叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳:

[illegible]创始人

双音阅读[illegible]读育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 22 个章节

1. 纯净的心(the Clean Heart) 000001
2. 纯净的心(the Clean Heart) 000002
3. 纯净的心(the Clean Heart) 000003
4. 纯净的心(the Clean Heart) 000004
5. 纯净的心(the Clean Heart) 000005
6. 纯净的心(the Clean Heart) 000006
7. 纯净的心(the Clean Heart) 000007
8. 纯净的心(the Clean Heart) 000008
9. 纯净的心(the Clean Heart) 000009
10. 纯净的心(the Clean Heart) 000010
11. 纯净的心(the Clean Heart) 000011
12. 纯净的心(the Clean Heart) 000012
13. 纯净的心(the Clean Heart) 000013
14. 纯净的心(the Clean Heart) 000014

15. 纯净的心(the Clean Heart) 000015

16. 纯净的心(the Clean Heart) 000016

17. 纯净的心(the Clean Heart) 000017

18. 纯净的心(the Clean Heart) 000018

19. 纯净的心(the Clean Heart) 000019

20. 纯净的心(the Clean Heart) 000020

21. 纯净的心(the Clean Heart) 000021

22. 纯净的心(the Clean Heart) 000022

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

纯净的心(The Clean Heart)
第1/22页

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wɪtʃ] ['dʌbli]
There was about this unusual gentleman that which doubly
那里 曾是 关于 这 异常 绅士 那 哪个 双倍

这位不寻常的绅士身上有一件特别的事，那就是……

[ə'træktɪd] ['mɪstər] . - .
attracted Mr . Wriford .
吸引 先生 . - .

吸引了赖福德先生。

['frʌntɪspiːs] .
FRONTISPIECE .
卷首插图 .

扉页。

[siː] [peɪdʒ] - .
See page 59 .
看 页 - .

参见第59页。

[ðə; ði] [kliːn]
THE CLEAN
这 干净的

清洁

[hɑːrt]
HEART
心

心

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [es] . [em] . ['hʌtʃɪnsən]
A . S . M . HUTCHINSON
一个 . S . M . 哈钦森

ASM HUTCHINSON

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['hæpi] ['wɔːriər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF " THE HAPPY WARRIOR , " ETC .
作者 的 " 这 快乐的 战士 , " ETC .

《快乐的战士》等作品的作者

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ]
WITH FRONTISPIECE BY
和 卷首插图 经过

封面

[ɑːr] . [em] . ['krɔzbi]
R . M . CROSBY
拉 . M . 克罗斯比

RM 克罗斯比

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] COMPANY1914
LITTLE , BROWN , AND COMPANY1914
小的 , 棕色的 , 和 COMPANY1914

小布朗公司 1914

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1914 ,
版权 , - ,

版权所有，1914年

[baɪ][ə; eɪ] . [es] . [em] . ['hʌtʃɪnsən] .
By A . S . M . HUTCHINSON .
经过 一个 . S . M . 哈钦森 .

作者：ASM HUTCHINSON。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] , [sep'tembər] , -
Published , September , 1914
已发布 , 九月 , -

出版于1914年9月

[ðə; ði] [kə'loʊniəl] [pres]
THE COLONIAL PRESS
这 殖民 按

殖民地出版社

[siː] . [eɪtʃ] . ['saɪməndz] [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
C . H . SIMONDS CO . , BOSTON , U . S . A .
C . H . 西蒙兹 一氧化碳 . , 波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿 CH SIMONDS 公司

[kri'eɪt] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kliːn] [hɑːrt] , [oʊ][gɑːd] : [ænd; ənd] [rɪ'nuː] [ə; eɪ] [raɪt]
Create in me a clean heart , O God : and renew a right
创造 在 我 一个 干净的 心 , 哦 上帝 : 和 更新 一个 正确的

神啊，求你为我造清洁的心，使我重新有正义。

['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
spirit within me .
精神 之内 我 .

我内心的灵魂。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ə; eɪ]['broʊkən]['spɪrɪt] : [ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd]
The sacrifice of God is a broken spirit : a broken and
这 牺牲 的 上帝 是 一个 破碎的 精神 : 一个 破碎的 和

神的祭就是忧伤的灵：破碎而

[ə; eɪ] [kən'traɪt] [hɑːrt] , [oʊ][gɑːd] , [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] .
a contrite heart , O God , thou wilt not despise .
一个 懊悔 心 , 哦 上帝 , 你 枯萎 不是 鄙视 .

神啊，你必不轻看痛悔的心。

[sɑːm] [li] .
PSALM LI .
诗篇 李 .

诗篇 11。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[bʊk] [wʌn]
BOOK ONE
书 一

第一册

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz]
ONE OF THE LUCKY ONES
一 的 这 幸运的 一个

幸运儿之一

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . ['mɪstər] . -
I . Mr . Wriford
我 . 先生 . -

一、赖福德先生

[iː] .
II .
二 .

二、

[jʌŋ] -
Young Wriford
年轻的 -

杨·赖福德

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['fɪgjər] [ʌv; əv] -
Figure of Wriford
数字 的 -

赖福德的形象

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[wʌn] [rʌnz] : [wʌn] ['fɑːloʊz]
One Runs : One Follows
一 跑步 : 一 跟随

一人奔跑，一人跟随。

[viː] . [wʌn] [ɪz] [met]
V . One is Met
V . 一 是 梅特

V. 一人相遇

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ˈfaɪtɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	:	[ˈtelɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]
Fighting	**It**	**:**	**Telling**	**It**
斗争	它	:	讲述	它

对抗它：讲述它

[ˌviːˌaɪˈaɪ]	.
VII	**.**
七	.

七、

[ˈhɪrɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]
Hearing	**It**
听力	它

听到它

[bʊk]	[tuː]
BOOK	**TWO**
书	二

第二部

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdʒɑːli]	[wʌnz]
ONE	**OF**	**THE**	**JOLLY**	**ONES**
一	的	这	快乐的	一个

其中一个快乐的人

[aɪ]	.	[ɪnˈtenʃən]	,	[bɪˈfɔːr]	[ˈhævɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[her]	[kʌt]	,	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈwæɡənər]
I	**.**	**Intentions**	**,**	**Before**	**having**	**his**	**hair**	**cut**	**,**	**of**	**a**	**Wagoner**
我	.	意图	,	前	拥有	他的	头发	切	,	的	一个	瓦格纳

一、意图，在剪头发之前，一位马车夫

[iː]	.
II	**.**
二	.

二、

[ˈpæʃənət]	[əˈtætʃmənt]	[tuː; tə]	[ˈlɪvər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈwæɡənər]
Passionate	**Attachment**	**to**	**Liver**	**of**	**a**	**Wagoner**
热情的	依恋	到	肝	的	一个	瓦格纳

对马车夫之肝的深切依恋

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]	.
III	**.**
三、	.

三、

[dɪˈstɜːrbd]	[ˈekwɪpɔɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈkaʊntɚˌbælənsɪŋ, ˈkaʊnɚˌbælənsɪŋ]	[məˈʃiːn]
Disturbed	**Equipoise**	**of**	**a**	**Counterbalancing**	**Machine**
不安	平衡	的	一个	平衡	机器

平衡机的平衡状态被扰乱

[ˌaɪ ˈviː]	.
IV	**.**
第四	.

四、

[fɜːrst]	[ˈpɜːrs(ə)n]	[ˈsɪŋɡjələr]
First	**Person**	**Singular**
第一的	人	单数

第一人称单数

[viː]	.	[ɪnˈtenʃən]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈnaɪtʃɜːrt]	,	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈfɑːrmər]
V	**.**	**Intentions**	**,**	**in**	**his**	**Nightshirt**	**,**	**of**	**a**	**Farmer**
V	.	意图	,	在	他的	睡衣	,	的	一个	农民

V. 身穿睡衣的农夫的意图

['vaɪ, 'viː]	.
VI	**.**
六年级	.

六、

[raɪz]	[ænd; ənd]	[fɔːl]	[ʌv; əv]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['fɑːrmər]
Rise	**and**	**Fall**	**of**	**Interest**	**in**	**a**	**Farmer**
上升	和	落下	的	兴趣	在	一个	农民

人们对农民的兴趣起伏

[ˌviːˌaɪ'aɪ]	.
VII	**.**
七	.

七、

[prə'faʊnd]	[ə'tætʃmənt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fɑːrm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fɑːrmər]
Profound	**Attachment**	**to**	**his**	**Farm**	**of**	**a**	**Farmer**
深刻的	依恋	到	他的	农场	的	一个	农民

一位农民对他的农场有着深厚的感情

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
VIII	**.**
八	.

第八章

[fɜːrst]	['pɜːrs(ə)n]	[ɪk'strɔːrdəneri]
First	**Person**	**Extraordinary**
第一的	人	非凡的

第一人称视角

[bʊk]	[θriː]
BOOK	**THREE**
书	三

第三部

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fraɪt(ə)nd]	[wʌnz]
ONE	**OF**	**THE**	**FRIGHTENED**	**ONES**
一	的	这	害怕	一个

受惊者之一

[aɪ]	.	['bɑːdi]	[wɜːrk]
I	**.**	**Body**	**Work**
我	.	身体	工作

一、身体工作

[iː]	.
II	**.**
二	.

二、

[krɔːs]	[wɜːrk]
Cross	**Work**
叉	工作

交叉工作

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
III	**.**
三、	.

三、

['wɔːtər]	[ðæt]	[teɪks]	[jʊr; jər]	[breθ]
Water	**that**	**Takes**	**your**	**Breath**
水	那	需要	你的	气息

令人窒息的水

[ˌaɪ ˈviː]	.
IV	**.**
第四	.

四、

['wɔːtər]	[ðæt]	[swelz]	[ænd; ənd]	[sʌks]
Water	**that**	**Swells**	**and**	**Sucks**
水	那	涌浪	和	真糟糕

膨胀和吸水

[viː]	.	['wɔːtər]	[ðæt]	[breɪks]	[ænd; ənd]	['rɔrz]
V	**.**	**Water**	**that**	**Breaks**	**and**	**Roars**
V	.	水	那	休息	和	咆哮

五、奔腾咆哮的水

[bʊk]	[fɔːr]
BOOK	**FOUR**
书	四

第四册

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['oʊldɪst]	[wʌnz]
ONE	**OF**	**THE**	**OLDEST**	**ONES**
一	的	这	最老	一个

最古老的之一

[aɪ]	.	['kaɪndnəs]	[wɪ'ðaʊt]	['grætɪtuːd]
I	**.**	**Kindness**	**without**	**Gratitude**
我	.	仁慈	没有	感激

一、没有感恩之心的善意

[iː]	.
II	**.**
二	.

二、

['kwestʃənz]	[wɪ'ðaʊt]	['ænsər]
Questions	**without**	**Answers**
问题	没有	答案

没有答案的问题

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
III	**.**
三、	.

三、

['krækdʒɒː]	[neɪm]	[fɔːr; fər]	['mɪstər]	.	-
Crackjaw	**Name**	**for**	**Mr**	**.**	**Wriford**
裂颚	姓名	为了	先生	.	-

赖福德先生的绰号是“裂颚”。

[ˌaɪ ˈviː]	.
IV	**.**
第四	.

四、

-	[fɔːr; fər]	['mɪstər]	.	['mæstər]
Clurk	**for**	**Mr**	**.**	**Master**
-	为了	先生	.	掌握

为大师先生潜水

[viː]	.	['meɪnˌtɑːp]	[heɪl]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['kæptɪn]
V	**.**	**Maintop**	**Hail**	**for**	**the**	**Captain**
V	.	主顶	冰雹	为了	这	队长

V. Maintop 向船长致敬

[bʊk] [faɪv]
BOOK FIVE
书 五

第五册

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [wʌnz]
ONE OF THE BRIGHT ONES
一 的 这 明亮的 一个

其中一位杰出人物

[aɪ] . [ɪn][ə; eɪ] [fiːld]
I . In a Field
我 . 在 一个 场地

一、在田野里

[iː] .
II .
二 .

二、

[ɪn][ə; eɪ] ['pɑːrlər]
In a Parlour
在 一个 客厅

在客厅里

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['traɪəl][ʌv; əv]['mɪstər] . -
Trial of Mr . Wriford
审判 的 先生 . -

赖福德先生的审判

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv]['mæstər] ['kʌpər]
Martyrdom of Master Cupper
殉道 的 掌握 库珀

库珀大师殉难

[viː] . ['ɛsiz] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
V . Essie's Idea of It
V . essie的 主意 的 它

V. Essie 的想法

['vaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði]['veɪkənt] ['kɔːrnər]
The Vacant Corner
这 空缺 角落

空置的角落

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['esi]
Essie
艾茜

艾茜

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['aʊər; ɑːr] ['esi]
Our **Essie**
我们的 艾茜

我们的艾茜

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[nɑːt][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər]
Not **to** **Deceive** **Her**
不是 到 欺骗 她

不要欺骗她

[eks] . [ðə; ði] [driːm]
X **.** **The** **Dream**
X . 这 梦

X. 梦

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['bɪznəs]
The **Business**
这 商业

业务

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['siːɪŋ]
The **Seeing**
这 看到

看见

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[prer] [ʌv; əv]['mɪstər] . -
Prayer **of** **Mr** **.** **Wriford**
祷告 的 先生 . -

赖福德先生的祈祷

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ˈpɪlgrɪmɪdʒ]
Pilgrimage
朝圣

朝圣

[ðə; ði]	[kliːn]	[hɑːrt]
THE	**CLEAN**	**HEART**
这	干净的	心

纯净之心

[bʊk]	[wʌn]
BOOK	**ONE**
书	一

第一册

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈlʌki]	[wʌnz]
ONE	**OF**	**THE**	**LUCKY**	**ONES**
一	的	这	幸运的	一个

幸运儿之一

[ˈtʃæptər]	[aɪ]
CHAPTER	**I**
章	我

第一章

[ˈmɪstər]	.
MR	**.**
先生	.

先生。

-
WRIFORD
-

沃里福德

[aɪ]
I
我

我

[hɜːr; hər]	[hændz]	[wɜːr; wər]	[fɜːrm]	[ænd; ənd]	[kuːl]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[wɜːr; wər]	[ˈtremblɪŋ]	,	[ˈtremblɪŋ]	;
Her	**hands**	**were**	**firm**	**and**	**cool**	**,**	**and**	**his**	**were**	**trembling**	**,**	**trembling**	**;**
她	双手	是	公司	和	凉爽的	,	和	他的	是	发抖	,	发抖	;

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[ˈlæfɪŋ]	,
but	**her**	**eyes**	**were**	**laughing**	**,**
但	她	眼睛	是	笑	,

她的双手坚定而冰凉，他的手却颤抖不已；但她的眼神却在笑。

[ˈlæfɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[aɪz]	[bəːnd]	.
laughing	**,**	**and**	**his**	**own**	**eyes**	**burned**	**.**
笑	,	和	他的	自己的	眼睛	烧伤	.

他笑着，结果自己的眼睛却火辣辣地疼。

[ˈmɪstər]	.	-	[hæd; həd]	[kɔːt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[hændz]	.
Mr	**.**	**Wriford**	**had**	**caught**	**at**	**her**	**hands**	**.**
先生	.	-	有	捕捉	在	她	双手	.

赖福德先生被她抓住了。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[briːf]	[ˈmoʊmənt]	,
For	**a**	**brief**	**moment**	**,**
为了	一个	简短的	片刻	,

短暂的一刻，

[æz; əz][wʌn][ɪn] [greɪt] ['ægəni]['ɔːlmoʊst] [swuːnz] [ɪn] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ʌv; əv]
as one in great agony almost swoons in ecstasy of relief at sudden cessation of
作为 一 在 伟大的 痛苦 几乎 晕倒 在 狂喜 的 宽慰 在 突然 停止 的
[ðə; ði][peɪn] ,
the pain ,
这 疼痛 ,

就像一个极度痛苦的人，在疼痛突然停止时，欣喜若狂，几乎昏厥过去一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [swɪŋ] , [ðen] [floʊt] , [ɪn][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [kɑːm][æt; ət][ðə; ði] [piːs] ,
he had felt his brain swing , then float , in most exquisite calm at the peace ,
他 有 毛毡 他的 脑 摇摆 , 然后 漂浮 , 在 最多 精美的 冷静的 在 这 和平 ,

他感到自己的大脑摇晃了一下，然后漂浮起来，在宁静中感受到一种无比的平静。

[æt; ət][ðə; ði] [streŋθ] [ðer; ðər][fɜːrm] , [kuːl] [tʌtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
at the strength their firm , cool touch communicated to him .
在 这 力量 他们的 公司 , 凉爽的 触碰 沟通 到 他 .

他感受到了他们坚定而冷静的触碰所传递的力量。

[ðen] ['mɪstər] . - [sɔː] [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['laɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] —
Then Mr . Wriford saw the laughing lightness in her eyes , and felt his own —
然后 先生 . - 锯 这 笑 亮度 在 她 眼睛 , 和 毛毡 他的 自己的 —
[huːz] [dʌl] ,
whose dull ,
谁 乏味的 ,

然后，赖福德先生看到了她眼中闪烁的笑意，也感受到了自己眼中那黯淡的、

['eɪkɪŋ] [bɜːrn][hæd; həd][fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪnstənt] [bɪn] [sleɪkt] — [bɜːrn] , [bɜːrn] [ə'nuː] ;
aching burn had for that instant been slaked — burn , burn anew ;
疼痛 烧伤 有 为了 那 立即的 到过 熟化 — 烧伤 , 烧伤 重新 ;

那一刻，剧烈的灼痛感暂时缓解了——灼痛，再次灼痛；

[ænd; ənd] [felt] [biːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz]
and felt beat up his brain that dreadful rush of blood that often in these days
和 毛毡 打 向上 他的 脑 那 可怕 匆忙 的 血 那 经常 在 这些 天
['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] ;
terrified him ;
恐惧 他 ;

他感到一阵可怕的血液涌上脑门，这种感觉在最近几天经常让他感到恐惧；

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [lɪft] [ænd; ənd] [sɜːrdʒ] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [riːld] [hɪm; ɪm]
and felt that lift and surge through all his pulses that sometimes reeled him
和 毛毡 那 举起 和 涌 通过 全部 他的 脉冲 那 有时 卷曲 他
[ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
on his feet ;
在 他的 脚 ;

他感到一股振奋和澎湃的气息涌遍全身，有时甚至让他站立不稳；

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ['bæflɪŋ] [læps] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] ,
and knew that baffling lapse of thought which always followed ,
和 知道 那 莫名其妙 失效 的 想法 哪个 总是 随后 ,

并且知道接下来总会伴随着那种令人费解的思维混乱，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] [wɜːr; wər] [ɪn] [fækt] [ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ðæt] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ænd; ənd]
as though the surge were in fact a tide of affairs that flung him high and
作为 尽管 这 涌 是 在 事实 一个 潮 的 事务 那 扔 他 高的 和
[draɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] — [tuː; tə] [groʊp] [bæk] [tuː; tə]
dry and left him out of action to pick his way back — to grope back to
干燥 和 左边 他 出去 的 行动 到 挑选 他的 方式 后退 — 到 摸索 后退 到
[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,
the thread of purpose ,
这 线 的 目的 ,

仿佛这股浪潮实际上是一股将他抛到岸边、让他无法行动的事件浪潮，让他不得不摸索着回到正轨——重新找回目标的线索。

[tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [snæpt] — [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] !
to the train of thought , that had been snapped — if he could !
到 这 火车 的 想法 , 那 有 到过 啪啪 — 如果 他 可以 !

回到那条已经断裂的思路——如果他能的话！

['mɪstər] . - [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .
Mr . Wriford knew that the day was coming when he could not .
先生 . - 知道 那 这 天 曾是 未来 什么时候 他 可以 不是 .

赖福德先生知道，总有一天他会无能为力。

['evri] [taɪm] [wen] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] , [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,
Every time when , in the midst of ideas , of speech , of action ,
每一个 时间 什么时候 , 在 这 中间 的 想法 , 的 演讲 , 的 行动 ,

每当在思想碰撞、言语交锋、行动行动之中，

[ðə; ði] [sɜːrdʒ] [swept] [hɪm; ɪm] [ə'drɪft] [ænd; ənd] ['strændɪd] [hɪm; ɪm] ['veɪkənt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ,
the surge swept him adrift and stranded him vacant and bewildered ,
这 涌 扫荡 他 漂流 和 搁浅 他 空缺 和 困惑 ,

巨浪将他卷走，使他茫然不知所措，孤立无援。

[ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [get] [bæk] [wʌz; wəz] [ə'priːʃəbli] ['hɑːrdər] — [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [ə'priːʃəbli] [ʌv; əv]
the effort to get back was appreciably harder — the interval appreciably of
这 努力 到 得到 后退 曾是 明显地 更难 — 这 间隔 明显地 的
['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ] .
greater length .
更大的 长度 .

返回的难度明显更大——间隔时间也明显更长。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn] — [hæŋ] [ɑːn] [laɪk] [deθ] [waɪl] [ðə; ði] [taɪd] ['sɝːdʒd] [ʌp]
The thing to do was to hang on — hang on like death while the tide surged up
这 事物 到 做 曾是 到 悬挂 在 — 悬挂 在 喜欢 死亡 尽管 这 潮 激增 向上
[jʊr; jər] [breɪn] .
your brain .
你的 脑 .

当时最需要做的就是坚持下去——像死神一样坚持下去，任由汹涌的浪潮涌入你的大脑。

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [left] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [kluː] — [ðæt] [helpt] [juː; jʊ] [bæk] [mɔːr]
That sometimes left you with a recollection — a clue — that helped you back more
那 有时 左边 你 和 一个 回忆 — 一个 线索 — 那 帮助 你 后退 更多的
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

有时候，这会给你留下一些回忆——一些线索——帮助你更快地回到原处。

['mɪstər] . - [hʌŋ] [ɑːn] .
Mr . Wriford hung on .
先生 . - 悬挂 在 .

赖福德先生坚持了下来。

[ðə; ði] [sɜːrdʒ] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [swept] [hɪm; ɪm] , [left] [hɪm; ɪm] .
The surge took him , swept him , left him .
这 涌 采取 他 , 扫荡 他 , 左边 他 .

浪潮卷走了他，席卷了他，然后把他抛在了身后。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['briːdə][ɪn] - ['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] [flæt] [ɪn] ['naɪtsˌbrɪdʒ] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]
He was with Brida in Brida's jolly little flat in Knightsbridge , holding her hands
他 曾是 和 布里达 在 - 快乐的 小的 平坦的 在 骑士桥 , 保持 她 双手
.
:
.

他和布里达在布里达位于骑士桥那间温馨的小公寓里，牵着她的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
It was a longish time since he had been to see her .
它 曾是 一个 较长 时间 自从 他 有 到过 到 看 她 .

他已经很久没去看她了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [geɪ] [æz; əz]['evər] —
She had come into the room gay as ever —
她 有 来 进入 这 房间 同性恋 作为 曾经 —

她像往常一样兴高采烈地走进房间——

['mɪstər] . - [gɑːt] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [kʌt]
Mr . Wriford got suddenly back to the point whence he had been suddenly cut
先生 . - 得到 突然 后退 到 这 观点 何处 他 有 到过 突然 切
[ə'drɪft] ;
adrift ;
漂流 ;

赖福德先生突然回到了他之前突然迷失方向的地方；

[rɪ'membər] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] , ['riəlaizd] [ðə; ði] [læps] , [ri'kɔːld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [æt; ət]
remembered the surge , realised the lapse , recalled how he had caught at
记得 这 涌 , 意识到 这 失效 , 召回 如何 他 有 捕捉 在
[hɜːr; hər][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

他想起了那股冲动，意识到了自己的疏忽，回想起自己是如何抓住她的手的。

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [suːðd] [hɪm; ɪm] , [haʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [mɑːk] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['læftər]
how they had soothed him , how , like a mock , he had seen the laughter
如何 他们 有 舒缓 他 , 如何 , 喜欢 一个 嘲笑 , 他 有 已见 这 笑声
[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
in her eyes .
在 她 眼睛 .

他们是如何安抚他的，他又是如何像个傻瓜一样，从她的眼中看到了笑意。

['mɪstər] . - [θruː] [bæk] [hɜːr; hər][hændz][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Mr . Wriford threw back her hands at her with a violent motion , and
先生 . - 扔 后退 她 双手 在 她 和 一个 暴力 运动 , 和
[went] [bæk] [ə; eɪ] [step] ,
went back a step ,
去 后退 一个 步 ,

沃里福德先生猛地向她挥了挥手，然后后退了一步。

[nɑːt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ,
not meaning to ,
不是 意义 到 ,

并非有意如此，

[ænd; ənd] [nuː] [ə'gen] [ðə; ði] ['friːkwənt] [dɪ'zaɪər][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [stres] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] ,

and knew again the frequent desire in moments of stress such as had just passed ,

和 知道 再次 这 频繁 欲望 在 时刻 的 压力 这样的 作为 有 只是 通过了 ，

并再次体会到，在像刚才那样紧张的时刻，人们常常会有这种渴望。

[ænd; ənd][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪn] ,

and in moments of recovery such as he now was in ,

和 在 时刻 的 恢复 这样的 作为 他 现在 曾是 在 ，

在他像现在这样处于康复期的时候，

[tuː; tə] [ʃaʊt] [aʊt] ['veri] ['laʊdli] [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [kraɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

to shout out very loudly a jumble of cries of despair ,

到 喊 出去 非常 高声 一个 杂乱 的 哭泣 的 绝望 ，

大声喊出一阵混乱的绝望哭喊声，

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [kraɪd] [ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] , [ɔːr] ['ɪnwərdli] [wen] [nɑːt] [ə'loʊn] .

as often he cried them at night , or inwardly when not alone .

作为 经常 他 哭 他们 在 夜晚 ，或者 内心 什么时候 不是 独自的 .

他常常在夜里哭泣，或者在不独处的时候默默地在心里哭泣。

" [oʊ][gɑːd] !

" O God !

" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] !

Oh , I say !

哦 ，我 说 ！

哦，我说！

[aɪ] [seɪ] !

I say !

我 说 ！

我说！

[aɪ] [seɪ] !

I say !

我 说 ！

我说！

[oʊ] , [ðɪs] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] !

Oh , this can't go on !

哦 ， 这 不能 去 在 ！

哦，这不能再这样下去了！

[oʊ] , [ðɪs] [mʌst; məst] [end] — [ðɪs] [mʌst; məst] [end] !

Oh , this must end — this must end !

哦 ， 这 必须 结尾 — 这 必须 结尾 ！

哦，这一切必须结束——这一切必须结束！

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] !

Oh , I say !

哦 ，我 说 ！

哦，我说！

[aɪ] [seɪ] !

I say !

我 说 ！

我说！

" [bʌt; bət] ['mæstərd] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ɪn'sted] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]
" but mastered the desire and effected instead a confusion of
" 但 精通 这 欲望 和 受影响 反而 一个 困惑 的
['sentənsɪz] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [ðen] .
sentences ending with " then .
句子 结束 和 " 然后 .

“但是克服了这种欲望，反而造成了以“然后”结尾的句子混乱。

" [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['efərt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] .
" A very great effort was required .
" 一个 非常 伟大的 努力 曾是 必需的 .

“这需要付出巨大的努力。”

['mæstəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪmpʌlsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndəˈmaind] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] , ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm]
Mastery of such impulses had been undermined these ten years , slipping from
精通 的 这样的 冲动 有 到过 被削弱 这些 十 年 , 滑倒 从
[hɪm; ɪm] [ðiːz] [faɪv] ,
him these five ,
他 这些 五 ,

过去十年，他对这类冲动的掌控力逐渐减弱，而这五年，他已经完全失去了这种能力。

[ˌɔːltə'geðər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['riːs(ə)nt] [mʌnθs] .
altogether leaving him in recent months .
共 离开 他 在 最近的 几个月 .

最近几个月，他彻底离开了。

[tuː; tə] [gɪv] [wei] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ɪn] ['klæmərəs] [kraɪz] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ðæt] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm]
To give way , and to release in clamorous cries the tumult that consumed him
到 给 方式 , 和 到 发布 在 喧闹的 哭泣 这 骚乱 那 消耗 他
, [wʊd] [iːz] [hɪm; ɪm] ,
, would ease him ,
, 会 舒适 他 ,

屈服，并以喧闹的喊叫声释放出吞噬他的内心的躁动，会让他感到轻松。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [siːn] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm][stɛərd][æt; ət]
he felt sure ; but it would create a scene and have him stared at
他 毛毡 当然 ; 但 它 会 创造 一个 场景 和 有 他 凝视 在
[ænd; ənd] [læft] [æt; ət] ,
and laughed at ,
和 笑了 在 ,

他觉得自己很有把握；但这会引起众怒，让他被人盯着看、嘲笑。

[hiː; hi] [nuː] .
he knew .
他 知道 .

他知道。

[ðæt] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
That stopped him .
那 停止 他 .

这让他停了下来。

[fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] , [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi] ['dredɪd] , [wʌns] [ə'gen]
Fear of the betrayal of his state , that day and night he dreaded , once again
害怕 的 这 背叛 的 他的 状态 , 那 天 和 夜晚 他 令人恐惧的 , 一次 再次
[seɪvd] [hɪm; ɪm] ;
saved him ;
已保存 他 ;

他日夜恐惧国家背叛的恐惧，再次救了他；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] [kraɪz] , ['mɪstər] . - — ['θɜːrti] , [nɑːt][bæd] -
and therefore in place of the loud cries , Mr . Wriford — thirty , not bad -
和 所以 在 地方 的 这 大声 哭泣 , 先生 . - — 三十 , 不是 坏的 -
['lʊkɪŋ] , ['klevər] , [sək'sesf(ə)l] ,
looking , clever , successful ,
寻找 , 聪明的 , 成功的 ,

因此，取而代之的是，人们谈论着沃里福德先生——三十岁，相貌不错，聪明，事业有成。

[held] [tuː; tə][biː; bi] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz] " — ['sʌbstɪtjutɪd] ['hevɪli] : " [wel] [ðen] !
held to be " one of the lucky ones " — substituted heavily : " Well then !
握住 到 是 " 一 的 这 幸运的 一个 " — 替代 重度 : " 出色地 然后 !

被认为是“幸运儿之一”——被大量替换：“好吧！

[ɔːl] [raɪt] [ðen] !
All right then !
全部 正确的 然后 !

好的！

[its] [noʊ] [gʊd] [ðen] !
It's no good then !
它是 不 好的 然后 !

那可不行！

['veri] [wel] [ðen] !
Very well then !
非常 出色地 然后 !

那很好！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'liːst]
" She was a trifle surprised by the violent action with which he released
" 她 曾是 一个 琐事 惊讶 经过 这 暴力 行动 和 哪个 他 发布
[hɜːr; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .

“他猛地松开她的手，这让她有点吃惊。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [mudz] ([nɑːt][ðer; ðər] [depθ]) [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['kɑːment] [tuː; tə]
But she knew his moods (not their depth) and had no comment to
但 她 知道 他的 情绪 (不是 他们的 深度) 和 有 不 评论 到
[meɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['rʌfnəs] .
make on his roughness .
制作 在 他的 粗糙度 .

但她了解他的情绪（但不了解其严重程度），所以对他的粗鲁行为不予置评。

" [oʊ] , [fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" Oh , Phil , " she cried ,
" 哦 , 菲尔 , " 她 哭 ,

“哦，菲尔，”她喊道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] [mætʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ɪts] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [geɪ] ['bæntər][ænd; ənd][ʌv; əv]
and her tone matched her face in its mingling of gay banter and of
和 她 语气 匹配 她 脸 在 它是 混杂 的 同性恋 闲聊 和 的
['tendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

她的语气和表情一样，既有轻松愉快的玩笑，又有温柔的神情。

" [oʊ] , [fɪl] , [dəunt] [twɪst] [ʌp] [jʊr; jər] ['fɔːrhed] [soʊ] — ['fraʊnɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" Oh , Phil , don't twist up your forehead so — frowning like that .
" 哦 , 菲尔 , 不 捻 向上 你的 前额 所以 — 皱眉 喜欢 那 .

“哦，菲尔，别那样皱着眉头。”

[fɪl] , [dəunt] !
Phil , don't !
菲尔 ， 不 ！
菲尔，别这样！

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['wɜːrkɪŋ] [feɪs] [dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər]
" And when he made no answer but with working face just stood there
" 和 什么时候 他 制成 不 回答 但 和 在职的 脸 只是 站立 那里
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
before her ,
前 她 ，
“当他没有回答，只是面无表情地站在她面前时，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['fraʊnɪŋ] [soʊ] ['hɔːrəbli] .
she went on : " You know that I hate to see you frowning so horribly .
她 去 在 ： " 你 知道 那 我 恨 到 看 你 皱眉 所以 糟糕透了 .
她接着说：“你知道我最讨厌看到你愁眉苦脸的样子。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [flæt] ;
And I don't see why you should come and do it in my flat ;
和 我 不 看 为什么 你 应该 来 和 做 它 在 我的 平坦的 ;
我不明白你为什么要来我家做这件事；

[aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ][duː] !
I'm blessed if I do !
我是 蒙福 如果 我 做 ！
如果我做到了，那我真是太幸运了！

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [poʊkt] [hɜːr; hər][wɜːrdz]
" He did not respond to the gay little laugh with which she poked her words
" 他 做过 不是 回应 到 这 同性恋 小的 笑 和 哪个 她 戳 她 字
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .
“她用轻快的笑声嘲讽着他，他却没有回应。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] ,
He had come to her for the rest , for the comfort ,
他 有 来 到 她 为了 这 休息 , 为了 这 舒适 ,
他来找她是为了休息，为了寻求安慰。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ɪn] [ðæt] [briːf] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] .
he had felt in that brief moment when he first caught at her hands .
他 有 毛毡 在 那 简短的 片刻 什么时候 他 第一的 捕捉 在 她 双手 .
在那短暂的一瞬间，当他第一次抓住她的手时，他感受到了。

[ɪn'sted] , [ðə; ði] ['læftər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪr] , [hɪr] ['ɔːlsoʊ] ,
Instead , the laughter in her eyes informed him that here , here also ,
反而 , 这 笑声 在 她 眼睛 知情的 他 那 这里 , 这里 还 ,
相反，她眼中的笑意告诉他，在这里，在这里，也一样。

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wʌt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi] [sɔːt] .
was not to be found what day and night he sought .
曾是 不是 到 是 成立 什么 天 和 夜晚 他 寻求 .
他日夜寻找的东西，却始终没有找到。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [mʌst; məst][biː; bi] ['endɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] .
The interview must be ended , and he must get away .
这 面试 必须 是 结束 , 和 他 必须 得到 离开 .
采访必须结束，他必须离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɪdʒɪt] [tuː; tə][end][ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] [ˈiːɡərli]
He was in these days always fidgeting to end a conversation , however eagerly
他 曾是 在 这些 天 总是 坐立不安 到 结尾 一个 对话 , 然而 急切地
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
he had begun it .
他 有 开始 它 .

这些日子里，他总是坐立不安，想要结束谈话，无论他一开始是多么热情地开始谈话。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈendɪd] — [kənˈvenʃənəli] .
It must be ended — conventionally .
它 必须 是 结束 — 传统上 .

必须以常规方式结束。

" [wel] , [aɪm] [ˈbɪzi] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , I'm busy , " he said .
" 出色地 , 我是 忙碌的 , " 他 说 .

“嗯，我很忙,”他说。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] . "
" I must be going . "
" 我 必须 是 去 . "

我得走了。

" [naʊ] , [fɪl] !
" Now , Phil !
" 现在 , 菲尔 !

“现在，菲尔！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [dʒʌst][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈpliːdɪŋ] .
" she exclaimed , and there was in her voice just a trace of pleading .
" 她 惊呼 , 和 那里 曾是 在 她 嗓音 只是 一个 痕迹 的 恳求 .

“她惊呼道，语气中带着一丝恳求。”

" [naʊ] , [fɪl] , [dəunt][biː; bi][ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [mudz] !
" Now , Phil , don't be in one of your moods !
" 现在 , 菲尔 , 不 是 在 一 的 你的 情绪 !

“菲尔，别发脾气了！”

[its] [nɑːt][kaɪnd][ˈæftər][ɔːl][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] [aɪv] [ˈnevər] [siːn] [juː; jʊ] .
It's not kind after all the ages I've never seen you .
它是 不是 种类 后 全部 这 年龄 我已经 绝不 已见 你 .

这么多年都没见过你，这样说太不厚道了。

" [ə; eɪ] [seˈtiː] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs]
" A settee was near her , and she sat down and indicated the place
" 一个 沙发 曾是 靠近 她 , 和 她 卫星 向下 和 表明的 这 地方
[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
beside her .
旁 她 .

“她旁边有一张长椅，她坐了下来，指了指身边的位置。

" [ˈɡoʊɪŋ] !
" Going !
" 去 !

“去！

[waɪ] , [juːv] [ˈskersli] [kʌm] !
Why , you've scarcely come !
为什么 , 你已经 几乎 来 !

你才刚来！

[tel]	[ˌem ˈiː]	[wʌt]	[juːv]	[bɪn]	[ˈduːɪŋ]	.
Tell	**me**	**what**	**you've**	**been**	**doing**	**.**
告诉	我	什么	你已经	到过	正在做	.

告诉我你最近都在忙些什么。

[mʌnθs]	[sɪns]	[juːv]	[bɪn]	[nɪr]	[ˌem ˈiː]	!
Months	**since**	**you've**	**been**	**near**	**me**	**!**
几个月	自从	你已经	到过	靠近	我	!

你已经好几个月没在我身边了！

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[aɪv]	[hɜːrd]	[əˈbaʊt]	[juː; jʊ]	.
Of	**course**	**,**	**I've**	**heard**	**about**	**you**	**.**
的	课程	,	我已经	听到	关于	你	.

当然，我听说过你。

[aɪm]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈhɪrɪŋ]	[jʊr; jər]	[neɪm]	[ɔːr]	[ˈsiːɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈpepərz]	.
I'm	**always**	**hearing**	**your**	**name**	**or**	**seeing**	**it**	**in**	**the**	**papers**	**.**
我是	总是	听力	你的	姓名	或者	看到	它	在	这	文件	.

我总是听到你的名字，或者在报纸上看到你的名字。

[ˈklevər]	[ˈlɪt(ə)l]	[biːst]	,	[fɪl]	!
Clever	**little**	**beast**	**,**	**Phil**	**!**
聪明的	小的	兽	,	菲尔	!

菲尔，你这只小家伙真聪明！

[aɪ]	[hɪr]	[ˈpiːp(ə)l]	[ˈtɔːkɪŋ]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[wiːk]	[riːvˈjuːd]	,	[ɔːr]	[əˈbaʊt]	[jʊr; jər]	[bʊks]	;	[ænd; ənd]	[aɪ]	[seɪ]	:
I	**hear**	**people**	**talking**	**about**	**The**	**Week**	**Reviewed**	**,**	**or**	**about**	**your**	**books**	**;**	**and**	**I**	**say**	**:**
我	听到	人们	说	关于	这	星期	已审核	,	或者	关于	你的	图书	;	和	我	说	:

我听到人们谈论《一周回顾》或者你的书；我就说：

-	[oʊ]	,	[aɪ]	[noʊ]	[ðə; ði]	[ˈedɪtər]	[wel]	-	;	[ɔːr]	-	[ˈhiːz]	[ə; eɪ]	[frend]	[ʌv; əv]	[maɪn]	—	[ˈfilip]	-	,
'	**Oh**	**,**	**I**	**know**	**the**	**editor**	**well**	**'**	**;**	**or**	**'**	**He's**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**—**	**Philip**	**Wriford**	**,**
-	哦	,	我	知道	这	编辑	出色地	-	;	或者	-	他是	一个	朋友	的	矿	—	菲利普	-	,

“哦，我跟这位编辑很熟”；或者“他是我朋友——菲利普·赖福德，

-	[ænd; ənd]	[aɪ]	[fiːl]	[ˈræðər]	[bʌkt]	[wen]	[ðeɪ]	[ɪkˈskleɪm]	[ænd; ənd]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌt]	[jʊə(r)]	[laɪk]	.
'	**and**	**I**	**feel**	**rather**	**bucked**	**when**	**they**	**exclaim**	**and**	**want**	**to**	**know**	**what**	**you're**	**like**	**.**
-	和	我	感觉	相当	反抗	什么时候	他们	惊叹	和	想	到	知道	什么	你是	喜欢	.

当他们惊呼并想知道你是什么样的人时，我感到很恼火。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ˈmeɪkɪŋ]	[pɒts]	[ʌv; əv]	[ˈmʌni]	,	[fɪl]	,	[oʊld]	[bɔɪ]	.
You	**must**	**be**	**making**	**pots**	**of**	**money**	**,**	**Phil**	**,**	**old**	**boy**	**.**
你	必须	是	制作	锅	的	钱	,	菲尔	,	老的	男生	.

菲尔，老兄，你肯定赚了不少钱吧。

"	[hiː; hi]	[rɪˈmeɪnd]	[ˈstændɪŋ]	,	[ˈmeɪkɪŋ]	[noʊ]	[ˈmoʊʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[əkˈsept]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[bɪˈsaɪd]	[hɜːr; hər]	.
"	**He**	**remained**	**standing**	**,**	**making**	**no**	**motion**	**to**	**accept**	**the**	**place**	**beside**	**her**	**.**
"	他	剩余	常设	,	制作	不	运动	到	接受	这	地方	旁	她	.

他仍然站着，没有做出任何要到她身边去的举动。

"	[aɪm]	[ˈmeɪkɪŋ]	[wʌt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ɡʊd]	[lɑːt]	[wʌns]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	;
"	**I'm**	**making**	**what**	**I**	**should**	**have**	**thought**	**would**	**be**	**a**	**good**	**lot**	**once**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**
"	我是	制作	什么	我	应该	有	想法	会	是	一个	好的	很多	一次	,	"	他	说	;

“我赚的钱，我本以为会是一笔不小的数目，”他说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] : " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmærid] [ˌem ˈiː] , [ˈbriːdə] — [wen] [juː; jʊ]
and he added : " You ought to have married me , Brida — when you
和 他 额外 : " 你 应该 到 有 已婚 我 , 布里达 — 什么时候 你
[hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .
had the chance .
有 这 机会 .

他还补充道：“布里达，你本该嫁给我的——当你有机会的时候。”

" [dʒʌst][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈʃædoʊ] [ˈflikəd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" Just the faintest shadow flickered across her face .
" 只是 这 最微弱 阴影 闪烁 穿过 她 脸 .

“她脸上闪过一丝极其微弱的阴影。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪgl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But she replied with a little wriggle and a little laugh indicative of a
但 她 回复 和 一个 小的 扭动 和 一个 小的 笑 指示性的 的 一个
[ˈʃudəriŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] .
shuddering at her escape .
颤抖 在 她 逃脱 .

但她却扭动了一下身子，轻笑了一声，显然是为自己的逃脱感到一阵颤栗。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˈɔːf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It would have been too awful , " she said .
" 它 会 有 到过 也 可怕 , " 她 说 .

“那太可怕了，”她说。

" [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [mudz] !
" You , with your moods !
" 你 , 和 你的 情绪 !

你，你这喜怒无常的人！

[jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [wɜːrs] , [fɪl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] !
You're getting worse , Phil , you are really !
你是 获得 更糟 , 菲尔 , 你 是 真的 !

菲尔，你的情况越来越糟了，真的！

" [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] .
" He had seen the shadow .
" 他 有 已见 这 阴影 .

他看到了那个影子。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [steɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz] [əˈgen] ,
Had it stayed , he had crossed to her , caught her hands again ,
有 它 入住 , 他 有 交叉 到 她 , 捕捉 她 双手 再次 ,
[kraɪd] : " [oʊ][ˈbriːdə] , [ˈbriːdə] !
cried : " O Brida , Brida !
哭 : " 哦 布里达 , 布里达 !

如果它停留在那里，他就会走到她身边，再次抓住她的手，喊道：“哦，布里达，布里达！”

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈʃædoʊz] [ˈtendərnəs] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [bɑːm] [wɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [hiː; hi]
" and in that shadow's tenderness have found the balm which in these days he
" 和 在 那 影子 压痛 有 成立 这 香脂 哪个 在 这些 天 他
[kreivd] [fɔːr; fər] ,
craved for ,
渴望 为了 ,

“在那片阴影的温柔中，他找到了这些日子以来他所渴望的慰藉。”

[kreivd] [fɔːr; fər] , [kreivd] [fɔːr; fər] .
craved for , craved for .
渴望 为了 , 渴望 为了 .

渴望，渴望。

[hiː; hi]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	[pæs]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ɪn'sted]	[ðə; ði]	[mɑːk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[laɪt]	[toʊn]	[ænd; ənd]	[wɜːrdz]	.
He	**saw**	**it**	**pass**	**and**	**took**	**instead**	**the**	**mock**	**of**	**her**	**light**	**tone**	**and**	**words**	**.**
他	锯	它	经过	和	采取	反而	这	嘲笑	的	她	光	语气	和	字	.

他眼睁睁地看着这一切过去，反而把她轻松的语气和话语当成了嘲讽。

"	[wɜːrs]	—	[jes]	,	[aɪ]	[noʊ]	[aɪm]	[wɜːrs]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['vaɪələntli]	.
"	**Worse**	**—**	**yes**	**,**	**I**	**know**	**I'm**	**worse**	**,**	**"**	**he**	**said**	**violently**	**.**
"	更糟	—	是的	,	我	知道	我是	更糟	,	"	他	说	暴力	.

“更糟——是的，我知道我更糟了，”他激烈地说。

"	[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	[haʊ]	[bæd]	—	[nɔːr]	['eni]	[wʌn]	.	"
"	**You**	**don't**	**know**	**how**	**bad**	**—**	**nor**	**any**	**one**	**.**	**"**
"	你	不	知道	如何	坏的	—	也不	任何	一	.	"

“你不知道情况有多糟糕——任何人都不知道。”

"	[tel]	[ˌem 'iː]	,	[oʊld]	[bɔɪ]	.	"
"	**Tell**	**me**	**,**	**old**	**boy**	**.**	**"**
"	告诉	我	,	老的	男生	.	"

“告诉我，老伙计。”

"	[ðeəz; ðəz]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[tel]	.	"
"	**There's**	**nothing**	**to**	**tell**	**.**	**"**
"	有	没有什么	到	告诉	.	"

“没什么好说的。”

"	[jʊə(r)]	['wɜːrkɪŋ]	[tuː]	[hɑːrd]	,	[fɪl]	.	"
"	**You're**	**working**	**too**	**hard**	**,**	**Phil**	**.**	**"**
"	你是	在职的	也	难的	,	菲尔	.	"

“菲尔，你工作太拼命了。”

"	[aɪm]	[sɪk]	[ʌv; əv]	['hɪrɪŋ]	[ðæt]	.
"	**I'm**	**sick**	**of**	**hearing**	**that**	**.**
"	我是	生病的	的	听力	那	.

“我听腻了。”

[ðæts]	[ɔːl]	['rʌbɪʃ]	.	"
That's	**all**	**rubbish**	**.**	**"**
那就是	全部	垃圾	.	"

都是胡说八道。

"	[pʊr]	[oʊld]	[bɔɪ]	!
"	**Poor**	**old**	**boy**	**!**
"	贫穷的	老的	男生	!

可怜的老伙计！

"	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɜːrk]	[ə'gen]	;	[bʌt; bət]	"	[its]	['aʊər; ɑːr]	[pres]	[naɪt]	,	"	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**She**	**saw**	**his**	**face**	**work**	**again**	**;**	**but**	**"**	**It's**	**our**	**press**	**night**	**,**	**"**	**was**	**all**	**he**	**said**	**.**
"	她	锯	他的	脸	工作	再次	;	但	"	它是	我们的	按	夜晚	,	"	曾是	全部	他	说	.

她看到他脸上又露出了笑容；但他只说了这么一句：“今天是我们的媒体之夜。”

"	[wiː; wi]	[goʊ]	[tuː; tə]	[pres]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
"	**We**	**go**	**to**	**press**	**to**	**-**	**night**	**.**
"	我们	去	到	按	到	-	夜晚	.

“我们今晚就要付印了。”

[aɪv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	['kɑːmənz]	-	[dɪ'beɪt]	[tuː; tə]	[riːd]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['ɑːrtɪk(ə)l]	[tuː; tə]	[raɪt]	—
I've	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**'**	**debate**	**to**	**read**	**and**	**an**	**article**	**to**	**write**	**—**
我已经	这	房子	的	公共领域	-	辩论	到	读	和	一个	文章	到	写	—

[tuː]	['ɑːrtɪk(ə)lz]	.
two	**articles**	**.**
二	文章	.

我得阅读下议院的辩论记录，还要写一篇文章——一共两篇文章。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[goʊ]	,	['briːdə]	.
I	**must**	**go**	**,**	**Brida**	**.**
我	必须	去	,	布里达	.

我得走了，布里达。

"	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	:	"	[wel]	,	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[get]	[ðə; ði]	[dɪ'beɪt]	[jet]	.
"	**She**	**told**	**him**	**:**	**"**	**Well**	**,**	**you**	**won't**	**get**	**the**	**debate**	**yet**	**.**
"	她	讲述	他	:	"	出色地	,	你	惯于	得到	这	辩论	然而	.

她告诉他：“好吧，你现在还不会参与辩论。”

[its]	[mʌtʃ]	[tuː]	['ɜːrli]	.
It's	**much**	**too**	**early**	**.**
它是	很多	也	早期的	.

现在还为时过早。

[duː]	[sɪt]	[daʊn]	,	[fɪl]	.
Do	**sit**	**down**	**,**	**Phil**	**.**
做	坐	向下	,	菲尔	.

请坐，菲尔。

[hɪr]	,	[baɪ]	[maɪ]	[saɪd]	,	[ænd; ənd]	[tɔːk]	,	[fɪl]	,	[duː]	!
Here	**,**	**by**	**my**	**side**	**,**	**and**	**talk**	**,**	**Phil**	**,**	**do**	**!**
这里	,	经过	我的	边	,	和	讲话	,	菲尔	,	做	!

菲尔，到我身边来，跟我说话！

"	[hiː; hi]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	;
"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**and**	**took**	**up**	**his**	**hat**	**;**
"	他	摇晃	他的	头	和	采取	向上	他的	帽子	;

他摇了摇头，拿起帽子；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[haʊ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ðæt]	[held]	[ˌaɪ 'tiː]	['trembld]	.
and	**she**	**could**	**see**	**how**	**his**	**hand**	**that**	**held**	**it**	**trembled**	**.**
和	她	可以	看	如何	他的	手	那	握住	它	颤抖	.

她能看到他握着它的手在颤抖。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	"	[gʊd]	-	[baɪ]	"	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[spræŋ]
He	**was**	**at**	**the**	**door**	**with**	**no**	**more**	**than**	**"**	**Good**	**-**	**bye**	**"**	**when**	**she**	**sprang**
他	曾是	在	这	门	和	不	更多的	比	"	好的	-	再见	"	什么时候	她	弹簧
[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	[ænd; ənd]	[kɔːld]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	:									
to	**her**	**feet**	**and**	**called**	**him**	**back**	**:**									
到	她	脚	和	称为	他	后退	:									

他刚走到门口，只说了声“再见”，她就猛地站起来，叫住了他：

"	[æt; ət]	[liːst]	[ʃeɪk]	[hændz]	,	[ruːd]	[biːst]	!
"	**At**	**least**	**shake**	**hands**	**,**	**rude**	**beast**	**!**
"	在	至少	摇	双手	,	粗鲁的	兽	!

“至少握手吧，没礼貌的畜生！ ”

"	[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[geɪv]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[ʃiː; ʃi]	[held]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**and**	**when**	**he**	**gave**	**his**	**hand**	**,**	**she**	**held**	**it**	**.**
"	和	什么时候	他	给予	他的	手	,	她	握住	它	.

当他伸出手时，她握住了。

"	[wɒts]	[ʌp]	,	[oʊld]	[bɔɪ]	?
"	**What's**	**up**	**,**	**old**	**boy**	**?**
"	是什么	向上	,	老的	男生	?

“老兄，最近怎么样？ ”

"	[hiː; hi]	[druː]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ə'weɪ]	.
"	**He**	**drew**	**his**	**hand**	**away**	**.**
"	他	画	他的	手	离开	.

他把手抽了回去。

" ['nʌθɪŋ] , ['briːdə] . "
" Nothing , Brida . "
" 没有什么 , 布里达 . "

“没什么，布里达。”

" [dʒʌst] [naʊ] — [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] : - [ɔːl] [raɪt] [ðen] —
" Just now — when you first came — what did you mean by saying : ' All right then —
" 只是 现在 — 什么时候 你 第一的 来了 — 什么 做过 你 意思是 经过 说 : - 全部 正确的 然后 —
[its] [noʊ] [gʊd] [ðen] . -
it's no good then . '
它是 不 好的 然后 . -

“刚才你刚来的时候，你说‘好吧，那不行了’是什么意思？”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [fɪl] ?
What did you mean by that , Phil ?
什么 做过 你 意思是 经过 那 , 菲尔 ?

菲尔，你这话是什么意思？

" [hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,
" His face , while she waited his reply ,
" 他的 脸 , 尽管 她 等待 他的 回复 ,

她等待他回答时，他的表情是这样的：

[wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrərd] ['klʌmzi] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .
was working as though it mirrored clumsy working of his brain .
曾是 在职的 作为 尽管 它 镜像 笨拙 在职的 的 他的 脑 .

它的运作方式仿佛反映了他大脑笨拙的运作。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [spiːtʃ] , [wɜːr; wər] [blɜːrd] [ænd; ənd][spæz'mɑːdɪk] ,
His words , when he found speech , were blurred and spasmodic ,
他的 字 , 什么时候 他 成立 演讲 , 是 模糊 和 痉挛性的 ,

他好不容易能说话了，但话语含糊不清，断断续续。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt] [θruː] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gɔːn] [ə'skjuː] [ænd; ənd]
as though his brain that threw them up were a machine gone askew and
作为 尽管 他的 脑 那 扔 他们 向上 是 一个 机器 已消失 歪斜 和
['liːkɪŋ] ['ʌndər] [ɪn'tens] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [stres] ,
leaking under intense internal stress ,
泄漏 在下面 激烈的 内部的 压力 ,

仿佛他那吐露这些想法的大脑是一台失控的机器，在巨大的内部压力下不断漏液。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [floʊ] .
where it should have delivered in an amiable flow .
在哪里 它 应该 有 发表 在 一个 可亲 流动 .

它本应以友好流畅的方式呈现。

" [waɪ] , [aɪ] [ment] [ðæt] [its] [noʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Why , I meant that it's no good , " he said ,
" 为什么 , 我 意思是 那 它是 不 好的 , " 他 说 ,

“我的意思是，这不好，”他说。

" [noʊ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] .
" no good looking for what I can't find .
" 不 好的 寻找 为了 什么 我 不能 寻找 .

“找不到的东西，找也无济于事。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['iːv(ə)n] .
I don't know what it is , even .
我 不 知道 什么 它 是 , 甚至 .

我甚至不知道那是什么。

[ˈbriːdə] , [aɪ][dəunt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] .
Brida , I don't even know what it is that I want .
布里达 , 我 不 甚至 知道 什么 它 是 那 我 想 .

布里达，我甚至不知道自己想要什么。

[piːs] — [rest] — [ˈhæpinəs] — [ˈgetɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
Peace — rest — happiness — getting back to what I used to be .
和平 — 休息 — 幸福 — 获得 后退 到 什么 我 用过的 到 是 .

平静——休息——快乐——恢复到以前的状态。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn] .
I can't explain .
我 不能 解释 .

我无法解释。

[aɪ] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][maɪˈself] — "
I can't even explain to myself — "
我 不能 甚至 解释 到 我 — "

我甚至无法向自己解释——”

" [waɪ] , [oʊld] [bɔɪ] ? "
" Why , old boy ? "
" 为什么 , 老的 男生 ? "

“怎么了，老兄？”

" [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [naɪt] .
" I can do it at night .
" 我 能 做 它 在 夜晚 .

“我晚上可以做。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][kæn; kən] [get] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [naɪt] .
Sometimes I can get near it at night .
有时 我 能 得到 靠近 它 在 夜晚 .

有时晚上我可以靠近它。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][laɪ] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [kɔːl] [maɪˈself] [ɔːl] [ðə; ði] [vaɪl] ,
Sometimes I lie awake at night and call myself all the vile ,
有时 我 说谎 醒 在 夜晚 和 称呼 我 全部 这 卑鄙的 ,

有时我夜不能寐，会把自己骂得狗血淋头。

[vaɪl] [neɪmz] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
vile names I can think of .
卑鄙的 姓名 我 能 思考 的 .

我能想到的最恶毒的名字。

[goʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈælfəbet] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈletər]
Go through the alphabet and find a name for what I am with every letter
去 通过 这 字母 和 寻找 一个 姓名 为了 什么 我 是 和 每一个 信
.
.
.

请按字母顺序，用每个字母找出一个能形容我的东西的名称。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðeəz; ðəz] [stɪl] — [stɪl] [ə; eɪ]
But at the back of it — at the back of it there's still — still a
但 在 这 后退 的 它 — 在 这 后退 的 它 有 仍然 — 仍然 一个
[ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] ,
reservation ,
预订 ,

但在其背后——在其背后仍然——仍然保留着一些保留意见，

[stɪl] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][maɪˈself] .
still an excuse for myself .
仍然 一个 原谅 为了 我 .

这仍然是我自己的借口。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [sʌm; səm][wʌn] .
I want to tell some one .
我 想 到 告诉 一些 一 .

我想告诉某人。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə] — [tuː; tə] [seɪ] - [aɪm] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt]
I want to find some one to tell it all to — to say ' I'm This and That
我 想 到 寻找 一些 一 到 告诉 它 全部 到 — 到 说 - 我是 这 和 那
[ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,
and This and That ,
和 这 和 那 ,

我想找个人倾诉一切——告诉他们“我是这样那样，我是这样那样”，

[ænd; ənd] [oʊ] ! [fɔːr; fər][gɑːd] [ɔːlˈmaɪtiz] [seɪk] [help] [ˌem ˈiː] — [help] [ˌem ˈiː] — -
and Oh ! for God Almighty's sake help me — help me — '
和 哦 ! 为了 上帝 全能者的 清酒 帮助 我 — 帮助 我 — -

哦！看在全能上帝的份上，救救我——救救我——'

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [mudz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [depθ] [mɔːr] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [ðæn; ðən][ˈevər]
" She knew his moods , and of their depth more at this interview than ever
" 她 知道 他的 情绪 , 和 的 他们的 深度 更多的 在 这 面试 比 曾经
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

“她了解他的情绪，而且在这次采访中比以往任何时候都更了解他情绪的深度。”

[ænd; ənd] [jet] [stɪl] [ɪn][noʊ][waɪz] [ˈfæðəmd] [ðem; ðəm] .
and yet still in no wise fathomed them .
和 然而 仍然 在 不 明智的 深邃 他们 .

然而，他们却丝毫没有理解它们。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ˈtwɪstɪd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ɪn] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈefərts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ([hɪz; ɪz]
He stopped , twisted in mind and in face with his efforts , and she (his
他 停止 , 扭曲 在 头脑 和 在 脸 和 他的 努力 , 和 她 (他的
[mudz] [ʌnˈplʌmd]) [læft] ,
moods unplumbed) laughed ,
情绪 未安装管道) 笑了 ,

他停了下来，因自己的努力而心烦意乱，面容扭曲，而她（他情绪难以捉摸）笑了。

[ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ˈræli] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : " [waɪ] , [noʊ] , [its] [noʊ] [gʊd] [ˈkɔːlɪŋ] [jɔːrˈself] [neɪmz]
thinking to rally him , and said : " Why , no , it's no good calling yourself names
思维 到 集会 他 , 和 说 : " 为什么 , 不 , 它是 不 好的 呼叫 你自己 姓名
[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [fɪl] .
to me , Phil .
到 我 , 菲尔 .

他想鼓励他，说道：“哎呀，菲尔，你这样骂我是没用的。”

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [mɔːr] ['sævɪdʒli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] ['spoʊkən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələnt] [ɪ'nʌf] :
" He broke out more savagely than he had yet spoken , and he had been violent enough :
" 他 打破 出去 更多的 野蛮地 比 他 有 然而 说 , 和 他 有 到过 暴力 足够的 :

“他爆发得比他之前说话时更加凶狠，而他之前的暴力程度已经足够了：

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
" That's what I'm telling you .
" 那就是 什么 我是 讲述 你 .

“我就是这么跟你说的。”

[noʊ] [gʊd] — [noʊ] [gʊd] !
No good — no good !
不 好的 — 不 好的 !

不行——不行！

[juːd] [læf] .
You'd laugh .
你会 笑 .

你会笑的。

[jʊə(r)] ['læfɪŋ] [naʊ] .
You're laughing now .
你是 笑 现在 .

你现在笑出来了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lɑːfs] .
Everybody laughs .
大家 笑声 .

大家都笑了。

[aɪm] ['lʌki] ! — [soʊ] [sək'sesf(ə)l] ! — [soʊ] ['hæpi] ! — [noʊ] ['kɛrz] ! — [noʊ][taɪz] ! — [noʊ] ['trʌblz] !
I'm lucky ! — so successful ! — so happy ! — no cares ! — no ties ! — no troubles !
我是 幸运的 ! — 所以 成功的 ! — 所以 快乐的 ! — 不 关心 ! — 不 领带 ! — 不 麻烦 !

我真幸运！——太成功了！——太幸福了！——无忧无虑！——没有牵绊！——没有烦恼！

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][bæd] [taɪmz] ! — ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ɪl] ! — [b'reɪkdaʊnz] [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [wʌt] , [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,
Other people have bad times ! — others are ill ! — breakdowns and God knows what , and responsibilities ,
其他 人们 有 坏的 时代 ! — 其他的 是 患病的 ! — 故障 和 上帝 知道 什么 , 和 职责 ,

其他人也会遭遇不幸！——其他人会生病！——还会遇到各种问题，天知道会发生什么，还有各种责任。

[ænd; ənd] ['bəːdənz] , [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] !
and burdens , and misfortunes !
和 负担 , 和 不幸 !

还有负担和不幸！

[bʌt; bət][ˌem 'iː] ! — [aɪv] [ɔːl][ðə; ði] [lʌk] — [aɪv] ['evriθɪŋ] ! —
but me ! — I've all the luck — I've everything ! —
但 我 ! — 我已经全部 这 运气 — 我已经 一切 ! —

但我！——我运气真好——我什么都有！——

" [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ][dəunt] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] , [fɪl] .
" When she could stop him , she said : " I don't laugh at you , Phil .
" 什么时候 她 可以 停止 他 , 她 说 : " 我 不 笑 在 你 , 菲尔 .

当她能阻止他的时候，她说：“菲尔，我不会嘲笑你。”

[ðæts] [nɑːt] [fer] . "
That's not fair . "
那就是 不是 公平的 . "

这不公平。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] .
" You always do .
" 你 总是 做 .

你总是这样。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [siː] .
I thought I'd come to you to - day to see .
我 想法 ID 来 到 你 到 - 天 到 看 .

我今天特意来看你。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['hoʊpɪŋ] .
I always come to you hoping .
我 总是 来 到 你 希望 .

我总是满怀希望地来找你。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [ə'weɪ] ['noʊɪŋ] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌbld] .
But I always go away knowing I'm a fool to have troubled .
但 我 总是 去 离开 会心 我是 一个 傻子 到 有 麻烦 .

但我总是带着一种愧疚感离开，觉得自己真是个傻瓜，不该为此烦恼。

[wel] , [aɪ][wəʊnt] [kʌm] [ə'gen] .
Well , I won't come again .
出色地 , 我 惯于 来 再次 .

好吧，我不会再来了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][maɪ'self] .
I always say that to myself .
我 总是 说 那 到 我 .

我总是这样对自己说。

[naʊ] [aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
Now I've said it to you .
现在 我已经 说 它 到 你 .

现在我已经告诉过你了。

[naʊ] [its] [fɪkst] .
Now it's fixed .
现在 它是 固定的 .

现在问题解决了。

[aɪ][wəʊnt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
I won't come back again .
我 惯于 来 后退 再次 .

我不会再来了。

[its] [dʌn] — [its] ['oʊvər] !
It's done — it's over !
它是 完毕 — 它是 超过 !

结束了！

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] .
" She put out her hand and touched his .
" 她 放 出去 她 手 和 感动 他的 .

她伸出手，碰了碰他的手。

" [naʊ] , [fɪl] !
" Now , Phil !
" 现在 , 菲尔 !

“现在，菲尔！”

"	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ʃʊk]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	[tʌtʃ]	.
"	**But**	**he**	**shook**	**off**	**her**	**touch**	**.**
"	但	他	摇晃	离开	她	触碰	.

但他甩开了她的触碰。

"	[juː; jʊ]	[dəunt]	[ˌʌndər'stænd]	[ˌem 'iː]	.
"	**You**	**don't**	**understand**	**me**	**.**
"	你	不	理解	我	.

你不理解我。

[ðæts]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʌmz]	[tuː; tə]	.	"
That's	**what**	**it**	**comes**	**to**	**.**	**"**
那就是	什么	它	来	到	.	"

归根结底就是这样。

"	[fɪl]	!	"
"	**Phil**	**!**	**"**
"	菲尔	!	"

“菲尔！”

"	[noʊ]	[wʌn]	[dʌz]	.
"	**No**	**one**	**does**	**.**
"	不	一	做	.

没有人这样做。

[juː; jʊ]	[liːst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	.	"
You	**least**	**of**	**all**	**.**	**"**
你	至少	的	全部	.	"

你最不应该被提及。

"	[fɪl]	,	[jʊə(r)]	[ɪl]	,	[oʊld]	[bɔɪ]	.	"
"	**Phil**	**,**	**you're**	**ill**	**,**	**old**	**boy**	**.**	**"**
"	菲尔	,	你是	患病的	,	老的	男生	.	"

“菲尔，你病了，老伙计。”

"	[wel]	,	[læf]	['oʊvər]	[ðæt]	!
"	**Well**	**,**	**laugh**	**over**	**that**	**!**
"	出色地	,	笑	超过	那	!

“哈哈，笑一笑吧！”

"	[kraɪd]	['mɪstər]	.	-	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['ʃʌflɪŋ]	['muːvmənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	;
"	**cried**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**and**	**turned**	**with**	**a**	**shuffling**	**movement**	**of**	**his**	**feet**	**;**
"	哭	先生	.	-	和	转向	和	一个	洗牌	移动	的	他的	脚	;

“沃里福德先生喊了一声，然后拖着脚步转过身去；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	['blʌndər]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[dɔːr]	-	[poʊst]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['noʊtɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	;
and	**she**	**saw**	**him**	**blunder**	**against**	**the**	**door**	**-**	**post**	**as**	**though**	**he**	**had**	**not**	**noticed**	**it**	**;**
和	她	锯	他	错误	反对	这	门	-	邮政	作为	尽管	他	有	不是	注意到	它	;

她看见他踉跄地撞在门柱上，好像他根本没注意到似的；

[ænd; ənd]	[stʊd]	['lɪsnɪŋ]	[waɪt]	[hiː; hi]	[went]	['hevɪli]	[daʊn]	[ðə; ði]	[sterz]	;
and	**stood**	**listening**	**white**	**he**	**went**	**heavily**	**down**	**the**	**stairs**	**;**
和	站立	聆听	白色的	他	去	重度	向下	这	楼梯	;

他站在那里听着，直到他沉重地走下楼梯；

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['fʌmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lætʃ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][slæm][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]
and heard him fumble with the latch below and slam the outer door behind
和 听到 他 摸索 和 这 闩锁 以下 和 猛击 这 外 门 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我听到他笨拙地摆弄着下面的门闩，然后砰地一声关上了外面的门。

[iː]
II
二

二

[naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['pɪktʃər] [ðɪs] ['mɪstər] . - — ['θɜːrti] , ['juːθfl] [ʌv; əv] [feɪs] , [nɑːt][bæd] -
Now you shall picture this Mr . Wriford — thirty , youthful of face , not bad -
现在 你 将 图片 这 先生 . - — 三十 , 青春 的 脸 , 不是 坏的 -
['lʊkɪŋ] , ['klevər] , [sək'sesf(ə)l] ,
looking , clever , successful ,
寻找 , 聪明的 , 成功的 ,

现在请你想象一下这位赖福德先生——三十岁，面容年轻，相貌不错，聪明，事业有成。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz] — ['wɔːkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] - ['lɪt(ə)l] [flæt] [ɪn] ['naɪtsˌbrɪdʒ] [tuː; tə]
one of the lucky ones — walking back from Brida's little flat in Knightsbridge to
一 的 这 幸运的 一个 — 步行 后退 从 - 小的 平坦的 在 骑士桥 到
[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [riːv'juːd] [ɔːf] [fliːt] [striːt] ,
the office of The Week Reviewed off Fleet Street ,
这 办公室 的 这 星期 已审核 离开 舰队 街道 ,

我是幸运儿之一——从布里达位于骑士桥的小公寓走回位于舰队街附近的《一周评论》办公室。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,
and as he walked ,
和 作为 他 步行 ,

他边走边说，

[rɪ'hɜːsɪŋ] ['evri] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ðæt] [hæd; həd]
rehearsing every passage of his own contribution to the interview that had
排练 每一个 通道 的 他的 自己的 贡献 到 这 面试 那 有
[dʒʌst] [pæst] ,
just passed ,
只是 通过了 ,

他反复回想着自己刚才在采访中说的每一个字，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'hɜːst] [ðem; ðəm] , [ə'bjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and as he rehearsed them , abusing himself in every line of it .
和 作为 他 排练 他们 , 滥用 他自己 在 每一个 线 的 它 .

他在排练时，每一句台词都自嘲一番。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ruːd] [ɔːr][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə]['briːdə] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm]
It was not where he had been rude or unkind to Brida that gave him
它 曾是 不是 在哪里 他 有 到过 粗鲁的 或者 不友善 到 布里达 那 给予 他
[dɪ'stres] .
distress .
痛苦 .

让他感到痛苦的并非是他曾对布里达无礼或不友善。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [faʊnd] [briːf] [gliːmz] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
There , on the contrary , he found brief gleams of satisfaction .
那里 , 在 这 相反 , 他 成立 简短的 闪光 的 满意 .

相反，他在那里却找到了一丝短暂的满足感。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
There he had held his own .
那里 他 有 握住 他的 自己的 .

他在那里表现出色。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ɪkˈspoʊzd] [hɪmˈself] [ðæt]
It was where he had made a fool of himself and exposed himself that
它 曾是 在哪里 他 有 制成 一个 傻子 的 他自己 和 裸露 他自己 那
[naːd] [hɪm; ɪm] .
gnawed him .
被啃咬 他 .

让他耿耿于怀的是他曾经出丑、暴露自己的那件事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌŋ] .
It was where she had laughed at him that he was stung .
它 曾是 在哪里 她 有 笑了 在 他 那 他 曾是 被蜇了 .

他感到刺痛的是她曾经嘲笑过他的地方。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][dɪˈstrækt][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
He made an effort to distract his thoughts ,
他 制成 一个 努力 到 转移 他的 想法 ,

他努力转移注意力。

[tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] , [tuː; tə] [əˈtætʃ]
to fix them on the work to which he was proceeding , to attach
到 使固定 他们 在 这 工作 到 哪个 他 曾是 进行中 , 到 附
[ðem; ðəm] [ˈeniwer] (" [ˈeniwer] ,
them anywhere (" Anywhere ,
他们 任何地方 (" 任何地方 ,

将它们固定在他正在进行的工作上，将它们附着在任何地方（“任何地方，

[ˈeniwer] , [ˈeni] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [wer] ! " [kraɪd] [ˈmɪstər] . - [tuː; tə] [hɪmˈself]) .
anywhere , any infernal where ! " cried Mr . Wriford to himself) .
任何地方 , 任何 地狱 在哪里 ! " 哭 先生 . - 到 他自己) .

“任何地方，任何该死的地方！”沃里福德先生自言自语道。

[ˈjuːsləs] .
Useless .
无用 .

无用。

[ðeɪ] [rʌʃt] [bæk] .
They rushed back .
他们 匆忙 后退 .

他们匆匆赶了回去。

" [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpɪlər] - [bɑːks] , " [kraɪd] [ˈmɪstər] . - [ˈɪnwərdli] ,
" From here to that pillar - box , " cried Mr . Wriford inwardly ,
" 从 这里 到 那 支柱 - 盒子 , " 哭 先生 . - 内心 ,

“从这里到那个邮筒，”赖福德先生在心里喊道。

" [aɪl] [fɪks] [ɑːn] [wʌt] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ɪn][maɪ][fɜːrst] [ˈliːdər] .
" I'll fix on what I'm going to write in my first leader .
" 患病的使固定 在 什么 我是 去 到 写 在 我的 第一的 领导者 .

“我会仔细考虑我的第一篇领导人文章要写些什么。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ten] [steps] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪðɪŋ] [əˈɡen] [æt; ət]
" He was not ten steps in the direction when he was writhing again at
" 他 曾是 不是 十 步骤 在 这 方向 什么时候 他 曾是 扭动 再次 在
[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ˈbriːdə] .
having made a fool of himself with Brida .
拥有 制成 一个 傻子 的 他自己 和 布里达 .

“他还没走十步，就又因为和布里达出丑而懊恼不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
It was always so in these days .
它 曾是 总是 所以 在 这些 天 .

那时候一直都是这样。

" [aɪ] ['nevər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] , " [kraɪd] ['mɪstər] . - ,
" I never exchange words with a soul , " cried Mr . Wriford ,
" 我 绝不 交换 字 和 一个 灵魂 , " 哭 先生 . - ,

“我从不和任何人说话,”赖福德先生喊道。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæb] - ['draɪvər] — " [hiː; hi][wʌz; wəz] [swɪtʃt] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə]
" not even with a cab - driver — " He was switched off on the word to
" 不是 甚至 和 一个 出租车 - 司机 — " 他 曾是 切换 离开 在 这 单词 到
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] - [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæb] - ['draɪvər][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .
recollection of a fare - dispute with a cab - driver on the previous day .
回忆 的 一个 票价 - 争议 和 一个 出租车 - 司机 在 这 以前的 天 .

“即使是出租车司机——”他听到这个词就回过神来，想起了前一天和出租车司机发生车费纠纷的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'dʊr]
He was plunged back into the humiliation he had suffered himself to endure
他 曾是 暴跌 后退 进入 这 屈辱 他 有 遭受 他自己 到 忍受
[baɪ][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .
by not taking a strong line with the man .
经过 不是 采取 一个 强的 线 和 这 男人 .

他因为没有对那个人采取强硬立场而再次遭受了羞辱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm] , ['nɔːɪŋ] , ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]
It had occupied him , gnawing , gnawing at him right up to this afternoon
它 有 占领 他 , 啃咬 , 啃咬 在 他 正确的 向上 到 这 下午
[wɪð; wɪθ]['briːdə] ,
with Brida ,
和 布里达 ,

这件事一直萦绕在他心头，直到今天下午和布里达在一起时才消散。

[wen] [nuː] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [nuː] [ɪɡ'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [fuːl] ,
when new mortification , new example of having been a weak fool ,
什么时候 新的 屈辱 , 新的 例子 的 拥有 到过 一个 虚弱的 傻子 ,

当新的羞辱，新的例子证明自己是个软弱的傻瓜时，

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd][ɪn][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .
of having been worsted in an encounter , had come to take its place .
的 拥有 到过 最差 在 一个 遇到 , 有 来 到 拿 它是 地方 .

在一次遭遇战中落败后，它取而代之的是另一种形式。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . - — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz] — [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld]
So there was Mr . Wriford — one of the lucky ones — back with this old
所以 那里 曾是 先生 . - — 一 的 这 幸运的 一个 — 后退 和 这 老的
['nɔːɪŋ] [ə'ɡen] ; [ænd; ənd] ,
gnawing again ; and ,
啃咬 再次 ; 和 ,

所以，幸运儿之一的赖福德先生又开始受这种老毛病折磨了；而且，

['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [swɪft] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
realising the swift transition from one to the other ,
意识到 这 迅速 过渡 从 一 到 这 其他 ,

意识到从一种到另一种的快速转变，

[ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [ˈbroʊkən] [ˈsentəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [læf] [æt; ət] [hɪmˈself] [fɔːr; fər]
able to complete his broken sentence with a bitter laugh at himself for
有能力的 到 完全的 他的 破碎的 句子 和 一个 苦的 笑 在 他自己 为了

[ðə; ði] [ˈɪnstəns] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
the instance that had come to illustrate it .
这 实例 那 有 来 到 阐明 它 .

他苦笑着，对自己刚才发生的事情感到无比难过，从而完成了他那句断断续续的话。

" [aɪ] [ˈnevər] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [soʊl] , [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kæb] - [ˈdraɪvər] , " [kraɪd]
" I never exchange a word with a soul , not even with a cab - driver , " cried
" 我 绝不 交换 一个 单词 和 一个 灵魂 , 不是 甚至 和 一个 出租车 - 司机 , " 哭

[ˈmɪstər] . - ,
Mr . Wriford ,
先生 . - ,

“我从不和任何人说话，哪怕是出租车司机也不行，”赖福德先生喊道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃoʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [wiːk] [fuːl] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [ænd; ənd] [ðen] [bruːd] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] , [bruːd] [ˈoʊvər]
" but I show what a weak fool I am , and then brood over it , brood over
" 但 我 展示 什么 一个 虚弱的 傻子 我 是 , 和 然后 幼虫 超过 它 , 幼虫 超过

[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

但我却暴露出我是多么愚蠢软弱，然后我为此耿耿于怀，耿耿于怀。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [kʌmz] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] !
until the next thing comes along to take its place !
直到 这 下一个 事物 来 沿着 到 拿 它是 地方 !

直到下一个事物出现来取代它！

" [ˌwerəˈpɑːn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
" Whereupon , and with which ,
" 于是 , 和 和 哪个 ,

“因此，并以此，

[əˈnʌðər] [nekst] [θɪŋ] [keɪm] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [ˈfɜːrðər] [pruːf] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈfɜːrðər] [əˈsɔːlt] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
another next thing came immediately in further proof and in further assault upon the
其他 下一个 事物 来了 立即地 在 更远 证明 和 在 更远 突击 之上 这

[θɪn] [fɪlm] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . - [self] - [pəˈzeʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [left] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
thin film of Mr . Wriford's self - possession that was in these days left to him
薄的 电影 的 先生 . - 自己 - 拥有 那 曾是 在 这些 天 左边 到 他

.
:
.

接下来发生的另一件事，进一步证明了赖福德先生仅存的那点自尊心也受到了进一步的冲击。

[ɪn] [fɔːrm] , [ðɪs] [keɪm] ,
In form , this came ,
在 形式 , 这 来了 ,

形式上，它来了，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsaɪklɪst] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈtrævəlɪŋ]
of a cyclist carrying a bundle of newspapers upon his back and travelling
的 一个 骑自行车的人 携带 一个 捆 的 报纸 之上 他的 后退 和 旅行

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈhæzərd] [ænd; ənd] [spiːd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dekˈsterəti] [ðæt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
at the hazard and speed and with the dexterity that belong to his
在 这 冒险 和 速度 和 和 这 灵巧 那 属于 到 他的

[ˈkɔːlɪŋ] .
calling .
呼叫 .

一位骑自行车的人背着一捆报纸，以他职业所需的危险速度和灵巧身手骑行。

['mɪstər] . - [stept] [ɔːf] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] , [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
Mr . Wriford stepped off the pavement to cross the road , stepped in front of
先生 . - 步 离开 这 路面 到 叉 这 路 , 步 在 正面 的
[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,
this gentleman ,
这 绅士 ,

赖福德先生走下人行道过马路，走到这位先生前面。

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [swɜːrv] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [kə'lɪʒ(ə)n] , [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['veri]
caused him to execute a prodigious swerve to avoid collision , ejaculated very
导致 他 到 执行 一个 惊人 急转弯 到 避免 碰撞 , 射精 非常
['dʒenjuɪnli] [ə; eɪ] " ['sɑːri] — [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] ,
genuinely a " Sorry — I'm awfully sorry ,
真的 一个 " 对不起 — 我是 非常 对不起 ,

这导致他猛打方向盘以避免碰撞，他非常真诚地喊道：“对不起——我真的非常抱歉，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'drest] [ɪn] ['rɔːkəs] [bɔːl] [ʌv; əv] [əb'siːn] [ə'bjuːs] [ðæt] ['ædɪd] [nuː] [tɜːrmz]
" and was addressed in raucous bawl of obscene abuse that added new terms
" 和 曾是 已解决 在 沙哑 啵 的 猥亵 虐待 那 额外 新的 条款
[tuː; tə][ðə; ði] [neɪmz] [wɪtʃ] ,
to the names which ,
到 这 姓名 哪个 ,

“并遭到一片喧闹的、污言秽语的辱骂，这些辱骂甚至在原有的名字后面又加上了新的词语，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld]['briːdə] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [leɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm'self] .
as he had told Brida , he often lay awake at night and called himself .
作为 他 有 讲述 布里达 , 他 经常 躺 醒 在 夜晚 和 称为 他自己 .

正如他告诉布里达的那样，他经常在夜里辗转反侧，给自己打电话。

['mɪstər] . - [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ['bædli] ['dʒɑːrd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nə:vs]
Mr . Wriford gained the other side of the road badly jarred as to his nerves
先生 . - 获得 这 其他 边 的 这 路 糟糕 罐装 作为 到 他的 神经
[bʌt; bət] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðɪs] [freʃ] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .
but conscious only of this fresh outrage to his sensibilities .
但 有意识的 仅有的 的 这 新鲜的 暴行 到 他的 感性 .

沃里福德先生走到马路对面时，神经受到了极大的冲击，但他只意识到自己又一次受到了冒犯。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'tempt] ?
Was it that he looked a fool that he was treated with such contempt ?
曾是 它 那 他 看起来 一个 傻子 那 他 曾是 治疗 和 这样的 鄙视 ?

难道是因为他看起来像个傻瓜，所以才受到如此轻蔑的对待吗？

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !
Yes , that was it !
是的 , 那 曾是 它 !

对，就是这样！

[wʊd] [ðæt] [kɔːrs] [bruːt] [hæv; həv] [derd] [ə'bjuːs] [ɪn] [ðæt] [wei] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]
Would that coarse brute have dared abuse in that way a man who looked as if
会 那 粗 蛮力 有 敢于 虐待 在 那 方式 一个 男人 WHO 看起来 作为 如果
[hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] ?
he could hold his own ?
他 可以 抓住 他的 自己的 ?

那个粗鲁的畜生竟敢那样辱骂一个看起来能保护自己的人？

[noʊ] , [nɑːt][hiː; hi] !
No , not he !
不 , 不是 他 !

不，不是他！

[wʊd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][sɔːft] , [kən'temptəbl] [biːst] [hæv; həv]
Would a man who was a man and not a soft , contemptible beast have
会 一个 男人 WHO 曾是 一个 男人 和 不是 一个 柔软的 , 可鄙 兽 有
[kraɪd] " ['sɑːri] .
cried " Sorry .
哭 " 对不起 .

一个真正的男人，而不是一个软弱、卑鄙的畜生，会喊出“对不起”吗？

[aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] " ?
I'm awfully sorry " ?
我是 非常 对不起 " ?

我深感抱歉。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [dæmd] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [aɪz] , ['ʃaʊtɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
A man who was a man had damned the fellow's eyes , shouted him down ,
一个 男人 WHO 曾是 一个 男人 有 该死的 这 同伴们 眼睛 , 喊叫 他 向下 ,

一个真正的男人，怒斥那家伙双目失明，把他吼了下去。

['θretnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['blʌndərɪŋ] ['kerləsnəs] .
threatened him for his blundering carelessness .
威胁 他 为了 他的 笨拙 疏忽 .

因为他的粗心大意而威胁他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['heɪtfl] .
He was hateful .
他 曾是 可恶 .

他令人憎恶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [vaɪl] .
He was vile .
他 曾是 卑鄙的 .

他卑鄙无耻。

[naʊ] [ðɪs] — [naʊ] [ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] , [ðɪs] [nuː] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
Now this — now this indignity , this new exhibition of his weakness , was going
现在 这 — 现在 这 侮辱 , 这 新的 展览 的 他的 弱点 , 曾是 去
[tuː; tə]['ræŋk(ə)l] , [nɔː] [hɪm; ɪm] ,
to rankle , gnaw him ,
到 恼怒 , 啃 他 ,

现在，这种侮辱，这种他软弱无能的新表现，将会让他耿耿于怀，让他寝食难安。

[nɔː] [hɪm; ɪm] .
gnaw him .
啃 他 .

啃噬他。

[ðer; ðər] ['sɝːdʒd] ['oʊvər]['mɪstər] . - [ə'gen] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] ,
There surged over Mr . Wriford again , standing on the kerb ,
那里 激增 超过 先生 . - 再次 , 常设 在 这 抑制 ,

人群再次涌向站在路边的赖福德先生，

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][kraɪ] [ə'laʊd] ,
the desire to wave his arms and cry aloud ,
这 欲望 到 海浪 他的 武器 和 哭 大声 ,

他很想挥舞手臂，放声痛哭。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [weɪv] [ænd; ənd][kraɪ][wɪð; wɪθ][ˈbriːdə][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] : "
as he had desired to wave and cry with Brida a few minutes before : "
作为 他 有 想要的 到 海浪 和 哭 和 布里达 一个 很少 分钟 前 : "
[oʊ] ! [aɪ] [seɪ] !
Oh ! I say !
哦 ! 我 说 !

就在几分钟前，他还想和布里达一起挥手哭泣：“哦！我说！”

[aɪ] [seɪ] !
I say !
我 说 !

我说！

[aɪ] [seɪ] !
I say !
我 说 !

我说！

[ðɪs] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] !
This can't go on !
这 不能 去 在 !

这种情况不能再继续下去了！

[ðɪs] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] !
This can't go on !
这 不能 去 在 !

这种情况不能再继续下去了！

[ðɪs] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][stɑːp] !
This has got to stop !
这 有 得到 到 停止 !

这种事必须停止！

[ðɪs] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][stɑːp] !
This has got to stop !
这 有 得到 到 停止 !

这种事必须停止！

" [ˈhæbɪt] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] .
" Habit checked the impulse .
" 习惯 已检查 这 冲动 .

习惯抑制了冲动。

[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] .
People were passing .
人们 是 通过 .

有人经过。

[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
People were staring at him .
人们 是 凝视 在 他 .

人们都盯着他看。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] , [pərˈhæps] .
They had seen the incident , perhaps .
他们 有 已见 这 事件 , 也许 .

他们或许目睹了这起事件。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈwitnist] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
They had witnessed his humiliation and were laughing at him .
他们 有 目击者 他的 屈辱 和 是 笑 在 他 .

他们目睹了他的羞辱，都在嘲笑他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [lɪps] [ə; eɪ] ['bɪtər] [kraɪ] , [ə; eɪ] [groʊn] ,
There was wrung out of Mr . Wriford's lips a bitter cry , a groan ,
那里 曾是 拧干 出去 的 先生 . - 嘴唇 一个 苦的 哭 , 一个 呻吟 ,
沃里福德先生的嘴唇里挤出一声痛苦的哭喊和呻吟。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] ['ægəni] [æt; ət] [hɪm'self] .
that was articulate sound of his inward agony at himself .
那 曾是 能言善辩 声音 的 他的 向内 痛苦 在 他自己 .
那是他内心对自己痛苦的真实写照。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [swɪft] [wɔːk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
He turned in his own direction and began a swift walk that was the
他 转向 在 他的 自己的 方向 和 开始 一个 迅速 走 那 曾是 这
[sloʊəst] [peɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hæbɪt][kʊd; kəd][kən'troʊl][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [ðæt] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] ,
slowest pace to which habit could control the desire that consumed him to run ,
最慢 步伐 到 哪个 习惯 可以 控制 这 欲望 那 消耗 他 到 跑步 ,
他转身朝自己的方向走去，迈着轻快的步伐，这是习惯所能控制的最小速度，以抑制住他奔跑的欲望。

[tuː; tə] [rʌn] — [baɪ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
to run — by running to escape his thoughts ,
到 跑步 — 经过 跑步 到 逃脱 他的 想法 ,
逃跑——通过奔跑来逃避他的思绪，

[baɪ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɪnwərd] ['mɑːkɪŋ] [ðæt] [mɑːkt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]
by running to shake off the inward mocking that mocked him as though with
经过 跑步 到 摇 离开 这 向内 嘲讽 那 嘲笑 他 作为 尽管 和
['mɑːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [striːt] [rɪ'zaʊndid] .
mocking all the street resounded .
嘲讽 全部 这 街道 回荡着 .
他奔跑着，想要摆脱内心的嘲讽，那嘲讽仿佛响彻整条街道。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn'diːd] [tuː; tə]['mɪstər] . - , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,
It appeared indeed to Mr . Wriford , as often in these days it appeared ,
它 出现 的确 到 先生 . - , 作为 经常 在 这些 天 它 出现 ,
确实，在赖福德先生看来，就像这些天经常发生的那样，

[ðæt] ['pæsər] - [baɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['kɑːmənli] [wʌn] [miːts] [ə; eɪ]['kæʒuəl]
that passers - by looked at him longer than commonly one meets a casual
那 过路人 - 经过 看起来 在 他 更长 比 通常 一 满足 一个 随意的
[glæns] ,
glance ,
瞥一眼 ,
路人注视他的时间比平常匆匆一瞥要长得多。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ə; eɪ][grɪn][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]
and had in their eyes a grin as though they knew him for what he
和 有 在 他们的 眼睛 一个 咧嘴笑 作为 尽管 他们 知道 他 为了 什么 他
[wʌz; wəz][ænd; ənd] [niːdz] [mʌst; məst][grɪn][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
was and needs must grin at the sight of it .
曾是 和 需求 必须 咧嘴笑 在 这 视线 的 它 .
他们眼中带着一丝笑容，仿佛他们了解他，知道他需要什么，看到这一幕，他们一定会露出笑容。

['mɪstər] . - ['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [sʌtʃ] [foʊk][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd]
Mr . Wriford often turned to look after such folk to see if they were turned
先生 . - 经常 转向 到 看 后 这样的 民间 到 看 如果 他们 是 转向
[tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
to laugh at him .
到 笑 在 他 .
赖福德先生经常回头看看这些人，看看他们是不是在嘲笑他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [naʊ] [gɔːn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fjʊriəs] ['peɪsɪz] ,
He had not now gone a dozen furious paces ,
他 有 不是 现在 已消失 一个 打 狂怒 步幅 ,

他现在还没走完十几步，就已经气势汹汹地跑了。

[jet] [twaɪs] [hæd; həd] ['weivəd] [bɪ'niːθ] [glɑːnsiz] [də'rektɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wen] [ðer; ðər] ['griːtɪd]
yet twice had wavered beneath glances directed at him , when there greeted
然而 两次 有 犹豫不决 下面 眼神 指导 在 他 , 什么时候 那里 问候
[hɪm; ɪm] ['tʃɪrəli] [wɪð; wɪθ] " [hə'loʊ] , - !
him cheerily with " Hullo , Wriford !
他 兴高采烈地 和 " 你好 , - !

然而，有两次，当他被投向他的目光注视时，他却犹豫了，因为有人热情地向他打招呼：“你好，赖福德！”

[haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?
How goes it ?
如何 去 它 ?

情况如何?

" [ə; eɪ] ['helθi] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
" a healthy - looking gentleman who stopped before him and caused him to
" 一个 健康 - 寻找 绅士 WHO 停止 前 他 和 导致 他 到
[hɔːlt] .
halt .
停止 .

“一位看起来很健康的男士在他面前停了下来，使他停了下来。”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['mɪstər] . - , ['despərət] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ænd; ənd][tuː; tə][rʌn] , [tuː; tə][rʌn] , [sed] : " [hə'loʊ] ,
Mr . Wriford , desperate to be alone and to run , to run , said : " Hullo ,
先生 . - , 绝望的 到 是 独自的 和 到 跑步 , 到 跑步 , 说 : " 你好 ,

沃里福德先生一心只想独自一人，只想逃跑，于是说道：“你好，

[aɪm] [leɪt] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
I'm late getting to the office .
我是 晚的 获得 到 这 办公室 .

我上班迟到了。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['terɪŋ] ['hɜːri] , " [ænd; ənd][steərd][æt; ət][ðə; ði][mæn] ,
I'm in a tearing hurry , " and stared at the man ,
我是 在 一个 撕裂 匆忙 , " 和 凝视 在 这 男人 ,

我急得要命,”说着，我盯着那个男人。

[ə'wer] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['friːkwənt] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] : [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz]
aware of another frequent symptom of these days : he could not recollect his
意识到的 的 其他 频繁 症状 的 这些 天 : 他 可以 不是 追忆 他的
[neɪm] !
name !
姓名 !

他意识到近来另一个常见的症状：他想不起自己的名字了！

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][mæn] [wel] .
He knew the man well .
他 知道 这 男人 出色地 .

他很了解这个人。

['skersli] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [bʌt; bət]['mɪstər] . - [sɔː] [hɪm; ɪm] .
Scarcely a day passed but Mr . Wriford saw him .
几乎 一个 天 通过了 但 先生 . - 锯 他 .

几乎每天都有赖福德先生见到他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪtereri] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,
This was the literary editor of The Intelligence ,
这 曾是 这 文学 编辑 的 这 智力 ,

这是《情报》杂志的文学编辑。

[ðə; ði] [greɪt] ['deɪli] ['nuːzpeɪpər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wiːk] [riː'vjuːd] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [ænd; ənd][ɪn]
the great daily newspaper with which The Week Reviewed was connected and in
这 伟大的 日常的 报纸 和 哪个 这 星期 已审核 曾是 连接 和 在
[huːz] ['ɑːfɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haust] .
whose office it was housed .
谁 办公室 它 曾是 房屋 .

《一周回顾》杂志隶属于一家大型日报，杂志的办公地点也设在该报的办公室内。

[ə; eɪ][naɪs][mæn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][kən'dʒiːniəl] [teɪsts] ;
A nice man , and of congenial tastes ;
一个 好的 男人 , 和 的 相投 口味 ;

人很好，兴趣爱好也很合得来；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huːm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪstər] . - [felt] [hɪm'self] ['heɪtɪŋ] ['venəməsli] ,
but a man whom at that moment Mr . Wriford felt himself hating venomously ,
但 一个 男人 谁 在 那 片刻 先生 . - 毛毡 他自己 憎恨 恶毒地 ,
[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['strʌgld] ,
and while he struggled ,
和 尽管 他 挣扎 ,

但就在那一刻，赖福德先生感到自己对这个人恨之入骨，当他挣扎着时，

['strʌgld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
struggled for his name ,
挣扎 为了 他的 姓名 ,

他努力争取自己的名字，

[ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [maɪt] [fɔːl] [daʊn] [ded] [ænd; ənd][soʊ][let][hɪm; ɪm]
experienced the conscious wish that the man might fall down dead and so let him
经验丰富的 这 有意识的 希望 那 这 男人 可能 落下 向下 死的 和 所以 让 他
[biː; bi] [friː] ,
be free ,
是 自由的 ,

我曾有意识地希望那个人倒地身亡，这样他就能获得自由。

[ænd; ənd][soʊ][kloʊz] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['mɪstər] . - [tuː; tə][biː; bi]
and so close those eyes of his that seemed to Mr . Wriford to be
和 所以 关闭 那些 眼睛 的 他的 那 似乎 到 先生 . - 到 是
['lʊkɪŋ] [raɪt] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] .
looking right inside him and to be grinning at what they saw .
寻找 正确的 里面 他 和 到 是 咧嘴笑 在 什么 他们 锯 .

于是他闭上了那双眼睛，在赖福德先生看来，那双眼睛仿佛正凝视着他的内心，并且对着它们所看到的东西咧嘴笑着。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [faʊnd] [hɪm'self] [gɔːn] [maɪlz] [ə'drɪft] [ə'mʌŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz]
And Mr . Wriford found himself gone miles adrift among pictures of the scenes
和 先生 . - 成立 他自己 已消失 英里 漂流 之中 图片 的 这 场景
[ðæt] [wʊd] [ə'kɜːr] [ɪf] [ðə; ði][mæn][dɪd] ['sʌd(ə)nli] [drɑːp] [ded] ;
that would occur if the man did suddenly drop dead ;
那 会 发生 如果 这 男人 做过 突然 降低 死的 ;

而沃里福德先生发现自己迷失在一幅幅描绘如果这个人突然倒地身亡将会发生的场景的画面中；

[faʊnd] [hɪm'self] ['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] [huː]
found himself shaping the sentences that he would speak to the policeman who
成立 他自己 成型 这 句子 那 他 会 说话 到 这 警察 WHO
[wʊd] [kʌm] [ʌp] ,
would come up ,
会 来 向上 ,

他发现自己正在斟酌如何措辞，以便对即将走过来的警察说这些话。

['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æz; əz] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['duːti] ,
shaping the words with which , as he supposed would be his duty ,
成型 这 字 和 哪个 , 作为 他 据称 会 是 他的 责任 ,
斟酌着措辞，因为他认为这是他的职责所在：

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænz] [waɪf] , [huːm] [hiː; hi] [nuː] [wel] ,
he would go and break the news to the man's wife , whom he knew well ,
他 会 去 和 休息 这 消息 到 这 男人的 妻子 , 谁 他 知道 出色地 ,
他会去把这个消息告诉那名男子的妻子，他跟她很熟。

[ænd; ənd] [huːz] [ʃɑːkt] [griːf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['piktʃərɪŋ] — [bʌt; bət] [huːz] [neɪm] !
and whose shocked grief he found himself picturing — but whose name !
和 谁 震惊 悲伤 他 成立 他自己 想象 — 但 谁 姓名 !
他不禁想象出那位女士震惊悲痛的模样——可是，她的名字呢？

['mɪstər] . - [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['hɔːrər] ,
Mr . Wriford came back to the original horror ,
先生 . - 来了 后退 到 这 原来的 恐怖 ,
赖福德先生回归了最初的恐怖题材，

[tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [fə'mɪliər] — ['deɪli] [fə'mɪliər] — [frend] [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
to the fact of standing before this familiar — daily familiar — friend and having
到 这 事实 的 常设 前 这 熟悉的 — 日常的 熟悉的 — 朋友 和 拥有
[nɑːt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [maɪt] [biː; bi] . . . .
not the remotest glimmering of what his name might be . . . .
不是 这 最远 微光 的 什么 他的 姓名 可能 是 . . . .
站在这位熟悉的——每天都见面的——朋友面前，却连他的名字都想不起来……

" [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['hɑːlədeɪ] , " [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" I'm off to - morrow for a month's holiday , " the man was saying .
" 我是 离开 到 - 明天 为了 一个 月份 假期 , " 这 男人 曾是 说 .
“我明天就要休假一个月了，”那人说道。

" [ə; eɪ] [rest] [kjʊr] .
" A rest cure .
" 一个 休息 治愈 .
静养疗法。

[aɪv] [bɪn] [niːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] ['dɑːktər] [sez] .
I've been needing it , my doctor says .
我已经 到过 需要 它 , 我的 医生 说道 .
医生说，我一直都需要它。

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɪt] , - .
You're looking fit , Wriford .
你是 寻找 合身 , - .
沃里福德，你看上去很健康。

" ['hæbɪt] [helpt] ['mɪstər] . - [tuː; tə] [wɜːrk] [ʌp] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Habit helped Mr . Wriford to work up a smile .
" 习惯 帮助 先生 . - 到 工作 向上 一个 微笑 .
“习惯让赖福德先生挤出了一个笑容。”

[dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['briːdə] : " [aɪm] [soʊ] ['lʌki] !
Just what he had been saying to Brida : " I'm so lucky !
只是 什么 他 有 到过 说 到 布里达 : " 我是 所以 幸运的 !
就像他之前对布里达说的那样：“我太幸运了！”

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][bæd] [taɪmz] ! — ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ɪl] ! — [b'reɪkdaʊnz] [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz]
Other people have bad times ! — others are ill ! — breakdowns and God knows
其他 人们 有 坏的 时代 ! — 其他的 是 患病的 ! — 故障 和 上帝 知道
[wʌt] ! — [bʌt; bət][ˌem 'iː] !
what ! — but me !
什么 ! — 但 我 !

别人也会遭遇不幸！——别人会生病！——会崩溃，还会经历各种各样的糟心事！——可是我！

— [aɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌk] !
— I've all the luck !
— 我已经全部 这 运气 !

—我运气真好！

" ['mɪstər] . - [wɜːrkt] [ʌp] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Mr . Wriford worked up a smile .
" 先生 . - 工作 向上 一个 微笑 .

赖福德先生挤出一丝笑容。

" [oʊ] , [gʊd] [lɔːrd] , [jes] .
" Oh , good Lord , yes .
" 哦 , 好的 主 , 是的 .

“哦，我的天哪，是的。”

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [fɪt] .
I'm always fit .
我是 总是 合身 .

我一直保持着良好的体型。

['sɑːri] [jʊə(r)] [bæd] .
Sorry you're bad .
对不起 你是 坏的 .

抱歉，你表现很糟糕。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? — [hɪz; ɪz] [neɪm] !
" What was his name ? — his name !
" 什么 曾是 他的 姓名 ? — 他的 姓名 !

“他叫什么名字？——他的名字！”

[hɪz; ɪz] [neɪm] !
his name !
他的 姓名 !

他的名字！

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [went] [ɑːn] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ! — ['lʌki] ['begər] !
And the man went on : " You are so ! — lucky beggar !
和 这 男人 去 在 : " 你 是 所以 ! — 幸运的 乞丐 !

那人接着说：“你真是个幸运的乞丐！”

['wɛnz, 'hwɛnz][jʊr; jər] [nuː] [bʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ?
When's your new book coming out ?
什么时候? 你的 新的 书 未来 出去 ?

你的新书什么时候出版?

[wʌt] , [mʌst; məst][juː; jʊ] [kʌt] ?
What , must you cut ?
什么 , 必须 你 切 ?

什么？非得砍吗?

[wel] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .
Well , I'll see you again before I go .
出色地 , 患病的 看 你 再次 前 我 去 .

好，我走之前还会再见你的。

[aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] - [naɪt] .
I'm looking in at the office to - night .
我是 寻找 在 在 这 办公室 到 - 夜晚 .

我今晚要去办公室看看。

[aɪv] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪˈvaɪzd] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] .
I've left you a revised proof of that article of mine .
我已经 左边 你 一个 修改 证明 的 那 文章 的 矿 .

我已将我那篇文章的修改稿发给你。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [jɔːrz] .
That was a good suggestion of yours .
那 曾是 一个 好的 建议 的 你的 .

你的建议很好。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [wʌnz] , [juː; jʊ] !
One of the bright ones , you !
一 的 这 明亮的 一个 , 你 !

你就是其中一位聪明人！

[soʊ] [lɔːŋ] !
So long !
所以 长的 !

这么久！

" [ˈmɪstər] . - — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [wʌnz] — [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
" Mr . Wriford — one of the bright ones — shook hands with him ; and
" 先生 . - — 一 的 这 明亮的 一个 — 摇晃 双手 和 他 ; 和
[nuː] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
knew as he did so ,
知道 作为 他 做过 所以 ,

“赖福德先生——他是公司里比较聪明的人之一——和他握了手；而且他这样做的时候就知道，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænz] [slaɪt] [sərˈpraɪz] ,
and from the man's slight surprise ,
和 从 这 男人的 轻微 惊喜 ,

从男人略微惊讶的表情来看，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [met] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that it was a stupid thing to do with a man he met every day of his
那 它 曾是 一个 愚蠢的 事物 到 做 和 一个 男人 他 遇见 每一个 天 的 他的
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

对一个他每天都会见到的人来说，做这种事真是愚蠢至极；

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bɪˈkeɪm] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː]
and leaving him , became for some moments occupied with this new
和 离开 他 , 成为 为了 一些 时刻 占领 和 这 新的
[ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stuːˈpɪdəti] ;
example of his stupidity ;
例子 的 他的 愚蠢 ;

离开他之后，我一时之间被他这个新的愚蠢例子所吸引；

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstres] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekəˈlekt] [hɪz; ɪz]
and then back to the distress that he could not , could not recollect his
和 然后 后退 到 这 痛苦 那 他 可以 不是 , 可以 不是 追忆 他的
[neɪm] ;
name ;
姓名 ;

然后，他又陷入了无法记起自己名字的痛苦之中；

[ænd; ənd]	**and**	和
[ˈfjʊriəsli]	**furiously**	愤怒地
,	**,**	，
[ðen]	**then**	然后
,	**,**	，
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈæɡəni]	**agony**	痛苦
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈsaɪklɪst]	**cyclist**	骑自行车的人
[hjuːˌmɪliˈeɪʃn]	**humiliation**	屈辱
;	**;**	；

然后，愤怒地，给骑自行车的人带来了极大的羞辱；

[ænd; ənd]	**and**	和
[ɪn]	**in**	在
[ɔːl]	**all**	全部
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈkeɪɑːs]	**chaos**	混乱
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
[ɡɑːt]	**got**	得到
[tuː; tə]	**to**	到
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈkwaɪət]	**quiet**	安静的
[striːt]	**street**	街道
,	**,**	，
[ænd; ənd]	**and**	和
,	**,**	，
[ˈhʌriŋ]	**hurrying**	匆忙
[æt; ət]	**at**	在
[ˈfræntɪk]	**frantic**	疯狂的
[peɪs]	**pace**	步伐
,	**,**	，

在一片混乱中，他来到一条僻静的街道，然后，他以疯狂的步伐匆匆赶路。

[ˈfræntɪkli]	**frantically**	疯狂地
[æt; ət]	**at**	在
[læst]	**last**	最后的
[dɪd]	**did**	做过
[kraɪ]	**cry**	哭
[əˈlaʊd]	**aloud**	大声
:	**:**	：
"	**"**	"
[oʊ]	**Oh**	哦
,	**,**	，
[aɪ]	**I**	我
[seɪ]	**say**	说
!	**!**	！

最后，他慌乱地大声喊道：“哦，我说！”

[aɪ]	**I**	我
[seɪ]	**say**	说
!	**!**	！

我说！

[aɪ]	**I**	我
[seɪ]	**say**	说
!	**!**	！

我说！

[aɪ]	**I**	我
[seɪ]	**say**	说
!	**!**	！

我说！

[ðɪs]	**This**	这
[kɑːnt]	**can't**	不能
[ɡoʊ]	**go**	去
[ɑːn]	**on**	在
.	**.**	.

这种情况不能再继续下去了。

[ðɪs]	**This**	这
[hæz; həz]	**has**	有
[ɡɑːt]	**got**	得到
[tuː; tə]	**to**	到
[stɑːp]	**stop**	停止
!	**!**	！

这种事必须停止！

[ðɪs]	**This**	这
[hæz; həz]	**has**	有
[ɡɑːt]	**got**	得到
[tuː; tə]	**to**	到
[stɑːp]	**stop**	停止
!	**!**	！

这种事必须停止！

"	**"**	"
[ænd; ənd]	**and**	和
[faʊnd]	**found**	成立
[hɪmˈself]	**himself**	他自己
[ˈsʌmhaʊ]	**somehow**	不知何故
[əˈraɪvd]	**arrived**	到达的
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[væst]	**vast**	广阔的
[ˈbɪldɪŋ]	**building**	建筑
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**The**	这
[ɪnˈtelɪdʒəns]	**Intelligence**	智力
,	**,**	，

“然后他发现自己不知何故来到了情报局那座庞大的大楼里。”

[ænd; ənd]	**and**	和
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[saɪt]	**sight**	视线
[baɪ]	**by**	经过
[ˈhæbɪt]	**habit**	习惯
[kɔːld]	**called**	称为
[əˈpɑːn]	**upon**	之上
[hɪmˈself]	**himself**	他自己
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˈstedid]	**steadied**	稳定
[hɪmˈself]	**himself**	他自己
[tuː; tə]	**to**	到
[ˈentər]	**enter**	进入
.	**.**	.

看到这一幕，他出于习惯叫了一声，稳住身子走了进去。

[ˌaɪ ˈviː]	**IV**	第四

第四

[kɔːld]	[ə'pɑːn]	[hɪm'self]	. . . .
Called	**upon**	**himself**	**. . . .**
称为	之上	他自己	. . . .

他自问自答道……

['stedid]	[hɪm'self]	. . . .
Steadied	**himself**	**. . . .**
稳定	他自己	. . . .

他稳住心神……

[hiː; hi]	[wʊd]	[ɪn'kaʊntər]	[hɪr]	[men]	[huːm]	[hiː; hi]	[nuː]	. . . .
He	**would**	**encounter**	**here**	**men**	**whom**	**he**	**knew**	**. . . .**
他	会	遇到	这里	男人	谁	他	知道	. . . .

他会在这里遇到一些他认识的人……

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[let]	[ðem; ðəm]	[siː]	. . . .	[kɔːld]	[ə'pɑːn]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[pæst]	[ʌp]	[ðə; ði]	[sterz]
He	**must**	**not**	**let**	**them**	**see**	**. . . .**	**Called**	**upon**	**himself**	**and**	**passed**	**up**	**the**	**stairs**
他	必须	不是	让	他们	看	. . . .	称为	之上	他自己	和	通过了	向上	这	楼梯

[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['lændɪŋ]	[ðæt]	[held]	[ðə; ði]	['ɔːfəsəz, 'ɔːfəsɪz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['peɪpər]	.
towards	**the**	**landing**	**that**	**held**	**the**	**offices**	**of**	**his**	**paper**	**.**
向	这	降落	那	握住	这	办公室	的	他的	纸	.

他绝不能让他们看到……他自言自语道，然后走上楼梯，来到报社办公室所在的楼梯平台。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɪft]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[juːz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
There	**was**	**a**	**lift**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**use**	**it**	**.**
那里	曾是	一个	举起	,	但	他	做过	不是	使用	它	.

那里有电梯，但他没有使用。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[in'teild]	[ɪks'tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	['griːtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[lɪft]	-	[bɔɪ]	,
It	**would**	**have**	**entailed**	**exchange**	**of**	**greeting**	**with**	**the**	**lift**	**-**	**boy**	**,**
它	会	有	包含	交换	的	问候	和	这	举起	-	男生	,

这需要和电梯服务员互相问候。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðiːz]	[deɪz]	['mɪstər]	.	-	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɪtʃ]	[ʌv; əv]	['ʃrɪŋkɪŋ]
and	**in**	**these**	**days**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**had**	**come**	**to**	**the**	**pitch**	**of**	**shrinking**
和	在	这些	天	先生	.	-	有	来	到	这	沥青	的	收缩

[frʌm; frəm]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[ə'maʊnt]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[ðæt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[in'teild]	.
from	**even**	**the**	**amount**	**of**	**conversation**	**which**	**that**	**would**	**have**	**entailed**	**.**
从	甚至	这	数量	的	对话	哪个	那	会	有	包含	.

而到了这些日子，赖福德先生甚至连交谈都不愿做了。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[seɪm]	['riːz(ə)n]	[hiː; hi]	[pɔːzd]	[ə; eɪ]	[fʊl]	[θriː]	['mɪnɪts]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['lændɪŋ]	[bɪ'fɔːr]
For	**the**	**same**	**reason**	**he**	**paused**	**a**	**full**	**three**	**minutes**	**on**	**his**	**landing**	**before**
为了	这	相同的	原因	他	暂停	一个	满的	三	分钟	在	他的	降落	前

['tɜːrnɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['kɔːrɪdɔːr]	[ðæt]	[ə'proʊtʃt]	[hɪz; ɪz]	['ɑːfɪs]	.
turning	**along**	**the**	**corridor**	**that**	**approached**	**his**	**office**	**.**
转弯	沿着	这	走廊	那	接近	他的	办公室	.

出于同样的原因，他在楼梯平台上停留了整整三分钟，然后才沿着通往办公室的走廊走去。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['bæntərɪŋ]	['vɔɪsɪz]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['rekəgˌnaɪzd]	[fɔːr; fər]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[frendz]	,
There	**were**	**bantering**	**voices**	**which**	**he**	**recognised**	**for**	**those**	**of**	**friends**	**,**
那里	是	玩笑	声音	哪个	他	已确认	为了	那些	的	朋友们	,

他听到了一些朋友打趣的声音，认出那是他们的声音。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['weɪtɪd]	[tɪl]	[ðə; ði]	[gruːp]	[dɪ'spɜːrst]	[ænd; ənd]	[dɔːz]	[slæmd]	.
and	**he**	**waited**	**till**	**the**	**group**	**dispersed**	**and**	**doors**	**slammed**	**.**
和	他	等待	直到	这	团体	分散的	和	门	猛烈抨击	.

他等到人群散去，门砰地关上。

[hiː; hi]	[heitid]	['miːtɪŋ]	['piːp(ə)l]	,	[ʃræŋk]	[frʌm; frəm]	[aɪz]	[ðæt]	[lʊkt]	,	[nɑːt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,	[bʌt; bət]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[felt]	,
He	**hated**	**meeting**	**people**	**,**	**shrank**	**from**	**eyes**	**that**	**looked**	**,**	**not**	**at**	**him**	**,**	**but**	**,**	**as**	**he**	**felt**	**,**
他	憎恨	会议	人们	,	缩小	从	眼睛	那	看起来	,	不是	在	他	,	但	,	作为	他	毛毡	,

他讨厌与人接触，害怕那些目光不是注视着他，而是像他感觉到的那样注视着别人的眼睛。

['ɪntuː]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[bi'liːvd]	,	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[grɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[teɪl]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
into	**him**	**,**	**and**	**,**	**as**	**he**	**believed**	**,**	**had**	**a**	**grin**	**in**	**the**	**tail**	**of**	**them**	**.**
进入	他	,	和	,	作为	他	相信	,	有	一个	咧嘴笑	在	这	尾巴	的	他们	.

进入他的身体，而且，正如他所认为的，它们尾部露出了笑容。

[dɔːz]	[slæmd]	.
Doors	**slammed**	**.**
门	猛烈抨击	.

门砰地一声关上了。

['saɪləns]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrɪdɔːr]	.
Silence	**in**	**the**	**corridor**	**.**
沉默	在	这	走廊	.

走廊里一片寂静。

['mɪstər]	.	-	[went]	['swɪftli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	.
Mr	**.**	**Wriford**	**went**	**swiftly**	**to**	**his**	**room**	**.**
先生	.	-	去	迅速地	到	他的	房间	.

赖福德先生迅速回到了自己的房间。

[ðə; ði]	['teɪbl]	[wʌz; wəz]	['litəd]	[wɪð; wɪθ]	[pruːfs]	[ænd; ənd]	['letərz]	.
The	**table**	**was**	**littered**	**with**	**proofs**	**and**	**letters**	**.**
这	桌子	曾是	垃圾	和	证明	和	信件	.

桌子上到处都是校样和信件。

['mɪstər]	.	-	[sæt]	[daʊn]	['hevɪli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ʌp]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	['telɪfoʊn]	.
Mr	**.**	**Wriford**	**sat**	**down**	**heavily**	**in**	**his**	**chair**	**and**	**took**	**up**	**the**	**office**	**telephone**	**.**
先生	.	-	卫星	向下	重度	在	他的	椅子	和	采取	向上	这	办公室	电话	.

赖福德先生沉重地坐在椅子上，拿起办公室电话。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	['streɪtn]	[ʌp]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	,
There	**was**	**one**	**thing**	**to**	**straighten**	**up**	**before**	**he**	**got**	**to**	**work**	**,**
那里	曾是	一	事物	到	拉直	向上	前	他	得到	到	工作	,

他开始工作前还有一件事需要处理好。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ðæt]	['ænsər]	[hɪm; ɪm]	:
and	**he**	**spoke**	**to**	**the**	**voice**	**that**	**answered**	**him**	**:**
和	他	辐	到	这	嗓音	那	回答	他	:

于是，他对着回答他的声音说道：

"	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ɪf]	[ðə; ði]	['lɪtəreri]	['edɪtər]	[ɪz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	?
"	**Do**	**you**	**know**	**if**	**the**	**literary**	**editor**	**is**	**in**	**his**	**room**	**?**
"	做	你	知道	如果	这	文学	编辑	是	在	他的	房间	?

你知道文学编辑是否在他的房间里吗?

[ðə; ði]	['lɪtəreri]	['edɪtər]	—	['mɪstər]	.	—	['mɪstər]	.	—	?	"
The	**literary**	**editor**	**—**	**Mr**	**.**	**—**	**Mr**	**.**	**—**	**?**	**"**
这	文学	编辑	—	先生	.	—	先生	.	—	?	"

文学编辑——先生——先生——?

"	['mɪstər]	.	['heɪg]	,	[sɜːr]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	.
"	**Mr**	**.**	**Haig**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**voice**	**.**
"	先生	.	海格	,	先生	,	"	说	这	嗓音	.

“海格先生,”那声音说道。

"	[noʊ]	,	[sɜːr]	,	[ˈmɪstər]	.	[ˈheɪg]	[wəʊnt]	[biː; bi]	[bæk]	[tɪl]	[leɪt]	.
"	**No**	**,**	**sir**	**,**	**Mr**	**.**	**Haig**	**won't**	**be**	**back**	**till**	**late**	**.**
"	不	,	先生	,	先生	.	海格	惯于	是	后退	直到	晚的	.

“不，先生，黑格先生要很晚才能回来。”

[hiː; hi]	[left]	[wɜːrd]	[ðæt]	[ˈhiːd]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[pruːf]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[ˈteɪbl]	,	[sɜːr]	.	"
He	**left**	**word**	**that**	**he'd**	**put**	**his**	**proof**	**on**	**your**	**table**	**,**	**sir**	**.**	**"**
他	左边	单词	那	他会	放	他的	证明	在	你的	桌子	,	先生	.	"

他留下口信说，会把证据放在您桌上，先生。

"	[θæŋks]	,	"	[sed]	[ˈmɪstər]	.	-	.
"	**Thanks**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**.**
"	谢谢	,	"	说	先生	.	-	.

“谢谢,”赖福德先生说道。

"	[get]	[θruː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sʌb]	-	[ˈeditər]	-	[ruːm]	[ænd; ənd]	[æsk]	[ˈmɪstər]	.	[ˈhætʃərd]	[ɪf]	[aɪ]	[meɪ]
"	**Get**	**through**	**to**	**the**	**sub**	**-**	**editors**	**'**	**room**	**and**	**ask**	**Mr**	**.**	**Hatchard**	**if**	**I**	**may**
"	得到	通过	到	这	子	-	编辑	-	房间	和	问	先生	.	哈查德	如果	我	可能

[hæv; həv]	[ðə; ði]	[ˈkɑːmənz]	-	[dɪˈbeɪt]	[rɪˈpɔːrt]	.
have	**the**	**Commons**	**'**	**debate**	**report**	**.**
有	这	公共领域	-	辩论	报告	.

“联系到副编辑室，问问哈查德先生我是否可以拿到下议院的辩论报告。”

"	[ðen]	[ˈmɪstər]	.	-	[pʊt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ˈtelɪfoʊn]	[ænd; ənd]	[liːnd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]
"	**Then**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**put**	**down**	**the**	**telephone**	**and**	**leaned**	**his**	**head**	**on**	**his**	**hands**
"	然后	先生	.	-	放	向下	这	电话	和	倾斜	他的	头	在	他的	双手

.
:
.

“然后，赖福德先生放下电话，双手托着头。”

"	[ˈheɪg]	!
"	**Haig**	**!**
"	海格	!

“黑格!

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	!
Of	**course**	**that**	**was**	**his**	**name**	**!**
的	课程	那	曾是	他的	姓名	!

当然，那就是他的名字!

[oʊ]	,	[aɪ]	[seɪ]	!
Oh	**,**	**I**	**say**	**!**
哦	,	我	说	!

哦，我说!

[aɪ]	[seɪ]	!
I	**say**	**!**
我	说	!

我说!

[aɪ]	[seɪ]	!
I	**say**	**!**
我	说	!

我说!

"	[ˈtʃæptər]	[iː]
"	**CHAPTER**	**II**
"	章	三

第二章

[jʌŋ]	-
YOUNG	**WRIFORD**
年轻的	-

杨·赖福德

[aɪ]
I
我

我

[kʌm]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	['mɪstər]	.	-	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
Come	**back**	**with**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**a**	**little**	**.**
来	后退	和	先生	.	-	一个	小的	.

和赖福德先生一起回来一会儿。

[kʌm]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[siːnz]	[wer]	['ɔːf(ə)n]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,	[nɑːt]	['wɔndəz]	,	[bʌt; bət]	[hʌnts]	—	[hʌnts]	['despərətli]
Come	**back**	**with**	**him**	**a**	**little**	**to**	**scenes**	**where**	**often**	**his**	**mind**	**,**	**not**	**wanders**	**,**	**but**	**hunts**	**—**	**hunts**	**desperately**
来	后退	和	他	一个	小的	到	场景	在哪里	经常	他的	头脑	,	不是	漫游	,	但	狩猎	—	狩猎	绝望地

,
,
,

让我们和他一起回到那些场景中，在那里，他的思绪不是游荡，而是追寻——拼命地追寻。

[æz; əz]	[hʌnts]	[fɔːr; fər]	['seɪfti]	,	['rʌnɪŋ]	[ɪn]	['pænɪk]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	,
as	**hunts**	**for**	**safety**	**,**	**running**	**in**	**panic**	**to**	**and**	**fro**	**,**
作为	狩猎	为了	安全	,	跑步	在	恐慌	到	和	弗	,

为了寻求安全，人们惊慌失措地来回奔跑。

[wʌn]	[træpt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[siː]	[ɑːn]	[huːm]	[ðə; ði]	[taɪd]	[əd'vænsɪz]	.
one	**trapped**	**by**	**the**	**sea**	**on**	**whom**	**the**	**tide**	**advances**	**.**
一	被困	经过	这	海	在	谁	这	潮	进展	.

被海水困住，任由潮水涌来的人。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[naɪts]	—	[nɑːt]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[naɪts]	,	[bʌt; bət]	[naɪt]	['æftər]	[naɪt]
There	**are**	**nights**	**—**	**not**	**occasional**	**nights**	**,**	**but**	**night**	**after**	**night**
那里	是	夜晚	—	不是	偶然	夜晚	,	但	夜晚	后	夜晚

,
,
,

有些夜晚——不是偶尔的夜晚，而是一夜又一夜。

[naɪt]	['æftər]	[naɪt]	—	[wen]	['mɪstər]	.	-	['kænɑːt]	[sliːp]	[ænd; ənd]	[wen]	,
night	**after**	**night**	**—**	**when**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**cannot**	**sleep**	**and**	**when**	**,**
夜晚	后	夜晚	—	什么时候	先生	.	-	不能	睡觉	和	什么时候	,

夜复一夜——当赖福德先生无法入睡时，

[ɪn]	['mædnəs]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[sliːp]	[ðæt]	[wɪl]	[nɑːt]	[kʌm]	,
in	**madness**	**against**	**the**	**sleep**	**that**	**will**	**not**	**come**	**,**
在	疯狂	反对	这	睡觉	那	将要	不是	来	,

在与永不来临的睡眠抗争的疯狂中，

[hiː; hi]	['vɪʒənz]	[sliːp]	[æz; əz]	[sʌm; səm]	['æktʃuəl]	['prez(ə)ns]	[ðæt]	[ɪz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	['mɑːkɪŋ]	[hɪm; ɪm]	,
he	**visions**	**sleep**	**as**	**some**	**actual**	**presence**	**that**	**is**	**in**	**his**	**room**	**mocking**	**him**	**,**
他	愿景	睡觉	作为	一些	实际的	在场	那	是	在	他的	房间	嘲讽	他	,

他把睡眠想象成某种真实存在，仿佛就在他的房间里嘲笑他。

[ænd; ənd]	[sprɪŋz]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[bed]	[tuː; tə]	['græpl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[siːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[dræg]	[ˌaɪ 'tiː]
and	**springs**	**from**	**his**	**bed**	**to**	**grapple**	**it**	**and**	**seize**	**it**	**and**	**drag**	**it**
和	弹簧	从	他的	床	到	抓钩	它	和	抢占	它	和	拖	它

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['pɪloʊ]	.
to	**his**	**pillow**	**.**
到	他的	枕头	.

他从床上跳起来，抓住它，把它拖到枕头边。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðen] — [ɔːr][lɔːŋgər] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] — [ʌv; əv] ['dredf(ə)l]
There is a moment then — or longer , he does not know how long — of dreadful
那里 是 一个 片刻 然后 — 或者 更长 ， 他 做 不是 知道 如何 长的 — 的 可怕
[lɔːs] [ʌv; əv][aɪ'dentəti] ,
loss of identity ,
损失 的 身份 ，

那一刻——或许更久，他不知道究竟持续了多久——他经历了可怕的身份认同丧失。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['mɪstər] . - ['flaʊndəz] [ænd; ənd] ['smæʃɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
in which in the darkness Mr . Wriford flounders and smashes about his room ,
在 哪个 在 这 黑暗 先生 . - 比目鱼 和 粉碎 关于 他的 房间 ，

在黑暗中，沃里福德先生在房间里跌跌撞撞，四处乱撞。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] ['reslz] [wɪð; wɪθ] [sliːp] : [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [gets]
thinking he wrestles with sleep : and then he realises , and trembling gets
思维 他 摔跤 和 睡觉 : 和 然后 他 意识到 ， 和 发抖 获得
[bæk] [tuː; tə][bed] ,
back to bed ,
后退 到 床 ，

他以为自己在与睡意搏斗；然后他意识到这一点，颤抖着回到床上。

[ænd; ənd] [kraɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pæs] [tuː; tə] [wɪtʃ]
and cries aloud to know how in God's name to get out of this pass to which
和 哭泣 大声 到 知道 如何 在 神的 姓名 到 得到 出去 的 这 经过 到 哪个
[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ,
he has come ,
他 有 来 ，

他大声呼喊，想知道以上帝的名义，如何才能离开他所处的这个困境。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] ['pɪtiz] [neɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and how in pity's name he has come to it .
和 如何 在 可惜 姓名 他 有 来 到 它 .

他竟然以怜悯之名走到了这一步。

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Come back with him a little .
来 后退 和 他 一个 小的 .

跟他一起回来一会儿。

[lʊk] [haʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][hiː; hi] [hʌnts] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːlz]['ɪntuː] [pɪrɪədz] .
Look how his life as he hunts through it falls into periods .
看 如何 他的 生活 作为 他 狩猎 通过 它 瀑布 进入 时期 .

看看他狩猎时的生活是如何分成一个个阶段的。

[lʊk] [haʊ] [ðiːz] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [jʌŋ] - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [jʌŋ] -
Look how these bring him from Young Wriford that he was — Young Wriford
看 如何 这些 带来 他 从 年轻的 - 那 他 曾是 — 年轻的 -
[freʃ] , ['ɑːrd(ə)nt] , [kiːn] ,
fresh , ardent , keen ,
新鲜的 ， 热心 ， 敏锐的 ，

看看这些是如何将他从年轻的赖福德带回来的——年轻的赖福德，清新、热情、敏锐，

['hæpi] , [tuː; tə] [huːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi] ['stretʃɪz] ['tremblɪŋ] [hændz] — [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstər] .
happy , to whom across the years he stretches trembling hands — to this Mr .
快乐的 ， 到 谁 穿过 这 年 他 伸展 发抖 双手 — 到 这 先生 .
- ,
Wriford ,
- ,

多年来，他一直向他伸出颤抖的双手——向这位赖福德先生伸出双手，他感到无比幸福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纯净的心(The Clean Heart)

第2/22页

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] .
one of the lucky ones , that he has become .
一 的 这 幸运的 一个 ， 那 他 有 变得 .

他成了幸运儿之一。

[iː]
II
二

二

[hɪr] [ɪz] [jʌŋ] - [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [huː] [hæz; həz][dʒʌst]['teɪkən][ðə; ði] [trə'mendəs]
Here is Young Wriford of ten years before who has just taken the tremendous
这里 是 年轻的 - 的 十 年 前 WHO 有 只是 已采取 这 巨大的
[plʌndʒ] ['ɪntuː] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
plunge into what he calls literature .
暴跌 进入 什么 他 呼叫 文学 .

这是十年前的年轻的赖福德，他刚刚毅然投身于他所谓的文学领域。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] ,
Here he is ,
这里 他 是 ，

他来了。

[dʒʌst] ['bætlɪŋ] ['ɑːrdntli] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɪrf(ə)l] [hoʊps][ænd; ənd]['hæzərdz] [wen] [ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə]
just battling ardently with its fearful hopes and hazards when there comes to
只是 战斗 热切地 和 它是 可怕 希望 和 危险 什么时候 那里 来 到
[hɪm; ɪm] [nuːz] [ʌv; əv] [bɪl] [ænd; ənd] ['friːdə] ,
him news of Bill and Freda ,
他 消息 的 账单 和 弗雷达 ，

当比尔和弗雷达的消息传来时，他正努力与内心的恐惧和希望作斗争。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [kɪld] [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['æksɪdənt][ɪn]['kænədə] [wer] [wɪð; wɪθ]
his brother and sister - in - law , killed by sudden accident in Canada where with
他的 兄弟 和 姐姐 - 在 - 法律 ， 被杀 经过 突然 事故 在 加拿大 在哪里 和
[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['ælɪs] ,
their children and Alice ,
他们的 孩子们 和 爱丽丝 ，

他的兄弟和嫂子在加拿大遭遇突发事故身亡，当时他们和孩子以及爱丽丝在一起。

['frɛdəz] ['eldər] ['sɪstər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [hoʊm] .
Freda's elder sister , they had made their home .
弗雷达的 长老 姐姐 ， 他们 有 制成 他们的 家 .

弗雷达的姐姐，她们在那里安了家。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['livəpu:l] [dɑːks] ,
Here he is at the Liverpool docks ,
这里 他 是 在 这 利物浦 码头 ，

这是他在利物浦码头的照片。

['miːtɪŋ] ['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]
meeting Alice and the three little boys to take them to her mother's
会议 爱丽丝 和 这 三 小的 男孩们 到 拿 他们 到 她 母亲的
[haʊs] [ɪn] ['sɜːrbɪtən] .
house in Surbiton .
房子 在 瑟比顿 .

接上爱丽丝和三个小男孩，带他们去她母亲在萨比顿的家。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] [nɪr] ['relətɪv] [ʌv; əv] ['bɪlz] ['fæməli] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ,
He is the only surviving near relative of Bill's family , and here he is ,
他 是 这 仅有的 幸存 靠近 相对的 的 法案的 家庭 ， 和 这里 他 是 ，

他是比尔家族唯一在世的近亲，他现在就在这里。

[fɔːr; fər][oʊld] ['bɪlz] [seɪk] ,
for old Bill's sake ,
为了 老的 法案的 清酒 ，

看在老比尔的份上，

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɪmpʌls] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [baɪ][oʊld] ['bɪlz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kɪdz]
with every impulse concentrated on playing the game by old Bill's poor little kids
和 每一个 冲动 集中 在 玩耍 这 游戏 经过 老的 法案的 贫穷的 小的 孩子们
[ænd; ənd][baɪ] ['ælɪs] [huː] ,
and by Alice who ,
和 经过 爱丽丝 WHO ，

老比尔可怜的孩子们和爱丽丝的所有注意力都集中在玩游戏上，

[ʌn'hæpi] [æt; ət] [hoʊm] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪn] [ðer; ðər] " ['depjuti] -
unhappy at home , has always lived with them and been their " deputy -
不开心 在 家 ， 有 总是 居住地 和 他们 和 到过 他们的 " 副 -
['mʌðər] , " [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ,
mother , " and is now ,
母亲 ， " 和 是 现在 ，

她在家过得不开心，一直和他们住在一起，充当他们的“副妈妈”，而现在，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] , [ðer; ðər] [oʊn] ['mʌðər] : [hɪr] [ɪz] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ]['hærəld][eɪdʒd][naɪn] , ['dɪki] [eɪdʒd]
as she says , their own mother : here is Alice , with Harold aged nine , Dicky aged
作为 她 说道 ， 他们的 自己的 母亲 ： 这里 是 爱丽丝 ， 和 哈罗德 老年人 九 ， 微弱 老年人
[eɪt] ,
eight ,
八 ，

正如她所说，这是他们自己的母亲：这是爱丽丝，还有九岁的哈罗德和八岁的迪基。

[ænd; ənd] ['fredi] [eɪdʒd]['sev(ə)n] ; ['ælɪs] , [huː] [dredz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
and Freddie aged seven ; Alice , who dreads coming to her home ,
和 弗雷迪 老年人 七 ； 爱丽丝 ， WHO 脏辫 未来 到 她 家 ，

还有七岁的弗雷迪；以及害怕回家的爱丽丝。

[huː] [telz] [jʌŋ] - [ɪn][ðə; ði] [treɪn] :
who tells Young Wriford in the train :
WHO 讲述 年轻的 - 在 这 火车 ：

在火车上，是谁告诉了年轻的赖福德：

" [aɪm][nɑːt] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['friːdə] [ænd; ənd] [bɪl] .
" I'm not crying for Freda and Bill .
" 我是 不是 哭泣 为了 弗雷达 和 账单 .

“我不是在为弗雷达和比尔哭泣。”

[aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [jet] .
I can't — I simply can't realise that even yet .
我 不能 — 我 简单地 不能 意识到 那 甚至 然而 .

我无法——我至今都无法意识到这一点。

[its] [nɑːt][ðem; ðəm] , ['filip] .
It's not them , Philip .
它是 不是 他们 ， 菲利普 .

不是他们，菲利普。

[its] [ðə; ði]['fjuːtʃər][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
It's the future I'm thinking of .
它是 这 未来 我是 思维 的 .

我指的是未来。

[fɪl]	,	[wɒts]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['hæpən]	[tuː; tə]	[maɪ]	['dɑːliŋz]	?
Phil	**,**	**what's**	**going**	**to**	**happen**	**to**	**my**	**darlings**	**?**
菲尔	,	是什么	去	到	发生	到	我的	亲爱的们	?

菲尔，我的宝贝们会怎么样?

[ðeɪv]	[gɑːt]	['nʌθɪŋ]	—	['nʌθɪŋ]	.
They've	**got**	**nothing**	**—**	**nothing**	**.**
他们有	得到	没有什么	—	没有什么	.

他们一无所有——什么都没有。

['fɑːðɚz]	[gɑːt]	[fɔːr]	['hʌndrəd]	[ə; eɪ]	[jɪr]	—	[les]	;	[ænd; ənd]	[aɪ]	[dred]	[ðæt]	.
Father's	**got**	**four**	**hundred**	**a**	**year**	**—**	**less**	**;**	**and**	**I**	**dread**	**that**	**.**
父亲的	得到	四	百	一个	年	—	较少的	;	和	我	恐惧	那	.

父亲一年只有四百块钱——甚至更少；我为此感到担忧。

[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[aɪ]	[dred]	['miːtɪŋ]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	['fɑːðər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['eniθɪŋ]	.
I	**tell**	**you**	**I**	**dread**	**meeting**	**mother**	**and**	**father**	**more**	**than**	**anything**	**.**
我	告诉	你	我	恐惧	会议	母亲	和	父亲	更多的	比	任何事物	.

我告诉你，我最害怕的就是见到我的父母。

['mʌðər]	[miːnz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kaɪnd]	—	[its]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[fɔːr; fər]
Mother	**means**	**to**	**be**	**kind**	**—**	**it's**	**kind**	**of**	**her**	**to**	**take**	**the**	**children**	**for**
母亲	方法	到	是	种类	—	它是	种类	的	她	到	拿	这	孩子们	为了

['frɛdəz]	[seɪk]	;
Freda's	**sake**	**;**
弗雷达的	清酒	;

母亲的意思是善良——她为了弗雷达的缘故带走孩子们，真是太好了；

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ænd; ənd]	[wʌt]	['fɑːðər]	[ɪz]	.
but	**you**	**know**	**what**	**she**	**is**	**and**	**what**	**father**	**is**	**.**
但	你	知道	什么	她	是	和	什么	父亲	是	.

但你知道她是什么样的人，也知道父亲是什么样的人。

[ænd; ənd]	[aɪv]	['nʌθɪŋ]	—	['nʌθɪŋ]	!
And	**I've**	**nothing**	**—**	**nothing**	**!**
和	我已经	没有什么	—	没有什么	!

我一无所有——什么都没有!

"	[jʌŋ]	-	[noʊz]	[wel]	[ɪ'nʌf]	[wʌt]	['mɪsɪz]	.	['fɪlmɚ]	[ɪz]	.
"	**Young**	**Wriford**	**knows**	**well**	**enough**	**what**	**Mrs**	**.**	**Filmer**	**is**	**.**
"	年轻的	-	知道	出色地	足够的	什么	太太	.	电影人	是	.

“年轻的赖福德很清楚菲尔默太太是什么样的人。”

['drægən]	['mɪsɪz]	.	['fɪlmɚ]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	['praɪvətli]	[kɔːld]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[oʊld]	[bɪl]	[wen]	['raɪtɪŋ]	[ʌv; əv]
Dragon	**Mrs**	**.**	**Filmer**	**he**	**has**	**privately**	**called**	**her**	**to**	**old**	**Bill**	**when**	**writing**	**of**
龙	太太	.	电影人	他	有	私下	称为	她	到	老的	账单	什么时候	写作	的

['duːti]	[kɔːlz]	[peɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['stʌfi]	['lɪt(ə)l]	[haʊs]	[æt; ət]	['sɜːrbɪtən]	,
duty	**calls**	**paid**	**to**	**the**	**stuffy**	**little**	**house**	**at**	**Surbiton**	**,**
责任	呼叫	有薪酬的	到	这	闷	小的	房子	在	瑟比顿	,

菲尔默夫人，他私下里称呼她为老比尔，当时他正在写信给萨比顿那间闷热的小房子，报告工作需要出差。

[wer]	[ðə; ði]	['drægən]	['drægənz]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	[ænd; ənd]	['oʊvər]	['mɪstər]	.	['fɪlmɚ]	,
where	**the**	**Dragon**	**dragons**	**it**	**over**	**her**	**establishment**	**and**	**over**	**Mr**	**.**	**Filmer**	**,**
在哪里	这	龙	龙	它	超过	她	建立	和	超过	先生	.	电影人	,

巨龙盘旋在她和菲尔默先生的领地上，

[huː]	[hæz; həz]	"	[rɪ'taɪərd]	"	[frʌm; frəm]	['bɪznəs]	[ænd; ənd]	[huː]	[kɔːlz]	[hɪm'self]	[æn; ən]	"	[ɪn'ventər]	.
who	**has**	**"**	**retired**	**"**	**from**	**business**	**and**	**who**	**calls**	**himself**	**an**	**"**	**inventor**	**.**
WHO	有	"	退休	"	从	商业	和	WHO	呼叫	他自己	一个	"	发明者	.

他已经从商界“退休”，并自称是“发明家”。

" [jʌŋ] - [noʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ,
" Young Wriford knows , and he has thought it all out ,
" 年轻的 - 知道 , 和 他 有 想法 它 全部 出去 ,

“年轻的赖福德明白这一点，他已经把一切都考虑周全了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [sək'ses] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] ,
and he has had an amazing piece of success only a fortnight before ,
和 他 有 有 一个 惊人的 片 的 成功 仅有的 一个 两星期 前 ,

而就在两周前，他刚刚取得了一项惊人的成功。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['ælɪs] ['breɪvli] : " [lʊk] [hɪr] , [oʊld][gɜːrl] , [aɪv] ['sɪmpli] [kə'lɑːs(ə)l] [nuːz]
and he answers Alice bravely : " Look here , old girl , I've simply colossal news
和 他 答案 爱丽丝 勇敢地 : " 看 这里 , 老的 女孩 , 我已经 简单地 庞大 消息
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

他勇敢地回答爱丽丝：“听着，老姑娘，我有个天大的消息要告诉你。”

[juːv] [nɑːt][gɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [dæm] — ['sɑːri] , ['ælɪs] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [dæm] ,
You've not got to worry about all that a damn — sorry , Alice , but not a damn ,
你已经 不是 得到 到 担心 关于 全部 那 一个 该死 — 对不起 , 爱丽丝 , 但 不是 一个 该死 ,
['riːəli] .
really .
真的 .

你完全不必担心那些该死的事——抱歉了，爱丽丝，但真的不必担心。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [tʃʌkt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?
You know I've chucked the office and gone in for literature ?
你 知道 我已经 扔掉 这 办公室 和 已消失 在 为了 文学 ?

你知道我已经辞掉办公室工作，转行去搞文学了吗？

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Well , what do you think ?
出色地 , 什么 做 你 思考 ?

你觉得呢？

[wət'evər] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Whatever do you think ?
任何 做 你 思考 ?

你觉得呢？

[aɪm] [dæʃt] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] - !
I'm dashed if I haven't got a place on the staff of Gamber's !
我是 虚线 如果 我 还没有 得到 一个 地方 在 这 职员 的 - !

如果没能成为 Gamber's 的员工，我会非常失望的！

- , [maɪnd][juː; jʊ] !
Gamber's , mind you !
- , 头脑 你 !

请注意，这是 Gamber's 的！

[juː; jʊ] [noʊ] — - ['mæɡəziːn] [ænd; ənd] - ['wiːkli] [ænd; ənd][slæts][ʌv; əv] ['ʌðər] ['pepərz]
You know — Gamber's Magazine and Gamber's Weekly and slats of other papers
你 知道 — - 杂志 和 - 每周 和 板条 的 其他 文件
.
.
.

你知道的——《Gamber's Magazine》、《Gamber's Weekly》以及其他一些报纸。

[ðeid] [bɪn] [ək'septɪŋ] [stʌf] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊt] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kɔːl] ,
They'd been accepting stuff of mine , and they wrote and asked me to call ,
他们会 到过 接受 东西 的 矿 ， 和 他们 写道 和 问 我 到 称呼 ，
[ænd; ənd] — [wel] ,
and — well ,
和 — 出色地 ,

他们一直在接收我的东西，他们写信让我打电话，然后——嗯，

[aɪm][ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] !
I'm on the staff !
我是 在 这 职员 !

我是员工!

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][roʊl] - [tɑːp] [desk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd][noʊ] [end] [ʌv; əv][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n]
I've got a roll - top desk of my own and no end of an important position
我已经 得到 一个 卷 - 顶部 桌子 的 我的 自己的 和 不 结尾 的 一个 重要的 位置
[ænd; ənd] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
and — what do you think ?
和 — 什么 做 你 思考 ？

我拥有自己的卷帘式办公桌，而且身居要职——你觉得怎么样?

— [θriː] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [wiːk] !
— three guineas a week !
— 三 几内亚 一个 星期 !

每周三几尼!

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][stændz] ; [aɪv] ['fɪgjərd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] .
Well , this is how it stands ; I've figured it all out .
出色地 , 这 是 如何 它 站立 ; 我已经 想 它 全部 出去 .

情况就是这样；我已经全部想明白了。

[aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ɑːn] ['twenti] - [faɪv] [bɑːb][ə; eɪ] [wiːk] ,
I can live like a prince on twenty - five bob a week ,
我 能 居住 喜欢 一个 王子 在 二十 - 五 鲍勃 一个 星期 ,

我每周花25先令就能过上王子般的生活。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [paʊnd] [ˌeɪ'tiːn] .
and you're going to have the other one pound eighteen .
和 你是 去 到 有 这 其他 一 磅 十八 .

你还要得到剩下的1英镑18元。

[noʊ] , [its] [noʊ] [gʊd] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][wəʊnt] .
No , it's no good saying you won't .
不 , 它是 不 好的 说 你 惯于 .

不，光说你不会是没用的。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] .
You've got to .
你已经 得到 到 .

你必须这么做。

[gʊd] [lɔːrd] , [its] [fɔːr; fər][oʊld] [bɪl]
Good Lord , it's for old Bill
好的 主 , 它是 为了 老的 账单

我的天哪，这是为了老比尔。

[aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'm doing it .
我是 正在做 它 .

我正在做。

[wel] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [naʊ] !

Well , look at that now !

出色地 , 看 在 那 现在 !

瞧瞧现在这样！

['nʌθɪŋ] !

Nothing !

没有什么 !

没有什么！

[waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['mɪsɪz] . ['fɪlmɝ] [juːv] [gɑːt] ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] !

Why , you can tell Mrs . Filmer you've got practically a hundred a year !

为什么 , 你 能 告诉 太太 . 电影人 你已经 得到 几乎 一个 百 一个 年 !

你可以告诉菲尔默太太，你一年能挣到一百块钱！

['naɪnti] - [eɪt] [paʊndz] [ˌsɪks'tiːn] .

Ninety - eight pounds sixteen .

九十 - 八 磅 十六 .

九十八磅十六。

[ðæts] [nɑːt][bæd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

That's not bad , is it ?

那就是 不是 坏的 , 是 它 ?

那还不错，对吧?

[ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

and twice as much before long .

和 两次 作为 很多 前 长的 .

不久之后，数量就会翻一番。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [æt; ət] [ðɪs] .

I tell you I'm going to make a fortune at this .

我 告诉 你 我是 去 到 制作 一个 财富 在 这 .

我告诉你，我肯定能靠这个发大财。

[aɪ] ['sɪmpli] [lʌv] [ðə; ði] [wɜːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I simply love the work , you know .

我 简单地 爱 这 工作 , 你 知道 .

你知道，我真的非常喜欢这份工作。

[noʊ] , [dəunt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒenərəs] , [oʊld] [gɜːrl] , [ɔːr] ['eni] [rɑːt] [laɪk] [ðæt] .

No , don't call it generous , old girl , or any rot like that .

不 , 不 称呼 它 慷慨的 , 老的 女孩 , 或者 任何 腐烂 喜欢 那 .

不，别说它慷慨大方，老太太，或者任何类似的污言秽语。

[its] [nɑːt] ['dʒenərəs] .

It's not generous .

它是 不是 慷慨的 .

这不算慷慨。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] ['mʌni] .

I don't want the money .

我 不 想 这 钱 .

我不要钱。

[aɪ] [miːn] , [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [wɜːrk] .

I mean , I don't care for anything except the work .

我 意思是 , 我 不 关心 为了 任何事物 除了 这 工作 .

我的意思是，除了工作，我什么都不在乎。

[ðer; ðər] , [naʊ] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] , [dəunt][juː; jʊ] ?

There , now you feel better , don't you ?

那里 , 现在 你 感觉 更好的 , 不 你 ?

现在感觉好些了吗?

[its] [fɪkst] .
It's fixed .
它是 固定的 .

问题解决了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] [fɪkst] .
I tell you it's fixed .
我 告诉 你 它是 固定的 .

我告诉你，问题已经解决了。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

“三

[hɪr] [ɪz] [jʌŋ] - [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɪkst] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrkɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'liːvz]
Here is Young Wriford with this fixed , and with it working , as he believes
这里 是 年轻的 - 和 这 固定的 , 和 和 它 在职的 , 作为 他 相信
, ['splendɪdli] .
, splendidly .
, 精彩地 .

这是年轻的赖福德，他固定了这个装置，而且他认为这个装置运转得非常好。

[hɪr] [hiː; hi] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bed] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['bætəsi] ,
Here he is living in a bed - sitting - room at Battersea ,
这里 他 是 活的 在 一个 床 - 坐着 - 房间 在 巴特西 ,

他现在住在巴特西的一间带起居室的房间里。

[ænd; ənd] ['revəlɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz]
and revelling day and night and always in the thrill of being what he calls
和 狂欢 天 和 夜晚 和 总是 在 这 刺激 的 存在 什么 他 呼叫
[ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] ,
a literary man ,
一个 文学 男人 ,

他日夜沉浸在自己所谓的“文学家”的兴奋之中，始终如此。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːf] [æt; ət] - .
and in the pride and glory of being on the staff at Gamber's .
和 在 这 自豪 和 荣耀 的 存在 在 这 职员 在 - .

并以身为 Gamber's 的员工而感到自豪和荣耀。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [wɜːrk] .
He loves the work .
他 爱 这 工作 .

他很喜欢这份工作。

[hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrk] .
He cares for nothing else but the work .
他 关心 为了 没有什么 别的 但 这 工作 .

他眼里只有工作。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [ʃruːd] [men] [æt; ət] - ['spɑːtɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn]
That is why the shrewd men at Gamber's spotted him and brought him in
那 是 为什么 这 精明 男人 在 - 斑 他 和 带来 他 在
[ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] - [mə'ʃiːn] ;
and shoved him into Gamber's machine ;
和 推搡 他 进入 - 机器 ;

这就是为什么甘伯的精明之徒发现了他，把他带进来，塞进了甘伯的机器里；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] ['nevər] [breɪks] [ɔːr] ['krʌmplz] [bʌt; bət] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [kʌmz] [ə'gen]
and that is why he never breaks or crumples but springs and comes again
和 那 是 为什么 他 绝不 休息 或者 褶皱 但 弹簧 和 来 再次
[wen] [ðə; ði] ['hæmərz] ,
when the hammers ,
什么时候 这 锤子 ,

这就是为什么他从不屈服或崩溃，而是在重击之下再次弹起并重新站起来的原因。

[ðə; ði] ['fəːnisiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['graɪndstoʊn] [ʌv; əv] - [mə'ʃiːn] [wɜːrk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
the furnaces , and the grindstones of Gamber's machine work him and
这 熔炉 , 和 这 磨石 的 - 机器 工作 他 和
['ræt(ə)l][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [moʊld] [hɪm; ɪm] .
rattle him and mould him .
嘎嘎作响 他 和 模具 他 .

熔炉和甘伯机器上的磨石磨砺着他，震颤着他，塑造着他。

[ə; eɪ]['mɪstər] . - [kən'troʊlz] - [mə'ʃiːn] .
A Mr . Occshott controls Gamber's machine .
一个 先生 . - 控制 - 机器 .

奥克肖特先生控制着甘伯的机器。

['mɪstər] . - [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ɪn] [teɪsts] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [prə'feʃən(ə)l]
Mr . Occshott in appearance and in tastes is much more like a cricket professional
先生 . - 在 外貌 和 在 口味 是 很多 更多的 喜欢 一个 蟋蟀 专业的
[ðæn; ðən] [jʌŋ] - ['ɜːrli] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][æn; ən] ['edɪtər] .
than Young Wriford's early ideas of an editor .
比 年轻的 - 早期的 想法 的 一个 编辑 .

奥克肖特先生无论外表还是品味，都更像一位板球职业选手，而不是年轻的赖福德早期设想的编辑。

['lɪtəreri] [jʌŋ] [men] [ɑːn] - [stɑːf] [kɔːl] ['mɪstər] . - [ə; eɪ] ['soʊlləs] [ɑːks][ænd; ənd] [reɪv]
Literary young men on Gamber's staff call Mr . Occshott a soulless ox and rave
文学 年轻的 男人 在 - 职员 称呼 先生 . - 一个 无魂 牛 和 锐舞
[ə'laʊd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
aloud against him ,
大声 反对 他 ,

甘伯手下那些年轻的文学工作者称奥克肖特先生是个没有灵魂的蠢货，并大声抨击他。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [faʊnd] ['wɜːrθləs] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər] [flʌŋ] ['reɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] - [mə'ʃiːn] ,
and being found worthless by him , are flung raving out of Gamber's machine ,
和 存在 成立 毫无价值 经过 他 , 是 扔 狂言 出去 的 - 机器 ,
[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'lentləsli] ['draɪvz] .
which he relentlessly drives .
哪个 他 毫不留情 驱动 .

被他视为无用之人后，他们被愤怒地扔出甘伯的机器，而甘伯则毫不留情地驾驶着这台机器。

[ɪn] [jʌŋ] - , ['mɪstər] . - [telz] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ]['riːəl] [red] -
In Young Wriford , Mr . Occshott tells himself that he has found a real red -
在 年轻的 - , 先生 . - 讲述 他自己 那 他 有 成立 一个 真实的红色的 -
[hɑːt] - [ən] ,
hot ' un ,
热的 - 联合国 ,

在《年轻的赖福德》中，奥克肖特先生告诉自己，他找到了一个真正的炙手可热的家伙。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] - [hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði] [red] - [hɑːt] - [ən] [θruː]
and for the ultimate benefit of Gamber's he puts the red - hot ' un through
和 为了 这 最终的 益处 的 - 他 放置 这 红色的 - 热的 - 联合国 通过
[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [æt; ət][ɔːl] [ɪts] ['fɪrsəst] ;
the machine at all its fiercest ;
这 机器 在 全部 它是 最凶猛 ;

为了甘伯的最终利益，他让这台炙热的机器以最猛烈的力度运转起来；

[saɪz] [ænd; ənd] [ɡrəʊnz] [æt; ət] [jʌŋ] - , [ænd; ənd] [tʃeks] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [tʃeks]

sighs and groans at Young Wriford , and checks him here and checks

叹息 和 呻吟 在 年轻的 - , 和 检查 他 这里 和 检查

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

him there ,

他 那里 ,

他对着年轻的赖福德叹了口气，又哼了一声，这里检查一下，那里检查一下。

[ænd; ənd] ['bædʒərz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['draɪvz] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] — ['slæʃɪz] [hɪz; ɪz] ['mænjʊskrɪpts]

and badgers him and drives him all the time — slashes his manuscripts

和 獾 他 和 驱动 他 全部 这 时间 — 斜杠 他的 手稿

[tuː; tə] ['piːsɪz] ;

to pieces ;

到 件 ;

不断地纠缠他、逼迫他——把他的手稿撕成碎片；

[kʌmz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] [bluː] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [snɪr] [wen'evər] [ɪn]

comes down with contemptuous blue pencil and a cutting sneer whenever in

来 向下 和 轻蔑的 蓝色的 铅笔 和 一个 切割 冷笑 每当 在

[ðem; ðəm] [jʌŋ] - [gets] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [fækts] [ænd; ənd] [traɪz] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['fænsi] ;

them Young Wriford gets away from facts and tries a flight of fancy ;

他们 年轻的 - 获得 离开 从 事实 和 尝试 一个 航班 的 想要 ;

每当年轻的赖福德脱离事实，开始天马行空地幻想时，他都会用轻蔑的蓝笔和尖刻的嘲讽来批评他；

[hʌnts] [fɔːr; fər] [mɪst] ['erərz] [θruː] [pruːfs] [ðæt] [jʌŋ] - [hæz; həz] [riːd] ,

hunts for missed errors through proofs that Young Wriford has read ,

狩猎 为了 错过 错误 通过 证明 那 年轻的 - 有 读 ,

通过阅读小赖福德读过的校样，寻找遗漏的错误。

[ænd; ənd][faindz][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sendz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] - ,

and finds them and sends for Young Wriford ,

和 发现 他们 和 发送 为了 年轻的 - ,

找到他们后，派人去请小赖福德来。

[ænd; ənd][æsks] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [ɔːr][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][æt; ət] [fɔːlt] ,

and asks if it is his eyesight or his education that is at fault ,

和 问 如果 它 是 他的 视力 或者 他的 教育 那 是 在 过错 ,

他问自己，究竟是他的视力出了问题，还是他的教育水平有问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪntɪst] [juːz][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['evər][biː; bi] ['trʌstɪd]

and if it is of the faintest use to hope that he can ever be trusted

和 如果 它 是 的 这 最微弱 使用 到 希望 那 他 能 曾经 是 可信

[tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [pruːf] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

to pass a proof for himself ;

到 经过 一个 证明 为了 他自己 ;

如果指望他能为自己通过考试还有哪怕一丝用处的话；

[pʊts] [jʌŋ] - [ɑːn][tuː; tə] " ['meɪkɪŋ] - [ʌp] " ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] - ['ɪləstreɪtɪd] [,piəri'ɔdikəlz]

puts Young Wriford on to " making - up " pages of Gamber's illustrated periodicals

放置 年轻的 - 在 到 " 制作 - 向上 " 页面 的 - 插图 期刊

[fɔːr; fər] [pres] ,

for press ,

为了 按 ,

让年轻的赖福德为出版社“编造”甘伯插图期刊的页面，

[ænd; ənd] [pulz] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] ['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌn] ,

and pulls them all to pieces after they are done ,

和 拉 他们 全部 到 件 后 他们 是 完毕 ,

完事后，把它们全都撕成碎片。

[ænd; ənd]	[sendz]	[jʌŋ]	-	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[feɪs]	[ðə; ði]	[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]	['prɪntər]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['sʌfər]
and	**sends**	**Young**	**Wriford**	**himself**	**to**	**face**	**the**	**infuriated**	**printer**	**and**	**to**	**suffer**
和	发送	年轻的	-	他自己	到	脸	这	愤怒的	打印机	和	到	遭受

[dɪs'meɪ]	[ænd; ənd]	[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['hiːrz]	[ðə; ði]	['prɪntər]	[seɪ]	:
dismay	**and**	**mortification**	**in**	**all**	**his**	**soul**	**as**	**he**	**hears**	**the**	**printer**	**say**	**:**
沮丧	和	屈辱	在	全部	他的	灵魂	作为	他	听到	这	打印机	说	:

于是派年轻的赖福德亲自去面对愤怒的印刷工，让他亲耳听到印刷工说：

"	[wel]	,	[ðæts]	[ðə; ði]	['lɪmɪt]	!
"	**Well**	**,**	**that's**	**the**	**limit**	**!**
"	出色地	,	那就是	这	限制	!

“好吧，这就是极限了！”

[teɪk]	[maɪ]	[oʊθ]	,	[ðæts]	[ðə; ði]	['lɪmɪt]	!
Take	**my**	**oath**	**,**	**that's**	**the**	**limit**	**!**
拿	我的	誓言	,	那就是	这	限制	!

以我的名义发誓，这就是极限了！

-	[baʊt]	[taɪm]	,	['mɪstər]	.	-	,
'	**Bout**	**time**	**,**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**,**
-	回合	时间	,	先生	.	-	,

“是时候了，赖福德先生。”

[juː; jʊ]	[gɪv]	[maɪ]	['kɑːmpləmɛnts]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	-	[ænd; ənd]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[aɪ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[gɑːd]
you	**give**	**my**	**compliments**	**to**	**Mr**	**.**	**Occshott**	**and**	**tell**	**him**	**I**	**wish**	**to**	**God**
你	给	我的	赞美	到	先生	.	-	和	告诉	他	我	希望	到	上帝

[ɔːl'maɪti]	['hiːd]	[pʊt]	['eni]	['dʒent(ə)lmən]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ʌp]	[ðə; ði]	['peɪdʒɪz]	[ɪk'sept]	[juː; jʊ]	.
Almighty	**he'd**	**put**	**any**	**gentleman**	**on**	**to**	**make**	**up**	**the**	**pages**	**except**	**you**	**.**
全能者	他会	放	任何	绅士	在	到	制作	向上	这	页面	除了	你	.

请代我向奥克肖特先生致以问候，并告诉他，我向上帝祈祷，他宁愿让任何一位绅士来负责排版，也不愿让你来。

[its]	[weɪst]	['leɪbər]	—	[its]	[ʃɪr]	[weɪst]	['leɪbər]	—	['duːɪŋ]	['eniθɪŋ]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌjuː 'es]	.
It's	**waste**	**labour**	**—**	**it's**	**sheer**	**waste**	**labour**	**—**	**doing**	**anything**	**you**	**tell**	**us**	**.**
它是	浪费	劳动	—	它是	透明	浪费	劳动	—	正在做	任何事物	你	告诉	我们	.

做你吩咐的任何事都是浪费劳动——纯粹是浪费劳动。

[teɪk]	[maɪ]	[oʊθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	.
Take	**my**	**oath**	**it**	**is**	**.**
拿	我的	誓言	它	是	.

接受我的誓言吧。

"	[jʌŋ]	-	[ə'ʃuəz]	[hɪm'self]	[ðæt]	[hiː; hi]	[heɪts]	['mɪstər]	.	-	,	[bʌt; bət]	['stedəli]	[ləːnz]	,
"	**Young**	**Wriford**	**assures**	**himself**	**that**	**he**	**hates**	**Mr**	**.**	**Occshott**	**,**	**but**	**steadily**	**learns**	**,**
"	年轻的	-	保证	他自己	那	他	讨厌	先生	.	-	,	但	稳步	学习	,

['stedəli]	['benɪfɪts]	;
steadily	**benefits**	**;**
稳步	好处	;

“年轻的赖福德确信他讨厌奥克肖特先生，但他不断学习，不断受益；

[faindz]	[ðæt]	[hiː; hi]	['riːəli]	[laɪks]	['mɪstər]	.	-	[ænd; ənd]	[ɪz]	[laɪkt]	[baɪ]	[hɪm; ɪm]	;	['stedəli]	,
finds	**that**	**he**	**really**	**likes**	**Mr**	**.**	**Occshott**	**and**	**is**	**liked**	**by**	**him**	**;**	**steadily**	**,**
发现	那	他	真的	点赞	先生	.	-	和	是	喜欢	经过	他	;	稳步	,

他发现自己真的很喜欢奥克肖特先生，奥克肖特先生也很喜欢他；渐渐地，

['ɑːrdntli]	[stɪks]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[əːnz]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'wɔːrd]	.
ardently	**sticks**	**to**	**it**	**—**	**earns**	**his**	**reward**	**.**
热切地	棍子	到	它	—	收入	他的	报酬	.

他坚定不移地坚持下去——赢得了回报。

"	[wel]	,	[ðer; ðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	"	[sez]	['mɪstər]	.	-	[wʌn]	[deɪ]	,
"	**Well**	**,**	**there**	**it**	**is**	**,**	**"**	**says**	**Mr**	**.**	**Occshott**	**one**	**day**	**,**
"	出色地	,	那里	它	是	,	"	说道	先生	.	-	一	天	,

“好了，就是这样，”奥克肖特先生有一天说道。

['θroʊɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['mænjuskrɪpt]['oʊvər] [wɪtʃ] [jʌŋ] - [hæd; həd]['teɪkən] ['ɪnfɪnət] [peɪnz]['oʊnli] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːrəbli] ['mæŋgld] .
throwing aside the manuscript over which Young Wriford had taken infinite pains only to have it horribly mangled .
投掷 旁边 这 手稿 超过 哪个 年轻的 - 有 已采取 无限 疼痛 仅有的 到 有 它 糟糕透了 残缺不全 .

年轻的赖福德倾注了无数心血的手稿被扔到一边，结果却被糟蹋得不成样子。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" There it is .
" 那里 它 是 .

“就是它。”

[hæv; həv] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , - .
Have another shot at it , Wriford .
有 其他 射击 在 它 , - .

再试一次吧，Wriford。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['duːɪŋ] ['bædli] — [nɑːt] ['bædli] .
And , by the way , you're not doing badly — not badly .
和 , 经过 这 方式 , 你是 不是 正在做 糟糕 — 不是 糟糕 .

顺便说一句，你做得并不差——真的不差。

[jʊə(r)] ['ɔːfli] ['kerləs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
You're awfully careless , you know , but I think you're picking it up .
你是 非常 粗心 , 你 知道 , 但 我 思考 你是 挑选 它 向上 .

你知道，你这个人非常粗心，但我认为你正在慢慢掌握它。

[wɪə(r)] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['mægəziːn] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['mʌnθli] [rɪ'vjuː] ,
We're starting a new magazine , a kind of popular monthly review ,
是 开始 一个 新的 杂志 , 一个 种类 的 受欢迎的 月度 审查 ,

我们正在创办一本新杂志，一种面向大众的月刊评论杂志。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn]['nɑːmɪn(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [tuː; tə] [pres] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and I'm going to put you in nominal charge of it — charge of the make - up and seeing to press and all that .
和 我是 去 到 放 你 在 名义上的 收费 的 它 — 收费 的 这 制作 - 向上 和 看到 到 按 和 全部 那 .

我将名义上让你负责这件事——负责化妆、印刷等等。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['sæləri] — [juːv] [bɪn] [hɪr] [sɪks] [mʌnθs] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
And your salary — you've been here six months , haven't you ?
和 你的 薪水 — 你已经 到过 这里 六 几个月 , 还没有 你 ?

你的薪水呢？你在这里工作六个月了，对吧？

[θriː] ['gɪnɪ] , [jʊə(r)] ['getɪŋ] ?
Three guineas , you're getting ?
三 几内亚 , 你是 获得 ?

三个几尼？

[wel] , ['ɪtl] [biː; bi] [fɔːr] [naʊ] .
Well , it'll be four now .
出色地 , 它将 是 四 现在 .

现在应该是四点了。

[meɪk] [ə; eɪ]['riːəl] ['efərt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [aɪ'diːə] , - .
Make a real effort with this new idea , Wriford .
制作 一个 真实的 努力 和 这 新的 主意 , - .

赖福德，请认真对待这个新想法。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'll tell you more about it to - morrow .
患病的 告诉 你 更多的 关于 它 到 - 明天 .

我明天再详细告诉你。

[ə; eɪ] ['riːəl] ['efərt] — [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] , [juː; jʊ] [noʊ] .
A real effort — you really must , you know .
一个 真实的 努力 — 你 真的 必须 , 你 知道 .

你必须付出真正的努力——你知道，你真的必须这样做。

[wel] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Well , there it is .
出色地 , 那里 它 是 .

好了，就是这样。

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“IV

[hɪr] [ɪz] [jʌŋ] - [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['juːθfl] [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .
Here is Young Wriford not quite so youthful as a few months before .
这里 是 年轻的 - 不是 相当 所以 青春 作为 一个 很少 几个月 前 .

这是年轻的赖福德，虽然他已不如几个月前那么年轻了。

[hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɡeɪmz] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
He has lost his keen interest in games and recreation .
他 有 丢失的 他的 敏锐的 兴趣 在 游戏 和 娱乐 .

他对游戏和娱乐失去了浓厚的兴趣。

[hiː; hi] [θɪŋks] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɜːrk] , [briːðz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɜːrk] ; [moʊst] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['sɪmptəm]
He thinks nothing but work , breathes nothing but work ; most significant symptom
他 思考 没有什么 但 工作 , 呼吸 没有什么 但 工作 ; 最多 重要的 症状
[ʌv; əv][ɔːl] ,
of all ,
的 全部 ,

他满脑子想的都是工作，呼吸的也全是工作；这是所有症状中最显著的一点。

['sʌmtaɪmz] [driːmz] [wɜːrk][ɔːr][laɪz] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz]
sometimes dreams work or lies awake at night a little because his mind is
有时 梦境 工作 或者 谎言 醒 在 夜晚 一个 小的 因为 他的 头脑 是
['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrk] .
occupied with work .
占领 和 工作 .

有时他会做梦，或者晚上睡不着觉，因为他的思绪被工作占据了。

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] , [ðoʊ] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] : [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['relɪʃɪz] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
That in itself , though , is nothing : he likes it , he relishes every moment of it
那 在 本身 , 尽管 , 是 没有什么 : 他 点赞 它 , 他 调味品 每一个 片刻 的 它
.
:
.

但这本身并不算什么：他喜欢这样，他享受其中的每一刻。

[wʌt] [ə'kaʊnts] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði] [slaɪt] [lɔːs] [ʌv; əv] ['juːθflnəs] ,
What accounts more directly for the slight loss of youthfulness ,
什么 账户 更多的 直接地 为了 这 轻微 损失 的 青春 ,

导致青春略微消逝的更直接原因是什么？

[wʌt] [ɪn'kriːsɪŋli] [ˌɪntə'fɪəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['relɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
what increasingly interferes with his relish of his work ,
什么 日益 干扰 和 他的 尽情享用 的 他的 工作 ,

什么越来越影响他对工作的热情？

[ɪz]	[wʌt]	[kʌmz]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['fɪlmɚ]	['haʊshoʊld]	[æt; ət]	['sɜːrbɪtən]	[ɪn]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	['friːkwənt]
is	**what**	**comes**	**up**	**from**	**the**	**Filmer**	**household**	**at**	**Surbiton**	**in**	**form**	**of**	**frequent**
是	什么	来	向上	从	这	电影人	家庭	在	瑟比顿	在	形式	的	频繁

['letərz]	[frʌm; frəm]	['ælɪs]	;
letters	**from**	**Alice**	**;**
信件	从	爱丽丝	;

这是来自瑟比顿菲尔默家的爱丽丝经常写来的信件；

[ɪz]	[wʌt]	[griːts]	[hɪm; ɪm]	[ðer; ðər]	[wen]	[hiː; hi]	[fʊl'fɪl]	['ælɪsəz]	[en'triːtiːz]	[baɪ]	['gɪvɪŋ]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['evri]
is	**what**	**greets**	**him**	**there**	**when**	**he**	**fulfils**	**Alice's**	**entreaties**	**by**	**giving**	**up**	**his**	**every**
是	什么	问候	他	那里	什么时候	他	满足	爱丽丝的	恳求	经过	给予	向上	他的	每一个

[wiːk]	-	[end]	[tuː; tə]	['spendɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	['drægən]	['mɪsɪz]	.	-	[gest]	.
week	**-**	**end**	**to**	**spending**	**it**	**as**	**Dragon**	**Mrs**	**.**	**Filmer's**	**guest**	**.**
星期	-	结尾	到	开支	它	作为	龙	太太	.	-	客人	.

当他满足爱丽丝的请求，放弃每个周末去龙夫人菲尔默家做客时，迎接他的就是这个景象。

[ðə; ði]	['letərz]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	['wɜːri]	[hɪm; ɪm]	,	[tuː; tə]	[get]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[nəːvs]	,
The	**letters**	**begin**	**to**	**worry**	**him**	**,**	**to**	**get**	**on**	**his**	**nerves**	**,**
这	信件	开始	到	担心	他	,	到	得到	在	他的	神经	,

这些信件开始让他感到担忧，让他心烦意乱。

[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['riːz(ə)n]	[ðæt]	[hiː; hi]	['kænɑːt]	[kwaɪt]	[dɪ'tɜːrmɪn]	[ə; eɪ]
to	**give**	**him**	**for**	**some**	**reason**	**that**	**he**	**cannot**	**quite**	**determine**	**a**
到	给	他	为了	一些	原因	那	他	不能	相当	决定	一个

['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[self]	-	[rɪ'proʊtʃ]	.
harassing	**feeling**	**of**	**self**	**-**	**reproach**	**.**
骚扰	感觉	的	自己	-	责备	.

让他产生一种难以言喻的、挥之不去的自责感，但他自己却无法确定原因。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɪn'ɔːrdɪnətli]	[lɔːŋ]	;
They	**are**	**inordinately**	**long**	**;**
他们	是	过度	长的	;

它们异常长；

[ðeɪ]	[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst]	[frʌm; frəm]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[end]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪ'saɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]	-
they	**consist**	**from**	**beginning**	**to**	**end**	**of**	**a**	**recital**	**of**	**passages**	**-**
他们	由	从	开始	到	结尾	的	一个	独奏会	的	段落	-

[æt; ət]	-	[ɑːrmz]	[bɪ'twiːn]	['ælɪs]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['perənts]	;
at	**-**	**arms**	**between**	**Alice**	**and**	**her**	**parents**	**;**
在	-	武器	之间	爱丽丝	和	她	父母	;

它们从头到尾都是爱丽丝和她父母之间的一段战斗对话；

[ðeɪ]	[siːm]	[tuː; tə]	[hɪnt]	,	[wen]	[ɪn]	[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[hiː; hi]	[traɪz]	[tuː; tə]	['riːz(ə)n]	[ə'weɪ]
they	**seem**	**to**	**hint**	**,**	**when**	**in**	**replies**	**to**	**them**	**he**	**tries**	**to**	**reason**	**away**
他们	似乎	到	暗示	,	什么时候	在	回复	到	他们	他	尝试	到	原因	离开

[ðə; ði]	['trʌblz]	,
the	**troubles**	**,**
这	麻烦	,

当他试图用理性来回避这些问题时，他们的回答似乎暗示了这一点。

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	['veri]	[wel]	[fɔːr; fər]	[jʌŋ]	-	,
that	**it**	**is**	**all**	**very**	**well**	**for**	**Young**	**Wriford**	**,**
那	它	是	全部	非常	出色地	为了	年轻的	-	,

这对年轻的赖福德来说当然很好。

[huː]	[ɪz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ænd; ənd]	[friː]	[ænd; ənd]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	[ænd; ənd]	['hæpi]	,
who	**is**	**out**	**of**	**it**	**all**	**and**	**free**	**and**	**comfortable**	**and**	**happy**	**,**
WHO	是	出去	的	它	全部	和	自由的	和	舒服的	和	快乐的	,

置身事外，自由自在，幸福快乐。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[hɪr]	—	!
but	**that**	**if**	**he**	**were**	**here**	**—**	**!**
但	那	如果	他	是	这里	—	!

但如果他在这里的话——!

"	[wel]	,	[bʌt; bət]	[wʌt]	[mɔːr]	[kæn; kən]	[aɪ]	[duː]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈduːɪŋ]	?
"	**Well**	**,**	**but**	**what**	**more**	**can**	**I**	**do**	**than**	**I**	**am**	**doing**	**?**
"	出色地	,	但	什么	更多的	能	我	做	比	我	是	正在做	?

“但是，除了我正在做的，我还能做什么呢？”

"	[jʌŋ]	-	[kraɪz]	[əˈlaʊd]	[tuː; tə]	[hɪmˈself]	[ɑːn]	[rɪˈsiːt]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈletər]	;
"	**Young**	**Wriford**	**cries**	**aloud**	**to**	**himself**	**on**	**receipt**	**of**	**such**	**a**	**letter**	**;**
"	年轻的	-	哭泣	大声	到	他自己	在	收据	的	这样的	一个	信	;

“年轻的赖福德收到这样一封信后，不禁大声地自言自语道；

[ænd; ənd]	[ˌðensˈfɔːrwərd]	[ðæt]	[ˈkwestʃən]	[ænd; ənd]	[ˈɔːltərnət]	[fɪts]	[ʌv; əv]	[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[self]	-	[rɪˈproʊtʃ]	[ˈoʊvər]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
and	**thenceforward**	**that**	**question**	**and**	**alternate**	**fits**	**of**	**impatience**	**and**	**of**	**self**	**-**	**reproach**	**over**	**it**	**,**
和	此后	那	问题	和	备用	适合	的	不耐烦	和	的	自己	-	责备	超过	它	,

从此以后，这个问题便成了他时而焦躁不安、时而自责的根源。

[ænd; ənd]	[ˈletərz]	[ɪkˈspresɪv]	[fɜːrst]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[freɪm]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ɪn]	[rɪˈmɔːrs]	,
and	**letters**	**expressive**	**first**	**of**	**one**	**frame**	**of**	**mind**	**and**	**then**	**,**	**in**	**remorse**	**,**
和	信件	富有表现力的	第一的	的	一	框架	的	头脑	和	然后	,	在	悔恨	,

信件最初表达了一种心态，然后，又表达了悔恨之情。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	—	[ˌðensˈfɔːrwərd]	[ðiːz]	[ˈɑːkjupaɪ]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	,
of	**the**	**other**	**—**	**thenceforward**	**these**	**occupy**	**more**	**and**	**more**	**of**	**his**	**thoughts**	**,**
的	这	其他	—	此后	这些	占据	更多的	和	更多的	的	他的	想法	,

从此以后，他越来越关注另一个人——这些人占据了他越来越多的思绪。

[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[mɪks]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	[ænd; ənd]	[dɪˈstɜːrb]	[hɪz; ɪz]	[piːs]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	.
and	**more**	**and**	**more**	**mix**	**with**	**his**	**work**	**and**	**disturb**	**his**	**peace**	**of**	**mind**	**.**
和	更多的	和	更多的	混合	和	他的	工作	和	打扰	他的	和平	的	头脑	.

而且越来越多地干扰他的工作，扰乱他的心境。

[waɪ]	[ɪz]	[ɔːl]	[ðɪs]	[pʊt]	[əˈpɑːn]	[hɪm; ɪm]	?
Why	**is**	**all**	**this**	**put**	**upon**	**him**	**?**
为什么	是	全部	这	放	之上	他	?

为什么这一切都要加在他身上?

[waɪ]	[kɑːnt]	[hiː; hi]	[biː; bi]	[left]	[əˈloʊn]	?
Why	**can't**	**he**	**be**	**left**	**alone**	**?**
为什么	不能	他	是	左边	独自的	?

为什么不能让他一个人待着?

[viː]
V
V

V

[hɪr]	[ɪz]	[jʌŋ]	-	[ɪn]	[lʌv]	.
Here	**is**	**Young**	**Wriford**	**in**	**love**	**.**
这里	是	年轻的	-	在	爱	.

这是年轻的赖福德恋爱中的样子。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌeɪ'tiːn] .
She is eighteen .
她 是 十八 .

她十八岁。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]['briːdə] .
Her name is Brida .
她 姓名 是 布里达 .

她的名字叫布里达。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv][drə'mætɪk][ɑːrt] [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə]
She is working for the stage at a school of dramatic art quite close to
她 是 在职的 为了 这 阶段 在 一个 学校 的 戏剧性 艺术 相当 关闭 到
- .
Gamber's .
- .

她在离甘伯所在的学校很近的一所戏剧艺术学校从事舞台表演工作。

[hiː; hi] [gets] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət] - [huːz] ['sɪstər] [ɪz]['ɔːlsoʊ][æt; ət]
He gets to know her through a friend at Gamber's whose sister is also at
他 获得 到 知道 她 通过 一个 朋友 在 - 谁 姐姐 是 还 在
[ðə; ði] [skuːl] .
the school .
这 学校 .

他通过在甘伯学校的一个朋友认识了她，这个朋友的妹妹也在该校就读。

[jʌŋ] - [ænd; ənd]['briːdə] ['hæpən] [tuː; tə] [lʌntʃ] ['evri] [deɪ] — ['miːtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'reɪndʒmənt]
Young Wriford and Brida happen to lunch every day — meeting without arrangement
年轻的 - 和 布里达 发生 到 午餐 每一个 天 — 会议 没有 安排
— [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [tiː] - [ʃɑːp] [ɔːf] [ðə; ði] [strænd] .
— at the same tea - shop off the Strand .
— 在 这 相同的 茶 - 店铺 离开 这 斯特兰德 .

年轻的赖福德和布里达每天都碰巧在斯特兰德街附近的同一家茶馆共进午餐——而且是无缘无故地见面。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [hɜːr; hər] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [hiː; hi] [liːvz] - [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
She leaves her school at the same hour he leaves Gamber's in the evening ,
她 树叶 她 学校 在 这 相同的 小时 他 树叶 - 在 这 晚上 ,

她放学的时间和他晚上离开甘伯家的时间一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] ['evri] ['iːvnɪŋ] — [wɪ'ðaʊt] [ə'reɪndʒmənt] — [ænd; ənd][hiː; hi]
and they happen to meet every evening — without arrangement — and he
和 他们 发生 到 见面 每一个 晚上 — 没有 安排 — 和 他
[wɔːks] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][pɑːrk][tuː; tə][ə; eɪ] [bel'greɪviə] [flæt] [wer] [ʃiː; ʃi]
walks home with her across St . James's Park to a Belgravia flat where she
散步 家 和 她 穿过 英石 . 詹姆斯的 公园 到 一个 贝尔格莱维亚 平坦的 在哪里 她
[laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mærid] ['sɪstər] .
lives with her married sister .
生活 和 她 已婚 姐姐 .

他们每天晚上都会碰面——没有任何事先安排——他会陪她穿过圣詹姆斯公园，回到她在贝尔格莱维亚的公寓，她和她已婚的姐姐住在那里。

[jʌŋ] - [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Young Wriford thinks of her face , day and night ,
年轻的 - 思考 的 她 脸 , 天 和 夜晚 ,

年轻的赖福德日夜思念着她的脸庞。

[æz; əz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['flaʊər]	—	['reɪdiənt]	[ænd; ənd]	[freʃ]	[ænd; ənd]	['freɪɡrənt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['flaʊər]	[æt; ət]	[dɑːn]
as	**like**	**a**	**flower**	**—**	**radiant**	**and**	**fresh**	**and**	**fragrant**	**as**	**a**	**flower**	**at**	**dawn**
作为	喜欢	一个	花	—	辐射状	和	新鲜的	和	香	作为	一个	花	在	黎明

;
;
;

如同清晨盛开的花朵，光彩照人，清新芬芳；

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['spɪrɪt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['flaʊər]	—	[ɡeɪ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['poʊzi]	,	['freɪɡrənt]	[æz; əz]	['æp(ə)l]	-
and	**of**	**her**	**spirit**	**as**	**a**	**flower**	**—**	**gay**	**as**	**a**	**posy**	**,**	**fragrant**	**as**	**apple**	**-**
和	的	她	精神	作为	一个	花	—	同性恋	作为	一个	铭文	,	香	作为	苹果	-

['blɑːsəm]	,	[freʃ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[roʊz]	,
blossom	**,**	**fresh**	**as**	**a**	**rose**	**,**
开花	,	新鲜的	作为	一个	玫瑰	,

而她的精神就像一朵花——像花束一样欢快，像苹果花一样芬芳，像玫瑰一样清新。

[ə; eɪ]	[roʊz]	!
a	**rose**	**!**
一个	玫瑰	!

一朵玫瑰！

[ænd; ənd]	[soʊ]	[wʌn]	['fraɪdeɪ]	['iːvnɪŋ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[krɔːs]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	[tə'ɡeðər]	,
And	**so**	**one**	**Friday**	**evening**	**as**	**they**	**cross**	**the**	**Park**	**together**	**,**
和	所以	一	星期五	晚上	作为	他们	叉	这	公园	一起	,

于是，在一个星期五的晚上，他们一起穿过公园时，

[wen]	['sʌd(ə)nli]	[ʃiː; ʃi]	['tʃælindʒz]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'juːʒuəl]	['saɪləns]	[wɪð; wɪθ]	:	"	[aɪ]	[seɪ]	,	[jʊə(r)]	['dʒɑːli]	[ɡlʌm]
when	**suddenly**	**she**	**challenges**	**his**	**unusual**	**silence**	**with**	**:**	**"**	**I**	**say**	**,**	**you're**	**jolly**	**glum**
什么时候	突然	她	挑战	他的	异常	沉默	和	:	"	我	说	,	你是	快乐的	沮丧

[tuː; tə]	-	[naɪt]	,
to	**-**	**night**	**,**
到	-	夜晚	,

突然，她打破了他反常的沉默，说道：“我说，你今晚真是闷闷不乐啊。”

"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[plʌmp]	:	"	[aɪm]	['ɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[juː; jʊ]	['briːdə]	.
"	**he**	**replies**	**with**	**a**	**plump**	**:**	**"**	**I'm**	**going**	**to**	**call**	**you**	**Brida**	**.**
"	他	回复	和	一个	丰满	:	"	我是	去	到	称呼	你	布里达	.

"
"
"

他用一种略带沙哑的声音回答道：“我要叫你布里达。”

"	[oʊ]	,	['ɡʊdnəs]	!	"	[sez]	['briːdə]	[ænd; ənd]	[bɪ'ɡɪnz]	[tuː; tə]	[wɔːk]	['veri]	[fæst]	.
"	**Oh**	**,**	**goodness**	**!**	**"**	**says**	**Brida**	**and**	**begins**	**to**	**walk**	**very**	**fast**	**.**
"	哦	,	善良	!	"	说道	布里达	和	开始	到	走	非常	快速地	.

“哦，天哪！”布里达说着，开始快步走去。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[maɪnd]	?
"	**Do**	**you**	**mind**	**?**
"	做	你	头脑	?

“你介意吗？

"	[ʃiː; ʃi]	['ʃeɪks]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
"	**She**	**shakes**	**her**	**head**	**.**
"	她	奶昔	她	头	.

她摇了摇头。

"	[dəunt]	[lets]	['hɜːri]	.
"	**Don't**	**let's**	**hurry**	**.**
"	不	我们来吧	匆忙	.

“别着急。”

[stɑːp]	[hɪr]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
Stop	**here**	**a**	**moment**	**.**
停止	这里	一个	片刻	.

请在此稍作停留。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌsk] .
" It is dusk .
" 它 是 黄昏 .

“天色已晚。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːkˈtoʊbər] .
It is October .
它 是 十月 .

现在是十月。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [nɪr] [ðem; ðəm] .
There is no one near them .
那里 是 不 一 靠近 他们 .

附近没有人。

[hiː; hi] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [spiːk] .
He begins to speak .
他 开始 到 说话 .

他开始说话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] [ˈskersli] [seɪ] :
His eyes tell her what he can scarcely say :
他的 眼睛 告诉 她 什么 他 能 几乎 说 :

他的眼神告诉了她他难以言表的话：

[hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [taɪdz] [ɪn] [ˈdiːpəst] [ˈkʌlər] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm]
her eyes and that which tides in deepest colour across her face inform him
她 眼睛 和 那 哪个 潮汐 在 最深处 颜色 穿过 她 脸 通知 他
[wʌt] [hɜːr; hər] [ˈænsər] [ɪz] .
what her answer is .
什么 她 回答 是 .

她的眼睛和脸上最深沉的色彩告诉他，她的答案是什么。

[hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He takes her in his arms .
他 需要 她 在 他的 武器 .

他将她抱在怀里。

[hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] : " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
He tells her : " I love you , darling .
他 讲述 她 : " 我 爱 你 , 亲爱的 .

他对她说：“我爱你，亲爱的。”

[ˈbriːdə] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
Brida , I love you .
布里达 , 我 爱 你 .

布里达，我爱你。

" [ʃiː; ʃi] [ˈhwispəz] : " [fɪl] !
" She whispers : " Phil !
" 她 低语 : " 菲尔 !

她低声说：“菲尔！”

" [hiː; hi][goʊz] [hoʊm] [ɪgˈzɔːltɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈevri] [pʌls] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [drʌŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" He goes home exalted in his every pulse by what he has drunk from her
" 他 去 家 崇高 在 他的 每一个 脉冲 经过 什么 他 有 醉 从 她
[lɪps] :
lips :
嘴唇 :

“他带着从她唇间饮下的甘甜，心中充满喜悦地回到家：

[pluːmd] , [ɑːrmd] , [kə'pærɪsnd] [baɪ] [ðæt] [ɪ'θɪriəl] [drɑːft] [fɔːr; fər] ['eni] ['mɑːvəlz] ,
plumed , armed , caparisoned by that ethereal draught for any marvels ,
羽毛 , 武装 , 华丽的 经过 那 空灵的 草稿 为了 任何 奇迹 ,

披挂华服，全副武装，披挂着那如梦似幻的奇装异服，以求展现一切奇迹。

['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['kɔstliːɪst] , ['maɪtiːəst] , ['breɪvəst] , [best] — ['hiːd]
challenging the future to bring out its costliest , mightiest , bravest , best — he'd
具有挑战性的 这 未来 到 带来 出去 它是 最昂贵 , 最强大的 , 最勇敢的 , 最好的 — 他会
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
have it ,
有 它 ,

挑战未来，让它展现出最昂贵、最强大、最勇敢、最优秀的一面——他会这么做。

['hiːd] [rest] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [swiːt] , [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] !
he'd wrest it for his sweet , his darling !
他会 夺取 它 为了 他的 甜的 , 他的 亲爱的 !

他会把它夺回来，为了他心爱的人，他的宝贝！

[hiː; hi] [goʊz] [hoʊm] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ælɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He goes home — and there is Alice waiting for him .
他 去 家 — 和 那里 是 爱丽丝 等待 为了 他 .

他回到家——爱丽丝正在等着他。

[kɑːnt] [hiː; hi] , [oʊ] , [kɑːnt] [hiː; hi] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['sɜːrbɪtən] [tuː; tə] - [naɪt] , ['fraɪdeɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
Can't he , oh , can't he come down to Surbiton to - night , Friday , instead of
不能 他 , 哦 , 不能 他 来 向下 到 瑟比顿 到 - 夜晚 , 星期五 , 反而 的
['weɪtɪŋ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
waiting till to - morrow ?
等待 直到 到 - 明天 ?

他难道不能，哦，他难道不能今晚，星期五，就来瑟比顿吗？非要等到明天？

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
She simply cannot bear it down there without him .
她 简单地 不能 熊 它 向下 那里 没有 他 .

没有他，她根本无法忍受待在那里。

[its] [ɔːl] [raɪt] [wen] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] .
It's all right when he is there .
它是 全部 正确的 什么时候 他 是 那里 .

有他在就一切都好。

[wen] [ʃiːz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [goʊz] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]
When she's alone with her mother , her mother goes on and on and on
什么时候 她是 独自的 和 她 母亲 , 她 母亲 去 在 和 在 和 在
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] ,
about the expenses ,
关于 这 开支 ,

当她和母亲单独相处时，她母亲总是没完没了地抱怨开销。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [bɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
and about the children , and seems to throw the blame on Bill , and she
和 关于 这 孩子们 , 和 似乎 到 扔 这 责备 在 账单 , 和 她
['ænsər] [bæk] ,
answers back ,
答案 后退 ,

还有关于孩子们的事，她似乎把责任推给了比尔，她反驳道：

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dʒɔɪnz][ɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
and her father joins in , and there they are — at it !
和 她 父亲 加入 在 , 和 那里 他们 是 — 在 它 !

她的父亲也加入了进来，就这样，他们——开始干起来了！

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [wɜːrs] [siːn] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] - [deɪ] .
There's been a worse scene than ever to - day .
有 到过 一个 更糟 场景 比 曾经 到 - 天 .

今天出现了比以往任何时候都更糟糕的景象。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [feɪs] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['sʌpər] [wɪ'ðaʊt] [fɪl] .
She can't face meeting them at supper without Phil .
她 不能 脸 会议 他们 在 晚餐 没有 菲尔 .

没有菲尔，她没办法面对和他们一起吃晚饭。

" [fɪl] , [juːl] [kʌm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" Phil , you'll come , won't you ?
" 菲尔 , 你会 来 , 惯于 你 ?

“菲尔，你会来的，对吧？”

" [hɪr] [ɪz] [jʌŋ] - ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,
" Here is Young Wriford twisting his hands and twisting his brows ,
" 这里 是 年轻的 - 扭曲 他的 双手 和 扭曲 他的 眉毛 ,

“瞧，年轻的赖福德正捻着双手，皱着眉头，

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [twɪst] [ðem; ðəm] .
as often in later years he comes to twist them .
作为 经常 在 之后 年 他 来 到 捻 他们 .

就像后来他经常做的那样，他扭曲事实。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [spend] [ɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ]['briːdə] — [nɑːt]
He had planned to spend all to - morrow and Sunday with Brida — not
他 有 计划 到 花费 全部 到 - 明天 和 星期日 和 布里达 — 不是
[goʊ][tuː; tə] ['sɜːrbɪtən] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [wiːk] - [end] .
go to Surbiton at all this week - end .
去 到 瑟比顿 在 全部 这 星期 - 结尾 .

他原本计划明天和星期天都和布里达待在一起——这个周末根本不会去萨比顿。

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
Now he must go to - night .
现在 他 必须 去 到 - 夜晚 .

他今晚必须走了。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [biː; bi] [pʊt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ?
Why on earth should this kind of thing be put on him ?
为什么 在 地球 应该 这 种类 的 事物 是 放 在 他 ?

究竟是什么原因让他承受这种痛苦？

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] ['ælɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [kʌm] — ['iːðər] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr][tuː; tə] -
He tries to explain to Alice that he cannot come — either to - day or to -
他 尝试 到 解释 到 爱丽丝 那 他 不能 来 — 任何一个 到 - 天 或者 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

他试图向爱丽丝解释他今天或明天都来不了。

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] .
She cries .
她 哭泣 .

她哭了。

[hiː; hi] [lets] [hɜːr; hər][kraɪ][ænd; ənd] [lets] [hɜːr; hər][goʊ] — ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [θɪŋk]
He lets her cry and lets her go — doing his best to make her think
他 让我们 她 哭 和 让我们 她 去 — 正在做 他的 最好的 到 制作 她 思考
[hɪm; ɪm][nɑːt] ['wɪlfəli] [ˌʌn'kaɪnd] .
him not wilfully unkind .
他 不是 故意 不友善 .

他让她哭，让她走——尽力让她觉得他不是故意不友善。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] [left] [ə'loʊn] [ɪn] ['tɔːrment] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði]
Here he is left alone in torment of self - reproach and of anger at the
这里 他 是 左边 独自的 在 折磨 的 自己 - 责备 和 的 愤怒 在 这
[pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][ɪz] [pleɪst] [ɪn] .
position he is placed in .
位置 他 是 放置 在 .

他独自一人承受着自我谴责和对自身处境的愤怒折磨。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [rɪ'proʊtʃ] ['mæstəriŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [iks'kju:ziz][tuː; tə]
Here he is with the self - reproach mastering him , and writing excuses to
这里 他 是 和 这 自己 - 责备 掌握 他 , 和 写作 借口 到
['briːdə] ,
Brida ,
布里达 ,

他现在深陷自责之中，给布里达写信找借口。

[ænd; ənd] ['hʌriŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [wɪl] [get] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['sɜːrbɪtən] [ɪn] [taɪm]
and hurrying to catch a train that will get him down to Surbiton in time
和 匆忙 到 抓住 一个 火车 那 将要 得到 他 向下 到 瑟比顿 在 时间
[fɔːr; fər] ['sʌpər] .
for supper .
为了 晚餐 .

他急忙赶去搭火车，以便及时赶到萨比顿吃晚饭。

[hɪr] [ɪz]['drægən]['mɪsɪz] . ['fɪlmɚ] ['gri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] : " [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] !
Here is Dragon Mrs . Filmer greeting him with : " Well , this is unexpected !
这里 是 龙 太太 . 电影人 问候 他 和 : " 出色地 , 这 是 意外 !

这是龙夫人菲尔默向他打招呼：“嗯，这真是意想不到！”

[juː; jʊ] ['kudnt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] [laɪn] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt]
You couldn't of course have sent a line saying you were coming to - night
你 不能 的 课程 有 发送 一个 线 说 你 是 未来 到 - 夜晚
[ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
instead of to - morrow !
反而 的 到 - 明天 !

你当然不可能发短信说你今晚来而不是明天来！

[oʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt] [ðæt] !
Oh , no , I mustn't expect that !
哦 , 不 , 我 不得 预计 那 !

哦，不，我不能抱有那样的期望！

[maɪ] [kən'viːniəns] [goʊz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ['naʊədeɪz] .
My convenience goes for nothing in my own house nowadays .
我的 方便 去 为了 没有什么 在 我的 自己的 房子 如今 .

如今，在我自己家里，我的便利都变得毫无意义了。

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [hɑːrd] [ɑːn][ˌem 'iː] .
I call it rather hard on me .
我 称呼 它 相当 难的 在 我 .

我觉得这对我来说有点难。

" [hɪr] [ɪz]['mɪstər] . ['fɪlmɚ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːp] ,
" Here is Mr . Filmer , with his face exactly like a sheep ,
" 这里 是 先生 . 电影人 , 和 他的 脸 确切地 喜欢 一个 羊 ,

“这位是菲尔默先生，他的脸长得就像一只绵羊。”

[huː] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][æt; ət] ['sʌpər] [wen] [jʌŋ] - [lets] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə]
who replies at supper when Young Wriford lets out that he has been to
WHO 回复 在 晚餐 什么时候 年轻的 - 让我们 出去 那 他 有 到过 到
[ə; eɪ] ['θiːətər] - ['gæləri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] :
a theatre - gallery during the week :
一个 剧院 - 画廊 期间 这 星期 :

晚饭时，当年轻的赖福德透露他这周去了剧院看台时，是谁回应的呢?

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] ['lʌki] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [sʌtʃ]
" Well , I must say some people are very lucky to be able to afford such
" 出色地 , 我 必须 说 一些 人们 是 非常 幸运的 到 是 有能力的 到 买得起 这样的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“嗯，我必须说，有些人很幸运能够买得起这些东西。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [dəunt] [kʌm] ['aʊər; ɑːr] [wei] .
I'm afraid they don't come our way .
我是 害怕的 他们 不 来 我们的 方式 .

恐怕他们不会来我们这儿。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [maʊðz] [tuː; tə] [fiːd] [ɪn] [ðɪs] ['haʊshoʊld] , ['hævnt] [wiː; wi] , ['ælɪs] ,
We have a good many mouths to feed in this household , haven't we , Alice ,
我们 有 一个 好的 许多 嘴 到 喂养 在 这 家庭 , 还没有 我们 , 爱丽丝 ,
[hm] , [hɑː] ?
h'm , ha ?
嗯 , 哈 ?

我们家要养活的人可真不少，是不是啊，爱丽丝，嗯，哈?

" [hɪr] [ɪz] [jʌŋ] - [ɪn] [bed] , ['pɪtiɪŋ] [hɪm'self] , [ri'prəutʃɪŋ] [hɪm'self] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['briːdə] ,
" Here is Young Wriford in bed , pitying himself , reproaching himself , thinking of Brida ,
" 这里 是 年轻的 - 在 床 , 怜悯 他自己 , 责备 他自己 , 思维 的 布里达 ,
['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlmərz] ,
thinking of the Filmers ,
思维 的 这 电影人 ,

“年轻的赖福德躺在床上，自怜自艾，自责不已，想着布里达，想着菲尔默一家。”

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [bɪl] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ælɪs] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] . . . ['pɪtiɪŋ] [hɪm'self] ;
thinking of old Bill , thinking of Alice , thinking of his work . . . pitying himself ;
思维 的 老的 账单 , 思维 的 爱丽丝 , 思维 的 他的 工作 . . . 怜悯 他自己 ;

想着老比尔，想着爱丽丝，想着他的工作……他自怜自艾;

['heɪtɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] ; [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrment] . . . .
hating himself for doing it ; in a tangle ; in a torment . . . .
憎恨 他自己 为了 正在做 它 ; 在 一个 纠纷 ; 在 一个 折磨 . . . .

他恨自己这样做；他陷入了困境；他备受煎熬……

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[hɪr] [ɪz] [jʌŋ] - [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪf] [æt; ət] - .
Here is Young Wriford beginning to chafe at Gamber's .
这里 是 年轻的 - 开始 到 摩擦 在 - .

年轻的赖福德开始对甘伯感到不满了。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] — ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][duː] ['betər] [wɜːrk] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Here he is beginning to find himself — wanting to do better work than the
这里 他 是 开始 到 寻找 他自己 — 想要 到 做 更好的 工作 比 这
['hevi] [hænd][ʌv; əv]['mɪstər] . - [wɪl] [æd'mɪt][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɡæmbɝ]
heavy hand of Mr . Occshott will admit to the popular pages of Gamber
重的 手 的 先生 . - 将要 承认 到 这 受欢迎的 页面 的 甘伯
[ˌpiəri'ɔdikəlz] ;
periodicals ;
期刊 ;

在这里，他开始找到自我——他想创作出比奥克肖特先生的严厉手法所允许的更好的作品，发表在甘伯期刊的通俗版面上；

[ænd; ənd] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] — ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meni] ['dɪfrənt] [streɪnz] ;
and beginning to lose himself — feeling the effect of many different strains ;
和 开始 到 失去 他自己 — 感觉 这 影响 的 许多 不同的 菌株 ;
['ɡroʊɪŋ] [wʌt] ['briːdə] [kɔːlz] " ['nɜːrvi] " ;
growing what Brida calls " nervy " ;
生长 什么 布里达 呼叫 " 紧张 " ;

开始迷失自我——感受到多种压力的影响；变得像布里达所说的“紧张”；

['sloʊli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm]['ɑːrd(ə)nt] [jʌŋ] - [tuː; tə] " ['nɜːrvi] " ['mɪstər] . - .
slowly changing from ardent Young Wriford to " nervy " Mr . Wriford .
缓慢地 变化 从 热心 年轻的 - 到 " 紧张 " 先生 . - .

慢慢地，从热情洋溢的年轻赖福德先生变成了“紧张兮兮的”赖福德先生。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [streɪnz] [ɔːl] [klæʃ] .
The different strains all clash .
这 不同的 菌株 全部 冲突 .

不同菌株之间相互冲突。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rest] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][nɔːr] [rɪ'liːf] [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
There is no rest between them nor relief in any one of them .
那里 是 不 休息 之间 他们 也不 宽慰 在 任何 一 的 他们 .

他们之间没有一丝平静，他们之中也没有一人感到解脱。

[ðeɪ] [ɔːl] [ɪn'vɑːlv] " [siːnz] " — [siːnz] [wɪð; wɪθ]['briːdə] ,
They all involve " scenes " — scenes with Brida ,
他们 全部 涉及 " 场景 " — 场景 和 布里达 ,

它们都涉及“场景”——与布里达的场景，

[huː] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [drə'mætɪk] [skuːl] [ænd; ənd][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ] ,
who has left the dramatic school and is on the London stage ,
WHO 有 左边 这 戏剧性 学校 和 是 在 这 伦敦 阶段 ,

他已离开戏剧学校，目前活跃在伦敦舞台上。

[huː] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [jʌŋ] - ['riːəli] [kɛəd] ['tʌpəns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp]
who thinks that if Young Wriford really cared tuppence about her he would give up
WHO 思考 那 如果 年轻的 - 真的 关心 两便士 关于 她 他 会 给 向上
[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][noʊ] ,
an occasional Sunday to her — but no ,
一个 偶然 星期日 到 她 — 但 不 ,

谁会认为，如果小赖福德真的在乎她，他就会偶尔把星期天让给她——但事实并非如此。

[hiː; hi] [s'pendz] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æt; ət] ['sɜːrbɪtən] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] [ɪz] "
he spends them all at Surbiton and when he does come near her is "
他 花费 他们 全部 在 瑟比顿 和 什么时候 他 做 来 靠近 她 是 "
['nɜːrvi] " [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːri] [fɔːr; fər]
nervy " and seems to expect her to be sentimental and sorry for
紧张 " 和 似乎 到 预计 她 到 是 感伤的 和 对不起 为了
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他把所有时间都花在了萨比顿，当他接近她时，他会显得“紧张”，似乎希望她会多愁善感，为他感到难过；

[siːnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪlmərz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz]
scenes with the Filmers and even with Alice because now when he comes
场景 和 这 电影人 和 甚至 和 爱丽丝 因为 现在 什么时候 他 来
[daʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [hiː; hi] ['dʌznt] ,
down to them he doesn't ,
向下 到 他们 他 不 ,

与菲尔默一家甚至与爱丽丝的对手戏，因为现在当他走到他们面前时，他不再那样了。

[æz; əz] [ðeɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ,
as they tell him ,
作为 他们 告诉 他 ,

正如他们告诉他的那样，

" [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dʌl] [laɪvz; lɪvz] " [bʌt; bət] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd]
" seem to think of their dull lives " but wants to shut himself up and
" 似乎 到 思考 的 他们的 乏味的 生活 " 但 想要 到 关闭 他自己 向上 和
[wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['raɪtɪŋ] ;
work at the novel or whatever it is that he is writing ;
工作 在 这 小说 或者 任何 它 是 那 他 是 写作 ;

“似乎在想着他们枯燥乏味的生活”，但他却想把自己关起来，专心创作小说或其他任何他正在写的东西；

[siːnz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . - [wen] [hiː; hi] [brɪŋz] ['mɪstər] . - [ðə; ði] " ['betər] [wɜːrk] "
scenes with Mr . Occshott when he brings Mr . Occshott the " better work "
场景 和 先生 . - 什么时候 他 带来 先生 . - 这 " 更好的 工作 "
[ðæt] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [duː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] - ['ɛndz] [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪz] [toʊld] [ðæt]
that he tries to do during the week - ends and at night and is told that
那 他 尝试 到 做 期间 这 星期 - 结束 和 在 夜晚 和 是 讲述 那
[hiː; hi] [ɪz] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['duːɪŋ] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
he is wasting his time doing that sort of thing .
他 是 浪费 他的 时间 正在做 那 种类 的 事物 .

当他把周末和晚上努力完成的“更好的作品”带给奥克肖特先生时，奥克肖特先生告诉他，他是在浪费时间做这种事。

[ɪz] [hiː; hi] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ?
Is he wasting his time ?
是 他 浪费 他的 时间 ?

他是在浪费时间吗？

[jes] , [hiː; hi] [ɪz] ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] - , [hiː; hi] [telz] [hɪm'self] .
Yes , he is wasting it at Gamber's , he tells himself .
是的 , 他 是 浪费 它 在 - , 他 讲述 他自己 .

“是的，他在甘伯餐厅浪费了时间，”他告诉自己。

[hiː; hi] [kæn; kən] [duː] ['betər] [wɜːrk] .
He can do better work .
他 能 做 更好的 工作 .

他可以做得更好。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [duː] ['betər] [wɜːrk] .
He wants to do better work .
他 想要 到 做 更好的 工作 .

他想做得更好。

[noʊ] [skoʊp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . - .

No scope for it at Gamber's , and one day he has it out with Mr . Occshott .

不 范围 为了 它 在 - , 和 一 天 他 有 它 出去 和 先生 . - .

在 Gamber 那里没有这样的机会，有一天他和 Occshott 先生发生了冲突。

[ˈmɪstər] . - [hændz] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈkaɪndli] [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈveksədli] ,

Mr . Occshott hands back to him , kindly but rather vexedly ,

先生 . - 双手 后退 到 他 , 亲切地 但 相当 恼怒地 ,

奥克肖特先生和蔼但又有些恼火地把东西还给了他。

[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˈbetər] [wɜːrk] " [hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] .

a series of short stories which is of the " better work " he feels he can do :

一个 系列 的 短的 故事 哪个 是 的 这 " 更好的 工作 " 他 感觉 他 能 做 .

这是一系列短篇小说，是他认为自己能创作出的“更好的作品”。

[jʌŋ] - [sendz] [ðə; ði] [ˈstɔːriz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)l] [ˈmæɡəziːn] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərəbli] [ˈhaɪər] [ˈstændərd] [ðæn; ðən] - ,

Young Wriford sends the stories to a rival magazine of considerably higher standard than Gamber's ,

年轻的 - 发送 这 故事 到 一个 竞争对手 杂志 的 相当 更高 标准 比 - ,

年轻的赖福德将这些故事投稿给一家比甘伯的杂志水平高得多的竞争对手杂志。

[ˈpɜːrpəsli] [ˈpʊtɪŋ] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [aʊtˈreɪdʒəs] [praɪs] .

purposely putting upon them what seems to him an outrageous price .

故意 推杆 之上 他们 什么 似乎 到 他 一个 令人愤慨 价格 .

故意给他们标上在他看来过高的价格。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əkˈseptɪd] .

They are accepted .

他们 是 公认 .

它们被接受了。

[ðæt] [ˈsetlz] [ˌaɪ ˈtiː] .

That settles it .

那 定居点 它 .

事情就这么定了。

[jʌŋ] - [ɡoʊz] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . - .

Young Wriford goes to Mr . Occshott .

年轻的 - 去 到 先生 . - .

年轻的赖福德去找奥克肖特先生。

" [aɪm] [ˈsɑːri] , [sɜːr] — [ˈɔːfli] [ˈsɑːri] .

" I'm sorry , sir — awfully sorry .

" 我是 对不起 , 先生 — 非常 对不起 .

“先生，我很抱歉——真的非常抱歉。”

[aɪv] [bɪn] [ˈveri] [ˈhæpi] [hɪr] .

I've been very happy here .

我已经 到过 非常 快乐的 这里 .

我在这里过得很开心。

[juːv] [bɪn] [ˈɔːfli] [ɡʊd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

You've been awfully good to me .

你已经 到过 非常 好的 到 我 .

你对我真好。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][bet] — ['ʌðər] [wɜːrk] .
But I want to do bet — other work .
但 我 想 到 做 赌注 — 其他 工作 .

但我更想做其他工作。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .
I'm going to resign .
我是 去 到 辞职 .

我要辞职。

" ['mɪstər] . - [ɪz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [kaɪnd] .
" Mr . Occshott is extraordinarily kind .
" 先生 . - 是 非常 种类 .

奥克肖特先生非常和蔼可亲。

[jʌŋ] - [faindz] [hɪm'self] [kwaɪt] [ə'fektɪd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] ['mɪstər] . - [sez] .
Young Wriford finds himself quite affected by all that Mr . Occshott says .
年轻的 - 发现 他自己 相当 做作的 经过 全部 那 先生 . - 说道 .

年轻的赖福德发现自己深受奥克肖特先生所说的话的影响。

['mɪstər] . - [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] - [luːz] [jʌŋ] - [æt; ət] ['eni] [praɪs] .
Mr . Occshott is not going to let Gamber's lose Young Wriford at any price .
先生 . - 是 不是 去 到 让 - 失去 年轻的 - 在 任何 价格 .

奥克肖特先生无论如何都不会让甘伯失去年轻的赖福德。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mʌni] ?
" Is it money ?
" 是 它 钱 ?

“是钱吗？”

" [hiː; hi][æsks][æt; ət][læst] .
" he asks at last .
" 他 问 在 最后的 .

他最后问道。

" [jes] , [its] ['mʌni] — ['pɑːrtli] , " [jʌŋ] - [telz] [hɪm; ɪm] .
" Yes , it's money — partly , " Young Wriford tells him .
" 是的 , 它是 钱 — 部分 , " 年轻的 - 讲述 他 .

“是的，一部分原因是钱，”年轻的赖福德告诉他。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [baʊns] [ə; eɪ][raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" But I don't want you to think I'm trying to bounce a rise out of you . "
" 但 我 不 想 你 到 思考 我是 尝试 到 弹跳 一个 上升 出去 的 你 . "

但我不想让你觉得我是在故意激怒你。

" [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sez] ['mɪstər] . - .
" My dear chap , of course I don't think so , " says Mr . Occshott .
" 我的 亲爱的 小伙子 , 的 课程 我 不 思考 所以 , " 说道 先生 . - .

“我亲爱的伙计，我当然不这么认为，”奥克肖特先生说。

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] .
" You're getting five pounds a week .
" 你是 获得 五 磅 一个 星期 .

你每周能挣五英镑。

[wɒts] [jʊr; jər][aɪ'diːə] ? "
What's your idea ? "
是什么 你的 主意 ? "

你的想法是什么？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , " [sez] - .
" I think I ought to be making four hundred a year , " says Wriford .
" 我 思考 我 应该 到 是 制作 四 百 一个 年 , " 说道 - .

“我觉得我一年应该挣四百，”赖福德说。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sez] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [lɑːfs] .
" So do I , " says Mr . Occshott and laughs .
" 所以 做 我 , " 说道 先生 . - 和 笑声 .

“我也是,”奥克肖特先生笑着说。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] .
You are .
你 是 .

你是。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] ?
Is that all right ?
是 那 全部 正确的 ?

这样可以吗?

" [jʌŋ] - [ɪz] [ˌoʊvər'welmd] .
" Young Wriford is overwhelmed .
" 年轻的 - 是 不堪重负 .

“年轻的赖福德不知所措。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .
He had never expected this .
他 有 绝不 预期的 这 .

他从未预料到会发生这种事。

[hiː; hi] ['hezɪteɪt] .
He hesitates .
他 犹豫 .

他犹豫了一下。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [ə'griːz] .
He almost agrees .
他 几乎 同意 .

他几乎同意了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " ['pɑːrtli] " [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] .
But it is only , as he had said , " partly " a question of money .
但 它 是 仅有的 , 作为 他 有 说 , " 部分 " 一个 问题 的 钱 .

但正如他所说，这只是“部分”金钱问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['betər] [wɜːrk] [ðæt] ['riːəli] [hiː; hi] ['wɒnts] .
It is the better work that really he wants .
它 是 这 更好的 工作 那 真的 他 想要 .

他真正想要的是更好的工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['tʃeɪfɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['gæmbɝ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ðæt] ['riːəli] ['æktʃuːˌeɪts][hɪm; ɪm] .
It is the constant chafing against the Gamber limitations that really actuates him .
它 是 这 持续的 摩擦 反对 这 甘伯 限制 那 真的 启动 他 .

正是不断与 Gamber 的局限性对抗，才真正激发了他的斗志。

[hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [ɑːn] .
He knows what it will be if he stays on .
他 知道 什么 它 将要 是 如果 他 停留 在 .

他知道如果他继续留任会是什么结果。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'zɪsts] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [liːvz] .
He is quite confident of himself if he resists this temptation and leaves .
他 是 相当 自信的 的 他自己 如果 他 抵抗 这 诱惑 和 树叶 .

他对自己很有信心，如果他能抵制住诱惑并离开的话。

[hiː; hi] [sez] : " [noʊ] .
He says : " No .
他 说道 : " 不 .
他说：“不。”

[its] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — ['ɔːfli] [gʊd] .
It's awfully good of you — awfully good .
它是 非常 好的 的 你 — 非常 好的 .
你真是太好了——太好了。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] " ;
But it's not only the question of money " ;
但 它是 不是 仅有的 这 问题 的 钱 " ;
但这不仅仅是钱的问题；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][fairz][æt; ət]['mɪstər] . - [ə; eɪ] ['bɑːmʃel] [wɪtʃ] [bloʊz] ['mɪstər] . -
and then he fires at Mr . Occshott a bombshell which blows Mr . Occshott
和 然后 他 火灾 在 先生 . - 一个 重磅炸弹 哪个 打击 先生 . -
[tuː; tə]['bleɪzɪz] .
to blazes .
到 火焰 .
然后他向奥克肖特先生投掷了一枚炸弹，将奥克肖特先生炸成了碎片。

" [aɪm] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , " [sez] [jʌŋ] - .
" I'm writing a novel , " says Young Wriford .
" 我是 写作 一个 小说 , " 说道 年轻的 - .
“我正在写一部小说,”小赖福德说。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
" Oh , my God !
" 哦 , 我的 上帝 !
“我的天啊！

" [sez] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] ['kʌvərz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
" says Mr . Occshott and covers his face with his hands .
" 说道 先生 . - 和 封面 他的 脸 和 他的 双手 .
奥克肖特先生说着，用双手捂住了脸。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [ɪn] ['eni] [wel] - ['rɛɡjəˌleɪtəd, 'rɛɡjəˌleɪtɪd]['pɑːpjələr][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
There is no room in any well - regulated popular periodical office for a
那里 是 不 房间 在 任何 出色地 - 受监管 受欢迎的 期刊 办公室 为了 一个
[jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
young man who is writing a novel .
年轻的 男人 WHO 是 写作 一个 小说 .
任何管理完善的大众期刊编辑部都没有年轻作家写小说的空间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .
It is over .
它 是 超过 .
结束了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .
It is done .
它 是 完毕 .
完成了。

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] - !
Good - bye to Gamber's !
好的 - 再见 到 - !
再见了，Gamber's！

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [ðə; ði] [kræʃ] ;
And immediately the catastrophe , the crash ;
和 立即地 这 灾难 , 这 碰撞 ;

灾难随即发生，坠机了；

[ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑːn] [jʌŋ] - [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['faɪnəli] [ænd; ənd] ['defɪnətli] [ɪz][tuː; tə] [kætʃ]
the springing upon Young Wriford of that which finally and definitely is to catch
这 弹簧 之上 年轻的 - 的 那 哪个 最后 和 确实 是 到 抓住
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hʌnt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] - [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
him and hunt him and drive him from the Young Wriford that he is
他 和 打猎 他 和 驾驶 他 从 这 年轻的 - 那 他 是
[tuː; tə][ðə; ði]['mɪstər] . - [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ;
to the Mr . Wriford that he is to be ;
到 这 先生 . - 那 他 是 到 是 ;

最终，一切都将彻底抓住年轻的赖福德，追捕他，将他从现在的赖福德先生变成未来的赖福德先生；

[ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['fɑːloʊz] [wen] [hiː; hi] [telz] ['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlmərz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn]
the scene that follows when he tells Alice and the Filmers what he has done
这 场景 那 跟随 什么时候 他 讲述 爱丽丝 和 这 电影人 什么 他 有 完毕
.
.
.

接下来是他告诉爱丽丝和电影人他所做的事情的场景。

[hiː; hi] [telz] [ðem; ðəm] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
He tells them enthusiastically .
他 讲述 他们 踊跃 .

他热情地告诉了他们。

[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] ['betər] [wɜːrk]
In this moment of his first release from Gamber's to pursue the better work
在 这 片刻 的 他的 第一的 发布 从 - 到 追求 这 更好的 工作
[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [plænd] ,
that he has planned ,
那 他 有 计划 ,

在他首次离开 Gamber's 去追求他计划中的更好工作之际，

[hiː; hi] [fə'gets] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['setlz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrbɪtən] [ɪ'stæblɪʃmənt]
he forgets the depression that always settles upon him in the Surbiton establishment
他 忘记了 这 沮丧 那 总是 定居点 之上 他 在 这 瑟比顿 建立
,
,
,

他忘记了在萨比顿疗养院里总是萦绕在他心头的沮丧情绪。

[ænd; ənd] [spiːks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ænd; ənd] [zest] [ʌv; əv] [sək'sesɪz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [ðæt]
and speaks out of the ardour and zest of successes soon to be won that
和 说话 出去 的 这 热情 和 热情 的 成功 很快 到 是 韩元 那
,
,
,

他满怀热情和干劲地说道，即将取得的胜利，

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ,
apart from the joy of telling it all to some one ,
除 从 这 喜悦 的 讲述 它 全部 到 一些 一 ,

除了向人倾诉一切的快乐之外，

[meɪks] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ɡrʌdʒ] [ðɪs] ['wiːkend] ['vɪzɪt] [wen] [wɜːrk] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
makes him more than ever grudge this weekend visit when work is impossible .
制作 他 更多的 比 曾经 怨恨 这 周末 访问 什么时候 工作 是 不可能的 .

这让他比以往任何时候都更加后悔这个周末的探访，因为工作实在太难了。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['noʊtɪsɪz][ðə; ði] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]
He finishes and then for the first time notices the look upon the faces of
他 完成 和 然后 为了 这 第一的 时间 通知 这 看 之上 这 面孔 的
[hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .
his listeners .
他的 听众 .

他讲完后，才第一次注意到听众脸上的表情。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['saɪləns] ,
He finishes , and there is silence ,
他 完成 , 和 那里 是 沉默 ,

他说完，现场一片寂静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɛəz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][hæz; həz] ['sʌd(ə)n] [fɔːr'boʊdɪŋ] [æt; ət]
and he stares from one to the other and has sudden foreboding at
和 他 凝视 从 一 到 这 其他 和 有 突然 不祥的预感 在
[wʌt] [hiː; hi] [siːz] [bʌt; bət][noʊ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] .
what he sees but no foreboding of that which comes to pass .
什么 他 看到 但 不 不祥的预感 的 那 哪个 来 到 经过 .

他目光在两者之间来回游移，突然对所见之物感到一种不祥的预感，但对即将发生的事情却毫无预感。

['ælɪs] [ɪz][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Alice is first to speak .
爱丽丝 是 第一的 到 说话 .

爱丽丝第一个开口说话。

" [oʊ] , [fɪl] , " [sez] ['ælɪs] — ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lɪps] .
" Oh , Phil , " says Alice — trembling voice and trembling lips .
" 哦 , 菲尔 , " 说道 爱丽丝 — 发抖 嗓音 和 发抖 嘴唇 .

“哦，菲尔，”爱丽丝颤抖着声音和嘴唇说道。

" [oʊ] , [fɪl] ! [left] - !
" Oh , Phil ! Left Gamber's !
" 哦 , 菲尔 ! 左边 - !

“哦，菲尔！离开甘伯家了！”

" [ðen] ['mɪstər] . ['fɪlmɝ] .
" Then Mr . Filmer .
" 然后 先生 . 电影人 .

“然后是菲尔默先生。”

" [wel] , ['riːəli] ! " [sez] ['mɪstər] . ['fɪlmɝ] .
" Well , really ! " says Mr . Filmer .
" 出色地 , 真的 ! " 说道 先生 . 电影人 .

“真的吗！”菲尔默先生说道。

" [wel] , ['riːəli] — [hm] , [hɑː] !
" Well , really — h'm , ha !
" 出色地 , 真的 — 嗯 , 哈 !

“嗯，真的——哈！

" [ðen] ['mɪsɪz] . ['fɪlmɝ] .
" Then Mrs . Filmer .
" 然后 太太 . 电影人 .

“然后是菲尔默夫人。”

" [ðɪs] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] .
" This I did not expect .
" 这 我 做过 不是 预计 .

“这是我意想不到的。”

[ðɪs] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
This I refuse to believe .
这 我 拒绝 到 相信 .

我拒绝相信这一点。

[left] - !
Left Gamber's !
左边 - !

离开 Gamber's！

[aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [soʊ][hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] [ðæt] .
I cannot believe anything so hard on me as that .
我 不能 相信 任何事物 所以 难的 在 我 作为 那 .

我简直不敢相信会发生这么难过的事。

[aɪ]['kænɑːt] .
I cannot .
我 不能 .

我不能。

" [jʌŋ] - ['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [seɪ] : " [wel] , [waɪ] [nɑːt] ?
" Young Wriford manages to say : " Well , why not ?
" 年轻的 - 管理 到 说 : " 出色地 , 为什么 不是 ?

年轻的赖福德说道：“好吧，为什么不呢？”

" [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][ɪz] [rɪ'liːst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɪlmɚ] [ðə; ði]
" and at once there is released upon him by Mr . and Mrs . Filmer the
" 和 在 一次 那里 是 发布 之上 他 经过 先生 . 和 太太 . 电影人 这
['tɔːrənt] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [læst] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] .
torrent that seems to him to last for hours and hours .
激流 那 似乎 到 他 到 最后的 为了 小时 和 小时 .

“菲尔默夫妇立刻向他倾泻而下，在他看来，这股洪流似乎持续了几个小时。”

[waɪ] [nɑːt] !
Why not !
为什么 不是 !

为什么不呢！

[ɪz][hiː; hi] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [ðɪs] ['veri] [wiːk] - [end][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]
Is he aware that they were awaiting his arrival this very week - end to tell him
是 他 意识到的 那 他们 是 等待中 他的 到达 这 非常 星期 - 结尾 到 告诉 他
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['juːsləs] [tuː; tə] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ?
what it had become useless to suppose he would ever see for himself ?
什么 它 有 变得 无用 到 认为 他 会 曾经 看 为了 他自己 ?

他是否知道，他们正等着他这个周末到来，告诉他那些他自己永远也无法亲眼看到的事情？

[waɪ] [nɑːt] !
Why not !
为什么 不是 !

为什么不呢！

[dʌz] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv] [ˈfiːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][ʌv; əv]
Does he realise that the expenses of feeding and clothing and above all of
做 他 意识到 那 这 开支 的 喂养 和 衣服 和 多于 全部 的
[ˈedʒukeɪtɪŋ] [ˈbɪlz] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ɪnˈkriːsɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ɪnˈdʊrəns] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] [æz; əz] [ðeɪ]
educating Bill's children are increasing beyond endurance month by month as they
教育 法案的 孩子们 是 增加 超过 耐力 月 经过 月 作为 他们
[groʊ] [ʌp] ?
grow up ?
生长 向上 ?

他是否意识到，随着孩子们长大，比尔的孩子们的伙食费、服装费，尤其是教育费，每个月都在超出他的承受能力?

[waɪ] [nɑːt] !
Why not !
为什么 不是 !

为什么不呢!

[hæz; həz][hiː; hi] [ˈevər] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪz] - [kloʊðz] , [æt; ət] [ðer; ðər]
Has he ever taken the trouble to look at the boys ' clothes , at their
有 他 曾经 已采取 这 麻烦 到 看 在 这 男孩们 - 衣服 , 在 他们的
[buːts] ,
boots ,
靴子 ,

他有没有认真看过男孩们的衣服和靴子?

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɚz] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [drest] [ɪn][rægz] [waɪl]
and to realise how his brother's children have to be dressed in rags while
和 到 意识到 如何 他的 兄弟 孩子们 有 到 是 穿着 在 破布 尽管
[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈlʌkʃəri] [ɪn] [ˈlʌndən] ?
he lives in luxury in London ?
他 生活 在 奢华 在 伦敦 ?

当他意识到自己哥哥的孩子只能穿着破烂的衣服，而他自己却在伦敦过着奢华的生活时，他会作何感想?

[hæz; həz][hiː; hi] [ˈevər] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][duː] [ðæt] ?
Has he ever taken the trouble to do that ?
有 他 曾经 已采取 这 麻烦 到 做 那 ?

他有没有费心去做过这件事?

[pərˈhæps][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [huː] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪl] [ˌkɑːndɪˈsend]
Perhaps his lordship who can afford to throw up a good position will condescend
也许 他的 领主 WHO 能 买得起 到 扔 向上 一个 好的 位置 将要 屈尊
[tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] ;
to do so now ;
到 做 所以 现在 ;

或许那位有能力摆放好姿势的大人现在会纡尊降贵地这样做;

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈfɪlmɚ] [teɪks] [breθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈreɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
and Mrs . Filmer takes breath from her raving and rushes to the door
和 太太 . 电影人 需要 气息 从 她 狂言 和 冲刺 到 这 门
[ænd; ənd] [bɔːl] [ʌp][ðə; ði] [sterz] :
and bawls up the stairs :
和 嚎啕大哭 向上 这 楼梯 :

菲尔默太太停止了胡言乱语，喘了口气，冲到门口，对着楼梯嚎啕大哭:

" [ˈhærəld] ! [fred] !
" Harold ! Fred !
" 哈罗德 ! 弗雷德 !

“哈罗德！弗雷德！”

[ˈdɪki] !
Dicky !
微弱 !

微弱!

[kʌm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [kloʊðz] [tuː; tə][jʊr; jər][kaɪnd]['ʌŋk(ə)l] !
Come and show your clothes to your kind uncle !
来 和 展示 你的 衣服 到 你的 种类 叔叔 !

快来把你的衣服展示给你和蔼的叔叔看看!

[kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [jʊr; jər][kaɪnd]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [dʌn] !
Come and hear what your kind uncle has done !
来 和 听到 什么 你的 种类 叔叔 有 完毕 !

快来听听你善良的叔叔都做了些什么!

['hærəld] ! ['fredi] — !
Harold ! Freddie — !
哈罗德 ! 弗雷迪 — !

哈罗德！弗雷迪——!

" [jʌŋ] - , ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] : " [oʊ] , [dəunt] !
" Young Wriford , seated at the table , his head in his hands : " Oh , don't !
" 年轻的 - , 坐着 在 这 桌子 , 他的 头 在 他的 双手 : " 哦 , 不 !

年轻的赖福德坐在桌旁，双手抱头：“哦，别这样！”

[oʊ] , [fɔːr; fər]['ɡɑːdz] [seɪk] , [dəunt] ! "
Oh , for God's sake , don't ! "
哦 , 为了 神的 清酒 , 不 ! "

哦，看在上帝的份上，千万别!

" [dəunt] ! " [kraɪz] ['mɪsɪz] . ['fɪlmɚ] .
" Don't ! " cries Mrs . Filmer .
" 不 ! " 哭泣 太太 . 电影人 .

“别这样！”菲尔默太太喊道。

" [noʊ] , [dəunt] [let] [juː; jʊ][biː; bi] ['trʌbld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] !
" No , don't let you be troubled by it !
" 不 , 不 让 你 是 麻烦 经过 它 !

“不，别为此烦恼！”

[its] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [dɪ'voʊtɪd] ['ælɪs] [hæz; həz][tuː; tə] [siː] [deɪ] ['æftər] [deɪ] .
It's what our poor devoted Alice has to see day after day .
它是 什么 我们的 贫穷的 奉献 爱丽丝 有 到 看 天 后 天 .

这就是我们可怜的、忠诚的爱丽丝每天都要看到的景象。

[its] [wʌt] ['mɪstər] . ['fɪlmɚ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [skruː] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]
It's what Mr . Filmer and I have to screw ourselves to death to try to
它是 什么 先生 . 电影人 和 我 有 到 拧紧 我们自己 到 死亡 到 尝试 到
[prɪ'vent] . "
prevent . "
防止 . "

这就是我和菲尔默先生必须拼命努力才能阻止的事情。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['skuːlɪŋ] , " [sez] ['mɪstər] . ['fɪlmɚ] .
" And their schooling , " says Mr . Filmer .
" 和 他们的 学校教育 , " 说道 先生 . 电影人 .

“还有他们的教育,”菲尔默先生说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['skuːlɪŋ] , [hm] , [hɑː] .
" And their schooling , h'm , ha .
" 和 他们的 学校教育 , 嗯 , 哈 .

“还有他们的教育，嗯，哈。”

" ['skuːlɪŋ] !
" Schooling !
" 学校教育 !

“上学！”

[ðɪs] ['setlz] [ðer; ðər] ['skuːlɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['fɪlmɚ] [kraɪz] .
This settles their schooling , Mrs . Filmer cries .
这 定居点 他们的 学校教育 , 太太 . 电影人 哭泣 .

“这样他们的学业就解决了，”菲尔默太太喊道。

[ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [deɪ] - ['skuːlz] [naʊ] .
They'll have to leave their day - schools now .
他们会 有 到 离开 他们的 天 - 学校 现在 .

他们现在必须离开原来的学校了。

['hiːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['tʃɪldrən] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] - ['skuːl] .
He'll have the pleasure of seeing his brother's children attending the board - school .
地狱 有 这 乐趣 的 看到 他的 兄弟 孩子们 参加 这 木板 - 学校 .

他将很荣幸地看到他哥哥的孩子们就读于这所寄宿学校。

[θriː] ['mɪzrəb(ə)l] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [wiːk] ['hiːz] [bɪn] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] ,
Three miserable guineas a week he's been contributing to the expenses ,
三 悲惨的 几内亚 一个 星期 他是 到过 贡献 到 这 开支 ,

他每周只拿出可怜的三基尼来补贴家用。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][toʊld][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ,
and was to be told to - day it was insufficient ,
和 曾是 到 是 讲述 到 - 天 它 曾是 不足的 ,

今天却被告知这还不够。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] - !
and here he is with the news that he has left Gamber's !
和 这里 他 是 和 这 消息 那 他 有 左边 - !

他带来了他已经离开 Gamber's 的消息！

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] —
Here he is —
这里 他 是 —

他来了——

" [gʊd] [gɑːd] ! " [kraɪz] [jʌŋ] - .
" Good God ! " cries Young Wriford .
" 好的 上帝 ! " 哭泣 年轻的 - .

“我的天哪！”年轻的赖福德喊道。

" [gʊd] [gɑːd] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ? " [ænd; ənd] [ðen] ,
" Good God , why didn't you tell me all this before ? " and then ,
" 好的 上帝 , 为什么 没有 你 告诉 我 全部 这 前 ? " 和 然后 ,

“我的天哪，你为什么之前不告诉我这些？”然后，

[æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][stɔːrm] [breɪks] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [gets] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kraɪz] [dɪ'stræktɪdli] :
as at this the storm breaks upon him again , gets to his feet and cries distractedly :
作为 在 这 这 风暴 休息 之上 他 再次 , 获得 到 他的 脚 和 哭泣 心不在焉地 :

这时暴风雨再次袭来，他站起身来，心不在焉地哭喊着：

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
" Stop it !
" 停止 它 !

“住手！”

[stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] !
Stop it !
停止 它 !

住手!

" [ænd; ənd] [ðen] [breɪks] [daʊn] [ænd; ənd] [sez] : " [aɪm] ['sɑːri] — [aɪm] ['sɑːri] .
" and then breaks down and says : " I'm sorry — I'm sorry .
" 和 然后 休息 向下 和 说道 : " 我是 对不起 — 我是 对不起 .

然后她崩溃了，说道：“对不起——对不起。”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] .
I didn't mean that .
我 没有 意思是 那 .

我不是那个意思。

[its] [kʌm] [ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ɔːl] [ðɪs] .
It's come all of a blow at me , all this .
它是 来 全部 的 一个 吹 在 我 , 全部 这 .

这一切对我来说都是晴天霹雳。

[aɪ] ['nevər] [nuː] .
I never knew .
我 绝不 知道 .

我以前从未知道。

[aɪ] ['nevər] [dremt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I never dreamt it .
我 绝不 梦见 它 .

我做梦也没想到。

['ɪtl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
It'll be all right .
它将 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[ɪf] [juːl] [let][ˌem ˈiː][ə'loʊn] , [aɪ] [swer] ['ɪtl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
If you'll let me alone , I swear it'll be all right .
如果 你会 让 我 独自的 , 我 发誓 它将 是 全部 正确的 .

如果你让我一个人待着，我保证一切都会好起来的。

[ðə; ði] [θriː] ['gɪnɪ] [wəʊnt][stɑːp] .
The three guineas won't stop .
这 三 几内亚 惯于 停止 .

这三枚金币不会就此罢休。

[aɪv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][duː] [tuː] ['wiːkli] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər] - [fɔːr; fər] [θriː] ['gɪnɪ] [ɑːn]
I've arranged to do two weekly articles for Gamber's for three guineas on
我已经 安排 到 做 二 每周 文章 为了 - 为了 三 几内亚 在
['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kiːp] ['ælɪs] ['goʊɪŋ] .
purpose to keep Alice going .
目的 到 保持 爱丽丝 去 .

我特意安排每周为 Gamber's 写两篇文章，稿酬为三基尼，以维持 Alice 的生计。

[aɪ][kæn; kən][get] ['ʌðər] [wɜːrk] .
I can get other work .
我 能 得到 其他 工作 .

我可以找到其他工作。

[ðeəz; ðəz]	['ʌðər]	[wɜːrk]	[aɪv]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	—	['oʊnli]	[aɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[duː]	['betər]	—	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ðæt]	['dʌznt]	['mætər]	[naʊ]	.
There's	**other**	**work**	**I've**	**heard**	**of**	**—**	**only**	**I**	**wanted**	**to**	**do**	**better**	**—**	**of**	**course**	**that**	**doesn't**	**matter**	**now**	**.**
有	其他	工作	我已经	听到	的	—	仅有的	我	通缉	到	做	更好的	—	的	课程	那	不	事情	现在	.

我还听说过其他一些作品——只是我想做得更好——当然，现在这些都不重要了。

[lʊk]	[hɪr]	,	[ɪf]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[kʌmz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	,	[aɪl]	[goʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	-	.
Look	**here**	**,**	**if**	**the**	**worst**	**comes**	**to**	**the**	**worst**	**,**	**I'll**	**go**	**back**	**to**	**Gamber's**	**.**
看	这里	,	如果	这	最差	来	到	这	最差	,	患病的	去	后退	到	-	.

听着，如果情况变得最糟糕，我就回甘伯家去。

[ðeɪl]	[teɪk]	[ˌem ˈiː]	[bæk]	[ɪf]	[aɪ]	['prɑːmɪs]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ʌp]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[duː]	.
They'll	**take**	**me**	**back**	**if**	**I**	**promise**	**to**	**give**	**up**	**the**	**work**	**I**	**want**	**to**	**do**	**.**
他们会	拿	我	后退	如果	我	承诺	到	给	向上	这	工作	我	想	到	做	.

如果我答应放弃我想做的工作，他们就会让我回去。

[aɪm]	['sɑːri]	.
I'm	**sorry**	**.**
我是	对不起	.

对不起。

[aɪ]	['nevər]	['riəlaizd]	.
I	**never**	**realised**	**.**
我	绝不	意识到	.

我之前从未意识到这一点。

[aɪ]	['nevər]	[θɔːt]	[ə'baʊt]	[ɔːl]	[ðæt]	.
I	**never**	**thought**	**about**	**all**	**that**	**.**
我	绝不	想法	关于	全部	那	.

我从来没想过这些。

[aɪm]	['sɑːri]	.
I'm	**sorry**	**.**
我是	对不起	.

对不起。

"	[hiː; hi]	[ɪz]	['sɑːri]	.
"	**He**	**is**	**sorry**	**.**
"	他	是	对不起	.

他很抱歉。

[ðæt]	,	[bəuθ]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['jɪrz]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[kʌm]	,	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːf]	[θɔːt]	—	[hɪz; ɪz]	['deɪli]	,
That	**,**	**both**	**now**	**and**	**for**	**the**	**years**	**that**	**are**	**to**	**come**	**,**	**is**	**his**	**chief**	**thought**	**—**	**his**	**daily**	**,**
那	,	两个都	现在	和	为了	这	年	那	是	到	来	,	是	他的	首席	想法	—	他的	日常的	,

无论现在还是未来几年，这都是他最主要的想法——他每天的念头。

['despərət]	[æŋ'zaɪəti]	:	['sɑːri]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[haʊ]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[let]	[hɪz; ɪz]	['selfɪʃ]	[aɪ'diːəz]	[ʌv; əv]	['betər]	[wɜːrk]	,
desperate	**anxiety**	**:**	**sorry**	**to**	**think**	**how**	**he**	**has**	**let**	**his**	**selfish**	**ideas**	**of**	**better**	**work**	**,**
绝望的	焦虑	:	对不起	到	思考	如何	他	有	让	他的	自私	想法	的	更好的	工作	,

极度焦虑：想到他自私地追求更好的结果，就感到难过。

[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[ʌv; əv]	['mæriŋ]	['briːdə]	,
his	**thoughts**	**of**	**marrying**	**Brida**	**,**
他的	想法	的	结婚	布里达	,

他想娶布里达为妻，

[blaɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [dɪ'voʊtɪd] ['ælɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][oʊld] ['bɪlz] [kɪdz] .
blind him to his duty to devoted Alice and to old Bill's kids .
瞎的 他 到 他的 责任 到 奉献 爱丽丝 和 到 老的 法案的 孩子们 .

他对自己忠心耿耿的爱丽丝和老比尔的孩子们的责任视而不见。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [hɪr] !
Think of her life here !
思考 的 她 生活 这里 !

想想她在这里的生活！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['begərz] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
Think of those poor little beggars growing up and the education they ought to
思考 的 那些 贫穷的 小的 乞丐 生长 向上 和 这 教育 他们 应该 到
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

想想那些可怜的小乞丐长大后本该接受的教育，

[ðə; ði] [kɝ'ɪrz] [oʊld] [bɪl] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['entər] !
the careers old Bill would have wished them to enter !
这 职业生涯 老的 账单 会 有 希望 他们 到 进入 !

老比尔肯定希望他们能参加！

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['sɑːri] [ðæt] ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [ʃɑːrp] ['moʊmənt] [dʌz] [hiː; hi][kraɪ][aʊt][ɪn] ['ʌtər] [dred] [æt; ət]
He is so sorry that only for one sharp moment does he cry out in utter dread at
他 是 所以 对不起 那 仅有的 为了 一 锋利的 片刻 做 他 哭 出去 在 说出 恐惧 在
[ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [wɪtʃ] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['fɪlmɝ] ,
the proposal which now Mrs . Filmer ,
这 提议 哪个 现在 太太 . 电影人 ,

他非常后悔，以至于只有一瞬间，他因菲尔默太太的提议而发出了一声惊恐的尖叫。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔləˌfaɪd] , ['fɪksɪz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
a little mollified , fixes upon him .
一个 小的 柔和的 , 修复 之上 他 .

情绪稍稍缓和，目光锁定在他身上。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['fɪlmɝ] , " [wət'evər] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː][ɔːr] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][duː]
" In any case , " says Mrs . Filmer , " whatever you manage to do or decide to do
" 在 任何 案件 , " 说道 太太 . 电影人 , " 任何 你 管理 到 做 或者 决定 到 做
,
,
,

“无论如何，”菲尔默夫人说，“无论你设法做什么或决定做什么，

[juːd] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [hɪr] .
you'd better come and live here .
你会 更好的 来 和 居住 这里 .

你最好来这里住。

[juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][fɑːr] [mɔːr] ['tʃiːpli] [hɪr] [ðæn; ðən] ['letɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['lændleɪdi][hæv; həv][pɑːrt]
You can live far more cheaply here than letting a London landlady have part
你 能 居住 远的 更多的 便宜 这里 比 出租 一个 伦敦 房东 有 部分
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnkʌm] .
of your income .
的 你的 收入 .

在这里生活要比把一部分收入交给伦敦的房东便宜得多。

" ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [ʃɑːrp] ['moʊmənt][hiː; hi]['prəutests] .
" Only for one sharp moment he protests .
" 仅有的 为了 一 锋利的 片刻 他 抗议活动 .

“他只抗议了一瞬间。”

"	[aɪ]	['kudnt]	!
"	**I**	**couldn't**	**!**
"	我	不能	!

“我做不到！”

"	[jʌŋ]	-	[kraɪz]	.
"	**Young**	**Wriford**	**cries**	**.**
"	年轻的	-	哭泣	.

年轻的赖福德哭了。

"	[aɪ]	['kudnt]	[wɜːrk]	[hɪr]	.
"	**I**	**couldn't**	**work**	**here**	**.**
"	我	不能	工作	这里	.

“我无法在这里工作。”

[aɪ]	['sɪmpli]	['kudnt]	.	"
I	**simply**	**couldn't**	**.**	**"**
我	简单地	不能	.	"

我实在做不到。

"	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[naɪs]	['teɪbl]	[pʊt]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['bedruːm; 'bedrʊm]	,	"	[sez]	['mɪsɪz]	.	['fɪlmɚ]	.
"	**You**	**can**	**have**	**a**	**nice**	**table**	**put**	**in**	**your**	**bedroom**	**,**	**"**	**says**	**Mrs**	**.**	**Filmer**	**.**
"	你	能	有	一个	好的	桌子	放	在	你的	卧室	,	"	说道	太太	.	电影人	.

“你可以在卧室里放一张漂亮的桌子,”菲尔默太太说。

"	[ɪf]	[jʊə(r)]	['riːəli]	['sɑːri]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[ɪn'tend]	[tuː; tə]	[duː]	[jʊr; jər]	['duːti]	[baɪ]	[jʊr; jər]	['brʌðɚz]	['tʃɪldrən]	—	"
"	**If**	**you're**	**really**	**sorry**	**,**	**if**	**you**	**really**	**intend**	**to**	**do**	**your**	**duty**	**by**	**your**	**brother's**	**children**	**—**	**"**
"	如果	你是	真的	对不起	,	如果	你	真的	打算	到	做	你的	责任	经过	你的	兄弟	孩子们	—	"

“如果你真的感到抱歉，如果你真的打算尽到对你兄弟孩子们的责任——”

"	[ɔːl]	[raɪt]	,	"	[sez]	[jʌŋ]	-	.
"	**All**	**right**	**,**	**"**	**says**	**Young**	**Wriford**	**.**
"	全部	正确的	,	"	说道	年轻的	-	.

“好的,”小赖福德说道。

"	[its]	['veri]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	.
"	**It's**	**very**	**kind**	**of**	**you**	**.**
"	它是	非常	种类	的	你	.

“你真是太好了。”

[ɔːl]	[raɪt]	.
All	**right**	**.**
全部	正确的	.

好的。

"	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
"	**VIII**
"	八

第八

[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	-	.
He	**does**	**not**	**return**	**to**	**Gamber's**	**.**
他	做	不是	返回	到	-	.

他没有回到甘伯家。

[hiː; hi]	[ɪz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lʌki]	[wʌnz]	.
He	**is**	**one**	**of**	**the**	**lucky**	**ones**	**.**
他	是	一	的	这	幸运的	一个	.

他是幸运儿之一。

[ðə; ði]	[greɪt]	['deɪli]	['nuːzpeɪpər]	,	[ðə; ði]	[ɪn'telɪdʒəns]	,
The	**great**	**daily**	**newspaper**	**,**	**the**	**Intelligence**	**,**
这	伟大的	日常的	报纸	,	这	智力	,

这份伟大的日报，《情报报》，

[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[pər'tɪkjələr]	[feɪm]	[fɔːr; fər]	[ɪts]	['kɑːləm]	[ʌv; əv]		[ænd; ənd]	['lætərli]	[ɪz]	[fər'evər]
has	**a**	**particular**	**fame**	**for**	**its**	**column**	**of**	**leaderettes**	**and**	**latterly**	**is**	**forever**
有	一个	特别的	名声	为了	它是	柱子	的	女领导	和	后来	是	永远

['θroʊɪŋ]	[aʊt]	[ðoʊz]	[huː]	[raɪt]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[sɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[huː]	[ʃæl; ʃəl]	[rɪ'stɔːr]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]
throwing	**out**	**those**	**who**	**write**	**them**	**in**	**search**	**of**	**one**	**who**	**shall**	**restore**	**them**	**to**
投掷	出去	那些	WHO	写	他们	在	搜索	的	一	WHO	将	恢复	他们	到

[ðer; ðər]	[oʊld]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	(	['riːs(ə)ntli]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['klaʊdɪd]	)	.
their	**old**	**reputation**	**(**	**recently**	**a**	**little**	**clouded**	**)**	**.**
他们的	老的	名声	(	最近	一个	小的	阴天	)	.

该报以其社论专栏而闻名，但近年来却不断解雇撰写社论专栏的人，以寻找能够恢复其昔日声誉（最近声誉略有下滑）的人。

[jʌŋ]	-	[pʊts]	[ɪn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[poʊst]	[ænd; ənd]	[gets]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[hoʊldz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[suːn]
Young	**Wriford**	**puts**	**in**	**for**	**the**	**post**	**and**	**gets**	**it**	**and**	**holds**	**it**	**and**	**soon**
年轻的	-	放置	在	为了	这	邮政	和	获得	它	和	持有	它	和	很快

['kʌpəlz]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌtʃ]	[wɜːrk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['lɪtəreri]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['peɪpər]	.
couples	**with**	**it**	**much**	**work**	**on**	**the**	**literary**	**side**	**of**	**the**	**paper**	**.**
情侣	和	它	很多	工作	在	这	文学	边	的	这	纸	.

年轻的赖福德申请了这个职位，并且成功获得了它，他一直担任这个职位，很快又在报纸的文学方面投入了大量精力。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[prə'praɪətərʃɪp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['peni]	['iːvnɪŋ]	['peɪpər]	,	[ðə; ði]	[ˌpɪkə'dɪli]
There	**is**	**a**	**change**	**in**	**the**	**proprietorship**	**of**	**the**	**penny**	**evening**	**paper**	**,**	**the**	**Piccadilly**
那里	是	一个	改变	在	这	所有权	的	这	一分钱	晚上	纸	,	这	皮卡迪利

[gə'zet]	,
Gazette	**,**
公报	,

廉价晚报《皮卡迪利公报》的所有权发生了变更。

['brɪŋɪŋ]	[ɪn]	[wʌn]	[huː]	[tɜːrnz]	[ðə; ði]	['peɪpər]	['ʌpsaɪd]	[daʊn]	[tuː; tə]	[fɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[nuː]	[fitʃər]	.
bringing	**in**	**one**	**who**	**turns**	**the**	**paper**	**upside**	**down**	**to**	**fill**	**it**	**with**	**new**	**features**	**.**
带来	在	一	WHO	转弯	这	纸	上行	向下	到	充满	它	和	新的	特征	.

引入一个能把纸张翻过来，在上面添加新内容的人。

[jʌŋ]	-	[pʊts]	[ɪn]	['spesimənz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kɑːləm]	[ʌv; əv]	[fə'siːʃəs]	['hjuːmər]	—	"	[hɪt]	[ɔːr]	[mɪs]	"
Young	**Wriford**	**puts**	**in**	**specimens**	**of**	**a**	**column**	**of**	**facetious**	**humour**	**—**	**"**	**Hit**	**or**	**Miss**	**"**
年轻的	-	放置	在	标本	的	一个	柱子	的	滑稽的	幽默	—	"	打	或者	错过	"

—	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪ'stæblɪʃt]	[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]	,
—	**and**	**it**	**is**	**established**	**forthwith**	**,**
—	和	它	是	已确立的	立即	,

年轻的赖福德刊登了一些滑稽幽默专栏文章——“一击即中”——并立即确立了其地位。

[ænd; ənd]	['evri]	['mɔːrnɪŋ]	[hiː; hi]	[ɪz]	['ɜːrli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌpɪkə'dɪli]	[gə'zet]	['ɑːfɪs]	[tuː; tə]	[prə'duːs]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**every**	**morning**	**he**	**is**	**early**	**at**	**the**	**Piccadilly**	**Gazette**	**office**	**to**	**produce**	**it**	**.**
和	每一个	早晨	他	是	早期的	在	这	皮卡迪利	公报	办公室	到	生产	它	.

每天早上他都会早早地到皮卡迪利公报社去制作这份报纸。

[ðʌs]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	[fjuː]	[wiːks]	[ʌv; əv]	['liːvɪŋ]	-	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]
Thus	**within**	**a**	**very**	**few**	**weeks**	**of**	**leaving**	**Gamber's**	**and**	**of**	**coming**	**to**	**live**
因此	之内	一个	非常	很少	周	的	离开	-	和	的	未来	到	居住

[æt; ət]	['sɜːrbɪtən]	,
at	**Surbiton**	**,**
在	瑟比顿	,

因此，离开甘伯家来到瑟比顿居住后的短短几周内，

[hiː; hi][ɪz] [ˈɜːrnɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] — [ˈpruːviŋ]
he is earning more than twice as much as he had relinquished — proving
他 是 收入 更多的 比 两次 作为 很多 作为 他 有 放弃 — 证明
[hɪmˈself] [moʊst] [ˈmænɪfestli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌki] [wʌnz] ,
himself most manifestly one of the lucky ones ,
他自己 最多 显然 一 的 这 幸运的 一个 ,

他现在的收入是他放弃收入的两倍多——这无疑证明他是幸运儿之一。

[ænd; ənd] [ˈɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æt; ət][kɔːst][tuː; tə] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
and earning the money and the reputation at cost to himself of which
和 收入 这 钱 和 这 名声 在 成本 到 他自己 的 哪个
[ˈoʊnli] [hɪmˈself] [ɪz] [əˈwer] .
only himself is aware .
仅有的 他自己 是 意识到的 .

他为了获得金钱和名誉付出了代价，而这些代价只有他自己知道。

[hiː; hi][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ˈsev(ə)n] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˌpɪkəˈdɪli] [gəˈzet]
He is from the house at seven each morning to reach the Piccadilly Gazette
他 是 从 这 房子 在 七 每个 早晨 到 抵达 这 皮卡迪利 公报
[baɪ] [eɪt] ,
by eight ,
经过 八 ,

他每天早上七点从家里出发，八点前到达《皮卡迪利公报》报社。

[ˈhʌntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [teɪks] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈpærəˌgræf]
hunting through the newspapers as the train takes him up for paragraphs
打猎 通过 这 报纸 作为 这 火车 需要 他 向上 为了 段落
[hweəˈwɪð] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfʌni] [ɪn] " [hɪt] [ɔːr] [mɪs] .
wherewith to be funny in " Hit or Miss .
以及 到 是 有趣的 在 " 打 或者 错过 .

火车载着他上山，他翻阅着报纸，寻找《一击即中》中那些能让他发笑的段落。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] , [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈfriːkwənt] , [wen] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfʌni]
" There are days , and gradually they become more frequent , when nothing funny
" 那里 是 天 , 和 逐步地 他们 变得 更多的 频繁 , 什么时候 没有什么 有趣的
[wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
will come to his mind ;
将要 来 到 他的 头脑 ;

“有些日子，而且这种情况会越来越频繁，他脑子里想不出任何有趣的事情；

[wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [ˈhoʊpləsli] [ˈtaɪərd] ; [wen] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːləm] [ɪz] [flo:gɪd] [aʊt] [əˈmɪd] [ˈfjʊriəs]
when his mind is hopelessly tired ; when his column is flogged out amid furious
什么时候 他的 头脑 是 绝望地 疲劳的 ; 什么时候 他的 柱子 是 鞭打 出去 之中 狂怒
[ˈprəutests] ,
protests ,
抗议活动 ,

当他精神疲惫不堪；当他的专栏文章在激烈的抗议声中被炮制出来时，

[ænd; ənd] [ɪkˌspɑːstʃəˈleɪʃənz] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [dæmd] [ˈpeɪpər]
and expostulations informing him that he is keeping the whole damned paper
和 抗议 通知 他 那 他 是 保持 这 所有的 该死的 纸
[ˈweɪtɪŋ] ;
waiting ;
等待 ;

并对他进行强烈抗议，告诉他他让整份该死的报纸都等了很久；

[wen] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈbædli] [ˈʃeɪkən] , [ˈkəːsiŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈheɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
when he leaves the office badly shaken , cursing it , hating it ,
什么时候 他 树叶 这 办公室 糟糕 摇晃 , 咒骂 它 , 憎恨 它 ,

他离开办公室时情绪极度低落，咒骂着，憎恨着它。

['dredɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['deɪz] [wɜːrk] [wɪl] [ɜːrn] [hɪm; ɪm] [dɪs'mɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
dreading that this day's work will earn him dismissal from it ,
恐惧 那 这 天 工作 将要 赚 他 解雇 从 它 ,

他担心今天的工作会让他被解雇。

[ænd; ənd] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] " [naɪs] ['teɪbl] " [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət] ['sɜːrbɪtən] ,
and hurries back to the " nice table " in his bedroom at Surbiton ,
和 匆忙 后退 到 这 " 好的 桌子 " 在 他的 卧室 在 瑟比顿 ,

然后匆匆赶回他在萨比顿卧室里的那张“漂亮的桌子”旁。

[ðer; ðər] ['despərətli] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [tuː] ['wiːkli] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər] - ,
there desperately to attack the two weekly articles for Gamber's ,
那里 绝望地 到 攻击 这 二 每周 文章 为了 - ,

他们拼命攻击 Gamber 的两篇周刊文章，

[ðə; ði] [bʊk] - [ri'vjuːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] : [ðæt] "
the book - reviewing for the Intelligence and the work upon his novel : that "
这 书 - 复习 为了 这 智力 和 这 工作 之上 他的 小说 : 那 "
['betər] [wɜːrk] ,
better work ,
更好的 工作 ,

为《情报》杂志撰写书评以及创作他的小说：那部“更好的作品，

" [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [naʊ]
" opportunity for which had caused him to leave Mr . Occshott and now
" 机会 为了 哪个 有 导致 他 到 离开 先生 . - 和 现在
[ɪz] [ɪ'meʒərəbli] ['hɑːrdər][tuː; tə][faɪnd] .
is immeasurably harder to find .
是 无法估量 更难 到 寻找 .

“正是因为有了这样的机会，他才离开了奥克肖特先生，而现在这样的机会却难觅踪迹。”

[hiː; hi] [gets] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli]
He gets into the habit of trying to enter the house noiselessly and noiselessly
他 获得 进入 这 习惯 的 尝试 到 进入 这 房子 无声 和 无声
[tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
to get to his room .
到 得到 到 他的 房间 .

他养成了尽量悄无声息地进入房子，然后悄无声息地回到自己房间的习惯。

[hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] " [hɪt] [ɔːr]
He comes back to the house trying to forget his misgiving about his " Hit or
他 来 后退 到 这 房子 尝试 到 忘记 他的 疑虑 关于 他的 " 打 或者
[mɪs] " ['kɑːləm] [ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrk] [hiː; hi] [naʊ]
Miss " column and to force his mind to concentrate on the work he now
错过 " 柱子 和 到 力量 他的 头脑 到 集中 在 这 工作 他 现在
[hæz; həz][tuː; tə][duː] :
has to do :
有 到 做 :

他回到家，试图忘记自己对“成败在此一举”专栏的疑虑，强迫自己集中精力完成现在必须做的工作：

[ə'bʌv] [ɔːl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] ['eni] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [miːnz] , [ɪf] [hiː; hi]
above all , trying to avoid meeting any one in the house , which means , if he
多于 全部 , 尝试 到 避免 会议 任何 一 在 这 房子 , 哪个 方法 , 如果 他
[sək'siːdz] ,
succeeds ,
成功 ,

最重要的是，他要尽量避免与屋里的任何人碰面，这意味着，如果他成功了，

[ə'vɔɪdɪŋ] " [ə; eɪ] [siːn] " [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'rɔːt] [nəːvs] .
avoiding " a scene " caused by his overwrought nerves .
避免 " 一个 场景 " 导致 经过 他的 雕饰 神经 .

避免因自己过度紧张而引发“骚动”。

[hiː; hi]	['nevər]	[dʌz]	[sək'siːd]	.
He	**never**	**does**	**succeed**	**.**
他	绝不	做	成功	.

他始终未能成功。

[ðer; ðər]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[ə; eɪ]	[siːn]	.
There	**is**	**always**	**a**	**scene**	**.**
那里	是	总是	一个	场景	.

总会有这样的场面。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['iːðər]	[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	['ælɪs]	[ɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[huː]	[dɪ'leɪ]	[hɪm; ɪm]	[ɔːr]	[ˌɪntə'rʌpt]	[hɪm; ɪm]	,
It	**is**	**either**	**irritation**	**with**	**Alice**	**or**	**with**	**one**	**of**	**the**	**boys**	**who**	**delay**	**him**	**or**	**interrupt**	**him**	**,**
它	是	任何一个	刺激	和	爱丽丝	或者	和	一	的	这	男孩们	WHO	延迟	他	或者	打断	他	,

他要么是对爱丽丝感到恼火，要么是对某个耽误他时间或打断他的男孩感到恼火。

[ænd; ənd]	[ðen]	[rɪ'gret]	[ænd; ənd]	[rɪ'mɔːrs]	[æt; ət]	['hævɪŋ]	[ʃoʊn]	[hɪz; ɪz]	['tempər]	;
and	**then**	**regret**	**and**	**remorse**	**at**	**having**	**shown**	**his**	**temper**	**;**
和	然后	后悔	和	悔恨	在	拥有	所示	他的	脾气	;

然后，他对自己发脾气感到后悔和懊恼；

[ɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[siːn]	[ʌv; əv]	['wɪldər]	['neɪtʃər]	[wɪð; wɪθ]	['drægən]	['mɪsɪz]	.	['fɪlmɚ]	[ɔːr]	[wɪð; wɪθ]	['mɪstər]	.	['fɪlmɚ]	.
or	**it**	**is**	**a**	**scene**	**of**	**wilder**	**nature**	**with**	**Dragon**	**Mrs**	**.**	**Filmer**	**or**	**with**	**Mr**	**.**	**Filmer**	**.**
或者	它	是	一个	场景	的	更狂野	自然	和	龙	太太	.	电影人	或者	和	先生	.	电影人	.

或者，这是一幅更加狂野的自然景象，其中有龙、菲尔默夫人或菲尔默先生。

[wət'evər]	[ðə; ði]	[siːn]	,	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[seɪm]	—	[ˌɪnə'bɪləti]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['aʊər]	,	[fɔːr; fər]	[tuː]	['aʊərz]	,
Whatever	**the**	**scene**	**,**	**the**	**result**	**is**	**the**	**same**	**—**	**inability**	**for**	**an**	**hour**	**,**	**for**	**two**	**hours**	**,**
任何	这	场景	,	这	结果	是	这	相同的	—	无力	为了	一个	小时	,	为了	二	小时	,

无论什么情况，结果都一样——无法工作一小时，两个小时。

[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	,	['prɑːpərli]	[tuː; tə]	['kɑːns(ə)ntreɪt]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	.
for	**all**	**the**	**morning**	**,**	**properly**	**to**	**concentrate**	**upon**	**his**	**work**	**.**
为了	全部	这	早晨	,	适当地	到	集中	之上	他的	工作	.

整个上午，他都专心致志地投入工作。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[pər'hæps]	[ðə; ði]	['mætər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	.
It	**will**	**be**	**perhaps**	**the**	**matter**	**of**	**his**	**room**	**.**
它	将要	是	也许	这	事情	的	他的	房间	.

这或许与他的房间有关。

[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[ɪz]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[bed]	,	[ɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪznt]	[meɪd]	,
The	**servant**	**is**	**making**	**the**	**bed**	**,**	**or**	**it**	**isn't**	**made**	**,**
这	仆人	是	制作	这	床	,	或者	它	不是	制成	,

仆人要么在铺床，要么床还没铺好。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[noʊz]	[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[hiː; hi]	['stɑːrts]	.
and	**he**	**knows**	**he**	**will**	**be**	**interrupted**	**directly**	**he**	**starts**	**.**
和	他	知道	他	将要	是	中断	直接地	他	开始	.

他知道自己刚开口就会被打断。

[paʊns]	[kʌmz]	['drægən]	['mɪsɪz]	.	['fɪlmɚ]	.
Pounce	**comes**	**Dragon**	**Mrs**	**.**	**Filmer**	**.**
猛扑	来	龙	太太	.	电影人	.

猛扑过来，龙夫人菲尔默。

" [wel] , [ˈgʊdnəs] [noʊz] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ˈɜːrli] [ɪˈnʌf] , " [sez] [jʌŋ] - .
" Well , goodness knows I leave the house early enough , " says Young Wriford .
" 出色地 , 善良 知道 我 离开 这 房子 早期的 足够的 , " 说道 年轻的 - .

“嗯，老天作证，我出门很早，”小赖福德说道。

" [ˈgʊdnəs] [noʊz] [juː; jʊ][duː] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɪlmɚ] .
" Goodness knows you do , " says Mrs . Filmer .
" 善良 知道 你 做 , " 说道 太太 . 电影人 .

“天知道你肯定知道，”菲尔默太太说。

" [ˈbrekfəst] [æt; ət] [hæf] - [pæst][sɪks] ! "
" Breakfast at half - past six ! "
" 早餐 在 一半 - 过去的 六 ! "

“六点半吃早餐！”

" [aɪ] [ˈnevər] [get] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" I never get it . "
" 我 绝不 得到 它 . "

“我一直都不明白。”

" [jʊə(r)] [ˈnevər] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
" You're never down for it .
" 你是 绝不 向下 为了 它 .

你从来不愿参与。

" [jʌŋ] - , [feɪs] [ɔːl] [ˈtwɪstɪd] : " [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] !
" Young Wriford , face all twisted : " Oh , what's the good !
" 年轻的 - , 脸 全部 扭曲 : " 哦 , 是什么 这 好的 !

“年轻的赖福德，脸都扭曲了：‘哦，有什么好处！

[wɪə(r)] [nɑːt] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
We're not talking about that .
是 不是 说 关于 那 .

我们不谈那个。

[its] [əˈbaʊt] [maɪ] [ruːm] .
It's about my room .
它是 关于 我的 房间 .

这是关于我的房间的事。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfɪlmɚ] , [lɪps] [kəmˈprest] : " [ˈsɜːrt(ə)nli] [its] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ruːm] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [juːl]
" Mrs . Filmer , lips compressed : " Certainly it's about your room , and perhaps you'll
" 太太 . 电影人 , 嘴唇 压缩 : " 当然 它是 关于 你的 房间 , 和 也许 你会
[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] —
tell me how the servants —
告诉 我 如何 这 仆人 —

菲尔默太太抿着嘴唇说：“当然，这和你的房间有关，或许你会告诉我仆人们是怎么——”

" [jʌŋ] - : " [ɔːl] [aɪm] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [maɪ] [ruːm] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [dʌn]
" Young Wriford : " All I'm saying is that I don't see why my room shouldn't be done
" 年轻的 - : " 全部 我是 说 是 那 我 不 看 为什么 我的 房间 不应该 是 完毕
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

年轻的赖福德：“我只是想说，我不明白为什么我的房间不应该先装修好。”

" [ˈmɪstər] . [ˈfɪlmɚ] ([əˈtræktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbæt(ə)l]) :
" Mr . Filmer (attracted to the battle) :
" 先生 . 电影人 (吸引 到 这 战斗) :

“菲尔默先生（被这场战斗吸引）：

"	[aɪm]	[ʃʊr]	[ɪf]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[wɜːr; wər]	[dʌn]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	[æz; əz]	[ɪz]	[dʌn]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ðɪs]	[ɪˈstæblɪʃmənt]	—	[hm]	,
"	**I'm**	**sure**	**if**	**as**	**much**	**were**	**done**	**for**	**me**	**as**	**is**	**done**	**for**	**you**	**in**	**this**	**establishment**	**—**	**h'm**	**,**
"	我是	当然	如果	作为	很多	是	完毕	为了	我	作为	是	完毕	为了	你	在	这	建立	—	嗯	,

“我确信，如果这家机构能像对待你一样对待我——嗯，

[hɑː]	.
ha	**.**
哈	.

哈。

"	[ˈælɪs]	(	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈreskjuː]	)	:	"	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ˈfilip]	,
"	**Alice**	**(**	**come**	**to**	**the**	**rescue**	**)**	**:**	**"**	**You**	**know**	**,**	**Philip**	**,**
"	爱丽丝	(	来	到	这	救援	)	:	"	你	知道	,	菲利普	,

爱丽丝（前来解围）:“你知道吗，菲利普，

[juː; jʊ]	[sed]	[juː; jʊ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[ˈwʊdnt]	[get]	[bæk]	[tɪl]	[lʌntʃ]	[ðɪs]	[ˈmɔːrnɪŋ]	.
you	**said**	**you**	**thought**	**you**	**wouldn't**	**get**	**back**	**till**	**lunch**	**this**	**morning**	**.**
你	说	你	想法	你	不会	得到	后退	直到	午餐	这	早晨	.

你说过你觉得今天早上要到午饭时间才能回去。

"	[jʌŋ]	-	,	[ˈsterɪŋ]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	,	[ˈfiːlɪŋ]	[ˌɪnkoʊˈhɪrənt]	,	[ˈfjʊriəs]	[ˈreɪvɪŋz]	[ˈwɜːrkɪŋ]	[wɪˈðɪn]	[hɪm; ɪm]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dɪˈsperɪŋ]	[ˈdʒestʃər]	:
"	**Young**	**Wriford**	**,**	**staring**	**at**	**them**	**all**	**,**	**feeling**	**incoherent**	**,**	**furious**	**ravings**	**working**	**within**	**him**	**,**	**with**	**a**	**despairing**	**gesture**	**:**
"	年轻的	-	,	凝视	在	他们	全部	,	感觉	语无伦次	,	狂怒	胡言乱语	在职的	之内	他	,	和	一个	绝望	手势	:

“年轻的赖福德盯着他们所有人，感到语无伦次，愤怒的念头在他心中翻腾，他绝望地做了个手势：

"	[oʊ]	,	[ɔːl]	[raɪt]	,	[ɔːl]	[raɪt]	,	[ɔːl]	[raɪt]	!
"	**Oh**	**,**	**all**	**right**	**,**	**all**	**right**	**,**	**all**	**right**	**!**
"	哦	,	全部	正确的	,	全部	正确的	,	全部	正确的	!

“哦，好吧，好吧，好吧！”

[aɪm]	[ˈsɑːri]	.
I'm	**sorry**	**.**
我是	对不起	.

对不起。

[dəunt]	[goʊ]	[ɑːn]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Don't	**go**	**on**	**about**	**it**	**.**
不	去	在	关于	它	.

别再说了。

[dʒʌst]	[let]	[ˌem ˈiː]	[əˈloʊn]	.
Just	**let**	**me**	**alone**	**.**
只是	让	我	独自的	.

别烦我。

[aɪm]	[ɔːl]	[bɪˈhaɪndhænd]	.
I'm	**all**	**behindhand**	**.**
我是	全部	背后	.

我完全落后了。

[aɪm]	—
I'm	**—**
我是	—

我是-

" [ɪn] [ðɪs] [muːd] [hiː; hi] [bɪˈɡɪnz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
" In this mood he begins his work .
" 在 这 情绪 他 开始 他的 工作 .

他带着这种心情开始工作。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [muːd] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [kæn; kən]
This is the mood that has to be fought down before any of the work can
这 是 这 情绪 那 有 到 是 战斗 向下 前 任何 的 这 工作 能
[biː; bi] [səkˈsesfəli] [dʌn] .
be successfully done .
是 成功地 完毕 .

在成功完成任何工作之前，必须克服这种情绪。

[ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [rɪˈwɔːrd] [hɪm; ɪm] [ˈvɜːrtʃuəli] [ˈnʌθɪŋ] .
Often a day will reward him virtually nothing .
经常 一个 天 将要 报酬 他 几乎 没有什么 .

他常常一天下来几乎一无所获。

[hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈhaɪndhænd] , [ˈɔːlweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] .
He is always behindhand , always trying to catch up .
他 是 总是 背后 , 总是 尝试 到 抓住 向上 .

他总是落后一步，总是试图追赶。

[æt; ət][sɪks][hiː; hi] [ˈrʌʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ɡet][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈɑːfɪs] .
At six he rushes from the house to get to the Intelligence office .
在 六 他 冲刺 从 这 房子 到 得到 到 这 智力 办公室 .

六点钟，他匆匆离开家，赶往情报办公室。

[hiː; hi][ɪz] [ˈrerli] [bæk] [əˈɡen] [tuː; tə][bed][baɪ][wʌn][əˈklɔk, əu-] : [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [əˈɡen] [æt; ət]
He is rarely back again to bed by one o'clock : from the house again at
他 是 很少 后退 再次 到 床 经过 一 点钟 : 从 这 房子 再次 在
[ˈsev(ə)n] .
seven .
七 .

他很少在凌晨一点前回到床上睡觉：早上七点又会出门。

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [jʌŋ] - [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪz] [hɪm; ɪm] : [naʊ] [ɡrɪps] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Now the thing has Young Wriford and rushes him : now grips him and
现在 这 事物 有 年轻的 - 和 冲刺 他 : 现在 握把 他 和
[ˈdraɪvz] [hɪm; ɪm] ,
drives him ,
驱动 他 ,

现在那东西抓住了年轻的赖福德，向他扑来；现在它抓住他，驱赶他，

[naʊ] [ma:rks][hɪm; ɪm][ænd; ənd][drɑːps][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] .
now marks him and drops him as he takes it .
现在 标记 他 和 滴 他 作为 他 需要 它 .

现在，当他拿走它时，它会标记他并把他扔下。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [rʌn] .
Now the years run .
现在 这 年 跑步 .

岁月流逝。

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp][ðə; ði] [jʌŋ] - [ɪz] [skwiːzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :
Now to the last drop the Young Wriford is squeezed out of him :
现在 到 这 最后的 降低 这 年轻的 - 是 挤压 出去 的 他 :

现在，年轻的赖福德被榨干了最后一滴血：

['mɪstər] . - [naʊ] .
Mr . Wriford now .
先生 . - 现在 .

现在是赖福德先生。

[naʊ] [men] [neɪm] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz] .
Now men name him for one of the lucky ones .
现在 男人 姓名 他 为了 一 的 这 幸运的 一个 .

现在男人们都用幸运的名字来称呼他。

[naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [laɪz] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['tremblz] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːks] [baɪ] [deɪ] ,
Now , as he lies awake at night , and as he trembles as he walks by day ,
现在 , 作为 他 谎言 醒 在 夜晚 , 和 作为 他 颤抖 作为 他 散步 经过 天 ,

如今，他夜里辗转难眠，白天行走时也浑身颤抖。

[hiː; hi] [heɪts] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['pitiz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [dredz] [hɪm'self] .
he hates himself and pities himself and dreads himself .
他 讨厌 他自己 和 可惜 他自己 和 脏辫 他自己 .

他憎恨自己，怜悯自己，恐惧自己。

[naʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [rʌn] — [flæʃ] [baɪ] ['mɪstər] . - — ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] ; [flæʃ] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
Now the years run — flash by Mr . Wriford — bringing him much and losing him all ; flash and are gone .
现在 这 年 跑步 — 闪光 经过 先生 . - — 带来 他 很多 和 输 他 全部 ; 闪光 和 是 已消失 .

如今岁月如梭，在赖福德先生眼中飞逝而过，给他带来了许多，也让他失去了一切；转瞬即逝。

[naʊ] [hiː; hi] [maɪt] [liːv] [ðə; ði] ['fɪlmɝ] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [baɪ] [hɪm'self] .
Now he might leave the Filmer household and live again by himself .
现在 他 可能 离开 这 电影人 家庭 和 居住 再次 经过 他自己 .

现在他可能会离开菲尔默家，再次独自生活。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌns] [hiː; hi] [ɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
But there is no leaving it , once he is of it .
但 那里 是 不 离开 它 , 一次 他 是 的 它 .

但一旦他身处其中，就再也无法摆脱了。

['ælɪs] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [telz] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ] [hɜːr; hər] .
Alice wants him , and he tells himself it is his duty to stay by her .
爱丽丝 想要 他 , 和 他 讲述 他自己 它 是 他的 责任 到 停留 经过 她 .

爱丽丝需要他，他告诉自己留在她身边是他的责任。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪz] ['wɑːntɪd] ,
His money is wanted ,
他的 钱 是 通缉 ,

他的钱被追讨了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['nevər] [liːvz] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] ['pɑːvərti] .
and there never leaves him the dread of suddenly losing his work and bringing them all to poverty .
和 那里 绝不 树叶 他 这 恐惧 的 突然 输 他的 工作 和 带来 他们 全部 到 贫困 .

他再也不用担心突然失去工作，让全家人陷入贫困。

[naʊ] [hiː; hi] ['gɪvz] [ʌp] ['ʌðər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'loʊn] , ['hænsəmli] [peɪd] ,
Now he gives up other work and is of the Intelligence alone , handsomely paid ,
现在 他 给予 向上 其他 工作 和 是 的 这 智力 独自的 , 英俊地 有薪酬的 ,

现在他放弃了其他工作，只留在情报部门，收入颇丰。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lʌki]	[wʌnz]	.
one	**of**	**the**	**lucky**	**ones**	**.**
一	的	这	幸运的	一个	.

她是幸运儿之一。

[ˌaɪ 'tiː]	['ɡɪvz]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	.
It	**gives**	**him**	**no**	**satisfaction**	**.**
它	给予	他	不	满意	.

这并不能给他带来任何满足感。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[θrɪld]	[jʌŋ]	-	,	[bʌt; bət]	[jʌŋ]	-	[ɪz]	[ded]	.
It	**would**	**have**	**thrilled**	**Young**	**Wriford**	**,**	**but**	**Young**	**Wriford**	**is**	**dead**	**.**
它	会	有	激动不已	年轻的	-	,	但	年轻的	-	是	死的	.

这会让年轻的赖福德欣喜若狂，可惜年轻的赖福德已经去世了。

[naʊ]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	['pɪntʃɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɜːrbɪtən]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	,	[dɪ'saɪdɪd]	['kʌmfərt]	['ræðər]	.
Now	**there**	**is**	**no**	**pinching**	**in**	**the**	**Surbiton**	**establishment**	**,**	**decided**	**comfort**	**rather**	**.**
现在	那里	是	不	捏	在	这	瑟比顿	建立	,	决定	舒适	相当	.

如今，萨比顿的住所里不再有吝啬，取而代之的是舒适安逸。

[ðə; ði]	[bɔɪz]	[ɑːr; ər]	[pʊt]	[tuː; tə]	[ɡʊd]	[skuːlz]	[ænd; ənd]	[ʃeɪpt]	[fɔːr; fər]	[ɡʊd]	[kɝ'ɪrz]	.
The	**boys**	**are**	**put**	**to**	**good**	**schools**	**and**	**shaped**	**for**	**good**	**careers**	**.**
这	男孩们	是	放	到	好的	学校	和	形状	为了	好的	职业生涯	.

男孩们被送进好学校，并接受良好的职业培养。

[ðə; ði]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	[ɪt'self]	[ɪz]	[muːvd]	[tuː; tə]	['lɑːrdʒər]	[ænd; ənd]	['plezəntə]	[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]	.
The	**establishment**	**itself**	**is**	**moved**	**to**	**larger**	**and**	**pleasanter**	**accommodation**	**.**
这	建立	本身	是	已搬	到	更大的	和	更令人愉悦	住宿	.

该机构本身搬迁到了更大更舒适的场所。

['ælɪs]	[ɪz]	['ɡreɪtf(ə)l]	,	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[ɑːr; ər]	['hæpi]	,	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['fɪlmərz]	[ɑːr; ər]	['ɡreɪtf(ə)l]	.
Alice	**is**	**grateful**	**,**	**the**	**boys**	**are**	**happy**	**,**	**even**	**the**	**Filmers**	**are**	**grateful**	**.**
爱丽丝	是	感激的	,	这	男孩们	是	快乐的	,	甚至	这	电影人	是	感激的	.

爱丽丝很感激，男孩们很高兴，就连菲尔默一家也很感激。

[ðæt]	[jʌŋ]	-	[huː]	[sæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[treɪn]	[wɪð; wɪθ]	['ælɪs]	['kʌmɪŋ]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	['livəpu:l]
That	**Young**	**Wriford**	**who**	**sat**	**in**	**the**	**train**	**with**	**Alice**	**coming**	**down**	**from**	**Liverpool**
那	年轻的	-	WHO	卫星	在	这	火车	和	爱丽丝	未来	向下	从	利物浦

[eɪt]	['jɪrz]	[bɪ'fɔːr]	[ænd; ənd]	[plænd]	[soʊ]	[ɪnˌθuːzi'æstɪkli]	[ænd; ənd]	[skiːmd]	[soʊ]	['dʒenərəsli]
eight	**years**	**before**	**and**	**planned**	**so**	**enthusiastically**	**and**	**schemed**	**so**	**generously**
八	年	前	和	计划	所以	踊跃	和	策划	所以	慷慨地

[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['hæpi]	,
would	**have**	**been**	**happy**	**,**
会	有	到过	快乐的	,

八年前，那个和爱丽丝一起坐在从利物浦下来的火车上，热情洋溢地计划着、慷慨大方地谋划着的年轻的赖福德，如果还在世，一定会感到高兴。

[praʊd]	,	[dɪ'laɪtɪd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	.
proud	**,**	**delighted**	**to**	**have**	**done**	**it**	**all**	**.**
自豪的	,	高兴极了	到	有	完毕	它	全部	.

为自己完成这一切感到自豪和高兴。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[jʌŋ]	-	[ɪz]	[ded]	.
But	**that**	**Young**	**Wriford**	**is**	**dead**	**.**
但	那	年轻的	-	是	死的	.

但那个年轻的赖福德已经去世了。

['mɪstər]	.	-	[s'pendz]	['nʌθɪŋ]	[ɑːn]	[hɪm'self]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	['wɒnts]	['nʌθɪŋ]	—	['ɪntrəsts]	,	[teɪsts]	['ʌðər]	[ðæn; ðən]	[wɜːrk]
Mr	**.**	**Wriford**	**spends**	**nothing**	**on**	**himself**	**because**	**he**	**wants**	**nothing**	**—**	**interests**	**,**	**tastes**	**other**	**than**	**work**
先生	.	-	花费	没有什么	在	他自己	因为	他	想要	没有什么	—	兴趣	,	口味	其他	比	工作

,
,
,

赖福德先生从不为自己花钱，因为他除了工作之外没有任何其他兴趣爱好。

[ɑːr; ər]	['kɔːfɪnd]	[ɪn]	[jʌŋ]	-	[greɪv]	.
are	**coffined**	**in**	**Young**	**Wriford's**	**grave**	**.**
是	棺材	在	年轻的	-	严重	.

棺材被安放在小赖福德的墓穴中。

['mɪstər]	.	-	[dʒʌst]	[prə'duːsəz, prə'duːsɪz]	[ðə; ði]	['mʌni]	[ænd; ənd]	[begz]	—	[nɜː'vɪlɪ]	[æz; əz]	['evər]	,	[neɪ]
Mr	**.**	**Wriford**	**just**	**produces**	**the**	**money**	**and**	**begs**	**—**	**nervily**	**as**	**ever**	**,**	**nay**
先生	.	-	只是	产	这	钱	和	乞求	—	紧张地	作为	曾经	,	不

,
,
,

沃里福德先生只是拿出钱来乞讨——一如既往地紧张，不，

[mɔːr]	[nɜː'vɪlɪ]	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔːr]	—	[tuː; tə]	[biː; bi]	[let]	[ə'loʊn]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	;	[hiː; hi]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[bɪ'haɪndhænd]
more	**nervily**	**than**	**before**	**—**	**to**	**be**	**let**	**alone**	**to**	**work**	**;**	**he**	**is**	**always**	**behindhand**
更多的	紧张地	比	前	—	到	是	让	独自的	到	工作	;	他	是	总是	背后

.
.
.

他比以前更加紧张——不敢独自工作；他总是落后于进度。

[naʊ]	[ðə; ði]	['nɑːv(ə)l]	[ɪz]	[æt; ət]	[læst]	['rɪt(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɪz]	['pʌblɪʃt]	[ænd; ənd]	[fleɪmz]	['ɪntuː]	[sək'ses]	.
Now	**the**	**novel**	**is**	**at**	**last**	**written**	**and**	**is**	**published**	**and**	**flames**	**into**	**success**	**.**
现在	这	小说	是	在	最后的	书面	和	是	已发布	和	火焰	进入	成功	.

现在这部小说终于写完了，出版后大获成功。

[ɪ'mædʒɪn]	[jʌŋ]	-	[ə'meɪzd]	[dɪ'laɪt]	!
Imagine	**Young**	**Wriford's**	**amazed**	**delight**	**!**
想象	年轻的	-	惊叹	喜	!

想象一下年轻的赖福德当时惊喜万分的心情！

[bʌt; bət]	[jʌŋ]	-	[ɪz]	[ded]	.
But	**Young**	**Wriford**	**is**	**dead**	**.**
但	年轻的	-	是	死的	.

但小赖福德已经去世了。

['mɪstər]	.	-	,	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lʌki]	[wʌnz]	,	['lʌki]	[ɪn]	[ðɪs]	[æz; əz]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rest]
Mr	**.**	**Wriford**	**,**	**one**	**of**	**the**	**lucky**	**ones**	**,**	**lucky**	**in**	**this**	**as**	**in**	**all**	**the**	**rest**
先生	.	-	,	一	的	这	幸运的	一个	,	幸运的	在	这	作为	在	全部	这	休息

,
,
,

赖福德先生是幸运儿之一，他在这件事上和在其他所有方面一样幸运。

['kɑːntrækts]	['hænsəmli]	[fɔːr; fər]	['ʌðər]	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[wʌns]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rʌʃ]	[ʌv; əv]	[fʊl'fɪlɪŋ]	[ə; eɪ]	['kɑːntrækt]	;
contracts	**handsomely**	**for**	**others**	**and**	**at**	**once**	**is**	**in**	**the**	**rush**	**of**	**fulfilling**	**a**	**contract**	**;**
合同	英俊地	为了	其他的	和	在	一次	是	在	这	匆忙	的	满足	一个	合同	;

他慷慨地为他人签订合同，并立即投入到履行合同的工作中；

[ðæt]	[ɪz]	[ɔːl]	.
that	**is**	**all**	**.**
那	是	全部	.

就这些。

[naʊ] ['ælɪs] [ɪz]['teɪkən] [sɪk] — ['mɔːrtəli] [sɪk] .
Now Alice is taken sick — mortally sick .
现在 爱丽丝 是 已采取 生病的 — 致命的 生病的 .

现在爱丽丝病倒了——病入膏肓。

['lɪŋgəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , ['wɒnts] ['mɪstər] . - ['bædli] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['wɒnts]
Lingers a long while , wants Mr . Wriford badly to sit with her and wants
徘徊 一个 长的 尽管 , 想要 先生 . - 糟糕 到 坐 和 她 和 想要
[hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] ,
him always ,
他 总是 ,

她久久不愿离去，非常希望赖福德先生能坐在她身边，并且希望他能一直陪着她。

[ɪz]['oʊnli] [ˌʌp'set] [baɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
is only upset by her mother .
是 仅有的 沮丧的 经过 她 母亲 .

她只对她母亲感到不满。

[jʌŋ] - [wʊd] [hæv; həv] [nəːst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
Young Wriford would have nursed her and wept for her .
年轻的 - 会 有 护理 她 和 哭泣 为了 她 .

年轻的赖福德会照顾她，并为她哭泣。

['mɪstər] . - ['nɜːrsɪz] [hɜːr; hər] ['veri] [dɪ'voʊtɪdli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sez] , [bʌt; bət] [ɪn] [lɔːŋ] ['aʊərz]
Mr . Wriford nurses her very devotedly , as she says , but in long hours
先生 . - 护士 她 非常 虔诚地 , 作为 她 说道 , 但 在 长的 小时
[grʌdʒd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
grudged from his work ,
心怀怨恨 从 他的 工作 ,

正如她所说，赖福德先生对她照顾得非常尽心尽力，但因为他工作繁忙，所以工作时间很长。

[æz; əz] [hiː; hi] [noʊz] .
as he knows .
作为 他 知道 .

他知道。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [noʊ] [terz] .
And has no tears .
和 有 不 眼泪 .

而且没有眼泪。

[wʌt] , [ɑːr; ər] ['iːv(ə)n] [terz] ['berid] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] - ?
What , are even tears buried with Young Wriford ?
什么 , 是 甚至 眼泪 埋葬 和 年轻的 - ?

难道连小赖福德的眼泪也要埋葬吗?

['mɪstər] . - [bɪ'liːvz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ænd; ənd] [heɪts] [hɪm'self] [ə'nuː] [ænd; ənd] ['θaʊzəndˌfoʊld] [ðæt]
Mr . Wriford believes they are and hates himself anew and thousandfold that
先生 . - 相信 他们 是 和 讨厌 他自己 重新 和 千倍 那
[hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['sɪmpəθi] ,
he has no sympathy ,
他 有 不 同情 ,

赖福德先生相信他们就是那样的人，他对自己没有丝毫同情心感到无比痛恨，这种感觉比之前强烈一千倍。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [rɪ'mɔːrs] ['rʌʃɪz] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['naɪtli] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]
and often in remorse rushes home from the nightly fight with the Intelligence
和 经常 在 悔恨 冲刺 家 从 这 每晚 斗争 和 这 智力
[tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['ælɪsəz] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'mendz] — [nɑːt] [fɔːr; fər] ['æktɪv] [ni'glekts] ,
to go to Alice's bedside and make amends — not for active neglects ,
到 去 到 爱丽丝的 床头 和 制作 修改 — 不是 为了 积极的 疏忽 ,

而且常常带着悔恨，从每晚与“智慧体”的争吵中匆匆赶回家，到爱丽丝的床边弥补过错——并非弥补主动的疏忽，

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[hæv; həv]	[bɪn]	[nʌn]	—	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['siːkrət]	['draɪnəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]
for	**there**	**have**	**been**	**none**	**—**	**but**	**for**	**the**	**secret**	**dryness**	**of**	**his**	**heart**
为了	那里	有	到过	没有任何	—	但	为了	这	秘密	干燥	的	他的	心

[waɪl]	[hiː; hi]	[ɪz]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[ɑːr; ər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	.
while	**he**	**is**	**with**	**her**	**and**	**his**	**thoughts**	**are**	**with**	**his**	**work**	**.**
尽管	他	是	和	她	和	他的	想法	是	和	他的	工作	.

因为除了和她在一起时内心深处的干涸，以及他一心想着工作时内心的空虚之外，没有别的。

[ðiːz]	[ɑːr; ər]	['stəːriŋz]	[ʌv; əv]	[jʌŋ]	-	,	[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ə'veɪl]	['stəːriŋz]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[tuːm]
These	**are**	**stirrings**	**of**	**Young**	**Wriford**	**,**	**but**	**of**	**what**	**avail**	**stirrings**	**within**	**the**	**tomb**
这些	是	搅拌	的	年轻的	-	,	但	的	什么	可用	搅拌	之内	这	墓

?
?
?

这是年轻的赖福德的躁动，但坟墓里的躁动又有什么用呢?

['ælɪs]	[daɪz]	.
Alice	**dies**	**.**
爱丽丝	死亡	.

爱丽丝死了。

[hɪr]	[ɪz]	['mɪstər]	.	-	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[deθ]	[kɔːt]	[ə'nuː]	[ænd; ənd]	[kɔːt]	[wɜːrs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[meʃiz]
Here	**is**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**by**	**her**	**death**	**caught**	**anew**	**and**	**caught**	**worse**	**in**	**the**	**meshes**
这里	是	先生	.	-	经过	她	死亡	捕捉	重新	和	捕捉	更糟	在	这	网格

[ðæt]	[ɪn'tæŋg(ə)l]	[hɪm; ɪm]	.
that	**entangle**	**him**	**.**
那	绞	他	.

沃里福德先生因她的死而再次陷入困境，而且情况更加糟糕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纯净的心(The Clean Heart)

第3/22页

[rɪ'mɔːrs]	[ə'presiz]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	['evri]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[nɪ'glekt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[ˌʌn'kaɪndnəs]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[θruː]	[ðiːz]	['jɪrz]
Remorse	**oppresses**	**him**	**at**	**every**	**thought**	**of**	**neglect**	**of**	**her**	**and**	**unkindness**	**to**	**her**	**through**	**these**	**years**
悔恨	压迫者	他	在	每一个	想法	的	忽视	的	她	和	不友善	到	她	通过	这些	年

. **.** .

每当他想起这些年来自己对她冷落和不友善，都会感到深深的懊悔。

[ˌaɪ 'tiː]	[kæn; kən]	['oʊnli]	[biː; bi]	[ə'sweɪdʒd]	[baɪ]	[nuː]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[bɔɪz]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['perənts]	,
It	**can**	**only**	**be**	**assuaged**	**by**	**new**	**devotion**	**to**	**her**	**boys**	**and**	**to**	**her**	**parents**	**,**
它	能	仅有的	是	缓解	经过	新的	虔诚	到	她	男孩们	和	到	她	父母	,

只有重新投入对儿子和父母的爱才能抚平她的伤痛。

[mʌtʃ]	[tʃeɪndʒd]	[ænd; ənd]	['strɪkən]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[lɔːs]	.
much	**changed**	**and**	**stricken**	**by**	**her**	**loss**	**.**
很多	已更改	和	受打击的	经过	她	损失	.

她的离世让她变化很大，深受打击。

[hiː; hi]	[maɪt]	[liːv]	[ðɪs]	['haʊshoʊld]	[naʊ]	.
He	**might**	**leave**	**this**	**household**	**now**	**.**
他	可能	离开	这	家庭	现在	.

他现在可能要离开这个家了。

[hiː; hi]	[fiːlz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	['duːti]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**feels**	**it**	**is**	**his**	**duty**	**to**	**remain**	**in**	**it**	**.**
他	感觉	它	是	他的	责任	到	保持	在	它	.

他觉得留在那里是他的职责。

[ðeɪ]	[wɑːnt]	[hɪm; ɪm]	.
They	**want**	**him**	**.**
他们	想	他	.

他们想要他。

[ðə; ði]	[θɪŋ]	[goʊz]	[ɑːn]	—	['swɪftər]	,	['fɪrsər]	,	['diziə]	,	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['dɪzɪli]	[jet]	.
The	**thing**	**goes**	**on**	**—**	**swifter**	**,**	**fiercer**	**,**	**dizzier**	**,**	**and**	**more**	**dizzily**	**yet**	**.**
这	事物	去	在	—	更迅捷	,	更凶猛	,	更晕眩	,	和	更多的	晕眩地	然而	.

事情还在继续——越来越快，越来越激烈，越来越令人眼花缭乱，越来越令人眼花缭乱。

[noʊ]	[wʌn]	['noʊtɪsɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
No	**one**	**notices**	**it**	**.**
不	一	通知	它	.

没人注意到。

['hiːz]	[jʌŋ]	,	[ðæts]	[ɔːl]	[ðeɪ]	['noʊtɪs]	,	[nɑːt]	[jet]	['θɜːrti]	,	['veri]	['juːθfl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	,
He's	**young**	**,**	**that's**	**all**	**they**	**notice**	**,**	**not**	**yet**	**thirty**	**,**	**very**	**youthful**	**in**	**the**	**face**	**,**
他是	年轻的	,	那就是	全部	他们	注意	,	不是	然而	三十	,	非常	青春	在	这	脸	,

他们只注意到他年轻，不到三十岁，脸上很年轻。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lʌki]	[wʌnz]	:	[ðæts]	[ɔːl]	[ðeɪ]	['noʊtɪs]	.
one	**of**	**the**	**lucky**	**ones**	**:**	**that's**	**all**	**they**	**notice**	**.**
一	的	这	幸运的	一个	:	那就是	全部	他们	注意	.

他是幸运儿之一：他们只注意到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɑːn] .
It goes on .
它 去 在 .

事情还在继续。

[hiː; hi] ['haɪdz] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He hides it , has to hide it .
他 隐藏 它 , 有 到 隐藏 它 .

他把它藏起来了，他必须把它藏起来。

[kɑːnt] [ber] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ɪts] ['beɪsər] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] — [nəːvs] , ['nɜːrvəsnəs] , ['ʃrɪŋkɪŋ] —
Can't bear that any of its baser manifestations — nerves , nervousness , shrinking —
不能 熊 那 任何 的 它是 基础 表现 — 神经 , 紧张 , 收缩 —
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['noʊtɪst] .
should be noticed .
应该 是 注意到 .

无法忍受它的任何低级表现——紧张、焦虑、畏缩——被人注意到。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ʃʌnɪŋ] ['piːp(ə)l] — [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] ['piːpəlz] [aɪz] [ðæt] [lʊk] , [nɑːt] [æt; ət]
This is the stage of shunning people — of avoiding people's eyes that look , not at
这 是 这 阶段 的 回避 人们 — 的 避免 人们的 眼睛 那 看 , 不是 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

这是回避人群的阶段——避免与那些不看向他的人的目光接触。

[bʌt; bət] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
but into him and laugh at him .
但 进入 他 和 笑 在 他 .

但却对他冷嘲热讽，嘲笑他。

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɑːn] .
It goes on .
它 去 在 .

事情还在继续。

[hiː; hi] [sə'praiziz] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrk] [hiː; hi] [dʌz] — ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz]
He surprises himself by the work he does — always believes that this which has
他 惊喜 他自己 经过 这 工作 他 做 — 总是 相信 那 这 哪个 有
[brɔːt] [hɪm; ɪm] ['merɪt] ,
brought him merit ,
带来 他 优点 ,

他对自己所做的工作感到惊讶——他始终认为，正是这项工作为他带来了功绩。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [neɪmd] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz] [ə'nuː] , ['nevər] [kæn; kən] [biː; bi]
that which has named him one of the lucky ones anew , never can be
那 哪个 有 命名 他 一 的 这 幸运的 一个 重新 , 绝不 能 是
['iːkwəld] [ə'gen] ;
equalled again ;
等于 再次 ;

让他再次成为幸运儿之一的那件事，以后再也不会有人能比拟了；

[jet] ['sʌmhaʊ] [ɪz] ['iːkwəld] ; [jet] ['evər] , [æz; əz] ['lʊkɪŋ] [bæk] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] , [æt; ət] [kɔːst] [ʌv; əv]
yet somehow is equalled ; yet ever , as looking back he believes , at cost of
然而 不知何故 是 等于 ; 然而 曾经 , 作为 寻找 后退 他 相信 , 在 成本 的
['greɪtər] ['efərt] ,
greater effort ,
更大的 努力 ,

然而，不知何故，它却能与之匹敌；然而，回首往事，他相信，这需要付出更大的努力。

[wɪð; wɪθ] [tʌtʃ] [les] [ʃʊr] .
with touch less sure .
和 触碰 较少的 当然 .

触摸时不太确定。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][end] ,
This is the stage of beginning to expect that one day there will be an end ,
这 是 这 阶段 的 开始 到 预计 那 一 天 那里 将要 是 一个 结尾 ，

这是开始期待终有一天会结束的阶段。

[æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] ,
an explosion ,
一个 爆炸 ，

爆炸

[ɔːl][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'ses] [kænt][ɑːn][ɪts]['rɑːt(ə)n] [faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd]
all the fabric of his life and his success cant on its rotten foundations and
全部 这 织物 的 他的 生活 和 他的 成功 不能 在 它是 烂 基础 和
[kʌm] ['kræʃɪŋ] .
come crashing .
来 崩溃 .

他的一切人生和成功都建立在腐朽的根基之上，终将崩塌。

[naʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [rʌn] .
Now the years run .
现在 这 年 跑步 .

岁月流逝。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ['piːp(ə)l] [kən'siːv] [ðə; ði] [wiːk] [riːv'juːd] :
The Intelligence people conceive The Week Reviewed :
这 智力 人们 构想 这 星期 已审核 :

情报部门构思了《一周回顾》:

['mɪstər] . - [fɔːrmz] [ˌaɪ 'tiː] , ['eksikjuːts] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɔːntʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sək'ses] ,
Mr . Wriford forms it , executes it , launches it , carries it to success ,
先生 . - 表格 它 ， 执行 它 ， 发射 它 ， 携带 它 到 成功 ，

Wriford先生构思、执行、启动并带领它走向成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['enərdʒi][hiː; hi] [di'vəʊts] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] [hæz; həz][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]
and the more energy he devotes to it the less has to resist the
和 这 更多的 活力 他 奉献 到 它 这 较少的 有 到 抵抗 这
['krʌmbliŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faʊn'deɪʃnz] .
crumbling of his foundations .
摇摇欲坠 的 他的 基础 .

他投入的精力越多，就越难抵挡他根基的崩塌。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz] — [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['efərt]
One of the lucky ones — one that has reached the stage of conscious effort
一 的 这 幸运的 一个 — 一 那 有 达到 这 阶段 的 有意识的 努力
[tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ][tæsk] ,
to perform a task ,
到 履行 一个 任务 ，

他是少数幸运儿之一——已经达到能够有意识地努力完成任务的阶段。

['draɪvz] [hɪm'self] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪnɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['tremblɪŋ] ,
drives himself through it , finishes it trembling ,
驱动 他自己 通过 它 ， 完成 它 发抖 ，

他强迫自己坚持下去，颤抖着完成了任务。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][haɪd] [haʊ] [hiː; hi] ['tremblz] ,
and only wants to get away from everybody to hide how he trembles ,
和 仅有的 想要 到 得到 离开 从 大家 到 隐藏 如何 他 颤抖 ，

他只想远离所有人，以掩盖自己颤抖的模样。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [bed] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dɑːrk][ænd; ənd]['kwaɪət] ,

and only wants to get to bed where it is dark and quiet ,

和 仅有的 想要 到 得到 到 床 在哪里 它 是 黑暗的 和 安静的 ,

他只想回到黑暗安静的床上睡觉。

[ænd; ənd]['oʊnli] [laɪz] [ðer; ðər] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['tæŋg(ə)l][tuː; tə]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [priːˌɒkjə'peɪʃənz] ,

and only lies there turning from tangle to tangle of his preoccupations ,

和 仅有的 谎言 那里 转弯 从 纠纷 到 纠纷 的 他的 忧虑 ,

他只是躺在那里，在自己的思绪纠缠中挣扎。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] [sliːp] , ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

counting the hours that refuse him sleep , crying to himself as he has been

计数 这 小时 那 拒绝 他 睡觉 , 哭泣 到 他自己 作为 他 有 到过

[hɜːrd] [tuː; tə][kraɪ] :

heard to cry :

听到 到 哭 :

他数着那些无法入眠的时间，独自哭泣，就像人们听到的那样：

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [seɪ] !

" Oh , I say , I say , I say !

" 哦 , 我 说 , 我 说 , 我 说 !

“哦，我说，我说，我说！”

[ðɪs] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] !

This can't go on !

这 不能 去 在 !

这种情况不能再继续下去了！

[ðɪs] [mʌst; məst] [end] !

This must end !

这 必须 结尾 !

这一切必须结束！

[ðɪs] [mʌst; məst] [end] !

This must end !

这 必须 结尾 !

这一切必须结束！

" [ðʌs] , [ðʌs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , [ænd; ənd] [wɜːrs]

" Thus , thus with Mr . Wriford , and worse and worse , and worse

" 因此 , 因此 和 先生 . - , 和 更糟 和 更糟 , 和 更糟

[ænd; ənd] [wɜːrs] .

and worse .

和 更糟 .

“就这样，Wriford 先生的情况越来越糟，越来越糟，越来越糟。”

[ðʌs] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'raɪvd] [wer] [fɜːrst][wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

Thus through the years and thus arrived where first we found him .

因此 通过 这 年 和 因此 到达的 在哪里 第一的 我们 成立 他 .

就这样，岁月流逝，我们终于到达了最初发现他的地方。

[bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ten] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [wen] [jʌŋ] - , [dʒʌst] ['twenti] ,

Behold him now , ten years from when Young Wriford , just twenty ,

看哪 他 现在 , 十 年 从 什么时候 年轻的 - , 只是 二十 ,

瞧瞧他现在的样子，距离年轻的赖福德二十岁那年已经十年了。

[met] ['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['livəpuːl] [ænd; ənd] ['ɑːrdntli] [ænd; ənd] ['iːgərli] [ænd; ənd]

met Alice and the children at Liverpool and ardently and eagerly and

遇见 爱丽丝 和 这 孩子们 在 利物浦 和 热切地 和 急切地 和

['fɪrləsli] [plænd] [hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [plænz] .

fearlessly planned his tremendous plans .

无畏地 计划 他的 巨大的 计划 .

他在利物浦遇到了爱丽丝和孩子们，并热情、渴望、无所畏惧地制定了他的宏伟计划。

[ðæt]	[bɔɪ]	[ɪz]	[ded]	.
That	**boy**	**is**	**dead**	**.**
那	男生	是	死的	.

那个男孩死了。

[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	['lɪt(ə)l]	['oʊvər]	['θɜːrti]	,	['evriwer]	[sək'sesf(ə)l]	,	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lʌki]	[wʌnz]	,
Return	**to**	**him**	**,**	**little**	**over**	**thirty**	**,**	**everywhere**	**successful**	**,**	**one**	**of**	**the**	**lucky**	**ones**	**,**
返回	到	他	,	小的	超过	三十	,	到处	成功的	,	一	的	这	幸运的	一个	,

回到他身边，他才三十出头，到处都很成功，是幸运儿之一。

[ðæt]	[ɪz]	[kʌm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪv]	[wer]	[jʌŋ]	-	[laɪz]	.
that	**is**	**come**	**out**	**of**	**the**	**grave**	**where**	**Young**	**Wriford**	**lies**	**.**
那	是	来	出去	的	这	严重	在哪里	年轻的	-	谎言	.

那是从小赖福德的坟墓里爬出来的。

[wɜːrs]	[ænd; ənd]	[wɜːrs]	!
Worse	**and**	**worse**	**!**
更糟	和	更糟	!

越来越糟！

[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[hiː; hi]	['tʌtʃɪz]	[bʌt; bət]	[brɪŋz]	[hɪm; ɪm]	[sək'ses]	;
There	**is**	**nothing**	**he**	**touches**	**but**	**brings**	**him**	**success**	**;**
那里	是	没有什么	他	触摸	但	带来	他	成功	;

他所到之处，无不成功；

[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[wʌn]	[hiː; hi]	[miːts]	[ɔːr]	[huː]	[spiːks]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[bʌt; bət]	['enviz]	[hɪm; ɪm]	;	[ænd; ənd]	[sək'sesf(ə)l]	,	['lʌki]	,
there	**is**	**no**	**one**	**he**	**meets**	**or**	**who**	**speaks**	**of**	**him**	**but**	**envies**	**him**	**;**	**and**	**successful**	**,**	**lucky**	**,**
那里	是	不	一	他	满足	或者	WHO	说话	的	他	但	羡慕	他	;	和	成功的	,	幸运的	,

他遇到的每个人，以及谈论他的人，无一不羡慕他；成功人士、幸运儿，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['oʊnli]	[baɪ]	['θroʊɪŋ]	[hɪm'self]	['despərətli]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[fər'get]	[ðə; ði]	[ɪn'tɑːlərəb(ə)l]	['mɪzəri]	[ðæt]	['prɛsəz, 'prɛsɪz]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,
it	**is**	**only**	**by**	**throwing**	**himself**	**desperately**	**into**	**his**	**work**	**that**	**he**	**can**	**forget**	**the**	**intolerable**	**misery**	**that**	**presses**	**upon**	**him**	**,**
它	是	仅有的	经过	投掷	他自己	绝望地	进入	他的	工作	那	他	能	忘记	这	无法容忍	苦难	那	出版社	之上	他	,

只有全身心投入工作，他才能忘记压在身上的难以忍受的痛苦。

[ðə; ði]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[weɪv]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[skriːm]	[ə'laʊd]	:	"	[juː; jʊ]	[kɔːl]	[ˌem 'iː]	['lʌki]	!
the	**desire**	**to**	**wave**	**his**	**arms**	**and**	**scream**	**aloud**	**:**	**"**	**You**	**call**	**me**	**lucky**	**!**
这	欲望	到	海浪	他的	武器	和	尖叫	大声	:	"	你	称呼	我	幸运的	!

他很想挥舞手臂，大声喊道：“你竟然说我幸运！”

[oʊ]	,	[maɪ]	[gɑːd]	!
Oh	**,**	**my**	**God**	**!**
哦	,	我的	上帝	!

我的天啊！

[oʊ]	,	[kɑːnt]	['enibɑːdi]	[siː]	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[maɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðɪs]	?
Oh	**,**	**can't**	**anybody**	**see**	**I'm**	**going**	**out**	**of**	**my**	**mind**	**with**	**all**	**this**	**?**
哦	,	不能	任何人	看	我是	去	出去	的	我的	头脑	和	全部	这	?

哦，难道没人看出我快被这一切逼疯了吗?

[oʊ]	,	['ɪznt]	[ðer; ðər]	['enibɑːdi]	[huː]	[kæn; kən]	[ˌʌndər'stænd]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[help]	[ˌem 'iː]	?
Oh	**,**	**isn't**	**there**	**anybody**	**who**	**can**	**understand**	**me**	**and**	**help**	**me**	**?**
哦	,	不是	那里	任何人	WHO	能	理解	我	和	帮助	我	?

难道就没有一个人能理解我并帮助我吗?

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] .
Oh , I say , I say , I say , this can't go on .
哦 , 我 说 , 我 说 , 我 说 , 这 不能 去 在 .

哦，我说，我说，我说，这种情况不能再继续下去了。

[ðɪs] [mʌst; məst] [stɑːp] .
This must stop .
这 必须 停止 .

这种行为必须停止。

[ðɪs] [mʌst; məst] [end] .
This must end .
这 必须 结尾 .

这一切必须结束。

" [eks]
" X
" X

X

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
You see , he can't get out of it .
你 看 , 他 不能 得到 出去 的 它 .

你看，他根本脱不了干系。

[ɪn] [ðiːz] [ˈjɪrz] [hɪz; ɪz] [ʌnˈsiːsɪŋ] [wɜːrk] , [hɪz; ɪz] [ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] [wɜːrk] ,
In these years his unceasing work , his harassing work ,
在 这些 年 他的 不断 工作 , 他的 骚扰 工作 ,

这些年来，他孜孜不倦地工作，他令人厌烦的工作，

[hɪz; ɪz] [fɪrz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm]
his fears of it breaking down and bringing all who are dependent upon him
他的 恐惧 的 它 打破 向下 和 带来 全部 WHO 是 依赖 之上 他
[tuː; tə] [ˈmɪzəri] ,
to misery ,
到 苦难 ,

他担心公司倒闭，让所有依赖他的人陷入痛苦。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [dɪsˈtresɪz] [ʌv; əv] [maɪnd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] — [ɔːl] [ðɪs]
and all his distresses of mind between the one and the other — all this
和 全部 他的 痛苦 的 头脑 之间 这 一 和 这 其他 — 全部 这
[hæz; həz] [kɪld] [ˈaʊtlets] [baɪ] [wɪtʃ] [naʊ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [hæz; həz]
has killed outlets by which now he might escape from it and has
有 被杀 商店 经过 哪个 现在 他 可能 逃脱 从 它 和 有
[tʃeɪnd] [hɪm; ɪm] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
chained him hand and foot and heart and mind in the midst of it .
连锁 他 手 和 脚 和 心 和 头脑 在 这 中间 的 它 .

而他在这两件事之间所经历的所有精神痛苦——这一切都扼杀了他现在可能逃离这一切的途径，并将他的手脚、心灵和思想都束缚在了其中。

[hɪz; ɪz] [ˈnefjuːz] [liːv] [hɪm; ɪm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
His nephews leave him one by one to go out into the world ,
他的 侄子们 离开 他 一 经过 一 到 去 出去 进入 这 世界 ,

他的侄子们一个个离开他，走向世界。

[səkˈsesfəli] [ɪˈkwɪpt] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] .
successfully equipped and started by his efforts .
成功地 配备 和 开始 经过 他的 努力 .

在他的努力下，装备齐全并投入使用。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm'self] , [æz; əz][fɜːrst]['hærəld] [goʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [fred] [ænd; ənd] [ðen]
He is always promising himself , as first Harold goes , and then Fred and then
他 是 总是 有前途 他自己 ， 作为 第一的 哈罗德 去 ， 和 然后 弗雷德 和 然后
[dɪk] ,
Dick ,
迪克 ，

他总是对自己许诺，先是哈罗德，然后是弗雷德，最后是迪克。

[huː] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['entərz] ['sændhəːst] ,
who has chosen for the Army and enters Sandhurst ,
WHO 有 选定 为了 这 军队 和 进入 桑赫斯特 ，

选择参军并进入桑赫斯特皇家军事学院的人，

[ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði][rest]
that now he will be able to change his mode of life and seek the rest
那 现在 他 将要 是 有能力的 到 改变 他的 模式 的 生活 和 寻找 这 休息
[ænd; ənd] [piːs] [hiː; hi] [kreivz] [fɔːr; fər] .
and peace he craves for .
和 和平 他 渴望 为了 .

现在他终于可以改变自己的生活方式，去追求他渴望的平静与安宁。

[hiː; hi]['nevər] [dʌz] .
He never does .
他 绝不 做 .

他从来不会这样做。

[hiː; hi]['nevər][kæn; kən] .
He never can .
他 绝不 能 .

他永远也做不到。

[hiː; hi]['nevər][kæn; kən] .
He never can .
他 绝不 能 .

他永远也做不到。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['peɪpər][ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] [fɜːrst][tuː; tə]
There is always a point in his work on his paper or with his books first to
那里 是 总是 一个 观点 在 他的 工作 在 他的 纸 或者 和 他的 图书 第一的 到
[biː; bi] [riːtʃt] :
be reached :
是 达到 :

在他的论文或著作中，总有一个重点需要首先达成：

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [riːtʃt] , [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] [ə'nʌðər] .
and when it is reached , there is always another .
和 什么时候 它 是 达到 ， 那里 是 总是 其他 .

即使达到了一个目标，总会有下一个目标。

[naʊ] , ['ʃʊrli] , [wɪð; wɪθ] [dɪk] [suːn] ['goʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə]['ɪndiə] , [hiː; hi] [maɪt] [liːv] [ðə; ði] ['fɪlmərz] .
Now , surely , with Dick soon going out to India , he might leave the Filmers .
现在 ， 一定 ， 和 迪克 很快 去 出去 到 印度 ， 他 可能 离开 这 电影人 .

现在，迪克很快就要去印度了，他很可能会离开菲尔默斯。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['səːkəmstənst] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [miːnz] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][hɪz; ɪz]
They are comfortably circumstanced on their own means ; the house is his
他们 是 舒适地 情境 在 他们的 自己的 方法 ； 这 房子 是 他的
[ænd; ənd][kɔːsts][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] .
and costs them nothing .
和 成本 他们 没有什么 .

他们的生活条件优渥，完全依靠自身财力；房子是他的，他们无需支付任何费用。

[ʃʊrli] [naʊ] , [hiː; hi] [telz] [hɪm'self] , [hiː; hi] [maɪt] [breɪk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] :
Surely now , he tells himself , he might break away and leave them :
一定 现在 ， 他 讲述 他自己 ， 他 可能 休息 离开 和 离开 他们 ：

他心想，现在他肯定可以挣脱束缚，离开他们了：

[bʌt; bət][hiː; hi] [kraɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] —
but he cries to himself that for this reason and for that he cannot —
但 他 哭泣 到 他自己 那 为了 这 原因 和 为了 那 他 不能 —
[jet] :
yet :
然而 ：

但他暗自哭诉，因为这样那样的原因，他现在还不能：

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
and he cries to himself that if he could , he knows not how he could .
和 他 哭泣 到 他自己 那 如果 他 可以 ， 他 知道 不是 如何 他 可以 .

他暗自哭诉，如果他能做到，他不知道该怎么做。

['evriθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][ɪz] ['berid] [ten] ['jɪrz] - [diːp] [ɪn] [jʌŋ]
Everything in life that might have attracted him is buried ten years ' deep in Young
一切 在 生活 那 可能 有 吸引 他 是 埋葬 十 年 - 深的 在 年轻的
- [greɪv] .
Wriford's grave .
- 严重 .

生活中所有可能吸引他的事物，都已在小赖福德的坟墓里埋葬了十年之久。

['briːdə][kʊd; kəd] ['reskjuː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [bɪ'liːvz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪz] ['briːdə][ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]
Brida could rescue him , he believes , and he tries Brida on that afternoon
布里达 可以 救援 他 ， 他 相信 ， 和 他 尝试 布里达 在 那 下午
[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] :
which has been seen :
哪个 有 到过 已见 ：

他相信布里达可以救他，于是在那天下午他尝试了布里达，这件事后来被人们看到了：

[ɑː] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] , [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz] !
ah , like all the rest , she laughs at him — one of the lucky ones !
啊 ， 喜欢 全部 这 休息 ， 她 笑声 在 他 — 一 的 这 幸运的 一个 ！

啊，和其他人一样，她嘲笑他——他是幸运儿之一！

[hiː; hi][ɪz] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] , ['ʃrɪŋkɪŋ] ,
He is chained to himself , to that poor , shrinking ,
他 是 连锁 到 他自己 ， 到 那 贫穷的 ， 收缩 ，

他被自己束缚，被那个可怜的、日渐萎缩的……束缚

['hɪdiəs] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . - [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] :
hideous devil of a Mr . Wriford that he has been made :
可怕 魔鬼 的 一个 先生 . - 那 他 有 到过 制成 ：

沃里福德先生简直变成了一个丑陋的魔鬼：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [self] ,
and this is the period of furious hatred of that self ,
和 这 是 这 时期 的 狂怒 仇恨 的 那 自己 ，

这是对自我充满强烈憎恨的时期。

[ʌv; əv] ['beriɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
of burying himself in his work to avoid it ,
的 埋葬 他自己 在 他的 工作 到 避免 它 ，

他埋头工作以逃避现实，

[ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
of sitting and staring before him and imagining he sees it ,
的 坐着 和 凝视 前 他 和 想象 他 看到 它 ，

他坐着，盯着他面前，想象着他看到了它。

[ʌv; əv] [ˈθretnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] : " [kɜːrs] [juː; jʊ] !
of threatening it aloud with cries of : " Curse you !
的 威胁 它 大声 和 哭泣 的 : " 诅咒 你 !

对着它大声威胁，喊道：“诅咒你！”

[kɜːrs] [juː; jʊ] !
Curse you !
诅咒 你 !

诅咒你！

" [ʌv; əv] [ˈskiːmɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ˈvaɪələnt] [hændz] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
" of scheming to lay violent hands upon it .
" 的 心计 到 躺 暴力 双手 之上 它 .

“密谋以暴力手段夺取它。”

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈfɪgjər] [ʌv; əv] -
FIGURE OF WRIFORD
数字 的 -

沃里福德的形象

[aɪ]
I
我

我

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðæt] [deɪ] [wen] [ˈmɪstər] . - [went] [tuː; tə] [ˈbriːdə] [ɪn] [ˈdespərət] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
There comes that day when Mr . Wriford went to Brida in desperate search of
那里 来 那 天 什么时候 先生 . - 去 到 布里达 在 绝望的 搜索 的
[sʌm; səm] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [piːs] .
some one who should understand him and give him peace .
一些 一 WHO 应该 理解 他 和 给 他 和平 .

终于有一天，赖福德先生绝望地前往布里达，希望能找到一个理解他、给他带来平静的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər] [dɪk] [hæz; həz] [bɪn] [ʃɪpt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [ˈredʒɪmənt] [ɪn] [ˈɪndiə] ,
It is a week after Dick has been shipped to join his regiment in India ,
它 是 一个 星期 后 迪克 有 到过 已发货 到 加入 他的 团 在 印度 ,

迪克被派往印度加入他的部队已经一周了。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [ˈfɪlmərz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [nɑːt] ,
and after a week alone with the Filmers , and of knowing not ,
和 后 一个 星期 独自的 和 这 电影人 , 和 的 会心 不是 ,

在与菲尔默一家单独相处一周后，并且一无所知，

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] [ɑːr; ər] [ˈfaɪnəli] [ˈendɪd] , [haʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] —
even now that his responsibilities are finally ended , how to get out of it all —
甚至 现在 那 他的 职责 是 最后 结束 , 如何 到 得到 出去 的 它 全部 —
[jet] .
yet .
然而 .

即使现在他的责任终于结束了，如何才能彻底摆脱这一切呢？

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [pres] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [wiːk] [riːvˈjuːd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [ˈbriːdə]
It was his press - night with The Week Reviewed , as he had told Brida
它 曾是 他的 按 - 夜晚 和 这 星期 已审核 , 作为 他 有 讲述 布里达
, [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . - ,
, and Mr . Wriford ,
, 和 先生 . - ,

正如他告诉布里达的那样，那天晚上是他与《一周评论》杂志的媒体见面会，还有赖福德先生。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə] [raɪt] ,
with two articles to write ,
和 二 文章 到 写 ,

还要写两篇文章，

[kɔːld] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][get] [hɪz; ɪz]['peɪpər]
called upon himself for the effort to write them and to get his paper
称为 之上 他自己 为了 这 努力 到 写 他们 和 到 得到 他的 纸
[ə'weɪ] [baɪ] ['mɪdnaɪt] — [ðə; ði] ['wiːkli] ['efərt] [tuː; tə] " [pʊl] [θruː] " — [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [meɪd]
away by midnight — the weekly effort to " pull through " — and somehow made
离开 经过 午夜 — 这 每周 努力 到 " 拉 通过 " — 和 不知何故 制成
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他鼓起勇气去写稿，并在午夜前把论文发出去——这是他每周都要“坚持下去”的努力——而且他竟然做到了。

[pres] - [naɪts] ['naʊədeɪz] [wɜːr; wər][wʌn] [lɔːŋ] , ['despərət] [grɪp][ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self]
Press - nights nowadays were one long , desperate grip upon himself to keep himself
按 - 夜晚 如今 是 一 长的 , 绝望的 紧握 之上 他自己 到 保持 他自己
['goʊɪŋ] [ʌn'tɪl] ,
going until ,
去 直到 ,

如今的媒体见面会之夜，对他来说就像一场漫长而绝望的自我折磨，他必须紧紧抓住自己，才能坚持下去，直到……

[fɑːr] ['dɪstənt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [[stresiz]] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
far distant in the night and through a hundred stresses of his brain ,
远的 遥远 在 这 夜晚 和 通过 一个 百 压力 的 他的 脑 ,

夜色遥远，脑海中百般思绪万千，

[ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv] " [pʊld] [θruː] " [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːtʃt] .
the goal of " pulled through " should be reached .
这 目标 的 " 拉 通过 " 应该 是 达到 .

应该达到“挺过来”的目标。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [[stresiz]] !
A hundred stresses !
一个 百 压力 !

一百个压力！

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [toʊld] [hɪm'self] , [æz; əz][ðə; ði] [kən'tɪndʒənsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiːpt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
He always told himself , as the contingencies of the night heaped before him ,
他 总是 讲述 他自己 , 作为 这 应急措施 的 这 夜晚 堆积如山 前 他 ,

当夜幕降临，各种突发状况纷至沓来时，他总是这样告诉自己：

[ðæt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [ʃɜːrk] [ðɪs] [wʌn] , ['delɪgət] [ðæt] [wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] .
that this time he would shirk this one , delegate that one to a subordinate .
那 这 时间 他 会 推脱 这 一 , 代表 那 一 到 一个 下属 .

这一次他会推卸责任，把那件事委托给下属。

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd] .
He never did .
他 绝不 做过 .

他从未这样做过。

[fliːt] [striːt] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [riː'vjuːd] — [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [ɪn]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] — [ðæt] ['mɪstər] .
Fleet Street said of The Week Reviewed — a new thing in journalism — that Mr .
舰队 街道 说 的 这 星期 已审核 — 一个 新的 事物 在 新闻业 — 那 先生 .
- [wʌz; wəz] " [ˌaɪ 'tiː] .
Wriford was " IT .
- 曾是 " 它 .

舰队街对《一周回顾》（The Week Reviewed）——新闻界的一项新事物——评价说，赖福德先生是“IT”。

" [ju'niːk] [ə'mʌŋ] [pə'lɪtɪkoʊ] - ['lɪtəreri] ['wiːkliz] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] [pres] [ɪn] [wʌn] [piːs] [ɪn]
" Unique among politico - literary weeklies in that it went to press in one piece in
" 独特的 之中 政治家 - 文学 周刊 在 那 它 去 到 按 在 一 片 在
[wʌn] [deɪ] ,
one day ,
一 天 ，

“与其他政治文学周刊不同的是，它一天之内就一次性付印完成。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [frʌm; frəm] [fɜːrst] [peɪdʒ] [tuː; tə] [læst] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['bæləns] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [beɪst]
and thus from first page to last presented a balance of contents based
和 因此 从 第一的 页 到 最后的 呈现 一个 平衡 的 内容 基于
[ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['moʊmənt] ,
upon the affairs of the immediate moment ,
之上 这 事务 的 这 即时 片刻 ，

因此，从第一页到最后一页，内容都保持了基于当下时事的平衡。

[ju'niːk] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪləstreɪtɪd] ,
unique in that it was illustrated ,
独特的 在 那 它 曾是 插图 ，

独特之处在于它配有插图。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [æt; ət] [ɪts] [kə'mænd] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,
in that it had at its command all the resources of the Intelligence ,
在 那 它 有 在 它是 命令 全部 这 资源 的 这 智力 ，

因为它掌握了情报部门的所有资源。

[ɪn] [ðæt] [ɪts] [praɪs] [wʌz; wəz] [tuː] - [pens] — [ju'niːk] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ,
in that its price was two - pence — unique in all this ,
在 那 它是 价格 曾是 二 - 便士 — 独特的 在 全部 这 ，

因为它的价格是两便士——这一点是独一无二的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [wiːk] - ['veri] [greɪt] [sək'ses] [wʌz; wəz]
it was said by those who knew that The Week Reviewed's very great success was
它 曾是 说 经过 那些 WHO 知道 那 这 星期 - 非常 伟大的 成功 曾是
[mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sætʃəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ɪn]
more directly due to the fact that it was saturated and polished in
更多的 直接地 到期的 到 这 事实 那 它 曾是 饱和 和 抛光 在
['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,
every article ,
每一个 文章 ，

据知情人士透露，《一周回顾》的巨大成功更直接的原因在于其每篇文章都内容丰富、精雕细琢。

['evri] ['hedlaɪn] , ['evri] ['kæpʃ(ə)n] , [baɪ] ['mɪstər] . - [tʌtʃ] .
every headline , every caption , by Mr . Wriford's touch .
每一个 标题 ， 每一个 标题 ， 经过 先生 . - 触碰 .

每一条标题，每一句说明文字，都出自 Wriford 先生之手。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [æd'mɪt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [roʊt] [hɪm'self] ;
He would never admit how much of it he actually wrote himself ;
他 会 绝不 承认 如何 很多 的 它 他 实际上 写道 他自己 ；

他永远不会承认其中有多少是他自己写的；

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]
it only was known to all who had a hand in the making of it that
它 仅有的 曾是 已知 到 全部 WHO 有 一个 手 在 这 制作 的 它 那
['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɑːlɪdʒ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['peɪpər] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ɪn]
nothing of which they had knowledge went into the paper precisely in the form in
没有什么 的 哪个 他们 有 知识 去 进入 这 纸 恰恰 在 这 形式 在
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [keɪm] [bɪ'niːθ] ['mɪstər] . - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
which it first came beneath Mr . Wriford's consideration .
哪个 它 第一的 来了 下面 先生 . - 考虑 .

只有参与制作这份文件的人才知道，他们所知道的任何事情都没有以 Wriford 先生最初考虑时的形式原封不动地写入文件。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ˌaʊt'saɪd] [kənt'rɪbjuːtəz] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] ,
Sometimes , in the case of articles written by outside contributors of standing ,
有时 , 在 这 案件 的 文章 书面 经过 外部 贡献者 的 常设 ,

有时，对于由有声望的外部撰稿人撰写的文章，

['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] [wʊd] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] [æt; ət]
members of his staff would remonstrate with him in some apprehension at
成员 的 他的 职员 会 抗议 和 他 在 一些 忧虑 在
[ðɪs] ['mæŋɡəlɪŋ, 'mæŋɡlɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['raɪtɚz] [wɜːrk] .
this mangling of a well - known writer's work .
这 扭曲 的 一个 出色地 - 已知 作家的 工作 .

他的员工们对他这种篡改知名作家作品的行为感到担忧，并向他提出抗议。

" [wel] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [huːm] [hiː; hi][ɪz] ?
" Well , what does it matter whom he is ?
" 出色地 , 什么 做 它 事情 谁 他 是 ?

“那么，他是谁又有什么关系呢？”

" ['mɪstər] . - [wʊd] [kraɪ] .
" Mr . Wriford would cry .
" 先生 . - 会 哭 .

“赖福德先生会哭的。”

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['piːp(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ɑːr; ər]['rɑːt(ə)n] ,
" I don't mind people thinking things in the paper are rotten ,
" 我 不 头脑 人们 思维 事物 在 这 纸 是 烂 ,

“我不介意人们认为报纸上的内容很糟糕，

[ɪf] [aɪv] [pæst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [θɔːt] [ðem; ðəm] [gʊd] .
if I've passed them and thought them good .
如果我已经 通过了 他们 和 想法 他们 好的 .

如果我已经看过它们并且认为它们不错。

[bʌt; bət][aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [let] [θɪŋz] [goʊ][ɪn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɑːr; ər]['rɑːt(ə)n] ,
But I'm damned if I let things go in that I know are rotten ,
但 我是 该死的 如果 我 让 事物 去 在 那 我 知道 是 烂 ,

但我发誓，我绝不会放任那些我知道已经腐烂的东西继续存在下去。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ][sʌm; səm][bɪg][mæn] .
just because they're written by some big man .
只是 因为 它们是 书面 经过 一些 大的 男人 .

仅仅因为它们是某个大人物写的。

[aɪ][dəunt][maɪnd][maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ['biːɪŋ] [bleɪmd] .
I don't mind my own judgment being blamed .
我 不 头脑 我的 自己的 判断 存在 被指责 .

我不介意别人指责我的判断。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ]['peɪpər][ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [aɪ]
But I'm not going to hear criticism of anything in my paper and know that I
但 我是 不是 去 到 听到 批评 的 任何事物 在 我的 纸 和 知道 那 我
[meɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['krɪtɪsɪzəm][maɪ'self][bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] .
made the same criticism myself but let it go .
制成 这 相同的 批评 我 但 让 它 去 .

但我不会接受对我论文的任何批评，我知道我自己也提出过同样的批评，但我最终还是放手了。

['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] !
Satisfy yourself !
满足 你自己 !

满足自己吧!

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [ruːl] [tuː; tə][goʊ][baɪ] .
That's the only rule to go by .
那就是 这 仅有的 规则 到 去 经过 .

这是唯一必须遵守的规则。

" ['ðerfɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [pres] - [naɪt] [æz; əz][ɑːn] ['evri] [pres] - [naɪt] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ]
" Therefore on this press - night as on every press - night — but somehow with
" 所以 在 这 按 - 夜晚 作为 在 每一个 按 - 夜晚 — 但 不知何故 和
[wɜːrs] [ɪ'fekt] [ðɪs] [naɪt] [ðæn; ðən] ['eni] — [bɪ'hoʊld]['mɪstər] . - ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] ,
worse effect this night than any — behold Mr . Wriford satisfying himself ,
更糟 影响 这 夜晚 比 任何 — 看哪 先生 . - 令人满意 他自己 ,

“因此，在这个首映之夜，就像每个首映之夜一样——但不知何故，今晚的效果比以往任何一晚都更糟糕——请看赖福德先生如何满足自己，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [steɪt] [ðæt] [faɪndz][hɪm; ɪm] [sɪk]
and in the process whirling along towards the state that finds him sick
和 在 这 过程 旋转 沿着 向 这 状态 那 发现 他 生病的
[ænd; ənd] ['dɪzi] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði]['peɪpər][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [pres]
and dizzy and trembling when at last the paper has gone to press
和 晕眩的 和 发抖 什么时候 在 最后的 这 纸 有 已消失 到 按
[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] [pʊld] [θruː] .
and once more he has pulled through .
和 一次 更多的 他 有 拉 通过 .

在这个过程中，他晕头转向，最终报纸付印时，他感到恶心、头晕目眩、浑身颤抖，但他又一次挺了过来。

[bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['loʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ['proʊsiːdz] ,
Behold him shrinking lower in his chair as the night proceeds ,
看哪 他 收缩 降低 在 他的 椅子 作为 这 夜晚 收益 ,

随着夜色渐深，只见他蜷缩在椅子里，身子也越来越小。

['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [pʌfs] [æt; ət] [iːtʃ] , [ðen] ['gɪdinəs] ,
smoking cigarettes in the way of six or seven puffs at each , then giddiness ,
吸烟 香烟 在 这 方式 的 六 或者 七 泡芙 在 每个 , 然后 眩晕 ,

每次抽六七口烟，然后感到头晕目眩。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ,
and then hurling it from him with an exclamation ,
和 然后 投掷 它 从 他 和 一个 感叹 ,

然后他惊呼一声，把它从身上扔了出去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ɪf] [ə'nʌðər] [laɪn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,
and then the craving for another if another line is to be written ,
和 然后 这 渴望 为了 其他 如果 其他 线 是 到 是 书面 ,

然后，如果还要再写一行，就会渴望再写一行。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] [ə'gen] ; ['stɑːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and then the same process again ; stopping in his work in the midst of a
和 然后 这 相同的 过程 再次 ； 停止 在 他的 工作 在 这 中间 的 一个
['sentəns] ,
sentence ,
句子 ，

然后同样的情况再次发生；他话说到一半就停了下来，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ][peɪdʒ] [sent] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'poʊzɪŋ]
in the midst of a word , to examine a page sent down from the composing
在 这 中间 的 一个 单词 ， 到 检查 一个 页 发送 向下 从 这 构成
- [ruːm] ;
- room ;
- 房间 ；

正在写作的过程中，查看从排版室送下来的稿纸；

['twɪstɪŋ] [hɪm'self] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; ['rʌʃɪŋ] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ]
twisting himself over it to satisfy himself with it ; rushing up - stairs with
扭曲 他自己 超过 它 到 满足 他自己 和 它 ； 匆忙 向上 - 楼梯 和
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wer] ,
it to where ,
它 到 在哪里 ，

他扭动着身体，在上面撸动，以满足自己的欲望；然后拿着它冲上楼，去了哪里?

[ə'mɪd] [hiːt] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [ðæt] [ɑːr; ər] [vaɪl] [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
amid heat and atmosphere that are vile and intolerable to him ,
之中 热 和 气氛 那 是 卑鄙的 和 无法容忍 到 他 ，

在令他感到厌恶和无法忍受的酷热和恶劣氛围中，

[ðə; ði]['laɪnoʊtaɪp] [mə'ʃiːnz] [ɑːr; ər] ['rætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪn] [ðæt] [ɪz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
the linotype machines are rattling with din that is maddening to him ,
这 排字机 机器 是 嘎嘎作响 和 din 那 是 令人抓狂 到 他 ，

排字机发出震耳欲聋的噪音，令他心烦意乱。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][peɪdʒ][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊndri] [wɪ'ðaʊt]
to satisfy himself that the page has not been rushed to the foundry without
到 满足 他自己 那 这 页 有 不是 到过 匆忙 到 这 铸造厂 没有
[hɪz; ɪz] [ˌɛmən'deɪʃənz] ;
his emendations ;
他的 修订 ；

为了确认页面没有未经他修改就匆忙送往印刷厂；

[ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,
there , a hundred times ,
那里 ， 一个 百 时代 ，

在那里，一百次，

[ʃɑːrp] ['ɑːrgjumənt] [ðæt] [ɪz] [ɪn'fjʊrieɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [hed] - ['prɪntər] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] -
sharp argument that is infuriating to him with head - printer and machine -
锋利的 争论 那 是 令人恼火 到 他 和 头 - 打印机 和 机器 -
['mænɪdʒər] [huː] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [bɪ'haɪnd] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
manager who battle with time and are always behind time because
经理 WHO 战斗 和 时间 和 是 总是 在后面 时间 因为
['ædvɝˌtaɪzmənts] [ænd; ənd] [blɑːks] [ɑːr; ər] [leɪt] ,
advertisements and blocks are late ,
广告 和 积木 是 晚的 ，

他与印刷主管和机器管理员发生了激烈的争论，这让他非常恼火，因为他们与时间赛跑，总是因为广告和广告位延误而落后于时间。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [kʌm] [ænd; ənd] [pʊl] [ə; eɪ][peɪdʒ][tuː; tə]
and now , as they say , he must needs come and pull a page to
和 现在 ， 作为 他们 说 ， 他 必须 需求 来 和 拉 一个 页 到
['piːsɪz] ;
pieces ;
件 ;

现在，正如他们所说，他必须来把这一页撕成碎片；

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə'gen] ,
down to his room again ,
向下 到 他的 房间 再次 ，

他又回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ðæt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hiː; hi] [telz] [hɪm'self] [hiː; hi]
and more and worse interruptions that a thousand times he tells himself he
和 更多的 和 更糟 中断 那 一个 千 时代 他 讲述 他自己 他
[ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ɪn] ['ʌðər] [hændz][ænd; ənd] [jet] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self]
is a fool not to leave in other hands and yet will attend to to satisfy himself
是 一个 傻子 不是 到 离开 在 其他 双手 和 然而 将要 出席 到 到 满足 他自己
;
;
;

以及更多更糟糕的干扰，他无数次告诉自己，把事情交给别人做是愚蠢的，但他还是会去做，以满足自己的私欲；

[taɪm] ['weɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [suː'pɪriər] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]
time wasted with superior members of his staff who come to write the final
时间 浪费 和 优越的 成员 的 他的 职员 WHO 来 到 写 这 最终的
['lidər] [ɑːn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] [nuːz] [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ə'fektɪd] [baɪ][noʊ] [θɔːt]
leaders on the last of the night's news and who are affected by no thought
领导人 在 这 最后的 的 这 夜晚 消息 和 WHO 是 做作的 经过 不 想法
[ʌv; əv] [niːd] [fɔːr; fər] [heɪst] [bʌt; bət][mʌst; məst] [weɪt] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [tɪl] [ðɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['rɔɪtɚz]
of need for haste but must wait and gossip till this comes from Reuter's
的 需要 为了 匆忙 但 必须 等待 和 闲话 直到 这 来 从 路透社
[ɔːr] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [oʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ;
or that from The Intelligence's own correspondent ;
或者 那 从 这 情报的 自己的 通讯员 ;

他浪费时间与他的上级工作人员交谈，这些人负责撰写当晚最后新闻的最终标题，他们丝毫没有急于求成的想法，而是必须等待并闲聊，直到路透社或《情报》杂志自己的记者发布消息为止；

[taɪm] ['weɪstɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪn] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ]
time wasted over the line they think should be taken and the line to which
时间 浪费 超过 这 线 他们 思考 应该 是 已采取 和 这 线 到 哪个
['mɪstər] . - ,
Mr . Wriford ,
先生 . - ,

浪费时间在他们认为应该采取的立场上，以及赖福德先生所坚持的立场上，

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] , [mʌst; məst] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm] .
to satisfy himself , must induce them .
到 满足 他自己 ， 必须 诱导 他们 .

为了满足自己的欲望，他必须诱导他们。

['sʌmtaɪmz] , [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] ,
Sometimes , thus occupied with one of these men ,
有时 ， 因此 占领 和 一 的 这些 男人 ，

有时，就这样与这些人中的一个在一起，

[ˈmɪstər] . - — [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l]
Mr . Wriford — a part of his mind striving to concentrate on the article
先生 . - — 一个 部分 的 他的 头脑 努力 到 集中 在 这 文章
[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] ,
he was himself in the midst of writing ,
他 曾是 他自己 在 这 中间 的 写作 ,

赖福德先生——他的一部分心思努力集中精力于他正在撰写的文章上，

[pɑːrt] [ˈkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] [ðæt] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪɡˈzæmɪnd] ,
part concentrating on the page that lay before him waiting to be examined ,
部分 集中 在 这 页 那 躺 前 他 等待 到 是 检查 ,

他一部分注意力集中在面前那张等待审阅的纸上。

[pɑːrt][ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp][ɪn] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfræntɪk][ˈprɪntɚz, ˈprɪnɚz] [bɔɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]
part on the jump in expectation of a frantic printer's boy rushing in for the
部分 在 这 跳 在 期待 的 一个 疯狂的 打印机的 男生 匆忙 在 为了 这
[peɪdʒ][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] ,
page at any moment ,
页 在 任何 片刻 ,

一部分源于对印刷工随时可能冲进来抢纸的紧张期待，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɪtˈself] [frʌm; frəm] [ðiːz] [dɪˈstrækʃənz] [ænd; ənd] [fɪks] [ɑːn]
and the whole striving to force itself from these distractions and fix on
和 这 所有的 努力 到 力量 本身 从 这些 分心 和 使固定 在
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] — [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ðiːz] [ˈtuːˌmʌlts] [ˈmɪstər] . - [wʊd] [hæv; həv]
the subject under discussion — sometimes in these tumults Mr . Wriford would have
这 主题 在下面 讨论 — 有时 在 这些 骚乱 先生 . - 会 有
[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [mæn] [ɡoʊ] [ænd; ənd] [raɪt] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd]
the impulse to let the man go and write what he would and be damned
这 冲动 到 让 这 男人 去 和 写 什么 他 会 和 是 该死的
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

整个过程都在努力摆脱这些干扰，专注于正在讨论的主题——有时在这种混乱中，赖福德先生会萌生一种冲动，让那个人去写他想写的东西，哪怕他为此付出代价。

[ɔːr][ðə; ði][peɪdʒ][ɡoʊ][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
or the page go as it stood and be damned to it ,
或者 这 页 去 作为 它 站立 和 是 该死的 到 它 ,

或者让页面保持原样，然后任其自生自灭。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːrtɪk(ə)l][biː; bi] [ˈkænsəld] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] — [teɪk] [ɪts]
or his own article be cancelled and something — anything to fill — take its
或者 他的 自己的 文章 是 取消 和 某物 — 任何事物 到 充满 — 拿 它是
[pleɪs] .
place .
地方 .

或者他自己的文章被取消，取而代之的是其他任何东西——任何能填补空缺的东西。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [hɪmˈself] ,
But that would not be satisfying himself ,
但 那 会 不是 是 令人满意 他自己 ,

但这并不能让他感到满足。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˈprez(ə)nt] [rɪˈliːf] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ˈfjuːtʃər] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] ,
and that would be present relief at the cost of future dissatisfaction ,
和 那 会 是 展示 宽慰 在 这 成本 的 未来 不满 ,

这样做虽然能带来眼前的缓解，却会造成未来的不满。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['mɪstər] . - [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] ['seprət] ['efərts] — ['sʌmhaʊ]
and somehow Mr . Wriford would make the necessary separate efforts — somehow
和 不知何故 先生 . - 会 制作 这 必要的 分离 努力 — 不知何故
[pʊl] [θruː] .
pull through .
拉 通过 .

而赖福德先生总算会做出必要的努力——总算能挺过来。

[iː]
II
二

二

['sʌmhaʊ] [pʊl] [θruː] !
Somehow pull through !
不知何故 拉 通过 !

想办法挺过去！

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] [naɪts] ,
In the midst of the worst nights ,
在 这 中间 的 这 最差 夜晚 ,

在最难熬的夜晚，

['mɪstər] . - [wʊd] [straɪv] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd]
Mr . Wriford would strive to steady himself by looking at the clock and
先生 . - 会 努力 到 稳定的 他自己 经过 寻找 在 这 钟 和
[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ɪn] [θriː] ['aʊərz] — [tuː] ['aʊərz] — [wʌn] ['aʊər] — [baɪ] [sʌm; səm] ['mɪrək(ə)l] [ðə; ði]
assuring himself that in three hours — two hours — one hour — by some miracle the
保证 他自己 那 在 三 小时 — 二 小时 — 一 小时 — 经过 一些 奇迹 这
['tæŋg(ə)l] [wʊd] ['streɪtn] [ɪt'self] ,
tangle would straighten itself ,
纠纷 会 拉直 本身 ,

沃里福德先生会看着时钟，努力让自己镇定下来，并安慰自己说，三个小时后——两个小时后——一个小时后——奇迹般地，这团乱麻就会自行解开。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊld] [θruː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪpər] [biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə] [pres] ,
and he would have pulled through and the paper be gone to press ,
和 他 会 有 拉 通过 和 这 纸 是 已消失 到 按 ,

他本可以挺过来，报纸也能付印了。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊld] [θruː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪpər] [bɪn] [gɑːt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] .
as he had pulled through and the paper been got away before .
作为 他 有 拉 通过 和 这 纸 到过 得到 离开 前 .

因为他之前已经挺过来了，而且那份文件之前已经被泄露了。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] - [naɪt] — [bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] !
So it would be to - night — but to - night !
所以 它 会 是 到 - 夜晚 — 但 到 - 夜晚 !

所以就是今晚——但就是今晚！

" [ɪf] [aɪ] [drɑːpt] [ded] , " [sed] ['mɪstər] . - [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" If I dropped dead , " said Mr . Wriford to himself ,
" 如果 我 掉落 死的 , " 说 先生 . - 到 他自己 ,

“如果我猝死了，”赖福德先生自言自语道，

['stændɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɑːn] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'poʊzɪŋ] - [ruːm]
standing in his room on return from a rush up - stairs to the composing - room
常设 在 他的 房间 在 返回 从 一个 匆忙 向上 - 楼梯 到 这 构成 - 房间
,
,
,

他匆匆忙忙地从楼上的作曲室赶回来，站在自己的房间里。

[ænd; ənd]	['straɪvɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['tæsks]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	,
and	**striving**	**to**	**remember**	**in**	**which**	**of**	**his**	**tasks**	**he**	**had**	**been**	**interrupted**	**,**
和	努力	到	记住	在	哪个	的	他的	任务	他	有	到过	中断	,

他努力回想自己是在做什么事时被打断的，

"	[ɪf]	[aɪ]	[drɑːpt]	[ded]	[hɪr]	[wer]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ænd; ənd]	[left]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ʌn'fɪnɪʃt]	,
"	**if**	**I**	**dropped**	**dead**	**here**	**where**	**I**	**am**	**and**	**left**	**it**	**all**	**unfinished**	**,**
"	如果	我	掉落	死的	这里	在哪里	我	是	和	左边	它	全部	未完成	,

“如果我在这里猝死，留下所有未完成的事，

[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[get]	[tuː; tə]	[pres]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[seɪm]	['sʌmhaʊ]	.
we	**should**	**get**	**to**	**press**	**just**	**the**	**same**	**somehow**	**.**
我们	应该	得到	到	按	只是	这	相同的	不知何故	.

我们应该想办法还是能拿到印刷机的。

[wel]	,	[let]	[ˌem 'iː]	,	[fɔːr; fər]	['gɑːdz]	[seɪk]	,
Well	**,**	**let**	**me**	**,**	**for**	**God's**	**sake**	**,**
出色地	,	让	我	,	为了	神的	清酒	,

好吧，看在上帝的份上，让我……

[fɪks]	[ɑːn]	[ðæt]	[ænd; ənd]	[goʊ]	['liːʒərli]	[ænd; ənd]	['stedəli]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	['dɪdnt]	['mætər]	.
fix	**on**	**that**	**and**	**go**	**leisurely**	**and**	**steadily**	**as**	**if**	**it**	**didn't**	**matter**	**.**
使固定	在	那	和	去	悠闲	和	稳步	作为	如果	它	没有	事情	.

就专注于此，然后悠闲稳步地前进，就好像一切都无关紧要一样。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[goʊ]	[mæd]	[els]	;	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[goʊ]	[mæd]	.
I	**shall**	**go**	**mad**	**else**	**;**	**I**	**shall**	**go**	**mad**	**.**
我	将	去	疯狂的	别的	;	我	将	去	疯狂的	.

否则我会疯掉；我会疯掉。

"	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kɔːt]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	['sætɪsfaɪɪŋ]
"	**But**	**in**	**a**	**moment**	**he**	**was**	**caught**	**up**	**in**	**the**	**storm**	**again**	**and**	**satisfying**
"	但	在	一个	片刻	他	曾是	捕捉	向上	在	这	风暴	再次	和	令人满意

[hɪm'self]	—	[ænd; ənd]	['sʌmhaʊ]	['pʊlɪŋ]	[θruː]	.
himself	**—**	**and**	**somehow**	**pulling**	**through**	**.**
他自己	—	和	不知何故	拉	通过	.

“但片刻之后，他又被卷入了风暴之中，并自觉地——不知何故——挺了过来。

[æt; ət]	['ʃɔːrtli]	[bɪ'fɔːr]	['mɪdnaɪt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['rʌʃɪŋ]	[ʌp]	-	[sterz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[læst]	[peɪdʒ]	[ʌv; əv]
At	**shortly**	**before**	**midnight**	**he**	**was**	**rushing**	**up**	**-**	**stairs**	**with**	**the**	**last**	**page**	**of**
在	不久	前	午夜	他	曾是	匆忙	向上	-	楼梯	和	这	最后的	页	的

[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['ɑːrtɪk(ə)l]	,
his	**own**	**article**	**,**
他的	自己的	文章	,

午夜前不久，他拿着自己文章的最后一页匆匆跑上楼。

[ænd; ənd]	[rɪ'meɪnɪŋ]	[ðen]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kəm'poʊzɪŋ]	-	[ruːm]	[ðæt]	['sɪkənd]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[deɪzd]
and	**remaining**	**then**	**in**	**the**	**composing**	**-**	**room**	**that**	**sickened**	**him**	**and**	**dazed**
和	其余的	然后	在	这	构成	-	房间	那	恶心	他	和	茫然

[hɪm; ɪm]	,
him	**,**
他	,

然后，他继续待在那个令他感到恶心和茫然的作曲室里。

[hɪm'self]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[læst]	[tuː]	[fɔːrmz]	—	[kə'rektɪŋ]	[pruːfs]	[ɑːn]	[wet]	['peɪpər]	[ðæt]	[wʊd]
himself	**to**	**make**	**up**	**the**	**last**	**two**	**forms**	**—**	**correcting**	**proofs**	**on**	**wet**	**paper**	**that**	**would**
他自己	到	制作	向上	这	最后的	二	表格	—	纠正	证明	在	湿的	纸	那	会

[nɑːt]	[ʃoʊ]	[ðə; ði]	[kə'rekʃnz]	[ænd; ənd]	['mædənd]	[hɪm; ɪm]	;
not	**show**	**the**	**corrections**	**and**	**maddened**	**him**	**;**
不是	展示	这	更正	和	疯狂的	他	;

他自己完成了最后两种表格的修改——在湿纸上修改校样，修改痕迹无法显现，这让他抓狂；

['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [tuː; tə] [fɪt] ['kɑːləmz] ;
turning aside to cut down articles to fit columns ;
转弯 旁边 到 切 向下 文章 到 合身 列 ;

侧身裁剪文章以适应专栏；

['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] [tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] [nuː] ['taɪtəlz] [ɔːr] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pɑːzɪtər] [huː]
turning aside to scribble new titles or to shout them to the compositors who
转弯 旁边 到 涂 新的 标题 或者 到 喊 他们 到 这 排版机 WHO
[stʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] ;
stood waiting to set them ;
站立 等待 到 放 他们 ;

走到一边，潦草地写下新的标题，或者大声喊给站在那里等待排版的排字工；

['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] [tuː; tə] [juːz] [tækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɚz] [ə'sɪstənt] [huː] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [dɪ'strækʃ(ə)n]
turning aside to use tact with the publisher's assistant who was up in distraction
转弯 旁边 到 使用 策略 和 这 出版商的 助手 WHO 曾是 向上 在 分心
[tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evər] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ['goʊɪŋ] ;
to know what time they were ever likely to get the machines going ;
到 知道 什么 时间 他们 是 曾经 可能 到 得到 这 机器 去 ;

他转过身，委婉地和出版社的助理交谈，助理因为心不在焉而迟迟不知道机器什么时候才能运转起来；

['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [æsk] [ɪf] [ðæt] [læst] [blɑːk] [wʌz; wəz] ['evər] ['kʌmɪŋ] ;
turning aside to send a messenger to ask if that last block was ever coming ;
转弯 旁边 到 发送 一个 信使 到 问 如果 那 最后的 堵塞 曾是 曾经 未来 ;

转身派人去问，最后一个街区什么时候才能建成；

['kælkjuleɪtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [haʊ]
calculating all the time against the clock to the last fraction of a second how
计算 全部 这 时间 反对 这 钟 到 这 最后的 分数 的 一个 第二 如何
[mʌtʃ] [lɔːŋgər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'leɪ] — [fər'evər] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] ,
much longer he could delay — forever turning aside ,
很多 更长 他 可以 延迟 — 永远 转弯 旁边 ,

他时刻与时间赛跑，计算着自己还能拖延多久——永远都在逃避。

[fər'evər] ['kælkjuleɪtɪŋ] ; [dɪ'saɪdɪŋ] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [blɑːk] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] ['weɪtɪd]
forever calculating ; deciding at last that the late block must not be waited
永远 计算 ; 决定 在 最后的 那 这 晚的 堵塞 必须 不是 是 等待
[fɔːr; fər] ;
for ;
为了 ;

不断地盘算着；最终决定不能再等后面的路段了；

['pɪrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gæli] [ræks] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left]
peering in the galley racks to decide what should fill the space that had been left
窥视 在 这 厨房 货架 到 决定 什么 应该 充满 这 空间 那 有 到过 左边
[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;
for it ;
为了 它 ;

仔细查看厨房货架，决定用什么来填补留下的空间；

[sə'lɛktɪŋ] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [fɪt] ;
selecting an article and cutting it to fit ;
选择 一个 文章 和 切割 它 到 合身 ;

选择一件物品并裁剪至合适大小；

[æt; ət] [haɪɪst; 'haɪəst] ['efərt] [ʌv; əv] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ðæt] [æt; ət] [læst] [wɜːr; wər] [ɪn]
at highest effort of concentration scanning the pages that at last were in
在 最高 努力 的 专注 扫描 这 页面 那 在 最后的 是 在
[pruːf] — [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪntər] :
proof — then to the printer :
证明 — 然后 到 这 打印机 :

全身心集中精神，仔细阅读最终校对好的页面——然后交给印刷厂：

" [ɔːl] [raɪt] ; [let] [hɜːr; hər] [goʊ] !
" All right ; let her go !
" 全部 正确的 ; 让 她 去 !

“好吧，放她走吧！”

" [pʊld] [θruː] !
" Pulled through !
" 拉 通过 !

挺过来了！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] ['mælɪts] ['flætnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [taɪp] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
And the heavy mallets flattening down the type no more than echoes of the
和 这 重的 木槌 扁平化 向下 这 类型 不 更多的 比 回声 的 这
['smæʃɪŋ] ['pʌlsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] . . . .
smashing pulses in his brain . . . .
粉碎 脉冲 在 他的 脑 . . . .

沉重的木槌敲击铅字的声音，只不过是他脑海中剧烈跳动的回响……

[pʊld] [θruː] !
Pulled through !
拉 通过 !

挺过来了！

['dɪzɪli] [daʊn] - [sterz] .
dizzily down - stairs .
晕眩地 向下 - 楼梯 .

晕头转向地走下楼。

[pʊld] [θruː] !
Pulled through !
拉 通过 !

挺过来了！

[ænd; ənd] [tuː] [sɪk] , [tuː] [spent] , [tuː] ['nɜːrvləs] ,
and too sick , too spent , too nerveless ,
和 也 生病的 , 也 花费 , 也 无神经 ,

而且病得太重，精疲力竭，神经也十分麻木。

[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ]
to exchange words with those of his staff who had been up - stairs with
到 交换 字 和 那些 的 他的 职员 WHO 有 到过 向上 - 楼梯 和
[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [kʌm] [daʊn] ,
him and were come down ,
他 和 是 来 向下 ,

他与之前和他一起在楼上、现在下来的工作人员交谈了几句。

['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
thanking heaven it was over .
谢谢 天堂 它 曾是 超过 .

感谢老天，这一切终于结束了。

[pʊld] [θruː] !
Pulled through !
拉 通过 !

挺过来了！

[ænd; ənd] [tuː] [spent] , [tuː] ['fɪnɪʃt] ,
and too spent , too finished ,
和 也 花费 , 也 完成的 ,

精疲力竭，筋疲力尽

[tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] — ['keɪpəb(ə)l] ['oʊnli]
to clear up the litter of his room as he had intended — capable only
到 清除 向上 这 垃圾 的 他的 房间 作为 他 有 故意的 — 有能力的 仅有的
[ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ðen] ,
of dropping into his chair and then ,
的 下降 进入 他的 椅子 和 然后 ,

他本打算清理房间里的杂物——但他却只能瘫坐在椅子上，然后，

['riːəˌlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪt] , [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ɪn] ['æktʃuəl] ['hwispəz] : " - !
realising his state , of calling upon himself in actual whispers : " Wriford !
意识到 他的 状态 , 的 呼叫 之上 他自己 在 实际的 低语 : " - !

意识到自己的处境，他竟然低声呼唤自己：“赖福德！

- !
Wriford !
- !

写！

- !
Wriford !
- !

写！

" [bʌt; bət] [noʊ] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] ['enərdʒi] .
" but no responding energy .
" 但 不 回应 活力 .

但是没有反应能量。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv]
He began to think of going home and began to think of the task of
他 开始 到 思考 的 去 家 和 开始 到 思考 的 这 任务 的
['teɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [koʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː]
taking down his coat from behind the door and of the task of getting into
采取 向下 他的 外套 从 在后面 这 门 和 的 这 任务 的 获得 进入
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他开始想着回家，开始想着从门后取下外套，再穿上外套。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɔːn] [tuː; tə] [pres] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]
He began to think of the paper that had just gone to press and began
他 开始 到 思考 的 这 纸 那 有 只是 已消失 到 按 和 开始
[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [goʊ] ['sloʊli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [peɪdʒ] ,
in his mind to go slowly through it from the first page ,
在 他的 头脑 到 去 缓慢地 通过 它 从 这 第一的 页 ,

他开始回想起刚刚付印的那份报纸，并在脑海中从第一页开始慢慢地浏览一遍。

[ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɪktʃər] .
enumerating the title of each article and of each picture .
枚举 这 标题 的 每个 文章 和 的 每个 图片 .

列出每篇文章和每张图片的标题。

['sʌmwer] ['æftər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz][hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ðə; ði] [θred] [ænd; ənd][faɪnd]
Somewhere after half - a - dozen pages he would lose the thread and find
某处 后 一半 - 一个 - 打 页面 他 会 失去 这 线 和 寻找
[hɪm'self] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
himself miles away ,
他自己 英里 离开 ，

写到六七页之后，他就会思路混乱，发现自己已经偏离主题很久了。

['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mætər] ; [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] [ə'gen] .
occupied with some other matter ; then he would start again .
占领 和 一些 其他 事情 ； 然后 他 会 开始 再次 .

他会先忙于其他事情；然后才会重新开始。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [wʌn][ə'klɔk, əu-] [wen] [hiː; hi]['riəlaizd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] ,
It was towards one o'clock when he realised that if he did not move ,
它 曾是 向 一 点钟 什么时候 他 意识到 那 如果 他 做过 不是 移动 ，

临近一点钟的时候，他意识到如果他不采取行动，

[hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [treɪn] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] [bɪ'fɔːr]
he would miss a good train at Waterloo and have a long wait before
他 会 错过 一个 好的 火车 在 滑铁卢 和 有 一个 长的 等待 前
[ðə; ði][nekst] .
the next .
这 下一个 .

他会错过滑铁卢车站的好火车，然后要等很久才能等到下一班。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] .
He decided against the effort of taking down and getting into his coat .
他 决定 反对 这 努力 的 采取 向下 和 获得 进入 他的 外套 .

他决定放弃脱下外套穿上的麻烦。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ænd; ənd][left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [treɪd] ['entrəns]
He took up his hat and stick and left the building by the trade entrance
他 采取 向上 他的 帽子 和 戳 和 左边 这 建筑 经过 这 贸易 入口
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
at the back ,
在 这 后退 ，

他拿起帽子和拐杖，从后面的商业入口离开了大楼。

['miːtɪŋ] [noʊ][wʌn] .
meeting no one .
会议 不 一 .

没有遇到任何人。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
He followed his usual habit of walking to Waterloo along the
他 随后 他的 通常 习惯 的 步行 到 滑铁卢 沿着 这
[ɪm'bæŋkmənt] ,
Embankment ,
堤 ，

他像往常一样沿着堤岸步行前往滑铁卢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pres] - [naɪt] — [ðæt]
and it was nothing new to him — for a press - night — that
和 它 曾是 没有什么 新的 到 他 — 为了 一个 按 - 夜晚 — 那
[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
occasionally he found he could not keep a straight course on the pavement .
偶尔 他 成立 他 可以 不是 保持 一个 直的 课程 在 这 路面 .

对他来说，在新闻发布会的夜晚，偶尔发现自己无法在人行道上保持直线行走，这并不新鲜。

[tuː] ['meni] [sɪɡə'rets] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Too many cigarettes , he thought .
也 许多 香烟 , 他 想法 .

他心想，抽烟太多了。

[hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [saɪd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm]
He crossed to the river side , and when he was a little way from
他 交叉 到 这 河 边 , 和 什么时候 他 曾是 一个 小的 方式 从
[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] ,
Waterloo Bridge ,
滑铁卢 桥 ,

他走到河边，离滑铁卢桥还有一段距离的时候，

[ə; eɪ] [mɔːr] ['vaɪələnt] [swɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [legz] [skreɪpt] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]
a more violent swerve of his unsteady legs scraped him roughly against the wall
一个 更多的 暴力 急转弯 的 他的 不稳定 腿 刮擦 他 大致 反对 这 墙
.
:
.

他摇摇晃晃的双腿猛地一甩，狠狠地撞在了墙上。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl] [ðen] , ['iːv(ə)n]['oʊvər][hɪz; ɪz] [lɪmz] !
He had no control then , even over his limbs !
他 有 不 控制 然后 , 甚至 超过 他的 四肢 !

那时他甚至无法控制自己的四肢！

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [rilaɪ'zeʃən] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]
and at that realisation he stopped and laid his hands on the wall and
和 在 那 实现 他 停止 和 铺设 他的 双手 在 这 墙 和
[lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['friːkwənt] [kraɪ][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] :
looked across the river and cried to himself that frequent cry of these days :
看起来 穿过 这 河 和 哭 到 他自己 那 频繁 哭 的 这些 天 :

意识到这一点后，他停了下来，双手扶着墙，望着河对岸，像这些日子里经常发生的那样，独自哭了起来：

" - !
" Wriford !
" - !

“Wriford！

- !
Wriford !
- !

写！

- !
Wriford !
- !

写！

" [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [rʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] ,
" The wall was rough to his hands ,
" 这 墙 曾是 粗糙的 到 他的 双手 ,

墙壁粗糙不平，硌得他手疼。

[ænd; ənd] [ðæt] [prə'duːst] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [sɔːft] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] — [haʊ] [kən'temptəbli]
and that produced the thought of how soft his hands were — how contemptibly
和 那 生产 这 想法 的 如何 柔软的 他的 双手 是 — 如何 卑鄙地
[sɔːft] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd][ɔːl] [θruː] .
soft he was all over and all through .
柔软的 他 曾是 全部 超过 和 全部 通过 .

于是，我便想到了他的手有多么柔软——他从头到脚，从里到外，都是多么令人鄙夷的柔软。

" - !
" Wriford !
" - !

“Wriford!

- !
Wriford !
- !

写!

- !
Wriford !
- !

写!

" [kraɪd] ['mɪstər] . - [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [sɜːrdʒ] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
" cried Mr . Wriford to himself and had a great surge through all his
" 哭 先生 . - 到 他自己 和 有 一个 伟大的 涌 通过 全部 他的
['pʌlsɪz] [ðæt] [siːmd] — [æz; əz] ['friːkwəntli] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [bʌt; bət] [naʊ] [mɔːr] ['vaɪələntli] ,
pulses that seemed — as frequently in these days but now more violently ,
脉冲 那 似乎 — 作为 频繁地 在 这些 天 但 现在 更多的 暴力 ,

“沃里福德先生自言自语道，一股强烈的悸动涌遍全身，这种悸动——虽然最近经常发生，但这次更加剧烈——”

[mɔːr] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] — [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪm; ɪm] [ə'sʌndər] [frʌm; frəm] [hɪm'self] , [soʊ]
more completely than ever before — to wash him asunder from himself , so
更多的 完全地 比 曾经 前 — 到 洗 他 分离 从 他自己 , 所以
[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['pɝːsənz] :
that he was two persons :
那 他 曾是 二 人 :

比以往任何时候都更加彻底——要将他与自己彻底分开，使他成为两个人：

[wʌn] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [heitid] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt]
one within his body that was the Wriford he knew and hated , the other that
一 之内 他的 身体 那 曾是 这 - 他 知道 和 憎恨 , 这 其他 那
[wʌz; wəz] [hɪm'self] ,
was himself ,
曾是 他自己 ,

他体内一个是他认识并憎恨的赖福德，另一个是他自己。

[hɪz; ɪz] [oʊn] , ['riːəl] [self] , [ænd; ənd] [ðæt] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vaɪl] , [hɪz; ɪz] ['heɪtfl] ['bɑːdi] : " - !
his own , real self , and that cried to his vile , his hateful body : " Wriford !
他的 自己的 , 真实的 自己 , 和 那 哭 到 他的 卑鄙的 , 他的 可恶 身体 : " - !

他自己的、真实的自我，向他卑鄙、可憎的肉体呐喊：“赖福德！

- !
Wriford !
- !

写!

- !
Wriford !
- !

写!

" [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] — [pæst] [ɪn'dʊrɪŋ] !
" Intolerable — past enduring !
" 无法容忍 — 过去的 持久 !

“无法容忍——已经无法忍受了！”

['mɪstər] . - [dʒʌmpt] ['ʌpwərdz] , [sə'spɛndɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Mr . Wriford jumped upwards , suspending his weight on his arms on the wall ,
先生 . - 跳了起来 向上 , 暂停 他的 重量 在 他的 武器 在 这 墙 ,

沃里福德先生向上跳了起来，用双臂撑在墙上，将身体的重量悬在空中。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌdɪspə'zest] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɔːt] [ðæn; ðən] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
and by the action was dispossessed of other thought than sudden recollection
和 经过 这 行动 曾是 被剥夺 的 其他 想法 比 突然 回忆
[ʌv; əv]['eksərsaɪzɪz][ɑːn][ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][bɑːr][æt; ət] [skuːl] ;
of exercises on the horizontal bar at school ;
的 练习 在 这 水平的 酒吧 在 学校 ;

这一举动使他除了突然回忆起在学校练习单杠的情景之外，再也没有其他想法了；

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] ,
seemed to be in the gymnasium ,
似乎 到 是 在 这 健身房 ,

似乎是在体育馆里，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [skuːl] - ['fɛloʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɪm][set]
and saw the faces of forgotten school - fellows who were in his gym set
和 锯 这 面孔 的 被遗忘的 学校 - 伙伴们 WHO 是 在 他的 健身房 放
['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn] .
waiting their turn .
等待 他们的 转动 .

他看到了体育馆里那些被遗忘的同学的面孔，他们正等着轮到自己上场。

[ðen] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ə'gen] [ænd; ənd] [rilaɪ'zeʃən] .
Then the Embankment again and realisation .
然后 这 堤 再次 和 实现 .

然后再次来到堤岸，恍然大悟。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][drɑːp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] ?
Should he drop back to the pavement ?
应该 他 降低 后退 到 这 路面 ?

他应该退回人行道上吗?

" - !
" Wriford !
" - !

“Wriford！

- !
Wriford !
- !

写！

- !
Wriford !
- !

写！

" [hiː; hi] ['mæstərd] [ðæt] [vaɪl] , [dæmd] ,
" He mastered that vile , damned ,
" 他 精通 那 卑鄙的 , 该死的 ,

他精通了那种卑鄙、该死的手段，

['kreɪv(ə)n]['bɑːdi][ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg][ænd; ənd] ['skræmbld] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [hɪm'self]
craven body and threw up his right leg and scrambled and pitched himself
懦夫 身体 和 扔 向上 他的 正确的 腿 和 打乱 和 投球 他自己
['fɔːrwərd] ;
forward ;
向前 ;

他畏缩着身子，抬起右腿，挣扎着向前扑去；

[wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
was conscious of striking his thigh violently against the wall ,
曾是 有意识的 的 引人注目 他的 大腿 暴力 反对 这 墙 ,

他意识到自己的大腿猛烈地撞在了墙上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [fel] , [θɔːt] : " [hɑː] , [ðæts] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
and at the pain and as he fell , thought : " Ha , that's one for you ,
和 在 这 疼痛 和 作为 他 跌倒 , 想法 : " 哈 , 那就是 一 为了 你 ,

[dæm] [juː; jʊ] !
damn you !
该死 你 !

疼痛袭来，他倒下了，心想：“哈，这下你输了，该死的！”

[aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] !
I've got you this time !
我已经 得到 你 这 时间 !

这次我抓到你了！

[gɑːt][juː; jʊ] !
Got you !
得到 你 !

抓到你了！

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['swɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] "
" And then was in the river , and then instinctively swimming , and then "
" 和 然后 曾是 在 这 河 , 和 然后 本能地 游泳 , 和 然后 "

[draʊn] , [dæm] [juː; jʊ] !
Drown , damn you !
溺水 , 该死 你 !

“然后我就在河里，然后本能地游了起来，然后喊道：‘淹死吧，该死的！’

[draʊn] !
Drown !
溺水 !

溺水！

" [kraɪd] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [went] [daʊn]
" cried Mr . Wriford and stopped the action of his arms , and went down
" 哭 先生 . - 和 停止 这 行动 的 他的 武器 , 和 去 向下

['swɔləuiŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ,
swallowing and struggling ,
吞咽 和 挣扎 ,

“沃里福德先生喊了一声，停止了手臂的动作，一边吞咽一边挣扎着倒了下去。”

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [strʌk] [aʊt] [ə'gen] .
and came up struggling and choking , and instinctively struck out again .
和 来了 向上 挣扎 和 窒息 , 和 本能地 击 出去 再次 .

然后挣扎着爬起来，却又喘不过气来，本能地再次挥棒。

[ʃaʊts] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
Shouts and running feet on the Embankment .
喊叫 和 跑步 脚 在 这 堤 .

堤岸上传来喊叫声和奔跑的脚步声。

" [draʊn] , [dæm] [juː; jʊ] !
" Drown , damn you !
" 溺水 , 该死 你 !

“淹死你，该死的！”

[draʊn] , [draʊn] !
Drown , drown !
溺水 , 溺水 !

淹死吧，淹死吧！

" [kraɪd] ['mɪstər] . - ; [went] [daʊn] [ə'gen] , [keɪm] [ʌp] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
" cried Mr . Wriford ; went down again , came up facing the wall ,
" 哭 先生 . - ; 去 向下 再次 , 来了 向上 面向 这 墙 ,

“沃里福德先生喊道；他又下去了，上来时面朝墙壁。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
and in the lamplight and in the tumult of his senses ,
和 在 这 灯光 和 在 这 骚乱 的 他的 感官 ,

在灯光下，在他感官的混乱之中，

[sɔː] [kwaɪt] ['klɪrli] [ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
saw quite clearly a bedraggled - looking individual peering down at him and
锯 相当 清楚地 一个 邋遢的 - 寻找 个人 窥视 向下 在 他 和
[kwaɪt] ['klɪrli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kɔːl] :
quite clearly heard him call :
相当 清楚地 听到 他 称呼 :

他清楚地看到一个衣衫褴褛的人正低头看着他，也清楚地听到那人喊道：

" [næ] , [ðen] .
" Nah , then .
" 不 , 然后 .

“不，那就这样吧。”

[næ] , [ðen] .
Nah , then .
不 , 然后 .

那就算了。

[wɑːtˌwʌt] [jər] [ʌp] [tuː; tə] [dɑːn] [ðer; ðər] ?
Wot yer up to dahn there ?
什么 你的 向上 到 丹 那里 ?

你在干嘛呢?

" [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [pə'liːs] [pɪr] [nɑːt] ['θɜːrti] [jaːdz] [ə'weɪ] ;
" Shouts and running feet on the police pier not thirty yards away ;
" 喊叫 和 跑步 脚 在 这 警察 码头 不是 三十 码 离开 ;

“不到三十码外的警察码头上传来喊叫声和奔跑的脚步声；

[saʊndz] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['mɪstər] . - ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] , ['smæʃɪŋ]
sounds of feet in a boat ; and then to Mr . Wriford's whirling , smashing
声音 的 脚 在 一个 船 ; 和 然后 到 先生 . - 旋转 , 粉碎
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

船上传来脚步声；然后是赖福德先生那令人眼花缭乱、醍醐灌顶的智慧，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] — [ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] [ment] .
the sight of a boat — and what that meant .
这 视线 的 一个 船 — 和 什么 那 意思是 .

看到一艘船——以及这意味着什么。

['mɪstər] . - [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][frʌm; frəm] ['swɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
Mr . Wriford thrust his hands that he could not stop from swimming into the
先生 . - 推力 他的 双手 那 他 可以 不是 停止 从 游泳 进入 这
[tɑːps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['breɪsɪz] .
tops of his trousers and twisted his wrists about his braces .
最高额 的 他的 裤子 和 扭曲 他的 手腕 关于 他的 牙套 .

赖福德先生忍不住把手伸进裤腰，扭动手腕，拉扯着背带。

" [draʊn] , [dæm] [juː; jʊ] !
" Drown , damn you !
" 溺水 , 该死 你 !

“淹死你，该死的！”

[draʊn] !
Drown !
溺水 !

溺水！

" [kraɪd] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] , ['smæʃɪŋ] [siːnz] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [lɔːst]
" cried Mr . Wriford , and the whirling , smashing scenes and noises lost
" 哭 先生 . - , 和 这 旋转 , 粉碎 场景 和 噪音 丢失的
[koʊ'hɪrəns] [ænd; ənd]['oʊnli] [wɜːrl] [ænd; ənd] [smæʃt] ,
coherence and only whirled and smashed ,
连贯性 和 仅有的 旋转 和 粉碎 ,

“沃里福德先生喊道，旋转、破碎的景象和声音失去了连贯性，只剩下旋转和破碎。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [koʊ'hɪrəns] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd]
and then a hand was clutching him , and coherence returned , and
和 然后 一个 手 曾是 紧握 他 , 和 连贯性 返回 , 和
['mɪstər] . - [skriːmd] : " [let] [ˌem 'iː][goʊ] !
Mr . Wriford screamed : " Let me go !
先生 . - 尖叫 : " 让 我 去 !

然后一只手抓住了他，他恢复了意识，沃里福德先生尖叫道：“放开我！”

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我！

" [ænd; ənd] [friːd] [æn; ən][ɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tæŋglmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['breɪsɪz][ænd; ənd] [dæʃt]
" and freed an arm from the entanglement of his braces and dashed
" 和 自由 一个 手臂 从 这 纠缠 的 他的 牙套 和 虚线
[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] [strʌk] [ðə; ði] [feɪs] [hɑːrd] .
it into the face bending over him and with his fist struck the face hard .
它 进入 这 脸 弯曲 超过 他 和 和 他的 拳头 击 这 脸 难的 .

“然后他挣脱了束缚手臂的束缚，猛地挥向对方的脸，弯下腰，用拳头狠狠地打在对方的脸上。

" [ʃʌv] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] , " [sed] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .
" Shove him under , " said the man at the oars .
" 推 他 在下面 , " 说 这 男人 在 这 桨 .

“把他推下去，”划桨的人说。

" [ʃʌv] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] .
" Shove him under .
" 推 他 在下面 .

把他推下去。

['hiːl] - ['ɑːveɪ][juː 'es]['oʊvər] [els] . . . .
He'll ' ave us over else . . . .
地狱 - 大道 我们 超过 别的 . . . .

他还会把我们叫过来的……

" ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
" Mr . Wriford was lying in the boat .
" 先生 . - 曾是 说谎 在 这 船 .

“赖福德先生躺在船上。”

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , " [kraɪd] ['mɪstər] . - .
" Let me go , " cried Mr . Wriford .
" 让 我 去 , " 哭 先生 . - .

“放开我！”赖福德先生喊道。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] .
" Let me go .
" 让 我 去 .

放我走。

[jʊə(r)] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] . "
You're hurting me . "
你是 受伤 我 . "

你伤害了我。

" [juːv] [hɜːrt][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [ˈpliːdə] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" You've hurt me , you pleader , " said the man ,
" 你已经 伤害 我 , 你 辩护人 , " 说 这 男人 ,
“你这个乞求者，你伤了我的心，”那人说道。

[bʌt; bət] [rɪˈlækst] [ðə; ði] [ˈnʌklz] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪɡɪŋ] [ˈɪntuː][ˈmɪstər] . - [nek] .
but relaxed the knuckles that were digging into Mr . Wriford's neck .
但 轻松 这 指关节 那 是 挖掘 进入 先生 . - 脖子 .
但他放松了掐着赖福德先生脖子的指关节。

[ˈmɪstər] . - [moʊn] : " [wel] , [waɪ] [ˈkudnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [draʊn] ?
Mr . Wriford moaned : " Well , why couldn't you let me drown ?
先生 . - 呻吟 : " 出色地 , 为什么 不能 你 让 我 溺水 ?
赖福德先生呻吟道：“那么，为什么你们不让我淹死呢？”

[waɪ] , [ɪn] [ˈɡɑːdz] [neɪm] , [ˈkudnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [draʊn] ? "
Why , in God's name , couldn't you let me drown ? "
为什么 , 在 神的 姓名 , 不能 你 让 我 溺水 ? "
看在上帝的份上，你为什么不让我淹死？

" [nɑːt] [ɑːf] [ˈɡreɪtf(ə)l] , [juː; jʊ] [ˈbeɡərz] [eint] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ;
" Not arf grateful , you beggars ain't , " said the man ;
" 不是 啊 感激的 , 你 乞丐 不是 , " 说 这 男人 ;
“你们这些乞丐一点也不感恩，”那人说道；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈmɪstər] . - [faʊnd] [hɪmˈself] [pʊld] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and presently Mr . Wriford found himself pulled up from the bottom of the
和 目前 先生 . - 成立 他自己 拉 向上 从 这 底部 的 这
[boʊt] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːnstəbl] [wɪð; wɪθ] :
boat and handed out on to the police landing - stage to a constable with :
船 和 递交 出去 在 到 这 警察 降落 - 阶段 到 一个 警官 和 :
随后，沃里福德先生发现自己被从船底拉了上来，并被移交给警察码头的一名警员：

" - [oʊld] - [ɪm] [fæst] , [θriː] - [fɔːr] - [wʌn] .
" ' Old ' im fast , Three - Four - One .
" - 老的 - 我是快速地 , 三 - 四 - 一 .
“老家伙跑得很快，三四一。”

[ˈsuːɪsaɪd] , [hiː; hi][ɪz] . -
Suicide , he is . '
自杀 , 他 是 . -
他要自杀。

[oʊld] - [ɪm] [fæst] .
Old ' im fast .
老的 - 我是快速地 .
老家伙跑得很快。

" [θriː] - [fɔːr] - [wʌn] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [hænd] . . .
" Three - Four - One responded with heavy hand . . .
" 三 - 四 - 一 回应 和 重的 手 . . .
三四一公司采取了强硬回应……

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] . . . .
conversation . . . .
对话 . . . .
对话....

[ˈmɪstər] . - [ˈstændɪŋ] [ˈdrɪpɪŋ] , [sɪk] , [koʊld] , [bɪˈjɑːnd] [θɔːt] ,
Mr . Wriford standing dripping , sick , cold , beyond thought ,
先生 . - 常设 滴落 , 生病的 , 寒冷的 , 超过 想法 ,
沃里福德先生站在那里，浑身湿透，病快快的，冷得难以忍受。

['prez(ə)ntli] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
presently walking across the Embankment and up a street leading to the
目前 步行 穿过 这 堤 和 向上 一个 街道 领导 到 这
[strænd] [ɪn] [θriː] - [fɔːr] - [wʌnz] [strɔːŋ] [græsp] .
Strand in Three - Four - One's strong grasp .
斯特兰德 在 三 - 四 - 一个人的 强的 抓牢 .

目前，三四一正紧紧地掌控着他，他正穿过堤岸，沿着一条通往斯特兰德的街道走去。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['mɪstər] . - .
" Where are you taking me ? " said Mr . Wriford .
" 在哪里 是 你 采取 我 ? " 说 先生 . - .

“你要带我去哪里？”赖福德先生问道。

" [baʊ; boʊ] [striːt] , " [sed] [θriː] - [fɔːr] - [wʌn] .
" Bow Street , " said Three - Four - One .
" 弓 街道 , " 说 三 - 四 - 一 .

“弓街,”三四一说道。

" [let] [ˌem 'iː] [goʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 !

“放开我！”

" ['sɒbd] ['mɪstər] . - .
" sobbed Mr . Wriford .
" 啜泣 先生 . - .

“沃里福德先生抽泣着说。”

" [nɑːt] [ɑːf] , " [sed] [θriː] - [fɔːr] - [wʌn] .
" Not arf , " said Three - Four - One .
" 不是 啊 , " 说 三 - 四 - 一 .

“不是汪汪,”三四一说道。

[ðen] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['wɪs(ə)l] , [ʃaʊts] , ['rʌnɪŋ] [fiːt] .
Then a police whistle , shouts , running feet .
然后 一个 警察 哨 , 喊叫 , 跑步 脚 .

然后是警笛声、喊叫声和奔跑的脚步声。

[raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [tuː] [men] ['reɪsɪŋ] [æt; ət] [tɑːp] [spiːd] ['ɪntuː] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [θriː] -
Round the corner two men racing at top speed into Mr . Wriford and Three -
圆形的 这 角落 二 男人 赛车 在 顶部 速度 进入 先生 . - 和 三 -
[fɔːr] - [wʌn] ,
Four - One ,
四 - 一 ,

拐角处，两名男子全速冲向赖福德先生和三四一号，

[ænd; ənd] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [θriː] - [fɔːr] - [wʌn] [sent] ['spɪnɪŋ] .
and Mr . Wriford and Three - Four - One sent spinning .
和 先生 . - 和 三 - 四 - 一 发送 旋转 .

而 Wriford 先生和 Three-4-1 则被甩了出去。

[ɔːl] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [rʌnəːz] [ə'tɑːp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pər'sʊ] ['kɑːnstəbl] , [ʌn'eɪb(ə)l]
All to earth , and the two runners atop , and a pursuing constable , unable
全部 到 地球 , 和 这 二 跑步者 顶部 , 和 一个 追求 警官 , 无法
[tuː; tə] [stɑːp] ,
to stop ,
到 停止 ,

全部坠落到地面，两名跑步者倒在地上，一名追赶的警员无法阻止。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
upon the four of them .
之上 这 四 的 他们 .

他们四个人。

[bloʊz]	,	[oʊðz]	,	['strʌglz]	.
Blows	**,**	**oaths**	**,**	**struggles**	**.**
打击	,	誓言	,	斗争	.

拳脚相向，誓言相向，斗争。

['mɪstər]	.	-	[roʊld]	[friː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæk]	[ænd; ənd]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,
Mr	**.**	**Wriford**	**rolled**	**free**	**of**	**the**	**pack**	**and**	**got**	**to**	**his**	**feet**	**,**
先生	.	-	滚动	自由的	的	这	盒	和	得到	到	他的	脚	,

沃里福德先生挣脱了人群，站了起来。

[vjuːd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	['strʌg(ə)l]	[ɪn]	['prɑːgres]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	,
viewed	**a**	**moment**	**the**	**struggle**	**in**	**progress**	**before**	**him**	**,**
已查看	一个	片刻	这	斗争	在	进步	前	他	,

他看到了眼前正在进行的斗争，那一刻，

[ðen]	[tɜːrnd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[saɪd]	-	[striːt]	[wens]	[ðə; ði]	[pər'suːt]	[hæd; həd]	[kʌm]	,	[ænd; ənd]	[ræn]	;
then	**turned**	**down**	**the**	**side**	**-**	**street**	**whence**	**the**	**pursuit**	**had**	**come**	**,**	**and**	**ran**	**;**
然后	转向	向下	这	边	-	街道	何处	这	追逐	有	来	,	和	跑	;

然后拐进了追捕者来袭的小巷，开始奔跑；

['dʌbld]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[strænd]	[ænd; ənd]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[strænd]	[ænd; ənd]	[ræn]	[ænd; ənd]	[ræn]	[ænd; ənd]	[ræn]	;
doubled	**up**	**to**	**the**	**Strand**	**and**	**across**	**the**	**Strand**	**and**	**ran**	**and**	**ran**	**and**	**ran**	**;**
双倍	向上	到	这	斯特兰德	和	穿过	这	斯特兰德	和	跑	和	跑	和	跑	;

沿着斯特兰德大街一路狂奔，穿过斯特兰德大街，然后不停地跑啊跑啊跑；

[glɑːnst]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	[ænd; ənd]	[sɔː]	[wʌn]	['rʌnɪŋ]	,	[nɑːt]	['æftər]	[hɪm; ɪm]
glanced	**over**	**his**	**shoulder**	**and**	**saw**	**one**	**running**	**,**	**not**	**after**	**him**
瞥了一眼	超过	他的	肩膀	和	锯	一	跑步	,	不是	后	他

,
,
,

他回头瞥了一眼，看到一个人在跑，但不是追着他。

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	—	[wet]	[æz; əz]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	['veri]	[laɪk]	[hɪm'self]	.
but	**with**	**him**	**—**	**wet**	**as**	**himself**	**and**	**very**	**like**	**himself**	**.**
但	和	他	—	湿的	作为	他自己	和	非常	喜欢	他自己	.

但和他在一起时——湿漉漉的，就像他自己一样，非常像他自己。

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	?	"	[gɑːspt]	['mɪstər]	.	-	.
"	**What**	**do**	**you**	**want**	**?**	**"**	**gasped**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**.**
"	什么	做	你	想	?	"	倒吸一口气	先生	.	-	.

“你想要什么？”赖福德先生喘着气问道。

[ðə; ði]	['fɪgjər]	[meɪd]	[noʊ]	[rɪ'plaɪ]	[bʌt; bət]	['stedəli]	[ræn]	[wɪð; wɪθ]	['mɪstər]	.	-
The	**figure**	**made**	**no**	**reply**	**but**	**steadily**	**ran**	**with**	**Mr**	**.**	**Wriford**
这	数字	制成	不	回复	但	稳步	跑	和	先生	.	-

,
,
,

那人没有回答，而是径直跟着赖福德先生跑了起来。

[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	-	['rɛkəgˌnaɪzd]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[stɑːpt]	.
and	**Mr**	**.**	**Wriford**	**recognised**	**him**	**and**	**stopped**	**.**
和	先生	.	-	已确认	他	和	停止	.

沃里福德先生认出了他，便停了下来。

"	[jʊə(r)]	-	,	[ɑːnt]	[juː; jʊ]	?	"	[kraɪd]	['mɪstər]	.	-	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	['sʌd(ə)n]
"	**You're**	**Wriford**	**,**	**aren't**	**you**	**?**	**"**	**cried**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**,**	**and**	**in**	**sudden**
"	你是	-	,	不是	你	?	"	哭	先生	.	-	,	和	在	突然

['pærəksɪzəm]	[skriːmd]	:	"	[waɪ]	['dɪdnt]	[juː; jʊ]	[draʊn]
paroxysm	**screamed**	**:**	**"**	**Why**	**didn't**	**you**	**drown**
发作	尖叫	:	"	为什么	没有	你	溺水

?
?
?

“你是赖福德，对吧？”赖福德先生喊道，突然歇斯底里地尖叫道：“你为什么没淹死？”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [draʊn] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [juː; jʊ] , [kɜːrs] [juː; jʊ] ?
Why didn't you drown when I tried to drown you , curse you ?
为什么 没有 你 溺水 什么时候 我 尝试 到 溺水 你 , 诅咒 你 ?

为什么我试图淹死你的时候你没有淹死？诅咒你！

" [ænd; ənd][ɪn]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [heɪt] [strʌk] [ðə; ði][mæn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" and in paroxysm of hate struck the man across his face .
" 和 在 发作 的 恨 击 这 男人 穿过 他的 脸 .

“在极度的仇恨驱使下，他狠狠地打了那人的脸。”

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [strʌk] [bʌt; bət] [felt] [hɜːrt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
He felt his own face struck but felt hurt no more than when he had
他 毛毡 他的 自己的 脸 击 但 毛毡 伤害 不 更多的 比 什么时候 他 有
[bruːzd] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ɪn] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [wɔːl] .
bruised his thigh in leaping from the Embankment wall .
瘀伤 他的 大腿 在 跳跃 从 这 堤 墙 .

他感到自己的脸被撞了一下，但感觉并不比从堤岸墙上跳下来时擦伤大腿更疼。

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] !
" Come on , then !
" 来 在 , 然后 !

“来吧！ ”

" [kraɪd] ['mɪstər] . - .
" cried Mr . Wriford .
" 哭 先生 . - .

“沃里福德先生喊道。”

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !
" Come on , then , if you can !
" 来 在 , 然后 , 如果 你 能 !

“那就来吧，如果你能的话！ ”

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - .
I'll make you sorry for it , Wriford .
患病的 制作 你 对不起 为了 它 , - .

我会让你后悔的，赖福德。

[kʌm] [ɑːn] , [ðen] !
Come on , then !
来 在 , 然后 !

来吧！

" [ænd; ənd]['mɪstər] . - [tɜːrnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjər] ['stedəli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
" And Mr . Wriford turned again , and with the figure steadily beside him ,
" 和 先生 . - 转向 再次 , 和 和 这 数字 稳步 旁 他 ,

“于是沃里福德先生又转过身，那个人影稳稳地站在他身边，

[ræn][ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][ræn] .
ran and ran and ran and ran and ran .
跑 和 跑 和 跑 和 跑 和 跑 .

跑啊跑啊跑啊跑啊跑啊跑啊跑。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[wʌn] [rʌnz] : [wʌn] ['fɑːloʊz]
ONE RUNS : ONE FOLLOWS
一 跑步 : 一 跟随

一人跑，一人跟

[aɪ]
I
我

我

[moʊst] ['dredf(ə)l] [peɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'strest] ['briːðɪŋ] , [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [θrɑːbɪŋ]
Most dreadful pains of distressed breathing , of bursting heart and of throbbing
最多 可怕 疼痛 的 苦恼 呼吸 , 的 爆发 心 和 的 悸动
[hed] ,
head ,
头 ,

呼吸困难、心脏仿佛要爆炸、头部剧烈跳动，这些可怕的疼痛，

[ə'flɪktɪd] ['mɪstər] . - [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] .
afflicted Mr . Wriford as he ran .
受苦的 先生 . - 作为 他 跑 .

沃里福德先生在奔跑时感到痛苦。

[hiː; hi] ['leɪbərd] [ɑːn] [dɪ'spaɪt] [ðem; ðəm] .
He laboured on despite them .
他 辛勤劳作 在 尽管 他们 .

尽管有人反对，他仍然坚持工作。

[hiː; hi] [fər'gɑːt] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'rest] [ænd; ənd] [hæd; həd]
He forgot , too , that he had started running to escape arrest and had
他 忘了 , 也 , 那 他 有 开始 跑步 到 逃脱 逮捕 和 有
[rʌn] [ɑːn] — [ə'krɔːs] [ðə; ði] [strænd] ,
run on — across the Strand ,
跑步 在 — 穿过 这 斯特兰德 ,

他也忘记了，他当初是为了逃避逮捕才开始奔跑的，而且一直跑到了斯特兰德大街对面。

[ʌp] ['kɪŋzweɪ] , [θruː] ['rʌsl] [skwer] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['juːstən] [roʊd] [ænd; ənd] [stɪl] [ɑːn] — [ɪn] ['terər]
up Kingsway , through Russell Square , across the Euston road and still on — in terror
向上 国王大道 , 通过 罗素 正方形 , 穿过 这 尤斯顿 路 和 仍然 在 — 在 恐怖
[ʌv; əv] [pər'suːt] .
of pursuit .
的 追逐 .

沿着国王大道，穿过罗素广场，越过尤斯顿路，继续前行——恐惧地躲避追捕。

[ɔːl] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌz; wəz] [fɪr] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [ræn] ['stedəli]
All that possessed him now was fear and hatred of the one that ran steadily
全部 那 拥有 他 现在 曾是 害怕 和 仇恨 的 这 一 那 跑 稳步
[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
at his elbow ,
在 他的 弯头 ,

他现在满脑子都是恐惧和仇恨，恨那个一直紧追在他身后的家伙。

[huːm] ['kɑːnstəntli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [rʌn]
whom constantly he looked at across his shoulder and then would try to run
谁 不断地 他 看起来 在 穿过 他的 肩膀 和 然后 会 尝试 到 跑步
['fæstər] ,
faster ,
快点 ,

他时不时回头看向他，然后努力跑得更快。

[huːm] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [feɪst] ,
whom presently he faced ,
谁 目前 他 面对 ,

他现在面对的是谁，

[ˈhɔːltɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌn] [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæɡəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
halting in his run and at first unable to speak for the agonies of his
停止 在 他的 跑步 和 在 第一的 无法 到 说话 为了 这 痛苦 的 他的
[ɪɡˈzɜːʃənz] .
exertions .
努力 .

他奔跑时步履蹒跚，起初因剧烈运动的痛苦而无法说话。

[ðen] [ˈmɪstər] . - [sed] [ˈɡæspɪŋli] : " [lʊk] [hɪr] — [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] .
Then Mr . Wriford said gaspingly : " Look here — you're not to follow me .
然后 先生 . - 说 喘息着 : " 看 这里 — 你是 不是 到 跟随 我 .

然后，赖福德先生喘着气说：“听着——你不能跟着我。”

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? " [ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɔbiŋ] [breθs] : " [ɡoʊ] [əˈweɪ] !
Do you understand ? " and then cried , with sobbing breaths : " Go away !
做 你 理解 ? " 和 然后 哭 , 和 啜泣 呼吸 : " 去 离开 !

你明白吗？”然后她抽泣着说：“走开！”

[ɡoʊ] [əˈweɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Go away , I tell you !
去 离开 , 我 告诉 你 !

滚开！

" [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] - [laɪt] [ˈstændərd] [nɪr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,
" In the rays that came from an electric - light standard near which they stood ,
" 在 这 射线 那 来了 从 一个 电的 - 光 标准 靠近 哪个 他们 站立 ,

“在他们所站位置附近的一根电灯杆发出的光线中，

[ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] - [siːmd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ɡrɪn] [ɪn] [mɑːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [kəˈmændz] .
Figure of Wriford seemed only to grin in mock of these commands .
数字 的 - 似乎 仅有的 到 咧嘴笑 在 嘲笑 的 这些 命令 .

沃里福德的身影似乎只是对这些命令报以嘲讽的笑容。

[ˈmɪstər] . - [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [mɔːr] [ˈreɡjələr] [ˈbriːðɪŋ] .
Mr . Wriford waited to recover more regular breathing .
先生 . - 等待 到 恢复 更多的 常规的 呼吸 .

沃里福德先生等待呼吸恢复正常。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ˈfɪrsli] : " [lʊk] [hɪr] !
Then he said fiercely : " Look here !
然后 他 说 激烈地 : " 看 这里 !

然后他厉声说道：“看这里！”

[lʊk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .
Look across the road .
看 穿过 这 路 .

看向马路对面。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ðer; ðər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌjuː ˈes] .
There's a policeman there watching us .
有 一个 警察 那里 观看 我们 .

有个警察在那儿看着我们。

[dˈjuː] [siː] [hɪm; ɪm] ?
D'you see him ?
你 看 他 ?

你看到他了吗？

[wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] , [ɔːr][ˌeɪ ˈem][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ?
Well , are you going to leave me , or am I going to give you in charge ?
出色地 , 是 你 去 到 离开 我 , 或者 是 我 去 到 给 你 在 收费 ?

好吧，你是要离开我，还是我要把一切都交给你？

[naʊ] , [ðen] !
Now , then !
现在 , 然后 !

那么，就此开始吧！

" ['fɪɡjər] [ʌv; əv] - ['oʊnli] [lʊkt] ['mɑːkɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
" Figure of Wriford only looked mockingly at him ;
" 数字 的 - 仅有的 看起来 嘲讽地 在 他 ;

“沃里福德的身影只是嘲讽地看了他一眼；

[ænd; ənd][fɜːrst][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen]
and first there came to Mr . Wriford a raging impulse to strike him again
和 第一的 那里 来了 到 先生 . - 一个 愤怒 冲动 到 罢工 他 再次
,
,
,

沃里福德先生首先涌起一股强烈的冲动，想要再次殴打他。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ;
and then the knowledge that the policeman was watching ;
和 然后 这 知识 那 这 警察 曾是 观看 ;

然后，他意识到警察正在监视他；

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . - [stept] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θret] ;
and then Mr . Wriford stepped swiftly across the road to carry out his threat ;
和 然后 先生 . - 步 迅速地 穿过 这 路 到 携带 出去 他的 威胁 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

然后，赖福德先生迅速穿过马路，兑现了他的威胁；然后，

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l]
as he approached the policeman , had a sudden realisation of the spectacle
作为 他 接近 这 警察 , 有 一个 突然 实现 的 这 奇观
[hiː; hi][mʌst; məst]['prez(ə)nt] — [kloʊðz] ['drɪpɪŋ] ,
he must present — clothes dripping ,
他 必须 展示 — 衣服 滴落 ,

当他走向警察时，突然意识到自己将会呈现怎样的景象——衣服湿漉漉的，

[hæt] [ɡɔːn] , ['kɑːlər] [rɪpt] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] , [tʃeɪndʒd]
hat gone , collar ripped away — and for fear of creating a scene , changed
帽子 已消失 , 衣领 撕裂 离开 — 和 为了 害怕 的 创建 一个 场景 , 已更改
[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
his intention .
他的 意图 .

帽子不见了，衣领也被扯掉了——他害怕引起骚动，于是改变了主意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] .
But his first impulse had brought him right up to the policeman .
但 他的 第一的 冲动 有 带来 他 正确的 向上 到 这 警察 .

但他的第一反应却让他径直走到了警察面前。

[hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
He must say something .
他 必须 说 某物 .

他肯定要说点什么。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['kæmdən] [taʊn] .
He knew he was in the direction of Camden Town .
他 知道 他 曾是 在 这 方向 的 卡姆登 镇 .

他知道自己正朝着卡姆登镇的方向前进。

[hiː; hi] [sed] ['nɜːrvəsli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['leɪbərd] ['briːðɪŋ] :
He said nervously , trying to control his laboured breathing :
他 说 紧张地 , 尝试 到 控制 他的 辛勤劳作 呼吸 :

他紧张地说，努力控制着自己急促的呼吸：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['kæmdən] [taʊn] , [pliːz] ?
" Can you tell us the way to Camden Town , please ?
" 能 你 告诉 我们 这 方式 到 卡姆登 镇 , 请 ?

请问去卡姆登镇的路怎么走?

" [iː]
" II
" 二

“二

[ðɪs] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔdɪtiːz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf]
This chanced to be a constable much used to the oddities of London life
这 偶然 到 是 一个 警官 很多 用过的 到 这 奇闻异事 的 伦敦 生活
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

这位碰巧是一位对伦敦生活奇闻异事早已习以为常的警员，

[baɪ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['siːniər] ['ɑːfɪsər] ['bʊliɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmædʒɪ'stɪriəl] [kə'rekʃn] ,
by many years of senior officer bullying and magisterial correction ,
经过 许多 年 的 高级的 官 欺凌 和 权威的 更正 ,

多年来，由于高级官员的欺凌和法官的纠正，

['kɔːʃəs] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ən'les] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][də'rekt][ækt][ʌv; əv]
cautious of interference with the public unless supported by direct Act of
谨慎 的 干涉 和 这 民众 除非 有 经过 直接的 行为 的
['pɑːrləmənt] .
Parliament .
议会 .

除非得到议会直接立法支持，否则应谨慎干预公共事务。

[hiː; hi] [ə'weitid] [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [ˌʌnkən'sɜːrn] [ðə; ði] [bɪ'dræg(ə)ld] ['fɪgjər] [huːz] ['æntɪks][hiː; hi][hæd; həd]
He awaited with complete unconcern the bedraggled figure whose antics he had
他 等待中 和 完全的 漠不关心 这 邋遢的 数字 谁 滑稽动作 他 有
[wɑːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,
watched across the road ,
观看 穿过 这 路 ,

他全然不顾一切地等待着那个衣衫褴褛的身影，他曾隔着马路观察过那人的滑稽举动。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['mɪstər] . - ['hɛzəˌteɪtɪŋ] : " [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['kæmdən]
and in reply to Mr . Wriford's hesitating : " We want to get to Camden
和 在 回复 到 先生 . - 犹豫不决 : " 我们 想 到 得到 到 卡姆登
[taʊn] .
Town .
镇 .

针对 Wriford 先生的犹豫，他回答说：“我们想去卡姆登镇。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] , [pliːz] ,
Can you tell us the way , please ,
能 你 告诉 我们 这 方式 , 请 ,

请问您能告诉我们路线吗?

" [ri'mɑːkt] ['oʊvər]['mɪstər] . - [hed] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] : " [wel] , [juːv]
" remarked over Mr . Wriford's head and without bending his own : " Well , you've
" 评论 超过 先生 . - 头 和 没有 弯曲 他的 自己的 : " 出色地 , 你已经
[gɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
got what you want .
得到 什么 你 想 .

“他越过赖福德先生的头顶说道，自己却没弯下腰：“好吧，你已经如愿以偿了。”

[its] [ɔːl] [raʊnd] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] ['ædɪd] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
It's all round you , " and added , indulging the humour for which he had
它是 全部 圆形的 你 , " 和 额外 , 沉溺于 这 幽默 为了 哪个 他 有
[sʌm; səm][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] :
some reputation :
一些 名声 :

“它就在你身边,”他补充道，带着他一贯的幽默感：

" [ðæts] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fiːt] .
" That's a bit of it you're holding down with your feet .
" 那就是 一个 少量 的 它 你是 保持 向下 和 你的 脚 .

“你用脚踩住的部分就是其中一部分。”

" ['mɪstər] . - [lʊkt] [æt; ət] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
" Mr . Wriford looked at Figure of Wriford standing by his side .
" 先生 . - 看起来 在 数字 的 - 常设 经过 他的 边 .

“赖福德先生看着站在他身旁的赖福德的身影。”

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['heɪtɪŋ] [aɪz] ,
He looked so long with hating eyes ,
他 看起来 所以 长的 和 憎恨 眼睛 ,

他用充满仇恨的眼神看了很久，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [breɪv] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn]
and was so long occupied with the struggle to brave fear of a scene
和 曾是 所以 长的 占领 和 这 斗争 到 勇敢的 害怕 的 一个 场景
[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and give the man in charge for following him ,
和 给 这 男人 在 收费 为了 下列的 他 ,

他长时间忙于克服对眼前景象的恐惧，并向负责跟踪他的人交代情况。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
that he felt some further explanation was due to the policeman before he
那 他 毛毡 一些 更远 解释 曾是 到期的 到 这 警察 前 他
[kʊd; kəd] [muːv] [ə'weɪ] .
could move away .
可以 移动 离开 .

他觉得在离开之前，应该向警察做进一步的解释。

" [θæŋks] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" Thanks , " said Mr . Wriford .
" 谢谢 , " 说 先生 . - .

“谢谢,”赖福德先生说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [wiː; wi] ['ræðər] [θɔːt] [wiːd] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] .
" Thank you , we rather thought we'd lost our way .
" 感谢 你 , 我们 相当 想法 我们会 丢失的 我们的 方式 .

“谢谢，我们还以为迷路了呢。”

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ˌʌn'bent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['eksəd] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ə'freʃ] .
" The policeman unbent a little and exercised his humour afresh .
" 这 警察 未弯曲 一个 小的 和 锻炼 他的 幽默 重新 .

“警察稍微放松了一些，又开始展现他的幽默感。”

" [wel] , [wiːv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hiː; hi] .
" Well , we've found it right enough , " said he .
" 出色地 , 我们已经 成立 它 正确的 足够的 , " 说 他 .

“嗯，我们觉得差不多就行了,”他说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ˌjuː 'es] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] ?
" What are us , by any chance ?
" 什么 是 我们 , 经过 任何 机会 ?

“我们究竟是什么人？”

[kɪŋ] [ʌv; əv] - [ɔːr] [ɪm'pɪriəl] - [ʌv; əv][wɑːtˌwʌt][oʊ]
King of Proosia or Imperial Hemperor of Wot O
国王 的 - 或者 帝国 - 的 什么 哦

普罗西亚之王或沃特帝国皇帝

[ʃiː; ʃi] [bʌmps] ?
She Bumps ?
她 颠簸 ?

她撞车了吗?

" [ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] [fə'siːʃəsnəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [slaɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" The constable's facetiousness was of a part with those slights to his
" 这 警员的 滑稽 曾是 的 一个 部分 和 那些 轻蔑 到 他的
['dɪgnəti] [frʌm; frəm] [ɪn'fiəriəz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [kɔːzd] ['mɪstər] . - [ɪn'sʌfrəbl] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
dignity from inferiors which always caused Mr . Wriford insufferable humiliation .
尊严 从 下等人 哪个 总是 导致 先生 . - 令人难以忍受的 屈辱 .

“警员的轻佻与下属对他尊严的轻蔑一样，总是给赖福德先生带来难以忍受的羞辱。

[ˌaɪ 'tiː] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] .
It angered him and gave him courage .
它 愤怒 他 和 给予 他 勇气 .

这让他既愤怒又鼓起勇气。

" [teɪk] [ðæt] [mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] , " [kraɪd] ['mɪstər] . - ['ʃɑːrpli] .
" Take that man in charge , " cried Mr . Wriford sharply .
" 拿 那 男人 在 收费 , " 哭 先生 . - 尖锐地 .

“让那个人负责！”赖福德先生厉声喊道。

" ['hiːz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] .
" He's following me .
" 他是 下列的 我 .

他跟着我。

[aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I'm afraid of him .
我是 害怕的 的 他 .

我害怕他。

[teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] . "
Take him in charge . "
拿 他 在 收费 . "

让他负责。

" [wʌt] [mæn] ? " [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .
" What man ? " said the constable .
" 什么 男人 ? " 说 这 警官 .

“什么人？”警员问道。

" [dəunt] [tɔːk] [soʊ]['stuːpɪd] .
" Don't talk so stupid .
" 不 讲话 所以 愚蠢的 .

别说蠢话。

[ðeəz; ðəz][noʊ][mæn][ðer; ðər] . "
There's no man there . "
有 不 男人 那里 . "

那里没有人。

" [ðæt] [mæn] , " [kraɪd] ['mɪstər] . - .
" That man , " cried Mr . Wriford .
" 那 男人 , " 哭 先生 . - .

“那个人！”赖福德先生喊道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [drʌŋk] [ɔːr] [wʌt] ?
" Are you drunk or what ?
" 是 你 醉 或者 什么 ?

你喝醉了吗?

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [ɪn'spektər] ?
Where's your Inspector ?
在哪里? 你的 检查员 ?

你的督察在哪儿?

" [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [bɪ'heɪvjər] : " [maɪ] [ˌɪn'spɛktɝz] [wer] [juːl] [biː; bi] ['prɪti] [ʃɑːrp] ,
" The constable , roused by this behaviour : " My Inspector's where you'll be pretty sharp ,
" 这 警官 , 唤醒 经过 这 行为 : " 我的 检查员的 在哪里 你会 是 漂亮的 锋利的 ,

警员被这种行为激怒了：“我的督察在那里，你会表现得非常出色。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] !
if I have much more of it — at the station !
如果 我 有 很多 更多的 的 它 — 在 这 车站 !

如果我在车站还有更多的话!

[naʊ] , [ðen] !
Now , then !
现在 , 然后 !

那么，就此开始吧!

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌjuː 'es] - [iːz]
Coming to me with your us - es
未来 到 我 和 你的 我们 - es

带着你们的us-es来找我

[ænd; ənd][jʊr; jər][wiː; wi] - [iːz] ! - [ɑːp] [ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [-] [siː] ? -
and your we - es ! ' Op off out of it , d'ye see ? '
和 你的 我们 - es ! - 操作 离开 出去 的 它 , 染料 看 ? -

还有你的小弟弟！“滚出局，明白吗？”

[ɑːp][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [kwɪk] .
Op it an ' quick .
操作 它 一个 - 快的 .

赶紧打开。

" ['mɪstər] . - [stεərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [skriːmd] [aʊt] :
" Mr . Wriford stared at him uncomprehendingly for a moment and then screamed out :
" 先生 . - 凝视 在 他 不解地 为了 一个 片刻 和 然后 尖叫 出去 :

“沃里福德先生茫然地盯着他看了一会儿，然后尖叫道：

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mænz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] .
" I tell you that man's following me .
" 我 告诉 你 那 男人的 下列的 我 .

我告诉你，那个人一直在跟踪我。

[wɒts] [hiː; hi] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?
What's he following me for ?
是什么 他 下列的 我 为了 ?

他为什么跟着我?

['hiːz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [maɪlz] .
He's followed me miles .
他是 随后 我 英里 .

他跟着我走了好几英里。

[aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I'm afraid of him .
我是 害怕的 的 他 .

我害怕他。

[send] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
Send him off .
发送 他 离开 .

把他送走。

[send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
Send him away .
发送 他 离开 .

把他赶走。

" [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [tʌkt] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [kɔːt] ['mɪstər] . - ['strɔːŋli]
" The constable tucked his gloves in his belt and caught Mr . Wriford strongly
" 这 警官 塞进去 他的 手套 在 他的 腰带 和 捕捉 先生 . - 强烈
[baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
by the shoulder .
经过 这 肩膀 .

“警员把手套塞进腰带里，用力抓住赖福德先生的肩膀。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , " [ðeəz; ðəz][noʊ][mæn][ðer; ðər] ,
" Now , look here , " said the constable , " there's no man there ,
" 现在 , 看 这里 , " 说 这 警官 , " 有 不 男人 那里 ,

“现在，你看这里,”警员说，“那里没有人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['nɑːnsens] , [jʊə(r)] [faʊnd] ['wɑːndərɪŋ] [waɪlst] [ʌv; əv]
and if you go on with your nonsense , you're Found Wandering whilst of
和 如果 你 去 在 和 你的 废话 , 你是 成立 漫游 而 的
[ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] ,
Unsound Mind ,
不健全 头脑 ,

如果你继续胡闹，就会被发现精神失常，四处游荡。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
that's what you are .
那就是 什么 你 是 .

你就是这样的人。

[jʊə(r)] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
You're asking for it , that's what you're doing , and in less than a minute
你是 问 为了 它 , 那就是 什么 你是 正在做 , 和 在 较少的 比 一个 分钟
[juːl] [get][ˌaɪ 'tiː] ,
you'll get it ,
你会 得到 它 ,

这是你自找的，你现在做的就是自找的，不到一分钟你就会如愿以偿。

[ɪf] [juː; jʊ] [eint] ['kerf(ə)l] .
if you ain't careful .
如果 你 不是 小心 .

如果你不小心的话。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'heɪv] ['sensəb(ə)l] ?
Why don't you behave sensible ?
为什么 不 你 表现 明智的 ?

你为什么不能表现得理智一些?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What's the matter with you ?
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

[naʊ] , [ðen] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [ɑːp][ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]
Now , then , are you going to ' op it quiet , or am I going to take you
现在 , 然后 , 是 你 去 到 - 操作 它 安静的 , 或者 是 我 去 到 拿 你
[ə'lɔːŋ] ?
along ?
沿着 ?

那么，你是打算保持沉默，还是我要带你一起去?

" [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [kən'fjuːzɪŋ] [aɪ'diːəz] [wɜːrl] [ɪn]['mɪstər] . - [breɪn] [waɪl] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl]
" All manner of confusing ideas whirled in Mr . Wriford's brain while the constable
" 全部 方式 的 令人困惑 想法 旋转 在 先生 . - 脑 尽管 这 警官
[ðʌs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .
thus addressed him .
因此 已解决 他 .

“当警员这样跟赖福德先生说话时，赖福德先生的脑子里各种混乱的想法翻腾起来。

[haʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] ,
How , if he went to the Police Station ,
如何 , 如果 他 去 到 这 警察 车站 ,

如果他去了警察局呢?

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [huː] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
was he going to explain who this man was that was following him ?
曾是 他 去 到 解释 WHO 这 男人 曾是 那 曾是 下列的 他 ?

他打算解释一下这个跟踪他的人是谁吗?

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [hɪm'self] — [ðæt] [heitid] - .
The man was himself — that hated Wriford .
这 男人 曾是 他自己 — 那 憎恨 - .

那个人就是他自己——那个憎恨赖福德的人。

[ðen] [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Then who was he ?
然后 WHO 曾是 他 ?

那他究竟是谁?

['veri] [bɪ'wɪldərɪŋ] .
Very bewildering .
非常 扑朔迷离 .

非常令人费解。

['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
Very difficult to explain .
非常 难的 到 解释 .

很难解释。

[best] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [gɪv] [ðə; ði][mæn][ðə; ði][slɪp] .
Best get out of this and somehow give the man the slip .
最好的 得到 出去 的 这 和 不知何故 给 这 男人 这 滑 .

最好赶紧脱身，想办法甩掉那个人。

[hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['kwaɪətli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breθ] : " [ɔːl]
He addressed the constable quietly and with a catch at his breath : " All
他 已解决 这 警官 悄悄 和 和 一个 抓住 在 他的 气息 : " 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .

他低声对警员说道，声音有些哽咽：“好的。”

[its] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

['nevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

" [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] .
" The constable released him .
" 这 警官 发布 他 .

警员释放了他。

" [naʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
" Now do you know where you live ? "
" 现在 做 你 知道 在哪里 你 居住 ? "

现在你知道你住在哪里了吗?

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , " ['mɪstər] . - [sed] .
" Yes , I know ; oh , I know , " Mr . Wriford said .
" 是的 , 我 知道 ; 哦 , 我 知道 , " 先生 . - 说 .

“是的，我知道；哦，我知道，”赖福德先生说。

" [gɑːt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] , ['weɪtɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" Got some one to look after you , waiting up for you ? "
" 得到 一些 一 到 看 后 你 , 等待 向上 为了 你 ? "

有人照顾你吗？有人在等你吗？

" [jes] — [jes] . "
" Yes — yes . "
" 是的 — 是的 . "

“是的，是的。”

" ['gɔɪn] - [tuː; tə] - [ɑːp][ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] ? "
" Goin ' to ' op it quiet ? "
" 戈因 - 到 - 操作 它 安静的 ? "

“打算悄悄地开门吗？”

" [jes] — [jes] .
" Yes — yes .
" 是的 — 是的 .

“是的——是的。”

[its] [ɔːl] [raɪt] . "
It's all right . "
它是 全部 正确的 . "

没关系。”

" [nɑːt]['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] ['noʊbɑːdi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ?
" Not goin ' to give nobody in charge ?
" 不是 去 - 到 给 无人 在 收费 ?

“不打算让任何人掌权吗？”

" ['mɪstər] . - [stʊd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
" Mr . Wriford stood away and wiped his eyes with the back of his hand .
" 先生 . - 站立 离开 和 擦拭 他的 眼睛 和 这 后退 的 他的 手 .

“赖福德先生站起身，用手背擦了擦眼睛。”

[hiː; hi] [sed] ['mɪzrəbli] : " [noʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] .
He said miserably : " No , it's all right .
他 说 惨痛地 : " 不 , 它是 全部 正确的 .

他沮丧地说：“不，没关系。”

['oʊnli][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .
Only a bit of a quarrel .
仅有的 一个 少量 的 一个 争吵 .

只是小争吵而已。

[its] ['nʌθɪŋ] .
It's nothing .
它是 没有什么 .

没什么。

[wiːl] [goʊ][ɑːn] .
We'll go on .
出色地 去 在 .

我们继续。

[wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] . "
We're all right . "
是 全部 正确的 . "

我们都没事。

" [wel] , [let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] - [ɑːp][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" Well , let me see you ' op it , " said the policeman .
" 出色地 , 让 我 看 你 - 操作 它 , " 说 这 警察 .

“好，让我看看你怎么打开它,”警察说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" All right , " said Mr . Wriford .
" 全部 正确的 , " 说 先生 . - .

“好的,”赖福德先生说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , [stɪl] [dʒʌst]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" All right , " and he walked on , still just catching his breath a little ,
" 全部 正确的 , " 和 他 步行 在 , 仍然 只是 捕捉 他的 气息 一个 小的 ,
[ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] ,
and puzzling ,
和 令人费解 ,

“好吧,”他一边喘着气一边继续往前走，心中疑惑不解。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - [huː] [keɪm] [ɑːn]
and watching out of the corner of his eyes Figure of Wriford who came on
和 观看 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 数字 的 - WHO 来了 在
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .

他眼角的余光瞥见了走到他身边的赖福德的身影。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ɑːn]	[θruː]	['kæmdən]	[taʊn]	[ænd; ənd]	[θruː]	['kentɪʃ]	[taʊn]	,	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	-	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['elboʊ]	.
He	**walked**	**on**	**through**	**Camden**	**Town**	**and**	**through**	**Kentish**	**Town**	**,**	**Figure**	**of**	**Wriford**	**at**	**his**	**elbow**	**.**
他	步行	在	通过	卡姆登	镇	和	通过	肯特郡	镇	,	数字	的	-	在	他的	弯头	.

他继续穿过卡姆登镇和肯特镇，赖福德的身影始终跟在他身旁。

['sʌmtaɪmz]	[hiː; hi]	[wʊd]	[glæns]	[æt; ət]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	-	[ænd; ənd]	[ðen]	[wʊd]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[rʌn]	.
Sometimes	**he**	**would**	**glance**	**at**	**Figure**	**of**	**Wriford**	**and**	**then**	**would**	**begin**	**to**	**run**	**.**
有时	他	会	瞥一眼	在	数字	的	-	和	然后	会	开始	到	跑步	.

有时他会瞥一眼赖福德的身影，然后开始奔跑。

['fɪgjər]	[ʌv; əv]	-	[ræn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
Figure	**of**	**Wriford**	**ran**	**with**	**him**	**.**
数字	的	-	跑	和	他	.

赖福德的身影和他一起奔跑。

['sʌmtaɪmz]	[hiː; hi]	[wʊd]	[stɑːp]	[ænd; ənd]	[stænd]	[stɪl]	.
Sometimes	**he**	**would**	**stop**	**and**	**stand**	**still**	**.**
有时	他	会	停止	和	站立	仍然	.

他有时会停下来，静静地站着。

['fɪgjər]	[ʌv; əv]	-	['ɔːlsoʊ]	[stɑːpt]	,	['hɔːltɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	.
Figure	**of**	**Wriford**	**also**	**stopped**	**,**	**halting**	**a**	**little**	**behind**	**him**	**.**
数字	的	-	还	停止	,	停止	一个	小的	在后面	他	.

赖福德的身影也停了下来，稍稍落后于他。

[wʌns]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[bæk]	[æt; ət]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	-	,	[hiː; hi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['nuːzpeɪpər]	[kɑːrt]	[ˌoʊvər'teɪkɪŋ]	[ðem; ðəm]	,
Once	**as**	**he**	**looked**	**back**	**at**	**Figure**	**of**	**Wriford**	**,**	**he**	**saw**	**a**	**newspaper**	**cart**	**overtaking**	**them**	**,**
一次	作为	他	看起来	后退	在	数字	的	-	,	他	锯	一个	报纸	大车	超车	他们	,

当他回头看向赖福德的雕像时，他看到一辆报车超过了他们。

[paɪld]	[haɪ]	[wɪð; wɪθ]	['mɔːrnɪŋ]	['pepərz]	,	['draɪvɪŋ]	[fæst] .
piled	**high**	**with**	**morning**	**papers**	**,**	**driving**	**fast** **.**
堆积	高的	和	早晨	文件	,	驾驶	快速地 .

车里堆满了晨报，车速很快。

['mɪstər]	.	-	[stept]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['peɪvmənt]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[krɔːs]	[ðə; ði]	[roʊd]	.
Mr	**.**	**Wriford**	**stepped**	**off**	**the**	**pavement**	**and**	**began**	**to**	**cross**	**the**	**road**	**.**
先生	.	-	步	离开	这	路面	和	开始	到	叉	这	路	.

赖福德先生走下人行道，开始过马路。

[hiː; hi]	[dʒʌdʒd]	['veri]	[ɪg'zæktli]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	-	['fɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]	.
He	**judged**	**very**	**exactly**	**the**	**distance**	**at**	**which**	**Figure**	**of**	**Wriford**	**followed**	**him**	**.**
他	评判	非常	确切地	这	距离	在	哪个	数字	的	-	随后	他	.

他非常准确地判断了沃里福德的身影与他之间的距离。

[wen]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	-	[wʌz; wəz]	[raɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɑːrts]	[wei]	,
When	**Figure**	**of**	**Wriford**	**was**	**right**	**in**	**the**	**cart's**	**way**	**,**
什么时候	数字	的	-	曾是	正确的	在	这	购物车	方式	,

当沃里福德的雕像正好挡在马车的路上时，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ə; eɪ]	[peɪs]	[ɔːr]	[tuː]	[bɪ'jɑːnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
and	**he**	**a**	**pace**	**or**	**two**	**beyond**	**it**	**,**
和	他	一个	步伐	或者	二	超过	它	,

他又向前走了一两步，

[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	[tɜːrnd]	[bæk]	[ænd; ənd]	[rʌʃt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['peɪvmənt]	[ə'gen]	.
he	**suddenly**	**turned**	**back**	**and**	**rushed**	**for**	**the**	**pavement**	**again**	**.**
他	突然	转向	后退	和	匆忙	为了	这	路面	再次	.

他突然转身，又冲向人行道。

"	[naʊ]	[jʊə(r)]	[dʌn]	[fɔːr; fər]	!
"	**Now**	**you're**	**done**	**for**	**!**
"	现在	你是	完毕	为了	!

“你完蛋了！”

"	[hiː; hi]	['ʃaʊtɪd]	[ɪn]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	-	[feɪs]	;
"	**he**	**shouted**	**in**	**Figure**	**of**	**Wriford's**	**face**	**;**
"	他	喊叫	在	数字	的	-	脸	;

“他对着沃里福德的脸大喊；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɪm'self]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ʃæft]	[strʌk]	[ə; eɪ]	['glænsɪŋ]	[bloʊ]	,
but	**it**	**was**	**himself**	**that**	**the**	**shaft**	**struck**	**a**	**glancing**	**blow**	**,**
但	它	曾是	他自己	那	这	轴	击	一个	瞥了一眼	吹	,

但箭矢擦伤的却是他自己。

['stægərɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pæθ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[wʌz; wəz]	[rentʃt]	[ə'saɪd]	;
staggering	**him**	**to**	**the**	**path**	**as**	**the**	**horse**	**was**	**wrenched**	**aside**	**;**
令人震惊	他	到	这	小路	作为	这	马	曾是	扭动	旁边	;

马匹被猛地拽到一边，他也踉跄地走到小路上；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['dizid]	[ænd; ənd]	['skersli]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[ʃaʊts]	[ʌv; əv]	[ə'bjuːs]	[kɜːrst; 'kɜːrsɪd]
and	**he**	**was**	**dizzied**	**and**	**scarcely**	**heard**	**the**	**shouts**	**of**	**abuse**	**cursed**
和	他	曾是	头晕	和	几乎	听到	这	喊叫	的	虐待	被诅咒的

[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	['draɪvər]	,
at	**him**	**by**	**the**	**driver**	**,**
在	他	经过	这	司机	,

他头晕目眩，几乎没听到司机对他破口大骂。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[kɑːrt]	[went]	[ɑːn]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[left]	['groʊnɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['vaɪələnt]	[hɜːrt]	[ænd; ənd]
as	**the**	**cart**	**went**	**on**	**and**	**he**	**was**	**left**	**groaning**	**at**	**the**	**violent**	**hurt**	**and**
作为	这	大车	去	在	和	他	曾是	左边	呻吟	在	这	暴力	伤害	和

[ʃɑːk]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['sʌfərd]	,
shock	**he**	**had**	**suffered**	**,**
震惊	他	有	遭受	,

马车继续前行，他因遭受的剧烈疼痛和惊吓而呻吟不止。

['fɪgjər]	[ʌv; əv]	-	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	.
Figure	**of**	**Wriford**	**beside**	**him**	**.**
数字	的	-	旁	他	.

他身旁是Wriford的身影。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['mɪstər]	.	-	[wɔːkt]	[ɑːn]	[ænd; ənd]	[ɑːn]	,	['plænɪŋ]	[skiːmz]	[ʌv; əv]	[ɪ'skeɪp]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	,
Mr	**.**	**Wriford**	**walked**	**on**	**and**	**on**	**,**	**planning**	**schemes**	**of**	**escape**	**as**	**he**	**walked**	**,**
先生	.	-	步行	在	和	在	,	规划	方案	的	逃脱	作为	他	步行	,

沃里福德先生不停地走着，一边走一边计划着逃跑计划。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌn] .
and presently thought of one .
和 目前 想法 的 一 .

于是我突然想到了一个。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] [æt; ət] ['hai^it] ['ɑːrtʃweɪ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd]
He was by now at Highgate Archway , and following the way he had
他 曾是 经过 现在 在 海格特 拱道 , 和 下列的 这 方式 他 有
[pər'suːd] ,
pursued ,
追击 ,

他此时已到达海格特拱门，并沿着他之前追赶的路线继续前进。

[keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [rʌnz] [θruː] ['fintʃli] [tuː; tə] ['bɑːrnɪt] [ænd; ənd][soʊ][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
came upon the road that runs through Finchley to Barnet and so in a great
来了 之上 这 路 那 跑步 通过 芬奇利 到 巴内特 和 所以 在 一个 伟大的
['haɪweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] .
highway to the country beyond .
公路 到 这 国家 超过 .

来到了从芬奇利到巴尼特的路，也就是通往更远地区的一条大公路。

[naʊ] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['mɔrnɪŋz] ['sɑːlətuːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ]
Now early morning and early morning's solitude had given place to the warmth
现在 早期的 早晨 和 早期的 早晨 孤独 有 给定 地方 到 这 温暖
[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] — ['leɪbərər] [pæst] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] ,
and opening activities of five o'clock — labourers passed to their work ,
和 开幕 活动 的 五 点钟 — 劳工 通过了 到 他们的 工作 ,

清晨的寂静已被五点钟的温暖和繁忙景象所取代——工人们开始投入工作。

[ə'keɪʒən(ə)l] [træm] - [kɑːrz] , ['skreɪpɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˌoʊvər'hed] ['waɪɚz, 'waɪrz] , [keɪm] [frʌm; frəm] ['bɑːrnɪt] [ɔːr]
occasional tram - cars , scraping on their overhead wires , came from Barnet or
偶然 电车 - 汽车 , 刮擦 在 他们的 开销 电线 , 来了 从 巴内特 或者
[ræn] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .
ran towards it .
跑 向 它 .

偶尔有电车从巴尼特驶来，或者朝巴尼特方向驶去，车厢刮擦着架空电线。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
Mr . Wriford was glad of the sun .
先生 . - 曾是 高兴的 的 这 太阳 .

赖福德先生很高兴见到阳光。

[hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His running until he met the policeman had overcome the chill of his
他的 跑步 直到 他 遇见 这 警察 有 克服 这 寒意 的 他的
[ɪ'mɜːrʒn] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] .
immersion in the river .
浸没 在 这 河 .

他一路狂奔，直到遇到警察，才克服了浸泡在河水中的寒冷。

[sɪns] [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [soʊkt] ['kloʊðɪŋ] ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Since then , he had felt his soaked clothing clinging about him ,
自从 然后 , 他 有 毛毡 他的 浸泡过 衣服 依恋 关于 他 ,

从那以后，他一直感觉自己湿透的衣服紧贴着身体。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃivəd] , ['veri] [koʊld] .
and his teeth chattered and he shivered , very cold .
和 他的 牙齿 喋喋不休 和 他 瑟瑟发抖 , 非常 寒冷的 .

他牙齿打颤，浑身发抖，非常冷。

[hɪz; ɪz] [ɪɡ'zɜːʃənz] [hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði]['wɔːtər] [ɔːf] [hɪm; ɪm] .
His exertions had run the water off him .
他的 努力 有 跑步 这 水 离开 他 .

他剧烈的运动使他身上的水都流走了。

[naʊ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [sʌn] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə][draɪ][hɪm; ɪm] .
Now the strong sun began to dry him .
现在 这 强的 太阳 开始 到 干燥 他 .

现在，强烈的阳光开始晒干他。

['ɡrædʒuəli] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
Gradually , as he went on ,
逐步地 , 作为 他 去 在 ,

随着他继续前进，渐渐地，

[ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['siːst] [tuː; tə]['mɪŋɡ(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [ʃeɪk]
the shivering ceased to mingle with his breathing and only came to shake
这 瑟瑟发抖 停止 到 交融 和 他的 呼吸 和 仅有的 来了 到 摇
[hɪm; ɪm][ɪn][spæz'mɑːdɪk] [kən'vʌlʃəŋ] ,
him in spasmodic convulsions ,
他 在 痉挛性的 抽搐 ,

颤抖不再与呼吸交织在一起，只剩下痉挛性的抽搐。

['veri] ['vaɪələnt] .
very violent .
非常 暴力 .

非常暴力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['sɒbz] ,
But his breathing remained in catching sobs ,
但 他的 呼吸 剩余 在 捕捉 啜泣 ,

但他的呼吸仍然断断续续，带着抽泣声。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [trɑːd][æt; ət]
and that was because of his fear and hate of the one that trod at
和 那 曾是 因为 的 他的 害怕 和 恨 的 这 一 那 践踏 在
[hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
his elbow ,
他的 弯头 ,

那是因为他既害怕又憎恨那个踩过他胳膊肘的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['efərt] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][plæn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .
and of effort and resolution on the plan that should escape him .
和 的 努力 和 解决 在 这 计划 那 应该 逃脱 他 .

以及对这个他本应逃脱的计划所付出的努力和决心。

[hiː; hi][bɪ'ɡæn] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][saɪnz] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['hɔːltɪŋ] - ['steɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
He began , as he approached the signs that indicated halting - stations for the
他 开始 , 作为 他 接近 这 标志 那 表明的 停止 - 车站 为了 这
[træm] - [kɑːrz] , [tuː; tə] ['hɜːri] [pæst][ðem; ðəm] ,
tram - cars , to hurry past them ,
电车 - 汽车 , 到 匆忙 过去的 他们 ,

当他接近指示电车停靠站的标志时，他开始加快脚步，匆匆走过。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][poʊst] , [tuː; tə] ['dæli] [ænd; ənd] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
and when he was beyond a post , to dally and look behind him for
和 什么时候 他 曾是 超过 一个 邮政 , 到 玩弄 和 看 在后面 他 为了
[æn; ən] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [kɑːr] .
an overtaking car .
一个 超车 车 .

当他越过一个柱子时，他会磨蹭一会儿，回头看看有没有超车的汽车。

['sevrəl] [hiː; hi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] .
Several he allowed to pass .
一些 他 允许 到 经过 .

他放行了几个人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [tuː] ['sloʊli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]
They were travelling too slowly for his purpose , and Figure of Wriford was
他们 是 旅行 也 缓慢地 为了 他的 目的 , 和 数字 的 - 曾是
['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kloʊsli] .
watching him very closely .
观看 他 非常 密切 .

他们行进的速度太慢，达不到他的预期，而赖福德的身影正密切注视着他。

[hiː; hi] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [dɪ'send] ['dʒentli] [ɪn] [ə; eɪ]
He came presently to a point where the road began to descend gently in a
他 来了 目前 到 一个 观点 在哪里 这 路 开始 到 下降 轻轻地 在 一个
[lɔːŋ] [ænd; ənd] [streɪt] [dɪ'klaɪn] .
long and straight decline .
长的 和 直的 衰退 .

他很快来到了道路开始缓缓向下延伸一段长而直的斜坡的地方。

[hɪr] [kɑːrz] [pæst] ['veri] ['swɪftli] , [ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [keɪm] ['spiːdɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Here cars passed very swiftly , and as one came speeding while he was
这里 汽车 通过了 非常 迅速地 , 和 作为 一 来了 超速 尽管 他 曾是
[bɪ'twiːn] ['hɔːltɪŋ] - ['steɪʃənz] ,
between halting - stations ,
之间 停止 - 车站 ,

这里汽车行驶得非常快，有一次，他正飞速驶过两个休息站之间的路段。

['mɪstər] . - [baʊnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Wriford bound up his purpose and launched it .
先生 . - 边界 向上 他的 目的 和 发射 它 .

赖福德先生制定了他的计划并付诸实施。

[ðə; ði][kɑːr] [wɪzd] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; ['mɪstər] . - , ['lʊkɪŋ] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [ə'hed] , [let]
The car whizzed up to them ; Mr . Wriford , looking unconcernedly ahead , let
这 车 嗖嗖 向上 到 他们 ; 先生 . - , 寻找 毫不在意 前方 , 让
[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [pæs] [hɪm; ɪm] ,
it almost pass him ,
它 几乎 经过 他 ,

汽车呼啸着驶来；赖福德先生漫不经心地看着前方，几乎是让它从他身边呼啸而过。

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [bloʊ] [æt; ət] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
then he struck a savage blow at Figure of Wriford and made a sudden
然后 他 击 一个 野蛮的 吹 在 数字 的 - 和 制成 一个 突然
[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [dæʃ] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [ə'bɔːrd] .
and a wild dash to scramble aboard .
和 一个 荒野 短跑 到 争夺 船上 .

然后他猛击了沃里福德的雕像，并突然疯狂地冲上去爬了上去。

[ðə; ði][poʊl][ɑːn][ðə; ði] [kən'dʌktərz] ['plætfɔːrm][wʌz; wəz][tɔːrn] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] [klʌtʃt] [æt; ət]
The pole on the conductor's platform was torn through his hands that clutched at
这 极 在 这 指挥家的 平台 曾是 撕裂 通过 他的 双手 那 紧握 在
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

列车员紧紧抓住站台上的杆子，杆子却被他扯断了；

[hiː; hi] [ɡrɑːspt] ['despərətli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [reɪl] , ['stʌmbld] , [wʌz; wəz] ['dræɡd] , [klʌŋ] [ɑːn] ,
he grasped desperately at the back rail , stumbled , was dragged , clung on ,
他 抓住 绝望地 在 这 后退 轨 , 踉跄 , 曾是 拖拽 , 紧紧抓住 在 ,

他拼命抓住后栏杆，踉跄了一下，被拖拽了一下，紧紧抓住不放。

[gɑːt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [step] , [ˈɔːlmoʊst] [fel] , [græbd] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊl] , [druː] [hɪmˈself] [əˈbɔːrd] ,
got a foot on the step , almost fell , grabbed at the pole , drew himself aboard ,
得到 一个 脚 在 这 步 ， 几乎 跌倒 ， 抓住 在 这 极 ， 画 他自己 船上 ，

一只脚踩在台阶上，差点摔倒，一把抓住扶手，把自己拉了上去。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [huː] [hæd; həd] [rʌʃt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ænd; ənd] ,
and threw himself against the conductor who had rushed down from the top and ,
和 扔 他自己 反对 这 导体 WHO 有 匆忙 向下 从 这 顶部 和 ，

他猛地扑向从上面冲下来的列车长，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [klʌtʃt] [æt; ət] [ˈmɪstər] . - , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
with one hand clutched at Mr . Wriford , with the other was about to ring the bell .
和 一 手 紧握 在 先生 . - ， 和 这 其他 曾是 关于 到 戒指 这 钟 .

他一只手紧紧抓住赖福德先生，另一只手正要按铃。

[ˈmɪstər] . - [ˈɑːnset] [θruː] [hɪm; ɪm] [ˈvaɪələntli] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . - , [kəˈlæpst] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,
Mr . Wriford's onset threw him violently against the door , and Mr . Wriford , collapsed against him ,
先生 . - 发病 扔 他 暴力 反对 这 门 ， 和 先生 . - ， 倒塌 反对 他 ，

赖福德先生的猛烈攻击将他猛地推到门上，赖福德先生随即瘫倒在他身上。

[kraɪd] : " [dəunt] [rɪŋ] !
cried : " Don't ring !
哭 ： " 不 戒指 ！

喊道：“别按铃！”

[dəunt] [stɑːp] !
Don't stop !
不 停止 ！

不要停！

" [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [skriːmd] : " [dəunt] [let] [ðæt] [mæn] [get] [ɑːn] !
" and then turned and at what he saw , screamed : " Don't let that man get on !
" 和 然后 转向 和 在 什么 他 锯 ， 尖叫 ： " 不 让 那 男人 得到 在 ！

然后他转过身，看到眼前的情景，大声喊道：“别让那个人上来！”

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] !
Don't let him !
不 让 他 ！

别让他得逞！

[θroʊ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] !
Throw him off !
扔 他 离开 ！

把他扔下去！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纯净的心(The Clean Heart)

[θroʊ]	[hɪm; ɪm]	[ɔːf]	!
Throw	**him**	**off**	**!**
扔	他	离开	！

把他扔下去！

[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	,	[θroʊ]	[hɪm; ɪm]	—
I	**tell**	**you**	**,**	**throw**	**him**	**—**
我	告诉	你	，	扔	他	—

我告诉你，把他扔出去——

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[kən'dʌktər]	,	['veri]	['æŋgri]	,	['ʃeɪkən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nəːvs]	[ænd; ənd]	[bruːzd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
"	**But**	**the**	**conductor**	**,**	**very**	**angry**	**,**	**shaken**	**in**	**the**	**nerves**	**and**	**bruised**	**against**	**the**	**door**	**,**
"	但	这	导体	，	非常	生气的	，	摇晃	在	这	神经	和	瘀伤	反对	这	门	，

“但是列车长非常生气，神经紧张，撞到车门上，身上还有淤青。”

['hʌsəld]	['mɪstər]	.	-	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[kɑːr]	,
hustled	**Mr**	**.**	**Wriford**	**within**	**the**	**car**	**,**
匆忙	先生	.	-	之内	这	车	，

沃里福德先生匆匆忙忙地钻进车里，

[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	-	[sɔː]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	-	['fɑːloʊɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hiːlz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['skʌf(ə)l]	;
and	**Mr**	**.**	**Wriford**	**saw**	**Figure**	**of**	**Wriford**	**following**	**on**	**the**	**heels**	**of**	**their**	**scuffle**	**;**
和	先生	.	-	锯	数字	的	-	下列的	在	这	高跟鞋	的	他们的	扭打	;

沃里福德先生看到沃里福德的身影紧随他们打斗之后；

[kə'læpst]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[siːt]	[ænd; ənd]	[sɔː]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	-	[teɪk]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	['ɑːpəzɪt]	[hɪm; ɪm]	;
collapsed	**upon**	**a**	**seat**	**and**	**saw**	**Figure**	**of**	**Wriford**	**take**	**a**	**place**	**opposite**	**him**	**;**
倒塌	之上	一个	座位	和	锯	数字	的	-	拿	一个	地方	对面的	他	;

他瘫倒在座位上，看到赖福德的身影坐在他对面；

[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[moʊn]	['sɔːftli]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[peɪ]	['eni]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kən'dʌktərz]	[ə'bjuːs]	.
began	**to**	**moan**	**softly**	**to**	**himself**	**and**	**could**	**not**	**pay**	**any**	**attention**	**to**	**the**	**conductor's**	**abuse**	**.**
开始	到	呻吟	轻轻	到	他自己	和	可以	不是	支付	任何	注意力	到	这	指挥家的	虐待	.

他开始低声呻吟，对指挥的辱骂充耳不闻。

"	[sɜːrv]	[juː; jʊ]	[raɪt]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[kən'dʌktər]	['veri]	['hiːtɪdli]	,	"	[ɪf]	[juːd]	[broʊk]	[jʊr; jər]	[nek]	.
"	**Serve**	**you**	**right**	**,**	**"**	**said**	**the**	**conductor**	**very**	**heatedly**	**,**	**"**	**if**	**you'd**	**broke**	**your**	**neck**	**.**
"	服务	你	正确的	，	"	说	这	导体	非常	激烈地	，	"	如果	你会	打破	你的	脖子	.

“活该,”列车长怒气冲冲地说，“你要是摔断了脖子就好了。”

['dʒʌmpɪn]	-	[ɑːn]	[maɪ]	[kɑːr]	[laɪk]	[ðæt]	.
Jumpin	**'**	**on**	**my**	**car**	**like**	**that**	**.**
跳跳	-	在	我的	车	喜欢	那	.

就这样跳到我的车上。

[sɜːrv] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪts] [ɪf] [juːd] [broʊk] [jʊr; jər] [nek] .
Serve you to rights if you'd broke your neck .
服务 你 到 权利 如果 你会 打破 你的 脖子 .

如果你摔断了脖子，这就是你应得的惩罚。

[naɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [aɪ] ['rekən] .
Nice thing for me if you had , I reckon .
好的 事物 为了 我 如果 你 有 , 我 估计 .

如果你有的话，我觉得对我来说是件好事。

[aɪ] ['rekən] [its] [jʊr; jər][sɔːrt] [wʌt] [gets] [ˌjuː 'es] [pʊr] [tʃæps] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
I reckon it's your sort what gets us poor chaps into trouble .
我 估计 它是 你的 种类 什么 获得 我们 贫穷的 小伙子们 进入 麻烦 .

我觉得就是你们这种人才会让我们这些可怜的家伙陷入麻烦。

" [hiː; hi] [held] [ɑːn][tuː; tə][æn; ən] [ˌoʊvər'hed] [stræp] , [swei] [ɪn'dɪgnəntli] [ə'bʌv] ['mɪstər] . - ,
" He held on to an overhead strap , swayed indignantly above Mr . Wriford ,
" 他 握住 在 到 一个 开销 带子 , 摇摆 愤慨地 多于 先生 . - ,

他抓住头顶的吊带，愤愤不平地在赖福德先生上方摇晃着。

[ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['veri] [dɪ'dʒektɪdli] ,
and obtaining no satisfaction from him — sitting there very dejectedly ,
和 获得 不 满意 从 他 — 坐着 那里 非常 沮丧地 ,
['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , ['lɪt(ə)l] [moʊnz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
twisting his hands together , little moans escaping him ,
扭曲 他的 双手 一起 , 小的 呻吟 逃脱 他 ,

他丝毫没有得到满足——他沮丧地坐在那里，双手绞在一起，发出低低的呻吟。

[terz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['ʌðər] ['pæsɪndʒər]
tears standing in his eyes — directed his remarks towards the single other passenger
眼泪 常设 在 他的 眼睛 — 指导 他的 评论 向 这 单身的 其他 乘客
[ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,
in the car ,
在 这 车 ,

他眼含泪水，对着车里另一位乘客说道。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [staʊt] ['wɜːrkmən] [ænd; ənd] [huː] , [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'freɪn]
who was a very stout workman and who , responding with a refrain
WHO 曾是 一个 非常 肥硕 工人 和 WHO , 回应 和 一个 避免
[ʌv; əv] : " [ɑː] .
of : " Ah .
的 : " 啊 .

他是一位非常强壮的工人，他反复回应道：“啊。

[ðæts] [raɪt] ,
That's right ,
那就是 正确的 ,

这是正确的，

" [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [tuː; tə] [ri'ɪtəreɪt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [fʊl] ['meʒər]
" induced the conductor to reiterate his charge in order to earn a full measure
" 诱导 这 导体 到 重申 他的 收费 在 命令 到 赚 一个 满的 措施
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] " [ɑː] .
of the comfort which " Ah .
的 这 舒适 哪个 " 啊 .

“促使指挥家重申他的要求，以便获得充分的安慰，而“啊。

[ðæts] [raɪt] " ['evɪdəntli] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
That's right " evidently gave him .
那就是 正确的 " 显然 给予 他 .

没错”，显然是这么说的。

" [sɜːrv] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪf] [juːd] [broʊk] [jʊr; jər] [nek] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .

" Serve you right if you'd broke your neck , " declared the conductor .

" 服务 你 正确的 如果 你会 打破 你的 脖子 , " 声明 这 导体 .

“如果你摔断了脖子，那也是你活该，”指挥说道。

" [ɑː] .

" Ah .

" 啊 .

“啊。

[ðæts] [raɪt] , " [ə'griːd] [ðə; ði] [staʊt] ['wɜːrkmən] .

That's right , " agreed the stout workman .

那就是 正确的 , " 同意 这 肥硕 工人 .

“没错，”那位身材魁梧的工人同意道。

" [jʊr; jər][sɔːrt] [wʌt] [gets] [ˌjuː 'es] [tʃæps] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] ['rekən] . "

" Your sort what gets us chaps into trouble , I reckon . "

" 你的 种类 什么 获得 我们 小伙子们 进入 麻烦 , 我 估计 . "

“我觉得，你们这种人就是给我们这些家伙惹麻烦的根源。”

" [ɑː] .

" Ah .

" 啊 .

“啊。

[ðæts] [raɪt] , " [ðə; ði] [staʊt] ['wɜːrkmən] [ə'fɝːmd] .

That's right , " the stout workman affirmed .

那就是 正确的 , " 这 肥硕 工人 确认 .

“没错，”那位身材魁梧的工人肯定地说。

" [naɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ] [meit] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , " [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɔːrənər] .

" Nice thing for me an ' my mate , " declared the conductor , " to go before the Coroner .

" 好的 事物 为了 我 一个 - 我的 伴侣 , " 声明 这 导体 , " 到 去 前 这 验尸官 .

“我和我的伙伴有幸，”列车长说道，“去见验尸官。”

[luːz] [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd][nɑːt] - [ɑːf] ['lʌki] [ɪf] [wiː; wi] [get] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] . "

Lose a day's work and not ' arf lucky if we get off with that . "

失去 一个 天 工作 和 不是 - 啊 幸运的 如果 我们 得到 离开 和 那 . "

丢掉一天的工作，就算侥幸逃脱惩罚也算不上什么好事了。

" [ɑː] .

" Ah .

" 啊 .

“啊。

[ðæts] [raɪt] ,

That's right ,

那就是 正确的 ,

这是正确的，

" [sed] [ðə; ði] [staʊt] ['wɜːrkmən] [ænd; ənd][spæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [buːt] ,

" said the stout workman and spat on the floor and rubbed it in with a stout boot ,

" 说 这 肥硕 工人 和 争吵 在 这 地面 和 摩擦 它 在 和 一个 肥硕 启动 ,

“那个壮硕的工人说着，朝地板上吐了口唾沫，然后用一只结实的靴子把唾沫抹了进去。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌɪntə'lektʃuəli] [en'laɪvənd] [baɪ] [ðɪs] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , ['verid] [hɪz; ɪz] [ə'griːmənt] [tuː; tə] : "
and as if intellectually enlivened by this discharge , varied his agreement to : "
和 作为 如果 智力方面 活跃 经过 这 释放 , 多种多样 他的 协议 到 : "
[ðæts] [raɪt] , [ðæt] [ɪz] .
That's right , that is .
那就是 正确的 , 那 是 .

仿佛受到这种释放的启发，他改变了主意，说道：“没错，就是这样。”

[ɑː] . "
Ah . "
啊 . "

啊。”

" [sɜːrv] [juː; jʊ] [raɪt] — " [bɪ'gæn] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . - , ['æktɪd] [ə'pɑːn]
" Serve you right — " began the conductor again , and Mr . Wriford , acted upon
" 服务 你 正确的 — " 开始 这 导体 再次 , 和 先生 . - , 行动 之上
[baɪ] [hɪz; ɪz] [pər'sɪstəns] ,
by his persistence ,
经过 他的 持久性 ,

“活该——”指挥再次开口，而赖福德先生在他的坚持下，

[sed] ['wɪrəli] : " [wel] , ['nevər] [maɪnd] .
said wearily : " Well , never mind .
说 疲劳 : " 出色地 , 绝不 头脑 .

疲惫地说：“好吧，没事了。”

['nevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[aɪm] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] . "
I'm all right now . "
我是 全部 正确的 现在 . "

我现在没事了。

" [wel] , [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
" Well , I reckon you didn't ought to be , " declared the conductor .
" 出色地 , 我 估计 你 没有 应该 到 是 , " 声明 这 导体 .

“嗯，我想你本来就不应该那样，”指挥说道。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [kʌm] [daʊn] [ðem; ðəm] [steps] ['prɪti] [ʃɑːrp] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɔːt] .
" Not if I hadn't come down them steps pretty sharp , you didn't ought .
" 不是 如果 我 之前没有 来 向下 他们 步骤 漂亮的 锋利的 , 你 没有 应该 .

“如果我没有迅速走下台阶，你就不应该……”

" [ðə; ði] [staʊt] ['wɜːrkmən] : " [ɑː] .
" The stout workman : " Ah .
" 这 肥硕 工人 : " 啊 .

这位身材魁梧的工人：“啊。”

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

" [naʊ] [ðə; ði] [kən'dʌktər] ['sʌd(ə)nli] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [di'mɑːndid] [ʌv; əv]
" Now the conductor suddenly produced his tickets and sharply demanded of
" 现在 这 导体 突然 生产 他的 门票 和 尖锐地 要求 的
['mɪstər] . - : " ['peni] [wʌn] ?
Mr . Wriford : " Penny one ?
先生 . - : " 一分钱 一 ?

“这时，列车员突然拿出车票，厉声质问赖福德先生：‘一便士？’

['rekən] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] ['dʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [ɔːt] .
Reckon you ought to pay double , you ought .
估计 你 应该 到 支付 双倍的 , 你 应该 .

你觉得你应该付双倍的价钱，确实应该。

" ['mɪstər] . - [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [hɪm'self] , [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət] ['fɪgjər] [ʌv; əv] -
" Mr . Wriford as suddenly roused himself , looked across at Figure of Wriford
" 先生 . - 作为 突然 唤醒 他自己 , 看起来 穿过 在 数字 的 -
['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] ,
seated opposite ,
坐着 对面的 ,

“沃里福德先生突然起身，看向坐在对面的沃里福德的身影，

[ænd; ənd][æz; əz] ['ʃɑːrpli] [rɪ'plaɪd] : " [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
and as sharply replied : " I'm not going to pay for him !
和 作为 尖锐地 回复 : " 我是 不是 去 到 支付 为了 他 !

他厉声回答说：“我不会为他付钱！ ”

[aɪ][wəʊnt] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [maɪnd][juː; jʊ] !
I won't pay for him , mind you !
我 惯于 支付 为了 他 , 头脑 你 !

我不会为他付钱的，这一点毋庸置疑！

" [ðə; ði] [kən'dʌktər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪstər] . - [aɪz] , [lʊkt] [ðens]
" The conductor followed the direction of Mr . Wriford's eyes , looked thence
" 这 导体 随后 这 方向 的 先生 . - 眼睛 , 看起来 因此
[tɔːrdz] [ðə; ði] [staʊt] ['wɜːrkmən] ,
towards the stout workman ,
向 这 肥硕 工人 ,

“指挥顺着赖福德先生的目光望去，然后看向了那位身材魁梧的工人，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ] : " [peɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
and then turned upon Mr . Wriford with : " Pay for yourself .
和 然后 转向 之上 先生 . - 和 : " 支付 为了 你自己 .

然后转而对 Wriford 先生说：“自己付钱吧。”

[ðæts] [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] . "
That's what you've got to do . "
那就是 什么 你已经 得到 到 做 . "

你必须这么做。

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

“啊。

[ðæts] [raɪt] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['wɜːrkmən] .
That's right , " agreed the workman .
那就是 正确的 , " 同意 这 工人 .

“没错，”工人同意道。

['mɪstər] . - , ['briːðɪŋ] ['veri] [hɑːrd] , [peɪd] [ə; eɪ] ['peni] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] ,
Mr . Wriford , breathing very hard , paid a penny , and receiving his ticket ,
先生 . - , 呼吸 非常 难的 , 有薪酬的 一个 一分钱 , 和 接收 他的 票 ,

沃里福德先生气喘吁吁地付了一便士，领到了他的票。

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] ['veri] ['fiːvərɪʃli] [waɪl] [hiː; hi] [sed] : " [teɪks] [juː; jʊ][tuː; tə] ['bɑːrnɪt] ,
watched the conductor very feverishly while he said : " Takes you to Barnet ,
观看 这 导体 非常 狂热地 尽管 他 说 : " 需要 你 到 巴内特 ,

他焦急地注视着列车员，列车员说道：“带你们去巴尼特。”

" [ænd; ənd] [waɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['entrəns] .
" and while at last he turned away and stood against the entrance .
" 和 尽管 在 最后的 他 转向 离开 和 站立 反对 这 入口 .

“最后他转身背对着入口站着。”

[ðen] ['mɪstər] . - ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - [sæt][ænd; ənd] [kraɪd] : "
Then Mr . Wriford pointed to where Figure of Wriford sat and cried : "
然后 先生 . - 尖 到 在哪里 数字 的 - 卫星 和 哭 : "
['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['mænz] ['tɪkɪt] ?
Where's that man's ticket ?
在哪里? 那 男人的 票 ?

然后，赖福德先生指着赖福德雕像坐的地方喊道：“那个人的票在哪里？”

" [ðə; ði] [kən'dʌktər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [staʊt] ['wɜːrkmən] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪm'self] [twaɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" The conductor looked at the stout workman and tapped himself twice upon the
" 这 导体 看起来 在 这 肥硕 工人 和 轻敲 他自己 两次 之上 这
['fɔːrhed] .
forehead .
前额 .

列车长看了看那位身材魁梧的工人，然后拍了拍自己的额头。

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

“啊。

[ðæts] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [staʊt] ['wɜːrkmən] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [ðə; ði] [kən'dʌktər] ,
That's right , " said the stout workman ; and thus supported , the conductor ,
那就是 正确的 , " 说 这 肥硕 工人 ; 和 因此 有 , 这 导体 ,

“没错,”那位身材魁梧的工人说道；就这样，指挥家得到了扶持。

[noʊ] [les] [ə; eɪ] ['hjuːmərist] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [ɪn'fɔːrmd] ['mɪstər] .
no less a humourist than the policeman of an hour before , informed Mr .
不 较少的 一个 幽默家 比 这 警察 的 一个 小时 前 , 知情的 先生 .
- ,
Wriford ,
- ,

沃里福德先生说，这位警察的幽默感丝毫不逊于一个小时前的那位警察。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [staʊt] ['wɜːrkmən] : " [hiː; hi][dəunt][wɑːnt][noʊ] ['tɪkɪt] .
with a wink at the stout workman : " He don't want no ticket .
和 一个 眨眼 在 这 肥硕 工人 : " 他 不 想 不 票 .

他朝那位身材魁梧的工人眨了眨眼：“他不想收到罚单。”

" ['mɪstər] . - [ə'piːld] ['mɪzrəbli] : " [oʊ] , [waɪ] [nɑːt] ?
" Mr . Wriford appealed miserably : " Oh , why not ?
" 先生 . - 上诉 惨痛地 : " 哦 , 为什么 不是 ?

赖福德先生可怜兮兮地请求道：“哦，为什么不呢？”

[waɪ] [nɑːt] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [hiː; hi] [raɪdz] [friː] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
" He rides free , " said the conductor .
" 他 骑行 自由的 , " 说 这 导体 .

“他是免费的,”列车员说。

" [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] , " [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [staʊt] ['wɜːrkmən] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['fɔːrmjələ] ,
" That's what he does , " and while the stout workman agreed to this with his usual formula ,
" 那就是 什么 他 做 , " 和 尽管 这 肥硕 工人 同意 到 这 和 他的 通常 公式 ,

“他就是这么做的，”那位身材魁梧的工人用他惯常的说法表示同意。

['mɪstər] . - [rɔkt] [hɪm'self] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər][ænd; ənd] [sed] : " [oʊ] ,
Mr . Wriford rocked himself to and fro in his corner and said : " Oh ,
先生 . - 摇滚 他自己 到 和 弗 在 他的 角落 和 说 : " 哦 ,

沃里福德先生在角落里来回摇晃着身体，说道：“哦，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][ɑːn] ?
why did you let him on ?
为什么 做过 你 让 他 在 ?

你为什么让他进来?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][ɑːn] ?
Why did you let him on ?
为什么 做过 你 让 他 在 ?

你为什么让他进来?

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] .
I asked you not to .
我 问 你 不是 到 .

我要求你不要这样做。

[oʊ] , [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] .
Oh , I asked you .
哦 , 我 问 你 .

哦，是我问你的。

" [ðɪs] [kɔːzd] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] ['wɜːrkmən] ,
" This caused much amusement to the conductor and the stout workman ,
" 这 导致 很多 娱乐 到 这 导体 和 这 肥硕 工人 ,

“这让指挥和那位壮硕的工人觉得很有趣。”

[ænd; ənd][æt; ət]['bɑːrnɪt][ðə; ði] [kən'dʌktər] ['veri] [sək'sesfəli] [lɔːntʃt] [tuː] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][wɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [i'læbəreitid] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] .
and at Barnet the conductor very successfully launched two shafts of wit which he had elaborated with much care .
和 在 巴内特 这 导体 非常 成功地 发射 二 轴 的 有 哪个 他 有 详细说明 和 很多 关心 .

在巴尼特，指挥家非常成功地抛出了他精心构思的两句妙语。

[æz; əz]['mɪstər] . - [ə'laɪt] , " [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] , " [ðə; ði] [kən'dʌktər] [sed] ,
As Mr . Wriford alighted , " Wait for your friend , " the conductor said ,
作为 先生 . - 下车 , " 等待 为了 你的 朋友 , " 这 导体 说 ,

当赖福德先生下车时，列车员说：“等等你的朋友。”

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . - [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] ['twɪstɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [set] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] ,
and as Mr . Wriford paused with twisting face and then set off up the road ,
和 作为 先生 . - 暂停 和 扭曲 脸 和 然后 放 离开 向上 这 路 ,

沃里福德先生停顿了一下，脸部表情扭曲，然后沿着路走开了。

[tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [staʊt] ['wɜ˞ːkmənz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dis'tʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz]['sekənd][brænd] .
turned for the stout workman's appreciation and discharged his second brand .
转向 为了 这 肥硕 工人的 欣赏 和 出院 他的 第二 品牌 .

为了博得这位壮硕工人的赞赏，他转身烙下了第二个印记。

"	['rekən]	[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hɑː]	-	[bɪn]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	-	[ən'wɛl]	[	[wʌn]	]	[kɑːr]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[kən'dʌktər]	.
"	**Reckon**	**he**	**ought**	**to**	**ha**	**'**	**bin**	**on**	**a**	**'**	**Anwell**	**[**	**1**	**]**	**car**	**,**	**"**	**said**	**the**	**conductor**	**.**
"	估计	他	应该	到	哈	-	垃圾桶	在	一个	-	安威尔	[	1	]	车	,	"	说	这	导体	.

“我估计他应该坐的是‘安威尔[1]’车厢,”售票员说。

[	[wʌn]	]	['hænˌwɛl]	[ɪz]	[ðə; ði]	[greɪt]	['luːnətɪk]	[ə'saɪləm]	[ʌv; əv]	['lʌndən]	.
[	**1**	**]**	**Hanwell**	**is**	**the**	**great**	**lunatic**	**asylum**	**of**	**London**	**.**
[	1	]	汉威尔	是	这	伟大的	疯子	庇护所	的	伦敦	.

[1] 汉威尔是伦敦著名的精神病院。

"	[ɑː]	.
"	**Ah**	**.**
"	啊	.

“啊。

[ðæts]	[raɪt]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[staʊt]	['wɜːrkmən]	.
That's	**right**	**,**	**"**	**said**	**the**	**stout**	**workman**	**.**
那就是	正确的	,	"	说	这	肥硕	工人	.

“没错,”那位身材魁梧的工人说道。

[viː]
V
V

V

['mɪstər]	.	-	[pæst]	[θruː]	['bɑːrnɪt]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['kʌntri]	[bɪ'jɑːnd]	,
Mr	**.**	**Wriford**	**passed**	**through**	**Barnet**	**and**	**walked**	**on**	**to**	**the**	**open**	**country**	**beyond**	**,**
先生	.	-	通过了	通过	巴内特	和	步行	在	到	这	打开	国家	超过	,

赖福德先生穿过巴内特，继续向更远处的开阔地带走去。

[ænd; ənd]	[stɪl]	[ɑːn]	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[θruː'aʊt]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
and	**still**	**on**	**and**	**on**	**throughout**	**the**	**day**	**.**
和	仍然	在	和	在	自始至终	这	天	.

而且一整天都在持续发生。

[hiː; hi]	['hɔːltɪd]	['niːðər]	[fɔːr; fər]	[rest]	[nɔːr]	[rɪ'freʃmənt]	.
He	**halted**	**neither**	**for**	**rest**	**nor**	**refreshment**	**.**
他	停止	两者都不	为了	休息	也不	清爽	.

他既没有停下来休息，也没有停下来补充能量。

[naɪt]	[keɪm]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	.
Night	**came**	**,**	**and**	**still**	**he**	**walked**	**.**
夜晚	来了	,	和	仍然	他	步行	.

夜幕降临，他依然前行。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[sliːp]	,	[bʌt; bət]	[sliːp]	[stoʊl]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[lɪmz]	.
He	**had**	**no**	**thought**	**of**	**sleep**	**,**	**but**	**sleep**	**stole**	**upon**	**his**	**limbs**	**.**
他	有	不	想法	的	睡觉	,	但	睡觉	偷窃	之上	他的	四肢	.

他原本没有想睡觉，但睡意却悄悄袭来。

[hiː; hi]	['stʌmbld]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['græsi]	['roʊdsaɪd]	,	[fel]	,	[dɪd]	[nɑːt]	[raɪz]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[slept]	.
He	**stumbled**	**on**	**a**	**grassy**	**roadside**	**,**	**fell**	**,**	**did**	**not**	**rise**	**again**	**,**	**and**	**slept**	**.**
他	踉跄	在	一个	草丛	路边	,	跌倒	,	做过	不是	上升	再次	,	和	睡着了	.

他在路边长满草的地上绊了一跤，摔倒了，再也没有站起来，就睡着了。

[ðə; ði]	['aʊərz]	['mɑːtʃt]	[ænd; ənd]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[nuː]	[deɪ]	.
The	**hours**	**marched**	**and**	**brought**	**him**	**to**	**new**	**day**	**.**
这	小时	行军	和	带来	他	到	新的	天	.

时间一分一秒地过去，新的一天到来了。

[hiː; hi] [ə'woʊk] , [lʊkt] [æt; ət] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - [huː] [sæt] [waɪd] - [aɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [sed] "
He awoke , looked at Figure of Wriford who sat wide - eyed beside him , said "
他 醒来 , 看起来 在 数字 的 - WHO 卫星 宽的 - 眼睛 旁 他 , 说 "
[oʊ] — [oʊ] !
Oh — oh !
哦 — 哦 !

他醒了过来，看着坐在他旁边睁大眼睛的赖福德的身影，说道：“哦——哦！

" [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [sed] [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd] .
" and walking all day long , said no other word .
" 和 步行 全部 天 长的 , 说 不 其他 单词 .

“他整天都在走路,”他一句话也没说。

[dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [mæst] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Dusk of the second evening stole across the fields and massed ahead of him .
黄昏 的 这 第二 晚上 偷窃 穿过 这 字段 和 大量 前方 的 他 .

第二个傍晚的暮色悄悄掠过田野，聚集在他面前。

['mɪstər] . - [prə'greʃn] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['leɪbərd] ['drægɪŋ] [ʌv; əv][wʌn]
Mr . Wriford's progression was now no more than a laboured dragging of one
先生 . - 进展 曾是 现在 不 更多的 比 一个 辛勤劳作 拖拽 的 一
[fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sloʊ] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .
foot and a slow placing it before the other .
脚 和 一个 慢的 放置 它 前 这 其他 .

沃里福德先生现在的行动只不过是费力地拖着一只脚，慢慢地把它放到另一只脚前面。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [ðɪs] [geɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,
He came at this gait over the brow of a hill ,
他 来了 在 这 步态 超过 这 眉头 的 一个 爬坡道 ,

他迈着这样的步伐，翻过山顶，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn][æt; ət] [huːz] [ə'restɪŋ] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][æt; ət]
and it revealed to him one at whose arresting appearance and at
和 它 揭晓 到 他 一 在 谁 逮捕 外貌 和 在
[huːz] ['griːtɪŋ] ['mɪstər] . - [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [stɑːpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [ænd; ənd]
whose greeting Mr . Wriford for the first time stopped of his own will and
谁 问候 先生 . - 为了 这 第一的 时间 停止 的 他的 自己的 将要 和
[stʊd] [ænd; ənd][steərd] ,
stood and stared ,
站立 和 凝视 ,

它向他揭示了一个人，那人引人注目的外貌和问候让沃里福德先生第一次不由自主地停下脚步，站着凝视着他。

['sweɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
swaying upon his feet .
摇晃 之上 他的 脚 .

他站不稳。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[wʌn] [ɪz] [met]
ONE IS MET
一 是 MET

一人遇上

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['tætərd] ['dʒent(ə)lmən] , ['veri] [tɔːl] , ['siːtɪd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'genst]
This was a somewhat tattered gentleman , very tall , seated comfortably against
这 曾是 一个 有些 破烂 绅士 , 非常 高的 , 坐着 舒适地 反对
[ðə; ði] [hedʒ] ,
the hedge ,
这 对冲 ,

这是一位衣着略显褴褛、身材高大的绅士，他舒适地倚靠在树篱旁。

[lɔːŋ] [legz] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wʌn] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [buːt] [ʌv; əv] [gʊd] [ʃeɪp] ,
long legs stretched before him , one terminating in a brown boot of good shape ,
长的 腿 拉伸 前 他 , 一 终止 在 一个 棕色的 启动 的 好的 形状 ,

他面前伸展着一双修长的腿，其中一条腿的末端穿着一双棕色的、状况良好的靴子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][toʊ] [prəʊ'truːdid] .
the other in a black , through which a toe protruded .
这 其他 在 一个 黑色的 , 通过 哪个 一个 脚趾 突出 .

另一只穿着黑色内裤，露出一只脚趾。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ['ʌpwərdz] [laɪk] [ə; eɪ] [per] , [ɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]
This gentleman was shaped from the waist upwards like a pear , in that his
这 绅士 曾是 形状 从 这 腰部 向上 喜欢 一个 梨 , 在 那 他的
[gɜːrθ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,
girth was considerable ,
周长 曾是 大量 ,

这位先生腰部以上呈梨形，腰围相当大。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['veri] ['næroʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [bɔːl] .
his shoulders very narrow , and his head and face like a little round ball .
他的 肩膀 非常 狭窄的 , 和 他的 头 和 脸 喜欢 一个 小的 圆形的 球 .

他的肩膀很窄，头和脸像个小圆球。

[hiː; hi] [eɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] [ðer; ðər] ,
He ate , as he reclined there ,
他 吃 , 作为 他 斜倚 那里 ,

他斜倚在那里吃东西。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][koʊld] ['sɔːsɪdʒ] [ɪn]
from a large piece of bread in one hand and a portion of cold sausage in
从 一个 大的 片 的 面包 在 一 手 和 一个 部分 的 寒冷的 香肠 在
[ðə; ði] ['ʌðər] ;
the other ;
这 其他 ;

一手拿着一大块面包，一手拿着一份冷香肠；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['lɪt(ə)l] [inkə'məudid] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
and he appeared to be no little incommoded as he did so ,
和 他 出现 到 是 不 小的 不便 作为 他 做过 所以 ,

而且他这样做时似乎颇为不便。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . - [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and as Mr . Wriford watched him , by a distressing affliction of the
和 作为 先生 . - 观看 他 , 经过 一个 令人痛心 痛苦 的 这
['hɪkʌp] [wɪtʃ] ,
hiccoughs which ,
打嗝 哪个 ,

当赖福德先生注视着他时，他突然感到一阵阵令人痛苦的打嗝，

[æz; əz] [ðeɪ] [rent] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [prə'naʊnst] [hʌp] !
as they rent him , he pronounced hup !
作为 他们 租 他 , 他 发音 哈普 !

当他们租给他时，他喊道：hup！

" [hʌp] ! " [sed] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] " [hʌp] !
" Hup ! " said this gentleman with his mouth full ; and then again " hup !
" 哈普 ! " 说 这 绅士 和 他的 嘴 满的 ; 和 然后 再次 " 哈普 !

“哈！”这位先生嘴里塞满了东西，说道；然后又“哈！”

" [hiː; hi] [ðen] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːli] [smaɪl]
" He then cleared his mouth , and regarding Mr . Wriford with a jolly smile
" 他 然后 已清除 他的 嘴 , 和 关于 先生 . - 和 一个 快乐的 微笑
,
,
,

“然后他清了清嘴，带着愉快的微笑看着赖福德先生，

[ˌʌp'reɪzd] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] [ɪn] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd][trəʊl; trɒl] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn]
upraised the sausage in greeting and trolled forth in a very deep voice and in
抬起 这 香肠 在 问候 和 被钓鱼 前进 在 一个 非常 深的 嗓音 和 在
[ðə; ði] [fə'mɪliər] [tʃænt] :
the familiar chant :
这 熟悉的 呗 :

他举起香肠打招呼，用低沉的声音和熟悉的吟唱声向前走去：

" - [oʊ] [ɔːl] [jiː; ji] ['taɪərd] [st'reɪndʒəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] , [bles] [jiː; ji] [ðə; ði] [lɔːrd] :
" ' O all ye tired strangers of the Lord , bless ye the Lord :
" - 哦 全部 是的 疲劳的 陌生人 的 这 主 , 保佑 是的 这 主 :

“所有疲惫的寄居者啊，你们都要称颂耶和华:”

[preɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mægnɪfaɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] - — [hʌp] !
praise Him and magnify Him for ever ' — hup !
称赞 他 和 放大 他 为了 曾经 - — 哈普 !

永远赞美他，永远颂扬他！——呼！

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [per] - [ʃeɪpt] ['dʒent(ə)lmən] ,
" But you can't do that , " continued the pear - shaped gentleman ,
" 但 你 不能 做 那 , " 持续 这 梨 - 形状 绅士 ,

“但是你不能那样做,”那位梨形身材的先生继续说道。

" [wen] [ðə; ði] ['fæmɪn] [hæz; həz][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['vaɪtlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːrnəs] [ɪn][ðə; ði] [legz] ,
" when the famine has you in the vitals and the soreness in the legs ,
" 什么时候 这 饥荒 有 你 在 这 命脉 和 这 疼痛 在 这 腿 ,

“当饥荒侵袭你的身体，让你感到五脏六腑疼痛、双腿酸痛时，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][juː; jʊ] , [ən'les] [juːv] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
as it has you , unless you've practised it as much as I have .
作为 它 有 你 , 除非 你已经 已实践 它 作为 很多 作为 我 有 .

除非你像我一样练习过，否则你也不会有这种感觉。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ] [fuːd] [ænd; ənd] [rest] .
Then it is both food and rest .
然后 它 是 两个都 食物 和 休息 .

那么，既是吃饭又是休息。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] —
In this wise —
在 这 明智的 —

如此看来——

" [hʌp] ! — [oʊ][ɔːl][jiː; ji] ['hʌŋgri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [bles] [jiː; ji][ðə; ði] [lɔːrd] ;
" Hup ! — O all ye hungry of the Lord , bless ye the Lord ;
" 哈普 ! — 哦 全部 是的 饥饿的 的 这 主 , 保佑 是的 这 主 ;

“呼！——所有饥渴慕义的人啊，你们都要称颂耶和华；

[preɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hʌp] - - [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .
praise Him and hup - nify Him for ever .
称赞 他 和 哈普 - - 他 为了 曾经 .

永远赞美他，永远敬拜他。

" ['hʌŋgər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [per] - [ʃeɪpt] ['dʒent(ə)lmən] ,
" Hunger , I assure you , " said the pear - shaped gentleman ,
" 饥饿 , 我 保证 你 , " 说 这 梨 - 形状 绅士 ,

“我向你保证，是饥饿,”那位梨形身材的先生说道。

" [fliː] - [eð] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʃaʊt] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] [goʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hʌntər] .
" flee - eth before that shout as the wild goat before the hunter .
" 逃跑 - 以太坊 前 那 喊 作为 这 荒野 山羊 前 这 猎人 .

“在那声呐喊之前逃跑吧，就像野山羊躲避猎人一样。”

['hʌŋgər] [ɔːr] ['eni] [ɪl] .
Hunger or any ill .
饥饿 或者 任何 患病的 .

饥饿或任何疾病。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['evri] [ɪl] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
I have known every ill and defeated them all .
我 有 已知 每一个 患病的 和 战败 他们 全部 .

我曾经历过各种疾病，并战胜了它们。

['siːlə,-lɑː] !
Selah !
细拉 !

细拉！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wɪtʃ] ['dʌbli] [ə'træktɪd] ['mɪstər] . - .
" There was about this unusual gentleman that which doubly attracted Mr . Wriford .
" 那里 曾是 关于 这 异常 绅士 那 哪个 双倍 吸引 先生 . - .

“这位不寻常的绅士身上有一种特质，这更加吸引了赖福德先生。”

[ðə; ði]['mɪstər] . - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [huː] [ə'vɔɪdɪd] [aɪz] , [huː] [ʃræŋk]
The Mr . Wriford of a very few days ago , who avoided eyes , who shrank
这 先生 . - 的 一个 非常 很少 天 前 , WHO 避免 眼睛 , WHO 缩小
[frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] ,
from strangers ,
从 陌生人 ,

几天前那个总是躲避目光、避开陌生人的赖福德先生，

[wʊd] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [self] - ['kɑːnʃəsli] [hæv; həv] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] .
would hurriedly and self - consciously have passed him by .
会 匆匆 和 自己 - 有意识地 有 通过了 他 经过 .

他会匆匆忙忙、不自在地从他身边经过。

[ðə; ði]['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ] [huːm] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - [wɔːkt] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]
The Mr . Wriford with whom Figure of Wriford walked was attracted by the
这 先生 . - 和 谁 数字 的 - 步行 曾是 吸引 经过 这
[per] - [ʃeɪpt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kerləs] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] [baɪ]
pear - shaped gentleman's careless happiness and attracted much more by
梨 - 形状 绅士的 粗心 幸福 和 吸引 很多 更多的 经过
[hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] .
his last words .
他的 最后的 字 .

与 Wriford 先生同行的 Wriford 先生被这位梨形绅士无忧无虑的快乐所吸引，并被他最后的话语深深吸引。

[hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [sloʊ] [step] ['nɪrər] [ðə; ði] [per] - [ʃeɪpt] ['dʒent(ə)lmən] , [lʊkt] [æt; ət] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - ,
He came a slow step nearer the pear - shaped gentleman , looked at Figure of Wriford ,
他 来了 一个 慢的 步 更近 这 梨 - 形状 绅士 , 看起来 在 数字 的 - ,

他缓缓地走近那位梨形身材的绅士，打量着赖福德的身影。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['sɪgnəld] ['siːkrəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [per] - [ʃeɪpt] ['dʒent(ə)lmən] ,
and from him with eyes that signalled secrecy to the pear - shaped gentleman ,
和 从 他 和 眼睛 那 发出信号 保密 到 这 梨 - 形状 绅士 ,

他眼神中流露出的神秘感，让这位梨形身材的绅士感到不安。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [di'mɑːndid] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] ['evri] [ɪl] ?
and in a low voice demanded : " You have known every ill ?
和 在 一个 低的 嗓音 要求 : " 你 有 已知 每一个 患病的 ?

他低声问道：“你尝遍了所有的苦难吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] ['fɑːloʊd] ?
Have you ever been followed ?
有 你 曾经 到过 随后 ?

你曾被人跟踪过吗?

" [ðə; ði] [per] - [ʃeɪpt] ['dʒent(ə)lmən][stɛərd] ['kjʊriəsli] [æt; ət]['mɪstər] . - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" The pear - shaped gentleman stared curiously at Mr . Wriford for a moment .
" 这 梨 - 形状 绅士 凝视 奇怪的是 在 先生 . - 为了 一个 片刻 .

“这位梨形身材的先生好奇地盯着赖福德先生看了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['fɑːloʊd] , [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] ['ɪntrəst] [ɔːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
Then he said : " Not so much followed , which implies interest or curiosity ,
然后 他 说 : " 不是 所以 很多 随后 , 哪个 暗示 兴趣 或者 好奇心 ,

然后他说：“并没有太多人关注，这暗示着兴趣或好奇心。”

[æz; əz] [tʃeɪst] — [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənz] ['vendʒəns] [ɔːr] [hiːt] .
as chased — which betokens vengeance or heat .
作为 追逐 — 哪个 标记 复仇 或者 热 .

如同被追逐——这象征着复仇或愤怒。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [lɑːt] .
With me that is a common lot .
和 我 那 是 一个 常见的 很多 .

对我来说，这很常见。

[baɪ][dɔːgz]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['bɪtn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
By dogs often and frequently bitten of them .
经过 狗 经常 和 频繁地 被咬 的 他们 .

经常被狗咬伤。

[baɪ] ['fɑːrmɝz] [ə; eɪ] [skɔːr] [taɪm] [ænd; ənd] [twaɪs] [ə'sɔːltɪd] .
By farmers a score time and twice assaulted .
经过 农民 一个 分数 时间 和 两次 袭击 .

农民们多次遭到袭击，其中两次还被袭击。

[baɪ] — "
By — "
经过 — "

经过-”

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['evər]	[bɪn]	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[jɔːr'self]	?
"	**Have**	**you**	**ever**	**been**	**followed**	**by**	**yourself**	**?**
"	有	你	曾经	到过	随后	经过	你自己	?

你有没有被自己跟踪过的经历？

"	['mɪstər]	.	-	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Mr**	**.**	**Wriford**	**interrupted**	**him**	**.**
"	先生	.	-	中断	他	.

“赖福德先生打断了他。”

[ðə; ði]	[per]	-	[ʃeɪpt]	['dʒent(ə)lmən]	[ɪn'klaɪnd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[tuː; tə]	[wʌn]	[saɪd]	[ænd; ənd]	[ɪg'zæmɪnd]	['mɪstər]	.
The	**pear**	**-**	**shaped**	**gentleman**	**inclined**	**his**	**head**	**to**	**one**	**side**	**and**	**examined**	**Mr**	**.**
这	梨	-	形状	绅士	倾斜	他的	头	到	一	边	和	检查	先生	.

-	[mɔːr]	['kjʊriəsli]	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔːr]	.
Wriford	**more**	**curiously**	**than**	**before**	**.**
-	更多的	奇怪的是	比	前	.

这位梨形身材的先生歪着头，比之前更加好奇地打量着赖福德先生。

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[fɑːr]	?	"	[hiː; hi]	[in'kwaiəd]	.
"	**Have**	**you**	**come**	**far**	**?**	**"**	**he**	**inquired**	**.**
"	有	你	来	远的	?	"	他	询问	.

“你走了很远的路吗？”他问道。

"	[frʌm; frəm]	['bɑːrnɪt]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	.
"	**From**	**Barnet**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**.**
"	从	巴内特	,	"	说	先生	.	-	.

“来自巴内特,”赖福德先生说。

"	[sper]	[ˌjuː 'es]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	[per]	-	[ʃeɪpt]	['dʒent(ə)lmən]	[wɪð; wɪθ]	[mʌtʃ]	['paɪəti]	.
"	**Spare**	**us**	**!**	**"**	**said**	**the**	**pear**	**-**	**shaped**	**gentleman**	**with**	**much**	**piety**	**.**
"	空闲的	我们	!	"	说	这	梨	-	形状	绅士	和	很多	虔诚	.

“饶了我们吧！”那位梨形身材的绅士虔诚地说。

"	[lɔːŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[roʊd]	?
"	**Long**	**on**	**the**	**road**	**?**
"	长的	在	这	路	?

“在路上奔波很久了吗？”

"	['mɪstər]	.	-	[lʊkt]	[æt; ət]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	-	,
"	**Mr**	**.**	**Wriford**	**looked**	**at**	**Figure**	**of**	**Wriford**	**,**
"	先生	.	-	看起来	在	数字	的	-	,

“赖福德先生看着赖福德的画像，

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[sɪns]	[ðə; ði]	[ɪ'vent]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɪm'bæŋkmənt]	[kæst]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[bæk]
and	**for**	**the**	**first**	**time**	**since**	**the**	**event**	**on**	**the**	**Embankment**	**cast**	**his**	**mind**	**back**
和	为了	这	第一的	时间	自从	这	事件	在	这	堤	投掷	他的	头脑	后退

[ə'lɔːŋ]	[ðer; ðər]	[kəm'pænjənʃɪp]	.
along	**their**	**companionship**	**.**
沿着	他们的	友谊	.

自从堤岸事件发生以来，他第一次回想起他们之间的友谊。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ɪ'mensli]	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	;	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
It	**seemed**	**immensely**	**long**	**ago**	**;**	**and**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**it**	**,**
它	似乎	非常	长的	前	;	和	在	这	想法	的	它	,

那仿佛是很久以前的事了；想到那件事，

[ðer; ðər]	[ˌoʊvər'keɪm]	['mɪstər]	.	-	[ə; eɪ]	[fʊl]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[sens]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mɪzəri]	[ðæt]
there	**overcame**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**a**	**full**	**and**	**a**	**sudden**	**sense**	**of**	**his**	**misery**	**that**
那里	克服	先生	.	-	一个	满的	和	一个	突然	感觉	的	他的	苦难	那

['sʌmhaʊ]	[ˌʌn'mænd]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[baɪ]	['vɜːrtʃuː]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	,
somehow	**unmanned**	**him**	**the**	**more**	**by**	**virtue**	**of**	**this**	**,**
不知何故	无人	他	这	更多的	经过	美德	的	这	,

这时，沃里福德先生突然感到一阵强烈的悲痛，这种悲痛反而让他更加丧失了男子气概。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [soʊl] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] — [sɪns] , [æz; əz]
the first sympathetic soul he had met since he had fled — since , as
这 第一的 交感神经 灵魂 他 有 遇见 自从 他 有 逃亡 — 自从 , 作为
[ˈsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
somehow it seemed to him ,
不知何故 它 似乎 到 他 ,

自从他逃亡以来——在他看来，不知为何，自从他逃亡以来——遇到的第一个同情他的人

[ˈveri] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .
very long before his flight .
非常 长的 前 他的 航班 .

在他登机前很久。

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈveri] [wiːk] :
He said , with a break in his voice and his voice very weak :
他 说 , 和 一个 休息 在 他的 嗓音 和 他的 嗓音 非常 虚弱的 :

他声音哽咽，声音非常虚弱，说道：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [wiːv] [bɪn] .
" I don't know how long we've been .
" 我 不 知道 如何 长的 我们已经 到过 .

我不知道我们已经在一起多久了。

[wiːv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
We've been a long time .
我们已经 到过 一个 长的 时间 .

我们已经很久了。

" [ðə; ði] [per] - [ʃeɪpt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]
" The pear - shaped gentleman inclined his head with a jerk to the opposite
" 这 梨 - 形状 绅士 倾斜 他的 头 和 一个 混蛋 到 这 对面的
[saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [geɪz] [æt; ət][ˈmɪstər] . - [frʌm; frəm] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
side and took a long gaze at Mr . Wriford from that position .
边 和 采取 一个 长的 目光 在 先生 . - 从 那 位置 .

“这位梨形身材的先生猛地将头转向另一边，从那个位置凝视着赖福德先生。

[hiː; hi] [ðen] [sed] : " [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
He then said : " How many of you ?
他 然后 说 : " 如何 许多 的 你 ?

然后他问道：“你们有多少人？”

" [ˈmɪstər] . - , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] : " [waɪ] , [dʒʌst][wiː; wi] [tuː] . "
" Mr . Wriford , a little surprise in his tone : " Why , just we two . "
" 先生 . - , 一个 小的 惊喜 在 他的 语气 : " 为什么 , 只是 我们 二 . "

赖福德先生语气中带着一丝惊讶：“为什么，只有我们两个人。”

" [hʌp] ! " [sed] [ðə; ði] [per] - [ʃeɪpt] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
" Hup ! " said the pear - shaped gentleman ,
" 哈普 ! " 说 这 梨 - 形状 绅士 ,

“哈！”那位梨形身材的先生说道。

[sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][wʌn] [kɔːt] [ˌʌnəˈwerz] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərəbli] [ˈstɑːrtld] ,
said it with the violence of one caught unawares and considerably startled ,
说 它 和 这 暴力 的 一 捕捉 不知情 和 相当 惊慌 ,
[ænd; ənd] [ðen] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] ,
and then , recovering himself ,
和 然后 , 恢复中 他自己 ,

他语气粗暴地说出这句话，仿佛是猝不及防、惊愕不已，然后，他回过神来，

[də'rektɪd] [ə'pɑːn]['mɪstər] . - [ðə; ði] [seɪm] ['dʒɑːli] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]
directed upon Mr . Wriford the same jolly smile with which he had first
指导 之上 先生 . - 这 相同的 快乐的 微笑 和 哪个 他 有 第一的
['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ,
greeted him ,
问候 他 ,

他向沃里福德先生露出了与初次见面时一样的灿烂笑容。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʌp'reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] , [trəʊl; trɒl] [fɔːrθ] ['veri] ['diːpli] :
and again upraising the sausage , trolled forth very deeply :
和 再次 提高 这 香肠 , 被钓鱼 前进 非常 深 :

然后再次举起香肠，深深地探出头来：

" [oʊ][ɔːl][jiː; ji] ['luːniz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , [bles] [jiː; ji][ðə; ði][lɔːrd] ;
" O all ye loonies of the Lord , bless ye the Lord ;
" 哦 全部 是的 疯子 的 这 主 , 保佑 是的 这 主 ;

“你们这些信奉耶和华的疯子们，都要称颂耶和华；

[preɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mægnɪfaɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .
praise Him and magnify Him for ever .
称赞 他 和 放大 他 为了 曾经 .

永远赞美他，永远尊崇他。

" [ðə; ði] [per] - [ʃeɪpt] ['dʒent(ə)lmən] [ðen] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dʒɪləti] ['veri]
" The pear - shaped gentleman then jumped to his feet with an agility very
" 这 梨 - 形状 绅士 然后 跳了起来 到 他的 脚 和 一个 敏捷 非常
[kən'spɪkjuəs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɜːrθ] ,
conspicuous in one of his girth ,
显眼的 在 一 的 他的 周长 ,

“这位梨形身材的先生随即跳了起来，他那略显臃肿的身躯上展现出的敏捷身手令人瞩目。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɜːrpəs] ,
and of considerable purpose ,
和 的 大量 目的 ,

而且具有相当大的意义，

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæn; ðən]['mɪstər] .
in that he had no sooner obtained his balance on his feet than Mr .
在 那 他 有 不 很快 获得 他的 平衡 在 他的 脚 比 先生 .
- [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Wriford lost his balance upon his feet ,
- 丢失的 他的 平衡 之上 他的 脚 ,

因为他刚站稳脚跟，沃里福德先生就失去了平衡。

[swei] [tɔːrdz] [ðə; ði][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] -
swayed towards the arms outstretched to him , was assisted to the hedgeside
摇摆 向 这 武器 伸展 到 他 , 曾是 协助 到 这 -
,
,
,

他向伸出的双臂靠去，被人搀扶到树篱边。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kə'læpst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [fə'tiːg] .
and there collapsed with a groan of very great fatigue .
和 那里 倒塌 和 一个 呻吟 的 非常 伟大的 疲劳 .

然后他便瘫倒在地，发出了一声极度疲惫的呻吟。

[ðə; ði] [per] - [ʃeɪpt] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
The pear - shaped gentleman on his knees ,
这 梨 - 形状 绅士 在 他的 膝盖 ,

那位跪在地上的梨形身材男士，

['biziŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] ,
busying himself with a long bottle and a tin can taken from the grass ,
忙碌 他自己 和 一个 长的 瓶子 和 一个 锡 能 已采取 从 这 草 ,

他忙着摆弄从草丛里捡起的一个长瓶子和一个锡罐，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæsp] [naɪf] , [ðə; ði][koʊld] ['sɔːsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [bred] :
with a clasp knife , the cold sausage , and the portion of bread :
和 一个 搭扣 刀 , 这 寒冷的 香肠 , 和 这 部分 的 面包 :

用折叠刀、冷香肠和那份面包：

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [preɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['aʊər] ['nɪrər] [ðə; ði] [greɪv]
" I will have that groan into a shout of praise before I am an hour nearer the grave
" 我 将要 有 那 呻吟 进入 一个 喊 的 称赞 前 我 是 一个 小时 更近 这 严重

“在我离坟墓还有不到一个小时的时候，我就会把那声呻吟变成一声赞美的呐喊。”

[ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][mæn] .
or I am no man .
或者 我 是 不 男人 .

或者，我根本就不是人。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [per] - [ʃeɪpt] ['dʒent(ə)lmən] ,
Furthermore , " continued the pear - shaped gentleman ,
此外 , " 持续 这 梨 - 形状 绅士 ,

“此外,”这位梨形身材的先生继续说道，“

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][kæn; kən] ['veri] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dʒentli][tuː; tə]['mɪstər] . - [lɪps] , " [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,
filling the can very generously and assisting it very gently to Mr . Wriford's lips , " furthermore ,
填充 这 能 非常 慷慨地 和 协助 它 非常 轻轻地 到 先生 . - 嘴唇 , " 此外 ,

将罐子装满饮料，然后轻轻地送到赖福德先生的嘴边，“此外，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][mæn] [groʊn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [huː] [groʊnɪθ] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fʊl] [kɔːz] .
I will have no man groan other than myself , who groaneth often and with full cause .
我 将要 有 不 男人 呻吟 其他 比 我 , WHO 呻吟 经常 和 和 满的 原因 .

除了我自己之外，我不允许任何人呻吟，因为我经常呻吟，而且呻吟是有充分理由的。

[jʊr; jər] [groʊn] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [mʌtʃ] ['mɪzəri] ,
Your groan and your countenance betokeneth much misery ,
你的 呻吟 和 你的 面容 标记 很多 苦难 ,

你的呻吟和你的表情表明你非常痛苦，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['bestɪd] [baɪ] ['eni] [mæn] ['iːðər] [ɪn] ['mɪzəri] [ɔːr][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] .
and I will not be bested by any man either in misery or in any other thing .
和 我 将要 不是 是 击败 经过 任何 男人 任何一个 在 苦难 或者 在 任何 其他 事物 .

无论是在苦难中还是在其他任何方面，我都不会输给任何人。

[aɪ] [wɪl] [rʌn] [juː; jʊ] , [dʒʌmp][juː; jʊ] , ['res(ə)l] [juː; jʊ] , [drɪŋk] [juː; jʊ] , [iːt] [juː; jʊ] , ['wɪs(ə)l] [juː; jʊ] , [sɪŋ] [juː; jʊ] ,
I will run you , jump you , wrestle you , drink you , eat you , whistle you , sing you ,
我 将要 跑步 你 , 跳 你 , 搏斗 你 , 喝 你 , 吃 你 , 哨 你 , 唱歌 你 ,

我会追着你跑，跳着你，跟你摔跤，喝你，吃你，吹口哨，唱着歌，

[dæns] [juː; jʊ] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [mæn][æt; ət] ['eni] ['tʃælɪndʒ] ;
dance you — I will take you or any man at any challenge ;
舞蹈 你 — 我 将要 拿 你 或者 任何 男人 在 任何 挑战 ;

与你共舞——我愿接受你的任何挑战，或者任何男人的挑战；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [mæn][fɔːr; fər] — [wɪn] [ɔːr] [luːz] — [θriː] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv]
and this I will do with you or any man for — win or lose — three fingers of
和 这 我 将要 做 和 你 或者 任何 男人 为了 — 赢 或者 失去 — 三 手指 的
['wɪski] ,
whisky ,
威士忌酒 ,

我会用这招对付你或者任何男人——无论输赢——只要三指宽的威士忌就行了。

[ðə; ði] [wɪtʃ] , [hʌp] ! [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [maɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd] [maɪ] [soʊl] [dɪ'laɪt] .
the which , hup ! is at once my curse and my sole delight .
这 哪个 , 哈普 ! 是 在 一次 我的 诅咒 和 我的 唯一 喜 .

这，嗖！既是我的诅咒，也是我唯一的快乐。

['siːlə,-lɑː] !
Selah !
细拉 !

细拉！

" [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sentɪmənts] ,
" As he delivered himself of these remarkable sentiments ,
" 作为 他 发表 他自己 的 这些 卓越 情感 ,

“当他表达这些非凡的情感时，

[ðə; ði] [per] - [ʃeɪpt] ['dʒent(ə)lmən] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [ðə; ði] ['pɔːʃənz]
the pear - shaped gentleman cut from the sausage and the bread the portions
这 梨 - 形状 绅士 切 从 这 香肠 和 这 面包 这 部分
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hæd; həd] [ə'tendid] ,
to which his teeth had attended ,
到 哪个 他的 牙齿 有 参加 ,

那位梨形身材的先生从香肠和面包上切下他牙齿啃过的那部分。

[kən'veid] [ðiːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] ,
conveyed these to his own mouth ,
传递 这些 到 他的 自己的 嘴 ,

他将这些话转述到自己口中，

[wɪtʃ] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [wen] ['mɪstər] . - [hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
which again became as full as when Mr . Wriford had first seen it ,
哪个 再次 成为 作为 满的 作为 什么时候 先生 . - 有 第一的 已见 它 ,

它又像赖福德先生第一次看到时那样饱满了。

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [ri'meindəz] [ə'pɑːn]['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɔːrdʒi'æləti] [mʌtʃ] ['eɪdɪd]
and pressed the remainders upon Mr . Wriford with a cordiality much aided
和 按下 这 余数 之上 先生 . - 和 一个 亲切 很多 协助
[baɪ][hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [spiːtʃ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][tɪn][kæn; kən][ʌv; əv] ['wɪski] [wɪtʃ] [naʊ] [ræn] ['veri] ['wɔːrmli]
by his jolly speech and by the tin can of whisky which now ran very warmly
经过 他的 快乐的 演讲 和 经过 这 锡 能 的 威士忌酒 哪个 现在 跑 非常 热情地
[θruː] ['mɪstər] . - [veɪnz] .
through Mr . Wriford's veins .
通过 先生 . - 静脉 .

然后，他热情地把剩下的东西递给了赖福德先生，这很大程度上要归功于他爽朗的谈吐，以及赖福德先生血管里正热流着的那罐威士忌。

[ðiːz] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] , [ɪn'diːd] ,
These combinations , indeed ,
这些 组合 , 的确 ,

这些组合确实如此。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[teɪst]	[ʌv; əv]	[fuːd]	[əˈweɪkənd]	[ˈveri]	[fəˈroʊʃəsli]	[ɪn]	[ˈmɪstər]	.
and	**the**	**sight**	**and**	**then**	**the**	**taste**	**of**	**food**	**awakened**	**very**	**ferociously**	**in**	**Mr**	**.**
和	这	视线	和	然后	这	品尝	的	食物	觉醒	非常	凶猛地	在	先生	.

-	[ðə; ði]	[ˈhʌŋɡər]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[naʊ]	[fɔːr; fər]	[tuː]	[deɪz]	[bɪn]	[ˈɡæðərɪŋ]	[wɪˈðɪn]	[hɪm; ɪm]	.
Wriford	**the**	**hunger**	**which**	**had**	**now**	**for**	**two**	**days**	**been**	**gathering**	**within**	**him**	**.**
-	这	饥饿	哪个	有	现在	为了	二	天	到过	采集	之内	他	.

看到食物，然后尝到食物的味道，这让沃里福德先生心中积聚了两天的饥饿感变得异常强烈。

[hiː; hi]	[eɪt]	[ˈhʌŋɡrəli]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[prəˈpɔːrʃ(ə)n]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[ˈfeɪntnəs]	[bɪˈkeɪm]	[ˈsætɪsfaɪd]	,
He	**ate**	**hungrily**	**,**	**and**	**,**	**in**	**proportion**	**as**	**his**	**faintness**	**became**	**satisfied**	**,**
他	吃	饥饿地	,	和	,	在	部分	作为	他的	模糊	成为	使满意	,

他狼吞虎咽地吃着，随着虚弱感逐渐缓解，他的食量也随之增加。

[ˈsʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l]	[laɪt]	-	[ˈhɛdɪdnɪs]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	;
something	**of**	**an**	**irresponsible**	**light**	**-**	**headedness**	**came**	**to**	**him**	**;**
某物	的	一个	不负责任	光	-	头脑	来了	到	他	;

他感到一阵轻浮和不负责任的神情；

[hiː; hi]	[bɪˈɡæn]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[ˈlɪt(ə)l]	[spɜːrt]	[ʌv; əv]	[ˈlæftər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌwɪmzəˈkæləti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[per]	-
he	**began**	**to**	**give**	**little**	**spurts**	**of**	**laughter**	**at**	**the**	**whimsicality**	**of**	**the**	**pear**	**-**
他	开始	到	给	小的	喷涌	的	笑声	在	这	异想天开	的	这	梨	-

[ʃeɪpt]	[ˈdʒent(ə)lmən]	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[tuː; tə]	[fərˈɡet]	[ðə; ði]	[ˈprez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ˈfɪɡjər]
shaped	**gentleman**	**and**	**for**	**the**	**first**	**time**	**to**	**forget**	**the**	**presence**	**of**	**Figure**
形状	绅士	和	为了	这	第一的	时间	到	忘记	这	在场	的	数字

[ʌv; əv]	-	;
of	**Wriford**	**;**
的	-	;

他开始对这位梨形绅士的古怪行为发出阵阵轻笑，并且第一次忘记了赖福德先生的存在；

[hiː; hi]	[əkˈseptɪd]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[mɔːr]	[rɪˈlʌktəns]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ˈnɜːrvəs]	[ˈhjuːmər]	[ə; eɪ]	[ˈfaɪn(ə)l]
he	**accepted**	**with**	**no**	**more**	**reluctance**	**than**	**the**	**same**	**nervous**	**humour**	**a**	**final**
他	公认	和	不	更多的	不情愿	比	这	相同的	紧张的	幽默	一个	最终的

[əbˈsɜːrdəti]	[wɪtʃ]	,
absurdity	**which**	**,**
荒谬	哪个	,

他毫不犹豫地接受了最终的荒谬，就像他那神经质的幽默一样。

[æz; əz]	[naɪt]	[kloʊzd]	[əˈbaʊt]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[miːl]	[wʌz; wəz]	[ˈfɪnɪʃt]	,	[ðə; ði]	[per]	-
as	**night**	**closed**	**about**	**them**	**,**	**and**	**as**	**his**	**meal**	**was**	**finished**	**,**	**the**	**pear**	**-**
作为	夜晚	关闭	关于	他们	,	和	作为	他的	一顿饭	曾是	完成的	,	这	梨	-

[ʃeɪpt]	[ˈdʒent(ə)lmən]	[prest]	[əˈpɑːn]	[hɪm; ɪm]	.
shaped	**gentleman**	**pressed**	**upon**	**him**	**.**
形状	绅士	按下	之上	他	.

夜幕降临，饭菜也吃完了，那位梨形身材的先生继续向他走来。

"	[aɪ]	[kæn; kən]	[ˈhɑːrdli]	[kiːp]	[əˈweɪk]	,	"	[sed]	[ˈmɪstər]	.	-	[ænd; ənd]	[leɪ]	[bæk]	[əˈɡenst]	[ðə; ði]	[hedʒ]
"	**I**	**can**	**hardly**	**keep**	**awake**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**and**	**lay**	**back**	**against**	**the**	**hedge**
"	我	能	几乎	保持	醒	,	"	说	先生	.	-	和	躺	后退	反对	这	对冲

.
.
.

“我几乎睁不开眼了，”赖福德先生说着，靠在了树篱上。

[ðə; ði]	[per]	-	[ʃeɪpt]	[ˈdʒent(ə)lmən]	[ˈænsər]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈdɑːrknəs]	:	"	[wel]	,
The	**pear**	**-**	**shaped**	**gentleman**	**answered**	**him**	**from**	**the**	**darkness**	**:**	**"**	**Well**	**,**
这	梨	-	形状	绅士	回答	他	从	这	黑暗	:	"	出色地	,

那个梨形身材的绅士从黑暗中回答他：“嗯，

[ðɪs]	[ɪz]	[wer]	[wiː; wi]	[sliːp]	—	[ə; eɪ]	[ˈsɑːftɚ, ˈsɔftɚ]	[kaʊtʃ]	[ðæn; ðən]	[ˈeni]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[bedz]	,
this	**is**	**where**	**we**	**sleep**	**—**	**a**	**softer**	**couch**	**than**	**any**	**of**	**your**	**beds**	**,**
这	是	在哪里	我们	睡觉	—	一个	更柔和	长椅	比	任何	的	你的	床	,

这就是我们睡觉的地方——比你们任何一张床都软。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] ['evri] [sɔːrt] .
and I have experienced every sort .
和 我 有 经验丰富的 每一个 种类 .

各种各样的我都经历过。

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ɪrʌkteɪʃənz] [wɪtʃ] , [tuː; tə][maɪ] [ɡreɪt] [ðoʊ] ['lɔːfl] ['pʌnɪʃmənt] ,
The painful eructations which , to my great though lawful punishment ,
这 痛苦 打嗝 哪个 , 到 我的 伟大的 尽管 合法的 惩罚 ,

痛苦的嗳气，对我而言，是莫大的惩罚，尽管这是合法的。

[maɪ] ['proʊnnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪski] [pʊts] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər] [naʊ] , [hʌp] !
my proneness for the whisky puts upon me , are now , hup !
我的 倾向 为了 这 威士忌酒 放置 之上 我 , 是 现在 , 哈普 !

我对威士忌的喜爱，现在已经，哼！

['ɔːlmoʊst] [ə'beɪt] , [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] ['slʌmbər] .
almost abated , and I , too , incline to slumber .
几乎 减弱 , 和 我 , 也 , 倾斜 到 睡眠 .

几乎完全平静下来，我也开始昏昏欲睡。

" ['mɪstər] . - [sed] ['sliːpɪli] : " [juːv] [bɪn] ['ɔːfli] [kaɪnd] . "
" Mr . Wriford said sleepily : " You've been awfully kind . "
" 先生 . - 说 昏昏欲睡地 : " 你已经 到过 非常 种类 . "

沃里福德先生睡眼惺忪地说：“您真是太好了。”

" [aɪ][hæv; həv] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [per] - [ʃeɪpt] ['dʒent(ə)lmən] .
" I have conceived a fancy for you , " said the pear - shaped gentleman .
" 我 有 构思 一个 想要 为了 你 , " 说 这 梨 - 形状 绅士 .

“我为你构思了一个浪漫的故事,”这位梨形身材的绅士说道。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [feɪs] , [bɔɪ] .
" I like your face , boy .
" 我 喜欢 你的 脸 , 男生 .

“我喜欢你的脸，孩子。”

[aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [bɔɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['juːθfl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] : [ɪn]
I call you boy because you are youthful , and I am older than you : in
我 称呼 你 男生 因为 你 是 青春 , 和 我 是 老 比 你 : 在
[sɪn] ,
sin ,
罪 ,

我叫你男孩，因为你年轻，而我比你年长：在罪上，

[kɜːrs] [ˌem 'iː] , [æz; əz][oʊld][æz; əz] ['eni] [mæn] .
curse me , as old as any man .
诅咒 我 , 作为 老的 作为 任何 男人 .

诅咒我吧，我和任何男人一样老。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][kɔːl][juː; jʊ] ['luːni] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
I also call you loony , which it appears to me you are ,
我 还 称呼 你 疯子 , 哪个 它 出现 到 我 你 是 ,

我也觉得你疯了，在我看来你确实是疯子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] .
and for which I like you none the worse .
和 为了 哪个 我 喜欢 你 没有任何 这 更糟 .

但这丝毫没有影响我对你的喜爱。

[æz; əz][æn; ən] ['ɔːfset] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbərti] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ˌem 'iː][baɪ] ['eni] [tɜːrm] [juː; jʊ] [pliːz] .
As an offset to the liberty , you shall call me by any term you please .
作为 一个 抵消 到 这 自由 , 你 将 称呼 我 经过 任何 学期 你 请 .

作为对这种自由的补偿，你可以随意称呼我。

" ['mɪstər] . - ['skersli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
" Mr . Wriford scarcely heard him .
" 先生 . - 几乎 听到 他 .

赖福德先生几乎没听到他的话。

" [wel] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] , " [sed] [hiː; hi] .
" Well , I'd like to know your name , " said he .
" 出色地 , ID 喜欢 到 知道 你的 姓名 , " 说 他 .

“嗯，我想知道你的名字，”他说。

" - , " [sed] [ðə; ði] [per] - [ʃeɪpt] ['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] . - ['lɪt(ə)l]
" Puddlebox , " said the pear - shaped gentleman ; and to Mr . Wriford's little
" - , " 说 这 梨 - 形状 绅士 ; 和 到 先生 . - 小的
[spɜːrt][ʌv; əv] ['sliːpi] ['læftər] [rɪ'plaɪd] :
spurt of sleepy laughter replied :
喷 的 困 笑声 回复 :

“水坑，”那位梨形身材的先生说道；然后，他回答了沃里福德先生一阵昏昏欲睡的笑声：

" [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [aɪ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][maɪ] [oʊn] ,
" A name that I claim to be all my own ,
" 一个 姓名 那 我 宣称 到 是 全部 我的 自己的 ,

“我声称这是我自己的名字，

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [biːt] [æt; ət][ə; eɪ] [neɪm] , [nɔːr][æt; ət] ['eni] [θɪŋ] ,
for I will not be beat at a name , nor at any thing ,
为了 我 将要 不是 是 打 在 一个 姓名 , 也不 在 任何 事物 ,

因为我不会在名誉上被打败，也不会在任何事情上被打败。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [baɪ] ['eni] [mæn] .
as I have told you , by any man .
作为 我 有 讲述 你 , 经过 任何 男人 .

正如我告诉过你们的，任何人都可以。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['driːmi] [saɪ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - , [ænd; ənd]['mɪstər]
" To this there was but a dreamy sigh from Mr . Wriford , and Mr
" 到 这 那里 曾是 但 一个 梦幻般的 叹 从 先生 . - , 和 先生
. - [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :
. Puddlebox inquired of him :
. - 询问 的 他 :

对此，赖福德先生只是梦幻般地叹了口气，普德尔博克斯先生便向他问道：

" ['sliːpi] ? "
" Sleepy ? "
" 困 ? "

“困了吗？”

" [dɔːg] - ['taɪərd] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" Dog - tired , " said Mr . Wriford .
" 狗 - 疲劳的 , " 说 先生 . - .

“累得像条狗一样，”赖福德先生说。

" ['hæpi] ? "
" Happy ? "
" 快乐的 ? "

“快乐的？”

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" I'm all right , " said Mr . Wriford .
" 我是 全部 正确的 , " 说 先生 . - .

“我没事，”赖福德先生说。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] , ['luːni] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" Well , then , you are much better , loony , " said Mr . Puddlebox .
" 出色地 , 然后 , 你 是 很多 更好的 , 疯子 , " 说 先生 . - .

“那么，你真是好多了，疯子,”水坑先生说道。

[hiː; hi] [ðen] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['mɪstər] . - [rɪbz] ,
He then put out a hand in the darkness , and touching Mr . Wriford's ribs ,
他 然后 放 出去 一个 手 在 这 黑暗 , 和 接触 先生 . - 肋骨 ,

然后他向黑暗中伸出一只手，摸到了赖福德先生的肋骨。

[əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [fʊlər] [ə'tenʃ(ə)n] .
obtained his fuller attention .
获得 他的 更丰满 注意力 .

引起了他的全部注意力。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . - ,
" You are much better , " repeated Mr . Puddlebox ,
" 你 是 很多 更好的 , " 重复 先生 . - ,

“你好多了,”帕德尔博克斯先生重复道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst]['moʊmənt] ,
" and if you will give me your interest for a last moment ,
" 和 如果 你 将要 给 我 你的 兴趣 为了 一个 最后的 片刻 ,

“如果你愿意再给我最后一点关注，

[wiː; wi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [preɪz] [ðə; ði] [kjʊr] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] ['veri] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪn] [gʊd] ['wɪski] ,
we will continue in praise the cure which we have begun very satisfactorily in good whisky ,
我们 将要 继续 在 称赞 这 治愈 哪个 我们 有 开始 非常 令人满意地 在 好的 威士忌酒 ,

我们将继续赞扬我们已经非常成功地用优质威士忌开始的这种疗法。

[koʊld] ['sɔːsɪdʒ] , [ænd; ənd] [nuː] [bred] .
cold sausage , and new bread .
寒冷的 香肠 , 和 新的 面包 .

冷香肠和新面包。

[ə; eɪ] ['naɪtli] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [suːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ,
A nightly custom of mine which I suit according to the circumstances and in which ,
一个 每晚 风俗 的 矿 哪个 我 套装 根据 到 这 情况 和 在 哪个 ,

我每晚都有一个习惯，我会根据情况调整，具体来说，

['biːɪŋ] ['suːtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] . "
being suited to you , you shall now accompany me . "
存在 适合 到 你 , 你 将 现在 陪伴 我 . "

既然你很适合这份工作，那么你现在就陪我一起走吧。

" [wel] ? " [sed] ['mɪstər] . - , [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] [ɪn] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['kɑːntent] .
" Well ? " said Mr . Wriford , aroused , and laughed again in light - hearted content .
" 出色地 ? " 说 先生 . - , 被唤醒 , 和 笑了 再次 在 光 - 心地 内容 .

“怎么样？”赖福德先生被激怒了，又轻松地笑了起来。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . - , " ['ðʌsli] , " [ænd; ənd][trəʊl; trɒl] [fɔːrθ] ['veri] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] :
" Well , " said Mr . Puddlebox , " thusly , " and trolled forth very deeply into the darkness :
" 出色地 , " 说 先生 . - , " 因此 , " 和 被钓鱼 前进 非常 深 进入 这 黑暗 :

“好吧,”帕德尔博克斯先生说，“就这样,”然后径直走进了黑暗深处：

" [oʊ][ɔːl][jiː; ji] ['luːniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [bles] [jiː; ji][ðə; ði] [lɔːrd] ;
" O all ye loonies of the Lord , bless ye the Lord ;
" 哦 全部 是的 疯子 的 这 主 , 保佑 是的 这 主 ;

“你们这些信奉耶和华的疯子们，都要称颂耶和华；

[preɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mæɡnɪfaɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] . "
praise Him and magnify Him for ever . "
称赞 他 和 放大 他 为了 曾经 . "

永远赞美祂，尊崇祂。

" [naʊ] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" Now you , " said Mr . Puddlebox .
" 现在 你 , " 说 先生 . - .

“现在轮到你了,”帕德尔博克斯先生说道。

['mɪstər] . - [prəu'testid][wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['læftər] : " [its] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] ! "
Mr . Wriford protested with nervous laughter : " It's too ridiculous ! "
先生 . - 抗议 和 紧张的 笑声 : " 它是 也 荒谬的 ! "

沃里福德先生带着紧张的笑声抗议道：“这太荒谬了！”

" [its] ['wʌndərfəli] ['kʌmfərtɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . - ;
" It's wonderfully comforting , " said Mr . Puddlebox ;
" 它是 太棒了 令人感到安慰 , " 说 先生 . - ;

“这真是太令人感到安慰了,”帕德尔博克斯先生说；

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [læft] [ə'ɡen] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['kɔntræstid] ['veri] ['θɪnli]
and Mr . Wriford laughed again and in a voice that contrasted very thinly
和 先生 . - 笑了 再次 和 在 一个 嗓音 那 对比 非常 薄薄的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ɡeɪv] [fɔːrθ] [æz; əz] [ri'kwestid] :
with the volume of Mr . Puddlebox's gave forth as requested :
和 这 体积 的 先生 . - 给予 前进 作为 请求 :

沃里福德先生又笑了，他的声音与帕德尔博克斯先生的声音相比，音量微弱，但他还是按照要求说道：

" [oʊ][ɔːl][jiː; ji] ['luːniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [bles] [jiː; ji][ðə; ði] [lɔːrd] ;
" O all ye loonies of the Lord , bless ye the Lord ;
" 哦 全部 是的 疯子 的 这 主 , 保佑 是的 这 主 ;

“你们这些信奉耶和华的疯子们，都要称颂耶和华；

[preɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mæɡnɪfaɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] . "
praise Him and magnify Him for ever . "
称赞 他 和 放大 他 为了 曾经 . "

永远赞美祂，尊崇祂。

" ['skersli] ['bɑːdi] [ɪ'nʌf] , " [ə'dʒʌdʒd] ['mɪstər] . - , " [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
" Scarcely body enough , " adjudged Mr . Puddlebox , " but that will come with
" 几乎 身体 足够的 , " 判决 先生 . - , " 但 那 将要 来 和
[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]['væljuː] .
appreciation of its value .
欣赏 的 它是 价值 .

“身材还不够丰满,”帕德尔博克斯先生评价道，“但随着人们对它价值的认识，身材就会变得丰满起来。”

[naʊ] [wʌn] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [huːm] [aɪ] [neɪm] [spuːk] .
Now one other , and this time touching that friend of yours whom I name Spook .
现在 一 其他 , 和 这 时间 接触 那 朋友 的 你的 谁 我 姓名 幽灵 .

现在还有一次，这次是碰触你那个我称之为“幽灵”的朋友。

[wiː; wi][hæv; həv] [stɑːrvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ʌn'duːɪŋ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [fed] [waɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] ['hʌŋɡərd] ,
We have starved him to his great undoing , for you have fed while he has hungered ,
我们 有 饥饿 他 到 他的 伟大的 撤销 ， 为了 你 有 美联储 尽管 他 有 饥饿 ，

我们让他挨饿，以致他彻底毁灭，因为你们喂饱了他，而他却饥饿难耐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['baʊəlz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['wiːkənd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
and his bowels are already weakened upon you .
和 他的 肠道 是 已经 减弱 之上 你 .

而且他的肠胃已经虚弱不堪了。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] ['fɜːrðər] [dɪs'kʌmfərt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [preɪz] .
We will now further discomfort him with praise .
我们 将要 现在 更远 不适 他 和 称赞 .

现在我们将用赞扬让他更加难受。

[ðɪs] [taɪm] [tə'ɡeðər] — [oʊ][ɔːl][jiː; ji] [spuːks] .
This time together — O all ye Spooks .
这 时间 一起 — 哦 全部 是的 幽灵 .

这一次我们齐聚一堂——哦，所有的幽灵们。

[naʊ] , [ðen] . "
Now , then . "
现在 ， 然后 . "

那么，现在就到此为止吧。

" [its] [əb'sɜːrd] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" It's absurd , " said Mr . Wriford .
" 它是 荒诞 ， " 说 先生 . - .

“这太荒谬了，”赖福德先生说。

" [its] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] " ;
" It's too ridiculous " ;
" 它是 也 荒谬的 " ;

“这太荒谬了”;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læftər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] - [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] :
but in the midst of his laughter at it had a sudden return to Figure of Wriford who was the subject of it and cried out :
但 在 这 中间 的 他的 笑声 在 它 有 一个 突然 返回 到 数字 的 - WHO 曾是 这 主题 的 它 和 哭 出去 :

但他在大笑之际，突然回想起赖福德的形象，赖福德正是这件事的主角，于是他喊道：

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" Oh , what shall I do ?
" 哦 ， 什么 将 我 做 ?

“哦，我该怎么办？”

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "
Oh , what shall I do ? "
哦 ， 什么 将 我 做 ? "

哦，我该怎么办？

" [waɪ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɡoʊ] !
" Why , there you go !
" 为什么 ， 那里 你 去 !

“瞧，就是这样！”

" [kraɪd] ['mɪstər] . - .
" cried Mr . Puddlebox .
" 哭 先生 . - .

“帕德尔博克斯先生喊道。”

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" There's the necessity of it .
" 有 这 必要性 的 它 .

“这是必要的。”

[faɪt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [bɔɪ] .
Fight against him , boy .
斗争 反对 他 , 男生 .

小子，跟他对抗。

[let] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [biːt] [juː; jʊ] , [nɔːr] ['eni] [sʌtʃ] .
Let him not beat you , nor any such .
让 他 不是 打 你 , 也不 任何 这样的 .

别让他打你，也别让他打任何人。

[kwɪk] [naʊ] — [oʊ] [ɔːl] [jiː; ji] —
Quick now — O all ye —
快的 现在 — 哦 全部 是的 —

快点——你们所有人——

" [ænd; ənd] ['mɪstər] . - [groʊn] , [ðen] [læft] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] [spɜːrt] , [ðen] [groʊn] [ə'gen] ,
" And Mr . Wriford groaned , then laughed in a nervous little spurt , then groaned again ,
" 和 先生 . - 呻吟 , 然后 笑了 在 一个 紧张的 小的 喷 , 然后 呻吟 再次 ,

“然后，赖福德先生呻吟了一声，接着紧张地笑了笑，然后又呻吟了一声。”

[ðen] ['wiːkli] ['kweɪvəd] [waɪl] ['mɪstər] . - ['strɔːŋli] [beld] :
then weakly quavered while Mr . Puddlebox strongly belled :
然后 弱 颤抖 尽管 先生 . - 强烈 铃铛 :

然后，它微弱地颤抖着，而水坑先生则响亮地摇着铃：

" [oʊ] [ɔːl] [jiː; ji] [spuːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] , [bles] [jiː; ji] [ðə; ði] [lɔːrd] ;
" O all ye spooks of the Lord , bless ye the Lord ;
" 哦 全部 是的 幽灵 的 这 主 , 保佑 是的 这 主 ;

“耶和华的使者啊，你们都要称颂耶和华；

[preɪz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['mæɡnɪfaɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['evər] . "
praise Him and magnify Him for ever . "
称赞 他 和 放大 他 为了 曾经 . "

永远赞美祂，尊崇祂。

" [fiːl] ['betər] ? " ['kwestʃənd] ['mɪstər] . - .
" Feel better ? " questioned Mr . Puddlebox .
" 感觉 更好的 ? " 被质问 先生 . - .

“感觉好些了吗？”水坑先生问道。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['oʊnli] [sʌm; səm] ['staɪf(ə)ld] [saʊndz] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
In the darkness only some stifled sounds answered him .
在 这 黑暗 仅有的 一些 窒息 声音 回答 他 .

黑暗中只有一些压抑的声音回应着他。

" ['kraɪɪŋ] , ['luːni] ?
" Crying , loony ?
" 哭泣 , 疯子 ?

“哭？疯子？”

" ['oʊnli] [ðoʊz] [saʊndz] .
" Only those sounds .
" 仅有的 那些 声音 .

只有这些声音。

['mɪstər] . - [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][hænd] , [felt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - [hændz][ænd; ənd]
Mr . Puddlebox put out a large hand , felt for Mr . Wriford's hands and
先生 . - 放 出去 一个 大的 手 , 毛毡 为了 先生 . - 双手 和
[klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
clasped it upon them .
紧握 它 之上 他们 .

普德尔博克斯先生伸出一只大手，摸索着找到赖福德先生的手，然后紧紧地握住了它。

" [hoʊld][maɪ][hænd] , [bɔɪ] .
" Hold my hand , boy .
" 抓住 我的 手 , 男生 .

“孩子，握住我的手。”

" [sliːp] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" Sleep came to them .
" 睡觉 来了 到 他们 .

他们渐渐进入了梦乡。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
FIGHTING IT : TELLING IT
斗争 它 : 讲述 它

对抗它：讲述它

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [fæt] , ['kaɪndli][ænd; ənd] [prə'tektɪv] [hænd][ɪn] [huːz] ['kʌmfərt] ['mɪstər] .
This was a large , fat , kindly and protective hand in whose comfort Mr .
这 曾是 一个 大的 , 胖的 , 亲切地 和 保护的 手 在 谁 舒适 先生 .
- [slept] ,
Wriford slept ,
- 睡着了 ,

这是一只宽大、肥厚、和蔼可亲、充满保护意味的手，赖福德先生就安然地睡在这只手的怀抱中。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [huːz] [eɪd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪn] [ɪ'miːdiət]
beneath which he awoke , and whose aid he was often to enjoy in immediate
下面 哪个 他 醒来 , 和 谁 援助 他 曾是 经常 到 享受 在 即时
[deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
days to come .
天 到 来 .

他正是在这样的庇佑下醒来，并在接下来的日子里经常得到这种庇佑的帮助。

[jet] [ɪts] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['ɔːlweɪz] [ə'pærənt] .
Yet its influence over him was by no means always apparent .
然而 它是 影响 超过 他 曾是 经过 不 方法 总是 明显 .

然而，它对他的影响并非总是显而易见的。

[ɪn'kriːsɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'veləpmənt] ,
Increasing acquaintance with Mr . Puddlebox was needed for its development ,
增加 熟人 和 先生 . - 曾是 需要 为了 它是 发展 ,

为了发展壮大，需要更多地了解普德尔博克斯先生。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [sliːp] [baɪ]['mɪstər] .
and this had illustration in the manner of his first sleep by Mr .
和 这 有 插图 在 这 方式 的 他的 第一的 睡觉 经过 先生 .
- [saɪd] .
Puddlebox's side .
- 边 .

这以他第一次睡在帕德尔博克斯先生身边的情景为例进行了说明。

[ðʌs] [æt; ət][fɜːrst]['mɪstər] . - ,
Thus at first Mr . Wriford ,
因此 在 第一的 先生 . - ,

因此，一开始，赖福德先生

['klʌtʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
clutching like a child at the hand which came to him in the darkness ,
紧握 喜欢 一个 孩子 在 这 手 哪个 来了 到 他 在 这 黑暗 ,

他像个孩子一样紧紧抓住黑暗中伸向他的那只手。

[ænd; ənd][noʊ]['lɪt(ə)l]['ɑːpəˌreɪtəd][ə'pɑːn][baɪ] [ɪn'tens] [fə'tiːg] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪski] ,
and no little operated upon by intense fatigue , by the whisky ,
和 不 小的 经营的 之上 经过 激烈的 疲劳 , 经过 这 威士忌酒 ,

而且，威士忌也对极度疲劳产生了相当大的影响。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [miːl] [ʌv; əv][koʊld] ['sɔːsɪdʒ] [ænd; ənd] [bred] ,
and by the meal of cold sausage and bread ,
和 经过 这 一顿饭 的 寒冷的 香肠 和 面包 ,

还有冷香肠和面包这顿饭，

[slept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ['veri] ['saʊndli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [driːmz] .
slept for some hours very soundly and without dreams .
睡着了 为了 一些 小时 非常 稳固地 和 没有 梦境 .

睡了几个小时，睡得很香，没有做梦。

[nekst][hɪz; ɪz] [steɪt] [bɪ'keɪm] ['trʌbld] .
Next his state became troubled .
下一个 他的 状态 成为 麻烦 .

随后，他的病情恶化了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [gruː] ['æktɪv] [waɪl] [jet] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [slept] .
His mind grew active while yet his body slept .
他的 头脑 生长 积极的 尽管 然而 他的 身体 睡着了 .

他的大脑活跃起来，而他的身体却还在沉睡。

['veri] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['vɪʒənz] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][hiː; hi]
Very disturbing visions were presented to him , and beneath them he
非常 令人不安 愿景 是 呈现 到 他 , 和 下面 他们 他
['ɔːf(ə)n] [moʊn] .
often moaned .
经常 呻吟 .

他看到了非常令人不安的景象，在这些景象的映衬下，他常常发出呻吟。

[ðeɪ] [roʊd] [hɪm; ɪm][hɑːrd] ,
They rode him hard ,
他们 骑 他 难的 ,

他们狠狠地鞭打他，

[ænd; ənd] ['rɪdn] [baɪ][ðem; ðəm][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [kaʊtʃ] [fɜːrst]
and ridden by them he began to find his unaccustomed couch first
和 骑 经过 他们 他 开始 到 寻找 他的 不习惯 长椅 第一的
['kʌmfərtləs] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'stresɪŋ] .
comfortless and then distressing .
无安慰 和 然后 令人痛心 .

他被他们骑着，开始觉得这张不习惯的沙发先是不舒服，然后变得令人难受。

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] , [trə'mendəs] , [ænd; ənd] ['ræspɪŋ] [saʊnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] .
A continuous , tremendous , and rasping sound began to mingle with and to be employed by his visions .
一个 连续的 , 巨大的 , 和 粗糙 声音 开始 到 交融 和 和 到 是 受雇 经过 他的 愿景 .

一种持续不断的、巨大的、刺耳的声音开始与他的幻象交织在一起，并被他的幻象所利用。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [θruː] [ɔːf] ['mɪstər] . - [hænd] [ɪn] [bɪ'wɪldərd] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
He sat up suddenly , threw off Mr . Puddlebox's hand in bewildered fear of it ,
他 卫星 向上 突然 , 扔 离开 先生 . - 手 在 困惑 害怕 的 它 ,

他突然坐了起来，惊恐万分地甩开了帕德尔博克斯先生的手。

[ðen] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['ræspɪŋz] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . - [noʊz] [ænd; ənd] ['oʊpən] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membər] ,
then saw that the enormous raspings proceeded from Mr . Puddlebox's nose and open mouth , and then remembered ,
然后 锯 那 这 巨大的 锉刀 继续 从 先生 . - 鼻子 和 打开 嘴 , 和 然后 记得 ,

然后他看到巨大的刮擦声是从帕德尔博克斯先生的鼻子和张开的嘴里发出的，然后他想起来了，

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and then saw Figure of Wriford seated before him .
和 然后 锯 数字 的 - 坐着 前 他 .

然后他看到赖福德的身影坐在他面前。

['mɪstər] . - [kɔːt] ['terəbli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [niːz] .
Mr . Wriford caught terribly at his breath and with the action drew up his knees .
先生 . - 捕捉 可怕 在 他的 气息 和 和 这 行动 画 向上 他的 膝盖 .

沃里福德先生猛地喘不过气来，同时蜷起了双膝。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
He placed his elbows on them and covered his face with his hands .
他 放置 他的 肘部 在 他们 和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他用手肘撑着它们，然后用双手捂住脸。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tə'geðər] ,
He pressed his fingers together ,
他 按下 他的 手指 一起 ,

他将手指并拢，

[bʌt; bət] [θruː] [ðer; ðər] ['veri] [fleʃ] [hiː; hi] [jet] [kʊd; kəd] [siː] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - [kwaɪt] ['pleɪnli] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
but through their very flesh he yet could see Figure of Wriford quite plainly , grinning at him .
但 通过 他们的 非常 肉 他 然而 可以 看 数字 的 - 相当 显然 , 咧嘴笑 在 他 .

但即便透过他们的血肉之躯，他仍然能清晰地看到赖福德的身影，正对着他咧嘴笑着。

['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [fɪr] ['gæðərd] [ɪn] ['mɪstər] . - [ə'meɪn] .
Hatred and fear gathered in Mr . Wriford amain .
仇恨 和 害怕 聚集 在 先生 . - 主 .

仇恨和恐惧在赖福德先生心中积聚。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hi] [druː] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði]['faɪbəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [druː] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['kloʊzər]
With them he drew up all the fibres of his body , drew his heels closer
和 他们 他 画 向上全部 这 纤维 的 他的 身体 , 画 他的 高跟鞋 更近
[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,
beneath him ,
下面 他 ,

他收紧了全身的肌肉，将脚后跟紧紧地贴在身下。

[prɪ'perd] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['prez(ə)ns] ,
prepared to spring fiercely at the intolerable presence ,
准备 到 春天 激烈地 在 这 无法容忍 在场 ,

准备好猛烈反击这令人无法忍受的存在，

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɝz] [θroʊt] , [ænd; ənd]
then suddenly threw his hands from him and at the other's throat , and
然后 突然 扔 他的 双手 从 他 和 在 这 其他的 喉 , 和
[kraɪd] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [sprʌŋ] .
cried aloud and sprung .
哭 大声 和 弹簧 .

然后突然将手从对方身上甩开，掐住对方的喉咙，大声喊叫着跳了起来。

[hiː; hi] ['strʌgld] .
He struggled .
他 挣扎 .

他挣扎了。

[hiː; hi] [fɔːt] .
He fought .
他 战斗 .

他奋力反抗。

['fɪgjər] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [dɪn] ,
Figure of Wriford was screaming at him , and in that din ,
数字 的 - 曾是 尖叫 在 他 , 和 在 那 din ,

沃里福德的身影正对着他大声尖叫，在那嘈杂声中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] [blʌd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
and in the din of bursting blood within his brain ,
和 在 这 din 的 爆发 血 之内 他的 脑 ,

在他脑内血液爆裂的喧嚣声中，

[hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪstər] . - ['ɔːlsoʊ] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .
he heard Mr . Puddlebox also shouting at him strangely .
他 听到 先生 . - 还 喊叫 在 他 奇怪的 .

他还听到帕德尔博克斯先生奇怪地对他大喊大叫。

" - [hɪm; ɪm] , [bɔɪ] , " ['mɪstər] . - ['ʃaʊtɪd] .
" Glumph him , boy , " Mr . Puddlebox shouted .
" - 他 , 男生 , " 先生 . - 喊叫 .

“揍他一顿，小子！”帕德尔博克斯先生喊道。

" - [hɪm; ɪm] , - [hɪm; ɪm] !
" Glumph him , glumph him !
" - 他 , - 他 !

“咕噜咕噜地揍他，咕噜咕噜地揍他！”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . - ['hɑːpɪŋ] ['bʌlkɪli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [fɔːt]
" And there was Mr . Puddlebox hopping bulkily about him as he fought
" 和 那里 曾是 先生 . - 跳跃 笨重地 关于 他 作为 他 战斗
[ænd; ənd] ['strʌgld] [ænd; ənd] ['stægərd] ,
and struggled and staggered ,
和 挣扎 和 交错 ,

“只见水坑先生笨拙地在他周围蹦来蹦去，一边挣扎、挣扎、踉跄，一边挣扎着，

[ænd; ənd] ['despərətli] ['sɪkənd] , [ænd; ənd] ['despərətli] [stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and desperately sickened , and desperately strove to keep his feet .
和 绝望地 恶心 , 和 绝望地 努力 到 保持 他的 脚 .

他感到极度恶心，拼命地想要站稳脚跟。

" [help] [ˌem 'iː] !
" Help me !
" 帮助 我 !

“帮我！

" [tʃoʊkt] ['mɪstər] . - .
" choked Mr . Wriford .
" 窒息 先生 . - .

“勒住了赖福德先生的脖子。”

" [help] [ˌem 'iː] !
" Help me !
" 帮助 我 !

“帮我！

[help] [ˌem 'iː] !
Help me !
帮助 我 !

帮我！

[kɪl] [hɪm; ɪm] !
Kill him !
杀 他 !

杀了他！

[kɪl] !
Kill !
杀 !

杀！

[kɪl] ! "
Kill ! "
杀 ! "

杀！

" [kɪl] [jɔːr'self] ! " [keɪm] ['mɪstər] . - [vɔɪs] .
" Kill yourself ! " came Mr . Puddlebox's voice .
" 杀 你自己 ! " 来了 先生 . - 嗓音 .

“去死吧！”水坑先生的声音传来。

" [jʊə(r)] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] !
" You're killing yourself !
" 你是 杀 你自己 !

你这是在自杀！

[jʊə(r)] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] !
You're killing yourself !
你是 杀 你自己 !

你这是在自杀！

[waɪ] , [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ?
Why , what the devil ?
为什么 , 什么 这 魔鬼 ?

怎么回事？

[jʊə(r)] ['faɪtɪŋ] [jɔːr'self] , [bɔɪ] .
You're fighting yourself , boy .
你是 斗争 你自己 , 男生 .

孩子，你是在跟自己作斗争。

[jʊə(r)]	['faɪtɪŋ]	[jɔːr'self]	.
You're	**fighting**	**yourself**	**.**
你是	斗争	你自己	.

你是在和自己作斗争。

[luːs]	[hɪm; ɪm]	,	[bɔɪ]	!
Loose	**him**	**,**	**boy**	**!**
松动的	他	,	男生	!

放开他，小子！

[luːs]	[hɪm; ɪm]	!
Loose	**him**	**!**
松动的	他	!

放了他！

[juːv]	[ɡɑːt]	[hɪm; ɪm]	[biːt]	!
You've	**got**	**him**	**beat**	**!**
你已经	得到	他	打	!

你赢了他！

[luːs]	[hɪm; ɪm]	[naʊ]	,	[luːs]	[hɪm; ɪm]	—	[uːp]	!
Loose	**him**	**now**	**,**	**loose**	**him**	**—**	**Ooop**	**!**
松动的	他	现在	,	松动的	他	—	哦哦	!

放开他，放开他——哎哟！

"	[ðɪs]	['bɪtər]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	"	[uːp]	!	"	[ʌn'hiːdɪd]	[baɪ]	['mɪstər]	.	-	,
"	**This**	**bitter**	**cry**	**of**	**"**	**Ooop**	**!**	**"**	**unheeded**	**by**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**,**
"	这	苦的	哭	的	"	哦哦	!	"	无人理会	经过	先生	.	-	,

“沃福德先生对这声痛苦的‘哎哟！’的叫喊置若罔闻，

[wʌz; wəz]	[ʃɑːt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['æɡəni]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	-	[blæk]	-	['buːtɪd]	[fʊt]	,
was	**shot**	**out**	**of**	**agony**	**to**	**Mr**	**.**	**Puddlebox's**	**black**	**-**	**booted**	**foot**	**,**
曾是	射击	出去	的	痛苦	到	先生	.	-	黑色的	-	已启动	脚	,

因疼痛难忍，他射中了普德尔博克斯先生穿着黑靴的脚。

[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ɪ'mɜːrdʒɪŋ]	[toʊz]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	['mɪstər]	.	-	[hiːl]	[keɪm]	[wɪð; wɪθ]	['ɡraɪndɪŋ]	[fɔːrs]	.
upon	**the**	**emerging**	**toes**	**of**	**which**	**Mr**	**.**	**Wriford's**	**heel**	**came**	**with**	**grinding**	**force**	**.**
之上	这	新兴	脚趾	的	哪个	先生	.	-	脚跟	来了	和	研磨	力量	.

沃里福德先生的脚后跟狠狠地踩在了露出的脚趾上。

"	[uːp]	!	"	[bɔːld]	['mɪstər]	.	-	[ænd; ənd]	[hɑːpt]	[ə'weɪ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['ʃeɪpli]	[braʊn]	[buːt]	,
"	**Ooop**	**!**	**"**	**bawled**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**and**	**hopped**	**away**	**upon**	**the**	**shapely**	**brown**	**boot**	**,**
"	哦哦	!	"	嚎啕大哭	先生	.	-	和	跳跃	离开	之上	这	优美	棕色的	启动	,

“哎哟！”水坑先生大叫一声，跳到那只漂亮的棕色靴子上跑开了。

[ðə; ði]	['ʌðər]	[fʊt]	[klʌtʃt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,	[ænd; ənd]
the	**other**	**foot**	**clutched**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**and**
这	其他	脚	紧握	在	他的	双手	,	和

他双手紧紧抓着另一只脚，

[ðen]	"	[uːp]	!	"	[ə'ɡen]	—	"	[uːp]	!
then	**"**	**Ooop**	**!**	**"**	**again**	**—**	**"**	**Ooop**	**!**
然后	"	哦哦	!	"	再次	—	"	哦哦	!

然后又是“Ooop！”——“Ooop！”

[ˌiː ɑːr 'piː]	!	[blɪŋk]	!
Erp	**!**	**Blink**	**!**
ERP	!	眨	!

呃！眨眼！

" [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kræʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][noʊz][ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [fɪst][ʌv; əv]['mɪstər] . - [ɑːrm] ,
" For there crashed upon his nose a smashing fist of Mr . Wriford's arm ,
" 为了 那里 崩溃了 之上 他的 鼻子 一个 粉碎 拳头 的 先生 . - 手臂 ,
[ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [went] ,
and down he went ,
和 向下 他 去 ,

“因为沃里福德先生的一记重拳击中了他的鼻子，他倒了下去。”

[blʌd] ['striːmɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [ə'tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
blood streaming , and Mr . Wriford atop of him ,
血 流媒体 , 和 先生 . - 顶部 的 他 ,

鲜血直流，赖福德先生压在他身上。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [hed] [wɪð; wɪθ] ['stʌnɪŋ] [fɔːrs] [ə'genst] [ə; eɪ] ['telɪgræf] [poʊl] , [ðens]
and Mr . Wriford's head with stunning force against a telegraph pole , thence
和 先生 . - 头 和 令人惊叹的 力量 反对 一个 电报 极 , 因此
[tuː; tə][æn; ən] ['ʌgli] [stoʊn] .
to an ugly stone .
到 一个 丑陋的 石头 .

沃里福德先生的头以惊人的力量撞到电线杆上，然后又撞到一块丑陋的石头上。

['stɪlnəs] [ðen] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [saʊndz] ['oʊnli] [ɪ'mens] ['gəːgliŋ] [ænd; ənd]
Stillness then of movement ; and of sounds only immense gurgling and
寂静 然后 的 移动 ; 和 的 声音 仅有的 巨大 淙淙 和
['snʌflɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - ,
snuffling from Mr . Puddlebox ,
抽泣 从 先生 . - ,

随后一切静止不动；只有帕德尔博克斯先生发出巨大的咕噜声和抽泣声。

[lə'mentəbli,'læməntəbli] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bætərd] [noʊz] .
lamentably engaged upon his battered nose .
令人遗憾的是 已订婚的 之上 他的 伤痕累累 鼻子 .

可怜地，他正忙着处理自己伤痕累累的鼻子。

['mɪstər] . - [sæt] [ʌp] .
Mr . Wriford sat up .
先生 . - 卫星 向上 .

赖福德先生坐了起来。

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz] [tʃest] ['hiːvɪŋ] , [spoʊk]
He pressed a hand to his head and presently , his chest heaving , spoke
他 按下 一个 手 到 他的 头 和 目前 , 他的 胸部 起伏 , 辐
[wɪð; wɪθ] ['sɔbiŋ] [breθs] .
with sobbing breaths .
和 啜泣 呼吸 .

他用手按住头，胸口剧烈起伏，抽泣着说道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['sɒbd] .
" You might have helped me , " he sobbed .
" 你 可能 有 帮助 我 , " 他 啜泣 .

“你或许能帮到我，”他抽泣着说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] .
" You might have helped me .
" 你 可能 有 帮助 我 .

你或许能帮到我。

" [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [noʊz] , ['mɪstər] . - [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['dɑːlərəsli] .
" From above his dripping nose , Mr . Puddlebox regarded him dolorously .
" 从 多于 他的 滴落 鼻子 , 先生 . - 认为 他 悲惨地 .

“从他那滴着水的鼻子上方，帕德尔博克斯先生悲伤地看着他。”

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[spiːtʃ]	.
He	**had**	**no**	**speech**	**.**
他	有	不	演讲	.

他无法说话。

"	[juː; jʊ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[helpt]	[ˌem ˈiː]	,	"	[ˈmɪstər]	.	-	[moʊn]	.
"	**You**	**might**	**have**	**helped**	**me**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**moaned**	**.**
"	你	可能	有	帮助	我	,	"	先生	.	-	呻吟	.

“你本来可以帮到我的,”赖福德先生呻吟道。

"	[glʌg]	,	"	[sed]	[ˈmɪstər]	.	-	[ˈθɪkli]	.
"	**Glug**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**thickly**	**.**
"	咕噜	,	"	说	先生	.	-	浓密	.

“咕噜,”水坑先生含糊不清地说。

"	[glʌg]	.	[blɪŋk]	!	"
"	**Glug**	**.**	**Blink**	**!**	**"**
"	咕噜	.	眨	!	"

“咕噜。眨眼！”

"	[wen]	[juː; jʊ]	[sɔː]	[ˌem ˈiː]	—	"	[ˈmɪstər]	.	-	[kraɪd]	.
"	**When**	**you**	**saw**	**me**	**—**	**"**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**cried**	**.**
"	什么时候	你	锯	我	—	"	先生	.	-	哭	.

“当你看到我的时候——”赖福德先生喊道。

"	[glʌg]	,	"	[sed]	[ˈmɪstər]	.	-	.
"	**Glug**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**.**
"	咕噜	,	"	说	先生	.	-	.

“咕噜,”水坑先生说道。

"	[blɪŋk]	!
"	**Blink**	**!**
"	眨	!

“眨！

[helpt]	[juː; jʊ]	!
Helped	**you**	**!**
帮助	你	!

帮到你了！

"	[hiː; hi]	[ðen]	[kraɪd]	.
"	**he**	**then**	**cried**	**.**
"	他	然后	哭	.

然后他哭了。

"	[waɪ]	,	[lʊk]	[wʌt]	[ðə; ði]	[ˈdev(ə)l]	[aɪ]	[hæv; həv]	[helpt]	[juː; jʊ]	!
"	**Why**	**,**	**look**	**what**	**the**	**devil**	**I**	**have**	**helped**	**you**	**!**
"	为什么	,	看	什么	这	魔鬼	我	有	帮助	你	!

“瞧瞧我这该死的帮了你什么忙！”

[glʌg]	.
Glug	**.**
咕噜	.

咕噜。

[ɪf]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bled]	[ə; eɪ]	[paɪnt]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[bled]	[ə; eɪ]	[kwɔːrt]	,
If	**I**	**have**	**bled**	**a**	**pint**	**,**	**I**	**have**	**bled**	**a**	**quart**	**,**
如果	我	有	出血	一个	品脱	,	我	有	出血	一个	夸脱	,

如果我放出了一品脱的血，我就放出了一夸脱的血。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðɪs]	[flʌd]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	-	[maɪˈself]	[tuː; tə]	[deθ]	.
and	**at**	**this**	**flood**	**I**	**shall**	**ungallon**	**myself**	**to**	**death**	**.**
和	在	这	洪水	我	将	-	我	到	死亡	.

在这洪水之中，我将自焚而亡。

[glʌg]	.
Glug	**.**
咕噜	.

咕噜。

[blɪŋk]	.
Blink	**.**
眨	.

眨。

[waɪ]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[les]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[fuːl]	['evər]	[tuː; tə]	[kʌm]	[nɪr]	[juː; jʊ]	.
Why	**,**	**I**	**was**	**no**	**less**	**than**	**a**	**fool**	**ever**	**to**	**come**	**near**	**you**	**.**
为什么	,	我	曾是	不	较少的	比	一个	傻子	曾经	到	来	靠近	你	.

我当初真是个傻瓜，竟然会接近你。

[maɪt]	[hæv; həv]	[helpt]	[juː; jʊ]	!
Might	**have**	**helped**	**you**	**!**
可能	有	帮助	你	!

或许对你有帮助！

[glʌg]	!
Glug	**!**
咕噜	!

咕噜！

"	['mɪstər]	.	-	['kɑːmən]	[pə'laɪtnəs]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Mr**	**.**	**Wriford's**	**common**	**politeness**	**came**	**to**	**him**	**.**
"	先生	.	-	常见的	礼貌	来了	到	他	.

“Wriford先生的礼貌举止自然流露。”

[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ə'pɑːlədʒi]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[toʊn]	,	"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[haʊ]	[juː; jʊ]	[gɑːt]	[ðæt]	,	"	[hiː; hi]	[sed] .
With	**some**	**apology**	**in**	**his**	**tone**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**you**	**got**	**that**	**,**	**"**	**he**	**said .**
和	一些	道歉	在	他的	语气	,	"	我	不	知道	如何	你	得到	那	,	"	他	说 .

他语气中带着歉意说：“我不知道你是怎么得到那个的。”

"	[aɪ]	['oʊnli]	—
"	**I**	**only**	**—**
"	我	仅有的	—

我只是——

"	['mɪstər]	.	-	,	['veri]	['woʊfəli]	[frʌm; frəm]	[bɪ'haɪnd]	[ə; eɪ]	[blʌd]	-	[red]	[klɔːθ]	:
"	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**,**	**very**	**woefully**	**from**	**behind**	**a**	**blood**	**-**	**red**	**cloth**	**:**
"	先生	.	-	,	非常	可悲地	从	在后面	一个	血	-	红色的	布	:

“帕德尔博克斯先生，从一块血红色的布后面，非常悲伤地说：”

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[haʊ]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['evər]	[get]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**how**	**I**	**shall**	**ever**	**get**	**over**	**it**	**.**
"	我	不	知道	如何	我	将	曾经	得到	超过	它	.

我不知道我该如何才能走出这段阴影。

"	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[baɪ]	[naʊ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['betər]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðə; ði]	[floʊ]	['sʌmwʌt]	[stɔːntʃt] ,
"	**But**	**he**	**was**	**by**	**now**	**a**	**little**	**better**	**of**	**it**	**,**	**the**	**flow**	**somewhat**	**staunched ,**
"	但	他	曾是	经过	现在	一个	小的	更好的	的	它	,	这	流动	有些	止血 ,

但他现在情况好转了一些，出血也少了一些。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sed]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[vek'seɪʃn]	[ðæt]	[hiː; hi]	['dʒʌstɪfaɪd]	[baɪ]	[glɑːnsiz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['soʊkɪŋ]
and	**he**	**said**	**with**	**a**	**vexation**	**that**	**he**	**justified**	**by**	**glances**	**at**	**the**	**soaking**
和	他	说	和	一个	烦恼	那	他	合理的	经过	眼神	在	这	浸泡

[klɔːθ]	[bɪ'twiːn]	[dæbz]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[noʊz]	:
cloth	**between**	**dabs**	**of**	**it**	**at**	**his**	**nose**	**:**
布	之间	dab	的	它	在	他的	鼻子	:

他恼怒地说着，一边不时瞥一眼浸湿的布，一边用它擦拭鼻子：

"	[waɪ]	,	[aɪ]	[helpt]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ɔːl]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	.
"	**Why**	**,**	**I**	**helped**	**you**	**in**	**all**	**I**	**could**	**.**
"	为什么	,	我	帮助	你	在	全部	我	可以	.

“我尽我所能地帮助你了。”

[juː; jʊ]	[fɔːt]	[laɪk]	[fɔːr]	['dɛvəlz]	.
You	**fought**	**like**	**four**	**devils**	**.**
你	战斗	喜欢	四	魔鬼	.

你们打得像四个魔鬼。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**was**	**in**	**the**	**very**	**heart**	**of**	**it**	**.**
我	曾是	在	这	非常	心	的	它	.

我当时就身处其中。

"	[aɪ]	[hɜːrd]	[juː; jʊ]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	,	"	['ʃaʊtɪŋ]	-	-	[hɪm; ɪm]	!	-
"	**I**	**heard**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**,**	**"**	**shouting**	**'**	**Glumph**	**him**	**!**	**'**
"	我	听到	你	,	"	说	先生	.	-	,	"	喊叫	-	-	他	!	-

“我听到了,”赖福德先生说，“你喊‘揍扁他！’”

[ɔːr]	[sʌm; səm]	[sʌtʃ]	[wɜːrd]	.
or	**some**	**such**	**word**	**.**
或者	一些	这样的	单词	.

或者类似的词语。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[help]	[tuː; tə]	—
It	**was**	**no**	**help**	**to**	**—**
它	曾是	不	帮助	到	—

这并没有什么帮助——

"	['mɪstər]	.	-	[rɪ'tɜːrnd]	['krɔːsli]	.
"	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**returned**	**crossly**	**.**
"	先生	.	-	返回	生气	.

“水坑先生生气地回来了。”

"	-	[hɪm; ɪm]	!
"	**Glumph**	**him**	**!**
"	-	他	!

“揍他！”

['sɜːrt(ə)nli]	[aɪ]	—	[glʌg]	.
Certainly	**I**	**—**	**glug**	**.**
当然	我	—	咕噜	.

当然，我——咕噜。

[blɪŋk]	!
Blink	**!**
眨	!

眨！

[ðer; ðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːf]	[ə'gen]	.
There	**it**	**is**	**off**	**again**	**.**
那里	它	是	离开	再次	.

它又启动了。

[glʌg]	.
Glug	**.**
咕噜	.

咕噜。

['sɜːrt(ə)nli]	[aɪ]	['ʃaʊtɪd]	-	[hɪm; ɪm]	.
Certainly	**I**	**shouted**	**glumph**	**him**	**.**
当然	我	喊叫	-	他	.

我当然冲他大喊了一声“咕噜”。

[ə; eɪ] - [ɪz][ə; eɪ][fæt][hɪt] — [ə; eɪ][hɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɑːrt][ɔːr] ['saɪəns] ,
A glumph is a fat hit — a hit without art or science ,
一个 - 是 一个 胖的 打 — 一个 打 没有 艺术 或者 科学 ,

格朗普（Glumph）指的是一种毫无艺术性和科学性的热门歌曲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][sɔːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l] , [ɔːr][juː; jʊ] , ['iːðər] ,
and the only sort of which I am capable , or you , either ,
和 这 仅有的 种类 的 哪个 我 是 有能力的 , 或者 你 , 任何一个 ,

而我，或者你，也只能做到这种程度。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
as I saw at a glance .
作为 我 锯 在 一个 瞥一眼 .

我一眼就看到了。

[glʌg] . "
Glug . "
咕噜 . "

咕噜。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" I was fighting , " said Mr . Wriford .
" 我 曾是 斗争 , " 说 先生 . - .

“我当时正在战斗，”赖福德先生说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — "
" I was being killed , and you — "
" 我 曾是 存在 被杀 , 和 你 — "

“我当时正在被杀，而你——”

" [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kɪld] ['ɔːlsoʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . - .
" Why , I was being killed also , " returned Mr . Puddlebox .
" 为什么 , 我 曾是 存在 被杀 还 , " 返回 先生 . - .

“为什么？我也要被杀啊。”帕德尔博克斯先生回答道。

" [lʊk] [æt; ət][maɪ] [fʊt] .
" Look at my foot .
" 看 在 我的 脚 .

看看我的脚。

[lʊk] [æt; ət][maɪ][noʊz] .
Look at my nose .
看 在 我的 鼻子 .

看看我的鼻子。

['faɪtɪŋ] !
Fighting !
斗争 !

斗争！

[waɪ] , [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['sensləs] ['faɪtɪŋ] — ['nevər] .
Why , there never was such senseless fighting — never .
为什么 , 那里 绝不 曾是 这样的 无意义的 斗争 — 绝不 .

为什么？从来没有过如此毫无意义的战斗——从来没有。

[glʌg] .
Glug .
咕噜 .

咕噜。

[blɪŋk] !
Blink !
眨 !

眨！

[waɪ] , [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [juː; jʊ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen'evər] [aɪ] [keɪm] [nɪr] [juː; jʊ] ,

Why , beyond that you fought with me whenever I came near you ,

为什么 , 超过 那 你 战斗 和 我 每当 我 来了 靠近 你 ,

而且，每当我靠近你，你都会和我打架。

[huː] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ?

who to the devil do you think you were fighting with ?

WHO 到 这 魔鬼 做 你 思考 你 是 斗争 和 ?

你以为你在跟谁打仗?

" ['mɪstər] . - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['veri] ['trʌbld] [aɪz] .

" Mr . Wriford looked at him with very troubled eyes .

" 先生 . - 看起来 在 他 和 非常 麻烦 眼睛 .

“沃里福德先生用非常忧虑的眼神看着他。”

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [waɪ] , [tel] [ˌem 'iː] [huːm] , " [hiː; hi] [sed] .

After a little while , " Why , tell me whom , " he said .

后 一个 小的 尽管 , " 为什么 , 告诉 我 谁 , " 他 说 .

过了一会儿，他问道：“为什么？告诉我，是谁？”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

" I want to know .

" 我 想 到 知道 .

我想知道。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] : " [its] [nɑːt] [raɪt] !

" His voice ran up and he cried : " It's not right !

" 他的 嗓音 跑 向上 和 他 哭 : " 它是 不是 正确的 !

他的声音哽咽着喊道：“这不对！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . "

I want to know . "

我 想 到 知道 . "

我想知道。

" [waɪ] , ['luːni] , " [sed] ['mɪstər] . - ['kaɪndli] , ['sʌd(ə)nli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

" Why , loony , " said Mr . Puddlebox kindly , suddenly losing his heat and his

" 为什么 , 疯子 , " 说 先生 . - 亲切地 , 突然 输 他的 热 和 他的

[vek'seɪʃn] , " [waɪ] ,

vexation , " why ,

烦恼 , " 为什么 ,

“为什么，疯子,”帕德尔博克斯先生和蔼地说，突然间他的怒气和恼怒都消散了，“为什么，

['luːni] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [jɔːr'self] . "

loony , you were fighting yourself . "

疯子 , 你 是 斗争 你自己 . "

疯子，你是在跟自己较劲。

" [jes] , " ['mɪstər] . - ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['hoʊpləsli] .

" Yes , " Mr . Wriford answered him hopelessly .

" 是的 , " 先生 . - 回答 他 绝望地 .

“是的,”赖福德先生绝望地回答道。

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's it .

那就是 它 .

就是这样。

[maɪ'self]	[ðæt]	['fɑːloʊz]	[ˌem 'iː]	,	"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[moʊn]	[ænd; ənd]	[rʌŋ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,	['rɑːkɪŋ]	[hɪm'self]	[wer]	[hiː; hi]	[sæt]	.
Myself	**that**	**follows**	**me**	**,**	**"**	**and**	**he**	**moaned**	**and**	**wrung**	**his**	**hands**	**,**	**rocking**	**himself**	**where**	**he**	**sat**	**.**
我	那	跟随	我	,	"	和	他	呻吟	和	拧干	他的	双手	,	摇滚	他自己	在哪里	他	卫星	.

“我自己跟着我，”他呻吟着，搓着手，在原地摇晃着身体。

['mɪstər]	.	-	[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]	[hɪz; ɪz]	[noʊz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[blʌd]	-	[red]	[klɔːθ]	[ænd; ənd]	['wɔdld]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	-	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	.
Mr	**.**	**Puddlebox**	**supported**	**his**	**nose**	**with**	**his**	**blood**	**-**	**red**	**cloth**	**and**	**waddled**	**to**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**on**	**his**	**knees**	**.**
先生	.	-	有	他的	鼻子	和	他的	血	-	红色的	布	和	摇摇摆摆	到	先生	.	-	在	他的	膝盖	.

帕德尔博克斯先生用血红色的布捂着鼻子，跪着蹒跚地走到赖福德先生面前。

[hiː; hi]	[sæt]	[hɪm'self]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	[ænd; ənd]	[wægd]	[ə; eɪ]	[greɪv]	['fɪŋgər]	[bɪ'fɔːr]	['mɪstər]	.	-	[feɪs]	.
He	**sat**	**himself**	**on**	**his**	**heels**	**and**	**wagged**	**a**	**grave**	**finger**	**before**	**Mr**	**.**	**Wriford's**	**face**	**.**
他	卫星	他自己	在	他的	高跟鞋	和	摇晃	一个	严重	手指	前	先生	.	-	脸	.

他踮起脚尖坐下，在赖福德先生面前严肃地摇着一根手指。

"	[naʊ]	[lʊk]	[hɪr]	,	[bɔɪ]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	.
"	**Now**	**look**	**here**	**,**	**boy**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**.**
"	现在	看	这里	,	男生	,	"	说	先生	.	-	.

“孩子，听我说，”帕德尔博克斯先生说道。

"	[wen]	[aɪ]	[seɪ]	[juː; jʊ]	,	[aɪ]	[miːn]	[juː; jʊ]	—	[ðæt]	[juː; jʊ]	,
"	**When**	**I**	**say**	**you**	**,**	**I**	**mean**	**you**	**—**	**that**	**you**	**,**
"	什么时候	我	说	你	,	我	意思是	你	—	那	你	,

我说“你”的时候，指的就是你——那个你，

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dʌg]	[ðə; ði]	['fɪŋgər]	[æt; ət]	['mɪstər]	.	-	[tʃest]	.
"	**and**	**he**	**dug**	**the**	**finger**	**at**	**Mr**	**.**	**Wriford's**	**chest**	**.**
"	和	他	挖	这	手指	在	先生	.	-	胸部	.

“然后他用手指戳了戳赖福德先生的胸口。”

"	[wen]	[aɪ]	[seɪ]	[fɔːt]	[jɔːr'self]	,	[aɪ]	[miːn]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[hændz]	—	[ðoʊz]	[hændz]	,	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[θroʊt]	—	[ðæt]	[θroʊt]	.
"	**When**	**I**	**say**	**fought**	**yourself**	**,**	**I**	**mean**	**your**	**own**	**hands**	**—**	**those**	**hands**	**,**	**at**	**your**	**own**	**throat**	**—**	**that**	**throat**	**.**
"	什么时候	我	说	战斗	你自己	,	我	意思是	你的	自己的	双手	—	那些	双手	,	在	你的	自己的	喉	—	那	喉	.

“我说与自己搏斗，指的是用你自己的双手——用你的双手——扼住你自己的喉咙——扼住你的喉咙。

"	['mɪstər]	.	-	[spoʊk]	[soʊ]	[ɪm'presɪvli]	,	['lʊkɪŋ]	[soʊ]	['strɔːŋli]	[ænd; ənd]	[jet]	[soʊ]	['kaɪndli]	[æt; ət]	['mɪstər]	.	-	,
"	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**spoke**	**so**	**impressively**	**,**	**looking**	**so**	**strongly**	**and**	**yet**	**so**	**kindly**	**at**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**,**
"	先生	.	-	辐	所以	令人印象深刻	,	寻找	所以	强烈	和	然而	所以	亲切地	在	先生	.	-	,

“帕德尔博克斯先生讲话很有感染力，他看向赖福德先生的眼神坚定而又和蔼可亲。”

[ðæt]	[greɪt]	['wʌndər]	[ænd; ənd]	['trʌb(ə)l]	[keɪm]	['ɪntuː]	['mɪstər]	.	-	[aɪz]	,
that	**great**	**wonder**	**and**	**trouble**	**came**	**into**	**Mr**	**.**	**Wriford's**	**eyes**	**,**
那	伟大的	想知道	和	麻烦	来了	进入	先生	.	-	眼睛	,

沃里福德先生眼中充满了惊奇和困惑。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ðæt][wʌz; wəz][red][ænd; ənd] ['skaːd] [ænd; ənd]

and he put his fingers to his throat , that was red and scarred and

和 他 放 他的 手指 到 他的 喉 ， 那 曾是 红色的 和 疤痕 和

['tendər] ,

tender ,

投标 ，

他用手指摸了摸自己的喉咙，那里又红又肿，还很疼。

[ænd; ənd] [sed] ['wʌndrɪŋli] , ['daʊtfəli] , ['pɪtɪfəli] : " [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ðɪs] [tuː; tə]

and said wonderingly , doubtfully , pitifully : " Do you mean that I did this to

和 说 惊奇地 ， 怀疑地 ， 可怜地 ： " 做 你 意思是 那 我 做过 这 到

[maɪ'self] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] ? "

myself — with my own hands ? "

我 — 和 我的 自己的 双手 ？ "

他疑惑地、怀疑地、可怜兮兮地说：“你的意思是，这是我亲手造成的吗？”

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . - , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [hændz]

" Why , certainly I do , " returned Mr . Puddlebox , " and with your own hands

" 为什么 ， 当然 我 做 ， " 返回 先生 . - ， " 和 和 你的 自己的 双手

[ðɪs] [tuː; tə][maɪ] [noʊz] .

this to my nose .

这 到 我的 鼻子 .

“当然，”帕德尔博克斯先生回答说，“而且还是你自己亲手送到我鼻子前的。”

[waɪ] , [aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

Why , I awoke with a kick that you gave me , and there you were ,

为什么 ， 我 醒来 和 一个 踢 那 你 给予 我 ， 和 那里 你 是 ，

我被你踢了一脚才醒过来，然后你就在那里了。

['dænsɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['sʌmtaɪmz] [jʊr; jər][hændz] ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

dancing over there with sometimes your hands squeezing the life out of yourself ,

跳舞 超过 那里 和 有时 你的 双手 挤压 这 生活 出去 的 你自己 ，

[blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

black in the face ,

黑色的 在 这 脸 ，

在那边跳舞，有时你的双手仿佛要将自己的生命力榨干，脸色发黑，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [laɪk] [tuː; tə][drɑːp] [aʊt] ,

and your eyes like to drop out ,

和 你的 眼睛 喜欢 到 降低 出去 ，

你的眼珠子好像要掉出来了，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [jʊr; jər][hændz] ['smæʃɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [smæʃt] [ˌem 'iː] ,

and sometimes your hands smashing at nothing except when they smashed me ,

和 有时 你的 双手 粉碎 在 没有什么 除了 什么时候 他们 粉碎 我 ，

有时你的手会胡乱击打，唯独击打我的时候除外。

[ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [fiːt] ['stægərɪŋ] [ænd; ənd]

and screaming at the top of your voice , and your feet staggering and

和 尖叫 在 这 顶部 的 你的 嗓音 ， 和 你的 脚 令人震惊 和

['plʌndʒɪŋ] — [waɪ] ,

plunging — why ,

骤降 — 为什么 ，

你声嘶力竭地尖叫，双脚踉跄跌倒——为什么？

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][tɔːrn] [jɔːr'self] [tuː; tə]['bɪts] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [fel] ,

you were like to have torn yourself to bits , but that you fell ,

你 是 喜欢 到 有 撕裂 你自己 到 比特 ， 但 那 你 跌倒 ，

你仿佛把自己撕成了碎片，但你却倒下了，

[ænd; ənd][ðə; ði][poʊl] [hɪr] [nɑːkt] [sens] ['ɪntuː][juː; jʊ] .
and the pole here knocked sense into you .
和 这 极 这里 敲门 感觉 进入 你 .

这里的电线杆把你敲醒了。

[laɪk] [ðɪs] [juː; jʊ][hæd; həd] [jɔːr'self] , " [ænd; ənd]['mɪstər] . - [tʊk] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]
Like this you had yourself , " and Mr . Puddlebox took his throat in his
喜欢 这 你 有 你自己 , " 和 先生 . - 采取 他的 喉 在 他的
[hændz][ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
hands in illustration ,
双手 在 插图 ,

就像你刚才那样，”普德尔博克斯先生说着，双手掐住自己的喉咙，以此来说明情况。

" [ænd; ənd] [ʃʊk] [jɔːr'self] [soʊ] , " [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] ['endɪd] " [glʌg] .
" and shook yourself so , " and shook his head violently and ended " Glug .
" 和 摇晃 你自己 所以 , " 和 摇晃 他的 头 暴力 和 结束 " 咕噜 .

“然后你摇了摇头，”他猛烈地摇了摇头，最后“咕噜”了一声。

[kɜːrs] [ˌem ˈiː] .
Curse me .
诅咒 我 .

诅咒我吧。

[aɪv] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] .
I've started it again .
我已经 开始 它 再次 .

我又开始了。

[glʌg] , " [ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ə'nuː] .
Glug , " and mopped his nose anew .
咕噜 , " 和 拖把 他的 鼻子 重新 .

咕噜咕噜地，又擦了擦鼻子。

['mɪstər] . - [sed] [ɪn] ['hɔːrər] , [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [ə'laʊd] : " [waɪ] , [ðæts] ['mædnəs] !
Mr . Wriford said in horror , more to himself than aloud : " Why , that's madness !
先生 . - 说 在 恐怖 , 更多的 到 他自己 比 大声 : " 为什么 , 那就是 疯狂 !
"
"
"

沃里福德先生惊恐地自言自语道：“这简直太疯狂了！”

" [waɪ] — [glʌg] , [blɪŋk] ! " [sed] ['mɪstər] . - .
" Why — glug , blink ! " said Mr . Puddlebox .
" 为什么 — 咕噜 , 眨 ! " 说 先生 . - .

“咕噜，眨眼！”水坑先生说道。

" [waɪ] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [rʌn] , [bɔɪ] .
" Why , that's what it will be if you let it run , boy .
" 为什么 , 那就是 什么 它 将要 是 如果 你 让 它 跑步 , 男生 .

“小子，你要是放任不管，就会变成那样。”

[ðæts] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ] [jɔːr'self] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ,
That's what will be , if you are by yourself , which you shall not be ,
那就是 什么 将要 是 , 如果 你 是 经过 你自己 , 哪个 你 将 不是 是 ,

如果你孤身一人，就会变成那样，但你不会孤身一人。

[fɔːr; fər][aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
for I like your face , and I will teach you to glumph it out of you .
为了 我 喜欢 你的 脸 , 和 我 将要 教 你 到 - 它 出去 的 你 .

因为我喜欢你的脸，我会教你如何把它从你身上挤出来。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [spuːk] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['luːni] ,
This is a spook that you think you see , and that is why I call you loony ,
这 是 一个 幽灵 那 你 思考 你 看 , 和 那 是 为什么 我 称呼 你 疯子 ,

这是你以为自己看到的鬼魂，所以我才说你疯了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['riːəl] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sevrəl] [θɪŋz] [aɪ] [siː] [wen] [ðə; ði]
and it is no more a real thing than the several things I see when the
和 它 是 不 更多的 一个 真实的 事物 比 这 一些 事物 我 看 什么时候 这
['wɪski] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː] ,
whisky is in me ,
威士忌酒 是 在 我 ,

它就像我喝了威士忌后看到的那些景象一样，都不是真实存在的。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [maɪ'self] — [glʌg] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
as I have taught myself — glug , I shall bleed to death — as I have
作为 我 有 教授 我 — 咕噜 , 我 将 流血 到 死亡 — 作为 我 有
[tɔːt] [maɪ'self][tuː; tə] [noʊ] ,
taught myself to know ,
教授 我 到 知道 ,

正如我自学的那样——咕噜，我将流血而死——正如我自学的那样，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .
and as I shall teach you .
和 作为 我 将 教 你 .

我将教导你们。

['werfɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌhens'fɔːrwərd] ['kɒmreɪdz] ,
Wherefore we are henceforward comrades ,
因此 我们 是 从此以后 同志们 ,

因此，我们今后都是同志。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [tɪl] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
for you are not fit to take care of yourself till this thing is out of you .
为了 你 是 不是 合身 到 拿 关心 的 你自己 直到 这 事物 是 出去 的 你 .

因为在你把这东西排出体外之前，你没有能力照顾好自己。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['brekfəst] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . - , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
We shall now breakfast , " continued Mr . Puddlebox , beginning with one hand ,
我们 将 现在 早餐 , " 持续 先生 . - , 开始 和 一 手 ,

“我们现在开始吃早餐，”帕德尔博克斯先生说着，用一只手比划着，“

[ðə; ði] ['ʌðər] [kept] ['veri] ['dʒɪndʒərli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊz] , [tuː; tə] [fiːl] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ɑːn][ðə; ði]
the other kept very gingerly to his nose , to feel towards his bundle on the
这 其他 保留 非常 小心翼翼地 到 他的 鼻子 , 到 感觉 向 他的 捆 在 这
[græs] ,
grass ,
草 ,

另一只鼻子小心翼翼地贴在草地上，摸索着寻找它的包裹。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [spuːkt] , [fɜːrst]
" and you shall tell me who you are , and why you are spooked , first
" 和 你 将 告诉 我 WHO 你 是 , 和 为什么 你 是 受惊吓 , 第一的
- [jɔːr'self] ,
unspooking yourself ,
- 你自己 ,

“你先要消除自己的恐惧，然后告诉我你是谁，以及你为什么感到害怕。”

[æz; əz][læst] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [preɪz] .
as last night , with praise .
作为 最后的 夜晚 , 和 称赞 .

和昨晚一样，充满赞扬。

[kʌm]	[naʊ]	,	[wiː; wi]	[wɪl]	[hæv; həv]	[ðem; ðəm]	[bəʊθ]	[təˈgeðər]	—	[oʊ]	[jiː; ji]	[ˈluːniz]	[ænd; ənd]	[spuːks]	—	"
Come	**now**	**,**	**we**	**will**	**have**	**them**	**both**	**together**	**—**	**O**	**ye**	**loonies**	**and**	**spooks**	**—**	**"**
来	现在	,	我们	将要	有	他们	两个都	一起	—	哦	是的	疯子	和	幽灵	—	"

来吧，我们把他们两个都聚在一起——哦，你们这些疯子和幽灵——”

"	[aɪ]	[wəʊnt]	!	"	[sed]	[ˈmɪstər]	.	-	.
"	**I**	**won't**	**!**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**.**
"	我	惯于	!	"	说	先生	.	-	.

“我不会！”赖福德先生说。

[hiː; hi]	[sæt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[tʃɪn]	,	[hɪz; ɪz]	[niːz]	[drɔːn]	[ʌp]	,
He	**sat**	**with**	**his**	**hands**	**to**	**his**	**chin**	**,**	**his**	**knees**	**drawn**	**up**	**,**
他	卫星	和	他的	双手	到	他的	下巴	,	他的	膝盖	绘制	向上	,

他双手托着下巴，双膝蜷缩着坐着。

[ˈreslɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈfiːvərd]	[maɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[fækts]	[keɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˈmɪstər]	.	-	[ˈdʒɑːrgən]	.
wrestling	**in**	**a**	**fevered**	**mind**	**with**	**what**	**facts**	**came**	**out**	**of**	**Mr**	**.**	**Puddlebox's**	**jargon**	**.**
摔角	在	一个	发烧	头脑	和	什么	事实	来了	出去	的	先生	.	-	行话	.

在狂热的思绪中，努力理解从普德尔博克斯先生的行话中得出的事实。

"	[aɪ]	[wəʊnt]	!	"
"	**I**	**won't**	**!**	**"**
"	我	惯于	!	"

“我不会！”

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈveri]	[ˈkʌmfərtɪŋ]	,	"	[sed]	[ˈmɪstər]	.	-	,	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[əˈfendɪd]	.
"	**It**	**is**	**very**	**comforting**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**,**	**not**	**at**	**all**	**offended**	**.**
"	它	是	非常	令人感到安慰	,	"	说	先生	.	-	,	不是	在	全部	被冒犯了	.

“这真是令人欣慰,”帕德尔博克斯先生说道，丝毫没有生气。

"	[traɪ]	[ˈbrekfəst]	[fɜːrst]	,	[ðen]	.	"
"	**Try**	**breakfast**	**first**	**,**	**then**	**.**	**"**
"	尝试	早餐	第一的	,	然后	.	"

“那就先吃早餐吧。”

"	[oʊ]	,	[let]	[ˌem ˈiː]	[əˈloʊn]	,	"	[kraɪd]	[ˈmɪstər]	.	-	.
"	**Oh**	**,**	**let**	**me**	**alone**	**,**	**"**	**cried**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**.**
"	哦	,	让	我	独自的	,	"	哭	先生	.	-	.

“哦，别烦我了,”赖福德先生喊道。

"	[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[ˈbrekfəst]	.	"
"	**I**	**don't**	**want**	**breakfast**	**.**	**"**
"	我	不	想	早餐	.	"

“我不想吃早餐。”

"	[aɪ]	[duː]	,	"	[rɪˈtɜːrnd]	[ˈmɪstər]	.	-	.
"	**I**	**do**	**,**	**"**	**returned**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**.**
"	我	做	,	"	返回	先生	.	-	.

“我愿意,”帕德尔博克斯先生回答道。

"	[ðə; ði]	[mɔːr]	[soʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[lɔːst]	[væst]	[blʌd]	.
"	**The**	**more**	**so**	**that**	**I**	**have**	**lost**	**vast**	**blood**	**.**
"	这	更多的	所以	那	我	有	丢失的	广阔的	血	.

“尤其是我失血过多。”

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ɪˈnʌf]	[ˈwɪski]	[hɪr]	[tuː; tə]	[ɪnˈvɪgəreɪt]	[ˌem ˈiː]	,	[jet]	,	[ˈʌndər]	[ˈprɑːvɪdəns]	,
There	**is**	**enough**	**whisky**	**here**	**to**	**invigorate**	**me**	**,**	**yet**	**,**	**under**	**Providence**	**,**
那里	是	足够的	威士忌酒	这里	到	使精神焕发	我	,	然而	,	在下面	普罗维登斯	,

这里有足够的威士忌让我精神振奋，然而，在上帝的旨意下，

[nɑːt][tuː; tə] [pleɪɡ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɪkʌp] .

not to plague me with the hiccoughs .

不是 到 瘟疫 我 和 这 打嗝 .

不要让我被打嗝困扰。

[ˈɔːlsoʊ] [ɡʊd] [koʊld][ˈbeɪkən] .

Also good cold bacon .

还 好的 寒冷的 熏肉 .

冷培根也很好吃。

[kʌm] , [bɔɪ] , [koʊld][ˈbeɪkən] . "

Come , boy , cold bacon . "

来 , 男生 , 寒冷的 熏肉 . "

来吧，小子，吃冷培根。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈmɪstər] . - [sed] .

" I don't want it , " Mr . Wriford said .

" 我 不 想 它 , " 先生 . - 说 .

“我不要,”赖福德先生说。

" [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈmɪstər] . - , " [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [mʌtʃ] .

" More for me , " said Mr . Puddlebox , " and I want much .

" 更多的 为了 我 , " 说 先生 . - , " 和 我 想 很多 .

“多给我一些,”帕德尔博克斯先生说，“而且我想要很多。”

[waɪl] [aɪ] [iːt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈluːni] ,

While I eat , you shall tell me how you come to be loony ,

尽管 我 吃 , 你 将 告诉 我 如何 你 来 到 是 疯子 ,

我吃饭的时候，你得告诉我你是怎么变得疯疯癫癫的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ðen] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .

and I will then tell you how I come to be what I am .

和 我 将要 然后 告诉 你 如何 我 来 到 是 什么 我 是 .

然后我会告诉你我是如何成为现在的我的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈstɔːri] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn] .

And I will tell a better story than you or than any man .

和 我 将要 告诉 一个 更好的 故事 比 你 或者 比 任何 男人 .

我会讲一个比你或任何男人都精彩的故事。

[kʌm] [naʊ] !

Come now !

来 现在 !

快来！

" [æn; ən] [ɪˈmens] [baɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ˈbeɪkən] [ðen] [went] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [maʊθ] ,

" An immense bite of the cold bacon then went to Mr . Puddlebox's mouth ,

" 一个 巨大 咬 的 这 寒冷的 熏肉 然后 去 到 先生 . - 嘴 ,

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - ,

and Mr . Wriford ,

和 先生 . - ,

“然后，帕德尔博克斯先生和赖福德先生都咬了一大口冷培根，

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [faʊnd] [hɪmˈself] [soʊ][ˈdʒoʊviəli][ænd; ənd] [əˈfekʃənətli] [biːmd] [əˈpɑːn] [θruː] [ðə; ði]

looking up , found himself so jovially and affectionately beamed upon through the

寻找 向上 , 成立 他自己 所以 兴高采烈地 和 亲切地 光束 之上 通过 这

[baɪt] ,

bite ,

咬 ,

抬头一看，他发现自己透过被咬的地方，看到了一个充满喜悦和爱意的笑容。

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [sed] : " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
that he suddenly turned towards Mr . Puddlebox and said : " I'll tell you .
那 他 突然 转向 向 先生 . - 和 说 : " 患病的 告诉 你 .

他突然转向帕德尔博克斯先生说：“我告诉你。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I'd like to tell you .
ID 喜欢 到 告诉 你 .

我想告诉你。

[juːv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
You've been very kind to me .
你已经 到过 非常 种类 到 我 .

你对我太好了。

[aɪv] ['nevər] [sed] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I've never said thank you .
我已经 绝不 说 感谢 你 .

我从未说过谢谢。

[aɪm] [ɪl] .
I'm ill .
我是 患病的 .

我生病了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I don't know what I am .
我 不 知道 什么 我 是 .

我不知道我是什么。

" ['grætɪfaɪd] [saʊndz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [dɪ'stendɪd] [maʊθ] — [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Gratified sounds from Mr . Puddlebox's distended mouth — inarticulate for the
" 满意 声音 从 先生 . - 膨胀 嘴 — 不善言辞 为了 这
[koʊld]['beɪkən] [ðæt] [im'piːdid] [ðem; ðəm] ,
cold bacon that impeded them ,
寒冷的 熏肉 那 受阻 他们 ,

“从帕德尔博克斯先生张大的嘴里发出满足的声音——由于嘴里塞满了冷培根，这些声音含糊不清。”

[bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ] [kwɪk] [nɑːdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hed] [ænd; ənd][baɪ]
but sufficiently interpreted by quick nods of the funny little round head and by
但 足够 翻译 经过 快的 点头 的 这 有趣的 小的 圆形的 头 和 经过
[smaɪlz] .
smiles .
微笑 .

但通过那颗滑稽的小圆脑袋快速点头和微笑，就足以表达出来了。

" [its] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" It's very strange to me , " said Mr . Wriford in a low voice ,
" 它是 非常 奇怪的 到 我 , " 说 先生 . - 在 一个 低的 嗓音 ,

“我觉得很奇怪，”赖福德先生低声说道。

" [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" to be sitting here like this and talking to you .
" 到 是 坐着 这里 喜欢 这 和 说 到 你 .

“能像这样坐在这里和你说话。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I don't know how I do it .
我 不 知道 如何 我 做 它 .

我也不知道自己是怎么做到的。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	[ə'goʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['lʌndən]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	['kudnt]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðen]	.
A	**little**	**while**	**ago**	**I**	**was**	**in**	**London**	**,**	**and**	**I**	**couldn't**	**have**	**done**	**it**	**then**	**.**
一个	小的	尽管	前	我	曾是	在	伦敦	,	和	我	不能	有	完毕	它	然后	.

不久前我在伦敦，那时候我做不到这件事。

[aɪ]	['nevər]	[spoʊk]	[tuː; tə]	['enibɑːdi]	[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[help]	—	[aɪ]	[rɪ'membər]	[ðæt]	.
I	**never**	**spoke**	**to**	**anybody**	**that**	**I**	**could**	**help**	**—**	**I**	**remember**	**that**	**.**
我	绝不	辐	到	任何人	那	我	可以	帮助	—	我	记住	那	.

我记得，我从来没有和任何我能帮助的人说过话。

[aɪ]	[seɪ]	[aɪ]	[kæn; kən]	[rɪ'membər]	[ðæt]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	[aɪ]	[kɑːnt]	[rɪ'membər]	.
I	**say**	**I**	**can**	**remember**	**that**	**,**	**because**	**there**	**are**	**a**	**lot**	**of**	**things**	**I**	**can't**	**remember**	**.**
我	说	我	能	记住	那	,	因为	那里	是	一个	很多	的	事物	我	不能	记住	.

我说我能记住这件事，是因为我记不住很多事情。

[aɪv]	[bɪn]	[laɪk]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	.
I've	**been**	**like**	**that**	**a**	**long**	**time**	**.**
我已经	到过	喜欢	那	一个	长的	时间	.

我一直都是这样。

[aɪv]	['nevər]	[toʊld]	['enibɑːdi]	[bɪ'fɔːr]	.
I've	**never**	**told**	**anybody**	**before**	**.**
我已经	绝不	讲述	任何人	前	.

我以前从未告诉过任何人。

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[haʊ]	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[naʊ]	—	[aɪ]	[sed]	[ðæt]	[dʒʌst]	[naʊ]	,	['dɪdnt]	[aɪ]	?
I	**don't**	**know**	**how**	**I**	**tell**	**you**	**now**	**—**	**I**	**said**	**that**	**just**	**now**	**,**	**didn't**	**I**	**?**
我	不	知道	如何	我	告诉	你	现在	—	我	说	那	只是	现在	,	没有	我	?

我现在不知道该怎么跟你说——我刚才是不是说过这话?

"	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	-	[stɑːpt]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	['mɪstər]	.	-	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pʌz(ə)ld]	[weɪ]	.
"	**and**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**stopped**	**and**	**looked**	**at**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**in**	**a**	**puzzled**	**way**	**.**
"	和	先生	.	-	停止	和	看起来	在	先生	.	-	在	一个	困惑	方式	.

“于是，赖福德先生停下脚步，困惑地看着帕德尔博克斯先生。”

['mɪstər]	.	-	,	[tʃiːks]	[mʌtʃ]	[dɪ'stendɪd]	,	[fɜːrst]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['veri]	['vɪgərəsli]	[ænd; ənd]	[ðen]	[æz; əz]	['vɪgərəsli]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Mr	**.**	**Puddlebox**	**,**	**cheeks**	**much**	**distended**	**,**	**first**	**shook**	**his**	**head**	**very**	**vigorously**	**and**	**then**	**as**	**vigorously**	**nodded**	**it**	**.**
先生	.	-	,	脸颊	很多	膨胀	,	第一的	摇晃	他的	头	非常	大力	和	然后	作为	大力	点头	它	.

帕德尔博克斯先生双颊鼓胀，先是使劲摇头，然后又使劲点头。

[ðɪs]	['θɔːtfəli]	[left]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	-	[tuː; tə]	[tʃuːz]	[wɪtʃ'evər]	[dɪ'strest]	[hɪm; ɪm]	[les]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sed]	:
This	**thoughtfully**	**left**	**it**	**to**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**to**	**choose**	**whichever**	**distressed**	**him**	**less**	**,**	**and**	**he**	**said**	**:**
这	深思熟虑	左边	它	到	先生	.	-	到	选择	任何	苦恼	他	较少的	,	和	他	说	:

这让沃里福德先生自己选择哪个选项让他感到不那么痛苦，他说：

"	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[goʊz]	.
"	**In**	**the**	**middle**	**of**	**thinking**	**of**	**a**	**thing**	**it**	**goes**	**.**
"	在	这	中间	的	思维	的	一个	事物	它	去	.

“正在思考某件事的时候，它突然就发生了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['pɪtɪf(ə)l] [noʊt] [ɪn]['mɪstər] . - [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt]
" There was a rather pitiful note in Mr . Wriford's voice , and he sat
" 那里 曾是 一个 相当 可怜 笔记 在 先生 . - 嗓音 , 和 他 卫星
[dɪ'dʒektɪdli] [ɪn] ['saɪləns] .
dejectedly in silence .
沮丧地 在 沉默 .

“沃里福德先生的声音里带着一丝悲凉，他沮丧地沉默着。

[wen] [nekst][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ʃʊk] [ɔːf]
When next he spoke , he shook himself , and as though the action shook off
什么时候 下一个 他 辐 , 他 摇晃 他自己 , 和 作为 尽管 这 行动 摇晃 离开
[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [muːd] ,
his former mood ,
他的 以前的 情绪 ,

他再次开口说话时，抖了抖身子，仿佛这个动作让他摆脱了之前的坏心情。

[hiː; hi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] ['mɪstər] . - : " [lʊk] [hɪr] , [aɪv] ['nevər]
he said excitedly , bending forward towards Mr . Puddlebox : " Look here , I've never
他 说 兴奋地 , 弯曲 向前 向 先生 . - : " 看 这里 , 我已经 绝不
[dʌn] [θɪŋz] !
done things !
完毕 事物 !

他兴奋地弯下腰对着水坑先生说：“瞧，我从来没有做过这些事！”

[aɪv] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] .
I've been shut up .
我已经 到过 关闭 向上 .

我被禁言了。

[aɪv] [hæd; həd] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] .
I've had things to look after .
我已经 有 事物 到 看 后 .

我还有一些事情要处理。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rest] .
I've never been able to rest .
我已经 绝不 到过 有能力的 到 休息 .

我从未真正休息过。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .
I've never been able to be quiet .
我已经 绝不 到过 有能力的 到 是 安静的 .

我从来就没办法安静下来。

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] .
There's always been something else .
有 总是 到过 某物 别的 .

总会有其他事情发生。

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [laɪk] [wɔːlz] — [oʊ] , [laɪk] [wɔːlz] !
There's always been something all round me , like walls — oh , like walls !
有 总是 到过 某物 全部 圆形的 我 , 喜欢 墙壁 — 哦 , 喜欢 墙壁 !

我周围总是有东西，像墙一样——哦，像墙一样！

['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['kloʊzər] .
Always getting closer .
总是 获得 更近 .

越来越近了。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp] .
I've never been able to stop .
我已经 绝不 到过 有能力的 到 停止 .

我根本停不下来。

[noʊ]	[piːs]	.
No	**peace**	**.**
不	和平	.

没有和平。

[ðeəz; ðəz]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	[sʌm; səm]	['trʌb(ə)l]	—	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ə'baʊt]	[ðæt]	[graindz]	[ˌem 'iː]	[ʌp]	,
There's	**always**	**been**	**some**	**trouble**	**—**	**something**	**to**	**think**	**about**	**that**	**grinds**	**me**	**up**	**,**
有	总是	到过	一些	麻烦	—	某物	到	思考	关于	那	研磨	我	向上	,

总会有些麻烦事——有些事让我耿耿于怀，难以释怀。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	['sʌmθɪŋ]	[els]	.
and	**in**	**the**	**middle**	**of**	**it**	**something**	**else**	**.**
和	在	这	中间	的	它	某物	别的	.

中间还夹杂着其他事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纯净的心(The Clean Heart)

第5/22页

[ðeəz; ðəz]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	['sʌmθɪŋ]	['hʌntɪŋ]	[ˌem 'iː]	.
There's	**always**	**been**	**something**	**hunting**	**me**	**.**
有	总是	到过	某物	打猎	我	.

总有什么东西在追捕我。

['ɔːlweɪz]	['sʌmθɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['ɔːlweɪz]	['sʌmθɪŋ]	[els]	['weɪtɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[ðæt]	.
Always	**something**	**,**	**and**	**always**	**something**	**else**	**waiting**	**behind**	**that**	**.**
总是	某物	,	和	总是	某物	别的	等待	在后面	那	.

总有事情发生，而且总有另一件事在后面等着发生。

[laɪk]	[wɔːlz]	,	['kloʊzər]	[ænd; ənd]	['kloʊzər]	.
Like	**walls**	**,**	**closer**	**and**	**closer**	**.**
喜欢	墙壁	,	更近	和	更近	.

像墙壁一样，越来越近。

[aɪ]	['nevər]	[kʊd; kəd]	[get]	[ə'weɪ]	.
I	**never**	**could**	**get**	**away**	**.**
我	绝不	可以	得到	离开	.

我始终无法逃脱。

[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	,	['evri]	[wʌn]	[aɪ]	['evər]	[met]	[hæd; həd]	['sʌmθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[kept]	[ˌem 'iː]	.
I	**tell**	**you**	**,**	**every**	**one**	**I**	**ever**	**met**	**had**	**something**	**for**	**me**	**that**	**kept**	**me**	**.**
我	告诉	你	,	每一个	一	我	曾经	遇见	有	某物	为了	我	那	保留	我	.

我告诉你，我遇到的每个人都有一些东西让我留了下来。

[aɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[skriːm]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[let]	[ˌem 'iː]	[ə'loʊn]	.
I	**wanted**	**to**	**scream**	**at**	**them**	**to**	**let**	**me**	**alone**	**.**
我	通缉	到	尖叫	在	他们	到	让	我	独自的	.

我真想冲他们大喊，让他们别烦我。

[aɪ]	['nevər]	[kʊd; kəd]	[get]	[ə'weɪ]	.
I	**never**	**could**	**get**	**away**	**.**
我	绝不	可以	得到	离开	.

我始终无法逃脱。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ʃʌt]	[ʌp]	.
I	**was**	**shut**	**up**	**.**
我	曾是	关闭	向上	.

我被堵住了嘴。

[aɪm]	[ə; eɪ]	['raɪtər]	.
I'm	**a**	**writer**	**.**
我是	一个	作家	.

我是一名作家。

[aɪ]	[raɪt]	['njuːzˌpeɪpəz]	[ænd; ənd]	[bʊks]	.
I	**write**	**newspapers**	**and**	**books**	**.**
我	写	报纸	和	图书	.

我写报纸和书。

['piːp(ə)l]	[noʊ]	[ˌem 'iː]	—	['piːp(ə)l]	[huː]	[raɪt]	.
People	**know**	**me**	**—**	**people**	**who**	**write**	**.**
人们	知道	我	—	人们	WHO	写	.

认识我的人——那些写作的人。

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] .
I hate them all .
我 恨 他们 全部 .

我讨厌他们所有人。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [heitid] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
I've often looked at people and hated everybody .
我已经 经常 看起来 在 人们 和 憎恨 大家 .

我常常看着周围的人，然后讨厌所有人。

[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .
They look at me and see what I am and laugh at me .
他们 看 在 我 和 看 什么 我 是 和 笑 在 我 .

他们看着我，看清了我的真面目，然后嘲笑我。

[ðeɪ] [noʊ] [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
They know I'm frightened of them .
他们 知道 我是 害怕 的 他们 .

他们知道我害怕他们。

[aɪm] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæts] [meɪd] [ˌem 'iː] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
I'm frightened because I've been shut up , and that's made me different from
我是 害怕 因为 我已经 到过 关闭 向上 , 和 那就是 制成 我 不同的 从
['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
other people .
其他 人们 .

我感到害怕，因为我一直被禁锢，这使我与其他人不同。

[aɪm][ə; eɪ] ['raɪtər] .
I'm a writer .
我是 一个 作家 .

我是一名作家。

[aɪv] [meɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ][wɑːnt] .
I've made much more money than I want .
我已经 制成 很多 更多的 钱 比 我 想 .

我赚的钱远远超过了我的预期。

[aɪv] [lʊkt] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [ɪn] [treɪnz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [noʊn] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːt]
I've looked at people in trains and places and known I could have bought
我已经 看起来 在 人们 在 火车 和 地方 和 已知 我 可以 有 买
[ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] [ten] [taɪmz] ['oʊvər] .
them all up ten times over .
他们 全部 向上 十 时代 超过 .

我观察过火车上和其他地方的人，我知道我可以把他们全部买下来十次。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌniːz] ['nevər] [bɪn] ['eni] [juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] — [nɑːt] [wen] [jʊə(r)] [ʃʌt] [ʌp] ,
And the money's never been any use to me — not when you're shut up ,
和 这 钱的 绝不 到过 任何 使用 到 我 — 不是 什么时候 你是 关闭 向上 ,

钱对我来说从来都没什么用——尤其是在你被关起来的时候。

[nɑːt] [wen] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [nɑːt] [wen] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tremblɪŋ] .
not when there's always something else , not when you're always trembling .
不是 什么时候 有 总是 某物 别的 , 不是 什么时候 你是 总是 发抖 .

当总有其他事情发生时，当你总是战战兢兢时，就无法安心。

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [meɪk] ['piːp(ə)l] [ˌʌndər'stænd] .
I never can make people understand .
我 绝不 能 制作 人们 理解 .

我始终无法让别人理解我。

[ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [aɪm] [ʃʌt] [ʌp] .
They don't know I'm shut up .
他们 不 知道 我是 关闭 向上 .

他们不知道我被闭嘴了。

[ðeɪ] [dəʊnt] [siː] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
They don't see that there's always something else .
他们 不 看 那 有 总是 某物 别的 .

他们看不到总会有其他选择。

[ðeɪ] [θɪŋk] —
They think —
他们 思考 —

他们认为——

" ['mɪstər] . - [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] [æt; ət]['mɪstər] . -
" Mr . Wriford stopped and looked again in a puzzled way at Mr . Puddlebox
" 先生 . - 停止 和 看起来 再次 在 一个 困惑 方式 在 先生 . -
[ænd; ənd] [ðen] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] :
and then said apologetically :
和 然后 说 带着歉意地 :

“沃里福德先生停下脚步，困惑地又看了一眼帕德尔博克斯先生，然后歉意地说:”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪv] [kʌm] [hɪr] .
" I don't know how I've come here .
" 我 不 知道 如何 我已经 来 这里 .

“我不知道我是怎么来到这里的。”

[aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
I don't understand it just at present .
我 不 理解 它 只是 在 展示 .

我目前还不明白。

[aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; " [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['veri]
I'll think of it in a minute ; " and then broke out suddenly and very
患病的 思考 的 它 在 一个 分钟 ; " 和 然后 打破 出去 突然 和 非常
['fɪrsli] :
fiercely :
激烈地 :

我一会儿再想;”然后突然爆发，语气非常激烈:

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ,
" But I tell you , although you say it isn't ,
" 但 我 告诉 你 , 虽然 你 说 它 不是 ,

但我告诉你，尽管你说不是，

[ænd; ənd][gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'fɪr] [ɔːr] [wʌt] [its] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
and God only knows why you should interfere or what it's got to do with you ,
和 上帝 仅有的 知道 为什么 你 应该 干扰 或者 什么 它是 得到 到 做 和 你 ,

只有上帝才知道你为什么要插手，或者这跟你有什么关系。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][maɪ'self] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
I tell you that I've had myself walking with me and want to kill it .
我 告诉 你 那 我已经 有 我 步行 和 我 和 想 到 杀 它 .

我告诉你，我一直带着我自己走，我真想杀了它。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] !
And I will kill it !
和 我 将要 杀 它 !

我会杀了它！

[its] [dʌn] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
It's done things to me .
它是 完毕 事物 到 我 .
它对我产生了一些影响。

[its] [kept] [ˌem ˈiː] [daʊn] .
It's kept me down .
它是 保留 我 向下 .
它让我情绪低落。

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I hate it .
我 恨 它 .
我恨它。

[its] [bɪn] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
It's been me for a long time .
它是 到过 我 为了 一个 长的 时间 .
一直以来都是我。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˌem ˈiː] !
But it isn't me !
但 它 不是 我 !
但那不是我！

[aɪm] [ˈdɪfrənt] .
I'm different .
我是 不同的 .
我与众不同。

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [ˈnevər] [nuː] [ˌem ˈiː] ,
I can look back when you never knew me ,
我 能 看 后退 什么时候 你 绝不 知道 我 ,
我可以回想起你还不认识我的那段日子，

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [aɪv] [bɪn] — [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] !
and God knows how different I've been — young and happy !
和 上帝 知道 如何 不同的 我已经 到过 — 年轻的 和 快乐的 !
天知道我年轻时是多么不同——年轻又快乐！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] .
I want to die .
我 想 到 死 .
我想死。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ðoʊ] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [its] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] — [aɪ][wɑːnt]
If you want to know , though what the devil it's got to do with — I want
如果 你 想 到 知道 , 尽管 什么 这 魔鬼 它是 得到 到 做 和 — 我 想
[tuː; tə][daɪ] ,
to die ,
到 死 ,
如果你想知道，这到底跟我有什么关系——我想死，

[daɪ] , [daɪ] !
die , die !
死 , 死 !
去死吧，去死吧！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
I want to get out of it all .
我 想 到 得到 出去 的 它 全部 .
我想摆脱这一切。

[jes] , [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] .
Yes , now I remember .
是的 , 现在 我 记住 .

对，我想起来了。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
I want to get out of it all .
我 想 到 得到 出去 的 它 全部 .

我想摆脱这一切。

['ɛvriːˌθɪŋz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Everything's all round me , close to me .
一切都是 全部 圆形的 我 , 关闭 到 我 .

一切都在我周围，离我很近。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [briːð] .
I can scarcely breathe .
我 能 几乎 呼吸 .

我几乎无法呼吸。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I want to get out of it .
我 想 到 得到 出去 的 它 .

我想摆脱它。

[aɪv] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
I've been in it long enough .
我已经 到过 在 它 长的 足够的 .

我已经在这个行业待了足够长的时间了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] .
I want to smash it all up .
我 想 到 粉碎 它 全部 向上 .

我想把它全部砸碎。

[smæʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][tuː; tə]['bleɪzɪz] .
Smash it with my hands to blazes .
粉碎 它 和 我的 双手 到 火焰 .

用双手把它砸成灰烬。

[maɪ] ['neɪmz] - .
My name's Wriford .
我的 名字 - .

我叫赖福德。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
If you don't believe it ,
如果 你 不 相信 它 ,

如果你不相信，

[juː; jʊ][kæn; kən][æsk] ['eni] [wʌn][ɪn] ['lʌndən] [huː] [noʊz] [ə'baʊt] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd]
you can ask any one in London who knows about newspapers and books , and
你 能 问 任何 一 在 伦敦 WHO 知道 关于 报纸 和 图书 , 和
[ðeɪl] [tel] [juː; jʊ] .
they'll tell you .
他们会 告诉 你 .

你随便问问伦敦任何一个懂报刊书籍的人，他们都会告诉你。

[aɪm] - , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
I'm Wriford , and I want to get out of it all .
我是 - , 和 我 想 到 得到 出去 的 它 全部 .
我是赖福德，我想摆脱这一切。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [maɪˈself][ænd; ənd][get] [əˈweɪ] [əˈloʊn] .
I want to kill myself and get away alone .
我 想 到 杀 我 和 得到 离开 独自的 .
我想自杀，独自一人离开。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][maɪˈself][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ˈeni] [lɔːŋgər] !
I won't have myself with me any longer !
我 惯于 有 我 和 我 任何 更长 !
我将不再拥有我自己了！

[dæm] [hɪm; ɪm] , [ˈhiːz] [ə; eɪ] [vaɪl] [ˈdev(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈiznt] [ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] .
Damn him , he's a vile devil , and he isn't me at all .
该死 他 , 他是 一个 卑鄙的 魔鬼 , 和 他 不是 我 在 全部 .
该死的，他是个卑鄙的魔鬼，他根本不是我。

[aɪm] - !
I'm Wriford !
我是 - !
我是Wriford！

[gʊd] [lɔːrd] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][bɪˈgæn] [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [ˈhiːz] [ə; eɪ] [vaɪl] , [ˈkaʊərdli] [ˈdev(ə)l] .
Good Lord , before I began all this , I used to be — He's a vile , cowardly devil .
好的 主 , 前 我 开始 全部 这 , 我 用过的 到 是 — 他是 一个 卑鄙的 , 胆小 魔鬼 .
我的天哪，在我开始这一切之前，我曾经是——他是一个卑鄙、懦弱的魔鬼。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][get] [əˈweɪ] [baɪ][maɪˈself] .
I want to get away from him and get away by myself .
我 想 到 得到 离开 从 他 和 得到 离开 经过 我 .
我想离开他，独自一人离开。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [smæʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] .
I want to smash it all up .
我 想 到 粉碎 它 全部 向上 .
我想把它全部砸碎。

[wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [smæʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][get] [əˈweɪ] [əˈloʊn] — [əˈloʊn] ;
With my hands I want to smash it and get away alone — alone ;
和 我的 双手 我 想 到 粉碎 它 和 得到 离开 独自的 — 独自的 ;
我想用双手把它砸碎，然后独自一人逃走——独自一人；

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . - [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [tʃest] [ˈhiːvɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrnɪŋ] [aɪz] ,
" and then Mr . Wriford stopped with chest heaving and with burning eyes ,
" 和 然后 先生 . - 停止 和 胸部 起伏 和 和 燃烧 眼睛 ,
“然后，沃里福德先生停了下来，胸口剧烈起伏，双眼灼热。”

[ænd; ənd] [ðen] [tɔːr] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ,
and then tore open his coat and then his shirt ,
和 然后 撕裂 打开 他的 外套 和 然后 他的 衬衫 ,
然后他撕开外套，接着撕开衬衫。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [bəːnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [er] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
as though his body burned and he would have the air upon it .
作为 尽管 他的 身体 烧伤 和 他 会 有 这 空气 之上 它 .
仿佛他的身体在燃烧，而空气会笼罩着他。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪn] [tʃæmpɪŋ] ['stedəli] [wɪð; wɪθ] [maʊθ] [prə'dɪdʒəsli]
All this time Mr . Puddlebox had been champing steadily with mouth prodigiously
全部 这 时间 先生 . - 有 到过 冠军 稳步 和 嘴 惊人地
[fɪld] .
filled .
已填 .

这段时间里，帕德尔博克斯先生一直含糊不清地咀嚼着，嘴里塞满了东西。

[naʊ] [hiː; hi] [wɑːʃt] [daʊn] [læst] ['frægmənts] [ʌv; əv] [koʊld] ['beɪkən] [wɪð; wɪθ] [læst] [dregz] [ʌv; əv] [gʊd]
Now he washed down last fragments of cold bacon with last dregs of good
现在 他 洗过 向下 最后的 片段 的 寒冷的 熏肉 和 最后的 渣 的 好的
['wɪski] [ænd; ənd] ,
whisky and ,
威士忌酒 和 ,

现在，他用最后一点上好的威士忌送服了最后几块冷培根碎屑，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːment] [ə'pɑːn] ['mɪstər] . - ['stɔːri] [ɔːr] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ə'naʊnst] :
with no sort of comment upon Mr . Wriford's story or condition , announced :
和 不 种类 的 评论 之上 先生 . - 故事 或者 状况 , 宣布 :

在未对赖福德先生的遭遇或病情发表任何评论的情况下，宣布：

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] ['stɔːri] .
" Now I will tell you my story .
" 现在 我 将要 告诉 你 我的 故事 .

现在我将讲述我的故事。

[ðæts] [fer] .
That's fair .
那就是 公平的 .

这很合理。

[ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['kɒmreɪdz] [ʃʊd; ʃəd] ; [wɪtʃ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ,
Then we shall know each other as comrades should ; which , as I have said ,
然后 我们 将 知道 每个 其他 作为 同志们 应该 ; 哪个 , 作为 我 有 说 ,

那时我们就能像同志一样彼此了解；正如我所说，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌhens'fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ənspuːkt] [juː; jʊ] .
we are to be henceforward and until I have unspooked you .
我们 是 到 是 从此以后 和 直到 我 有 不害怕 你 .

从今以后，直到我让你不再感到害怕为止，我们都要在一起。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [æz; əz] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [sed] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ə; eɪ] ['betər] ['stɔːri] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] — [jes] , [ɔːr]
Furthermore , as I also said , I will tell a better story than you — yes , or
此外 , 作为 我 还 说 , 我 将要 告诉 一个 更好的 故事 比 你 — 是的 , 或者
[ðæn; ðən] ['eni] [mæn] ,
than any man ,
比 任何 男人 ,

此外，正如我之前所说，我会讲一个比你——或者说比任何男人——都更好的故事。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ɔːr] ['eni] [mæn] [æt; ət] ['eni] [θɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [best] [tuː; tə] [nʌn] .
for I will take you or any man at any thing and give best to none .
为了 我 将要 拿 你 或者 任何 男人 在 任何 事物 和 给 最好的 到 没有任何 .

因为我无论对谁都一样，都不会把最好的给任何人。

['siːlə,-lɑː] .
Selah .
细拉 .

细拉。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

HEARING IT

听力 它

听到它

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , " [sed] ['mɪstər] . - .

" My name is Puddlebox , " said Mr . Puddlebox .

" 我的 姓名 是 - , " 说 先生 . - .

“我的名字叫水坑先生,”水坑先生说。

[hiː; hi] ['setld] [hɪz; ɪz] [bæk] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ə'genst] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He settled his back comfortably against the hedge and looked with a

他 定居 他的 后退 舒适地 反对 这 对冲 和 看起来 和 一个

['veri] [braɪt] [aɪ] [æt; ət]['mɪstər] . - ,

very bright eye at Mr . Wriford ,

非常 明亮的 眼睛 在 先生 . - ,

他舒服地靠在树篱上，目光炯炯地看着赖福德先生。

[huː] [sæt] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [huː] [æt; ət] [ðɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['mɪstər] .

who sat bowed before him and who at this beginning , and catching Mr .

WHO 卫星 鞠躬 前 他 和 WHO 在 这 开始 , 和 捕捉 先生 .

- ['meri] [lʊk] ,

Puddlebox's merry look ,

- 欢乐 看 ,

谁在他面前鞠躬，谁又在这一切开始时，捕捉到了帕德尔博克斯先生愉悦的表情，

[ʃʊk] [hɪm'self] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [peɪnd] [ænd; ənd] ['trʌbld]

shook himself impatiently and averted his eyes , that were pained and troubled

摇晃 他自己 不耐烦地 和 避免了 他的 眼睛 , 那 是 痛苦 和 麻烦

, [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

, to the ground ,

, 到 这 地面 ,

他焦躁地摇了摇头，痛苦而忧虑的目光垂向地面。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ɪn]

as though he would hear nothing of it and wished to be wrapped in

作为 尽管 他 会 听到 没有什么 的 它 和 希望 到 是 包装 在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sɜːrnz] .

his own concerns .

他的 自己的 担忧 .

仿佛他对此充耳不闻，只想沉浸在自己的思绪中。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , " ['mɪstər] . - [kən'tɪnjuːd] .

Not at all discouraged , " My name is Puddlebox , " Mr . Puddlebox continued .

不是 在 全部 灰心 , " 我的 姓名 是 - , " 先生 . - 持续 .

“我的名字叫水坑先生,”水坑先生继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ['meni] ['haɪli] ['vɜːrtʃuəs] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taʊn] [ʌv; əv] ['hɪtʃɪn] ,

" I was born many highly virtuous years ago in the ancient town of Hitchin ,

" 我 曾是 出生 许多 高度 有德行的 年 前 在 这 古老的 镇 的 希钦 ,

“我出生在很多年前一个品德高尚的古老小镇希钦。”

[wɪtʃ] [laɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][sɪt] .

which lies not far from us as we sit .

哪个 谎言 不是 远的 从 我们 作为 我们 坐 .

它离我们坐着的地方并不远。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən]['aɪərnmɑːŋgər] ,

My father was an ironmonger ,

我的 父亲 曾是 一个 五金商 ,

我父亲是做五金生意的。

[ʌv; əv] [gʊd] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [held] [ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] [baɪ] [ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] .

of good business and held in high esteem by all who knew him .

的 好的 商业 和 握住 在 高的 尊重 经过 全部 WHO 知道 他 .

他经商有方，深受所有认识他的人的尊敬。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aɪrnər] , [ænd; ənd] [lʌv] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [mɑːrkt] ,

My mother was an ironer , and love , which , as I have marked ,

我的 母亲 曾是 一个 熨斗 , 和 爱 , 哪个 , 作为 我 有 标记 ,

我的母亲是一名熨衣工，而爱，正如我之前提到的，

[wɪl] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] ['eni] [bɑːnd] ,

will make use of any bond ,

将要 制作 使用 的 任何 纽带 ,

将利用任何债券，

[pər'hæps] [ə'træktɪd] [ðiːz] [tuː] [baɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [dɪ'pendɪd] [fɔːr; fər]

perhaps attracted these two by medium of the iron upon which each depended for

也许 吸引 这些 二 经过 中等的 的 这 铁 之上 哪个 每个 取决于 为了

['laɪvlihʊd] .

livelihood .

生计 .

或许是铁这种他们赖以生存的媒介吸引了他们二人。

[maɪ] ['mʌðər] [sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] , [huː] ['sʌmtaɪmz]

My mother sang in the choir of her chapel , and my father , who sometimes

我的 母亲 唱 在 这 唱诗班 的 她 教堂 , 和 我的 父亲 , WHO 有时

[priːtʃt] [ðer; ðər] ,

preached there ,

布道 那里 ,

我母亲在她家教堂的唱诗班唱歌，我父亲有时在那里布道。

[hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['hoʊli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [æz; əz] [ðə; ði]

has told me that she presented a very holy and beautiful picture as the

有 讲述 我 那 她 呈现 一个 非常 圣 和 美丽的 图片 作为 这

[sʌn] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɪm] .

sun streamed through the window and fell upon her while she hymned .

太阳 流媒体 通过 这 窗户 和 跌倒 之上 她 尽管 她 赞美诗 .

她告诉我，当阳光透过窗户洒在她身上，而她正在唱赞美诗时，她呈现出一幅非常神圣而美丽的画面。

[hɪr] [ə'gen] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . - , " [ðə; ði] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi]

Here again , " continued Mr . Puddlebox , " the ingenuity of love is to be

这里 再次 , " 持续 先生 . - , " 这 独创性 的 爱 是 到 是

[əb'zɜːrvd] ,

observed ,

观察到 ,

“这里再次体现了爱情的奇妙之处,”帕德尔博克斯先生继续说道，“

[fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪm] ['sʌnlaɪt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'dɔrnd] [maɪ] ['mʌðər] , ['ɔːlsoʊ] [inkə'məudid] [hɜːr; hər] ,

for this same sunlight , though it adorned my mother , also incommoded her ,

为了 这 相同的 阳光 , 尽管 它 装饰 我的 母亲 , 还 不便 她 ,

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] ,

and my father ,

和 我的 父亲 ,

同样的阳光，虽然照耀着我的母亲，但也让她和我的父亲感到不适。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [æz; əz] ['aɪərnmɑːŋgər] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [fɪt] [ə; eɪ] [blaɪnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

in his capacity as ironmonger , was called upon to fit a blind for her

在 他的 容量 作为 五金商 , 曾是 称为 之上 到 合身 一个 瞎的 为了 她

['greɪtər] [kən'viːniəns] .

greater convenience .

更大的 方便 .

他以五金商的身份，受邀为她安装百叶窗，以方便她的生活。

[ðɪs] [led][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] , [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['lɔːfl] [taɪm] , [tuː; tə][ˌem 'iː] [huːm]

This led to their acquaintance and , in process of lawful time , to me whom

这 引领 到 他们的 熟人 和 , 在 过程 的 合法的 时间 , 到 我 谁

[ðeɪ] [neɪmd] ['erɪk] .

they named Eric .

他们 命名 埃里克 .

这导致他们相识，并在一段时间后，认识了我，他们给我取名为埃里克。

['lɪt(ə)l] ['erɪk] .

Little Eric .

小的 埃里克 .

小埃里克。

[faɪv] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

Five followed me .

五 随后 我 .

有五个人跟着我。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['duːtɪf(ə)l] , [ʌv; əv][sɪks] .

I was the eldest , and the most dutiful , of six .

我 曾是 这 长子 , 和 这 最多 尽职尽责的 , 的 六 .

我是六个孩子中的老大，也是最懂事的一个。

['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] - [fiərɪŋ] ['perənts] ,

Offspring of God - fearing parents ,

后代 的 上帝 - 害怕 父母 ,

敬畏上帝的父母的后代

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] ['rektɪtuːd] — [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [wei]

I was brought up in the paths of diligence and rectitude — trained in the way

我 曾是 带来 向上 在 这 路径 的 勤勉 和 正直 — 受过训练 在 这 方式

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] [pər'suːd] [ðæt] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [maɪ]

I should go and from my earliest years pursued that way without giving my

我 应该 去 和 从 我的 最早 年 追击 那 方式 没有 给予 我的

['perənts] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['moʊmənts] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] [ɔːr] [daʊt] .

parents one single moment's heart - burning or doubt .

父母 一 单身的 瞬间 心 - 燃烧 或者 怀疑 .

我从小就被教育要勤奋正直，接受正确的道路教育，从很小的时候起就一直朝着这个方向努力，没有让父母有丝毫的担忧或疑虑。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . "

I was , and I have ever been , a little ray of sunshine in their lives . "

我 曾是 , 和 我 有 曾经 到过 , 一个 小的 射线 的 阳光 在 他们的 生活 . "

我过去是，现在也一直是他们生命中的一缕阳光。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][træmp] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪstər] . - .

" You're a tramp , aren't you ? " said Mr . Wriford .

" 你是 一个 流浪汉 , 不是 你 ? " 说 先生 . - .

“你是个流浪汉，对吧？”赖福德先生说。

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ɪn]['mɪstər] . - [ə; eɪ] [muːd]

On the previous evening Mr . Puddlebox had induced in Mr . Wriford a mood

在 这 以前的 晚上 先生 . - 有 诱导 在 先生 . - 一个 情绪

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [griːfs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] ['lɪt(ə)l] [spɜːrt] [ʌv; əv] [ɪn'vɑːlənteri] ['læftər] .

in which his griefs had disappeared before little spurts of involuntary laughter .

在 哪个 他的 悲伤 有 消失 前 小的 喷涌 的 非自愿 笑声 .

前一天晚上，帕德尔博克斯先生让赖福德先生心情愉悦，悲伤的情绪烟消云散，取而代之的是一阵阵不由自主的笑声。

[ðə; ði] [seɪm] , [ɝˈaɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈwɪmzɪk(ə)l] [nəˈreɪʃnˌnæˈreɪʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The same , arising out of Mr . Puddlebox's whimsical narration of his
这 相同的 , 产生 出去 的 先生 . - 异想天开 旁白 的 他的
[groʊˈtesk] [ˈstɔːri] , [ˈθretnd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
grotesque story , threatened him now ,
怪诞 故事 , 威胁 他 现在 ,

同样的事情，源于帕德尔博克斯先生对他那怪诞故事的异想天开的叙述，如今却威胁着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
and he resisted it .
和 他 抵抗 它 .

他拒绝了。

[hiː; hi][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [vekst] [tʃaɪld] , [meɪd] [tuː; tə] [læf] [dɪˈspaɪt] [hɪmˈself] ,
He resisted it as a vexed child , made to laugh despite himself ,
他 抵抗 它 作为 一个 烦恼 孩子 , 制成 到 笑 尽管 他自己 ,

他像个恼怒的孩子一样抗拒着，却又不由自主地笑了起来。

[siːks] [baɪ] [krɔːs] [jet] [hæf] - [ˈlæfɪŋ] [rɪˈdʒɔɪndəz] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈhjuːmər] [ænd; ənd][nɑːt]
seeks by cross yet half - laughing rejoinders to preserve his ill - humour and not
寻找 经过 叉 然而 一半 - 笑 回复 到 保存 他的 患病的 - 幽默 和 不是
[biː; bi] [ˈhwiːdld] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
be wheedled out of it .
是 哄骗 出去 的 它 .

他试图用既恼怒又半开玩笑的回应来保持他的坏脾气，不让别人哄着他消气。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][træmp] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ˈmɪstər] . - ; [bʌt; bət][ˈmɪstər] . - ,
" You're a tramp , aren't you ? " said Mr . Wriford ; but Mr . Puddlebox ,
" 你是 一个 流浪汉 , 不是 你 ? " 说 先生 . - ; 但 先生 . - ,

“你是个流浪汉，对吧？”赖福德先生说；但是帕德尔博克斯先生，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , [kənˈtɪnjuːd] : " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] .
with no notice of the interruption , continued : " A little ray of sunshine .
和 不 注意 的 这 中断 , 持续 : " 一个 小的 射线 的 阳光 .

在没有任何中断通知的情况下，继续说道：“一缕阳光。”

[maɪ] [dɪr] [ˈperənts] [ɪn] [taɪm] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [skuːl] .
My dear parents in time sent me to school .
我的 亲爱的 父母 在 时间 发送 我 到 学校 .

我亲爱的父母及时送我上学。

[hɪr] , [baɪ][maɪ] [ˈdɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˈæptɪtuːd] ,
Here , by my diligence and aptitude ,
这里 , 经过 我的 勤勉 和 能力倾向 ,

在此，凭借我的勤奋和才能，

[aɪ] [brɔːt] [æt; ət] [wʌns] [greɪt] [ʃeɪm] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈeldər] [ˈklæsˌmets] [ænd; ənd] [greɪt] [praɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
I brought at once great shame upon my elder classmates and great pride to the
我 带来 在 一次 伟大的 耻辱 之上 我的 长老 同学 和 伟大的 自豪 到 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] - [ʃɑːp] .
little parlour behind the ironmonger's shop .
小的 客厅 在后面 这 - 店铺 .

我既让我的学长学姐们蒙羞，又让五金店后面的小客厅倍感自豪。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈfɜːrnɪʃt] , [ðæt] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɑːrlər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [praɪz] - [bʊks] ,
It became furnished , that pleasant parlour , with my prize - books ,
它 成为 提供 , 那 令人愉快的 客厅 , 和 我的 奖 - 图书 ,

那间舒适的客厅里摆满了我的获奖书籍。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɛdəlz] [ænd; ənd] [sə'tifikeits] [ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ænd; ənd] [gʊd]
and decorated with my medals and certificates of punctuality and good
和 装饰 和 我的 奖牌 和 证书 的 准时 和 好的
[kən'dʌkt] .
conduct .
执行 .

并佩戴了我的奖章和准时及良好行为证书。

[æz; əz][aɪ] [gruː] ['oʊldər] , [soʊ][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [e'fʌldʒ] [wækst] [braitə] [ænd; ənd]
As I grew older , so the ray of sunshine which I effulged waxed brighter and
作为 我 生长 老 , 所以 这 射线 的 阳光 哪个 我 闪耀 打蜡 更亮 和
['wɔːrmər] .
warmer .
更温暖 .

随着我年龄的增长，我所散发的阳光也变得越来越明亮、越来越温暖。

[maɪ] ['fɑːðər] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [baɪ][maɪ] ['tiːtʃərz] ,
My father , encouraged and advised by my teachers ,
我的 父亲 , 鼓励 和 建议 经过 我的 教师 ,

我的父亲，在我的老师们的鼓励和建议下，

['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['meni] ['luːkrətɪv] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [prə'fɛʃənz] .
offered me the choice of many lucrative and gentlemanly professions .
提供 我 这 选择 的 许多 利润丰厚 和 绅士风度 职业 .

它为我提供了许多收入丰厚且体面的职业选择。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'breɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['skɔləʃips] [ðæt]
It was suggested that I should embrace a few of the many scholarships that
它 曾是 建议 那 我 应该 拥抱 一个 很少 的 这 许多 奖学金 那
[wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['iːzi] [kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd][maɪ] ['ɪndəstri] ,
were at the easy command of my abilities and my industry ,
是 在 这 简单的 命令 的 我的 能力 和 我的 行业 ,

有人建议我应该接受一些以我的能力和勤奋程度来说很容易获得的奖学金。

[proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['pedəgɑːg] , ['pæstər] , [ɔːr] ['lɔɪər] .
proceed to the University , and become pedagogue , pastor , or lawyer .
继续 到 这 大学 , 和 变得 教育家 , 牧师 , 或者 律师 .

继续深造，进入大学，成为教师、牧师或律师。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
I well remember , and I remember it with pride and happiness ,
我 出色地 记住 , 和 我 记住 它 和 自豪 和 幸福 ,

我清楚地记得这件事，我为此感到自豪和快乐。

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] - [terz] [wen] [aɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [aɪ] [spɜːnd] [ðiːz]
the grateful mingling of my parents ' tears when I announced that I spurned these
这 感激的 混杂 的 我的 父母 - 眼泪 什么时候 我 宣布 那 我 被拒绝 这些
[ət'rækʃnz] ,
attractions ,
景点 ,

当我宣布我拒绝这些追求时，父母的眼泪中夹杂着感激之情。

[di'zaiərɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'prentɪs] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] , [pər'petʃueɪt] [ðə; ði]
desiring only to be apprenticed to my dear father's business , perpetuate the
渴望 仅有的 到 是 学徒 到 我的 亲爱的 父亲的 商业 , 延续 这
[grænd][oʊld] [neɪm] [ʌv; əv] - ,
grand old name of Puddlebox ,
盛大 老的 姓名 的 - ,

我只愿拜师学艺，继承我亲爱的父亲的事业，让“水坑盒子”这个古老的名号永存。

[ˈaɪərnmɑːŋgər] , [ˈhɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][prɑːp][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv]
ironmonger , Hitchin , and become the prop and comfort of the evening of
五金商 , 希钦 , 和 变得 这 支柱 和 舒适 的 这 晚上 的
[maɪ] [ˈperənts] - [ˈjɪrz] .
my parents ' years .
我的 父母 - 年 .

五金店老板，希钦，成了我父母晚年夜晚的支柱和慰藉。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] , " [prəˈsiːdid] [ˈmɪstər] . - , " [wen] , [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]
" This was the time , " proceeded Mr . Puddlebox , " when , in common with all
" 这 曾是 这 时间 , " 继续 先生 . - , " 什么时候 , 在 常见的 和 全部
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

“这就是那个时候，”帕德尔博克斯先生继续说道，“那时，和所有年轻人一样，

[aɪ][wʌz; wəz][səbˈdʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tempˈteiʃənz] [ʌv; əv][groʊs][ænd; ənd][ˈaɪd(ə)l] [kəmˈpænjənz] .
I was subjected to the temptations of gross and idle companions .
我 曾是 受 到 这 诱惑 的 总的 和 闲置的 同伴 .

我曾饱受粗俗游手好闲之辈的诱惑。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ʃeɪmd] [maɪ] [ˈklæsˌmets] [æt; ət] [skuːl] , [soʊ][aɪ] [ʃeɪmd] [maɪ] [wʊd] - [biː; bi]
As I had shamed my classmates at school , so I shamed my would - be
作为 我 有 羞愧 我的 同学 在 学校 , 所以 我 羞愧 我的 会 - 是
[bɪˈtreɪərz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
betrayers in the street .
背叛者 在 这 街道 .

正如我在学校里羞辱了我的同学一样，我也在大街上羞辱了那些想要背叛我的人。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] .
They called me to the pleasures of the public - house .
他们 称为 我 到 这 快乐 的 这 民众 - 房子 .

他们召唤我去享受酒馆里的乐趣。

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] - [ˈrɪbən] [bædʒ] [ʌv; əv][maɪ] [pledʒz] [əˈgenst] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [ˈlɪkərz] .
I pointed to the blue - ribbon badge of my pledges against intoxicating liquors .
我 尖 到 这 蓝色的 - 丝带 徽章 的 我的 承诺 反对 醉人 酒 .

我指着我佩戴的反对饮酒的蓝色丝带徽章。

[ðeɪ] [enˈtaɪst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈrɪb(ə)ldri] , [tuː; tə][kɑːrd] - [ˈpleɪɪŋ] , [tuː; tə] [ˈlæftər] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪndʒərəs]
They enticed me to ribaldry , to card - playing , to laughter with dangerous
他们 诱人的 我 到 粗俗 , 到 卡片 - 玩耍 , 到 笑声 和 危险的
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .

他们引诱我参与粗俗的谈话、打牌，并与危险的女人一起欢笑。

[aɪ][ˈoʊpənli] [riˈbjuːkt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪˈsɔːt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [gʊd] [ɪnˈsted] [tuː; tə]
I openly rebuked them and besought them for their own good instead to
我 公然 责备 他们 和 恳求 他们 为了 他们的 自己的 好的 反而 到
[sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] ,
sit with me of an evening ,
坐 和 我 的 一个 晚上 ,

我公开斥责了他们，并恳求他们为了自身利益，晚上和我一起坐坐。

[waɪl] [aɪ] [riːd] [əˈlaʊd] [frʌm; frəm] [dɪˈvoʊʃən(ə)l] [wɜːrks] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [ˈperənts] .
while I read aloud from devotional works to my dear parents .
尽管 我 读 大声 从 灵修 作品 到 我的 亲爱的 父母 .

我一边朗读灵修书籍，一边给我的父母听。

[maɪ] [sper] [taɪm] [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [klæs] ,
My spare time I devoted to my Sunday - school class ,
我的 空闲的 时间 我 奉献 到 我的 星期日 - 学校 班级 ,

我把所有空闲时间都用来上主日学校的课了。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd][tuː; tə]['prɑːfɪtəb(ə)l]
to the instruction of my younger brothers and sisters , and to profitable
到 这 操作说明 的 我的 年轻 兄弟 和 姐妹 , 和 到 有利可图
['riːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

教导我的弟弟妹妹们，以及进行有益的阅读。

[maɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [tʊk] [ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ə'dɔrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aːts][ʌv; əv]
My recreation took the form of adorning our chapel with the arts of
我的 娱乐 采取 这 形式 的 装饰 我们的 教堂 和 这 艺术 的
['tɜːrnəri] [ænd; ənd]['dʒɔɪnəri] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [pjʊr]
turnery and joinery which I had learnt together with that of pure
车床 和 细木工 哪个 我 有 学会了 一起 和 那 的 纯的
['aɪərnmɑːŋgəri] .
ironmongery .
五金店 .

我的消遣方式是用我所学的车削和细木工技艺来装饰我们的小教堂，同时还学习了纯粹的五金制作技艺。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [spɜːrt] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm]
" All this was more and more punctuated with spurts of laughter from
" 全部 这 曾是 更多的 和 更多的 标点符号 和 喷涌 的 笑声 从
['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [naʊ] ,
Mr . Wriford , and now ,
先生 . - , 和 现在 ,

“沃里福德先生的笑声越来越频繁，现在，

['læfɪŋ] ['oʊpənli] , " [wel] , [wen] [dɪd] [ɔːl] [ðɪs] [stɑːp] ? " [hiː; hi] [sed] .
laughing openly , " Well , when did all this stop ? " he said .
笑 公然 , " 出色地 , 什么时候 做过 全部 这 停止 ? " 他 说 .

他大笑着说：“这一切是什么时候结束的呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [stɑːpt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . - .
" It never stopped , " returned Mr . Puddlebox .
" 它 绝不 停止 , " 返回 先生 . - .

“它从未停止过,”帕德尔博克斯先生回答道。

" [ə; eɪ] [kə'læmɪtəs] ['ɪnsɪdənt] [daɪ'vɜːrtɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [treɪn] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
" A calamitous incident diverted it to another train ; that is all .
" 一个 灾难性的 事件 改道 它 到 其他 火车 ; 那 是 全部 .

“一场灾难性的事故导致它改道乘坐另一列火车；仅此而已。”

[faɪv] ['sɔvrinz] , [naɪn] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['foʊrˌpəns] [wɜːr; wər][wʌn] [deɪ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]
Five sovereigns , nine shillings , and fourpence were one day found to be
五 君主 , 九 先令 , 和 四便士 是 一 天 成立 到 是
['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tɪl] .
missing from the till .
丢失的 从 这 直到 .

有一天，人们发现收银机里少了5枚金币、9先令和4便士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [tɪl] [wen] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][wʌn] ['sætərdeɪ]
It was in the till when the shop was shut at seven o'clock one Saturday
它 曾是 在 这 直到什么时候 这 店铺 曾是 关闭 在 七 点钟 一 周六
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

星期六晚上七点商店关门时，它还在收银机里。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪl] [wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [went] [tuː; tə][trænsˈfɜːr][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]
and it was out of the till when my father went to transfer it to the
和 它 曾是 出去 的 这 直到什么时候 我的 父亲 去 到 转移 它 到 这
[kæʃ] - [bɑːks][æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] .
cash - box at eight o'clock .
现金 - 盒子 在 八 点钟 .

八点钟的时候，我父亲去把钱转到钱箱里，发现钱已经从收银机里拿出来了。

[wiː; wi] [kept] [noʊ] [ˈsɜːrvənt] .
We kept no servant .
我们 保留 不 仆人 .

我们没有雇佣仆人。

[noʊ][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] .
No stranger had entered the house .
不 陌生人 有 进入 这 房子 .

没有陌生人进入过房子。

[ðə; ði] [θeft] [leɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .
The theft lay with one of my brothers and sisters .
这 盗窃 躺 和 一 的 我的 兄弟 和 姐妹 .

盗窃行为是我的兄弟姐妹所为。

[maɪ] [ˈfɑːðɝz] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] .
My father's passion was terrible to witness .
我的 父亲的 热情 曾是 糟糕的 到 证人 .

亲眼目睹父亲的激情令人心痛。

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [rɑːb][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑːðər] [prəˈduːst] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm]
That a child of his should rob his own father produced in him a paroxysm
那 一个 孩子 的 他的 应该 抢 他的 自己的 父亲 生产 在 他 一个 发作
[ʌv; əv] [ræθ] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈiːv(ə)n][aɪ] ,
of wrath such as even I ,
的 愤怒 这样的 作为 甚至 我 ,

他的儿子竟然抢劫自己的父亲，这让他怒不可遏，就连我也不例外。

[wel] [ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstɜːrnli] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈneɪtʃər] , [dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .
well knowing his sternly religious nature , did not believe him capable of .
出色地 会心 他的 严厉地 宗教 自然 , 做过 不是 相信 他 有能力的 的 .

鉴于他严谨的宗教信仰，并不相信他能做到。

[wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ˈsevrəli] [ænd; ənd]
With shaking voice he demanded of my brothers and sisters severally and
和 摇晃 嗓音 他 要求 的 我的 兄弟 和 姐妹 分别 和
[kəˈlektɪvli] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [ʃeɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
collectively who had brought this shame upon him .
集体 WHO 有 带来 这 耻辱 之上 他 .

他声音颤抖地质问我的兄弟姐妹们，究竟是谁给他带来了这种耻辱。

[ɔːl] [dɪˈnaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
All denied it .
全部 否认 它 .

所有人都否认了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] — [æz; əz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈtremblɪŋ] [æz; əz][maɪ]
I was in an adjoining room — as horrified and as trembling as my
我 曾是 在 一个 相邻的 房间 — 作为 惊恐万分 和 作为 发抖 作为 我的
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .

我当时在隔壁房间——和我父亲一样惊恐万分，浑身颤抖。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] .
I knew the culprit .
我 知道 这 罪魁祸首 .

我知道罪魁祸首是谁。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] - — [ə; eɪ] - ! — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [tɪl]
I had seen a Puddlebox — a Puddlebox ! — with his hand in his father's till
我 有 已见 一个 - — 一个 - ! — 和 他的 手 在 他的 父亲的 直到
.
.
.

我曾见过一个普德尔博克斯——一个普德尔博克斯！——他的手伸进了他父亲的收银机里。

[maɪ] [lɔːŋ] ['dɪsəplɪn] [ɪn]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][ɪn] ['fɪliəl] [ænd; ənd][frə'tɜːrn(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n][toʊld][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns]
My long discipline in virtue and in filial and fraternal devotion told me at once
我的 长的 纪律 在 美德 和 在 孝 和 兄弟 虔诚 讲述 我 在 一次
[wʌt] [aɪ][mʌst; məst][duː] .
what I must do .
什么 我 必须 做 .

我长期以来在美德、孝道和兄弟情谊方面的自律，让我立刻明白自己应该做什么。

[aɪ][mʌst; məst] [ʃiːld] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ; [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑːn][maɪ'self] . "
I must shield the culprit ; I must take the blame upon myself . "
我 必须 盾 这 罪魁祸首 ; 我 必须 拿 这 责备 之上 我 . "

我必须包庇罪犯；我必须承担罪责。

" [waɪ] ? " [sed] ['mɪstər] . - .
" Why ? " said Mr . Wriford .
" 为什么 ? " 说 先生 . - .

“为什么？”赖福德先生问道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] ['mɪstər] . - , [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" I did not hesitate a moment , " said Mr . Puddlebox , disregarding the question .
" 我 做过 不是 犹豫 一个 片刻 , " 说 先生 . - , 不予理会 这 问题 .

“我丝毫没有犹豫，”普德尔博克斯先生说道，完全无视了这个问题。

" ['briːðɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd] [prer] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [wʌnz] - [prə'tekʃn] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]
" Breathing a rapid prayer for my dear ones ' protection and for the
" 呼吸 一个 迅速的 祷告 为了 我的 亲爱的 一个 - 保护 和 为了 这
[fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,
forgiveness of the culprit ,
饶恕 的 这 罪魁祸首 ,

“我默默地为我的亲人祈祷，祈求他们平安，也祈求罪犯宽恕我。”

[aɪ] [tɜːrnd] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
I turned instantly and fled from the house .
我 转向 即刻 和 逃亡 从 这 房子 .

我立刻转身逃出了房子。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [maɪ] ['perənts] [sɪns] .
I have never seen my parents since .
我 有 绝不 已见 我的 父母 自从 .

从那以后，我就再也没见过我的父母。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ə'gen] [ˌriː'vizitid] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
I have never again revisited the ancestral home of the Puddleboxes .
我 有 绝不 再次 重访 这 祖先的 家 的 这 - .

我再也没有去过普德尔博克斯家族的祖宅。

[jet] [ˌeɪ 'em][aɪ]['kɑːntent][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ,
Yet am I content and would not have it otherwise ,
然而 是 我 内容 和 会 不是 有 它 否则 ,

但我感到满足，也并不希望如此。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] .
for I am happy in the knowledge that I have saved the culprit .
为了 我 是 快乐的 在 这 知识 那 我 有 已保存 这 罪魁祸首 .

因为我知道我救了罪犯，所以我感到很开心。

[sɪns] [ðen] ,
Since then ,
自从 然后 ,

自那以后，

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ] [laɪf] ['oʊvər][ə; eɪ]['waɪdər] ['eriə] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrks] [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [aɪ]
I have devoted my life over a wider area to the good works which formerly I
我 有 奉献 我的 生活 超过 一个 更广泛 区域 到 这 好的 作品 哪个 以前 我
['præktɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['baʊndriz] [ʌv; əv] [bɪ'lʌvɪd] ['hɪtʃɪn] .
practised within the municipal boundaries of beloved Hitchin .
已实践 之内 这 市政 边界 的 心爱 希钦 .

我已将我的一生奉献给了更广阔的区域，从事我以前在挚爱的希钦市范围内所从事的善行。

[aɪ] [tʊr] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kerfəli] [plænd] ['æmbɪt] , ['siːkɪŋ] ,
I tour the countryside in a series of carefully planned ambits , seeking ,
我 旅游 这 农村 在 一个 系列 的 小心 计划 范围 , 寻求 ,

我按照精心计划的一系列路线游览乡村，寻找……

[baɪ] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['niːdi] , [tuː; tə] [ʃed] [laɪt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wer'evər]
by ministration to the sick and needy , to shed light and happiness wherever
经过 施行 到 这 生病的 和 贫困 , 到 棚 光 和 幸福 无论
[aɪ][goʊ] ,
I go ,
我 去 ,

通过服侍病人和穷人，将光明和快乐带到我所到之处。

[sə'pɔːrtɪŋ] [maɪ'self][baɪ] [ðoʊz] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [sə'braɪəti] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['ruːtɪd] [ɪn]
supporting myself by those habits of diligence and sobriety which became rooted in
支持 我 经过 那些 习惯 的 勤勉 和 清醒 哪个 成为 根 在
[ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['jɪrz] .
me in my childhood's years .
我 在 我的 童年的 年 .

我依靠自幼养成的勤奋和节制的习惯来支撑自己。

[juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] - , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] [ɪn] ['lʌndən] .
You say your name is Wriford , and that you are of repute in London .
你 说 你的 姓名 是 - , 和 那 你 是 的 声誉 在 伦敦 .

你说你名叫赖福德，在伦敦颇有名望。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊn] , [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd] ['welkəmd] [ɪn][ə; eɪ]
My name is Puddlebox , and I am known , respected , and welcomed in a
我的 姓名 是 - , 和 我 是 已知 , 受人尊敬 , 和 欢迎 在 一个
['hʌndrəd] ['vɪlɪdʒəz] ,
hundred villages ,
百 村庄 ,

我的名字叫水坑盒子，一百个村庄都认识我、尊敬我、欢迎我。

['bʌrəz] , [ænd; ənd]['ɜːrbən] ['distrikts] .
boroughs , and urban districts .
行政区 , 和 城市的 地区 .

行政区和城区。

[naʊ] [ðæt] [ɪz][maɪ] ['stɔːri] , " [kən'kluːdid] ['mɪstər] . - ,
Now that is my story , " concluded Mr . Puddlebox ,
现在 那 是 我的 故事 , " 结束 先生 . - ,

“这就是我的故事了，”帕德尔博克斯先生总结道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] .

" and I challenge you to say that yours is a better .

" 和 我 挑战 你 到 说 那 你的 是 一个 更好的 .

“我倒要看看你能否说你的更好。”

" ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kəm'pliːtli] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd]

" Mr . Wriford was by this time completely won out of the fierce and

" 先生 . - 曾是 经过 这 时间 完全地 韩元 出去 的 这 凶猛的 和

[tuː'mʌltʃuəs] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [wen] ['mɪstər] . - [bɪ'gæn] .

tumultuous thoughts that had possessed him when Mr . Puddlebox began .

动荡的 想法 那 有 拥有 他 什么时候 先生 . - 开始 .

“此时，赖福德先生已经完全摆脱了《水坑先生》开篇时占据他的那些激烈而混乱的思绪。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [spɜːrt] [ʌv; əv] [ɪn'vɑːlənteri] ['læftər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [mɔːr]

His little spurts of involuntary laughter had become more frequent and more

他的 小的 喷涌 的 非自愿 笑声 有 变得 更多的 频繁 和 更多的

['oʊpənli] ['derɪŋ] [æz; əz]['mɪstər] . - [prə'siːdid] ,

openly daring as Mr . Puddlebox proceeded ,

公然 大胆 作为 先生 . - 继续 ,

随着帕德尔博克斯先生的讲述继续进行，他不由自主的笑声变得越来越频繁，也越来越肆无忌惮。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and now ,

和 现在 ,

现在，

[kwaɪt] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɜːrvəsli] [laɪt] - ['hedɪd] [steɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [prə'duːst] [ɪn]

quite given over to a nervously light - headed state such as may be produced in

相当 给定 超过 到 一个 紧张地 光 - 标题 状态 这样的 作为 可能 是 生产 在

[wʌn][baɪ] [ɪn'ses(ə)nt] ['tɪklɪŋ] ,

one by incessant tickling ,

一 经过 不停歇 挠痒痒 ,

很容易陷入一种紧张的头晕状态，就像持续不断的挠痒痒造成的那种状态一样。

[hiː; hi] [læft] ['aʊtraɪt] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] : " [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

he laughed outright and declared : " I don't believe a word of it ! "

他 笑了 直接 和 声明 : " 我 不 相信 一个 单词 的 它 ! "

他哈哈大笑，并宣称：“我一个字都不信！”

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . - , ['mɛriːɝ] [ðæn; ðən]['evər] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

" Well , " said Mr . Puddlebox , merrier than ever in the eye ,

" 出色地 , " 说 先生 . - , 更快乐 比 曾经 在 这 眼睛 ,

“嗯，”帕德尔博克斯先生说道，他眼中比以往任何时候都更加高兴。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [noʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [wɜːr; wər] [prɪ'saɪsli]

and speaking with a curious note of triumph as though this were precisely

和 请讲 和 一个 好奇的 笔记 的 胜利 作为 尽管 这 是 恰恰

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] ,

what he had been aiming at ,

什么 他 有 到过 瞄准 在 ,

他说话时带着一种奇特的胜利感，仿佛这正是他一直想要达到的目的。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [jɔːrz] ! "

" Well , I don't believe a word of yours ! "

" 出色地 , 我 不 相信 一个 单词 的 你的 ! "

“哼，你说的我一个字都不信！”

" ['maɪnz] [truː] , " [kraɪd] ['mɪstər] . - , [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [gɑːt] [ɪn'dɪgnəntli] [tuː; tə]
" Mine's true , " cried Mr . Wriford , quick and sharp , and got indignantly to
" 我的 真的 , " 哭 先生 . - , 快的 和 锋利的 , 和 得到 愤慨地 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

“我说的是真的！”赖福德先生厉声说道，然后愤愤不平地站了起来。

['hæbɪt] [ʌv; əv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [helpt] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn] [hɪm; ɪm]
Habit of thought of the kind that had helped work his destruction in him
习惯 的 想法 的 这 种类 那 有 帮助 工作 他的 破坏 在 他
[dʒʌmpt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðɪs] ,
jumped at him at this ,
跳了起来 在 他 在 这 ,

那种曾助长他自我毁灭的思维习惯，此刻又猛然袭来。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [flæt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
as he took it , flat insult to his face ,
作为 他 采取 它 , 平坦的 侮辱 到 他的 脸 ,

他接过话头，感觉就像受到了当面羞辱。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [wei] [set] [hɪm; ɪm] ['sɜːrdʒɪŋ] [ɪn] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [slaɪt] [tuː; tə]
and in the old way set him surging in head and heart at the slight to
和 在 这 老的 方式 放 他 滔滔 在 头 和 心 在 这 轻微 到
[hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .
his dignity .
他的 尊严 .

按照旧方法，他的尊严受到轻视，这让他怒火中烧，心潮澎湃。

" ['maɪnz] [truː] !
" Mine's true !
" 我的 真的 !

“我的也是真的！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['hɑːtli] [æt; ət] ['mɪstər] . - .
" he cried and looked down hotly at Mr . Puddlebox .
" 他 哭 和 看起来 向下 热 在 先生 . - .

他哭着，怒气冲冲地低头看着帕德尔博克斯先生。

" [ænd; ənd] ['maɪnz] [æz; əz] [truː] , " [sed] ['mɪstər] . - ['ekwəbli] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['oʊnli]
" And mine's as true , " said Mr . Puddlebox equably and giving him only
" 和 我的 作为 真的 , " 说 先生 . - 公平地 和 给予 他 仅有的
[ðə; ði] [seɪm] ['meri] [aɪ] .
the same merry eye .
这 相同的 欢乐 眼睛 .

“我的情况也一样,”帕德尔博克斯先生平静地说，脸上也带着同样的玩味笑容。

['mɪstər] . - , ['hiːvɪŋ] : " [waɪ] , [juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] — ['oʊnli] [læst] [naɪt] — [ðæt] ['wɪski]
Mr . Wriford , heaving : " Why , you said yourself — only last night — that whisky
先生 . - , 起伏 : " 为什么 , 你 说 你自己 — 仅有的 最后的 夜晚 — 那 威士忌酒
[wʌz; wəz] [jʊr; jər] [kɜːrs] .
was your curse .
曾是 你的 诅咒 .

赖福德先生喘着粗气说：“哎呀，你自己昨晚还说威士忌是你的诅咒呢。”

[juːv] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ; [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ]
You've told me a lot of rubbish ; you couldn't have meant it for anything
你已经 讲述 我 一个 很多 的 垃圾 ; 你 不能 有 意思是 它 为了 任何事物
[els] .
else .
别的 .

你跟我说了好多废话；你不可能另有所图。

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ][fækts] .
I've told you facts .
我已经 讲述 你 事实 .

我已经告诉你们事实了。

[wʌt] [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ? "
What don't you believe ? "
什么 不 你 相信 ? "

你不相信什么?

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd][æt; ət]['mɪstər] . -
" I don't believe any of it , " said Mr . Puddlebox , and at Mr . Wriford's
" 我 不 相信 任何 的 它 , " 说 先生 . - , 和 在 先生 . -
[stɑːrt][ænd; ənd] [tʃoʊk] ,
start and choke ,
开始 和 呛 ,

“我一个字都不信,”帕德尔博克斯先生说道，而沃里福德先生则顿时语塞，哽咽了。

['ædɪd] ['kwɪkli] : " [æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
added quickly : " as you tell it .
额外 迅速地 : " 作为 你 告诉 它 .

迅速补充道：“正如你所说。”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] [blæŋks] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] ['snæpiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv]
" One of those sudden blanks , one of those sudden snappings of the train of
" 一 的 那些 突然 空白 , 一 的 那些 突然 咔嚓声 的 这 火车 的
[θɔːt] — [klɪk] !
thought — click !
想法 — 点击 !

“突然一片空白，思路突然中断——咔哒！”

[laɪk] [æn; ən]['æktʃuəl] ['snæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] — [keɪm] [tuː; tə]['mɪstər] . - .
like an actual snapping in the brain — came to Mr . Wriford .
喜欢 一个 实际的 啪啪 在 这 脑 — 来了 到 先生 . - .

就像大脑突然断裂一样——这种感觉来到了赖福德先生的脑海里。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['flʌdɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] [ɪ'mens] [ænd; ənd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['dɑːrknəs] [ɪn]
One of those floodings about his mind of immense and whirling darkness in
一 的 那些 洪水 关于 他的 头脑 的 巨大 和 旋转 黑暗 在
[wɪtʃ] ['despərətli] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [pɪr] ,
which desperately his mental eye sought to peer ,
哪个 绝望地 他的 精神的 眼睛 寻求 到 同伴 ,

他的脑海中仿佛被一片巨大而旋转的黑暗所淹没，他拼命地想要从中窥视。

[ænd; ənd] ['despərətli] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l][hændz][tuː; tə] [groʊp] .
and desperately his mental hands to grope .
和 绝望地 他的 精神的 双手 到 摸索 .

他绝望地伸出精神之手去摸索。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld]['mɪstər] . - .
He tried to remember what it was that he had told Mr . Puddlebox .
他 尝试 到 记住 什么 它 曾是 那 他 有 讲述 先生 . - .

他努力回想自己跟帕德尔博克斯先生说了些什么。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [bæk] [əˈmʌŋ] [ˈriːs(ə)nt][ˈmoʊmənts] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] — [ɔːr]
He tried to search back among recent moments that he could remember — or
他 尝试 到 搜索 后退 之中 最近的 时刻 那 他 可以 记住 — 或者
[θɔːt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] — [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈspoʊkən] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt]
thought he remembered — for words he must have spoken but could not
想法 他 记得 — 为了 字 他 必须 有 说 但 可以 不是
[ˌrekəˈlekt] .
recollect .
追忆 .

他努力回想最近能记住的——或者自认为记得的——事情，希望能找到自己说过但却想不起来的话。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][æt; ət][ˈmɪstər] . - [rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈfɔːr]
His indignation at Mr . Puddlebox's refusal to believe him disappeared before
他的 愤慨 在 先生 . - 拒绝 到 相信 他 消失 前
[ðɪs] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɡeɪv] .
this anguish and the trembling that it gave .
这 痛苦 和 这 发抖 那 它 给予 .

他对帕德尔博克斯先生不相信他的愤怒，在这种痛苦和由此产生的颤抖面前消失了。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] , [nɑːt][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
He made an effort to hold his own , not to betray himself , and with
他 制成 一个 努力 到 抓住 他的 自己的 , 不是 到 背叛 他自己 , 和 和
[ˌaɪ ˈtiː] [kraɪd] [ɪnˈdɪɡnəntli] :
it cried indignantly :
它 哭 愤慨地 :

他努力保持镇定，不让自己出丑，同时愤愤不平地喊道：

" [wel] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
" Well , what did I say ?
" 出色地 , 什么 做过 我 说 ?

“嗯，我刚才说了什么？”

" [ðen] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈsteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [əˈbændənd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][ðə; ði]
" then , unable to sustain it , abandoned himself to the misery and the
" 然后 , 无法 到 维持 它 , 弃 他自己 到 这 苦难 和 这
[ˈhelpləsnəs] ,
helplessness ,
无助 ,

“然后，他再也无法坚持下去，便屈服于痛苦和无助之中。”

[ænd; ənd] [juːst] [əˈɡen] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ˈpɪtiəbli] .
and used again the same words , but pitiably .
和 用过的 再次 这 相同的 字 , 但 可悲地 .

他再次使用了同样的词语，但语气却十分可怜。

" [wel] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
" Well , what did I say ?
" 出色地 , 什么 做过 我 说 ?

“嗯，我刚才说了什么？”

" [ˈmɪstər] . - [æskt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː] .
" Mr . Wriford asked and caught his breath in a sob .
" 先生 . - 问 和 捕捉 他的 气息 在 一个 哭泣 .

“沃里福德先生问道，然后抽泣着喘了口气。”

[ˈmɪstər] . - [pʊt] [ðæt] [lɑːrdʒ] , [sɔːft] , [fæt] ,
Mr . Puddlebox put that large , soft , fat ,
先生 . - 放 那 大的 , 柔软的 , 胖的 ,

帕德尔博克斯先生把那个又大又软又胖的，

['kaɪndli][ænd; ənd] [prə'tektɪv] [hænd] [ə'genst] ['mɪstər] . - [leg] [ðæt] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
kindly and protective hand against Mr . Wriford's leg that stood over him and
亲切地 和 保护的 手 反对 先生 . - 腿 那 站立 超过 他 和
[pʊld] [ɑːn][ðə; ði] ['traʊzər] .
pulled on the trouser .
拉 在 这 裤子 .

一只友善而保护性的手扶住了赖福德先生的腿，赖福德先生正站在他上方，拉着他的裤子。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . - ['veri] ['suːðɪŋli] , " [sɪt] [hɪr] [baɪ][ˌem 'iː] ,
" Now , look here , boy , " said Mr . Puddlebox very soothingly , " sit here by me ,
" 现在 , 看 这里 , 男生 , " 说 先生 . - 非常 舒缓地 , " 坐 这里 经过 我 ,

“好了，孩子，”帕德尔博克斯先生轻声安抚道，“坐到我旁边来。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ,
and I will tell you what you said ,
和 我 将要 告诉 你 什么 你 说 ,

我会把你说过的话转告给你。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and we will put this to the rights of it .
和 我们 将要 放 这 到 这 权利 的 它 .

我们会把这件事放到它正确的地方。

" ['veri] [dɪ'dʒektɪdli] ['mɪstər] . - [sæt] [daʊn] ;
" Very dejectedly Mr . Wriford sat down ;
" 非常 沮丧地 先生 . - 卫星 向下 ;

沃里福德先生垂头丧气地坐了下来；

['veri] [prə'tektɪvli] ['mɪstər] . - [pʊt] [ðə; ði][lɑːrdʒ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː]
very protectively Mr . Puddlebox put the large hand on his knee and patted it
非常 保护性地 先生 . - 放 这 大的 手 在 他的 膝盖 和 轻拍 它
.
.
.

帕德尔博克斯先生非常保护性地将大手放在膝盖上，轻轻拍了拍。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [maɪ] ['luːni] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ,
" Now , look here , my loony , " said Mr . Puddlebox , " I'll tell you what you said ,
" 现在 , 看 这里 , 我的 疯子 , " 说 先生 . - , " 患病的 告诉 你 什么 你 说 ,

“好了，听着，我的疯子，”帕德尔博克斯先生说，“我来告诉你你刚才说了什么。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
and what I mean by saying I don't believe a word of it as you tell it .
和 什么 我 意思是 经过 说 我 不 相信 一个 单词 的 它 作为 你 告诉 它 .

我的意思是，你说的我一个字都不信。

[wʌt] [aɪ] [miːn] , [maɪ] ['luːni] ,
What I mean , my loony ,
什么 我 意思是 , 我的 疯子 ,

我的意思是，我的疯子，

[ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][jʊr; jər]['stɔːri][ænd; ənd][ɪn] [maɪn] ,
is that there's one thing the same in your story and in mine ,
是 那 有 一 事物 这 相同的 在 你的 故事 和 在 矿 ,

你的故事和我的故事中有一点是相同的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['evri] ['stɔːri] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][foʊks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
and it is the same in every story that I hear from folks along the road ,
和 它 是 这 相同的 在 每一个 故事 那 我 听到 从 各位 沿着 这 路 ,

而且，我沿途听到的每个人的故事都一样。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [juː; jʊ][ɔːr] [ˈeni] [mæn][tuː; tə] [hɪr] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .
and I challenge you or any man to hear as many as I have heard .
和 我 挑战 你 或者 任何 男人 到 听到 作为 许多 作为 我 有 听到 .

我敢打赌，你或者任何一个人都听不出我听过那么多。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wiːv] [bəʊθ] [bɪn] - , [bɔɪ] .
It is that we've both been glumphed , boy .
它 是 那 我们已经 两个都 到过 - , 男生 .

原来我们俩都被人揍了一顿，小子。

[wiːv] [bəʊθ] [led] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈvɜːrtʃuəs] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪndʒəlz][wɪð; wɪθ]
We've both led beautiful , virtuous lives and ought to be angels with
我们已经 两个都 引领 美丽的 , 有德行的 生活 和 应该 到 是 天使 和
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɪŋz] — - [sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
beautiful wings — ' stead of which ,
美丽的 翅膀 — - 坚定 的 哪个 ,

我们都过着美好而有德行的生活，本应是拥有美丽翅膀的天使——然而，

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] : - ; [foʊks][hæv; həv][ɡɑːt] [ʌp] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ˌjuː ˈes][fæt] [hɪts] [ænd; ənd]
here we are : glumphed ; folks have got up and given us fat hits and
这里 我们 是 : - ; 各位 有 得到 向上 和 给定 我们 胖的 点击量 和
- [ˌjuː ˈes] .
glumphed us .
- 我们 .

我们现在的情况是：沮丧；人们站起来给了我们沉重的打击，让我们沮丧不已。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [tuː] [weɪz] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . - [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ɡʊd] [ˈhjuːmər] ,
" Well , there's two ways , " continued Mr . Puddlebox with great good humour ,
" 出色地 , 有 二 方式 , " 持续 先生 . - 和 伟大的 好的 幽默 ,

“嗯，有两种方法，”帕德尔博克斯先生幽默地继续说道。

" [ðeəz; ðəz] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] - [ˈstɔːri] , [maɪ] [ˈluːni] : [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" there's two ways of telling a glumphed story , my loony : the way of the
" 有 二 方式 的 讲述 一个 - 故事 , 我的 疯子 : 这 方式 的 这
- ,
glumphed ,
- ,

“我的疯子，讲述一个令人沮丧的故事有两种方式：一种是沮丧者的方式，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
which I have told to you , and the way of the glumpher ,
哪个 我 有 讲述 到 你 , 和 这 方式 的 这 - ,

我已将这些告诉你们，还有格伦弗之道。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] .
which I now shall tell you .
哪个 我 现在 将 告诉 你 .

我现在就告诉你们。

[teɪk] [maɪ] [ˈstɔːri] [fɜːrst] , [bɔɪ] .
Take my story first , boy .
拿 我的 故事 第一的 , 男生 .

小子，先听我说完。

- , [wɪtʃ] [ɪz][ˌem ˈiː] ,
Glumphed , which is me ,
- , 哪个 是 我 ,

闷闷不乐，那就是我。

[telz] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [juːθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd]
tells you of a child and a boy and a youth which was the pride
讲述 你 的 一个 孩子 和 一个 男生 和 一个 青年 哪个 曾是 这 自豪
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] ;
and the comfort and the support of his parents ;
和 这 舒适 和 这 支持 的 他的 父母 ;

讲述了一个孩子、一个男孩、一个青年，他是父母的骄傲、安慰和依靠；

- , [wɪtʃ] [ɪz] [ðeɪ] , [wʊd] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'sper]
glumphers , which is they , would tell you I was their shame and their despair
- , 哪个 是 他们 , 会 告诉 你 我 曾是 他们的 耻辱 和 他们的 绝望
.
.
.

那些垂头丧气的人（也就是他们）会告诉你，我是他们的耻辱和绝望。

- : ['dɪlɪdʒənt] , ['ʃeɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['klæsˌmets] , [ə'dɔrnɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ] [praɪz] - [bʊks]
Glumphed : diligent , shaming his classmates , adorning the parlour with prize - books
- : 勤奋 , 羞辱 他的 同学 , 装饰 这 客厅 和 奖 - 图书
; - : ['nevər] ['lɜːrnɪŋ] [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][stræp] ,
; glumphers : never learning but beneath the strap ,
; - : 绝不 学习 但 下面 这 带子 ,

勤奋刻苦：勤奋好学，令同学们汗颜，奖状满屋子；懒惰成性：从不学习，却在鞭笞下苟活。

['aɪd(ə)l] , [ˌdɪsə'biːdiənt] .
idle , disobedient .
闲置的 , 忤 .

游手好闲，不听话。

- : [spɜːnɪŋ] [kəm'pænjənz] [huː] [wʊd] [ɪn'taɪs] [hɪm; ɪm] ; - : ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
Glumphed : spurning companions who would entice him ; glumphers : leading
- : 拒绝 同伴 WHO 会 诱惑 他 ; - : 领导
[kəm'pænjənz] [ə'streɪ] .
companions astray .
同伴 误入歧途 .

Glumphed：拒绝引诱他的同伴；glumphers：误导同伴。

- : ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] ['noʊblɚ] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs]['oʊnli][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn]
Glumphed : putting away nobler callings and desirous only to serve his father in
- : 推杆 离开 更高贵 召唤 和 渴望 仅有的 到 服务 他的 父亲 在
[ðə; ði] [ʃɑːp] ;
the shop ;
这 店铺 ;

闷闷不乐：放弃了更高尚的职业，只想在店里服侍父亲；

- : ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perənts] - ['seɪvɪŋz] [ðæt] [wʊd] ['edʒukeɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,
glumphers : wasting his parents ' savings that would educate him for the ministry ,
- : 浪费 他的 父母 - 节省 那 会 教育 他 为了 这 部 ,
格鲁姆弗斯：挥霍父母原本打算供他接受神职教育的积蓄，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [sɪk] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .
and of the shop sick and ashamed .
和 的 这 店铺 生病的 和 羞愧 .

店里的人感到恶心和羞愧。

- : ['riːdɪŋ] [dɪ'voʊʃən(ə)l] [bʊks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; - : ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
Glumphed : reading devotional books to his mother ; glumphers : breaking her
- : 阅读 灵修 图书 到 他的 母亲 ; - : 打破 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

Glumphed：给母亲读宗教书籍；glumphers：让她伤心。

-	:	['noʊɪŋ]	[ðə; ði]	['kʌlprɪt]	[huː]	[rɔbd]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	['fliːɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɪm; ɪm]
Glumphed	**:**	**knowing**	**the**	**culprit**	**who**	**robbed**	**his**	**father**	**and**	**fleeing**	**to**	**save**	**him**
-	:	会心	这	罪魁祸首	WHO	被抢劫	他的	父亲	和	逃离	到	节省	他

;	-	:
;	**glumphers**	**:**
;	-	:

沮丧：知道是谁抢劫了他父亲，然后逃去救他；沮丧者：

[hɪm'self]	[ðə; ði]	[θiːf]	[ænd; ənd]	['rʌnɪŋ]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hoʊm]	.
himself	**the**	**thief**	**and**	**running**	**away**	**from**	**home**	**.**
他自己	这	贼	和	跑步	离开	从	家	.

他自己就是那个小偷，并且离家出走。

-	:	['dʒɜːrniɪŋ]	[ðə; ði]	['kʌntrisaɪd]	[ɪn]	[gʊd]	[wɜːrks]	[ænd; ənd]	['evriwer]	[rɪ'spektɪd]	;
Glumphed	**:**	**journeying**	**the**	**countryside**	**in**	**good**	**works**	**and**	**everywhere**	**respected**	**;**
-	:	旅程	这	农村	在	好的	作品	和	到处	受人尊敬	;

-	:	[ə; eɪ]	[træmp]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['vægəbɑːnd]	,
glumphers	**:**	**a**	**tramp**	**and**	**a**	**vagabond**	**,**
-	:	一个	流浪汉	和	一个	流浪汉	,

Glumphed：四处游历乡间，行善积德，受人尊敬；glumphers：流浪汉和游荡者，

[pleɪgd]	[wɪð; wɪθ]	['wɪski]	[ænd; ənd]	['evriwer]	[noʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	.
plagued	**with**	**whisky**	**and**	**everywhere**	**known**	**to**	**the**	**police**	**.**
饱受困扰	和	威士忌酒	和	到处	已知	到	这	警察	.

到处都是威士忌，而且警方也知道这些酒鬼。

"	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	['dɪfrəns]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	[bɔɪ]	,	"	[kən'klu:did]	['mɪstər]	.	-	;
"	**There's**	**a**	**difference**	**for**	**you**	**,**	**boy**	**,**	**"**	**concluded**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**;**
"	有	一个	不同之处	为了	你	,	男生	,	"	结束	先生	.	-	;

“小子，这对你来说可是有区别的，”水坑先生总结道；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ri'saitid]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[soʊ]	['kɑːmɪkli]	[æz; əz]	[wʌns]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	['mɪstər]	.
and	**he**	**had**	**recited**	**it**	**all**	**so**	**comically**	**as**	**once**	**again**	**to**	**bring**	**Mr**	**.**
和	他	有	背诵	它	全部	所以	滑稽地	作为	一次	再次	到	带来	先生	.

-	[aʊt]	[ʌv; əv]	[dɪ'dʒekʃn]	[ænd; ənd]	[set]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[muːd]	[ʌv; əv]	['lɪt(ə)l]	[spɜːrt]	[ʌv; əv]
Wriford	**out**	**of**	**dejection**	**and**	**set**	**him**	**to**	**the**	**mood**	**of**	**little**	**spurts**	**of**
-	出去	的	沮丧	和	放	他	到	这	情绪	的	小的	喷涌	的

['læftər]	.
laughter	**.**
笑声	.

他把这一切都说得如此滑稽可笑，再次让赖福德先生摆脱了沮丧，让他不时发出阵阵笑声。

"	-	,	"	['mɪstər]	.	-	[hæd; həd]	[sed]	,
"	**Glumphed**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**had**	**said**	**,**
"	-	,	"	先生	.	-	有	说	,

“闷闷不乐，”帕德尔博克斯先生说道。

['reɪzɪŋ]	[wʌn]	[fæt]	[hænd]	[tuː; tə]	[ˌreprɪ'zent]	[ðæt]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[ænd; ənd]	['spiːkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]
raising	**one**	**fat**	**hand**	**to**	**represent**	**that**	**individual**	**and**	**speaking**	**for**	**him**	**in**	**a**
提高	一	胖的	手	到	代表	那	个人	和	请讲	为了	他	在	一个

['veri]	[haɪ]	[skwiːk]	;
very	**high**	**squeak**	**;**
非常	高的	吱	;

举起一只肥大的手代表那个人，用尖细的嗓音替他说话；

[ænd; ənd]	[ðen]	"	-	"	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[fæt]	[hænd]	[brɔːt]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]
and	**then**	**"**	**glumphers**	**"**	**with**	**the**	**other**	**fat**	**hand**	**brought**	**forward**	**and**	**his**
和	然后	"	-	"	和	这	其他	胖的	手	带来	向前	和	他的

[vɔɪs]	[ə; eɪ]	['veri]	[sə'pʌlkrəl]	[beɪs]	.
voice	**a**	**very**	**sepulchral**	**bass**	**.**
嗓音	一个	非常	墓穴	低音	.

然后他用另一只肥胖的手伸过来，发出“咕噜咕噜”的声音，声音变得非常低沉阴郁。

[naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['meri] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑːn]['mɪstər] . - :

Now he turned his merry eyes full upon Mr . Wriford :

现在 他 转向 他的 欢乐 眼睛 满的 之上 先生 . - :

现在，他兴高采烈地将目光完全投向了赖福德先生：

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [met] [ðem; ðəm] ['læfɪŋli] [ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] .

and Mr . Wriford met them laughingly and laughed aloud .

和 先生 . - 遇见 他们 笑着 和 笑了 大声 .

沃里福德先生笑着迎接他们，并开怀大笑。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , " ['mɪstər] . - [læft] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'plai]

" I see what you're driving at , " Mr . Wriford laughed ; " but it doesn't apply

" 我 看 什么 你是 驾驶 在 , " 先生 . - 笑了 ; " 但 它 不 申请

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to me ,

到 我 ,

“我明白你的意思，”赖福德先生笑着说，“但这对我来说并不适用。”

[juː; jʊ] [noʊ] .

you know .

你 知道 .

你知道。

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪv] — [ɜːr; ər] — [rɔbd] [tilz] , [ɔːr] — [wel] — [dʌn] [jʊr; jər][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

You don't suppose I've — er — robbed tills , or — well — done your kind of thing ,

你 不 认为 我已经 — 呃 — 被抢劫 收银机 , 或者 — 出色地 — 完毕 你的 种类 的 事物 ,

[duː][juː; jʊ] ? "

do you ? "

做 你 ? "

你不会以为我——呃——偷过收银机，或者——嗯——做过你那种事吧？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juːv] [dʌn] , " [sed] ['mɪstər] . - .

" I don't know what you've done , " said Mr . Puddlebox .

" 我 不 知道 什么 你已经 完毕 , " 说 先生 . - .

“我不知道你做了什么，”帕德尔博克斯先生说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][duː] [noʊ] , [ðæt] [jʊr; jər] ['stɔːri] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][maɪ] ['stɔːri] ,

" But this I do know , that your story is the same as my story ,

" 但 这 我 做 知道 , 那 你的 故事 是 这 相同的 作为 我的 故事 ,

但我知道，你的故事和我的故事是一样的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['stɔːri] ,

and the same as everybody's story ,

和 这 相同的 作为 每个人的 故事 ,

和所有人的故事都一样，

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] [juːv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,

in this way that you've never done anything wrong in your life ,

在 这 方式 那 你已经 绝不 完毕 任何事物 错误的 在 你的 生活 ,

这样一来，你一生中就从未做过任何错事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər] ['trʌblz] [ɑːr; ər] [wʌt] ['ʌðər] [foʊks] — - — [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]

and that all your troubles are what other folks — glumphers — have done to

和 那 全部 你的 麻烦 是 什么 其他 各位 — - — 有 完毕 到

[juː; jʊ] .

you .

你 .

而你所有的烦恼都是其他人——那些爱抱怨的人——对你造成的。

[wel] , [woʊ] , [maɪ] ['luːni] , [woʊ] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . - ,

Well , whoa , my loony , whoa ! " cried Mr . Puddlebox ,

出色地 , 哇 , 我的 疯子 , 哇 ! " 哭 先生 . - ,

“哎呀，我的疯子，哎呀！”帕德尔博克斯先生喊道。

[əbˈzəviŋ, ɔb-][ˈproʊtest][ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [ˈblækənɪŋ] [əˈɡen] [ɑːn][ˈmɪstər] . - [feɪs] .
observing protest and indignation blackening again on Mr . Wriford's face .
观察 反对 和 愤慨 变黑 再次 在 先生 . - 脸 .

看到赖福德先生脸上再次浮现出抗议和愤慨的神色。

" [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juːv] [dʌn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [dʌn]
" The difference in your case is that what you've done and think you haven't done
" 这 不同之处 在 你的 案件 是 那 什么 你已经 完毕 和 思考 你 还没有 完毕
[hæz; həz] [spuːkt] [juː; jʊ] ,
has spooked you ,
有 受惊吓 你 ,

“你的情况不同之处在于，你已经做过的事和你认为自己没做过的事让你感到害怕。”

[bɔɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [spuːkt] ; [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [wɪl] -
boy , and now I will tell you how you are spooked ; and how I will unspook
男生 , 和 现在 我 将要 告诉 你 如何 你 是 受惊吓 ; 和 如何 我 将要 -
[juː; jʊ] .
you .
你 .

孩子，现在我要告诉你你为什么会害怕；以及我该如何让你不再害怕。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] , [bɔɪ] .
You think too much about yourself , boy .
你 思考 也 很多 关于 你自己 , 男生 .

你太以自我为中心了，孩子。

[ðæts] [wʌt] [ɪz] [ˈspuːkɪŋ] [juː; jʊ] .
That's what is spooking you .
那就是 什么 是 惊吓 你 .

这就是让你感到害怕的原因。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] [ʌnˈtɪl] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːloʊd]
You think about yourself until you've come to see yourself and to be followed
你 思考 关于 你自己 直到 你已经 来 到 看 你自己 和 到 是 随后
[baɪ] [jɔːrˈself] .
by yourself .
经过 你自己 .

你一直想着自己，直到你真正看清自己，并被自己所追随。

[wel] , [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə][ɡet] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [jɔːrˈself] .
Well , you've got to get away from yourself .
出色地 , 你已经 得到 到 得到 离开 从 你自己 .

你需要远离你自己。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [bɔɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
That's what you want , boy — you know that ? "
那就是 什么 你 想 , 男生 — 你 知道 那 ? "

那正是你想要的，小子——你知道吗？

" [jes] , [aɪm] [ˈfɑːloʊd] , " [ˈmɪstər] . - [kraɪd] .
" Yes , I'm followed , " Mr . Wriford cried .
" 是的 , 我是 随后 , " 先生 . - 哭 .

“是的，有人跟踪我，”赖福德先生喊道。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ˈmɪstər] . - [læst] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt]
He clutched at Mr . Puddlebox's last words ; and , at the understanding that
他 紧握 在 先生 . - 最后的 字 ; 和 , 在 这 理解 那
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðem; ðəm] ,
seemed to be in them ,
似乎 到 是 在 他们 ,

他紧紧抓住帕德尔博克斯先生的遗言；并且，从中似乎蕴含的某种理解中，

[fər'gɑːt] [ɔːl] [els] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn'triːtiŋli] : " [aɪm] ['fɑːloʊd] , ['fɑːloʊd] !
forgot all else that had been said and cried entreatingly : " I'm followed , followed !
忘了 全部 别的 那 有 到过 说 和 哭 恳求地 : " 我是 随后 , 随后 !

"
"
"

他忘记了之前说过的一切，哀求道：“有人跟踪我，有人跟踪我！”

" [aɪ] [wɪl] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" I will shake him off , " said Mr . Puddlebox .
" 我 将要 摇 他 离开 , " 说 先生 . - .

“我会把他甩掉的,”帕德尔博克斯先生说。

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ? "
" You want to get away ? "
" 你 想 到 得到 离开 ? "

你想离开吗?

" [aɪ] [mʌst; məst] ! " [sed] ['mɪstər] . - .
" I must ! " said Mr . Wriford .
" 我 必须 ! " 说 先生 . - .

“我必须这么做！”赖福德先生说道。

" [aɪ] [mʌst; məst] ! "
" I must ! "
" 我 必须 ! "

我必须这么做！

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "
" And you don't mind what happens to you ? "
" 和 你 不 头脑 什么 发生 到 你 ? "

“你不在乎自己的命运吗？”

" [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['eniθɪŋ] . "
" I don't mind anything . "
" 我 不 头脑 任何事物 . "

“我什么都不介意。”

" [waɪ] , [ðen] , [tʃɪr] [ʌp] , " [kraɪd] ['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'fekʃəs] [bɜːrst] [ʌv; əv]
" Why , then , cheer up , " cried Mr . Puddlebox with a sudden infectious burst of
" 为什么 , 然后 , 欢呼 向上 , " 哭 先生 . - 和 一个 突然 传染性 爆裂 的
['spɪrɪts] ,
spirits ,
烈酒 ,

“那你高兴起来！”普德尔博克斯先生突然精神抖擞地喊道，他的热情极具感染力。

" [fɔːr; fər] [aɪ] [dəunt] , ['iːðər] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,
" for I don't , either ; and so there are two of us ,
" 为了 我 不 , 任何一个 ; 和 所以 那里 是 二 的 我们 ,

因为我也没有；所以我们有两个人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [maɪnd] ['nʌθɪŋ] .
and the world is full of fun for those who mind nothing .
和 这 世界 是 满的 的 乐趣 为了 那些 WHO 头脑 没有什么 .

对于那些无忧无虑的人来说，世界充满了乐趣。

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
I will teach you to sing ,
我 将要 教 你 到 唱歌 ,

我会教你唱歌，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ɪn] ['evriθɪŋ] ['meʒər] [fɔːr; fər][maɪ] [sɔːŋ] ,
and I will teach you to find in everything measure for my song ,
和 我 将要 教 你 到 寻找 在 一切 措施 为了 我的 歌曲 ,
我将教你如何在万事万物中找到我歌的韵律，

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] :
which is of praise and which is :
哪个 是 的 称赞 和 哪个 是 :
这是赞美，这是：

" [oʊ][jiː; ji][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , [bles] [jiː; ji][ðə; ði][lɔːrd] ; [preɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mægnɪfaɪ][hɪm; ɪm]
" O ye world of the Lord , bless ye the Lord ; praise Him and magnify Him
" 哦 是的 世界 的 这 主 , 保佑 是的 这 主 ; 称赞 他 和 放大 他
[fɔːr; fər]['evər] .
for ever .
为了 曾经 .
“耶和华的子民啊，你们当称颂耶和华；赞美他，永远尊崇他。”

" [ʌp] , [maɪ] ['luːni] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [jɔːr'self] ,
" Up , my loony , and I will teach you to forget yourself ,
" 向上 , 我的 疯子 , 和 我 将要 教 你 到 忘记 你自己 ,
“起来，我的疯子，我会让你忘记自己。”

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
which is what is the matter with you and with most of us .
哪个 是 什么 是 这 事情 和 你 和 和 最多 的 我们 .
这就是你和我们大多数人的问题所在。

" ['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [gɑːt] ['veri] ['nɪmbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" Mr . Puddlebox with these words got very nimbly to his feet ,
" 先生 . - 和 这些 字 得到 非常 敏捷地 到 他的 脚 ,
“帕德尔博克斯先生说完这些话，身手敏捷地站了起来。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʊk] ['mɪstər] . - [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['spɪrɪts] ,
and there took Mr . Wriford a sudden infection of Mr . Puddlebox's spirits ,
和 那里 采取 先生 . - 一个 突然 感染 的 先生 . - 烈酒 ,
于是，赖福德先生突然染上了帕德尔博克斯先生的恶习。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd][stænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒɑːli][ænd; ənd] [per] - [ʃeɪpt]
which made him also jump up and stand with this jolly and pear - shaped
哪个 制成 他 还 跳 向上 和 站立 和 这 快乐的 和 梨 - 形状
['fɪgjər] [huː] ['maɪndɪd] ['nʌθɪŋ] ,
figure who minded nothing ,
数字 WHO 有思想 没有什么 ,
这让他也跳了起来，和这个快乐、身材圆润、毫不在意的身影站在一起。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læf] [ɪn][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [gliː] .
and look at him and laugh in irresponsible glee .
和 看 在 他 和 笑 在 不负责任 高兴 .
然后看着他，肆无忌惮地大笑起来。

['mɪstər] . - [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] [lɑːrdʒ] [teɪl] - [koʊt] ,
Mr . Puddlebox wore a very long and very large tail - coat ,
先生 . - 穿着 一个 非常 长的 和 非常 大的 尾巴 - 外套 ,
帕德尔博克斯先生穿着一件又长又大的燕尾服，

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stʌf] [hɪz; ɪz] ['empti] ['bɑːt(ə)l] , [ə; eɪ] [sper] [buːt]
in the pockets of which he now began to stuff his empty bottle , a spare boot
在 这 口袋 的 哪个 他 现在 开始 到 东西 他的 空的 瓶子 , 一个 空闲的 启动
,
,
,
他开始把空瓶子和一只备用靴子塞进口袋里。

[wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] [roʊld] ,
what appeared to be a shirt in which other articles were rolled ,
什么 出现 到 是 一个 衬衫 在 哪个 其他 文章 是 滚动 ,

一件看起来像是衬衫的东西，里面卷着其他物品，

[ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðər] ['pækɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and sundry other packets which he picked up from the grass about him .
和 杂项 其他 数据包 哪个 他 挑选 向上 从 这 草 关于 他 .

还有他从周围草丛里捡起的其他一些小包东西。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][hɑːrd] [felt] [hæt] [huːz] [rɪm][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
Upon his head he wore a hard felt hat whose rim was gone ,
之上 他的 头 他 穿着 一个 难的 毛毡 帽子 谁 轮缘 曾是 已消失 ,

他头上戴着一顶硬毡帽，帽檐已经不见了。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][sæt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['beɪs(ə)n] ;
so that it sat upon him like an inverted basin ;
所以 那 它 卫星 之上 他 喜欢 一个 倒 盆地 ;

所以它像一个倒扣的盆子一样压在他身上；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪst] [hiː; hi] [naʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [wɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ]
and about his considerable waist he now proceeded to wind a great length
和 关于 他的 大量 腰部 他 现在 继续 到 风 一个 伟大的 长度
[ʌv; əv] [strɪŋ] .
of string .
的 细绳 .

然后他开始在他粗壮的腰间缠绕一大截绳子。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [dʌn] ,
He presented , when his preparations were done ,
他 呈现 , 什么时候 他的 准备工作 是 完毕 ,

准备工作完成后，他进行了演讲。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [ɑːd] [ænd; ənd][soʊ]['dʒɑːli][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] ['mɪstər] . - [læft] [ə'laʊd] [ə'gen]
so completely odd and so jolly a figure that Mr . Wriford laughed aloud again
所以 完全地 奇怪的 和 所以 快乐的 一个 数字 那 先生 . - 笑了 大声 再次
[ænd; ənd] [felt] [rʌn] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['rekləs] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪləti] ;
and felt run through him a surge of reckless irresponsibility ;
和 毛毡 跑步 通过 他 一个 涌 的 鲁莽 不负责任 ;

这个人真是太古怪、太快乐了，以至于赖福德先生又一次大笑起来，一股肆无忌惮的不负责任的情绪涌上心头；

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [læft] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn]
and Mr . Puddlebox laughed in return , loud and long , and looking down
和 先生 . - 笑了 在 返回 , 大声 和 长的 , 和 寻找 向下
[ðə; ði] [hɪl] [əb'zɜːrvd] :
the hill observed :
这 爬坡道 观察到 :

普德尔博克斯先生也大声地、久久地笑了起来，他向下望去，看到：

" [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['wuːndz] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ʌn'siːmli]
" We will now leave this place of blood and wounds and almost of unseemly
" 我们 将要 现在 离开 这 地方 的 血 和 伤口 和 几乎 的 不体面的
['kwɑːrəl] .
quarrel .
争吵 .

“现在我们将离开这个充满鲜血和伤口，以及几乎令人不齿的争吵的地方。”

[ə'sendɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][aɪ] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ]['wægən] , ['staʊtli] [hɔːrst] .
Ascending towards us I observe a wagon , stoutly horsed .
上升 向 我们 我 观察 一个 车皮 , 坚定地 马 .

我看到一辆马车正朝我们驶来，由健壮的马匹拉着。

[wiː; wi] [wɪl] [ə'tætʃ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pleɪs] [ɑːr'selvz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət]
We will attach ourselves to the back of it and place ourselves entirely at
我们 将要 附 我们自己 到 这 后退 的 它 和 地方 我们自己 完全 在
[ɪts][dɪ'spoʊz(ə)l] ;
its disposal ;
它是 处理 ;

我们将依附在它后面，完全听命于它；

[fɜːrst] ['griːtɪŋ] [ðə; ði] ['wægənər] [ɪn] [sɔːŋ] ,
first greeting the wagoner in song ,
第一的 问候 这 马车夫 在 歌曲 ,

首先用歌声向车夫问好，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [dʒuːs][ʌv; əv] [laɪf] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [baɪ] ['faɪndɪŋ] ['mætər] [fɔːr; fər] [preɪz] [ɪn][ɔːl]
for the very juice of life is to be extracted by finding matter for praise in all
为了 这 非常 汁 的 生活 是 到 是 提取 经过 寻找 事情 为了 称赞 在 全部
[θɪŋz] .
things .
事物 .

因为生命的真谛在于从万物中发现值得赞美之处。

[naʊ] , [ðen] , [wen] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es] — - [oʊ][jiː; ji] ['wægənər] — -
Now , then , when he reaches us — ' O ye wagoners — '
现在 , 然后 , 什么时候 他 到达 我们 — - 哦 是的 马车夫 — -

现在，当他来到我们面前时——“哦，你们这些赶车人——”

" [ðə; ði]['wægən] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .
" The wagon reached them .
" 这 车皮 达到 他们 .

“马车到了他们跟前。”

[paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [sæks] ,
Piled high with sacks ,
堆积 高的 和 麻袋 ,

堆得高高的麻袋，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [θriː] ['streɪnɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['bɜːrli] ['dʒent(ə)lmən]
it was drawn by three straining horses and driven by a very burly gentleman
它 曾是 绘制 经过 三 紧张 马匹 和 驱动 经过 一个 非常 魁梧的 绅士
[huː] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [tiːm] [ænd; ənd] [ˌmɪd'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [sæks] [ænd; ənd] [skauld] ['veri]
who sat on a seat above his team and midway up the sacks and scowled very
WHO 卫星 在 一个 座位 多于 他的 团队 和 中途 向上 这 麻袋 和 皱着眉头 非常
['blækli] [æt; ət][ðə; ði] [per] [huː] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [huː] ,
blackly at the pair who awaited him and who ,
黑 在 这 一对 WHO 等待中 他 和 WHO ,

它由三匹奋力拉着的马拉着，驾车的是一位身材魁梧的绅士，他坐在马车上方、麻袋中间的座位上，阴沉地瞪着等着他的那两个人。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ə'brest] , [geɪv] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['vɑːljəm] [ænd; ənd]
as he drew abreast , gave him , Mr . Puddlebox with immense volume and
作为 他 画 并排 , 给予 他 , 先生 . - 和 巨大 体积 和
['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ] ['gliːfl] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪləti] :
Mr . Wriford with gleeful irresponsibility :
先生 . - 和 兴高采烈 不负责任 :

他并肩而立，用洪亮的声音对帕德尔博克斯先生，用肆无忌惮的语气对赖福德先生说道：

" [oʊ][jiː; ji] ['wæɡənər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [bles] [jiː; ji][ðə; ði] [lɔːrd] ; [preɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mæɡnɪfaɪ]
" O ye wagoners of the Lord , bless ye the Lord ; praise Him and magnify
" 哦 是的 马车夫 的 这 主 , 保佑 是的 这 主 ; 称赞 他 和 放大
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] !
Him for ever !
他 为了 曾经 !

“耶和华的车夫们啊，你们要称颂耶和华；赞美他，永远尊崇他！”

" [ðə; ði] ['wæɡənərz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][spɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪŋərz] - ['benɪfɪt]
" The wagoner's reply was to spit upon the ground for the singers ' benefit
" 这 马车夫的 回复 曾是 到 吐 之上 这 地面 为了 这 歌手 - 益处
[ænd; ənd] ['veri] ['bruːtəli] [tuː; tə] [læʃ] [hɪz; ɪz] [tiːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and very brutally to lash his team for his own .
和 非常 残酷地 到 睫毛 他的 团队 为了 他的 自己的 .

“车夫的回应是朝地上吐口水，以取悦歌手们，并残忍地鞭打自己的马匹。”

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [streɪnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʌn'ɡeɪnli] ['plʌndʒɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wæɡən]
The horses strained into a frightened and ungainly plunging , and the wagon
这 马匹 紧张 进入 一个 害怕 和 笨拙的 骤降 , 和 这 车皮
['lʌmbərd] [ə'hed] .
lumbered ahead .
笨重的 前方 .

马匹惊恐地挣扎着，笨拙地向前冲去，马车蹒跚地向前驶去。

['mɪstər] . - [plʌndʒd] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ] [laɪt] - ['hedɪd]
Mr . Puddlebox plunged after it , and Mr . Wriford , with light - headed
先生 . - 暴跌 后 它 , 和 先生 . - , 和 光 - 标题
[skwɜːmz] [ʌv; əv] ['læftər] , ['æftər]['mɪstər] . - .
squirms of laughter , after Mr . Puddlebox .
蠕动 的 笑声 , 后 先生 . - .

帕德尔博克斯先生纵身跃入水中，而赖福德先生则带着一阵晕眩的笑声，扭动着身子，追着帕德尔博克斯先生跳了下去。

[ðə; ði] [teɪl] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wæɡən][wʌz; wəz][nɑːt] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [roʊd] .
The tail - board of the wagon was not high above the road .
这 尾巴 - 木板 的 这 车皮 曾是 不是 高的 多于 这 路 .

马车的尾板离地面并不高。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [speɪs] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] ['klʌtʃɪŋ]
In a very short space Mr . Wriford was seated upon it and then clutching
在 一个 非常 短的 空间 先生 . - 曾是 坐着 之上 它 和 然后 紧握
[ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [ɪn] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [baʊndz] [ænd; ənd] ['skræmblz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
and hauling in assistance of the prodigious bounds and scrambles with which
和 运输 在 协助 的 这 惊人 界限 和 争夺 和 哪个
,
,
,

在很短的时间内，沃里福德先生就坐在了上面，然后紧紧抓住它，借助它惊人的跳跃和攀爬，拉扯着它。

[æt; ət] [læst] , ['mɪstər] . - ['ɔːlsoʊ][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðə; ði] [klaɪm] .
at last , Mr . Puddlebox also effected the climb .
在 最后的 , 先生 . - 还 受影响 这 爬 .

最后，Puddlebox 先生也成功爬上了山顶。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] ['dæŋɡlɪŋ] [leɡz] .
And so away , with dangling legs .
和 所以 离开 , 和 悬挂 腿 .

于是，他双腿悬空地走了。

[bʊk] [tuː]
BOOK TWO
书 二

第二部

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɑːli] [wʌnz]
ONE OF THE JOLLY ONES
一 的 这 快乐的 一个

其中一个快乐的人

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɪn'tenʃən] , [bɪ'fɔːr] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [kʌt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wægənər]
INTENTIONS , BEFORE HAVING HIS HAIR CUT , OF A WAGONER
意图 , 前 拥有 他的 头发 切 , 的 一个 马车夫

马车夫在剪头发之前的意图

[ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] ,
In this company ,
在 这 公司 ,

在这家公司里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['haɪli] [ə'proʊpriət] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [legz] ['dæŋglɪŋ] ['kerləsli] [ə'bʌv] [ðə; ði]
and with this highly appropriate beginning of legs dangling carelessly above the
和 和 这 高度 合适的 开始 的 腿 悬挂 粗心大意 多于 这
['dʌsti] ['haɪ'roʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['stoʊlən] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [teɪl] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wægən] ,
dusty highroad from a stolen seat on the tail - board of a wagon ,
尘土飞扬 大路 从 一个 被盗 座位 在 这 尾巴 - 木板 的 一个 车皮 ,

故事以这样一段非常贴切的开场白展开：双腿随意地悬在尘土飞扬的公路上方，它们从偷来的马车尾板上的座位上垂下来。

[ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'fɔːl] ['mɪstər] . - ['meni] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] , [pɪ'kjuːliər][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl]
there began to befall Mr . Wriford many adventures which , peculiar and unusual
那里 开始 到 降临 先生 . - 许多 冒险 哪个 , 奇特 和 异常
[fɔːr; fər] ['eni] [mæn] ,
for any man ,
为了 任何 男人 ,

赖福德先生开始遭遇许多奇遇，这些奇遇对于任何人来说都是奇特而不同寻常的。

[wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [laɪf] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər]
were , for one of Mr . Wriford's station in life and of his character
是 , 为了 一 的 先生 . - 车站 在 生活 和 的 他的 特点
[ænd; ənd][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,
and antecedents ,
和 来路 ,

就赖福德先生的社会地位、性格和出身而言，这的确是件好事。

[ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ɪk'strɔːrdəneri] .
in the highest degree extraordinary .
在 这 最高 程度 非凡的 .

极其非凡。

[hɪz; ɪz] ['dæŋglɪŋ] [legz] — [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['dæŋgəld] —
His dangling legs — and the fact that he swung them as they dangled —
他的 悬挂 腿 — 和 这 事实 那 他 摇摆 他们 作为 他们 悬挂着 —
[wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] ,
were , indeed ,
是 , 的确 ,

他悬空的双腿——以及他晃动双腿的动作——确实，

[ˌembləˈmætɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ðiːz] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd]
emblematic of the frame of mind which took him into these adventures and
象征性的 的 这 框架 的 头脑 哪个 采取 他 进入 这些 冒险 和
[wɪtʃ] — [seɪv] [wen] [ðə; ði][oʊld] [ˈtɔːments] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][held] [hɪm; ɪm] — [ˈkærid]
which — save when the old torments clutched him and held him — carried
哪个 — 节省 什么时候 这 老的 折磨 紧握 他 和 握住 他 — 携带
[hɪm; ɪm] [θruː] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˌɪrɪˈspɑːnsəbli] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] .
him through each and very irresponsibly into the next .
他 通过 每个 和 非常 不负责任 进入 这 下一个 .

这象征着他进行这些冒险时的心态，除了旧日的痛苦再次折磨他之外，这种心态一直支撑着他经历了每一次冒险，并且非常不负责任地进入了下一次冒险。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [ˈveri] [mʌtʃ] [kɛəd] [wʌt]
Through all the later years of his former life he had very much cared what
通过 全部 这 之后 年 的 他的 以前的 生活 他 有 非常 很多 关心 什么
[ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət]
happened to him and what people thought of him when they looked at
发生 到 他 和 什么 人们 想法 的 他 什么时候 他们 看起来 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

在他晚年的生活中，他非常在意自己的遭遇以及别人对他的看法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][nɑːt] [ˈkerɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
He was filled now with a spirit of not caring at all .
他 曾是 已填 现在 和 一个 精神 的 不是 关怀 在 全部 .

他现在完全不在乎了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈrekləs] [ˈspɪrɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [ˈspɪrɪt] .
It was more than a reckless spirit ; it was a conscious spirit .
它 曾是 更多的 比 一个 鲁莽 精神 ; 它 曾是 一个 有意识的 精神 .

那不仅仅是鲁莽的精神，更是一种有意识的精神。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtɔːrment] , [kraɪd] [əˈlaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi]
He had often , in the days of his torment , cried aloud that he wished he
他 有 经常 , 在 这 天 的 他的 折磨 , 哭 大声 那 他 希望 他
[maɪt] [daɪ] .
might die .
可能 死 .

在他饱受折磨的日子里，他常常大声哭喊着希望自己能死去。

[hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][daɪ] ,
He told himself now that he did not mind if he did die ,
他 讲述 他自己 现在 那 他 做过 不是 头脑 如果 他 做过 死 ,

他现在告诉自己，就算死了他也无所谓了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt][ɔːr] [wʌt] [ˈsʌfərɪŋ] [bɪˈfel] [hɪm; ɪm] .
and did not mind if he was hurt or what suffering befell him .
和 做过 不是 头脑 如果 他 曾是 伤害 或者 什么 痛苦 发生 他 .

他并不在意自己是否受伤或遭受何种痛苦。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [laɪf][hiː; hi][ˈɔːf(ə)n][hæd; həd] [kraɪd] [əˈlaʊd] ,
Through all the later years of his former life he often had cried aloud ,
通过 全部 这 之后 年 的 他的 以前的 生活 他 经常 有 哭 大声 ,

在他晚年生活中，他经常放声痛哭。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [moʊst] [ˈdredfəli] [ˈsɜːrdʒɪŋ] , [hɪz; ɪz][ˈpænɪk][dɪˈzaɪər][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
his brain most dreadfully surging , his panic desire to get out of it all .
他的 脑 最多 极其糟糕 滔滔 , 他的 恐慌 欲望 到 得到 出去 的 它 全部 .

他脑海中一片混乱，恐慌之下只想逃离这一切。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
He told himself that he now was out of it all .
他 讲述 他自己 那 他 现在 曾是 出去 的 它 全部 .

他告诉自己，他现在已经彻底摆脱这一切了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fræntɪk][tuː; tə][biː; bi] [friː] ; [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] [friː] .
He had been frantic to be free ; he now was free .
他 有 到过 疯狂的 到 是 自由的 ; 他 现在 曾是 自由的 .

他一直渴望自由；现在他自由了。

[ə; eɪ] ['veri] ['gɪdinəs] [ʌv; əv] ['friːdəm] [pə'zest] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði]
A very giddiness of freedom possessed him and caused him , at the
一个 非常 眩晕 的 自由 拥有 他 和 导致 他 , 在 这
['dɪzinəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
dizziness of it ,
头晕 的 它 ,

他被自由的快感冲昏了头脑，这种快感让他头晕目眩。

[tuː; tə] [læf] [ə'laʊd] .
to laugh aloud .
到 笑 大声 .

放声大笑。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɪrs]
A very intoxication of irresponsibility filled him and caused in him a fierce
一个 非常 中毒 的 不负责任 已填 他 和 导致 在 他 一个 凶猛的
[lʌst] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fiːts] [ʌv; əv] ['mædɪst] ['fɑːli] .
lust to exercise it in feats of maddest folly .
欲望 到 锻炼 它 在 壮举 的 最疯狂的 蠢事 .

他被一种极度不负责任的狂喜所充斥，并因此产生了一种强烈的欲望，想要用最疯狂的愚蠢行为来发泄这种狂喜。

[hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['veri] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ][ɔːr]
He only wanted to laugh , as before he very often had wanted to cry or
他 仅有的 通缉 到 笑 , 作为 前 他 非常 经常 有 通缉 到 哭 或者
[skriːm] .
scream .
尖叫 .

他只想笑，因为以前他经常想哭或尖叫。

[hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [waɪld] , ['sensləs] [præŋks] ,
He only wanted to perform wild , senseless pranks ,
他 仅有的 通缉 到 履行 荒野 , 无意义的 恶作剧 ,

他只想搞些疯狂的、毫无意义的恶作剧。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] — [baɪ] [hɪm'self]
as before he only had desired to be shut away from people — by himself
作为 前 他 仅有的 有 想要的 到 是 关闭 离开 从 人们 — 经过 他自己
, [ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
, alone , in the dark .
, 独自的 , 在 这 黑暗的 .

和以前一样，他只想把自己封闭起来，远离人群——独自一人，待在黑暗中。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ɪn]['mɪstər] . - ['kʌmpəni] .
All this increased with every day of the early days in Mr . Puddlebox's company .
全部 这 增加 和 每一个 天 的 这 早期的 天 在 先生 . - 公司 .

在帕德尔博克斯先生的公司工作的最初几天里，所有这些情况都日益加剧。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . - [ɑːn][ðə; ði] [teɪl] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wæɡən] ,
Now , as he sat beside Mr . Puddlebox on the tail - board of the wagon ,
现在 , 作为 他 卫星 旁 先生 . - 在 这 尾巴 - 木板 的 这 车皮 ,

现在，他坐在马车尾板上，和帕德尔博克斯先生并排坐着。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [læft] [ə'laʊd] ,
and swung his legs and often laughed aloud ,
和 摇摆 他的 腿 和 经常 笑了 大声 ,

他晃动着双腿，常常大笑出声。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn] [wer] [ðə; ði] ['wæɡən] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wʌt]
he sometimes reflected upon where the wagon was taking them and what
他 有时 反映 之上 在哪里 这 车皮 曾是 采取 他们 和 什么
[wʊd] ['hæpən] ,
would happen ,
会 发生 ,

他有时会想，马车要把他们带到哪里，将会发生什么事。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] ['wɪðər] [ɔːr] [wʌt] , [læft] [ə'gen] ;
and at the thought that he did not care whither or what , laughed again ;
和 在 这 想法 那 他 做过 不是 关心 往哪里去 或者 什么 , 笑了 再次 ;

想到他根本不在乎去哪里，也不在乎会发生什么，他又笑了；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪstər] . - , ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [ɪn]
and more than once looked at Mr . Puddlebox , blowing and puffing in
和 更多的 比 一次 看起来 在 先生 . - , 吹 和 抽气 在
[ɪɡ'zɔːstʃən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
exhaustion beside him ,
疲惫 旁 他 ,

他不止一次地看向身旁疲惫地喘着粗气的帕德尔博克斯先生。

[ænd; ənd] ['skersli] [kʊd; kəd] [kən'troʊl] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [teɪl] - [bɔːrd]
and scarcely could control an impulse to push him off the tail - board
和 几乎 可以 控制 一个 冲动 到 推 他 离开 这 尾巴 - 木板
[ænd; ənd] [læf] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [klʌtʃ] [ænd; ənd] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] [ænd; ənd] [fɔːl] ;
and laugh to see him clutch and expostulate and fall ;
和 笑 到 看 他 离合器 和 特 和 落下 ;

他几乎无法抑制住想要把他从后挡板上推下去，然后嘲笑他抓着、抗议着摔倒的样子的冲动；

[ænd; ənd] [wʌns] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [wiːl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [læft]
and once struck his fist against the revolving wheel beside him and laughed
和 一次 击 他的 拳头 反对 这 旋转 车轮 旁 他 和 笑了
[ə'laʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['nʌklz] .
aloud to feel the pain and to see his bruised and dusty knuckles .
大声 到 感觉 这 疼痛 和 到 看 他的 瘀伤 和 尘土飞扬 指关节 .

他曾一拳打在身旁的旋转轮上，然后大笑起来，感受着疼痛，看着自己淤青沾满灰尘的指关节。

" ['luːni] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
" Loony , " said Mr . Puddlebox ,
" 疯子 , " 说 先生 . - ,

“疯子,”帕德尔博克斯先生说。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɡliːmɪŋ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['mɪstʃɪvəs] [θɔːt]
catching the gleaming eyes that were turned upon him in mischievous thought
捕捉 这 闪闪发光 眼睛 那 是 转向 之上 他 在 恶作剧 想法
[tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,
to push him off ,
到 推 他 离开 ,

他捕捉到那些闪烁着狡黠光芒的眼睛正盯着他，想把他推开。

" ['luːni] , [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ənspuːkt] [ɔːl'redi] . "
" Loony , you're getting unspooked already . "
" 疯子 , 你是 获得 不害怕 已经 . "

“疯子，你已经不再害怕了。”

" [its] ['veri] ['dʒɑːli] , " [sed] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [læft] .
" It's very jolly , " said Mr . Wriford , and laughed .
" 它是 非常 快乐的 , " 说 先生 . - , 和 笑了 .

“真是太有趣了，”赖福德先生说着，笑了起来。

" [aɪ] [laɪk] [ðɪs] . "
" I like this . "
" 我 喜欢 这 . "

我喜欢这个。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [tuː; tə] [laɪk] ['evriθɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə]
" You shall learn to like everything , " said Mr . Puddlebox , " and so to
" 你 将 学习 到 喜欢 一切 , " 说 先生 . - , " 和 所以 到
[biː; bi]['dʒɑːli] ['ɔːlweɪz] . "
be jolly always . "
是 快乐的 总是 . "

“你要学会喜欢一切，”帕德尔博克斯先生说，“这样你才能总是快乐。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . - .
" How do you live ? " inquired Mr . Wriford .
" 如何 做 你 居住 ? " 询问 先生 . - .

“你们是如何生活的？”赖福德先生问道。

" [waɪ] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [baɪ] ['laɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei]
" Why , " said Mr . Puddlebox , " by liking everything , for that is the only way
" 为什么 , " 说 先生 . - , " 经过 喜欢 一切 , 为了 那 是 这 仅有的 方式
[tuː; tə][lɪv; laɪv] .
to live .
到 居住 .

“为什么呢？”帕德尔博克斯先生说，“因为喜欢一切事物，这是唯一的生存之道。”

[sʌn] , [snoʊ] ; [reɪn] , [stɔːrm] ; [hiːt] , [koʊld] ; ['hʌŋgər] , ['fʊlnəs] ; [fə'tiːg] , [rest] ; [peɪn] , ['pleʒər] ;
Sun , snow ; rain , storm ; heat , cold ; hunger , fullness ; fatigue , rest ; pain , pleasure ;
太阳 , 雪 ; 雨 , 风暴 ; 热 , 寒冷的 ; 饥饿 , 饱腹感 ; 疲劳 , 休息 ; 疼痛 , 乐趣 ;

阳光，雪；雨，暴风；炎热，寒冷；饥饿，饱腹；疲倦，休息；痛苦，快乐；

[aɪ] [teɪk] [ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] ['welkəm] [iːtʃ] [baɪ][tɜːrn][ɔːr][ɔːl] [tə'geðər] .
I take all as they come and welcome each by turn or all together .
我 拿 全部 作为 他们 来 和 欢迎 每个 经过 转动 或者全部 一起 .

我来者不拒，轮流欢迎，或者一起欢迎。

[ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːrd] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] , [lʌv] [ðem; ðəm] ,
They come from the Lord , boy , and that is how I take them , love them ,
他们 来 从 这 主 , 男生 , 和 那 是 如何 我 拿 他们 , 爱 他们 ,

它们来自上帝，孩子，所以我就是这样看待它们，爱它们。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ə'gen] [ɪn][fɔːrm][ʌv; əv] [preɪz] .
and return them to the Lord again in form of praise .
和 返回 他们 到 这 主 再次 在 形式 的 称赞 .

并以赞美的形式将它们归还给主。

['siːlə,-lɑː] . "
Selah . "
细拉 . "

细拉。

" [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [sæl'veʃənɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Dash it , " said Mr . Wriford , " you might be a Salvationist , you know . "
" 短跑 它 , " 说 先生 . - , " 你 可能 是 一个 救世军 , 你 知道 . "

“算了，”赖福德先生说，“你或许是救世军成员呢。”

" [kɜːrs] [ˌem ˈiː] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪstər] . - [ˈveri] [ˈtʃɪrfəli] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Curse me , " returned Mr . Puddlebox very cheerfully , " I am nothing of the
" 诅咒 我 , " 返回 先生 . - 非常 愉快地 , " 我 是 没有什么 的 这
[sɔːrt] .
sort .
种类 .

“诅咒我吧，”帕德尔博克斯先生非常愉快地回答道，“我根本不是那样的人。”

[wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] .
Would that I were .
会 那 我 是 .

但愿如此。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [bɔɪ] .
I will tell you what I am , boy .
我 将要 告诉 你 什么 我 是 , 男生 .

小子，我来告诉你我是什么。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈsɪnər] [ðæt] [ˈeni] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi] ,
I am the most miserable sinner that any man could be ,
我 是 这 最多 悲惨的 罪人 那 任何 男人 可以 是 ,

我是世上最悲惨的罪人，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] — [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wer] [ˈmɜːrsi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ,
and I am the most miserable in this — that I know where mercy comes from ,
和 我 是 这 最多 悲惨的 在 这 — 那 我 知道 在哪里 怜悯 来 从 ,

而我最痛苦的地方在于——我知道怜悯从何而来。

[wɪtʃ] [moʊst] [pʊr] [ˈsɪnərz] [duː][nɑːt][ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˌeɪ ˈem] [les] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ]
which most poor sinners do not and therefore am less miserable than I . I
哪个 最多 贫穷的 罪人 做 不是 和 所以 是 较少的 悲惨的 比 我 . 我
[hæv; həv] [ˈaʊtreɪdʒd] [maɪ] [ˈperənts] ,
have outraged my parents ,
有 义愤填膺 我的 父母 ,

大多数可怜的罪人都没有这种感受，因此他们比我不那么痛苦。我得罪了我的父母。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈaʊtreɪdʒ] [ˈhev(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [breθ] [aɪ] [drɔː] , [pərˈtɪkjələrli] [wen] , [æz; əz] , [kɜːrs] [ˌem ˈiː] ,
and I outrage heaven in every breath I draw , particularly when , as , curse me ,
和 我 暴行 天堂 在 每一个 气息 我 画 , 特别 什么时候 , 作为 , 诅咒 我 ,

我每一次呼吸都在冒犯上苍，尤其是当我……诅咒我的时候。

[tuː] [ˈɔːf(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [maɪ] [breθ] [ɪz] [ˈwɪski] - [ˈleɪdn] :
too often it is , my breath is whisky - ladened :
也 经常 它 是 , 我的 气息 是 威士忌酒 - 满载 :

这种情况经常发生，我的嘴里总是带着浓重的威士忌味：

[wɪtʃ] [θɪŋ] [ɪz][əˈbɑːmɪnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv] [ˈɡɑːdlinəs] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
which thing is abominable to the nose of godliness and very comfortable
哪个 事物 是 可恶 到 这 鼻子 的 敬虔 和 非常 舒服的
[tuː; tə][maɪ] [oʊn] .
to my own .
到 我的 自己的 .

这件事在虔诚的人看来是可憎的，但在我看来却是非常舒适的。

[aɪ] [noʊ] [wer] [ˈmɜːrsi] [kʌmz] , [ˈluːni] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [treɪnd] [fɔːr; fər]
I know where mercy comes , loony , on the one hand because I was trained for
我 知道 在哪里 怜悯 来 , 疯子 , 在 这 一 手 因为 我 曾是 受过训练 为了
[ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] ,
the ministry ,
这 部 ,

我知道怜悯从何而来，疯子，一方面是因为我接受过牧师的训练，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdeɪli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] .
and on the other because I see it daily with my eyes .
和 在 这 其他 因为 我 看 它 日常的 和 我的 眼睛 .

另一方面，是因为我每天都能亲眼看到它。

[aɪ] [noʊ] [wer] [ˈmɜːrsi] [kʌmz] , [jet] [aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [ɪnˈkʌmpəs] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I know where mercy comes , yet I never can encompass it ,
我 知道 在哪里 怜悯 来 , 然而 我 绝不 能 包含 它 ,

我知道怜悯从何而来，但我永远无法完全领悟它。

[fɔːr; fər][maɪ] [fleʃ] [ɪz] [ˈɡæstli] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈɡæstli] [vaɪl] [ænd; ənd] , [kɜːrs] [ˌem ˈiː] ,
for my flesh is ghastly weak and ghastly vile and , curse me ,
为了 我的 肉 是 阴森 虚弱的 和 阴森 卑鄙的 和 , 诅咒 我 ,

因为我的肉体极其虚弱，极其卑劣，诅咒我吧！

[aɪ][hæv; həv][wɔːrn][ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [prɪˈfɜːr] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .
I have worn it thus so long that I prefer it so .
我 有 磨损 它 因此 所以 长的 那 我 更喜欢 它 所以 .

我已经这样穿了很久了，所以我就喜欢这样穿了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪnˈkʌmpəs] [ˈmɜːrsi] , [bɔɪ] , [aɪ][kæn; kən] [rɪˈtɜːrn] [θæŋks] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ;
But if I cannot encompass mercy , boy , I can return thanks for it ;
但 如果 我 不能 包含 怜悯 , 男生 , 我 能 返回 谢谢 为了 它 ;

但是，如果我无法体会到怜悯，那么，我可以向你表达我的感激之情；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ɪn][fɔːrm][ʌv; əv] [skɜːrdʒ] — [koʊld] , [ˈhʌŋɡər] , [peɪn] ,
and if it comes in form of scourge — cold , hunger , pain ,
和 如果 它 来 在 形式 的 祸害 — 寒冷的 , 饥饿 , 疼痛 ,

如果它以灾祸的形式出现——寒冷、饥饿、痛苦，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] [ðæt] [fraɪt] [ˌem ˈiː][moʊst] — [waɪ] ,
they are the three that fright me most — why ,
他们 是 这 三 那 惊吓 我 最多 — 为什么 ,

这三个人最让我害怕——为什么？

[aɪ] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [mɔːr] [ˈʃʊrli] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [preɪz] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈlʌstɪli] .
I deserve it the more surely and return it in praise the more lustily .
我 应得 它 这 更多的 一定 和 返回 它 在 称赞 这 更多的 热情地 .

我越发觉得自己配得上这份赞誉，也越发热情地回报这份赞誉。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ][lɪv; laɪv] .
That is how I live .
那 是 如何 我 居住 .

我就是这样生活的。

" [ˈmeni] [deɪz] [hens] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈfɔːl] [ˈmɪstər] . - — [ɪn] [ˈveri] [ˈbɪtər] [ˈles(ə)n] ,
" Many days hence it was to befall Mr . Wriford — in very bitter lesson ,
" 许多 天 因此 它 曾是 到 降临 先生 . - — 在 非常 苦的 课 ,

“许多天后，赖福德先生将遭遇不幸——一个非常惨痛的教训，

[ɪn] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈdiːpəst] [ˈæŋɡwɪʃ] — [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbjuːti] [ɪn] [ðɪs] [ɑːd] [ˈtestəmənt] [ʌv; əv]
in hour of deepest anguish — to know a certain beauty in this odd testament of
在 小时 的 最深处 痛苦 — 到 知道 一个 肯定 美丽 在 这 奇怪的 遗嘱 的
[feɪθ] .
faith .
信仰 .

在最痛苦的时刻——在这份奇特的信仰见证中领悟到某种美。

[dʒʌst] [naʊ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪzi] [muːd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛlɝz] ['meri] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː]
Just now , of his dizzy mood and of the teller's merry eye as he told it
只是 现在 , 的 他的 晕眩的 情绪 和 的 这 出纳员 欢乐 眼睛 作为 他 讲述 它
,
,
,

刚才，他听着故事，神情恍惚，讲述者眼中闪烁着快乐的光芒。

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [ˌwɪmzə'kæləti] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , "
little more than its whimsicality touched him ; and when it was done , "
小的 更多的 比 它是 异想天开 感动 他 ; 和 什么时候 它 曾是 完毕 , "
[wel] ,
Well ,
出色地 ,

除了它的奇思妙想之外，几乎没有什么能打动他；当一切结束时，“好吧，

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [fiːd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
but that doesn't feed you , " he said .
但 那 不 喂养 你 , " 他 说 .

“但这并不能让你吃饱，”他说。

" [ɪn] [ðæt] [wei] — ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [duː][juː; jʊ]
" In that way — feeding and clothing and the rest of it — how do you
" 在 那 方式 — 喂养 和 衣服 和 这 休息 的 它 — 如何 做 你
[lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [wei] ? "
live in that way ? "
居住 在 那 方式 ? "

“那样的话——吃饭、穿衣等等——你怎么能那样生活呢？”

" [waɪ] , [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . - .
" Why , much in the same , " returned Mr . Puddlebox .
" 为什么 , 很多 在 这 相同的 , " 返回 先生 . - .

“嗯，差不多吧。”水坑先生回答道。

" ['teɪkɪŋ] [wʌt] [kʌmz] , [ænd; ənd] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['kɑːnstənt] [prer] [ˌaɪ 'tiː] [niːd]
" Taking what comes , and if need be , which it is my constant prayer it need
" 采取 什么 来 , 和 如果 需要 是 , 哪个 它 是 我的 持续的 祷告 它 需要
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

“接受一切，如果需要的话，我一直祈祷不需要，

['tɜːrnɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][wɜːrk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] .
turning my hand to work , of which there is plenty .
转弯 我的 手 到 工作 , 的 哪个 那里 是 很多 .

我开始工作，工作机会很多。

[ðer; ðər][ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['reɪmənt] [ɪn] ['evri] [haʊs] , [sʌm; səm][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] , [sʌm; səm][fɔːr; fər]
There is bread and raiment in every house , some for asking , some for
那里 是 面包 和 服饰 在 每一个 房子 , 一些 为了 问 , 一些 为了
['wɜːrkɪŋ] ,
working ,
在职的 ,

家家户户都有面包和衣服，有些是伸手要来的，有些是劳动所得。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɜːrk] .
and always some to get rid of me when I begin to work .
和 总是 一些 到 得到 摆脱 的 我 什么时候 我 开始 到 工作 .

每次我开始工作，总有人想方设法赶我走。

[wʌt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪn] ['evri] [haʊs] , [bɔɪ] , [ɪz] ['wɪski] ,
What there is not in every house , boy , is whisky ,
什么 那里 是 不是 在 每一个 房子 , 男生 , 是 威士忌酒 ,

孩子，并非每家每户都有威士忌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] [maɪ] [braʊ] [hæz; həz][tuː; tə] [swet] [wen] , [æz; əz] [naʊ] , [maɪ]['bɑːt(ə)l][ɪz]
and it is for that my brow has to sweat when , as now , my bottle is
和 它 是 为了 那 我的 眉头 有 到 汗 什么时候 , 作为 现在 , 我的 瓶子 是
['empti] .
empty .
空的 .

正因如此，当我的瓶子空了的时候，就像现在这样，我才会感到焦虑不安。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . - ,
But there are , " continued Mr . Puddlebox ,
但 那里 是 , " 持续 先生 . - ,

但是，也有,”普德尔博克斯先生继续说道，“

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['rɪgl] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [drɔː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [legz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt]
beginning to wriggle in his seat and draw up his legs with the evident
开始 到 扭动 在 他的 座位 和 画 向上 他的 腿 和 这 明显
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
intention of standing upon them ,
意图 的 常设 之上 他们 ,

他开始在座位上扭动身体，并蜷起双腿，显然是想站起来。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] , ['hæpɪli] , [ɔːr] , [kɜːrs] [ˌem 'iː] , [ʌn'hæpɪli] , ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['wɪski] ;
" there are , happily , or , curse me , unhappily , other ways of getting whisky ;
" 那里 是 , 快乐地 , 或者 , 诅咒 我 , 不幸地 , 其他 方式 的 获得 威士忌酒 ;

“幸运的是，或者，不幸的是，还有其他方法可以获得威士忌；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ɪz] ['nevər] [tuː; tə] [luːz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and the first is never to lose an opportunity of looking for it .
和 这 第一的 是 绝不 到 失去 一个 机会 的 寻找 为了 它 .

首先，永远不要错过寻找它的机会。

" ['mɪstər] . - [fiːt] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [teɪl] - [bɔːrd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
" Mr . Puddlebox's feet were now upon the tail - board and he was
" 先生 . - 脚 是 现在 之上 这 尾巴 - 木板 和 他 曾是
['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sæks] ,
clutching at the sacks ,
紧握 在 这 麻袋 ,

“帕德尔博克斯先生的双脚已经搭在了后车厢板上，他紧紧抓着那些麻袋。”

[ɪn] [greɪt] [ɪg'zɜːrʃn] [tuː; tə][stænd] ['ʌpraɪt] .
in great exertion to stand upright .
在 伟大的 用力 到 站立 直立 .

费了九牛二虎之力才站稳。

" [wʌt] [naʊ] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . - , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [læf] [ə'gen] .
" What now ? " inquired Mr . Wriford , beginning to laugh again .
" 什么 现在 ? " 询问 先生 . - , 开始 到 笑 再次 .

“现在怎么办？”赖福德先生问道，又笑了起来。

" [waɪ] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" Why , to look for it , " said Mr . Puddlebox .
" 为什么 , 到 看 为了 它 , " 说 先生 . - .

“为什么？去找它啊。”帕德尔博克斯先生说道。

" [ɪn] ['evri] [nuː] [ænd; ənd] ['laɪkli] [pleɪs] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [fɔːr; fər] ['wɪski] .
" In every new and likely place I always look for whisky .
" 在 每一个 新的 和 可能 地方 我 总是 看 为了 威士忌酒 .

“在每个新的、可能的地方，我总是会寻找威士忌。”

[ɪf] [nʌn] ,
If none ,
如果没有任何 ,

如果没有，

[aɪ] [sɪŋ] ['veri] ['hɑːrtɪli] - [oʊ][jiː; ji] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] - [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['betər] [bəʊθ][fɔːr; fər][ðə; ði]
I sing very heartily ' O ye disappointments ' and am the better both for the
我 唱歌 非常 衷心地 - 哦 是的 失望 - 和 是 这 更好的 两个都 为了 这
[preɪz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .
praise and for the fact there is none .
称赞 和 为了 这 事实 那里 是 没有任何 .

我由衷地歌唱“哦，失望啊”，既因赞扬而受益，也因没有赞扬而受益。

[ɪf] [sʌm; səm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bəʊθ] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] , [kɜːrs] [ˌem 'iː] , ['hæpi] .
If some , I am both grateful and , curse me , happy .
如果 一些 , 我 是 两个都 感激的 和 , 诅咒 我 , 快乐的 .

如果真有这样的情况，我既感激又高兴，真是该死。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðiːz] [sæks] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] , [maɪ] ['luːni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['laɪkli] .
The top of these sacks is a new place , my loony , and a very likely .
这 顶部 的 这些 麻袋 是 一个 新的 地方 , 我的 疯子 , 和 一个 非常 可能 .

这些麻袋的顶部是一个新地方，我的疯子，而且很有可能。

['aʊər; ɑːr][kaɪnd] ['koʊtʃmən] , [æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrvd] , [wɔːr] [noʊ] [koʊt] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]['bʌnd(ə)l] ,
Our kind coachman , as I observed , wore no coat and had no bundle ,
我们的 种类 马车夫 , 作为 我 观察到 , 穿着 不 外套 和 有 不 捆 ,

我注意到，我们那位和蔼的马车夫没穿外套，也没带行李。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðiːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
nor were these beside him .
也不 是 这些 旁 他 .

这些也不在他身边。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [ɑːn][tɑːp] . "
They are likely on top . "
他们 是 可能 在 顶部 . "

他们很可能处于领先地位。

" [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" I'll come with you , " said Mr . Wriford .
" 患病的 来 和 你 , " 说 先生 . - .

“我跟你一起去,”赖福德先生说。

" [its] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [klaɪm] . "
" It's a devil of a climb . "
" 它是 一个 魔鬼 的 一个 爬 . "

“这真是一段极其艰难的攀登。”

" [its] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪz] , " [ri'spɒndid] ['mɪstər] . - , " [ɪf] [its] [ðer; ðər] .
" It's a devil of a prize , " responded Mr . Puddlebox , " if it's there .
" 它是 一个 魔鬼 的 一个 奖 , " 回应 先生 . - , " 如果 它是 那里 .

“如果真有这么个奖品的话,”帕德尔博克斯先生回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][bəʊθ][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .
" It proved to be both the one and the other .
" 它 已证实 到 是 两个都 这 一 和 这 其他 .

事实证明，它既是前者又是后者。

[ðə; ði] [sæks] , [stækt] [ɪn] ['rɪdʒɪz] , [prə'vaɪdɪd] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [haɪt] ,
The sacks , stacked in ridges , provided steps of a sort , but each was of prodigious height ,
这 麻袋 , 堆叠 在 山脊 , 假如 步骤 的 一个 种类 , 但 每个 曾是 的 惊人 高度 ,

这些麻袋堆成一排排，形成了一种台阶，但每一排都高得惊人。

[ʌv; əv] ['veri] [briːf] ['fʊthoʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sæks] [soʊ] ['taɪtli] [stʌft] [æz; əz][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] ,
of very brief foothold , and the sacks so tightly stuffed as to afford but a scraping ,
的 非常 简短的 立足点 , 和 这 麻袋 所以 紧紧 填充 作为 到 买得起 但 一个 刮擦 ,

立足点非常短暂，而且麻袋塞得满满的，只能勉强刮蹭一下。

[dɪgɪŋ] [hoʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪŋgərz] .
digging hold for the fingers .
挖掘 抓住 为了 这 手指 .

手指可以挖进去。

[wen] [tuː; tə] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz][ðə; ði]['wægən] [dʒəultid] [ə'lɔːŋ] ,
When to these difficulties was added the swaying of the whole as the wagon jolted along ,
什么时候 到 这些 困难 曾是 额外 这 摇晃 的 这 所有的 作为 这 车皮 猛然一震 沿着 ,

当马车颠簸前行，车身整体摇晃时，情况就变得更加糟糕了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɔːzd] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmɚz] [mʌtʃ] ['pænɪk] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
there was caused on the part of the climbers much panic clutching at each other ,
那里 曾是 导致 在 这 部分 的 这 登山者 很多 恐慌 紧握 在 每个 其他 ,

登山者们惊慌失措，互相紧紧抓住对方。

[æt; ət][ðə; ði] [roʊps] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði] [sæks] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [sæks] [ðəm'selvz] ,
at the ropes which bound the sacks , and at the sacks themselves ,
在 这 绳索 哪个 边界 这 麻袋 , 和 在 这 麻袋 他们自己 ,

在捆绑麻袋的绳索上，以及麻袋本身上，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] [fɪr] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - , ['væstli] [inkə'məudid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] ['koʊtˌteɪlz] ,
together with much blowing and sounds of fear from Mr . Puddlebox , vastly incommoded by his bulging coattails ,
一起 和 很多 吹 和 声音 的 害怕 从 先生 . - , 非常 不便 经过 他的 凸起 裙摆 ,

伴随着噗噗声和帕德尔博克斯先生的恐惧呻吟，他鼓鼓囊囊的衣摆让他行动十分不便。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [mɜːrθ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - ,
and much hysterical mirth from Mr . Wriford ,
和 很多 歇斯底里的 欢笑 从 先生 . - ,

而赖福德先生则发出了许多歇斯底里的笑声。

[inkə'məudid] [noʊ]['lɪt(ə)l][baɪ] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][ænd; ənd]

incommoded no little by laughter at the absurdity of the escapade and

不便 不 小的 经过 笑声 在 这 荒谬 的 这 恶作剧 和

[æt; ət][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['spektək(ə)l] [ðeɪ] [mʌst; məst]['prez(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] [swɔːmd]

at imagination of the grotesque spectacle they must present as they swarmed

在 想像力 的 这 怪诞 奇观 他们 必须 展示 作为 他们 蜂拥而至

.

:

.

人们对这场荒诞闹剧的荒谬之处以及他们蜂拥而至时所呈现出的怪诞景象的想象，都忍不住发出了一阵阵笑声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .

He was first to reach the summit .

他 曾是 第一的 到 抵达 这 首脑 .

他是第一个登顶的。

" [baɪ][dʒoʊv] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [koʊt] [hɪr] , ['eniweɪ] !

" By Jove , there's a coat here , anyway !

" 经过 朱庇特 , 有 一个 外套 这里 , 反正 !

“天哪，这里总有件外套！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

" he cried .

" 他 哭 .

他哭了。

['mɪstər] . - [bʌldʒd] [ʌp] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst]

Mr . Puddlebox bulged up and plunged forward on his face with a last

先生 . - 鼓胀 向上 和 暴跌 向前 在 他的 脸 和 一个 最后的

[kən'vʌlsɪv] ['skræmb(ə)l] .

convulsive scramble .

痉挛 争夺 .

普德尔博克斯先生鼓起身体，在最后一次抽搐般的挣扎中，脸朝下猛地向前扑倒在地。

" [ænd; ənd] , [baɪ][maɪ] [sɪnz] , [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . - , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [koʊt] [ə'saɪd] .

" And , by my sins , a bottle ! " cried Mr . Puddlebox , drawing the coat aside .

" 和 , 经过 我的 罪孽 , 一个 瓶子 ! " 哭 先生 . - , 绘画 这 外套 旁边 .

“天哪，还有一瓶酒！”帕德尔博克斯先生喊道，一边把外套拉到一边。

" [bɪr] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [drɪŋk] .

" Beer , I fear me — a filling and unsatisfactory drink .

" 啤酒 , 我 害怕 我 — 一个 填充 和 不令人满意 喝 .

“啤酒，我害怕它——一种饱腹感强但无法令人满足的饮料。”

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][kɔːrk][ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

" He drew the cork and applied his nose .

" 他 画 这 软木 和 应用 他的 鼻子 .

他拔出软木塞，把鼻子贴了上去。

" ['wɪski] ! " [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

" Whisky ! " and applied his mouth .

" 威士忌酒 ! " 和 应用 他的 嘴 .

“威士忌！”说着，他把嘴凑了上去。

" [gʊd] [lɔːrd] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . - ,

" Good Lord ! " cried Mr . Wriford ,

" 好的 主 ! " 哭 先生 . - ,

“我的天哪！”赖福德先生喊道。

[ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['mɪstər] .
astonished at a thought that came to him with the length of Mr .
惊讶 在 一个 想法 那 来了 到 他 和 这 长度 的 先生 .
- [drɪŋk] .
Puddlebox's drink .
- 喝 .

看到帕德尔博克斯先生的饮料的长度，他突然想到一个令他惊讶的想法。

" [mæn] [ə'laɪv] !
" Man alive !
" 男人 活 !

“我的天哪！”

[duː][juː; jʊ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [niːt] ? "
Do you drink it neat ? "
做 你 喝 它 整洁的 ? "

你喝纯饮吗?

" [hʌp] ! [kɜːrs] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [aɪ][duː] .
" Hup ! Curse me , " said Mr . Puddlebox , " I do .
" 哈普 ! 诅咒 我 , " 说 先生 . - , " 我 做 .

“哼！诅咒我吧,”水坑先生说，“我就是要诅咒你。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [les] [ruːm] .
It takes less room .
它 需要 较少的 房间 .

它占用空间更小。

[hʌp] !
Hup !
哈普 !

哈!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['tɔːrment] , [ðɪs] [hʌpɪŋ] .
This is the most infernal torment , this hupping .
这 是 这 最多 地狱 折磨 , 这 合乎 .

这是最痛苦的折磨，这种跳跃。

[aɪ][mʌst; məst] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kæn; kən] , [drɪŋk] [mɔːr] , [hʌp] !
I must , but I never can , drink more , hup !
我 必须 , 但 我 绝不 能 , 喝 更多的 , 哈普 !

我必须，但我永远也喝不下去，再喝点，呼!

['sloʊli] .
slowly .
缓慢地 .

慢慢地。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . - , ['bælənsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ]
As a rule , " continued Mr . Puddlebox , balancing on his knees and fumbling
作为 一个 规则 , " 持续 先生 . - , 平衡 在 他的 膝盖 和 笨拙
[ɪn][hɪz; ɪz] [koʊtˌteɪl] ['pɑːkəts] ,
in his coattail pockets ,
在 他的 燕尾服 口袋 ,

“通常情况下,”帕德尔博克斯先生一边跪在地上，一边笨拙地摸索着外套口袋，继续说道，“

" [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [aɪ] ['nevər] [rɑːb][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] .
" as a rule I never rob a man of his bottle .
" 作为 一个 规则 我 绝不 抢 一个 男人 的 他的 瓶子 .

“我通常从不抢夺别人的酒瓶。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tɔːrdz] [θrɪft] [ænd; ənd]
If a man has a bottle , he has an encouragement towards thrift and
如果 一个 男人 有 一个 瓶子 , 他 有 一个 鼓励 向 节约 和
[sə'braɪəti] .
sobriety .
清醒 .

如果一个人手边有酒瓶，就能激励他养成节俭和节制的习惯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pər'sweɪʒ(ə)n][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['wɪski] [ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət][wʌn] [drɑːft] ['ɪntuː]
It is a persuasion to put his whisky there instead of at one draught into
它 是 一个 劝说 到 放 他的 威士忌酒 那里 反而 的 在 一 草稿 进入
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

这是一种劝说，让他把威士忌放在那里，而不是一口喝进嘴里。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][mʌst; məst] [sə'spend] [ðə; ði][baɪ] - [lɔː] .
For the moment I must suspend the by - law .
为了 这 片刻 我 必须 暂停 这 经过 - 法律 .

目前我必须暂停执行该项地方法规。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'kænt] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['wɪski] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] ['bɑːt(ə)l] ,
I cannot decant this gentleman's whisky into my own bottle ,
我 不能 倾析 这 绅士的 威士忌酒 进入 我的 自己的 瓶子 ,

我不能把这位先生的威士忌倒进我自己的瓶子里。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] ['ʃeɪks] [ænd; ənd] [wʊd] [kɔːz] [lɔːs] .
for our carriage shakes and would cause loss .
为了 我们的 运输 奶昔 和 会 原因 损失 .

我们的马车会晃动，造成损失。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l][maɪ] [oʊn] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [maɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli]
And I cannot exchange for this bottle my own , for to mine I am deeply
和 我 不能 交换 为了 这 瓶子 我的 自己的 , 为了 到 矿 我 是 深
[ə'tætʃt] .
attached .
随附的 .

我无法用我自己的酒瓶去交换这瓶酒，因为我对我的酒瓶有着很深的感情。

['ðerfɔːr] — " ['mɪstər] . - ['fʌmbld] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ə'pɪrd] [tuː; tə]
Therefore — " Mr . Puddlebox fumbled the bottle into his pocket , appeared to
所以 — " 先生 . - 笨手笨脚 这 瓶子 进入 他的 口袋 , 出现 到
[faɪnd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
find some difficulty in accommodating it ,
寻找 一些 困难 在 适应性强 它 ,

因此——”帕德尔博克斯先生笨拙地把瓶子塞进口袋，似乎觉得装进去有些困难，

[prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ,
produced it again and took another drink from it and ,
生产 它 再次 和 采取 其他 喝 从 它 和 ,

再次取出瓶子，又喝了一口，然后

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪts] [bʌlk] , [ðɪs] [taɪm] [slɪd][ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ,
as if this had indeed diminished its bulk , this time slid it home ,
作为 如果 这 有 的确 减少 它是 大部分 , 这 时间 滑行 它 家 ,

仿佛这真的减轻了它的体积，这一次它滑进了洞里。

[wer] ['mɪstər] . - [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪŋk] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['empti] ['feloʊ] .
where Mr . Wriford heard it clink a greeting with its empty fellow .
在哪里 先生 . - 听到 它 碰杯 一个 问候 和 它是 空的 同伴 .

赖福德先生听到它和空空如也的同伴发出叮当的碰撞声。

" ['ðerfɔːr] , " [sed] ['mɪstər] . - — " [hʌp] ! "
" Therefore , " said Mr . Puddlebox — " hup ! "
" 所以 , " 说 先生 . - — " 哈普 ! "

“因此,”帕德尔博克斯先生说道——“哈！”

" [wel] , [maɪnd] [ðeɪ] [dəunt] [breɪk] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" Well , mind they don't break , " said Mr . Wriford .
" 出色地 , 头脑 他们 不 休息 , " 说 先生 . - .

“嗯，注意别弄坏了,”赖福德先生说。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [wer] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə] ,
" Let's have a look where we're getting to ,
" 我们来吧 有 一个 看 在哪里 是 获得 到 ,

“让我们看看我们最终会走到哪一步，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [skwɜːmd] [hɪm'self] [ɑːn] ['elbəuz] [ænd; ənd] [niːz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" and he squirmed himself on elbows and knees towards the front of the
" 和 他 扭动着身子 他自己 在 肘部 和 膝盖 向 这 正面 的 这
[sæks] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] ,
sacks and stretched out ,
麻袋 和 拉伸 出去 ,

他用手肘和膝盖扭动着身体，朝麻袋的前面挪去，然后伸展开来。

[feɪs] ['daʊnwərdz] .
face downwards .
脸 向下 .

面朝下。

" [aɪ] ['nevər] [jet] , " [sed] ['mɪstər] . - ['praʊdli] , " [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ]
" I never yet , " said Mr . Puddlebox proudly , " committed the crime of breaking
" 我 绝不 然而 , " 说 先生 . - 自豪地 , " 坚定的 这 犯罪 的 打破
[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .
a bottle .
一个 瓶子 .

“我至今还没有犯过打碎瓶子的罪行,”帕德尔博克斯先生自豪地说。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" From his knees he took an observation down the road ahead of him ,
" 从 他的 膝盖 他 采取 一个 观察 向下 这 路 前方 的 他 ,
[ə'naʊnst] :
announced :
宣布 :

他跪在地上，观察着前方的道路，说道：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['prɪti] ['hæmlət][ʌv; əv] - ,
" We are getting towards the pretty hamlet of Ditchenhanger ,
" 我们 是 获得 向 这 漂亮的 村庄 的 - ,

我们正接近风景如画的迪琴汉格小村庄，

" [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [leɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][baɪ]['mɪstər] . - [saɪd] .
" and coming forward lay full length by Mr . Wriford's side .
" 和 未来 向前 躺 满的 长度 经过 先生 . - 边 .

然后走上前去，全身躺在赖福德先生身边。

[ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ðer; ðər] ['hedz] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [sæks] ,
This position brought their heads , overhanging the sacks ,
这 位置 带来 他们的 头部 , 悬垂 这 麻袋 ,

这个姿势使他们的头垂在麻袋上方，

[ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wæɡənər] ['siːtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz]
immediately above the wagoner seated a long arm's length below them , his
立即地 多于 这 马车夫 坐着 一个 长的 武器 长度 以下 他们 , 他的
['hɔːrsɪz] ['wɔːkɪŋ] ,
horses walking ,
马匹 步行 ,

就在他们正上方，马车夫坐在他们下方一臂之遥的地方，他的马正在行走。

[ðə; ði] [reɪnz] [slæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [hɪm'self] , [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrənsəz] , [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
the reins slack in his hands and himself , to all appearances , in something of
这 缰绳 松弛 在 他的 双手 和 他自己 , 到 全部 外貌 , 在 某物 的
[ə; eɪ] [doʊz] .
a doze .
一个 瞌睡 .

他手中的缰绳松弛无力，他本人看起来也像是昏昏欲睡。

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [mæn] , [æz; əz] ['mɪstər] . - [hæd; həd] ['priːviəsli] ['noʊtɪst] , [wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs]
A very large man , as Mr . Wriford had previously noticed , with prodigious
一个 非常 大的 男人 , 作为 先生 . - 有 之前 注意到 , 和 惊人
[ɑːrmz] , [ber] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elboʊ] ;
arms , bare to the elbow ;
武器 , 裸 到 这 弯头 ;

正如赖福德先生之前注意到的那样，他身材非常高大，手臂粗壮，露出肘部；

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] , ['hæŋɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv]
and at his unconsciousness of their presence , hanging immediately above
和 在 他的 无意识 的 他们的 在场 , 绞刑 立即地 多于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

而当他毫无察觉到它们的存在时，它们就悬在他头顶上方。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ,
and at his sullen face and the rage upon it if he knew ,
和 在 他的 忧郁 脸 和 这 愤怒 之上 它 如果 他 知道 ,

如果他知道的话，他那阴沉的脸上和脸上的怒火会显露出来。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] ['saɪlənt] [skwɜːmz] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]
Mr . Wriford was moved to silent squirms of laughter , and turned a
先生 . - 曾是 已搬 到 沉默的 蠕动 的 笑声 , 和 转向 一个
['læfɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] ['mɪstər] . - ,
laughing face to Mr . Puddlebox's ,
笑 脸 到 先生 . - ,

赖福德先生忍不住笑出了声，他转过头，对着帕德尔博克斯先生露出了笑脸。

[sə'spendɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [sæks] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
suspended over the sacks beside him .
暂停 超过 这 麻袋 旁 他 .

悬在他身旁的麻袋上方。

" [hʌp] ! " [sed] ['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ] ['ʃætərɪŋ] ['vaɪələns] .
" Hup ! " said Mr . Puddlebox with shattering violence .
" 哈普 ! " 说 先生 . - 和 破碎 暴力 .

“吼！”水坑先生用震耳欲聋的暴力喊道。

[ðə; ði] ['wæɡənər] ['stɑːrtɪd] [nɑːt] [les] ['vaɪələntli] , [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [dʒəːkiŋ] , ['sævɪdʒ] [hed]
The wagoner started not less violently , looked about him with jerking , savage head
这 马车夫 开始 不是 较少的 暴力 , 看起来 关于 他 和 抽搐 , 野蛮的 头
,
,
,

马车夫猛地一惊，猛地转过头，凶神恶煞地环顾四周。

[waɪl] ['mɪstər] . - [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [muːv] , ['ʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv]
while Mr . Wriford held his breath and dared not move , uttered an oath of
尽管 先生 . - 握住 他的 气息 和 敢于 不是 移动 , 说出 一个 誓言 的
[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ʌn'seɪvəri] ['kærəktər] ,
extraordinarily unsavoury character ,
非常 令人不快的 特点 ,

当赖福德先生屏住呼吸，不敢动弹时，他口中骂出了一句极其不堪入耳的脏话。

[græbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd] [læʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][æt; ət][hɪz; ɪz]
grabbed at his whip , and lashed with all the force of his arm at his
抓住 在 他的 鞭 , 和 鞭打 和 全部 这 力量 的 他的 手臂 在 他的
['hɔːrsɪz] .
horses .
马匹 .

他抓住鞭子，用尽全力抽打他的马匹。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spɑːns] ['eksəd] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːbviəs] [rɪ'zʌlt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wægən] .
The nature of their response exercised a very obvious result upon the wagon .
这 自然 的 他们的 回复 锻炼 一个 非常 明显的 结果 之上 这 车皮 .

他们的反应对马车产生了非常明显的后果。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌfərd] [ə; eɪ][dʒɜːrk] [ðæt] [kɔːzd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [ə; eɪ]['fræntɪk] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]
It suffered a jerk that caused from Mr . Wriford a frantic clutch at the
它 遭受 一个 混蛋 那 导致 从 先生 . - 一个 疯狂的 离合器 在 这
[sæks] [ænd; ənd][frʌm; frəm]['mɪstər] . - [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] [ðæt] [kɔːst][hɪm; ɪm] ([æz; əz]
sacks and from Mr . Puddlebox a double explosion that cost him (as
麻袋 和 从 先生 . - 一个 双倍的 爆炸 那 成本 他 (作为
[hiː; hi] ['æftərwərdz] ['nærˌeɪtid]) ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪn] .
he afterwards narrated) very considerable pain .
他 然后 旁白) 非常 大量 疼痛 .

它猛地一震，导致 Wriford 先生疯狂地抓住麻袋，而 Puddlebox 先生则经历了双重爆炸，这给他带来了（正如他后来叙述的那样）相当大的痛苦。

" - ! " [sed] ['mɪstər] . - .
" Huppup ! " said Mr . Puddlebox .
" - ! " 说 先生 . - .

“哈噗！”水坑先生说道。

" [blɪŋk] !
" Blink !
" 眨 !

“眨！

[hʌp] !
Hup !
哈普 !

哈！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] - [boʊl] [hæt] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
" and with this his pudding - bowl hat detached itself from his head and
" 和 和 这 他的 布丁 - 碗 帽子 分离的 本身 从 他的 头 和
[drɑːpt] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wægənərz] [læp] .
dropped lightly into the wagoner's lap .
掉落 轻轻 进入 这 马车夫的 膝 .

“就这样，他的布丁碗帽从头上脱落，轻轻地掉到了马车夫的腿上。”

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ɪ'miːdiətli] [prə'duːst] [ə'nʌðər] [oʊθ] ,
That gentleman immediately produced another oath ,
那 绅士 立即地 生产 其他 誓言 ,

那位先生随即又发了一份誓词，

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['efərt] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [swiːt] [smelɪŋ] [roʊz][æt; ət] ['duːi]
compared with which his earlier effort was as a sweet smelling rose at dewy
比较的 和 哪个 他的 早些时候 努力 曾是 作为 一个 甜的 闻起来 玫瑰 在 露水
[mɔːrn] ,
morn ,
早晨 ,

与他之前的努力相比，就像清晨露水盈盈时散发着甜美香气的玫瑰一样。

[druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tiːm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['vaɪələntli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːdʒd] [ðem; ðəm]
drew up his unfortunate team even more violently than he had urged them
画 向上 他的 不幸 团队 甚至 更多的 暴力 比 他 有 敦促 他们
['fɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

他甚至比之前敦促队员们前进时更加激烈地训斥了这支不幸的队伍。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [laʊd] ['beloʊz] [baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] , [wɪp] [ɪn][hænd] ,
with very loud bellows bounded to the road and , whip in hand ,
和 非常 大声 风箱 有界 到 这 路 和 , 鞭 在 手 ,

他手持鞭子，在路上跳着，发出震耳欲聋的风箱声。

[kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['ræpɪd] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wægən] ,
completed a very rapid circuit of his wagon ,
完全的 一个 非常 迅速的 电路 的 他的 车皮 ,

他迅速地绕着马车转了一圈，

[bɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [ə'staʊndɪŋli] [blʌd] - ['kɜːrdl] [ɪn'tenʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi]
bawling the while a catalogue of astoundingly blood - curdling intentions which he
嚎啕大哭 这 尽管 一个 目录 的 令人震惊地 血 - 凝固 意图 哪个 他
[prə'poʊzd] [tuː; tə] [riːk] [ə'pɑːn] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'fɔːr] ,
proposed to wreak upon somebody before ,
建议的 到 破坏 之上 某人 前 ,

他一边嚎啕大哭，一边列举出一系列令人毛骨悚然的可怕计划，这些计划他原本打算施加在某人身上。

[æz; əz][hiː; hi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['blɪŋkɪŋ] [her] [kʌt] .
as he phrased it , he had his blinking hair cut .
作为 他 措辞 它 , 他 有 他的 眨眼 头发 切 .

正如他所说，他剪掉了他那闪闪发光的头发。

[hɪz; ɪz] ['pæsndʒɚ] , [kən'sɪdərəbli] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] ,
His passengers , considerably alarmed at these proceedings ,
他的 乘客 , 相当 惊慌 在 这些 诉讼程序 ,

他的乘客们对这些举动感到非常震惊。

[wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæks] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'flektɪd] , [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði]
withdrew to the exact centre of the sacks and there reflected , each in the
退出 到 这 精确的 中心 的 这 麻袋 和 那里 反映 , 每个 在 这
['ʌðɚz] [feɪs] ,
other's face ,
其他的 脸 ,

他们退到麻袋的正中央，在那里，彼此对视着对方的脸。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'meɪ] .
his own dismay .
他的 自己的 沮丧 .

他自己的沮丧。

" [naʊ] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['sɪli] [æs] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" Now you've done it , you silly ass , " said Mr . Wriford .
" 现在 你已经 完毕 它 , 你 愚蠢的 屁股 , " 说 先生 . - .

“你这傻瓜，这下可糟了，”赖福德先生说道。

" [its] [nɑːt]['oʊvər] [jet] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" It's not over yet , " said Mr . Puddlebox .
" 它是 不是 超过 然而 , " 说 先生 . - .

“事情还没结束呢,”水坑先生说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðɪs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [rʌf] .
" I'm afraid this is going to be very rough .
" 我是 害怕的 这 是 去 到 是 非常 粗糙的 .

恐怕情况会非常艰难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纯净的心(The Clean Heart)

第6/22页

"	['tʃæptər]	[iː]
"	CHAPTER	II
"	章	二

第二章

['pæʃənət]	[ə'tætʃmənt]	[tuː; tə]	['lɪvər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wægənər]
PASSIONATE	ATTACHMENT	TO	LIVER	OF	A	WAGONER
热情的	依恋	到	肝	的	一个	马车夫

对马车夫的肝脏的深切依恋

"	[jʊə(r)]	[ʌp]	[ðer; ðər]	,	[eint]	[jər]	?	"	[di'mɑːndid]	[ðə; ði]	['wægənər]	,
"	You're	up	there	,	ain't	yer	?	"	demanded	the	wagoner	,
"	你是	向上	那里	,	不是	你的	?	"	要求	这	马车夫	,

“你就在上面，对吧？”车夫问道。

[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wægən]	[ænd; ənd]	[bɔːl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[roʊd]	.
arrived	at	the	other	side	of	the	wagon	and	bawling	from	the	road	.
到达的	在	这	其他	边	的	这	车皮	和	嚎啕大哭	从	这	路	.

到达马车另一边时，他正对着路边嚎啕大哭。

"	[jʊə(r)]	[ʌp]	[ðer; ðər]	,	[ɑːnt]	[jər]	?
"	You're	up	there	,	aren't	yer	?
"	你是	向上	那里	,	不是	你的	?

“你在上面，对吧？”

[aɪv]	[gɑːt]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	['bjuːti]	!
I've	got	you	,	my	beauty	!
我已经	得到	你	,	我的	美丽	!

我的美人儿，我罩着你呢！

[aɪl]	[kʌt]	[jʊr; jər]	['lɪvər]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[jər]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[hæv; həv]	[maɪ]	['blɪŋkɪn]	-	[her]	[kʌt]	!
I'll	cut	your	liver	out	for	yer	before	I	have	my	blinkin	'	hair	cut	!
患病的	切	你的	肝	出去	为了	你的	前	我	有	我的	眨眼	-	头发	切	!

我宁愿把你的肝脏挖出来，也不愿剪掉我那该死的头发！

[aɪv]	[gɑːt]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	['bjuːti]	!
I've	got	you	,	my	beauty	!
我已经	得到	你	,	我的	美丽	!

我的美人儿，我罩着你呢！

[jʊə(r)]	[ʌp]	[ðer; ðər]	,	[ɑːnt]	[jər]	?
You're	up	there	,	aren't	yer	?
你是	向上	那里	,	不是	你的	?

你就在上面，对吧？

"	['mɪstər]	.	-	[poʊkt]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['veri]	['tɪmɪdli]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[saɪd]	,	[lʊkt]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[ðer; ðər]	['kwestʃənər]	,
"	Mr	.	Puddlebox	poked	his	head	very	timidly	over	the	side	,	looked	down	upon	their	questioner	,
"	先生	.	-	戳	他的	头	非常	胆怯地	超过	这	边	,	看起来	向下	之上	他们的	提问者	,

“水坑先生非常胆怯地把头探出船舷，低头看着提问者，

[ænd; ənd]	[ri'mɑːkt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[θɪn]	[vɔɪs]	:	"	[jes]	—	[hʌp]	!
and	remarked	in	a	small	thin	voice	:	"	Yes	—	hup	!
和	评论	在	一个	小的	薄的	嗓音	:	"	是的	—	哈普	!

他用细小的声音说道：“是的——呼！”

" [hiː; hi] [ðen] [druː] [bæk] ['veri] ['heɪstɪli] ,
" He then drew back very hastily ,
" 他 然后 画 后退 非常 草草 ,

然后他匆忙后退，

[fɔːr; fər][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði]['wæɡənər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] ['beloʊ] [rʌʃt] ['fɔːrwərd]
for at sight of him the wagoner with a very loud bellow rushed forward
为了 在 视线 的 他 这 马车夫 和 一个 非常 大声 下面 匆忙 向前
[ænd; ənd] [smoʊt] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['fʊli] ['kælkjuleɪtɪd] ,
and smote upward with his whip in a manner fully calculated ,
和 猛击 向上 和 他的 鞭 在 一个 方式 完全 计算 ,

一见到他，车夫就大声叫喊着冲上前去，挥舞着鞭子向上猛击，动作完全是精心策划的。

[tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsndʒɚ] ,
to the minds of his passengers ,
到 这 思想 的 他的 乘客 ,

在他的乘客看来，

[tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [ə; eɪ] [sæk] [ɔːr] [leɪ] ['oʊpən][ə; eɪ]['lɪvər][wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
to cut up a sack or lay open a liver with equal precision .
到 切 向上 一个 解雇 或者 躺 打开 一个 肝 和 平等的 精确 .

能同样精准地切开麻袋或剖开肝脏。

" [kʌm] [daʊn] [ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" Come down off out of it !
" 来 向下 离开 出去 的 它 !

冷静下来！

" [be'ləud] [ðɪs] ['pæʃənət] ['dʒent(ə)lmən] , ['flɑːɡɪŋ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ] [ə'pɔːlɪŋ] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd]
" bellowed this passionate gentleman , flogging upward with appalling whistle and
" 咆哮 这 热情的 绅士 , 鞭笞 向上 和 令人震惊 哨 和
[θʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læʃ] .
thud of his lash .
砰的一声 的 他的 睫毛 .

“他怒吼着，挥舞着鞭子，发出可怕的呼啸声和闷响。”

" [kʌm] [daʊn] [ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Come down off out of it .
" 来 向下 离开 出去 的 它 .

冷静下来。

[aɪl] [kʌt] [jʊr; jər]['lɪvər] [aʊt] , [maɪ] ['bjuːti] !
I'll cut your liver out , my beauty !
患病的 切 你的 肝 出去 , 我的 美丽 !

我要把你的肝脏挖出来，我的美人！

[aɪl] [kʌt] [jʊr; jər][koʊt] [ɔːf] [jʊr; jər] [bæk] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['blɪŋkɪn] - [her] [kʌt] .
I'll cut your coat off your back , before I have my blinkin ' hair cut .
患病的 切 你的 外套 离开 你的 后退 , 前 我 有 我的 眨眼 - 头发 切 .

我宁愿把你的外套从你身上扒下来，也不愿剪掉我那该死的头发。

" [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['æŋɡri] [læʃ] [fel] ['seɪfli] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ɪts] [eɪm] , ['mɪstər] . - [ə'ɡen]
" Perceiving that the angry lash fell safely short of its aim , Mr . Puddlebox again
" 感知 那 这 生气的 睫毛 跌倒 安全 短的 的 它是 目的 , 先生 . - 再次
[prəʊ'truːdid][hɪz; ɪz] [hed] .
protruded his head .
突出 他的 头 .

“见那愤怒的鞭子没有击中目标，普德尔博克斯先生又探出头来。

" [naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , " [dɪ'mɑːndid] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['wægənər] , " [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ['kʌmɪŋ]
" Now are you coming down , " demanded the flaming wagoner , " or am I coming
" 现在 是 你 未来 向下 , " 要求 这 炽盛 马车夫 , " 或者 是 我 未来
[ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
up for you ? "
向上 为了 你 ? "

“现在你下来？”浑身着火的马车夫问道，“还是我上去接你？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] — " [bɪ'gæn]['mɪstər] . - .
" I should like to explain — " began Mr . Puddlebox .
" 我 应该 喜欢 到 解释 — " 开始 先生 . - .

“我想解释一下——”帕德尔博克斯先生开口说道。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn][juː; jʊ] ! " [rɔːrd] [ðə; ði]['wægənər] .
" I'll explain you ! " roared the wagoner .
" 患病的 解释 你 ! " 咆哮 这 马车夫 .

“我来解释给你听！”车夫吼道。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn][juː; jʊ] , [maɪ] ['bjuːti] !
" I'll explain you , my beauty !
" 患病的 解释 你 , 我的 美丽 !

“我会向你解释的，我的美人！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
Are you coming down off out of it ? "
是 你 未来 向下 离开 出去 的 它 ? "

你现在平静下来了吗？

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ɪf] [aɪ][duː] [kʌm] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . - .
" What are you going to do if I do come ? " inquired Mr . Puddlebox .
" 什么 是 你 去 到 做 如果 我 做 来 ? " 询问 先生 . - .

“如果我真的来了，你们打算怎么办？”帕德尔博克斯先生问道。

[ðə; ði]['kɑːrtər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] ['vaɪələns] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] ['θrɑːtl] [hɪm; ɪm] ,
The carter , in a voice whose violence seemed likely to throttle him ,
这 卡特 , 在 一个 嗓音 谁 暴力 似乎 可能 到 风门 他 ,

车夫用一种仿佛要掐死他的暴力语气说道：

[ə'naʊnst] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] ['mɪstər] . - ['lɪvər]
announced as his intention that he proposed to cut out Mr . Puddlebox's liver
宣布 作为 他的 意图 那 他 建议的 到 切 出去 先生 . - 肝
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [ðen] ,
with his whip and then ,
和 他的 鞭 和 然后 ,

他宣布了他的意图，他打算用鞭子割掉帕德尔博克斯先生的肝脏，然后，

['hævɪŋ] [ɪk'stræktɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [dæns] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
having extracted it , to dance upon it .
拥有 提取 它 , 到 舞蹈 之上 它 .

取出之后，在上面跳舞。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] [kʌm] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" Well , I won't come , " said Mr . Puddlebox .
" 出色地 , 我 惯于 来 , " 说 先生 . - .

“好吧，我不来了。”帕德尔博克斯先生说。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [steɪ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" In that case , I think I'll stay here , " he said ,
" 在 那 案件 , 我 思考 患病的 停留 这里 , " 他 说 ,

“既然如此，我想我会留在这里，”他说。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɪɡ(ə)l] [ðæt] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwæɡənər] [æn; ən]
and said it with a nervous little giggle that shot out of the wagoner an
和 说 它 和 一个 紧张的 小的 傻笑 那 射击 出去 的 这 马车夫 一个
[ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈbeloʊ] [ʌv; əv] [ˈfjʊri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv] [təˈrɪfɪk] [bloʊz] [tɔːrdz] [ˈmɪstər] .
inarticulate bellow of fury and a half - dozen of terrific blows towards Mr .
不善言辞 下面 的 愤怒 和 一个 一半 - 打 的 了不起 打击 向 先生 .
- [ˈæŋkʃəs] [feɪs] .
Puddlebox's anxious face .
- 焦虑的 脸 .

他一边说着，一边发出了一声紧张的咯咯笑，这笑声从马车里迸发出一声含糊不清的愤怒咆哮，并朝着帕德尔博克斯先生焦虑的脸猛击了六下。

" [kʌm] [daʊn] [ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
" Come down off out of it !
" 来 向下 离开 出去 的 它 !

冷静下来！

" [beˈləud] [ðə; ði][ˈkɑːrtər] .
" bellowed the carter .
" 咆哮 这 卡特 .

“车夫大声喊道。”

" [aɪl] [kʌt] [jʊr; jər] [ˈlɪvər] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈblɪŋkɪn] - [her] [kʌt] , [maɪ] [ˈbjuːti] .
" I'll cut your liver out before I have my blinkin ' hair cut , my beauty .
" 患病的 切 你的 肝 出去 前 我 有 我的 眨眼 - 头发 切 , 我的 美丽 .

“我宁愿把你的肝脏挖出来，也不愿剪掉我那该死的头发，我的美人。”

" [ðə; ði] [seɪm] [ˈnɜːrvəs] [ˈɡɪɡ(ə)l] [əˈɡen] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈbjuːti] [huːz] [ˈlɪvər] [wʌz; wəz] [ðʌs]
" The same nervous giggle again escaped the unfortunate beauty whose liver was thus
" 这 相同的 紧张的 傻笑 再次 逃脱 这 不幸 美丽 谁 肝 曾是 因此
[ˈpæʃənətli] [diˈmɑːndid] .
passionately demanded .
热情地 要求 .

“那位不幸的美人再次发出了同样的紧张的咯咯笑声，她的肝脏就这样被热情地索要了。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [her] [ˈdʌznt] [wɑːnt] [ˈkʌtɪŋ] , " [sed] [ˈmɪstər] . - , " [ˈriːəli] — [hʌp] ! "
" But your hair doesn't want cutting , " said Mr . Puddlebox , " really — hup ! "
" 但 你的 头发 不 想 切割 , " 说 先生 . - , " 真的 — 哈普 ! "

“但是你的头发不想剪，”帕德尔博克斯先生说，“真的——哈！”

" [juː; jʊ] [fuːl] !
" You fool !
" 你 傻子 !

你这个傻瓜！

" [ˈmɪstər] . - [kraɪd] .
" Mr . Wriford cried .
" 先生 . - 哭 .

赖福德先生哭了。

" [juː; jʊ] [ˈʌtər] [fuːl] !
" You utter fool !
" 你 说出 傻子 !

你这个十足的傻瓜！

" [ænd; ənd][ɪn][drəˈmætɪk] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈfɑːli] ,
" and in dramatic illustration of Mr . Puddlebox's folly ,
" 和 在 戏剧性 插图 的 先生 . - 蠢事 ,

“为了生动地展现帕德尔博克斯先生的愚蠢，

[ðə; ði]['wæɡən][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wæɡənərz] [ə'sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
the wagon began to shake with the violence of the wagoner's ascent of it ,
这 车皮 开始 到 摇 和 这 暴力 的 这 马车夫的 上升 的 它 ,

由于车夫猛地爬上马车，马车开始剧烈摇晃。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [ə'sent] , [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['hɔːrər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] ,
and there preceded the ascent , increasing in horror as it approached ,
和 那里 之前 这 上升 , 增加 在 恐怖 作为 它 接近 ,

攀登开始前，恐惧感随着攀登的临近而愈发强烈。

[æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'staʊndɪŋli] [dɪ'stresɪŋ] [oʊðz] ['miŋɡld] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [blʌd] - ['kɜːrdl]
an eruption of astoundingly distressing oaths mingled in the most blood - curdling
一个 火山爆发 的 令人震惊地 令人痛心 誓言 混合 在 这 最多 血 - 凝固
[wei] [wɪð; wɪθ] ['refrənsɪz] [tuː; tə]['lɪvər][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔrɡənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][səb'dʒɛktɪd]
way with references to liver and other organs which were to be subjected
方式 和 参考 到 肝 和 其他 器官 哪个 是 到 是 受
[æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [step] - ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs]
at one and the same time to step - dances and to a ferocious
在 一 和 这 相同的 时间 到 步 - 舞蹈 和 到 一个 凶猛
['ɔːrdʒi][ʌv; əv]['sɜːrdʒɪkl][ænd; ənd] [ˌkænɪbə'lɪstɪk] ['præktɪsɪz] .
orgy of surgical and cannibalistic practices .
狂欢 的 外科 和 食人族 实践 .

一连串令人震惊、极其痛苦的咒骂，以最令人毛骨悚然的方式与对肝脏和其他器官的描述混杂在一起，这些器官将同时遭受踢踏舞和残酷的外科手术和食人行为的狂欢。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
Mr . Wriford was frightened .
先生 . - 曾是 害怕 .

赖福德先生感到害怕。

[ðer; ðər] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['rekləs] [gliː] [ɪn][mæd] [əd'ventʃər] [ðæt] [hæd; həd] [pə'zest]
There went out of him the reckless glee in mad adventure that had possessed
那里 去 出去 的 他 这 鲁莽 高兴 在 疯狂的 冒险 那 有 拥有
[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['wæɡən] [tɪl] [naʊ] .
him on the wagon till now .
他 在 这 车皮 直到 现在 .

他身上那种在马车上一直占据着他的、疯狂冒险的鲁莽快感消失了。

[ðer; ðər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['dredfəli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['tʌɡɪŋ]
There returned to him , dreadfully as if a hand within him were tugging
那里 返回 到 他 , 极其糟糕 作为 如果 一个 手 之内 他 是 拉扯
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] ,
at his vitals ,
在 他的 命脉 ,

他感到一阵剧痛袭来，仿佛体内有一只手在揪扯他的要害部位。

['twə:liŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] , ['drʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['kaʊərd] [fɪr] [ðæt] [wel] [ʌv; əv][oʊld][hiː; hi]
twirling in his brain , drumming in his heart , the coward fear that well of old he
旋转 在 他的 脑 , 打鼓 在 他的 心 , 这 懦夫 害怕 那 出色地 的 老的 他
[nuː] .
knew .
知道 .

在他脑海中翻腾，在他心中砰砰跳动，那是他由来已久的懦弱恐惧。

" [daʊn] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . - .
" Down ! " cried Mr . Puddlebox .
" 向下 ! " 哭 先生 . - .

“趴下！”水坑先生喊道。

"	[daʊn]	[bɪ'haɪnd]	,	['luːni]	!	[kwɪk]	!
"	**Down**	**behind**	**,**	**loony**	**!**	**quick**	**!**
"	向下	在后面	,	疯子	!	快的	!

“滚到后面去，疯子！快！”

"	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['skræmb(ə)l]	['bækwərdz]	.
"	**and**	**began**	**to**	**scramble**	**backwards**	**.**
"	和	开始	到	争夺	向后	.

然后开始向后退去。

[ðer; ðər]	[keɪm]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	-	[sʌm; səm]	[ɑːd]	[iks'piəriənsiz]	.
There	**came**	**to**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**some**	**odd**	**experiences**	**.**
那里	来了	到	先生	.	-	一些	奇怪的	经历	.

赖福德先生经历了一些奇怪的事情。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	['mɪstər]	.	-	[ænd; ənd]	[sɔː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[raʊnd]	[feɪs]	[wer]
He	**looked**	**at**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**and**	**saw**	**in**	**the**	**little**	**round**	**face**	**where**
他	看起来	在	先生	.	-	和	锯	在	这	小的	圆形的	脸	在哪里

['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[wʌz; wəz]	['merimənt]	,
usually	**was**	**merriment**	**,**
通常	曾是	欢乐	,

他看着帕德尔博克斯先生，在他那张通常充满欢乐的小圆脸上，看到了……

[ə'lɑːrm]	,	[waɪt]	[ænd; ənd]	['sɪkli]	.
alarm	**,**	**white**	**and**	**sickly**	**.**
警报	,	白色的	和	病弱的	.

惊恐，脸色苍白，病态。

[ðen]	[sɔː]	['mɪstər]	.	-	[aɪz]	[sɜːrtʃ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	,	[ænd; ənd]	['weɪvər]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[fɪl]
Then	**saw**	**Mr**	**.**	**Puddlebox's**	**eyes**	**search**	**his**	**own**	**,**	**and**	**waver**	**,**	**and**	**then**	**fill**
然后	锯	先生	.	-	眼睛	搜索	他的	自己的	,	和	动摇	,	和	然后	充满

[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['pɜːrpəs]	.
with	**some**	**purpose**	**.**
和	一些	目的	.

然后，他看到帕德尔博克斯先生的目光在他身上逡巡，然后变得坚定起来。

[ðen]	[wʌz; wəz]	[pʊld]	[ænd; ənd]	[pʊʃt]	['bækwərd]	[baɪ]	['mɪstər]	.	-	.
Then	**was**	**pulled**	**and**	**pushed**	**backward**	**by**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**.**
然后	曾是	拉	和	推动	落后	经过	先生	.	-	.

然后被水坑先生拉向后推。

[ðen]	[bəuθ]	[wɜːr; wər]	['hæŋɪŋ]	,	[hæf]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[sæks]	,	[hæf]	[ɑːn]	[tɑːp]	.
Then	**both**	**were**	**hanging**	**,**	**half**	**over**	**the**	**sacks**	**,**	**half**	**on**	**top**	**.**
然后	两个都	是	绞刑	,	一半	超过	这	麻袋	,	一半	在	顶部	.

然后，两个都悬空着，一半在麻袋上，一半在麻袋上面。

[ðen]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wægən]	[bɪ'fɔːr]	[ðem; ðəm]	[ə'pɪrd]	[ðə; ði]	['wægənərz]	[kæp]
Then	**over**	**the**	**front**	**of**	**the**	**wagon**	**before**	**them**	**appeared**	**the**	**wagoner's**	**cap**
然后	超过	这	正面	的	这	车皮	前	他们	出现	这	马车夫的	帽

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[væst]	[ɑːrm]	['klʌtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[wɪp]	.
and	**a**	**vast**	**arm**	**clutching**	**the**	**whip**	**.**
和	一个	广阔的	手臂	紧握	这	鞭	.

然后，在他们面前的马车前面出现了车夫的帽子和一只紧紧握着鞭子的粗壮手臂。

[ðen]	['mɪstər]	.	-	['skræmbld]	['fɔːrwərd]	[ə; eɪ]	[jɑːrd]	,	['pleɪsɪŋ]	[hɪm'self]	[bɪ'twiːn]	['mɪstər]	.
Then	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**scrambled**	**forward**	**a**	**yard**	**,**	**placing**	**himself**	**between**	**Mr**	**.**
然后	先生	.	-	打乱	向前	一个	院子	,	放置	他自己	之间	先生	.

-	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'proʊtʃɪŋ]	['fjʊri]	.
Wriford	**and**	**the**	**approaching**	**fury**	**.**
-	和	这	接近	愤怒	.

然后，帕德尔博克斯先生向前冲了一码，挡在了赖福德先生和即将到来的怒火之间。

" [daʊn] [juː; jʊ][goʊ] , ['luːni] ; ['hiːz][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] .
" Down you go , loony ; he's not seen you .
" 向下 你 去 ， 疯子 ； 他是 不是 已见 你 .

“你下去吧，疯子；他没看见你。”

[haɪd] [jɔːr'self] , [bɔɪ] .
Hide yourself , boy .
隐藏 你自己 ， 男生 .

小子，快躲起来。

" [ðen] ['mɪstər] . - ['elboʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [niː] [æt; ət]['mɪstər] . - [tʃest] ,
" Then Mr . Puddlebox's elbow and then his knee at Mr . Wriford's chest ,
" 然后 先生 . - 弯头 和 然后 他的 膝盖 在 先生 . - 胸部 ，

“然后是帕德尔博克斯先生的肘部，接着是他的膝盖顶在了赖福德先生的胸口，

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['slɪðərd] [daʊn] [ðə; ði] [sæks] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
and Mr . Wriford was slithered down the sacks and fallen in the road .
和 先生 . - 曾是 滑行 向下 这 麻袋 和 倒下 在 这 路 .

沃里福德先生顺着麻袋滑了下来，摔倒在路上。

[naʊ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [jet] ['mɪstər] . - [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['veri]
Now from above , and before yet Mr . Wriford could get to his feet , very
现在 从 多于 ， 和 前 然而 先生 . - 可以 得到 到 他的 脚 ， 非常
[kwɪk] [θɪŋz] .
quick things .
快的 事物 .

现在，从上面，在 Wriford 先生还没来得及站起来之前，事情进展得非常迅速。

['beɪlf(ə)l] [haʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['wægənər] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['draɪvɚz] [siːt] [ænd; ənd]
Baleful howl from the flaming wagoner standing on his driver's seat and
有害的 嗥 从 这 炽盛 马车夫 常设 在 他的 司机 座位 和
['taʊərɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [ɑːm'nɪpətənt] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] - [tɑːp] .
towering there in omnipotent command of the wagon - top .
参天 那里 在 无所不能 命令 的 这 车皮 - 顶部 .

燃烧的马车夫站在驾驶座上，发出凄厉的嚎叫，高高地耸立在马车顶上，仿佛拥有至高无上的权力。

[ə'pɔːlɪŋ] ['wɪs(ə)l] - [wʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['maɪti] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [hænd] .
Appalling whistle - wup of the whip in his mighty and ferocious hand .
令人震惊 哨 - 哇 的 这 鞭 在 他的 强大的 和 凶猛 手 .

他那只强壮而凶猛的手里，鞭子发出令人胆寒的呼啸声。

['pɪtɪf(ə)l] [jelps] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - , [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɪk'spoʊzd] , ['bægi] [stɜːrn] ,
Pitiful yelps from Mr . Puddlebox , head and shoulders exposed , baggy stern ,
可怜 耶普斯 从 先生 . - ， 头 和 肩膀 裸露 ， 宽松的 船尾 ，
[sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['pɑːkəts] ,
surmounted by the bulging pockets ,
克服 经过 这 凸起 口袋 ，

露着头和肩膀的“水坑先生”发出可怜的叫声，他松垮的屁股上鼓鼓囊囊的口袋格外显眼。

[sə'spendɪd] [ə'bʌv] ['mɪstər] . - [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz]
suspended above Mr . Wriford in the road and wriggling this way and that as
暂停 多于 先生 . - 在 这 路 和 扭动 这 方式 和 那 作为
[ðə; ði] [wɪp] [fel] .
the whip fell .
这 鞭 跌倒 .

鞭子落下时，它悬在赖福德先生上方，在路上扭动着身体。

['beɪlf(ə)l] [haʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['wægənər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] - [wʌp] !
Baleful howl from the flaming wagoner and the whistle - wup !
有害的 嗥 从 这 炽盛 马车夫 和 这 哨 - 哇 !

燃烧的马车夫发出凄厉的嚎叫，还有那刺耳的哨声！

[æt; ət] [iːtʃ] ['laʊdəst] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : " [naʊ] , [maɪ] ['bjuːti] , [aɪv] [ɡɑːt] [jər] !
at each loudest word of it : " Now , my beauty , I've GOT yer !
在 每个 最响亮 单词 的 它 : " 现在 , 我的 美丽 , 我已经 得到 你的 !

每当它最响亮的字句响起：“现在，我的美人，我抓到你了！”

" ['pɪtɪf(ə)l] [jelp] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . - : " - !
" Pitiful yelp from Mr . Puddlebox : " Yowp !
" 可怜 喊叫 从 先生 . - : " - !

“水坑先生发出可怜的叫声：‘嗷！

[hʌp] ! "
Hup ! "
哈普 ! "

嗬！

" [naʊ] [aɪl] [kʌt] [jʊr; jər] ['lɪvər] [aʊt] [fɔːr; fər] [jər] . " — " !
" Now I'll CUT your liver out for yer . " — " Yeep !
" 现在 患病的 切 你的 肝 出去 为了 你的 . " — " 是的 !

“现在我要把你的肝脏挖出来给你。”——“耶！”

[hʌp] ! "
Hup ! "
哈普 ! "

嗬！

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['blɪŋkɪn] - - [er] [kʌt] . " — " - ! "
" Before I have my BLINKIN ' ' air cut . " — " Yowp ! "
" 前 我 有 我的 眨眼 - - 空气 切 . " — " - ! "

“在我剪掉我的‘眨眼’式发型之前。”——“哎哟！”

" [naʊ] [aɪl] [kʌt] [jʊr; jər] ['lɪvər] [aʊt] , [maɪ] ['bjuːti] .
" Now I'll CUT your liver out , my beauty .
" 现在 患病的 切 你的 肝 出去 , 我的 美丽 .

“现在我要把你的肝脏挖出来，我的美人。”

" — " - !
" — " Yowp !
" — " - !

“——“哎哟！

!
Yeep !
是的 !

耶！

[hʌp] !
Hup !
哈普 !

哈！

[hel] !
Hell !
地狱 !

地狱！

" [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bloʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [ðeɪ] [kɔːzd] , ['mɪstər] . -
" Beneath the blows and the convulsive wrigglings they caused , Mr . Puddlebox's
" 下面 这 打击 和 这 痉挛 蠕动 他们 导致 , 先生 . -
[stɜːrn] [slɪpt] ['loʊər] [daʊn] [ðə; ði] [sæks] .
stern slipped lower down the sacks .
船尾 滑倒了 降低 向下 这 麻袋 .

在重击和剧烈扭动下，帕德尔博克斯先生的船尾滑落到麻袋里更低的地方。

['mɪstər]	.	-	['skræmbld]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[frʌm; frəm]	[wer]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['fɔːlən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[roʊd]	.
Mr	**.**	**Wriford**	**scrambled**	**to**	**his**	**feet**	**from**	**where**	**he**	**was**	**fallen**	**to**	**the**	**road**	**.**
先生	.	-	打乱	到	他的	脚	从	在哪里	他	曾是	倒下	到	这	路	.

赖福德先生从摔倒在路上的地方挣扎着站了起来。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ʌtərli]	['terəfaɪd]	.
He	**was**	**utterly**	**terrified**	**.**
他	曾是	完全地	恐惧	.

他吓坏了。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[rʌn]	.
He	**turned**	**to**	**run**	**.**
他	转向	到	跑步	.

他转身就跑。

[hiː; hi]	[stɑːpt]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	[nuː]	[fɪr]	[ɪ'skeɪpt]	[hɪm; ɪm]	.
He	**stopped**	**,**	**and**	**a**	**cry**	**of**	**new**	**fear**	**escaped**	**him**	**.**
他	停止	,	和	一个	哭	的	新的	害怕	逃脱	他	.

他停了下来，一声恐惧的叫喊从他口中逸出。

['fɪgjər]	[ʌv; əv]	-	[stʊd]	[ðer; ðər]	.
Figure	**of**	**Wriford**	**stood**	**there**	**.**
数字	的	-	站立	那里	.

赖福德的身影站在那里。

['mɪstər]	.	-	[pʊt]	[ə; eɪ]	[hænd]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[went]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[steps]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wægən]	[ænd; ənd]	[stɑːpt]	[ə'gen]	,
Mr	**.**	**Wriford**	**put**	**a**	**hand**	**before**	**his**	**eyes**	**and**	**went**	**a**	**few**	**steps**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**wagon**	**and**	**stopped**	**again**	**,**
先生	.	-	放	一个	手	前	他的	眼睛	和	去	一个	很少	步骤	到	这	边	的	这	车皮	和	停止	再次	,

赖福德先生用手遮住眼睛，走到马车边走了几步，又停了下来。

[ɪ'rezəluːt]	.
irresolute	**.**
徊	.

徊。

[ðer; ðər]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[ə'bʌv]	[ə'gen]	[ðæt]	['beloʊ]	,	[ə'gen]	['wɪs(ə)l]	-	[wʌp]	!	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɪp]	,
There	**came**	**from**	**above**	**again**	**that**	**bellow**	**,**	**again**	**whistle**	**-**	**wup**	**!**	**of**	**the**	**whip**	**,**
那里	来了	从	多于	再次	那	下面	,	再次	哨	-	哇	!	的	这	鞭	,

上面又传来那一声咆哮，又是鞭子的呼啸声！

[ə'gen]	[frʌm; frəm]	['mɪstər]	.	-	[ɪn]	['ægənaɪzd]	[rɪ'spɑːns]	:	"	-	!
again	**from**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**in**	**agonized**	**response**	**:**	**"**	**Yowp**	**!**
再次	从	先生	.	-	在	痛苦的	回复	:	"	-	!

普德尔博克斯先生再次痛苦地回应道：“哎哟！”

[hʌp]	!
Hup	**!**
哈普	!

哈！

"	['mɪstər]	.	-	[kraɪd]	[ə'laʊd]	:	"	[oʊ]	,	[waɪ]	['dʌznt]	[hiː; hi]	[drɑːp]	[daʊn]	?
"	**Mr**	**.**	**Wriford**	**cried**	**aloud**	**:**	**"**	**Oh**	**,**	**why**	**doesn't**	**he**	**drop**	**down**	**?**
"	先生	.	-	哭	大声	:	"	哦	,	为什么	不	他	降低	向下	?

赖福德先生大声喊道：“哦，他为什么不跳下去呢？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] - [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈfleɪmɪŋ]
" It seemed to him that Figure of Wriford turned upon him with flaming
" 它 似乎 到 他 那 数字 的 - 转向 之上 他 和 炽盛
[aɪz] [ænd; ənd] [ˈgraɪndɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
eyes and grinding teeth and for the first time spoke to him :
眼睛 和 研磨 牙齿 和 为了 这 第一的 时间 辐 到 他 :

“在他看来，赖福德的身影转过身来，双眼燃烧着火焰，牙齿紧咬，第一次开口和他说话了：

" [waɪ] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [haɪd] — [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˈfɪlθi]
" Why , to give you time to get away and hide — to save you , you filthy
" 为什么 , 到 给 你 时间 到 得到 离开 和 隐藏 — 到 节省 你 , 你 污秽
[ˈkaʊərd] !
coward !
懦夫 !

“为什么？为了给你时间逃跑和躲藏——为了救你，你这个卑鄙的懦夫！”

" [ˈmɪstər] . - [kraɪd] : " [oʊ] — [oʊ] !
" Mr . Wriford cried : " Oh — oh !
" 先生 . - 哭 : " 哦 — 哦 !

赖福德先生喊道：“哦——哦！”

" [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][drəˈmætɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] .
" And at once a dramatic change of scene .
" 和 在 一次 一个 戏剧性 改变 的 场景 .

“场景骤然改变。”

[ɪn][wʌn] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [trəˈmendəs] [baʊnd] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈwægənər] [həːld] [hɪmˈself] [frʌm; frəm]
In one sudden and tremendous bound the flaming wagoner hurled himself from
在 一 突然 和 巨大的 边界 这 炽盛 马车夫 投掷 他自己 从
[ðə; ði] [siːt] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,
the seat to the road ,
这 座位 到 这 路 ,

突然间，浑身着火的马车夫猛地从座位上跃到路上。

[rʌʃt] [bɔːl] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz][ˈwægən][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][frʌm; frəm] [wer] [ˈmɪstər] . -
rushed bawling around his wagon on the opposite side from where Mr . Wriford
匆忙 嚎啕大哭 大约 他的 车皮 在 这 对面的 边 从 在哪里 先生 . -
[ˈtrembld] ,
trembled ,
颤抖 ,

他一边嚎啕大哭，一边冲到马车对面，与颤抖的赖福德先生隔路相望。

[keɪm] [fʊl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [stɜːrn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - ,
came full beneath the hanging stern of Mr . Puddlebox ,
来了 满的 下面 这 绞刑 船尾 的 先生 . - ,

完全落入了“水坑先生”号悬挂的船尾下方，

[ænd; ənd] [disˈtʃɑːdʒd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [ðæt] [meɪd] [ˈprɪti] [kəˈresɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and discharged upon it a cut of his whip that made pretty caresses of his
和 出院 之上 它 一个 切 的 他的 鞭 那 制成 漂亮的 爱抚 的 他的
[ˈfɔːrmər] [ˈefərts] .
former efforts .
以前的 努力 .

然后他用鞭子抽打它，鞭子轻轻地抽打着它，仿佛在抚摸他之前的努力。

" [naʊ] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈbjuːti] !
" Now I've got you , my beauty !
" 现在 我已经 得到 你 , 我的 美丽 !

“现在我拥有你了，我的美人！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtər] [kraɪ] , [ðə; ði] ['bjuːti] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hoʊld] .
" With a loud and exceeding bitter cry , the beauty released his hold .
" 和 一个 大声 和 超过 苦的 哭 , 这 美丽 发布 他的 抓住 .
“伴随着一声响亮而无比痛苦的哭喊，美人挣脱了他的束缚。”

[æz; əz] ['θʌndərz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ævəlæntʃ] , [soʊ] ['θʌndəd] [hiː; hi] .
As thunders the mountain avalanche , so thundered he .
作为 雷声 这 山 雪崩 , 所以 雷鸣 他 .
如同山崩般雷鸣，他的言辞也如雷霆般震撼人心。

[æz; əz] [fɔːlz] [ðə; ði] ['strɪkən] [oʊk] [soʊ] , ['ævəlɑːnʃ] , [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['wæɡənər] [fel] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .
As falls the stricken oak so , avalanched , the flaming wagoner fell beneath him .
作为 瀑布 这 受打击的 橡木 所以 , 雪崩 , 这 炽盛 马车夫 跌倒 下面 他 .
就像那棵倒下的橡树一样，燃烧的马车夫也像雪崩一样，从他身下坠落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [kræʃ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['bɒtlz] ,
There was a very loud crash of breaking bottles ,
那里 曾是 一个 非常 大声 碰撞 的 打破 瓶子 ,
传来一声巨响，是瓶子破碎的声音。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːt] ['sʌmər] [er] [ə; eɪ]['pʌndʒənt] [riːk] [ʌv; əv] ['wɪski] .
and immediately upon the hot summer air a pungent reek of whisky .
和 立即地 之上 这 热的 夏天 空气 一个 泼辣 臭 的 威士忌酒 .
炎炎夏日，一股浓烈的威士忌气味扑面而来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nɔːrməs] [kən'vʌlʃən] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ænd; ənd][ðə; ði]['wæɡənər]
There were enormous convulsions of Mr . Puddlebox and the wagoner
那里 是 巨大的 抽搐 的 先生 . - 和 这 马车夫
[ɪn'twain] [ɪn][wʌn] [ɡreɪt] ['raɪðɪŋ] ['dʌb(ə)l] ['mɑːnstər] [proʊn] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] ,
entwined in one great writhing double monster prone in the roadway ,
交织 在 一 伟大的 扭动 双倍的 怪物 易于 在 这 道路 ,
只见帕德尔博克斯先生和马车夫纠缠在一起，像一个巨大的扭动怪物一样倒在路中间，剧烈抽搐着。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] [trə'mendəs] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .
and from them a tremendous cloud of dust .
和 从 他们 一个 巨大的 云 的 灰尘 .
它们扬起漫天尘土。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θʌdz] , [oʊðz] , [jɔːp] , , ['beloʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði]
There were thuds , oaths , yawps , yeeps , bellows , and with them the
那里 是 砰砰声 , 誓言 , 嚎叫 , 是的 , 风箱 , 和 和 他们 这
['plez(ə)nt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv]['broʊkən] ['bɒtlz] ['dʒæŋɡlɪŋ] .
pleasant music of broken bottles jangling .
令人愉快的 音乐 的 破碎的 瓶子 叮当作响 .
砰砰声、咒骂声、嚎叫声、尖叫声、吼叫声，以及随之而来的玻璃瓶破碎叮当作响的悦耳音乐。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['mɑːnstər] [keɪm] [tuː; tə][ɪts] [fɔːr] [niːz] [ænd; ənd] [raɪðd] [ðer; ðər] ;
The double monster came to its four knees and writhed there ;
这 双倍的 怪物 来了 到 它是 四 膝盖 和 扭动 那里 ;
双头怪兽四肢着地，扭动着身躯；

['veri] [lə'bɔːriəsli] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ru'mætɪk] ['dʒaɪənt] — [raɪðd] [tuː; tə][ɪts] [fɔːr] [legz]
very laboriously — as if it were a rheumatic giant — writhed to its four legs
非常 费力地 — 作为 如果 它 是 一个 风湿病 巨大的 — 扭动 到 它是 四 腿
[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ænd; ənd] [raɪðd] [ə'meɪn] ;
and there stood and writhed amain ;
和 那里 站立 和 扭动 主 ;
它费力地——仿佛一个患有风湿病的巨人——挣扎着站起身来，四肢着地，站在那里剧烈地扭动着；

[dɪ'vaɪdɪd]	['sʌd(ə)nli]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ə'pɔːlɪŋ]	['wɑːləp]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
divided	**suddenly**	**,**	**and**	**there**	**was**	**an**	**appalling**	**wallop**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**,**
分割	突然	,	和	那里	曾是	一个	令人震惊	重击	从	一	到	这	其他	,

突然分开，其中一人猛烈撞击另一人，场面十分惨烈。

[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	-	[went]	['riːlɪŋ]	,	['mjuːzɪkli]	['dʒæŋglɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fleɪmɪŋ]	['wægənər]	,	['kærid]	[raʊnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[-]	['ɪmpɪtəs]	,
and	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**went**	**reeling**	**,**	**musically**	**jangling**	**,**	**and**	**the**	**flaming**	**wagoner**	**,**	**carried**	**round**	**by**	**the**	**wallop's**	**impetus**	**,**
和	先生	.	-	去	卷轴	,	音乐上	叮当作响	,	和	这	炽盛	马车夫	,	携带	圆形的	经过	这	沃洛普的	动力	,

于是，帕德尔博克斯先生摇摇晃晃，发出叮叮当当的音乐声，而燃烧的马车夫则被重击的冲击力带着四处乱转。

[keɪm]	['stægərɪŋ]	['saɪdweɪz]	[ə; eɪ]	[peɪs]	[tɔːrdz]	['mɪstər]	.	-	.
came	**staggering**	**sideways**	**a**	**pace**	**towards**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**.**
来了	令人震惊	侧身	一个	步伐	向	先生	.	-	.

他踉跄着侧身，一步朝赖福德先生走来。

['mɪstər]	.	-	[pʊt]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	[ʃʌt]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[rʌʃt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
Mr	**.**	**Wriford**	**put**	**down**	**his**	**head**	**and**	**shut**	**his**	**eyes**	**and**	**rushed**	**at**	**him**	**.**
先生	.	-	放	向下	他的	头	和	关闭	他的	眼睛	和	匆忙	在	他	.

赖福德先生低下头，闭上眼睛，朝他冲了过去。

['mɪstər]	.	-	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[rʌʃt]	,	[sɔː]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	-	[ˌdɪsə'pɪr]	[æz; əz]	[ɪf]	['swɑːloʊd]	.
Mr	**.**	**Wriford**	**,**	**as**	**he**	**rushed**	**,**	**saw**	**Figure**	**of**	**Wriford**	**disappear**	**as**	**if**	**swallowed**	**:**
先生	.	-	,	作为	他	匆忙	,	锯	数字	的	-	消失	作为	如果	吞咽	.

赖福德先生匆匆赶来时，看到赖福德的身影消失了，仿佛被吞噬了一般。

['mɪstər]	.	-	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wiːl]	,
Mr	**.**	**Wriford**	**caught**	**his**	**foot**	**in**	**the**	**wheel**	**,**
先生	.	-	捕捉	他的	脚	在	这	车轮	,

赖福德先生的脚被车轮绊住了。

[wʌz; wəz]	[dis'tʃa:dʒd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['bʌtɪŋ]	[ræm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fleɪmɪŋ]	['wægənərz]	[niːz]	,	[klʌtʃt]	,
was	**discharged**	**like**	**a**	**butting**	**ram**	**at**	**the**	**backs**	**of**	**the**	**flaming**	**wagoner's**	**knees**	**,**	**clutched**	**,**
曾是	出院	喜欢	一个	对冲	内存	在	这	背部	的	这	炽盛	马车夫的	膝盖	,	紧握	,

像撞锤一样猛击着燃烧的马车夫紧紧抓住的膝盖后侧，

[rentʃt]	,	[wʌz; wəz]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[bɔːl]	['wægənər]	['biːtɪŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['klʌtʃɪŋ]	[ænd; ənd]	['strʌglɪŋ]	,
wrenched	**,**	**was**	**down**	**with**	**the**	**bawling**	**wagoner**	**beating**	**at**	**his**	**head**	**,**	**and**	**then**	**,**	**clutching**	**and**	**struggling**	**,**
扭动	,	曾是	向下	和	这	嚎啕大哭	马车夫	殴打	在	他的	头	,	和	然后	,	紧握	和	挣扎	,

他猛地一拽，倒在地上，嚎啕大哭的车夫捶打着他的头，然后，他紧紧抓住车夫，拼命挣扎。

[wʌz; wəz]	[ˌoʊvər'tɜːrnd]	[bɪ'niːθ]	[hɪm; ɪm]	.
was	**overturned**	**beneath**	**him**	**.**
曾是	翻覆	下面	他	.

他身下的船翻了。

['mɪstər] . - [hɜːrd] [ə; eɪ] [jel] , [fɜːrst][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , [ðen] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [frʌm; frəm]['mɪstər] . - :
Mr . Wriford heard a yell , first of warning , then of triumph , from Mr . Puddlebox :
先生 . - 听到 一个 叫喊 , 第一的 的 警告 , 然后 的 胜利 , 从 先生 . - :

沃里福德先生听到一声喊叫，先是警告的喊声，然后是胜利的喊声，来自帕德尔博克斯先生：

" [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['luːni] !
" Keep out of it , loony !
" 保持 出去 的 它 , 疯子 !

“别管闲事，疯子！”

[wel] [dʌn] , [bɔɪ] !
Well done , boy !
出色地 完毕 , 男生 !

干得好，孩子！

[wel] [dʌn] !
Well done !
出色地 完毕 !

做得好！

- [hɪm; ɪm] , [bɔɪ] !
Glumph him , boy !
- 他 , 男生 !

揍他一顿，小子！

- [hɪm; ɪm] !
Glumph him !
- 他 !

揍他！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rʌn] [ænd; ənd] [kɪk] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - ,
" There was a terrible run and kick from Mr . Puddlebox ,
" 那里 曾是 一个 糟糕的 跑步 和 踢 从 先生 . - ,

“Puddlebox先生的一次跑动和踢球动作非常糟糕，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][dʒɜːrk][ænd; ənd][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['wægənər] ,
and a terrible jerk and cry from the flaming wagoner ,
和 一个 糟糕的 混蛋 和 哭 从 这 炽盛 马车夫 ,

还有马车夫燃烧时发出的可怕抽搐和惨叫声，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʃer] ,
and in the next moment Mr . Wriford was on his feet and taking share ,
和 在 这 下一个 片刻 先生 . - 曾是 在 他的 脚 和 采取 分享 ,

下一刻，赖福德先生就站了起来，开始领奖。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['moʊstli] [ʃʌt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ,
his eyes mostly shut , in a whirlwind ,
他的 眼睛 大多 关闭 , 在 一个 旋风 ,

他双眼紧闭，仿佛置身于旋风之中。

[θriː] - ['saɪdɪd]['bæt(ə)l] [ðæt] [spʌn] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,
three - sided battle that spun up the road and down the road and across the road ,
三 - 侧面 战斗 那 旋转 向上 这 路 和 向下 这 路 和 穿过 这 路 ,

一场三方混战，战火沿着道路蔓延，一会儿向上，一会儿向下，一会儿又横穿马路。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['mɪstər] . - [hɪt]['mɪstər] . - , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
and in which sometimes Mr . Wriford hit Mr . Puddlebox , and sometimes
和 在 哪个 有时 先生 . - 打 先生 . - , 和 有时
['mɪstər] . - [hɪt]['mɪstər] . - ,
Mr . Puddlebox hit Mr . Wriford ,
先生 . - 打 先生 . - ,

有时赖福德先生打帕德尔博克斯先生，有时帕德尔博克斯先生打赖福德先生。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bəuθ] [hɪt] [ðə; ði] ['wægənər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [hɪt] — [ə; eɪ]
and sometimes both hit the wagoner and sometimes by him were hit — a
和 有时 两个都 打 这 马车夫 和 有时 经过 他 是 打 — 一个
['wɜːrlwɪnd] , [θriː] - ['saɪdɪd] ['bæt(ə)l] ,
whirlwind , three - sided battle ,
旋风 , 三 - 侧面 战斗 ,

有时两人都会击中车夫，有时车夫也会击中他们——一场旋风般的三方混战。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [baɪ] ['kɑːmən] [ɪn'tent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ,
in which , in short , by common intent of the three ,
在 哪个 , 在 短的 , 经过 常见的 意图 的 这 三 ,

简而言之，这三者出于共同意图，

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [hɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɔːr] .
the thing to do was simply to hit and to roar .
这 事物 到 做 曾是 简单地 到 打 和 到 吼 .

当时应该做的就是猛击和咆哮。

[sɪks] [ɑːrmz] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ɪ'nɔːrməs] [θʌmps] ; [sɪks] [legz] ['læʃɪŋ] [trə'mendəs] [kɪks] ; [ðə; ði] [er]
Six arms whirling enormous thumps ; six legs lashing tremendous kicks ; the air
六 武器 旋转 巨大的 咚咚 ; 六 腿 鞭打 巨大的 踢 ; 这 空气
[ænd; ənd] [θriː] ['bɑːdɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] ;
and three bodies receiving them ;
和 三 身体 接收 他们 ;

六只手臂挥舞着巨大的重击；六条腿猛踢着巨大的腿；空气和三个身体承受着这一切；

[wʌn] [maʊθ] [bɔːl] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [pɪt] [ʌv; əv] [əb'senəti] ; [ə'nʌðər] ['haʊlɪŋ] : " -
one mouth bawling curses of the very pit of obscenity ; another howling : " Glumph
一 嘴 嚎啕大哭 诅咒 的 这 非常 坑 的 淫秽 ; 其他 嚎叫 : " -
[hɪm; ɪm] , [bɔɪ] !
him , boy !
他 , 男生 !

一张嘴里骂着极其污秽不堪的脏话；另一张嘴嚎叫着：“揍他，小子！”

- [hɪm; ɪm] !
Glumph him !
- 他 !

揍他！

" ['mɪstər] . - [maʊθ] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] , [ɪg'zʌltənt] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [gliː] .
" Mr . Wriford's mouth laughing with fierce , exultant , hysterical glee .
" 先生 . - 嘴 笑 和 凶猛的 , 眉飞色舞 , 歇斯底里的 高兴 .

“沃里福德先生的嘴里发出狂喜、歇斯底里的笑声。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ðæt] [hæd; həd] [rɪd] ['mɪstər] . - [ʌv; əv] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - [hæd; həd]
The sudden rush that had rid Mr . Wriford of Figure of Wriford had
这 突然 匆忙 那 有 摆脱 先生 . - 的 数字 的 - 有
[rɪ'tɜːrnd] [hɪm; ɪm] ,
returned him ,
返回 他 ,

那场突如其来的冲刺让赖福德先生摆脱了赖福德的形象，却又让他回来了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['rekləsnəs] [ə; eɪ]['hʌndrədˌfoʊld] , [tuː; tə][ðə; ði] [muːd] , ['rekləs]
and returned him with recklessness a hundredfold , to the mood , reckless
和 返回 他 和 鲁莽 一个 百倍 , 到 这 情绪 , 鲁莽
[ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
of what happened to him ,
的 什么 发生 到 他 ,

然后他百倍地鲁莽地把他送了回去，恢复了之前的情绪，全然不顾自己会遭遇什么。

[ðæt] [hæd; həd][fɜːrst] [im'bɑːkt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['wægən] .
that had first embarked him on the wagon .
那 有 第一的 启航 他 在 这 车皮 .

正是这件事让他踏上了旅程。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
And more than that .
和 更多的 比 那 .

不仅如此。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] ['lʌstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] !
Out of the clutch of cowardice and lusting into the lust of action !
出去 的 这 离合器 的 怯懦 和 色欲 进入 这 欲望 的 行动 !

摆脱懦弱和色欲的束缚，拥抱行动的欲望！

[wen] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['oʊvər][ðə; ði] [teɪl] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] ,
When swinging his legs over the tail - board of the wagon ,
什么时候 摇摆 他的 腿 超过 这 尾巴 - 木板 的 这 车皮 ,

当他把腿跨过马车尾板时，

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['gliːfəli] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] ,
he had but gleefully thought of how now he was free ,
他 有 但 兴高采烈地 想法 的 如何 现在 他 曾是 自由的 ,

他当时只是欣喜若狂地想着自己现在自由了。

[ʌv; əv] ['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] ['gliːfəli] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['eni]
of caring nothing what happened to him , of gleefully throwing himself into any
的 关怀 没有什么 什么 发生 到 他 , 的 兴高采烈地 投掷 他自己 进入 任何
[mæd] [əd'ventʃər] .
mad adventure .
疯狂的 冒险 .

他毫不在乎自己的安危，兴高采烈地投身于任何疯狂的冒险之中。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
He had but thought of it ; now he was in it !
他 有 但 想法 的 它 ; 现在 他 曾是 在 它 !

他只是想想而已；现在他已经身在其中了！

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
in it !
在 它 !

就在里面！

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
in it !
在 它 !

就在里面！

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
and in it !
和 在 它 !

而且还在其中！

[bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sloʊgən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] .
became the slogan of his fighting as he fought .
成为 这 口号 的 他的 斗争 作为 他 战斗 .

这成为了他战斗时的口号。

" [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! " [ænd; ənd][ə; eɪ][blaɪnd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['wɑːləp] [æt; ət][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['wægənərz] ['fleɪmɪŋ]
" In it ! " and a blind whirling wallop at the flaming wagoner's flaming
" 在 它 ! " 和 一个 瞎的 旋转 重击 在 这 炽盛 马车夫的 炽盛
[feɪs] .
face .
脸 .

“进去！”然后一记盲目的旋风重击打在燃烧的马车夫燃烧的脸上。

" [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! " [ænd; ənd] [kə'laidiŋ] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . - -
" In it ! " and colliding heavily with one of Mr . Puddlebox's glumphing
" 在 它 ! " 和 碰撞 重度 和 一 的 先生 . - -
['rʌʃɪz] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ə'laʊd] .
rushes , and laughing aloud .
冲刺 , 和 笑 大声 .

“进去！”然后重重地撞上了水坑先生咕噜咕噜冲过来的一条水坑，并大笑起来。

" [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! " [ænd; ənd] [spʌn] ['stægərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wægənərz]
" In it ! " and spun staggering with a thump of one of the wagoner's
" 在 它 ! " 和 旋转 令人震惊 和 一个 扑通 的 一 的 这 马车夫的
['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [sledʒ] - ['hæmərz] ,
whirling sledge - hammers ,
旋转 雪橇 - 锤子 ,

“进去！”他踉跄着转身，被车夫挥舞的大锤重重地砸了一下。

[ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [gliː] " [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
and staggering but to come with a fierce glee " In it !
和 令人震惊 但 到 来 和 一个 凶猛的 高兴 " 在 它 !

令人震惊，但却带着强烈的喜悦而来“在其中！

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! " [wʌns] [ə'gen] .
In it ! " once again .
在 它 ! " 一次 再次 .

又一次，我进去了！

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [ðæt] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] — ['kaʊərdɪs]
Out of the clutch of cowardice that had him a moment before — cowardice
出去 的 这 离合器 的 怯懦 那 有 他 一个 片刻 前 — 怯懦
['bestɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv][ɪts] ['naɪtmer] ['sɑːvrənti] :
bested for the first time in all these years of its nightmare sovereignty :
击败 为了 这 第一的 时间 在 全部 这些 年 的 它是 恶梦 主权 :

他终于摆脱了刚才还控制着他的懦弱——在懦弱噩梦般的统治如此漫长的岁月里，这是它第一次被战胜：

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [θɔːt] " [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
and at that thought " In it !
和 在 那 想法 " 在 它 !

想到这里，“就在其中！”

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
in it !
在 它 !

就在里面！

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
in it !
在 它 !

就在里面！

" [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['fɪrsər] [lʌst] [ænd; ənd] [fɪrs] [ænd; ənd] ['fɪrsər] [ænd; ənd] ['fɪrsəst] [ˌegzʌl'teɪʃn]
" with fierce and fiercer lust and fierce and fiercer and fiercest exultation
" 和 凶猛的 和 更凶猛 欲望 和 凶猛的 和 更凶猛 和 最凶猛 大喜
.
:
.

“带着越来越强烈的欲望和越来越强烈的狂喜。

" [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
" In it !
" 在 它 !

“在其中！”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bæt(ə)l] — [ɪk'strɔːrdəneri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] , ['dʒentlmənli] , [rɪ'faɪnd] , [wel]
This extraordinary battle — extraordinary for a shrinking , gentlemanly , refined , well
这 非凡的 战斗 — 非凡的 为了 一个 收缩 , 绅士风度 , 精制 , 出色地
- [drest] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [haust] , [ˌæftər'nuːn] - [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] ['lʌndənər] — [reɪdʒd] ,
- dressed , comfortably housed , afternoon - tea - drinking Londoner — raged ,
- 穿着 , 舒适地 房屋 , 下午 - 茶 - 喝 伦敦人 — 愤怒 ,

这场非同寻常的战斗——对于一个日渐消瘦、举止优雅、衣着考究、住所舒适、喜欢喝下午茶的伦敦人来说，这的确非同寻常——激烈地进行着。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['eni] ['ɔːrdər] [æt; ət] [ɔːl] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvər] - ['kʌtɪŋ]
if it had any order at all , about the towering person of the liver - cutting
如果 它 有 任何 命令 在 全部 , 关于 这 参天 人 的 这 肝 - 切割
['wægənər] ,
wagoner ,
马车夫 ,

如果它还有一丝秩序的话，那就是关于那个身材高大的切肝车夫的。

[ænd; ənd] [naʊ] [went] [bɔːl] [tuː; tə] [ɪts] [end] .
and now went bawling to its end .
和 现在 去 嚎啕大哭 到 它是 结尾 .

然后就嚎啕大哭到最后。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [noʊ] ['suːnər] [get] [ðə; ði] ['lɪvər] [ʌv; əv] [wʌn] [æn'tæɡənɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['faɪəri]
For this gentleman would no sooner get the liver of one antagonist in his fiery
为了 这 绅士 会 不 很快 得到 这 肝 的 一 反派 在 他的 火热
['klʌtʃɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [kʌm] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd]
clutches than the other would come at him like a runaway horse and
离合器 比 这 其他 会 来 在 他 喜欢 一个 逃跑 马 和
[rɪ'kwaɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] .
require attention that resulted in the escape of the first .
要求 注意力 那 结果 在 这 逃脱 的 这 第一的 .

这位先生刚用他炽热的双手抓住一个对手的肝脏，另一个对手就会像脱缰的野马一样向他扑来，需要他集中注意力，结果导致第一个对手逃脱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪvər] , ['hevɪli] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌlki] [weɪst] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - ,
And now a liver , heavily embedded in the bulky waist of Mr . Puddlebox ,
和 现在 一个 肝 , 重度 嵌入式 在 这 笨重 腰部 的 先生 . - ,

现在，一个肝脏，沉重地嵌在了水坑先生粗壮的腰部。

[keɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm] [hed] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][eɪm] [ðæt]
came at him head down with a force and with a fortune of aim that
来了 在 他 头 向下 和 一个 力量 和 和 一个 财富 的 目的 那
[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['staʊtər] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði]['wægənər][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪð'stʊd] .
not even a stouter man than the wagoner could have withstood .
不是 甚至 一个 更粗壮 男人 比 这 马车夫 可以 有 经受住了考验 .

一股力量和精准度如同利刃般向下袭来，即使比车夫更强壮的人也无法抵挡。

[ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [bə'feɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [in'fliktid] [ə'pɑːn]['mɪstər] . - .
A very terrible buffet had just been inflicted upon Mr . Puddlebox .
一个 非常 糟糕的 自助餐 有 只是 到过 造成的 之上 先生 . - .

普德尔博克斯先生刚刚遭受了一场极其糟糕的自助餐。

[ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmər] ['wɑːləp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægənər][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] (
A sledge - hammer wallop from the wagoner had caught him in the throat (
一个 雪橇 - 锤 重击 从 这 马车夫 有 捕捉 他 在 这 喉 (
" [uːp] ! ") [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ,
" Ooop ! ") and remained there ,
" 哦哦 ! ") 和 剩余 那里 ,

马车夫用大锤猛击他的喉咙（“哎哟！”），而且一直留在那里。

['skwiːzɪŋ] (" [ɑːrp] ! ") .
squeezing (" Arrp ! ") .
挤压 (" ARRP ! ") .

挤压（“啊！”）。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hæd; həd] [ðen] [klɔːd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgɝz] [baɪt] [ɪn] [kloʊz] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə]
The other hand had then clawed him like a tiger's bite in close proximity to
这 其他 手 有 然后 爪子 他 喜欢 一个 老虎的 咬 在 关闭 邻近 到
[hɪz; ɪz] ['kʌvətɪd] ['lɪvər] (" [ɑːrp] !
his coveted liver (" Arrp !
他的 令人垂涎的 肝 (" ARRP !

另一只手像老虎撕咬一样，狠狠地抓伤了他，就在他珍贵的肝脏附近（“啊！”

[uːp] ! ") ;
Ooop ! ") ;
哦哦 ! ") ;

哎呀！");

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hændz][hæd; həd] ['faɪnəli] [həːld] [hɪm; ɪm][ten] [fiːt] [ə'weɪ] [tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ][moʊst]
and the two hands had finally hurled him ten feet away to end in a most
和 这 二 双手 有 最后 投掷 他 十 脚 离开 到 结尾 在 一个 最多
['ʃætərɪŋ] [fɔːl] (" [ʌmp] ! ") .
shattering fall (" UMP ! ") .
破碎 落下 (" UMP ! ") .

最后，两只手将他甩到十英尺外，让他重重地摔了下来（“砰！”）。

[ðɪs] [mə'nuːvər] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['wægənər] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
This manoeuvre was carried out by the flaming wagoner from the side of the
这 演习 曾是 携带 出去 经过 这 炽盛 马车夫 从 这 边 的 这
[dɪtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [rɪ'piːtɪd] ['rʌʃɪz] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] ,
ditch to which repeated rushes had driven him ,
沟 到 哪个 重复 冲刺 有 驱动 他 ,

这一举动是由那位浑身着火的马车夫从沟渠边完成的，他此前已被反复的冲撞逼到了那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] [kɪk] [æt; ət]['mɪstər] . - ,
and now he turned and directed a stupendous kick at Mr . Wriford ,
和 现在 他 转向 和 指导 一个 惊人的 踢 在 先生 . - ,

然后他转身，朝赖福德先生踢出一记惊人的一脚。

[huː] [keɪm] ['fɪrsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] .
who came fiercely on his left .
WHO 来了 激烈地 在 他的 左边 .

他左侧有人猛烈攻击。

['mɪstər] . - ['twɪstɪd] ; [ðə; ði] [ɪ'mens] [buːt] [bʌt; bət] [skreɪpt] [hɪm; ɪm] .
Mr . Wriford twisted ; the immense boot but scraped him .
先生 . - 扭曲 ; 这 巨大 启动 但 刮擦 他 .

沃里福德先生扭动了一下身子；那只巨大的靴子却刮伤了他。

[ðen] ['mɪstər] . - — [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['wægənər] [ɑːn][wʌn] [leg] , ['vaɪtəli] [ɪk'spoʊzd] .
Then Mr . Puddlebox — the flaming wagoner on one leg , vitally exposed .
然后 先生 . - — 这 炽盛 马车夫 在 一 腿 , 至关重要 裸露 .

然后是普德尔博克斯先生——一个单腿站立、浑身着火的马车夫，他的要害部位暴露无遗。

['mɪstər] . - , [hed] [daʊn] , [aɪz] [ʃʌt] , [ɑːrmz] [stretʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Mr . Puddlebox , head down , eyes shut , arms stretched behind him ,
先生 . - , 头 向下 , 眼睛 关闭 , 武器 拉伸 在后面 他 ,

帕德尔博克斯先生低着头，闭着眼睛，双臂向后伸展。

[hɪm] [ɑːn][tuː; tə] ['vɪktəri] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] ['bɒtlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪlz] ,
hymned on to victory by the music of the broken bottles in his coat - tails ,
赞美诗 在 到 胜利 经过 这 音乐 的 这 破碎的 瓶子 在 他的 外套 - 尾巴 ,

他身穿碎酒瓶，在它们奏响的乐章中走向胜利。

['baʊndɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [spiːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l]
bounding across the road at the highest speed of which he was capable
边界 穿过 这 路 在 这 最高 速度 的 哪个 他 曾是 有能力的
[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪvər] - ['kʌtɪŋ] ['dʒentəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [oʊn] ['lɪvər] [ænd; ənd] [wɪnd] [wɪð; wɪθ]
and into the liver - cutting gentleman's own liver and wind with
和 进入 这 肝 - 切割 绅士的 自己的 肝 和 风 和
['stʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [klæʃ] [ʌv; əv]['dʒæŋglɪŋ] [glæs] .
stunning and irresistible force and rich clash of jangling glass .
令人惊叹的 和 无法抗拒 力量 和 富有的 冲突 的 叮当作响 玻璃 .

他以自己所能达到的最高速度冲过马路，以惊人的、不可抗拒的力量和玻璃碰撞的清脆声响，撞进了那位切肝绅士的肝脏和呼吸道。

[proʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪvər] - ['kʌtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] — ['ædvərtaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]
Prone into the ditch the liver - cutting gentleman and there lay — advertising his
易于 进入 这 沟 这 肝 - 切割 绅士 和 那里 躺 — 广告 他的
['prez(ə)ns] ['oʊnli][baɪ] [ðoʊz] [dɪ'stresɪŋ] [groʊnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
presence only by those distressing groans which are at once the symptom of a
在场 仅有的 经过 那些 令人痛心 呻吟 哪个 是 在 一次 这 症状 的 一个
['waɪndɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wɪndɪd] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] .
winding and the only sound of which a winded is capable .
绕线 和 这 仅有的 声音 的 哪个 一个 喘息 是 有能力的 .

这位切肝的绅士俯身倒在沟里，躺在那里——唯一能宣告他存在的，只有那些令人痛苦的呻吟声，这些呻吟声既是肠绞痛的症状，也是肠绞痛患者唯一能发出的声音。

['mɪstər] . - , ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] , ['sepəreɪtɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['strɪkən] [mæs]
Mr . Puddlebox , also in the ditch , separated himself from the stricken mass
先生 . - , 还 在 这 沟 , 分开 他自己 从 这 受打击的 大量的
[ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
and , stepping upon it ,
和 , 步进 之上 它 ,

帕德尔博克斯先生也在沟里，他从倒下的人群中脱离出来，然后踩在倒下的人群上，

[ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['bæt(ə)l] - [fiːld] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
emerged upon the victorious battle - field rubbing his head .
出现 之上 这 胜利者 战斗 - 场地 擦 他的 头 .

他揉着脑袋，出现在胜利的战场上。

[ə; eɪ] ['veri] [laʊd] , ['pæntɪŋ] " [hə'rɑː] ! " [frʌm; frəm]['mɪstər] . - ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['fɜːrðər]
A very loud , panting " Hurrah ! " from Mr . Wriford ; but before further
一个 非常 大声 ， 喘息 " 欢呼 ！ " 从 先生 . - ； 但 前 更远
[fə,lisi'teiʃən] [kʊd; kəd][biː; bi] [iks'tʃeindʒd] ,
felicitations could be exchanged ,
祝贺 可以 是 交换 ，

沃里福德先生发出了一声响亮而喘息的“万岁！”；但还没等进一步的祝贺声响起，

[ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [di'mɑːndid] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːrθ] ['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] ,
attention was demanded by a fourth party to the scene ,
注意力 曾是 要求 经过 一个 第四 派对 到 这 场景 ，

现场第四方要求关注此事，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [huː] [naʊ] [ə'raɪvd]
who had been approaching unobserved for some time , and who now arrived
WHO 有 到过 接近 未被观察到的 为了 一些 时间 ， 和 WHO 现在 到达的
[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] :
and announced himself with :
和 宣布 他自己 和 ：

他悄悄靠近了一段时间，现在终于到了，并宣布了自己的身份：

" [naʊ] [ðen] — ['hɝː] !
" Now then — hur !
" 现在 然后 — 呃 ！

“那么——呼！”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[dɪ'stɜːrbd] ['ekwɪpɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaʊntɚˌbælənsɪŋ, 'kaʊnɚˌbælənsɪŋ] [mə'ʃiːn]
DISTURBED EQUIPOISE OF A COUNTERBALANCING MACHINE
不安 平衡 的 一个 平衡 机器

平衡机的平衡状态紊乱

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv] [pə'liːs] , [ʃɔːrt] , [red] , [hɑːt] , ['neklɪs] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
This was a sergeant of police , short , red , hot , neckless , filled with a
这 曾是 一个 军士 的 警察 ， 短的 ，红色的 ， 热的 ， 项链 ， 已填 和 一个
['siːmɪŋ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [baɪl] ,
seeming excess of bile ,
似乎 过量的 的 胆汁 ，

这是一名警官，身材矮小，面色通红，浑身燥热，没有脖子，似乎充满了怨恨。

[ɔːr][ʌv; əv] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
or of self - importance ,
或者 的 自己 - 重要性 ，

或者自以为是，

[wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [kə'rekt] [ɔːr] [ə'fɜːrm] — [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɔːr]
which he must needs correct or affirm — according as it was the one or
哪个 他 必须 需求 正确的 或者 确认 — 根据 作为 它 曾是 这 一 或者
[ðə; ði] ['ʌðər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɝː] !
the other — with a hur !
这 其他 — 和 一个 呃 ！

他必须纠正或肯定——根据情况，要么是其中之一——然后发出“呼！”的一声！

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] ['sentəns] ,
at the end of each sentence ,
在 这 结尾 的 每个 句子 ，

在每句话的结尾，

[ænd; ənd] ['bælənst] [baɪ] [prə'dɪdʒəs] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ə'genst] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fʊlnəs]
and balanced by prodigious development in the rear against the remarkable fullness
和 均衡 经过 惊人 发展 在 这 后部 反对 这 卓越 饱腹感
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['tuːnɪk][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,
beneath his tunic in the front ,
下面 他的 束腰外衣 在 这 正面 ,

后背的丰满与前胸束腰外衣下惊人的饱满度形成了平衡。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] ['ræðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [drʌm] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [dɪ'tætʃəbl]
which he carried rather as though it were a drum or some other detachable
哪个 他 携带 相当 作为 尽管 它 是 一个 鼓 或者 一些 其他 可拆卸
['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [ker] .
article that must be conducted with care .
文章 那 必须 是 实施 和 关心 .

他抱着它，就好像抱着一个鼓或其他可拆卸的物品，需要小心翼翼地搬运一样。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪk(ə)ld] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]
Mr . Wriford was a little tickled at this gentleman's appearance and
先生 . - 曾是 一个 小的 挠痒 在 这 绅士的 外貌 和
,
,
,

沃里福德先生对这位先生的外貌感到有些好笑，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rekləs] [muːd] [ðæt] [hæd; həd][hɪm; ɪm] — ['pæntɪŋ] , ['fleɪmɪŋ] , [bruːzd] ,
of the reckless mood that had him — panting , flaming , bruised ,
的 这 鲁莽 情绪 那 有 他 — 喘息 , 炽盛 , 瘀伤 ,

他当时情绪失控——气喘吁吁，浑身怒火中烧，伤痕累累——

[ɪg'zʌltɪŋ] — [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['hektəd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði]['hɝː] !
exulting — was not at all inclined to be hectored in the way that the hur !
欣喜若狂 — 曾是 不是 在 全部 倾斜 到 是 训斥 在 这 方式 那 这 呃 !

欣喜若狂——根本不愿像那家伙那样被训斥！

[siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['kʌstəm] .
seemed to suggest was the sergeant's custom .
似乎 到 建议 曾是 这 中士的 风俗 .

这似乎表明这是中士的惯例。

[treɪnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndənərz] ['prɑːpər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [hiː; hi]
Trained , however , to the Londoner's proper respect for a policeman , he
受过训练 , 然而 , 到 这 伦敦人的 恰当的 尊重 为了 一个 警察 , 他
['ænsər] , [stɪl] ['pæntɪŋ] :
answered , still panting :
回答 , 仍然 喘息 :

然而，他受过训练，懂得伦敦人对警察应有的尊重，于是气喘吁吁地回答道：

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] . "
" There's been a bit of a fight . "
" 有 到过 一个 少量 的 一个 斗争 . "

“发生了一点争执。”

" [sɔː] [ðæt] — ['hɝː] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
" Saw that — hur ! " said the sergeant .
" 锯 那 — 呃 ! " 说 这 军士 .

“看到了——啊！”中士说道。

" [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
" Three of you when I come along .
" 三 的 你 什么时候 我 来 沿着 .

“我来的时候，你们三个都在这里。”

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['ʌðər] — ['hɝː] ! "
Where's the other — hur ! "
在哪里? 这 其他 — 呃 ! "

另一个在哪儿——呼!

" [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" In the ditch , " said Mr . Wriford .
" 在 这 沟 , " 说 先生 . - .

“在沟里,”赖福德先生说。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ?
" Can't you hear him ?
" 不能 你 听到 他 ?

你听不到他说话吗?

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['kærid] [hɪz; ɪz] [drʌm] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndɪd] [grəunz] [ænd; ənd] ,
" The sergeant carried his drum carefully to the sound of the winded groans and ,
" 这 军士 携带 他的 鼓 小心 到 这 声音 的 这 喘息 呻吟 和 ,

“中士小心翼翼地扛着鼓,伴着喘息的呻吟声,

['laʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [piəd] ['oʊvər][ɪts] [sər'kʌmfərəns] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['wæɡənər] .
lowering it so far as he was able , peered over its circumference at the prostrate wagoner .
降低 它 所以 远的 作为 他 曾是 有能力的 , 窥视 超过 它是 圆周 在 这 前列腺 马车夫 .

他尽可能地把帐篷降下来,从帐篷边缘向外窥视着趴在地上的车夫。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [pɑː'stɪriər] [dɪ'veləpmənt] , [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]['eksərsaɪz][ɪts] ['kaʊntɚˌbælənsɪŋ, 'kaʊnɚˌbælənsɪŋ] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ,
In this position his posterior development , called upon to exercise its counterbalancing effect in the highest degree ,
在 这 位置 他的 后部 发展 , 称为 之上 到 锻炼 它是 平衡 影响 在 这 最高 程度 ,

在这种情况下,他的后部发育被要求发挥其最大程度的平衡作用,

[dɪ'spleɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ɪ'mens] [əd'væntɪdʒ] ,
displayed itself to immense advantage ,
显示 本身 到 巨大 优势 ,

充分展现了自身优势,

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [aɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['friːkɪʃ] [θɔːt] .
and Mr . Wriford eyed it with a twitching of his face that spoke of a sudden freakish thought .
和 先生 . - 眼睛 它 和 一个 抽搐 的 他的 脸 那 辐 的 一个 突然 怪异的 想法 .

沃里福德先生瞥了一眼,脸上抽搐了一下,似乎突然冒出了一个怪异的想法。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [ˌriːə'dʒʌstid] [hɪz; ɪz] [drʌm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] : " [huːz] [dʌn] [ðɪs] ?
The sergeant readjusted his drum and turned upon him : " Who's done this ?
这 军士 重新调整 他的 鼓 和 转向 之上 他 : " 谁是 完毕 这 ?

中士重新调整了一下鼓,转身对他说:“是谁干的?”

['hɝː] ! "
Hur ! "
赫 ! "

呼!

" [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
" Been a fight , I tell you , " said Mr . Wriford ,
" 到过 一个 斗争 , 我 告诉 你 , " 说 先生 . - ,
“我跟你说，这可真是一场苦战，”赖福德先生说道。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [lʊk]
and laughed at the idea that had been in his mind and at the look
和 笑了 在 这 主意 那 有 到过 在 他的 头脑 和 在 这 看
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [feɪs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː] .
it would have caused on the sergeant's face if he had executed it .
它 会 有 导致 在 这 中士的 脸 如果 他 有 执行 它 .
他笑着回忆起自己脑海中的这个想法，以及如果他真的这么做了，中士脸上会露出的表情。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ðæt] [reɪzd] [ðə; ði] [drʌm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [spelt]
The sergeant drew in a breath that raised the drum in a motion that spelt
这 军士 画 在 一个 气息 那 提高 这 鼓 在 一个 运动 那 拼写
['rʌfəlmənt] .
rufflement .
褶皱 .
中士深吸一口气，鼓身随之抬起，发出一阵骚动。

" [dəunt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [jʊə(r)] [æskt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't want you to tell me nothing but what you're asked , " he said .
" 不 想 你 到 告诉 我 没有什么 但 什么 你是 问 , " 他 说 .
“我不想让你告诉我任何我问你之外的事情，”他说。

" [mæn] ['laɪɪŋ] [hɪr] [hɜːrt] .
" Man lying here hurt .
" 男人 说谎 这里 伤害 .
这里躺着一个受伤的人。

[keɪs] [ʌv; əv] [ə'sɔːlt] — ['hɝː] !
Case of assault — hur !
案件 的 突击 — 呃 !
袭击案——呃！

" [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] [drʌm] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪstər] . - [ænd; ənd] [ðɪs]
" He moved the drum slowly in the direction of Mr . Puddlebox and this
" 他 已搬 这 鼓 缓慢地 在 这 方向 的 先生 . - 和 这
[taɪm] " - " [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .
time " hured " before he spoke .
时间 " - " 前 他 辐 .
“他慢慢地把鼓移向帕德尔博克斯先生，这次他开口说话前‘嘶’了一声。

" ['hɝː] ! [θɔːt] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
" Hur ! Thought I knew you as I come along .
" 赫 ! 想法 我 知道 你 作为 我 来 沿着 .
“呼！我以为我一路走来就认识你了。”

[siːn] [juː; jʊ] [ə'fɔːr] — [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , — [eint] [aɪ] ? "
Seen you afore — in the dock , — ain't I ? "
已见 你 之前 — 在 这 码头 , — 不是 我 ? "
我以前在被告席上见过你，对吧?

" [aɪv] [bɪn] [ɪn][soʊ] ['meni] , " [sed] ['mɪstər] . - ['æmɪkəbli] ,
" I've been in so many , " said Mr . Puddlebox amicably ,
" 我已经 到过 在 所以 许多 , " 说 先生 . - 友好地 ,
“我去过很多次了，”普德尔博克斯先生友好地说。

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swet] ['striːmd] , " [ðæt] [ɪf] [aɪv] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [jɔːrz] ,
wiping his face from which the sweat streamed , " that if I've omitted yours ,
擦拭 他的 脸 从 哪个 这 汗 流媒体 , " 那 如果我已经 省略 你的 ,
他擦了擦脸上的汗水，“如果我漏掉了你的，

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[pʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ˈoʊvərsaɪt]	,	[nɑːt]	[ʌnˈfrendlinəs]	.	"
you	**must**	**put**	**it**	**down**	**to**	**oversight**	**,**	**not**	**unfriendliness**	**.**	**"**
你	必须	放	它	向下	到	监督	,	不是	不友好	.	"

这一定是疏忽造成的，而不是不友好。

"	[nʌn]	[oʊ]	-	[ðæt]	!	"	[rɪˈtɜːrnd]	[ðə; ði]	[ˈsɑːrdʒənt]	.
"	**None**	**o**	**'**	**that**	**!**	**"**	**returned**	**the**	**sergeant**	**.**
"	没有任何	o	-	那	!	"	返回	这	军士	.

“绝对不行！”中士回答道。

"	[noʊ]	[sɔːs]	.
"	**No**	**sauce**	**.**
"	不	酱	.

“不加酱汁。”

[aɪ]	[noʊ]	[jər]	.
I	**know**	**yer**	**.**
我	知道	你的	.

我认识你。

[tʃɑːrdʒd]	[wɪð; wɪθ]	[əˈsɔːlt]	,	[bəʊθ]	[ʌv; əv]	[jər]	,	[æn; ən]	-	[ˈeniθɪŋ]	[sed]	[juːst]	[ˈevɪdəns]	[əˈgenst]	[jər]	.	[ˈhɝː]	!
Charged	**with**	**assault**	**,**	**both**	**of**	**yer**	**,**	**an**	**'**	**anything**	**said**	**used**	**evidence**	**against**	**yer**	**.**	**Hur**	**!**
带电	和	突击	,	两个都	的	你的	,	一个	-	任何事物	说	用过的	证据	反对	你的	.	赫	!

你们俩都被控告袭击罪，而且你们说的任何话都成了对你们不利的证据。哼！

[huːz]	[ðɪs]	[mæn]	[daʊn]	[hɪr]	?	"
Who's	**this**	**man**	**down**	**here**	**?**	**"**
谁是	这	男人	向下	这里	?	"

下面这个人是谁?

"	[lʊk]	[ænd; ənd]	[siː]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[hɪm; ɪm]	,	"	[ˈmɪstər]	.	-	[səˈdʒestɪd]	.
"	**Look**	**and**	**see**	**if**	**you**	**know**	**him**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**suggested**	**.**
"	看	和	看	如果	你	知道	他	,	"	先生	.	-	建议	.

“看看你是否认识他,”赖福德先生建议道。

"	[aɪ]	[dəunt]	.
"	**I**	**don't**	**.**
"	我	不	.

我不。

"	[ðə; ði]	[drʌm]	[wʌz; wəz]	[əˈgen]	[ədˈvænst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪtʃ]	,
"	**The**	**drum**	**was**	**again**	**advanced**	**to**	**the**	**ditch**	**,**
"	这	鼓	曾是	再次	先进的	到	这	沟	,

“鼓再次被推到沟渠边，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈkaʊntɚˌbælənsɪŋ, ˈkaʊnɚˌbælənsɪŋ]	[ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n]	[əˈgen]	[ˈveri]	[ˈkerfəli]	[pʊt]	[ˈɪntuː]	[ˈprɑːses]	.
and	**the**	**counterbalancing**	**operation**	**again**	**very**	**carefully**	**put**	**into**	**process**	**.**
和	这	平衡	手术	再次	非常	小心	放	进入	过程	.

平衡操作再次被非常谨慎地投入进行。

[ˈmɪstər]	.	-	[aɪz]	[dɑːnst]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[waɪld]	[aɪˈdiːə]	[ðæt]	[pəˈzest]	[hɪm; ɪm]	.
Mr	**.**	**Wriford's**	**eyes**	**danced**	**with**	**the**	**wild**	**idea**	**that**	**possessed**	**him**	**.**
先生	.	-	眼睛	跳舞	和	这	荒野	主意	那	拥有	他	.

沃里福德先生的眼中闪烁着他心中那股狂野的念头。

[tuː; tə]	[kæp]	[ðɪs]	[trəˈmendəs]	[ˌhʌləbəˈluː]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
To	**cap**	**this**	**tremendous**	**hullabaloo**	**in**	**which**	**he**	**had**	**been**	**in**	**it**	**!**
到	帽	这	巨大的	喧闹	在	哪个	他	有	到过	在	它	!

为他参与的这场巨大的喧嚣画上句号！

[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
in	**it**	**!**
在	它	!

就在里面！

[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
in	**it**	**!**
在	它	!

就在里面！

[tuː; tə]	[flai]	[ðə; ði]	[ˈwaɪldɪst]	[flaɪt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	!
To	**fly**	**the**	**wildest**	**flight**	**of**	**all**	**!**
到	飞	这	最狂野的	航班	的	全部	!

体验最刺激的飞行！

[tuː; tə]	[ˌoʊvərˈtɜːrn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈwɑːləpɪŋ]	[kɪk]	,	[ə; eɪ]	[pəˈliːsmən]	!
To	**overturn**	**,**	**with**	**a**	**walloping**	**kick**	**,**	**a**	**policeman**	**!**
到	颠覆	,	和	一个	殴打	踢	,	一个	警察	!

一脚踹倒警察！

[hiː; hi]	[druː]	[nɪr]	[tuː; tə]	[ˈmɪstər]	.	-	[ænd; ənd]	[pʊld]	[hɪz; ɪz]	[sliːv]	[tuː; tə]	[əˈtrækt]	[hɪz; ɪz]	[əˈtenʃ(ə)n]	.
He	**drew**	**near**	**to**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**and**	**pulled**	**his**	**sleeve**	**to**	**attract**	**his**	**attention**	**.**
他	画	靠近	到	先生	.	-	和	拉	他的	袖子	到	吸引	他的	注意力	.

他走到帕德尔博克斯先生跟前，拉了拉他的袖子，想引起他的注意。

"	[waɪ]	,	[ðæts]	[dʒɔːrdʒ]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	[ˈsɑːrdʒənt]	,	[ˌmɪdˈweɪ]	[ɪn]	[ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈkaʊntɚˌbælənsɪŋ, ˈkaʊnɚˌbælənsɪŋ]	[məˈʃiːn]	.
"	**Why**	**,**	**that's**	**George**	**!**	**"**	**said**	**the**	**sergeant**	**,**	**midway**	**in**	**operation**	**of**	**his**	**counterbalancing**	**machine**	**.**
"	为什么	,	那就是	乔治	!	"	说	这	军士	,	中途	在	手术	的	他的	平衡	机器	.

“哎呀，那是乔治！”中士一边操作着他的平衡机，一边说道。

"	[ðæts]	[oʊld]	[dʒɔːrdʒ]	[hʌgz]	—	[ˈhɝː]	!	"
"	**That's**	**old**	**George**	**Huggs**	**—**	**hur**	**!**	**"**
"	那就是	老的	乔治	拥抱	—	呃	!	"

“那是老乔治·哈格斯——呼！”

"	[kɑːnt]	[biː; bi]	!	"	[sed]	[ˈmɪstər]	.	-	[ænd; ənd]	[pʊld]	[ˈmɪstər]	.	-	[sliːv]	,
"	**Can't**	**be**	**!**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**and**	**pulled**	**Mr**	**.**	**Puddlebox's**	**sleeve**	**,**
"	不能	是	!	"	说	先生	.	-	和	拉	先生	.	-	袖子	,

“不可能！”赖福德先生说着，拉了拉帕德尔博克斯先生的袖子。

[ænd; ənd]	[ˈpɔɪntɪd]	[fɜːrst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[trəˈmendəs]	[ˈjuːnɪfɔːrmd]	[stɜːrn]	[ˈdʒɪndʒərli]	[ˈlaʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈtuːnɪk]	-	[ed]	[drʌm]	,
and	**pointed**	**first**	**at**	**the**	**tremendous**	**uniformed**	**stern**	**gingerly**	**lowering**	**the**	**tunic**	**-**	**ed**	**drum**	**,**
和	尖	第一的	在	这	巨大的	制服	船尾	小心翼翼地	降低	这	束腰外衣	-	编辑	鼓	,

首先指向那艘巨大的、身着制服的船尾，小心翼翼地放下了那面罩着制服的鼓。

[ðen]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[fʊt]	,	[ðen]	[daʊn]	[ðə; ði]	[roʊd]	.
then	**at**	**his**	**own**	**foot**	**,**	**then**	**down**	**the**	**road**	**.**
然后	在	他的	自己的	脚	,	然后	向下	这	路	.

然后倒在自己的脚下，然后沿着路走下去。

"	[kɑːnt]	[biː; bi]	!	"	[rɪˈtɜːrnd]	[ðə; ði]	[ˈsɑːrdʒənt]	.
"	**Can't**	**be**	**!**	**"**	**returned**	**the**	**sergeant**	**.**
"	不能	是	!	"	返回	这	军士	.

“不可能！”中士回答道。

" [wʌt] [jər] [miːn] , [kɑːnt] [biː; bi] !
" What yer mean , can't be !
" 什么 你的 意思是 , 不能 是 !

“你这话是什么意思？不可能！”

[ðæts] ['mɪlər] - [dʒɔːrdʒ] [hʌgz] .
That's Miller Derrybill's George Huggs .
那就是 磨坊主 - 乔治 拥抱 .

那是米勒·德里比尔的乔治·哈格斯。

[dʒɔːrdʒ] !
George !
乔治 !

乔治！

[dʒɔːrdʒ] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] ['prɑːsɪkjuːt] .
George , you've got to come out and prosecute .
乔治 , 你已经 得到 到 来 出去 和 起诉 .

乔治，你必须站出来提起诉讼。

[dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [seɪ] — ['hɝː] !
George , I say — hur !
乔治 , 我 说 — 呃 !

乔治，我说——呼！

" ['mɪstər] . - , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['pæntəmaɪm] ,
" Mr . Puddlebox , realizing the meaning of Mr . Wriford's pantomime ,
" 先生 . - , 意识到 这 意义 的 先生 . - 哑剧 ,

“帕德尔博克斯先生意识到赖福德先生的哑剧的含义后，

[pʌft] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ['bɜːrstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
puffed out his cheeks with laughter bursting to be free and nodded .
膨胀的 出去 他的 脸颊 和 笑声 爆发 到 是 自由的 和 点头 .

他鼓起腮帮子，笑得喘不过气来，仿佛终于获得了自由，然后点了点头。

['mɪstər] . - [tʊk] [wʌn] [kwɪk] [step] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði] [trə'mendəs] ['tɑːrgɪt]
Mr . Wriford took one quick step and poised his foot at the tremendous target
先生 . - 采取 一 快的 步 和 准备 他的 脚 在 这 巨大的 目标
.
.
.

赖福德先生迅速迈出一步，将脚对准了那个巨大的目标。

" [dʒɔːrdʒ] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
" George ! " said the sergeant .
" 乔治 ! " 说 这 军士 .

“乔治！”中士说道。

" [dʒɔːrdʒ] [hʌgz] ! ['hɝː] ! "
" George Huggs ! Hur ! "
" 乔治 拥抱 ! 赫 ! "

“乔治·哈格斯！呼！”

" [wuːp] ! " [sed] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [læʃ] .
" Whoop ! " said Mr . Wriford , and lashed .
" 哇哦 ! " 说 先生 . - , 和 鞭打 .

“呼！”赖福德先生说道，然后挥鞭打。

[ðə; ði]['kaʊntɝˌbælənsɪŋ, 'kaʊnɝˌbælənsɪŋ] [mə'ʃiːn] , [nɑːt] ['spesɪfaɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mænər] [ʌv; əv]['juːsɪdʒ] ,
The counterbalancing machine , not specified for this manner of usage ,
这 平衡 机器 , 不是 指定的 为了 这 方式 的 用法 ,

该平衡机并非专为这种用途而设计。

[ˌoʊvərˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌməˌsɔːltɪŋ] [ˈelɪfənt] .
overturned with the slow and awful movement of a somersaulting elephant .
翻覆 和 这 慢的 和 可怕 移动 的 一个 翻筋斗 大象 .

像翻跟头的大象一样缓慢而可怕地翻了个底朝天。

[wʌn] [ˈæɡənaɪzd] [skriːm] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈoʊnər] ,
One agonized scream from its owner ,
一 痛苦的 尖叫 从 它是 所有者 ,

主人发出了一声痛苦的尖叫。

[wʌn] [ˈdredf(ə)l] [ˈbeloʊ] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] [hʌɡz] [æz; əz][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [ˈsɑːrdʒənt] [plʌndʒd] [hed]
one dreadful bellow from George Huggs as the enormous sergeant plunged head
一 可怕 下面 从 乔治 拥抱 作为 这 巨大的 军士 暴跌 头
[ˈfɔːrmoʊst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - ,
foremost upon him — Mr . Wriford and Mr . Puddlebox ,
首先 之上 他 — 先生 . - 和 先生 . - ,

乔治·哈格斯发出了一声可怕的吼叫，因为那个身材魁梧的中士一头扎进了他的身体——赖福德先生和帕德尔博克斯先生

[ʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ˈhændikæpɪŋ] [ðer; ðər] [ˈprɑːɡres] [bʌt; bət][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][kənˈtroʊl] , [æt; ət]
shouts of laughter handicapping their progress but impossible of control , at
喊叫 的 笑声 让分 他们的 进步 但 不可能的 的 控制 , 在
[fʊl] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
full speed down the road .
满的 速度 向下 这 路 .

一阵阵笑声阻碍了他们的前进，但却无法控制，他们全速地沿着道路前进。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[fɜːrst] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈsɪŋɡjələr]
FIRST PERSON SINGULAR
第一的 人 单数

第一人称单数

[aɪ]
I
我

我

[kloʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪɪŋ] [bɑːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm][tuː; tə] [wɪtʃ] ,
Close of this day found the two in the outlying barn of a farm to which ,
关闭 的 这 天 成立 这 二 在 这 边远 谷仓 的 一个 农场 到 哪个 ,

当天临近结束时，人们发现两人身处一座农场的偏僻谷仓里。

[æz; əz] [naɪt] [fel] , [ˈmɪstər] . - [hæd; həd][led][ðə; ði] [weɪ] .
as night fell , Mr . Puddlebox had led the way .
作为 夜晚 跌倒 , 先生 . - 有 引领 这 方式 .

夜幕降临，水坑先生走在了前面。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˌɪntəˈviːnd] [bɪˈtwiːn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈbæt(ə)l] - [fiːld] [ən; ən] [ɪmˈpɪriəl]
There had intervened between it and the glorious battle - field an imperial
那里 有 介入 之间 它 和 这 辉煌 战斗 - 场地 一个 帝国
[ˌmɪdˈdeɪ] [ˈbæŋkwɪt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [prəˈvaɪdɪd][baɪ][ˈmɪstər] . - ,
midday banquet at an inn provided by Mr . Wriford ,
正午 宴会 在 一个 客栈 假如 经过 先生 . - ,

在它和那光荣的战场之间，横亘着一场由赖福德先生在一家客栈安排的盛大午间宴会。

[huː]	[faʊnd]	[ˌsɪksˈtiːn]	[ˈʃɪlɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈpɑːkɪt]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ɪkˈspendɪd]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[miːl]	[fɔːr]	,
who	**found**	**sixteen**	**shillings**	**in**	**his**	**pocket**	**and**	**had**	**expended**	**upon**	**the**	**meal**	**four**	**,**
WHO	成立	十六	先令	在	他的	口袋	和	有	已支出	之上	这	一顿饭	四	,

他口袋里发现了十六先令，却花了四先令吃饭。

[əˈpɑːn]	[ˈsʌndriz]	[fɔːr; fər]	[ˈfɜːrðər]	[riˈpɑːsts]	[wʌn]	,
upon	**sundries**	**for**	**further**	**repasts**	**one**	**,**
之上	杂项	为了	更远	餐点	一	,

另加一些零碎食物，供后续用餐之用。

[ænd; ənd]	[əˈpɑːn]	[ə; eɪ]	[ˈbɑːt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˈwɪski]	[tuː; tə]	[rɪˈpleɪs]	[ðə; ði]	[ˈmjuːzɪk]	[ɪn]	[ˈmɪstər]	.	-	[koʊt]	-	[teɪl]	[θriː]	[ænd; ənd]	[sɪks]	.
and	**upon**	**a**	**bottle**	**of**	**whisky**	**to**	**replace**	**the**	**music**	**in**	**Mr**	**.**	**Puddlebox's**	**coat**	**-**	**tail**	**three**	**and**	**six**	**.**
和	之上	一个	瓶子	的	威士忌酒	到	代替	这	音乐	在	先生	.	-	外套	-	尾巴	三	和	六	.

用一瓶威士忌来代替帕德尔博克斯先生外套下摆三和六中的音乐。

[ðens]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[ˈæmb(ə)l]	[tuː; tə]	[pʊt]	[mʌtʃ]	[ˈkʌntrisaɪd]	[bɪˈtwiːn]	[ðəmˈselvz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈmaɪti]	[ˈdʒent(ə)lmən]	[left]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪtʃ]	,
Thence	**a**	**long**	**amble**	**to**	**put**	**much**	**countryside**	**between**	**themselves**	**and**	**the**	**mighty**	**gentlemen**	**left**	**in**	**the**	**ditch**	**,**
因此	一个	长的	缓行	到	放	很多	农村	之间	他们自己	和	这	强大的	先生们	左边	在	这	沟	,

然后他们慢悠悠地走了很长一段路，以便在他们和留在沟里的那些威风凛凛的绅士们之间拉开大片乡村的距离。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[lʌɡˈʒʊriəsli]	[tuː; tə]	[bed]	[əˈpɑːn]	[dɪˈlɪʃəs]	[heɪ]	,	[θriː]	[pɑːrts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈwɪski]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈbɑːt(ə)l]	,
and	**so**	**luxuriously**	**to**	**bed**	**upon**	**delicious**	**hay**	**,**	**three**	**parts**	**of**	**the**	**whisky**	**in**	**the**	**bottle**	**,**
和	所以	奢华地	到	床	之上	可口的	干草	,	三	部分	的	这	威士忌酒	在	这	瓶子	,

于是，舒舒服服地躺在美味的干草上，喝掉瓶子里威士忌的三分之二。

[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[ˈkwɔːrtər]	[ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli]	[pækt]	[ˈɪntuː]	[ˈmɪstər]	.	-	.
the	**other**	**quarter**	**comfortably**	**packed**	**into**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**.**
这	其他	四分之一	舒适地	包装	进入	先生	.	-	.

剩下的四分之一都舒舒服服地装进了Puddlebox先生的口袋里。

[θruː]	[ðə; ði]	[ˈbæŋkwɪt]	[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bəːsts]	[ʌv; əv]	[ˈlæftər]	,
Through	**the**	**banquet**	**and**	**through**	**the**	**day**	**there**	**had**	**been**	**bursts**	**of**	**laughter**	**,**
通过	这	宴会	和	通过	这	天	那里	有	到过	爆发	的	笑声	,

宴会期间以及整天都不时传来阵阵笑声。

[ˈstɑːrtɪd]	[baɪ]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[ɪˈmiːdiətli]	[ˈkɔːrəst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	,
started	**by**	**one**	**and**	**immediately**	**chorused**	**by**	**the**	**other**	**,**
开始	经过	一	和	立即地	齐声说道	经过	这	其他	,

由一人开始，另一人立即附和。

[æt; ət]	[ˌrekəˈlekʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stuːˈpendəs]	[ˈstrʌɡ(ə)l]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[stuːˈpendəs]	[kɪk]	;	[ˈɔːlsoʊ]	,	[ˈprɑːmptɪd]	[baɪ]	[ˈmɪstər]	.	-	,
at	**recollections**	**of**	**the**	**stupendous**	**struggle**	**and**	**the**	**stupendous**	**kick**	**;**	**also**	**,**	**prompted**	**by**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**,**
在	回忆	的	这	惊人的	斗争	和	这	惊人的	踢	;	还	,	提示	经过	先生	.	-	,

回想起那场惊心动魄的搏斗和那记惊人的踢击；此外，在赖福德先生的启发下，

[riˈɪtəreɪtɪd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][əˈpɑːn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .
reiterated conversation upon a particular aspect of the affair .
重申 对话 之上 一个 特别的 方面 的 这 事务 .

就此事的某个特定方面再次进行了谈话。

" [aɪ][dɪd][maɪ] [ʃer] ?
" I did my share ?
" 我 做过 我的 分享 ?

“我尽了自己的一份力吗？”

" [ˈmɪstər] . - [wʊd] [ˈiːgərli] [ɪnˈkwaɪər] .
" Mr . Wriford would eagerly inquire .
" 先生 . - 会 急切地 查询 .

“赖福德先生会急切地询问。”

" [ˈluːni] , [juː; jʊ][dɪd] [tuː] [menz] [ʃer] , " [ˈmɪstər] . - [wʊd] [rɪˈplaɪ] .
" Loony , you did two men's share , " Mr . Puddlebox would reply .
" 疯子 , 你 做过 二 男士 分享 , " 先生 . - 会 回复 .

“洛尼，你干了两个人的活儿,”帕德尔博克斯先生会这样回答。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [tuː] [menz] — [fɔːr] [menz] [ʃer] ,
" And your kick of the policeman was another two men's — four men's share ,
" 和 你的 踢 的 这 警察 曾是 其他 二 男士 — 四 男士 分享 ,
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

“你踢了警察一脚，相当于另外两个人——四个人——的份，小子。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈluːni] .
I didn't want you in it , loony .
我 没有 想 你 在 它 , 疯子 .

我并不想让你参与其中，疯子。

[jʊə(r)] [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] , [aɪ] [θɔːt] .
You're not fit for such , I thought .
你是 不是 合身 为了 这样的 , 我 想法 .

“你不适合做这种事,”我想。

[bʌt; bət][juː; jʊ] - - [ɪm] , [bɔɪ] !
But you glumphed ' em , boy !
但 你 - - 呃 , 男生 !

但你把他们都打败了，小子！

[juː; jʊ] - - [ɪm] [laɪk] [sɪks] [men] !
You glumphed ' em like six men !
你 - - 呃 喜欢 六 男人 !

你像六个男人一样把他们围攻了！

[ˈluːni] , [jʊə(r)] - — [jʊə(r)] - [ˈdʌb(ə)l] [kwɪk] !
Loony , you're unspooking — you're unspooking double quick !
疯子 , 你是 - — 你是 - 双倍的 快的 !

疯子，你一点也不吓人——你吓人的速度快得惊人！

" [ˈmɪstər] . - [θrɪld] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [læft] [əˈlaʊd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn]
" Mr . Wriford thrilled at that and laughed aloud and swung his arms in
" 先生 . - 激动不已 在 那 和 笑了 大声 和 摇摆 他的 武器 在
[gliː] ,
glee ,
高兴 ,

“沃里福德先生对此欣喜若狂，大声大笑，并高兴地挥舞着手臂。”

[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	[əd'vænsɪŋ]	[naɪt]	,	['laɪɪŋ]	['wɔːrmli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[heɪ]	[baɪ]	['mɪstər]	.	-	[saɪd]	,
and	**through**	**the**	**advancing**	**night**	**,**	**lying**	**warmly**	**in**	**the**	**hay**	**by**	**Mr**	**.**	**Puddlebox's**	**side**	**,**
和	通过	这	前进	夜晚	,	说谎	热情地	在	这	干草	经过	先生	.	-	边	,

在夜色渐深的时候，她温暖地躺在帕德尔博克斯先生身旁的干草堆里，

[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[fiːst]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['tʃʌk(ə)l]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	;
continued	**to**	**feast**	**upon**	**it**	**and**	**to**	**chuckle**	**over**	**it**	**;**
持续	到	盛宴	之上	它	和	到	轻笑	超过	它	;

继续津津有味地享用它，并为此窃笑；

[ænd; ənd]	[waɪl]	[hiː; hi]	[fiːst]	[ænd; ənd]	['tʃʌkld]	['veri]	['ɔːf(ə)n]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	:
and	**while**	**he**	**feasted**	**and**	**chuckled**	**very**	**often**	**said**	**to**	**himself**	**:**
和	尽管	他	盛宴	和	轻笑	非常	经常	说	到	他自己	:

他一边享用美食，一边咯咯地笑着，常常自言自语道：

"	[ænd; ənd]	[ðæts]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[get]	[rɪd]	[ʌv; əv]	[maɪ'self]	['fɑːloʊɪŋ]	[ˌem 'iː]	.
"	**And**	**that's**	**the**	**way**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**myself**	**following**	**me**	**.**
"	和	那就是	这	方式	到	得到	摆脱	的	我	下列的	我	.

“这样我就能摆脱我的纠缠了。”

[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['fraɪt(ə)nd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wægən]	,	[hiː; hi]	[keɪm]	.
When	**I**	**was**	**frightened**	**by**	**the**	**wagon**	**,**	**he**	**came**	**.**
什么时候	我	曾是	害怕	经过	这	车皮	,	他	来了	.

我被马车吓到的时候，他来了。

[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['wɑːləpɪŋ]	[ænd; ənd]	['smæʃɪŋ]	,	[hiː; hi]	[went]	[ænd; ənd]	['hæznt]	[kʌm]	[bæk]	.
When	**I**	**was**	**walloping**	**and**	**smashing**	**,**	**he**	**went**	**and**	**hasn't**	**come**	**back**	**.**
什么时候	我	曾是	殴打	和	粉碎	,	他	去	和	还没有	来	后退	.

当我大杀四方的时候，他走了，到现在还没回来。

['veri]	[wel]	.
Very	**well**	**.**
非常	出色地	.

很好。

[naʊ]	[aɪ]	[noʊ]	.
Now	**I**	**know**	**.**
现在	我	知道	.

现在我明白了。

"	[iː]
"	**II**
"	二

“二

['mɪstər]	.	-	[ɪn'dʒɔɪd]	[sʌm; səm]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	['driːmləs]	[sliːp]	.
Mr	**.**	**Wriford**	**enjoyed**	**some**	**hours**	**of**	**dreamless**	**sleep**	**.**
先生	.	-	享受	一些	小时	的	无梦	睡觉	.

赖福德先生享受了几个小时的无梦睡眠。

[hiː; hi]	[ə'woʊk]	,	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[heɪ]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[leɪ]	[ə'weɪk]	[ænd; ənd]	[θɔːt]	.
He	**awoke**	**,**	**and**	**on**	**the**	**hay**	**and**	**in**	**the**	**darkness**	**lay**	**awake**	**and**	**thought**	**.**
他	醒来	,	和	在	这	干草	和	在	这	黑暗	躺	醒	和	想法	.

他醒了过来，躺在干草堆上，在黑暗中辗转反侧，思绪万千。

"	[wel]	,	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['veri]	['fʌni]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ə'ferz]	,	"	['mɪstər]	.	-	[θɔːt]	.
"	**Well**	**,**	**this**	**is**	**a**	**very**	**funny**	**state**	**of**	**affairs**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**thought**	**.**
"	出色地	,	这	是	一个	非常	有趣的	状态	的	事务	,	"	先生	.	-	想法	.

“嗯，这真是个滑稽的局面，”赖福德先生心想。

" [ɪk'sept] [ðæt] [aɪm][ɪn][ə; eɪ][bɑːrn][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][get] [lɒkt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][træmp] [ɪf] [aɪm] [kɔːt] ,
" Except that I'm in a barn and shall get locked up for a tramp if I'm caught ,
" 除了 那 我是 在 一个 谷仓 和 将 得到 已锁定 向上 为了 一个 流浪汉 如果 我是 捕捉 ,
“只不过我现在待在谷仓里，如果被抓到就会被当成流浪汉关起来。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːrmər] [ɪf] [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ˌem 'iː] ,
or at least into a devil of a row with the farmer if he catches me ,
或者 在 至少 进入 一个 魔鬼 的 一个 排 和 这 农民 如果 他 捕获物 我 ,
或者至少如果被农夫抓到，我会跟他大吵一架。

[aɪm] [dæʃt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I'm dashed if I know where I am .
我是 虚线 如果 我 知道 在哪里 我 是 .
如果我知道自己身在何处，我会感到很迷茫。

[aɪv] ['stoʊlən][ə; eɪ][raɪd][ɑːn][ə; eɪ]['wægən] ,
I've stolen a ride on a wagon ,
我已经 被盗 一个 骑 在 一个 车皮 ,
我搭了一辆马车，

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [faɪt] [ɪn][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæp] [huː]
and I've had a most extraordinary fight in the road with the chap who
和 我已经 有 一个 最多 非凡的 斗争 在 这 路 和 这 小伙子 WHO
[wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
was driving it .
曾是 驾驶 它 .
我和开车的那个家伙在路上发生了一场非常激烈的争吵。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [hæf][ðə; ði][taɪm] .
My eyes were shut half the time .
我的 眼睛 是 关闭 一半 这 时间 .
我一半时间都闭着眼睛。

[aɪ] ['wʌndər] [aɪ] ['wɒznt] [kɪld] .
I wonder I wasn't killed .
我 想知道 我 不是 被杀 .
我真奇怪自己竟然没被杀。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] ['smæʃɪz] .
I must have got some fearful smashes .
我 必须 有 得到 一些 可怕 粉碎 .
我肯定挨过一些很重的球。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ][dəunt] [wen] [jʊr; jər] ['blʌdz] [ʌp] .
I suppose I didn't feel them — you don't when your blood's up .
我 认为 我 没有 感觉 他们 — 你 不 什么时候 你的 血液 向上 .
我想我没感觉到——当你热血沸腾的时候，你确实感觉不到。

[aɪ] ['beltɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fjuː] [stɪf] - ['ʌnz] , [ðoʊ] ; [baɪ][gæd] , [aɪ][dɪd] !
I belted him a few stiff ' uns , though ; by gad , I did !
我 系带 他 一个 很少 僵硬的 - 联合国 , 尽管 ; 经过 加德 , 我 做过 !
不过，我狠狠地揍了他几拳；真的，我揍了他！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] .
I don't know how I had the pluck .
我 不 知道 如何 我 有 这 采摘 .
我不知道自己哪来的勇气。

[aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌem 'iː] !
I wonder what's the matter with me — I mean to say , me !
我 想知道 是什么 这 事情 和 我 — 我 意思是 到 说 , 我 !
我不知道我到底怎么了——我是说，我到底怎么了！

[ˈfaɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	[tʃæp]	[laɪk]	[ðæt]	.
fighting	**a**	**chap**	**like**	**that**	**.**
斗争	一个	小伙子	喜欢	那	.

跟那样的人打架。

[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪ]	[kɪkt]	[ə; eɪ]	[pə'liːsmən]	.
And	**then**	**I**	**kicked**	**a**	**policeman**	**.**
和	然后	我	踢	一个	警察	.

然后我踢了一名警察。

[gʊd]	[lɔːrd]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	—	[ðæts]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ə'pɔːlɪŋ]	[θɪŋ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[kæn; kən]	[duː]	!
Good	**Lord**	**,**	**you**	**know**	**—**	**that's**	**about**	**the**	**most**	**appalling**	**thing**	**a**	**man**	**can**	**do**	**!**
好的	主	,	你	知道	—	那就是	关于	这	最多	令人震惊	事物	一个	男人	能	做	!

我的天哪，你知道吗——这简直是男人能做的最令人发指的事情了！

[kɪkt]	[hɪm; ɪm]	[bæŋ]	['oʊvər]	—	[hiːlz]	['oʊvər]	[hed]	!
Kicked	**him**	**bang**	**over**	**—**	**heels**	**over**	**head**	**!**
踢	他	砰	超过	—	高跟鞋	超过	头	!

一脚把他踹翻了个底朝天——脚后跟都翻到头顶了！

[baɪ]	[gæd]	,	[hiː; hi]	[dɪd]	[goʊ]	[ə; eɪ]	['bʌstər]	,	[ðoʊ]	!
By	**gad**	**,**	**he**	**did**	**go**	**a**	**buster**	**,**	**though**	**!**
经过	加德	,	他	做过	去	一个	巴斯特	,	尽管	!

天哪，他真的失败了！

"	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bʌstər]	[ðæt]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	['sɑːrdʒənt]	[went]	,
"	**And**	**at**	**recollection**	**of**	**the**	**buster**	**that**	**the**	**police**	**sergeant**	**went**	**,**
"	和	在	回忆	的	这	巴斯特	那	这	警察	军士	去	,

“回想起那位警长去抓捕的歹徒，

['mɪstər]	.	-	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[læf]	[ænd; ənd]	[læft]	['kwaɪətli]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[waɪl]	.
Mr	**.**	**Wriford**	**began**	**to**	**laugh**	**and**	**laughed**	**quietly**	**for**	**a**	**good**	**while**	**.**
先生	.	-	开始	到	笑	和	笑了	悄悄	为了	一个	好的	尽管	.

沃里福德先生开始笑了起来，并且低声笑了好一会儿。

[ðen]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ə'gen]	.
Then	**he**	**began**	**to**	**think**	**again**	**.**
然后	他	开始	到	思考	再次	.

然后他又开始思考起来。

"	[aɪ]	[tʃʌkt]	[maɪ'self]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['rɪvər]	,	"	['mɪstər]	.	-	[θɔːt]	.
"	**I**	**chucked**	**myself**	**into**	**the**	**river**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**thought**	**.**
"	我	扔掉	我	进入	这	河	,	"	先生	.	-	想法	.

“我纵身跃入了河里，”赖福德先生心想。

"	[aɪ'd]	[fər'gɑːtn]	[ðæt]	.
"	**I'd**	**forgotten**	**that**	**.**
"	ID	被遗忘的	那	.

我都忘了这事了。

[aɪv]	[nɑːt]	[θɔːt]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[sɪns]	[aɪ]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I've	**not**	**thought**	**about**	**it**	**since**	**I**	**did**	**it**	**.**
我已经	不是	想法	关于	它	自从	我	做过	它	.

自从做了那件事之后，我就没再想过这件事了。

[gʊd]	[lɔːrd]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	!
Good	**Lord**	**,**	**that**	**was**	**a**	**thing**	**to**	**do**	**!**
好的	主	,	那	曾是	一个	事物	到	做	!

我的天哪，这真是件了不起的事！

[aɪ]	['dɪdnt]	[miːn]	[tuː; tə]	.
I	**didn't**	**mean**	**to**	**.**
我	没有	意思是	到	.

我不是故意的。

[wʌn] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][aɪ][wʌz; wəz]
One moment I was walking along the Embankment , and the next I was
一 片刻 我 曾是 步行 沿着 这 堤 , 和 这 下一个 我 曾是
['fɔːlɪŋ] [ɪn] .
falling in .
坠落 在 .

前一刻我还在堤岸上散步，下一刻我就掉进去了。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɪn] [bɪ'twiːn] — [haʊ] [aɪ][gɑːt][ʌp] , [haʊ] [aɪ][gɑːt][ɪn] .
I wonder what I did in between — how I got up , how I got in .
我 想知道 什么 我 做过 在 之间 — 如何 我 得到 向上 , 如何 我 得到 在 .

我想知道这期间我做了什么——我是怎么起床的，又是怎么进门的。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][daɪ] .
I wanted to die .
我 通缉 到 死 .

我当时想死。

[jes] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [ænd; ənd][daɪ] .
Yes , I tried to drown and die .
是的 , 我 尝试 到 溺水 和 死 .

是的，我试图溺水身亡。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm][nɑːt] [ded] ?
I suppose I'm not dead ?
我 认为 我是 不是 死的 ?

我想我还没死吧?

[noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ded] .
No , I can't possibly be dead .
不 , 我 不能 可能 是 死的 .

不，我不可能死了。

['ɛvriːˌθɪŋz] ['fʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [aɪm][nɑːt] [ded]
Everything's funny enough to be another world , but I take my oath I'm not dead
一切都是 有趣的 足够的 到 是 其他 世界 , 但 我 拿 我的 誓言 我是 不是 死的
.
:
.

一切都滑稽得像另一个世界，但我发誓我还没死。

[ðɪs] [tʃæp] - — [wɪtʃ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] — [θɪŋks] [aɪm][mæd] .
This chap Puddlebox — which can't possibly be his real name — thinks I'm mad .
这 小伙子 - — 哪个 不能 可能 是 他的 真实的 姓名 — 思考 我是 疯狂的 .

这个叫 Puddlebox 的家伙——这不可能是他的真名——认为我疯了。

[bʌt; bət][aɪm] [ˌæbsə'luːtli] [nɑːt][mæd] .
But I'm absolutely not mad .
但 我是 绝对地 不是 疯狂的 .

但我一点也不生气。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ded] — [aɪ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] , [ðoʊ] ;
I may be dead — I know I'm not , though ;
我 可能 是 死的 — 我 知道 我是 不是 , 尽管 ;

我可能已经死了——但我知道我还没死；

[æt; ət] [liːst] [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [aɪm][nɑːt] — [bʌt; bət][aɪm] [dæʃt] [ɪf] [aɪm][mæd] .
at least I'm pretty sure I'm not — but I'm dashed if I'm mad .
在 至少 我是 漂亮的 当然 我是 不是 — 但 我是 虚线 如果 我是 疯狂的 .

至少我很确定我不是——但如果我生气了，我会很沮丧。

[aɪv] [bɪn] [tuː] [nɪr] ['mædnəs] — [gɑːd] [noʊz] — [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I've been too near madness — God knows — not to know it when I see it .
我已经 到过 也 靠近 疯狂 — 上帝 知道 — 不是 到 知道 它 什么时候 我 看 它 .

我曾多次徘徊在疯狂的边缘——天知道——所以我一眼就能认出它。

[ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['rʌʃɪz] - [ʌp] [ɪn][maɪ] [hed] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd] ['eni] [taɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn]
Those sort of rushes - up in my head — I might have gone mad any time with one
那些 种类 的 冲刺 - 向上 在 我的 头 — 我 可能 有 已消失 疯狂的 任何 时间 和 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] .
of those .
的 那些 .

那些念头在我脑海里涌现——我随时都可能因为其中任何一个念头而发疯。

[wel] , [ðeə(r)] [gɔːn] .
Well , they're gone .
出色地 , 它们是 已消失 .

他们走了。

[aɪl] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ; [aɪ] [fiːl] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
I'll never have another ; I feel absolutely sure of that .
患病的 绝不 有 其他 ; 我 感觉 绝对地 当然 的 那 .

我绝不会再要第二个孩子了；对此我非常肯定。

[maɪ] [hed] [fiːlz] ['empti] — [fiːlz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
My head feels empty — feels as though it was a different part of me ,
我的 头 感觉 空的 — 感觉 作为 尽管 它 曾是 一个 不同的 部分 的 我 ,

我的脑袋空空如也——感觉就像是我身体的另一个部分。

[laɪk] [aɪv] [noʊn] [maɪ] [fʊt] [fiːl] [wen] [its] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
like I've known my foot feel when it's gone to sleep and I can touch it
喜欢 我已经 已知 我的 脚 感觉 什么时候 它是 已消失 到 睡觉 和 我 能 触碰 它
[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
without feeling it .
没有 感觉 它 .

就像我知道我的脚麻木时的感觉一样，我可以触摸它却感觉不到它的存在。

[bɪ'fɔːr] , [maɪ] [hed] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [fʊl] , [kræm] [fʊl] .
Before , my head used to feel full , cram full .
前 , 我的 头 用过的 到 感觉 满的 , 塞满 满的 .

以前，我的脑袋总是感觉很胀，塞得满满的。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt][mæd] : [its] [dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , [ɪf] ['eniθɪŋ] .
That's the only difference and that's not mad : it's just the reverse , if anything .
那就是 这 仅有的 不同之处 和 那就是 不是 疯狂的 : 它是 只是 这 撤销 , 如果 任何事物 .

这就是唯一的区别，而且这并不奇怪：恰恰相反。

[wʌt] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [maɪ'self] ?
What about seeing myself ?
什么 关于 看到 我 ?

那看看我自己呢？

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] ?
Who am I then ?
WHO 是 我 然后 ?

那我究竟是谁？

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ,
I mean to say ,
我 意思是 到 说 ,

我的意思是，

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði][wʌn][aɪ][kæn; kən] [siː] [ɔːr][ðə; ði][wʌn][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
am I the one I can see or the one I think I am ?
是 我 这 一 我 能 看 或者 这 一 我 思考 我 是 ?

我是我眼中的自己，还是我以为的自己?

[wel] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ,
Well , the thing is ,
出色地 , 这 事物 是 ,

问题是，

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['oʊnli][ə; eɪ]
is there any one there when I see him or is it only imagination , only a
是 那里 任何 一 那里 什么时候 我 看 他 或者 是 它 仅有的 想像力 , 仅有的 一个
[dɪ'luːʒn] ?
delusion ?
错觉 ?

当我看到他时，那里真的有人吗？还是只是我的想象，一种错觉？

[ɪf] [its] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , [ðen] [its] ['mædnəs] [ænd; ənd][aɪm][mæd] .
If it's a delusion , then it's madness and I'm mad .
如果 它是 一个 错觉 , 然后 它是 疯狂 和 我是 疯狂的 .

如果这是妄想，那就是疯狂，而我疯了。

[wel] , [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ,
Well , the very fact that I know that ,
出色地 , 这 非常 事实 那 我 知道 那 ,

嗯，正因为我知道这一点，

[pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd] [pruːvz] [aɪm] [ˌæbsə'luːtli] [seɪn] ;
proves it isn't a delusion and proves I'm absolutely sane ;
证明 它 不是 一个 错觉 和 证明 我是 绝对地 理智 ;

这证明这不是妄想，也证明我完全神志清醒；

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][laɪ] [hɪr] [ænd; ənd]['ɑːrgjuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [siː]
the very fact that I can lie here and argue about it and that I can't see
这 非常 事实 那 我 能 说谎 这里 和 争论 关于 它 和 那 我 不能 看
[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɪr] ,
it now because it isn't here ,
它 现在 因为 它 不是 这里 ,

我能躺在这里和别人争论这件事，而我现在却看不到它，因为它根本不在这里，这本身就说明了一些问题。

[ænd; ənd][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] — [ðæt] ['veri] [fækt] [pruːvz] [aɪm]
and can see it sometimes because it is there — that very fact proves I'm
和 能 看 它 有时 因为 它 是 那里 — 那 非常 事实 证明 我是
[nɑːt][mæd] .
not mad .
不是 疯狂的 .

而且有时候我能看到它，因为它就在那里——这一事实本身就证明我没有疯。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I think I know what it is .
我 思考 我 知道 什么 它 是 .

我想我知道那是什么了。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
It's the same sort of thing as I remember once or twice years ago ,
它是 这 相同的 种类 的 事物 作为 我 记住 一次 或者 两次 年 前 ,

这跟我几年前一两次遇到的情况差不多。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [men]

when I first came to London and had a night out with some men

什么时候 我 第一的 来了 到 伦敦 和 有 一个 夜晚 出去 和 一些 男人

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['tɪpsi] .

and got a bit tipsy .

和 得到 一个 少量 微醺 .

我刚来伦敦的时候，和几个男人出去玩了一晚上，喝得有点醉了。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðen] [sɔːrt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ'self] — [sɔːrt][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðər]

I remember then sort of seeing myself — sort of trying to pull myself together

我 记住 然后 种类 的 看到 我 — 种类 的 尝试 到 拉 我 一起

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [huː] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] ;

and realise who I really was ;

和 意识到 WHO 我 真的 曾是 ;

我记得当时我好像看到了自己——好像在努力振作起来，认清自己到底是谁；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ,

and while I was trying ,

和 尽管 我 曾是 尝试 ,

而当我尝试的时候，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ'self] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] [ænd; ənd] ['stæɡərɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [æs]

I could see myself playing the fool and staggering about and making an ass

我 可以 看 我 玩耍 这 傻子 和 令人震惊 关于 和 制作 一个 屁股

[ʌv; əv][maɪ'self] .

of myself .

的 我 .

我能想象自己像个傻瓜一样，跌跌撞撞，出尽洋相。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] [dɪd] [ðæt] — [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sepəreɪtɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [tuː] .

It was the drink that did that — that kind of separated me into two .

它 曾是 这 喝 那 做过 那 — 那 种类 的 分开 我 进入 二 .

是那杯酒起了作用——它让我仿佛分裂成了两个人。

[naʊ] [aɪv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [maɪ'self][ænd; ənd] ['nɪrli] [sək'siːdɪŋ]

Now I've done the same thing by trying to drown myself and nearly succeeding

现在 我已经 完毕 这 相同的 事物 经过 尝试 到 溺水 我 和 几乎 成功

[ænd; ənd][baɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['æftər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gruːv] [soʊ]

and by coming into this extraordinary state of affairs after living in a groove so

和 经过 未来 进入 这 非凡的 状态 的 事务 后 活的 在 一个 槽 所以

[lɔːŋ] .

long .

长的 .

现在我也做了同样的事情，试图淹死自己，而且几乎成功了，在长期过着安逸的生活之后，我陷入了这种非同寻常的境地。

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [oʊld][laɪf] [ænd; ənd] [gets] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ,

Part of me is still in that old life and gets the upper hand of me sometimes ,

部分 的 我 是 仍然 在 那 老的 生活 和 获得 这 上 手 的 我 有时 ,

我的一部分仍然停留在过去的生活中，有时会占据上风。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [drɪŋk] [juːst] [tuː; tə] .

just as the drink used to .

只是 作为 这 喝 用过的 到 .

就像以前那样。

[aɪv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ,

I've only got to realise that I've done with all that ,

我已经 仅有的 得到 到 意识到 那 我已经 完毕 和 全部 那 ,

我只需要意识到我已经把这一切都处理完了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə] [smæʃ] [ə'baʊt] [ænd; ənd][nɑːt] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and I've only got to smash about and not care what happens to me ,
和 我已经 仅有的 得到 到 粉碎 关于 和 不是 关心 什么 发生 到 我 ,

我只需要横冲直撞，不在乎会发生什么，

[ænd; ənd][aɪm][ɔːl] [raɪt] .
and I'm all right .
和 我是 全部 正确的 .

我没事。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['mɪstər] . - [ə'laʊd] [ænd; ənd] ['fɪrsli] ,
" And I have done with it , " cried Mr . Wriford aloud and fiercely ,
" 和 我 有 完毕 和 它 , " 哭 先生 . - 大声 和 激烈地 ,

“我已经受够了！”赖福德先生大声而激烈地喊道。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['veri] ['kwɪkli] .
and sitting up and continuing to speak very quickly .
和 坐着 向上 和 继续 到 说话 非常 迅速地 .

然后坐起身来，继续快速地说着话。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
" I have done with it !
" 我 有 完毕 和 它 !

我已经完成了！

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [aɪv] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] [laɪk] ['ʌðər] [men] .
All these years I've been shut up and never enjoyed myself like other men .
全部 这些 年 我已经 到过 关闭 向上 和 绝不 享受 我 喜欢 其他 男人 .

这些年来我一直被封闭起来，从未像其他男人那样享受过生活。

[aɪv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd][gɑːt] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['nevər]
I've given up my life to others and got mixed up in their troubles and never
我已经 给定 向上 我的 生活 到 其他的 和 得到 混合 向上 在 他们的 麻烦 和 绝不
[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][maɪ'self] .
been able to live for myself .
到过 有能力的 到 居住 为了 我 .

我把自己的生命奉献给了别人，卷入了他们的麻烦之中，从来没有机会为自己而活。

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
Now I'm going to begin life all over again .
现在 我是 去 到 开始 生活 全部 超过 再次 .

现在我要重新开始生活了。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] .
I'm not going to care for anybody .
我是 不是 去 到 关心 为了 任何人 .

我不会在乎任何人。

[aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][maɪ'self] — [goʊ] !
I'm just going to let myself — go !
我是 只是 去 到 让 我 — 去 !

我要彻底放纵自己！

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ker] [wʌt] ['hæpənz] .
I'm not going to care what happens .
我是 不是 去 到 关心 什么 发生 .

我不在乎会发生什么。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] .
I'm not going to think of other people's feelings .
我是 不是 去 到 思考 的 其他 人们的 情怀 .

我不会考虑别人的感受。

[aɪm]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pə'laɪt]	[ɔːr]	[ker]	[ə; eɪ]	[dæm]	[wʌt]	['enibɑːdi]	[θɪŋks]	.
I'm	**not**	**going**	**to**	**be**	**polite**	**or**	**care**	**a**	**damn**	**what**	**anybody**	**thinks**	**.**
我是	不是	去	到	是	有礼貌的	或者	关心	一个	该死	什么	任何人	思考	.

我不会讲礼貌，也根本不在乎别人怎么想。

[ɪf]	[aɪ]	[get]	[hɜːrt]	,	[aɪm]	[dʒʌst]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɜːrt]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ker]	.
If	**I**	**get**	**hurt**	**,**	**I'm**	**just**	**going**	**to**	**be**	**hurt**	**and**	**not**	**care**	**.**
如果	我	得到	伤害	，	我是	只是	去	到	是	伤害	和	不是	关心	.

如果我受伤了，我只会受伤，不会在意。

[ɪf]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[duː]	[wʌt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[siːmd]	[rɔːŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[oʊld]	[deɪz]	,
If	**I**	**want**	**to**	**do**	**what**	**would**	**have**	**seemed**	**wrong**	**in**	**the**	**old**	**days**	**,**
如果	我	想	到	做	什么	会	有	似乎	错误的	在	这	老的	天	，

如果我想做过去会被认为是错的事情，

[aɪm]	[dʒʌst]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ker]	.
I'm	**just**	**going**	**to**	**do**	**it**	**and**	**not**	**care**	**.**
我是	只是	去	到	做	它	和	不是	关心	.

我就是要这么做，而且不在乎别人怎么想。

[aɪv]	[kɛəd]	[tuː]	[mʌtʃ]	!
I've	**cared**	**too**	**much**	**!**
我已经	关心	也	很多	!

我太在意了！

[ðæts]	[wɒts]	[bɪn]	[rɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
that's	**what's**	**been**	**wrong**	**with**	**me**	**.**
那就是	是什么	到过	错误的	和	我	.

这就是我的问题所在。

[naʊ]	[aɪm]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ker]	[fɔːr; fər]	['eniθɪŋ]	[ɔːr]	['enibɑːdi]	.
Now	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**care**	**for**	**anything**	**or**	**anybody**	**.**
现在	我是	不是	去	到	关心	为了	任何事物	或者	任何人	.

现在我对任何人和事都不在乎了。

[ðɪs]	[tʃæp]	-	[sed]	[ðæt]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[rɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[aɪ]	[θɔːt]	[tuː]
This	**chap**	**Puddlebox**	**said**	**that**	**what**	**was**	**wrong**	**with**	**me**	**was**	**that**	**I**	**thought**	**too**
这	小伙子	-	说	那	什么	曾是	错误的	和	我	曾是	那	我	想法	也

[mʌtʃ]	[ə'baʊt]	[maɪ'self]	.
much	**about**	**myself**	**.**
很多	关于	我	.

一个叫 Puddlebox 的家伙说我的问题在于我太关注自己了。

[aɪ]	[rɪ'membər]	['briːdə]	['telɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[seɪm]	[θɪŋ]	[wʌns]	.
I	**remember**	**Brida**	**telling**	**me**	**the**	**same**	**thing**	**once**	**.**
我	记住	布里达	讲述	我	这	相同的	事物	一次	.

我记得布里达也跟我说过同样的话。

[ðæts]	[dʒʌst]	[ɪg'zæktli]	[wʌt]	[its]	[nɑːt]	.
That's	**just**	**exactly**	**what**	**it's**	**not**	**.**
那就是	只是	确切地	什么	它是	不是	.

事实恰恰相反，它根本不是那样。

[ɔːl]	[maɪ]	[laɪf]	[aɪv]	[θɔːt]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ə'baʊt]	['ʌðər]	['piːp(ə)l]	.
All	**my**	**life**	**I've**	**thought**	**too**	**much**	**about**	**other**	**people**	**.**
全部	我的	生活	我已经	想法	也	很多	关于	其他	人们	.

我这辈子都太在意别人了。

[ðæts]	[bɪn]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	.
That's	**been**	**the**	**trouble**	**.**
那就是	到过	这	麻烦	.

这就是问题所在。

[dʌn]	!
Done	**!**
完毕	!

完毕！

[wuːp]	,	[maɪ]	[bɔɪ]	,	[its]	[dʌn]	!
Whoop	**,**	**my**	**boy**	**,**	**it's**	**done**	**!**
哇哦	,	我的	男生	,	它是	完毕	!

好耶，我的孩子，搞定了！

[ðeəz; ðəz]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['enibɑːdi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[fɔːr; fər]	[maɪ'self]	[ɪk'sept]	[ˌem 'iː]	—	[jes]	,
There's	**not**	**going**	**to**	**be**	**anybody**	**in**	**the**	**world**	**for**	**myself**	**except**	**me**	**—**	**yes**	**,**
有	不是	去	到	是	任何人	在	这	世界	为了	我	除了	我	—	是的	,
[ænd; ənd]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ˌem 'iː]	.											
and	**not**	**even**	**me**	**.**											
和	不是	甚至	我	.											

除了我自己，世界上不会有其他人属于我——是的，甚至连我自己都不属于我。

[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌaʊt'saɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[lʊk]	[ɑːn]	—	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ˌem 'iː]	['laɪɪŋ]	[hɪr]	
I'm	**going**	**to**	**be**	**outside**	**it**	**all**	**and**	**just**	**look**	**on**	**—**	**and**	**this**	**me**	**lying**	**here**	
我是	去	到	是	外部	它	全部	和	只是	看	在	—	和	这	我	说谎	这里	
[kæn; kən]	[duː]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪks]	,												
can	**do**	**what**	**it**	**likes**	**,**												
能	做	什么	它	点赞	,												

我要置身事外，袖手旁观——而躺在这里的我，可以随心所欲。

['eniθɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪks]	.
anything	**it**	**likes**	**.**
任何事物	它	点赞	.

它喜欢的任何东西。

[hɜːrt]	[ɪt'self]	,	[stɑːrv]	[ɪt'self]	,	[tʃʌk]	[ɪt'self]	[daʊn]	—	[ðæts]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[duː]
Hurt	**itself**	**,**	**starve**	**itself**	**,**	**chuck**	**itself**	**down**	**—**	**that's**	**one**	**of**	**the**	**things**	**I**	**want**	**to**	**do**
伤害	本身	,	饿死	本身	,	查克	本身	向下	—	那就是	一	的	这	事物	我	想	到	做
:																		
:																		
:																		

伤害自己，饿死自己，自取灭亡——这是我想要做的事情之一：

[tuː; tə]	[get]	[ʌp]	['sʌmwer]	[ænd; ənd]	[tʃʌk]	[maɪ'self]	[daʊn]	[smæʃ]	!
to	**get**	**up**	**somewhere**	**and**	**chuck**	**myself**	**down**	**smash**	**!**
到	得到	向上	某处	和	查克	我	向下	粉碎	!

爬起来，然后纵身跃下，砸个稀巴烂！

[ænd; ənd]	[siː]	[wʌt]	['hæpənz]	[ænd; ənd]	[læf]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[wət'evər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	.
and	**see**	**what**	**happens**	**and**	**laugh**	**at**	**it**	**,**	**whatever**	**it**	**is**	**.**
和	看	什么	发生	和	笑	在	它	,	任何	它	是	.

看看会发生什么，不管是什么，都要一笑置之。

[aɪm]	['sɪmpli]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ker]	.
I'm	**simply**	**not**	**going**	**to**	**care**	**.**
我是	简单地	不是	去	到	关心	.

我根本不在乎。

[aɪ]	[bɪ'lɔːŋ]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	—	[ɔːr]	['ræðər]	[maɪ'self]	[bi'lɔŋz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
I	**belong**	**to**	**myself**	**—**	**or**	**rather**	**myself**	**belongs**	**to**	**me**	**,**
我	属于	到	我	—	或者	相当	我	属于	到	我	,

我属于我自己——或者更确切地说，我自己属于我自己。

[ænd; ənd]	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wʌt]	[aɪ]	[laɪk]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[dʒʌst]	[ɪg'zæktli]	[wʌt]	[aɪ]	[laɪk]	.
and	**I'm**	**going**	**to**	**do**	**what**	**I**	**like**	**with**	**it**	**—**	**just**	**exactly**	**what**	**I**	**like**	**.**
和	我是	去	到	做	什么	我	喜欢	和	它	—	只是	确切地	什么	我	喜欢	.

我会随心所欲地处置它——完全按照我的意愿来。

-	!
Puddlebox	**!**
-	!

水坑盒!

"	['mɪstər]	.	-	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪ'kʌmbənt]	[fɔːrm]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[nʌdʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	['weɪkflnəs]	,
"	**Mr**	**.**	**Wriford**	**turned**	**to**	**the**	**recumbent**	**form**	**beside**	**him**	**to**	**nudge**	**it**	**into**	**wakefulness**	**,**
"	先生	.	-	转向	到	这	卧式	形式	旁	他	到	轻推	它	进入	清醒	,

“赖福德先生转向身旁躺着的人，轻轻推了推他，让他醒过来。”

[bʌt; bət]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl'redi]	[ə'weɪk]	.
but	**found**	**it**	**already**	**awake**	**.**
但	成立	它	已经	醒	.

但发现它已经醒了。

[ðə; ði]	[gliːm]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	-	['oʊpən]	[aɪz]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	,
The	**gleam**	**of**	**Mr**	**.**	**Puddlebox's**	**open**	**eyes**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**in**	**the**	**darkness**	**,**
这	闪耀	的	先生	.	-	打开	眼睛	曾是	到	是	已见	在	这	黑暗	,

在黑暗中，可以看到帕德尔博克斯先生睁开的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	-	[sed]	:	"	['luːni]	,	[haʊ]	['meni]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[hɪr]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	?	"
and	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**said**	**:**	**"**	**Loony**	**,**	**how**	**many**	**of**	**you**	**are**	**here**	**this**	**morning**	**?**	**"**
和	先生	.	-	说	:	"	疯子	,	如何	许多	的	你	是	这里	这	早晨	?	"

普德尔博克斯先生说：“洛尼，今天早上你们有多少人到场？”

"	[ðeəz; ðəz]	['oʊnli]	[ˌem 'iː]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	.
"	**There's**	**only**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**.**
"	有	仅有的	我	,	"	说	先生	.	-	.

“只有我一个人,”赖福德先生说。

"	[aɪm]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ker]	—	"
"	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**care**	**—**	**"**
"	我是	不是	去	到	关心	—	"

“我不在乎——”

"	[jʊə(r)]	[spuːkt]	[ə'gen]	,	['luːni]	,	"	['mɪstər]	.	-	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[hɪm; ɪm]	.
"	**You're**	**spooked**	**again**	**,**	**loony**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**interrupted**	**him**	**.**
"	你是	受惊吓	再次	,	疯子	,	"	先生	.	-	中断	他	.

“你又被吓到了，疯子,”帕德尔博克斯先生打断了他。

"	[aɪv]	[bɪn]	['lɪsnɪŋ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	['tɔːkɪŋ]	.	"
"	**I've**	**been**	**listening**	**to**	**you**	**talking**	**.**	**"**
"	我已经	到过	聆听	到	你	说	.	"

“我一直在听你说话。”

"	[wel]	,	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ðɪs]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	.
"	**Well**	**,**	**you**	**can**	**listen**	**to**	**this**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**.**
"	出色地	,	你	能	听	到	这	,	"	说	先生	.	-	.

“嗯，你可以听听这个,”赖福德先生说。

"	[aɪm]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ker]	[ə; eɪ]	[dæm]	[wʌt]	['hæpənz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɔːr]	[ker]	[ə; eɪ]	[hæŋ]	[fɔːr; fər]	['enibɑːdi]	—	[juː; jʊ]	[ɔːr]	['enibɑːdi]	.	"
"	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**care**	**a**	**damn**	**what**	**happens**	**to**	**me**	**or**	**care**	**a**	**hang**	**for**	**anybody**	**—**	**you**	**or**	**anybody**	**.**	**"**
"	我是	不是	去	到	关心	一个	该死	什么	发生	到	我	或者	关心	一个	悬挂	为了	任何人	—	你	或者	任何人	.	"

“我才不在乎自己会怎么样，也不在乎任何人——你或者任何人。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" Very well , " said Mr . Puddlebox .
" 非常 出色地 , " 说 先生 . - .

“很好,”帕德尔博克斯先生说。

" [ðæts] ['setld] . "
" That's settled . "
" 那就是 定居 . "

“就这么定了。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɜːrst] .
" So it is , " said Mr . Wriford , " and I tell you what I'm going to do first .
" 所以 它 是 , " 说 先生 . - , " 和 我 告诉 你 什么 我是 去 到 做 第一的 .

“正是如此,”赖福德先生说，“我先告诉你我打算做什么。”

" [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] ['stiːlɪŋ] [θruː] [kræks] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv]
" Sufficient of morning was by now stealing through cracks and crevices of
" 充足的 的 早晨 曾是 经过 现在 偷窃 通过 裂缝 和 缝隙 的
[ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə] ['reɪdieɪt] [ɪts] [ɡluːm] .
the barn to radiate its gloom .
这 谷仓 到 辐射 它是 愁云 .

“此时，清晨的阳光已经透过谷仓的缝隙和裂缝照射进来，带来了一丝阴暗。”

[tuː] [ɡreɪt] [dɔːz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
Two great doors admitted to the interior .
二 伟大的 门 承认 到 这 内部的 .

两扇大门通往室内。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ræn][ə; eɪ] ['ɡæŋweɪ] [ʌv; əv] [brɪkt] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [heɪ] [stækt] ['ʌpwərdz] [tuː; tə]
Between them ran a gangway of bricked floor with hay stacked upwards to
之间 他们 跑 一个 舷梯 的 砖砌 地面 和 干草 堆叠 向上 到
[ðə; ði] [ruːf] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .
the roof on either hand .
这 屋顶 在 任何一个 手 .

他们之间是一条砖砌的通道，通道两侧堆满了干草，一直堆到屋顶。

['mɪstər] . - [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ruːf] [wer] [naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ,
Mr . Wriford could almost touch the roof where now he stood up ,
先生 . - 可以 几乎 触碰 这 屋顶 在哪里 现在 他 站立 向上 ,

赖福德先生现在站的地方，几乎可以摸到屋顶。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] ,
his feet sinking in the hay ,
他的 脚 下沉 在 这 干草 ,

他的脚陷进了干草堆里，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd]
and could see the top of the ladder by which overnight they had climbed
和 可以 看 这 顶部 的 这 梯子 经过 哪个 过夜 他们 有 攀登
[tuː; tə][ðer; ðər][bed] .
to their bed .
到 他们的 床 .

他们可以看到他们昨晚爬上床的梯子顶端。

" [wʌt] [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɜːrst] , " [sed] ['mɪstər] . - , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡæŋweɪ]
" What I'm going to do first , " said Mr . Wriford , pointing to the gangway
" 什么 我是 去 到 做 第一的 , " 说 先生 . - , 指向 到 这 舷梯
[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,
beneath them ,
下面 他们 ,

“我首先要做的事,”赖福德先生指着他们脚下的舷梯说道。

" [ɪz][tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] . "
" is to jump down there and see what happens . "
" 是 到 跳 向下 那里 和 看 什么 发生 . "
“就是跳下去看看会发生什么。”

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][læst] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . - ,
" Well , I'll tell you what you are going to do last , " returned Mr . Puddlebox ,
" 出色地 , 患病的 告诉 你 什么 你 是 去 到 做 最后的 , " 返回 先生 . - ,
“好吧，我来告诉你你最后要做什么，”帕德尔博克斯先生回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][ɪz][dʒʌmp] [daʊn] [ðer; ðər] ,
" and that also is jump down there ,
" 和 那 还 是 跳 向下 那里 ,
“而且，跳下去也是一样，”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːl] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] [ænd; ənd] ['ðætəl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bɔɪ] . "
because you'll break your neck and that'll be the end of you , boy . "
因为 你会 休息 你的 脖子 和 那将 是 这 结尾 的 你 , 男生 . "
因为你会摔断脖子，那样你就完了，小子。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" I'm going to see , " said Mr . Wriford .
" 我是 去 到 看 , " 说 先生 . - .
“我去看看，”赖福德先生说。

" [smæʃ] !
" Smash !
" 粉碎 !
“粉碎！

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] . "
That's just what I want to see . "
那就是 只是 什么 我 想 到 看 . "
这正是我想要看到的。

" [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [kɔːt] ['mɪstər] . - [koʊt] .
" Half a minute , " said Mr . Puddlebox and caught Mr . Wriford's coat .
" 一半 一个 分钟 , " 说 先生 . - 和 捕捉 先生 . - 外套 .
“还有半分钟，”帕德尔博克斯先生说着，接住了赖福德先生的外套。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] ['luːni] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [els] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] ['ɔːlsoʊ] .
" Just a moment , my loony , for there's some one else wants to see also .
" 只是 一个 片刻 , 我的 疯子 , 为了 有 一些 一 别的 想要 到 看 还 .
“稍等片刻，我的疯子，因为还有其他人也想看看。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
There's some one coming in .
有 一些 一 未来 在 .
有人进来了。

" ['tʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V
第五章

[ɪn'tenʃən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['naɪtʃɜːrt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrmər]
INTENTIONS , IN HIS NIGHTSHIRT , OF A FARMER
意图 , 在 他的 睡衣 , 的 一个 农民
穿着睡衣的农夫的意图

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌsɪmptə'mætɪk] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [steɪt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðæt] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]
It was symptomatic of Mr . Wriford's state in these days that any interruption
它 曾是 症状 的 先生 . - 状态 在 这些 天 那 任何 中断
[æt; ət] [wʌns] [daɪ'vɜːrtɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] ['iːgərli]
at once diverted him from his immediate purpose and turned him eagerly
在 一次 改道 他 从 他的 即时 目的 和 转向 他 急切地
[tuː; tə] [wət'evər] [nuː] [ɪk'saɪtmənt] ['ɔːfərd] .
to whatever new excitement offered .
到 任何 新的 激动 提供 .

这正是沃里福德先生近来状态的典型表现：任何干扰都会立即让他偏离眼前的目标，并让他急切地投入到任何新的刺激之中。

[soʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['prɑːmɪst] ['rɪtʃli] .
So now , and here was an excitement that promised richly .
所以 现在 , 和 这里 曾是 一个 激动 那 承诺 丰富 .

所以现在，这里有一种令人兴奋的感觉，预示着美好的未来。

[pɜːrtʃt] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪlti] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
Perched up there in the darkness and with the guilty knowledge of being a
栖息 向上 那里 在 这 黑暗 和 和 这 有罪的 知识 的 存在 一个
['trespæsər] ,
trespasser ,
擅闯者 ,

他栖身于黑暗之中，心中充满擅闯者的罪恶感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tɪŋglɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . -
it was a very tingling thing to hear the sounds to which Mr . Puddlebox
它 曾是 一个 非常 刺痛感 事物 到 听到 这 声音 到 哪个 先生 . -
[hæd; həd] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ,
had called attention and ,
有 称为 注意力 和 ,

听到帕德尔博克斯先生所指出的那些声音，真是令人兴奋不已。

['pɪrɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] , [tuː; tə] ['spekjuleɪt] ['ɪntuː] [wʌt] [ə'lɑːmz]
peering towards the door from which they came , to speculate into what alarms
窥视 向 这 门 从 哪个 他们 来了 , 到 推测 进入 什么 警报
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'veləp] .
they should develop .
他们 应该 发展 .

他们凝视着自己进来的那扇门，琢磨着应该设计什么样的警报系统。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [dɪ'skʌvərd] .
This was speedily discovered .
这 曾是 迅速地 发现 .

这一点很快就被发现了。

[ðə; ði] [saʊndz] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] ['entri] [hæd; həd] [bɪn]
The sounds proceeded from the door opposite to that by which entry had been
这 声音 继续 从 这 门 对面的 到 那 经过 哪个 入口 有 到过
[meɪd] [ˌoʊvər'naɪt] ,
made overnight ,
制成 过夜 ,

声音是从与昨晚有人闯入的门相对的那扇门传来的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['fʌmblɪŋ] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv] [kiːz] , [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ,
and from fumbling passed into a jingling of keys , a turning of the lock ,
和 从 笨拙 通过了 进入 一个 叮当 的 钥匙 , 一个 转弯 的 这 锁 ,

摸索声变成了钥匙叮当作响，锁也转动了。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[geɪv]	[æd'mɪt(ə)ns]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[gliːm]	[ʌv; əv]	['jeloʊ]	[laɪt]	[ðæt]	[ɪ'miːdiətli]	[wʌz; wəz]
and	**so**	**gave**	**admittance**	**to**	**a**	**gleam**	**of**	**yellow**	**light**	**that**	**immediately**	**was**
和	所以	给予	准入	到	一个	闪耀	的	黄色的	光	那	立即地	曾是

['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[mæn]	['berɪŋ]	[ə; eɪ]	['læntərn]	['swɪŋɪŋ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[left]	[hænd]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
followed	**by**	**a**	**man**	**bearing**	**a**	**lantern**	**swinging**	**from**	**his**	**left**	**hand**	**and**	**in**	**his**
随后	经过	一个	男人	轴承	一个	灯笼	摇摆	从	他的	左边	手	和	在	他的

[raɪt]	[ə; eɪ]	[bʌntʃ]	[ʌv; əv]	[kiːz]	.
right	**a**	**bunch**	**of**	**keys**	**.**
正确的	一个	束	的	钥匙	.

于是，一道黄光闪过，紧接着出现了一个人，他左手拎着灯笼，右手拿着一串钥匙。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	['dʒent(ə)lmən]	[huː]	[naʊ]	[pər'fɔːrmd]	['kjʊriəs]	['ækʃnz]	.
This	**was**	**a**	**curious**	**gentleman**	**who**	**now**	**performed**	**curious**	**actions**	**.**
这	曾是	一个	好奇的	绅士	WHO	现在	执行	好奇的	行动	.

这是一位行为古怪的先生，他现在正在做出一些古怪的举动。

[fɜːrst]	[hiː; hi]	[piəd]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,	['hoʊldɪŋ]	[ðə; ði]	['læntərn]	[ə'lɔːft]	,
First	**he**	**peered**	**about**	**him**	**,**	**holding**	**the**	**lantern**	**aloft**	**,**
第一的	他	窥视	关于	他	,	保持	这	灯笼	高空	,

他先是环顾四周，高举着灯笼，

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[dis'kləuzd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃɔːrt]	[ænd; ənd]	['veri]	['ʌgli]	,
and	**this**	**disclosed**	**him**	**to**	**be**	**short**	**and**	**very**	**ugly**	**,**
和	这	披露	他	到	是	短的	和	非常	丑陋的	,

这揭示了他身材矮小、相貌丑陋的真相。

['hævɪŋ]	[bɪ'niːθ]	[ə; eɪ]	[blæk]	[groʊθ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ʌpər]	[lɪp]	['jeloʊ]	[tiːθ]	[ðæt]	[prəʊ'truːdid]	[ænd; ənd]
having	**beneath**	**a**	**black**	**growth**	**on**	**his**	**upper**	**lip**	**yellow**	**teeth**	**that**	**protruded**	**and**
拥有	下面	一个	黑色的	生长	在	他的	上	唇	黄色的	牙齿	那	突出	和

[keɪm]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['loʊər]	.
came	**down**	**upon**	**his**	**lower**	**.**
来了	向下	之上	他的	降低	.

他的上唇下方长着黑色肿块，黄色的牙齿突出并垂到下唇上。

[ðɪs]	['dʒent(ə)lmən]	[wʌz; wəz]	[hætlɪs]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃɜːrt]	[wɪ'ðaʊt]	['kɑːlər]	[lʌmpt]	[soʊ]	['bʊldʒɪŋli]
This	**gentleman**	**was**	**hatless**	**and**	**in**	**a**	**shirt**	**without**	**collar**	**lumped**	**so**	**bulgingly**
这	绅士	曾是	无帽	和	在	一个	衬衫	没有	衣领	聚集	所以	鼓胀地

['ɪntuː]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['traʊzərz]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['prez(ə)nt]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	[lɔːŋ]
into	**the**	**top**	**of**	**his**	**trousers**	**as**	**to**	**present**	**the**	**idea**	**that**	**it**	**was**	**very**	**long**
进入	这	顶部	的	他的	裤子	作为	到	展示	这	主意	那	它	曾是	非常	长的

.
.
.

这位先生没戴帽子，穿着一件无领衬衫，衬衫紧紧地塞进裤腰里，鼓鼓囊囊的，显得衬衫很长。

[ɪn'diːd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ə'baʊt]	,	[ðə; ði]	['læntərn]	[æt; ət]	['ɑːrmz]	[leŋkθ; leŋθ]	[ə'bʌv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
Indeed	**,**	**as**	**he**	**turned**	**about**	**,**	**the**	**lantern**	**at**	**arm's**	**length**	**above**	**his**	**head**	**,**
的确	,	作为	他	转向	关于	,	这	灯笼	在	武器	长度	多于	他的	头	,

果然，当他转身时，头顶上方伸直手臂举着的灯笼，

[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	[klɪr]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[huː]	[wɑːtʃt]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['naɪtʃɜːrt]	[ðæt]	[hiː; hi]
it	**became**	**clear**	**to**	**those**	**who**	**watched**	**that**	**this**	**was**	**his**	**nightshirt**	**that**	**he**
它	成为	清除	到	那些	WHO	观看	那	这	曾是	他的	睡衣	那	他

[wɔːr]	.
wore	**.**
穿着	.

旁观者很快就发现，这是他穿的睡衣。

[nekst]	[hiː; hi]	[set]	[daʊn]	[ðə; ði]	['læntərn]	,	[lɔkt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['entərd]	,
Next	**he**	**set**	**down**	**the**	**lantern**	**,**	**locked**	**the**	**door**	**by**	**which**	**he**	**had**	**entered**	**,**
下一个	他	放	向下	这	灯笼	,	已锁定	这	门	经过	哪个	他	有	进入	,

接着他放下灯笼，锁上了进来的那扇门。

[pleɪst] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aɪərn][bɑːr] [wɪtʃ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['brækɪt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

placed across it an iron bar which fell into a bracket on either side ,

放置 穿过 它 一个 铁 酒吧 哪个 跌倒 进入 一个 括号 在 任何一个 边 ，

在其上横放一根铁条，铁条两侧各有一个支架，铁条卡在其中。

[tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

took up his light again , and proceeded along the gangway .

采取 向上 他的 光 再次 ， 和 继续 沿着 这 舷梯 .

他重新拿起手电筒，沿着舷梯继续前进。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] ['veri] ['stelθɪli] — ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːk] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi]

All this he did very stealthily — turning the key so that the lock could scarcely be

全部 这 他 做过 非常 悄悄地 — 转弯 这 钥匙 所以 那 这 锁 可以 几乎 是

[hɜːrd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ri'spɔndid] ,

heard as it responded ,

听到 作为 它 回应 ，

他做这一切都非常隐蔽——转动钥匙时，锁几乎听不到任何声音。

['fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪərn][bɑːr] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði]

fitting his iron bar , first with great attention on the one side and then on the

配件 他的 铁 酒吧 ，第一的 和 伟大的 注意力 在 这 一 边 和 然后 在 这

['ʌðər] ,

other ,

其他 ，

他小心翼翼地安装着铁棒，先仔细地安装一侧，然后再安装另一侧。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɔːkɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [toʊz] [wɪð; wɪθ] ['mænɪfest] ['streɪnɪŋ] ['æftər] ['siːkrəsi] .

and then walking forward on his toes with manifest straining after secrecy .

和 然后 步行 向前 在 他的 脚趾 和 显现 紧张 后 保密 .

然后他踮着脚尖向前走，明显是在努力保守秘密。

[ə; eɪ][ræt] ['skɜːriːd] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

A rat scurried in the straw behind him ,

一个 鼠 匆匆跑过 在 这 稻草 在后面 他 ，

一只老鼠从他身后的稻草堆里窜了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['twɪstɪd] [raʊnd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] ['terəbli] ['stɑːrtld] ,

and he twisted round towards it as though terribly startled ,

和 他 扭曲 圆形的 向 它 作为 尽管 可怕 惊慌 ，

他猛地转身看向它，仿佛受到了极大的惊吓。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [hɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [kiːz]

with a quick hiss of his breath and with his hand that held the keys

和 一个 快的 嘶 的 他的 气息 和 和 他的 手 那 握住 这 钥匙

[klæpt] ['swɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

clapped swiftly to his heart .

鼓掌 迅速地 到 他的 心 .

他倒吸一口凉气，握着钥匙的手迅速拍向胸口。

[naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stæk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['trespəsəz] [wɑːtʃt] [ænd; ənd]

Now he came beneath the stack upon which our two trespassers watched and

现在 他 来了 下面 这 堆 之上 哪个 我们的 二 擅闯者 观看 和

['wʌndɚd] ,

wondered ,

想知道 ，

现在他来到了那堆书堆下面，我们两个擅闯者正站在上面观察和疑惑。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [lɔːst] [frʌm; frəm] [vjuː] .

and there remained for a space lost from view .

和 那里 剩余 为了 一个 空间 丢失的 从 看法 .

留下了一片消失在视线之外的空间。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	['klɪŋkɪŋ]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	['ɑːpɝˌeɪtəd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['læntərn]	,
There	**was**	**to**	**be**	**heard**	**a**	**clinking**	**as**	**though**	**he**	**operated**	**with**	**his**	**lantern**	**,**
那里	曾是	到	是	听到	一个	叮当声	作为	尽管	他	经营的	和	他的	灯笼	,

可以听到叮叮当当的响声，好像他在操作他的灯笼。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['ʃʌflɪŋ]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[dɪ'stɜːrbd]	[ðə; ði]	[strɔː]	.
and	**with**	**it**	**a**	**shuffling**	**as**	**though**	**he**	**disturbed**	**the**	**straw**	**.**
和	和	它	一个	洗牌	作为	尽管	他	不安	这	稻草	.

伴随着一阵窸窣声，仿佛他搅动了稻草。

[nekst]	[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	[went]	['veri]	['swɪftli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɜːrðər]	[dɔːr]	,	[pæst]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[heɪst]
Next	**he**	**suddenly**	**went**	**very**	**swiftly**	**to**	**the**	**further**	**door**	**,**	**passed**	**through**	**it**	**in**	**haste**
下一个	他	突然	去	非常	迅速地	到	这	更远	门	,	通过了	通过	它	在	匆忙

,
,
,

接着，他突然迅速走向另一扇门，匆匆穿过去。

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[hɜːrd]	['lɑːkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌaʊt'saɪd]	,
and	**could**	**be**	**heard**	**locking**	**it**	**from**	**the**	**outside**	**,**
和	可以	是	听到	锁定	它	从	这	外部	,

可以听到从外面锁门的声音。

[ðen]	['rentʃɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kiː]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['hɜːri]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[gɔːn]	,	[ðen]	[gɔːn]
then	**wrenching**	**at**	**the**	**key**	**as**	**though**	**in**	**a**	**great**	**hurry**	**to**	**be**	**gone**	**,**	**then**	**gone**
然后	扭动	在	这	钥匙	作为	尽管	在	一个	伟大的	匆忙	到	是	已消失	,	然后	已消失

.
.
.

然后猛地用力拧钥匙，仿佛急于离开，然后就消失了。

"	[ðæts]	['fʌni]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	.
"	**That's**	**funny**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**.**
"	那就是	有趣的	,	"	说	先生	.	-	.

“真有意思,”赖福德先生说。

"	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	['lʊkɪŋ]	[fɔːr; fər]	['sʌmθɪŋ]	?	"
"	**Was**	**he**	**looking**	**for**	**something**	**?**	**"**
"	曾是	他	寻找	为了	某物	?	"

“他是在找什么东西吗？ ”

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['preʃəs]	['siːkrət]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	.
"	**He**	**was**	**precious**	**secret**	**about**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**.**
"	他	曾是	宝贵的	秘密	关于	它	,	"	说	先生	.	-	.

“他对此守口如瓶,”帕德尔博克斯先生说。

"	[dæm]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[kraɪd]	['mɪstər]	.	-	,	"	['hiːz]	[left]	[hɪz; ɪz]	[læmp]	[bɪ'haɪnd]	.
"	**Damn**	**it**	**,**	**"**	**cried**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**,**	**"**	**he's**	**left**	**his**	**lamp**	**behind**	**.**
"	该死	它	,	"	哭	先生	.	-	,	"	他是	左边	他的	灯	在后面	.

“该死！”赖福德先生喊道，“他把灯落下了。”

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[siː]	[ðə; ði]	[gliːm]	.
You	**can**	**see**	**the**	**gleam**	**.**
你	能	看	这	闪耀	.

你可以看到那道闪光。

" ['mɪstər] . - , [laɪk] ['kjʊriəs] [haʊnd] [ðæt] [in'vestigeits] [ðə; ði] [briːz] , [sæt][wɪð; wɪθ] [tʃɪn] [ʌp]
" Mr . Puddlebox , like curious hound that investigates the breeze , sat with chin up
" 先生 . - , 喜欢 好奇的 猎犬 那 调查 这 微风 , 卫星 和 下巴 向上
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['twɪtʃɪŋ] [noʊz] ;
and with twitching nose ;
和 和 抽搐 鼻子 ;

“帕德尔博克斯先生就像一只好奇的猎犬，探寻着微风，昂着头，鼻子不停地抽动着；

[ðen] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
then sprang to his feet .
然后 弹簧 到 他的 脚 .

然后他猛地站了起来。

" [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['mɪstər] . - , " ['hiːz] [set] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'faɪr] !
" Curse it , " cried Mr . Puddlebox , " he's set the place afire !
" 诅咒 它 , " 哭 先生 . - , " 他是 放 这 地方 着火 !

“该死的！”帕德尔博克斯先生喊道，“他把这里点着了！”

[skɪp] , ['luːni] , [skɪp] , [ɔːr] [wɪə(r)] [træpt] !
Skip , loony , skip , or we're trapped !
跳过 , 疯子 , 跳过 , 或者 是 被困 !

快点，疯子，快点，不然我们就被困住了！

" [ænd; ənd]['mɪstər] . - [həːld] [hɪm'self] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lædər] , [rɪ'vɜːrst] [hɪm'self] [ə'pɑːn]
" and Mr . Puddlebox hurled himself towards the ladder , reversed himself upon
" 和 先生 . - 投掷 他自己 向 这 梯子 , 反转 他自己 之上
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“于是，帕德尔博克斯先生猛地扑向梯子，然后倒立着爬上了梯子，

[mɪst] [ə; eɪ] [rʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [kraɪ] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ]
missed a rung in his haste , and with a very loud cry disappeared with
错过 一个 梯子 在 他的 匆忙 , 和 和 一个 非常 大声 哭 消失 和
[greɪt] ['swɪftnəs] ,
great swiftness ,
伟大的 速度 ,

他慌乱中漏掉了一个台阶，然后大叫一声，迅速消失了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [bʌmp] [kræʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and with a very loud bump crashed with great force to the ground .
和 和 一个 非常 大声 撞 崩溃了 和 伟大的 力量 到 这 地面 .

伴随着一声巨响，重重地摔在了地上。

['mɪstər] . - ['fɑːloʊd] .
Mr . Wriford followed .
先生 . - 随后 .

沃里福德先生随后跟上。

['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] [klɪr] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [tɔːrd] , [bʌt; bət]
Mr . Wriford , with no very clear comprehension of what was toward , but
先生 . - , 和 不 非常 清除 理解 的 什么 曾是 朝向 , 但
['veri] ['iːgər] , ['ɔːlsoʊ] [slɪpt] ,
very eager , also slipped ,
非常 渴望的 , 还 滑倒了 ,

赖福德先生虽然不太明白事情的来龙去脉，但非常急切，也跟着溜了进去。

['ɔːlsoʊ] ['slɪðərd] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [kræʃt] .
also slithered , and also crashed .
还 滑行 , 和 还 崩溃了 .

也滑行，也坠落。

" [hel] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . - .
" Hell ! " cried Mr . Puddlebox .
" 地狱 ! " 哭 先生 . - .

“见鬼！”帕德尔博克斯先生喊道。

" [blɪŋk] !
" Blink !
" 眨 !

“眨！

[get] [ɔːf] [ˌem 'iː] , ['luːni] !
Get off me , loony !
得到 离开 我 , 疯子 !

滚开，疯子！

" ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd] [roʊld] [æz; əz] [baɪ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .
" Mr . Wriford was raised and rolled as by convulsion of a mountain beneath him .
" 先生 . - 曾是 提高 和 滚动 作为 经过 抽搐 的 一个 山 下面 他 .

“沃里福德先生被掀了起来，像脚下的山峰突然摇晃一样翻滚着。”

[æz; əz] [hiː; hi] [roʊld] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læntərn] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [strɔː] ,
As he rolled , he had a glimpse of the lantern embedded in a nest of straw ,
作为 他 滚动 , 他 有 一个 一瞥 的 这 灯笼 嵌入式 在 一个 巢 的 稻草 ,

他翻滚着，瞥见一盏灯笼嵌在稻草堆里。

[ɪts] ['smoʊki] [fleɪm] ['neɪkɪd] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] ,
its smoky flame naked of chimney ,
它是 烟 火焰 裸 的 烟囱 ,

它冒着烟的火焰，没有从烟囱里透出来。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fleɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [strɔː] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] ['smoʊldər] [ˌmɪd'weɪ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
and from the flame towards the straw a strip of cloth with a little red smoulder midway upon it .
和 从 这 火焰 向 这 稻草 一个 条 的 布 和 一个 小的 红色的 闷烧 中途 之上 它 .

从火焰到稻草方向，有一条布条，布条中间还有一小团红色的烟熏痕迹。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] , [ðə; ði] ['smoʊldər] [flerd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pʌf] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
As he sat up , the smoulder flared to a little puff of flame ,
作为 他 卫星 向上 , 这 闷烧 喇叭口 到 一个 小的 噗 的 火焰 ,

他坐起身时，那团阴燃的火焰猛地窜起一小团火苗。

[ræn] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [klɔːθ] , [flerd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [strɔː] , [ðen] [wʌz; wəz] [i'klipst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['maɪti] - ,
ran swiftly down the cloth , flared again in the straw , then was eclipsed beneath the mighty Puddlebox ,
跑 迅速地 向下 这 布 , 喇叭口 再次 在 这 稻草 , 然后 曾是 日食 下面 这 强大的 - ,

水流迅速顺着布料流下，在稻草中再次扩散开来，然后被巨大的水坑箱遮蔽了。

[baʊndɪd] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
bounded forward from hands and knees upon it .
有界 向前 从 双手 和 膝盖 之上 它 .

从它上面用手和膝盖支撑着向前跃起。

" [ðə; ði][læmp] , [bɔɪ] ! " [be'ləud] ['mɪstər] . - .
" The lamp , boy ! " bellowed Mr . Puddlebox .
" 这 灯 , 男生 ! " 咆哮 先生 . - .

“灯，小子！”帕德尔博克斯先生大声喊道。

['mɪstər] . - [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði][læmp] , [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [breθ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
Mr . Wriford dashed at the lamp , bestowed upon it all the breath he could
先生 . - 虚线 在 这 灯 , 授予 之上 它 全部 这 气息 他 可以
['sʌmən] ,
summon ,
召唤 ,

赖福德先生猛地扑向灯，将他能调动的所有气息都倾注在了灯上。

[ænd; ənd] ['flætnd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . - [ə'pɑːn][ə; eɪ] [spred] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] , [æz; əz]
and flattened himself beside Mr . Puddlebox upon a spread of flame that , as
和 扁平的 他自己 旁 先生 . - 之上 一个 传播 的 火焰 那 , 作为
[hiː; hi] [bluː] ,
he blew ,
他 吹 ,

然后他俯身趴在普德尔博克斯先生身旁的一团火焰上，当他吹气时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纯净的心(The Clean Heart)

第7/22页

[ræn]	[frʌm; frəm]	['læntərn]	[tuː; tə]	[strɔː]	.
ran	from	lantern	to	straw	.
跑	从	灯笼	到	稻草	.

从灯笼跑到稻草堆。

"	[gʊd]	[bɔɪ]	!	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	.
"	Good	boy	!	"	said	Mr	.	Puddlebox	.
"	好的	男生	!	"	说	先生	.	-	.

“好孩子！”帕德尔博克斯先生说。

"	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[kwɪk]	,	"	[ænd; ənd]	[hɪm'self]	[æt; ət]	[wʌns]	[dɪd]	['sʌmθɪŋ]	['kwɪkər]	.
"	That	was	quick	,	"	and	himself	at	once	did	something	quicker	.
"	那	曾是	快的	,	"	和	他自己	在	一次	做过	某物	更快	.

“真快,”他自己立刻做了件更快的事。

['veri]	['kɔːʃəsli]	[fɜːrst]	[hiː; hi]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	['bɑːdi]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ænd; ənd]	[niːz]	,
Very	cautiously	first	he	raised	his	body	upon	his	hands	and	knees	,
非常	谨慎地	第一的	他	提高	他的	身体	之上	他的	双手	和	膝盖	,

[skwɪntid]	[bɪ'niːθ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
squinted	beneath	it	,
眯着眼	下面	它	,

他先是小心翼翼地用手和膝盖撑起身体，然后眯着眼睛向下看去。

[ðen]	[drɑːpt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	[wɪð; wɪθ]	[ɪ'mens]	['swɪftnəs]	[ænd; ənd]	['rɪgəld]	[ˌaɪ 'tiː]	['vaɪələntli]	['ɪntuː]
then	dropped	it	again	with	immense	swiftness	and	wriggled	it	violently	into
然后	掉落	它	再次	和	巨大	速度	和	扭动	它	暴力	进入

[ðə; ði]	[strɔː]	.
the	straw	.
这	稻草	.

然后又以惊人的速度把它扔了下去，猛地扭动着把它塞进了稻草里。

"	[aɪm]	[stɪl]	['bɜːrnɪŋ]	[daʊn]	[hɪr]	,	"	[kraɪd]	['mɪstər]	.	-	,
"	I'm	still	burning	down	here	,	"	cried	Mr	.	Puddlebox	,
"	我是	仍然	燃烧	向下	这里	,	"	哭	先生	.	-	,

“我这里还在燃烧呢！”帕德尔博克斯先生喊道。

[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ə; eɪ]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[mʌtʃ]	[woʊ]	[ænd; ənd]	[kən'sɜːrn]	[tɔːrdz]	['mɪstər]	.	-	,	[ænd; ənd]
and	turned	a	face	of	much	woe	and	concern	towards	Mr	.	Wriford	,	and
和	转向	一个	脸	的	很多	悲哀	和	忧虑	向	先生	.	-	,	和

[in'kwaiəd]	:	"	['haʊz]	[jɔːrz]	,
inquired	:	"	How's	yours	,
询问	:	"	怎么样	你的	,

他脸上露出极其悲伤和担忧的神色，转向赖福德先生，问道：“你怎么样？”

['luːni]	?
loony	?
疯子	?

疯子？

"	['mɪstər]	.	-	[went]	[θruː]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	,	[ɔːr]	['kɔːʃəs]	,	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	-
"	Mr	.	Wriford	went	through	the	first	,	or	cautious	,	portion	of	Mr	.	Puddlebox's
"	先生	.	-	去	通过	这	第一的	,	或者	谨慎	,	部分	的	先生	.	-

[pər'fɔːrməns]	[ænd; ənd]	[ə'naʊnst]	:	"	[maɪnz]	[aʊt]	.
performance	and	announced	:	"	Mine's	out	.
表现	和	宣布	:	"	我的	出去	.

“Wriford 先生完成了 Puddlebox 先生表演的第一部分，也就是谨慎的部分，然后宣布：‘我的表演结束了。

[get] [ʌp] [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] . "
Get up and let's have a look . "
得到 向上 和 我们来吧 有 一个 看 . "

起来，我们去看看。

" [waɪ] , " [sed] ['mɪstər] . - ['ɪrɪtəbli] , " [haʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [kæn; kən] [aɪ] [get] [ʌp] ?
" Why , " said Mr . Puddlebox irritably , " how to the devil can I get up ?
" 为什么 , " 说 先生 . - 易怒地 , " 如何 到 这 魔鬼 能 我 得到 向上 ?

“为什么，”帕德尔博克斯先生烦躁地说，“我到底该怎么起床呢？ ”

[ɪf] [aɪ] [get] [ʌp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [bɜːrst] [aʊt] ,
If I get up it will burst out ,
如果 我 得到 向上 它 将要 爆裂 出去 ,

如果我起来，它就会喷涌而出。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [laɪ] [hɪr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sloʊli] ['roʊstɪd] [ə'laɪv] .
and if I lie here I shall be slowly roasted alive .
和 如果 我 说谎 这里 我 将 是 缓慢地 烤 活 .

如果我躺在这里，我会被慢慢活活烤死。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [ðæt] ['evər] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪn] ,
This is the most devil of a predicament that ever a man was in ,
这 是 这 最多 魔鬼 的 一个 困境 那 曾经 一个 男人 曾是 在 ,

这是人类所面临的最棘手的困境。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['tʃælɪndʒ] ['eni] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrs] .
and I will challenge any man to be in a worse .
和 我 将要 挑战 任何 男人 到 是 在 一个 更糟 .

我敢说，任何人都无法比我处境更糟。

['ʌntʃ] — [maɪ] ['stʌmək] [ɪz] [ɔːl'redi] [laɪk] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] .
Unch — my stomach is already like a pot on the fire .
松奇 — 我的 胃 是 已经 喜欢 一个 锅 在 这 火 .

嗯——我的胃已经像火上的锅一样翻腾了。

[ut͡ʃ] ! [blɪŋk] . "
Ooch ! Blink . "
哦 ! 眨 . "

哎哟！眨眨眼吧。

" [wel] , [ðə; ði] ['faɪɝz] ['sɪmpli] ['geɪnɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ] [laɪ] [ðer; ðər] , " [kraɪd] ['mɪstər] . - .
" Well , the fire's simply gaining while you lie there , " cried Mr . Wriford .
" 出色地 , 这 火灾的 简单地 获得 尽管 你 说谎 那里 , " 哭 先生 . - .

“你躺在那里，火势只会越来越猛，”赖福德先生喊道。

" [aɪ] [kæn; kən] [smel] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I can smell it .
" 我 能 闻 它 .

我能闻到它的味道。

[its] ['sɪmpli] ['geɪnɪŋ] , [juː; jʊ] [æs] . "
It's simply gaining , you ass . "
它是 简单地 获得 , 你 屁股 . "

它只是在增长，你个混蛋。

" [æs] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . - .
" Ass ! " cried Mr . Puddlebox .
" 屁股 ! " 哭 先生 . - .

“蠢货！”帕德尔博克斯先生喊道。

" [æs] !
" Ass !
" 屁股 !

“屁股！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æn; ən] [æs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊst] [æs] [ɪf] [aɪ] [muːv] .
I tell you it is you will look an ass and a roast ass if I move .
我 告诉 你 它 是 你 将要 看 一个 屁股 和 一个 烤 屁股 如果 我 移动 .

我告诉你，如果我动了，你会看起来像个傻瓜，而且会非常难堪。

[aɪ][kæn; kən] [get] [noʊ] [weɪt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðɪs] .
I can get no weight on it to crush it like this .
我 能 得到 不 重量 在 它 到 压碎 它 喜欢 这 .

我没办法用任何重量压扁它。

[ˈʌntʃ] !
Unch !
松奇 !

嗯！

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][tɜːrn][ˈoʊvər][ænd; ənd] [pres] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ,
What I am going to do is to turn over and press it down ,
什么 我 是 去 到 做 是 到 转动 超过 和 按 它 向下 ,

我要做的就是把它翻过来，然后向下按压。

[mɔːrˈoʊvər] [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˈroʊstɪŋ] [ˈbetər] [ɑːn] [ðæt] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
moreover I can bear roasting better on that other side of me .
而且 我 能 熊 烘焙 更好的 在 那 其他 边 的 我 .

而且，我身体另一侧更能忍受炙烤。

[naʊ] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][hænd] [ɪf] [ðə; ði] [fleɪmz] [bɜːrst] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [rʌn] ,
Now be ready to give me a hand if the flames burst , and be ready to run ,
现在 是 准备好 到 给 我 一个 手 如果 这 火焰 爆裂 , 和 是 准备好 到 跑步 ,

如果火焰爆发，你们要准备好帮我，也要做好逃跑的准备。

[ˈluːni] — [ʌp] [ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [ruːf] .
loony — up the ladder and try the roof .
疯子 — 向上 这 梯子 和 尝试 这 屋顶 .

疯子——爬上梯子，试试屋顶。

" [ˈmɪstər] . - [ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" Mr . Puddlebox then raised his chest upon his arms ,
" 先生 . - 然后 提高 他的 胸部 之上 他的 武器 ,

“然后，帕德尔博克斯先生用双臂撑起胸膛，

[meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈægəni] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈliːst] [ˈpreʃər] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] [mɔːr] [ˈfɪrsli] ,
made a face of great agony as the released pressure caused his stomach to feel the heat more fiercely ,
制成 一个 脸 的 伟大的 痛苦 作为 这 发布 压力 导致 他的 胃 到 感觉 这 热 更多的 激烈地 ,

压力释放后，胃部灼热感更加剧烈，他痛苦地皱起了脸。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuːˈpendəs] [kənˈvʌlʃn] [həːld] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [fɜːrst][ə; eɪ] [ˈveri]
then with a stupendous convulsion hurled himself about and gave first a very
然后 和 一个 惊人的 抽搐 投掷 他自己 关于 和 给予 第一的 一个 非常
[laʊd] [kraɪ][æz; əz][ðə; ði] [nuː] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] [tʊk] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ðen] [ˈmeni]
loud cry as the new quarter of his person took the fire and then many
大声 哭 作为 这 新的 四分之一 的 他的 人 采取 这 火 和 然后 许多
[ˈrɪgl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [grəunz] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkɜːrɪdʒ] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz]
wriggles and a succession of groans as with great courage he pressed his
蠕动 和 一个 演替 的 呻吟 作为 和 伟大的 勇气 他 按下 他的
[siːt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈembərz] .
seat down upon the smouldering embers .
座位 向下 之上 这 闷烧 余烬 .

然后他猛地一抽搐，翻了个身，先是发出一声响亮的叫喊，因为他身体的新部位接触到了火焰，然后他扭动着身体，发出阵阵呻吟，鼓起勇气将自己的座位压在仍在冒烟的余烬上。

[ˈloʊər] [hiː; hi] [ˈrɪgəld] , [stɪl] [ˈgroʊnɪŋ] .
Lower he wriggled , still groaning .
降低 他 扭动 , 仍然 呻吟 .

他向下扭动着身体，仍在呻吟。

" [ɑː] , " [groʊn] [ˈmɪstər] . - .
" Ah , " groaned Mr . Puddlebox .
" 啊 , " 呻吟 先生 . - .

“啊，”水坑先生呻吟道。

" [a:p] . [uːp] .
" Arp . Ooop .
" 阿尔普 . 哦哦 .

“Arp。Ooop。

[ˌiː ɑːr ˈpiː] .
Erp .
ERP .

ERP。

[blɪŋk] .
Blink .
眨 .

眨。

[ip] .
Eep .
咿咿 .

哎呀。

[ˈɝːps] .
Erps .
ERP系统 .

ERP系统。

[uːp] .
Ooop .
哦哦 .

哎呀。

[hel] !
Hell !
地狱 !

地狱！

" [hiː; hi] [ðen] [felt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

" He then felt about him with his hands ,

" 他 然后 毛毡 关于 他 和 他的 双手 ,

然后他用手在他身上摸索了一番，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn] ['faɪndɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and with the fingers of one finding what he sought and finding it

和 和 这 手指 的 一 寻找 什么 他 寻求 和 寻找 它

[ʌn'kɑːmənli] [hɑːt] ,

uncommonly hot ,

不寻常地 热的 ,

用手指探寻，找到了他所寻找的东西，却发现它异常滚烫。

[brɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [jelp] ; ['fʌmbld] [ə'gen] [moʊst]

brought his fingers to his mouth with a bitter yelp ; fumbled again most

带来 他的 手指 到 他的 嘴 和 一个 苦的 喊叫 ; 笨手笨脚 再次 最多

['kɔːʃəsli] ,

cautiously ,

谨慎地 ,

他痛苦地叫了一声，把手指放到嘴边；然后又小心翼翼地摸索了一番。

['rɪgəld] [jet] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪndli] , [groʊn] [ə'nuː] , [jet] [æt; ət][lɔːŋgər] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd]

wriggled yet more determinedly , groaned anew , yet at longer intervals , and

扭动 然而 更多的 坚定地 , 呻吟 重新 , 然而 在 更长 间隔 , 和

['prez(ə)ntli] ,

presently ,

目前 ,

它扭动得更加剧烈，再次呻吟起来，但间隔时间更长，过了一会儿，

[ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] ['əuvə'spredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [reɪzd] [æn; ən][ɑːrm][ə'lɔːft][ænd; ənd]

a beaming smile overspreading his countenance , raised an arm aloft and

一个 光芒四射 微笑 过度传播 他的 面容 , 提高 一个 手臂 高空 和

[ə'naʊnst] [traɪ'ʌmfəntli] : " [aʊt] ! "

announced triumphantly : " Out ! "

宣布 凯旋而归 : " 出去 ! "

他脸上绽放出灿烂的笑容，高举一只手臂，得意洋洋地宣布：“出局！”

" [aʊt] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . - ,

" Out ! " repeated Mr . Puddlebox ,

" 出去 ! " 重复 先生 . - ,

“出去！”水坑先生重复道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] ['smoʊldər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd]

rising and beating smoulder from his waistcoat with one hand and

上升 和 殴打 闷烧 从 他的 马甲 和 一 手 和

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

from his trousers with the other .

从 他的 裤子 和 这 其他 .

他一手捶打着背心上的余烬，一手捶打着裤子上的余烬。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['devəlɪʃ] ['plʌki] , " [sed] ['mɪstər] . - .

" You were devilish plucky , " said Mr . Wriford .

" 你 是 恶魔般的 勇敢的 , " 说 先生 . - .

“你真是胆大包天，”赖福德先生说。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] ['læfɪŋ] [naʊ] [its] ['oʊvər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

" I can't help laughing now it's over , you know .

" 我 不能 帮助 笑 现在 它是 超过 , 你 知道 .

“现在事情结束了，我忍不住笑了，你知道吗？”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [skwiːk] .
But it was a narrow squeak .
但 它 曾是 一个 狭窄的 吱 .

但那声音很小，几乎听不见。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwɪk] [ˈɡetɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪvd] [bəuθ][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][baɪ] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn]
You were quick getting down , and you saved both our lives by hanging on
你 是 快的 获得 向下 , 和 你 已保存 两个都 我们的 生活 经过 绞刑 在
[laɪk] [ðæt] . "
like that . "
喜欢 那 . "

你动作很快，而且你那样紧紧抓住东西，救了我们俩的命。

" [waɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwɪk] , [tuː] , [bɔɪ] , " [sed] [ˈmɪstər] . - .
" Why , you were quick , too , boy , " said Mr . Puddlebox .
" 为什么 , 你 是 快的 , 也 , 男生 , " 说 先生 . - .

“哎呀，你动作也很快啊，孩子，”帕德尔博克斯先生说道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwɪk] [ˈæftər][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] — [ænd; ənd] [ˈplʌki] .
" You were quick after me as a flash — and plucky .
" 你 是 快的 后 我 作为 一个 闪光 — 和 勇敢的 .

“你像闪电一样迅速地追上了我——而且很有勇气。”

[aɪˈd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈloʊn] .
I'd not have done it alone .
ID 不是 有 完毕 它 独自的 .

我一个人是做不到的。

[jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] , [bɔɪ] ; [jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] .
You're coming on , boy ; you're coming on .
你是 未来 在 , 男生 ; 你是 未来 在 .

你快要成功了，孩子；你快要成功了。

[jʊə(r)] - [ˈevri] [ˈmɪnɪt] . "
You're unspooking every minute . "
你是 - 每一个 分钟 . "

你每分钟都在消除恐惧。

" [aɪ][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ˈmɪstər] . - .
" I did nothing , " said Mr . Wriford .
" 我 做过 没有什么 , " 说 先生 . - .

“我什么也没做，”赖福德先生说。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [ɡlæd][æt; ət][ðə; ði] [preɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,
But he was secretly glad at the praise , and this ,
但 他 曾是 偷偷 高兴的 在 这 称赞 , 和 这 ,

但他内心深处却为这些赞扬感到高兴，而且，

[dʒɔɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈenibɑːdi] [nɔːr][fɔːr; fər] [wʌt]
joined to his earlier determination to care nothing for anybody nor for what
加入 到 他的 早些时候 决心 到 关心 没有什么 为了 任何人 也不 为了 什么
[ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
happened to him ,
发生 到 他 ,

这与他早先的决心相呼应，即对任何人和自己的遭遇都漠不关心。

[spɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈiːɡər] [eɪd][tuː; tə] [wʌt] [ˈmɪstər] . - [naʊ] [prəˈpoʊzd] .
spurred him to give eager aid to what Mr . Puddlebox now proposed .
受到刺激 他 到 给 渴望的 援助 到 什么 先生 . - 现在 建议的 .

这促使他积极响应普德尔博克斯先生的提议。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːrˌbɔɪld] [ɪn] [frʌnt] , " [sed] ['mɪstər] . - , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self]
" I am parboiled in front , " said Mr . Puddlebox , finishing his beating of himself
" 我 是 半熟 在 正面 , " 说 先生 . - , 精加工 他的 殴打 的 他自己
,
,
,

“我前面已经半熟了,”帕德尔博克斯先生一边说着，一边结束了对他的鞭打。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌndər'dʌn] [bɪ'haɪnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][ɪz] [aʊt] ,
" and I am underdone behind ; but the fire is out ,
" 和 我 是 未煮熟 在后面 ; 但 这 火 是 出去 ,

“我落后了；但是火已经灭了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [get] [aʊt] .
and now it is for us to get out .
和 现在 它 是 为了 我们 到 得到 出去 .

现在轮到我们出去了。

['luːni] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæmd] , [koʊld] - ['blʌdɪd] ['vɪlən] [ðæt] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][bɜːrn][ˌjuː 'es] ,
Loony , that was a damned , cold - blooded villain that came here to burn us ,
疯子 , 那 曾是 一个 该死的 , 寒冷的 - 血腥 恶棍 那 来了 这里 到 烧伤 我们 ,

疯子，那是一个该死的、冷血的恶棍，他来这里是为了烧死我们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] ['ʌgli] ['vɪlən] [æz; əz]['evər][aɪ] [sɔː] ,
and a damned ugly villain as ever I saw ,
和 一个 该死的 丑陋的 恶棍 作为 曾经 我 锯 ,

还有一个我见过的最丑陋的恶棍。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['tʃælɪndʒ] ['eni] [mæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ʌgliːɚ] .
and I will challenge any man to show me an uglier .
和 我 将要 挑战 任何 男人 到 展示 我 一个 更丑 .

我敢挑战任何男人，让他们给我找出比他更丑的人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , [maɪ] ['luːni] ,
There is a lesson to be taught him , my loony ,
那里 是 一个 课 到 是 教授 他 , 我的 疯子 ,

我这疯子，得好好教训他一顿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ;
and there is compensation to be paid by him ;
和 那里 是 赔偿 到 是 有薪酬的 经过 他 ;

他需要支付赔偿金；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['aʊər] ['oʊldər][ɪn]
and this he shall be taught and shall pay before I am an hour older in
和 这 他 将 是 教授 和 将 支付 前 我 是 一个 小时 老 在
[sɪn] .
sin .
罪 .

他必将受到教训，并在我因罪孽深重而多活一小时之前付出代价。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɪstər] . - ['mɑːtʃt] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪndli] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" With this Mr . Puddlebox marched very determinedly up the ladder which he
" 和 这 先生 . - 行军 非常 坚定地 向上 这 梯子 哪个 他
[hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['veri] [ə'brʌptli] ,
had descended very abruptly ,
有 下降 非常 突然 ,

“说完，帕德尔博克斯先生便坚定地爬上了刚才匆匆下来的梯子。”

[ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] ['mɪstər] . - [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer]
and preceded Mr . Wriford across the top of the hay to the point where
和 之前 先生 . - 穿过 这 顶部 的 这 干草 到 这 观点 在哪里
[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [met] [baɪ][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [ruːf] .
this was nearest met by the sloping roof .
这 曾是 最近的 遇见 经过 这 倾斜的 屋顶 .

然后他走在赖福德先生前面，穿过干草堆的顶部，到达与倾斜屋顶最近的地方。

" [its] [ɔːl] ['veri] [faɪn] , " ['daʊtɪd] ['mɪstər] . - , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ]
" It's all very fine , " doubted Mr . Wriford , addressing the determined back as they
" 它是 全部 非常 美好的 , " 怀疑 先生 . - , 解决 这 决定 后退 作为 他们
[meɪd] [ðer; ðər] [wei] ,
made their way ,
制成 他们的 方式 ,

“一切都很好，”赖福德先生半信半疑地说着，一边看着他们继续往前走的背影。

" [its] [ɔːl] ['veri] [faɪn] , - ,
" it's all very fine , Puddlebox ,
" 它是 全部 非常 美好的 , - ,

“一切都很好，Puddlebox。”

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ][wiː; wi] [lʊk] [laɪk] ['getɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪks] [ɪf] [wiː; wi][goʊ]
but mind you we look like getting ourselves in a devil of a fix if we go
但 头脑 你 我们 看 喜欢 获得 我们自己 在 一个 魔鬼 的 一个 使固定 如果 我们 去
['mɛsɪŋ] [raʊnd] [ðɪs] [tʃæp] ,
messing round this chap ,
胡闹 圆形的 这 小伙子 ,

但是请注意，如果我们招惹这家伙，我们恐怕会陷入非常糟糕的境地。

[huː'evər] [hiː; hi][ɪz] .
whoever he is .
谁 他 是 .

不管他是谁。

['hiːz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['fɑːrmər] .
He's probably the farmer .
他是 大概 这 农民 .

他很可能就是那位农民。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['faɪər][hɪz; ɪz][bɑːrn][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ;
If he is it looks as if he wanted to fire his barn to get the insurance ;
如果 他 是 它 看起来 作为 如果 他 通缉 到 火 他的 谷仓 到 得到 这 保险 ;

如果真是他，那他似乎是为了骗取保险金而故意烧毁自己的谷仓；

[ænd; ənd] ['itl] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [θɪŋ] ,
and it'll be an easy thing for him , and a jolly good thing ,
和 它将 是 一个 简单的 事物 为了 他 , 和 一个 快乐的 好的 事物 ,

对他来说，这将是一件轻而易举的事，而且是一件非常好的事。

[tuː; tə] [ʃʌv] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][juː 'es] .
to shove the blame on us .
到 推 这 责备 在 我们 .

把责任推卸给我们。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] . "
That's what I think . "
那就是 什么 我 思考 . "

我也是这么想的。

" ['luːni] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . - , [ə'raɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , "
" Loony , " returned Mr . Puddlebox , arrived under the roof and facing him , "
" 疯子 , " 返回 先生 . - , 到达的 在下面 这 屋顶 和 面向 他 , "
[juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] ,
you think too much ,
你 思考 也 很多 ,

“疯子,”帕德尔博克斯先生走到屋檐下，面对着他说道，“你想太多了。”

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æz; əz] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
and that's just what's the matter with you , as I've told you before .
和 那就是 只是 是什么 这 事情 和 你 , 作为 我已经 讲述 你 前 .

这就是你的问题所在，我之前已经跟你说过。

[tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [hɪz; ɪz][bɑːrn][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [bɜːrnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wer] [wiːv]
To begin with , his barn has not been burnt , and that's just where we've
到 开始 和 , 他的 谷仓 有 不是 到过 烧焦的 , 和 那就是 只是 在哪里 我们已经
[ɡɑːt][hɪm; ɪm] .
got him .
得到 他 .

首先，他的谷仓还没有被烧毁，而我们目前就把他困在那里。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hɪroʊz] , [maɪ] ['luːni] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɜːrnt] ['hɪroʊ] ,
We are heroes , my loony , and I am a burnt hero ,
我们 是 英雄 , 我的 疯子 , 和 我 是 一个 烧焦的 英雄 ,

我们都是英雄，我的疯子，而我是一个烧伤的英雄。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wʌnz] [ɡɑːt][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and some one's got to pay for it .
和 一些 一个人的 得到 到 支付 为了 它 .

总得有人为此付出代价。

" ['mɪstər] . - [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɜːrst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [dɪ'sper] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]
" Mr . Wriford's reply to this was first a look of sharp despair upon his face
" 先生 . - 回复 到 这 曾是 第一的 一个 看 的 锋利的 绝望 之上 他的 脸
[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [drʌm] [ðem; ðəm] ['fɪrsli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
and then to raise his fists and drum them fiercely upon his head .
和 然后 到 增加 他的 拳头 和 鼓 他们 激烈地 之上 他的 头 .

“对此，赖福德先生先是脸上露出绝望的神色，然后举起拳头，狠狠地敲打自己的头部。

" [waɪ] , [bɔɪ] ! [bɔɪ] !
" Why , boy ! boy !
" 为什么 , 男生 ! 男生 !

“哎呀，孩子！孩子！”

" [kraɪd] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [kɔːt] ['mɪstər] . - [hændz][ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] .
" cried Mr . Puddlebox and caught Mr . Wriford's hands and held them .
" 哭 先生 . - 和 捕捉 先生 . - 双手 和 握住 他们 .

“帕德尔博克斯先生喊道，他抓住赖福德先生的手，紧紧握住。”

" [waɪ] , [wʌt] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "
" Why , what to the devil is that for ? "
" 为什么 , 什么 到 这 魔鬼 是 那 为了 ? "

“这到底是为什么？”

" [ðæts] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . - .
" That's for what I was doing ! " cried Mr . Wriford .
" 那就是 为了 什么 我 曾是 正在做 ! " 哭 先生 . - .

“这是为了我刚才做的事！”赖福德先生喊道。

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" That's because I stopped to think .
" 那就是 因为 我 停止 到 思考 .

那是因为我停下来思考了。

[aɪm] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd] [aɪm] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] ['eni] [mɔːr] .
I'm never going to think any more , and I'm never going to stop any more .
我是 绝不 去 到 思考 任何 更多的 , 和 我是 绝不 去 到 停止 任何 更多的 .
我再也不会思考了，也再也不会停下来了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [maɪ'self] ['stɑːpɪŋ] [ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɪl] [maɪ'self] [ɪf] [niːd] [biː; bi] ! "
And if I catch myself stopping or thinking I shall kill myself if need be ! "
和 如果 我 抓住 我 停止 或者 思维 我 将 杀 我 如果 需要 是 ! "
如果我发现自己停下来或者有这种想法，必要时我会自杀！

" [wel] , [waɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . - ['veri] ['kwɪkli] ,
" Well , why to the devil , " said Mr . Puddlebox very quickly ,
" 出色地 , 为什么 到 这 魔鬼 , " 说 先生 . - 非常 迅速地 ,
“真是见鬼去吧,”帕德尔博克斯先生很快说道。

" [duː] [juː; jʊ] [stɑːp] [tuː; tə] [biːt] [jɔːr'self] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" do you stop to beat yourself instead of doing what I tell you ?
" 做 你 停止 到 打 你自己 反而 的 正在做 什么 我 告诉 你 ?
“你为什么不听我的话，反而去责骂自己？”

[wer] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] , [maɪ] ['luːni] , [ðeəz; ðəz] ['iːzi] [wɜːrk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [wʌn] .
Where there's a little hole , my loony , there's easy work to make a big one .
在哪里 有 一个 小的 洞 , 我的 疯子 , 有 简单的 工作 到 制作 一个 大的 一 .
我的疯子，只要有个小洞，就能轻易地把它变成一个大洞。

[hɪəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [hoʊlz] [ɪn] [ðiːz] [oʊld] [taɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːf] .
Here's plenty of little holes in these old tiles of this roof .
这里是 很多 的 小的 孔 在 这些 老的 瓷砖 的 这 屋顶 .
这屋顶上的旧瓦片有很多小孔。

[ʌp] [ɑːn] [maɪ] ['ʃəuldəz] , ['luːni] , [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
Up on my shoulders , loony , and get to work on them .
向上 在 我的 肩膀 , 疯子 , 和 得到 到 工作 在 他们 .
疯子，爬到我肩膀上，开始干活吧。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

[raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɑːrmər]
RISE AND FALL OF INTEREST IN A FARMER
上升 和 落下 的 兴趣 在 一个 农民
对农民的兴趣起伏

[ˌsɪmptə'mætɪk] [ə'gen] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [gɔːn] [æz; əz]
Symptomatic again of Mr . Wriford's condition that his storm was gone as
症状 再次 的 先生 . - 状况 那 他的 风暴 曾是 已消失 作为
['kwɪkli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
quickly as it came .
迅速地 作为 它 来了 .
这再次印证了 Wriford 先生的病情：他的风暴来得快，去得也快。

[naʊ] [fɪld] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['suːnər]
Now filled him only the adventure of breaking out ; and he was no sooner
现在 已填 他 仅有的 这 冒险 的 打破 出去 ; 和 他 曾是 不 很快
, [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['læftər] ,
, with much laughter ,
, 和 很多 笑声 ,
现在他满脑子想的都是逃跑的冒险；他刚一跑，就哈哈大笑起来，

['strædld]	[ə'pɑːn]	['mɪstər]	.	-	['ʃəuldəz]	[ænd; ənd]	['pʊlɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪlz]	,
straddled	**upon**	**Mr**	**.**	**Puddlebox's**	**shoulders**	**and**	**pulling**	**at**	**the**	**tiles**	**,**
跨骑	之上	先生	.	-	肩膀	和	拉	在	这	瓷砖	,

他跨坐在帕德尔博克斯先生的肩膀上，拉扯着瓷砖，

[ðæn; ðən]	[wɪð; wɪθ]	[smɔːlɪst]	['efərt]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[hoʊlz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['weðər]	-	[wɔːrn]	['ruːfɪŋ]	[bɪ'keɪm]	[ðə; ði]
than	**with**	**smallest**	**effort**	**the**	**little**	**holes**	**in**	**the**	**weather**	**-**	**worn**	**roofing**	**became**	**the**
比	和	最小	努力	这	小的	孔	在	这	天气	-	磨损	屋顶	成为	这

[lɑːrdʒ]	[wʌn]	[ðæt]	['mɪstər]	.	-	[hæd; həd]	['prɑːmɪst]	.
large	**one**	**that**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**had**	**promised**	**.**
大的	一	那	先生	.	-	有	承诺	.

稍加努力，风吹雨打的屋顶上的小洞就变成了普德尔博克斯先生承诺的大洞。

"	[woʊ]	!	"	[kraɪd]	['mɪstər]	.	-	,	['plʌndʒɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['jiːldɪŋ]	[heɪ]	[bɪ'niːθ]	['mɪstər]	.	-
"	**Whoa**	**!**	**"**	**cried**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**,**	**plunging**	**in**	**the**	**yielding**	**hay**	**beneath**	**Mr**	**.**	**Wriford's**
"	哇	!	"	哭	先生	.	-	,	骤降	在	这	屈服	干草	下面	先生	.	-

[weɪt]	.
weight	**.**
重量	.

“哇！”普德尔博克斯先生叫了一声，被赖福德先生压在松软的干草堆里。

"	[woʊ]	!	"	['ekəud]	['mɪstər]	.	-	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[tʃek]	[ðə; ði]	['stæɡərɪŋ]	[ɡræbd]	[æt; ət]	[ðə; ði]
"	**Whoa**	**!**	**"**	**echoed**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**,**	**and**	**to**	**check**	**the**	**staggering**	**grabbed**	**at**	**the**
"	哇	!	"	回声	先生	.	-	,	和	到	查看	这	令人震惊	抓住	在	这

['krʌmbliŋ]	[taɪlz]	.
crumbling	**tiles**	**.**
摇摇欲坠	瓷砖	.

“哇！”赖福德先生惊呼一声，然后伸手去抓摇摇欲坠的瓦片。

"	[blɪŋk]	!
"	**Blink**	**!**
"	眨	!

“眨！

"	[kraɪd]	['mɪstər]	.	-	[ænd; ənd]	[kə'læpst]	.
"	**cried**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**and**	**collapsed**	**.**
"	哭	先生	.	-	和	倒塌	.

“帕德尔博克斯先生喊了一声，倒在了地上。”

"	[kɜːrs]	[ˌem 'iː]	,	[ɪz]	[ðə; ði]	[ruːf]	[kʌm]	[ɪn]	[ɑːn]	[ˌjuː 'es]	?
"	**Curse**	**me**	**,**	**is**	**the**	**roof**	**come**	**in**	**on**	**us**	**?**
"	诅咒	我	,	是	这	屋顶	来	在	在	我们	?

“该死，屋顶塌下来了吗？”

"	['mɪstər]	.	-	['ekstrɪˌkeɪtid]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[ə'weɪ]	,
"	**Mr**	**.**	**Wriford**	**extricated**	**himself**	**and**	**stood**	**away**	**,**
"	先生	.	-	脱困	他自己	和	站立	离开	,

“沃里福德先生挣脱出来，站到了一边。”

['rʌbɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ðæt]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[taɪlz]	[laɪk]	[dɪs'tʃɑːrdʒ]	[ʌv; əv]	['θʌndərboʊlt]	.
rubbing	**his**	**head**	**that**	**had**	**received**	**tiles**	**like**	**discharge**	**of**	**thunderbolts**	**.**
擦	他的	头	那	有	已收到	瓷砖	喜欢	释放	的	雷电	.

他揉着头，头上像被雷电击过一样，布满了瓷砖碎片。

"	[ə; eɪ]	['prɪti]	[ɡʊd]	[tʃʌŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	.
"	**A**	**pretty**	**good**	**chunk**	**of**	**it**	**has**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**.**
"	一个	漂亮的	好的	块	的	它	有	,	"	说	先生	.	-	.

“相当一部分确实如此，”赖福德先生说。

"	[ðeəz; ðəz]	[jʊr; jər]	[hoʊl]	[raɪt]	[ɪ'nʌf]	.
"	**There's**	**your**	**hole**	**right**	**enough**	**.**
"	有	你的	洞	正确的	足够的	.

“你的洞就在那儿，没错。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [greɪt] [rent] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd]
" This was indeed a great rent capable of accommodating their purpose and
" 这 曾是 的确 一个 伟大的 租 有能力的 的 适应性强 他们的 目的 和
[mɔːr] ; [ænd; ənd] ['mɪstər] . - ,
more ; and Mr . Puddlebox ,
更多的 ; 和 先生 . - ,

“这确实是一笔非常可观的租金，足以满足他们的需求，甚至还有余力；还有帕德尔博克斯先生，

[huːz] [hed] ['ɔːlsoʊ] ['niːdɪd] ['rʌbɪŋ] , [naʊ] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
whose head also needed rubbing , now arose and examined it with his
谁 头 还 需要 擦 , 现在 出现 和 检查 它 和 他的
['kʌstəmeri] ['tʃɪrflnəs] .
customary cheerfulness .
习惯 愉悦 .

他的头也需要揉揉，这时他站起身来，用他惯常的愉快劲头检查了一下。

" [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [hoʊl] , [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['klevər] [wʌn] ['ɔːlsoʊ] ,
" That's a fine hole , boy , " said Mr . Puddlebox , " and a clever one also ,
" 那就是 一个 美好的 洞 , 男生 , " 说 先生 . - , " 和 一个 聪明的 一 还 ,

“这洞挖得真漂亮，孩子，”帕德尔博克斯先生说，“而且还挖得挺巧妙的。”

[fɔːr; fər] [hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ə; eɪ] [biːm] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'pɔːrt] [ˌjuː 'es] ,
for here to this side of it runs a beam which , if it will support us ,
为了 这里 到 这 边 的 它 跑步 一个 光束 哪个 , 如果 它 将要 支持 我们 ,

因为从这里到它的这一侧有一根梁，如果它能支撑我们，

[wɪl] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ,
will have us out , and if it will not ,
将要 有 我们 出去 , 和 如果 它 将要 不是 ,

会把我们赶出去，如果赶不上，

[wɪl] [fetʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːf] [daʊn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ðæt] [wei] .
will fetch the whole roof down and have us out that way .
将要 拿来 这 所有的 屋顶 向下 和 有 我们 出去 那 方式 .

他们会把整个屋顶拆下来，然后让我们从那里出去。

[dʒʌmp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [biːm] , [bɔɪ] , [waɪl] [aɪ] [lɪft] [juː; jʊ] .
Jump for the beam , boy , while I lift you .
跳 为了 这 光束 , 男生 , 尽管 我 举起 你 .

小子，跳向平衡木，我把你举起来。

" ['mɪstər] . - [hændz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [hɪps] , ['dʒʌmpɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" Mr . Puddlebox's hands on either side of Mr . Wriford's hips , jumping him ,
" 先生 . - 双手 在 任何一个 边 的 先生 . - 臀部 , 跳 他 ,
[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [legz] ,
and then at his legs ,
和 然后 在 他的 腿 ,

“帕德尔博克斯先生双手放在赖福德先生的臀部两侧，跳到他身上，然后又抓住他的腿，

['ʃʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪneɪbld] ['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ɪg'zɜːrʃn] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['strædld]
shoving him , enabled Mr . Wriford with small exertion soon to be straddled
推搡 他 , 已启用 先生 . - 和 小的 用力 很快 到 是 跨骑
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːf] ,
along the roof ,
沿着 这 屋顶 ,

推搡之后，赖福德先生只需稍加用力便能跨坐在屋顶上。

[ænd; ənd]	[ðen]	[wɪð; wɪθ]	['veri]	[ɪ'nɔːrməs]	[ɪg'zɜːrʃn]	[tuː; tə]	[ɪn'geɪdʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[prə'dɪdʒəs]	[tæsk]	[ʌv; əv]	['drægɪŋ]	['mɪstər]	.	-	['æftər]	[hɪm; ɪm]	.
and	**then**	**with**	**very**	**enormous**	**exertion**	**to**	**engage**	**in**	**the**	**prodigious**	**task**	**of**	**dragging**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**after**	**him**	**.**
和	然后	和	非常	巨大的	用力	到	从事	在	这	惊人	任务	的	拖拽	先生	.	-	后	他	.

然后，他费尽九牛二虎之力，完成了将水坑先生拖到身后的艰巨任务。

[wen]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə'kɑːmplɪʃt]	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ðæt]	['mɪstər]	.	-	[ɑːrmz]	,
When	**this**	**was**	**accomplished**	**so**	**far**	**as**	**that**	**Mr**	**.**	**Puddlebox's**	**arms**	**,**
什么时候	这	曾是	完成	所以	远的	作为	那	先生	.	-	武器	,

当这一切进展到普德尔博克斯先生的手臂时，

[hed]	[ænd; ənd]	[tʃest]	[wɜːr; wər]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[biːm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['bɑːdi]	[sə'spendɪd]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	,
head	**and**	**chest**	**were**	**upon**	**the**	**beam**	**and**	**the**	**remainder**	**of**	**his**	**body**	**suspended**	**from**	**it**	**,**
头	和	胸部	是	之上	这	光束	和	这	余	的	他的	身体	暂停	从	它	,

他的头部和胸部搁在横梁上，身体其余部分则悬挂在横梁上。

"	[its]	['devəlɪʃ]	[stiːp]	[ʌp]	[hɪr]	,	"	[grʌntid]	['mɪstər]	.	-	,	[flæt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,
"	**It's**	**devilish**	**steep**	**up**	**here**	**,**	**"**	**grunted**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**,**	**flat**	**on**	**his**	**face**	**,**
"	它是	恶魔般的	陡	向上	这里	,	"	哼哼	先生	.	-	,	平坦的	在	他的	脸	,

“这坡陡得要命，”沃里福德先生脸朝下趴在地上，咕哝道。

['hɔːlɪŋ]	[ə'meɪn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[slæk]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	-	['traʊzərz]	,
hauling	**amain**	**on**	**the**	**slack**	**of**	**Mr**	**.**	**Puddlebox's**	**trousers**	**,**
运输	主	在	这	松弛	的	先生	.	-	裤子	,

猛拉帕德尔博克斯先生的裤子松紧带，

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]	[baɪ]	['riːz(ə)n]	[ʌv; əv]	[mʌtʃ]	['læftər]	[æt; ət]	['mɪstər]	.	-	[grəunz]	[ænd; ənd]		;
and	**not**	**at**	**all**	**at**	**his**	**strongest**	**by**	**reason**	**of**	**much**	**laughter**	**at**	**Mr**	**.**	**Puddlebox's**	**groans**	**and**	**strainings**	**;**
和	不是	在	全部	在	他的	最强	经过	原因	的	很多	笑声	在	先生	.	-	呻吟	和	紧张	;

而且由于大家对帕德尔博克斯先生的呻吟和挣扎大笑，他的身体也完全没有恢复到最佳状态；

"	[its]	['devəlɪʃ]	[stiːp]	[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[ɑːn]	[tuː; tə]	.
"	**it's**	**devilish**	**steep**	**and**	**nothing**	**to**	**hold**	**on**	**to**	**.**
"	它是	恶魔般的	陡	和	没有什么	到	抓住	在	到	.

“它陡得可怕，而且没有任何可以抓握的地方。”

[lʊk]	[aʊt]	[haʊ]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[ɔːr]	[juːl]	[hæv; həv]	[ˌjuː 'es]	[bəuθ]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	[breɪk]	['aʊər; ɑːr]	[neks]	.	"
Look	**out**	**how**	**you**	**come**	**or**	**you'll**	**have**	**us**	**both**	**over**	**and**	**break**	**our**	**necks**	**.**	**"**
看	出去	如何	你	来	或者	你会	有	我们	两个都	超过	和	休息	我们的	脖子	.	"

你最好小心点，不然我们俩都得过来扭断你的脖子。

"	[wel]	,	[wen]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[kʌm]	?	"	[groʊn]	['mɪstər]	.	-	.
"	**Well**	**,**	**when**	**to**	**the**	**devil**	**shall**	**I**	**come**	**?**	**"**	**groaned**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**.**
"	出色地	,	什么时候	到	这	魔鬼	将	我	来	?	"	呻吟	先生	.	-	.

“唉，我什么时候才能去见见魔鬼呢？”帕德尔博克斯先生呻吟道。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['veri]	['dev(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[peɪn]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[maɪ]	['stʌmək]	[ɪn]	;
"	**This**	**is**	**the**	**very**	**devil**	**of**	**a**	**pain**	**to**	**have**	**my**	**stomach**	**in**	**;**
"	这	是	这	非常	魔鬼	的	一个	疼痛	到	有	我的	胃	在	;

“我的胃真是痛不欲生；

[ænd; ənd]	[aɪ]	['tʃælɪndʒ]	['eni]	[mæn]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hɪz; ɪz]	['stʌmək]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːrs]	.
and	**I**	**challenge**	**any**	**man**	**to**	**have**	**his**	**stomach**	**in**	**a**	**worse**	**.**
和	我	挑战	任何	男人	到	有	他的	胃	在	一个	更糟	.

我敢说，没有哪个男人的胃比我更难受。

[aɪ][mʌst; məst][drɑːp] [daʊn] [ə'gen] [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɪn] [hævz] . "

I must drop down again or I am like to be cut in halves . "

我 必须 降低 向下 再次 或者 我 是 喜欢 到 是 切 在 一半 . "

我必须再次跳下去，否则我就像被切成两半一样。

" [aɪl] ['nevər] [get][juː; jʊ][ʌp] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , " ['mɪstər] . - [toʊld][hɪm; ɪm] .

" I'll never get you up again if you do , " Mr . Wriford told him .

" 患病的 绝不 得到 你 向上 再次 如果 你 做 , " 先生 . - 讲述 他 .

“如果你那样做，我再也叫不醒你了，”赖福德先生告诉他。

" [aɪv] [gɑːt][jʊr; jər] ['traʊzərz] [taɪt] [tuː; tə] [hiːv] [juː; jʊ] [ɪf] [juːl] [swɪŋ] .

" I've got your trousers tight to heave you if you'll swing .

" 我已经 得到 你的 裤子 紧的 到 举 你 如果 你会 摇摆 .

“如果你肯挥杆，我就能把你裤子勒紧，把你扔出去。”

[swɪŋ] [jʊr; jər] [legz] ['saɪdweɪz] ,

Swing your legs sideways ,

摇摆 你的 腿 侧身 ,

侧身摆腿，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] - [θriː] - [swɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [biːm] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][juː; jʊ]

and when I say ' Three ' swing them up on the beam as high as you

和 什么时候 我 说 - 三 - 摇摆 他们 向上 在 这 光束 作为 高的 作为 你

[kæn; kən] .

can .

能 .

我说“三”的时候，把它们尽可能高地甩到横梁上。

" [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [tuː] [set] ['mɪstər] . - [legz] ,

" The counting of One and Two set Mr . Puddlebox's legs ,

" 这 计数 的 一 和 二 放 先生 . - 腿 ,

“数到一和二，帕德尔博克斯先生的腿就站稳了。”

['eɪdɪd] [baɪ]['mɪstər] . - [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][stɜːrn] , ['swɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][væst] ['pendʒələm] .

aided by Mr . Wriford's hands on his stern , swinging like a vast pendulum .

协助 经过 先生 . - 双手 在 他的 船尾 , 摇摆 喜欢 一个 广阔的 摆 .

在赖福德先生的双手扶着船尾的帮助下，船身像一个巨大的钟摆一样摆动。

" [hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , " [kɔːld] ['mɪstər] . - ,

" Hard as you can as you come back , " called Mr . Wriford ,

" 难的 作为 你 能 作为 你 来 后退 , " 称为 先生 . - ,

“回来的时候尽你所能地努力，”赖福德先生说道。

" [ænd; ənd] [hæŋ] [ɑːn] [laɪk] [deθ] [wen] [jʊə(r)] [ʌp] — [θriː] !

" and hang on like death when you're up — THREE !

" 和 悬挂 在 喜欢 死亡 什么时候 你是 向上 — 三 !

“站起来的时候要死死抓住——三！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [trə'mendəs] [swɪŋ] [ðə; ði] [buːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pendʒələm] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːf]

" With a most tremendous swing the boots of the pendulum reached the roof

" 和 一个 最多 巨大的 摇摆 这 靴子 的 这 摆 达到 这 屋顶

[ænd; ənd] [klɔːd] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] .

and clawed a foothold .

和 爪子 一个 立足点 .

“钟摆猛地一摆，靴子就到了屋顶，并牢牢地抓住了那里。”

[bɪ'twiːn] [hiːlz] [ænd; ənd][wʌn] ['ʃoʊldər] [ɪts] ['paʊərf(ə)l] [stɜːrn] [dɪ'pendɪd] ['pɑːndərəsli] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Between heels and one shoulder its powerful stern depended ponderously above the

之间 高跟鞋 和 一 肩膀 它是 强大的 船尾 取决于 沉重地 多于 这

[heɪ] .

hay .

干草 .

在脚后跟和一侧肩膀之间，它强壮的尾部沉重地悬在干草堆上方。

" [hiːv] [jɔːr'self] !
" Heave yourself !
" 举 你自己 !
“振作起来！”

" ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . - , ['hɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['traʊzərz] .
" shouted Mr . Wriford , hauling on the trousers .
" 喊叫 先生 . - , 运输 在 这 裤子 .
“沃里福德先生一边喊着，一边拉上裤子。”

" [roʊl] [jɔːr'self] !
" Roll yourself !
" 卷 你自己 !
“滚起来！”

[hiːv] [jɔːr'self] !
Heave yourself !
举 你自己 !
振作起来！

" ['mɪstər] . - [hiːvd] [ɪ'nɔːrməsli] , [roʊld] [trə'mendəsli] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði]
" Mr . Puddlebox heaved enormously , rolled tremendously , and , like the
" 先生 . - 喘息 非常 , 滚动 非常 , 和 , 喜欢 这
['kaʊntɚˌbælənsɪŋ, ˈkaʊnɚˌbælənsɪŋ] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['sɑːrdʒənt] ,
counterbalancing machine of the police sergeant ,
平衡 机器 的 这 警察 军士 ,
“水坑先生剧烈地喘息、翻滚，就像警长的平衡装置一样，

[ʌp] [keɪm] [hɪz; ɪz][stɜːrn] , [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəsli] ['oʊvər] .
up came his stern , and prodigiously over .
向上 来了 他的 船尾 , 和 惊人地 超过 .
他的严厉举了起来，而且举得非常大。

" [lʊk] [aʊt] !
" Look out !
" 看 出去 !
“当心！

" [kraɪd] ['mɪstər] . - .
" cried Mr . Wriford .
" 哭 先生 . - .
“沃里福德先生喊道。”

" [lʊk] [aʊt] !
" Look out !
" 看 出去 !
“当心！

[let] [goʊ] , [juː; jʊ] [æs] ! "
Let go , you ass ! "
让 去 , 你 屁股 ! "
放开我，你这蠢货！

" [blɪŋk] !
" Blink !
" 眨 !
“眨！

" [kraɪd] ['mɪstər] . - , [flæt] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] .
" cried Mr . Puddlebox , flat and rolling on the steep pitch of the roof .
" 哭 先生 . - , 平坦的 和 滚动 在 这 陡 沥青 的 这 屋顶 .
“帕德尔博克斯先生叫道，他趴在陡峭的屋顶上翻滚。”

" [blɪŋk] !
" Blink !
" 眨 !

“眨！

[wɪə(r)] [kɪld] !
We're killed !
是 被杀 !

我们死定了！

" [klʌtʃt] [ə'nuː] [æt; ət]['mɪstər] . - , [tɔːr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['muːrɪŋz] , [ænd; ənd] ,
" clutched anew at Mr . Wriford , tore him from his moorings , and ,
" 紧握 重新 在 先生 . - , 撕裂 他 从 他的 系泊 , 和 ,
['nɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['pænɪk] - ['strɪkən] [ɪm'breɪs] ,
knotted with him in panic - stricken embrace ,
打结的 和 他 在 恐慌 - 受打击的 拥抱 ,

“她再次紧紧抓住赖福德先生，把他从岸边拽了出来，惊慌失措地与他紧紧相拥，

[wɜːrl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][drɑːp] .
whirled away to take the plunge and then the drop .
旋转 离开 到 拿 这 暴跌 和 然后 这 降低 .

猛地转身纵身一跃，然后坠落。

[ðə; ði] ['strɔː,jɑːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑːrn] [stʊd] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [wel] ['bedɪd] [ɪn] [strɔː] [ə'baʊt]
The strawyard in which the barn stood was fortunately well bedded in straw about
这 草场 在 哪个 这 谷仓 站立 曾是 幸运的是 出色地 卧床 在 稻草 关于
[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
the walls of the building .
这 墙壁 的 这 建筑 .

幸运的是，谷仓所在的稻草场四周都铺满了稻草，稻草紧紧地包裹着建筑物的墙壁。

[wen] , [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [θʌmp] ,
When , with tremendous thump ,
什么时候 , 和 巨大的 扑通 ,

当一声巨响，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] [saʊnd] [ʌv; əv] ['smæʃɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [sent] [ʌv; əv] ['wɪski] [ə'pɑːn]
with the familiar sound of smashing glass and familiar scent of whisky upon
和 这 熟悉的 声音 的 粉碎 玻璃 和 熟悉的 香味 的 威士忌酒 之上
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,
the morning air ,
这 早晨 空气 ,

伴随着熟悉的玻璃破碎声和清晨空气中熟悉的威士忌香气，

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðəm'selvz] [ʌn'broʊkən] — "
the two had come to rest and had discovered themselves unbroken — "
这 二 有 来 到 休息 和 有 发现 他们自己 未破 — "
[waɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [let] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
Why the dickens didn't you let go of me ?
为什么 这 狄更斯 没有 你 让 去 的 我 ?

两人终于停了下来，发现彼此毫发无损——“你为什么不放开我？”

" ['mɪstər] . - [di'mɑːndid] .
" Mr . Wriford demanded .
" 先生 . - 要求 .

“赖福德先生要求道。”

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hʌŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [held] [juː; jʊ] .
" I could have hung on with one hand and held you .
" 我 可以 有 悬挂 在 和 一 手 和 握住 你 .

“我一只手就能抓住你。”

" ['mɪstər] . - [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dʒɑːli] [smaɪl] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]
" Mr . Puddlebox sat up with his jolly smile and glancing at the height of
" 先生 . - 卫星 向上 和 他的 快乐的 微笑 和 瞥了一眼 在 这 高度 的
[ðer; ðər] [dɪ'sent] [geɪv] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fɜːrvər] :
their descent gave with much fervour :
他们的 下降 给予 和 很多 热情 :

“水坑先生坐起身来，脸上带着灿烂的笑容，瞥了一眼他们下降的最高点，然后热情洋溢地说道：

" [oʊ] [jiː; ji] [fɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] , [bles] [jiː; ji] [ðə; ði] [lɔːrd] ; [preɪz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['mægnɪfaɪ] [hɪm; ɪm]
" O ye falls of the Lord , bless ye the Lord ; praise Him and magnify Him
" 哦 是的 瀑布 的 这 主 , 保佑 是的 这 主 ; 称赞 他 和 放大 他
[fɔːr; fər] ['evər] !
for ever !
为了 曾经 !

“耶和华的子民啊，你们当称颂耶和华；赞美他，永远尊崇他！”

" ['mɪstər] . - [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [ðen]
" Mr . Wriford jumped up and waved his arms and laughed aloud and then
" 先生 . - 跳了起来 向上 和 挥手 他的 武器 和 笑了 大声 和 然后
[kraɪd] :
cried :
哭 :

“沃里福德先生跳了起来，挥舞着手臂，大笑起来，然后哭了起来：

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .
" That was all right .
" 那 曾是 全部 正确的 .

“那还不错。”

[naʊ] [aɪm] [nɑːt] ['kerɪŋ] !
Now I'm not caring !
现在 我是 不是 关怀 !

现在我不在乎了！

[naʊ] [aɪm] ['lɪvɪŋ] ! "
Now I'm living ! "
现在 我是 活的 ! "

我现在活着！

" [waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['luːni] , " [sed] ['mɪstər] . - , ['biːmɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
" Why , look you , my loony , " said Mr . Puddlebox , beaming upon him with
" 为什么 , 看 你 , 我的 疯子 , " 说 先生 . - , 光芒四射 之上 他 和
[ɪ'mens] [dɪ'laɪt] ,
immense delight ,
巨大 喜 ,

“瞧瞧你，我的疯子，”帕德尔博克斯先生说着，脸上洋溢着无比的喜悦，笑容满面地看着他。

" [lʊk] [juː; jʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɔːl] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [preɪz] [fɔːr; fər]
" look you , that was very much all right ; and that is why I return praise for
" 看 你 , 那 曾是 非常 很多 全部 正确的 ; 和 那 是 为什么 我 返回 称赞 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“你看，那真的很不错；所以我才要赞扬它。”

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi] [ɑːr; ər]
We might have been killed in falling from there , but most certainly we are
我们 可能 有 到过 被杀 在 坠落 从 那里 , 但 最多 当然 我们 是
[nɑːt] [kɪld] ;
not killed ;
不是 被杀 ;

我们或许会从那里摔死，但我们肯定不会死；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['fɔːlən] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [ʌp] [ðer; ðər] ,

and if we had not fallen we should still be up there ,

和 如果 我们 有 不是 倒下 我们 应该 仍然 是 向上 那里 ,

如果我们没有坠落，我们现在应该还在上面。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɑːrt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [liːp] [aɪ]

and how I should have found heart to make such a devil of a leap I

和 如何 我 应该 有 成立 心 到 制作 这样的 一个 魔鬼 的 一个 飞跃 我

[ˌeɪ ˈem][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'wer] .

am not at all aware .

是 不是 在 全部 意识到的 .

我完全不明白自己当时怎么会有勇气做出如此艰难的举动。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [daʊn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrs] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'zæstər] [ðæt] , [kɜːrs]

Here we are down and nothing the worse save for this disaster that , curse

这里 我们 是 向下 和 没有什么 这 更糟 节省 为了 这 灾难 那 , 诅咒

[ˌem ˈiː] ,

me ,

我 ,

我们现在处境艰难，除了这场灾难之外，并没有什么更糟糕的事情发生，该死的，

[maɪ] ['wɪski] [ɪz] [gɔːn] [ə'gen] .

my whisky is gone again .

我的 威士忌酒 是 已消失 再次 .

我的威士忌又没了。

[ðʌs] [ðer; ðər][ɪz] [kɔːz] [fɔːr; fər] [preɪz] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

Thus there is cause for praise in everything , as I have told you ,

因此 那里 是 原因 为了 称赞 在 一切 , 作为 我 有 讲述 你 ,

所以凡事都有可称赞的，正如我告诉你们的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [fɔːl] [sʌtʃ] ['maɪti] [gʊd] [kɔːz] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [mæn][tuː; tə]

and in this fall such mighty good cause as I shall challenge you or any man to

和 在 这 落下 这样的 强大的 好的 原因 作为 我 将 挑战 你 或者 任何 男人 到

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ruːf] [ænd; ənd][dɪ'naɪ] .

look at that roof and deny .

看 在 那 屋顶 和 否定 .

今年秋天，我将挑战你或任何人，让他们看看那屋顶，然后否认这一极其正当的理由。

[naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . - , ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [duː][juː; jʊ] [biːt] [jʊr; jər] [hed]

Now , " continued Mr . Puddlebox , getting to his feet , " do you beat your head

现在 , " 持续 先生 . - , 获得 到 他的 脚 , " 做 你 打 你的 头

[ə'gen] ,

again ,

再次 ,

“现在，”帕德尔博克斯先生站起身来继续说道，“你又要撞头了吗？ ”

[bɔɪ] , [ɔːr][duː][wiː; wi] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ?

boy , or do we proceed to the farmhouse ?

男生 , 或者 做 我们 继续 到 这 农家 ?

男孩，还是我们继续前往农舍？

" ['mɪstər] . - [sed] ['sɪriəsli] , " [noʊ] , [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [biːt] [maɪ] [hed] [naʊ] ,

" Mr . Wriford said seriously , " No , I'm damned if I beat my head now ,

" 先生 . - 说 严重地 , " 不 , 我是 该死的 如果 我 打 我的 头 现在 ,

赖福德先生严肃地说：“不，我现在绝不会撞头。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][ænd; ənd] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ɪk'sept] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [wen]
because that time I didn't stop and didn't think except just for a second when
因为 那 时间 我 没有 停止 和 没有 思考 除了 只是 为了 一个 第二 什么时候
[wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ,
we were falling ,
我们 是 坠落 ,

因为那时我没有停下来，也没有思考，只有在我们坠落的那一瞬间我才想了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['kudnt] [stɑːp]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ'd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
and then I couldn't stop even if I'd wanted to .
和 然后 我 不能 停止 甚至 如果 ID 通缉 到 .

即使我想停下来也停不下来。

[noʊ] , [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [biːt] [maɪ] [hed] [ðɪs] [taɪm] . "
No , I'm damned if I beat my head this time . "
不 , 我是 该死的 如果 我 打 我的 头 这 时间 . "

不，我这次绝不会再撞墙了。

" [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mɪstər] . - , ['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] - ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən]
" What it is , " said Mr . Puddlebox , emptying his tail - pocket of the broken
" 什么 它 是 , " 说 先生 . - , 清空 他的 尾巴 - 口袋 的 这 破碎的
['wɪski] ['bɑːt(ə)l] ,
whisky bottle ,
威士忌酒 瓶子 ,

“这是什么？”帕德尔博克斯先生一边说着，一边从后裤兜里掏出碎威士忌酒瓶。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] , " [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
and proceeding with Mr . Wriford towards the farmhouse , " what it is ,
和 进行中 和 先生 . - 向 这 农家 , " 什么 它 是 ,

然后和赖福德先生一起走向农舍，“那是什么，

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dæmd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [biːt] [jʊr; jər] [hed] — [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [spuːkt] ,
is that you are damned if you do beat your head — that is , you are spooked ,
是 那 你 是 该死的 如果 你 做 打 你的 头 — 那 是 , 你 是 受惊吓 ,

也就是说，如果你撞到头，你就完蛋了——也就是说，你被吓到了。

['luːni] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
loony , which is the same thing .
疯子 , 哪个 是 这 相同的 事物 .

疯癫，意思是一样的。

" ['mɪstər] . - [peɪd] [noʊ] [ə'pærənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɡliː] [æt; ət] [bɪ'liːvɪŋ]
" Mr . Wriford paid no apparent attention to this , but his glee at believing
" 先生 . - 有薪酬的 不 明显 注意力 到 这 , 但 他的 高兴 在 相信
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“沃里福德先生似乎对此毫不在意，但他却因相信这一点而欣喜若狂，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kerɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,
as he had said , he now was not caring and now was living ,
作为 他 有 说 , 他 现在 曾是 不是 关怀 和 现在 曾是 活的 ,

正如他所说，他现在不在乎了，他现在只想好好活着。

[ɡeɪv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['fɪrsnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [bɪ'heɪvjər] , [wɪtʃ] [naʊ]
gave an excited fierceness to his share in their immediate behaviour , which now
给予 一个 兴奋的 凶猛 到 他的 分享 在 他们的 即时 行为 , 哪个 现在
[bɪ'keɪm] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] .
became very extraordinary .
成为 非常 非凡的 .

他的参与使他们的行为变得异常激烈，这让他感到兴奋和愤怒。

['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER	**VII**
章	七

第七章

[prə'faʊnd]	[ə'tætʃmənt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fɑːrm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fɑːrmər]
PROFOUND	**ATTACHMENT**	**TO**	**HIS**	**FARM**	**OF**	**A**	**FARMER**
深刻的	依恋	到	他的	农场	的	一个	农民

一位农民对他的农场有着深厚的感情

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɑːrmhaʊs]	,	[ɪm'baʊərd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pɔːrtʃ]	,
The	**front**	**door**	**of**	**the**	**farmhouse**	**,**	**embowered**	**in**	**a**	**porch**	**,**
这	正面	门	的	这	农家	，	弓形	在	一个	门廊	，

农舍的前门，被门廊环抱，

[wʌz; wəz]	[faʊnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[saɪd]	['fɜːrðər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['strɔːˌjɑːd]	.
was	**found**	**to**	**be**	**on**	**the**	**side**	**further**	**from**	**the**	**strawyard**	**.**
曾是	成立	到	是	在	这	边	更远	从	这	草场	.

发现它位于离稻草场较远的一侧。

[ə; eɪ]	[faɪn]	['nɑːkər]	,	['veri]	['mæsɪv]	,	[hʌŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
A	**fine**	**knocker**	**,**	**very**	**massive**	**,**	**hung**	**upon**	**the**	**door**	**,**
一个	美好的	敲击器	，	非常	大量的	，	悬挂	之上	这	门	，

门上挂着一个精美的、非常厚重的门环。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['mɪstər]	.	-	[naʊ]	[siːzd]	[ænd; ənd]	['ɑːpɝˌeɪtəd]	['veri]	['laʊdli]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪ'fekt]
and	**this**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**now**	**seized**	**and**	**operated**	**very**	**loudly**	**,**	**with**	**effect**
和	这	先生	.	-	现在	查获	和	经营的	非常	高声	，	和	影响

[ʌv; əv]	[nɔɪz]	[wɪtʃ]	,
of	**noise**	**which**	**,**
的	噪音	哪个	，

而这位“水坑先生”现在却被抓住了，并且以非常大的声音运转，产生了巨大的噪音效果，

['ekəuiŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['saɪlənt]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	[stɪl]	[er]	[ʌv; əv]	['ɜːrli]	['mɔːrnɪŋ]	,
echoing	**through**	**the**	**silent**	**house**	**and**	**through**	**the**	**still**	**air**	**of**	**early**	**morning**	**,**
回声	通过	这	沉默的	房子	和	通过	这	仍然	空气	的	早期的	早晨	，

回声在寂静的屋子里回荡，在清晨静谧的空气中回荡。

[wʊd]	[ɪn]	['fɔːrmər]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[hæv; həv]	['ʌtərli]	['hɔːrɪfaɪd]	['mɪstər]	.	-	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[pʊt]
would	**in**	**former**	**circumstances**	**have**	**utterly**	**horrified**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**and**	**have**	**put**
会	在	以前的	情况	有	完全地	惊恐万分	先生	.	-	和	有	放

[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	['pænɪk]	-	['strɪkən]	[flaɪt]	[ɪn]	['veri]	['nætʃ(ə)rəl]	[ˌæprɪ'henʃn]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]
him	**to**	**panic**	**-**	**stricken**	**flight**	**in**	**very**	**natural**	**apprehension**	**of**	**what**	**it**	**would**
他	到	恐慌	-	受打击的	航班	在	非常	自然的	忧虑	的	什么	它	会

[brɪŋ]	[fɔːrθ]	.
bring	**forth**	**.**
带来	前进	.

在以前的情况下，这会令赖福德先生感到无比恐惧，并让他惊慌失措地逃走，因为他非常自然地担心这会带来什么后果。

[naʊ]	,	[haʊ'evər]	,
Now	**,**	**however**	**,**
现在	，	然而	，

然而，现在，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs]
it had no other effect upon him than first to make him give a nervous
它 有 不 其他 影响 之上 他 比 第一的 到 制作 他 给 一个 紧张的
[ɡæsp][ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [læf] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɡliː] ,
gasp and nervous laugh of nervous glee ,
喘气 和 紧张的 笑 的 紧张的 高兴 ,

除了让他先是紧张地倒吸一口气，然后又紧张地笑出一声带着紧张快感的笑声之外，这件事对他没有任何其他影响。

[ænd; ənd][nekst] [hɪm'self] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['nɑːkər] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]
and next himself to seize the knocker and put into it all the determination
和 下一个 他自己 到 抢占 这 敲击器 和 放 进入 它 全部 这 决心
[ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [fər'evər] ['endɪd] [ænd; ənd] [ðiːz] [nuː] [deɪz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
of those old days forever ended and these new days of freedom in which he
的 那些 老的 天 永远 结束 和 这些 新的 天 的 自由 在 哪个 他
[kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [naʊ] [bɪ'ɡʌn] .
cared for nothing and for nobody now begun .
关心 为了 没有什么 和 为了 无人 现在 开始 .

然后他自己抓住门环，将过去那些日子永远结束、自由的新日子（他什么都不在乎，谁也不在乎）的所有决心都倾注其中。

['fɪrsli] ['mɪstər] . - [nɑːkt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [daʊn]
Fiercely Mr . Wriford knocked until his arm was tired and then flung down
激烈地 先生 . - 敲门 直到 他的 手臂 曾是 疲劳的 和 然后 扔 向下
[ðə; ði] ['nɑːkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [kræʃ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn]['mɪstər] . - [ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs]
the knocker with a last crash and turned on Mr . Puddlebox a flushed face
这 敲击器 和 一个 最后的 碰撞 和 转向 在 先生 . - 一个 酡 脸
[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [ɡliːmd] .
and eyes that gleamed .
和 眼睛 那 闪闪发光 .

赖福德先生使劲敲门，直到胳膊酸痛，然后砰的一声把门环扔到地上，转过身来，脸涨得通红，眼睛闪闪发光，看向帕德尔博克斯先生。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] [wʌt] ['hæpənz] !
" I don't care a damn what happens !
" 我 不 关心 一个 该死 什么 发生 !

“我才不在乎会发生什么！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [maɪ][wɜːrd] , " [sed] ['mɪstər] . - , [ɡeɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" My word , " said Mr . Puddlebox , gazing at him ,
" 我的 单词 , " 说 先生 . - , 凝视 在 他 ,

“我的天哪，”帕德尔博克斯先生一边盯着他一边说道。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə] ['hæpən] [naʊ] ['æftər][ɔːl] [ðæt] [dɪn] .
" something is like to happen now after all that din .
" 某物 是 喜欢 到 发生 现在 后 全部 那 din .

“在经历了这一切喧嚣之后，现在似乎会发生什么事了。”

[juːv] [ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [jɔːr'self] [ðɪs] [taɪm] , [bɔɪ] .
You've got hold of yourself this time , boy .
你已经 得到 抓住 的 你自己 这 时间 , 男生 .

这次你总算控制住了自己，孩子。

" ['mɪstər] . - [læft] ['rekləsli] .
" Mr . Wriford laughed recklessly .
" 先生 . - 笑了 鲁莽地 .

沃里福德先生肆无忌惮地大笑起来。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] !
" I'll show you , " he cried , " I'll show you this time !
" 患病的 展示 你 , " 他 哭 , " 患病的 展示 你 这 时间 !

“我会让你看看的,”他喊道,“这次我一定会让你看看的!”

" [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['nɑːkər] [ə'gen] .
" and took up the knocker again .
" 和 采取 向上 这 敲击器 再次 .

然后又拿起门环。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] ['efərt] .
But something was shown without his further effort .
但 某物 曾是 所示 没有 他的 更远 努力 .

但无需他进一步努力，某些东西就已经显现出来了。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['skersli] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːkər] ,
His hand was scarcely put to the knocker ,
他的 手 曾是 几乎 放 到 这 敲击器 ,

他的手刚碰到门环，

[wen] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊ] ['greɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,
when a casement window grated above the porch in which they stood ,
什么时候 一个 窗扇 窗户 磨碎的 多于 这 门廊 在 哪个 他们 站立 ,

当他们站立的门廊上方的一扇平开窗发出刺耳的响声时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [kraɪd] : " [wɒts] [ʌp] ?
and a very harsh voice cried : " What's up ?
和 一个 非常 残酷的 嗓音 哭 : " 是什么 向上 ?

一个非常刺耳的声音喊道：“怎么了？”

[huːz] [ðæt] ?
Who's that ?
谁是 那 ?

那是谁?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [ðer; ðər] ?
What's the matter there ?
是什么 这 事情 那里 ?

那边出什么事了?

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] : " [wɒts] [ðæt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ?
" and then with a change of tone : " What's that light in the sky ?
" 和 然后 和 一个 改变 的 语气 : " 是什么 那 光 在 这 天空 ?

然后语气一变：“天空中的那道光是什么？”

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['faɪər] ?
Is there a fire ?
是 那里 一个 火 ?

发生火灾了吗?

" ['mɪstər] . - , [hɪz; ɪz] [nuː] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][nɑːt] ['kerɪŋ] , [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm'self] [goʊ] , [fɪrs]
" Mr . Wriford , his new fierceness of not caring , of letting himself go , fierce
" 先生 . - , 他的 新的 凶猛 的 不是 关怀 , 的 出租 他自己 去 , 凶猛的
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

“赖福德先生，他那种毫不在乎、放任自流的新态度，对他来说太过猛烈了，

[wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈrʌʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [feɪs]
was for rushing out of the porch to look up at the window and face
曾是 为了 匆忙 出去 的 这 门廊 到 看 向上 在 这 窗户 和 脸
[ðɪs] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,
this inquiry ,
这 询问 ,

当时的情景是，他冲出门廊，抬头望向窗户，面对这样的盘问。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . - [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [rɪˈstreɪnd] [hɪm; ɪm] .
but Mr . Puddlebox a moment restrained him .
但 先生 . - 一个 片刻 克制 他 .

但帕德尔博克斯先生稍稍制止了他。

" [ðæts] [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈvɪlən] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , " [ˈmɪstər] . - [ˈwɪspəd] .
" That's our old villain for sure , " Mr . Puddlebox whispered .
" 那就是 我们的 老的 恶棍 为了 当然 , " 先生 . - 低声说道 .

“那肯定就是我们以前的那个坏蛋，”水坑先生低声说道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [goʊst] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [ˈfaɪər] [wʊd] [meɪk] ; [bʌt; bət] [ˈhiːz] [prɪˈperd]
" There's no ghost of light in the sky that fire would make ; but he's prepared
" 有 不 鬼 的 光 在 这 天空 那 火 会 制作 ; 但 他是 准备
[fɔːr; fər][wʌn] ,
for one ,
为了 一 ,

“天空中没有一丝火光，但他已做好应对的准备。”

[ænd; ənd] [ðæt] [pruːvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld] [ˈvɪlən] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] . "
and that proves him the old villain that he is . "
和 那 证明 他 这 老的 恶棍 那 他 是 . "

这证明他就是个老奸巨猾的恶棍。

" [naʊ] , [ðen] ! " [ra:spt] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Now , then ! " rasped the voice .
" 现在 , 然后 ! " 粗糙的 这 嗓音 .

“好了！”那声音嘶哑地说。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər] ?
" Who are you down there ?
" WHO 是 你 向下 那里 ?

“你在下面是谁？”

[wɒts] [ʌp] ?
What's up ?
是什么 向上 ?

这是怎么回事？

[wɒts] [ðæt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ?
What's that light in the sky ?
是什么 那 光 在 这 天空 ?

天空中的那道光是什么？

" [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tʃɑːrdʒd] [ˈmɪstər] . - , [ˈmɪstər] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn]
" Out from the porch charged Mr . Wriford , Mr . Puddlebox with a hand on
" 出去 从 这 门廊 带电 先生 . - , 先生 . - 和 一个 手 在
[hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] :
his arm bidding him :
他的 手臂 投标 他 :

“沃里福德先生从门廊里走出来，帕德尔博克斯先生一只手搭在他的胳膊上，示意他：

" [goʊ] [ˈwerəli] , [bɔɪ] ; [liːv] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" Go warily , boy ; leave this to me .
" 去 谨慎地 , 男生 ; 离开 这 到 我 .

“小心点，孩子；这件事交给我吧。”

"	[soʊ]	[ðeɪ]	[feɪst]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,	[ʃʊr]	[ɪ'nʌf]	,	[freɪmd]	[wɪ'ðɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
"	**So**	**they**	**faced**	**the**	**window**	**,**	**and**	**there**	**,**	**sure**	**enough**	**,**	**framed**	**within**	**it**	**,**
"	所以	他们	面对	这	窗户	,	和	那里	,	当然	足够的	,	框	之内	它	,

于是他们面向窗户，果然，窗户里映入眼帘的是……

[wʌz; wəz]	[dɪ'spleɪd]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[siːn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['læntərn]	,
was	**displayed**	**the**	**gentleman**	**that**	**had**	**been**	**seen**	**with**	**the**	**lantern**	**,**
曾是	显示	这	绅士	那	有	到过	已见	和	这	灯笼	,

被带到镜头前的，正是之前看到提着灯笼的那位先生。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[blæk]	[skrʌb]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ʌpər]	[lɪp]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['jeloʊ]	[tiːθ]	[prəʊ'truːdid]	[bɪ'niːθ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
with	**the**	**black**	**scrub**	**upon**	**his**	**upper**	**lip**	**,**	**and**	**with**	**the**	**yellow**	**teeth**	**protruded**	**beneath**	**it**	**.**
和	这	黑色的	擦洗	之上	他的	上	唇	,	和	和	这	黄色的	牙齿	突出	下面	它	.

他的上唇长着黑色的刺，黄色的牙齿从刺下方突出。

"	[ðæt]	[laɪt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[muːn]	,	"	['mɪstər]	.	-	[ɪn'fɔːrmd]	[hɪm; ɪm]	['plezntli]	.
"	**That**	**light**	**is**	**the**	**moon**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**informed**	**him**	**pleasantly**	**.**
"	那	光	是	这	月亮	,	"	先生	.	-	知情的	他	愉快	.

“那光是月亮,”帕德尔博克斯先生愉快地告诉他。

"	['luːnə]	,	[ðə; ði]	[dɪr]	[oʊld]	[muːn]	.
"	**Luna**	**,**	**the**	**dear**	**old**	**moon**	**.**
"	露娜	,	这	亲爱的	老的	月亮	.

“露娜，亲爱的老月亮。”

[kwiːn]	-	['emprəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[skaɪz]	.	"
Queen	**-**	**Empress**	**of**	**the**	**skies**	**.**	**"**
女王	-	皇后	的	这	天空	.	"

天空女王。

"	[ðə; ði]	[muːn]	!	"	['ʃaʊtɪd]	[ðə; ði]	['jeloʊ]	-	[tuːθtˌtuːðd]	['dʒent(ə)lmən]	.
"	**The**	**moon**	**!**	**"**	**shouted**	**the**	**yellow**	**-**	**toothed**	**gentleman**	**.**
"	这	月亮	!	"	喊叫	这	黄色的	-	有齿的	绅士	.

“月亮！”那位牙齿泛黄的绅士喊道。

"	[ðə; ði]	[muːn]	!
"	**The**	**moon**	**!**
"	这	月亮	!

“月亮！

[huː]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[wʌts]	[jʊr; jər]	['bɪznəs]	?
Who	**the**	**devil**	**are**	**you**	**,**	**and**	**what's**	**your**	**business**	**?**
WHO	这	魔鬼	是	你	,	和	是什么	你的	商业	?

你究竟是谁？你来这里干什么？

"	['mɪstər]	.	-	[ri'spɔndid]	['staʊtli]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[rʌf]	[ə'dres]	.
"	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**responded**	**stoutly**	**to**	**this**	**rough**	**address**	**.**
"	先生	.	-	回应	坚定地	到	这	粗糙的	地址	.

“Puddlebox 先生对这番粗鲁的称呼做出了坚决的回应。”

"	[waɪ]	,	[wʌt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[els]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[muːn]	?
"	**Why**	**,**	**what**	**to**	**the**	**devil**	**else**	**should**	**it**	**be**	**but**	**the**	**moon**	**?**
"	为什么	,	什么	到	这	魔鬼	别的	应该	它	是	但	这	月亮	?

“为什么，除了月亮还能是什么呢？ ”

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['sʌmθɪŋ]	[els]	[jʊə(r)]	['lʊkɪŋ]	[fɔːr; fər]	—	?
Is	**it**	**something**	**else**	**you're**	**looking**	**for**	**—**	**?**
是	它	某物	别的	你是	寻找	为了	—	?

你还在寻找其他东西吗?

" [ðə; ði] ['jeloʊ] - [tuːθt,tuːðd]['dʒent(ə)lmən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['liːnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst]
" The yellow - toothed gentleman interrupted him by leaning out to his waist
" 这 黄色的 - 有齿的 绅士 中断 他 经过 倾斜 出去 到 他的 腰部
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] :
from the window and bellowing :
从 这 窗户 和 咆哮 :

“那位牙齿泛黄的男士打断了他的话，从窗户里探出身子，只露出腰部，大声喊道：

" ['sʌmθɪŋ] [els] !
" Something else !
" 某物 别的 !

“还有别的！”

[kʌm] , [wʌt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ʌp] [ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ,
Come , what the devil's up and what's your business ,
来 , 什么 这 魔鬼的 向上 和 是什么 你的 商业 ,

喂，你到底在搞什么鬼？关你什么事？

[ɔːr] [aɪl] [raʊz] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] - [iː] .
or I'll rouse the house and set about the pair of ' ee .
或者患病的 唤醒 这 房子 和 放 关于 这 一对 的 - ee .

否则我就把全家都叫醒，然后对付那两个“ee”。

" [ðen] ['mɪstər] . - , [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'streɪnd] .
" Then Mr . Wriford , no longer to be restrained .
" 然后 先生 . - , 不 更长 到 是 克制 .

“那么，赖福德先生就再也不受约束了。”

['mɪstər] . - ,
Mr . Wriford ,
先生 . - ,

赖福德先生

[fɪrs] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
fierce to indulge his resolution not to care for anybody and shaking with
凶猛的 到 放纵 他的 解决 不是 到 关心 为了 任何人 和 摇晃 和
[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the excitement of it .
这 激动 的 它 .

他决心不去关心任何人，为此感到无比激动，甚至有些颤抖。

['mɪstər] . - , [tuː; tə]['mɪstər] . - [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ɪn][hjuːdʒ][ænd; ənd] [fə'roʊʃəs]
Mr . Wriford , to Mr . Puddlebox's much astonishment , in huge and ferocious
先生 . - , 到 先生 . - 很多 惊讶 , 在 巨大的 和 凶猛
[bɔːl] : " [wɒts] [ʌp] !
bawl : " What's up !
吶 : " 是什么 向上 !

令普德尔博克斯先生大吃一惊的是，赖福德先生发出了一声巨大而凶猛的吼叫：“怎么了！”

" [bɔːld] ['mɪstər] . - , ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['rekləs] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['fɪrsnəs] .
" bawled Mr . Wriford , hopping about in reckless ecstasy of fierceness .
" 嚎啕大哭 先生 . - , 跳跃 关于 在 鲁莽 狂喜 的 凶猛 .

“沃里福德先生大声叫喊着，在狂喜中肆意跳跃。”

" [wɒts] [ʌp] !
" What's up !
" 是什么 向上 !

“这是怎么回事！

[waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ]
Why , you know
为什么 , 你 知道

你知道的

['dʒɑːli] [wel]
jolly well
快乐的 出色地
非常好

[wɒts] [ʌp] , [juː; jʊ] ['biːstli] [oʊld] ['vɪlən] .
what's up , you beastly old villain .
是什么 向上 , 你 兽 老的 恶棍 .
嘿，你这凶残的老恶棍。

[traɪd] [tuː; tə] [set] [jʊr; jər][bɑːrn][ə'faɪr] , [juː; jʊ] ['ʌgli] - [feɪst] [oʊld] ['skaʊndrəl] !
Tried to set your barn afire , you ugly - faced old scoundrel !
尝试 到 放 你的 谷仓 着火 , 你 丑陋的 - 面对 老的 恶棍 !
你这个丑陋的老恶棍，竟然想放火烧你的谷仓！

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] !
I saw you !
我 锯 你 !
我看见你！

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] !
I was in there !
我 曾是 在 那里 !
我当时就在那里！

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][læmp] !
I saw you with your lamp !
我 锯 你 和 你的 灯 !
我看到你提着灯了！

[kʌm] [daʊn] , [juː; jʊ]['rɑːt(ə)n] - [tuːθt,tuːðd][oʊld] [fiːnd] !
Come down , you rotten - toothed old fiend !
来 向下 , 你 烂 - 有齿的 老的 恶魔 !
下来吧，你这口烂牙老恶魔！

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [feɪs] [smæʃt] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld] ['sɪnər] !
Come down and have your face smashed , you miserable old sinner !
来 向下 和 有 你的 脸 粉碎 , 你 悲惨的 老的 罪人 !
下来挨揍吧，你这可怜的老罪人！

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðʌs] [ə'proʊbriəsli] [ə'drest] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['swɪftnəs] ,
" The gentleman thus opprobriously addressed disappeared with great swiftness ,
" 这 绅士 因此 可耻地 已解决 消失 和 伟大的 速度 ,
“那位被如此辱骂的先生迅速消失了。”

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['θʌmpɪŋ] [daʊn] - [sterz] [wɪð; wɪθ] [saʊndz] [ðæt]
and immediately could be heard thumping down - stairs with sounds that
和 立即地 可以 是 听到 怦 向下 - 楼梯 和 声音 那
[bɪ'təʊkənd] [ber] [fiːt] .
betokened bare feet .
标记 裸 脚 .
随即可以听到楼下传来咚咚的脚步声，那是赤脚走动的声音。

" [ðæts] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . - , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] ,
" That's done it , " said Mr . Wriford , wiping his face which was very hot ,
" 那就是 完毕 它 , " 说 先生 . - , 擦拭 他的 脸 哪个 曾是 非常 热的 ,
“搞定了，”赖福德先生一边说着，一边擦了擦滚烫的脸。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] .
and placed himself before the porch to await the expected arrival .
和 放置 他自己 前 这 门廊 到 等待 这 预期的 到达 .
他站在门廊前，等待着预期的到来。

" [maɪ] ['gʊdnəs] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , " [sed] ['mɪstər] . - .

" My goodness , it has , " said Mr . Puddlebox .

" 我的 善良 , 它 有 , " 说 先生 . - .

“我的天哪，真的有，”帕德尔博克斯先生说。

" [juːv] [let] [jɔːr'self] [goʊ] [ðɪs] [taɪm] , [bɔɪ] .

" You've let yourself go this time , boy .

" 你已经 让 你自己 去 这 时间 , 男生 .

“小子，这次你真的放纵自己了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [nekst] —

And what the devil is going to happen next —

和 什么 这 魔鬼 是 去 到 发生 下一个 —

接下来究竟会发生什么可怕的事情呢?

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] ,

" I'll show you , " cried Mr . Wriford and ,

" 患病的 展示 你 , " 哭 先生 . - 和 ,

“我这就给你们看看，”赖福德先生喊道，

[æz; əz][ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

as the key turned in the lock and the door opened ,

作为 这 钥匙 转向 在 这 锁 和 这 门 打开 ,

钥匙在锁孔里转动，门开了。

[prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðʌs] ['prɑːmɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]['iːv(ə)n]

proceeded to the demonstration thus promised with a fierceness of action even

继续 到 这 示范 因此 承诺 和 一个 凶猛 的 行动 甚至

[mɔːr] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

more astonishing than his earlier outburst of words .

更多的 惊人 比 他的 早些时候 爆发 的 字 .

他按照承诺进行了示威，其行动的激烈程度甚至超过了他之前激烈的言辞。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['oʊpənd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['jeloʊ] - [tuːθtˌtuːðd]['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz]

The door was no sooner opened to reveal the yellow - toothed gentleman in his

这 门 曾是 不 很快 打开 到 揭示 这 黄色的 - 有齿的 绅士 在 他的

['naɪtʃɜːrt] [ænd; ənd] [ber] [fiːt] ,

nightshirt and bare feet ,

睡衣 和 裸 脚 ,

门刚一打开，就露出了那位穿着睡衣、光着脚、牙齿泛黄的男士。

[ðæn; ðən]['mɪstər] . - [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] ['gɑːrmənt] ,

than Mr . Wriford rushed upon him , seized him by his flowing garment ,

比 先生 . - 匆忙 之上 他 , 查获 他 经过 他的 流动 服装 ,

随后，赖福德先生冲向他，抓住他飘逸的长袍，

[ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .

and dragged him forth into the yard .

和 拖拽 他 前进 进入 这 院子 .

然后把他拖到院子里。

['mɪstər] . - [ðen] [ri'vɔlvd] ['veri] ['swɪftli] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] - [tuːθtˌtuːðd]['dʒent(ə)lmən] , [huː]

Mr . Wriford then revolved very swiftly , causing the yellow - toothed gentleman , who

先生 . - 然后 旋转 非常 迅速地 , 导致 这 黄色的 - 有齿的 绅士 , WHO

[hæd; həd][ðə; ði]['waɪdər]['æmbɪt][tuː; tə] [pər'fɔːrm] ,

had the wider ambit to perform ,

有 这 更广泛 范围 到 履行 ,

随后，赖福德先生迅速转身，这让那位牙齿发黄、行动范围更广的先生不得不做出反应。

[tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [mɔːr] ['swɪftli] [jet] ,

to revolve more swiftly yet ,

到 围绕 更多的 迅速地 然而 ,

旋转得更快，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɑːn] ['neɪkɪd] [fiːt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kəm'pleɪn] ['veri] ['laʊdli] [ænd; ənd] [baʊnd] ['veri]
and this on naked feet that made him complain very loudly and bound very
和 这 在 裸 脚 那 制成 他 抱怨 非常 高声 和 边界 非常
['haɪli] [wen] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] ,
highly when they lighted upon a stone ,
高度 什么时候 他们 照明 之上 一个 石头 ，

而且他们赤脚走在路上，踩到石头时，他疼得大声抱怨，双脚也抬得很高。

[spʌn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðiːz] ['dɪzi] ['sɜːrkl] [daʊn] [ðə; ði] [jɑːrd] ,
spun him in these dizzy circles down the yard ,
旋转 他 在 这些 晕眩的 界 向下 这 院子 ，

他转着圈在院子里转来转去，晕头转向。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [meɪz] [æt; ət] ['faɪn(ə)l] [spiːd] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt]
and after a final maze at final speed released him with the result that
和 后 一个 最终的 迷宫 在 最终的 速度 发布 他 和 这 结果 那
[ðə; ði] ['jeloʊ] - [tuːθt,tuːðd] ['dʒent(ə)lmən] [fɜːrst] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] ['gɪdi] [wɜːrl] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
the yellow - toothed gentleman first performed a giddy whirl entirely on his own
这 黄色的 - 有齿的 绅士 第一的 执行 一个 头晕 旋转 完全 在 他的 自己的
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ，

在以最终速度穿过最后一个迷宫后，他被释放了，结果是这位黄牙先生先是完全出于自己的原因进行了一次令人眼花缭乱的旋转。

[ðen] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [ɪn] ['mɔːrt(ə)l] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ˌəuvə'bælənsɪŋ] ,
then the half of another on his heels and in mortal danger of overbalancing ,
然后 这 一半 的 其他 在 他的 高跟鞋 和 在 凡人 危险 的 过度平衡 ，
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ，

然后，另一个人的一半落在了他的脚后跟上，随时都有可能失去平衡，然后，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðɪs] ['sɜːrkɪt] ,
with the best intentions in the world to complete this circuit ,
和 这 最好的 意图 在 这 世界 到 完全的 这 电路 ，

怀着完成这个电路的最好愿望，

[wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ] [wɔːltsɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [dʌk] - [pɑːnd] , [wer'ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [ʃriːk]
was checked by waltzing into his duck - pond , wherein with a very loud shriek
曾是 已检查 经过 华尔兹 进入 他的 鸭子 - 池塘 ， 其中 和 一个 非常 大声 尖叫
[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .
he disappeared .
他 消失 .

他径直走进自己的鸭塘，然后发出一声响亮的尖叫，消失不见了。

['mɪstər] . - [ə'gen] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
Mr . Wriford again wiped his face , which was now much hotter than before ,
先生 . - 再次 擦拭 他的 脸 ， 哪个 曾是 现在 很多 更热 比 前 ，

沃里福德先生再次擦了擦脸，他的脸现在比之前更烫了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] " [kʌm] [ɑːn] ! " [tuː; tə] ['mɪstər] . - ,
and with a cry of " Come on ! " to Mr . Puddlebox ,
和 和 一个 哭 的 " 来 在 ! " 到 先生 . - ，

然后，她对着水坑先生喊道：“快点！”

[huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɑːnd] [ænd; ənd] [ɪts] ['strʌglɪŋ] ['ɑːkjəpənt] ,
who was staring in amazement towards the pond and its struggling occupant ,
WHO 曾是 凝视 在 惊愕 向 这 池塘 和 它是 挣扎 居住者 ，

他惊奇地盯着池塘和里面挣扎的生物，

[meɪd]	[ə; eɪ]	[rʌn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
made	**a**	**run**	**to**	**the**	**house**	**.**
制成	一个	跑步	到	这	房子	.

跑回了家。

['mɪstər]	.	-	[dʒɔɪnd]	[hɪm; ɪm]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	-	[ðen]	[lɔkt]	[ðə; ði]
Mr	**.**	**Puddlebox**	**joined**	**him**	**within**	**the**	**door**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**then**	**locked**	**the**
先生	.	-	加入	他	之内	这	门	,	和	先生	.	-	然后	已锁定	这

[dɔːr]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	,
door	**behind**	**them**	**,**
门	在后面	他们	,

普德尔博克斯先生也进了门，然后赖福德先生把门锁上了。

[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	['veri]	[i'leitidli]	[æt; ət]	['mɪstər]	.	-	,	[in'kwaiəd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[traɪ'ʌmfəntli]	:	"
and	**looking**	**very**	**elatedly**	**at**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**,**	**inquired**	**of**	**him**	**triumphantly**	**:**	**"**
和	寻找	非常	欣喜若狂	在	先生	.	-	,	询问	的	他	凯旋而归	:	"

[wel]	,	[wʌt]	[ə'baʊt]	[ðæt]	?	"
Well	**,**	**what**	**about**	**that**	**?**	**"**
出色地	,	什么	关于	那	?	"

他兴高采烈地看着帕德尔博克斯先生，得意洋洋地问他：“那又怎么样呢？”

"	['luːni]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	,	"	[aɪ]	['nevər]	[sɔː]	[ðə; ði]	[laɪk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Loony**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**,**	**"**	**I**	**never**	**saw**	**the**	**like**	**of**	**it**	**.**
"	疯子	,	"	说	先生	.	-	,	"	我	绝不	锯	这	喜欢	的	它	.

“疯子,”帕德尔博克斯先生说，“我从没见过这样的事。”

[its]	[ə; eɪ]	['lɪkɚ]	.	"
It's	**a**	**licker**	**.**	**"**
它是	一个	舔食者	.	"

它是个舔食者。

"	[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	!	"	[kraɪd]	['mɪstər]	.	-	.
"	**So**	**it**	**is**	**!**	**"**	**cried**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**.**
"	所以	它	是	!	"	哭	先生	.	-	.

“正是如此！”赖福德先生喊道。

"	[aɪ]	['ferli]	[bʌzd]	[hɪm; ɪm]	,	['dɪdnt]	[aɪ]	?
"	**I**	**fairly**	**buzzed**	**him**	**,**	**didn't**	**I**	**?**
"	我	相当	嗡嗡作响	他	,	没有	我	?

“我差不多把他吓了一跳，不是吗？”

[juː; jʊ]	['niːdnt]	['wɪspər]	.
You	**needn't**	**whisper**	**.**
你	不必	耳语	.

你不必低声细语。

[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[wʌn]	[hɪr]	[bʌt; bət]	[ɑːr'selvz]	,	[aɪm]	['prɪti]	[ʃʊr]	.
There's	**no**	**one**	**here**	**but**	**ourselves**	**,**	**I'm**	**pretty**	**sure**	**.**
有	不	一	这里	但	我们自己	,	我是	漂亮的	当然	.

我敢肯定，这里除了我们俩就没有其他人了。

[aɪm]	['prɪti]	[ʃʊr]	[ðæt]	[tʃæps]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[get]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[soʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]
I'm	**pretty**	**sure**	**that**	**chap's**	**managed**	**to**	**get**	**the**	**place**	**to**	**himself**	**so**	**that**	**he**
我是	漂亮的	当然	那	小伙子的	管理	到	得到	这	地方	到	他自己	所以	那	他

[kʊd; kəd]	[meɪk]	[noʊ]	[mis'teik]	[ə'baʊt]	['getɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[bɑːrn]	[bɜːrnt]	[daʊn]	.
could	**make**	**no**	**mistake**	**about**	**getting**	**his**	**barn**	**burnt**	**down**	**.**
可以	制作	不	错误	关于	获得	他的	谷仓	烧焦的	向下	.

我非常肯定那家伙设法独占了那地方，这样他就不会对自己的谷仓被烧毁这件事有任何差错。

['eniweɪ]	,	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[dəunt]	[ker]	[ə; eɪ]	[dæʃ]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[ɪz]	.
Anyway	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**see**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**care**	**a**	**dash**	**if**	**there**	**is**	**.**
反正	,	我是	去	到	看	,	和	我	不	关心	一个	短跑	如果	那里	是	.

总之，我会去看看，至于有没有破折号，我一点也不在意。

" [ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] , ['mɪstər] . - [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : "
" And by way of seeing , Mr . Wriford put up his head and shouted : "
" 和 经过 方式 的 看到 , 先生 . - 放 向上 他的 头 和 喊叫 : "
[hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] !
Hulloa !
你好 !

“为了看清情况，赖福德先生抬起头，大喊道：‘你好！’

[hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] , [ɪz][ðer; ðər] ['enibɑːdi] [ɪn] [hɪr] ? "
Hulloa , is there anybody in here ? "
你好 , 是 那里 任何人 在 这里 ? "

你好，这里有人吗?

" [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] ! " ['ekəud] ['mɪstər] . - , [səb'skraibɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gliː] [tuː; tə]['mɪstər] .
" Hulloa ! " echoed Mr . Puddlebox , subscribing with great glee to Mr .
" 你好 ! " 回声 先生 . - , 订阅 和 伟大的 高兴 到 先生 .
- [ɪk'saɪtmənt] .
Wriford's excitement .
- 激动 .

“你好！”普德尔博克斯先生附和道，欣喜地附和着赖福德先生的兴奋之情。

" [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . - [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [vɔɪs] .
" Hulloa ! " cried Mr . Wriford in a very loud voice .
" 你好 ! " 哭 先生 . - 在 一个 非常 大声 嗓音 .

“你好！”赖福德先生大声喊道。

" [ɪf] ['enibɑːdi] ['wɒnts] [ə; eɪ][hɪt][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [daʊn] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
" If anybody wants a hit in the eye come along down and ask for it !
" 如果 任何人 想要 一个 打 在 这 眼睛 来 沿着 向下 和 问 为了 它 !

“如果有人想挨一拳打在眼睛上，就下来求我吧！”

" [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [noʊ] ['ænsər] ;
" To this engaging invitation there was from within the house no answer ;
" 到 这 引人入胜 邀请 那里 曾是 从 之内 这 房子 不 回答 ;
[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,
but from without ,
但 从 没有 ,

“对于这令人心动的邀请，屋内无人回应；但屋外却有人回应，

[ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [θʌd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jeloʊ] - [tuːθtˌtuːðd]['dʒent(ə)lmən]
against the door , a very loud thud which was the yellow - toothed gentleman
反对 这 门 , 一个 非常 大声 砰的一声 哪个 曾是 这 黄色的 - 有齿的 绅士
['hɜːrlɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
hurling himself against it ,
投掷 他自己 反对 它 ,

一声巨响，撞在了门上，原来是那个黄牙先生猛地撞了上去。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] : " [let] [ˌem 'iː][ɪn] !
and then his fists beating against it and his voice crying : " Let me in !
和 然后 他的 拳头 殴打 反对 它 和 他的 嗓音 哭泣 : " 让 我 在 !

然后他用拳头捶打着它，喊道：“让我进去！”

[let] [ˌem 'iː][ɪn] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ! "
Let me in , won't you ! "
让 我 在 , 惯于 你 ! "

让我进去吧！

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] ! " [kɔːld] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lʌsti]
" No , I won't ! " called Mr . Wriford , and answered the banging with lusty
" 不 , 我 惯于 ! " 称为 先生 . - , 和 回答 这 砰砰作响 和 好色的
[ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [kɪks] .
and defiant kicks .
和 桀骜不驯 踢 .

“不，我不会！”赖福德先生喊道，并用充满力量和挑衅意味的踢腿回应了砰砰的撞击声。

" [get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][pɑːnd][ɔːr] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [θroʊ] [juː; jʊ][ðer; ðər] . "
" Get back to your pond or I'll come and throw you there . "
" 得到 后退 到 你的 池塘 或者患病的 来 和 扔 你 那里 . "

“滚回你的池塘去，不然我就把你扔回去。”

" [aɪm][koʊld] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['jeloʊ] - [tuːθt,tuːðd]['dʒent(ə)lmən] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
" I'm cold , " cried the yellow - toothed gentleman , changing his voice to one of
" 我是 寒冷的 , " 哭 这 黄色的 - 有齿的 绅士 , 变化 他的 嗓音 到 一 的
[ɪn'triːti] .
entreaty .
恳求 .

“我冷，”那位牙齿泛黄的先生喊道，语气变得恳求起来。

" [lʊk] [hɪr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" Look here , I want to talk to you . "
" 看 这里 , 我 想 到 讲话 到 你 . "

“听着，我想跟你谈谈。”

" [goʊ][ænd; ənd] [laɪt] [jʊr; jər][bɑːrn] [ə'gen] [ænd; ənd][wɔːrm] [jɔːr'self] , " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . - ;
" Go and light your barn again and warm yourself , " shouted Mr . Puddlebox ;
" 去 和 光 你的 谷仓 再次 和 温暖的 你自己 , " 喊叫 先生 . - ;

“快去把你的谷仓重新点亮，给自己暖和暖和！”帕德尔博克斯先生喊道；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['læftər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] ,
but the laughter with which he shouted it was suddenly checked ,
但 这 笑声 和 哪个 他 喊叫 它 曾是 突然 已检查 ,

但他喊出这句话时发出的笑声突然戛然而止。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['jeloʊ] - [tuːθt,tuːðd]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][kɔːl] : " [hə'loʊ] !
for the yellow - toothed gentleman was heard to call : " Hullo !
为了 这 黄色的 - 有齿的 绅士 曾是 听到 到 称呼 : " 你好 !

因为有人听到那位牙齿发黄的先生喊道：“你好！”

[haɪ] ! [dʒoʊ] !
Hi ! Jo !
你好 ! 乔 !

嗨！乔！

[kwɪk] , [dʒoʊ] !
Quick , Jo !
快的 , 乔 !

快，乔！

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [kwɪk] ! "
Come along quick ! "
来 沿着 快的 ! "

快点！

" [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
" Boy , " said Mr . Puddlebox ,
" 男生 , " 说 先生 . - ,

“孩子，”帕德尔博克斯先生说。

"	[wiː; wi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[waɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɑːnd]	.
"	we	ought	to	have	got	away	from	this	while	he	was	in	the	pond	.
"	我们	应该	到	有	得到	离开	从	这	尽管	他	曾是	在	这	池塘	.

“他掉进池塘里的时候，我们本应该离开的。”

[wʌt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɛvəlz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['hæpən]	[naʊ]	?	"
What	to	the	devil's	going	to	happen	now	?	"
什么	到	这	魔鬼的	去	到	发生	现在	?	"

这到底会发生什么鬼事?

"	['lɪs(ə)n]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	;
"	Listen	,	"	said	Mr	.	Wriford	;
"	听	,	"	说	先生	.	-	;

“听着,”赖福德先生说;

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['skersli]	['lisnd]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[bɪ'fɔːr]	[ðer; ðər]	['hæpənd]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[ʌv; əv]
but	they	had	scarcely	listened	a	minute	before	there	happened	a	sound	of
但	他们	有	几乎	听着	一个	分钟	前	那里	发生	一个	声音	的

['breɪkɪŋ]	[glæs]	[ɪn]	[æn; ən]	[ə'dʒɔɪnɪŋ]	[ruːm]	.
breaking	glass	in	an	adjoining	room	.
打破	玻璃	在	一个	相邻的	房间	.

但他们还没听完一分钟，隔壁房间就传来玻璃破碎的声音。

"	[ðeə(r)]	['getɪŋ]	[ɪn]	[θruː]	[ə; eɪ]	['wɪndoʊ]	,	"	[kraɪd]	['mɪstər]	.	-	.
"	They're	getting	in	through	a	window	,	"	cried	Mr	.	Wriford	.
"	它们是	获得	在	通过	一个	窗户	,	"	哭	先生	.	-	.

“他们正从窗户进来,”赖福德先生喊道。

"	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[kiːp]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	.
"	We	must	keep	them	out	.
"	我们	必须	保持	他们	出去	.

我们必须阻止他们进入。

"	['sevrəl]	[dɔːz]	[led]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['speɪʃəs]	[oʊld]	[hɔːl]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[stʊd]	,	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.
"	Several	doors	led	from	the	spacious	old	hall	in	which	they	stood	,	and	Mr	.
"	一些	门	引领	从	这	宽敞	老的	大厅	在	哪个	他们	站立	,	和	先生	.

-	,
Puddlebox	,
-	,

“他们所站的宽敞古老的大厅里有好几扇门通向外面，而帕德尔博克斯先生……”

['tʃuːzɪŋ]	[wʌn]	,	[tʃoʊz]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[wʌn]	,
choosing	one	,	chose	the	wrong	one	,
选择	一	,	选择	这	错误的	一	,

选了一个，结果选错了。

[fɔːr; fər]	[hɪr]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ə'pɑːrtmənt]	[huːz]	['wɪndoʊ]	[stʊd]	[ɪn'tækt]	[ænd; ənd]	[bɪ'jɑːnd]	[wɪtʃ]
for	here	was	an	apartment	whose	window	stood	intact	and	beyond	which
为了	这里	曾是	一个	公寓	谁	窗户	站立	完好无损的	和	超过	哪个

[ðə; ði]	[saʊndz]	[ʌv; əv]	['entri]	[kʊd; kəd]	[stɪl]	[biː; bi]	[hɜːrd]	.
the	sounds	of	entry	could	still	be	heard	.
这	声音	的	入口	可以	仍然	是	听到	.

因为这里有一间公寓，它的窗户完好无损，还能听到窗外传来进出的声音。

[ə; eɪ]	['fɜːrðər]	[dɔːr]	[ɪn]	[ðɪs]	[ruːm]	[ðæt]	[maɪt]	[hæv; həv]	[led]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[wʌz; wəz]	[faʊnd]	[tuː; tə]
A	further	door	in	this	room	that	might	have	led	to	them	was	found	to
一个	更远	门	在	这	房间	那	可能	有	引领	到	他们	曾是	成立	到

[biː; bi]	[lɔkt]	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	[kiː]	.
be	locked	and	without	key	.
是	已锁定	和	没有	钥匙	.

房间里还有一扇可能通往他们的门，但门被锁上了，而且没有钥匙。

['mɪstər]	.	-	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	-	[tʃɑːrdʒd]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,	[daʊn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[əˌlɔːŋ'saɪd]	[ðɪs]	[ruːm]	,
Mr	**.**	**Puddlebox**	**and**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**charged**	**back**	**to**	**the**	**hall**	**,**	**down**	**the**	**hall**	**alongside**	**this**	**room**	**,**
先生	.	-	和	先生	.	-	带电	后退	到	这	大厅	,	向下	这	大厅	旁边	这	房间	,

帕德尔博克斯先生和赖福德先生冲回大厅，沿着这间房间旁边的走廊往回走。

[θruː]	[ə; eɪ]	[dɔːr]	[wɪtʃ]	[led]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['pæsɪdʒ]	[bɪ'haɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
through	**a**	**door**	**which**	**led**	**to**	**a**	**passage**	**behind**	**it**	**,**
通过	一个	门	哪个	引领	到	一个	通道	在后面	它	,

穿过一扇门，门后是一条通道，

[ænd; ənd]	[ðens]	[θruː]	[ə'nʌðər]	[dɔːr]	[wɪtʃ]	[rɪ'viːld]	[wʌn]	['dʒent(ə)lmən]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['naɪtʃɜːrt]	,
and	**thence**	**through**	**another**	**door**	**which**	**revealed**	**one**	**gentleman**	**in**	**his**	**nightshirt**	**,**
和	因此	通过	其他	门	哪个	揭晓	一	绅士	在	他的	睡衣	,

然后穿过另一扇门，里面站着一位穿着睡衣的先生。

['jeloʊ]	[ænd; ənd]	[blæk]	[wɪð; wɪθ]	['maɪər]	[frʌm; frəm]	[hed]	[tuː; tə]	[fʊt]	,
yellow	**and**	**black**	**with**	**mire**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**,**
黄色的	和	黑色的	和	沼泽	从	头	到	脚	,

黄黑色相间，从头到脚都沾满了泥土。

[huː]	[wʌz; wəz]	[riːtʃɪŋ]	[daʊn]	[ə; eɪ]	[waɪd]	-	[maʊðd]	[gʌn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,	[ænd; ənd]	[ə'nʌðər]	['dʒent(ə)lmən]	[ɪn]	['kɔːrdəˌrɔɪz]	,
who	**was**	**reaching**	**down**	**a**	**wide**	**-**	**mouthed**	**gun**	**from**	**the**	**wall**	**,**	**and**	**another**	**gentleman**	**in**	**corduroys**	**,**
WHO	曾是	到达	向下	一个	宽的	-	嘴巴	枪	从	这	墙	,	和	其他	绅士	在	灯芯绒	,

一个正从墙上取下一把大口径手枪的人，还有另一个穿着灯芯绒裤子的男士，

['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	[bjuː'kɑːlɪk]	['kaʊntənəns]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['veri]	[waɪt]	,
having	**a**	**bucolic**	**countenance**	**which**	**was**	**very**	**white**	**,**
拥有	一个	田园诗般的	面容	哪个	曾是	非常	白色的	,

他有着一张田园牧歌般的脸庞，肤色非常白皙。

[huː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ækt]	[ʌv; əv]	['entri]	[hæd; həd]	[wʌn]	[leg]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
who	**in**	**the**	**act**	**of**	**entry**	**had**	**one**	**leg**	**on**	**the**	**floor**	**and**	**the**	**other**	**through**	**the**	**window**	**.**
WHO	在	这	行为	的	入口	有	一	腿	在	这	地面	和	这	其他	通过	这	窗户	.

闯入者一只脚踩在地上，另一只脚伸出窗户。

[iː]
II
二

二

"	[ɪf]	[ðeɪv]	[gɑːt]	[ɪn]	[wiːl]	[rʌn]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	,
"	**If**	**they've**	**got**	**in**	**we'll**	**run**	**for**	**it**	**,**
"	如果	他们有	得到	在	出色地	跑步	为了	它	,

“如果他们进去了，我们就冲出去。”

"	['mɪstər]	.	-	[hæd; həd]	[sed]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[keɪm]	[daʊn]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	.
"	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**had**	**said**	**as**	**they**	**came**	**down**	**the**	**passage**	**.**
"	先生	.	-	有	说	作为	他们	来了	向下	这	通道	.

“帕德尔博克斯先生在他们沿着走廊走下来时说道。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['entərd] [soʊ] [ɪm'petʃuəsli] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['rʌnɪŋ] [dʌn] [wʌz; wəz] ,
But the room was entered so impetuously that the only running done was ,
但 这 房间 曾是 进入 所以 冲动地 那 这 仅有的 跑步 完毕 曾是 ,

[pər'fɔːrs] , ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
perforce , into it ,
强制 , 进入 它 ,

但进入房间的动作如此仓促，以至于唯一做的就是被迫跑进房间。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] [rʌʃ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['ɪntuː]
and at that with a stumbling rush on the part of Mr . Puddlebox into
和 在 那 和 一个 踉跄 匆忙 在 这 部分 的 先生 . - 进入

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtʃɜːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['oʊvər]['mɪstər] .
the back of the nightshirt and the collapse of Mr . Wriford over Mr .
这 后退 的 这 睡衣 和 这 坍塌 的 先生 . - 超过 先生 .

- [hiːlz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Puddlebox's heels upon him .
- 高跟鞋 之上 他 .

于是，帕德尔博克斯先生踉跄着冲进了睡衣的后背，沃里福德先生也跌倒在帕德尔博克斯先生的脚后跟上，压在了他身上。

['mɪstər] . - [en'sɜːkəld] [ðə; ði] ['naɪtʃɜːrt] [ə'baʊt] [ɪts] [weɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ðə; ði]
Mr . Puddlebox encircled the nightshirt about its waist with his arms ; the
先生 . - 包围 这 睡衣 关于 它是 腰部 和 他的 武器 ; 这

['naɪtʃɜːrt] , [gʌn] [ɪn][hænd] ,
nightshirt , gun in hand ,
睡衣 , 枪 在 手 ,

普德尔博克斯先生用双臂环住睡衣的腰部；睡衣，手里拿着枪，

['stægərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɔːrdərɔɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] [swept] [ɪts] [sə'pɔːrtɪŋ] [leg][frʌm; frəm]
staggered towards the corduroy and with the gun swept its supporting leg from
交错 向 这 灯心绒 和 和 这 枪 扫荡 它是 支持 腿 从

['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ;
under it ;
在下面 它 ;

踉跄着走向灯芯绒，用枪扫倒了支撑它的腿；

[ðə; ði] [gʌn] [dis'tʃaːdʒd] [ɪt'self] [θruː] [ɪts] [bel] - [ʃeɪpt] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪk'sploʊʒn]
the gun discharged itself through its bell - shaped mouth with an appalling explosion
这 枪 出院 本身 通过 它是 钟 - 形状 嘴 和 一个 令人震惊 爆炸

;
;
;

枪口呈钟形，发出了一声可怕的爆炸声，子弹射了出来；

[ðə; ði] ['kɔːrdərɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [fel] [ə'pɑːn]
the corduroy with a loud shriek to the effect that he was dead fell upon
这 灯心绒 和 一个 大声 尖叫 到 这 影响 那 他 曾是 死的 跌倒 之上

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtʃɜːrt] ;
the head of the nightshirt ;
这 头 的 这 睡衣 ;

灯芯绒发出一声响亮的尖叫，仿佛在宣告他已死去，然后落在了睡衣的头上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [fɔːr] ['bɑːdɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪks'tiːn]
and there was immediately a tumult of four bodies with sixteen
和 那里 曾是 立即地 一个 骚乱 的 四 身体 和 十六

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [legz] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,
whirling legs and arms ,
旋转 腿 和 武器 ,

于是，四具尸体立刻乱作一团，十六条腿和胳膊挥舞着。

[noʊ]['pɑːrti][tuː; tə] [wɪtʃ] [hæd; həd]['eni] [klɪr] [pər'sepʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lɪmz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd]
no party to which had any clear perception as to the limbs that belonged
不 派对 到 哪个 有 任何 清除 洞察力 作为 到 这 四肢 那 属于
[tuː; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

其中任何一方都对自己的肢体没有清晰的认知。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['strætədʒi][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [klɔː] [ænd; ənd] [θʌmp] [æt; ət] [wət'evər]
or any other strategy of campaign than to claw and thump at whatever
或者 任何 其他 战略 的 活动 比 到 爪 和 扑通 在 任何
['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [huː'ɛvɝz] ['bɑːdi] ['ɔːfərd] [ɪt'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːses] .
portion of whoever's body offered itself for the process .
部分 的 无论是谁 身体 提供 本身 为了 这 过程 .

或者采取任何其他策略，而不是用爪子撕咬、猛击任何愿意参与其中的人的身体部位。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , [kraɪz] [ʌv; əv] ['veri] ['meni] [kaɪndz][ænd; ənd] [mʌtʃ] [əb'senəti] [ʌv; əv]
There were , with all this , cries of very many kinds and much obscenity of
那里 是 , 和 全部 这 , 哭泣 的 非常 许多 种类 和 很多 淫秽 的
['miːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

与此同时，还夹杂着各种各样的叫喊声和许多淫秽不堪的言语。

['tʃeɪndʒɪŋ] [θraɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['beloʊ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [æz; əz][fɜːrst][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ɪts]
changing thrice to a universal bellow of horror as first a table and its
变化 三次 到 一个 普遍的 下面 的 恐怖 作为 第一的 一个 桌子 和 它是
['kɑːntents] [dis'tʃaːdʒd] [ɪt'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mæs] ,
contents discharged itself upon the mass ,
内容 出院 本身 之上 这 大量的 ,

三次变为普遍的恐怖咆哮，第一次是一张桌子及其上的食物倾泻到人群中。

[ðen] [ə; eɪ] ['dresər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːr'tɪləri] [ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ]
then a dresser with an artillery of plates and dishes , and finally a
然后 一个 梳妆台 和 一个 炮兵 的 盘子 和 菜肴 , 和 最后 一个
['grænfɑːðər] [klɑːk] [wɪtʃ] ,
grandfather clock which ,
祖父 钟 哪个 ,

然后是一个摆满了各种盘子和碗碟的餐具柜，最后是一个落地钟，

[dɪ'sendɪŋ] ['saɪdweɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [swept] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ə'reɪ] [ʌv; əv]
descending sideways along the wall , swept with it a comprehensive array of
下降 侧身 沿着 这 墙 , 扫荡 和 它 一个 综合的 大批 的
['mjʊrəl] [dekə'reiʃəns] .
mural decorations .
壁画 装饰 .

沿着墙壁横向向下延伸，带走了一系列精美的壁画装饰。

[ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'gʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['weltər]
Assortment of arms and legs was at length begun out of all this welter
品种 的 武器 和 腿 曾是 在 长度 开始 出去 的 全部 这 弱打
[baɪ][ðə; ði] ['kɔːrdəˌrɔɪd] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ,
by the corduroyed gentleman who ,
经过 这 灯芯绒 绅士 WHO ,

最后，一位身穿灯芯绒的绅士开始从这堆杂物中挑选出各种各样的胳膊和腿，

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [nɑːt] [ded] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bi'li:vd] ,
finding himself not dead as he had believed ,
寻找 他自己 不是 死的 作为 他 有 相信 ,

发现自己并没有像他以为的那样死去，

[bʌt; bət][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðæt] [steɪt] [ɪn][sʌm; səm] ['veri] ['hɔːrəb(ə)l][fɔːrm] ,
but in great danger of reaching that state in some very horrible form ,
但 在 伟大的 危险 的 到达 那 状态 在 一些 非常 可怕 形式 ,

但却极有可能以某种非常可怕的形式发展到那种状态，

[faʊnd] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [krɔːld] [ə'weɪ] ['veri]
found also his own hands and knees and upon them crawled away very
成立 还 他的 自己的 双手 和 膝盖 和 之上 他们 爬行 离开 非常
['ræpɪdli] [tɔːrdz] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [huːz] [dɔːr] [stʊd] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['oʊpən] .
rapidly towards an adjoining room whose door stood invitingly open .
快速 向 一个 相邻的 房间 谁 门 站立 热情地 打开 .

他找到了自己的手和膝盖，便迅速地爬向隔壁房间，房间的门敞开着，仿佛在邀请他进去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][legz][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hændz] [huːz]
There were fastened to his legs as he did so a pair of hands whose
那里 是 系紧 到 他的 腿 作为 他 做过 所以 一个 一对 的 双手 谁
['oʊnər] [hiː; hi][fɜːrst] [druː] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
owner he first drew after him ,
所有者 他 第一的 画 后 他 ,

他这样做的时候，发现有一双手绑在他的腿上，他先是把那双手的主人拉了过来。

[ðen] [dɪs'lɒdʒd] [baɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , ['biːtɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
then dislodged by , on the threshold of the open door , beating at them with
然后 脱落 经过 , 在 这 临界点 的 这 打开 门 , 殴打 在 他们 和
[ə; eɪ]['broʊkən] [pleɪt] ,
a broken plate ,
一个 破碎的 盘子 ,

然后被人从敞开的门门槛上用碎盘子击打着赶了下来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [sprʌŋ] ['ʌpraɪt] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] ['seɪfti] .
and having done so , sprung upright to make for safety .
和 拥有 完毕 所以 , 弹簧 直立 到 制作 为了 安全 .

然后，他猛地站直，以确保自身安全。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [haʊ'evər] [sprʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə'tætʃt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd]
The owner of the hands however sprung with him , attached them — and
这 所有者 的 这 双手 然而 弹簧 和 他 , 随附的 他们 — 和
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . - — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
it was Mr . Wriford — to his throat ,
它 曾是 先生 . - — 到 他的 喉 ,

然而，那双手的主人——正是赖福德先生——却突然跳了起来，掐住了他的喉咙。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] ['bækwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
and thrust him backwards into the adjoining room and into the midst of
和 推力 他 向后 进入 这 相邻的 房间 和 进入 这 中间 的
['sevrəl] ['ʃæloʊ] [pænz][ʌv; əv] [mɪlk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][set] .
several shallow pans of milk with which the floor of this room was set .
一些 浅的 平底锅 的 牛奶 和 哪个 这 地面 的 这 房间 曾是 放 .

然后把他推倒在隔壁房间，推倒在铺满这个房间地面的几个浅浅的牛奶盘中间。

[ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['deri] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,
This apartment was , in fact , the dairy ; and here ,
这 公寓 曾是 , 在 事实 , 这 奶制品 ; 和 这里 ,

这间公寓实际上以前是奶制品厂；而在这里，

[waɪl] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] .
while thunder and crashing proceeded from the other room in which Mr .
尽管 雷 和 崩溃 继续 从 这 其他 房间 在 哪个 先生 .
- [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtʃɜːrt] ['weltəd] ,
Puddlebox and the nightshirt weltered ,
- 和 这 睡衣 湿润 ,

就在这时，隔壁房间传来雷鸣和巨响，而帕德尔博克斯先生和睡衣正在里面翻滚。

[ɪk'strɔːrdəneri] [kən'tɔːrʃəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [ɡreɪt] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd][tɪn] - [pæn] ['kræʃɪŋ]
extraordinary contortions to the tune of great splashing and tin - pan crashing
非凡的 扭曲 到 这 调 的 伟大的 溅起水花 和 锡 - 平底锅 崩溃
[wɜːr; wər] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔːrdəˌrɔɪd] ['dʒent(ə)lmən][baɪ]['mɪstər] . - [hændz][æt; ət][hɪz; ɪz]
were forced upon the corduroyed gentleman by Mr . Wriford's hands at his
是 强制 之上 这 灯芯绒 绅士 经过 先生 . - 双手 在 他的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

沃里福德先生的手掐住那位身穿灯芯绒的绅士的喉咙，迫使他做出各种匪夷所思的扭曲动作，伴随着巨大的水花声和铁锅碰撞声。

[brɔːd] [ʃelvz] [en'sɜːkəld] [ðɪs] [ruːm] ,
Broad shelves encircled this room ,
广阔 货架 包围 这 房间 ,

宽大的书架环绕着这个房间，

[ænd; ənd][fɜːrst][ðə; ði] ['kɔːrdəˌrɔɪd] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [bent] ['bækwərdz] ['oʊvər][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv]
and first the corduroyed gentleman was bent backwards over the lowest of
和 第一的 这 灯芯绒 绅士 曾是 弯曲 向后 超过 这 最低 的
[ðiːz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [æd'hɪrd] [tuː; tə][sʌm; səm] [paʊndz] [ʌv; əv] ['bʌtər] ,
these until the back of his head adhered to some pounds of butter ,
这些 直到 这 后退 的 他的 头 粘着 到 一些 磅 的 黄油 ,

首先，那位穿着灯芯绒的绅士被要求向后弯腰趴在最低的那张桌子上，直到他的后脑勺粘上了几磅黄油。

[ðen] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [bent] ['saɪdweɪz] [ʌn'tɪl] [ɪn][sʌm; səm]['perəl][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [end] [baɪ]
then whirled about and bent sideways until in some peril of meeting his end by
然后 旋转 关于 和 弯曲 侧身 直到 在 一些 危险 的 会议 他的 结尾 经过
[ˌsʌfə'keɪʃn] [ɪn] [kriːm] ,
suffocation in cream ,
窒息 在 奶油 ,

然后他猛地转身，侧身弯曲，险些被奶油呛死。

[ðen] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [eɡz] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋɡər] [æt; ət]
then inclined to the other side until a basket of eggs were no longer at
然后 倾斜 到 这 其他 边 直到 一个 篮子 的 鸡蛋 是 不 更长 在
[ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] ['mɑːrkɪt] ['væljuː] ,
their highest market value ,
他们的 最高 市场 价值 ,

然后市场风向转变，直到一篮鸡蛋的价格不再处于最高市场价值为止。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hɜːld] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [tuː; tə][ɡoʊ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and finally hurled from Mr . Wriford to go full length and with a
和 最后 投掷 从 先生 . - 到 去 满的 长度 和 和 一个
[lɑːrdʒ] [waɪt] [splæʃ] ['ɪntuː] [wʌt] [pænz][ʌv; əv] [mɪlk] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
large white splash into what pans of milk remained in position on the floor .
大的 白色的 溅 进入 什么 平底锅 的 牛奶 剩余 在 位置 在 这 地面 .

最后，赖福德先生将牛奶泼了出去，溅起一大片白色的水花，落入地板上剩下的牛奶盘中。

['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] " [hɑː] ! " [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,
Mr . Wriford , with a loud " Ha ! " of triumph , and feeling ,
先生 . - , 和 一个 大声 " 哈 ! " 的 胜利 , 和 感觉 ,

赖福德先生发出了一声响亮的“哈！”，带着胜利的喜悦和激动，

[ðoʊ] ['ɡreɪtli] [bruːzd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [bɪ'smɪəd]
though greatly bruised in the first portion of the fight and much besmeared
尽管 非常 瘀伤 在 这 第一的 部分 的 这 斗争 和 很多 涂抹
[wɪð; wɪθ] ['deri] - [prə'duːs] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,
with dairy - produce in the second ,
和 奶制品 - 生产 在 这 第二 ,

虽然在战斗的第一阶段中伤痕累累，在第二阶段中又沾满了奶制品，

[mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [felt] [bɪ'fɔːr] ,
much more of a man than he had ever felt before ,
很多 更多的 的 一个 男人 比 他 有 曾经 毛毡 前 ,

他感觉自己比以往任何时候都更有男子气概。

[ðen] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] - ['strʌglz] [tuː; tə]
then dashed through the door and locked it upon the corduroy's struggles to
然后 虚线 通过 这 门 和 已锁定 它 之上 这 - 斗争 到
[friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlki] [greɪv] ,
free himself from death in a milky grave ,
自由的 他自己 从 死亡 在 一个 乳白色 严重 ,

然后他冲进门，锁上了门，阻止了灯芯绒男孩在乳白色坟墓中挣扎着摆脱死亡。

[ænd; ənd] [ðen] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [fɪrs] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪər][bʌt; bət][æz; əz] ['dedli] [freɪ]
and then prepared to give fierce assistance to the drier but as deadly fray
和 然后 准备 到 给 凶猛的 协助 到 这 烘干机 但 作为 致命 磨损
[stɪl] ['weɪdʒɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtʃɜːrt] .
still waging between Mr . Puddlebox and the nightshirt .
仍然 工资 之间 先生 . - 和 这 睡衣 .

然后准备向烘干机提供猛烈的帮助，但水坑先生和睡衣之间仍然爆发着致命的争斗。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['weltər] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] [ænd; ənd] ['ʌðər] [də'briː] [hɪr] [tuː; tə] [vjuː] ,
Upon the welter of crockery and other debris here to view ,
之上 这 弱打 的 陶器 和 其他 碎片 这里 到 看法 ,

这里堆满了餐具和其他杂物，供人观赏。

[ðiːz] [kəm'bætnts] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'baɪnd] ['roʊlɪŋ] [mætʃ] ,
these combatants appeared to be practising for a combined rolling match ,
这些 战斗人员 出现 到 是 练习 为了 一个 合并 滚动 匹配 ,

这些参赛者似乎正在练习进行联合翻滚比赛。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd]['ekwəb(ə)l] ['sɜːrfɪs] .
or to be engaged in rolling the litter into a smooth and equable surface .
或者 到 是 已订婚的 在 滚动 这 垃圾 进入 一个 光滑的 和 公平的 表面 .

或者负责将担架滚压成光滑平整的表面。

[lɔkt] ['veri] ['kloʊsli] [tə'geðər] [baɪ][ðer; ðər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ɪn'tensəti] [baɪ][ðer; ðər]
Locked very closely together by their arms , and with equal intensity by their
已锁定 非常 密切 一起 经过 他们的 武器 , 和 和 平等的 强度 经过 他们的
[legz] ,
legs ,
腿 ,

他们手臂紧紧相扣，双腿也同样紧紧相握。

[ðeɪ] [roʊld] [fɜːrst][tuː; tə][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['fɜːrnɪtʃər]
they rolled first to one end of the room or to a piece of overturned furniture
他们 滚动 第一的 到 一 结尾 的 这 房间 或者 到 一个 片 的 翻覆 家具
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

它们先滚到房间的一端，或者滚到一件翻倒的家具上，然后，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] , [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ɔːr][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['ɑːbstək(ə)l] .
as if by common consent , back again to the other end or to another obstacle .
作为 如果 经过 常见的 同意 , 后退 再次 到 这 其他 结尾 或者 到 其他 障碍 .

仿佛是大家一致同意，又回到了另一端或另一个障碍处。

[ðɪs] [ðeɪ] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['swɪftnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]['voʊk(ə)l] [saʊndz] [seɪv] ['veri]
This they performed with immense swiftness and with no vocal sounds save very
这 他们 执行 和 巨大 速度 和 和 不 声乐 声音 节省 非常
[dɪ'strest] ['briːðɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [ænd; ənd] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ʊr] !
distressed breathing as they rolled and very loud and simultaneous Ur !
苦恼 呼吸 作为 他们 滚动 和 非常 大声 和 同时 乌尔！

他们以惊人的速度完成了这一动作，除了翻滚时发出非常痛苦的喘息声外，没有发出任何声音，同时发出非常响亮的“呜！”

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃekt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊl][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] .
as they checked at the end of a roll and started back for the next .
作为 他们 已检查 在 这 结尾 的 一个 卷 和 开始 后退 为了 这 下一个 .

他们检查完一卷后，又开始卷下一卷。

[æz; əz]['mɪstər] . - [wɑːtʃt] ,
As Mr . Wriford watched ,
作为 先生 . - 观看 ,

沃里福德先生看着这一切，

[hɪm'self] ['briːðɪŋ] [ɪ'mensli] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪɡ'zɜːʃənz] [jet] ['læfɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [æt; ət] [wʌt]
himself breathing immensely after his own exertions yet laughing excitedly at what
他自己 呼吸 非常 后 他的 自己的 努力 然而 笑 兴奋地 在 什么
[hiː; hi] [sɔː] ,
he saw ,
他 锯 ,

他自己虽然气喘吁吁，显然是费了不少力气，但看到眼前的景象，还是兴奋地大笑起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][baɪ][ðə; ði]['rəuləz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] [nuː]
he was given opportunity of taking part by the rollers introducing a new
他 曾是 给定 机会 的 采取 部分 经过 这 滚筒 介绍 一个 新的
[daɪ'vɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː][ðer; ðər]['eksərsaɪz] .
diversion into their exercise .
导流 进入 他们的 锻炼 .

他有机会参与其中，滚轴运动为他们的锻炼引入了一种新的娱乐方式。

[ðɪs] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɡrænfɑːðər] [klɑːk] , [wɪtʃ] , [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [də'briː] [laɪk] [ə; eɪ]
This was provided by the grandfather clock , which , embedded in the debris like a
这 曾是 假如 经过 这 祖父 钟 , 哪个 , 嵌入式 在 这 碎片 喜欢 一个
['pɑːrtli] [səb'mɜːrdʒd] ['kɔːfɪn] ,
partly submerged coffin ,
部分 湮 棺材 ,

这是由那座祖父钟提供的，它像一口半淹没的棺材一样嵌在废墟中。

[naʊ] [əb'strʌktid] [ðer; ðər] ['prɑːɡres] .
now obstructed their progress .
现在 受阻 他们的 进步 .

现在阻碍了他们的进展。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['splendɪd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd]
A common spirit of splendid determination not to be stopped by it appeared
一个 常见的 精神 的 灿烂 决心 不是 到 是 停止 经过 它 出现
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðem; ðəm] .
simultaneously to animate them .
同时地 到 动画 他们 .

他们身上似乎同时涌现出一种不被困难阻挡的坚定决心。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['veri] [laʊd] [ʊr] !
With one very loud Ur !
和 一 非常 大声 乌尔！

一声非常响亮的“Ur！”

[ðeɪ]	[keɪm]	[ə'genst]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˌsekənd'hænd]	[ə; eɪ]	[θɜːrd]	[ænd; ənd]	[iːtʃ]	[taɪm]	[ə; eɪ]	['laʊdər]	[ʊr]	!
they	**came**	**against**	**it**	**;**	**with**	**a**	**secondhand**	**a**	**third**	**and**	**each**	**time**	**a**	**louder**	**Ur**	**!**
他们	来了	反对	它	;	和	一个	二手	一个	第三	和	每个	时间	一个	更大声	乌尔	!

他们反抗它；用二手货，用第三把，而且每次都喊得更大声！

[tʃɑːrdʒd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	;	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fɔːrθ]	[ʊr]	!	[mæg'nɪfɪsntli]	['maʊntɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fɪfθ]	,
charged	**it**	**again**	**and**	**again**	**;**	**with**	**a**	**fourth**	**Ur**	**!**	**magnificently**	**mounted**	**it**	**;**	**and**	**with**	**a**	**fifth**	**,**
带电	它	再次	和	再次	;	和	一个	第四	乌尔	!	壮丽	安装	它	;	和	和	一个	第五	,

一次又一次地向它冲锋；第四次，乌尔！雄伟地将其征服；第五次，

[ðə; ði]	[də'briː]	[ɑːn]	[ðɪs]	[saɪd]	['biːɪŋ]	['loʊər]	,	[plʌndʒd]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
the	**debris**	**on**	**this**	**side**	**being**	**lower**	**,**	**plunged**	**down**	**from**	**it**	**.**
这	碎片	在	这	边	存在	降低	,	暴跌	向下	从	它	.

这一侧的碎片位置较低，是从这一侧坠落下来的。

[ðə; ði]	[ʃɑːk]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[dɪ'griː]	[rɪ'lækst]	[ðer; ðər]	[ɪm'breɪs]	[wʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
The	**shock**	**in**	**some**	**degree**	**relaxed**	**their**	**embrace**	**one**	**with**	**the**	**other**	**.**
这	震惊	在	一些	程度	轻松	他们的	拥抱	一	和	这	其他	.

震惊之余，两人紧紧相拥的姿势也放松了下来。

[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[lɔkt]	[fɔːrmz]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	['neɪkɪd]	[legz]	['ʌpʃɑːt]	.
From	**their**	**locked**	**forms**	**a**	**pair**	**of**	**naked**	**legs**	**upshot**	**.**
从	他们的	已锁定	表格	一个	一对	的	裸	腿	结果	.

从他们交缠的姿势中，露出了一双裸露的双腿。

['mɪstər]	.	-	[dʒʌmpt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['æŋklz]	,	[klʌtʃt]	[ðem; ðəm]	[ə'meɪn]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	"	[aɪv]	[gɑːt]	[hɪz; ɪz]	[legz]	!
Mr	**.**	**Wriford**	**jumped**	**for**	**the**	**ankles**	**,**	**clutched**	**them**	**amain**	**,**	**and**	**with**	**the**	**information**	**"**	**I've**	**got**	**his**	**legs**	**!**
先生	.	-	跳了起来	为了	这	脚踝	,	紧握	他们	主	,	和	和	这	信息	"	我已经	得到	他的	腿	!

赖福德先生跳起来抓住他的脚踝，紧紧地抓住它们，并说道：“我抓住他的腿了！”

"	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[ɪ'fekt]	,	[ɪn'kɜːrɪdʒd]	['mɪstər]	.	-	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['maɪti]	['efərt]	,
"	**and**	**with**	**its**	**effect**	**,**	**encouraged**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**to**	**a**	**mighty**	**effort**	**,**
"	和	和	它是	影响	,	鼓励	先生	.	-	到	一个	强大的	努力	,

“而它的效果，激励了帕德尔博克斯先生付出巨大的努力。”

[wer'baɪ]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hiː; hi]	[broʊk]	[friː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ʌðɚz]	[græsp]	,	[sæt]	['ʌpraɪt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	-	[tʃest]	,
whereby	**at**	**length**	**he**	**broke**	**free**	**from**	**the**	**other's**	**grasp**	**,**	**sat**	**upright**	**upon**	**the**	**nightshirt's**	**chest**	**,**
由此	在	长度	他	打破	自由的	从	这	其他的	抓牢	,	卫星	直立	之上	这	-	胸部	,

于是他终于挣脱了对方的束缚，坐直身子，坐在了睡衣的胸口上。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[si'kjuəiŋ]	[ɪts]	[ɑːrmz]	,	[feɪst]	[ə'baʊt]	[tɔːrdz]	['mɪstər]	.	-	,	[ænd; ənd]	['siːtɪd]	[hɪm'self]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	-	['fɔːrhed]	.
and	**then**	**,**	**securing**	**its**	**arms**	**,**	**faced**	**about**	**towards**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**,**	**and**	**seated**	**himself**	**upon**	**the**	**nightshirt's**	**forehead**	**.**
和	然后	,	确保	它是	武器	,	面对	关于	向	先生	.	-	,	和	坐着	他自己	之上	这	-	前额	.

然后，它抓住自己的手臂，转身面向赖福德先生，坐在了睡衣的额头上。

" ['wɛrz, ˈhwɛrz] [jɔːrz] ? " [sed] ['mɪstər] . - , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [breθ]
" Where's yours ? " said Mr . Puddlebox , when he had collected sufficient breath
" 在哪里? 你的 ? " 说 先生 . - , 什么时候 他 有 集 充足的 气息
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] .
for the question .
为了 这 问题 .

“你的呢？”帕德尔博克斯先生喘了口气问道。

" [lɔkt] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] , " [sed] ['mɪstər] . - , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['deri] .
" Locked up in there , " said Mr . Wriford , nodding his head towards the dairy .
" 已锁定 向上 在 那里 , " 说 先生 . - , 点头 他的 头 向 这 奶制品 .

“被锁在里面了，”赖福德先生说着，朝奶制品店的方向点了点头。

" ['luːni] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
" Loony , " said Mr . Puddlebox ,
" 疯子 , " 说 先生 . - ,

“疯子，”帕德尔博克斯先生说。

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] ['eni] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ,
" this has been the most devil of a thing that ever any man has been in ,
" 这 有 到过 这 最多 魔鬼 的 一个 事物 那 曾经 任何 男人 有 到过 在 ,

“这是任何人经历过的最可怕的事情。”

[ænd; ənd][aɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [mæn] ['evər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] . "
and I challenge you or any man ever to have been in a worse . "
和 我 挑战 你 或者 任何 男人 曾经 到 有 到过 在 一个 更糟 . "

我敢说，你或者任何男人，都从未经历过比这更糟糕的境地。

" [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] , " [bɔːld] [ðə; ði] ['naɪtʃɜːrt] .
" I'll have you in a worse , " bawled the nightshirt .
" 患病的 有 你 在 一个 更糟 , " 嚎啕大哭 这 睡衣 .

“我会让你更惨，”睡衣咆哮道。

" [aɪl] — " [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" I'll — " and as though incapable of giving sufficient words to his
" 患病的 — " 和 作为 尽管 无法 的 给予 充足的 字 到 他的
[ɪn'tenʃən] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['veri] ['waɪdli] [ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ]
intentions he opened his mouth very widely and emitted from it a long
意图 他 打开 他的 嘴 非常 广泛 和 发射 从 它 一个 长的
[ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ['beloʊ] .
and roaring bellow .
和 咆哮 下面 .

“我——”他似乎无法用言语充分表达自己的意图，于是张大嘴巴，发出了一声长长的、咆哮般的吼声。

['ɪntuː] [ðɪs] ['kævərn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔːz]['mɪstər] . - , [naʊ] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - [ɑːrmz]
Into this cavern of his jaws Mr . Puddlebox , now kneeling on the nightshirt's arms
进入 这 洞穴 的 他的 下颚 先生 . - , 现在 跪着 在 这 - 武器
,
,
,

普德尔博克斯先生跪在睡衣的袖子上，将自己送入了他那张血盆大口之中。

[drɑːpt] [ə; eɪ] [klɔːθ] [kæp] ['veri] [kən'viːniəntli] [ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːrdərɔɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
dropped a cloth cap very conveniently abandoned by the corduroy ; and then ,
掉落 一个 布 帽 非常 方便 弃 经过 这 灯心绒 ; 和 然后 ,
['feɪsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm] ,
facing across the prostrate form ,
面向 穿过 这 前列腺 形式 ,

一顶布帽随意地从灯芯绒裤旁掉落；然后，他面向倒地的身影，

['mɪstər] . - [ænd; ənd]['mɪstər] . - [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɪ'stɪriə] [ʌv; əv] ['læftər] ['oʊnli]
Mr . Puddlebox and Mr . Wriford went into a hysteria of laughter only
先生 . - 和 先生 . - 去 进入 一个 歇斯底里 的 笑声 仅有的
[tʃekt] [æt; ət][læst][baɪ][ðə; ði] ['naɪtʃɜːrt] ,
checked at last by the nightshirt ,
已检查 在 最后的 经过 这 睡衣 ,

普德尔博克斯先生和赖福德先生笑得歇斯底里，最后还是被睡衣才止住了笑声。

[sək'sesfəli] [əd'vɑːntɪdʒ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkənɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɜːrθ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
successfully advantaging himself of the weakening effect of their mirth , making a
成功地 优势 他自己 的 这 减弱 影响 的 他们的 欢笑 , 制作 一个
[trə'mendəs] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðem; ðəm] .
tremendous struggle to overthrow them .
巨大的 斗争 到 推翻 他们 .

他成功地利用了他们欢笑带来的虚弱效果，展开了一场艰苦卓绝的斗争，最终推翻了他们。

" [bʌt; bət] , ['luːni] , " [sed] ['mɪstər] . - [wen] [ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz] [ə'gen] ['mæstərd] ,
" But , loony , " said Mr . Puddlebox when the farmer was again mastered ,
" 但 , 疯子 , " 说 先生 . - 什么时候 这 农民 曾是 再次 精通 ,

“但是，疯子，”当农夫再次被制服时，帕德尔博克斯先生说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [best] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [faɪt]
" we are best out of this , for such a battle I could by no means fight
" 我们 是 最好的 出去 的 这 , 为了 这样的 一个 战斗 我 可以 经过 不 方法 斗争
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

“我们摆脱困境是最好的选择，因为我绝不会再打这样一场仗了。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [ker] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" Well , I don't care , " said Mr . Wriford .
" 出色地 , 我 不 关心 , " 说 先生 . - .

“我不在乎，”赖福德先生说。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dæʃ] [wʌt] ['hæpənz] [ɔːr] [huː] [kʌmz] .
" I don't care a dash what happens or who comes .
" 我 不 关心 一个 短跑 什么 发生 或者 WHO 来 .

“我一点也不在乎会发生什么，也不在乎谁会来。”

[stɪl] , [wi:d] ['betər] [goʊ] .
Still , we'd better go .
仍然 , 我们会 更好的 去 .

不过，我们最好还是走吧。

[fɜːrst][wiː; wi][mʌst; məst][taɪ] [ðɪs] [tʃæp] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [kliːn] [ɑːr'selvz] .
First we must tie this chap up and then clean ourselves .
第一的 我们 必须 领带 这 小伙子 向上 和 然后 干净的 我们自己 .

我们先得把这家伙绑起来，然后再把自己清理干净。

[maɪ]['mænz][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] .
My man's all right in there .
我的 男人的 全部 正确的 在 那里 .

我的人在里面没事。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['wɪndoʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][tɑːp] .
There's no window where he is — only a grating round the top .
有 不 窗户 在哪里 他 是 — 仅有的 一个 格栅 圆形的 这 顶部 .

他所在的地方没有窗户，只有顶部的一圈铁栅栏。

[aɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ðɪs] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][hɪz; ɪz][legz] .
I'll find something to fix this one with if you can hold his legs .
患病的 寻找 某物 到 使固定 这 一 和 如果 你 能 抓住 他的 腿 .

如果你能按住他的腿，我会想办法解决这个问题。

" [ðɪs] ['mɪstər] . - , [baɪ] ['niːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [ɑːrmz][ænd; ənd] ['stretʃiŋ] ['oʊvər]
" This Mr . Puddlebox , by kneeling upon the nightshirt's arms and stretching over
" 这 先生 . - , 经过 跪着 之上 这 - 武器 和 伸展 超过
[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [legz] ,
them to his legs ,
他们 到 他的 腿 ,

“这位帕德尔博克斯先生跪在睡衣的袖子上，然后把袖子伸到腿上，

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - , ['vɔiidʒɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ʃevld] [ruːm] ,
was able to do , and Mr . Wriford , voyaging the dishevelled room ,
曾是 有能力的 到 做 , 和 先生 . - , 航行 这 蓬头垢面 房间 ,

能够做到，而赖福德先生则在凌乱的房间里踱步，

[geɪv] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['gliːfl] [læf] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ]
gave presently a gleeful laugh and presented himself before Mr . Puddlebox with
给予 目前 一个 兴高采烈 笑 和 呈现 他自己 前 先生 . - 和
[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɑːks][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] ['mɪstər] . - [læf] ['ɔːlsoʊ]
a wooden box and with information that made Mr . Puddlebox laugh also
一个 木制的 盒子 和 和 信息 那 制成 先生 . - 笑 还
[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtʃɜːrt] ,
and the nightshirt ,
和 这 睡衣 ,

他随即发出一阵欢快的笑声，带着一个木盒子和一些让帕德尔博克斯先生也开怀大笑的信息，以及一件睡衣，出现在帕德尔博克斯先生面前。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃaʊt] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [vjuː] [ɪn] [nuː] [ænd; ənd] [trə'mendəs]
unable to shout , to express his personal view in new and tremendous
无法 到 喊 , 到 表达 他的 个人的 看法 在 新的 和 巨大的
['strʌglz] .
struggles .
斗争 .

在新的、巨大的斗争中，他无法呐喊，无法表达自己的个人观点。

" [neɪlz] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmər] .
" Nails , " said Mr . Wriford , " and a hammer .
" 指甲 , " 说 先生 . - , " 和 一个 锤 .

“钉子，”赖福德先生说，“还有一把锤子。”

[wiːl] [neɪl] [hɪm; ɪm] [daʊn] ; " [ænd; ənd] ['veri] [mə'θɑːdɪkli] , ['wɜːrkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ]
We'll nail him down ; " and very methodically , working along each side of each
出色地 指甲 他 向下 ; " 和 非常 有条不紊 , 在职的 沿着 每个 边 的 每个
[ɪk'stendɪd] [ɑːrm] ,
extended arm ,
扩展 手臂 ,

我们会把他牢牢抓住；“而且要非常有条不紊地，沿着他伸出的每一只手臂的两侧逐一进行操作，

[ænd; ənd] [daʊn] [iːtʃ] ['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtʃɜːrt] [pʊld] [tɔːt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,
and down each border of the nightshirt pulled taut across his person ,
和 向下 每个 边界 的 这 睡衣 拉 紧绷 穿过 他的 人 ,

睡衣的每一边都紧紧地贴在他的身上，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðə; ði] ['jeloʊ] - [tuːθtˌtuːðd]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [mɔːr] ['lɪtərəli]
proceeded to attach the yellow - toothed gentleman to the floor more literally
继续 到 附 这 黄色的 - 有齿的 绅士 到 这 地面 更多的 字面上地
[ænd; ənd] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɑːkjupaɪər] ,
and more closely than any occupier ,
和 更多的 密切 比 任何 占领者 ,

于是，他比任何其他住户都更直接、更紧密地将那位黄牙先生固定在了地板上。

[ən'les] ['sɪmələrli] ['fɑːsənd] , [kæn; kən] ['evər] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdz] [hoʊm] .
unless similarly fastened , can ever have been attached to his boyhood's home .
除非 相似地 系紧 , 能 曾经 有 到过 随附的 到 他的 童年 家 .

除非以同样的方式固定，否则不可能与他童年时代的家有任何关联。

" [ðer; ðər] ! " [sed] ['mɪstər] . - , ['stepɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːrk] , [wɪtʃ]
" There ! " said Mr . Wriford , stepping back and regarding his handiwork , which
" 那里 ! " 说 先生 . - , 步进 后退 和 关于 他的 手工制品 , 哪个
[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['veri] ['kredɪtəbli] [pər'fɔːrmd] ,
was indeed very creditably performed ,
曾是 的确 非常 值得称赞地 执行 ,

“瞧！”赖福德先生说着，后退一步，欣赏着自己的杰作，这作品确实完成得非常出色。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃənəbl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
with conscionable satisfaction .
和 合情合理的 满意 .

带着合理的满足感。

" [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [maɪ] [bɔɪ] , [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌsɑːr'diːn] [lɪd] ,
" There you are , my boy , as tight as a sardine lid ,
" 那里 你 是 , 我的 男生 , 作为 紧的 作为 一个 沙丁鱼 盖 ,

“瞧你这副模样，孩子，像沙丁鱼罐头盖一样紧绷。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] [juːl] [get] [wʌn] [θruː] [jʊr; jər] [hed] [æz; əz] [wel] .
and if you utter a sound you'll get one through your head as well .
和 如果 你 说出 一个 声音 你会 得到 一 通过 你的 头 作为 出色地 .

如果你发出声音，你的脑袋里也会响起一个声音。

" [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['naɪtʃɜːrt] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæp] [ɪn]
" This , however , was a contingency which the nightshirt , thanks to the cap in
" 这 , 然而 , 曾是 一个 应急措施 哪个 这 睡衣 , 谢谢 到 这 帽 在
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his mouth ,
他的 嘴 ,

“然而，由于他嘴里叼着帽子，睡衣才得以保暖，这是一种意外情况。”

[wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [greɪt] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ə'raʊzɪŋ] ,
was in no great danger of arousing ,
曾是 在 不 伟大的 危险 的 唤起 ,

并没有引起恐慌的危险，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gæg] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ju'niːk]
and leaving him to enjoy the flavour of his gag and his unique
和 离开 他 到 享受 这 味道 的 他的 插科打诨 和 他的 独特的
[mə'tælɪk] ['bɔːdəriŋ] ,
metallic bordering ,
金属 毗邻 ,

然后让他独自享受他那滑稽的玩笑和独特的金属镶边带来的乐趣。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi]
which from the hue of his countenance and the flame of his eyes he
哪个 从 这 色调 的 他的 面容 和 这 火焰 的 他的 眼睛 他
[ə'pɪrd] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [duː] ,
appeared indisposed to do ,
出现 不适 到 做 ,

但从他脸色的神色和眼神的怒容来看，他似乎并不愿意这样做。

[ðer; ðər]	[naʊ]	['fɑːloʊd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	-	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	-	[ə; eɪ]	['veri]
there	**now**	**followed**	**on**	**the**	**part**	**of**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**and**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**a**	**very**
那里	现在	随后	在	这	部分	的	先生	.	-	和	先生	.	-	一个	非常

['welkəm]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['haɪli]	['nesəseri]	[ə'dʒʌstmənt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['tɔɪlɪts]	.
welcome	**and**	**a**	**highly**	**necessary**	**adjustment**	**of**	**their**	**toilets**	**.**
欢迎	和	一个	高度	必要的	调整	的	他们的	洗手间	.

接下来，Wriford 先生和 Puddlebox 先生对他们的厕所进行了非常受欢迎且非常必要的调整。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[pər'fɔːrmd]	[baɪ]	['mɪstər]	.	-	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[prə'dɪdʒəsli]
It	**was**	**performed**	**by**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**with**	**his**	**mouth**	**prodigiously**
它	曾是	执行	经过	先生	.	-	和	他的	嘴	惊人地

[dɪ'stendɪd]
distended
膨胀

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[miːl]	[kə'lektɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	,
with	**a**	**meal**	**collected**	**from**	**the**	**kitchen**	**,**
和	一个	一顿饭	集	从	这	厨房	,

表演者是帕德尔博克斯先生，他张大嘴巴，嘴里塞满了从厨房拿来的食物。

[ænd; ənd]	[baɪ]	['mɪstər]	.	-	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kuːld]	,
and	**by**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**,**	**as**	**he**	**cooled**	**,**
和	经过	先生	.	-	,	作为	他	冷却	,

而当赖福德先生冷静下来时，

[wɪð; wɪθ]	[ə'stɑːnɪʃt]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ɪk'strɔːrdəneri]	['eskəˌpeɪdz]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[naʊ]
with	**astonished**	**reflection**	**upon**	**the**	**extraordinary**	**escapades**	**which**	**he**	**had**	**now**
和	惊讶	反射	之上	这	非凡的	冒险	哪个	他	有	现在

['ædɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'splɔɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['priːviəs]	[deɪ]	.
added	**to**	**his**	**exploits**	**of**	**the**	**previous**	**day**	**.**
额外	到	他的	漏洞	的	这	以前的	天	.

他惊讶地回想起自己昨天经历的种种奇遇，这些奇遇又为他昨天的壮举增添了新的篇章。

"	[wel]	,	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ə'ferz]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	"	[rɪ'flektɪd]	['mɪstər]	.
"	**Well**	**,**	**this**	**is**	**a**	**most**	**extraordinary**	**state**	**of**	**affairs**	**for**	**me**	**,**	**"**	**reflected**	**Mr**	**.**
"	出色地	,	这	是	一个	最多	非凡的	状态	的	事务	为了	我	,	"	反映	先生	.

-	,
Wriford	**,**
-	,

“嗯，这对我来说真是一种非常特殊的境况，”赖福德先生沉思道。

[mʌtʃ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪ'flektɪd]	['ɜːrliər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	.
much	**as**	**he**	**had**	**reflected**	**earlier**	**in**	**the**	**morning**	**.**
很多	作为	他	有	反映	早些时候	在	这	早晨	.

正如他早上早些时候所想的那样。

"	[moʊst]	[ɪk'strɔːrdəneri]	,	[aɪm]	[dæʃt]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	['iznt]	!
"	**Most**	**extraordinary**	**,**	**I'm**	**dashed**	**if**	**it**	**isn't**	**!**
"	最多	非凡的	,	我是	虚线	如果	它	不是	!

“真是太不可思议了，如果不是，我会非常失望的！ ”

[aɪv]	['prɪti]	[wel]	[kɪld]	[ə; eɪ]	[tʃæp]	[ænd; ənd]	[draʊnd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[mɪlk]	;
I've	**pretty**	**well**	**killed**	**a**	**chap**	**and**	**drowned**	**him**	**in**	**milk**	**;**
我已经	漂亮的	出色地	被杀	一个	小伙子	和	溺水	他	在	牛奶	;

我几乎是杀了一个人，然后把他淹死在牛奶里；

[ænd; ənd]	[aɪv]	[slʌŋ]	[ə; eɪ]	[tʃæp]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[pɑːnd]	[ænd; ənd]	[ðen]	[neɪld]	[hɪm; ɪm]	[daʊn]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]
and	**I've**	**slung**	**a**	**chap**	**into**	**a**	**pond**	**and**	**then**	**nailed**	**him**	**down**	**by**	**his**
和	我已经	吊着	一个	小伙子	进入	一个	池塘	和	然后	钉子	他	向下	经过	他的

['naɪtʃɜːrt]	.
nightshirt	**.**
睡衣	.

我把一个人扔进池塘里，然后用他的睡衣把他钉在了地上。

[wel] , [aɪm] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət] [læst] ; [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dæʃ] [wʌt] ['hæpənz] ;
Well , I'm doing things at last ; and I don't care a dash what happens ;
出色地 , 我是 正在做 事物 在 最后的 ; 和 我 不 关心 一个 短跑 什么 发生 ;

好吧，我终于开始做事了；我一点也不在乎会发生什么；

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dæʃ] [wʌt] [kʌmz] [nekst] .
and I don't care a dash what comes next .
和 我 不 关心 一个 短跑 什么 来 下一个 .

我一点也不在乎接下来会发生什么。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

“三

[naʊ] [ðɪs] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [æn; ən] ['ʌpər] [ruːm] ['wɪðər] ['mɪstər] . - [hæd; həd]
Now this cogitation took place in an upper room whither Mr . Wriford had
现在 这 思维 采取 地方 在 一个 上 房间 往哪里去 先生 . - 有
[rɪ'per] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [soʊp] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] ,
repaired in quest of soap and brushes ,
已修复 在 寻求 的 肥皂 和 刷子 ,

当时，赖福德先生正在楼上的一间房间里思考这个问题，他到那里是为了寻找肥皂和刷子。

[ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [nekst] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [keɪm] ['veri] ['kwɪkli] , ['biːɪŋ] [fɜːrst] [rɪ'pɔːrtɪd]
and what came next came at once and came very quickly , being first reported
和 什么 来了 下一个 来了 在 一次 和 来了 非常 迅速地 , 存在 第一的 据报道
[baɪ] ['mɪstər] . - ,
by Mr . Puddlebox ,
经过 先生 . - ,

接下来发生的事情接踵而至，而且来得非常快，最先被Puddlebox先生报道了出来。

[huː] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [rʌʃt] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [ə'naʊns] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [dɪ'stendɪd]
who at this point rushed up - stairs to announce as rapidly as his distended
WHO 在 这 观点 匆忙 向上 - 楼梯 到 宣布 作为 快速 作为 他的 膨胀
[maʊθ] [wʊd] [pər'mɪt] :
mouth would permit :
嘴 会 允许 :

这时，他冲上楼去，用他那张张大的嘴巴所能达到的最快速度宣布：

" ['luːni] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kɑːrt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [men] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — - !
" Loony , there's a cart come up to the door with four men in it — hulkers !
" 疯子 , 有 一个 大车 来 向上 到 这 门 和 四 男人 在 它 — - !

“疯子，有一辆手推车开到门口，车里有四个人——巨人！”

" [ænd; ənd] [nekst] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [laʊd] ['nɔkiŋ] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiətli]
" and next illustrated by a loud knocking responsive to which there immediately
" 和 下一个 插图 经过 一个 大声 敲门 响应式设计 到 哪个 那里 立即地
[ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['kɔːrdərɔɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
arose from the imprisoned corduroy a great shouting and from the
出现 从 这 被监禁 灯心绒 一个 伟大的 喊叫 和 从 这
['gægd] [ænd; ənd] [neɪld] - [daʊn] ['naɪtʃɜːrt] [ə; eɪ] ['mʌfld] [bleərɪŋ] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaʊ]
gagged and nailed - down nightshirt a muffled blaring as of a cow
嘴被堵住，嘴巴被堵住。 和 钉子 - 向下 睡衣 一个 闷音 刺耳的 作为 的 一个 奶牛
[rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] [ɪts] [kæf] .
restrained from its calf .
克制 从 它是 小牛 .

“接下来，一阵响亮的敲门声响起，紧接着，被囚禁的灯芯绒衣衫里传来一声大声喊叫，被堵住嘴巴、钉在地上的睡衣里传来一声闷闷的咆哮，就像一头母牛被从牛犊身边拉开一样。

['veri] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
Very much quicker than might be supposed ,
非常 很多 更快 比 可能 是 据称 ,

比预想的要快得多。

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɪstər] . - [ænd; ənd]['mɪstər] . - [stɛərd] [wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]
and while Mr . Puddlebox and Mr . Wriford stared one upon the other in
和 尽管 先生 . - 和 先生 . - 凝视 一 之上 这 其他 在
[ɪ'rezəluːt] [kən'sɜːrn] ,
irresolute concern ,
徊 忧虑 ,

当帕德尔博克斯先生和赖福德先生面面相觑，一脸茫然的担忧时，

[ðiːz] [saʊndz] ['blendɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ˌhʌləbə'luː] [bɪ'loʊ] [sterz] [wɪtʃ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
these sounds blended into an enormous hullabaloo below stairs which spoke of the
这些 声音 混合 进入 一个 巨大的 喧闹 以下 楼梯 哪个 辐 的 这
['entri] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] ,
entry by the window of the new arrivals ,
入口 经过 这 窗户 的 这 新的 到达 ,

这些声音在楼下汇成一片巨大的喧闹声，预示着新来的人正从窗户进入。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gæg] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪld] - [daʊn] ['naɪtʃɜːrt] [ænd; ənd][frʌm; frəm]
of the release from his gag of the nailed - down nightshirt and from
的 这 发布 从 他的 插科打诨 的 这 钉子 - 向下 睡衣 和 从
[hɪz; ɪz] ['mɪlki] [dʒeɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['kɔːrdərɔɪ] ,
his milky gaol of the imprisoned corduroy ,
他的 乳白色 监狱 的 这 被监禁 灯心绒 ,

他终于从束缚他的睡衣和囚禁他的灯芯绒裤子的泥沼中解脱出来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [sɜːrtʃ] [wɪtʃ] [naʊ] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] ['veri]
and finally of wild and threatening search which now came pouring very
和 最后 的 荒野 和 威胁 搜索 哪个 现在 来了 浇注 非常
[ə'lɑːrmɪŋli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
alarmingly up the stairs .
令人担忧地 向上 这 楼梯 .

最后，一阵狂野而充满威胁的搜寻声从楼梯上倾泻而下，场面十分惊险。

['mɪstər] . - [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['mɪstər] . - ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Mr . Wriford locked the door , Mr . Puddlebox opened the window ,
先生 . - 已锁定 这 门 , 先生 . - 打开 这 窗户 ,

赖福德先生锁上了门，帕德尔博克斯先生打开了窗户。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər] [dɔːr] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['rætld] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] " [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
and immediately their door was first rattled with cries of " Here they are !
和 立即地 他们的 门 曾是 第一的 摇晃 和 哭泣 的 " 这里 他们 是 !

随即，他们的门就被一阵喊声震得嘎嘎作响：“他们来了！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'seɪld] [baɪ] [prə'pʌlʃn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['veri] ['vaɪələnt] ['bɑːdɪz] .
" and then assailed by propulsion against it of very violent bodies .
" 和 然后 遭受攻击 经过 推进 反对 它 的 非常 暴力 身体 .

然后受到猛烈物体的冲击和攻击。

[ðə; ði][drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][koʊld] [blʌd] .
The drop from the window was not one to be taken in cold blood .
这 降低 从 这 窗户 曾是 不是 一 到 是 已采取 在 寒冷的 血 .

从窗户跳下去绝非冷血之举。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] , [ˌnevərðə'les] ,
It was taken , nevertheless ,
它 曾是 已采取 , 尽管如此 ,

然而，它还是被拍了下来。

[saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd][æt; ət] ['hɜːrtl] [spiːd] [baɪ]['mɪstər] . - [ænd; ənd][baɪ]['mɪstər] . -
side by side and at hurtling speed by Mr . Wriford and by Mr . Puddlebox
边 经过 边 和 在 疾驰 速度 经过 先生 . - 和 经过 先生 . -
[θruː] [iːtʃ] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ;
through each half of the casement ;
通过 每个 一半 的 这 窗扇 ;

沃里福德先生和帕德尔博克斯先生并排以极快的速度从窗户的两半之间穿过；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'kʌʃn] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] ,
and this done , and the concussion recovered from ,
和 这 完毕 , 和 这 脑震荡 恢复 从 ,

事情就这样办完了，脑震荡也恢复了。

[ðə; ði][fɑːrm] [sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][wɜːr; wər]['teɪkən]['ɔːlsoʊ][æt; ət]
the farm surroundings which divided them from the road were taken also at
这 农场 周围环境 哪个 分割 他们 从 这 路 是 已采取 还 在
['hedlɔːŋ] [baʊndz] [ək'seləreɪtɪd] [wen] [ˌmɪd'weɪ] [ə'krɔːs] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [ænd; ənd][baɪ] [fə'roʊʃəs]
headlong bounds accelerated when midway across by a loud crash and by ferocious
一头扎 界限 加速 什么时候 中途 穿过 经过 一个 大声 碰撞 和 经过 凶猛
[vjuː] - [hə'ləu; ˌhʌ-][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
view - hulloas from the window .
看法 - 你好 从 这 窗户 .

将他们与道路隔开的农场周围环境也被猛烈地冲了过去，冲到一半时，一声巨响和从窗户里传出的凶猛的呼喊声加速了冲向农场。

[ðə; ði] ['baʊndri] [hedʒ] [wʌz; wəz] [geɪnd] .
The boundary hedge was gained .
这 边界 对冲 曾是 获得 .

边界篱笆已建成。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , ['træv(ə)l] -
There was presented to the fugitives a roadside inn having before it , travel -
那里 曾是 呈现 到 这 逃犯 一个 路边 客栈 拥有 前 它 , 旅行 -
[steɪnd] , [θrɑːbɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'tendɪd] ,
stained , throbbing , and unattended ,
染色 , 悸动 , 和 无人看管 ,

逃亡者们找到了一家路边客栈，客栈前有一间破旧不堪、摇摇欲坠、无人照管的客栈。

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['tuəriŋ] ['moʊtər] - [kɑːr] .
a very handsome touring motor - car .
一个 非常 英俊的 巡演 发动机 - 车 .

一辆非常漂亮的旅行汽车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɜːdʒd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd][ðə; ði] [saɪt]
There was urged upon their resources as they jumped to the road the sight
那里 曾是 敦促 之上 他们的 资源 作为 他们 跳了起来 到 这 路 这 视线
[ʌv; əv] [tuː] [men] [red] - [hɑːt][ɪn][ðer; ðər] [rɪr] [ænd; ənd] ,
of two men red - hot in their rear and ,
的 二 男人 红色的 - 热的 在 他们的 后部 和 ,

他们竭尽全力，跳到路上，看到身后有两个浑身通红的男人，

[mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋli] , [θriː] [led] [baɪ][ðə; ði] ['mɪlki] ['kɔːrdərɔɪ] [ʃɔːrt] - ['kʌtɪŋ] [tɔːrdz] [ðer; ðər][flæŋk] .
more alarmingly , three led by the milky corduroy short - cutting towards their flank .
更多的 令人担忧地 , 三 引领 经过 这 乳白色 灯心绒 短的 - 切割 向 他们的 侧翼 .

更令人担忧的是，其中三只被乳白色灯芯绒带头的动物抄近路向它们的侧翼移动。

" [blɪŋk] !
" Blink !
" 眨 !

“眨！

" [ɡɑːspt] [ˈmɪstər] . - .
" gasped Mr . Puddlebox .
" 倒吸一口气 先生 . - .

“帕德尔博克斯先生倒吸了一口气。”

" [blɪŋk] !
" Blink !
" 眨 !

“眨！

[haɪd] !
Hide !
隐藏 !

隐藏！

" [ænd; ənd][ræn] [tuː] [bɪˈwɪldərd] [ˈpeɪsɪz] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [θriː] [dɪˈstræktɪd] [ˈpeɪsɪz] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː]
" and ran two bewildered paces up the road and three distracted paces down it
" 和 跑 二 困惑 步幅 向上 这 路 和 三 愣 步幅 向下 它
.
.
.

“然后茫然地沿着路跑了两步，又心不在焉地沿着路跑了三步。”

" [haɪd] [wer] ? " [pæntid] [ˈmɪstər] . - , [hɪz; ɪz] [wɪts] [mʌtʃ] [ˈʃeɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz] [rʌn] ,
" Hide where ? " panted Mr . Wriford , his wits much shaken by his run ,
" 隐藏 在哪里 ? " 喘息 先生 . - , 他的 智慧 很多 摇晃 经过 他的 跑步 ,

“躲在哪儿？”沃里福德先生气喘吁吁地问道，刚才的奔跑让他神志不清。

[baɪ][ðə; ði] [kloʊz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈsuːt] ,
by the close sight of the pursuit ,
经过 这 关闭 视线 的 这 追逐 ,

通过近距离的追逐，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [baɪ][ˈmɪstər] . - [ˈbʌmpɪŋ] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn]
and more than ever by Mr . Puddlebox bumping into him as he turned in
和 更多的 比 曾经 经过 先生 . - 碰撞 进入 他 作为 他 转向 在
[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪˌrezəˈluːʃn] [ænd; ənd] [kəˈlaidiŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈɡen] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
his first irresolution and colliding with him again as he turned in his
他的 第一的 分辨率不足 和 碰撞 和 他 再次 作为 他 转向 在 他的
[ˈsekənd] .
second .
第二 .

而且，当他第一次犹豫不决时，Puddlebox 先生撞到了他；当他第二次犹豫不决时，Puddlebox 先生又撞到了他。

" [blɪŋk] ! — [hɪr] , " [kraɪd] [ˈmɪstər] . - ,
" Blink ! — Here , " cried Mr . Puddlebox ,
" 眨 ! — 这里 , " 哭 先生 . - ,

“眨眼！——就在这儿，”水坑先生喊道。

[meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊtər] - [kɑːr] — [ˈmɪstər] . - [ɪn] [bɪˈwɪldərd] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]
made a dash at the motor - car — Mr . Wriford in bewildered confusion on his
制成 一个 短跑 在 这 发动机 - 车 — 先生 . - 在 困惑 困惑 在 他的
[hiːlz] — [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
heels — opened the door ,
高跟鞋 — 打开 这 门 ,

她冲向汽车——沃里福德先生一脸茫然地跟在后面——打开了车门，

[ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [kraʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and closing it behind them , crouched with Mr . Wriford on the floor .
和 结束 它 在后面 他们 , 蹲着 和 先生 . - 在 这 地面 .

然后关上门，和赖福德先生一起蹲在地板上。

" [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wei] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['mɪstər] .
" Run for it the opposite way as soon as they pass us , " said Mr .
" 跑步 为了 它 这 对面的 方式 作为 很快 作为 他们 经过 我们 , " 说 先生 .
- .
Puddlebox .
- .

“他们一经过我们，你就立刻朝相反的方向跑，”帕德尔博克斯先生说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['tʃælɪndʒ] — [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
" This is a very devil of a business , and I will challenge — Here they come !
" 这 是 一个 非常 魔鬼 的 一个 商业 , 和 我 将要 挑战 — 这里 他们 来 !

“这是一个非常棘手的行业，我要发起挑战——他们来了！”

" [bʌt; bət] , ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [keɪm] ['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .
" But , quicker than they , came also another , and he from the inn .
" 但 , 更快 比 他们 , 来了 还 其他 , 和 他 从 这 客栈 .

“但是，比他们来得更快的，还有另一个人，他来自客栈。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] ,
This was a young man in livery of a chauffeur ,
这 曾是 一个 年轻的 男人 在 涂装 的 一个 司机 ,

这是一位身穿司机制服的年轻人。

[huː] [ɪ'mɜːrdʒd] ['veri] ['hɜːrɪdli] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [huː] ['fɑːloʊd]
who emerged very hurriedly wiping his mouth and telling the landlord who followed
WHO 出现 非常 匆匆 擦拭 他的 嘴 和 讲述 这 房东 WHO 随后
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

他匆匆忙忙地擦了擦嘴，然后告诉跟在他后面的房东：

" [maɪ] - [wəʊnt][biː; bi][hæf][waɪld] [ɪf] [aɪ] [eint] [ðer; ðər][baɪ] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .
" My gov'nor won't be half wild if I ain't there by two o'clock .
" 我的 - 惯于 是 一半 荒野 如果 我 不是 那里 经过 二 点钟 .

“如果我两点钟之前没到，我的州长会非常生气。”

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['veri] ['nɪmbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wiːl] , [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [klʌtʃ] ,
" With which he jumped very nimbly to his wheel , released his clutch ,
" 和 哪个 他 跳了起来 非常 敏捷地 到 他的 车轮 , 发布 他的 离合器 ,

于是他身手敏捷地跳到方向盘前，松开了离合器。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪlki] ['kɔːrdərɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and with no more than a glance at the milky corduroy and his
和 和 不 更多的 比 一个 瞥一眼 在 这 乳白色 灯心绒 和 他的
[frendz] [huː] [naʊ] [keɪm] [beɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hedʒ] ,
friends who now came baying down the hedge ,
朋友们 WHO 现在 来了 吠叫 向下 这 对冲 ,

他只瞥了一眼那只穿着乳白色灯芯绒衣服的家伙和它那群正沿着树篱吠叫而来的朋友们，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['berɪŋ] ['mɪstər] . - [ænd; ənd]['mɪstər] . - [æt; ət] [ɪ'mens]
was in a moment bearing Mr . Puddlebox and Mr . Wriford at immense
曾是 在 一个 片刻 轴承 先生 . - 和 先生 . - 在 巨大
[spiːd] [tɔːrdz] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] - [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .
speed towards wherever it was that his impatient gov'nor awaited him .
速度 向 无论 它 曾是 那 他的 不耐烦 - 等待中 他 .

一时间，他载着帕德尔博克斯先生和赖福德先生以极快的速度奔向他那焦急的州长等待他的地方。

[ˈmɪstər]	.	-	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	[sed]	,	[mɔːr]	[tuː; tə]	[hɪmˈself]	[ðæn; ðən]
Mr	**.**	**Wriford**	**put**	**his**	**hands**	**to**	**his**	**head**	**and**	**said**	**,**	**more**	**to**	**himself**	**than**
先生	.	-	放	他的	双手	到	他的	头	和	说	,	更多的	到	他自己	比

[tuː; tə]	[ˈmɪstər]	.	-	:
to	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**:**
到	先生	.	-	:

沃里福德先生双手抱头，喃喃自语，与其说是对帕德尔博克斯先生说的，不如说是自言自语：

"	[wel]	,	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪkˈstrɔːrdəneri]	—
"	**Well**	**,**	**this**	**is**	**the**	**most**	**extraordinary**	**—**
"	出色地	,	这	是	这	最多	非凡的	—

“嗯，这真是太不可思议了——”

"	[ˈmɪstər]	.	-	[ˈsetld]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[əˈgenst]	[ðə; ði]	[siːt]	,	[ænd; ənd]	[ˈkɑːkɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈmeri]
"	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**settled**	**his**	**back**	**against**	**the**	**seat**	**,**	**and**	**cocking**	**a**	**very**	**merry**
"	先生	.	-	定居	他的	后退	反对	这	座位	,	和	上膛	一个	非常	欢乐

[aɪ]	[æt; ət]	[ˈmɪstər]	.	-	,
eye	**at**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**,**
眼睛	在	先生	.	-	,

“普德尔博克斯先生靠在座位上，带着几分戏谑的神情瞥了一眼赖福德先生，

[tʃɑːntid]	[wɪð; wɪθ]	[ɪˈnɔːrməs]	[ˈfɜːrvər]	:
chanted	**with**	**enormous**	**fervour**	**:**
吟诵	和	巨大的	热情	:

满怀热情地高呼：

"	[oʊ]	[jiː; ji]	[ˈmoʊtɚz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	,	[bles]	[jiː; ji]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	:	[preɪz]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[ˈmægnɪfaɪ]
"	**O**	**ye**	**motors**	**of**	**the**	**Lord**	**,**	**bless**	**ye**	**the**	**Lord**	**:**	**praise**	**Him**	**and**	**magnify**
"	哦	是的	电机	的	这	主	,	保佑	是的	这	主	:	称赞	他	和	放大

[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ˈevər]	.
Him	**for**	**ever**	**.**
他	为了	曾经	.

“耶和华的使者啊，你们要称颂耶和华，永远赞美他，尊崇他。”

"	[ˈtʃæptər]	[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
"	**CHAPTER**	**VIII**
"	章	八

第八章

[fɜːrst]	[ˈpɜːrs(ə)n]	[ɪkˈstrɔːrdəneri]
FIRST	**PERSON**	**EXTRAORDINARY**
第一的	人	非凡的

第一人称视角

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纯净的心(The Clean Heart)

第8/22页

"	[wel]	—	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
"	**Well**	**—**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**to**	**himself**	**.**
"	出色地	—	"	说	先生	.	-	到	他自己	.

“嗯——”赖福德先生自言自语道。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ædɪd]	[hɪr]	,	[æz; əz]	['brɪŋɪŋ]	['mɪstər]	.	-	[tuː; tə]	[ðɪs]	[ˌekskləˈmeɪʃn]	,
There	**is**	**to**	**be**	**added**	**here**	**,**	**as**	**bringing**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**to**	**this**	**exclamation**	**,**
那里	是	到	是	额外	这里	,	作为	带来	先生	.	-	到	这	感叹	,

这里还需要补充一点，正是这一点促使 Wriford 先生发出了这番感叹：

[ðæt]	[æt; ət]	[ˌmɪd'deɪ]	[ðə; ði]	[ʃoʊ'fɜːr]	,
that	**at**	**midday**	**the**	**chauffeur**	**,**
那	在	正午	这	司机	,

中午时分，司机

['hævɪŋ]	[wɜːrl]	[θruː]	['rʊrəl]	['ɪŋglənd]	[æt; ət]	[greɪt]	[spiːd]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['aʊərz]	[ɑːn]	[end]	,
having	**whirled**	**through**	**rural**	**England**	**at**	**great**	**speed**	**for**	**some**	**hours**	**on**	**end**	**,**
拥有	旋转	通过	乡村的	英格兰	在	伟大的	速度	为了	一些	小时	在	结尾	,

在英国乡村以极快的速度连续行驶数小时后，

[ə'gen]	[druː]	[ʌp]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['roʊdsaɪd]	[ɪn]	[noʊ]	[les]	['aɪsəleɪtɪd]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]
again	**drew**	**up**	**at**	**a**	**roadside**	**inn**	**no**	**less**	**isolated**	**than**	**that**	**at**	**which**	**he**
再次	画	向上	在	一个	路边	客栈	不	较少的	孤立	比	那	在	哪个	他
[hæd; həd]	[fɜːrst]	[ə'kɑːməˌdeɪtəd]	[hɪz; ɪz]	['pæsndʒɚ]	,									
had	**first**	**accommodated**	**his**	**passengers**	**,**									
有	第一的	已安排	他的	乘客	,									

他再次来到一家路边客栈，这家客栈和他最初接待乘客的那家一样偏僻。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[noʊ]	['suːnər]	[rɪ'per]	[wɪ'ðɪn]	[ðæn; ðən]	['mɪstər]	.	-	,
and	**had**	**no**	**sooner**	**repaired**	**within**	**than**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**,**
和	有	不	很快	已修复	之内	比	先生	.	-	,

刚修好，普德尔博克斯先生就来了。

[fɜːrst]	[prə'truːdiŋ]	[ə; eɪ]	['kɔːʃəs]	[hed]	[ænd; ənd]	['faɪndɪŋ]	[noʊ]	[soʊl]	[ɪn]	[saɪt]	,
first	**protruding**	**a**	**cautious**	**head**	**and**	**finding**	**no**	**soul**	**in**	**sight**	**,**
第一的	突出	一个	谨慎	头	和	寻找	不	灵魂	在	视线	,

先是小心翼翼地探出头，却发现周围空无一人。

[ðen]	[led]	[aʊt]	[ðə; ði]	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	['fɜːrðər]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʌp]	[ðə; ði]	[roʊd]	[ʌn'tɪl]	[ə; eɪ]
then	**led**	**out**	**the**	**way**	**through**	**the**	**further**	**door**	**and**	**then**	**up**	**the**	**road**	**until**	**a**
然后	引领	出去	这	方式	通过	这	更远	门	和	然后	向上	这	路	直到	一个
['frendli]	-	[ɪn'vaɪtɪd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[rest]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['veriəs]	[fuːdz]	[wɪtʃ]	['mɪstər]	.		
friendly	**hedgeside**	**invited**	**them**	**to**	**rest**	**and**	**to**	**the**	**various**	**foods**	**which**	**Mr**	**.**		
友好的	-	受邀	他们	到	休息	和	到	这	各种各样的	食物	哪个	先生	.		
-	[hæd; həd]	[brɔːt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fɑːrm]	[ænd; ənd]	[naʊ]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]					
Puddlebox	**had**	**brought**	**from**	**the**	**farm**	**and**	**now**	**produced**	**from**	**his**					
-	有	带来	从	这	农场	和	现在	生产	从	他的					
['pɑːkəts]	.														
pockets	**.**														
口袋	.														

然后，他们被引到另一扇门出去，沿着路走，直到友好的树篱邀请他们休息，并享用帕德尔博克斯先生从农场带来的各种食物，这些食物现在正从他的口袋里掏出来。

['mɪstər]	.	-	[eɪt]	[ɪn]	['saɪləns]	,
Mr	**.**	**Wriford**	**ate**	**in**	**silence**	**,**
先生	.	-	吃	在	沉默	,

沃里福德先生默默地吃着饭。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . - [kʊd; kəd] [seɪ] [kʊd; kəd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
and nothing that Mr . Puddlebox could say could fetch him from his
和 没有什么 那 先生 . - 可以 说 可以 拿来 他 从 他的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

无论普德尔博克斯先生说什么，都无法让他从沉思中解脱出来。

" [wel] , " [θɔːt] ['mɪstər] . - , " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] !
" Well , " thought Mr . Wriford , " this is the most extraordinary state of affairs !
" 出色地 , " 想法 先生 . - , " 这 是 这 最多 非凡的 状态 的 事务 !

“嗯,”赖福德先生心想，“这真是太不同寻常了！”

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['edɪtər] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]
A week ago I was an editor in London and afraid of everything and
一个 星期 前 我 曾是 一个 编辑 在 伦敦 和 害怕的 的 一切 和
['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
everybody .
大家 .

一周前，我还是伦敦的一名编辑，对一切都感到恐惧，对每个人都感到害怕。

[naʊ] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [aɪv] ['stoʊlən] [ə; eɪ] [raɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wægən] ,
Now I've been in the river , and I've stolen a ride in a wagon ,
现在 我已经 到过 在 这 河 , 和 我已经 被盗 一个 骑 在 一个 车皮 ,

现在我下过河，还搭过一辆马车。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wægənər] ,
and I've had a devil of a fight with a wagoner ,
和 我已经 有 一个 魔鬼 的 一个 斗争 和 一个 马车夫 ,

我和一个马车夫大打出手，

[ænd; ənd] [aɪv] [kɪkt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [bæŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪtʃ] ,
and I've kicked a policeman head over heels bang into a ditch ,
和 我已经 踢 一个 警察 头 超过 高跟鞋 砰 进入 一个 沟 ,

我曾一脚把一个警察踹翻过身，狠狠地踢进沟里。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nɪrli] [bɪn] [bɜːrnt] [ə'laɪv] ,
and I've nearly been burnt alive ,
和 我已经 几乎 到过 烧焦的 活 ,

我差点被活活烧死。

[ænd; ənd] [aɪv] ['broʊkən] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑːrn] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l]
and I've broken out through the roof of a barn and fallen a frightful
和 我已经 破碎的 出去 通过 这 屋顶 的 一个 谷仓 和 倒下 一个 可怕
['bʌstər] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] ,
buster off it ,
巴斯特 离开 它 ,

我从谷仓屋顶爬了出来，然后从上面摔了下来，摔得不轻。

[ænd; ənd] [aɪv] [slʌŋ] [ə; eɪ] [tʃæp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɑːnd] ,
and I've slung a chap into a pond ,
和 我已经 吊着 一个 小伙子 进入 一个 池塘 ,

我把一个人扔进了池塘里。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nɪrli] [kɪld] [ə; eɪ] [tʃæp] [ænd; ənd] [hæf] - [draʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [mɪlk] ,
and I've nearly killed a chap and half - drowned him in milk ,
和 我已经 几乎 被杀 一个 小伙子 和 一半 - 溺水 他 在 牛奶 ,

我差点害死一个人，还差点把他淹死在牛奶里。

[ænd; ənd] [aɪv] [neɪld] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['naɪtʃɜːrt] ,
and I've nailed a man to the floor by his nightshirt ,
和 我已经 钉子 一个 男人 到 这 地面 经过 他的 睡衣 ,

我曾用睡衣把一个男人钉在地板上。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bɪn] [tʃeɪst] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] ,
and I've jumped out of a high window and been chased for my life ,
和 我已经 跳了起来 出去 的 一个 高的 窗户 和 到过 追逐 为了 我的 生活 ,
我曾从高窗跳下，然后被人追赶，命悬一线。

[ænd; ənd] [aɪv] ['stoʊlən][ə; eɪ][raɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] ,
and I've stolen a ride in a motor - car ,
和 我已经 被盗 一个 骑 在 一个 发动机 - 车 ,
我搭了一辆汽车。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə] .
and where the devil I am now I haven't the remotest idea .
和 在哪里 这 魔鬼 我 是 现在 我 还没有 这 最远 主意 .
至于我现在身在何处，我一点头绪都没有。

[wel] , [its] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] — !
Well , it's the most extraordinary — !
出色地 , 它是 这 最多 非凡的 — !
真是太不可思议了！

" [bʊk] [θriː]
" BOOK THREE
" 书 三
《第三部》

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [wʌnz]
ONE OF THE FRIGHTENED ONES
一 的 这 害怕 一个
受惊者之一

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我
第一章

['bɑːdi] [wɜːrk]
BODY WORK
身体 工作
身体工作

[aɪ]
I
我
我

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrli] [meɪ] [ðæt] ['mɪstər] . - [kæst] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] .
It was in early May that Mr . Wriford cast himself into the river .
它 曾是 在 早期的 可能 那 先生 . - 投掷 他自己 进入 这 河 .
五月初，赖福德先生跳入了河中。

[dɪ'klaɪnɪŋ] ['sʌmər] , ['sʌliːd] [ɪn][hɜːr; hər] ['reɪmənt] [baɪ] [sɛp'tɛmbɝz] [hænd] , [sleɪn] [baɪ] [ɑːk'toʊbɝz] ,
Declining Summer , sullied in her raiment by September's hand , slain by October's ,
下降 夏天 , 污秽 在 她 服饰 经过 九月份的 手 , 被杀 经过 十月的 ,
凋零的夏天，衣衫被九月玷污，被十月夺去生命。

[faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ɪn]['mɪstər] . - ['kʌmpəni] .
found him still in Mr . Puddlebox's company .
成立 他 仍然 在 先生 . - 公司 .
发现他仍然和帕德尔博克斯先生在一起。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] - [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huːm] [ðæt] ['dʒɑːli]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][fɜːrst] [met]
But a different Wriford from him whom that jolly gentleman had first met
但 一个 不同的 - 从 他 谁 那 快乐的 绅士 有 第一的 遇见
[ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm]['bɑːrnɪt] .
upon the road from Barnet .
之上 这 路 从 巴内特 .

但眼前的赖福德与那位和蔼可亲的绅士在从巴尼特来的路上第一次遇到的赖福德截然不同。

[ɪn]['bɑːdi][ə; eɪ]['hɑːrdər][mæn] , [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][laɪf] , [ðə; ði][mæd] [əd'ventʃəz] ,
In body a harder man , what of the open life , the mad adventures ,
在 身体 一个 更难 男人 , 什么 的 这 打开 生活 , 这 疯狂的 冒险 ,

身体更强壮，更适合自由自在的生活和疯狂的冒险。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæʒuəl][wɜːrk] — [ɔːl]['mænjuəl][wɜːrk] — [ɪn][fɑːrm][ænd; ənd] [fiːld] [ðæt] [sə'plaɪd]
and of the casual work — all manual work — in farm and field that supplied
和 的 这 随意的 工作 — 全部 手动的 工作 — 在 农场 和 场地 那 供应
[ðer; ðər] ['nesəseriz] [wen] [ðiːz] [ræn] [ʃɔːrt] .
their necessaries when these ran short .
他们的 必需品 什么时候 这些 跑 短的 .

以及农场和田地里的零工——所有体力劳动——这些工作在生活必需品短缺时为他们提供了保障。

[ænd; ənd]['hɑːrdər][mæn][ɪn] [soʊl] .
And harder man in soul .
和 更难 男人 在 灵魂 .

内心更坚强的人。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['ræskl] , [sɜːr] ,
" You're a confirmed rascal , sir ,
" 你是 一个 确认的 恶棍 , 先生 ,

“先生，你真是个十足的恶棍。”

" [ə'drest] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['mædʒɪstrits] [bɪ'fɔːr] [huːm] —
" addressed him the chairman of a Bench of country magistrates before whom —
" 已解决 他 这 主席 的 一个 长椅 的 国家 地方法官 前 谁 —
[ænd; ənd][nɑːt][ðer; ðər][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] — [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . - [wʌns]
and not their first experience of such — he and Mr . Puddlebox once
和 不是 他们的 第一的 经验 的 这样的 — 他 和 先生 . - 一次
[wɜːr; wər] [heɪld] ,
were haled ,
是 被洗礼 ,

“他向乡村法官团主席说道，他和帕德尔博克斯先生曾多次被传唤到这个法官团面前接受审判，这并非他们第一次经历这种审判。”

[ðer; ðər] [ə'fens] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aʊt'bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rʊrəl]
their offence that they had been found sleeping in the outbuildings of a rural
他们的 罪行 那 他们 有 到过 成立 睡眠 在 这 附属建筑 的 一个 乡村的
['pɑːrsənɪdʒ] .
parsonage .
牧师住宅 .

他们的罪行是被发现睡在乡村牧师住宅的附属建筑里。

[ðə; ði] ['rektər] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə'piəriŋ] [ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər]
The rector , a gentleman , appearing unwillingly to prosecute , pleaded for
这 校长 , 一个 绅士 , 出现 不情愿地 到 起诉 , 恳求 为了
[ðə; ði] ['prizənəz] .
the prisoners .
这 囚犯 .

校长是一位绅士，他似乎并不情愿提起诉讼，而是为被告人求情。

[ə; eɪ] ['trɪviəl] [ə'fens] ,
A trivial offence ,
一个 琐碎的 罪行 ,

轻微的过错，

[hiː; hi] ['ɜːdʒd] — [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ['ʃeltər]
he urged — a stormy night on which he would gladly have given them shelter
他 敦促 — 一个 暴风雨 夜晚 在 哪个 他 会 乐意 有 给定 他们 庇护所
[hæd; həd] [ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,
had they asked for it ,
有 他们 问 为了 它 ,

他恳求道——那是一个暴风雨之夜，如果他们提出要求，他很乐意为他们提供庇护。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] [wɪð; wɪθ] : " [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [æsk] [fɔːr; fər]
and he turned to the dock with : " Why did you not come and ask for
和 他 转向 到 这 码头 和 : " 为什么 做过 你 不是 来 和 问 为了
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他转向码头上的被告席，问道：“你们为什么不来索要呢？”

[maɪ] [frend] ? "
my friend ? "
我的 朋友 ? "

我的朋友？”

" [waɪ] , [ðɛəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [fʌn] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] ! " [sed] ['mɪstər] . - .
" Why , there'd have been no fun in doing that ! " said Mr . Wriford .
" 为什么 , 那里 有 到过 不 乐趣 在 正在做 那 ! " 说 先生 . - .

“那岂不是太没意思了！”赖福德先生说道。

" [fʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['rektər] .
" Fun ! " exclaimed the rector .
" 乐趣 ! " 惊呼 这 校长 .

“真有趣！”校长惊呼道。

" [noʊ] , [noʊ] [fʌn] [pər'hæps] .
" No , no fun perhaps .
" 不 , 不 乐趣 也许 .

“不，也许没什么乐趣。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] [aɪ] — "
But a hearty welcome I — "
但 一个 爽朗 欢迎 我 — "

但我热情地欢迎——”

" [oʊ] , [kiːp] [jʊr; jər] ['hɑːrti] ['welkəmz] [tuː; tə] [jɔːr'self] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . - .
" Oh , keep your hearty welcomes to yourself ! " cried Mr . Wriford .
" 哦 , 保持 你的 爽朗 欢迎 到 你自己 ! " 哭 先生 . - .

“哦，你们的热情欢迎就留给自己吧！”赖福德先生喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃermən] : " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['ræskl] , [sɜːr] .
And then the chairman : " You're a confirmed rascal , sir .
和 然后 这 主席 : " 你是 一个 确认的 恶棍 , 先生 .

然后主席说：“先生，你真是个十足的恶棍。”

[ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [ænd; ənd] ['stʌbərn] ['ræskl] .
A confirmed and stubborn rascal .
一个 确认的 和 固执的 恶棍 .

一个不折不扣的顽固分子。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['vɪkər] — "
When our good vicar — "
什么时候 我们的 好的 牧师 — "

当我们的好牧师——"

" [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['oʊvər] - [fed] , [ænd; ənd] ['veri] [groʊs] - ['lʊkɪŋ] [pɑːm'pɑːsəti] ,
" Well , you're a self - important , over - fed , and very gross - looking pomposity ,
" 出色地 , 你是 一个 自己 - 重要的 , 超过 - 美联储 , 和 非常 总的 - 寻找 华丽 ,
" [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . - .
" returned Mr . Wriford .
" 返回 先生 . - .

"哼，你真是个自以为是、吃得过饱、长相丑陋的自大狂，"赖福德先生回道。

" ['sev(ə)n] [deɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] , ['veri] ['swoʊlən] .
" Seven days , " said the chairman , very swollen .
" 七 天 , " 说 这 主席 , 非常 肿 .

"七天，"主席说道，他的脸涨得通红。

" [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , ['kɑːnstəbl] . "
" Take them away , constable . "
" 拿 他们 离开 , 警官 . "

"把他们带走，警员。"

" [kɜːrs] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . - [wen] , [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]
" Curse me , " said Mr . Puddlebox when , accommodated for the night in
" 诅咒 我 , " 说 先生 . - 什么时候 , 已安排 为了 这 夜晚 在
[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['sɛlz] ,
adjoining cells ,
相邻的 细胞 ,

"该死的，"帕德尔博克斯先生在被安排到相邻的牢房过夜时说道。

[ðeɪ] [kən'vəːst] ['oʊvər][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] .
they conversed over the partition that divided them .
他们 交谈 超过 这 分割 那 分割 他们 .

他们隔着隔板交谈起来。

" [kɜːrs] [ˌem 'iː] , [jʊə(r)] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] , ['luːni] ,
" Curse me , you're no better than a fool , loony ,
" 诅咒 我 , 你是 不 更好的 比 一个 傻子 , 疯子 ,

"诅咒我吧，你跟个傻瓜、疯子没什么两样。"

[ænd; ənd][aɪ] ['tʃælɪndʒ] ['eni] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɪgə(r)] .
and I challenge any man to be a bigger .
和 我 挑战 任何 男人 到 是 一个 大 .

我挑战任何男人，看谁能比他更伟大。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [ðiːz] [vaɪl] ['tæsks][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ]
Here we are at these vile tasks for a week and would have got away
这里 我们 是 在 这些 卑鄙的 任务 为了 一个 星期 和 会 有 得到 离开
[skɑːt] [friː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrsn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fuːlz] [tʌŋ] . "
scot free and a shilling from the parson but for your fool's tongue . "
苏格兰人 自由的 和 一个 先令 从 这 牧师 但 为了 你的 傻瓜 舌头 . "

我们被迫做了这些卑鄙的差事一个星期，要不是你这张蠢嘴，我们本来可以逍遥法外，还能从牧师那里拿到一先令。

" [wel] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][stɜːr][ðem; ðəm][ʌp] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . - .
" Well , I had to say something to stir them up , " explained Mr . Wriford .
" 出色地 , 我 有 到 说 某物 到 搅拌 他们 向上 , " 解释 先生 . - .

"嗯，我得说点什么来激怒他们，"赖福德先生解释道。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ɔːr][aɪ] [get] —
" I must be doing something all the time , or I get —
" 我 必须 是 正在做 某物 全部 这 时间 , 或者 我 得到 —

"我必须一直做点什么，否则我就会——"

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['betər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['fuːlɪʃnəs] , " ['grʌmbld]
" Well , there's better things to do than this cursed foolishness , " grumbled
" 出色地 , 有 更好的 事物 到 做 比 这 被诅咒的 愚蠢 , " 咕哝
['mɪstər] . - .
Mr . Puddlebox .
先生 . - .

“唉，还有比做这种愚蠢的蠢事更有意义的事情要做，”水坑先生抱怨道。

" [its] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" It's new to me , " said Mr . Wriford .
" 它是 新的 到 我 , " 说 先生 . - .

“这对我来说是新的，”赖福德先生说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
" That's what I want .
" 那就是 什么 我 想 .

“这就是我想要的。”

" [ðæt] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɪn] [ðiːz] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['evər] [sɔːt] [wɪð; wɪθ]
" That indeed was what he wanted in these months and ever sought with
" 那 的确 曾是 什么 他 通缉 在 这些 几个月 和 曾经 寻求 和
['sʌd(ə)n] [bəːsts] [ʌv; əv] ['fɪrsnəs] [ɔːr][ʌv; əv][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['præŋkɪʃnəs] .
sudden bursts of fierceness or of irresponsible prankishness .
突然 爆发 的 凶猛 或者 的 不负责任 恶作剧 .

“这的确是他这几个月来一直想要的，他总是以突然爆发的凶猛或不负责任的恶作剧来追求它。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [brɔːt]
He must be doing something all the time and doing something that brought
他 必须 是 正在做 某物 全部 这 时间 和 正在做 某物 那 带来
[ri'praizəlz] ,
reprisals ,
报复 ,

他肯定一直在做些事情，而且做了些招致报复的事情。

['iːðər] [ɪn] [fɔːrm] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɑːrd] [wɜːrk] [ɪn] [ðer; ðər] [ɑːd] [dʒɑːbz] — [dɪgɪŋ] ,
either in form of fatigue that followed hard work in their odd jobs — digging ,
任何一个 在 形式 的 疲劳 那 随后 难的 工作 在 他们的 奇怪的 工作 — 挖掘 ,
['kɑːrtɪŋ] ['steɪb(ə)l] [rɪ'fjuːz] ,
carting stable refuse ,
搬运 稳定的 拒绝 ,

要么是因为从事零工（例如挖掘、搬运马厩垃圾）而感到疲劳，要么是因为其他原因导致的疲劳。

['həʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ruːt] [krɑːps] ,
hoeing a long patch of root crops ,
锄 一个 长的 修补 的 根 农作物 ,

锄掉一大片根茎类作物，

['hɑːrvɪstɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [per] ['stedi] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [tɜːrn]
harvesting which gave the pair steady employment and left them at the turn
收割 哪个 给予 这 一对 稳定的 就业 和 左边 他们 在 这 转动
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hænd] ,
of the year with a stock of shillings in hand ,
的 这 年 和 一个 库存 的 先令 在 手 ,

收割庄稼为两人提供了稳定的工作，并在年底时让他们手头有了一笔积蓄。

['roʊdsaɪd] [wɜːrk] [wer] ['leɪbər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪldər] [wʌz; wəz][bɪ'haɪndhænd]
roadside work where labour had fallen short and a builder was behindhand
路边 工作 在哪里 劳动 有 倒下 短的 和 一个 建筑商 曾是 背后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːntrækt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kɒtidʒz] — [ɔːr][ɪn][fɔːrm][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [sʌtʃ] [æz; əz]
with a contract for some cottages — or in form of punishment such as
和 一个 合同 为了 一些 小屋 — 或者 在 形式 的 惩罚 这样的 作为

['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['trʌkjələns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ɔːr][wʌz; wəz][gɑːt][baɪ] ['eskəˌpeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
followed his truculence before the magistrate or was got by escapades of the
随后 他的 暴戾 前 这 地方法官 或者 曾是 得到 经过 冒险 的 这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrli] [əd'ventʃəz] .
nature of their early adventures .
自然 的 他们的 早期的 冒险 .

路边工程，由于劳动力短缺，建筑商未能按合同完成一些小屋的建造——或者作为惩罚，例如在治安法官面前蛮横无理，或者因早期冒险的性质而受到惩罚。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [ri'praizəlz] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
Something that brought reprisals , something to be felt in his body .
某物 那 带来 报复 ， 某物 到 是 毛毡 在 他的 身体 .

某种给他带来报复的东西，某种他身体能感受到的东西。

" [waɪ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] , [juː; jʊ] [siː] , " ['mɪstər] . - [wʊd] [kraɪ] , [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə]
" Why , you don't understand , you see , " Mr . Wriford would cry , responsive to
" 为什么 ， 你 不 理解 ， 你 看 ， " 先生 . - 会 哭 ， 响应式设计 到

[rɪ'mɑːnstrəns] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - .
remonstrance from Mr . Puddlebox .
抗议 从 先生 . - .

“你看，你不明白，”沃里福德先生会这样喊道，以回应帕德尔博克斯先生的劝阻。

" [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪv] [felt] [θɪŋz] [hɪr] — [hɪr] [ɪn][maɪ] [hed] ,
" All my life I've felt things here — here in my head ,
" 全部 我的 生活 我已经 毛毡 事物 这里 — 这里 在 我的 头 ，

“我一生中都在这里——我的脑海里——感受到各种情绪，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [hɑːrd][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spiːk] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['veri]
" and he would strike his head hard and begin to speak loudly and very
" 和 他 会 罢工 他的 头 难的 和 开始 到 说话 高声 和 非常

['fɪrsli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ,
fiercely and quickly ,
激烈地 和 迅速地 ，

然后他会猛击自己的头部，开始大声、激烈、快速地说话。

[soʊ] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [roʊld] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɔːr][wɜːr; wər] ['sevrəl] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] .
so that often his words rolled themselves together or were several times repeated .
所以 那 经常 他的 字 滚动 他们自己 一起 或者 是 一些 时代 重复 .

因此，他的话语常常连在一起，或者重复好几遍。

" [ɪn][maɪ] [hed] , [hed] ,
" In my head , head ,
" 在 我的 头 ， 头 ，

“在我的脑海里，脑海里，

[hed] — [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [ænd; ənd]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ðer; ðər][soʊ][aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [skriːm] [tuː; tə][let]
head — all mixed up and whirling there so I felt I must scream to let
头 — 全部 混合 向上 和 旋转 那里 所以 我 毛毡 我 必须 尖叫 到 让

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] :
it all out :
它 全部 出去 :

脑子里一片混乱，晕头转向，我觉得我必须尖叫才能把这一切都释放出来：

[skriːm] [aʊt] ['sensləs] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [laʊd] ['rɔrz] [laɪk] - !
scream out senseless words and loud roars like uggranddlearrrrohohohgarragarragaddaurrr !
尖叫 出去 无意义的 字 和 大声 咆哮 喜欢 - !

发出毫无意义的尖叫和响亮的咆哮，就像 uggranddlearrrrohohohgarragarragaddaurrr！

[naʊ] [maɪ] ['hɛdz] ['empti] , ['empti] , ['empti] ,
Now my head's empty , empty , empty ,
现在 我的 头部 空的 , 空的 , 空的 ,

现在我的脑子一片空白，空白，空白，

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [smæʃ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
and I can smash at it as if it didn't belong to me .
和 我 能 粉碎 在 它 作为 如果 它 没有 属于 到 我 .

我可以肆意破坏它，就好像它不属于我一样。

[lʊk] [hɪr] ! "
Look here ! "
看 这里 ! "

看这里！

" [ɑː] , [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] , [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] !
" Ah , stop it , boy , stop it !
" 啊 , 停止 它 , 男生 , 停止 它 !

“啊，别这样，孩子，别这样！”

" ['mɪstər] . - [wʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [kætʃ] [æt; ət] ['mɪstər] . - [fɪst] [ðæt] ['bæŋd] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
" Mr . Puddlebox would cry , and catch at Mr . Wriford's fist that banged in illustration .
" 先生 . - 会 哭 , 和 抓住 在 先生 . - 拳头 那 砰的一声 在 插图 .

“帕德尔博克斯先生会哭，还会抓住赖福德先生的拳头，就像插图一样。

" [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
" Well , that's just to show you .
" 出色地 , 那就是 只是 到 展示 你 .

“嗯，那只是为了给你演示一下。”

[mæn] [ə'laɪv] , [aɪv] [stʊd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [maɪ] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [kræʃ] ,
Man alive , I've stood sometimes in my office with my head in such a whirling crash ,
男人 活 , 我已经 站立 有时 在 我的 办公室 和 我的 头 在 这样的 一个 旋转 碰撞 ,

天哪，我有时站在办公室里，脑袋就像在空中翻江倒海一样。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [sɪk] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] — [ðæt] ['ɔːlweɪz] [went] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [aɪv] [felt] [aɪ] [mʌst; məst] [kætʃ] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] [ðə; ði] [nekst] [mæn] [huː] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ded] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
and feeling so sick and frightened — that always went with it — that I've felt I must catch by the throat the next man who came in and kill him dead before he could speak to me .
和 感觉 所以 生病的 和 害怕 — 那 总是 去 和 它 — 那 我已经 毛毡 我 必须 抓住 经过 这 喉 这 下一个 男人 WHO 来了 在 和 杀 他 死的 前 他 可以 说话 到 我 .

而且总是感到恶心和害怕——这种感觉一直伴随着我——以至于我觉得我必须掐住下一个进来的人的喉咙，在他跟我说话之前杀了他。

[ɪn][maɪ] [hed] , [mæn] , [ɪn][maɪ] [hed] — [felt] [θɪŋz] [ɔːl][maɪ][laɪf][ɪn][maɪ] [hed] :
In my head , man , in my head — felt things all my life in my head :
在 我的 头 , 男人 , 在 我的 头 — 毛毡 事物 全部 我的 生活 在 我的 头 :

在我的脑海里，伙计，在我的脑海里——我一生中所有的感受都是在我的脑海里进行的：

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ; " [ænd; ənd]['mɪstər] . - [wʊd] [straɪk] [hɪm'self] ['fɪrsli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
and in my heart ; " and Mr . Wriford would strike himself fiercely upon his
和 在 我的 心 ; " 和 先生 . - 会 罢工 他自己 激烈地 之上 他的
[brest] .
breast .
胸部 .

在我心中;” 沃里福德先生会狠狠地捶打自己的胸口。

" [felt] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrment] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['taɪɪŋ] [maɪ'self]
" Felt things in my heart so I was always in a torment and always tying myself
" 毛毡 事物 在 我的 心 所以 我 曾是 总是 在 一个 折磨 和 总是 捆绑 我
[ʌp] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] — [nɑːt] ['duːɪŋ] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
up tighter and tighter and tighter — not doing this because I thought it
向上 更紧 和 更紧 和 更紧 — 不是 正在做 这 因为 我 想法 它
[wʌz; wəz][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ;
was unkind to this person ;
曾是 不友善 到 这 人 ;

“我内心感到痛苦，所以总是备受煎熬，总是把自己束缚得越来越紧——这样做并不是因为我觉得对这个人不友善;

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] —
and doing that because I thought I ought to do it for that person —
和 正在做 那 因为 我 想法 我 应该 到 做 它 为了 那 人 —
['mɛsɪŋ] , ['mɛsɪŋ] ,
messing , messing ,
胡闹 , 胡闹 ,

这样做是因为我觉得我应该为那个人这样做——胡闹，胡闹，

['mɛsɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ]['rɑːt(ə)n] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]['rɑːt(ə)n][aɪ'diːəz][ʌv; əv]
messing round and spoiling my life with rotten sentiment and rotten ideas of
胡闹 圆形的 和 破坏 我的 生活 和 烂 情绪 和 烂 想法 的
['rɑːt(ə)n]['duːti] .
rotten duty .
烂 责任 .

胡闹，用腐朽的情感和腐朽的责任观念毁了我的生活。

[gɑːd] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weltər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
God , when I think of the welter of it all !
上帝 , 什么时候 我 思考 的 这 弱打 的 它 全部 !

天哪，每当我想起这一切，真是令人头疼!

[naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪts] [ɔːl]['oʊvər] !
Now , my boy , it's all over !
现在 , 我的 男生 , 它是 全部 超过 !

孩子，一切都结束了!

[maɪ] ['hɛdz] [æz; əz] ['empti] [æz; əz][æn; ən] ['empti] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] ['soʊz] [maɪ] [hɑːrt] .
My head's as empty as an empty bucket and so's my heart .
我的 头部 作为 空的 作为 一个 空的 桶 和 所以也是 我的 心 .

我的脑袋空空如也，就像一个空桶，我的心也空空如也。

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [kɜːrs] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
I don't care a curse for anybody or anything .
我 不 关心 一个 诅咒 为了 任何人 或者 任何事物 .

我不在乎任何人或任何事。

[aɪm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] — [ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] .
I'm beginning to do what I ought to have done years ago — enjoy myself .
我是 开始 到 做 什么 我 应该 到 有 完毕 年 前 — 享受 我 .

我开始做我多年前就应该做的事——享受生活。

[its] ['oʊnli][maɪ]['bɑːdi] [naʊ] ;
It's only my body now ;
它是 仅有的 我的 身体 现在 ;

现在只剩下我的身体了；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [eɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['ɡoʊɪŋ] [ɔːl]
I want to ache it and feel it and hurt it and keep it going all
我 想 到 疼痛 它 和 感觉 它 和 伤害 它 和 保持 它 去 全部
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

我想感受它、痛楚它、折磨它，并且让它一直持续下去。

[ɪf] [aɪ][dəunt] , [ɪf] [aɪ][stɑːp]['ɡoʊɪŋ][ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ][ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ] , [aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] ;
If I don't , if I stop going and going and going , I begin to think ;
如果 我 不 , 如果 我 停止 去 和 去 和 去 , 我 开始 到 思考 ;

如果我不这样做，如果我停止不断地走下去，我就会开始思考；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [ə'ɡen] .
and if I begin to think I begin to go back again .
和 如果 我 开始 到 思考 我 开始 到 去 后退 再次 .

如果我开始思考，我又会开始回头。

[ðen] [ʌp] [aɪ][dʒʌmp] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [let] [flai][æt; ət] ['sʌmbɑːdi] [ə'ɡen] ,
Then up I jump , my boy , and let fly at somebody again ,
然后 向上 我 跳 , 我的 男生 , 和 让 飞 在 某人 再次 ,

然后我就跳起来，我的孩子，再次向某人开枪。

[ɔːr][dɪɡ][ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] ,
or dig or whatever the work is ,
或者 挖 或者 任何 这 工作 是 ,

或者挖土，或者做其他任何工作，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [maɪ]['bɑːdi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] ,
as if the devil was in me and until my body is ready to break ,
作为 如果 这 魔鬼 曾是 在 我 和 直到 我的 身体 是 准备好 到 休息 ,

仿佛魔鬼附身于我，直到我的身体濒临崩溃。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ]['bɑːdi] : - [ɡoʊ][ɑːn] , [juː; jʊ]['dev(ə)l] ; [ɡoʊ][ɑːn] .
and then I say to my body : ' Go on , you devil ; go on .
和 然后 我 说 到 我的 身体 : - 去 在 , 你 魔鬼 ; 去 在 .

然后我对我的身体说：“继续吧，你这个魔鬼；继续吧。”

[aɪl] [kiːp] [juː; jʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ][drɑːp] .
I'll keep you at it till you drop .
患病的 保持 你 在 它 直到 你 降低 .

我会让你一直干到筋疲力尽为止。

[juːv] [bɪn] ['ɡetɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] [waɪl] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ]
You've been getting soft and rotten while my head was working and driving
你已经 到过 获得 柔软的 和 烂 尽管 我的 头 曾是 在职的 和 驾驶
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

在我头脑清醒、努力工作的时候，你却变得越来越软弱、越来越腐败。

[naʊ] [its] [jʊr; jər][tɜːrn] .
Now it's your turn .
现在 它是 你的 转动 .

现在轮到你了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [draɪv] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [bɔɪ] ; [aɪ] [draɪv] [juː; jʊ] .
But you don't drive me , my boy ; I drive you .
但 你 不 驾驶 我 , 我的 男生 ; 我 驾驶 你 .

但不是你开车，孩子；是我开车。

[get] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ! -
Get at it ! '
得到 在 它 ! -

开始吧！

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , - .
That's the way of it , Puddlebox .
那就是 这 方式 的 它 , - .

事情就是这样，Puddlebox。

[aɪm] [friː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪm] [endˈʒɔɪɪŋ] [maɪˈself] ,
I'm free now , and I'm enjoying myself ,
我是 自由的 现在 , 和 我是 享受 我 ,

我现在自由了，我很享受这段时光。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈduːɪŋ] [nuː] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ðem; ðəm][hɑːrd] ,
and I want to go on doing new things and doing them hard ,
和 我 想 到 去 在 正在做 新的 事物 和 正在做 他们 难的 ,

我想继续尝试新事物，并且努力做到最好。

[ˈɔːlweɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
always and all the time .
总是 和 全部 这 时间 .

总是，一直。

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了！

" [ˈmɪstər] . - : " [ʃʊr] [jʊə(r)] [endˈʒɔɪɪŋ] [jɔːrˈself] , [bɔɪ] ? "
" Mr . Puddlebox : " Sure you're enjoying yourself , boy ? "
" 先生 . - : " 当然 你是 享受 你自己 , 男生 ? "

“水坑先生：‘你确定你玩得开心吗，小子？’”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .
" Why , of course I am .
" 为什么 , 的 课程 我 是 .

“我当然是。”

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hed] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈwɜːri] [aɪ] [ˈdɪdnt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][maɪˈself] .
When it was all this cursed head and all worry I didn't belong to myself .
什么时候 它 曾是 全部 这 被诅咒的 头 和 全部 担心 我 没有 属于 到 我 .

当这一切都变成我那该死的脑袋和所有的忧虑时，我感觉自己都不属于自己了。

[naʊ] [its] [ɔːl][ˈbɑːdi] , [ænd; ənd][aɪm][maɪ] [oʊn] .
Now it's all body , and I'm my own .
现在 它是 全部 身体 , 和 我是 我的 自己的 .

现在一切都属于我自己，我就是我自己。

[aɪv] [mɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
I've missed something all my life .
我已经 错过 某物 全部 我的 生活 .

我这辈子都错过了某些东西。

[naʊ]	[aɪm]	['faɪndɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Now	**I'm**	**finding**	**it**	**.**
现在	我是	寻找	它	.

现在我找到了。

[aɪm]	['faɪndɪŋ]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['hæpi]	—	[its]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ker]	.
I'm	**finding**	**what**	**it**	**is**	**to**	**be**	**happy**	**—**	**it's**	**not**	**to**	**care**	**.**
我是	寻找	什么	它	是	到	是	快乐的	—	它是	不是	到	关心	.

我发现幸福的真谛在于不在乎。

[ðæts]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
That's	**the**	**secret**	**of**	**it**	**.**
那就是	这	秘密	的	它	.

这就是其中的奥秘。

"	['mɪstər]	.	-	[wʊd]	[ʃeɪk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
"	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**would**	**shake**	**his**	**head**	**.**
"	先生	.	-	会	摇	他的	头	.

“水坑先生会摇摇头。”

"	[ðæts]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bɔɪ]	.	"
"	**That's**	**not**	**the**	**secret**	**of**	**it**	**,**	**boy**	**.**	**"**
"	那就是	不是	这	秘密	的	它	,	男生	.	"

“小子，那不是秘密所在。”

"	[wʌt]	[ɪz]	,	[ðen]	?	"
"	**What**	**is**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	什么	是	,	然后	?	"

那么，究竟是什么呢?

"	[waɪ]	,	[wʌt]	[aɪv]	[toʊld]	[juː; jʊ]	:	[nɑːt]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ə'baʊt]	[jɔːr'self]	.	"
"	**Why**	**,**	**what**	**I've**	**told**	**you**	**:**	**not**	**to**	**think**	**so**	**much**	**about**	**yourself**	**.**	**"**
"	为什么	,	什么	我已经	讲述	你	:	不是	到	思考	所以	很多	关于	你自己	.	"

“我早就告诉过你：不要太在意自己。”

"	[wel]	,	[ðæts]	[dʒʌst]	[wʌt]	[aɪm]	['duːɪŋ]	.
"	**Well**	**,**	**that's**	**just**	**what**	**I'm**	**doing**	**.**
"	出色地	,	那就是	只是	什么	我是	正在做	.

“嗯，我就是这么做的。”

[aɪm]	[nɑːt]	['kerɪŋ]	[ə; eɪ]	[kɜːrs]	[wʌt]	['hæpənz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.	"
I'm	**not**	**caring**	**a**	**curse**	**what**	**happens**	**to**	**me**	**.**	**"**
我是	不是	关怀	一个	诅咒	什么	发生	到	我	.	"

我一点也不在乎会发生什么。

"	[jes]	,	[ænd; ənd]	['θɪŋkɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðæt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
"	**Yes**	**,**	**and**	**thinking**	**about**	**that**	**all**	**the**	**time**	**.**
"	是的	,	和	思维	关于	那	全部	这	时间	.

“是的，我一直在想这件事。”

[ðæts]	[dʒʌst]	[wer]	[jʊə(r)]	[spuːkt]	,	[bɔɪ]	.	"
That's	**just**	**where**	**you're**	**spooked**	**,**	**boy**	**.**	**"**
那就是	只是	在哪里	你是	受惊吓	,	男生	.	"

小子，你就是在那儿害怕的。

"	[spuːkt]	!
"	**Spooked**	**!**
"	受惊吓	!

“吓了一跳！”

"	['mɪstər]	.	-	[wʊd]	[kraɪ]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['iːzi]	[læf]	.
"	**Mr**	**.**	**Wriford**	**would**	**cry**	**with**	**an**	**easy**	**laugh**	**.**
"	先生	.	-	会	哭	和	一个	简单的	笑	.

“Wriford先生会笑着流泪。”

" [ðæts] ['siːɪŋ] [maɪ'self] [laɪk] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] .
" That's seeing myself like I used to .
" 那就是 看到 我 喜欢 我 用过的 到 .

“那是我以前的样子。”

[aɪv] [nɑːt] [siːn] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [wiːks] — [mʌnθs] . "
I've not seen myself for weeks — months . "
我已经 不是 已见 我 为了 周 — 几个月 . "

我已经好几个星期，甚至好几个月没见过自己了。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [ənspuːkt] [jet] , [bɔɪ] , " ['mɪstər] . - [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .
" But you're not unspooked yet , boy , " Mr . Puddlebox would return .
" 但 你是 不是 不害怕 然而 , 男生 , " 先生 . - 会 返回 .

“但是你还没从恐惧中恢复过来，孩子，”水坑先生会这样回答。

[iː]
II
二

二

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [west] [ɪn] [ðer; ðər] ['træmpɪŋ] — [set] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] [baɪ] [ðə; ði] ['moʊtər] - [kɑːr] [ðæt]
They were come west in their tramping — set in that quarter by the motor - car that
他们 是 来 西方 在 他们的 徒步旅行 — 放 在 那 四分之一 经过 这 发动机 - 车 那
[hæd; həd] [rʌn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɜːrli] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['naɪtʃɜːt] [ænd; ənd] [ðə; ði]
had run them from that early adventure with the nightshirted and the
有 跑步 他们 从 那 早期的 冒险 和 这 睡衣 和 这
['kɔːrdəˌrɔɪd] ['dʒent(ə)lmən] .
corduroyed gentlemen .
灯芯绒 先生们 .

他们一路跋涉来到西部——这辆汽车载着他们从早年与穿着睡衣和灯芯绒的绅士们的冒险中逃离出来，来到了那个地区。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'laɪt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['wɪltʃər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
It had alighted them in Wiltshire , and they continued ,
它 有 下车 他们 在 威尔特郡 , 和 他们 持续 ,

飞机在威尔特郡降落，他们继续前行。

[waɪl] ['splendɪd] ['sʌmər] [ɪn] [ɪm'pɪriəl] [deɪz] [ænd; ənd] ['pædʒənt] [naɪts] [ə'tendid] [ðem; ðəm] ,
while splendid summer in imperial days and pageant nights attended them ,
尽管 灿烂 夏天 在 帝国 天 和 盛会 夜晚 参加 他们 ,

在盛夏的辉煌岁月和盛大庆典的夜晚陪伴着他们的时候，

[baɪ] ['iːzi] [ænd; ənd] [hæp'hæzərd] ['steɪdʒɪz] [daʊn] ['ɪntuː] ['dɔːsit] [ænd; ənd] [ðens] [θruː] ['sʌməsit, -set]
by easy and haphazard stages down into Dorset and thence through Somerset
经过 简单的 和 偶然 阶段 向下 进入 多塞特郡 和 因此 通过 萨默塞特郡
[ænd; ənd] ['devən] ['ɪntuː] ['kɔːrnwɑːl] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .
and Devon into Cornwall by the sea .
和 德文郡 进入 康沃尔郡 经过 这 海 .

一路轻松随意地进入多塞特郡，然后穿过萨默塞特郡和德文郡，到达康沃尔郡海边。

['meni] [ə'meɪzmənts] [ɪn] [ðiːz] ['kauntiz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðiːz] [mʌnθs] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪn]
Many amazements in these counties and in these months — some of a train
许多 惊奇 在 这些 县 和 在 这些 几个月 — 一些 的 一个 火车
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'fɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪvər] - ['kʌtɪŋ] ['wægənər] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['jeloʊ] - [tuːθt,tuːðd]
with those afforded by the liver - cutting wagoner and by the yellow - toothed
和 那些 提供 经过 这 肝 - 切割 马车夫 和 经过 这 黄色的 - 有齿的
['fɑːrmər] [bent] [ə'pɑːn] ['ɑːrs(ə)n] ;
farmer bent upon arson ;
农民 弯曲 之上 纵火 ;

这些县和这些月份里发生了很多令人惊讶的事情——其中一些与割肝的马车夫和一心想纵火的黄牙农民所发生的事情类似；

[sʌm; səm]['kwaɪətər] , [bʌt; bət][tuː; tə]['mɪstər] . - , [ɪf] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [θɔːt] ,
some quieter , but to Mr . Wriford , if he permitted thought ,
一些 更安静 , 但 到 先生 . - , 如果 他 允许 想法 ,

有些比较安静，但对于赖福德先生来说，如果他允许自己思考的话，

[nɑːt] [les] [ə'meɪzɪŋ] — [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɪn]
not less amazing — as when he found himself working with his hands and in
不是 较少的 惊人的 — 作为 什么时候 他 成立 他自己 在职的 和 他的 双手 和 在
[hɪz; ɪz] [swet] [fɔːr; fər]['mænjuəl]['weɪdʒɪz] ;
his sweat for manual wages ;
他的 汗 为了 手动的 工资 ;

更令人惊讶的是——当他发现自己靠双手劳动，汗流浃背地赚取体力劳动的工资时；

[sʌm; səm][ɪn] ['aʊtreɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] [ðæt] [hæd; həd] [ʃɑːkt] [ðə; ði]['mɪstər] . - [ʌv; əv]
some in outrage of law and morals that had shocked the Mr . Wriford of
一些 在 暴行 的 法律 和 德 那 有 震惊 这 先生 . - 的
[ðə; ði] ['lʌndən] [deɪz] .
the London days .
这 伦敦 天 .

有些行为违背了法律和道德，令伦敦时代的赖福德先生感到震惊。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld]['mɪstər] . - , [ænd; ənd]
He must be doing something , as he had told Mr . Puddlebox , and
他 必须 是 正在做 某物 , 作为 他 有 讲述 先生 . - , 和
['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
doing something all the time .
正在做 某物 全部 这 时间 .

他肯定在做些什么，就像他告诉过帕德尔博克斯先生的那样，而且他一直在做些什么。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] — [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][waɪld] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,
What he did not tell was that these things — when they were wild , irresponsible ,
什么 他 做过 不是 告诉 曾是 那 这些 事物 — 什么时候 他们 是 荒野 , 不负责任 ,
[groʊ'tesk] , [rɔːŋ] ,
grotesque , wrong ,
怪诞 , 错误的 ,

他没有说的是，这些事情——当它们是疯狂的、不负责任的、怪诞的、错误的——

[ɪ'mɔːrəl] — - [wɜːr; wər] [dʌn] [baɪ] ['kɑːnʃəs] ['efərt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərd] [ə'pɑːn] .
immoral — - were done by conscious effort before they were entered upon .
不道德 — - 是 完毕 经过 有意识的 努力 前 他们 是 进入 之上 .

不道德的行为——是在进入这些行为之前有意识地努力完成的。

['mɪstər] . - [juːst] [tuː; tə] — [hæd; həd][tuː; tə] — [der] [hɪm'self] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] .
Mr . Wriford used to — had to — dare himself to do them .
先生 . - 用过的 到 — 有 到 — 敢 他自己 到 做 他们 .

赖福德先生过去常常——或者说不得不——鼓起勇气去做这些事。

" [naʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Now , here you are !
" 现在 , 这里 你 是 !

“现在，你来了！”

" ['mɪstər] . - [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [baɪ] ['friːkɪʃ] [θɔːt] [sʌm; səm] [ˌɑːpər'tuːnəti]
" Mr . Wriford would say to himself when by freakish thought some opportunity
" 先生 . - 会 说 到 他自己 什么时候 经过 怪异的 想法 一些 机会
['ɔːfərd] [ɪt'self] .
offered itself .
提供 本身 .

“当一个奇特的想法出现时，赖福德先生就会这样想。”

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Here you are !
" 这里 你 是 !

“给你!

[ɑː] , [juː; jʊ] [fʌŋk] [ˌaɪ ˈtiː] !
Ah , you funk it !
啊 , 你 放克 它 !

啊，你真棒!

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .
I knew you would .
我 知道 你 会 .

我就知道你会这么做。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[juː; jʊ] [fʌŋk] [ˌaɪ ˈtiː] !
You funk it !
你 放克 它 !

你真棒!

" [ænd; ənd] [ðen] , [ðʌs] [ˈtɔːntɪd] , [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈfɪrsnəs] [ɔːr][ʌv; əv]
" And then , thus taunted , would come the sudden burst of fierceness or of
" 和 然后 , 因此 嘲讽 , 会 来 这 突然 爆裂 的 凶猛 或者 的
[ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] [ˈpræŋkɪʃnəs] ,
irresponsible prankishness ,
不负责任 恶作剧 ,

“然后，在受到嘲弄之后，就会突然爆发出凶狠的脾气或不负责任的恶作剧行为。”

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [wʊd] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈfɪrsli] , [ænd; ənd] [ˈfɪrsli] [bɪˈɡɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and Mr . Wriford would rush at the thing fiercely , and fiercely begin it ,
和 先生 . - 会 匆忙 在 这 事物 激烈地 , 和 激烈地 开始 它 ,

而赖福德先生会猛烈地冲向那件事，并猛烈地开始它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈfɪrsnəs] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈset(ə)lmənt] — [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and with increasing fierceness carry it to settlement — one way or the other .
和 和 增加 凶猛 携带 它 到 沉降 — 一 方式 或者 这 其他 .

并以越来越猛烈的攻势将其带到定居点——无论如何。

[wʌns] , [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈroʊdsaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈleɪbərər] [huː] [keɪm] [ˈstɜːrdɪli] [baɪ] , " [aɪl] [faɪt]
Once , up from a roadside to a labourer who came sturdily by , " I'll fight
一次 , 向上 从 一个 路边 到 一个 劳动者 WHO 来了 坚固地 经过 , " 患病的 斗争
[juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈtʌpəns] !
you for tuppence !
你 为了 两便士 !

有一次，我从路边站起来，对一个健壮地走过来的工人说：“我愿意为了两便士跟你打架！”

" [kraɪd] [ˈmɪstər] . - , [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" cried Mr . Wriford , facing him .
" 哭 先生 . - , 面向 他 .

“沃里福德先生对着他喊道。”

" [ˌbiː ˈeɪ] [ɡuːm] , [aɪl] - [ðiː] [fɔːr; fər] [naʊt] ! " [sed] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn]
" Ba goom , I'll faight thee for nowt ! " said the man and knocked him down
" 巴 古姆 , 患病的 - 你 为了 现在 ! " 说 这 男人 和 敲门 他 向下
,
,
,

“巴古姆，我愿跟你拼命！”那人说着，就把他打倒在地。

[ænd; ənd]	[wen]	[ə'gen]	[hiː; hi]	[rʌʃt]	,	['fjʊriəs]	[ænd; ənd]	['bliːdɪŋ]	,	[smæʃt]	[hɪm; ɪm]	[ə'gen]	,
and	**when**	**again**	**he**	**rushed**	**,**	**furious**	**and**	**bleeding**	**,**	**smashed**	**him**	**again**	**,**
和	什么时候	再次	他	匆忙	,	狂怒	和	出血	,	粉碎	他	再次	,

他再次冲上去，怒火中烧，浑身是血，又一次把他打倒在地。

[ænd; ənd]	['læfɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[iːz]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[trɑːd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	.
and	**laughing**	**at**	**the**	**ease**	**of**	**it**	**,**	**trod**	**on**	**his**	**way**	**.**
和	笑	在	这	舒适	的	它	,	践踏	在	他的	方式	.

他笑着，觉得事情进展得如此顺利，然后继续往前走。

"	[wel]	,	[waɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[duː]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[mæd]	[θɪŋ]	?	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	,
"	**Well**	**,**	**why**	**to**	**the**	**devil**	**did**	**you**	**do**	**such**	**a**	**mad**	**thing**	**?**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**,**
"	出色地	,	为什么	到	这	魔鬼	做过	你	做	这样的	一个	疯狂的	事物	?	"	说	先生	.	-	,

“哎呀，你到底为什么会做这么疯狂的事呢？”帕德尔博克斯先生说道。

[ə'weɪkənd]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[doʊz]	[ænd; ənd]	['tendɪŋ]	['mɪstər]	.	-	[hɜːrts]	.
awakened	**from**	**a**	**doze**	**and**	**tending**	**Mr**	**.**	**Wriford's**	**hurts**	**.**
觉醒	从	一个	瞌睡	和	倾向于	先生	.	-	疼痛	.

从睡梦中醒来，开始照料 Wriford 先生的伤势。

"	[wer]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[ɪz]	[ðə; ði]	[sens]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	? "
"	**Where**	**to**	**the**	**devil**	**is**	**the**	**sense**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**? "**
"	在哪里	到	这	魔鬼	是	这	感觉	的	这样的	一个	事物	? "

“这种事到底有什么意义？ ”

"	[aɪ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ə'lɔːŋ]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	- ,
"	**I**	**thought**	**of**	**it**	**as**	**he**	**came**	**along**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Wriford ,**
"	我	想法	的	它	作为	他	来了	沿着	,	"	说	先生	.	- ,

“他走过来的时候我就想到了这一点,”赖福德先生说。

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	. "
"	**and**	**I**	**had**	**to**	**do**	**it**	**. "**
"	和	我	有	到	做	它	. "

“我不得不这么做。”

"	[waɪ]	,	[kɜːrs]	[ˌem 'iː]	, "	[kraɪd]	['mɪstər]	.	-	,	"	[aɪ]	['mʌsnt]	['iːv(ə)n]	[sliːp]	[fɔːr; fər] [jʊr; jər]
"	**Why**	**,**	**curse**	**me**	**, "**	**cried**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**,**	**"**	**I**	**mustn't**	**even**	**sleep**	**for your**
"	为什么	,	诅咒	我	, "	哭	先生	.	-	,	"	我	不得	甚至	睡觉	为了 你的

['mædnəs]	,	[bɔɪ]	. "
madness	**,**	**boy**	**. "**
疯狂	,	男生	. "

“该死的,”帕德尔博克斯先生喊道，“都怪你这疯子，害得我连觉都睡不着。”

"	[wel]	,	[aɪv]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	, "	['mɪstər]	.	-	[rɪ'tɜːrnd]	,	[mʌtʃ]	[hɜːrt]	[bʌt; bət]	['fɪrsli]	[glæd] .
"	**Well**	**,**	**I've**	**done**	**it**	**, "**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**returned**	**,**	**much**	**hurt**	**but**	**fiercely**	**glad .**
"	出色地	,	我已经	完毕	它	, "	先生	.	-	返回	,	很多	伤害	但	激烈地	高兴的 .

“好吧，我做到了,”赖福德先生回答道，虽然很受伤，但同时也非常高兴。

"	[aɪv]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[aɪm]	['hæpi] .
"	**I've**	**done**	**it**	**,**	**and**	**I'm**	**happy .**
"	我已经	完毕	它	,	和	我是	快乐的 .

“我做到了，我很高兴。”

[ɪf]	[aɪ]	['hædnt]	—	[oʊ]	,	[juː; jʊ]	['wʊdnt]	[ˌʌndər'stænd]	.
If	**I**	**hadn't**	**—**	**oh**	**,**	**you**	**wouldn't**	**understand**	**.**
如果	我	之前没有	—	哦	,	你	不会	理解	.

如果我没有——哦，你不会明白的。

[ðæts]	[ɪ'nʌf]	.
That's	**enough**	**.**
那就是	足够的	.

够了。

[let]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bliːd]	.
Let	**it**	**bleed**	**.**
让	它	流血	.

让它流血吧。

[let]	[ðə; ði]	[dæmd]	[θɪŋ]	[bliːd]	.
Let	**the**	**damned**	**thing**	**bleed**	**.**
让	这	该死的	事物	流血	.

让那该死的东西流血吧。

[aɪ]	[laɪk]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
I	**like**	**to**	**see**	**it**	**.**
我	喜欢	到	看	它	.

我喜欢看到它。

" [hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[laɪk]	[tuː; tə]	[sɪt]	[ænd; ənd]	[kaʊnt]	[hɪz; ɪz]	[ˈbruːzɪz]	.
" He	**used**	**to**	**like**	**to**	**sit**	**and**	**count**	**his**	**bruises**	**.**
" 他	用过的	到	喜欢	到	坐	和	数数	他的	瘀伤	.

他以前喜欢坐着数自己身上的瘀伤。

[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[laɪk]	,	[ˈæftər]	[hɑːrd]	[wɜːrk]	[ɑːn]	[sʌm; səm]	[ɪmˈplɔɪmənt]	,
He	**used**	**to**	**like**	**,**	**after**	**hard**	**work**	**on**	**some**	**employment**	**,**
他	用过的	到	喜欢	,	后	难的	工作	在	一些	就业	,

他以前喜欢在辛苦工作一段时间后，

[tuː; tə]	[sɪt]	[ænd; ənd]	[ˈrekən]	[wɪtʃ]	[ˈmʌslz]	[eɪkt]	[hɪm; ɪm]	[moʊst]	[ænd; ənd]	[ðen]	[tuː; tə]	[sprɪŋ]	[ʌp]
to	**sit**	**and**	**reckon**	**which**	**muscles**	**ached**	**him**	**most**	**and**	**then**	**to**	**spring**	**up**
到	坐	和	估计	哪个	肌肉	疼痛	他	最多	和	然后	到	春天	向上

[ænd; ənd]	[ˈeksərsaɪz]	[ðem; ðəm]	[soʊ]	[ðeɪ]	[eɪkt]	[əˈnuː]	.
and	**exercise**	**them**	**so**	**they**	**ached**	**anew**	**.**
和	锻炼	他们	所以	他们	疼痛	重新	.

坐下来仔细想想哪些肌肉最酸痛，然后跳起来活动这些肌肉，让它们再次酸痛起来。

[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[laɪk]	[tuː; tə]	[sɪt]	[ænd; ənd]	[kaʊnt]	[ˈoʊvər]	[ænd; ənd]	[ˈoʊvər]	[əˈgen]	[ðə; ði]	[ˈmʌni]	[ðæt]
He	**used**	**to**	**like**	**to**	**sit**	**and**	**count**	**over**	**and**	**over**	**again**	**the**	**money**	**that**
他	用过的	到	喜欢	到	坐	和	数数	超过	和	超过	再次	这	钱	那

[ðer; ðər]	[ˈkæʒuəl]	[ˈleɪbər]	[ɜːrnd]	[hɪm; ɪm]	.
their	**casual**	**labours**	**earned**	**him**	**.**
他们的	随意的	劳动	获得	他	.

他过去常常坐着，一遍又一遍地数着他们靠零工挣来的钱。

[ðiːz]	—	[ˈbruːzɪz]	,	[ænd; ənd]	[eɪks]	[ænd; ənd]	[ˈʃɪlɪŋ]	—	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] [ˈtestɪmoʊni]
These	**—**	**bruises**	**,**	**and**	**aches**	**and**	**shillings**	**—**	**were**	**the**	**indisputable** **testimony**
这些	—	瘀伤	,	和	疼痛	和	先令	—	是	这	无可争议的 见证

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈfriːdəm]	,
to	**his**	**freedom**	**,**
到	他的	自由	,

这些——瘀伤、疼痛和零钱——无可辩驳地证明了他的自由。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[æt; ət]	[læst]	[wʌz; wəz]	[ˈduːɪŋ]	[θɪŋz]	,
to	**the**	**fact**	**that**	**he**	**at**	**last**	**was**	**doing**	**things**	**,**
到	这	事实	那	他	在	最后的	曾是	正在做	事物	,

因为他终于开始做事了。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[riˈpraizəlz]	[əˈgenst]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[set]	[hɪz; ɪz]	[ˈbɑːdi]	[ænd; ənd]	[fʊl]	[ɜːrnd]	.
to	**the**	**reprisals**	**against**	**which**	**he**	**set**	**his**	**body**	**and**	**full**	**earned**	**.**
到	这	报复	反对	哪个	他	放	他的	身体	和	满的	获得	.

他用自己的身体和全部劳动成果来反抗报复。

[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[laɪk]	[tuː; tə]	[goʊ]	[lɔːŋ]	[pɪrɪədz]	[wɪˈðaʊt]	[fuːd]	.
He	**used**	**to**	**like**	**to**	**go**	**long**	**periods**	**without**	**food**	**.**
他	用过的	到	喜欢	到	去	长的	时期	没有	食物	.

他以前喜欢长时间不进食。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] , [wen] [reɪn] [fel] [ænd; ənd]['mɪstər] . - [sɔːt] ['ʃeltər] ,
He used to like , when rain fell and Mr . Puddlebox sought shelter ,
他 用过的 到 喜欢 , 什么时候 雨 跌倒 和 先生 . - 寻求 庇护所 ,

他以前喜欢在下雨的时候，当水坑先生找地方避雨时，

[tuː; tə][stænd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [soʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [fiːl] [ɪts] [soʊk] .
to stand out in the soak of it and feel its soak .
到 站立 出去 在 这 浸泡 的 它 和 感觉 它是 浸泡 .

置身于它的浸润之中，感受它的浸润。

[ðiːz] — ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] — [wɜːr; wər] ['mænifests] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ]
These — fastings and discomforts — were manifests that his body was suffering
这些 — 斋戒 和 不适 — 是 表现 那 他的 身体 曾是 痛苦
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

这些——禁食和不适——表明他的身体正在遭受痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪts] ['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and that he was its master and his own .
和 那 他 曾是 它是 掌握 和 他的 自己的 .

他是它的主人，也是它自己的主人。

[θruː] [ɔːl] [ðiːz] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] — ['tʃekɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] , [frʌm; frəm] ['meni] [dɪ'sweɪdɪŋ]
Through all these excesses — checking him in many , from many dissuading
通过 全部 这些 过剩 — 检查 他 在 许多 , 从 许多 劝阻
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

尽管他做了很多过激的事情——多次制止他，多次劝阻他，

[ɪn][ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] — ['mɪstər] . - [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
in their results supporting him — Mr . Puddlebox stuck to him .
在 他们的 结果 支持 他 — 先生 . - 卡住 到 他 .

在支持他的结果中——Puddlebox 先生始终支持他。

[ðæt] [sɔːft] , [fæt] ,
That soft , fat ,
那 柔软的 , 胖的 ,

那柔软、肥美的，

['kaɪndli][ænd; ənd] [prə'tektɪv] [hænd] [keɪm] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][self] - [ɪn'vaɪtɪd] ['vaɪələns]
kindly and protective hand came often between him and self - invited violence
亲切地 和 保护的 手 来了 经常 之间 他 和 自己 - 受邀 暴力
[frʌm; frəm][st'reɪndʒəz][baɪ]['mɪstər] . - — [wen] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] —
from strangers by Mr . Puddlebox — when Mr . Wriford was not looking —
从 陌生人 经过 先生 . - — 什么时候 先生 . - 曾是 不是 寻找 —
['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði][saɪn][wɪð; wɪθ][nɑːdz][ænd; ənd] [fraunz] [ɪn] ['fɜːrðər]
tapping his head and accompanying the sign with nods and frowns in further
窃听 他的 头 和 随同 这 符号 和 点头 和 皱眉 在 更远
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
illustration ,
插图 ,

每当沃福德先生不注意时，普德尔博克斯先生都会伸出一只友善而保护的手，挡在他和陌生人之间，以免他自找麻烦——普德尔博克斯先生会拍拍他的头，并配合着点头和皱眉的动作，进一步说明情况。

[ɔːr][baɪ] [mɔːr] ['æktɪv] ['reskjuːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eskəˌpeɪdz] .
or by more active rescues from his escapades .
或者 经过 更多的 积极的 救援 从 他的 冒险 .

或者通过更积极的营救行动，将他从冒险行为中解救出来。

['tʃiːfli]	['mɪstər]	.	-	[ɪm'plɔɪd]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'feɪlɪŋ]	[ɡʊd]	-	['hjuːmər]	[æz; əz]	[dɪ'tɜːrənt]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	-	['fɪrsnəs]	.
Chiefly	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**employed**	**his**	**unfailing**	**good**	**-**	**humour**	**as**	**deterrent**	**of**	**Mr**	**.**	**Wriford's**	**fierceness**	**.**
主要	先生	.	-	受雇	他的	永不失败	好的	-	幽默	作为	威慑	的	先生	.	-	凶猛	.

普德尔博克斯先生主要依靠他一贯的幽默感来威慑赖福德先生的凶狠脾气。

[hiː; hi]	[lɜːrnt]	[tuː; tə]	[let]	[ðə; ði]	[stɑːr'veɪʃ(ə)n]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	[ɪk'spoʊʒər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['elɪmənts; 'eləmənts]	,
He	**learnt**	**to**	**let**	**the**	**starvation**	**,**	**or**	**the**	**exposure**	**to**	**the**	**elements**	**,**
他	学会了	到	让	这	饥饿	,	或者	这	接触	到	这	元素	,

他学会了忍受饥饿或恶劣的自然环境。

[ɔːr]	[ðə; ði]	[ɪn'ɡeɪdʒmənt]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[waɪld]	['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd]	,	[ɡoʊ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[pɪtʃ]	,
or	**the**	**engagement**	**in**	**some**	**wild**	**escapade**	**,**	**go**	**to**	**a**	**certain**	**pitch**	**,**
或者	这	订婚	在	一些	荒野	恶作剧	,	去	到	一个	肯定	沥青	,

或者参与某种疯狂的冒险活动，达到某种程度，

[ðen]	[tuː; tə]	['ɑːrɡjuː]	[wɪð; wɪθ]	['mɪstər]	.	-	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	['æŋɡri]	,
then	**to**	**argue**	**with**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**until**	**he**	**made**	**him**	**angry**	**,**
然后	到	争论	和	先生	.	-	直到	他	制成	他	生气的	,

然后和赖福德先生争论，直到把他惹恼为止。

[ðen]	[baɪ]	[sʌm; səm]	['dʒoʊviəl]	[ˌwɪmzə'kæləti]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ə'ɡenst]	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	[tuː; tə]	[ɪn'vɑːlənteri]	['læftər]	;
then	**by**	**some**	**jovial**	**whimsicality**	**to**	**bring**	**him**	**against**	**his**	**will**	**to**	**involuntary**	**laughter**	**;**
然后	经过	一些	欢乐的	异想天开	到	带来	他	反对	他的	将要	到	非自愿	笑声	;

然后，用某种滑稽的奇思妙想，让他不由自主地大笑起来；

[ðen]	['mɪstər]	.	-	[wʊd]	[biː; bi]	['plaɪəb(ə)l]	,	[kən'sent]	[tuː; tə]	[iːt]	,	[tuː; tə]	[teɪk]	['ʃeltər]	,	[tuː; tə]	[siːs]	[hɪz; ɪz]	['fɑːli]	.
then	**Mr**	**.**	**Wriford**	**would**	**be**	**pliable**	**,**	**consent**	**to**	**eat**	**,**	**to**	**take**	**shelter**	**,**	**to**	**cease**	**his**	**folly**	**.**
然后	先生	.	-	会	是	柔韧的	,	同意	到	吃	,	到	拿	庇护所	,	到	停止	他的	蠢事	.

那样的话，赖福德先生就会变得顺从，同意吃饭、同意找地方住，同意停止他的愚蠢行为。

[mʌtʃ]	['fɜːrðər]	[ðæn; ðən]	[ðɪs]	['mɪstər]	.	-	['kærid]	[ðə; ði]	[ə'fekʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kən'siːvd]	[fɔːr; fər]	['mɪstər]	.	-	—	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[kɔːst]	[hɪm; ɪm]	.
Much	**further**	**than**	**this**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**carried**	**the**	**affection**	**he**	**had**	**conceived**	**for**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**—**	**and**	**all**	**it**	**cost**	**him**	**.**
很多	更远	比	这	先生	.	-	携带	这	感情	他	有	构思	为了	先生	.	-	—	和	全部	它	成本	他	.

普德尔博克斯先生对赖福德先生的感情远不止于此——而且他为此付出了巨大的代价。

[wʌns]	[wen]	[lə'mentəbli,'læməntəbli]	[fɑːr]	[ɡɔːn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[kʌps]	,
Once	**when**	**lamentably**	**far**	**gone**	**in**	**his**	**cups**	**,**
一次	什么时候	令人遗憾的是	远的	已消失	在	他的	杯子	,

有一次，他醉得不省人事，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'fekts] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ðæt] ['mɪstər] . -
he was startled out of their effects by becoming aware that Mr . Wriford
他 曾是 惊慌 出去 的 他们的 效果 经过 成为 意识到的 那 先生 . -

[wʌz; wəz] [prə'djʊsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] ['glɪsənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] [wer]
was producing from his pockets articles that glistened beneath the moon where
曾是 生产 从 他的 口袋 文章 那 闪闪发光 下面 这 月亮 在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ðə; ði]['oʊpən] - [er] ['restɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
it lit the open - air resting - place to which he had no recollection of
它 点燃 这 打开 - 空气 休息 - 地方 到 哪个 他 有 不 回忆 的

['hævɪŋ] [kʌm] .
having come .
拥有 来 .

他突然意识到赖福德先生正从口袋里掏出一些东西，这些东西在月光下闪闪发光，照亮了他完全不记得自己是怎么来到这个露天休息场所的，这才从他们的情绪中惊醒过来。

[hiː; hi][stɛərd] [ə'meɪzd] [æt; ət] [tuː] ['wɑːtʃɪz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [klɑːk] , [spuːnz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɪlvər]
He stared amazed at two watches , a small clock , spoons , and some silver
他 凝视 惊叹 在 二 手表 , 一个 小的 钟 , 勺子 , 和 一些 银

['trɪŋkɪts] ;
trinkets ;
小饰品 ;

他惊奇地盯着两块手表、一个小钟、几把勺子和一些银饰品；

[ænd; ənd] [suːn] [baɪ] ['fɜːrðər] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['səubəd] .
and soon by further amazement was completely sobered .
和 很快 经过 更远 惊愕 曾是 完全地 清醒 .

随后，他因更加惊讶而彻底清醒过来。

" [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði]
" I've done it , " said Mr . Wriford , and in his eyes could be seen the
" 我已经 完毕 它 , " 说 先生 . - , 和 在 他的 眼睛 可以 是 已见 这

[gliːm] ,
gleam ,
闪耀 ,

“我做到了，”赖福德先生说道，他的眼中闪过一丝光芒。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɜːrd] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,
and in his voice heard the nervous exaltation ,
和 在 他的 嗓音 听到 这 紧张的 提高 ,

在他的声音里，我听出了那种紧张的兴奋。

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [went] [wɪð; wɪθ] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪrsnəs] .
that always went with accomplishment of any of his fiercenesses .
那 总是 去 和 成就 的 任何 的 他的 凶猛 .

他的任何凶猛行为发生后，总是伴随着这样的结果。

" [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
" I've done it !
" 我已经 完毕 它 !

我做到了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] — [raɪt] ['ɪntuː] [tuː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] — [bʌt; bət] [aɪv]
It was a devil of a thing — right into two bedrooms — but I've
它 曾是 一个 魔鬼 的 一个 事物 — 正确的 进入 二 卧室 — 但 我已经

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
done it .
完毕 它 .

这真是件棘手的事——直接隔出两间卧室——但我做到了。

" ['mɪstər] . - [ɪn] [ɪ'mens] ['hɔːrər] : " [dʌn] [wʌt] ? "
" Mr . Puddlebox in immense horror : " Done what ? "
" 先生 . - 在 巨大 恐怖 : " 完毕 什么 ? "

“水坑先生惊恐万分地问道：‘你做了什么？’”

" ['broʊkən][ɪn][ðer; ðər] , " [ænd; ənd]['mɪstər] . - [dʒɜːrk] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] " [ðeəz; ðəz] "
" Broken in there , " and Mr . Wriford jerked back his head in " there's "
" 破碎的 在 那里 , " 和 先生 . - 猛地一抖 后退 他的 头 在 " 有 "

[ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - ,
indication , and Mr . Puddlebox ,
指示 , 和 先生 . - ,

“里面坏了,”赖福德先生猛地向后仰头，表示“那里”的意思，而帕德尔博克斯先生，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd]['fræntɪk][ə'lɑːrm] , [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [stʊd] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] ['peɪsɪz]
to his new and frantic alarm , found that a large house stood within fifty paces
到 他的 新的 和 疯狂的 警报 , 成立 那 一个 大的 房子 站立 之内 五十 步幅

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

令他惊恐万分的是，他发现离他们不到五十步远的地方竟然有一栋大房子。

[ðeɪ] [ɪn][ɪts] ['gɑːrdn] .
they in its garden .
他们 在 它是 花园 .

它们在它的花园里。

" [waɪ] , [jʊə(r)] — [hʌp] ! " — [kraɪd] ['mɪstər] . - — " [blɪŋk] !
" Why , you're — hup ! " — cried Mr . Puddlebox — " Blink !
" 为什么 , 你是 — 哈普 ! " — 哭 先生 . - — " 眨 !

“哎呀，你——呼！”——水坑先生喊道——“眨眼！

[waɪ] , [wʌt] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] — ['broʊkən][ɪn][ðer; ðər] ?
Why , what to the devil do you mean — broken in there ?
为什么 , 什么 到 这 魔鬼 做 你 意思是 — 破碎的 在 那里 ?

你到底是什么意思——里面坏了?

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] , — [hʌp] , [blɪŋk] ! — ['duːɪŋ] [hɪr] ? "
What are we , — hup , blink ! — doing here ? "
什么 是 我们 , — 哈普 , 眨 ! — 正在做 这里 ? "

我们——嗖！——在这里干什么?

" [waɪ] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][bet] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
" Why , we had a bet , " said Mr . Wriford ,
" 为什么 , 我们 有 一个 赌注 , " 说 先生 . - ,

“我们打了个赌,”赖福德先生说。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['praɪzɪz][ænd; ənd] ['klɪrli] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
looking over his prizes and clearly much pleased with himself .
寻找 超过 他的 奖品 和 清楚地 很多 高兴 和 他自己 .

他看着自己的奖品，显然非常得意。

" [aɪ][bet][juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [aɪ'd] [breɪk] [ɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] .
" I bet you as we came down the road that I'd break in here before you would .
" 我 赌注 你 作为 我们 来了 向下 这 路 那 ID 休息 在 这里 前 你 会 .

“我敢打赌，我们沿着这条路走下去的时候，我肯定比你先闯进来。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] , [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] [ə'sliːp] . "
I took the front and you went to the back , but you've been asleep . "
我 采取 这 正面 和 你 去 到 这 后退 , 但 你已经 到过 睡着了 . "

我坐前面，你坐后面，但你一直睡着了。

" [ə'sliːp] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . - .
" Asleep ! " cried Mr . Puddlebox .
" 睡着了 ! " 哭 先生 . - .
“睡着了！”帕德尔博克斯先生喊道。

" [aɪv] [bɪn] [drʌŋk] .
" I've been drunk .
" 我已经 到过 醉 .
我喝醉了。

[aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] .
I was drunk .
我 曾是 醉 .
我当时喝醉了。

" [hiː; hi][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['ækʃ(ə)n]
" He got on his knees from where he sat and with a furious action
" 他 得到 在 他的 膝盖 从 在哪里 他 卫星 和 和 一个 狂怒 行动
['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz] .
fumbled in his coat - tails .
笨手笨脚 在 他的 外套 - 尾巴 .
他从座位上跪了下来，慌乱地摸索着衣角。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] ,
From them his bottle of whisky ,
从 他们 他的 瓶子 的 威士忌酒 ,
他们给了他那瓶威士忌，

[ænd; ənd]['mɪstər] . - ['fjʊriəsli] [rentʃt] [ðə; ði][kɔːrk][ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]
and Mr . Puddlebox furiously wrenched the cork and hurled the bottle
和 先生 . - 愤怒地 扭动 这 软木 和 投掷 这 瓶子
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .
普德尔博克斯先生愤怒地拔出瓶塞，把瓶子扔了出去。

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['gəːgliŋ] .
" To hell with it ! " cried Mr . Puddlebox as it lay gurgling .
" 到 地狱 和 它 ! " 哭 先生 . - 作为 它 躺 淙淙 .
“去他的！”水坑先生喊道，水坑还在汩汩地流着水。

" [hel] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Hell take it .
" 地狱 拿 它 .
“他收下了。”

[aɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I'll not touch it again .
患病的 不是 触碰 它 再次 .
我再也不会碰它了。

[waɪ] , ['luːni] — [waɪ] , [juː; jʊ] ['sterɪŋ] , [hʌp] !
Why , loony — why , you staring , hup !
为什么 , 疯子 — 为什么 , 你 凝视 , 哈普 !
疯子，你干嘛盯着我看，哈！

[hel] !
hell !
地狱 !
地狱！

[mæd]	['luːni]	,	[ɪf]	[juːd]	[bɪn]	[kɔːt]	[juːd]	[hæv; həv]	[ɡɔːn]	[tuː; tə]	[kən'vɪkt]	['prɪzn]	,	[bɔɪ]	.
mad	**loony**	**,**	**if**	**you'd**	**been**	**caught**	**you'd**	**have**	**gone**	**to**	**convict**	**prison**	**,**	**boy**	**.**
疯狂的	疯子	,	如果	你会	到过	捕捉	你会	有	已消失	到	定罪	监狱	,	男生	.

你这个疯子，要是被抓住了，早就进监狱了，小子。

[ænd; ənd]	[maɪ]	[fɔːlt]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[kɜːrst; 'kɜːrsɪd]	[drɪŋk]	.
And	**my**	**fault**	**for**	**this**	**cursed**	**drink**	**.**
和	我的	过错	为了	这	被诅咒的	喝	.

都怪我，这该死的饮料。

[ɡɪv]	[ˌem 'iː]	[ðoʊz]	[θɪŋz]	.
Give	**me**	**those**	**things**	**.**
给	我	那些	事物	.

把那些东西给我。

[ɡɪv]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[ɡet]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪr]	—	[ɡet]	[ʌp]	[ðə; ði]	[roʊd]	.	"
Give	**them**	**to**	**me**	**and**	**get**	**out**	**of**	**here**	**—**	**get**	**up**	**the**	**road**	**.**	**"**
给	他们	到	我	和	得到	出去	的	这里	—	得到	向上	这	路	.	"

把它们给我，然后滚出这里——沿着路走。

"	[let]	-	[ɪm]	[ə'loʊn]	!	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	['menəsɪŋli]	.
"	**Let**	**'**	**em**	**alone**	**!**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**menacingly**	**.**
"	让	-	呃	独自的	!	"	说	先生	.	-	威胁地	.

“别管他们！”赖福德先生威胁道。

"	[wʌt]	[d'juː]	[wɑːnt]	[wɪð; wɪθ]	-	[ɪm]	?
"	**What**	**d'you**	**want**	**with**	**'**	**em**	**?**
"	什么	你	想	和	-	呃	?

你想对他们做什么?

"	['mɪstər]	.	-	[pleɪd]	[ðə; ði]	[ɡeɪm]	[lɜːrnt]	[ʌv; əv]	[ɪk'spɪriəns]	.
"	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**played**	**the**	**game**	**learnt**	**of**	**experience**	**.**
"	先生	.	-	玩	这	游戏	学会了	的	经验	.

“Puddlebox先生玩游戏是靠经验积累起来的。”

[hiː; hi]	[kən'siːld]	[hɪz; ɪz]	[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	.
He	**concealed**	**his**	**agitation**	**.**
他	暗	他的	搅动	.

他掩饰住了内心的激动。

[hiː; hi]	[sed]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['dʒɑːli]	[smaɪl]	:	"	[waɪ]	,
He	**said**	**with**	**his**	**jolly**	**smile**	**:**	**"**	**Why**	**,**
他	说	和	他的	快乐的	微笑	:	"	为什么	,

他带着灿烂的笑容说：“为什么，

[miːn]	[ðæt]	[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	[biːt]	[æt; ət]	['eniθɪŋ]	[baɪ]	[juː; jʊ]	[ɔːr]	[baɪ]	['eni]	[mæn]	.
mean	**that**	**I**	**will**	**not**	**be**	**beat**	**at**	**anything**	**by**	**you**	**or**	**by**	**any**	**man**	**.**
意思是	那	我	将要	不是	是	打	在	任何事物	经过	你	或者	经过	任何	男人	.

这意味着我不会在任何方面输给你，也不会输给任何男人。

[aɪ]	[wɪl]	['tʃælɪndʒ]	[juː; jʊ]	[ɔːr]	['eni]	[mæn]	[æt; ət]	['eni]	[ɡeɪm]	[ænd; ənd]	[wɪl]	[biː; bi]	[biːt]	[baɪ]	[nʌn]	.
I	**will**	**challenge**	**you**	**or**	**any**	**man**	**at**	**any**	**game**	**and**	**will**	**be**	**beat**	**by**	**none**	**.**
我	将要	挑战	你	或者	任何	男人	在	任何	游戏	和	将要	是	打	经过	没有任何	.

我敢挑战你或者任何人，在任何游戏中我都不会输。

[juːv]	[bɪn]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[ɡɑːt]	-	[ɪm]	,	[bɔɪ]	;	[naʊ]	,	[kɜːrs]	[ˌem 'iː]	,
You've	**been**	**in**	**and**	**got**	**'**	**em**	**,**	**boy**	**;**	**now**	**,**	**curse**	**me**	**,**
你已经	到过	在	和	得到	-	呃	,	男生	;	现在	,	诅咒	我	,

你已经得逞了，小子；现在，诅咒我吧。

[aɪ]	[wɪl]	['iːkwəl]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[biːt]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[aɪ]	[wɪl]	[ɡoʊ]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ðem; ðəm]	[bæk]	.
I	**will**	**equal**	**you**	**and**	**beat**	**you**	**for**	**that**	**I**	**will**	**go**	**in**	**and**	**put**	**them**	**back**	**.**
我	将要	平等的	你	和	打	你	为了	那	我	将要	去	在	和	放	他们	后退	.

我会和你势均力敌，并且打败你，为此我会进去把他们赶回去。

[pleɪ] [fer] , [bɔɪ] .
Play fair , boy .
玩 公平的 , 男生 .

公平竞争，孩子。

[hænd]['oʊvər] . "
Hand over . "
手 超过 . "

交出。”

" [wel] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] ['mɪstər] . - , [dis'a:rmd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['tɪk(ə)ld] .
" Well , there you are , " said Mr . Wriford , disarmed and much tickled .
" 出色地 , 那里 你 是 , " 说 先生 . - , 解除武装 和 很多 挠痒 .

“好了，就是这样，”赖福德先生说道，他卸下了防备，感到非常开心。

" [aʊt] [juː; jʊ][goʊ] [ðen] , [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . - , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['trɪŋkɪts] .
" Out you go then , boy , " said Mr . Puddlebox , gathering up the trinkets .
" 出去 你 去 然后 , 男生 , " 说 先生 . - , 采集 向上 这 小饰品 .

“那你出去吧，孩子，”帕德尔博克斯先生一边说着，一边收拾起那些小玩意儿。

" [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .
" Out into the road .
" 出去 进入 这 路 .

“走到马路上。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
You had none of me to interfere with you ,
你 有 没有任何 的 我 到 干扰 和 你 ,

我根本没法干涉你，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][goʊ][maɪ] [oʊn] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] .
and I must have none of you while I go my own way to this .
和 我 必须 有 没有任何 的 你 尽管 我 去 我的 自己的 方式 到 这 .

在我独自前往目的地的路上，你们任何人都不能妨碍我。

" ['mɪstər] . - [tʊk] ['mɪstər] . - [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ,
" Mr . Puddlebox took Mr . Wriford to the gate of the grounds ,
" 先生 . - 采取 先生 . - 到 这 门 的 这 理由 ,

“帕德尔博克斯先生把赖福德先生带到了庄园大门，

[ðen] [went] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [mʌtʃ] ['tremblɪŋ] .
then went back again in much trembling .
然后 去 后退 再次 在 很多 发抖 .

然后他颤抖着又回去了。

[æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['mɪstər] . - [pleɪs] [ʌv; əv] ['entri] .
An open window informed him of Mr . Wriford's place of entry .
一个 打开 窗户 知情的 他 的 先生 . - 地方 的 入口 .

一扇敞开的窗户让他知道了赖福德先生的入口。

[hiː; hi] [lent] [θruː] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊfə] [ðæt] [stʊd] ['hændi] , [ðer; ðər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['trɪŋkɪts] ,
He leant through to a sofa that stood handy , there deposited the trinkets ,
他 倾斜 通过 到 一个 沙发 那 站立 便利 , 那里 已存 这 小饰品 ,

他俯身走到旁边一张沙发上，把那些小饰品放在那里。

[ænd; ənd] ['veri] ['sɔːftli] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [daʊn] .
and very softly shut the window down .
和 非常 轻轻 关闭 这 窗户 向下 .

然后轻轻地关上窗户。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . - , [fɪrz] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
When he rejoined Mr . Wriford , fear's perspiration was streaming from him .
什么时候 他 重新加入 先生 . - , 恐惧 汗 曾是 流媒体 从 他 .

当他重新见到赖福德先生时，恐惧的汗水正从他身上流淌下来。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [skwiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ] ['sɪmjuleɪtɪd] ['tʃɪrɪnəs] .

" I've had a squeak of it , " said Mr . Puddlebox with simulated cheeriness :

" 我已经 有 一个 吱 的 它 , " 说 先生 . - 和 模拟 快乐 :

“我听到了一点声音，”水坑先生假装高兴地说。

" [lets] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

" Let's out of this , and I'll tell you .

" 我们来吧 出去 的 这 , 和 患病的 告诉 你 .

“我们先离开这里，我再告诉你。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['mɪstər] . - [lɔːŋ] , ['kwɪkli] [ænd; ənd][fɑːr] .

" He walked Mr . Wriford long , quickly and far .

" 他 步行 先生 . - 长的 , 迅速地 和 远的 .

“他带着赖福德先生走了很长一段路，走得很快，也很远。”

[waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [fɔːt] [ə'gen] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [swɪft] ['vɪktəri] [wen] [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

While he walked he fought again the battle that had been swift victory when he cast his bottle from him ;

尽管 他 步行 他 战斗 再次 这 战斗 那 有 到过 迅速 胜利 什么时候 他 投掷 他的 瓶子 从 他 ;

他一边走一边重拾之前扔掉瓶子时迅速取得的胜利；

[ænd; ənd][ɪn] ['fjuːtʃər] [deɪz] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [met] [nuː] ['tɔːtʃəz] [ɪn] [iːtʃ] [faɪt] .

and in future days fought it again and met new tortures in each fight .

和 在 未来 天 战斗 它 再次 和 遇见 新的 酷刑 在 每个 斗争 .

在之后的日子里，他们又一次与它战斗，每次战斗都遭受了新的折磨。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['eni] ['wɪski] ? " [æskt] ['mɪstər] . - [wen] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] ,

" Aren't you going to get any whisky ? " asked Mr . Wriford when on a day ,

" 不是 你 去 到 得到 任何 威士忌酒 ? " 问 先生 . - 什么时候 在 一个 天 ,

“你不打算弄点威士忌吗？”一天，沃里福德先生问道。

['pɑːkəts] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrvɪst] ['mʌni] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] ['mɪstər] . - ['æbstɪnəns] .

pockets lined with harvest money , he noticed Mr . Puddlebox's abstinence .

口袋 衬里 和 收成 钱 , 他 注意到 先生 . - 节制 .

他注意到，口袋里装满了丰收的钱，而普德尔博克斯先生却没有节制消费。

" ['wɪski] !

" Whisky !

" 威士忌酒 !

“威士忌酒！

[hel] [teɪk] [sʌtʃ] ['stɪŋkɪŋ] [stʌf] , " [kraɪd] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] — [ænd; ənd] [groʊn] ;

Hell take such stinking stuff , " cried Mr . Puddlebox and sucked in his cheeks — and groaned ;

地狱 拿 这样的 臭 东西 , " 哭 先生 . - 和 真烂 在 他的 脸颊 — 和 呻吟 ;

“见鬼去吧，这种臭东西！”普德尔博克斯先生喊道，他吸着腮帮子，呻吟起来；

[ðen] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [teɪl] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][hɑːrd] [lʌmp] [roʊld] [ɪn][ə; eɪ] [klɔːθ] [ðæt] [leɪ] [wer] [ðə; ði] ['wɪski] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

then put a hand in his tail - pocket and felt a hard lump rolled in a cloth that lay where the whisky used to lie and said to himself :

然后 放 一个 手 在 他的 尾巴 - 口袋 和 毛毡 一个 难的 块 滚动 在 一个 布 那 躺 在哪里 这 威士忌酒 用过的 到 说谎 和 说 到 他自己 :

然后他把手伸进后裤兜，摸到一块用布卷着的硬块，那是以前放威士忌的地方，他自言自语道：

" [tuː] ['bɔtlz] — [tuː] ['bɔtlz] .
" Two bottles — two bottles .
" 二 瓶子 — 二 瓶子 .

两瓶——两瓶。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . - ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌstiist] ['wepən] [ɪn]
" It was Mr . Puddlebox's promise to himself , and his lustiest weapon in
" 它 曾是 先生 . - 承诺 到 他自己 , 和 他的 最淫荡的 武器 在
[hɪz; ɪz] ['bætlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,
his battles with his desire ,
他的 战斗 和 他的 欲望 ,

“这是帕德尔博克斯先生对自己许下的承诺，也是他与欲望斗争中最强大的武器。”

[ðæt] , [ɑːn][sʌm; səm] [deɪ] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] ['sʌmhaʊ] ,
that , on some day that must come somehow ,
那 , 在 一些 天 那 必须 来 不知何故 ,

总有一天，那一天总会到来。

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - ,
the day when he should be relieved of his charge of Mr . Wriford ,
这 天 什么时候 他 应该 是 松了口气 的 他的 收费 的 先生 . - ,

他应该解除对赖福德先生的监护的那一天，

[hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [hɪm'self] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [sɪt] [hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] [drɪŋk]
he would buy himself two bottles of whisky and sit himself down and drink
他 会 买 他自己 二 瓶子 的 威士忌酒 和 坐 他自己 向下 和 喝
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他会买两瓶威士忌，然后坐下来喝。

['ɪntuː][ðə; ði][hɑːrd] [lʌmp] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Into the hard lump rolled in the cloth , and composing it ,
进入 这 难的 块 滚动 在 这 布 , 和 构成 它 ,

将硬物卷入布中，并将其组合起来，

[ðer; ðər] [went] ['deɪli] [wen] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['kɔpəz] .
there went daily when his earnings permitted it two coppers .
那里 去 日常的 什么时候 他的 收益 允许 它 二 铜 .

只要收入允许，他每天都会去，每次两便士。

[wen] [ðæt] [sʌm; səm] [riːtʃt] ['eɪti] - [fɔːr] — [tuː] [æt; ət] [θriː] - [ænd; ənd] - [sɪks] [ə'piːs] — [hɪz; ɪz]
When that sum reached eighty - four — two at three - and - six apiece — his
什么时候 那 和 达到 八十 - 四 — 二 在 三 - 和 - 六 一块 — 他的
[tuː] ['bɔtlz] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['æskɪŋ] .
two bottles would be ready for the mere asking .
二 瓶子 会 是 准备好 为了 这 仅仅 问 .

当总额达到八十四美元时——两瓶酒，每瓶三先令六便士——只要开口要，他的两瓶酒就准备好了。

['werfɔːr] " [tuː] ['bɔtlz] !
Wherefore " Two bottles !
因此 " 二 瓶子 !

因此“两瓶！

[tuː] ['bɔtlz] !
Two bottles !
二 瓶子 !

两瓶！

" ['mɪstər] . - [wʊd] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [wen] [moʊst] ['fɪrsli] [hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋz] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm]
" Mr . Puddlebox would assure himself when most fiercely his cravings assailed him
" 先生 . - 会 保证 他自己 什么时候 最多 激烈地 他的 渴望 遭受攻击 他

,
,
,

“每当欲望最强烈地袭来时，帕德尔博克斯先生就会这样安慰自己。”

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'naɪəl] [wʊd] [kəm'baɪn] [lʌg'ʒʊriəs] [θɔːts] [ʌv; əv] [wen]
and against the pangs of his denial would combine luxurious thoughts of when
和 反对 这 疼痛 的 他的 拒绝 会 结合 豪华 想法 的 什么时候

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi] [sleɪkt] [ænd; ənd] [fɪrz] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['luːni] [ɪf]
they should thus be slaked and fears of what might happen to his loony if
他们 应该 因此 是 熟化 和 恐惧 的 什么 可能 发生 到 他的 疯子 如果

[hiː; hi] [naʊ] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
he now gave way to them .
他 现在 给予 方式 到 他们 .

否认带来的痛苦中，他既幻想着何时才能满足这些欲望，又害怕如果现在屈服于它们，他的精神会受到怎样的影响。

[mʌtʃ] [ðoʊz] [fɪrz] — [ɔːr] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wens] [ðeɪ] [roʊz] — [kɔːst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðiːz] ['leɪtər] [deɪz] :
Much those fears — or the affection whence they rose — cost him in these later days :
很多 那些 恐惧 — 或者 这 感情 何处 他们 玫瑰 — 成本 他 在 这些 之后 天 :

['swɪftli] [ðer; ðər] [end] [ə'proʊtʃt] .
swiftly their end approached .
迅速地 他们的 结尾 接近 .

这些恐惧——或者说是引发这些恐惧的情感——在晚年让他付出了沉重的代价：他们的末日很快就来临了。

[mʌtʃ] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz] ['sʌmər] [pæst] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [keɪm] ['sɑːmbərli] [ænd; ənd] [tʃɪl] :
Much and more as summer passed and autumn came sombrely and chill :
很多 和 更多的 作为 夏天 通过了 和 秋天 来了 忧郁地 和 寒意 :

随着夏季过去，秋季阴冷而来临，情况变得越来越糟：

['swɪftli] [ðer; ðər] [end] [æz; əz] ['sɑːmbər] [deɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['sɑːmbər] [deɪ] ,
swiftly their end as sombre day succeeded sombre day ,
迅速地 他们的 结尾 作为 阴沉 天 成功了 阴沉 天 ,

他们的结局很快到来，阴沉的日子接踵而至。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] ['ɪntuː] ['kɔːrnwɑːl] [ænd; ənd] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɑːmbər] [siː] .
and they passed down into Cornwall and went along the sombre sea .
和 他们 通过了 向下 进入 康沃尔郡 和 去 沿着 这 阴沉 海 .

他们一路南下进入康沃尔郡，沿着阴沉的海岸线前行。

['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] , [θruː] ['neɪtʃər] [ɪn] [dɪ'keɪ] [ðæt] [greɪ] [skaɪ] ['ʃraʊdɪd] , [greɪ] [siː] [dɜːrdʒd] :
Village to village , through nature in decay that grey sky shrouded , grey sea dirged :
村庄 到 村庄 , 通过 自然 在 衰变 那 灰色的 天空 被遮蔽的 , 灰色的 海 挽歌 :

从一个村庄到另一个村庄，穿过衰败的自然，灰蒙蒙的天空笼罩着它，灰色的大海低吟着挽歌：

['mɪstər] . - ['evər] [fɔːr; fər] ['tæriːɪŋ] [wen] ['lɑːrdʒər] [taʊn] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , ['mɪstər] . -
Mr . Puddlebox ever for tarrying when larger town was reached , Mr . Wriford
先生 . - 曾经 为了 逗留 什么时候 更大的 镇 曾是 达到 , 先生 . -

['evər] [fɔːr; fər] ['ɑːnwərd] — ['ɑːnwərd] , [ɑːn] .
ever for onward — onward , on .
曾经 为了 向前 — 向前 , 在 .

到达大城镇时，Puddlebox 先生总是喜欢逗留，而 Wriford 先生总是喜欢向前走——向前走，继续前进。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[krɔːs]	[wɜːrk]
CROSS	**WORK**
叉	工作

交叉工作

['evər]	[fɔːr; fər]	['ɑːnwərd]	,	['mɪstər]	.	-	—	['ɑːnwərd]	,	['ɑːnwərd]	,	[ɑːn]	!
Ever	**for**	**onward**	**,**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**—**	**onward**	**,**	**onward**	**,**	**on**	**!**
曾经	为了	向前	,	先生	.	-	—	向前	,	向前	,	在	!

继续前进吧，赖福德先生——前进，前进，继续！

[wer]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[braɪt]	[deɪz]	,	['mɪstər]	.	-	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ðə; ði]	[liːd]	[ænd; ənd]	[sə'dʒestɪd]	[ðer; ðər]	[roʊd]	[ænd; ənd]	['proʊɡræm]	,
Where	**,**	**in**	**the**	**bright**	**days**	**,**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**had**	**taken**	**the**	**lead**	**and**	**suggested**	**their**	**road**	**and**	**programme**	**,**
在哪里	,	在	这	明亮的	天	,	先生	.	-	有	已采取	这	带领	和	建议	他们的	路	和	程序	,

在那些美好的日子里，帕德尔博克斯先生曾带头提出他们的道路和计划，

[naʊ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɑːmbər]	[deɪz]	,	[tʃɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ə; eɪ]	['blʌstər]	,
now	**,**	**in**	**the**	**sombre**	**days**	**,**	**chill**	**in**	**the**	**air**	**,**	**and**	**in**	**the**	**wind**	**a**	**bluster**	**,**
现在	,	在	这	阴沉	天	,	寒意	在	这	空气	,	和	在	这	风	一个	虚张声势	,

如今，在这阴沉的日子里，空气中弥漫着寒意，狂风呼啸。

['mɪstər]	.	-	[led]	.
Mr	**.**	**Wriford**	**led**	**.**
先生	.	-	引领	.

赖福德先生领导了此事。

[hiː; hi]	[tʃoʊz]	[ðə; ði]	['rʌfəst]	[pæðz]	.
He	**chose**	**the**	**roughest**	**paths**	**.**
他	选择	这	最粗糙	路径	.

他选择了最崎岖的道路。

[hiː; hi]	[moʊst]	[prɪ'fɜːrd]	[ðə; ði]	[klɪf]	[træks]	[wer]	[wɪnd]	[ænd; ənd]	[reɪn]	[droʊv]	['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]	,
He	**most**	**preferred**	**the**	**cliff**	**tracks**	**where**	**wind**	**and**	**rain**	**drove**	**strongest**	**,**
他	最多	首选	这	悬崖	轨道	在哪里	风	和	雨	驾驶	最强	,

他最喜欢走风雨最猛烈的悬崖小径。

[ɔːr]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['ʃɪŋgl]	[wer]	['wɔːkɪŋ]	[wʌz; wəz]	['moʊstli]	['klaɪmɪŋ]	[ðə; ði]	[greɪt]	['boʊldərz]	[ðæt]	[ræn]	[frʌm; frəm]	[klɪf]	[tuː; tə]	[siː]	.
or	**down**	**upon**	**the**	**shingle**	**where**	**walking**	**was**	**mostly**	**climbing**	**the**	**great**	**boulders**	**that**	**ran**	**from**	**cliff**	**to**	**sea**	**.**
或者	向下	之上	这	卵石	在哪里	步行	曾是	大多	攀登	这	伟大的	巨石	那	跑	从	悬崖	到	海	.

或者走到鹅卵石滩上，那里行走大多意味着攀爬从悬崖延伸到海边的大石头。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	[wɪð; wɪθ]	[hed]	[ʌp]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ðə; ði]	['weðər]	[haʊ]	[hiː; hi]	[skɔːnd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**walked**	**with**	**head**	**up**	**as**	**though**	**to**	**show**	**the**	**weather**	**how**	**he**	**scorned**	**it**	**.**
他	步行	和	头	向上	作为	尽管	到	展示	这	天气	如何	他	被鄙视	它	.

他昂首挺胸地走着，仿佛要向天气表明他对它的蔑视。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	['veri]	[fæst]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[hiː; hi]	[pər'suːd]	.
He	**walked**	**very**	**fast**	**as**	**though**	**there**	**was**	**something**	**he**	**pursued**	**.**
他	步行	非常	快速地	作为	尽管	那里	曾是	某物	他	追击	.

他走得很快，好像在追逐什么东西。

['mɪstər]	.	-	[dɪd]	[nɑːt]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
Mr	**.**	**Puddlebox**	**did**	**not**	**like**	**it**	**at**	**all**	**.**
先生	.	-	做过	不是	喜欢	它	在	全部	.

帕德尔博克斯先生一点也不喜欢这样。

[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	-	['dʒɑːli]	['hjuːmər]	[wʌz; wəz]	['ʃeɪkən]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðiːz]	[rʌf]
Much	**of**	**Mr**	**.**	**Puddlebox's**	**jolly**	**humour**	**was**	**shaken**	**out**	**of**	**him**	**in**	**these**	**rough**
很多	的	先生	.	-	快乐的	幽默	曾是	摇晃	出去	的	他	在	这些	粗糙的

[ænd; ənd]	['ɑːrdʒuəs]	['skræmblz]	,
and	**arduous**	**scrambles**	**,**
和	艰巨	争夺	,

在这些艰苦卓绝的跋涉中，帕德尔博克斯先生的大部分快乐幽默都被磨灭了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['grʌmbld]	[laʊd]	[ænd; ənd]	['friːkwənt]	.
and	**he**	**grumbled**	**loud**	**and**	**frequent**	**.**
和	他	咕哝	大声	和	频繁	.

他经常大声抱怨。

[bʌt; bət]	['veri]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['luːni]	,	['mɪstər]	.	-	,
But	**very**	**fond**	**of**	**his**	**loony**	**,**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**,**
但	非常	喜爱	的	他的	疯子	,	先生	.	-	,

但他非常喜欢他那古怪的伙伴，帕德尔博克斯先生。

[ænd; ənd]	[ɪn'kriːsɪŋli]	['æŋkʃəs]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðɪs]	['fɪrsər]	[muːd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	.
and	**increasingly**	**anxious**	**for**	**him**	**in**	**this**	**fiercer**	**mood**	**of**	**his**	**.**
和	日益	焦虑的	为了	他	在	这	更凶猛	情绪	的	他的	.

他情绪越来越激动，我也越来越担心他。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['limits]	,	[ðoʊ]	:
There	**are**	**limits**	**,**	**though**	**:**
那里	是	限制	,	尽管	:

但凡事皆有极限：

[ænd; ənd]	[ðiːz]	[keɪm]	[ɑːn]	[æn; ən]	[ˌæftər'nuːn]	[waɪld]	[ænd; ənd]	[wet]	[wen]	['mɪstər]	.	-	[iks'tʃeindʒd]
and	**these**	**came**	**on**	**an**	**afternoon**	**wild**	**and**	**wet**	**when**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**exchanged**
和	这些	来了	在	一个	下午	荒野	和	湿的	什么时候	先生	.	-	交换

[ðə; ði]	[klɪf]	[roʊd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	[ænd; ənd]	[prest]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'lentləs]	[peɪs]	[ə'lɔːŋ]
the	**cliff**	**road**	**for**	**the**	**shore**	**and**	**pressed**	**his**	**way**	**at**	**his**	**relentless**	**pace**	**along**
这	悬崖	路	为了	这	支撑	和	按下	他的	方式	在	他的	狠	步伐	沿着

[ə; eɪ]	['desələt]	[stretʃ]	[kʌt]	['ɪntuː]	['friːkwənt]	['ɪnlets]	[baɪ]	['rɑːki]	['bæriərz]	[ðæt]	[mʌst; məst]	[biː; bi]
a	**desolate**	**stretch**	**cut**	**into**	**frequent**	**inlets**	**by**	**rocky**	**barriers**	**that**	**must**	**be**
一个	荒凉	拉紧	切	进入	频繁	入口	经过	岩石	障碍	那	必须	是

['tɔɪlsəmli]	[klaɪmd]	,
toilsomely	**climbed**	**,**
辛勤地	攀登	,

在一个狂风暴雨的下午，赖福德先生放弃了悬崖公路，转而沿着海岸线，以他一贯的步伐，沿着一条荒凉的海岸线疾行。这条海岸线被岩石屏障切割成许多小海湾，必须费力地攀爬才能到达。

[ə; eɪ]	[dʌn]	[siː]	['rɔːrɪŋ]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	.
a	**dun**	**sea**	**roaring**	**at**	**them**	**.**
一个	逼债	海	咆哮	在	他们	.

一片暗褐色的大海向他们咆哮。

"	[waɪ]	,	[wʌt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[jʊə(r)]	['tʃeɪsɪŋ]	,	[bɔɪ]	?
"	**Why**	**,**	**what**	**to**	**the**	**devil**	**is**	**it**	**you're**	**chasing**	**,**	**boy**	**?**
"	为什么	,	什么	到	这	魔鬼	是	它	你是	追逐	,	男生	?

“你这小子到底在追什么？”

"	['mɪstər]	.	-	['grʌmbəlɪŋz, 'grʌmblɪŋz]	[æt; ət]	[læst]	[broʊk]	[aʊt] ,
"	**Mr**	**.**	**Puddlebox's**	**grumblings**	**at**	**last**	**broke**	**out** **,**
"	先生	.	-	抱怨	在	最后的	打破	出去 ,

“水坑先生终于开始抱怨了，

[wen]	[jet]	[ə'nʌðər]	['bæriər]	[sə:'maunt]	[rɪ'viːld]	[ə'nʌðər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['stiːpə]	['lɪt(ə)l]	[bɪ'jɑːnd]	.
when	**yet**	**another**	**barrier**	**surmounted**	**revealed**	**another**	**and**	**a**	**steeper**	**little**	**beyond**	**.**
什么时候	然而	其他	障碍	克服	揭晓	其他	和	一个	更陡峭	小的	超过	.

当又一个障碍被克服后，眼前出现了另一个，而且更陡峭的障碍。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [taʊn] [wiːv] [left] , " [kraɪd] ['mɪstər] . - , ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] ,
" Here's a warm town we've left , " cried Mr . Puddlebox , sinking upon a great stone ,
" 这里是 一个 温暖的 镇 我们已经 左边 , " 哭 先生 . - , 下沉 之上 一个 伟大的 石头 ,

“我们离开的是一个温暖的小镇,”帕德尔博克斯先生喊道，然后瘫坐在一块大石头上。

" [ænd; ənd] [hɪəz] [æz; əz] [wet] , [koʊld] ,
" and here's as wet , cold ,
" 和 这里是 作为 湿的 , 寒冷的 ,

这里又湿又冷，

[ænd; ənd] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [æz; əz] [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] [ɔːr] ['eni] [mæn] ['evər] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] .
and infernal a climbing as I challenge you or any man ever to have seen .
和 地狱 一个 攀登 作为 我 挑战 你 或者 任何 男人 曾经 到 有 已见 .

攀登地狱般的山峰，我敢向你或任何见过的人发出挑战。

[hɪəz] [juː; jʊ] [bɪn] ['drægɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [ænd; ənd] [raɪp] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
Here's you been dragging and trailing and ripe for anything these three months and more ,
这里是 你 到过 拖拽 和 尾随 和 成熟 为了 任何事物 这些 三 几个月 和 更多的 ,

这三个月来，你一直拖拖拉拉，形单影只，什么事都可能发生。

[ænd; ənd] [naʊ] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]
and now rushing and stopping for nothing
和 现在 匆忙 和 停止 为了 没有什么

现在却匆匆忙忙，毫无意义地停下来

[soʊ] [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
so I challenge the devil himself to keep up with you . "
所以 我 挑战 这 魔鬼 他自己 到 保持 向上 和 你 . "

所以我向魔鬼发起挑战，看他能否跟上你的步伐。

" [wel] , [dəunt] [kiːp] [ʌp] ! " [sed] ['mɪstər] . - ['fɪrsli] .
" Well , don't keep up ! " said Mr . Wriford fiercely .
" 出色地 , 不 保持 向上 ! " 说 先生 . - 激烈地 .

“别跟上！”赖福德先生厉声说道。

" [huː] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] ?
" Who wants you to ?
" WHO 想要 你 到 ?

谁想让你这么做?

" ['mɪstər] . - [bliŋkt] [æt; ət] [ðæt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ænsər] ['staʊtli] : " [wel] , [kɜːrs] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [duː] , [fɔːr; fər] [wʌn] . "
" Mr . Puddlebox blinked at that ; but he answered stoutly : " Well , curse me if I do , for one . "
" 先生 . - 眨眼 在 那 ; 但 他 回答 坚定地 : " 出色地 , 诅咒 我 如果 我 做 , 为了 一 . "

“水坑先生眨了眨眼；但他坚定地回答道：‘好吧，如果我这么做了，那就诅咒我吧。’”

" [nɔːr] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,
" Nor me for another ,
" 也不 我 为了 其他 ,

“我也不例外，

" [sed] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [tɜːrnd] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [prest] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" said Mr . Wriford and turned where he stood and pressed on across the
" 说 先生 . - 和 转向 在哪里 他 站立 和 按下 在 穿过 这
['ʃɪŋgl] [tɔːrdz] [ðə; ði][nekst] ['rɑːki] [ɑːrm] .
shingle towards the next rocky arm .
卵石 向 这 下一个 岩石 手臂 .

“沃里福德先生说完，转身继续向前，穿过鹅卵石滩，朝着下一个岩石岬角走去。

['mɪstər] . - [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [felt] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
Mr . Puddlebox sucked in his cheeks , felt at the hard lump in his pocket ,
先生 . - 真烂 在 他的 脸颊 , 毛毡 在 这 难的 块 在 他的 口袋 ,

帕德尔博克斯先生吸了吸腮帮子，摸了摸口袋里硬邦邦的东西。

[ðen] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌn] ,
then followed at a little run ,
然后 随后 在 一个 小的 跑步 ,

然后小跑着跟了上去，

[ænd; ənd] [kɔːt] ['mɪstər] . - [æz; əz]['mɪstər] . - [klaɪmd] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['bæriər] [ʌv; əv]
and caught Mr . Wriford as Mr . Wriford climbed the further barrier of
和 捕捉 先生 . - 作为 先生 . - 攀登 这 更远 障碍 的
['rɑːks] .
rocks .
岩石 .

当 Wriford 先生爬上更远处的岩石屏障时，抓住了他。

" [heɪ] , [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][hænd] , [bɔɪ] , " [kraɪd] ['mɪstər] . - ['tʃɪrfəli] .
" Hey , give us a hand , boy , " cried Mr . Puddlebox cheerfully .
" 嘿 , 给 我们 一个 手 , 男生 , " 哭 先生 . - 愉快地 .

“嘿，小伙子，帮帮忙！”水坑先生兴高采烈地喊道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [stiːp] [wʌn] .
" This is a steep one .
" 这 是 一个 陡 一 .

这是一个很陡峭的坡。

" ['mɪstər] . - [lʊkt] [daʊn] .
" Mr . Wriford looked down .
" 先生 . - 看起来 向下 .

沃里福德先生低下了头。

" [wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ?
" What , are you coming on ?
" 什么 , 是 你 未来 在 ?

“什么，你要过来吗？”

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [stɑːpt] . "
I thought you'd stopped . "
我 想法 你会 停止 . "

我以为你已经停下来了。

" [jʊə(r)] [ˌʌn'kaɪnd] , [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" You're unkind , boy , " said Mr . Puddlebox .
" 你是 不友善 , 男生 , " 说 先生 . - .

“你这孩子真没礼貌，”帕德尔博克斯先生说。

['mɪstər] . - , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ðɪs] [taɪm] [sɔː] [ðə; ði] [blɪŋk] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] .
Mr . Wriford , looking down , this time saw the blink that went with the words .
先生 . - , 寻找 向下 , 这 时间 锯 这 眨 那 去 和 这 字 .

沃里福德先生低头一看，这次他看到了说话时眨眼的动作。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [bæk] ['loʊər] , ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rekləs] [baʊndz] .

He jumped back lower , coming with reckless bounds .

他 跳了起来 后退 降低 , 未来 和 鲁莽 界限 .

他向后跳得更低，步伐鲁莽。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] .

" I'm sorry , " he said .

" 我是 对不起 , " 他 说 .

“对不起,”他说。

" [aɪm] ['sɑːri] .

" I'm sorry .

" 我是 对不起 .

“对不起。

[lʊk] [hɪr] ,

Look here ,

看 这里 ,

看这里，

['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðɪs] [bɪt] " — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɜːrliər] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] — " [aɪ]

coming across this bit " — he pointed back to their earlier stopping - place — " I

未来 穿过 这 少量 " — 他 尖 后退 到 他们的 早些时候 停止 - 地方 — " 我

[felt] — [aɪ] [felt] ['rɑːt(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [juːd] [gɔːn] . "

felt — I felt rotten to think you'd gone . "

毛毡 — 我 毛毡 烂 到 思考 你会 已消失 . "

看到这里——他指着他们之前停下来的地方——“我感觉——我感觉糟透了，想到你已经走了。”

" [waɪ] , [ðæts] [maɪ] ['luːni] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . - , ['haɪli] [pliːzd] .

" Why , that's my loony ! " cried Mr . Puddlebox , highly pleased .

" 为什么 , 那就是 我的 疯子 ! " 哭 先生 . - , 高度 高兴 .

“哎呀，那正是我心爱的疯子！”帕德尔博克斯先生高兴地喊道。

" [kʌm] [daʊn] [hɪr] , [bɔɪ] .

" Come down here , boy .

" 来 向下 这里 , 男生 .

“下来，小子。”

[lets] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] . "

Let's talk of this business . "

我们来吧 讲话 的 这 商业 . "

咱们来谈谈这事儿吧。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [lʊk] [bæk] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [ɔːr] [kʌm] [bæk] .

" But I wouldn't look back , " said Mr . Wriford , " or come back .

" 但 我 不会 看 后退 , " 说 先生 . - , " 或者 来 后退 .

“但我不会回头,”赖福德先生说，“也不会回来。”

[aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "

I've done with that sort of thing . "

我已经 完毕 和 那 种类 的 事物 . "

我已经不再做那种事了。

" [waɪ] , [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] ['mɪstər] . - , ['raɪtli] ['gesɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] ['mɪstər] .

" Why , so you have , " said Mr . Puddlebox , rightly guessing to what Mr .

" 为什么 , 所以 你 有 , " 说 先生 . - , 没错 猜测 到 什么 先生 .

- [rɪ'fɜːrd] .

Wriford referred .

- 指 .

“哦，原来如此,”帕德尔博克斯先生说道，他正确地猜到了赖福德先生指的是什么。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [daʊn] [naʊ] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] , [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ]
" You can come down now , though , for I'm asking you to , so there's no
" 你 能 来 向下 现在 , 尽管 , 为了 我是 问 你 到 , 所以 有 不
['wiːknəs] [ɪn] [ðæt] .
weakness in that .
弱点 在 那 .

“不过，你现在可以下来了，因为是我要求你下来的，所以这不算软弱。”

[ðeəz; ðəz] ['ʃeltər] [hɪr] . "
There's shelter here . "
有 庇护所 这里 . "

这里有遮蔽处。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['ʃeltər] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
" I don't want shelter , " said Mr . Wriford ,
" 我 不 想 庇护所 , " 说 先生 . - ,

“我不需要住所,”赖福德先生说。

[ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [step] ['haɪər] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hed] [ænd; ənd] [bæk] [ɪ'rekt] [wer] [geɪl]
and went a step higher and stood with head and back erect where gale
和 去 一个 步 更高 和 站立 和 头 和 后退 直立 在哪里 大风
[ænd; ənd] [reɪn] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [fʊl] .
and rain caught him more full .
和 雨 捕捉 他 更多的 满的 .

他又往上走了一步，昂首挺胸地站在那里，任凭狂风暴雨肆虐。

['mɪstər] . - ['sʌmənd] [mʌtʃ] [im'presivnis] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Mr . Puddlebox summoned much impressiveness into his voice .
先生 . - 被召唤 很多 令人印象深刻 进入 他的 嗓音 .

普德尔博克斯先生的声音听起来很有感染力。

" [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fuːlz] [geɪm] ,
" Boy , " said Mr . Puddlebox , " this is a fool's game ,
" 男生 , " 说 先生 . - , " 这 是 一个 傻瓜 游戏 ,

“孩子,”帕德尔博克斯先生说，“这是愚蠢的游戏。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and I never saw such even with you .
和 我 绝不 锯 这样的 甚至 和 你 .

即使是对你，我也从未见过这种情况。

[brɪŋ] [sens] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] .
Bring sense to it , boy .
带来 感觉 到 它 , 男生 .

小子，好好想想。

['træmpɪŋ] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [faɪn] [deɪz] : ['wɪntɝz] [fɔːr; fər] [taʊnz] .
Tramping is well enough for fine days : winters for towns .
徒步旅行 是 出色地 足够的 为了 美好的 天 : 冬天 为了 城镇 .

晴朗的日子适合徒步旅行，冬天则适合去城镇。

[ðeəz; ðəz] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [taʊnz] , [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [noʊ] ['mʌni] , ['wɜːrkhaʊs] [ɪz]
There's money to be found in towns , boy ; and if no money , workhouse is
有 钱 到 是 成立 在 城镇 , 男生 ; 和 如果 不 钱 , 济贫 是
[nʌn] [soʊ][bæd] ,
none so bad ,
没有任何 所以 坏的 ,

孩子，城里有钱可赚；没钱的话，去济贫院也没什么不好。

[ænd; ənd] [wen] [wiːv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [juːv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ,
and when we've tried it you've liked it and called it something new ,
和 什么时候 我们已经 尝试 它 你已经 喜欢 它 和 称为 它 某物 新的 ,

当我们尝试之后，你们很喜欢，并给它起了个新名字。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
which is what you want .
哪个 是 什么 你 想 .

这正是你想要的。

[wel] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ðɪs] [wei] , [bɔɪ] .
Well , there's nothing new this way , boy .
出色地 , 有 没有什么 新的 这 方式 , 男生 .

嗯，这没什么新鲜的，孩子。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wɜːrk] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][bed] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ['wɪntər] - [taɪm] .
There's no work and there's no bed in the fields winter - time .
有 不 工作 和 有 不 床 在 这 字段 冬天 - 时间 .

冬天，田里既没有工作也没有床铺。

['nʌθɪŋ] [nuː] [ðɪs] [wei] , [bɔɪ] .
Nothing new this way , boy .
没有什么 新的 这 方式 , 男生 .

这没什么新鲜的，小子。

" [ə; eɪ] ['fɪrsər] [draɪv] [ʌv; əv] [wɪnd] [spʌn] ['mɪstər] . - [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ɪk'spoʊzd] .
" A fiercer drive of wind spun Mr . Wriford where he stood exposed .
" 一个 更凶猛 驾驶 的 风 旋转 先生 . - 在哪里 他 站立 裸露 .

“一阵更猛烈的风吹得赖福德先生在空旷的地方旋转。”

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [læft] ['ɡrɪmli] , [ðen] [stʊd] [ɪ'rekt]
He caught at a rock with his hands and laughed grimly , then stood erect
他 捕捉 在 一个 岩石 和 他的 双手 和 笑了 阴沉地 , 然后 站立 直立
[ə'ɡen] ,
again ,
再次 ,

他双手抓住一块石头，阴沉地笑了笑，然后又站直了身子。

[ænd; ənd] [prest] [hɪm'self] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɡeɪl] .
and pressed himself against the rising gale .
和 按下 他自己 反对 这 上升 大风 .

他顶着越来越大的狂风，奋力前行。

" [ɑː] , ['ɪznt] [ðer; ðər] , [ðoʊ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Ah , isn't there , though ? " he cried .
" 啊 , 不是 那里 , 尽管 ? " 他 哭 .

“啊，难道没有吗？”他喊道。

" [mæn] , [ðeəz; ðəz][koʊld][ænd; ənd] [reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] ,
" Man , there's cold and rain and wind ,
" 男人 , 有 寒冷的 和 雨 和 风 ,

“哎，又冷又下雨又刮风。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['træmpɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ə'ɡenst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə; eɪ]
and there's tramping on and on against it and feeling you don't care a
和 有 徒步旅行 在 和 在 反对 它 和 感觉 你 不 关心 一个
[dæm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
damn for it . "
该死 为了 它 . "

然后你就会不断地践踏它，感觉自己对此毫不在乎。

" [wel] , [kɜːrs] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][duː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . - .
" Well , curse me , but I do , " returned Mr . Puddlebox .
" 出色地 , 诅咒 我 , 但 我 做 , " 返回 先生 . - .

“唉，真是该死，但我确实这么做了。”水坑先生回答道。

" [its] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][duː][maɪnd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [bɔɪ] .
" It's just what I do mind , and there's no sense to it , boy .
" 它是 只是 什么 我 做 头脑 , 和 有 不 感觉 到 它 , 男生 .

“我就是介意，而且这样做毫无道理，孩子。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . "
There's no sense to it . "
有 不 感觉 到 它 . "

这毫无道理。

" [ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [ˈmɪstər] . - [kraɪd] .
" There is for me , " Mr . Wriford cried .
" 那里 是 为了 我 , " 先生 . - 哭 .

“对我来说，确实有,”赖福德先生喊道。

" [its] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] !
" It's what I want !
" 它是 什么 我 想 !

“这就是我想要的！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [ɡeɪl] .
" He turned from fronting the gale .
" 他 转向 从 正面 这 大风 .

他转身不再迎着狂风。

[ˈmɪstər] . - [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈmeʒərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [haɪt] [wer] [hiː; hi] [stʊd]
Mr . Puddlebox saw him measuring with his eye the height where he stood
先生 . - 锯 他 测量 和 他的 眼睛 这 高度 在哪里 他 站立
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
from the ground ,
从 这 地面 ,

帕德尔博克斯先生看到他正用目测测量自己站的地方离地面的高度。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn] [swɪft] [əˈlɑːrm] : " [dəunt][dʒʌmp] !
and called in swift alarm : " Don't jump !
和 称为 在 迅速 警报 : " 不 跳 !

并迅速发出警报：“不要跳！”

[juːl] [breɪk] [jʊr; jər] [legz] .
You'll break your legs .
你会 休息 你的 腿 .

你会摔断腿的。

[dəunt] —
Don't —
不 —

不-

" [ˈmɪstər] . - [læft] [əˈlaʊd] , [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈkræʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]
" Mr . Wriford laughed aloud , jumped and came crashing to his hands and
" 先生 . - 笑了 大声 , 跳了起来 和 来了 崩溃 到 他的 双手 和
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

“沃里福德先生大笑起来，跳了起来，然后重重地摔倒在地，四肢着地。”

[ɡɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [læft] [əˈgen] .
got up and laughed again .
得到 向上 和 笑了 再次 .

他起身又笑了起来。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [hiː; hi] .
" That's all right ! " said he .
" 那就是 全部 正确的 ! " 说 他 .

"没关系！"他说。

" [bɔɪ] , [ðæts] [ɔːl] [rɔːŋ] , " [sed] ['mɪstər] . - ['veri] ['sɪriəsli] .
" Boy , that's all wrong , " said Mr . Puddlebox very seriously .
" 男生 , 那就是 全部 错误的 , " 说 先生 . - 非常 严重地 .

"哎呀，这全错了，"水坑先生非常严肃地说。

" [ðæts] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dev(ə)l]
" That's all of a part with your rushing along as if it was the devil
" 那就是 全部 的 一个 部分 和 你的 匆忙 沿着 作为 如果 它 曾是 这 魔鬼
[hɪm'self] [juː; jʊ] [tʃeɪst] ;
himself you chased ;
他自己 你 追逐 ;

"这一切都与你急匆匆地奔跑，仿佛你在追逐魔鬼一样；

[ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [els] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] ['eni]
and what to the devil else it can be I challenge you to say or any
和 什么 到 这 魔鬼 别的 它 能 是 我 挑战 你 到 说 或者 任何
[mæn] .
man .
男人 .

我倒要看看你或者任何人，还能是什么呢？

" ['mɪstər] . - [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kraɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Mr . Wriford took up the words he had cried down from the top of the
" 先生 . - 采取 向上 这 字 他 有 哭 向下 从 这 顶部 的 这
['bæriər] .
barrier .
障碍 .

"沃里福德先生接过了他从栏杆顶上喊下来的话。

" [ɪts] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] , " [hiː; hi] [toʊld] ['mɪstər] . - .
" It's what I want , " he told Mr . Puddlebox .
" 它是 什么 我 想 , " 他 讲述 先生 . - .

"这就是我想要的，"他告诉普德尔博克斯先生。

" [koʊld] [ænd; ənd] [nɑːt] ['maɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [nɑːt] ['maɪndɪŋ]
" Cold and not minding it , and fighting against the wind and not minding
" 寒冷的 和 不是 介意 它 , 和 斗争 反对 这 风 和 不是 介意
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"寒冷而不在意，与风搏斗而不在意，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [wet] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [fʊl] [spiːd] [haʊ'evər] [rʌf] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [nɑːt]
and getting wet and going on full speed however rough the road and not
和 获得 湿的 和 去 在 满的 速度 然而 粗糙的 这 路 和 不是
['maɪndɪŋ] [ðæt] .
minding that .
介意 那 .

即使路面崎岖不平，也要全速前进，哪怕浑身湿透，也毫不在意。

[koʊld] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]
Cold and wind and rain and sticking to it and fighting it and
寒冷的 和 风 和 雨 和 粘性 到 它 和 斗争 它 和
['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɑː] !
beating it and liking it — ah !
殴打 它 和 喜欢 它 — 啊 !

寒冷、狂风、暴雨，坚持下去，与之抗争，战胜它，并喜欢上它——啊！

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[θruː]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	,	[ɪk'stendɪŋ]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[fɪld]	[hɪz; ɪz]	[tʃest]	[wɪð; wɪθ]
"	**and**	**he**	**threw**	**up**	**his**	**arms**	**,**	**extending**	**them**	**,**	**and**	**filled**	**his**	**chest**	**with**
"	和	他	扔	向上	他的	武器	,	扩展	他们	,	和	已填	他的	胸部	和

[ə; eɪ]	[greɪt]	[breθ]	,
a	**great**	**breath**	**,**
一个	伟大的	气息	,

“然后他举起双臂，伸展开来，深深地吸了一口气。”

[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[ɪm'breɪst]	[ænd; ənd]	[drʌŋk]	[diːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['elɪmənts; 'eləmənts]	[ðæt]	[hiː; hi]	[stʌk]
as	**though**	**he**	**embraced**	**and**	**drunk**	**deep**	**of**	**the**	**elements**	**that**	**he**	**stuck**
作为	尽管	他	拥抱	和	醉	深的	的	这	元素	那	他	卡住

[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[fɔːt]	[ænd; ənd]	[biːt]	.
to	**and**	**fought**	**and**	**beat**	**.**
到	和	战斗	和	打	.

仿佛他拥抱并深深地沉浸于他所坚持、战斗和战胜的元素之中。

['mɪstər]	.	-	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	['kloʊsli]	.
Mr	**.**	**Puddlebox**	**looked**	**at**	**him**	**closely**	**.**
先生	.	-	看起来	在	他	密切	.

帕德尔博克斯先生仔细地打量了他一番。

"	[ʃʊr]	[jʊə(r)]	['laɪkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**Sure**	**you're**	**liking**	**it**	**?**
"	当然	你是	喜欢	它	?

你确定你喜欢吗?

"	[hiː; hi]	[æskt]	,	[hɪz; ɪz]	[toʊn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[æz; əz]	[wen]	[hiː; hi]	['ɔːf(ə)n]	[in'kwaiəd]	:	"	[ʃʊr]	[jʊə(r)]	['hæpi]	,
"	**he**	**asked**	**,**	**his**	**tone**	**the**	**same**	**as**	**when**	**he**	**often**	**inquired**	**:**	**"**	**Sure**	**you're**	**happy**	**,**
"	他	问	,	他的	语气	这	相同的	作为	什么时候	他	经常	询问	:	"	当然	你是	快乐的	,

[bɔɪ]	?	"
boy	**?**	**"**
男生	?	"

他问道，语气和他经常问的那样：“你确定你快乐吗，孩子？”

"	[ʃʊr]	!
"	**Sure**	**!**
"	当然	!

“当然！

[waɪ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪm]	[ʃʊr]	.
Why	**,**	**of**	**course**	**I'm**	**sure**	**.**
为什么	,	的	课程	我是	当然	.

当然，我肯定。

[waɪ]	,	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[aɪm]	['θræʃɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wʌt]	[aɪm]	['seɪɪŋ]	?
Why	**,**	**all**	**the**	**time**	**I'm**	**thrashing**	**along**	**,**	**do**	**you**	**know**	**what**	**I'm**	**saying**	**?**
为什么	,	全部	这	时间	我是	猛烈抽打	沿着	,	做	你	知道	什么	我是	说	?

为什么，我一直在努力前行，你知道我在说什么吗?

[aɪm]	['seɪɪŋ]	:	-	['biːtɪŋ]	[juː; jʊ]	!
I'm	**saying**	**:**	**'**	**Beating**	**you**	**!**
我是	说	:	-	殴打	你	!

我说：“打败你！”

['biːtɪŋ]	[juː; jʊ]	!
Beating	**you**	**!**
殴打	你	!

打败你！

['biːtɪŋ]	[juː; jʊ]	!	-
Beating	**you**	**!**	**'**
殴打	你	!	-

打败你！

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [aɪ][laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
and at night I lie awake and think of it all waiting outside for me
和 在 夜晚 我 说谎 醒 和 思考 的 它 全部 等待 外部 为了 我
[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and how I shall beat it ,
和 如何 我 将 打 它 ,

夜里我辗转反侧，想着外面等着我的一切，想着我该如何战胜它。

[biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [kʌmz] . "
beat it , beat it again when morning comes . "
打 它 , 打 它 再次 什么时候 早晨 来 . "

“打它，等天亮了再打它一次。”

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" Sit down , " said Mr . Puddlebox .
" 坐 向下 , " 说 先生 . - .

“坐下,”水坑先生说。

" [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" I've something to say to you . "
" 我已经 某物 到 说 到 你 . "

“我有话要对你说。”

" [noʊ] , [aɪl] [stænd] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" No , I'll stand , " said Mr . Wriford .
" 不 , 患病的 站立 , " 说 先生 . - .

“不，我要站着,”赖福德先生说。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['taɪərd] ? "
" Aren't you tired ? "
" 不是 你 疲劳的 ? "

你不累吗?

" [aɪm] [fɪt] [tuː; tə][drɑːp] , " [sed] ['mɪstər] . - ; [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [feɪs] :
" I'm fit to drop , " said Mr . Wriford ; and then with a hard face :
" 我是 合身 到 降低 , " 说 先生 . - ; 和 然后 和 一个 难的 脸 :

“我快要倒下了,”赖福德先生说；然后他板着脸说：

" [bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" But sitting down is giving way to it .
" 但 坐着 向下 是 给予 方式 到 它 .

“但是坐着正在让位于它。”

[aɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] .
I'll not do that .
患病的 不是 做 那 .

我不会那样做。

[noʊ] , [baɪ][gɑːd] , [aɪl] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
No , by God , I'll beat it all the time .
不 , 经过 上帝 , 患病的 打 它 全部 这 时间 .

不，老天作证，我肯定每次都能打败它。

" [ðen] ['mɪstər] . - [broʊk] [aʊt] [ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" Then Mr . Puddlebox broke out in exasperation and struck his stick upon the
" 然后 先生 . - 打破 出去 在 恼怒 和 击 他的 戳 之上 这
['ʃɪŋgl] [tuː; tə][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] .
shingle to mark it .
卵石 到 标记 它 .

“然后，帕德尔博克斯先生恼怒地用棍子敲打瓦片，以作标记。”

" [waɪ] , [kɜːrs] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" Why , curse me if I ever heard such a thing or knew such a thing !
" 为什么 , 诅咒 我 如果 我 曾经 听到 这样的 一个 事物 或者 知道 这样的 一个 事物 !
“如果我曾听过或知道过这种事，就诅咒我吧！”

" [kraɪd] [ˈmɪstər] . - .
" cried Mr . Puddlebox .
" 哭 先生 . - .
“帕德尔博克斯先生喊道。”

" [ˈbiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Beating it !
" 殴打 它 !
“战胜它！”

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] [skɔːr] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][hɑːt] ,
I've told you a score time , and this time I give it to you hot ,
我已经 讲述 你 一个 分数 时间 , 和 这 时间 我 给 它 到 你 热的 ,
我已经跟你说过很多次了，这次我给你来点劲爆的。

[ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɡoʊ][soʊ] , [jʊə(r)] [spuːkt] , [spuːkt] [tuː; tə] [hel] [ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] [biː; bi]
that when you go so , you're spooked , spooked to hell and never will be
那 什么时候 你 去 所以 , 你是 受惊吓 , 受惊吓 到 地狱 和 绝不 将要 是
[ənspuːkt] !
unspooked !
不害怕 !
当你那样做的时候，你会感到恐惧，恐惧到无法忍受，而且永远不会不再感到恐惧！

- [ˈbiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ! -
' Beating it , beating it , beating it ! '
- 殴打 它 , 殴打 它 , 殴打 它 ! -
“打败它，打败它，打败它！”

[juː; jʊ][kraɪ][æz; əz][juː; jʊ] [rʌʃ] [əˈlɔːŋ] !
you cry as you rush along !
你 哭 作为 你 匆忙 沿着 !
你边哭边跑！

[waɪ] , [its] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbiːtɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
Why , it's then that it is beating you all the time ,
为什么 , 它是 然后 那 它 是 殴打 你 全部 这 时间 ,
为什么呢？因为那样它就会一直打败你。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [jɔːrˈself] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] .
for it is of yourself that you are thinking .
为了 它 是 的 你自己 那 你 是 思维 .
因为你所想的都是你自己。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz]
And that's what's wrong with you , thinking of yourself , and has always
和 那就是 是什么 错误的 和 你 , 思维 的 你自己 , 和 有 总是
[bɪn] .
been .
到过 .
这就是你的问题所在，你只想着自己，一直都是这样。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈhæpi] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] .
And there's no being happy that way and never will be .
和 有 不 存在 快乐的 那 方式 和 绝不 将要 是 .
这样下去，你不会快乐，也永远不会快乐。

[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[els]	,	[bɔɪ]	.
Think	of	some	one	else	,	boy	.
思考	的	一些	一	别的	，	男生	.

小子，想想别人吧。

[fɔːr; fər]	[ɡɑːd]	[ɔːl'maɪtiz]	[seɪk]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[els]	[ɔːr]	[jʊə(r)]	[biːt]	[ænd; ənd]	[mæd]	[fɔːr; fər]	[ʃʊr]	!
For	God	Almighty's	sake	think	of	some	one	else	or	you're	beat	and	mad	for	sure	!
为了	上帝	全能者的	清酒	思考	的	一些	一	别的	或者	你是	打	和	疯狂的	为了	当然	!

看在上帝的份上，想想别人吧，不然你肯定会被打得落花流水，气得发疯！

"	['mɪstər]	.	-	[ɡeɪv]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	[hɪz; ɪz]	['fɪrsnəs]	.
"	Mr	.	Wriford	gave	him	back	his	fierceness	.
"	先生	.	-	给予	他	后退	他的	凶猛	.

“赖福德先生让他重新找回了那种凶猛劲儿。”

"	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[els]	!
"	Think	of	some	one	else	!
"	思考	的	一些	一	别的	!

想想别人吧！

[ðæts]	[wʌt]	[aɪv]	[dʌn]	[ɔːl]	[maɪ]	[laɪf]	.
That's	what	I've	done	all	my	life	.
那就是	什么	我已经	完毕	全部	我的	生活	.

我这辈子一直在做这件事。

[ðæts]	[wʌt]	[lɔkt]	[ˌem ˈiː]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[dɪd]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	.
That's	what	locked	me	up	and	did	for	me	.
那就是	什么	已锁定	我	向上	和	做过	为了	我	.

就是这件事把我关了起来，也对我造成了这样的后果。

[aɪv]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðæt]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[aɪm]	['hæpi]	.
I've	done	with	all	that	now	,	and	I'm	happy	.
我已经	完毕	和	全部	那	现在	,	和	我是	快乐的	.

那些事我都处理完了，我很开心。

[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[els]	!
Think	of	some	one	else	!
思考	的	一些	一	别的	!

想想别人吧！

[ɡɑːd]	!
God	!
上帝	!

上帝！

"	[kraɪd]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[snæpt]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋɡərz]	.
"	cried	he	and	snapped	his	fingers	.
"	哭	他	和	啪啪	他的	手指	.

他喊了一声，然后打了个响指。

"	[aɪ]	[dəunt]	[ker]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	['enibɑːdi]	.
"	I	don't	care	that	for	anybody	.
"	我	不	关心	那	为了	任何人	.

“我不在乎别人怎么想。”

[huːm]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	?	"
Whom	should	I	think	of	?	"
谁	应该	我	思考	的	?	"

我该想到谁呢？

" [wel] , [traɪ][ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [kraɪd] ['mɪstər] . - , [ri'lentiŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
" Well , try a thought for me , " cried Mr . Puddlebox , relenting nothing of
" 出色地 , 尝试 一个 想法 为了 我 , " 哭 先生 . - , 让步 没有什么 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [hiːt] .
his own heat .
他的 自己的 热 .

“好吧，你帮我想个主意吧，”帕德尔博克斯先生喊道，丝毫没有减弱他自身的热情。

" [aɪv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [ðiːz] [fɔːr] [mʌnθs] .
" I've watched you these four months .
" 我已经 观看 你 这些 四 几个月 .

“这四个月我一直在观察你。”

[aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
I've got you out of trouble .
我已经 得到 你 出去 的 麻烦 .

我帮你摆脱了困境。

[kɜːrs] [ˌem ˈiː] , [aɪv] [fed] [juː; jʊ][ænd; ənd]['hændəld][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] .
Curse me , I've fed you and handled you like a baby .
诅咒 我 , 我已经 美联储 你 和 处理 你 喜欢 一个 婴儿 .

你该死，我像照顾婴儿一样养育你、照顾你。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [juːd] [laɪk] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ded] ['sʌmwer] . "
But for me you'd like be lying dead somewhere . "
但 为了 我 你会 喜欢 是 说谎 死的 某处 . "

但对我来说，你最好已经死了。

" [wel] , [huː] ['kɛrz] ? " [kraɪd] ['mɪstər] . - .
" Well , who cares ? " cried Mr . Wriford .
" 出色地 , WHO 关心 ? " 哭 先生 . - .

“谁在乎呢？”赖福德先生喊道。

" [nɑːt][ˌem ˈiː] , [aɪ][dəunt] . "
" Not me , I don't . "
" 不是 我 , 我 不 . "

“我可不这么认为。”

" [ɑː] , [ænd; ənd] [juːd] ['laikə(r)] [stɪl] [biː; bi] [klæpt] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm][ænd; ənd] [lɔkt] [ðer; ðər][ɔːl]
" Ah , and you'd liker still be clapped in an asylum and locked there all
" 啊 , 和 你会 点赞者 仍然 是 鼓掌 在 一个 庇护所 和 已锁定 那里 全部
[jʊr; jər] [deɪz] ;
your days ;
你的 天 ;

“啊，你宁愿被关在精神病院里，一辈子锁在那里；

[juːd] [maɪnd] [ðæt] .
you'd mind that .
你会 头脑 那 .

你会介意的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðæts] [wer] [juːd] [biː; bi][ænd; ənd] [wer] [juːl] [goʊ] , [ɪf] [aɪ] [left] [juː; jʊ][tuː; tə] -
But for me that's where you'd be and where you'll go , if I left you to -
但 为了 我 那就是 在哪里 你会 是 和 在哪里 你会 去 , 如果 我 左边 你 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

但对我来说，如果我明天离开你，你就会在那里，也会去那里。

" ['mɪstər] . - [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]['æŋgri] [feɪs] : " [wel] , [ɪf] [its] [truː] ,
" Mr . Wriford cried with a black and angry face : " Well , if it's true ,
" 先生 . - 哭 和 一个 黑色的 和 生气的 脸 : " 出色地 , 如果 它是 真的 ,

“沃里福德先生脸色铁青，怒气冲冲地喊道：‘好吧，如果这是真的，

[huː] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
who asked you to hang on to me ?
WHO 问 你 到 悬挂 在 到 我 ?

谁让你留着我?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Why have you done it ?
为什么 有 你 完毕 它 ?

你为什么要这样做?

[ɪf] [its] [truː] , [maɪnd][juː; jʊ] !
If it's true , mind you !
如果 它是 真的 , 头脑 你 !

如果这是真的，请注意！

[fɔːr; fər] [aɪv] [dʌn] [maɪ] [ʃer] .
For I've done my share .
为了 我已经 完毕 我的 分享 .

我已经尽了自己的一份力。

[juːv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [jɔːr'self] .
You've admitted that yourself .
你已经 承认 那 你自己 .

你自己也承认了这一点。

[ɪn][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz] [wiːv] [gɑːt]['ɪntuː] [aɪv] [dʌn] [maɪ] [ʃer] ,
In the rows we've got into I've done my share ,
在 这 行 我们已经 得到 进入 我已经 完毕 我的 分享 ,

在我们参与的每一次争论中，我都尽了自己的一份力。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [wiːv] [dʌn] [aɪv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [ʃer] ,
and in the work we've done I've done more than my share ,
和 在 这 工作 我们已经 完毕 我已经 完毕 更多的 比 我的 分享 ,

在我们共同完成的工作中，我所做的远超我的职责范围。

[wʌns] [aɪv] [lɜːrnt] [ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
once I've learnt the hang of it .
一次 我已经 学会了 这 悬挂 的 它 .

一旦我掌握了诀窍。

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了！

[ðæts] [truː] , ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
That's true , isn't it ?
那就是 真的 , 不是 它 ?

确实如此，不是吗?

[ɪf] [juːv] [dʌn] [soʊ]['dʒɑːli] [mʌtʃ] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ?
If you've done so jolly much , why have you ?
如果 你已经 完毕 所以 快乐的 很多 , 为什么 有 你 ?

如果你已经做了这么多，为什么?

[ðeəz; ðəz][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
There's one for you .
有 一 为了 你 .

这有一个是给你的。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [hɪz; ɪz]['vaɪələnt] ['stɔːrmɪŋ] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] [muːd] [tuː; tə]['mɪstər] . - [feɪs] .

" His violent storming put a new mood to Mr . Puddlebox's face .

" 他的 暴力 暴风雨 放 一个 新的 情绪 到 先生 . - 脸 .

“他猛烈的怒吼让普德尔博克斯先生的脸上露出了新的表情。”

[nɑːt][ðə; ði][ɪɡˌzæspə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][bɜːrst] [aʊt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [naʊ] .

Not the exasperation with which he had burst out and continued till now .

不是 这 恼怒 和 哪个 他 有 爆裂 出去 和 持续 直到 现在 .

不是他之前爆发并持续至今的那种恼怒。

[ðæt] [left] [hɪm; ɪm] .

That left him .

那 左边 他 .

只剩下他了。

[nɑːt][ðə; ði]['dʒɑːli][ɡrɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kɑːmənli] [hiː; hi] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [laɪf][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪstər] .

Not the jolly grin with which commonly he regarded life in general and Mr .

不是 这 快乐的 咧嘴笑 和 哪个 通常 他 认为 生活 在 一般的 和 先生 .

- [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

Wriford in particular .

- 在 特别的 .

脸上没有了往常那种看待生活（尤其是看待 Wriford 先生）时常有的爽朗笑容。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .

None of these .

没有任何 的 这些 .

以上都不是。

[ə; eɪ] [nuː] [muːd] .

A new mood .

一个 新的 情绪 .

一种全新的心情。

[ðə; ði] [muːd] [ænd; ənd][hjuː]['mɪstər] . - [hæd; həd] [ɡlɪmpst] [wen] ,

The mood and hue Mr . Wriford had glimpsed when ,

这 情绪 和 色调 先生 . - 有 瞥见 什么时候 ,

沃里福德先生瞥见的那种情绪和色调，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæriər] [æz; əz]['mɪstər] . - [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

looking down from the barrier as Mr . Puddlebox overtook him , and

寻找 向下 从 这 障碍 作为 先生 . - 超越 他 , 和

['kraɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

crying down to him :

哭泣 向下 到 他 :

从栏杆上往下看，看到水坑先生超过了他，便朝他哭喊：

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [stɑːpt] , " [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mɪstər] . - [blɪŋk] [ænd; ənd] [hɜːrd]

" I thought you'd stopped , " he had seen Mr . Puddlebox blink and heard

" 我 想法 你会 停止 , " 他 有 已见 先生 . - 眨 和 听到

[hɪm; ɪm] [seɪ] :

him say :

他 说 :

“我还以为你已经停下来了呢，”他看到帕德尔博克斯先生眨了眨眼，听到他说：

" [jʊə(r)] [ˌʌn'kaɪnd] , [bɔɪ] .

" You're unkind , boy .

" 你是 不友善 , 男生 .

你太不友善了，孩子。

"	[naʊ]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈgen]	—	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[əˈgen]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bɪˈfɔːr]	[əˈproʊtʃɪŋ]
"	**Now**	**he**	**saw**	**it**	**again**	**—**	**and**	**was**	**again**	**to**	**see**	**it**	**before**	**approaching**
"	现在	他	锯	它	再次	一	和	曾是	再次	到	看	它	前	接近

[naɪt]	[geɪv]	[wei]	[tuː; tə]	[ˈfɑːloʊɪŋ]	[mɔːrn]	.
night	**gave**	**way**	**to**	**following**	**morn**	**.**
夜晚	给予	方式	到	下列的	早晨	.

“现在他又看到了它——而且在夜幕降临、黎明到来之前，他还会再次看到它。”

[ˈmɪstər]	.	-	[bliŋkt]	[ænd; ənd]	[went]	[ˈredli]	[ˈklaʊdi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	.
Mr	**.**	**Puddlebox**	**blinked**	**and**	**went**	**redly**	**cloudy**	**in**	**the**	**face**	**.**
先生	.	-	眨眼	和	去	红利	多云	在	这	脸	.

帕德尔博克斯先生眨了眨眼，脸瞬间变得通红浑浊。

"	[waɪ]	?	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**Why**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	为什么	?	"	说	他	.

“为什么？”他问道。

"	[wel]	,	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[waɪ]	,	[bɔɪ]	.
"	**Well**	**,**	**I'll**	**tell**	**you**	**why**	**,**	**boy**	**.**
"	出色地	,	患病的	告诉	你	为什么	,	男生	.

“好吧，我来告诉你为什么，小子。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[aɪ]	[laɪk]	[juː; jʊ]	.
Because	**I**	**like**	**you**	**.**
因为	我	喜欢	你	.

因为我喜欢你。

[aɪ]	[laɪkt]	[juː; jʊ]	,	[bɔɪ]	,
I	**liked**	**you**	**,**	**boy**	**,**
我	喜欢	你	,	男生	,

我喜欢你，男孩。

[wen]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[ˈretʃɪd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˈbɑːrnɪt]	[roʊd]	[ænd; ənd]	[θɔːt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[wɪð; wɪθ]
when	**you**	**came**	**wretched**	**up**	**the**	**Barnet**	**road**	**and**	**thought**	**there**	**was**	**one**	**with**
什么时候	你	来了	可怜	向上	这	巴内特	路	和	想法	那里	曾是	一	和

[juː; jʊ]	,	[ˈfɑːloʊɪŋ]	[juː; jʊ]	.
you	**,**	**following**	**you**	**.**
你	,	下列的	你	.

当你垂头丧气地沿着巴尼特路走来，以为有一个人跟着你。

[aɪ]	[laɪkt]	[juː; jʊ]	[ðen]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[glæd]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[fuːd]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[help]	[ænd; ənd]	[kɔːt]
I	**liked**	**you**	**then**	**for**	**you**	**were**	**glad**	**of**	**my**	**food**	**and**	**my**	**help**	**and**	**caught**
我	喜欢	你	然后	为了	你	是	高兴的	的	我的	食物	和	我的	帮助	和	捕捉

[æt; ət]	[maɪ]	[hænd]	[æz; əz]	[naɪt]	[fel]	[ænd; ənd]	[held]	[ˌaɪ ˈtiː]	[waɪl]	[juː; jʊ]	[slept]	.
at	**my**	**hand**	**as**	**night**	**fell**	**and**	**held**	**it**	**while**	**you**	**slept**	**.**
在	我的	手	作为	夜晚	跌倒	和	握住	它	尽管	你	睡着了	.

那时我喜欢你，因为你乐于接受我的食物和帮助，夜幕降临时你抓住我的手，在睡梦中紧紧握着它。

[kɜːrs]	[ˌem ˈiː]	,	[aɪ]	[laɪkt]	[juː; jʊ]	[ðen]	,	[fɔːr; fər]	,	[kɜːrs]	[ˌem ˈiː]	,
Curse	**me**	**,**	**I**	**liked**	**you**	**then**	**,**	**for**	**,**	**curse**	**me**	**,**
诅咒	我	,	我	喜欢	你	然后	,	为了	,	诅咒	我	,

诅咒我吧，我那时还喜欢你，诅咒我吧。

[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[kʌm]	[maɪ]	[wei]	[ɪn]	[ˈmeni]	[ˈjɪrz]	[ʌv; əv]	[sɪn]	[ðæt]	[θɔːt]	[ˌem ˈiː]	[strɔːŋgər]
you	**were**	**the**	**first**	**come**	**my**	**way**	**in**	**many**	**years**	**of**	**sin**	**that**	**thought**	**me**	**stronger**
你	是	这	第一的	来	我的	方式	在	许多	年	的	罪	那	想法	我	更强

[ðæn; ðən]	[hɪmˈself]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[strɔːŋgər]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[help]	.
than	**himself**	**and**	**that**	**I**	**could**	**be**	**stronger**	**to**	**and**	**could**	**help**	**.**
比	他自己	和	那	我	可以	是	更强	到	和	可以	帮助	.

在我多年罪恶的生活中，你是第一个让我觉得自己比他更坚强，并且相信我可以变得更坚强、可以帮助他的人。

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] [ðen] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [laɪkt] [juː; jʊ] [mɔːr] [iːtʃ] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [sɪns] .

I liked you then , boy , and I've liked you more each sun and moon since .

我 喜欢 你 然后 , 男生 , 和 我已经 喜欢 你 更多的 每个 太阳 和 月亮 自从 .

那时我就喜欢你，男孩，从那以后，我对你的喜爱与日俱增。

[aɪv] [lɔːst] [ə; eɪ] ['preʃəs] [lɑːt] [ɪn] [laɪf] [θruː] ['biːɪŋ] [wʌt] , [kɜːrs] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

I've lost a precious lot in life through being what , curse me , I am .

我已经丢失的 一个 宝贵的 很多 在 生活 通过 存在 什么 , 诅咒 我 , 我 是 .

因为我现在的所作所为，我失去了生命中许多宝贵的东西，该死的，就是我现在的样子。

[nʌn] ['evər] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] , [nʌn] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

None ever to welcome me , none ever to be glad of me ,

没有任何 曾经 到 欢迎 我 , 没有任何 曾经 到 是 高兴的 的 我 ,

没有人欢迎我，没有人为我感到高兴，

[nʌn] ['evər] [ðæt] ['maɪndɪd] [ɪf] [aɪ] [roʊd] [baɪ] [ɑːn] [maɪ] [legz] [ɔːr] [went] [legz] [fɜːrst] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [kɑːrt] .

none ever that minded if I rode by on my legs or went legs first in a coffin cart .

没有任何 曾经 那 有思想 如果 我 骑 经过 在 我的 腿 或者 去 腿 第一的 在 一个 棺材 大车 .

如果我骑马经过，或者用腿先着地坐棺材车经过，没有人会介意。

[ðen] [keɪm] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['luːni] , [ðæt] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [hɪr] [ænd; ənd] [glæd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] ,

Then came you that was loony , that was glad of me here and glad of me there ,

然后 来了 你 那 曾是 疯子 , 那 曾是 高兴的 的 我 这里 和 高兴的 的 我 那里 ,

然后就出现了你，你这个疯子，一会儿高兴我在这里，一会儿又高兴我在那里。

[ðæt] [æskt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ðæt] ,

that asked me this and asked me that ,

那 问 我 这 和 问 我 那 ,

他问了我这个，又问了我那个，

[ðæt] [læft] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [eɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [slept] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

that laughed with me and ate with me and slept with me ,

那 笑了 和 我 和 吃 和 我 和 睡着了 和 我 ,

他曾与我欢笑，与我吃饭，与我同眠。

[ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['luːni] [wʌz; wəz] ['wikər] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] .

that because you was loony was weaker than me .

那 因为 你 曾是 疯子 曾是 较弱 比 我 .

因为你疯了，所以你比我弱。

[soʊ] [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] , [bɔɪ] ; [kɜːrs] [ˌem 'iː] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [bɔɪ] .

So I liked you , boy ; curse me , I loved you , boy .

所以 我 喜欢 你 , 男生 ; 诅咒 我 , 我 喜爱 你 , 男生 .

所以，我曾经喜欢你，男孩；该死的，我曾经爱过你，男孩。

[ðeəz; ðəz] [waɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

There's why for you .

有 为什么 为了 你 .

这就是原因。

" [ðɪs] [lɔːŋ] [spiːtʃ] , [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['rednəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] ,

" This long speech , delivered with much blinking and redness of the face ,

" 这 长的 演讲 , 发表 和 很多 眨眼 和 发红 的 这 脸 ,

“这段冗长的演讲，伴随着频繁的眨眼和涨红的脸，

[wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə][baɪ]['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]
was listened to by Mr . Wriford with the fierceness gone out of his eyes
曾是 听着 到 经过 先生 . - 和 这 凶猛 已消失 出去 的 他的 眼睛
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [pʊt][hɪm; ɪm]
but with his face twisting and working as though what he heard put him
但 和 他的 脸 扭曲 和 在职的 作为 尽管 什么 他 听到 放 他
[ɪn] ['dɪfɪkəlti] .
in difficulty .
在 困难 .

沃里福德先生听着，眼中凶狠的神色消失了，但他的脸却扭曲着，仿佛他听到的内容让他感到很痛苦。

[ɪn] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [ðen] [broʊk] [aʊt] .
In difficulty and with difficulty he then broke out .
在 困难 和 和 困难 他 然后 打破 出去 .

他费尽周折才得以脱身。

" [gɑːd] [noʊz] [aɪm] ['greɪtf(ə)l] , " ['mɪstər] . - [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [streɪnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" God knows I'm grateful , " Mr . Wriford said , his voice strained as his face .
" 上帝 知道 我是 感激的 , " 先生 . - 说 , 他的 嗓音 紧张 作为 他的 脸 .

“上帝知道我有多感激，”赖福德先生说道，他的声音和脸色都显得很疲惫。

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .
" But look at this — I don't want to be grateful .
" 但 看 在 这 — 我 不 想 到 是 感激的 .

“但是你看——我不想心存感激。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
I don't want that kind of thing .
我 不 想 那 种类 的 事物 .

我不想那样。

[aɪv] [bɪn] [θruː] [ɔːl] [ðæt] .
I've been through all that .
我已经 到过 通过 全部 那 .

我经历过这一切。

- [θæŋk] [juː; jʊ] - [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [ænd; ənd] - [θæŋk] [juː; jʊ] - [fɔːr; fər] [ðæt] ; [ænd; ənd] - [aɪ] [beg] [jʊr; jər]
' Thank you ' for this ; and ' Thank you ' for that ; and ' I beg your
- 感谢 你 - 为了 这 ; 和 - 感谢 你 - 为了 那 ; 和 - 我 求 你的
['pɑːrd(ə)n] ; - [ænd; ənd] - [oʊ] ,
pardon ; ' and ' Oh ,
赦免 ; - 和 - 哦 ,

“谢谢你”这个；“谢谢你”那个；“对不起”；“哦，

[haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] . -
how kind of you . '
如何 种类 的 你 . -

你真好。

[mæn] , [mæn] !
Man , man !
男人 , 男人 !

我的天哪！

" [kraɪd] ['mɪstər] . - ,
" cried Mr . Wriford ,
" 哭 先生 . - ,

“沃里福德先生喊道，

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ə'gen] [æz; əz] [ðoʊ]
striking his hands to his face and tearing them away again as though
引人注目 他的 双手 到 他的 脸 和 撕裂 他们 离开 再次 作为 尽管
[siːnz] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rentʃ] [ə'weɪ] .
scenes were before his eyes that he would wrench away .
场景 是 前 他的 眼睛 那 他 会 扳手 离开 .

他用手捂住脸，又迅速移开，仿佛眼前浮现出一幅幅画面，他要将它们从眼前抹去。

" [mæn] , [aɪv] [dʌn] [ðæt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [bɪn] [kɪld] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Man , I've done that thirty years and been killed of it .
" 男人 , 我已经 完毕 那 三十 年 和 到过 被杀 的 它 .

“老兄，我干这行三十年了，都快累死了。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt]['evər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] [ə'gen] .
I don't want ever to think that kind of stuff again .
我 不 想 曾经 到 思考 那 种类 的 东西 再次 .

我再也不想有那种想法了。

[aɪ][wɑːnt][dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] ['goʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [wʌt] [hɜːrts]
I want just to keep going on and having nothing touch me except what hurts
我 想 只是 到 保持 去 在 和 拥有 没有什么 触碰 我 除了 什么 疼痛
[ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn][maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] .
me here in my body and not care a damn for it — which I don't .
我 这里 在 我的 身体 和 不是 关心 一个 该死 为了 它 — 哪个 我 不 .

我只想继续这样下去，除了身体上的疼痛之外，没有任何东西能触动我，而且我对这些疼痛毫不在意——而我也确实不在乎。

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪm] ['hæpi] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][nɑːt] .
You're always asking me if I'm happy , and I know you think I'm not .
你是 总是 问 我 如果 我是 快乐的 , 和 我 知道 你 思考 我是 不是 .

你总是问我是否快乐，我知道你认为我不快乐。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] .
But I am .
但 我 是 .

但我确实是。

[lʊk] [haʊ] [hɑːrd][maɪ][hændz][ɑːr; ər] : [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hæpi] [dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
Look how hard my hands are : that makes me happy just to think of that .
看 如何 难的 我的 双手 是 : 那 制作 我 快乐的 只是 到 思考 的 那 .

看看我的手有多结实：光是想到这一点我就很开心。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][dəunt][maɪnd] ['getɪŋ] [wet] [ɔːr][koʊld] : [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hæpi] ,
And how I don't mind getting wet or cold : that makes me happy ,
和 如何 我 不 头脑 获得 湿的 或者 寒冷的 : 那 制作 我 快乐的 ,

而且我不介意淋雨或受冻：这让我很开心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纯净的心(The Clean Heart)
第9/22页

[soʊ]	['hæpi]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃaʊt]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['glædnəs]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[get]	[maɪ'self]	['wetər]	.
so	**happy**	**that**	**I**	**shout**	**out**	**with**	**the**	**gladness**	**of**	**it**	**and**	**get**	**myself**	**wetter**	**.**
所以	快乐的	那	我	喊	出去	和	这	欢乐	的	它	和	得到	我	更湿润	.

我高兴得大叫起来，结果把自己弄得更湿了。

[its]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[mæn]	.
It's	**being**	**a**	**man**	**.**
它是	存在	一个	男人	.

这是做男人该有的样子。

[its]	['getɪŋ]	[ðə; ði]	['betər]	[ʌv; əv]	[maɪ'self]	.
It's	**getting**	**the**	**better**	**of**	**myself**	**.**
它是	获得	这	更好的	的	我	.

我快要控制不住自己了。

[jʊə(r)]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[its]	[nɑːt]	.
You're	**going**	**to**	**say**	**it's**	**not**	**.**
你是	去	到	说	它是	不是	.

你会说不是。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[ˌʌndər'stænd]	.
But	**you**	**don't**	**understand**	**.**
但	你	不	理解	.

但你不明白。

[wʌn]	[mæn]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[get]	[ðə; ði]	['betər]	[ʌv; əv]	[hɪm'self]	[wʌn]	[wei]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	.
One	**man**	**has**	**to**	**get**	**the**	**better**	**of**	**himself**	**one**	**way**	**and**	**one**	**another**	**.**
一	男人	有	到	得到	这	更好的	的	他自己	一	方式	和	一	其他	.

一个人必须通过某种方式战胜自己，也必须战胜他人。

[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[its]	['getɪŋ]	[ðə; ði]	['betər]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	.
With	**me**	**it's**	**getting**	**the**	**better**	**of**	**being**	**afraid**	**of**	**things**	**.**
和	我	它是	获得	这	更好的	的	存在	害怕的	的	事物	.

对我来说，就是克服恐惧。

[wel]	,	[aɪm]	['biːtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Well	**,**	**I'm**	**beating**	**it**	**.**
出色地	,	我是	殴打	它	.

嗯，我战胜它了。

[aɪm]	['biːtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	[aɪm]	[aʊt]	[hɪr]	,	['træmpɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	.
I'm	**beating**	**it**	**when**	**I'm**	**out**	**here**	**,**	**tramping**	**along**	**.**
我是	殴打	它	什么时候	我是	出去	这里	,	徒步旅行	沿着	.

我在这里徒步跋涉的时候，就能把它打败。

[bʌt; bət]	[wen]	[aɪm]	['ʃɛltɝɪŋ]	[its]	['biːtɪŋ]	[ˌem 'iː]	.
But	**when**	**I'm**	**sheltering**	**it's**	**beating**	**me**	**.**
但	什么时候	我是	庇护所	它是	殴打	我	.

但当我躲起来的时候，它却在殴打我。

[wen]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	—	"	[hiː; hi]	[stɑːpt]	,
When	**you**	**tell**	**me**	**—**	**"**	**He**	**stopped**	**,**
什么时候	你	告诉	我	—	"	他	停止	,

当你告诉我——”他停了下来，

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . - [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [skwiːzd] [ðem; ðəm][soʊ]
and stooping to Mr . Puddlebox took his hands and squeezed them so
和 弯腰 到 先生 . - 采取 他的 双手 和 挤压 他们 所以
[ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [skwiːzd] [tuː; tə]['mɪstər] . - [aɪz] .
that the water was squeezed to Mr . Puddlebox's eyes .
那 这 水 曾是 挤压 到 先生 . - 眼睛 .

于是，她弯下腰，抓住水坑先生的手，用力挤压，把水挤到水坑先生的眼睛里。

" [ðer; ðər] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . - .
" There ! " cried Mr . Wriford .
" 那里 ! " 哭 先生 . - .

“找到了！”赖福德先生喊道。

" ['greɪtf(ə)l] !
" Grateful !
" 感激的 !

“感激的！

[aɪm] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I'm more grateful to you .
我是 更多的 感激的 到 你 .

我更感激你。

[aɪm] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [aɪv] ['evər] [met] .
I'm fonder of you than any man I've ever met .
我是 更爱 的 你 比 任何 男人 我已经 曾经 遇见 .

我比以往认识的任何男人都更喜欢你。

[bʌt; bət][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
But don't tell me you're fond of me .
但 不 告诉 我 你是 喜爱 的 我 .

但别告诉我你喜欢我。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðæt] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] .
I don't want that from anybody .
我 不 想 那 从 任何人 .

我不想从任何人那里得到那样的东西。

[wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
When you tell me that it puts me back to what I used to be .
什么时候 你 告诉 我 那 它 放置 我 后退 到 什么 我 用过的 到 是 .

你这么说，让我感觉又回到了以前的自己。

[aɪm] ['greɪtf(ə)l] .
I'm grateful .
我是 感激的 .

我很感激。

[bɪ'liːv] [ðæt] ; [bʌt; bət][dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Believe that ; but don't make me talk about it . "
相信 那 ; 但 不 制作 我 讲话 关于 它 . "

相信我，但别逼我谈论这件事。

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" I never did want you to , " said Mr . Puddlebox .
" 我 绝不 做过 想 你 到 , " 说 先生 . - .

“我从来就没想过让你那样做，”帕德尔博克斯先生说。

" [lʊk] [hɪr] , [bɔɪ] .
" Look here , boy .
" 看 这里 , 男生 .

“孩子，看这里。”

[lʊk]	[haʊ]	[wiː; wi]	[bɪ'gʌn]	[ɑːn]	[ðɪs]	[tɔːk]	.
Look	**how**	**we**	**begun**	**on**	**this**	**talk**	**.**
看	如何	我们	开始	在	这	讲话	.

看看我们是如何开始这次谈话的。

[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[els]	,	[ker]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[els]	,
I	**told**	**you**	**to**	**think**	**of**	**some**	**one**	**else**	**,**	**care**	**for**	**some**	**one**	**else**	**,**
我	讲述	你	到	思考	的	一些	一	别的	,	关心	为了	一些	一	别的	,

我告诉过你，要多想想别人，多关心别人。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[broʊk]	[aʊt]	-	[huːm]	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ker]	[fɔːr; fər]	?	-
and	**you**	**broke**	**out**	**'**	**whom**	**were**	**you**	**to**	**care**	**for**	**?**	**'**
和	你	打破	出去	-	谁	是	你	到	关心	为了	?	-

然后你脱口而出：“你凭什么要照顾谁？”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[geɪv]	[juː; jʊ]	,	['biːɪŋ]	[koʊld]	[ænd; ənd]	[wet]	[ænd; ənd]	['mɔːrt(ə)l]	['taɪərd]	,
and	**I**	**gave**	**you**	**,**	**being**	**cold**	**and**	**wet**	**and**	**mortal**	**tired**	**,**
和	我	给予	你	,	存在	寒冷的	和	湿的	和	凡人	疲劳的	,

我给了你，当时我又冷又湿，疲惫不堪。

[aɪ]	[geɪv]	[juː; jʊ]	-	[fɔːr; fər]	[gɑːd]	[ɔːl'maɪtiz]	[seɪk]	[ker]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	-	[ænd; ənd]	[ðen]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[waɪ]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	.
I	**gave**	**you**	**'**	**For**	**God**	**Almighty's**	**sake**	**care**	**for**	**me**	**'**	**and**	**then**	**told**	**you**	**why**	**you**	**should**	**.**
我	给予	你	-	为了	上帝	全能者的	清酒	关心	为了	我	-	和	然后	讲述	你	为什么	你	应该	.

我给了你一句“看在上帝的份上，请你照顾我”，然后告诉你为什么你应该这样做。

[wel]	,	[lets]	[get]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðæt]	.
Well	**,**	**let's**	**get**	**back**	**to**	**that**	**.**
出色地	,	我们来吧	得到	后退	到	那	.

好，我们还是回到这个问题上来吧。

[ker]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
Care	**for**	**me**	**.**
关心	为了	我	.

请照顾我。

[lʊk]	[hɪr]	,	[bɔɪ]	.
Look	**here**	**,**	**boy**	**.**
看	这里	,	男生	.

听着，孩子。

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ten]	[maɪl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nekst]	['vɪlɪdʒ]	[ə'lɔːŋ]	[ðɪs]	['dev(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[wen]	[wiː; wi]	[left]	[ðə; ði]	[taʊn]	.
We	**were**	**ten**	**mile**	**to**	**the**	**next**	**village**	**along**	**this**	**devil**	**of**	**a**	**place**	**when**	**we**	**left**	**the**	**town**	**.**
我们	是	十	英里	到	这	下一个	村庄	沿着	这	魔鬼	的	一个	地方	什么时候	我们	左边	这	镇	.

离开这座小镇时，距离下一个村庄还有十英里，这条路真是太难走了。

[aɪ]	['rekən]	[wiːv]	[kʌm]	[fɔːr]	,	[ænd; ənd]	[hɪəz]	['iːvnɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ˌjuː 'es]	[ænd; ənd]	[sɪks]	[tuː; tə]	[goʊ]	.
I	**reckon**	**we've**	**come**	**four**	**,**	**and**	**here's**	**evening**	**upon**	**us**	**and**	**six**	**to**	**go**	**.**
我	估计	我们已经	来	四	,	和	这里是	晚上	之上	我们	和	六	到	去	.

我估计我们已经走了四步，现在天色已晚，还有六步要走。

[wel]	,	[aɪ]	[kɑːnt]	[goʊ]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[ðæts]	[ðə; ði]	[end]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Well	**,**	**I**	**can't**	**go**	**them**	**,**	**and**	**that's**	**the**	**end**	**and**	**the**	**beginning**	**of**	**it**	**.**
出色地	,	我	不能	去	他们	,	和	那就是	这	结尾	和	这	开始	的	它	.

唉，我不能去他们那里，事情就是这样结束，也是重新开始。

[aɪm][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [bæk] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bed][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ænd; ənd] [waɪl] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
I'm for going back where there's a bed to be had and while yet it is
我是 为了 去 后退 在哪里 有 一个 床 到 是 有 和 尽管 然而 它 是
[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,
to be had ,
到 是 有 ,

我赞成回到有床位的地方，趁现在还有床位的时候赶紧回去。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sliːp] ['ɜːrli] [ðiːz] [pɑːrts] .
for they sleep early these parts .
为了 他们 睡觉 早期的 这些 部分 .

因为这边的人们睡得很早。

['werfɔːr] [wen] [aɪ] [seɪ] - [fɔːr; fər][gɑːd] [ɔːl'maɪtiz] [seɪk] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Wherefore when I say ' for God Almighty's sake care for me ,
因此 什么时候 我 说 - 为了 上帝 全能者的 清酒 关心 为了 我 ,

因此，当我说“看在全能上帝的份上，求你眷顾我”时，

- [aɪ] [miːn] [stɑːp] [ðɪs] ['tʃeɪsɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [lets] [tʃeɪs] [bæk] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [kʌm] .
' I mean stop this chasing this way and let's chase back the way we come .
- 我 意思是 停止 这 追逐 这 方式 和 我们来吧 追赶 后退 这 方式 我们 来 .

我的意思是，别再往这边追了，咱们还是沿着来时的路追回去吧。

[wiːl] [fər'get] [wɒts] [gɔːn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [kən'kluːdid] ['mɪstər] . - ,
We'll forget what's gone between us , " concluded Mr . Puddlebox ,
出色地 忘记 是什么 已消失 之间 我们 , " 结束 先生 . - ,

“我们会忘记我们之间发生的一切，”帕德尔博克斯先生总结道。

[rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
reverting to his jolly smiles and getting to his feet ,
恢复 到 他的 快乐的 微笑 和 获得 到 他的 脚 ,

他脸上又恢复了灿烂的笑容，站了起来。

" [ænd; ənd] [aɪl] [heɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [juːl] [heɪt] [ˌem 'iː] , [sɪns] [ðæt] [pliːziz] [juː; jʊ][moʊst] ,
" and I'll hate you and you'll hate me , since that pleases you most ,
" 和 患病的 恨 你 和 你会 恨 我 , 自从 那 请 你 最多 ,

“我会恨你，你也会恨我，因为这最能取悦你。”

[ænd; ənd] [bæk] [wiːl] [get] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd]
and back we'll get and have a dish of potatoes inside of us and
和 后退 出色地 得到 和 有 一个 盘子 的 土豆 里面 的 我们 和
[ə; eɪ][wɔːrm] [bed] [ˌaʊt'saɪd] .
a warm bed outside .
一个 温暖的 床 外部 .

然后我们就能回去，肚子里吃上一盘土豆，外面睡上一张温暖的床。

['werfɔːr] [aɪ] [seɪ] :
Wherefore I say :
因此 我 说 :

因此我说：

" [oʊ][jiː; ji] [fuːd] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] , [bles] [jiː; ji][ðə; ði] [lɔːrd] : [preɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mægnɪfaɪ][hɪm; ɪm]
" O ye food and warmth , bless ye the Lord : praise Him and magnify Him
" 哦 是的 食物 和 温暖 , 保佑 是的 这 主 : 称赞 他 和 放大 他
[fɔːr; fər]['evər] .
for ever .
为了 曾经 .

“食物和温暖啊，你们要赞美耶和华：永远赞美他，尊崇他。”

" ['mɪstər] . - [læft] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [gest] [hɪm; ɪm] [pə'sweidid] [wʌns] [ə'gen]
" Mr . Wriford laughed , and Mr . Puddlebox guessed him persuaded once again
" 先生 . - 笑了 , 和 先生 . - 猜对了 他 被说服 一次 再次
.
.
.

“赖福德先生笑了，帕德尔博克斯先生猜想他又一次被说服了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðen] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd]['mɪstər] .
But he set his face then and shook his head sharply , and Mr .
但 他 放 他的 脸 然后 和 摇晃 他的 头 尖锐地 , 和 先生 .
- [sɔː] [hɪm; ɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
Puddlebox saw him determined .
- 锯 他 决定 .

但他随即板起脸，用力地摇了摇头，普德尔博克斯先生看出他很坚定。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" No , " said Mr . Wriford .
" 不 , " 说 先生 . - .

“不,”赖福德先生说。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] .
" No , I'm not going back .
" 不 , 我是 不是 去 后退 .

“不，我不回去了。”

[aɪm] ['nevər] ['goʊɪŋ] [bæk] .
I'm never going back .
我是 绝不 去 后退 .

我再也不会回去了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,
If you want to know what I'm going to do ,
如果 你 想 到 知道 什么 我是 去 到 做 ,

如果你想知道我接下来要做什么,

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [aʊt] [hɪr] .
I'm going to stay the night out here .
我是 去 到 停留 这 夜晚 出去 这里 .

我今晚打算在这里过夜。

" ['mɪstər] . - [kraɪd] : " [aʊt] [hɪr] !
" Mr . Puddlebox cried : " Out here !
" 先生 . - 哭 : " 出去 这里 !

“水坑先生喊道：‘出去！’”

[naʊ] [wʌt] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] — "
Now what to the devil — "
现在 什么 到 这 魔鬼 — "

现在，去他妈的——

" [aɪ'd] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪstər] . - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" I'd settled it , " Mr . Wriford interrupted him .
" ID 定居 它 , " 先生 . - 中断 他 .

“我已经解决了,”赖福德先生打断了他。

" [aɪ'd] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [θɔːt] [juːd] [gɔːn] [bæk] .
" I'd settled it when I thought you'd gone back .
" ID 定居 它 什么时候 我 想法 你会 已消失 后退 .

“我以为你已经回去了，所以就把事情解决了。”

['ðɛrɚ] ['lɪt(ə)l] [keivz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [hɪr] — [aɪ] [sɔː] [wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðiːz] ['rɑːks] .
There're little caves all along here — I saw one the other side of these rocks .
有 小的 洞穴 全部 沿着 这里 — 我 锯 一 这 其他 边 的 这些 岩石 .
这里到处都是小洞穴——我在这些岩石的另一边看到了一个。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][wʌn] .
I'm going to sleep in one .
我是 去 到 睡觉 在 一 .
我打算睡在里面。

[aɪ'd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wen] [juː; jʊ] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I'd made up my mind when you caught up with me .
ID 制成 向上 我的 头脑 什么时候 你 捕捉 向上 和 我 .
当你追上我的时候，我已经下定决心了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I'm going to do it .
我是 去 到 做 它 .
我打算这么做。

" ['mɪstər] . - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
" Mr . Puddlebox stared at him , incapable of speech .
" 先生 . - 凝视 在 他 , 无法 的 演讲 .
“水坑先生盯着他，说不出话来。”

[ðen] [kraɪd] : " [wet] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "
Then cried : " Wet as you are ? "
然后 哭 : " 湿的 作为 你 是 ? "
然后她喊道：“你浑身湿透了吗？ ”

" [wet] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [læft] .
" Wet as I am , " said Mr . Wriford and laughed .
" 湿的 作为 我 是 , " 说 先生 . - 和 笑了 .
“我浑身湿透了,”赖福德先生说着笑了。

" [koʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['koʊldɚ] ? "
" Cold as it is and going to be colder ? "
" 寒冷的 作为 它 是 和 去 到 是 更冷 ? "
“现在已经很冷了，而且还会更冷吗？ ”

" [koʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['koʊldɚ][ðə; ði] ['betər] . "
" Cold as it is and the colder the better . "
" 寒冷的 作为 它 是 和 这 更冷 这 更好的 . "
“天气冷，越冷越好。”

" [juːl] [steɪ] [ə'loʊn] , " [kraɪd] ['mɪstər] . - .
" You'll stay alone , " cried Mr . Puddlebox .
" 你会 停留 独自的 , " 哭 先生 . - .
“你就一个人待着吧,”帕德尔博克斯先生喊道。

" [kɜːrs] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" Curse me if I'll stay with you . "
" 诅咒 我 如果患病的 停留 和 你 . "
“如果我留下来陪你，就诅咒我吧。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" You needn't , " said Mr . Wriford .
" 你 不必 , " 说 先生 . - .
“你不必这么做,”赖福德先生说。

" [aɪm][nɑːt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] . "
" I'm not asking you to . "
" 我是 不是 问 你 到 . "
“我没要求你这么做。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] , " [kraɪd] ['mɪstər] . - .

" But you think I'm going to , " cried Mr . Puddlebox .

" 但 你 思考 我是 去 到 , " 哭 先生 . - .

“但你认为我会这么做吗？”帕德尔博克斯先生喊道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər][aɪm][nɑːt] .

" And you're wrong , for I'm not .

" 和 你是 错误的 , 为了 我是 不是 .

“你错了，我没有。”

[aɪm]['ɡoʊɪŋ] [streɪt] [bæk] , [ænd; ənd][aɪm]['ɡoʊɪŋ][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] ['kwɪkər] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ][tuː; tə]

I'm going straight back , and I'm going at once , the quicker to fetch you to

我是 去 直的 后退 , 和 我是 去 在 一次 , 这 更快 到 拿来 你 到

[jʊr; jər] ['sensɪz] .

your senses .

你的 感官 .

我马上回去，马上就走，这样才能尽快让你清醒过来。

[aɪm]['ɡoʊɪŋ] , [bɔɪ] ; " [ænd; ənd][ɪn] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['mɪstər] . - [bɪ'ɡæn]

I'm going , boy ; " and in advertisement of his intention Mr . Puddlebox began

我是 去 , 男生 ; " 和 在 广告 的 他的 意图 先生 . - 开始

['rezəluːtli] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] .

resolutely to move away .

坚决地 到 移动 离开 .

“我走了，孩子;”为了表明自己的意图，帕德尔博克斯先生果断地走开了。

['mɪstər] . - [æz; əz] ['rezəluːtli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd][bɪ'ɡæn][tuː; tə]

Mr . Wriford as resolutely turned to the barrier of rocks and began to

先生 . - 作为 坚决地 转向 到 这 障碍 的 岩石 和 开始 到

[klaɪm] .

climb .

爬 .

赖福德先生果断地转向岩石屏障，开始攀爬。

" [kʌm] [ɑːn] , [bɔɪ] , " [kɔːld] ['mɪstər] . - .

" Come on , boy , " called Mr . Puddlebox .

" 来 在 , 男生 , " 称为 先生 . - .

“来吧，孩子，”水坑先生喊道。

['mɪstər] . - [kɔːld] [bæk] : " [noʊ] .

Mr . Wriford called back : " No .

先生 . - 称为 后退 : " 不 .

赖福德先生回电说：“不。”

[noʊ] , [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] .

No , I'm going to stay .

不 , 我是 去 到 停留 .

不，我要留下来。

[aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [naɪt] [θruː] . "

I'm going to see the night through . "

我是 去 到 看 这 夜晚 通过 . "

我要熬过今晚。

" [juːl] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['mɪstər] . - .

" You'll know where to find me , " cried Mr . Puddlebox .

" 你会 知道 在哪里 到 寻找 我 , " 哭 先生 . - .

“你们会知道在哪里能找到我，”水坑先生喊道。

" [aɪl] [biː; bi] [wer] [wiː; wi] [leɪ] [læst] [naɪt] .

" I'll be where we lay last night .

" 患病的 是 在哪里 我们 躺 最后的 夜晚 .

“我会待在我们昨晚躺过的地方。”

"	['mɪstər]	.	-	[læf]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[θruː]	[ðə; ði]	['gæðərɪŋ]	[gluːm]	,
"	**Mr**	**.**	**Wriford's**	**laugh**	**came**	**to**	**him**	**through**	**the**	**gathering**	**gloom**	**,**
"	先生	.	-	笑	来了	到	他	通过	这	采集	愁云	,

“沃里福德先生的笑声穿透了渐浓的暮色，传到了他耳边。”

[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	[gluːm]	[hiː; hi]	[sɔː]	['mɪstər]	.	-	[fɔːrm]	[ˌmɪd'weɪ]	[ʌp]	[ðə; ði]	['rɑːks]	.
and	**through**	**the**	**gloom**	**he**	**saw**	**Mr**	**.**	**Wriford's**	**form**	**midway**	**up**	**the**	**rocks**	**.**
和	通过	这	愁云	他	锯	先生	.	-	形式	中途	向上	这	岩石	.

透过昏暗的光线，他看到赖福德先生的身影在岩石半腰处。

"	[ænd; ənd]	[juːl]	[noʊ]	[wer]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ˌem 'iː]	,	"	['mɪstər]	.	-	[kɔːld]	.
"	**And**	**you'll**	**know**	**where**	**to**	**find**	**me**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**called**	**.**
"	和	你会	知道	在哪里	到	寻找	我	,	"	先生	.	-	称为	.

“你很快就会知道在哪里能找到我，”赖福德先生喊道。

['mɪstər]	.	-	[pɔːzd]	[ɪ'rezəluːtli]	[ænd; ənd]	[kɜːrst; 'kɜːrsɪd]	['raʊndli]	[wer]	[hiː; hi]	[pɔːzd]	.
Mr	**.**	**Puddlebox**	**paused**	**irresolutely**	**and**	**cursed**	**roundly**	**where**	**he**	**paused**	**.**
先生	.	-	暂停	犹豫不决	和	被诅咒的	圆圆地	在哪里	他	暂停	.

帕德尔博克斯先生犹豫地停顿了一下，然后一边停顿一边大声咒骂。

[ðen]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[stæmpt]	[ə'weɪ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['ʃɪŋgl]	.
Then	**turned**	**and**	**stamped**	**away**	**across**	**the**	**shingle**	**.**
然后	转向	和	盖章	离开	穿过	这	卵石	.

然后转身跺着脚走过瓦片地面。

[wen]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['rɑːki]	[ɑːrm]	[wer]	[fɜːrst]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['kwɑːrəld]	[hiː; hi]	[stɑːpt]	[ə'gen]
When	**he**	**reached**	**the**	**rocky**	**arm**	**where**	**first**	**they**	**had**	**quarrelled**	**he**	**stopped**	**again**
什么时候	他	达到	这	岩石	手臂	在哪里	第一的	他们	有	争吵	他	停止	再次

[ænd; ənd]	[ə'gen]	[lʊkt]	[bæk]	.
and	**again**	**looked**	**back**	**.**
和	再次	看起来	后退	.

当他走到他们第一次争吵的岩石岬角时，他一次又一次地停下来，回头张望。

['mɪstər]	.	-	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	.
Mr	**.**	**Wriford**	**was**	**not**	**to**	**be**	**seen**	**.**
先生	.	-	曾是	不是	到	是	已见	.

人们没有看到赖福德先生。

"	['ðætəl]	[goʊ]	[nɪr]	[tuː; tə]	[kɪl]	[hɪm; ɪm]	[ɪf]	[hiː; hi]	[steɪz]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	.
"	**That'll**	**go**	**near**	**to**	**kill**	**him**	**if**	**he**	**stays**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**.**
"	那将	去	靠近	到	杀	他	如果	他	停留	,	"	说	先生	.	-	.

“如果他继续待下去，那会要了他的命，”帕德尔博克斯先生说。

"	[ænd; ənd]	,	[kɜːrs]	[ˌem 'iː]	,	[ɪf]	[aɪ]	[goʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[hiː; hi]	[wɪl]	[steɪ]	.
"	**And**	**,**	**curse**	**me**	**,**	**if**	**I**	**go**	**back**	**to**	**him**	**he**	**will**	**stay**	**.**
"	和	,	诅咒	我	,	如果	我	去	后退	到	他	他	将要	停留	.

“该死的，如果我回到他身边，他就会留下来。”

[aɪl]	[pʊʃ]	[ɑːn]	,	[ænd; ənd]	['hiːl]	['fɑːloʊ]	[ˌem 'iː]	.
I'll	**push**	**on**	**,**	**and**	**he'll**	**follow**	**me**	**.**
患病的	推	在	,	和	地狱	跟随	我	.

我会继续前进，他会跟随我。

[ðæts]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[wei]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
That's	**the**	**only**	**way**	**to**	**it**	**.**
那就是	这	仅有的	方式	到	它	.

这是唯一的办法。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [ɪn][æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [wer] " [bedz] [fɔːr; fər]
" They had spent the previous night in an eating - house where " Beds for
" 他们 有 花费 这 以前的 夜晚 在 一个 吃 - 房子 在哪里 " 床 为了
['sɪŋ(ə)l] [men] — 4d .
Single Men — 4d .
单身的 男人 — 4d .

“他们前一天晚上住在一家餐馆里，那里有‘单身男士床位——4便士’。

" [ə'træktɪd] ['wɒndərəz] .
" attracted wanderers .
" 吸引 流浪者 .

吸引了众多流浪者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [wen] ['mɪstər] . - [sloʊ] [prə'greʃn] — ['hɔːltɪŋ] [æt; ət]
It was seven o'clock when Mr . Puddlebox's slow progression — halting at
它 曾是 七 点钟 什么时候 先生 . - 慢的 进展 — 停止 在
['evri] [fjuː] [jaːdz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
every few yards and looking back — at length returned him to it .
每一个 很少 码 和 寻找 后退 — 在 长度 返回 他 到 它 .

七点钟的时候，帕德尔博克斯先生缓慢地走着——每隔几码就停下来回头看看——最终又回到了那里。

[hiː; hi] [draɪd] [ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə]
He dried and warmed himself before the fire in the kitchen that was free to
他 干燥 和 温暖 他自己 前 这 火 在 这 厨房 那 曾是 自由的 到
['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
inmates of the house .
囚犯 的 这 房子 .

他在厨房的火炉前擦干身体，取暖。厨房的火炉对屋里的住户免费开放。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [meit] ? " [æskt] [ðə; ði][prə'praɪətər] .
" Where's your mate ? " asked the proprietor .
" 在哪里? 你的 伴侣 ? " 问 这 业主 .

“你的同伴呢？”店主问道。

" [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [pɔːrt] - ? "
" Thought you was making Port Rannock ? "
" 想法 你 曾是 制作 港口 - ? "

“我还以为你在做波特兰诺克呢？”

" [tuː] [fɑːr] , " [sed] ['mɪstər] . - ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['kwestʃən] : " ['hiːz] [bɪ'haɪnd]
" Too far , " said Mr . Puddlebox ; and to the earlier question : " He's behind
" 也 远的 , " 说 先生 . - ; 和 到 这 早些时候 问题 : " 他是 在后面
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“太远了,”帕德尔博克斯先生说；对于之前的问题：“他就在我身后。”

[aɪl] [weɪt] [maɪ] ['sʌpər] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] .
I'll wait my supper till he comes .
患病的 等待 我的 晚餐 直到 他 来 .

我等他来了再吃晚饭。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ðoʊ] ['veri] ['hʌŋgri] .
" He waited , though very hungry .
" 他 等待 , 尽管 非常 饥饿的 .

他虽然很饿，但还是等了。

['evri] [taɪm] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['oʊpənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['iːgərli] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt]
Every time the door of the kitchen opened he turned eagerly in expectation that
每一个 时间 这 门 的 这 厨房 打开 他 转向 急切地 在 期待 那
[wʌz; wəz] ['evri] [taɪm] [dɪ'naɪd] .
was every time denied .
曾是 每一个 时间 否认 .

每次厨房门打开，他都满怀期待地转过身去，但每次都失望而归。

[tɔːrdz] [naɪn] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
Towards nine he gave up the comfortable seat he had secured before the
向 九 他 给予 向上 这 舒服的 座位 他 有 安全 前 这
[bleɪz] [ænd; ənd] [sæt] [hɪm'self] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] .
blaze and sat himself where he could watch the door .
火焰 和 卫星 他自己 在哪里 他 可以 手表 这 门 .

到了九点左右，他放弃了火灾前找到的舒适座位，自己坐到可以观察门口的地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] . - .
It never admitted Mr . Wriford .
它 绝不 承认 先生 . - .

它从未接纳过赖福德先生。

" [wɒts] [ðə; ði] [naɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] ['siːferɪŋ] ['nuːkʌmər] .
" What's the night ? " he asked a seafaring newcomer .
" 是什么 这 夜晚 ? " 他 问 一个 航海 新人 .

“今晚是什么日子？”他问一位初来乍到的航海者。

" ['bloʊɪŋ] [ʌp] , " [ðə; ði][mæn][toʊld][hɪm; ɪm] .
" Blowing up , " the man told him .
" 吹 向上 , " 这 男人 讲述 他 .

“要爆炸了，”那人告诉他。

" ['bloʊɪŋ] [ʌp]['dɜːrti] .
" Blowing up dirty .
" 吹 向上 肮脏的 .

“炸毁了肮脏的东西。”

" ['mɪstər] . - [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , ['ʃivəd] [æz; əz]
" Mr . Puddlebox went from the room and from the house , shivered as
" 先生 . - 去 从 这 房间 和 从 这 房子 , 瑟瑟发抖 作为
[ðə; ði] [naɪt] [er] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,
the night air struck him ,
这 夜晚 空气 击 他 ,

“帕德尔博克斯先生走出了房间，走出了房子，夜风吹来，他瑟瑟发抖。”

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːbld] [striːt] .
and then down the cobbled street .
和 然后 向下 这 鹅卵石路 街道 .

然后沿着鹅卵石街道往下走。

[ten] [ə'klɔk, əu-] , [bɔːrn] [´gʌstili] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪnd] ,
Ten o'clock , borne gustily upon the wind ,
十 点钟 , 出生 阵风 之上 这 风 ,

十点钟，随风而来，

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
came to him from the church tower as he turned along the shore .
来了 到 他 从 这 教会 塔 作为 他 转向 沿着 这 支撑 .

当他沿着海岸转身时，教堂塔楼向他走来。

[nʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] : [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
None saw him go : and he was not to return .
没有任何 锯 他 去 : 和 他 曾是 不是 到 返回 .

没有人看见他离开；而且他再也没有回来。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER III

章 三、

第三章

['wɔːtər] [ðæt] [teɪks] [jʊr; jər] [breθ]

WATER THAT TAKES YOUR BREATH

水 那 需要 你的 气息

令人窒息的水

['mɪstər] . - [lændzmənz] [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] " ['bloʊɪŋ] [ʌp] ['dɜːrti] "
Mr . Puddlebox's landsman's eye showed him no signs of that " blowing up dirty "
先生 . - 乡亲们 眼睛 显示 他 不 标志 的 那 " 吹 向上 肮脏的 "
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] .
of which he had been informed .
的 哪个 他 有 到过 知情的 .

普德尔博克斯先生作为陆地居民的敏锐眼光并没有让他看到任何他被告知的“爆炸不干净”的迹象。

[ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [feɪst] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['hɪndəd] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ;
A fresh breeze faced him as he walked and somewhat hindered his progress ;
一个 新鲜的 微风 面对 他 作为 他 步行 和 有些 受阻 他的 进步 ;

他边走边迎面吹来一阵清风，这多少阻碍了他的行进；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [muːn] [roʊd] [haɪ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [siː] ,
but a strong moon rode high and lighted him ; the sea ,
但 一个 强的 月亮 骑 高的 和 照明 他 ; 这 海 ,

但一轮皎洁的明月高悬，照亮了他；大海，

[mʌtʃ] [əd'vænst] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [ðæt] [wei] , [broʊk] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
much advanced since he came that way , broke quietly along the shore .
很多 先进的 自从 他 来了 那 方式 , 打破 悄悄 沿着 这 支撑 .

自从他来到这里之后，已经取得了很大的进步，静静地沿着海岸散去。

" [waɪ] , [its] [nʌn] [soʊ] [bæd] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] , " [θɔːt] ['mɪstər] . - ;
" Why , it's none so bad a night to be out , " thought Mr . Puddlebox ;
" 为什么 , 它是 没有任何 所以 坏的 一个 夜晚 到 是 出去 , " 想法 先生 . - ;

“哎呀，今晚出去走走也不错嘛，”帕德尔博克斯先生心想；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left]
and there began to change within him the mood in which he had left
和 那里 开始 到 改变 之内 他 这 情绪 在 哪个 他 有 左边
[ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] .
the lodging - house .
这 住宿 - 房子 .

他离开旅馆时的心情开始发生变化。

['siːtɪd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] [rʌf] [naɪt] , [wet] [ænd; ənd] [dɑːrk] ,
Seated there he had imagined a rough night , wet and dark ,
坐着 那里 他 有 想象 一个 粗糙的 夜晚 , 湿的 和 黑暗的 ,

他坐在那里，想象着一个糟糕透顶的夜晚，又湿又黑。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['pæsɪŋ] ['aʊər] [hæd; həd] [ðə; ði] [mɔːr] [ri'prəʊtʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
and with each passing hour had the more reproached himself for his
和 和 每个 通过 小时 有 这 更多的 受责备 他自己 为了 他的
[dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['luːni] .
desertion of his loony .
逃兵 的 他的 疯子 .

随着时间的流逝，他越发自责自己抛弃了疯子。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [naɪt] [klɪr] [ænd; ənd] [stɪl] , [wel] - [lɪt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ˌoʊvər'koʊld] ,
Now that he found night clear and still , well - lit and nothing overcold ,
现在 那 他 成立 夜晚 清除 和 仍然 , 出色地 - 点燃 和 没有什么 过冷 ,

现在他发现夜色晴朗静谧，灯光明亮，而且并不寒冷。

[hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] .
he inclined towards considering himself a fool for his pains .
他 倾斜 向 考虑 他自己 一个 傻子 为了 他的 疼痛 .

他觉得自己费尽心思简直是个傻瓜。

[æn; ən] ['aʊər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [roʊd] [brɔːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [muːd] [ə'gen] .
An hour on his road brought change of mood again .
一个 小时 在 他的 路 带来 改变 的 情绪 再次 .

在路上行驶一个小时后，他的心情再次发生了变化。

[ðə; ði] ['veri] ['stɪlnəs] , [ðə; ði] ['veri] ['klɪrnəs] [ðæt] [fɜːrst][hæd; həd] [ˌriːə'ʃʊəd] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [bɪ'gæn]
The very stillness , the very clearness that first had reassured him , now began
这 非常 寂静 , 这 非常 清晰度 那 第一的 有 放心 他 , 现在 开始
[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .
to frighten him .
到 吓唬 他 .

原本令他感到安心的那份宁静和清澈，现在却开始让他感到害怕。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪətuːd] .
He began to apprehend as it were a something sinister in the quietude .
他 开始 到 逮捕 作为 它 是 一个 某物 险恶 在 这 寂静 .

他开始隐隐感到，这片寂静中似乎隐藏着某种不祥之兆。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] [ˌregju'lærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] ['graɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
He began to dislike the persistent regularity of his footsteps grinding in the
他 开始 到 不喜欢 这 执着的 规律性 的 他的 脚步声 研磨 在 这
[diːp] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'laɪk] [jet] [mɔːr] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] [ˌregju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ]
deep shingle and to dislike yet more the persistent regularity of the breaking
深的 卵石 和 到 不喜欢 然而 更多的 这 执着的 规律性 的 这 打破
[weɪvz] .
waves .
波浪 .

他开始讨厌自己的脚步声在厚厚的鹅卵石滩上持续不断的规律性，更讨厌海浪持续不断的规律性拍打声。

[ðeɪ] [roʊz] [ə'baʊt] [niː] - [haɪ] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [fel] [ænd; ənd] [prest] ['waɪtli] [ʌp]
They rose about knee - high as he watched them , fell and pressed whitely up
他们 玫瑰 关于 膝盖 - 高的 作为 他 观看 他们 , 跌倒 和 按下 白 向上
[ðə; ði] [biːtʃ] ,
the beach ,
这 海滩 ,

他注视着它们，它们升到齐膝高，然后落下，洁白地贴在沙滩上。

[bæk] ['sloʊli] , [æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [diːp] ['proʊtest][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] ,
back slowly , as though reluctant and with deep protest of the stones ,
后退 缓慢地 , 作为 尽管 不情愿的 和 和 深的 反对 的 这 石头 ,

慢慢地往后退，仿佛很不情愿，仿佛在深深地抗议石头的撞击。

[ðen] [mæst] [niː] - [haɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'gen] .
then massed knee - high and down and up again .
然后 大量 膝盖 - 高的 和 向下 和 向上 再次 .

然后人群聚集到膝盖高，向下移动，然后再向上移动。

['dɑːrkli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ðə; ði] [stiːp] [klɪfs] ['taʊərd] .
Darkly on his right hand the steep cliffs towered .
黑暗 在 他的 正确的 手 这 陡 悬崖 高耸 .

他右手边，陡峭的悬崖巍然耸立，显得格外阴暗。

[ðə; ði]	[mə'nɑːtəni]	[ʌv; əv]	[saʊnd]	[ə'prest]	[hɪm; ɪm]	.
The	**monotony**	**of**	**sound**	**oppressed**	**him**	**.**
这	单调	的	声音	受压迫者	他	.

单调的声音令他感到压抑。

[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[æn; ən]	['ɪri]	['fiːlɪŋ]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	['biːɪŋ]	['fɑːloʊd]	,
He	**began**	**to**	**have**	**an**	**eerie**	**feeling**	**as**	**though**	**he**	**were**	**being**	**followed**	**,**
他	开始	到	有	一个	怪异	感觉	作为	尽管	他	是	存在	随后	,

他开始有一种莫名的恐惧感，感觉好像有人在跟踪他。

[ænd; ənd]	[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[bæk]	.
and	**once**	**or**	**twice**	**he**	**looked**	**back**	**.**
和	一次	或者	两次	他	看起来	后退	.

他回头看了一两次。

[noʊ]	,	['veri]	[mʌtʃ]	[ə'loʊn]	.
No	**,**	**very**	**much**	**alone**	**.**
不	,	非常	很多	独自的	.

不，我非常孤单。

[ðen]	[hɪz; ɪz]	['futsteps]	,	[huːz]	[pər'sɪstənt]	[ˌregju'lærəti]	[hæd; həd]	[rɔːt]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['sensɪz]	,
Then	**his**	**footsteps**	**,**	**whose**	**persistent**	**regularity**	**had**	**wrought**	**upon**	**his**	**senses**	**,**
然后	他的	脚步声	,	谁	执着的	规律性	有	锻	之上	他的	感官	,

然后，他那持续而规律的脚步声，已经深深地刺痛了他的感官。

[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['trʌb(ə)l]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['nɔɪzɪnɪs]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['ʃɪŋgl]	.
began	**to**	**trouble**	**him**	**with**	**their**	**noisiness**	**upon**	**the**	**shingle**	**.**
开始	到	麻烦	他	和	他们的	噪音	之上	这	卵石	.

他们在木瓦屋顶上吵闹，开始让他感到烦躁。

[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[les]	['hevɪli]	[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[faʊnd]	[hɪm'self]	['pɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wei]	,
He	**tried**	**to**	**walk**	**less**	**heavily**	**and**	**presently**	**found**	**himself**	**picking**	**his**	**way**	**,**
他	尝试	到	走	较少的	重度	和	目前	成立	他自己	挑选	他的	方式	,

他试着放轻脚步，结果发现自己不得不小心翼翼地走。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['ædɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪrinəs]	,	['stɑːrtlɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[wen]	[ðə; ði]	[luːs]	[stoʊnz]	['jiːldɪd]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['stʌmbld]	.
and	**that**	**added**	**to**	**the**	**eeriness**	**,**	**startling**	**him**	**when**	**the**	**loose**	**stones**	**yielded**	**and**	**he**	**stumbled**	**.**
和	那	额外	到	这	怪诞	,	令人震惊	他	什么时候	这	松动的	石头	产生	和	他	踉跄	.

这更增添了诡异的气氛，当松动的石头松动，他踉跄了一下时，着实吓了他一跳。

[hiː; hi]	[ə'proʊtʃt]	[ðæt]	['kwɔːrtər]	[wer]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'vaɪdɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['rɑːki]	['bæriərz]	[ðæt]	[ræn]	[frʌm; frəm]	[klɪf]	[tuː; tə]	[siː]	.
He	**approached**	**that**	**quarter**	**where**	**the**	**shore**	**began**	**to**	**be**	**divided**	**by**	**the**	**rocky**	**barriers**	**that**	**ran**	**from**	**cliff**	**to**	**sea**	**.**
他	接近	那	四分之一	在哪里	这	支撑	开始	到	是	分割	经过	这	岩石	障碍	那	跑	从	悬崖	到	海	.

他来到海岸线被从悬崖延伸到大海的岩石屏障分割的那一段。

[ðen]	[hiː; hi]	[æprɪ'hend]	[wʌt]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɪk'sprest]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['mætər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[siː]	.
Then	**he**	**apprehended**	**what**	**,**	**as**	**he**	**expressed**	**it**	**to**	**himself**	**,**	**was**	**the**	**matter**	**with**	**the**	**sea**	**.**
然后	他	被捕	什么	,	作为	他	表达	它	到	他自己	,	曾是	这	事情	和	这	海	.

然后他领悟了，用他自己的话说，就是大海的问题所在。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	[fʊl]	.
It	**was**	**very**	**full**	**.**
它	曾是	非常	满的	.

里面很满。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [diːp] .
It looked very deep .
它 看起来 非常 深的 .

看起来很深。

[wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [weɪvz] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
What had seemed to him to be waves rolling up now appeared to him
什么 有 似乎 到 他 到 是 波浪 滚动 向上 现在 出现 到 他
[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,
as a kind of overflowing ,
作为 一个 种类 的 溢出 ,

他之前看到的像是翻滚的波浪，现在看来却像是溢出的水流。

[æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt] [spɜːnd] - [aʊt] [weɪvz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [wel] ,
as though not spurned - out waves , but the whole volume of the water welled ,
作为 尽管 不是 被拒绝 - 出去 波浪 , 但 这 所有的 体积 的 这 水 井 ,
[sweld] ,
swelled ,
肿胀 ,

仿佛不是被冲刷出来的波浪，而是整个水体都涌动、膨胀起来。

[tuː; tə][faɪnd] [mɔːr] [ruːm] .
to find more room .
到 寻找 更多的 房间 .

为了腾出更多空间。

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði]
The breaking sound was now scarcely to be heard , and that intensified the
这 打破 声音 曾是 现在 几乎 到 是 听到 , 和 那 加强 这
['stɪlnəs] ,
stillness ,
寂静 ,

破碎的声音几乎听不见了，这更增添了周围的寂静。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .
and that frightened him more .
和 那 害怕 他 更多的 .

这让他更加害怕。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] . . . .
He began to run . . . .
他 开始 到 跑步 . . . .

他开始跑了起来……

['mɪstər] . - [stɑːpt] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [breθ] ;
Mr . Puddlebox stopped running for want of breath ;
先生 . - 停止 跑步 为了 想 的 气息 ;

帕德尔博克斯先生因气喘吁吁而停止了奔跑；

[bʌt; bət] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['pænɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [left] [hɪm; ɪm] ['veri]
but that physical admission of the mounting panic within him left him very
但 那 身体的 入学 的 这 安装 恐慌 之内 他 左边 他 非常
['fraɪt(ə)nd] [ɪn'diːd] .
frightened indeed .
害怕 的确 .

但这种内心日益加剧的恐慌情绪的具象化，让他感到非常害怕。

[hiː; hi] [went] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪfs] .
He went close to the cliffs .
他 去 关闭 到 这 悬崖 .

他走到了悬崖边。

['dɑːrkər][ðer; ðər][ænd; ənd] ['veri] [ʃʌt] - [ʌp][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['taʊərd] [soʊ] [streɪt] [ænd; ənd][soʊ] [haɪ] .
Darker there and very shut - up the way they towered so straight and so high .
较暗 那里 和 非常 关闭 - 向上 这 方式 他们 高耸 所以 直的 和 所以 高的 .

那里光线昏暗，而且非常封闭，它们笔直高耸，气势磅礴。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːrs] [rɔːt] [ə'pɑːn] .
He came away from them , his senses worse wrought upon .
他 来了 离开 从 他们 , 他的 感官 更糟 锻 之上 .

他离开他们后，感觉更加糟糕了。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['bæriərz] [ðæt] [ræn] [laɪk] ['pɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Then he came to the first of the rocky barriers that ran like piers from the
然后 他 来了 到 这 第一的 的 这 岩石 障碍 那 跑 喜欢 码头 从 这
[klɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
cliff to the sea ,
悬崖 到 这 海 ,

然后他来到了第一道从悬崖延伸到海边的岩石屏障前，这些屏障像码头一样。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['noʊtɪst] [haʊ] [haɪ] [ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] ['rɪzn] .
and then for the first time noticed how high the tide had risen .
和 然后 为了 这 第一的 时间 注意到 如何 高的 这 潮 有 升起 .

然后他才第一次注意到潮水涨得这么高。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] ['klaɪmɪŋ] [fɑːr]
When he came here with Mr . Wriford they had done their climbing far
什么时候 他 来了 这里 和 先生 . - 他们 有 完毕 他们的 攀登 远的
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɪfs] [beɪs] .
from the cliff's base .
从 这 悬崖 根据 .

他和赖福德先生来到这里时，他们的攀岩路线已经远离悬崖底部。

[naʊ] [ðə; ði] ['bæriər] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [pɑːrt] [səb'mɜːrdʒd] .
Now the barrier was in great part submerged .
现在 这 障碍 曾是 在 伟大的 部分 湮 .

现在，这道屏障大部分已被淹没。

[hiː; hi][mʌst; məst] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [wer] ['klaɪmɪŋ] [wʌz; wəz] ['stiːpə] [ænd; ənd] [mɔːr]
He must climb it near to the cliff where climbing was steeper and more
他 必须 爬 它 靠近 到 这 悬崖 在哪里 攀登 曾是 更陡峭 和 更多的
['dɪfɪkəlt] .
difficult .
难的 .

他必须攀登靠近悬崖的那一段，那里的攀爬更加陡峭艰难。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sænd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['bæriərz] , [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] .
Well , there was sand between these barriers , that was one good thing .
出色地 , 那里 曾是 沙 之间 这些 障碍 , 那 曾是 一 好的 事物 .

还好，这些障碍物之间有沙子。

['wɔːkɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [nɔɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [meɪd]
Walking would be easier and none of that cursed noise that his feet made
步行 会 是 更轻松 和 没有任何 的 那 被诅咒的 噪音 那 他的 脚 制成
[ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] .
on the shingle .
在 这 卵石 .

走路会更容易，而且不会像走路那样发出恼人的脚步声。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . . . .
With much difficulty he got up and looked down upon the other side . . . .
和 很多 困难 他 得到 向上 和 看起来 向下 之上 这 其他 边 . . . .

他费了好大劲才站起来，向下望去，看到了另一边......

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [sænd] .

There wasn't any sand .

那里 不是 任何 沙 .

没有沙子。

['wɔːtər] [wer] [sænd][hæd; həd] [bɪn] — ['wɔːtər] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['welɪŋ] ,

Water where sand had been — water that with that welling ,

水 在哪里 沙 有 到过 — 水 那 和 那 井 ,

水流涌出，原本是沙子的地方变成了水——伴随着这股涌出的泉水，

['swelɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [prest] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ðæt] [bæŋkt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɪf] .

swelling motion pressed about the shingle that banked beneath the cliff .

肿胀 运动 按下 关于 这 卵石 那 银行 下面 这 悬崖 .

隆起的波浪挤压着悬崖下堆积的砾石。

['mɪstər] . - [sed] [ə'laʊd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] : " [ðə; ði] [taɪd] !

Mr . Puddlebox said aloud , in a whisper : " The tide !

先生 . - 说 大声 , 在 一个 耳语 : " 这 潮 !

帕德尔博克斯先生低声说道：“潮水！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]

" It was the first time since he had started out that he had thought

" 它 曾是 这 第一的 时间 自从 他 有 开始 出去 那 他 有 想法

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of it .

的 它 .

这是他入行以来第一次想到这件事。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] .

He looked along the cliff .

他 看起来 沿着 这 悬崖 .

他沿着悬崖望去。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [frʌm; frəm] [wer] [ðiːz] ['rɑːki] ['pɪrz] [bɪ'gæn] , [ðə; ði] [klɪf] , [æz; əz]

From where he stood , from where these rocky piers began , the cliff , as

从 在哪里 他 站立 , 从 在哪里 这些 岩石 码头 开始 , 这 悬崖 , 作为

[hiː; hi] [sɔː] ,

he saw ,

他 锯 ,

从他站立的地方，从这些岩石码头的起点，他看到的悬崖，

[bɪ'gæn][tuː; tə][stænd] ['aʊtwərdz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blʌf] .

began to stand outwards in a long bluff .

开始 到 站立 向外 在 一个 长的 虚张声势 .

开始向外延伸，形成一道长长的峭壁。

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [wʌn] [went] , [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ðə; ði] [taɪd] [wʊd] . . . .

The further one went , the further the tide would . . . .

这 更远 一 去 , 这 更远 这 潮 会 . . . .

走得越远，潮水涨得就越高……

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] .

He carried his eyes a little to sea .

他 携带 他的 眼睛 一个 小的 到 海 .

他的目光微微转向大海。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] [wɜːr; wər] [waɪt] , [ʌn'iːzi] [laɪnz] .

Beneath the moon were white , uneasy lines .

下面 这 月亮 是 白色的 , 不安 线条 .

月下是白色的、令人不安的线条。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [siː] [swɜːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bæriərz] .
That was where the sea swirled upon the barriers .
那 曾是 在哪里 这 海 旋转 之上 这 障碍 .

那里海水拍打着堤坝，形成漩涡。

[hiː; hi] [lʊkt] ['daʊnwərdz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['plæsɪd]['wɔːtər] ['welɪŋ] , ['swelɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt]
He looked downwards and saw the placid water welling , swelling beneath his feet
他 看起来 向下 和 锯 这 平静 水 井 , 肿胀 下面 他的 脚
.
.
.

他向下望去，看到平静的水面在他脚下涌动、隆起。

" [ðə; ði][taɪd] , " [sed] ['mɪstər] . - [ə'gen] , [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" The tide , " said Mr . Puddlebox again , again in a whisper .
" 这 潮 , " 说 先生 . - 再次 , 再次 在 一个 耳语 .

“潮汐，”帕德尔博克斯先生再次低声说道。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He swallowed something that rose in his throat .
他 吞咽 某物 那 玫瑰 在 他的 喉 .

他咽下了涌上喉咙的什么东西。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][draɪ] .
He ran his tongue around his lips , for they were dry .
他 跑 他的 舌头 大约 他的 嘴唇 , 为了 他们 是 干燥 .

他用舌头舔了舔嘴唇，因为嘴唇很干。

[hiː; hi] ['ʃivəd] ,
He shivered ,
他 瑟瑟发抖 ,

他打了个寒颤，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɔːk] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ]
for the perspiration his long walk had induced now seemed to be running
为了 这 汗 他的 长的 走 有 诱导 现在 似乎 到 是 跑步
[daʊn] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn] ['veri] [koʊld][drɑːps] .
down his body in very cold drops .
向下 他的 身体 在 非常 寒冷的 滴 .

长途跋涉让他汗流浃背，汗水似乎正化作冰冷的液滴顺着他的身体流淌下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [ænd; ənd]
He looked straight above him and at once down to his feet again and
他 看起来 直的 多于 他 和 在 一次 向下 到 他的 脚 再次 和
[muːvd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] ['stediŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæləns] :
moved his feet in steadying of his balance :
已搬 他的 脚 在 稳定 的 他的 平衡 :

他抬头望向天空，随即又低头看向自己的脚，并移动双脚以保持平衡：

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['gɪdinəs] [keɪm] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['taʊərɪŋ] [haɪt] [ðæt] ['taʊərd] [soʊ]
a sense of giddiness came from looking up that towering height that towered so
一个 感觉 的 眩晕 来了 从 寻找 向上 那 参天 高度 那 高耸 所以
['stiːpli] [æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪr] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
steeply as to appear hanging over him .
陡峭地 作为 到 出现 绞刑 超过 他 .

仰望那高耸入云的山峰，它陡峭得仿佛悬在他头顶，他感到一阵眩晕。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
He looked along the way he had come ; and he stood so close to the
他 看起来 沿着 这 方式 他 有 来 ; 和 他 站立 所以 关闭 到 这
[klɪf] - [feɪs] ,
cliff - face ,
悬崖 - 脸 ,

他回头望向来时的路；他站在离悬崖边很近的地方，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bʌlkt] [soʊ] [ɪ'nɔːrməsli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [beɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst]
and it bulked so enormously before him , that the bay he had traversed
和 它 散装 所以 非常 前 他 , 那 这 湾 他 有 穿越
[siːmd] , [baɪ]['kɑːntræst] ,
seemed , by contrast ,
似乎 , 经过 对比 ,

它在他面前显得如此庞大，相比之下，他之前穿越的海湾显得格外渺小。

[tuː; tə] [swiːp] [bæk] [ɪ'mensli] [fɑːr] — [ɪ'mensli] [seɪf] .
to sweep back immensely far — immensely safe .
到 扫 后退 非常 远的 — 非常 安全的 .

向后扫荡到非常远的地方——非常安全。

['mɪstər] . - [wɑːtʃt] [ðæt] ['seɪfti] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'muːvɪŋ] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]
Mr . Puddlebox watched that safety with unmoving eyes as though he were
先生 . - 观看 那 安全 和 不动 眼睛 作为 尽管 他 是
['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
fascinated by it .
着迷 经过 它 .

帕德尔博克斯先生目不转睛地盯着那处安全设施，仿佛被它深深吸引。

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] .
The longer he watched the more it seemed to draw him .
这 更长 他 观看 这 更多的 它 似乎 到 画 他 .

他看得越久，似乎就越被它吸引。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][wʌn] ['dɪstənt] [spɑːt] ,
He kept his eyes upon one distant spot ,
他 保留 他的 眼睛 之上 一 遥远 点 ,

他的目光始终注视着远处的一个地方。

[hæf] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [haɪ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
half way along the bay and high up the shore ,
一半 方式 沿着 这 湾 和 高的 向上 这 支撑 ,

位于海湾中部，高高地耸立在岸边，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɪp'nɑːtɪk] [steɪt] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] — [seɪf] .
and his hypnotic state presented him to himself sitting there — safe .
和 他的 催眠的 状态 呈现 他 到 他自己 坐着 那里 — 安全的 .

在他的催眠状态下，他看到了自己坐在那里——安全无虞。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] [pɪr] [ɪn][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
Still with his eyes upon it he moved across the narrow pier in its direction
仍然 和 他的 眼睛 之上 它 他 已搬 穿过 这 狭窄的 码头 在 它是 方向
[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,
and sat down ,
和 卫星 向下 ,

他目光仍停留在它身上，穿过狭窄的码头朝它走去，然后坐了下来。

[legz] ['dæŋglɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [beɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] .
legs dangling towards the bay , in the first action of descending .
腿 悬挂 向 这 湾 , 在 这 第一的 行动 的 下降 .

在下降的最初动作中，双腿悬空朝向海湾。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,
He twisted about to pursue the action ,
他 扭曲 关于 到 追求 这 行动 ,

他扭动身子，继续追击。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd][ænd; ənd] [ʌn'hændi] ['klaɪmər] [huː] [wʊd] [klaɪm] ['daʊnwərdz] ['feɪsɪŋ]
for he was a timid and unhandy climber who would climb downwards facing
为了 他 曾是 一个 胆小 和 不得劲 登山者 WHO 会 爬 向下 面向
[hɪz; ɪz][hoʊld] .
his hold .
他的 抓住 .

因为他是一个胆小笨拙的攀爬者，总是面朝自己的着力点向下攀爬。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd]
As he came to his hands and knees he went forward on them and
作为 他 来了 到 他的 双手 和 膝盖 他 去 向前 在 他们 和
[lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɪfti] [jaːdz] [ʌv; əv] ['ʃɪŋgl] - [bæŋk] ,
looked across the fifty yards of shingle - bank ,
看起来 穿过 这 五十 码 的 卵石 - 银行 ,

他跪了起来，向前走去，眺望着五十码长的砾石堤岸。

[ðə; ði] [siː] [kloʊz] [ʌp] , [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [pɪr] [ʌv; əv] ['rɑːks] .
the sea close up , that separated him from the next pier of rocks .
这 海 关闭 向上 , 那 分开 他 从 这 下一个 码头 的 岩石 .

近在咫尺的大海将他与下一个岩石码头隔开。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [fɪr] [æz; əz][hiː; hi] [nelt] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] ['veri] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['veri]
He was a creature of fear as he knelt there — a very figure of very
他 曾是 一个 生物 的 害怕 作为 他 跪下 那里 — 一个 非常 数字 的 非常
['ʌgli] [fɪr] ,
ugly fear ,
丑陋的 害怕 ,

他跪在那里，脸上满是恐惧——一个极其丑陋的恐惧化身。

[ʌn'geɪnli] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔːrm] [ðæt] [hʌŋ] ['bʌlkɪli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] ,
ungainly in his form that hung bulkily between his arms and legs ,
笨拙的 在 他的 形式 那 悬挂 笨重地 之间 他的 武器 和 腿 ,

他身形笨拙，双臂和双腿之间沉重地垂着。

[waɪt] [ænd; ənd] ['luːsli] [fæt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [piəd] ['tɪmərəsli] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ,
white and loosely fat in his face that peered timorously over the edge ,
白色的 和 松散地 胖的 在 他的 脸 那 窥视 胆怯地 超过 这 边缘 ,

他那张白皙而略显肥胖的脸，怯生生地从边缘探出头来。

['kaʊərdli] [ænd; ənd] ['juːsləs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [poʊz] .
cowardly and useless in his crouching , shrinking pose .
胆小 和 无用 在 他的 蹲伏 , 收缩 姿势 .

他蜷缩着身子，姿态懦弱无能。

[hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['bæriər] :
He said aloud , his eyes on the distant barrier :
他 说 大声 , 他的 眼睛 在 这 遥远 障碍 :

他喃喃自语，目光投向远处的屏障：

" [aɪm][æz; əz] [seɪf] [ðer; ðər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːp] — [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
" I'm as safe there — for a peep — as I am here .
" 我是 作为 安全的 那里 — 为了 一个 窥视 — 作为 我 是 这里 .

“我在那里（哪怕只是瞥一眼）和在这里一样安全。”

[aɪ][kæn; kən][get] [bæk] .
I can get back .
我 能 得到 后退 .

我可以回去。

['iːv(ə)n]	[ɪf]	[aɪ]	[get]	[wet]	[aɪ]	[kæn; kən]	[get]	[bæk]	.
Even	**if**	**I**	**get**	**wet**	**I**	**can**	**get**	**back**	**.**
甚至	如果	我	得到	湿的	我	能	得到	后退	.

就算淋湿了我也能回来。

"	[hiː; hi]	['ʃʌfəld]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[taɪm]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[legz]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[ænd; ənd]	[sæt]	[ə; eɪ]	[waɪl]	.
"	**He**	**shuffled**	**forward**	**and**	**this**	**time**	**put**	**his**	**legs**	**over**	**the**	**other**	**side**	**and**	**sat**	**a**	**while**	**.**
"	他	洗牌	向前	和	这	时间	放	他的	腿	超过	这	其他	边	和	卫星	一个	尽管	.

他挪动脚步向前，这次把腿搭在另一边，坐了一会儿。

[hɪr]	[ðə; ði]	[drɑːp]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[θriː]	[fiːt]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[səʊls]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[buːts]	[æz; əz]	[ðeɪ]	['dæŋgəld]	.
Here	**the**	**drop**	**was**	**not**	**more**	**than**	**three**	**feet**	**beneath**	**the**	**soles**	**of**	**his**	**boots**	**as**	**they**	**dangled**	**.**
这里	这	降低	曾是	不是	更多的	比	三	脚	下面	这	鞋底	的	他的	靴子	作为	他们	悬挂着	.

他的靴子悬在空中，脚下的落差不超过三英尺。

[hiː; hi]	[druː]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	.
He	**drew**	**them**	**up**	**.**
他	画	他们	向上	.

他把它们画了出来。

"	[ɪf]	['hiːz]	[seɪf]	,	['hiːz]	[seɪf]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	.
"	**If**	**he's**	**safe**	**,**	**he's**	**safe**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**.**
"	如果	他是	安全的	,	他是	安全的	,	"	说	先生	.	-	.

“如果他安全，那就安全了,”帕德尔博克斯先生说。

"	[ænd; ənd]	[ɪf]	['hiːz]	[draʊnd]	,	['hiːz]	[draʊnd]	.
"	**And**	**if**	**he's**	**drowned**	**,**	**he's**	**drowned**	**.**
"	和	如果	他是	溺水	,	他是	溺水	.

“如果他溺水了，那就是溺水了。”

['wɛrz, 'hwɛrz]	[ðə; ði]	[sens]	[ʌv; əv]	—
Where's	**the**	**sense**	**of**	**—**
在哪里?	这	感觉	的	—

这有什么意义呢?

"	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	['floʊtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	.
"	**Something**	**that**	**floated**	**in**	**the**	**water**	**caught**	**his**	**eye**	**.**
"	某物	那	漂浮	在	这	水	捕捉	他的	眼睛	.

“水中漂浮的某个东西吸引了他的目光。”

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	[raʊnd]	,	['greɪɪʃ]	[klʌmp]	.
A	**little**	**,**	**round**	**,**	**greyish**	**clump**	**.**
一个	小的	,	圆形的	,	灰蒙蒙的	丛	.

一小团，圆圆的，灰蒙蒙的。

[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[saɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[feɪs]	.
About	**the**	**size**	**of**	**a**	**face**	**.**
关于	这	尺寸	的	一个	脸	.

大约和脸差不多大小。

['floʊtɪŋ]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	.
Floating	**close**	**to**	**the**	**shore**	**.**
漂浮的	关闭	到	这	支撑	.

漂浮在靠近岸边的地方。

[nɑːt][ə; eɪ] [feɪs] .
Not a face .
不是 一个 脸 .

不是脸。

[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] - [net] [kɔːks] [ðæt] ['mɪstər] . - [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn]
A clump of fishing - net corks that Mr . Puddlebox remembered to have seen
一个 丛 的 钓鱼 - 网 软木塞 那 先生 . - 记得 到 有 已见
[draɪ][ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [ə'raɪvd] [hɪr] .
dry upon the sand when first he arrived here .
干燥 之上 这 沙 什么时候 第一的 他 到达的 这里 .

帕德尔博克斯先生记得，他刚到这里时，曾在沙滩上看到过一堆干涸的渔网软木塞。

[bʌt; bət] ['veri] [laɪk] , ['veri] ['dredfəli] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪs] ,
But very like , very dreadfully like a face ,
但 非常 喜欢 , 非常 极其糟糕 喜欢 一个 脸 ,

但非常像，极其像一张脸，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['rɪplɪŋ] ['veri] ['dredfəli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [iːtʃ] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] .
and the water rippling very dreadfully over it at each pulsing of the tide .
和 这 水 涟漪 非常 极其糟糕 超过 它 在 每个 脉动 的 这 潮 .

随着潮水的每一次涌动，水波都会在上面激起可怕的涟漪。

['floʊtɪd] [hɪz; ɪz] - [feɪs] ['sʌmwer] [laɪk] [ðæt] ?
Floated his loony's face somewhere like that ?
漂浮 他的 - 脸 某处 喜欢 那 ?

把他那张疯癫的脸放到某个地方去了?

['strʌgld] [hiː; hi] ['sʌmwer] [nɪr] [tuː; tə] [ʃɔːr] [æz; əz] [ðæt] ?
Struggled he somewhere near to shore as that ?
挣扎 他 某处 靠近 到 支撑 作为 那 ?

他挣扎着游到离岸边不远的地方吗?

[ðə; ði] ['rɪpəlz] [ə'wɔːʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ?
The ripples awash upon his mouth ?
这 涟漪 淹没 之上 他的 嘴 ?

他嘴角泛起的涟漪?

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] ?
His eyes staring ?
他的 眼睛 凝视 ?

他眼神盯着你看?

[maʊθ] [ðæt] [hæd; həd] [læft] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ðiːz] ['sevrəl] [mʌnθs] ?
Mouth that had laughed with Mr . Puddlebox these several months ?
嘴 那 有 笑了 和 先生 . - 这些 一些 几个月 ?

这几个月来一直和帕德尔博克斯先生一起大笑的那张嘴?

[aɪz] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][ɪn] [ə'piːl] [hæd; həd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Eyes that often in appeal had sought his own ,
眼睛 那 经常 在 上诉 有 寻求 他的 自己的 ,

那双在求爱时常常寻找他自己的眼睛,

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [laɪt] [frʌm; frəm] [fɪr] [tuː; tə] [piːs] , [tuː; tə] [trʌst] , [tuː; tə] ['kɑːnfɪdəns]
and that he loved to light from fear to peace , to trust , to confidence
和 那 他 喜爱 到 光 从 害怕 到 和平 , 到 相信 , 到 信心
, [tuː; tə] ['merimənt] ?
, to merriment ?
, 到 欢乐 ?

他喜欢用光明驱散恐惧，带来平静，带来信任，带来信心，最终带来欢乐?

['floʊtɪd]	[hiː; hi]	['sʌmwer]	?
Floated	**he**	**somewhere**	**?**
漂浮	他	某处	?

他飘到哪里去了?

['strʌgld]	[hiː; hi]	['sʌmwer]	?
Struggled	**he**	**somewhere**	**?**
挣扎	他	某处	?

他在某个地方挣扎过吗?

['weɪtɪd]	[hiː; hi]	['sʌmwer]	[fɔːr; fər]	[ðiːz]	[hændz]	[wɪtʃ]	,	[wen]	[hiː; hi]	['sʌmtaɪmz]	[kɔːt]	,
Waited	**he**	**somewhere**	**for**	**these**	**hands**	**which**	**,**	**when**	**he**	**sometimes**	**caught**	**,**
等待	他	某处	为了	这些	双手	哪个	,	什么时候	他	有时	捕捉	,

他一直在某个地方等待着这双手，有时他会抓住它们。

[pruːvd]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[læst]	[ʌv; əv]	[juːz]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[wʌn]	,
proved	**them**	**at**	**last**	**of**	**use**	**to**	**some**	**one**	**,**
已证实	他们	在	最后的	的	使用	到	一些	一	,

最终证明了它们对某些人还是有用的。

[strɔːŋgər]	[ðæn; ðən]	[sʌm; səm]	[wʌn]	['ɛlsɪz]	[ɪn]	['meni]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[sɪn]	?
stronger	**than**	**some**	**one**	**else's**	**in**	**many**	**years**	**of**	**sin**	**?**
更强	比	一些	一	其他人的	在	许多	年	的	罪	?

比某些人多年罪恶的程度更严重?

['mɪstər]	.	-	[slɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʃɪŋgl]	[ænd; ənd]	[ræn]	[ə'lɔːŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	;
Mr	**.**	**Puddlebox**	**slid**	**to**	**the**	**shingle**	**and**	**ran**	**along**	**it**	**;**
先生	.	-	滑行	到	这	卵石	和	跑	沿着	它	;

帕德尔博克斯先生滑到瓦片上，沿着瓦片跑了起来;

[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɜːrðər]	['bæriər]	[ænd; ənd]	[gɑːt]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[stʊd]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[fɪr]	.
came	**to**	**the**	**further**	**barrier**	**and**	**got**	**upon**	**it**	**;**	**stood**	**there**	**in**	**fear**	**.**
来了	到	这	更远	障碍	和	得到	之上	它	;	站立	那里	在	害怕	.

走到更远处的障碍物前，爬了上去；恐惧地站在那里。

[bɪ'jɑːnd]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nekst]	[pɪr]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[mɔːr]	,	[bɪ'twiːn]	[siː]	[ænd; ənd]	[klɪf]	,
Beyond	**,**	**and**	**to**	**the**	**next**	**pier**	**,**	**there**	**was**	**no**	**more**	**,**	**between**	**sea**	**and**	**cliff**	**,**
超过	,	和	到	这	下一个	码头	,	那里	曾是	不	更多的	,	之间	海	和	悬崖	,

再往前走，到下一个码头，大海和悬崖之间就再也没有其他东西了。

[ðæn; ðən]	[ruːm]	[tuː; tə]	[wɔːk]	.
than	**room**	**to**	**walk**	**.**
比	房间	到	走	.

比走路的空间还大。

[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[hæd; həd]	[bɪn]	['veri]	[draɪ]	[wen]	,	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[speɪs]	[bɪ'fɔːr]	,	['lʊkɪŋ]	[tɔːrdz]	[wer]	[naʊ]	[hiː; hi]	[stʊd]	,
His	**lips**	**had**	**been**	**very**	**dry**	**when**	**,**	**a**	**short**	**space**	**before**	**,**	**looking**	**towards**	**where**	**now**	**he**	**stood**	**,**
他的	嘴唇	有	到过	非常	干燥	什么时候	,	一个	短的	空间	前	,	寻找	向	在哪里	现在	他	站立	,

就在不久前，他望向现在站立的地方时，嘴唇非常干涩。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rʌn]	[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	[ə'raʊnd]	[ðem; ðəm]	.
he	**had**	**run**	**his**	**tongue**	**around**	**them**	**.**
他	有	跑步	他的	舌头	大约	他们	.

他用舌头舔遍了它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [ðen] [tuː; tə] [wʌt] , ['lɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [naʊ] [felt] .
They were moist then to what , licking them again , his tongue now felt .
他们 是 潮湿 然后 到 什么 ， 舔舐 他们 再次 ， 他的 舌头 现在 毛毡 .

它们当时是湿润的，他的舌头再次舔舐着它们，感觉到了这一点。

[koʊld][ðə; ði] [swet] [ðen] [ðæt] ['trikld] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] :
Cold the sweat then that trickled down his body :
寒冷的 这 汗 然后 那 涓涓细流 向下 他的 身体 :

他浑身湿透，汗水冰冷刺骨。

[wɔːrm][tuː; tə] [wʌt] ['aɪsi] [striːm] [fɪr] [naʊ] [ɪg'zuːdid][ɑːn][hɪz; ɪz] [fleʃ] .
warm to what icy stream fear now exuded on his flesh .
温暖的 到 什么 冰冷的 溪流 害怕 现在 渗出物 在 他的 肉 .

他感到一阵阵寒意袭来，恐惧像冰冷的溪流般涌上心头。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃivəd] [ðen] :
He had shivered then :
他 有 瑟瑟发抖 然后 :

他当时打了个寒颤：

[naʊ] [hiː; hi][nɑːt] ['ʃivəd] [bʌt; bət][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [freɪm] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːz] ['skersli] [kʊd; kəd]
now he not shivered but in all his frame shook so that his knees scarcely could
现在 他 不是 瑟瑟发抖 但 在 全部 他的 框架 摇晃 所以 那 他的 膝盖 几乎 可以
[sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] .
support him .
支持 他 .

现在他不是浑身发抖，而是全身都在颤抖，以至于双膝几乎无法支撑身体。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['seɪfti] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] : [naʊ] [hiː; hi] ['riəlaizd] [fɪr] .
Then it was merely safety that he desired : now he realised fear .
然后 它 曾是 仅仅 安全 那 他 想要的 : 现在 他 意识到 害怕 .

那时他渴望的仅仅是安全；现在他意识到了恐惧。

[ðen] ['oʊnli] ['seɪfti] ['ɑːkjupaɪd][hɪz; ɪz][maɪnd] : [naʊ] ['kaʊərdɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː]
Then only safety occupied his mind : now cowardice within him , and he knew
然后 仅有的 安全 占领 他的 头脑 : 现在 怯懦 之内 他 ， 和 他 知道
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

那时他满脑子想的都是安全问题：现在他内心充满了懦弱，他自己也知道这一点。

[lʌv] , ['streɪndʒli] , ['strɔːŋli] [kən'siːvd] [ɪn] [ðiːz] [mʌnθs] , [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɑːn] : [fɪr] ,
Love , strangely , strongly conceived in these months , called him on : fear ,
爱 ， 奇怪的 ， 强烈 构思 在 这些 几个月 ， 称为 他 在 : 害怕 ，

奇怪的是，在这几个月里强烈萌生的爱意召唤着他：恐惧，

[laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [held] [hɪm; ɪm] , [prest] [hɪm; ɪm] [bæk] .
like a live thing on the rock before him , held him , pressed him back .
喜欢 一个 居住 事物 在 这 岩石 前 他 ， 握住 他 ， 按下 他 后退 .

就像他面前岩石上的活物一样，抓住他，把他压了回去。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər] [ə'wɔːʃ] [ə'pɑːn] [ðæt] [maʊθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
He thought of rippling water awash upon that mouth , and looked along the
他 想法 的 涟漪 水 淹没 之上 那 嘴 ， 和 看起来 沿着 这
['næroʊ] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
narrow path before him ,
狭窄的 小路 前 他 ，

他想象着河口处波光粼粼的水面，目光沿着眼前狭窄的小路望去。

[ænd; ənd] [likt] [hɪz; ɪz]['ærɪd][lɪps] [ə'gen] : [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [diːp] ['wɔːtər] , [ðæt] ['aɪsi] ['wɔːtər] ,
and licked his arid lips again : he saw himself with that deep water , that icy water ,
和 舔过 他的 干旱 嘴唇 再次 : 他 锯 他自己 和 那 深的 水 , 那 冰冷的 水 ,

他又舔了舔干裂的嘴唇：他仿佛看到了自己与那深邃的水，那冰冷的水。

[ðæt] [θɪk] ['wɔːtər] , ['welɪŋ] , ['swelɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] , ['sʌkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'drɪft] — [ɑː] !
that thick water , welling , swelling , to his knees , to his waist , to his neck , sucking him adrift — ah !
那 厚的 水 , 井 , 肿胀 , 到 他的 膝盖 , 到 他的 腰部 , 到 他的 脖子 , 吸吮 他 漂流 — 啊 !

那浓稠的水，涌起，膨胀，淹到他的膝盖，淹到他的腰部，淹到他的脖子，把他吸走——啊！

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'gen] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] ,
and he looked back whence he had come and ran his tongue again about his ugly ,
和 他 看起来 后退 何处 他 有 来 和 跑 他的 舌头 再次 关于 他的 丑陋的 ,

他回头望向自己来的地方，又用舌头舔了舔自己丑陋的下体。

['hæŋɪŋ] [maʊθ] .
hanging mouth .
绞刑 嘴 .

嘴巴张得老大。

" [aɪm][ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [sed] ['mɪstər] . - [ə'laʊd] .
" I'm a coward , " said Mr . Puddlebox aloud .
" 我是 一个 懦夫 , " 说 先生 . - 大声 .

“我是个懦夫，”帕德尔博克斯先生大声说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can't come to you , boy , " he said .
" 我 不能 来 到 你 , 男生 , " 他 说 .

“我不能去找你，孩子，”他说。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've got to go back , boy , " he said .
" 我已经 得到 到 去 后退 , 男生 , " 他 说 .

“我得回去了，孩子，”他说。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ðə; ði]['wɔːtər] , [bɔɪ] .
" I can't stand the water , boy .
" 我 不能 站立 这 水 , 男生 .

“我受不了水，孩子。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['terəfaɪd] [ʌv; əv] [diːp] ['wɔːtər] , [bɔɪ] .
I've always been terrified of deep water , boy .
我已经 总是 到过 恐惧 的 深的 水 , 男生 .

我一直都很怕深水，孩子。

[aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] ['faɪər] , [bɔɪ] ; [baɪ][gɑːd] , [aɪ] [wʊd] .
I'd come to you through fire , boy ; by God , I would .
ID 来 到 你 通过 火 , 男生 ; 经过 上帝 , 我 会 .

孩子，就算赴汤蹈火我也愿意来找你；上帝作证，我一定会这么做。

[nɑːt] [θruː] ['wɔːtər] .
Not through water .
不是 通过 水 .

不是通过水。

[aɪm][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
I'm a coward .
我是 一个 懦夫 .

我是个懦夫。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] .
I can't help it , boy .
我 不能 帮助 它 , 男生 .

我没办法，孩子。

['wɔːtər] [teɪks] [jʊr; jər] [breθ] .
Water takes your breath .
水 需要 你的 气息 .

水会让你窒息。

[aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] .
I can't do it , boy .
我 不能 做 它 , 男生 .

我做不到，孩子。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [æn; ən] ['ænsər] [wʊd] [kʌm] .
" He waited as if he thought an answer would come .
" 他 等待 作为 如果 他 想法 一个 回答 会 来 .

他静静地等待着，仿佛在等待答案。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ɪn'tens] ['stɪlnəs] .
There was only an intense stillness .
那里 曾是 仅有的 一个 激烈的 寂静 .

周围一片死寂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['veri] ['taɪniːəst] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ænd; ənd]
There was only the very tiniest lapping of the water as it welled and
那里 曾是 仅有的 这 非常 最小的 交叠 的 这 水 作为 它 井 和
[sweld] :
swelled :
肿胀 :

水面只有极其轻微的拍打声，随着潮水涨落而起伏：

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌkɪŋ] ['wɔːtər] [sʌkt]
sometimes there was the faint rattle of a stone that the sucking water sucked
有时 那里 曾是 这 头晕的 嘎嘎作响 的 一个 石头 那 这 吸吮 水 真烂
[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['peblz] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] .
from the little ridge of pebbles against the cliff .
从 这 小的 岭 的 鹅卵石 反对 这 悬崖 .

有时，会听到水流从悬崖边的一小堆鹅卵石中吸走石头时发出的轻微嘎嘎声。

['mɪstər] . - [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Puddlebox looked down upon the water and spoke to it .
先生 . - 看起来 向下 之上 这 水 和 辐 到 它 .

水坑先生低头看着水面，对着水说话。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [spoʊk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] ['fɪrsli] ,
The words he spoke might have been employed fiercely ,
这 字 他 辐 可能 有 到过 受雇 激烈地 ,

他说的那些话可能带有激烈的意味。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [ðem; ðəm] ['skersli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]
but he spoke them scarcely above a whisper as though it were a
但 他 辐 他们 几乎 多于 一个 耳语 作为 尽管 它 是 一个
['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
confidence that he invited of the sea .
信心 那 他 受邀 的 这 海 .

但他说话的声音几乎低不可闻，仿佛是在向大海发出邀请，诉说着某种秘密。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [breɪk] [ænd; ənd] [rɔːr] ? " [sed] ['mɪstər] . - [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , ['bendɪŋ]
" Why don't you break and roar ? " said Mr . Puddlebox to the sea , bending
" 为什么 不 你 休息 和 吼 ? " 说 先生 . - 到 这 海 , 弯曲
[daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
down to it .
向下 到 它 .

“你为什么不破土而出，发出咆哮呢？”帕德尔博克斯先生弯下腰对大海说道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [breɪk] [ænd; ənd] [rɔːr] [ɪn] [weɪvz] [wɪð; wɪθ] [foʊm] ?
" Why don't you break and roar in waves with foam ?
" 为什么 不 你 休息 和 吼 在 波浪 和 泡沫 ?

“你为什么不破碎、咆哮，在泡沫翻滚的浪潮中呐喊呢？”

[juːd] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk] ['faɪər] [ðen] .
You'd be more like fire then .
你会 是 更多的 喜欢 火 然后 .

那样的话，你就会更像火一样。

[ðɛəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] [ðen] .
There'd be something in you then .
那里 是 某物 在 你 然后 .

那你身上肯定有某种特质。

[its] [ðə; ði] [ded] [lʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
It's the dead look of you .
它是 这 死的 看 的 你 .

你那死气沉沉的表情。

[its] [ðə; ði] [θɪk] [lʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
It's the thick look of you .
它是 这 厚的 看 的 你 .

是你看起来很臃肿。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [breɪk] [ænd; ənd] [rɔːr] ?
Why don't you break and roar ?
为什么 不 你 休息 和 吼 ?

你为什么不打破常规，发出怒吼？

[its] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
It's the swelling up from under of you .
它是 这 肿胀 向上 从 在下面 的 你 .

那是从你身体下方开始肿胀的感觉。

[its] [ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
It's the sucking of you .
它是 这 吸吮 的 你 .

这是在吸你的血。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [breɪk] [ænd; ənd] [rɔːr] ?
Why don't you break and roar ?
为什么 不 你 休息 和 吼 ?

你为什么不打破常规，发出怒吼？

" [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] .
" No answer to that .
" 不 回答 到 那 .

“对此没有答案。”

['oʊnli][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['stɪlnəs] .
Only the aching stillness .
仅有的 这 疼痛 寂静 .

只有令人窒息的寂静。

['oʊnli][ðə; ði] ['veri] ['taɪniːəst] , ['taɪniːəst] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ænd; ənd] [sweld] :
Only the very tiniest , tiniest lapping of the water as it welled and swelled :
仅有的 这 非常 最小的 , 最小的 交叠 的 这 水 作为 它 井 和 肿胀 :

只有水面翻腾涌动时发出的极其细微的拍打声：

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['taɪni]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] [ðə; ði]
sometimes the tiny rattle of a stone that from the ridge against the cliff the
有时 这 微小的 嘎嘎作响 的 一个 石头 那 从 这 岭 反对 这 悬崖 这
['sʌkɪŋ] ['wɔːtər] [sʌkt] .
sucking water sucked .
吸吮 水 真烂 .

有时，水流从山脊上吸吮着悬崖，会发出石头轻微的嘎嘎声。

[ɪn] [ðæt] ['saɪləns] ['mɪstər] . - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] .
In that silence Mr . Puddlebox continued to stare at the water .
在 那 沉默 先生 . - 持续 到 盯 在 这 水 .

在寂静中，帕德尔博克斯先生继续凝视着水面。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æt; ət][ɪts] ['saɪləns] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][stɛərd] , [ænd; ənd][æz; əz]
He stared at it ; and at its silence , and as he stared , and as
他 凝视 在 它 ; 和 在 它是 沉默 , 和 作为 他 凝视 , 和 作为
['saɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

他凝视着它；凝视着它的寂静，当他凝视时，也凝视着它的寂静，

['moʊʃnləs] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz] , [ɪn][ðə; ði]
motionless , he continued to stare , his face began to work as , in the
静止不动 , 他 持续 到 盯 , 他的 脸 开始 到 工作 作为 , 在 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpər] ,
presence of a sleeper ,
在场 的 一个 轨枕 ,

他一动不动地盯着前方，脸上的表情开始变得有些僵硬，仿佛在注视着一个熟睡的人。

['sʌd(ə)n] ['stelθi] [rɪ'zɑːlv] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [wɑːtʃt] .
sudden stealthy resolve might come to one that watched .
突然 隐秘的 解决 可能 来 到 一 那 观看 .

旁观者或许会突然做出隐秘的决心。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['wɔːtər][wɜːr; wər][ɪn][fækt] [ə'sliːp] .
Then he began to act as though the water were in fact asleep .
然后 他 开始 到 行为 作为 尽管 这 水 是 在 事实 睡着了 .

然后他开始装作水真的睡着了一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] , [ðen] [hiː; hi] [stept] ['swɪftli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪdʒ] .
He looked all round , then he stepped swiftly down to the little ridge .
他 看起来 全部 圆形的 , 然后 他 步 迅速地 向下 到 这 小的 岭 .

他环顾四周，然后迅速走下小山脊。

[ðə; ði] ['peblz] [geɪv] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
The pebbles gave beneath him and carried his left foot into the water .
这 鹅卵石 给予 下面 他 和 携带 他的 左边 脚 进入 这 水 .

他脚下的鹅卵石松动了，把他的左脚带进了水里。

[hiː; hi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] .
He stood perfectly still , pressed against the cliff .
他 站立 完美 仍然 , 按下 反对 这 悬崖 .

他纹丝不动地站在那里，紧贴着悬崖。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [breɪk] [ænd; ənd] [rɔːr] ? " ['wɪspəd] ['mɪstər] . - .
" Why don't you break and roar ? " whispered Mr . Puddlebox .
" 为什么 不 你 休息 和 吼 ? " 低声说道 先生 . - .

“你为什么不打破常规，发出咆哮呢？”水坑先生低声说道。

[noʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[noʊ] [saʊnd] .
No sound .
不 声音 .

没有声音。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tred] ['veri] ['kɔːʃəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [pɪr] ,
He began to tread very cautiously towards the further pier ,
他 开始 到 踏 非常 谨慎地 向 这 更远 码头 ,

他开始小心翼翼地向远处的码头走去。

[ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['æŋkʃəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,
the palms of his hands against the cliff , and his face anxiously towards the sea ,
这 棕榈树 的 他的 双手 反对 这 悬崖 , 和 他的 脸 焦虑地 向 这 海 ,

他双手掌心贴着悬崖，脸焦急地望着大海。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [muːvd] [ɪn] [stelθ] [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [slɪp] .
and all his action as though he moved in stealth and thought to give the sea the slip .
和 全部 他的 行动 作为 尽管 他 已搬 在 隐身 和 想法 到 给 这 海 这 滑 .

他的一切行动都像是悄悄地进行，仿佛想要躲开大海。

[æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['bæriər] , [soʊ] [nɪə] [ðə; ði] [klɪf] [ðə; ði] [siː] .
As he neared the barrier , so neared the cliff the sea .
作为 他 接近 这 障碍 , 所以 接近 这 悬崖 这 海 .

当他靠近屏障时，他也靠近了悬崖和大海。

[wen] [bʌt; bət] ['twenti] [ja:dz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['trævəst] [ðə; ði] [klɪf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θrʌst] [ə; eɪ] ['bʌtrəs] ['siːwərd] ,
When but twenty yards remained to be traversed the cliff began to thrust a buttress seaward ,
什么时候 但 二十 码 剩余 到 是 穿越 这 悬崖 开始 到 推力 一个 支持 向海 ,

当只剩下二十码的路程时，悬崖开始向海面伸出一道岩壁。

[ə'wɔːʃ] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [beɪs] .
awash along its base .
淹没 沿着 它是 根据 .

底部被水淹没。

" ['wɔːtər] [teɪks] [jʊr; jər] [breθ] , " ['mɪstər] . - [hæd; həd] [sed] .
" Water takes your breath , " Mr . Puddlebox had said .
" 水 需要 你的 气息 , " 先生 . - 有 说 .

“水会让你窒息，”帕德尔博克斯先生曾说过。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [steps] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [buːts] ,
A dozen steps took him above his boots ,
一个 打 步骤 采取 他 多于 他的 靴子 ,

走了十几步，他的脚就没过了靴子。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɪl] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
and he began to catch at his breath as the chill struck him .
和 他 开始 到 抓住 在 他的 气息 作为 这 寒意 击 他 .

寒意袭来，他开始喘不过气来。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtent] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [ˈsɔbiŋ] [ˌɪnspəˈreiʃənz] [les]
He opened his mouth with the intent to make these sobbing inspirations less
他 打开 他的 嘴 和 这 意图 到 制作 这些 啜泣 灵感 较少的
[ˈnɔɪzi] [ðæn; ðən] [ɪf] [drɔːn] [hɪsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
noisy than if drawn hissing through his teeth .
嘈杂 比 如果 绘制 嘶嘶声 通过 他的 牙齿 .

他张开嘴，想让这些抽泣般的感慨不那么吵闹，免得从牙齿间嘶嘶作响。

[hiː; hi][slɪd][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lɪft] [ænd; ənd] [splæʃ] [ðem; ðəm] [wʊd] [rɪsk] [əˈweɪkənɪŋ] [ðə; ði]
He slid his feet as if to lift and splash them would risk awakening the
他 滑行 他的 脚 作为 如果 到 举起 和 溅 他们 会 风险 唤醒 这
[ˈsliːpɪŋ] [taɪd] .
sleeping tide .
睡眠 潮 .

他滑着脚，仿佛抬起脚溅起水花会惊醒沉睡的潮水。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈrɑːks] .
He was to his knees in it when he reached the rocks .
他 曾是 到 他的 膝盖 在 它 什么时候 他 达到 这 岩石 .

他跪倒在地，直到到达岩石边。

[ðer; ðər] [ˈsɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [griːn] [ɪn] [ˈslaɪmi] [wiːd] : [ðæt] [ment] [ðə; ði] [taɪd] [wʊd] [ˈkʌvər] [ðem; ðəm] .
Their surface was green in slimy weed : that meant the tide would cover them .
他们的 表面 曾是 绿色的 在 黏糊糊的 杂草 : 那 意思是 这 潮 会 覆盖 他们 .

它们的表面长满了黏糊糊的绿色水草：这意味着潮水会淹没它们。

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] ,
He got up ,
他 得到 向上 ,

他起身了，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [slaɪm] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd]
and on his hands and knees upon the slime caught at his breath and
和 在 他的 双手 和 膝盖 之上 这 粘液 捕捉 在 他的 气息 和
[piəd] [bɪˈjɑːnd] .
peered beyond .
窥视 超过 .

他手脚并用地跪在黏液上，屏住呼吸，向远处张望。

[noʊ] [biːtʃ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] [hɪr] : [ˈoʊnli][ˈwɔːtər] : [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] .
No beach was visible here : only water : perfectly still .
不 海滩 曾是 可见的 这里 : 仅有的 水 : 完美 仍然 .

这里看不到沙滩，只有平静无波的水。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ˈbæriər] ,
It was a very short way to the next barrier ,
它 曾是 一个 非常 短的 方式 到 这 下一个 障碍 ,

到下一个障碍的路很短。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæriər] [ˈveri] [ʃɔːrt] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
and of the barrier very short what was to be seen .
和 的 这 障碍 非常 短的 什么 曾是 到 是 已见 .

而从那道很短的屏障上可以看到什么呢？

[ðə; ði] ['bʌtrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [prest] ['stedəli] [aʊt] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
The buttress of the cliff pressed steadily out to what was no more than a
这 支持 的 这 悬崖 按下 稳步 出去 到 什么 曾是 不 更多的 比 一个
['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
little table of rock ,
小的 桌子 的 岩石 ,

悬崖的支撑体稳步向前延伸，最终到达的不过是一块小小的岩石平台。

[ˈskersli] ['θɪkər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] - [tɑːp] , [ðen]
scarcely thicker above the surface than the thickness of a table - top , then
几乎 较厚 多于 这 表面 比 这 厚度 的 一个 桌子 - 顶部 , 然后
[siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'weɪ] .
seemed to fall away .
似乎 到 落下 离开 .

表面上方几乎只比桌面厚一点，然后似乎就脱落了。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðer; ðər] [ʌp'stænd] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [paɪl] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
A trifle beyond the table there upstood a detached pile of rock ,
一个 琐事 超过 这 桌子 那里 站起来 一个 分离的 桩 的 岩石 ,

桌子后面不远处耸立着一堆孤立的岩石。

['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pʊlpɪts] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .
rather like a pulpit and standing about a pulpit's height above the water .
相当 喜欢 一个 讲坛 和 常设 关于 一个 讲坛的 高度 多于 这 水 .

就像一个讲坛，矗立在水面上，高度大约与讲坛的高度相当。

[ðæt] ['teɪbl] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][ræn][fɑːr] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] — [wʌz; wəz] [wer] ['mɪstər] . - ,
That table — when it ran far out along the shore — was where Mr . Puddlebox ,
那 桌子 — 什么时候 它 跑 远的 出去 沿着 这 支撑 — 曾是 在哪里 先生 . - ,
['lʊkɪŋ] [bæk] ,
looking back ,
寻找 后退 ,

那张桌子——当它沿着海岸线延伸很远的时候——就是帕德尔博克斯先生回头望去的地方。

[hæd; həd][læst] [siːn] [hɪz; ɪz] ['luːni] [stænd] .
had last seen his loony stand .
有 最后的 已见 他的 疯子 站立 .

最后一次见到他那古怪的立场。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [rɑːk] [ðæt]
He remembered it , for he remembered the summit of the pulpit rock that
他 记得 它 , 为了 他 记得 这 首脑 的 这 讲坛 岩石 那
[piəd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
peered above it .
窥视 多于 它 .

他记得它，因为他记得那高耸于它之上的讲坛岩石的顶端。

[ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə] [ʃaʊt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The idea to shout occurred to him .
这 主意 到 喊 发生 到 他 .

他突然想到要大声喊叫。

[ðæt] [loʊ] ['teɪbl] [siːmd] [tuː; tə][mɑːrk][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
That low table seemed to mark a corner .
那 低的 桌子 似乎 到 标记 一个 角落 .

那张矮桌似乎标志着一个角落。

[hɪz; ɪz] ['luːni] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
His loony might be beyond it .
他的 疯子 可能 是 超过 它 .

他的疯癫可能超出了他的承受范围。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ʃaʊt] .
If he shouted — He did not dare to shout .
如果 他 喊叫 — 他 做过 不是 敢 到 喊 .

如果他喊叫——他不敢喊叫。

[hɪr] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] .
Here , more than before , the intensity of the silence possessed him .
这里 , 更多的 比 前 , 这 强度 的 这 沉默 拥有 他 .

在这里，寂静的强度比以往任何时候都更让他难以承受。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
He did not dare to break it .
他 做过 不是 敢 到 休息 它 .

他不敢打破它。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [biːtʃ] [ˈvɪzəb(ə)l] , [ðə; ði][ˈwɔːtər] [siːmd] [prəˈfaʊndli] [ded] [ɪn] [ˈslʌmbər] .
Here , with no beach visible , the water seemed profoundly dead in slumber .
这里 , 和 不 海滩 可见的 , 这 水 似乎 深刻地 死的 在 睡眠 .

这里看不到沙滩，海水仿佛陷入了深深的沉睡之中。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [breɪk] [ænd; ənd] [rɔːr] ? " [sed] [ˈmɪstər] . - .
" Why don't you break and roar ? " said Mr . Puddlebox .
" 为什么 不 你 休息 和 吼 ? " 说 先生 . - .

“你为什么不打破现状，大声咆哮呢？”水坑先生说道。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] — " [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [krept] [ˈfɔːrwərd] .
" Why don't you — " he held his breath and crept forward .
" 为什么 不 你 — " 他 握住 他的 气息 和 悄悄地爬 向前 .

“你为什么不——”他屏住呼吸，悄悄向前移动。

[hiː; hi] [ˈloʊɚd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
He lowered himself and caught his breath .
他 降低 他自己 和 捕捉 他的 气息 .

他蹲下身子，喘了口气。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [krʌntʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃɪŋgl] [bed] , [ðə; ði][ˈwɔːtər] [stʊd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
His feet crunched upon the shingle bed , the water stood above his knees ,
他的 脚 嘎吱作响 之上 这 卵石 床 , 这 水 站立 多于 他的 膝盖 ,

他的脚踩在鹅卵石床上，发出嘎吱嘎吱的响声，水没过了他的膝盖。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [stoʊnz] [stɪl] [muːvd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈstɜːrbd] [ðem; ðəm][hiː; hi] [stʊd]
and while the stones still moved where he had disturbed them he stood
和 尽管 这 石头 仍然 已搬 在哪里 他 有 不安 他们 他 站立
[ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] .
perfectly still .
完美 仍然 .

尽管他搅动过的石头仍在移动，但他却纹丝不动。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsetld] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] , [ˈsaɪdweɪz] , [ˈveri] [ˈsloʊli] , [hɪz; ɪz] [bæk]
When they had settled he began to move , sideways , very slowly , his back
什么时候 他们 有 定居 他 开始 到 移动 , 侧身 , 非常 缓慢地 , 他的 后退
[əˈgenst] [ðə; ði] [klɪf] .
against the cliff .
反对 这 悬崖 .

他们安顿下来后，他开始慢慢地、侧身移动，背靠着悬崖。

[iːtʃ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [step] [tʊk] [hɪm; ɪm] [diːpər] ; [æt; ət] [iːtʃ] [hiː; hi] [mɔːr] [ˈʃɑːrpli] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Each sidelong step took him deeper ; at each he more sharply caught his breath .
每个 横 步 采取 他 更深 ; 在 每个 他 更多的 尖锐地 捕捉 他的 气息 .

他每侧身迈出一步，就深陷其中；每一步，他的呼吸都更加急促。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[klɪf]	[wɜːr; wər]	['æktʃuəli]	['presɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['fɔːrwərd]	[wɪð; wɪθ]	[hjuːdʒ]	[hændz]	.
It	**seemed**	**to**	**him**	**as**	**though**	**the**	**cliff**	**were**	**actually**	**pressing**	**him**	**forward**	**with**	**huge**	**hands**	**.**
它	似乎	到	他	作为	尽管	这	悬崖	是	实际上	紧迫	他	向前	和	巨大的	双手	.

他感觉悬崖仿佛伸出巨大的手，把他往前推。

[hiː; hi]	[prest]	[ə'genst]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[fɔːrs]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	[bæk]	.
He	**pressed**	**against**	**it**	**with**	**all**	**his**	**force**	**as**	**though**	**to**	**hold**	**it**	**back**	**.**
他	按下	反对	它	和	全部	他的	力量	作为	尽管	到	抓住	它	后退	.

他用尽全力抵住它，仿佛要把它挡住。

[ˌaɪ 'tiː]	[θrʌst]	[hɪm; ɪm]	,	[θrʌst]	[hɪm; ɪm]	,	[θrʌst]	[hɪm; ɪm]	.
It	**thrust**	**him**	**,**	**thrust**	**him**	**,**	**thrust**	**him**	**.**
它	推力	他	,	推力	他	,	推力	他	.

它推搡他，推搡他，推搡他。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[diːp]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[θaɪz]	.
He	**was**	**deep**	**to**	**his**	**thighs**	**.**
他	曾是	深的	到	他的	大腿	.

他陷得很深，一直到大腿根部。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[diːp]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[weɪst]	.
He	**was**	**deep**	**to**	**his**	**waist**	**.**
他	曾是	深的	到	他的	腰部	.

水深及腰。

"	['wɔːtər]	[teɪks]	[jʊr; jər]	[breθ]	,	"	['mɪstər]	.	-	[hæd; həd]	[sed]	.
"	**Water**	**takes**	**your**	**breath**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**had**	**said**	**.**
"	水	需要	你的	气息	,	"	先生	.	-	有	说	.

“水会让你窒息，”帕德尔博克斯先生曾说过。

[æt; ət]	[iːtʃ]	['diːpənɪŋ]	[step]	[mɔːr]	['vaɪələntli]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['teɪkən]	,
At	**each**	**deepening**	**step**	**more**	**violently**	**his**	**breath**	**seemed**	**to**	**be**	**taken**	**,**
在	每个	加深	步	更多的	暴力	他的	气息	似乎	到	是	已采取	,

每走一步，他的呼吸似乎就更加剧烈地被抽走。

[mɔːr]	['klʌtʃɪŋli]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ri'kɔːld]	.
more	**clutchingly**	**had**	**to**	**be**	**recalled**	**.**
更多的	紧紧抓住	有	到	是	召回	.

不得不更加紧紧地回忆起来。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'bʌv]	[hɪz; ɪz]	[weɪst]	.
He	**was**	**above**	**his**	**waist**	**.**
他	曾是	多于	他的	腰部	.

他只到腰部以上。

[hiː; hi]	['stʌmbld]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ænd; ənd]	[rɪ'kʌvərd]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[goʊ]	[bæk]	;
He	**stumbled**	**and**	**gave**	**a**	**cry**	**and**	**recovered**	**himself**	**and**	**began**	**to**	**go**	**back**	**;**
他	踉跄	和	给予	一个	哭	和	恢复	他自己	和	开始	到	去	后退	;

他踉跄了一下，叫了一声，然后稳住身子，开始往回走；

[traɪd]	[tuː; tə]	[kən'troʊl]	[hɪz; ɪz]	['dredf(ə)l]	['briːðɪŋ]	;	[keɪm]	[ɑːn]	[ə'gen]	;	[ðen]	[ə'gen]	[ri'triːtid]	.
tried	**to**	**control**	**his**	**dreadful**	**breathing**	**;**	**came**	**on**	**again**	**;**	**then**	**again**	**retreated**	**.**
尝试	到	控制	他的	可怕	呼吸	;	来了	在	再次	;	然后	再次	撤退	.

他试图控制自己可怕的呼吸；又开始呼吸；然后又停止了。

[naʊ]	[hɪz; ɪz]	['briːðɪŋ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['sɔbiŋ]	[gɑːsps]	[bɪ'keɪm]	[ʃɪr]	['sɒbz]	.
Now	**his**	**breathing**	**that**	**had**	**been**	**sobbing**	**gasps**	**became**	**sheer**	**sobs**	**.**
现在	他的	呼吸	那	有	到过	啜泣	喘息	成为	透明	啜泣	.

他原本断断续续的喘息变成了彻底的抽泣。

[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	[tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['saɪdlɔːŋ]	['prɑːgres]	,
He	**suddenly**	**turned**	**from**	**his**	**sidelong**	**progress**	**,**
他	突然	转向	从	他的	横	进步	,

他突然停止了横着走的步伐，

[went]	['bækwərdz]	[ɪn]	[tuː]	['splæʃɪŋ]	[straɪdz]	[wens]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	—	[ɪn]	[θriː]	,	[ɪn]	[fɔːr]	,
went	**backwards**	**in**	**two**	**splashing**	**strides**	**whence**	**he**	**had**	**come**	**—**	**in**	**three**	**,**	**in**	**four**	**,**
去	向后	在	二	溅起水花	步幅	何处	他	有	来	—	在	三	,	在	四	,

他迈着两步，溅起水花，倒退着回到了他来的地方——三步，四步，

[ænd; ənd]	[ðen]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pænɪk]	['hedlɔːŋ]	[rʌʃ]	,
and	**then**	**in**	**a**	**panic**	**headlong**	**rush**	**,**
和	然后	在	一个	恐慌	一头扎	匆忙	,

然后惊慌失措地猛冲过去，

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[pər'suːd]	['klæmbəd]	['fræntɪkli]	[aʊt]	[ə'gen]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['slaɪmi]	['rɑːks]	.
and	**as**	**if**	**he**	**were**	**pursued**	**clambered**	**frantically**	**out**	**again**	**upon**	**the**	**slimy**	**rocks**	**.**
和	作为	如果	他	是	追击	攀爬	疯狂地	出去	再次	之上	这	黏糊糊的	岩石	.

仿佛被人追赶一般，他又拼命地爬上了湿滑的岩石。

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[pər'suːd]	—	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[saɪt]	[ðə; ði]	[pər'suːt]	,
As	**if**	**he**	**were**	**pursued**	**—**	**and**	**now**	**,**	**as**	**if**	**to**	**sight**	**the**	**pursuit**	**,**
作为	如果	他	是	追击	—	和	现在	,	作为	如果	到	视线	这	追逐	,

仿佛他正被人追赶——而现在，仿佛是为了看清追赶者，

[lʊkt]	['sɔbiŋ]	[bæk]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tʃɜːnd]	.
looked	**sobbing**	**back**	**upon**	**the**	**water**	**he**	**had**	**churned**	**.**
看起来	啜泣	后退	之上	这	水	他	有	搅打	.

他啜泣着回头望着自己搅动过的水面。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['skersli]	[ə; eɪ]	[saɪn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['tʃɜːrnɪŋ]	.
There	**was**	**scarcely**	**a**	**sign**	**of**	**his**	**churning**	**.**
那里	曾是	几乎	一个	符号	的	他的	搅拌	.

他几乎没有表现出任何烦躁不安的迹象。

['skersli]	[ə; eɪ]	[mɑːrk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[træk]	.
Scarcely	**a**	**mark**	**of**	**his**	**track**	**.**
几乎	一个	标记	的	他的	追踪	.

几乎没有留下任何痕迹。

[stɪl]	[æz; əz]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[leɪ]	[ðer; ðər]	.
Still	**as**	**before**	**the**	**water**	**lay**	**there**	**.**
仍然	作为	前	这	水	躺	那里	.

水面依旧静静地躺在那里。

[stɪl]	,	[ænd; ənd]	[θɪk]	,	[ænd; ənd]	['saɪlənt]	,	[ænd; ənd]	[ə'sliːp]	,	[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[mɑːk]	[hɪz; ɪz]	[fɪrz]	.
Still	**,**	**and**	**thick**	**,**	**and**	**silent**	**,**	**and**	**asleep**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**mock**	**his**	**fears**	**.**
仍然	,	和	厚的	,	和	沉默的	,	和	睡着了	,	和	似乎	到	嘲笑	他的	恐惧	.

静谧、厚重、寂静、沉睡，仿佛在嘲笑他的恐惧。

" [blæst][juː; jʊ] !
" Blast you !
" 爆炸 你 !

去你的！

" [kraɪd]['mɪstər] . - , [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [mɑːk] .
" cried Mr . Puddlebox , responsive to the silent mock .
" 哭 先生 . - , 响应式设计 到 这 沉默的 嘲笑 .

“帕德尔博克斯先生喊道，回应着无声的嘲讽。”

" [blæst][juː; jʊ] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [breɪk] [ænd; ənd] [rɔːr] ?
" Blast you , why don't you break and roar ?
" 爆炸 你 , 为什么 不 你 休息 和 吼 ?

“你这混蛋，为什么不挣脱束缚，发出咆哮呢？”

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] .
" He put a foot down to it and glared at the water .
" 他 放 一个 脚 向下 到 它 和 怒目而视 在 这 水 .

他把一只脚踩在水面上，怒视着水面。

" [waɪ] [ɪn] [hel] [dəunt][juː; jʊ] [breɪk] [ænd; ənd] [rɔːr] ? " [kraɪd]['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [flʌŋ]
" Why in hell don't you break and roar ? " cried Mr . Puddlebox , and flung
" 为什么 在 地狱 不 你 休息 和 吼 ? " 哭 先生 . - , 和 扔
[hɪm'self] [ɪn] [ə'gen] ,
himself in again ,
他自己 在 再次 ,

“你他妈的为什么不咆哮一声？”帕德尔博克斯先生喊道，然后又跳了进去。

[ænd; ənd] [splæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] ,
and splashed to the point at which he had turned and fled ,
和 溅起 到 这 观点 在 哪个 他 有 转向 和 逃亡 ,

他溅起水花，直到转身逃跑为止。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [weɪst] . . . .
and drew a deep breath and went forward above his waist . . . .
和 画 一个 深的 气息 和 去 向前 多于 他的 腰部 . . . .

他深吸一口气，然后向前挪动到腰部以上……

[ðə; ði] [klɪf] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [diːpər] ; [θrʌst] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi]
The cliff thrust him out and he was deeper ; thrust again , and he
这 悬崖 推力 他 出去 和 他 曾是 更深 ; 推力 再次 , 和 他
[wʌz; wəz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
was above his waist .
曾是 多于 他的 腰部 .

悬崖把他推出去，他陷得更深了；再次推出去，他已经到了腰部以上。

" [teɪks] [jʊr; jər] [breθ] " — [hiː; hi][wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] [ɪ'mens] ['spæzəmz] .
" Takes your breath " — he was catching at his breath in immense spasms .
" 需要 你的 气息 " — 他 曾是 捕捉 在 他的 气息 在 巨大 痉挛 .

“喘不过气来”——他呼吸急促，痉挛不止。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [drɑːpt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrmˌpɪts] ,
The shore dropped beneath his feet and he was to his armpits ,
这 支撑 掉落 下面 他的 脚 和 他 曾是 到 他的 腋窝 ,

岸边在他脚下骤然下沉，他被水淹至腋下。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [rɑːk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [peɪs] [ə'weɪ] .
the table of rock a long pace away .
这 桌子 的 岩石 一个 长的 步伐 离开 .

远处有一张岩石桌子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skriːmd] [ɪn] ['dredf(ə)l] [fɪr] .
He was drawn from the cliff , and he screamed in dreadful fear .
他 曾是 绘制 从 这 悬崖 , 和 他 尖叫 在 可怕 害怕 .

他被从悬崖上拉了下来，发出了一声凄厉的尖叫。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] ['flaʊndəd] [diːpər] .
He tried to go back and floundered deeper .
他 尝试 到 去 后退 和 挣扎 更深 .

他试图返回，结果却越陷越深。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] .
He was drowning , he knew .
他 曾是 溺水 , 他 知道 .

他知道自己快要溺水了。

[ɪf] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] ,
If he lost his footing — and he was losing it — he would go down ,
如果 他 丢失的 他的 立足点 — 和 他 曾是 输 它 — 他 会 去 向下 ,

如果他失去平衡——而他确实正在失去平衡——他就会摔倒。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [went] [daʊn] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [raɪz] [ə'gen] .
and if he went down he never would rise again .
和 如果 他 去 向下 他 绝不 会 上升 再次 .

如果他倒下了，就再也爬不起来了。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'laʊd] [ɑːn][gɑːd][ænd; ənd] [skriːmd] [ə'laʊd] [ɪn] ['wɜːrdləs] ['terər] .
He called aloud on God and screamed aloud in wordless terror .
他 称为 大声 在 上帝 和 尖叫 大声 在 无言 恐怖 .

他大声呼求上帝，发出无声的恐惧尖叫。

[ðə; ði][taɪd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ]
The tide swung him against the cliff and drew him screaming and clutching
这 潮 摇摆 他 反对 这 悬崖 和 画 他 尖叫 和 紧握
[ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
along it .
沿着 它 .

潮水将他甩向悬崖，拖着他尖叫着、紧紧抓住悬崖边缘。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [nuː] [hɪm'self] [gɔːn] .
He stumbled and knew himself gone .
他 踉跄 和 知道 他自己 已消失 .

他踉跄了一下，知道自己已经完了。

[hɪz; ɪz][hændz] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [rɑːk] .
His hands struck the table of rock .
他的 双手 击 这 桌子 的 岩石 .

他的双手击打在岩石桌面上。

[hiː; hi] [klʌtʃt] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [spræŋ] ['fræntɪkli] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
He clutched , found his feet , sprang frantically , and drew himself upon it .
他 紧握 , 成立 他的 脚 , 弹簧 疯狂地 , 和 画 他自己 之上 它 .

他抓住它，找到双脚，疯狂地跳了起来，然后把自己拉了上去。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] .
He lay there exhausted and moaning .
他 躺 那里 筋疲力尽的 和 呻吟 .

他精疲力竭地躺在那里，呻吟不止。

[wen] [hɪz; ɪz]['æbdʒekt][maɪnd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [moʊnz] , " [oʊ][maɪ] [kraɪst] ,
When his abject mind was able to give words to his moans , " O my Christ ,
什么时候 他的 卑贱 头脑 曾是 有能力的 到 给 字 到 他的 呻吟 , " 哦 我的 基督 ,

当他悲惨的心灵能够用言语表达他的呻吟时，“哦，我的基督，

[dəunt] [let] [ˌem 'iː] [draʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
don't let me drown , " he said .
不 让 我 溺水 , " 他 说 .

“别让我淹死，”他说。

" [nɑːt]['æftər] [ðæt] , [kraɪst] , [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [draʊn] .
" Not after that , Christ , don't let me drown .
" 不是 后 那 , 基督 , 不 让 我 溺水 .

“在那之后，上帝啊，别让我淹死。”

[oʊ]['mɜːrsɪf(ə)l] [kraɪst] , [nɑːt]['æftər] [ðæt] .
O merciful Christ , not after that .
哦 仁慈 基督 , 不是 后 那 .

仁慈的基督啊，不要那样。

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi]['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv]
" After a little he opened his eyes that had been shut in bewilderment of
" 后 一个 小的 他 打开 他的 眼睛 那 有 到过 关闭 在 困惑 的
[blaɪnd] ['terər] [ænd; ənd][ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr]
blind terror and in preparation of death and that he had not courage or
瞎的 恐怖 和 在 准备 的 死亡 和 那 他 有 不是 勇气 或者
[θɔːt] [tuː; tə]['oʊpən] .
thought to open .
想法 到 打开 .

“过了一会儿，他睁开了眼睛，他的眼睛因为盲目的恐惧和对死亡的准备而紧闭，他既没有勇气也没有想法睁开它们。”

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He opened his eyes .
他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .
This is what he saw .
这 是 什么 他 锯 .

这就是他所看到的。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , [ðə; ði] [stɪl] , [diːp] ['wɔːtər] .
Beneath his chin , as he lay , the still , deep water .
下面 他的 下巴 , 作为 他 躺 , 这 仍然 , 深的 水 .

他躺着，下巴底下是平静而深邃的水。

[kloʊz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ðə; ði] [klɪf] [ðæt] ['taʊərd] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .
Close upon his right hand the cliff that towered upwards to the night .
关闭 之上 他的 正确的 手 这 悬崖 那 高耸 向上 到 这 夜晚 .

在他右手边，耸立着直插夜空的悬崖。

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['tʃæn(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [rɑːk] .
A narrow channel away from him stood the pulpit rock .
一个 狭窄的 渠道 离开 从 他 站立 这 讲坛 岩石 .

离他不远处有一条狭窄的水道，水道尽头矗立着讲坛石。

[ðə; ði] [klɪf] [ræn] ['ʃɑːrpli] [bæk] [frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðen] [θrʌst] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ;
The cliff ran sharply back from beside him , then thrust again towards the pulpit ;
这 悬崖 跑 尖锐地 后退 从 旁 他 , 然后 推力 再次 向 这 讲坛 ;

悬崖从他身旁急剧后退，然后又猛地朝着讲坛扑来；

[stɑːpt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ðen] [prest] [ˈɑːnwərdz] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

stopped short of it and then pressed onwards out to sea .

停止 短的 的 它 和 然后 按下 开始 出去 到 海 .

在到达目的地前停了下来，然后继续向大海驶去。

[ɪts] [ˈbækwərd] [dɪp] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈɪnlet][ˈoʊvər] [wɪtʃ] , [ˈmæskɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [siː]

Its backward dip formed a tiny inlet over which , masking it from the open sea

它是 落后 蘸 形成 一个 微小的 进口 超过 哪个 ， 掩蔽 它 从 这 打开 海

,

,

，

它向后倾斜形成了一个狭小的海湾，海湾将其与外海隔开，

[ðə; ði][ˈpʊlpɪt] [rɑːk] [stʊd] [ˈsentɪn(ə)l] .

the pulpit rock stood sentinel .

这 讲坛 岩石 站立 哨兵 .

讲坛石像哨兵般屹立不倒。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪnlet] [ʃoʊd] [æt; ət][ɪts] [ˈsentər] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪv] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]

The back of the inlet showed at its centre a small cave that had the

这 后退 的 这 进口 显示 在 它是 中心 一个 小的 洞穴 那 有 这

[əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [maʊθ] ,

appearance of a human mouth ,

外貌 的 一个 人类 嘴 ，

海湾后方中央有一个小洞穴，形状像一张人嘴。

[ˈoʊpən] .

open .

打开 .

打开。

[æt; ət] [loʊ] [ˈwɔːtər] [ðɪs] [maʊθ] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈmænz] [haɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [biːtʃ] .

At low water this mouth would have stood a tall man's height above the beach .

在 低的 水 这 嘴 会 有 站立 一个 高的 男人的 高度 多于 这 海滩 .

退潮时，这个河口会高出沙滩一个高个子的高度。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪdʒ] [ræn] [əˈlɔːŋ] [ɪts] [ˈʌpər] [lɪp] .

A short ridge ran along its upper lip .

一个 短的 岭 跑 沿着 它是 上 唇 .

它的上唇有一条短脊。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [ˈblækli] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .

In the dim light it showed there blackly like a little clump of moustache .

在 这 暗淡 光 它 显示 那里 黑 喜欢 一个 小的 丛 的 胡子 .

在昏暗的光线下，它看起来像一小撮黑色的胡子。

[frʌm; frəm][ɪts] [ˈʌndər] [lɪp] , [ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈslɪpweɪ] [ʌv; əv] [biːtʃ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

From its under lip , forming a narrow slipway of beach up to it ,

从 它是 在下面 唇 ， 成型 一个 狭窄的 滑道 的 海滩 向上 到 它 ，

从其下缘开始，形成一条通往海滩的狭窄滑道，

[ðer; ðər][ræn][ə; eɪ] [ˈrʌbl] [ʌv; əv] [stoʊnz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [maʊθ] [hæd; həd][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ðem; ðəm][ɔːr]

there ran a rubble of stones as if the mouth had emitted them or

那里 跑 一个 瓦砾 的 石头 作为 如果 这 嘴 有 发射 他们 或者

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [tʌŋ] [dɪˈpendɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .

as if its tongue depended into the sea .

作为 如果它是 舌头 取决于 进入 这 海 .

那里有一堆碎石，仿佛是从嘴里吐出来的，又仿佛是从舌头伸入海里的。

[ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [druːpt] , [ænd; ənd] [hɪr] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈslɔbəd] ,

The corners of the mouth drooped , and here , as if they slobbered ,

这 角落 的 这 嘴 下垂 ， 和 这里 ， 作为 如果 他们 流口水 ，

嘴角下垂，仿佛在流口水，

[ðə; ði]['wɔːtər] ['trikld] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .
the water trickled in and out responsive to the heaving of the tide .
这 水 涓涓细流 在 和 出去 响应式设计 到 这 起伏 的 这 潮 .

随着潮汐的涨落，水流时而涌入，时而退去。

['mɪstər] . - [leɪ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [slɪp] .
Mr . Wriford lay upon this slip .
先生 . - 躺 之上 这 滑 .

赖福德先生躺在这张垫子上。

[hiː; hi] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərdz] .
He lay face downwards .
他 躺 脸 向下 .

他脸朝下躺着。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
His arms from his elbows were extended within the mouth of the cave .
他的 武器 从 他的 肘部 是 扩展 之内 这 嘴 的 这 洞穴 .

他的双臂从肘部伸入洞口。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
His boots were in the water .
他的 靴子 是 在 这 水 .

他的靴子浸在水里了。

[hɪz; ɪz] [legz] , [æz; əz]['mɪstər] . - [θɔːt] , [leɪ] ['ɑːdli] ['twɪstɪd] .
His legs , as Mr . Puddlebox thought , lay oddly twisted .
他的 腿 , 作为 先生 . - 想法 , 躺 奇怪 扭曲 .

帕德尔博克斯先生心想，他的双腿以一种奇怪的扭曲姿势躺着。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['wɔːtər] [ðæt] [swelz] [ænd; ənd] [sʌks]
WATER THAT SWELLS AND SUCKS
水 那 涌浪 和 真糟糕

膨胀和吸收的水

[huː] [ɪz][soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ðæt] [wʌn] ['wikər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [ɪn] [wɜːrs] [dɪ'stres] ,
Who is so vile a coward that one weaker than himself , in worse distress ,
WHO 是 所以 卑鄙的 一个 懦夫 那 一 较弱 比 他自己 , 在 更糟 痛苦 ,

谁会如此卑鄙懦弱，连比自己弱小、处境更糟的人都不敢?

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'rest] [hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] ?
shall not arrest his cowardice ?
将 不是 逮捕 他的 怯懦 ?

难道不应该谴责他的懦弱吗?

[huː] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [lʌv] [soʊ] [lɔːst] [ɪn] [fɪr] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [lʌv] [ə'nuː] , [ə'meɪn] ,
Who that has given love so lost in fear as not to love anew , amain ,
WHO 那 有 给定 爱 所以 丢失的 在 害怕 作为 不是 到 爱 重新 , 主 ,

谁曾付出爱，却因恐惧而迷失，以至于不敢再次去爱，阿门。

[wen] [aʊt] [ʌv; əv]['perəl][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] [kɔːld] ?
when out of peril his love is called ?
什么时候 出去 的 危险 他的 爱 是 称为 ?

当他身处险境时，他的爱被呼唤?

[huː] [soʊ] [beɪs] [ðen] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ɪn] ['glædnəs] [wʌt] [held] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] [dred] ?
Who so base then not to lose in gladness what held his soul in dread ?
WHO 所以 根据 然后 不是 到 失去 在 欢乐 什么 握住 他的 灵魂 在 恐惧 ?

谁会如此卑劣，以至于在喜悦中不忘初心，不忘初心?

[fɜːrst]	['mɪstər]	.	-	['oʊnli]	[stɛərd]	.
First	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**only**	**stared**	**.**
第一的	先生	.	-	仅有的	凝视	.

起初，帕德尔博克斯先生只是盯着看。

['wɔːtər]	[ðæt]	[teɪks]	[jʊr; jər]	[breθ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[hɪz; ɪz]	.
Water	**that**	**takes**	**your**	**breath**	**had**	**taken**	**his**	**.**
水	那	需要	你的	气息	有	已采取	他的	.

夺走他呼吸的水，也夺走了他呼吸的水。

['wɔːtər]	[ðæt]	[teɪks]	[jʊr; jər]	[breθ]	[roʊz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[θɪn]	[fɪlm]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[rɑːk]	[wer]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[hiː; hi]	[leɪ]	,
Water	**that**	**takes**	**your**	**breath**	**rose**	**in**	**a**	**thin**	**film**	**over**	**the**	**rock**	**where**	**on**	**his**	**face**	**he**	**lay**	**,**
水	那	需要	你的	气息	玫瑰	在	一个	薄的	电影	超过	这	岩石	在哪里	在	他的	脸	他	躺	,

水汽氤氲，薄薄一层水膜笼罩着他脸朝下躺着的岩石。

[pæst]	[bɪ'niːθ]	[hɪz; ɪz]	['bɑːdi]	,	[tʃɪld]	[hɪm; ɪm]	[ə'nuː]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	[ə'gen]	.
passed	**beneath**	**his**	**body**	**,**	**chilled**	**him**	**anew**	**,**	**and**	**took**	**his**	**breath**	**again**	**.**
通过了	下面	他的	身体	,	冷藏	他	重新	,	和	采取	他的	气息	再次	.

寒气从他身下掠过，再次让他感到寒冷，他又一次屏住了呼吸。

[hiː; hi]	[wɑːtʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[uːz]	[frʌm; frəm]	['ʌndər]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[spred]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	:
He	**watched**	**it**	**ooze**	**from**	**under**	**him**	**and**	**spread**	**before**	**him**	**:**
他	观看	它	渗出物	从	在下面	他	和	传播	前	他	:

他眼睁睁地看着它从他身下渗出，蔓延到他面前：

[lɪp]	['ʌpwərdz]	[wer]	[hiː; hi]	[feɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[uːz]	[bɪ'niːθ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	.
lip	**upwards**	**where**	**he**	**faced**	**it**	**and**	**ooze**	**beneath**	**his**	**hands**	**.**
唇	向上	在哪里	他	面对	它	和	渗出物	下面	他的	双手	.

嘴唇向上翘起，他面对着它，液体从他的手下渗出。

[ðen]	[geɪv]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ə'gen]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[keɪv]	.
Then	**gave**	**his**	**eyes**	**again**	**towards**	**the**	**cave**	**.**
然后	给予	他的	眼睛	再次	向	这	洞穴	.

然后他又把目光转向了山洞。

[huː]	[ɪz]	[soʊ]	[vaɪl]	[ə; eɪ]	['kaʊərd]	?
Who	**is**	**so**	**vile**	**a**	**coward**	**?**
WHO	是	所以	卑鄙的	一个	懦夫	?

谁是如此卑鄙的懦夫？

['mɪstər]	.	-	[tiːθ]	['tʃætəd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['bɑːdiːz]	['froʊz(ə)n]	[tʃɪl]	:	[wɜːrs]	,	[wɜːrs]	,
Mr	**.**	**Puddlebox's**	**teeth**	**chattered**	**with**	**his**	**body's**	**frozen**	**chill**	**:**	**worse**	**,**	**worse**	**,**
先生	.	-	牙齿	喋喋不休	和	他的	身体的	冷冻	寒意	:	更糟	,	更糟	,

帕德尔博克斯先生浑身冰冷，牙齿打颤：情况越来越糟，越来越糟。

[wɪð; wɪθ]	['terər]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪ'skeɪpt]	—	[gɑːd]	,	[wen]	[ðæt]	['sʌkɪŋ]	['wɔːtər]	[sʌkt]	!	—	[fæst]	,
with	**terror**	**of**	**what**	**he**	**had**	**escaped**	**—**	**God**	**,**	**when**	**that**	**sucking**	**water**	**sucked**	**!**	**—**	**fast**	**,**
和	恐怖	的	什么	他	有	逃脱	—	上帝	,	什么时候	那	吸吮	水	真烂	!	—	快速地	,

他惊恐地回忆起自己逃脱的境地——天哪，那吸水的水吸力真大！——快点，

['fæstər]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[wɜːrs]	['hɔːrər]	[hiː; hi]	[bɪ'sɔːt]	['hev(ə)n]	"	[nɑːt]	['æftər]	[ðæt]	"	[ʃʊd; ʃəd]	[ˌoʊvər'teɪk]	[hɪm; ɪm]	.
faster	**with**	**that**	**worse**	**horror**	**he**	**besought**	**heaven**	**"**	**not**	**after**	**that**	**"**	**should**	**overtake**	**him**	**.**
快点	和	那	更糟	恐怖	他	恳求	天堂	"	不是	后	那	"	应该	超过	他	.

他祈求上天不要在那之后追上他，让他更快地摆脱那更可怕的恐惧。

[huː]	[soʊ]	[vaɪl]	,	[soʊ]	[beɪs]	?
Who	**so**	**vile**	**,**	**so**	**base**	**?**
WHO	所以	卑鄙的	,	所以	根据	?

谁如此卑鄙无耻?

[ɑː]	,	[ðen]	[ðæt]	['pɪtiəs]	[θɪŋ]	[ðæt]	[leɪ]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	!
Ah	**,**	**then**	**that**	**piteous**	**thing**	**that**	**lay**	**before**	**his**	**eyes**	**!**
啊	,	然后	那	可怜的	事物	那	躺	前	他的	眼睛	!

啊，原来他眼前这可怜的东西啊!

[ɪn]	[ʃeɪp]	[soʊ]	[ɑːd]	,	[soʊ]	['ʌgli]	—	['broʊkən]	?
in	**shape**	**so**	**odd**	**,**	**so**	**ugly**	**—**	**broken**	**?**
在	形状	所以	奇怪的	,	所以	丑陋的	—	破碎的	?

形状如此怪异，如此丑陋——是坏了吗?

[ded]	?
dead	**?**
死的	?

死的?

[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[soʊ]	[waɪld]	,	[soʊ]	['iːgər]	?
Whom	**he**	**had**	**seen**	**so**	**wild**	**,**	**so**	**eager**	**?**
谁	他	有	已见	所以	荒野	,	所以	渴望的	?

他见过谁如此狂野，如此渴望?

[huː]	[tʃaɪld]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	['triːtɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	?
who	**child**	**had**	**been**	**to**	**him**	**and**	**treated**	**as**	**a**	**child**	**?**
WHO	孩子	有	到过	到	他	和	治疗	作为	一个	孩子	?

哪个孩子曾被他当作孩子对待?

[huː]	[fɜːrst]	[ænd; ənd]	['oʊnli]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðiːz]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[sɪn]	[hæd; həd]	[lʊkt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[eɪd]	,
Who	**first**	**and**	**only**	**in**	**all**	**these**	**years**	**of**	**sin**	**had**	**looked**	**to**	**him**	**for**	**aid**	**,**
WHO	第一的	和	仅有的	在	全部	这些	年	的	罪	有	看起来	到	他	为了	援助	,

在所有这些罪恶的岁月里，只有他一人向他寻求帮助。

[fɔːr; fər]	['kaʊns(ə)l]	,	[streŋθ]	?
for	**counsel**	**,**	**strength**	**?**
为了	法律顾问	,	力量	?

寻求建议和力量?

[huː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[fɔːt]	[ðɪs]	['fɪlθi]	,	['kruːəl]	,	['saɪlənt]	,	['sʌkɪŋ]	['wɔːtər]	,	[ænd; ənd]	['faɪtɪŋ]
Who	**must**	**have**	**fought**	**this**	**filthy**	**,**	**cruel**	**,**	**silent**	**,**	**sucking**	**water**	**,**	**and**	**fighting**
WHO	必须	有	战斗	这	污秽	,	残忍的	,	沉默的	,	吸吮	水	,	和	斗争

[ˌaɪ 'tiː]	[hæv; həv]	[kɔːld]	[hɪm; ɪm]	,
it	**have**	**called**	**him**	**,**
它	有	称为	他	,

究竟是谁与这肮脏、残酷、无声、吸取生命的水搏斗过，并最终被它呼唤出来?

['wɑːntɪd]	[hɪm; ɪm]	?
wanted	**him**	**?**
通缉	他	?

想要他吗?

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[huː]	[ɪz]	[soʊ]	[vaɪl]	?
Who	**is**	**so**	**vile**	**?**
WHO	是	所以	卑鄙的	?

谁如此卑鄙?

" ['luːni] , " ['mɪstər] . - ['wɪspəd] .
" Loony , " Mr . Puddlebox whispered .
" 疯子 , " 先生 . - 低声说道 .

“疯子，”帕德尔博克斯先生低声说道。

" ['luːni] !
" Loony !
" 疯子 !

“疯子！”

[heɪ] , [bɔɪ] !
Hey , boy !
嘿 , 男生 !

嘿，小子！

" [hiː; hi]['oʊnli] ['wɪspəd] .
" He only whispered .
" 他 仅有的 低声说道 .

他只是低声说着。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mænd] [æn; ən] ['ænsər] — [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] , [noʊ]
He did not dare a cry that should demand an answer — and demanding , no
他 做过 不是 敢 一个 哭 那 应该 要求 一个 回答 — 和 要求 , 不
['ænsər] [brɪŋ] .
answer bring .
回答 带来 .

他不敢发出要求答复的呼喊——而要求答复，却得不到任何答复。

" [heɪ] , [bɔɪ] !
" Hey , boy !
" 嘿 , 男生 !

“嘿，小子！”

['luːni] !
Loony !
疯子 !

疯子！

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" He tried to raise his voice .
" 他 尝试 到 增加 他的 嗓音 .

他试图提高音量。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
He dared not raise it .
他 敢于 不是 增加 它 .

他不敢提起这件事。

[ə'nuː] [ænd; ənd] ['θɪkər] [naʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] [fɪlmd] [ðə; ði] [rɑːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Anew and thicker now the water filmed the rock about him .
重新 和 较厚 现在 这 水 拍摄 这 岩石 关于 他 .

水流再次裹挟着水流，更浓更厚地涌上岩石，包裹着他周围的一切。

[hɪr] [wʌz; wəz] [deθ] : [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [deθ] — [ðæt] ['pɪtiəs] [θɪŋ] . . . .
Here was death : well , there was death — that piteous thing . . . .
这里 曾是 死亡 : 出色地 , 那里 曾是 死亡 — 那 可怜的 事物 . . . .

死亡就在这里：唉，死亡就在这里——那可悲的东西......

[ðen] [tʃeɪndʒ] !
Then change !
然后 改变 !

然后改变！

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [deθ] [laɪf] !
Then out of death life !
然后 出去 的 死亡 生活 !

然后从死亡中重获新生!

[ðen] ['glædnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [dred] !
Then gladness out of dread !
然后 欢乐 出去 的 恐惧 !

然后，恐惧中涌现出喜悦!

[ðen] ['dʒɔɪz] ['tuːmʌlt] [æz; əz] [wʌn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [fɔːrm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [ded] [lʌvd]
Then joy's tumult as one beside a form beneath a sheet should see the dead loved
然后 快乐的 骚乱 作为 一 旁 一个 形式 下面 一个 床单 应该 看 这 死的 喜爱
[muːv] .
move .
移动 .

然后，喜悦的喧嚣如同床单下的人影，看到死去的亲人动了起来。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['slɪpweɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['swelɪŋ] ['wɔːtər] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]
About the slipway , as he watched , he saw the swelling water , as if with
关于 这 滑道 , 作为 他 观看 , 他 锯 这 肿胀 水 , 作为 如果 和
['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,
sudden impulse ,
突然 冲动 ,

他注视着滑道，只见水面突然上涨，仿佛受到某种突如其来的冲击。

[swel] ['oʊvər] ['mɪstər] . - [buːts] , [rʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
swell over Mr . Wriford's boots , run to his knees ,
膨胀 超过 先生 . - 靴子 , 跑步 到 他的 膝盖 ,

肿胀到沃里福德先生的靴子上，一直蔓延到他的膝盖。

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [ðə; ði] [proʊn] ['fɪgjər] [muːv] — [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [reɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dræg]
and in response the prone figure move — the shoulders raise as if to drag
和 在 回复 这 易于 数字 移动 — 这 肩膀 增加 作为 如果 到 拖
[ðə; ði] ['bɑːdi] :
the body :
这 身体 :

而俯卧的人形则随之移动——肩膀抬起，仿佛要拖拽身体:

[reɪz] ['veri] ['fiːbli] [ænd; ənd] ['veri] ['fiːbli] [drɑːp] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːdli] ['twɪstɪd] [legz] [wɜːr; wər] [tʃeɪnd]
raise very feebly and very feebly drop as if the oddly twisted legs were chained
增加 非常 虚弱地 和 非常 虚弱地 降低 作为 如果 这 奇怪 扭曲 腿 是 连锁
.
.
.

抬起身体时非常虚弱，放下身体时也非常虚弱，仿佛那双怪异扭曲的双腿被锁链束缚着。

['fiːbli] — [ɑː] , [bʌt; bət] [ɪn] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] !
Feebly — ah , but in sign of life !
虚弱地 — 啊 , 但 在 符号 的 生活 !

微弱地——啊，但那是生命的迹象!

[rɪ'vʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [fɪr] [tuː; tə] ['glædnəs] [brɔːt] ['mɪstər] . - ['skræmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt]
Revulsion from fear to gladness brought Mr . Puddlebox scrambling to his feet
厌恶 从 害怕 到 欢乐 带来 先生 . - 争抢 到 他的 脚
[ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .
and upright upon them .
和 直立 之上 他们 .

恐惧与喜悦的强烈反差让帕德尔博克斯先生慌忙站起身来，稳稳地站了起来。

[tuː; tə][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['ænsər] [ðen] !
To a loud cry there would be answer then !
到 一个 大声 哭 那里 会 是 回答 然后 ！
一声响亮的呼喊就会得到回应！

['laʊdli] [hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
Loudly he challenged it .
高声 他 挑战 它 .
他大声地质疑了这一点。

" ['luːni] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . - , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'θril] .
" Loony ! " cried Mr . Puddlebox , his voice athrill .
" 疯子 ! " 哭 先生 . - , 他的 嗓音 刺激 .
“疯子！”帕德尔博克斯先生惊叫道，声音颤抖。

" [heɪ] , [bɔɪ] , [wɒts] [rɔːŋ] ?
" Hey , boy , what's wrong ?
" 嘿 , 男生 , 是什么 错误的 ?
“嘿，孩子，你怎么了？”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɔɪ] !
I'm coming to you , boy !
我是 未来 到 你 , 男生 !
小子，我来找你了！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] [ðæt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" It was a groan that answered him .
" 它 曾是 一个 呻吟 那 回答 他 .
回答他的是一声呻吟。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] , [bɔɪ] ?
" Are you hurt , boy ?
" 是 你 伤害 , 男生 ?
“孩子，你受伤了吗？”

" [ðer; ðər] ['ænsər] [hɪm; ɪm] : " [oʊ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] — [oʊ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ! "
" There answered him : " Oh , for God's sake — oh , for God's sake ! "
" 那里 回答 他 : " 哦 , 为了 神的 清酒 — 哦 , 为了 神的 清酒 ! "
“她回答说：‘哦，看在上帝的份上——哦，看在上帝的份上！’”

" [waɪ] , [ðæts] [maɪ] ['luːni] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . - [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [vɔɪs] .
" Why , that's my loony ! " cried Mr . Puddlebox in a very loud voice .
" 为什么 , 那就是 我的 疯子 ! " 哭 先生 . - 在 一个 非常 大声 嗓音 .
“哎呀，那可是我的疯子啊！”帕德尔博克斯先生大声喊道。

" [hoʊld][ɑːn] , [bɔɪ] !
" Hold on , boy !
" 抓住 在 , 男生 !
“坚持住，孩子！”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
I'm coming to you !
我是 未来 到 你 !
我来找你了！

" [ɪk'saɪtɪdli] , [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] ['glædnəs] [hɪz; ɪz] ['tɛrərz] [baʊnd] [ʌp] , ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
" Excitedly , in excited gladness his terrors bound up , quickly as he could ,
" 兴奋地 , 在 兴奋的 欢乐 他的 恐怖 边界 向上 , 迅速地 作为 他 可以 ,
“他兴奋地、欣喜若狂地驱散了恐惧，以他能做到的最快速度，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɪrz] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , ['staɪflɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['dʒɑːli]
catching at his breath as his fears caught him , stifling them in jolly
捕捉 在 他的 气息 作为 他的 恐惧 捕捉 他 , 令人窒息 他们 在 快乐的
[ʃaʊts] [ʌv; əv] :
shouts of :
喊叫 的 :

他屏住呼吸，恐惧攫住了他，但他还是用欢快的喊叫声压制住了恐惧：

" [hoʊld][ɑːn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bɔɪ] !
" Hold on for me , boy !
" 抓住 在 为了 我 , 男生 !

“小子，坚持住！”

[waɪ] , [hɪr] [aɪ] [kʌm] , [bɔɪ] , [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] !
Why , here I come , boy , this very minute !
为什么 , 这里 我 来 , 男生 , 这 非常 分钟 !

哎呀，我来了，小子，马上就来！

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] , [ɪk'saɪtɪdli] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" he started to make his way , excitedly pursued it .
" 他 开始 到 制作 他的 方式 , 兴奋地 追击 它 .

他开始前进，兴奋地追赶着它。

" [hoʊld][ɑːn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bɔɪ] !
" Hold on for me , boy !
" 抓住 在 为了 我 , 男生 !

“小子，坚持住！”

" [ðə; ði] [klɪf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnlet] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ʃelvd] ['daʊnwərdz]
" The cliff along the wall of the inlet against which he stood shelved downwards
" 这 悬崖 沿着 这 墙 的 这 进口 反对 哪个 他 站立 搁置 向下
['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ,
into the dark ,
进入 这 黑暗的 ,

他所倚靠的海湾峭壁向下倾斜，直入黑暗之中。

[stɪl] [siː] .
still sea .
仍然 海 .

平静的海面。

" [hɪr] [aɪ] [kʌm] , [bɔɪ] !
" Here I come , boy !
" 这里 我 来 , 男生 !

“我来了，小子！”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [rɑːk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [felt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]
" He went on his face on the table rock and with his legs felt in the water
" 他 去 在 他的 脸 在 这 桌子 岩石 和 和 他的 腿 毛毡 在 这 水
[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
beneath him and behind him .
下面 他 和 在后面 他 .

“他脸朝下趴在桌状岩石上，双腿伸进身下和身后的水中。

" [hoʊld][ɑːn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bɔɪ] !
" Hold on for me , boy !
" 抓住 在 为了 我 , 男生 !

“小子，坚持住！”

" [hɪz; ɪz] [fiːt] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪdʒ] ,
" His feet found a ridge ,
" 他的 脚 成立 一个 岭 ,

他的脚踩到了一处山脊，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['loʊɝd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[fiːl]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[ə'lɔːŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
and	**he**	**lowered**	**himself**	**to**	**it**	**and**	**began**	**to**	**feel**	**his**	**way**	**along**	**it**	**,**
和	他	降低	他自己	到	它	和	开始	到	感觉	他的	方式	沿着	它	，

于是他俯下身，开始沿着它摸索前进。

[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[klɪf]	,	[ə'bʌv]	[hɪz; ɪz]	[weɪst]	[ðə; ði]	[stɪl]	,	[dɑːrk]	[siː]	.
his	**hands**	**against**	**the**	**cliff**	**,**	**above**	**his**	**waist**	**the**	**still**	**,**	**dark**	**sea**	**.**
他的	双手	反对	这	悬崖	，	多于	他的	腰部	这	仍然	，	黑暗的	海	.

他的双手撑在悬崖上，腰部以上是平静、黑暗的大海。

"	[hɪr]	[aɪ]	[kʌm]	,	[bɔɪ]	!
"	**Here**	**I**	**come**	**,**	**boy**	**!**
"	这里	我	来	，	男生	！

“我来了，小子！”

[ðɪs]	['veri]	['mɪnɪt]	!
This	**very**	**minute**	**!**
这	非常	分钟	！

就是现在！

"	[soʊ]	[hiː; hi]	[kraɪd]	:	[soʊ]	[hiː; hi]	[keɪm]	—	[diːpər]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[hɪz; ɪz]	['perilz]	[roʊz]	[tuː; tə]	[faɪt]	[wʌt]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	.
"	**So**	**he**	**cried**	**:**	**so**	**he**	**came**	**—**	**deeper**	**,**	**and**	**now**	**his**	**perils**	**rose**	**to**	**fight**	**what**	**brought**	**him**	**on**	**.**
"	所以	他	哭	：	所以	他	来了	—	更深	，	和	现在	他的	危险	玫瑰	到	斗争	什么	带来	他	在	.

于是他哭了起来：于是他来了——更深了，现在他面临的危险与把他带到这里的事物抗争。

[diːpər]	—	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	.
Deeper	**—**	**the**	**water**	**took**	**his**	**breath**	**.**
更深	—	这	水	采取	他的	气息	.

越来越深——水让他喘不过气来。

"	[hɪr]	[aɪ]	[kʌm]	,	[bɔɪ]	!
"	**Here**	**I**	**come**	**,**	**boy**	**!**
"	这里	我	来	，	男生	！

“我来了，小子！”

"	['stʌmbld]	—	[θɔːt]	[hɪm'self]	[gɔːn]	,	[nuː]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[æn; ən]	['aɪsi]	[hænd]	[θrʌst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['vaɪtlz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[depθs]	,
"	**Stumbled**	**—**	**thought**	**himself**	**gone**	**,**	**knew**	**as**	**it**	**were**	**an**	**icy**	**hand**	**thrust**	**in**	**his**	**vitals**	**from**	**the**	**depths**	**,**
"	踉跄	—	想法	他自己	已消失	，	知道	作为	它	是	一个	冰冷的	手	推力	在	他的	命脉	从	这	深度	，

“踉跄了一下——以为自己要死了，感觉就像一只冰冷的手从深处伸进了他的要害部位，

['klʌtʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['veri]	[hɑːrt]	.
clutching	**his**	**very**	**heart**	**.**
紧握	他的	非常	心	.

他紧紧捂住自己的心脏。

"	[aɪm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[naʊ]	,	[bɔɪ]	.
"	**I'm**	**to**	**you**	**now**	**,**	**boy**	**.**
"	我是	到	你	现在	，	男生	.

“我现在在你身边，孩子。”

[hɪr]	—	"	['terər]	[bɜːrst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	.
Here	**—**	**"**	**Terror**	**burst**	**in**	**a**	**cry**	**to**	**his**	**mouth**	**.**
这里	—	"	恐怖	爆裂	在	一个	哭	到	他的	嘴	.

“这里——”恐惧的尖叫声从他口中迸发而出。

[hiː; hi]	[tʃeɪndʒd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	"	[woʊ]	!
He	**changed**	**it**	**to**	**"**	**Whoa**	**!**
他	已更改	它	到	"	哇	!

他把它改成了“哇！”

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[brɔːt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[rɪdʒ]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	[ˈɑːpəzɪt]	[wʌt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈslɪpweɪ]	[bɪˈfɔːr]	[ðə; ði]	[keɪv]	[stʊd]	[draɪ]	.
"	**He**	**was**	**brought**	**by**	**the**	**ridge**	**on**	**which**	**he**	**walked**	**to**	**a**	**point**	**opposite**	**what**	**of**	**the**	**slipway**	**before**	**the**	**cave**	**stood**	**dry**	**.**
"	他	曾是	带来	经过	这	岭	在	哪个	他	步行	到	一个	观点	对面的	什么	的	这	滑道	前	这	洞穴	站立	干燥	.

“他沿着山脊走到了洞穴干涸之前，滑道对面的一点。

[ðə; ði]	[rɪdʒ]	[ˈendɪd]	[əˈbrʌptli]	.
The	**ridge**	**ended**	**abruptly**	**.**
这	岭	结束	突然	.

山脊突然结束了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈɔːlmoʊst]	[gɔːn]	[bɪˈjɑːnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈɔːlmoʊst]	[slɪpt]	[ænd; ənd]	[gɔːn]	,	[ˈɔːlmoʊst]	[skriːmd]	.
He	**had**	**almost**	**gone**	**beyond**	**it**	**,**	**almost**	**slipped**	**and**	**gone**	**,**	**almost**	**screamed**	**.**
他	有	几乎	已消失	超过	它	，	几乎	滑倒了	和	已消失	，	几乎	尖叫	.

他几乎就要失控了，几乎就要滑倒，几乎就要尖叫出声。

"	[woʊ]	!	"	[sed]	[ˈmɪstər]	.	-	.
"	**Whoa**	**!**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**.**
"	哇	!	"	说	先生	.	-	.

“哇！”水坑先生说道。

"	[hoʊld]	[ɑːn]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	,	[bɔɪ]	!
"	**Hold**	**on**	**for**	**me**	**,**	**boy**	**!**
"	抓住	在	为了	我	，	男生	!

“小子，坚持住！”

"	[hiː; hi]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[klɪf]	[ænd; ənd]	[feɪst]	[əˈbaʊt]	[wer]	[ˈmɪstər]	.	-	[leɪ]	.
"	**He**	**took**	**his**	**hands**	**from**	**the**	**cliff**	**and**	**faced**	**about**	**where**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**lay**	**.**
"	他	采取	他的	双手	从	这	悬崖	和	面对	关于	在哪里	先生	.	-	躺	.

“他把手从悬崖上移开，转身看向赖福德先生躺着的地方。

[ˈʃeɪkən]	,	[hiː; hi]	[felt]	[hɪz; ɪz]	[weɪ]	[ˈloʊər]	.
Shaken	**,**	**he**	**felt**	**his**	**way**	**lower**	**.**
摇晃	，	他	毛毡	他的	方式	降低	.

他浑身颤抖，感觉自己一路向下沉去。

[gɑːd]	,	[əˈgen]	!
God	**,**	**again**	**!**
上帝	，	再次	!

天哪！

[əˈgen]	[hɪz; ɪz]	[ˈfʊthoʊld]	[ˈtɜːmɪneɪtɪd]	!
Again	**his**	**foothold**	**terminated**	**!**
再次	他的	立足点	终止	!

他的立足点再次丧失了！

[əˈbrʌptli]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[fiːl]	[hɪz; ɪz]	[weɪ]	[noʊ]	[mɔːr]	.
Abruptly	**he**	**could**	**feel**	**his**	**way**	**no**	**more**	**.**
突然	他	可以	感觉	他的	方式	不	更多的	.

他突然感觉不到路了。

[laɪk]	[ə; eɪ]	[hænd]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[hænd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[θroʊt]	,	[ðə; ði]	[ˈwɔːtər]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	.
Like	**a**	**hand**	**,**	**like**	**a**	**hand**	**at**	**his**	**throat**	**,**	**the**	**water**	**caught**	**his**	**breath**	**.**
喜欢	一个	手	，	喜欢	一个	手	在	他的	喉	，	这	水	捕捉	他的	气息	.

水就像一只手，就像一只手掐住了他的喉咙，让他喘不过气来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纯净的心(The Clean Heart)

第10/22页

"	[hoʊld]	[ɑːn]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	,	[bɔɪ]	!
"	**Hold**	**on**	**for**	**me**	**,**	**boy**	**!**
"	抓住	在	为了	我	,	男生	!

“小子，坚持住！”

"	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	[θɪk]	.
"	**His**	**voice**	**was**	**thick**	**.**
"	他的	嗓音	曾是	厚的	.

他的声音很沙哑。

"	[hoʊld]	[ɑːn]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	,	[bɔɪ]	!
"	**Hold**	**on**	**for**	**me**	**,**	**boy**	**!**
"	抓住	在	为了	我	,	男生	!

“小子，坚持住！”

"	[klɪr]	[əˈgen]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[stʊd]	,	[stʊd]	,	[ænd; ənd]	[wer]	[hiː; hi]	[stʊd]	[ðə; ði]	[ˈwɔːtər]	[swei]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Clear**	**again**	**,**	**but**	**he**	**stood**	**,**	**stood**	**,**	**and**	**where**	**he**	**stood**	**the**	**water**	**swayed**	**him**	**.**
"	清除	再次	,	但	他	站立	,	站立	,	和	在哪里	他	站立	这	水	摇摆	他	.

“水面再次变得清澈，但他站着，站着，水流随着他摇晃。”

[hɪr]	[ðə; ði]	[klɪf]	[beɪs]	[siːmd]	[tuː; tə]	[drɑːp]	.
Here	**the**	**cliff**	**base**	**seemed**	**to**	**drop**	**.**
这里	这	悬崖	根据	似乎	到	降低	.

这里悬崖底部似乎向下倾斜。

[hɪr]	[ðə; ði]	[depθs]	[ˈweɪtɪd]	[hɪm; ɪm]	.
Here	**the**	**depths**	**waited**	**him**	**.**
这里	这	深度	等待	他	.

深渊在此等待着他。

[ˈfeɪsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[hiː; hi]	[nuː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈslɪpweɪ]	.
Facing	**his**	**feet**	**he**	**knew**	**must**	**be**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**slipway**	**.**
面向	他的	脚	他	知道	必须	是	这	墙	的	这	滑道	.

他面对着脚边，知道那一定是船坞的墙壁。

[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[straɪd]	—	[ɑː]	,	[noʊ]	[mɔːr]	!
No	**more**	**than**	**a**	**long**	**stride**	**—**	**ah**	**,**	**no**	**more**	**!**
不	更多的	比	一个	长的	步幅	—	啊	,	不	更多的	!

只需迈出一大步——啊，就到此为止吧！

[ɪf]	[hiː; hi]	[lɔːntʃt]	[hɪmˈself]	[ænd; ənd]	[θruː]	[hɪmˈself]	,	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	[mʌst; məst]	[straɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
If	**he**	**launched**	**himself**	**and**	**threw**	**himself**	**,**	**his**	**foot**	**must**	**strike**	**it**	**,**
如果	他	发射	他自己	和	扔	他自己	,	他的	脚	必须	罢工	它	,

如果他纵身跃起，他的脚一定会碰到它。

[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[kʌm]	[əˈpɑːn]	[ɪts]	[ˈsɜːrfɪs]	[wer]	[ðæt]	[ˈfɪgjər]	[leɪ]	.
his	**arms**	**come**	**upon**	**its**	**surface**	**where**	**that**	**figure**	**lay**	**.**
他的	武器	来	之上	它是	表面	在哪里	那	数字	躺	.

他的双臂搭在了那具身影躺着的地方。

[ˈoʊnli]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[straɪd]	.
Only	**a**	**long**	**stride**	**.**
仅有的	一个	长的	步幅	.

只需迈出一大步。

[wʌt]	,	[wen]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɪf]	[noʊ]	['fʊthoʊld]	['ɔːfərd]	?
What	**,**	**when**	**he**	**made**	**it**	**,**	**if**	**no**	**foothold**	**offered**	**?**
什么	,	什么时候	他	制成	它	,	如果	不	立足点	提供	?

如果他成功了，却没有给他提供立足之地，那该怎么办?

[wʌt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[mɪst]	,	[klʌtʃt]	,	[fel]	?
What	**if**	**he**	**missed**	**,**	**clutched**	**,**	**fell**	**?**
什么	如果	他	错过	,	紧握	,	跌倒	?

如果他失手、抓不住球、摔倒了怎么办?

[hiː; hi]	[lʊkt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['næroʊ]	[speɪs]	.
He	**looked**	**across**	**the**	**narrow**	**space**	**.**
他	看起来	穿过	这	狭窄的	空间	.

他环顾四周，只见狭窄的空间空无一人。

['oʊnli]	[ðæt]	['sprɪŋz]	['dɪstəns]	[ðæt]	['fɪgjər]	[leɪ]	,	[ɪts]	[feɪs]	[tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	.
Only	**that**	**spring's**	**distance**	**that**	**figure**	**lay**	**,**	**its**	**face**	**turned**	**from**	**him**	**.**
仅有的	那	春天	距离	那	数字	躺	,	它是	脸	转向	从	他	.

那身影就躺在那片泉水边，脸背对着他。

[hiː; hi]	['lisnd]	.
He	**listened**	**.**
他	听着	.

他听了。

[ðə; ði]	['saɪləns]	[eɪkt]	,	['tiŋgld]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	.
The	**silence**	**ached**	**,**	**tingled**	**all**	**about**	**him**	**.**
这	沉默	疼痛	,	刺痛	全部	关于	他	.

寂静让他感到一阵阵刺痛，仿佛全身都麻木了。

['sʌd(ə)nli]	[ˌaɪ 'tiː]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['fɪgjər]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	['briːðɪŋ]	[ðæt]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[went]	[ɪn]	[moʊnz]	.
Suddenly	**it**	**gave**	**him**	**from**	**the**	**figure**	**the**	**sound**	**of**	**breathing**	**that**	**came**	**and**	**went**	**in**	**moans**	**.**
突然	它	给予	他	从	这	数字	这	声音	的	呼吸	那	来了	和	去	在	呻吟	.

突然，他从那个身影中听到了断断续续的喘息声，那声音渐渐变成了呻吟。

[huː]	[ɪz]	[soʊ]	[vaɪl]	[ə; eɪ]	['kaʊərd]	?
Who	**is**	**so**	**vile**	**a**	**coward**	**?**
WHO	是	所以	卑鄙的	一个	懦夫	?

谁是如此卑鄙的懦夫?

['swɪftli]	['mɪstər]	.	-	[kraʊtʃt]	,	[nɜːrvd]	,	[breɪst]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[sprɪŋ]	.
Swiftly	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**crouched**	**,**	**nerved**	**,**	**braced**	**himself**	**to**	**spring**	**.**
迅速地	先生	.	-	蹲着	,	神经质	,	支撑	他自己	到	春天	.

普德尔博克斯先生迅速蹲下，鼓起勇气，准备纵身跃起。

[ɑː]	,	['swɪftər]	[θrʌst]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,	[ænd; ənd]	[braɪt]	[æz; əz]	[fleɪm]	[ænd; ənd]	[fɪrs]	[æz; əz]	[fleɪm]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[fleɪm]	['ʃaʊtɪŋ]	,
Ah	**,**	**swifter**	**thrust**	**his**	**mind**	**,**	**and**	**bright**	**as**	**flame**	**and**	**fierce**	**as**	**flame**	**,**	**as**	**a**	**flame**	**shouting**	**,**
啊	,	更迅捷	推力	他的	头脑	,	和	明亮的	作为	火焰	和	凶猛的	作为	火焰	,	作为	一个	火焰	喊叫	,

啊，他的思绪飞速运转，像火焰般明亮，像火焰般炽烈，像火焰般呐喊。

[fleɪmd]	['fleɪmɪŋ]	['vɪʒ(ə)n]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	['sta:tiŋ]	[aɪz]	.
flamed	**flaming**	**vision**	**before**	**his**	**starting**	**eyes**	**.**
火焰	炽盛	想象	前	他的	开始	眼睛	.

眼前一片火红的景象。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [liːp] .
He saw himself leap .
他 锯 他自己 飞跃 .

他看到自己纵身一跃。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [klʌtʃ] , ['fɔːlɪŋ] — [gɑːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [neɪlz] [ræsp][ænd; ənd]
He saw himself clutch , falling — God , he could feel his finger - nails rasp and
他 锯 他自己 离合器 , 坠落 — 上帝 , 他 可以 感觉 他的 手指 - 指甲 锉刀 和
[splɪt] ! — ['fɔːlən] , [gɔːn] :
split ! — fallen , gone :
分裂 ! — 倒下 , 已消失 :

他看到自己紧紧抓住什么东西，坠落下去——天哪，他能感觉到自己的指甲被刮伤、裂开！——坠落下去，消失了：

['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [gʌlp] [ænd; ənd] [skriːm] ,
rising to gulp and scream ,
上升 到 咕噜 和 尖叫 ,

起身吞咽并尖叫，

['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfəkeɪt] [ænd; ənd] [gʌlp] [ænd; ənd] [raɪð] [ænd; ənd] [raɪz] [ænd; ənd] [skriːm] [ænd; ənd]
sinking to suffocate and gulp and writhe and rise and scream and
下沉 到 窒息 和 咕噜 和 翻腾 和 上升 和 尖叫 和
[gʌlp] [ænd; ənd] [sɪŋk] [ænd; ənd] [goʊ] .
gulp and sink and go .
咕噜 和 下沉 和 去 .

沉入水中窒息，吞咽，扭动，挣扎，起身，尖叫，吞咽，沉入水中，然后离去。

[laɪk] [fleɪm] , [laɪk] [fleɪm] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [lept] — [ʌpstriːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn]
Like flame , like flame , the vision leapt — upstreaming from the water , shouting in
喜欢 火焰 , 喜欢 火焰 , 这 想象 跳跃 — 上游 从 这 水 , 喊叫 在
[hɪz; ɪz] [ɪrz] .
his ears .
他的 耳朵 .

那景象如同火焰，如同火焰，跃然而出——从水流中逆流而上，在他耳边呐喊。

[θraɪs] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [tuː; tə] [sprɪŋ] ; [θraɪs] [laɪk] [fleɪm] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['θʌndəd] :
Thrice he crouched to spring ; thrice like flame the vision thundered :
三次 他 蹲着 到 春天 ; 三次 喜欢 火焰 这 想象 雷鸣 :

他三次俯身跃起；那景象三次如火焰般轰鸣：

[θraɪs] [pæst] [æz; əz] [fleɪm] [ðæt] [bɜːsts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] : [θraɪs] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
thrice passed as flame that bursts before the wind : thrice left him to the
三次 通过了 作为 火焰 那 爆发 前 这 风 : 三次 左边 他 到 这
['stɪlnəs] ,
stillness ,
寂静 ,

三次如风中燃起的火焰般消逝：三次将他留在寂静之中。

[ðə; ði] ['sʌkɪŋ] ['wɔːtər] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['məʊnɪŋ] [breθ] .
the sucking water , the sound of moaning breath .
这 吸吮 水 , 这 声音 的 呻吟 气息 .

水流的吸吮声，呻吟的呼吸声。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [taɪm] , [ə; eɪ] [læst] [taɪm] : [ɑː] ,
A fourth time , a last time : ah ,
一个 第四 时间 , 一个 最后的 时间 : 啊 ,

第四次，也是最后一次：啊，

[naʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] ['veri] [wɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [kraʊtʃ] !
now was gone the very will to bring himself to crouch !
现在 曾是 已消失 这 非常 将要 到 带来 他自己 到 蹲伏 !

他现在连蹲下的勇气都没有了！

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['veɪkənt] , ['oʊnli] ['tremblɪŋ] .
He stood a moment , vacant , only trembling .
他 站立 一个 片刻 , 空缺 , 仅有的 发抖 .

他呆立了一会儿，目光空洞，只是微微颤抖。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['flʌtəd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [gɔːn] , [soʊ] [ðeɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,
His senses fluttered back to him , and gone , so they informed him ,
他的 感官 飘动 后退 到 他 , 和 已消失 , 所以 他们 知情的 他 ,

他们告诉他，他的感官渐渐恢复，又消失了。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [flaɪt] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðem; ðəm] .
something that before their flight had occupied them .
某物 那 前 他们的 航班 有 占领 他们 .

这是他们在登机前一直关注的事情。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkən] [steɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ]['veɪkənt] [speɪs] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
In his shaken state he was again a vacant space searching for it before he
在 他的 摇晃 状态 他 曾是 再次 一个 空缺 空间 搜索 为了 它 前 他
['riəlaizd] .
realised .
意识到 .

在惊魂未定的状态下，他又一次陷入了茫然无措的状态，四处寻找着什么，直到他意识到这一点。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] .
Then he knew .
然后 他 知道 .

然后他就明白了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] . . . .
There was no sound of breathing . . . .
那里 曾是 不 声音 的 呼吸 . . . .

没有呼吸声……

['tremblɪŋ] [hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] .
Trembling he listened for it , staring at the figure .
发抖 他 听着 为了 它 , 凝视 在 这 数字 .

他颤抖着侧耳倾听，目光紧紧盯着那个身影。

[stɪl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .
Still ; there was no sound .
仍然 ; 那里 曾是 不 声音 .

仍然一片寂静。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
Suddenly he heard it .
突然 他 听到 它 .

他突然听到了。

['dredfəli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
Dreadfully it came .
极其糟糕 它 来了 .

可怕的事情发生了。

['fiːbli] , [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] : ['stɪlnəs] [ə'gen] — [ðen] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [saɪ] , ['veri] ['dʒent(ə)l] , ['veri] ['taɪni] ,
Feebly , a moaning inspiration : stillness again — then a very little sigh , very gentle , very tiny ,
虚弱地 , 一个 呻吟 灵感 : 寂静 再次 — 然后 一个 非常 小的 叹 , 非常 温和的 , 非常 微小的 ,

微弱的、呻吟般的灵感：再次归于平静——然后是一声非常轻微的叹息，非常轻柔，非常细微，

[ænd; ənd][ðə; ði] [proʊn] ['fɪgjər] ['kwivəd] , [rɪ'lækst] .
and the prone figure quivered , relaxed .
和 这 易于 数字 颤抖 , 轻松 .

俯卧的人影微微颤抖，放松下来。

[ded] ?
Dead ?
死的 ?

死的？

[ə'gen] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [rɑːk] , [ə'freɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'laʊd] , " ['luːni] !
Again , as on the table rock , afraid to call aloud , " Loony !
再次 , 作为 在 这 桌子 岩石 , 害怕的 到 称呼 大声 , " 疯子 !

再次，就像在桌子上的石头上一样，不敢大声喊出：“疯子！”

" ['mɪstər] . - ['wɪspəd] .
" Mr . Puddlebox whispered .
" 先生 . - 低声说道 .

“水坑先生低声说道。”

" [heɪ] , [bɔɪ] !
" Hey , boy !
" 嘿 , 男生 !

“嘿，小子！”

" [noʊ] ['ænsər] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

['swelɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['wɔːtər] , [swei] [hɪm; ɪm] , [sweld] [ænd; ənd] [swei] [ə'gen] : [haɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
Swelling about him came the creeping water , swayed him , swelled and swayed again : high to his chest ,
肿胀 关于 他 来了 这 爬行 水 , 摇摆 他 , 肿胀 和 摇摆 再次 : 高的 到 他的 胸部 ,

水流缓缓涌来，在他周围翻腾，摇晃着他，水流不断涌来，摇晃着他，水位越来越高，几乎淹到他的胸口。

['haɪər] [naʊ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hɪm; ɪm] — ['muːvɪŋ] , ['sʌkɪŋ] , ['drɔːɪŋ] .
higher now and moving him — moving , sucking , drawing .
更高 现在 和 移动 他 — 移动 , 吸吮 , 绘画 .

现在更高了，并且移动着他——移动、吮吸、拉扯。

[hɪr] [wʌz; wəz] [deθ] : [ɑː] , [wel] , [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [deθ] — [ðæt] ['pɪtiəs] [θɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ðer; ðər] .
Here was death : ah , well , wait a moment , for there was death — that piteous thing face downwards there .
这里 曾是 死亡 : 啊 , 出色地 , 等待 一个 片刻 , 为了 那里 曾是 死亡 — 那 可怜的 事物 脸 向下 那里 .

死神就在这里：啊，好吧，等一下，死神就在那里——那可怜的东西脸朝下。

[hiː; hi] [spoʊk] ['sɔːftli] : " [heɪ] , [bɔɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [gɔːn] ?
He spoke softly : " Hey , boy , are you gone ?
他 辐 轻轻 : " 嘿 , 男生 , 是 你 已消失 ?

他轻声说道：“嘿，孩子，你走了吗？”

" [ðə; ði]['wɔːtər] [rɔkt] [hɪm; ɪm] .
" The water rocked him .
" 这 水 摇滚 他 .

水流摇晃着他。

[hiː; hi] [kraɪd] ['broʊkənli] , ['laʊdli] : " ['luːni] !
He cried brokenly , loudly : " Loony !
他 哭 破碎地 , 高声 : " 疯子 !

他哭喊着，声音哽咽：“疯子！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [gɔːn] , [bɔɪ] ?
Are you gone , boy ?
是 你 已消失 , 男生 ?

你走了吗，孩子?

" [ə'gen] , [ə'gen] , [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [deθ] , ['dʒɔɪz] ['tuːmʌlt] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] !
" Again , again , life out of death , joy's tumult out of fear !
" 再次 , 再次 , 生活 出去 的 死亡 , 快乐的 骚乱 出去 的 害怕 !

“一次又一次，生命从死亡中诞生，欢乐的喧嚣从恐惧中涌现！”

[hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] . - [drɔː] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [pres] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elbəuz] , [reɪz] ,
He saw Mr . Wriford draw down his arms , press on his elbows , raise ,
他 锯 先生 . - 画 向下 他的 武器 , 按 在 他的 肘部 , 增加 ,

他看到赖福德先生放下双臂，用手肘撑地，然后抬起头来。

[ðen] [tɜːrn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [moʊst] ['dredfəli] [greɪ] , [moʊst] ['dredfəli] [drɔːn] [ɪn] [peɪn] .
then turn towards him his face , most dreadfully grey , most dreadfully drawn in pain .
然后 转动 向 他 他的 脸 , 最多 极其糟糕 灰色的 , 最多 极其糟糕 绘制 在 疼痛 .

然后他转向他，脸色极其灰白，痛苦地扭曲着。

[huː] [soʊ] [vaɪl] , [soʊ] [beɪs] ?
Who so vile , so base ?
WHO 所以 卑鄙的 , 所以 根据 ?

谁如此卑鄙无耻?

[swɪft] , [swɪft] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [tuː; tə] ['glædnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [dred] .
Swift , swift revulsion to gladness out of dread .
迅速 , 迅速 厌恶 到 欢乐 出去 的 恐惧 .

恐惧使喜悦迅速消退。

" [waɪ] , [ðæts] [maɪ] ['luːni] !
" Why , that's my loony !
" 为什么 , 那就是 我的 疯子 !

“哎呀，那是我疯子！”

" [kraɪd] ['mɪstər] . - [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [vɔɪs] .
" cried Mr . Puddlebox in a very loud voice .
" 哭 先生 . - 在 一个 非常 大声 嗓音 .

“普德尔博克斯先生大声喊道。”

['mɪstər] . - [sed] : " [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ? "
Mr . Wriford said : " Have you come ? "
先生 . - 说 : " 有 你 来 ? "

赖福德先生问道：“你来了？”

" [waɪ] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bɔɪ] !
" Why , here I am , boy !
" 为什么 , 这里 我 是 , 男生 !

“哎呀，我在这儿呢，小子！”

" [hiː; hi] ['stedid] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He steadied his feet .
" 他 稳定 他的 脚 .

他稳住了脚步。

['veri] ['fiːbli] , ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] : " [aɪ][dəunt] [siː] [juː; jʊ] . "
Very feebly , scarcely to be heard : " I don't see you . "
非常 虚弱地 , 几乎 到 是 听到 : " 我 不 看 你 . "

他声音很虚弱，几乎听不见：“我看不见你。”

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][nɑːb][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [bɔɪ] !
" Why , there's no more than my nob to be seen , boy !
" 为什么 , 有 不 更多的 比 我的 旋钮 到 是 已见 , 男生 !

“哎呀，小子，除了我的龟头什么也看不到！”

[aɪm] [hɪr] [tuː; tə][maɪ][nɑːb][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
I'm here to my nob in the water .
我是 这里 到 我的 旋钮 在 这 水 .

我在这里，我的阴茎在水里。

" [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][fɜːrm] .
" His feet were firm .
" 他的 脚 是 公司 .

他的脚步很稳。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] .
He braced himself .
他 支撑 他自己 .

他做好了心理准备。

" [aɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , [bɔɪ] ,
" I'm to you , boy ,
" 我是 到 你 , 男生 ,

“我是你的，孩子，

[ænd; ənd][aɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst]['pleigi, 'ple-] [pleɪs] [æz; əz][aɪ] ['tʃælɪndʒ] ['eni] [mæn] ['evər] [tuː; tə][hæv; həv]
and I'm in the most plaguy place as I challenge any man ever to have
和 我是 在 这 最多 瘟疫 地方 作为 我 挑战 任何 男人 曾经 到 有
[bɪn] .
been .
到过 .

我正处于我敢说任何男人都未曾经历过的最糟糕的境地。

" [hiː; hi] [kraʊtʃt] .
" He crouched .
" 他 蹲着 .

他蹲了下来。

" [aɪv] [tuː; tə][dʒʌmp] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] —
" I've to jump , boy , and how to the devil —
" 我已经 到 跳 , 男生 , 和 如何 到 这 魔鬼 —

“我得跳下去，小子，还有，怎么跳啊——”

" [hiː; hi] [lɔːntʃt] [hɪm'self] .
" He launched himself .
" 他 发射 他自己 .

他纵身跃入。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ðə; ði] ['slɪpweɪ] [bæŋk] — [noʊ][hoʊld] !
His foot struck the slipway bank — no hold !
他的 脚 击 这 滑道 银行 — 不 抓住 !

他的脚踢到了滑道堤岸——抓不住了！

[smuːð] [rɑːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [glɑːnst] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] !
Smooth rock , and his foot glanced down it !
光滑的 岩石 , 和 他的 脚 瞥了一眼 向下 它 !

光滑的岩石，他的脚滑了下去！

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] [wʌt] ['pɜːrtʃəs] [hɪz; ɪz] [fʊt] [maɪt] [faɪnd] .
He had thought to spring upward from what purchase his foot might find .
他 有 想法 到 春天 向上 从 什么 购买 他的 脚 可能 寻找 .

他原本打算从脚能找到着力的地方跳起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [nʌn] .
It found none .
它 成立 没有任何 .

没有找到。

['klʌtʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [fel] , [hiː; hi] [əb'teɪnd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl]
Clutching as he fell , he obtained no more than his arms upon the shingle
紧握 作为 他 跌倒 , 他 获得 不 更多的 比 他的 武器 之上 这 卵石
[ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpweɪ] ,
of the slipway ,
的 这 滑道 ,

他坠落时紧紧抓住地面，最终只抓住了船坞的鹅卵石，只有双臂勉强支撑在了上面。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['θrʌstɪŋ] [diːp] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['klʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['jiːldɪŋ]
his chin upon it , his elbows thrusting deep , his fingers clutching in the yielding
他的 下巴 之上 它 , 他的 肘部 推进 深的 , 他的 手指 紧握 在 这 屈服
[stoʊnz] .
stones .
石头 .

他的下巴抵在上面，手肘深深地顶着，手指紧紧地抓着柔软的石头。

" ['luːni] !
" Loony !
" 疯子 !

“疯子！”

" ['mɪstər] . - [kraɪd] .
" Mr . Puddlebox cried .
" 先生 . - 哭 .

“水坑先生哭了。”

" ['luːni] !
" Loony !
" 疯子 !

“疯子！”

" [hiː; hi] [slɪpt] ['fɜːrðər] .
" He slipped further .
" 他 滑倒了 更远 .

他滑得更厉害了。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [skriːmd] : " ['luːni] , [aɪm]['goʊɪŋ] !
He suddenly screamed : " Loony , I'm going !
他 突然 尖叫 : " 疯子 , 我是 去 !

他突然大喊：“疯子，我要走了！”

[kraɪst] , [aɪm]['goʊɪŋ] !
Christ , I'm going !
基督 , 我是 去 !

基督啊，我要走了！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - , [tuː] ['ɑːrmz] - [leŋθs] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz]
" His face , in line with Mr . Wriford's , two arm's - lengths from it , was
" 他的 脸 , 在 线 和 先生 . - , 二 武器 - 长度 从 它 , 曾是
['dredfəli] [dɪ'stɔːrtɪd] , [hɪz; ɪz][lɪps] [waɪd] ,
dreadfully distorted , his lips wide ,
极其糟糕 扭曲 , 他的 嘴唇 宽的 ,

“他的脸与相距两臂之遥的赖福德先生的脸并排而立，面容严重扭曲，嘴唇张得大大的，

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['graɪndɪŋ] .

his teeth grinding .

他的 牙齿 研磨 .

他磨着牙。

[hiː; hi] [tʃoʊkt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] : " [kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] ?

He choked between them : " Can you help me , boy ?

他 窒息 之间 他们 : " 能 你 帮助 我 , 男生 ?

他哽咽着说：“孩子，你能帮帮我吗？”

" ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

" Mr . Wriford was trying to help him .

" 先生 . - 曾是 尝试 到 帮助 他 .

“赖福德先生当时是想帮助他。”

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['elbəuz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] [ɪn] ['æɡəni] .

Mr . Wriford was working towards him on his elbows , his face twisted in agony .

先生 . - 曾是 在职的 向 他 在 他的 肘部 , 他的 脸 扭曲 在 痛苦 .

赖福德先生用手肘撑着身体向他走来，脸上痛苦地扭曲着。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , " [maɪ] [legz] [ɑːr; ər]['broʊkən] , " [hiː; hi] [sed] .

As he came , " My legs are broken , " he said .

作为 他 来了 , " 我的 腿 是 破碎的 , " 他 说 .

他进来时说：“我的腿断了。”

" [aɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ] .

" I'll reach you .

" 患病的 抵达 你 .

我会联系你的。

[aɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ] .

I'll reach you .

患病的 抵达 你 .

我会联系你的。

" [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [ænd; ənd] ['dredfəli] [aɪd] [ðeɪ] [steərd][wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

" Eye to eye and dreadfully eyed they stared one upon the other .

" 眼睛 到 眼睛 和 极其糟糕 眼睛 他们 凝视 一 之上 这 其他 .

“他们四目相对，眼神充满恐惧地互相凝视着。”

[ə; eɪ] [fʊts] [bredθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] ['fɪŋɡərz] ['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] .

A foot's breadth between them now , and now their fingers almost touching .

一个 脚的 宽度 之间 他们 现在 , 和 现在 他们的 手指 几乎 接触 .

他们之间现在相距一英尺，手指几乎要碰到一起了。

" [aɪm] [dʌn] , [bɔɪ] !

" I'm done , boy !

" 我是 完毕 , 男生 !

“我完了，小子！”

[kraɪst] , [aɪm] [dʌn] !

Christ , I'm done !

基督 , 我是 完毕 !

我的天，我完了！

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [kraɪ] ,

" But with the very cry ,

" 但 和 这 非常 哭 ,

但就在这声呼喊中，

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[soʊ]	[nɪr]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	-	[slɪpt]	[ə'gen]	[bɪ'jɑːnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
and	**with**	**his**	**hand**	**so**	**near**	**to**	**Mr**	**.**	**Wriford's**	**slipped**	**again**	**beyond**	**it**	**,**
和	和	他的	手	所以	靠近	到	先生	.	-	滑倒了	再次	超过	它	,

他的手离赖福德先生的手那么近，却又一次滑了过去。

['mɪstər]	.	-	[hæd; həd]	['sʌd(ə)n]	[tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	[vɔɪs]	,
Mr	**.**	**Puddlebox**	**had**	**sudden**	**change**	**of**	**voice**	**,**
先生	.	-	有	突然	改变	的	嗓音	,

帕德尔博克斯先生的声音突然变了，

['sʌd(ə)n]	[gliːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[stʊd]	[aʊt]	[ɪn]	['hɔːrər]	.
sudden	**gleam**	**in**	**the**	**eyes**	**that**	**had**	**stood**	**out**	**in**	**horror**	**.**
突然	闪耀	在	这	眼睛	那	有	站立	出去	在	恐怖	.

那双原本充满恐惧的眼睛里突然闪过一丝光芒。

"	[kɜːrs]	[ˌem 'iː]	,	[aɪm]	[nɑːt]	!
"	**Curse**	**me**	**,**	**I'm**	**not**	**!**
"	诅咒	我	,	我是	不是	!

“诅咒我吧，我不是！”

"	[kraɪd]	['mɪstər]	.	-	.
"	**cried**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**.**
"	哭	先生	.	-	.

“帕德尔博克斯先生喊道。”

"	[kɜːrs]	[ˌem 'iː]	,	[aɪv]	['bestɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Curse**	**me**	**,**	**I've**	**bested**	**it**	**.**
"	诅咒	我	,	我已经	击败	它	.

“该死的，我战胜它了。”

[aɪv]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[fʊt]	.
I've	**found**	**a**	**hole**	**for**	**my**	**foot**	**.**
我已经	成立	一个	洞	为了	我的	脚	.

我找到一个可以放脚的洞。

[iːz]	[ʌp]	,	[bɔɪ]	.
Ease	**up**	**,**	**boy**	**.**
舒适	向上	,	男生	.

放松点，孩子。

[aɪm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
I'm	**to**	**you**	**.**
我是	到	你	.

我属于你。

[baɪ]	[gɑːd]	,	[aɪm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	['æftər]	[ɔːl]	!
By	**God**	**,**	**I'm**	**to**	**you**	**after**	**all**	**!**
经过	上帝	,	我是	到	你	后	全部	!

上帝作证，我终究还是属于你的！

"	[groʊn]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[prer]	[ʌv; əv]	[θæŋks]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	['mɪstər]	.	-	.
"	**Groan**	**that**	**was**	**prayer**	**of**	**thanks**	**came**	**from**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**.**
"	呻吟	那	曾是	祷告	的	谢谢	来了	从	先生	.	-	.

“沃里福德先生发出了一声呻吟，那是感激的祷告。”

['feɪntɪŋ]	,	[hɪz; ɪz]	[hed]	[drɑːpt]	['fɔːrwərd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	.
Fainting	**,**	**his**	**head**	**dropped**	**forward**	**on**	**his**	**hands**	**.**
昏厥	,	他的	头	掉落	向前	在	他的	双手	.

他昏了过去，头垂到双手上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [trə'mendəs] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz]['mɪstər] . - [spræŋ] [ʌp]
There was tremendous commotion in the water as Mr . Puddlebox sprang up
那里 曾是 巨大的 骚动 在 这 水 作为 先生 . - 弹簧 向上
[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fʊthoʊld] ,
it from his foothold ,
它 从 他的 立足点 ,

水面一片混乱，水坑先生猛地从立足点跃出水面。

['θræʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz][æz; əz] , [tʃest] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] , [hiː; hi] ['strʌgld]
thrashing it with his legs as , chest upon the shingle , he struggled
猛烈抽打 它 和 他的 腿 作为 , 胸部 之上 这 卵石 , 他 挣扎
[trə'mendəsli] .
tremendously .
非常 .

他双腿猛烈地踢打着它，胸部贴在鹅卵石上，拼命挣扎。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [aʊt] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər]['mɪstər] .
Then he drew himself out and on his knees , dripping , and bent over Mr .
然后 他 画 他自己 出去 和 在 他的 膝盖 , 滴落 , 和 弯曲 超过 先生 .
- .
Wriford .
- .

然后他爬了出来，跪在地上，浑身湿透，弯下腰俯身看着赖福德先生。

" [aɪm][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [bɔɪ] !
" I'm to you now , boy !
" 我是 到 你 现在 , 男生 !

“我现在就在你身边，孩子！”

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
You're all right now .
你是 全部 正确的 现在 .

你现在没事了。

[bɔɪ] , [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
Boy , you're all right now .
男生 , 你是 全部 正确的 现在 .

孩子，你现在没事了。

" [ðə; ði] ['swelɪŋ] ['wɔːtər] [sweld] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['ɪmpʌls] [ʌp][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] , [wɑːʃt] [hɪm; ɪm] [wer]
" The swelling water swelled with new impulse up the shingle , washed him where
" 这 肿胀 水 肿胀 和 新的 冲动 向上 这 卵石 , 洗过 他 在哪里
[hiː; hi] [nelt] ,
he knelt ,
他 跪下 ,

“汹涌的河水带着新的动力冲上鹅卵石滩，将他冲到他跪着的地方。”

[ræn] [bɪ'niːθ] ['mɪstər] . - [feɪs] , [ænd; ənd] ['trikld] [ɪn][ðə; ði] [stoʊnz] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
ran beneath Mr . Wriford's face , and trickled in the stones beyond it .
跑 下面 先生 . - 脸 , 和 涓涓细流 在 这 石头 超过 它 .

水流从赖福德先生的脸下流过，渗入脸后方的石头缝隙中。

['mɪstər] . - [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Mr . Puddlebox looked back upon it over his shoulder .
先生 . - 看起来 后退 之上 它 超过 他的 肩膀 .

帕德尔博克斯先生回头看了一眼。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['teɪbl] [rɑːk] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] .
He could not see the table rock where he had lain .
他 可以 不是 看 这 桌子 岩石 在哪里 他 有 莱恩 .

他看不见他躺过的那块桌状岩石了。

['oʊnli][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [rɑːk] [ʌp'stænd] ,
Only the pulpit rock upstood ,
仅有的 这 讲坛 岩石 站起来 ,

只有讲坛的石头屹立不倒，

[ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [blæk] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz]
and deep and black the channel on either hand between it and the walls
和 深的 和 黑色的 这 渠道 在 任何一个 手 之间 它 和 这 墙壁
[ʌv; əv][ðer; ðər]['ɪnlet] .
of their inlet .
的 他们的 进口 .

而它与海湾墙壁之间的两侧水道又深又黑。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪv] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ɪts] ['ɪnər] [feɪs] .
He looked within the cave mouth before him and could see its inner face .
他 看起来 之内 这 洞穴 嘴 前 他 和 可以 看 它是 内 脸 .

他向眼前的洞口望去，可以看到洞的内壁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['hɑːloʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
It was no more than a shallow hollowing by the sea .
它 曾是 不 更多的 比 一个 浅的 挖空 经过 这 海 .

它只不过是海边一个浅浅的凹陷处。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [klɪf] ['taʊərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [æz; əz]
He looked upwards and saw the cliff towering into the night , overhanging as
他 看起来 向上 和 锯 这 悬崖 参天 进入 这 夜晚 , 悬垂 作为
[ˌaɪ 'tiː] ['maʊntɪd] .
it mounted .
它 安装 .

他抬头望去，只见悬崖耸立于夜色之中，越往上越陡峭。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
He passed his tongue about his lips .
他 通过了 他的 舌头 关于 他的 嘴唇 .

他用舌头舔了舔嘴唇。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['wɔːtər] [ðæt] [breɪks] [ænd; ənd] ['rɔrz]
WATER THAT BREAKS AND ROARS
水 那 休息 和 咆哮

奔腾咆哮的水

[aɪ]
I
我

我

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['mɪstər] . - [hæd; həd] ['drægd] ['mɪstər] . - [ðə; ði] [θriː] ['peɪsɪz]
In a very little while Mr . Puddlebox had dragged Mr . Wriford the three paces
在 一个 非常 小的 尽管 先生 . - 有 拖拽 先生 . - 这 三 步幅
[ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd][hæd; həd][sæt][hɪm; ɪm] ['ʌpraɪt] [ðer; ðər] ,
that gave them the mouth of the cave and had sat him upright there ,
那 给予 他们 这 嘴 的 这 洞穴 和 有 卫星 他 直立 那里 ,
没过多久，帕德尔博克斯先生就拖着赖福德先生走了三步，来到了洞口，然后把他扶了起来坐好。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] .
his back against the cliff .
他的 后退 反对 这 悬崖 .

他背靠着悬崖。

['mɪstər]	.	-	[hæd; həd]	[groʊn]	[waɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['biːɪŋ]	[muːvd]	,
Mr	**.**	**Wriford**	**had**	**groaned**	**while**	**he**	**was**	**being**	**moved**	**,**
先生	.	-	有	呻吟	尽管	他	曾是	存在	已搬	,

沃里福德先生在被转移时发出了一声呻吟。

[naʊ]	[hiː; hi]	['oʊpənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	['mɪstər]	.	-	['bendɪŋ]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	.
now	**he**	**opened**	**his**	**eyes**	**and**	**looked**	**at**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**bending**	**over**	**him**	**.**
现在	他	打开	他的	眼睛	和	看起来	在	先生	.	-	弯曲	超过	他	.

他睁开眼睛，看到帕德尔博克斯先生正弯腰看着他。

"	[waɪ]	,	[ðæts]	[maɪ]	['luːni]	!	"	[kraɪd]	['mɪstər]	.	-	['veri]	['tʃɪrfəli]	.
"	**Why**	**,**	**that's**	**my**	**loony**	**!**	**"**	**cried**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**very**	**cheerfully**	**.**
"	为什么	,	那就是	我的	疯子	!	"	哭	先生	.	-	非常	愉快地	.

“哎呀，那正是我心目中的疯子！”帕德尔博克斯先生兴高采烈地喊道。

[ðə; ði]	['flɪkər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[ri'wɔːdid]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[smaɪl]	[hiː; hi]	[kən'siːld]	,
The	**flicker**	**of**	**a**	**smile**	**rewarded**	**him**	**and**	**from**	**the**	**moment**	**of**	**that**	**smile**	**he**	**concealed**	**,**
这	闪烁	的	一个	微笑	奖励	他	和	从	这	片刻	的	那	微笑	他	暗	,

他嘴角一闪而过的微笑让他得到了回报，从微笑那一刻起，他就隐藏了起来。

[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	['pɑːrtɪd]	,	[ðə; ði]	['tɛrərz]	[ðæt]	[kən'sʊmd]	[hɪm; ɪm]	.
until	**they**	**parted**	**,**	**the**	**terrors**	**that**	**consumed**	**him**	**.**
直到	他们	分手了	,	这	恐怖	那	消耗	他	.

直到他们分别，他才摆脱了恐惧的折磨。

"	[waɪ]	,	[ðæts]	[maɪ]	['luːni]	!
"	**Why**	**,**	**that's**	**my**	**loony**	**!**
"	为什么	,	那就是	我的	疯子	!

“哎呀，那是我疯子！”

"	[kraɪd]	[hiː; hi]	,	[ænd; ənd]	[went]	[ɑːn]	[wʌn]	[niː]	,	['smaɪlɪŋ]	['kɑːnfɪdəntli]	[ɪn]	['mɪstər]	.	-	[feɪs]	.
"	**cried**	**he**	**,**	**and**	**went**	**on**	**one**	**knee**	**,**	**smiling**	**confidently**	**in**	**Mr**	**.**	**Wriford's**	**face**	**.**
"	哭	他	,	和	去	在	一	膝盖	,	微笑	自信地	在	先生	.	-	脸	.

“他喊道，然后单膝跪地，自信地对着赖福德先生微笑。

"	[wɒts]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[bɔɪ]	?
"	**What's**	**happened**	**to**	**you**	**,**	**boy**	**?**
"	是什么	发生	到	你	,	男生	?

“孩子，你怎么了？”

"	['mɪstər]	.	-	[sed]	['wiːkli]	:	"	[aɪv]	['broʊkən]	[maɪ]	[legz]	.
"	**Mr**	**.**	**Wriford**	**said**	**weakly**	**:**	**"**	**I've**	**broken**	**my**	**legs**	**.**
"	先生	.	-	说	弱	:	"	我已经	破碎的	我的	腿	.

赖福德先生虚弱地说：“我的腿摔断了。”

[aɪ]	[θɪŋk]	[bəuθ]	[maɪ]	[legz]	[ɑːr; ər]	['broʊkən]	.
I	**think**	**both**	**my**	**legs**	**are**	**broken**	**.**
我	思考	两个都	我的	腿	是	破碎的	.

我觉得我的两条腿都断了。

"	[hiː; hi]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[ðə; ði]	['pʊlpɪt]	[rɑːk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['moʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
"	**He**	**indicated**	**the**	**pulpit**	**rock**	**with**	**a**	**motion**	**of**	**his**	**head**	**.**
"	他	表明的	这	讲坛	岩石	和	一个	运动	的	他的	头	.

他点点头，示意讲坛的石头。

"	[aɪ]	[klaɪmd]	[ʌp]	[ðer; ðər]	.
"	**I**	**climbed**	**up**	**there**	**.**
"	我	攀登	向上	那里	.

我爬了上去。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌmp] [daʊn] .
Then I thought I'd jump down .
然后 我 想法 ID 跳 向下 .

然后我想跳下去。

['veri] [haɪ] [ænd; ənd] ['rɑːki] [ˌʌndər'niːθ] ,
Very high and rocky underneath ,
非常 高的 和 岩石 下 ,

地势很高，下面全是岩石。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
but I thought of it , and so I did it .
但 我 想法 的 它 , 和 所以 我 做过 它 .

但我想到了，所以我就做了。

[aɪ] ['dɪdnt] [lænd] ['prɑːpərli] .
I didn't land properly .
我 没有 土地 适当地 .

我没能正确着陆。

[aɪ] ['twɪstɪd] [maɪ] [legz] .
I twisted my legs .
我 扭曲 我的 腿 .

我扭伤了腿。

" [hiː; hi] [groʊn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He groaned and closed his eyes .
" 他 呻吟 和 关闭 他的 眼睛 .

他呻吟了一声，闭上了眼睛。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['mɪstər] . - , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ðem; ðəm] .
" Well , well , " said Mr . Puddlebox , holding his hands and patting them .
" 出色地 , 出色地 , " 说 先生 . - , 保持 他的 双手 和 轻拍 他们 .

“嗯，嗯，”帕德尔博克斯先生说着，握住双手拍了拍。

" [ðer; ðər] , [bɔɪ] , [ðer; ðər] .
" There , boy , there .
" 那里 , 男生 , 那里 .

“好了好了，孩子。”

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
You're all right now .
你是 全部 正确的 现在 .

你现在没事了。

[aɪm][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [bɔɪ] . "
I'm to you now , boy . "
我是 到 你 现在 , 男生 . "

我现在就在你身边，孩子。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['feɪntɪd] , " ['mɪstər] . - [sed] .
" I suppose I fainted , " Mr . Wriford said .
" 我 认为 我 昏厥 , " 先生 . - 说 .

“我想我晕倒了，”赖福德先生说。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
" I found it was night and the tide up to my feet .
" 我 成立 它 曾是 夜晚 和 这 潮 向上 到 我的 脚 .

“我发现天已经黑了，潮水涨到了我的脚边。”

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][dræg][maɪ'self] .
I began to drag myself .
我 开始 到 拖 我 .

我开始拖着身子往前走。

[aɪ] ['dræɡd] [maɪ'self] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] ['fɑːloʊd] .
I dragged myself up and up , and the tide followed .
我 拖拽 我 向上 和 向上 , 和 这 潮 随后 .

我奋力向上攀爬，潮水也随之涌来。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['kʌmɪŋ] ? "
Is it still coming ? "
是 它 仍然 未来 ? "

它还会来吗?

" [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" You're all right now , boy , " said Mr . Puddlebox .
" 你是 全部 正确的 现在 , 男生 , " 说 先生 . - .

“孩子，你现在没事了,”水坑先生说。

" [bɔɪ] , [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
" Boy , you're all right now .
" 男生 , 你是 全部 正确的 现在 .

“孩子，你现在没事了。”

" [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['preʃər] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . - [hændz] [ðæt] [hiː; hi] [held] ;
" He felt a faint pressure from Mr . Wriford's hands that he held ;
" 他 毛毡 一个 头晕的 压力 从 先生 . - 双手 那 他 握住 ;

“他感到从他握着的赖福德先生的手中传来一丝淡淡的压力；

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] ['mɪstər] . - [aɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃər] [kə'mjuːnikeitid] .
he saw in Mr . Wriford's eyes the same message that the pressure communicated .
他 锯 在 先生 . - 眼睛 这 相同的 信息 那 这 压力 沟通 .

他从赖福德先生的眼神中看到了压力所传递的相同信息。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] ['ʃɑːrpli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
He twisted sharply on his heels ,
他 扭曲 尖锐地 在 他的 高跟鞋 ,

他猛地转身，脚跟一晃，

['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [æz; əz] [wʌn] [hemd]
turning with a fierce and threatening motion upon the water as one hemmed
转弯 和 一个 凶猛的 和 威胁 运动 之上 这 水 作为 一 包边
[ɪn] [baɪ] ['evər] - ['boʊldər] [wʊlvz] [maɪt] [tɜːrn] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] .
in by ever - bolder wolves might turn to drive them back .
在 经过 曾经 - 更大胆 狼 可能 转动 到 驾驶 他们 后退 .

在水面上，它猛烈地、充满威胁地转身，就像被越来越大胆的狼群包围的动物转身驱赶它们一样。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [nelt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [biː; bi] [tʌtʃt] .
From where he knelt the water was almost to be touched .
从 在哪里 他 跪下 这 水 曾是 几乎 到 是 感动 .

他跪在地上，水几乎可以触到。

[iː]
II
二

二

['mɪstər] . - [ɡɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stuːpt] [ænd; ənd] [piəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪv] .
Mr . Puddlebox got to his feet and stooped and peered within the cave .
先生 . - 得到 到 他的 脚 和 弯腰 和 窥视 之内 这 洞穴 .

帕德尔博克斯先生站起身，弯下腰，向洞穴里张望。

[ðə; ði] [muːn] ['silvəd] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɪnər] [feɪs] .
The moon silvered a patch of its inner face .
这 月亮 银色 一个 修补 的 它是 内 脸 .

月光将它内侧的一块区域染成了银色。

[ˌaɪ 'tiː]	[gliːmd]	['wetli]	.
It	**gleamed**	**wetly**	**.**
它	闪闪发光	湿润地	.

它湿漉漉地闪闪发光。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[tuː; tə]	[ɪts]	[ruːf]	.
He	**looked**	**to**	**its**	**roof**	**.**
他	看起来	到	它是	屋顶	.

他抬头望向屋顶。

['wɔːtər]	[d'rɪpt]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ˌʌp'tɜːrnd]	[feɪs]	.
Water	**dripped**	**upon**	**his**	**upturned**	**face**	**.**
水	滴落	之上	他的	翻转	脸	.

水滴落在他仰起的脸上。

[ðə; ði]	[keɪv]	[wʊd]	[fɪl]	,	[wen]	[ðə; ði]	[taɪd]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	.
The	**cave**	**would**	**fill**	**,**	**when**	**the**	**tide**	**was**	**full**	**.**
这	洞穴	会	充满	,	什么时候	这	潮	曾是	满的	.

涨潮时，洞穴就会被淹没。

[hiː; hi]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['riəlaizd]	[ðæt]	,	[lʊkt]	[aʊt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	,	[stɪl]	[siː]	,
He	**caught**	**his**	**breath**	**as**	**he**	**realised**	**that**	**,**	**looked**	**out**	**upon**	**the**	**dark**	**,**	**still**	**sea**	**,**
他	捕捉	他的	气息	作为	他	意识到	那	,	看起来	出去	之上	这	黑暗的	,	仍然	海	,

他倒吸了一口气，意识到这一点，望着黑暗而平静的大海，

[ænd; ənd]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	[ə'gen]	.
and	**caught**	**his**	**breath**	**again**	**.**
和	捕捉	他的	气息	再次	.

他再次喘了口气。

[hiː; hi]	[stept]	[aʊt]	['bækwərdz]	[tɪl]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	['taʊərɪŋ]	[klɪf]	.
He	**stepped**	**out**	**backwards**	**till**	**his**	**feet**	**were**	**in**	**the**	**water**	**and**	**looked**	**up**	**the**	**towering**	**cliff**	**.**
他	步	出去	向后	直到	他的	脚	是	在	这	水	和	看起来	向上	这	参天	悬崖	.

他向后退了几步，直到双脚踏入水中，然后抬头望向高耸的悬崖。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[sɪk]	[ænd; ənd]	['dɪzi]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['stægərd]	[ə; eɪ]	['splæʃɪŋ]	[step]	,	[ðen]	[lʊkt]	[ə'gen]	.
It	**made**	**him**	**sick**	**and**	**dizzy**	**,**	**and**	**he**	**staggered**	**a**	**splashing**	**step**	**,**	**then**	**looked**	**again**	**.**
它	制成	他	生病的	和	晕眩的	,	和	他	交错	一个	溅起水花	步	,	然后	看起来	再次	.

这让他感到恶心和头晕，他踉跄地迈出一步，溅起水花，然后又看了一眼。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɪnden'teɪʃn]	[ðæt]	[hæd; həd]	[siːmd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[klʌmp]	[ʌv; əv]	['mʌstæʃ; mə'stæʃ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['keɪvz]	['ʌpər]	[lɪp]	,
To	**the**	**line**	**of**	**the**	**indentation**	**that**	**had**	**seemed**	**like**	**a**	**clump**	**of**	**moustache**	**upon**	**the**	**cave's**	**upper**	**lip**	**,**
到	这	线	的	这	缩进	那	有	似乎	喜欢	一个	丛	的	胡子	之上	这	洞穴的	上	唇	,

沿着洞穴上唇上那团凹陷处，就像长出了一撮胡须一样，

[ðə; ði]	[klɪf]	[ɑːn]	['iːðər]	[hænd]	[ʃoʊd]	[dɑːrk]	.
the	**cliff**	**on**	**either**	**hand**	**showed**	**dark**	**.**
这	悬崖	在	任何一个	手	显示	黑暗的	.

两侧的悬崖都透着黑暗。

[ə'bʌv]	[ðæt]	[laɪn]	[ɪts]	['sleɪti]	[hjuː]	[wʌz; wəz]	['laɪtər]	.
Above	**that**	**line**	**its**	**slaty**	**hue**	**was**	**lighter**	**.**
多于	那	线	它是	板岩	色调	曾是	打火机	.

在那条线以上，它的石板灰色调就变浅了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk] .
That was high - water mark .
那 曾是 高的 - 水 标记 .

那是巅峰时期。

[hiː; hi] [went] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] .
He went a step forward and stood on tiptoe .
他 去 一个 步 向前 和 站立 在 脚尖 .

他向前迈了一步，踮起了脚尖。

[ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [riːtʃ] [ðə; ði] ['næroʊ] [ˌɪndenˈteɪʃn] — [dʒʌst] [ðə; ði] [tɪps]
The tips of his fingers could just reach the narrow indentation — just the tips
这 尖端 的 他的 手指 可以 只是 抵达 这 狭窄的 缩进 — 只是 这 尖端
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] :
of his fingers :
的 他的 手指 :

他的指尖刚好能够到那个狭窄的凹槽——仅仅是指尖而已：

[ænd; ənd] [sɪk] [ə'gen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] ['dɪzi] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd]
and sick again he went and dizzy and came down to his heels and
和 生病的 再次 他 去 和 晕眩的 和 来了 向下 到 他的 高跟鞋 和
[tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ,
turned and stared upon the dark ,
转向 和 凝视 之上 这 黑暗的 ,

他又开始感到恶心，头晕目眩，跌坐在地上，转身凝视着黑暗。

[stɪl] [siː] .
still sea .
仍然 海 .

平静的海面。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ə'gen] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] :
Then he went to Mr . Wriford again and crouched beside him :
然后 他 去 到 先生 . - 再次 和 蹲着 旁 他 :

然后他又走到赖福德先生身边，蹲了下来：

[tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['pætɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk]
took his hands and patted them and smiled at him , but did not speak
采取 他的 双手 和 轻拍 他们 和 微笑 在 他 , 但 做过 不是 说话
.
.
.

握住他的手，轻轻拍了拍，对他笑了笑，但没有说话。

['mɪstər] . - [spoʊk] .
Mr . Wriford spoke .
先生 . - 辐 .

赖福德先生发言了。

[hiː; hi] [sed] ['toʊnləsli] : " [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [draʊn] ? "
He said tonelessly : " Are we going to drown ? "
他 说 无声地 : " 是 我们 去 到 溺水 ? "

他语气平淡地说：“我们会淹死吗？”

" [draʊn] ? " [kraɪd] ['mɪstər] . - [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [vɔɪs] .
" Drown ? " cried Mr . Puddlebox in a very loud voice .
" 溺水 ? " 哭 先生 . - 在 一个 非常 大声 嗓音 .

“溺水了？”帕德尔博克斯先生大声喊道。

" [waɪ] , [bɔɪ] , [wʌt] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz] ['draʊnɪŋ] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
" Why , boy , what to the devil has drowning got to do with it ?
" 为什么 , 男生 , 什么 到 这 魔鬼 有 溺水 得到 到 做 和 它 ?

“孩子，这跟溺水有什么关系呢？”

[draʊn] !
Drown !
溺水 !

溺水！

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
I was just thinking , that's all .
我 曾是 只是 思维 , 那就是 全部 .

我只是在想事情，仅此而已。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌpər] — [pɔːrk][ænd; ənd] ['ʌnjənz] , [bɔɪ] ;
I was thinking of my supper — pork and onions , boy ;
我 曾是 思维 的 我的 晚餐 — 猪肉 和 洋葱 , 男生 ;

我当时在想我的晚餐——猪肉和洋葱，伙计；

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [wʌns][aɪ][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
and when to the devil I shall have had enough , once I get to it ,
和 什么时候 到 这 魔鬼 我 将 有 有 足够的 , 一次 我 得到 到 它 ,

等我彻底受够了，不管是什么原因，一旦我做到了，

[aɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .
I challenge you to say or any other man .
我 挑战 你 到 说 或者 任何 其他 男人 .

我倒要看看你或者其他任何人能不能说出这样的话。

[draʊn] , [bɔɪ] !
Drown , boy !
溺水 , 男生 !

淹死吧，小子！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðiːz] [pɔr] ['twɪstɪd] [legz][ʌv; əv] [jɔːrz] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
these poor twisted legs of yours have got into your head to think of such a
这些 贫穷的 扭曲 腿 的 你的 有 得到 进入 你的 头 到 思考 的 这样的 一个
[θɪŋ] !
thing !
事物 !

你那可怜的、扭曲的双腿竟然让你产生了这种想法！

[juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [splæʃ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [draʊn] [ˌjuː 'es] ?
You can't be thinking this bit of a splash is going to drown us ?
你 不能 是 思维 这 少量 的 一个 溅 是 去 到 溺水 我们 ?

你不会以为这点小水花就能把我们淹死吧?

[waɪ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ,
Why , listen to this ,
为什么 , 听 到 这 ,

你听我说，

[bɔɪ] — " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪstər] . - [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['stretʃiŋ]
boy — " and with that Mr . Puddlebox turned to the sea and stretching
男生 — " 和 和 那 先生 . - 转向 到 这 海 和 伸展
[æn; ən][ɑːrm] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][trəʊl; trɒl][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [vɔɪs] :
an arm towards it trolled in a very deep voice :
一个 手臂 向 它 被钓鱼 在 一个 非常 深的 嗓音 :

“小子——”说完，帕德尔博克斯先生转向大海，伸出一只胳膊，用低沉的声音说道：

" [oʊ][jiː; ji] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [bles] [jiː; ji][ðə; ði] [lɔːrd] : [preɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mæɡnɪfaɪ][hɪm; ɪm]
" O ye sea of the Lord , bless ye the Lord : praise Him and magnify Him
" 哦 是的 海 的 这 主 , 保佑 是的 这 主 : 称赞 他 和 放大 他
[fɔːr; fər]['evər] !
for ever !
为了 曾经 !

“耶和华的海洋啊，你们要称颂耶和华！要赞美他，要尊崇他，直到永远！”

" [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [splæʃ] [ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] , " [sed] ['mɪstər] . - ['veri]
" That's all that bit of a splash is going to do , " said Mr . Puddlebox very
" 那就是 全部 那 少量 的 一个 溅 是 去 到 做 , " 说 先生 . - 非常
['tʃɪrfəli] ;
cheerfully ;
愉快地 ;

“这点水花也就只能起到这样的作用了,”水坑先生兴高采烈地说;

" ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][dæmp]['aʊər; ɑːr] [buːts] [ɪf] [wiː; wi] [let] [ˌaɪ 'tiː] ,
" going to praise the Lord and going to damp our boots if we let it ,
" 去 到 称赞 这 主 和 去 到 潮湿 我们的 靴子 如果 我们 让 它 ,

“如果我们任由它发生，我们就会赞美主，也会弄湿我们的靴子。”

[wɪtʃ] , [kɜːrs] [ˌem 'iː] , [wiː; wi] [woʊnt] .
which , curse me , we won't .
哪个 , 诅咒 我 , 我们 惯于 .

但见鬼，我们做不到。

[ɔːl] [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɪz] [wer] [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] [ɡoʊz] [bæk]
All we've got to think about is where we're going to sit till the water goes back
全部 我们已经 得到 到 思考 关于 是 在哪里 是 去 到 坐 直到 这 水 去 后退
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

我们现在唯一需要考虑的就是，在水位下降之前，我们该在哪里坐下。

[kɜːrs] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃʌvɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] [hɪr] .
curse me , it should always be instead of shoving itself up here .
诅咒 我 , 它 应该 总是 是 反而 的 推搡 本身 向上 这里 .

该死的，它本来就应该待在原地，而不是硬挤到这里来。

[wʌn] [pleɪs] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
One place is as good as another , boy , and there's plenty of them ,
一 地方 是 作为 好的 作为 其他 , 男生 , 和 有 很多 的 他们 ,

地方都差不多，孩子，而且地方多着呢。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [best] .
but I know the best .
但 我 知道 这 最好的 .

但我知道谁才是最好的。

[naʊ] [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃɪft] [juː; jʊ] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] , ['luːni] , " ['mɪstər] . - [kən'tɪnjuːd] ,
Now I'm going to shift you back a bit , loony , " Mr . Puddlebox continued ,
现在 我是 去 到 转移 你 后退 一个 少量 , 疯子 , " 先生 . - 持续 ,
['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] ,
standing upright ,
常设 直立 ,

“现在我要把你往后挪挪，疯子,”帕德尔博克斯先生说着，站直了身子。

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [tə'ɡeðər] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [ɔːr][soʊ] ,
" and then we're going to sit together a half - hour or so ,
" 和 然后 是 去 到 坐 一起 一个 一半 - 小时 或者 所以 ,

然后我们会一起坐上大约半个小时，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][pɔːrk][ænd; ənd] ['ʌnjənz] ,
and then I'm going to have my pork and onions ,
和 然后 我是 去 到 有 我的 猪肉 和 洋葱 ,

然后我要吃我的猪肉洋葱。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][bed] .
and you're going to be carried to bed .
和 你是 去 到 是 携带 到 床 .

然后你会被人抬到床上。

" ['veri] ['tendərli] ['mɪstər] . - [druː] ['mɪstər] . - [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪv] .
" Very tenderly Mr . Puddlebox drew Mr . Wriford back within the cave .
" 非常 温柔地 先生 . - 画 先生 . - 后退 之内 这 洞穴 .

“普德尔博克斯先生非常温柔地把赖福德先生拉回了洞穴里。”

" [naʊ] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
" Now you watch me , " said Mr . Puddlebox ,
" 现在 你 手表 我 , " 说 先生 . - ,

“现在你看着我，”帕德尔博克斯先生说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][jʊr; jər][laɪf][aɪm][ðə; ði][wʌn] [ðæts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [waɪl] [juː; jʊ]
" because for once in your life I'm the one that's going to do things while you
" 因为 为了 一次 在 你的 生活 我是 这 一 那就是 去 到 做 事物 尽管 你
[lʊk] [ɑːn] .
look on .
看 在 .

“因为你这辈子有一次，我要在你眼前做事。”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [gʊd] [legz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] ['æmp(ə)l][fɔːr; fər]
There's only a pair of good legs between us , boy , and that's ample for
有 仅有的 一个 一对 的 好的 腿 之间 我们 , 男生 , 和 那就是 充足 为了
[tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
two of us ,
二 的 我们 ,

我们之间只隔着一双好腿，小子，但这足够我们两个人用了。

[bʌt; bət] , [kɜːrs] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ]
but , curse me , they're mine , and I'm going to do what I want with
但 , 诅咒 我 , 它们是 矿 , 和 我是 去 到 做 什么 我 想 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但是，该死的，它们是我的，我想怎么处置它们就怎么处置它们。

" [waɪl] [ɪn]['dʒɑːli]['æksənts][hiː; hi] [spoʊk] [ðʌs] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [dɪs'lɒdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" While in jolly accents he spoke thus Mr . Puddlebox was dislodging from the
" 尽管 在 快乐的 口音 他 辐 因此 先生 . - 曾是 移位 从 这
[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [lɑːrdʒ] [stoʊnz] [ðæt] [leɪ] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] ['paɪlɪŋ] [ðem; ðəm]
floor of the cave large stones that lay embedded in the shingle and piling them
地面 的 这 洞穴 大的 石头 那 躺 嵌入式 在 这 卵石 和 桩 他们
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌɪnden'teɪʃn] [ðæt] [ʃoʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['keɪvz] ['ʌpər] [lɪp] .
beneath the indentation that showed upon the cave's upper lip .
下面 这 缩进 那 显示 之上 这 洞穴的 上 唇 .

“帕德尔博克斯先生一边说着欢快的口音，一边从洞穴的地板上撬起嵌在瓦片中的大石头，并将它们堆放在洞穴上唇的凹陷处。

[hiː; hi] [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] .
He sang as he worked .
他 唱 作为 他 工作 .

他边工作边唱歌。

['sʌmtaɪmz] " [oʊ][jiː; ji] [siː] " [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][trəʊl; trɒl] [bɪ'fɔːr] ; ['sʌmtaɪmz] " [oʊ][jiː; ji] [stoʊnz] ;
Sometimes " O ye sea " as he had trolled before ; sometimes " O ye stones ;
有时 " 哦 是的 海 " 作为 他 有 被钓鱼 前 ; 有时 " 哦 是的 石头 ;
" ['sʌmtaɪmz] ,
" sometimes ,
" 有时 ,

有时是“哦，大海”，就像他以前那样；有时是“哦，石头”；有时，

[æz; əz][hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['boʊldər] —
as he tugged at a larger boulder —
作为 他 拉扯 在 一个 更大的 巨石 —

他拉扯着一块更大的巨石——

" [oʊ][jiː; ji] ['fɪrf(ə)l] [weɪts] , [bles] [jiː; ji][ðə; ði] [lɔːrd] : [preɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mægnɪfaɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
" O ye fearful weights , bless ye the Lord : praise Him and magnify Him for
" 哦 是的 可怕 重量 , 保佑 是的 这 主 : 称赞 他 和 放大 他 为了
['evər] !
ever !
曾经 !

“你们这些可畏的重担啊，要称颂耶和华！要赞美他，要尊崇他，直到永远！”

" ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [feɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . - ;
" Always with each variation he turned a jolly face to Mr . Wriford ;
" 总是 和 每个 变化 他 转向 一个 快乐的 脸 到 先生 . - ;

“每次变化，他都会对着赖福德先生露出笑容；

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [naʊ] [hæd; həd] [riːtʃt]
always he turned from Mr . Wriford towards the sea that now had reached
总是 他 转向 从 先生 . - 向 这 海 那 现在 有 达到
[ðə; ði]['pedɪst(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [greɪ] ,
the pedestal he was building a face that was grey ,
这 座 他 曾是 建筑 一个 脸 那 曾是 灰色的 ,

他总是背对着赖福德先生，望向大海，大海如今已淹没了他正在建造的基座，他的脸色变得灰白。

[ðæt] [twɪtʃt] [ɪn] [fɪr] .
that twitched in fear .
那 抽搐 在 害怕 .

那东西因恐惧而抽搐了一下。

" [oʊ][jiː; ji] ['wækɪŋ] [greɪt] [stoʊnz] , [bles] [jiː; ji][ðə; ði] [lɔːrd] : [preɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mægnɪfaɪ]
" O ye whacking great stones , bless ye the Lord : praise Him and magnify
" 哦 是的 猛击 伟大的 石头 , 保佑 是的 这 主 : 称赞 他 和 放大
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] !
Him for ever !
他 为了 曾经 !

“你们这些击打巨石的人啊，要称颂耶和华：永远赞美他，尊崇他！”

" [niː] - [haɪ] [hiː; hi] [bɪlt] [hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l] , ['wɜːrkɪŋ] ['fjʊriəsli] [ðoʊ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl]
" Knee - high he built his pedestal , working furiously though striving to conceal
" 膝盖 - 高的 他 建造 他的 座 , 在职的 愤怒地 尽管 努力 到 隐藏
[hɪz; ɪz] [heɪst] .
his haste .
他的 匆忙 .

“他用膝盖高的积木搭建起自己的基座，拼命工作，却又努力掩饰自己的匆忙。”

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn]['wɔːtər][æz; əz][hiː; hi] ['streŋθənd] [ðə; ði] [paɪl] .
Now he stood in water as he strengthened the pile .
现在 他 站立 在 水 作为 他 加强 这 桩 .

他站在水中，加固着木桩。

[naʊ]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[hæd; həd]	[sweld]	[pæst]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[sweld]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	-
Now	**the**	**water**	**had**	**swelled**	**past**	**it**	**and**	**swelled**	**to**	**Mr**	**.**	**Wriford's**
现在	这	水	有	肿胀	过去的	它	和	肿胀	到	先生	.	-

[ˌaʊt'stretʃt]	[fiːt]	.
outstretched	**feet**	**.**
伸展	脚	.

现在水已经漫过它，漫到了赖福德先生伸出的双脚。

[naʊ]	['mɪstər]	.	-	[klaɪmd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[maʊnd]	[ʌv; əv]	[stoʊnz]	[ænd; ənd]	[brɔːt]	[hɪz; ɪz]	[hed]
Now	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**climbed**	**upon**	**the**	**mound**	**of**	**stones**	**and**	**brought**	**his**	**head**
现在	先生	.	-	攀登	之上	这	冢	的	石头	和	带来	他的	头

[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['næroʊ]	[ˌɪnden'teɪʃn]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[keɪv]	.
above	**the**	**narrow**	**indentation**	**above**	**the**	**cave**	**.**
多于	这	狭窄的	缩进	多于	这	洞穴	.

现在，帕德尔博克斯先生爬上石堆，把头伸到洞穴上方狭窄的凹陷处。

[ˌaɪ 'tiː]	[ʃoʊd]	[ɪt'self]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ledʒ]	.
It	**showed**	**itself**	**to**	**be**	**a**	**little**	**ledge**	**.**
它	显示	本身	到	是	一个	小的	壁架	.

它原来是一小块凸起的岩架。

[hiː; hi]	[θrʌst]	[æn; ən]	[ɑːrm]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[brɔːd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʌv; əv]
He	**thrust**	**an**	**arm**	**upon**	**it**	**and**	**found**	**it**	**as**	**broad**	**as**	**the**	**length**	**of**
他	推力	一个	手臂	之上	它	和	成立	它	作为	广阔	作为	这	长度	的

[hɪz; ɪz]	['fɔːrɑːm]	,
his	**forearm**	**,**
他的	前臂	,

他伸手摸了一下，发现它和他前臂一样宽。

['nærоʊɪŋ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[went]	[bæk]	[tuː; tə]	[end]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[niːʃ]	[ðæt]	[ræn]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[wei]	[ʌp]	[ðə; ði]	[klɪf]
narrowing	**as**	**it**	**went**	**back**	**to**	**end**	**in**	**a**	**niche**	**that**	**ran**	**a**	**short**	**way**	**up**	**the**	**cliff**
收窄	作为	它	去	后退	到	结尾	在	一个	小众市场	那	跑	一个	短的	方式	向上	这	悬崖

.
.
.

这条路往回走的时候越来越窄，最后拐进一个沿着悬崖向上延伸了一小段距离的壁龛里。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ruːm]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[tuː; tə]	[sɪt]	[ðer; ðər]	,	[legz]	['hæŋɪŋ]	[daʊn]	;
There	**was**	**room**	**for**	**one**	**to**	**sit**	**there**	**,**	**legs**	**hanging**	**down**	**;**
那里	曾是	房间	为了	一	到	坐	那里	,	腿	绞刑	向下	;

那里可以坐一个人，双腿垂下来；

[pər'hæps]	[fɔːr; fər]	[tuː]	—	[ɪf]	[tuː]	[kʊd; kəd]	[geɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
perhaps	**for**	**two**	**—**	**if**	**two**	**could**	**gain**	**it**	**.**
也许	为了	二	—	如果	二	可以	获得	它	.

或许对两个人来说——如果两个人能够获得它的话。

['mɪstər]	.	-	[drɑːpt]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[ænd; ənd]	[naʊ]	['drægd]	[læst]	[stoʊnz]	[ðæt]
Mr	**.**	**Puddlebox**	**dropped**	**back**	**to**	**the**	**water**	**and**	**now**	**dragged**	**last**	**stones**	**that**
先生	.	-	掉落	后退	到	这	水	和	现在	拖拽	最后的	石头	那

[ʃʊd; ʃəd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[step]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[paɪl]	.
should	**make**	**a**	**step**	**to**	**his**	**pile**	**.**
应该	制作	一个	步	到	他的	桩	.

水坑先生回到水中，拖着最后几块石头，这些石头将构成他堆砌的台阶。

[ðen]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	-	.
Then	**he**	**went**	**to**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**.**
然后	他	去	到	先生	.	-	.

然后他去找了赖福德先生。

" [naʊ] , [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . - ['veri] ['tʃɪrfəli] .
" Now , boy , " said Mr . Puddlebox very cheerfully .
" 现在 , 男生 , " 说 先生 . - 非常 愉快地 .

“好了，孩子，”帕德尔博克斯先生兴高采烈地说。

" [naʊ] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði]['koʊziɪst]['lɪt(ə)l] [siːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
" Now I've got the cosiest little seat for you , and now for you to get to it .
" 现在 我已经 得到 这 最舒适的 小的 座位 为了 你 , 和 现在 为了 你 到 得到 到 它 .

“现在我已经为你准备好了最舒适的小座位，现在轮到你坐下了。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [stænd] ? "
You can't stand ? "
你 不能 站立 ? "

你站不起来吗?

" [aɪ] [kɑːnt] , " ['mɪstər] . - [sed] .
" I can't , " Mr . Wriford said .
" 我 不能 , " 先生 . - 说 .

“我不能,”赖福德先生说。

" [traɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][prɑːp][juː; jʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] .
" Try if I can prop you against the cliff .
" 尝试 如果 我 能 支柱 你 反对 这 悬崖 .

“试试看我能不能把你抵在悬崖边上。”

" [hiː; hi] [tʊk] ['mɪstər] . - [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] .
" He took Mr . Wriford beneath the arms and began to raise him .
" 他 采取 先生 . - 下面 这 武器 和 开始 到 增加 他 .

他托起赖福德先生的胳膊，开始把他提了起来。

['mɪstər] . - [ɪm'plɔːd] : " [dəunt] [hɜːrt][ˌem ˈiː] !
Mr . Wriford implored : " Don't hurt me !
先生 . - 恳求 : " 不 伤害 我 !

赖福德先生恳求道：“别伤害我！”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [skriːmd] ['dredfəli] .
" and as he was raised from the ground screamed dreadfully .
" 和 作为 他 曾是 提高 从 这 地面 尖叫 极其糟糕 .

“当他被从地上抬起来时，发出了一声可怕的尖叫。”

" [oʊ] , [gɑːd] !
" Oh , God !
" 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

[oʊ] , [gɑːd] , [dəunt] , [dəunt] ; " [ænd; ənd] [wen] [set] [daʊn] [ə'gen] [leɪ] ['fiːbli] ['məʊnɪŋ] : " [dəunt] !
Oh , God , don't , don't ; " and when set down again lay feebly moaning : " Don't !
哦 , 上帝 , 不 , 不 ; " 和 什么时候 放 向下 再次 躺 虚弱地 呻吟 : " 不 !

哦，上帝，不要，不要;”然后又被放下来，虚弱地呻吟着：“不要！

[dəunt] !
Don't !
不 !

不！

" [ðer; ðər] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] .
" There immediately began the most dreadful business .
" 那里 立即地 开始 这 最多 可怕 商业 .

“最可怕的事情就此开始。”

" [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .
" Boy , " said Mr . Puddlebox , " I've got to hurt you .
" 男生 , " 说 先生 . - , " 我已经 得到 到 伤害 你 .

“小子，”帕德尔博克斯先生说，“我得好好教训你一顿。”

[aɪl] [biː; bi]['dʒent(ə)l][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [maɪ] ['luːni] .
I'll be gentle as I can , my loony .
患病的 是 温和的 作为 我 能 , 我的 疯子 .

我会尽量温柔对待你，我的疯子。

[bɔɪ] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
Boy , you've got to bear it .
男生 , 你已经 得到 到 熊 它 .

唉，你只能忍着了。

" [hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['priːtens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['seɪfti] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒɑːli] ['hjuːmər]
" He abandoned his pretence of their safety , and for his jolly humour
" 他 弃 他的 虚伪 的 他们的 安全 , 和 为了 他的 快乐的 幽默
[ðæt] [hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
that had supported it ,
那 有 有 它 ,

“他放弃了之前假装他们很安全的说法，也放弃了之前支撑这种说法的快乐幽默感，

[pər'mɪtɪd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [ðæt] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðer; ðər]
permitted voice and speech that denied it and revealed the stress of their
允许 嗓音 和 演讲 那 否认 它 和 揭晓 这 压力 的 他们的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

允许发表否认这种观点的言论，并暴露出他们所处位置的压力。

" [bɔɪ] , [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es] .
" Boy , the tide is making on us .
" 男生 , 这 潮 是 制作 在 我们 .

“哎呀，我们被潮水冲走了。”

[its] [tuː; tə] [fɪl] [ðɪs] [keɪv] , [bɔɪ] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] .
It's to fill this cave , boy , before it turns .
它是 到 充满 这 洞穴 , 男生 , 前 它 转弯 .

孩子，这是要填满这个洞穴，趁它还没变质。

[ðeəz; ðəz] [sloʊ] ['draʊnɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ən'les] [aɪ] [lɪft] [juː; jʊ] [wer] [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] .
There's slow drowning waiting for us unless I lift you where I've found a place .
有 慢的 溺水 等待 为了 我们 除非 我 举起 你 在哪里 我已经 成立 一个 地方 .
"
"
"

除非我把你带到我找到的地方，否则我们都会慢慢溺水而亡。

" [let] [ˌem 'iː] [draʊn] !
" Let me drown !
" 让 我 溺水 !

“让我淹死吧！”

" ['mɪstər] . - [sed] .
" Mr . Wriford said .
" 先生 . - 说 .

赖福德先生说。

" [oʊ] , [let] [ˌem 'iː] [draʊn] .
" Oh , let me drown .
" 哦 , 让 我 溺水 .

“哦，让我溺死吧。”

" [ðə; ði] [siː] [droʊv] [ɪn][ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [keɪv] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
" The sea drove in and washed the cave on every side .
" 这 海 驾驶 在 和 洗过 这 洞穴 在 每一个 边 .

“海水涌入，从各个方向冲刷着洞穴。”

[ɪnˌvɑːlən'terəli] ['mɪstər] . - [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə]['mɪstər] .
Involuntarily Mr . Wriford cried out in fear and stretched his arms to Mr .
不由自主 先生 . - 哭 出去 在 害怕 和 拉伸 他的 武器 到 先生 .
- , ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
Puddlebox , bending above him .
- , 弯曲 多于 他 .

沃里福德先生不由自主地惊叫起来，伸出双臂，弯下腰，扑向帕德尔博克斯先生。

" [kʌm] , [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ɑːrmz] :
" Come , boy , " said Mr . Puddlebox and took him again beneath the arms :
" 来 , 男生 , " 说 先生 . - 和 采取 他 再次 下面 这 武器 :

“来吧，孩子，”帕德尔博克斯先生说着，又把他从胳膊下抱了起来：

[ə'gen] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [hiː; hi] [kraɪd] : " [dəunt] !
again as he was moved he cried : " Don't !
再次 作为 他 曾是 已搬 他 哭 : " 不 !

他再次动情地喊道：“不要！”

[dəunt] ! "
Don't ! "
不 ! "

不！ ”

" [bɔɪ] , " [kraɪd] ['mɪstər] . - ['fɪrsli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [draʊn] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz]
" Boy , " cried Mr . Puddlebox fiercely , " will you watch me drown before your eyes
" 男生 , " 哭 先生 . - 激烈地 , " 将要 你 手表 我 溺水 前 你的 眼睛
? "
? "
? "

“小子，”帕德尔博克斯先生厉声喊道，“你难道要眼睁睁地看着我淹死在你眼前吗？ ”

" [seɪv] [jɔːr'self] [ðen] .
" Save yourself then .
" 节省 你自己 然后 .

“那就保全你自己吧。”

[seɪv] [jɔːr'self] . "
Save yourself . "
节省 你自己 . "

“救救你自己吧。”

" [baɪ][gɑːd] [ɔːl'maɪti] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
" By God Almighty I will not .
" 经过 上帝 全能者 我 将要 不是 .

“以全能的上帝之名，我绝不。”

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [lɪft] [juː; jʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [draʊn] [ˌem 'iː] .
If you won't let me lift you you shall drown me .
如果 你 惯于 让 我 举起 你 你 将 溺水 我 .

如果你不让我抱起你，你就要淹死我。

" [ðen] [dɪ'tɜːrmɪndli] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'niːθ] ['mɪstər] . - [ɑːrmz] ;
" Then determinedly he passed his hands beneath Mr . Wriford's arms ;
" 然后 坚定地 他 通过了 他的 双手 下面 先生 . - 武器 ;

然后他果断地将手从赖福德先生的胳膊底下伸过去；

[ðen] ['rezəluːtli] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] ['dredf(ə)l] [kraɪz] [ʌv; əv] [peɪn] ; [ðen] , [ðen] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] .
then resolutely shut his ears to dreadful cries of pain ; then , then the dreadful business .
然后 坚决地 关闭 他的 耳朵 到 可怕 哭泣 的 疼痛 ; 然后 , 然后 这 可怕 商业 .

然后他果断地捂住耳朵，不去理会可怕的痛苦哭喊声；然后，然后，可怕的事情发生了。

" [bɔɪ] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .
" Boy , I've got to hurt you .
" 男生 , 我已经 得到 到 伤害 你 .

“小子，我一定要伤害你。”

[aɪl] [biː; bi]['dʒent(ə)l] , [maɪ] ['luːni] .
I'll be gentle , my loony .
患病的 是 温和的 , 我的 疯子 .

我会温柔的，我的疯子。

[ber] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] , [oʊ] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
Bear it , boy , oh , for Christ's sake bear it .
熊 它 , 男生 , 哦 , 为了 基督的 清酒 熊 它 .

忍着吧，孩子，看在上帝的份上，忍着吧。

[raʊnd] [maɪ] [nek] , [bɔɪ] .
Round my neck , boy .
圆形的 我的 脖子 , 男生 .

绕在我脖子上，小子。

[hoʊld] [taɪt] .
Hold tight .
抓住 紧的 .

抓紧了。

[ber] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] ; [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
Bear it , boy ; bear it .
熊 它 , 男生 ; 熊 它 .

忍着吧，孩子，忍着吧。

" [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] ['mɪstər] . - [bæk] , ['daʊnwərdz] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [θaɪz] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .
" He carried his arms round Mr . Wriford's back , downwards and beneath his thighs and locked them there .
" 他 携带 他的 武器 圆形的 先生 . - 后退 , 向下 和 下面 他的 大腿 和 已锁定 他们 那里 .

“他将双臂环抱在赖福德先生的背上，向下绕到他的大腿下方，然后锁住了他的手臂。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dredf(ə)l] [skriːmz] ; [bʌt; bət] ['dredfəli] [ðə; ði]['wɔːtər] [sweld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ɑːn] ;
There were dreadful screams ; but dreadfully the water swelled about them , and he held on ;
那里 是 可怕 尖叫 ; 但 极其糟糕 这 水 肿胀 关于 他们 , 和 他 握住 在 ;

传来可怕的尖叫声；但可怕的是，水位在他们周围暴涨，他紧紧抓住不放；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [moʊnz] [ðæt] [rent] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] ['saʊndɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] : " [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] ;
there were moans that rent him as they sounded ; but he spoke : " Bear it , boy ;
那里 是 呻吟 那 租 他 作为 他们 听起来 ; 但 他 辐 : " 熊 它 , 男生 ;

呻吟声撕裂着他的身体；但他说道：“忍着点，孩子；

[ber] [ˌaɪ ˈtiː] !
bear it !
熊 它 !

忍耐一下！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] [weidid] [fɔːrθ] .
" and with his burden waded forth .
" 和 和 他的 负担 涉水 前进 .

“他背负着重担，涉水而行。”

[hiː; hi] [feɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈpedɪst(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] .
He faced from the sea and towards the pedestal he had built .
他 面对 从 这 海 和 向 这 座 他 有 建造 .

他面向大海，面向他建造的基座。

" [ˈluːni] ! "
" Loony ! "
" 疯子 ! "

“疯子！”

" [oʊ] , [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] , [set] [ˌem ˈiː] [daʊn] . "
" Oh , for God's sake , set me down . "
" 哦 , 为了 神的 清酒 , 放 我 向下 . "

“哦，看在上帝的份上，放我下来吧。”

" [naʊ] [aɪv] [tuː; tə] [reɪz] [juː; jʊ] .
" Now I've to raise you .
" 现在 我已经 到 增加 你 .

现在我得把你养大了。

" [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [pres] [ˈʌpwərdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] [haɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" He began to press upwards with his arms , raising his burden high on his
" 他 开始 到 按 向上 和 他的 武器 , 提高 他的 负担 高的 在 他的
[tʃest] .
chest .
胸部 .

他开始用双臂向上撑，将重物高高举到胸前。

" [weɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [draʊn] [ˌem ˈiː] , " [ˈmɪstər] . - [kraɪd] .
" Wade out and drown me , " Mr . Wriford cried .
" 韦德 出去 和 溺水 我 , " 先生 . - 哭 .

“趟水过来淹死我吧！”赖福德先生喊道。

" [ɪf] [juːv] [ˈeni] [ˈmɜːrsi] , [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] [draʊn] [ˌem ˈiː] ! "
" If you've any mercy , for God's sake drown me ! "
" 如果 你已经 任何 怜悯 , 为了 神的 清酒 溺水 我 ! "

“如果你还有一丝怜悯之心，看在上帝的份上，淹死我吧！”

" [jʊə(r)] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˌem ˈiː] , [bɔɪ] .
" You're to obey me , boy .
" 你是 到 服从 我 , 男生 .

“小子，你要服从我。”

[baɪ][ɡɑːd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [əˈbeɪ] [ˌem ˈiː] , [ɔːr] [aɪl] [hɜːrt][juː; jʊ] [wɜːrs] .
By God , you shall obey me , or I'll hurt you worse .
经过 上帝 , 你 将 服从 我 , 或者患病的 伤害 你 更糟 .

你给我听话，否则我会加重你的伤势。

[kætʃ] [ɪn][maɪ] [her] .
Catch in my hair .
抓住 在 我的 头发 .

头发里有东西缠住了。

[hoʊld] [jɔːr'self] [ʌp] [baɪ] [maɪ] [her] .
Hold yourself up by my hair .
抓住 你自己 向上 经过 我的 头发 .

抓住我的头发把自己托起来。

[haɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
High as you can .
高的 作为 你 能 .

尽可能高。

[ʌp] , [ʌp] !
Up , up !
向上 , 向上 !

向上，向上！

" [hiː; hi] ['stægərd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] ; [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l]
" He staggered upon the steps he had constructed ; he gained the pedestal
" 他 交错 之上 这 步骤 他 有 建造 ; 他 获得 这 座
[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .
he had made .
他 有 制成 .

“他踉跄地走上自己建造的台阶；他登上了自己建造的基座。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
He thought the strain had become insupportable to him and that he
他 想法 这 拉紧 有 变得 站不住脚的 到 他 和 那 他
[mʌst; məst] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
must fall with it .
必须 落下 和 它 .

他觉得自己已经无法承受这种压力，他一定会倒下。

" [naʊ] [wen] [aɪ] [lɪft] [juː; jʊ] , [bɔɪ] , [kiːp] [jɔːr'self] [ʌp] .
" Now when I lift you , boy , keep yourself up .
" 现在 什么时候 我 举起 你 , 男生 , 保持 你自己 向上 .

“现在我抱起你的时候，孩子，要保持平衡。”

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ðen] [set] [juː; jʊ] [bæk] .
I'll bring you to my head and then set you back .
患病的 带来 你 到 我的 头 和 然后 放 你 后退 .

我会把你捧上天，然后再把你拉回现实。

" [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [suː'priːmli] — [reɪzd] [ænd; ənd] [feɪld] , [reɪzd] [ænd; ənd] [feɪld] [ə'gen] .
" He called upon himself supremely — raised and failed , raised and failed again .
" 他 称为 之上 他自己 至高无上 — 提高 和 失败的 , 提高 和 失败的 再次 .

“他对自己要求极高——崛起又失败，再次崛起又失败。

" [naʊ] , [bɔɪ] , [naʊ] !
" Now , boy , now !
" 现在 , 男生 , 现在 !

“好了，孩子，好了！ ”

" [hiː; hi] [gɑːt] ['mɪstər] . - [tuː; tə] [ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [bæk] ;
" He got Mr . Wriford to the ledge and thrust him back ;
" 他 得到 先生 . - 到 这 壁架 和 推力 他 后退 ;

“他把赖福德先生逼到窗台上，然后把他推了回去；

[hɪm'self] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['sensləs] [swei] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hændz]
himself he clung to the ledge and almost senseless swayed between his hands
他自己 他 紧紧抓住 到 这 壁架 和 几乎 无意义的 摇摆 之间 他的 双手
[ænd; ənd] [fiːt] .
and feet .
和 脚 .

他自己则紧紧抓住窗台，几乎失去知觉地用手脚支撑着身体摇晃。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
Presently he looked up .
目前 他 看起来 向上 .
他抬起头来。

" [jʊə(r)] [seɪf] [naʊ] , [bɔɪ] .
" You're safe now , boy .
" 你是 安全的 现在 , 男生 .
“孩子，你安全了。”

" ['mɪstər] . - [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [siː] : [hiː; hi] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] .
" Mr . Wriford watched him with eyes that scarcely seemed to see : he scarcely seemed to be conscious .
" 先生 . - 观看 他 和 眼睛 那 几乎 似乎 到 看 : 他 几乎 似乎 到 是 有意识的 .
“赖福德先生用一种仿佛看不见的眼神看着他：他似乎几乎没有意识。”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɔɪ] .
" I had to speak sharply to you , boy .
" 我 有 到 说话 尖锐地 到 你 , 男生 .
“我不得不严厉地跟你说话，小子。”

" ['mɪstər] . - [əd'vænst] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] .
" Mr . Wriford advanced a hand to him , and he took it and held it .
" 先生 . - 先进的 一个 手 到 他 , 和 他 采取 它 和 握住 它 .
“赖福德先生向他伸出手，他握住了他的手。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [sed] , [bɔɪ] .
" There was nothing in what I said , boy .
" 那里 曾是 没有什么 在 什么 我 说 , 男生 .
“我说的话里什么都没有，小子。”

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [muːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] .
" He felt the fingers move in his that covered them .
" 他 毛毡 这 手指 移动 在 他的 那 涵盖 他们 .
他感觉到覆盖在他身上的手指在动。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , " ['mɪstər] . - [sed] ['wiːkli] .
" I had to cry out , " Mr . Wriford said weakly .
" 我 有 到 哭 出去 , " 先生 . - 说 弱 .
“我不得不大声喊出来,”赖福德先生虚弱地说。

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I couldn't help it . "
" 我 不能 帮助 它 . "
“我情不自禁。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [breɪv] , [bɔɪ] , [breɪv] .
" You were brave , boy , brave .
" 你 是 勇敢的 , 男生 , 勇敢的 .
“你真勇敢，孩子，真勇敢。”

[jʊə(r)] [seɪf] [naʊ] .
You're safe now .
你是 安全的 现在 .
你现在安全了。

[ðə; ði]	['wɔːtər]	[wɪl]	[kʌm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
The	**water**	**will**	**come**	**to**	**you**	**.**
这	水	将要	来	到	你	.

水会流到你身边。

[bʌt; bət]	[jʊə(r)]	[seɪf]	.	"
But	**you're**	**safe**	**.**	**"**
但	你是	安全的	.	"

但你是安全的。

"	[kʌm]	[ʌp]	!	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	.
"	**Come**	**up**	**!**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**.**
"	来	向上	!	"	说	先生	.	-	.

“上来！”赖福德先生说道。

"	[kʌm]	[ʌp]	!	"
"	**Come**	**up**	**!**	**"**
"	来	向上	!	"

“过来！ ”

"	[aɪv]	[tuː; tə]	[rest]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[bɔɪ]	,	"	['mɪstər]	.	-	['ænsər]	[hɪm; ɪm]	.
"	**I've**	**to**	**rest**	**a**	**moment**	**,**	**boy**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**answered**	**him**	**.**
"	我已经	到	休息	一个	片刻	,	男生	,	"	先生	.	-	回答	他	.

“孩子，我得休息一会儿，”水坑先生回答道。

[hiː; hi]	[held]	[ðæt]	[hænd]	[waɪl]	[hiː; hi]	[stʊd]	['restɪŋ]	.
He	**held**	**that**	**hand**	**while**	**he**	**stood**	**resting**	**.**
他	握住	那	手	尽管	他	站立	休息	.

他站着休息时，一直握着那只手。

[hiː; hi]	[kloʊzd]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	['prez(ə)ntli]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[ə'gen]	.
He	**closed**	**his**	**fingers**	**upon**	**it**	**when**	**presently**	**he**	**spoke**	**again**	**.**
他	关闭	他的	手指	之上	它	什么时候	目前	他	辐	再次	.

他一边说着，一边将手指紧紧握在手中。

[naʊ]	[ðə; ði]	[siː]	[hæd; həd]	['diːpənd]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	,	[diːp]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	[wer]	[hiː; hi]	[stʊd]	.
Now	**the**	**sea**	**had**	**deepened**	**all**	**about**	**,**	**deep**	**to**	**his**	**knees**	**where**	**he**	**stood**	**.**
现在	这	海	有	加深	全部	关于	,	深的	到	他的	膝盖	在哪里	他	站立	.

现在，周围的海水都加深了，没过了他站立的地方，水深及膝。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	['slɪpweɪ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[keɪv]	[waɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[stʊd]	[draɪ]	[hæd; həd]	['sʌmhaʊ]	[ə'beɪt]	[ɪts]	['vɑːljəm]	,
As	**if**	**the**	**slipway**	**before**	**the**	**cave**	**while**	**it**	**stood**	**dry**	**had**	**somehow**	**abated**	**its**	**volume**	**,**
作为	如果	这	滑道	前	这	洞穴	尽管	它	站立	干燥	有	不知何故	减弱	它是	体积	,

仿佛洞穴前的滑道在干燥状态下，以某种方式减少了洞穴的体积。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[raɪz]	['vɪzəbli]	[ænd; ənd]	['swɪftli]	[naʊ]	[ðæt]	[ðɪs]	[læst]	['bæriər]	[wʌz; wəz]	[səb'mɜːrdʒd]	.
it	**seemed**	**to**	**rise**	**visibly**	**and**	**swiftly**	**now**	**that**	**this**	**last**	**barrier**	**was**	**submerged**	**.**
它	似乎	到	上升	明显地	和	迅速地	现在	那	这	最后的	障碍	曾是	湮	.

现在最后一道屏障被淹没了，水位似乎明显而迅速地上升起来。

[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪnlet]	['diːpli]	[ænd; ənd]	['dɑːrkli]	[ˌaɪ 'tiː]	[sweld]	,
All	**about**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**inlet**	**deeply**	**and**	**darkly**	**it**	**swelled**	**,**
全部	关于	这	墙壁	的	这	进口	深	和	黑暗	它	肿胀	,

海湾四周的墙壁都变得深邃而黑暗，

['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðem; ðəm] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] , [æz; əz] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] ,
licking the walls and running up them in little wavelets , as beasts of prey ,
舔舐 这 墙壁 和 跑步 向上 他们 在 小的 小波 , 作为 野兽 的 猎物 ,

它们舔舐着墙壁，像猛兽一样在墙上奔跑，形成一道道细小的波浪。

[mæst] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] , ['mæsɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [baːz] .
massed in a cage , massing and leaping against the bars .
大量 在 一个 笼 , 群体 和 跳跃 反对 这 酒吧 .

一群群被关在笼子里，挤在一起，跳跃着撞击笼子。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [greɪt] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [bɔɪ] ,
" There's no great room for me beside you , boy ,
" 有 不 伟大的 房间 为了 我 旁 你 , 男生 ,

“孩子，你身边没有我的位置。”

" ['mɪstər] . - [sed] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðæt] [hiː; hi] [held] .
" Mr . Puddlebox said and pressed the fingers that he held .
" 先生 . - 说 和 按下 这 手指 那 他 握住 .

“帕德尔博克斯先生说着，按了按他握着的手指。”

" [kʌm] [ʌp] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" Come up , " said Mr . Wriford .
" 来 向上 , " 说 先生 . - .

“上来吧,”赖福德先生说。

" ['kwɪkli] — ['kwɪkli] !
" Quickly — quickly !
" 迅速地 — 迅速地 !

快点——快点!

" ['mɪstər] . - [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['næroʊ] [ledʒ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] .
" Mr . Puddlebox looked at the narrow ledge and turned his head this way and that and looked again upon the sea .
" 先生 . - 看起来 在 这 狭窄的 壁架 和 转向 他的 头 这 方式 和 那 和 看起来 再次 之上 这 海 .

“帕德尔博克斯先生看着狭窄的岩架，转头环顾四周，又望向大海。”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[naʊ] , [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [waɪl] [stɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ðə; ði] ['siːz] [ə'pɪrəns] [tʃeɪndʒd] .
Now , while he looked and while still he waited , the sea's appearance changed .
现在 , 尽管 他 看起来 和 尽管 仍然 他 等待 , 这 海域 外貌 已更改 .

现在，当他注视着、等待着的时候，大海的景象发生了变化。

[ə; eɪ] [wɪnd] [droʊv] [ɪn] [frʌm; frəm] ['siːwərd] [ænd; ənd] [wɪpt] [ɪts] ['plæsɪd] ['sɜːrfɪs] .
A wind drove in from seaward and whipped its placid surface .
一个 风 驾驶 在 从 向海 和 鞭打 它是 平静 表面 .

一阵风从海上吹来，拍打着它平静的海面。

[blæk] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] , [seɪv] [wer] [ðə; ði] [haɪ] [muːn] ['silvəd] [ˌaɪ 'tiː] ;
Black it had been , save where the high moon silvered it ;
黑色的 它 有 到过 , 节省 在哪里 这 高的 月亮 银色 它 ;

除了高悬的月光将其染成银色之外，它原本是黑色的；

[greɪ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈflikəd] [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [sweld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [klɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] .
grey as it flickered and as it swelled about the cliff it seemed to go .
灰色的 作为 它 闪烁 和 作为 它 肿胀 关于 这 悬崖 它 似乎 到 去 .

灰色的光芒闪烁着，在悬崖周围翻滚涌动，仿佛要消失。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [wel] [ænd; ənd] [sweld] ; [naʊ] , [frʌm; frəm] [ˈiːðər] [saɪd] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [rɑːk] [ðæt]
It had welled and swelled ; now , from either side the pulpit rock that
它 有 井 和 肿胀 ; 现在 , 从 任何一个 边 这 讲坛 岩石 那
[ˈgɑːrdɪd] [ðer; ðər][ˈɪnlet] ,
guarded their inlet ,
守卫 他们的 进口 ,

它已经涌起、膨胀；现在，从守护着他们海湾的讲坛状岩石的两侧，

[ˌaɪ ˈtiː] [droʊv] [ɪn][ɪn] [ˈstiːpli] [ˈhiːvɪŋ] [mæs] [ðæt] [flʌŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
it drove in in steeply heaving mass that flung within the cave and all along the
它 驾驶 在 在 陡峭地 起伏 大量的 那 扔 之内 这 洞穴 和 全部 沿着 这
[klɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [klɪf] [flʌŋ] [bæk] .
cliff and that the cave and cliff flung back .
悬崖 和 那 这 洞穴 和 悬崖 扔 后退 .

它以陡峭而汹涌的巨浪冲入洞穴，并沿着悬崖四处飞溅，而洞穴和悬崖又反过来将巨浪抛向远方。

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][æz; əz] [ɪf] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] [pækt] [ðɪs] [fʊl] [keɪdʒ] [fʊlər] [jet] ,
It were as if one with a whip packed this full cage fuller yet ,
它 是 作为 如果 一 和 一个 鞭 包装 这 满的 笼 更丰满 然而 ,

就好像有人拿着鞭子，把这个已经满的笼子塞得更满了一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðoʊz] [keɪdʒd] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [lept] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [snæpt]
and as though those caged within it leapt here and there and snapped
和 作为 尽管 那些 笼中 之内 它 跳跃 这里 和 那里 和 啪啪
[ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [tiːθ] .
the air with flashing teeth .
这 空气 和 闪烁 牙齿 .

仿佛笼中囚徒四处跳跃，露出闪亮的牙齿，在空气中肆意撕咬。

" [naʊ] [aɪl] [traɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [bɔɪ] , " [sed] [ˈmɪstər] . - .
" Now I'll try for it , boy , " said Mr . Puddlebox .
" 现在 患病的 尝试 为了 它 , 男生 , " 说 先生 . - .

“现在我来试试，孩子，”水坑先生说。

" [ðiːz] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈʌndər] [ˌem ˈiː] .
" These stones are shaking under me .
" 这些 石头 是 摇晃 在下面 我 .

“我脚下的石头都在摇晃。”

" [ˈmɪstər] . - [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ˈpeɪnfəli] [reɪzd] [hɪmˈself]
" Mr . Wriford withdrew his hand and with his hands painfully raised himself
" 先生 . - 退出 他的 手 和 和 他的 双手 痛苦地 提高 他自己
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
a little to one side .
一个 小的 到 一 边 .

“赖福德先生收回了手，用双手艰难地将自己稍微抬起，向一侧挪了挪。

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkrevɪs] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]
The action removed his back from the crevice up the cliff face in which it
这 行动 已移除 他的 后退 从 这 裂缝 向上 这 悬崖 脸 在 哪个 它
[hæd; həd] [ˈrestɪd] .
had rested .
有 休息 .

这一动作使他的背从悬崖峭壁的缝隙中脱离出来，他之前一直将背靠在那里。

[ə; eɪ]	[groʊθ]	[ʌv; əv]	['hɑːrdi]	[skrʌb]	[klʌŋ]	[hɪr]	,
A	**growth**	**of**	**hardy**	**scrub**	**clung**	**here**	**,**
一个	生长	的	耐寒的	擦洗	紧紧抓住	这里	，

这里生长着一丛耐寒的灌木。

[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	-	[θrʌst]	['fɔːrwərd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ænd; ənd]	[pʊld]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**thrust**	**forward**	**his**	**hand**	**and**	**pulled**	**on**	**it**	**.**
和	先生	.	-	推力	向前	他的	手	和	拉	在	它	.

普德尔博克斯先生伸出手，拉了拉它。

"	[naʊ]	[aɪl]	[traɪ]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bɔɪ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[ə'gen]	.
"	**Now**	**I'll**	**try**	**for**	**it**	**,**	**boy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**again**	**.**
"	现在	患病的	尝试	为了	它	，	男生	，	"	他	说	再次	.

“现在我来试试，小子，”他又说道。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʌp]	['ɪntuː]	['mɪstər]	.	-	[feɪs]	.
He	**looked**	**up**	**into**	**Mr**	**.**	**Wriford's**	**face**	**.**
他	看起来	向上	进入	先生	.	-	脸	.

他抬头看向赖福德先生的脸。

"	[ðeəz; ðəz]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	[twɪkst]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	,	['luːni]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**There's**	**nothing**	**to**	**talk**	**about**	**twixt**	**you**	**and**	**me**	**,**	**loony**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	有	没有什么	到	讲话	关于	中间	你	和	我	，	疯子	，	"	他	说	.

“你我之间没什么好说的，疯子，”他说。

"	[wiːv]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[rer]	[deɪz]	[sɪns]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[daʊn]	[ðə; ði]	[roʊd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[bɔɪ]	.
"	**We've**	**had**	**some**	**rare**	**days**	**since**	**you**	**came**	**down**	**the**	**road**	**to**	**me**	**,**	**boy**	**.**
"	我们已经	有	一些	稀有的	天	自从	你	来了	向下	这	路	到	我	，	男生	.

“自从你来到我身边，我们度过了一些难得的好日子，孩子。”

[ɪf]	[ðɪs]	[bʊʃ]	[kʌmz]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[maɪ]	[hænd]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[slɪp]	[ænd; ənd]	[goʊ]	,
If	**this**	**bush**	**comes**	**away**	**in**	**my**	**hand**	**and**	**I**	**slip**	**and**	**go**	**,**
如果	这	衬套	来	离开	在	我的	手	和	我	滑	和	去	，

如果这丛灌木在我手中脱落，我不小心滑倒了，

[waɪ]	[ðeəz; ðəz]	[æn; ən]	[end]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bɔɪ]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[wel]	[wʌn]	[wei]	[æz; əz]	[ə'nʌðər]	.
why	**there's**	**an**	**end**	**to**	**it**	**,**	**boy**	**,**	**and**	**as**	**well**	**one**	**way**	**as**	**another**	**.**
为什么	有	一个	结尾	到	它	，	男生	，	和	作为	出色地	一	方式	作为	其他	.

孩子，为什么这一切会有结束的时候呢？不管用哪种方式。

[dəunt]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	[skerd]	.	"
Don't	**you**	**be**	**scared**	**.**	**"**
不	你	是	害怕的	.	"

别害怕。

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[hoʊld]	[juː; jʊ]	,	"	['mɪstər]	.	-	[sed]	.
"	**I**	**shall**	**hold**	**you**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**said**	**.**
"	我	将	抓住	你	，	"	先生	.	-	说	.

“我会抱住你，”赖福德先生说。

[ɪn'tensəti]	[fɪld]	[aʊt]	[ænd; ənd]	['streŋθənd]	[hɪz; ɪz]	[wiːk]	[vɔɪs]	.
Intensity	**filled**	**out**	**and**	**strengthened**	**his**	**weak**	**voice**	**.**
强度	已填	出去	和	加强	他的	虚弱的	嗓音	.

声音变得更加洪亮有力，也更加饱满，使他原本微弱的声音更加洪亮。

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[hoʊld]	[juː; jʊ]	.
"	**I**	**shall**	**hold**	**you**	**.**
"	我	将	抓住	你	.

我会紧紧抓住你。

[aɪl]	['nevər]	[let]	[juː; jʊ]	[goʊ]	.
I'll	**never**	**let**	**you**	**go**	**.**
患病的	绝不	让	你	去	.

我永远不会放你走。

"	[ðer; ðər]	[bɪˈgæn]	[sʌm; səm]	[ˈproʊtest]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˈmɪstər]	.	-	[maʊθ]	.
"	**There**	**began**	**some**	**protest**	**out**	**of**	**Mr**	**.**	**Puddlebox's**	**mouth**	**.**
"	那里	开始	一些	反对	出去	的	先生	.	-	嘴	.

“这时，普德尔博克斯先生开始抗议起来。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɑːrˈtɪkjuleɪtɪd]	[wen]	[ðə; ði]	[ˈraɪzɪŋ]	[siː]	[ˈmæstərd]	[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	[stoʊnz]	[bɪˈniːθ]
It	**was**	**not**	**articulated**	**when**	**the**	**rising**	**sea**	**mastered**	**at**	**last**	**the**	**stones**	**beneath**
它	曾是	不是	铰接式	什么时候	这	上升	海	精通	在	最后的	这	石头	下面

[hɪz; ɪz]	[fiːt]	;
his	**feet**	**;**
他的	脚	;

当上涨的海水最终淹没他脚下的石头时，他并没有说出口；

[droʊv]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[əˈgen]	[hɪz; ɪz]	[ˈkɜːrɪdʒ]	;	[rɪˈtɜːrnd]	[hɪm; ɪm]	[əˈgen]	[hɪz; ɪz]	[ˈpænɪk]	[fɪr]	;
drove	**from**	**him**	**again**	**his**	**courage**	**;**	**returned**	**him**	**again**	**his**	**panic**	**fear**	**;**
驾驶	从	他	再次	他的	勇气	;	返回	他	再次	他的	恐慌	害怕	;

[ænd; ənd]	
and	
和	

[hiː; hi]	[kraɪd]	[aʊt]	,
he	**cried**	**out**	**,**
他	哭	出去	,

他的勇气再次被驱散；恐惧再次涌上心头；他喊道：

[ænd; ənd]	[ˈswɪftli]	[kraʊtʃt]	[ænd; ənd]	[spræŋ]	.
and	**swiftly**	**crouched**	**and**	**sprang**	**.**
和	迅速地	蹲着	和	弹簧	.

然后迅速蹲下并跃起。

[hiː; hi]	[əˈtʃiːvd]	[ˈɔːlmoʊst]	[hɪz; ɪz]	[weɪst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈlev(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ledʒ]	.
He	**achieved**	**almost**	**his**	**waist**	**to**	**the**	**level**	**of**	**the**	**ledge**	**.**
他	已达成	几乎	他的	腰部	到	这	等级	的	这	壁架	.

他几乎爬到了腰部高度，与悬崖边缘齐平。

[hiː; hi]	[swept]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[ˈʌðər]	[hænd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[skrʌb]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkrevɪs]	[ænd; ənd]	[ˈfɑːsənd]	[ə; eɪ]
He	**swept**	**up**	**his**	**other**	**hand**	**to**	**the**	**scrub**	**in**	**the**	**crevice**	**and**	**fastened**	**a**
他	扫荡	向上	他的	其他	手	到	这	擦洗	在	这	裂缝	和	系紧	一个

[ˈdʌb(ə)l]	[grɪp]	[wɪˈðɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
double	**grip**	**within**	**it**	**.**
双倍的	紧握	之内	它	.

他抬起另一只手，伸向缝隙里的灌木丛，紧紧抓住。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[hoʊld]	[ɔːr]	[goʊ] ,
It	**was**	**hold**	**or**	**go** **,**
它	曾是	抓住	或者	去 ,

要么坚持，要么放弃。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[skrʌb]	[held]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈperəl]	[ðæt]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hoʊld]	[ɔːr]	[goʊ]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]
but	**the**	**scrub**	**held**	**and**	**his**	**peril**	**that**	**he**	**must**	**hold**	**or**	**go**	**gave**	**him**
但	这	擦洗	握住	和	他的	危险	那	他	必须	抓住	或者	去	给予	他

[ɪˈmens]	[ækˈtɪvəti]	.
immense	**activity**	**.**
巨大	活动	.

但灌木丛紧紧地缠住了他，他必须坚持下去否则就会被淘汰的危险感，促使他变得异常活跃。

[hiː; hi]	[druː]	[hɪmˈself]	[ænd; ənd]	[fɔːrst]	[hɪmˈself]	.
He	**drew**	**himself**	**and**	**forced**	**himself**	**.**
他	画	他自己	和	强制	他自己	.

他把自己画了出来，强迫自己。

[hɪz; ɪz]	[niː]	[ˈnɪrər]	[tuː; tə]	[ˈmɪstər]	.	-	[keɪm]	[ˈɔːlmoʊst]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ledʒ] ,
His	**knee**	**nearer**	**to**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**came**	**almost**	**upon**	**the**	**ledge** **,**
他的	膝盖	更近	到	先生	.	-	来了	几乎	之上	这	壁架 ,

他的膝盖靠近赖福德先生时，几乎碰到了窗台边缘。

[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	-	[kɔːt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[lɪm]	[ænd; ənd]	[gript]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[wɪð; wɪθ]	[klɔːz]	.
and	**Mr**	**.**	**Wriford**	**caught**	**at**	**the**	**limb**	**and**	**gripped**	**it**	**as**	**with**	**claws**	**.**
和	先生	.	-	捕捉	在	这	肢	和	紧握	它	作为	和	爪子	.

沃里福德先生抓住树枝，像用爪子一样紧紧抓住它。

"	[jʊr; jər]	['ʌðər]	[niː]	!
"	**Your**	**other**	**knee**	**!**
"	你的	其他	膝盖	!

“你的另一条膝盖！”

"	['mɪstər]	.	-	[kraɪd]	.
"	**Mr**	**.**	**Wriford**	**cried**	**.**
"	先生	.	-	哭	.

赖福德先生哭了。

"	['haɪər]	!
"	**Higher**	**!**
"	更高	!

“更高！

[fɔːr; fər]	['gɑːdz]	[seɪk]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['haɪər]	!
For	**God's**	**sake**	**a**	**little**	**higher**	**!**
为了	神的	清酒	一个	小的	更高	!

看在上帝的份上，再高一点！

"	[ðə; ði]	['fɜːrðər]	[niː]	[strʌk]	[ðə; ði]	[ledʒ]	[waɪd]	[aʊt]	[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ʃoʊd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[klɪf]	.
"	**The**	**further**	**knee**	**struck**	**the**	**ledge**	**wide**	**out**	**where**	**it**	**no**	**more**	**than**	**showed**	**upon**	**the**	**cliff**	**.**
"	这	更远	膝盖	击	这	壁架	宽的	出去	在哪里	它	不	更多的	比	显示	之上	这	悬崖	.

“另一侧的膝盖撞到了悬崖边的岩架上，岩架几乎完全消失在悬崖上。”

"	['haɪər]	!
"	**Higher**	**!**
"	更高	!

“更高！

['haɪər]	!
Higher	**!**
更高	!

更高！

"	['hɔːrəbli]	[frʌm; frəm]	['mɪstər]	.	-	,
"	**Horribly**	**from**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**,**
"	糟糕透了	从	先生	.	-	,

“来自Puddlebox先生的糟糕评价，

[æz; əz]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[skwiːzd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[θroʊt]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[deθ]	['streɪnɪŋ]	[ə; eɪ]	[læst]	[wɜːrd]	:	"	[hoʊld]	[ˌem 'iː]	!
as	**from**	**one**	**squeezed**	**in**	**the**	**throat**	**and**	**in**	**death**	**straining**	**a**	**last**	**word**	**:**	**"**	**Hold**	**me**	**!**
作为	从	一	挤压	在	这	喉	和	在	死亡	紧张	一个	最后的	单词	:	"	抓住	我	!

仿佛被掐住喉咙，临死前挣扎着说出最后一个字：“抱紧我！”

[hoʊld]	[ˌem 'iː]	,	[bɔɪ]	!
Hold	**me**	**,**	**boy**	**!**
抓住	我	,	男生	!

抱紧我，小家伙！

[dəunt] [let] [ˌem ˈiː] [draʊn] [ɪn] [ðæt] [ˈwɔːtər] ! "
Don't let me drown in that water ! "
不 让 我 溺水 在 那 水 ! "
别让我淹死在那水里！

" [ˈhaɪər] !
" Higher !
" 更高 !
“更高！

[ˈhaɪər] ! "
Higher ! "
更高 ! "
更高！

" [dəunt] [let] [ˌem ˈiː] [draʊn] — [dəunt] [let] [ˌem ˈiː] [draʊn] [ɪn] [ðæt] [ˈwɔːtər] ! "
" Don't let me drown — don't let me drown in that water ! "
" 不 让 我 溺水 — 不 让 我 溺水 在 那 水 ! "
“别让我淹死——别让我淹死在那水里！”

" [ˈhaɪər] !
" Higher !
" 更高 !
“更高！

[æn; ən] [ɪntʃ] — [æn; ən] [ɪntʃ] [ˈhaɪər] .
An inch — an inch higher .
一个 英寸 — 一个 英寸 更高 .
一英寸——高出一英寸。

" [ðə; ði] [ɪntʃ] [wʌz; wəz] [geɪnd] .
" The inch was gained .
" 这 英寸 曾是 获得 .
“我们取得了一英寸的进展。”

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !
“现在！

[naʊ] !
Now !
现在 !
现在！

" [ðə; ði] [niː] [dʌg] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈveri] [rɑːk] [əˈpɑːn] [ɪts] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hoʊld] ,
" The knee dug into the very rock upon its inch of hold ,
" 这 膝盖 挖 进入 这 非常 岩石 之上 它是 英寸 的 抓住 ,
膝盖深深地陷进岩石里，仅能勉强支撑一小截。

[ˈmɪstər] . - [klʌtʃt] [ˈhaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [skrʌb] , [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [leg] ,
Mr . Puddlebox clutched higher in the scrub , drew up his other leg ,
先生 . - 紧握 更高 在 这 擦洗 , 画 向上 他的 其他 腿 ,
帕德尔博克斯先生把爪子抓得更高，伸进灌木丛里，然后抬起另一条腿。

[druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [nelt] [əˈgenst] [ðə; ði] [klɪf] .
drew in his knees and knelt against the cliff .
画 在 他的 膝盖 和 跪下 反对 这 悬崖 .
他蜷起双膝，跪在悬崖边。

[ʌn'strʌŋ] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ɪn][spæz'mɑːdɪk] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]
Unstrung , and breathing in spasmodic clutches of his chest , he remained a
未上弦 , 和 呼吸 在 痉挛性的 离合器 的 他的 胸部 , 他 剩余 一个
[speɪs] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
space in that position ,
空间 在 那 位置 ,

他神情恍惚，呼吸断断续续，胸口像被痉挛般紧紧攥着，呆立在那里。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [kə'læpst] [ænd; ənd][ɪn] [nuː] [peɪn] [lent] [bæk] [wer] [hiː; hi][sæt] .
and Mr . Wriford collapsed and in new pain leant back where he sat .
和 先生 . - 倒塌 和 在 新的 疼痛 倾斜 后退 在哪里 他 卫星 .

沃里福德先生瘫倒在地，疼痛难忍，向后靠在座位上。

['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] ['veri] [prɪ'keriəsli] ,
Presently , and very precariously ,
目前 , 和 非常 岌岌可危 ,

目前，情况非常不稳定，

['mɪstər] . - [bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['loʊɚd] [hɪm'self] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði]
Mr . Puddlebox began to twist about and lowered himself to sit upon the
先生 . - 开始 到 捻 关于 和 降低 他自己 到 坐 之上 这
[ledʒ] .
ledge .
壁架 .

帕德尔博克斯先生开始扭动身体，然后俯身坐在窗台上。

[ðə; ði] ['krevɪs] [wer] [ðə; ði] [ledʒ] [wʌz; wəz] [brɔːdɪst] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
The crevice where the ledge was broadest was between them .
这 裂缝 在哪里 这 壁架 曾是 最广泛的 曾是 之间 他们 .

岩架最宽处的缝隙就在他们之间。

['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [held] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [skrʌb] [ðæt] [fɪld]
Mr . Puddlebox with his left hand held himself in his seat by the scrub that filled
先生 . - 和 他的 左边 手 握住 他自己 在 他的 座位 经过 这 擦洗 那 已填
[ðɪs] [niːʃ] ,
this niche ,
这 小众市场 ,

普德尔博克斯先生用左手扶着座椅，身子抵在填满这个凹陷处的灌木丛旁。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . - [smaɪld] ['wiːkli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wiːkli] ['mɜːmɚd] , " [seɪf]
and when Mr . Wriford smiled weakly at him and weakly murmured , " Safe
和 什么时候 先生 . - 微笑 弱 在 他 和 弱 低声说道 , " 安全的
[naʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
now , " he replied :
现在 , " 他 回复 :

当赖福德先生虚弱地对他笑了笑，虚弱地低语道：“现在安全了。”时，他回答说：

" [ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [bɔɪ] ,
" There's very little room , boy ,
" 有 非常 小的 房间 , 男生 ,

“孩子，这里空间很小。”

" [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [ðæt] [naʊ] [ɪn]['æŋgri] [weɪvz] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə]
" and looked anxiously upon the sea that now in angry waves was mounting to
" 和 看起来 焦虑地 之上 这 海 那 现在 在 生气的 波浪 曾是 安装 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“他们焦急地望着大海，只见汹涌的波涛正向他们袭来。”

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][laɪn][ɑːn] ['iːðər] [hænd] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [haɪt]

He looked from there to the dark line on either hand that marked the height

他 看起来 从 那里 到 这 黑暗的 线 在 任何一个 手 那 标记 这 高度

[ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪdz] [rʌn] .

of the tide's run .

的 这 潮汐 跑步 .

他从那里望向两侧的黑线，那是潮水最高点的标志。

[ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [weɪst] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] .

The line was level with his waist as he sat .

这 线 曾是 等级 和 他的 腰部 作为 他 卫星 .

他坐着的时候，那根线正好到他的腰部。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['næroʊ] [hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə]

He looked at Mr . Wriford and saw how narrow his perch , and down to

他 看起来 在 先生 . - 和 锯 如何 狭窄的 他的 栖息 , 和 向下 到

[ðə; ði] [siː] [ə'gen] .

the sea again .

这 海 再次 .

他看着赖福德先生，发现他的栖身之处多么狭窄，而且又垂到大海去了。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [ðæts] [fɔːr] [taɪmz] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]['dɜːrti] ['kaʊərd] .

He said to himself : " That's four times I've been a dirty coward .

他 说 到 他自己 : " 那就是 四 时代 我已经 到过 一个 肮脏的 懦夫 .

他心想：“这已经是我第四次当懦夫了。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ɪk'skjuːs] : " [teɪks] [jʊr; jər] [breθ] , " [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt]

" He said in excuse : " Takes your breath , " and caught his breath and looked

" 他 说 在 原谅 : " 需要 你的 气息 , " 和 捕捉 他的 气息 和 看起来

[ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .

upon the sea .

之上 这 海 .

他辩解道：“喘口气吧，”然后喘了口气，望向大海。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[naʊ] [wʌz; wəz] [fʊl] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] ['evɪdəns] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

Now was full evidence , and evidence increasing ,

现在 曾是 满的 证据 , 和 证据 增加 ,

现在证据确凿，而且证据还在不断增加。

[ʌv; əv] [ðæt] " ['bloʊɪŋ] [ʌp] ['dɜːrti] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] ,

of that " blowing up dirty " of which he had been informed ,

的 那 " 吹 向上 肮脏的 " 的 哪个 他 有 到过 知情的 ,

他曾被告知会发生“肮脏的爆炸”，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['wɔːtər][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]['fɔːlsɪfaɪ] .

and which the stillness of the swelling water had seemed to falsify .

和 哪个 这 寂静 的 这 肿胀 水 有 似乎 到 伪造 .

而汹涌的水面却保持着平静，这似乎与事实不符。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [breɪk] [ænd; ənd] [rɔːr] ?

" Why don't you break and roar ?

" 为什么 不 你 休息 和 吼 ?

你为什么不打破常规，发出怒吼呢？

" ['mɪstər] . - [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] [siː] .

" Mr . Puddlebox had asked the sea .

" 先生 . - 有 问 这 海 .

“水坑先生曾向大海求问。”

[waɪt]	[ænd; ənd]	[laʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[broʊk]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[klɪf]	,	['snætʃɪŋ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,
White	**and**	**loud**	**it**	**broke**	**along**	**the**	**cliff**	**,**	**snatching**	**up**	**to**	**them**	**,**
白色的	和	大声	它	打破	沿着	这	悬崖	,	抢夺	向上	到	他们	,

它发出刺耳的白色巨响，沿着悬崖猛烈袭来，直扑他们而来。

['fɔːlɪŋ]	[ə'weɪ]	[æz; əz]	[biːsts]	[ðæt]	[kraʊtʃ]	[tuː; tə]	[sprɪŋ]	,	[ðen]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['haɪər]	[ænd; ənd]
falling	**away**	**as**	**beasts**	**that**	**crouch**	**to**	**spring**	**,**	**then**	**up**	**and**	**higher**	**and**
坠落	离开	作为	野兽	那	蹲伏	到	春天	,	然后	向上	和	更高	和

['snætʃɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ə'gen]	.
snatching	**them**	**again**	**.**
抢夺	他们	再次	.

像野兽一样俯冲而下，然后跃起，越跳越高，再次将它们夺走。

[ðə; ði]	[muːn]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[hɜːr; hər]	[wɑːtʃ]	[wʌz; wəz]	[ʌp]	,	[wɪð'druː]	[ɪn]	[klaʊdz]	[ænd; ənd]	['oʊnli]
The	**moon**	**,**	**as**	**if**	**her**	**watch**	**was**	**up**	**,**	**withdrew**	**in**	**clouds**	**and**	**only**
这	月亮	,	作为	如果	她	手表	曾是	向上	,	退出	在	云	和	仅有的

['sʌmtaɪmz]	[piəd]	.
sometimes	**peered**	**.**
有时	窥视	.

月亮仿佛上了表，躲进了云层里，只是偶尔露面。

[ðə; ði]	[wɪnd]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[naʊ]	[tʊk]	[tʃɑːrdʒ]	,	[keɪm]	['strɔːŋli]	[ænd; ənd]	['strɔːŋli]	[kɔːld]	[ðə; ði]	[siː]
The	**wind**	**,**	**as**	**if**	**he**	**now**	**took**	**charge**	**,**	**came**	**strongly**	**and**	**strongly**	**called**	**the**	**sea**
这	风	,	作为	如果	他	现在	采取	收费	,	来了	强烈	和	强烈	称为	这	海

.
.
.

风仿佛掌控了一切，猛烈地吹拂着大海。

[ðə; ði]	[siː]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[muːn]	[rɪ'liːst]	[ˌaɪ 'tiː]	,
The	**sea**	**,**	**as**	**if**	**the**	**moon**	**released**	**it**	**,**
这	海	,	作为	如果	这	月亮	发布	它	,

大海，仿佛被月亮释放了一般，

[broʊk]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['stɪli]	[bɑːndz]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[ɪt'self]	[tuː; tə]	['vɪʃəs]	[pleɪ]	.
broke	**from**	**her**	**stilly**	**bonds**	**and**	**gave**	**itself**	**to**	**vicious**	**play**	**.**
打破	从	她	静静	债券	和	给予	本身	到	恶毒	玩	.

她挣脱了静止的束缚，投入到凶猛的玩耍中。

['strɔːŋli]	[ˌaɪ 'tiː]	[roʊz]	.
Strongly	**it**	**rose**	**.**
强烈	它	玫瑰	.

它猛烈上升。

[ˌaɪ 'tiː]	[riːtʃt]	[ðer; ðər]	['hæŋɪŋ]	[fiːt]	.
It	**reached**	**their**	**hanging**	**feet**	**.**
它	达到	他们的	绞刑	脚	.

它垂到了他们悬空的双脚。

[strɔːŋgər]	[jet]	[æz; əz]	[naɪt]	[druː]	[ɑːn]	,
Stronger	**yet**	**as**	**night**	**drew**	**on**	**,**
更强	然而	作为	夜晚	画	在	,

随着夜幕降临，这种感觉反而更加强烈了。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[set]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪnlet]	['nɪrər]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	-	[saɪd]
and	**now**	**set**	**towards**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**inlet**	**nearer**	**to**	**Mr**	**.**	**Wriford's**	**side**
和	现在	放	向	这	角落	的	这	进口	更近	到	先生	.	-	边

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,
and	**there**	**,**
和	那里	,

现在，我朝着靠近赖福德先生那边的海湾角落走去，就在那里，

[rɪ'pʌlst] , [wɑːʃt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ʌpspɪŋɪŋ] , [wɑːʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] ['moʊʃ(ə)n]
repulsed , washed up , and there , upspringing , washed in a widening motion
反感 , 洗过 向上 , 和 那里 , 爆发 , 洗过 在 一个 扩大 运动
[tɔːrdz] [ðer; ðər] [ledʒ] .
towards their ledge .
向 他们的 壁架 .

被击退，被冲上岸，然后，跃起，以越来越大的速度向他们的岩架涌去。

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['rerli] [wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] .
They sat and waited , rarely with speech .
他们 卫星 和 等待 , 很少 和 演讲 .

他们静静地坐着等待，很少说话。

[æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] ['mɪstər] . - [wʊd] [seɪ] : " [bɔɪ] !
At long intervals Mr . Puddlebox would say : " Boy !
在 长的 间隔 先生 . - 会 说 : " 男生 !

隔了很久，普德尔博克斯先生就会说：“孩子！

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [moʊn] [wʊd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" No more than a moan would answer him .
" 不 更多的 比 一个 呻吟 会 回答 他 .

回应他的只有一声呻吟。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪ] .
" That's all right , boy .
" 那就是 全部 正确的 , 男生 .

“没关系，孩子。”

" [viː]
" V
" V

“V

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['wɔːtər] [keɪm] .
Quite suddenly the water came .
相当 突然 这 水 来了 .

水来得猝不及防。

[wɪ'ðaʊt] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] [splæʃ] [ɔːr] [liːp] [ʌv; əv] [spreɪ] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['strɔːŋli] , ['diːpli] ,
Without premonitory splash or leap of spray , quite suddenly , and strongly , deeply ,
没有 预兆 溅 或者 飞跃 的 喷 , 相当 突然 , 和 强烈 , 深 ,

没有预兆性的水花飞溅或喷溅，而是突然、强烈、深沉地，

[ðæt] ['waɪdnɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [siː] [lept] [ɪn][ɪts]['kɔːrnər] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [hænd]
that widening motion where the sea leapt in its corner came like a great hand
那 扩大 运动 在哪里 这 海 跳跃 在 它是 角落 来了 喜欢 一个 伟大的 手
['swiːpɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [ledʒ] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] — [laɪk] [ə; eɪ][hænd]
sweeping high and washed the ledge from end to end — like a hand
扫荡 高的 和 洗过 这 壁架 从 结尾 到 结尾 — 喜欢 一个 手
['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] ,
sweeping and ,
扫荡 和 ,

那片海水在角落里跃动，形成越来越宽阔的波浪，就像一只大手高高扫过，将礁石从一端冲刷到另一端——就像一只手扫过一样，

[ʌv; əv][ɪts] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] ['vɑːljəm] , [reɪzd] [ænd; ənd] [swept] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [wer]
of its suddenness and volume , raised and swept and shook them where
的 它是 突然 和 体积 , 提高 和 扫荡 和 摇晃 他们 在哪里
[ðeɪ] [sæt] .
they sat .
他们 卫星 .

它的突然性和音量，掀起、席卷并震动了他们所坐的地方。

[æt; ət]	[ðɪs]	[ɪts]	[fɜːrst]	['kʌmɪŋ]	,	['niːðər]	[spoʊk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
At	**this**	**its**	**first**	**coming**	**,**	**neither**	**spoke**	**of**	**it**	**.**
在	这	它是	第一的	未来	,	两者都不	辐	的	它	.

在它第一次出现时，两人都没有提及它。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[gæsp]	[frʌm; frəm]	[iːtʃ]	[æz; əz]	[iːtʃ]	[wʌz; wəz]	['ʃeɪkən]	.
There	**was**	**only**	**a**	**gasp**	**from**	**each**	**as**	**each**	**was**	**shaken**	**.**
那里	曾是	仅有的	一个	喘气	从	每个	作为	每个	曾是	摇晃	.

两人都倒吸了一口凉气，身体也随之剧烈摇晃起来。

[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[siːm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	.
It	**did**	**not**	**seem**	**to**	**be**	**returning**	**.**
它	做过	不是	似乎	到	是	返回	.

它似乎不会回来了。

['æftər]	[ə; eɪ]	[speɪs]	,	"	[bɔɪ]	!	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	[ə'gen]	.
After	**a**	**space**	**,**	**"**	**Boy**	**!**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**again**	**.**
后	一个	空间	,	"	男生	!	"	说	先生	.	-	再次	.

停顿片刻后，“小子！”帕德尔博克斯先生又说道。

"	[wel]	?	.	.	.
"	**Well**	**?**	**.**	**.**	**.**
"	出色地	?	.	.	.

“出色地？ …

[wel]	?	"
well	**?**	**"**
出色地	?	"

出色地？ ”

"	[ðæts]	[ɔːl]	[raɪt]	,	[bɔɪ]	.
"	**That's**	**all**	**right**	**,**	**boy**	**.**
"	那就是	全部	正确的	,	男生	.

“没关系，孩子。”

"	[hiː; hi]	[klʌŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[left]	[hænd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[skrʌb]	.
"	**He**	**clung**	**with**	**his**	**left**	**hand**	**to**	**the**	**scrub**	**.**
"	他	紧紧抓住	和	他的	左边	手	到	这	擦洗	.

他左手紧紧抓住灌木丛。

[hiː; hi]	[brɔːt]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[ænd; ənd]	['restɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɑːn]	['mɪstər]	.	-	[ðæt]	[held]	[ðə; ði]	[ledʒ]	.
He	**brought**	**over**	**his**	**right**	**and**	**rested**	**it**	**upon**	**Mr**	**.**	**Wriford's**	**that**	**held**	**the**	**ledge**	**.**
他	带来	超过	他的	正确的	和	休息	它	之上	先生	.	-	那	握住	这	壁架	.

他把右手伸过来，搭在了赖福德先生扶着的岩架上。

"	[ɪz]	[ðə; ði]	[peɪn]	[bæd]	,	[bɔɪ]	?	"
"	**Is**	**the**	**pain**	**bad**	**,**	**boy**	**?**	**"**
"	是	这	疼痛	坏的	,	男生	?	"

“孩子，疼吗？ ”

"	[aɪm]	[pæst]	[peɪn]	.
"	**I'm**	**past**	**pain**	**.**
"	我是	过去的	疼痛	.

我已经不再感到痛苦了。

[aɪ]	[dəunt]	[fiːl]	[maɪ]	[legz]	[æt; ət]	[ɔːl]	.	"
I	**don't**	**feel**	**my**	**legs**	**at**	**all**	**.**	**"**
我	不	感觉	我的	腿	在	全部	.	"

我完全感觉不到我的腿了。

"	[koʊld]	,	[bɔɪ]	?	"
"	**Cold**	**,**	**boy**	**?**	**"**
"	寒冷的	,	男生	?	"

“冷吗，孩子？”

"	[aɪ]	[dəunt]	[fiːl]	['eniθɪŋ]	.
"	**I**	**don't**	**feel**	**anything**	**.**
"	我	不	感觉	任何事物	.

我没有任何感觉。

[aɪ]	[kiːp]	['driːmiŋ]	.
I	**keep**	**dreaming**	**.**
我	保持	做梦	.

我一直在做梦。

[aɪ]	[θɪŋk]	[its]	['driːmiŋ]	.	"
I	**think**	**it's**	**dreaming**	**.**	**"**
我	思考	它是	做梦	.	"

我认为那是在做梦。

"	[ðæts]	[ɔːl]	[raɪt]	,	[bɔɪ]	.
"	**That's**	**all**	**right**	**,**	**boy**	**.**
"	那就是	全部	正确的	,	男生	.

“没关系，孩子。”

"	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[ə'gen]	['sʌd(ə)nli]	,	[ðæt]	['swiːpɪŋ]	['muːvmənt]	[swept]	[ðem; ðəm]	—	[strɔːŋgər]	[ɪn]
"	**Again**	**,**	**and**	**again**	**suddenly**	**,**	**that**	**sweeping**	**movement**	**swept**	**them**	**—**	**stronger**	**in**
"	再次	,	和	再次	突然	,	那	扫荡	移动	扫荡	他们	—	更强	在

[fɔːrs]	,	['greɪtər]	[ɪn]	['vɑːljəm]	.
force	**,**	**greater**	**in**	**volume**	**.**
力量	,	更大的	在	体积	.

“突然间，那股席卷而来的浪潮一次又一次地席卷了他们——威力越来越大，声势越来越浩大。”

[ˌaɪ 'tiː]	[swept]	['mɪstər]	.	-	[tɔːrdz]	['mɪstər]	.	-	.
It	**swept**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**towards**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**.**
它	扫荡	先生	.	-	向	先生	.	-	.

它把赖福德先生吹向了帕德尔博克斯先生。

[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlmoʊst]	[dɪs'lɒdʒd]	[hɪm; ɪm]	.
It	**almost**	**dislodged**	**him**	**.**
它	几乎	脱落	他	.

它差点把他弄下来。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[prest]	[bæk]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[baɪ]	['mɪstər]	.	-	[hænd]	,	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[ðə; ði]
He	**was**	**pressed**	**back**	**and**	**down**	**by**	**Mr**	**.**	**Puddlebox's**	**hand**	**,**	**and**	**again**	**the**
他	曾是	按下	后退	和	向下	经过	先生	.	-	手	,	和	再次	这

['wɔːtər]	[keɪm]	.
water	**came**	**.**
水	来了	.

他被帕德尔博克斯先生的手按倒在地，水又来了。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['skersli]	[rɪ'kʌvərd]	,	[ænd; ənd]	[wʌns]	[ə'gen]	[ˌaɪ 'tiː]	[strʌk]	[ænd; ənd]	[ʃʊk]	[ðem; ðəm]	.
They	**were**	**scarcely**	**recovered**	**,**	**and**	**once**	**again**	**it**	**struck**	**and**	**shook**	**them**	**.**
他们	是	几乎	恢复	,	和	一次	再次	它	击	和	摇晃	他们	.

他们还没来得及缓过神来，灾难又一次袭击并震撼了他们。

[naʊ]	[ðeɪ]	[sæt]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ɪts]	['ɒnˌsɛts]	.
Now	**they**	**sat**	**waiting**	**for**	**its**	**onsets**	**.**
现在	他们	卫星	等待	为了	它是	发作	.

现在他们坐在那里等待风暴来临。

[naʊ] [ðə; ði][gæsp][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [waɪl] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [swept] [ænd; ənd] [sʌkt] [wʌz; wəz]
Now the gasp and dreadful struggle while the motion swept and sucked was
现在 这 喘气 和 可怕 斗争 尽管 这 运动 扫荡 和 真烂 曾是
['skersli] [dʌn] [wen] [ɑːn][ænd; ənd] [fɪrs] [ænd; ənd] ['fɪrsər] [jet] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃʊk]
scarcely done when on and fierce and fiercer yet again it came and shook
几乎 完毕 什么时候 在 和 凶猛的 和 更凶猛 然而 再次 它 来了 和 摇晃
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

现在，在席卷和吸吮的动作刚结束，那喘息和可怕的挣扎就再次猛烈地袭来，将他们震颤。

[naʊ] [wʌt] ['hæpənd] — [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] — ['hæpənd] ['veri] ['kwɪkli] .
Now what happened — long in the telling — happened very quickly .
现在 什么 发生 — 长的 在 这 讲述 — 发生 非常 迅速地 .

现在发生的事情——说起来有点复杂——其实发生得非常快。

" [its] [ðə; ði] [end] — [its] [ðə; ði] [end] ,
" It's the end — it's the end ,
" 它是 这 结尾 — 它是 这 结尾 ,

“结束了——结束了。”

" ['mɪstər] . - ['sɒbd] — [hɪz; ɪz][gɑːsps][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɔbiŋ] [æz; əz] [iːtʃ] [snætʃ] [keɪm] .
" Mr . Wriford sobbed — his gasps no more than sobbing as each snatch came .
" 先生 . - 啜泣 — 他的 喘息 不 更多的 比 啜泣 作为 每个 抢夺 来了 .

“沃里福德先生抽泣着——每次抽泣来袭，他的喘息声都如同抽泣一般。

" [gɑːd] , [gɑːd] , [its] [ðə; ði] [end] ! "
" God , God , it's the end ! "
" 上帝 , 上帝 , 它是 这 结尾 ! "

“天哪，天哪，一切都结束了！”

" [hel] [tuː; tə][ðə; ði] [end] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . - ['fɪrsli] [ænd; ənd] ['fɪrsli] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Hell to the end ! " cried Mr . Puddlebox fiercely and fiercely holding him .
" 地狱 到 这 结尾 ! " 哭 先生 . - 激烈地 和 激烈地 保持 他 .

“地狱到尽头！”帕德尔博克斯先生凶狠地喊道，并紧紧地抱着他。

" ['luːni] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [end] [ˌjuː 'es] !
" Loony , there's nothing here to end us !
" 疯子 , 有 没有什么 这里 到 结尾 我们 !

“疯子，这里没有什么能终结我们！”

[bɔɪ] , [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ðæt] ['koʊstgɑːrd] [wiː; wi] [pæst] ['ɜːrli] [bæk] ?
Boy , do you mind that coastguard we passed early back ?
男生 , 做 你 头脑 那 海岸警卫队 我们 通过了 早期的 后退 ?

喂，你介意我们之前返回时经过的那支海岸警卫队吗?

[hiː; hi] [wɔːks] [hɪr] [suːn] ['æftər] ['deɪbreɪk] , [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] , [wen] [ðɪs] ['blʌdi] [taɪd] [ɪz] [daʊn] .
He walks here soon after daybreak , he told us , when this bloody tide is down .
他 散步 这里 很快 后 拂晓 , 他 讲述 我们 , 什么时候 这 血腥 潮 是 向下 .

他告诉我们，他会在天刚亮的时候来这里散步，那时潮水已经退去了。

['hiːl] [help] [ˌem 'iː] ['kæri] [juː; jʊ] [daʊn] .
He'll help me carry you down .
地狱 帮助 我 携带 你 向下 .

他会帮我把你抬下去。

[bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bæk] [ɪn] [ðɪs] [niːʃ] [hɪr] [jʊə(r)] [seɪf] [ðoʊ] [ðə; ði] [siː] [wɑːʃiz] ['evər] [soʊ] .
Boy , with your back in this niche here you're safe though the sea washes ever so .
男生 , 和 你的 后退 在 这 小众市场 这里 你是 安全的 尽管 这 海 洗涤 曾经 所以 .

伙计，有你背靠着这个小角落，即使海水不断冲刷你也很安全。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I'm going to leave you to it .
我是 去 到 离开 你 到 它 .

我就不打扰你了。

[wedʒ] [ɪn] , [bɔɪ] .
Wedge in , boy .
楔 在 , 男生 .

小子，楔进去。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['saɪdl] [ə'weɪ] .
" He began to sidle away .
" 他 开始 到 侧卧 离开 .

他开始悄悄溜走。

['fɪrsli] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ['muːvmənt] [strʌk] [ðem; ðəm] , ['stɑːpɪŋ] ['mɪstər] . - ['proʊtest] ,
Fiercely the sweeping movement struck them , stopping Mr . Wriford's protest ,
激烈地 这 扫荡 移动 击 他们 , 停止 先生 . - 反对 ,
['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] - ['sentər] ,
driving him to the ledge's centre ,
驾驶 他 到 这 - 中心 ,

那股强劲的冲击力击中了他们，阻止了赖福德先生的抗议，把他推到了窗台中央。

[ɔːl][bʌt; bət] ['kæriɪŋ] ['mɪstər] . - [wens] [hiː; hi] [klʌŋ] .
all but carrying Mr . Puddlebox whence he clung .
全部 但 携带 先生 . - 何处 他 紧紧抓住 .

几乎是把抓着不放的帕德尔博克斯先生扛了起来。

[hiː; hi] [θrʌst] ['mɪstər] . - [ə'genst] [ðə; ði] [niːʃ] [ænd; ənd] ['rʌfli] [tɔːr] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm]
He thrust Mr . Wriford against the niche and roughly tore his hand from
他 推力 先生 . - 反对 这 小众市场 和 大致 撕裂 他的 手 从
['mɪstər] . - [græsp] .
Mr . Wriford's grasp .
先生 . - 抓牢 .

他把赖福德先生推到壁龛上，粗暴地挣脱了赖福德先生的手。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么?

" ['mɪstər] . - [kraɪd] .
" Mr . Wriford cried .
" 先生 . - 哭 .

赖福德先生哭了。

" ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [pleɪs] — [noʊ] , [noʊ] — !
" Giving me your place — no , no — !
" 给予 我 你的 地方 — 不 , 不 — !

“把你的位置让给我——不，不——！”

" ['fɪrsli] [wʌz; wəz] ['ænsər] : " [hel] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [pleɪs] !
" Fiercely was answered : " Hell to giving my place !
" 激烈地 曾是 回答 : " 地狱 到 给予 我的 地方 !

对方断然回答：“去你的，我才不会让位！”

[nɑːt][ˌem 'iː] , [kɜːrs] [ˌem 'iː] !
Not me , curse me !
不是 我 , 诅咒 我 !

不是我，诅咒我吧！

[aɪm]['goʊɪŋ][fɔːr; fər] ['seɪfti] , [bɔɪ] .
I'm going for safety , boy .
我是 去 为了 安全 , 男生 .

我这么做是为了安全起见，孩子。

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [rɑːk] [huːz] ['sɜːrfɪs] ['draɪli] [ʌp'stænd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
" He indicated the pulpit rock whose surface dryly upstood before them .
" 他 表明的 这 讲坛 岩石 谁 表面 干巴巴地 站起来 前 他们 .

他指着面前那块表面干燥隆起的讲坛石。

" ['iːzi] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ðer; ðər] .
" Easy to get on there .
" 简单的 到 得到 在 那里 .

“很容易就能登录上去。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [swɪm] [ðer; ðər] . "
I'm going to swim there . "
我是 去 到 游泳 那里 . "

我要游到那里去。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [swɪm] !
" You can't swim !
" 你 不能 游泳 !

你不会游泳！

[noʊ] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] — [noʊ] !
No — you shall not — no !
不 — 你 将 不是 — 不 !

不——你绝不——不！

" [ə'gen] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] .
" Again the beat of rushing water .
" 再次 这 打 的 匆忙 水 .

又是潺潺的流水声。

['skersli] ['siːtɪd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [edʒd] , ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['drægd] [ə'weɪ] , [klʌŋ]
Scarcely seated where he had edged , Mr . Puddlebox was dragged away , clung
几乎 坐着 在哪里 他 有 边缘 , 先生 . - 曾是 拖拽 离开 , 紧紧抓住
,
,
,

普德尔博克斯先生刚坐稳，就被拖走了，紧紧抓住不放。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [læst] [ɪk'streməti] .
and was left upon the ledge's last extremity .
和 曾是 左边 之上 这 - 最后的 末端 .

他被遗弃在了悬崖的尽头。

[æz; əz][glæd][ænd; ənd]['reɪdiənt][æz; əz]['evər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ði][oʊld]['dʒɑːli] [biːm] [keɪm] [tuː; tə]
As glad and radiant as ever it had been , the old jolly beam came to
作为 高兴的 和 辐射状 作为 曾经 它 有 到过 , 这 老的 快乐的 光束 来了 到
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

他脸上又恢复了往日的喜悦和光彩，那笑容灿烂的神情再次浮现在他的脸上。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði][oʊld]['dʒɑːli][wɜːrdz] .
to his mouth the old jolly words .
到 他的 嘴 这 老的 快乐的 字 .

他把那些古老的欢快话语说出口。

" [swɪm] !
" Swim !
" 游泳 !

“游泳！

[waɪ] , [bɔɪ] , [aɪ'd] [swɪm] [ðæt] ['rɑːt(ə)n] [fɑːr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] [taɪd] .
Why , boy , I'd swim that rotten far with my hands tied .
为什么 , 男生 , ID 游泳 那 烂 远的 和 我的 双手 系 .

老兄，就算双手被绑着，我也会游那么远的距离。

[kɜːrs] [ˌem ˈiː] , [aɪ'd] ['nevər] [goʊ] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] .
Curse me , I'd never go if I couldn't .
诅咒 我 , ID 绝不 去 如果 我 不能 .

诅咒我吧，如果去不了，我永远也不会去。

[swɪm] !
Swim !
游泳 !

游泳！

[waɪ] , [kɜːrs] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [swɪm] [juː; jʊ] [ɔːr] ['eni] [mæn] ,
Why , curse me , I will swim you or any man ,
为什么 , 诅咒 我 , 我 将要 游泳 你 或者 任何 男人 ,

见鬼，我真想把你或者任何男人都游过去。

[ænd; ənd] [aɪ] ['tʃælɪndʒ] ['eni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [tuː; tə] [best] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .
and I challenge any to the devil to best me at it .
和 我 挑战 任何 到 这 魔鬼 到 最好的 我 在 它 .

我敢向任何人，哪怕是魔鬼，挑战我，看谁能在这方面胜过我。

[wedʒ] [bæk] , [bɔɪ] .
Wedge back , boy .
楔 后退 , 男生 .

往后靠，小子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纯净的心(The Clean Heart)
第11/22页

[wedʒ]	[bæk]	.
Wedge	**back**	**.**
楔	后退	.

楔形后背。

"	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]	['dʒɑːli]	[feɪs]	,
"	**He**	**turned**	**away**	**his**	**jolly**	**face**	**,**
"	他	转向	离开	他的	快乐的	脸	,

他转过头去，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['weɪtɪŋ]	['wɔːtər]	[tɜːrnd]	[ə; eɪ]	[feɪs]	[drɔːn]	[ænd; ənd]	['hɔːrəb(ə)l]	[ɪn]	[fɪr]	.
and	**to**	**the**	**waiting**	**water**	**turned**	**a**	**face**	**drawn**	**and**	**horrible**	**in**	**fear**	**.**
和	到	这	等待	水	转向	一个	脸	绘制	和	可怕	在	害怕	.

他对着静静等待的水面，露出了惊恐而面容憔悴可怕的神情。

['wɔːtər]	[ðæt]	[teɪks]	[jʊr; jər]	[breθ]	!
Water	**that**	**takes**	**your**	**breath**	**!**
水	那	需要	你的	气息	!

令人窒息的水！

[hiː; hi]	[swʌŋ]	[hɪm'self]	['fɔːrwərd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ænd; ənd]	[drɑːpt]	.
He	**swung**	**himself**	**forward**	**on**	**his**	**hands**	**and**	**dropped**	**.**
他	摇摆	他自己	向前	在	他的	双手	和	掉落	.

他用双手撑地向前荡去，然后摔了下来。

[hiː; hi]	[draʊnd]	['ɪnstəntli]	.
He	**drowned**	**instantly**	**.**
他	溺水	即刻	.

他当场溺水身亡。

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[noʊ]	['priːtens]	[ʌv; əv]	['swɪmɪŋ]	.
There	**had**	**been**	**no**	**pretence**	**of**	**swimming**	**.**
那里	有	到过	不	虚伪	的	游泳	.

他们根本没有假装游泳。

[ðer; ðər]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[noʊ]	['strʌg(ə)l]	.
There	**seemed**	**to**	**be**	**no**	**struggle**	**.**
那里	似乎	到	是	不	斗争	.

似乎没有发生搏斗。

[ɪn]	[wʌn]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['bælənsɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ɪn]	['siːtɪd]	['pɑːstʃər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ledʒ]	.
In	**one**	**moment**	**he**	**had**	**been**	**balancing**	**between**	**his**	**hands**	**in**	**seated**	**posture**	**on**	**the**	**ledge**	**.**
在	一	片刻	他	有	到过	平衡	之间	他的	双手	在	坐着	姿势	在	这	壁架	.

前一刻，他还在窗台上坐着，双手撑着保持平衡。

[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	[daʊn]	[ænd; ənd]	['swɑːloʊd]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[gɔːn]	.
In	**the**	**next**	**down**	**and**	**swallowed**	**up**	**and**	**gone**	**.**
在	这	下一个	向下	和	吞咽	向上	和	已消失	.

随后便向下坠落，被吞噬殆尽。

[aɪz]	[ðæt]	[lʊkt]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[raɪz]	[ænd; ənd]	[swɪm]	[steərd]	,
Eyes	**that**	**looked**	**to**	**see**	**him**	**rise**	**and**	**swim**	**stared**	**,**
眼睛	那	看起来	到	看	他	上升	和	游泳	凝视	,

那些想要看到他浮出水面、游动的目光，紧紧地盯着他。

[stɛərd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] [wens] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] : [ðen] [sɔː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [raɪz]
stared where he was gone and whence he came not : then saw his body rise
凝视 在哪里 他 曾是 已消失 和 何处 他 来了 不是 : 然后 锯 他的 身体 上升
— [ɔːl] [lʌmpt] [ʌp] ,
— all lumped up ,
— 全部 聚集 向上 ,

我凝视着他消失的方向，却不知他从何而来；然后看见他的身体隆起——蜷缩成一团，

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ɪts] ['ʃəuldəz] , [nɑːt][ɪts] [hed] .
the back of its shoulders , not its head .
这 后退 的 它是 肩膀 , 不是 它是 头 .

是它的后肩，而不是它的头部。

[ðen] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [lʌmpt] [ʌp] , ['slaɪtli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
Then watched it , all lumped up , slightly below the surface ,
然后 观看 它 , 全部 聚集 向上 , 轻微地 以下 这 表面 ,

然后看着它，它鼓鼓囊囊的，略低于水面。

[bɑːbd] ['tɔːsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [klɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪnlet] : [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['kɔːrnər] :
bobbed tossing round the cliff within the inlet : out of sight in the further corner :
波波德 抛掷 圆形的 这 悬崖 之内 这 进口 : 出去 的 视线 在 这 更远 角落 :

在海湾内的悬崖边上下颠簸：消失在远处的角落里：

[naʊ] ['bʌmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [wɔːl] : [naʊ] [səb'mɜːrdʒd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] .
now bumping along the further wall : now submerged and out of view .
现在 碰撞 沿着 这 更远 墙 : 现在 湮 和 出去 的 看法 .

现在正沿着更远处的墙壁颠簸：现在已淹没在水下，看不见了。

[naʊ] [wɑːʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [rɑːk] : [naʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [speɪs] ['bʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [naʊ]
Now washed against the pulpit rock : now a long space bumping about it : now
现在 洗过 反对 这 讲坛 岩石 : 现在 一个 长的 空间 碰撞 关于 它 : 现在
[drɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] :
drawn beyond it :
绘制 超过 它 :

现在被冲刷到讲坛岩石上：现在在它周围形成一片长长的颠簸空间：现在被拉到它之外：

[gɔːn] .
gone .
已消失 .

走了。

[bʊk] [fɔːr]
BOOK FOUR
书 四

第四册

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊldɪst] [wʌnz]
ONE OF THE OLDEST ONES
一 的 这 最老 一个

最古老的之一

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['kaɪndnəs] [wɪ'ðaʊt] ['grætɪtuːd]
KINDNESS WITHOUT GRATITUDE
仁慈 没有 感激

没有感恩的善意

[aɪ]
I
我

我

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['mɪstər] . - [nekst] [faʊnd] [hɪm'self] [hiː; hi][fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði] [ri'vəːbərənt]
In the place where Mr . Wriford next found himself he first heard the reverberant
在 这 地方 在哪里 先生 . - 下一个 成立 他自己 他 第一的 听到 这 回响
['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
thunder of the sea .
雷 的 这 海 .

沃里福德先生接下来所到之处，他第一次听到了大海隆隆的雷鸣声。

[hiː; hi]['riəlaizd][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['terər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] ;
He realised with sudden terror that he was not holding on ;
他 意识到 和 突然 恐怖 那 他 曾是 不是 保持 在 ;

他突然惊恐地意识到自己没能抓住什么东西；

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] ['staːtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bæd] [driːmz] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [driːmz] — [ɪn]
and as one starting out of bad dreams — but he had no dreams — in
和 作为 一 开始 出去 的 坏的 梦境 — 但 他 有 不 梦境 — 在
['sʌd(ə)n] ['terər] [hiː; hi] [klʌtʃt] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] .
sudden terror he clutched with both his hands .
突然 恐怖 他 紧握 和 两个都 他的 双手 .

就像刚从噩梦中醒来一样——但他并没有做梦——突然间，他惊恐万分，双手紧紧抓住什么东西。

[ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hændz] [klʌtʃt] ['foʊldɪd][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][græsp] ,
That which his hands clutched folded soft and warm within their grasp ,
那 哪个 他的 双手 紧握 折叠 柔软的 和 温暖的 之内 他们的 抓牢 ,

他双手紧紧攥着的东西，柔软而温暖，在他的手中交叠在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [seɪ] :
and then he heard a pleasant voice say :
和 然后 他 听到 一个 令人愉快的 嗓音 说 :

然后他听到一个悦耳的声音说：

" [waɪ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Why , there you are !
" 为什么 , 那里 你 是 !

“哎呀，你在这儿呢！”

[juːv] [kept] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] !
You've kept us waiting a long time , you know !
你已经 保留 我们 等待 一个 长的 时间 , 你 知道 !

你让我们等了很久了！

" [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bed] .
" He found he was in a bed .
" 他 成立 他 曾是 在 一个 床 .

他发现自己躺在床上。

[ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [wɔːr] [waɪt] ['eiprənz][ænd; ənd][kæps][ænd; ənd][naɪs] [bluː]
A man , and two women who wore white aprons and caps and nice blue
一个 男人 , 和 二 女性 WHO 穿着 白色的 围裙 和 帽子 和 好的 蓝色的
['dresɪz] ,
dresses ,
连衣裙 ,

一名男子，以及两名身穿白色围裙、头戴白色帽子、身着漂亮蓝色连衣裙的女子，

[stʊd] [æt; ət][ɪts] [fʊt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
stood at its foot and were smiling at him .
站立 在 它是 脚 和 是 微笑 在 他 .

站在它脚下，对着他微笑。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] ,
The sun was shining on their faces ,
这 太阳 曾是 灼灼 在 他们的 面孔 ,

阳光照在他们的脸上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [θruː] [ˈwɪndoʊz] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [keɪm] .
and it was through windows behind him that the sound of the sea came .
和 它 曾是 通过 视窗 在后面 他 那 这 声音 的 这 海 来了 .

透过他身后的窗户，传来了海浪的声音。

[waɪl] , [ˈveri] [ˈpʌz(ə)ld] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðiːz] [ˈsmaɪlɪŋ] [stˈreɪndʒəz] , [ðə; ði] [mæn] [stept] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
While , very puzzled , he watched these smiling strangers , the man stepped to him
尽管 , 非常 困惑 , 他 观看 这些 微笑 陌生人 , 这 男人 步 到 他
[ænd; ənd] [slɪpt] [fɜːrm] ,
and slipped firm ,
和 滑倒了 公司 ,

他十分困惑地看着这些面带微笑的陌生人，这时，那人朝他走来，脚下一滑，站不稳。

[ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wer] [hɪz; ɪz] [hænd] [leɪ] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [kwɪlt] [ðæt]
reassuring fingers about his wrist where his hand lay clutching the blue quilt that
令人安心 手指 关于 他的 手腕 在哪里 他的 手 躺 紧握 这 蓝色的 被子 那
[ˈkʌvərd] [hɪm; ɪm] .
covered him .
涵盖 他 .

一双双温暖的手指轻轻抚摸着他的手腕，他的手紧紧抓着盖在身上的蓝色被子。

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [klɪŋ] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , [ˈdisinˈgeidʒiŋ] [hɪz; ɪz] [græsp]
" No need to cling on like that , you know , " said the man , disengaging his grasp
" 不 需要 到 黏着 在 喜欢 那 , 你 知道 , " 说 这 男人 , 脱离 他的 抓牢
.
.
.

“不用那样抓着我,”那人说着，松开了手。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
" You're all right now .
" 你是 全部 正确的 现在 .

你现在没事了。

" [ˈmɪstər] . - [meɪd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [əˈtempts] [æt; ət] [spiːtʃ] .
" Mr . Wriford made one or two attempts at speech .
" 先生 . - 制成 一 或者 二 尝试 在 演讲 .

“Wriford 先生尝试了一两次演讲。”

" [aɪ] [dəunt] — [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] — [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] —
" I don't — I don't think I — I don't think —
" 我 不 — 我 不 思考 我 — 我 不 思考 —

“我不——我不认为我——我不认为——”

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] [iːtʃ] [taɪm] .
" He checked himself each time .
" 他 已检查 他自己 每个 时间 .

他每次都会进行自我检查。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [iːtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈbetər]
His voice sounded so weak and strange that he thought each time to better
他的 嗓音 听起来 所以 虚弱的 和 奇怪的 那 他 想法 每个 时间 到 更好的
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

他的声音听起来又虚弱又怪异，他每次都想让自己的声音更好一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi][let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɪð; wɪθ] :
He was not successful ; and he let it go as it would with :
他 曾是 不是 成功的 ; 和 他 让 它 去 作为 它 会 和 :

他没有成功；于是他放弃了，就像其他事情一样：

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
" I don't think I ought to be here .
" 我 不 思考 我 应该 到 是 这里 .

“我觉得我不应该在这里。”

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] : " [wel] ,
" The women smiled at that , and the man said : " Well ,
" 这 女性 微笑 在 那 , 和 这 男人 说 : " 出色地 ,

“女人们听了这话笑了，男人说：‘嗯，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [els] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [aɪm] [ʃʊr] .
I don't know where else you should be , I'm sure .
我 不 知道 在哪里 别的 你 应该 是 , 我是 当然 .

我不知道你还能去哪里，我确信。

[jʊə(r)] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] . "
You're very comfortable here . "
你是 非常 舒服的 这里 . "

你在这里感觉很舒服。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪs] [sliːp] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
" You're just in the middle of a nice sleep , you know , " said one of the women ,
" 你是 只是 在 这 中间 的 一个 好的 睡觉 , 你 知道 , " 说 一 的 这 女性 ,

“你现在正睡得香甜呢,”其中一位女士说道。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] - [reɪl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
bending over the bed - rail towards him .
弯曲 超过 这 床 - 轨 向 他 .

他俯身越过床栏杆，朝他走去。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
" I think I should just finish it if I were you .
" 我 思考 我 应该 只是 结束 它 如果 我 是 你 .

“如果我是你，我觉得我应该把它完成。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [sed] : " [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][hoʊld][maɪ][hænd] [ə'gen] ? "
" The other one said : " Would you like to hold my hand again ? "
" 这 其他 一 说 : " 会 你 喜欢 到 抓住 我的 手 再次 ? "

另一个人说：“你愿意再牵一次我的手吗？”

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" There's an offer for you , " said the man .
" 有 一个 提供 为了 你 , " 说 这 男人 .

“有人给你提供了一份工作,”那人说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] .
" I'm sure I would .
" 我是 当然 我 会 .

“我肯定会这么做。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['læftər] ,
" There was a sound of quiet laughter ,
" 那里 曾是 一个 声音 的 安静的 笑声 ,

一阵低低的笑声响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [læst] ['spoʊkən] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ]['mɪstər] . -
and the woman who had last spoken came to a chair by Mr . Wriford's
和 这 女士 WHO 有 最后的 说 来了 到 一个 椅子 经过 先生 . -
[saɪd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
side and sat down and took his hand .
边 和 卫星 向下 和 采取 他的 手 .

最后说话的那位女士走到赖福德先生身边的一把椅子旁坐下，握住了他的手。

[hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]
He somehow felt that that was what he had wanted , and he closed his
他 不知何故 毛毡 那 那 曾是 什么 他 有 通缉 , 和 他 关闭 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他感觉这就是他一直想要的，于是闭上了眼睛。

[ˌðer'æftər] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] — [fɔːr; fər]['moʊmənts][æz; əz] [briːf] [æz; əz] [ðɪs] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] — [sɔː] [ðə; ði]
Thereafter he often — for moments as brief as this first meeting — saw the
此后 他 经常 — 为了 时刻 作为 简短的 作为 这 第一的 会议 — 锯 这
[θriː] [ə'gen] ;
three again ;
三 再次 ;

此后，他经常——有时像第一次见面那样短暂——再次见到这三人；

[ænd; ənd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [smaɪlz] [ðeɪ]
and learnt to smile when he saw them , responsive to the smiles they
和 学会了 到 微笑 什么时候 他 锯 他们 , 响应式设计 到 这 微笑 他们
['ɔːlweɪz] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
always had for him ,
总是 有 为了 他 ,

他学会了在见到他们时微笑，对他们总是对他露出的笑容做出回应。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðer; ðər] [neɪmz] [ʌv; əv] " ['dɑːktər] " [ænd; ənd] " ['sɪstər] " [ænd; ənd]
and became accustomed to their names of " Doctor " and " Sister " and
和 成为 习惯 到 他们的 姓名 的 " 医生 " 和 " 姐姐 " 和
" [nɜːrs] .
" Nurse .
" 护士 .

他们逐渐习惯了“医生”、“护士”和“护士长”这些称呼。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [nɜːrs] " [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz][hænd] .
" It was " Nurse " who sat beside him and held his hand .
" 它 曾是 " 护士 " WHO 卫星 旁 他 和 握住 他的 手 .

“是护士坐在他旁边，握着他的手。”

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] — [ɔːr] [wət'evər] [ðiːz] [briːf] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðiːz] [kaɪnd] [st'reɪndʒəz] [wɜːr; wər] —
When he awoke — or whatever these brief glimpses of these kind strangers were —
什么时候 他 醒来 — 或者 任何 这些 简短的 惊鸿一瞥 的 这些 种类 陌生人 是 —
[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['stɑːrtld] ['klʌtʃɪŋ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn]
he always awoke with that same startled clutching as when he had first seen
他 总是 醒来 和 那 相同的 惊慌 紧握 作为 什么时候 他 有 第一的 已见
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

当他醒来时——或者说，无论这些与这些善良的陌生人短暂的相遇是什么——他总是像第一次见到他们时那样，惊恐地紧紧抓住他们。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][wɔːrm] ['foʊldɪŋ] [stʌf] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [klɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
If it was only the warm folding stuff that his hands felt he would cling on a
如果 它 曾是 仅有的 这 温暖的 折叠式的 东西 那 他的 双手 毛毡 他 会 黏着 在 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

如果仅仅是手上感受到的温暖的布料，他或许会忍不住多待一会儿。

['veɪkəntli] ['terəfaɪd] .
vacantly terrified .
空洞地 恐惧 .

茫然地惊恐着。

[wen] ['nɜːsɪz] [hænd][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi] [felt] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [smaɪl]
When Nurse's hand was there he felt all right at once and learnt to smile
什么时候 护士的 手 曾是 那里 他 毛毡 全部 正确的 在 一次 和 学会了 到 微笑
[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] .
a kind of apology .
一个 种类 的 道歉 .

当护士的手放在他身上时，他立刻感觉好多了，并学会了露出一种歉意的微笑。

[wʌns] — [ɔːr][wʌn] [deɪ] ,
Once — or one day ,
一次 — 或者 一 天 ,

曾经——或者有一天，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [taɪm] — [wen] [hiː; hi] [ðʌs] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər]
he had no consciousness of time — when he thus clutched and felt her
他 有 不 意识 的 时间 — 什么时候 他 因此 紧握 和 毛毡 她
[hænd][ænd; ənd] [smaɪld] ,
hand and smiled ,
手 和 微笑 ,

他当时完全没有时间概念——当他紧紧握住她的手，感受着她的手，并微笑时，

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [stɑːrt] [laɪk] [ðæt] .
she said : " You shouldn't start like that .
她 说 : " 你 不应该 开始 喜欢 那 .

她说：“你不应该那样开始。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
You needn't now , you know . "
你 不必 现在 , 你 知道 . "

现在你不用了，你知道的。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][duː] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" I don't know why I do , " he told her .
" 我 不 知道 为什么 我 做 , " 他 讲述 她 .

“我不知道为什么我会这样,”他告诉她。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ][ɪk'spekt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] —
She said : " I expect you're thinking of —
她 说 : " 我 预计 你是 思维 的 —

她说：“我猜你正在想——”

" [bʌt; bət]['mɪstər] . - ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" But Mr . Wriford wasn't thinking at all .
" 但 先生 . - 不是 思维 在 全部 .

但赖福德先生当时根本没动脑子。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ræðər] ['veɪkəntli] ['pʌz(ə)ld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [θriː] [kaɪnd] [frendz] .
He was only rather vacantly puzzled when he saw his three kind friends .
他 曾是 仅有的 相当 空洞地 困惑 什么时候 他 锯 他的 三 种类 朋友们 .

当他看到三个好朋友时，只是有些茫然困惑。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [held] ['niːðər] [θɔːts] [nɔːr] [driːmz] .
Beyond that his mind held neither thoughts nor dreams .
超过 那 他的 头脑 握住 两者都不 想法 也不 梦境 .

除此之外，他的脑海中既没有思想也没有梦境。

[iː]
II
二

二

[θɔːt] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['raʊndəbaʊt] [wei] .
Thought came suddenly in a very roundabout way .
想法 来了 突然 在 一个 非常 迂回 方式 .

一个想法突然以一种非常迂回的方式浮现出来。

[nɜːrs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] .
Nurse had a very childish face .
护士 有 一个 非常 幼稚 脸 .

护士长着一张非常稚嫩的脸。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [bluː] ,
Her skin was very pink and white , and her eyes very blue ,
她 皮肤 曾是 非常 粉色的 和 白色的 ， 和 她 眼睛 非常 蓝色的 ，

她的皮肤粉白相间，眼睛是湛蓝色的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] , ['ɔːlmoʊst] ['beɪbiɪʃ] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [sɔːft] [braʊz]
and there was something very childish , almost babyish , about her soft brows
和 那里 曾是 某物 非常 幼稚 ， 几乎 幼稚 ， 关于 她 柔软的 眉毛
[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['roʊzi] [maʊθ] .
and about her rosy mouth .
和 关于 她 红润 嘴 .

她柔软的眉毛和红润的嘴唇，都透着一股孩子气，几乎像个婴儿。

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - , [nɑːt]['oʊnli] [wen] [hiː; hi]
Her face began to have a place with Mr . Wriford , not only when he
她 脸 开始 到 有 一个 地方 和 先生 . - ， 不是 仅有的 什么时候 他
[lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
looked at it ,
看起来 在 它 ，

她的脸开始在赖福德先生心中占据了一席之地，不仅仅是当他注视她的时候。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .
but when he was sleeping .
但 什么时候 他 曾是 睡眠 .

但当他睡觉的时候。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bɑːdi] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dres]
When he was sleeping , though , it had a different body , a different dress
什么时候 他 曾是 睡眠 ， 尽管 ， 它 有 一个 不同的 身体 ， 一个 不同的 裙子
.
:
.

但当他睡觉时，它的身体就变成了另一个样子，穿着另一件衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] , [ɪn] [ðæt] ['dɪfrənt] [gaɪz] ,
It thus , in that different guise ,
它 因此 ， 在 那 不同的 伪装 ，

因此，它以另一种不同的面貌出现，

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['bendɪŋ] [kloʊz] ['oʊvər]
was with him when one day he awoke and saw her bending close over
曾是 和 他 什么时候 一 天 他 醒来 和 锯 她 弯曲 关闭 超过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

有一天，他醒来时看到她俯身靠近他，当时她就在他身边。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
smiling at him .
微笑 在 他 .

对他微笑。

[hiː; hi] [sed] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] [wɜːrd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
He said at once , the word coming to him without any searching for it ,
他 说 在 一次 , 这 单词 未来 到 他 没有 任何 搜索 为了 它 ,

他脱口而出，这个词不假思索地涌上心头。

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : " ['briːdə] !
without conscious intention of pronouncing it : " Brida !
没有 有意识的 意图 的 发音 它 : " 布里达 !

无意中喊出：“布里达！

" [ʃiː; ʃi] [sed] " [wʌt] ?
" She said " What ?
" 她 说 " 什么 ?

她说：“什么？”

" [naʊ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['vɪzəbli] ['strʌglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Now thoughts were visibly struggling in his eyes .
" 现在 想法 是 明显地 挣扎 在 他的 眼睛 .

“现在，他的眼神中明显流露出挣扎的神情。”

[nɜːrs] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Nurse could see them changing all the aspect of his face ,
护士 可以 看 他们 变化 全部 这 方面 的 他的 脸 ,

护士能看到他们改变了他脸上的所有特征，

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [puːl] [ʌp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [stɜːrd] [baɪ] [ðæt] [wɜːrd] ,
as though his eyes were a pool up into which , stirred by that word ,
作为 尽管 他的 眼睛 是 一个 水池 向上 进入 哪个 , 搅拌 经过 那 单词 ,

仿佛他的眼睛是一汪水，被那个词搅动着，

[θɔːts] [keɪm] ['striːmɪŋ] [æz; əz] ['stɪli] [depθs] [ɑːr; ər] [stɜːrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['klɪrnəs] [baɪ]
thoughts came streaming as stilly depths are stirred from their clearness by
想法 来了 流媒体 作为 静静 深度 是 搅拌 从 他们的 清晰度 经过
[sʌm; səm] [fɪʃ] [ðæt] [dɑːrts] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [flɔːr] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] [klaʊdz] [ðer; ðər][bed] .
some fish that darts along their floor and upward clouds their bed .
一些 鱼 那 飞镖 沿着 他们的 地面 和 向上 云 他们的 床 .

思绪如潮水般涌来，平静的深海被一些游动的鱼儿搅动，鱼儿沿着水底快速游动，跃出水面，搅动了水底，搅起了一片雾气。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ʃɑːrpli] : " ['sɪstər] !
She turned her head and whispered sharply : " Sister !
她 转向 她 头 和 低声说道 尖锐地 : " 姐姐 !

她转过头，厉声低语道：“姐姐！”

" [ðen] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] : " [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] !
" then back to him and asked him : " What a pretty name !
" 然后 后退 到 他 和 问 他 : " 什么 一个 漂亮的 姓名 !

然后我转头问他：“多么好听的名字啊！”

['briːdə]	,	[dɪd]	[juː; jʊ]	[seɪ]	?
Brida	**,**	**did**	**you**	**say**	**?**
布里达	,	做过	你	说	?

布里达，你刚才说的是她吗?

"	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[wʌz; wəz]	[rʌʃt]	[lɔːŋ]	[pæst]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ə'weɪkənd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**His**	**mind**	**was**	**rushed**	**long**	**past**	**the**	**word**	**that**	**had**	**awakened**	**it**	**.**
"	他的	头脑	曾是	匆忙	长的	过去的	这	单词	那	有	觉醒	它	.

“他的思绪早已飞驰而过，忘记了唤醒他的那个词。”

[fɜːrst]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[ə'weɪkənɪŋ]	,
First	**,**	**with**	**that**	**awakening**	**,**
第一的	,	和	那	唤醒	,

首先，伴随着那次觉醒，

[hæd; həd]	[kʌm]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[wen]	[fɜːrst]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['spoʊkən]	[ˌaɪ 'tiː]	—	"	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[kɔːl]
had	**come**	**the**	**moment**	**when**	**first**	**he**	**had**	**spoken**	**it**	**—**	**"**	**I'm**	**going**	**to**	**call**
有	来	这	片刻	什么时候	第一的	他	有	说	它	—	"	我是	去	到	称呼

[juː; jʊ]	['briːdə]	!
you	**Brida**	**!**
你	布里达	!

就在他第一次说出这句话的那一刻——“我要叫你布里达！”

"	[ˌes 'tiː]	.	['dʒeɪmzɪz]	[pɑːrk]	;	[dʌsk]	['fɔːlɪŋ]	;	[ðə; ði]	['rʌs(ə)l]	[ʌv; əv]	[ɑːk'toʊbər]	[liːvz]	[ə'baʊt]	[ðer; ðər]	[fiːt]	;
"	**St**	**.**	**James's**	**Park**	**;**	**dusk**	**falling**	**;**	**the**	**rustle**	**of**	**October**	**leaves**	**about**	**their**	**feet**	**;**
"	英石	.	詹姆斯的	公园	;	黄昏	坠落	;	这	沙沙	的	十月	树叶	关于	他们的	脚	;

“圣詹姆斯公园；暮色降临；十月落叶在他们脚下沙沙作响；

[hɜːr; hər]	['flaʊər]	[feɪs]	['redli]	[səf'juːzd]	.	.	.	.
her	**flower**	**face**	**redly**	**suffused**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	花	脸	红利	弥漫	.	.	.	.

她那如花般的脸颊泛起了红晕……

[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[kɔːld]	[hɪm; ɪm]	.
More	**than**	**that**	**called**	**him**	**.**
更多的	比	那	称为	他	.

给他打电话的人不止一个。

[mɔːr]	!
More	**!**
更多的	!

更多的！

[ɪn]	[ðɪs]	['sʌd(ə)n]	['tuːmʌlt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	,	[ðiːz]	['biːtɪŋ]	['pʌlsɪz]	,	[ɔːl]	[ðiːz]	['nɔɪzɪz]	,	[mɔːr]	,
In	**this**	**sudden**	**tumult**	**of**	**his**	**brain**	**,**	**these**	**beating**	**pulses**	**,**	**all**	**these**	**noises**	**,**	**more**	**,**
在	这	突然	骚乱	的	他的	脑	,	这些	殴打	脉冲	,	全部	这些	噪音	,	更多的	,

在他大脑突然剧烈翻腾的过程中，这些砰砰的脉搏，所有这些声音，还有更多，

[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðiːz]	[di'mɑːndid]	[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]	;	['fɪrsli]	[sʌm; səm]	['klæmər]	[kɔːld]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[tuː; tə]
more	**than**	**these**	**demanded**	**recognition**	**;**	**fiercely**	**some**	**clamour**	**called**	**him**	**on**	**to**
更多的	比	这些	要求	认出	;	激烈地	一些	叫嚣	称为	他	在	到

[i'məuʃənz]	[ðæt]	[ræpt]	[ʌp]	[ðiːz]	,
emotions	**that**	**wrapped**	**up**	**these**	**,**
情绪	那	包装	向上	这些	,

比这些更甚的是，一些激烈的呼声唤起了他内心深处的情感，这些情感包裹着这一切。

[səb'mɜːrdʒd]	,	[ɪn'veləpt]	[ðem; ðəm]	.
submerged	**,**	**enveloped**	**them**	**.**
湮	,	被包裹	他们	.

淹没，将他们包裹。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ɪn] [ðiːz] [iˈməuʃənz] [ðæt] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ; [ðer; ðər]
There had been one in these emotions that claimed him more than she ; there
那里 有 到过 一 在 这些 情绪 那 声称 他 更多的 比 她 ; 那里
[hæd; həd] [bɪn] [fɪrz] ,
had been fears ,
有 到过 恐惧 ,

在这些情绪中，有一种情绪对他来说比对她来说更强烈；那就是恐惧。

[peɪnz] , [ˈperilz] [ɪn][ðem; ðəm] — [ɑː] , [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [rʌʃ] [ðeɪ] [keɪm] !
pains , perils in them — ah , here with a sudden , overwhelming rush they came !
疼痛 , 危险 在 他们 — 啊 , 这里 和 一个 突然 , 压倒 匆忙 他们 来了 !

痛苦，其中的危险——啊，它们突然而至，势不可挡！

" [wedʒ] [ɪn] , [bɔɪ] !
" Wedge in , boy !
" 楔 在 , 男生 !

“楔进去，小子！”

[wedʒ] [ɪn] !
Wedge in !
楔 在 !

楔入！

" [hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] — [hændz] [ðæt]
" He that had called those words was swinging on his hands — hands that
" 他 那 有 称为 那些 字 曾是 摇摆 在 他的 双手 — 双手 那
[hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] !
had held him !
有 握住 他 !

“说出这些话的人正用双手摇晃着——而这双手曾经支撑着他！”

— [wʌz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [swəːliŋ] [ˈwɔːtər] — [wʌz; wəz] [daʊn] , [wʌz; wəz]
— was swinging on his hands above the swirling water — was down , was
— 曾是 摇摆 在 他的 双手 多于 这 旋转 水 — 曾是 向下 , 曾是
[gɔːn] !
gone !
已消失 !

——他双手撑着在翻滚的水流上荡来荡去——然后就掉了下去，不见了！

[ˈmɪstər] . - [skriːmd] [aʊt] [ˈʃɑːkɪŋli] : " [juː; jʊ] [ˈkudnt] [swɪm] !
Mr . Wriford screamed out shockingly : " You couldn't swim !
先生 . - 尖叫 出去 令人震惊地 : " 你 不能 游泳 !

沃里福德先生惊恐地大喊道：“你不会游泳！”

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [swɪm] !
You couldn't swim !
你 不能 游泳 !

你不会游泳！

" [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] : " [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
" Sister was saying : " There , there !
" 姐姐 曾是 说 : " 那里 , 那里 !

姐姐说：“好了好了！”

[dəunt] , [dəunt] !
Don't , don't !
不 , 不 !

不要，不要！

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] !
You're all right now !
你是 全部 正确的 现在 !

你现在没事了！

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] !
You're all right now !
你是 全部 正确的 现在 !

你现在没事了!

[lʊk] , [nɜːrs] [wɪl] [hoʊld][jʊr; jər][hænd] .
Look , Nurse will hold your hand .
看 , 护士 将要 抓住 你的 手 .

你看，护士会握着你的手。

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
" He stared at her .
" 他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

[hiː; hi] [sed] ['broʊkənli] : " [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] !
He said brokenly : " Let me alone !
他 说 破碎地 : " 让 我 独自的 !

他哽咽着说：“别管我！”

[let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ! "
Let me alone ! "
让 我 独自的 ! "

别管我!

" [ʃænt] [nɜːrs] [hoʊld][jʊr; jər][hænd] ? "
" Shan't Nurse hold your hand ? "
" 不会 护士 抓住 你的 手 ? "

“护士不会牵着你的手吗？”

" [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .
" Please let me alone .
" 请 让 我 独自的 .

请让我一个人待着。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

“三

[hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] — [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [naʊ] [wɜːr; wər] [fʊl]
He only wanted to be alone — alone with his thoughts that now were full
他 仅有的 通缉 到 是 独自的 — 独自的 和 他的 想法 那 现在 是 满的
[ænd; ənd] [klɪr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [groʊ'tesk] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
and clear returned to him — alone with that grotesque figure with that
和 清除 返回 到 他 — 独自的 和 那 怪诞 数字 和 那
[groʊ'tesk] [neɪm] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
grotesque name who had come to him through the water and for him
怪诞 姓名 WHO 有 来 到 他 通过 这 水 和 为了 他
[hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] — [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [swɪm] ,
had gone into the water — and could not swim ,
有 已消失 进入 这 水 — 和 可以 不是 游泳 ,

他只想一个人待着——独自一人，与他此刻充盈而清晰的思绪独处——独自一人，与那个有着怪诞名字的怪诞身影独处，那个身影从水中来到他身边，为了他跳入水中——却不会游泳。

[kʊd; kəd][nɑːt] [swɪm] !
could not swim !
可以 不是 游泳 !

不会游泳!

[hiː; hi] [slept] [ænd; ənd] [ə'woʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn]['nɔːrm(ə)l] [pɪrɪədz] .
He slept and awoke now and lay awake in normal periods .
他 睡着了 和 醒来 现在 和 躺 醒 在 普通的 时期 .

他现在能正常地睡觉、醒来，也能在正常的时间段内保持清醒。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['dɑːktər] [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [tɔːk] .
He smiled at Nurse and Sister and Doctor but did not talk .
他 微笑 在 护士 和 姐姐 和 医生 但 做过 不是 讲话 .

他朝护士、护士长和医生笑了笑，但没有说话。

[hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .
He only wanted to be alone .
他 仅有的 通缉 到 是 独自的 .

他只想一个人待着。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [waɪd] , ['sterɪŋ] [aɪz] ,
He would lie through the day for hours together with wide , staring eyes ,
他 会 说谎 通过 这 天 为了 小时 一起 和 宽的 ， 凝视 眼睛 ，

他会整天躺着，一连几个小时，眼睛睁得大大的，直勾勾地盯着前方。

[səb'mitɪŋ] ['pæsɪvli] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm] ,
submitting passively when some one came to attend him or to feed him ,
提交 被动地 什么时候 一些 一 来了 到 出席 他 或者 到 喂养 他 ，
[bʌt; bət] ['nevər] ['spiːkɪŋ] .
but never speaking .
但 绝不 请讲 .

当有人来照顾他或喂他吃饭时，他总是被动地顺从，但从不说话。

[hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .
He only wanted to be alone .
他 仅有的 通缉 到 是 独自的 .

他只想一个人待着。

[st'reɪndʒəz] [keɪm] ['sʌmtaɪmz] — ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , ['moʊstli] .
Strangers came sometimes — ladies with flowers , mostly .
陌生人 来了 有时 — 女士们 和 花朵 ， 大多 .

有时会有陌生人来——大多是带着鲜花的女士。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] .
He came to recognize them .
他 来了 到 认出 他们 .

他认出了他们。

[ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [rɪ'spɑːnsɪvli] [æt; ət][ðem; ðəm] .
They smiled at him , and he smiled responsively at them .
他们 微笑 在 他 ， 和 他 微笑 积极响应 在 他们 .

他们对他微笑，他也回以微笑。

[bʌt; bət] ['nevər] [spoʊk] .
But never spoke .
但 绝不 辐 .

但从未开口说话。

[hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .
He only wanted to be alone .
他 仅有的 通缉 到 是 独自的 .

他只想一个人待着。

[wen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[kwaɪt]	[st'reɪndʒəz]	—	['vɪzɪtər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[siːn]	[bɪ'fɔːr]	—	[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]
When	**they**	**were**	**quite**	**strangers**	**—**	**visitors**	**he**	**had**	**not**	**seen**	**before**	**—**	**he**	**always**
什么时候	他们	是	相当	陌生人	—	访客	他	有	不是	已见	前	—	他	总是

[hɜːrd]	['sɪstər]	['brɪŋɪŋ]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wɜːrdz]	:
heard	**Sister**	**bringing**	**them**	**with**	**the**	**same**	**words**	**:**
听到	姐姐	带来	他们	和	这	相同的	字	:

当他们还是完全陌生的人——他以前从未见过的访客——他总是听到姐姐用同样的话把他们带进来：

"	[ðɪs]	[ɪz]	['aʊər; ɑːr]	['veri]	['ɪntrəstɪŋ]	['peɪʃ(ə)nt]	.
"	**This**	**is**	**our**	**very**	**interesting**	**patient**	**.**
"	这	是	我们的	非常	有趣的	病人	.

“这是我们一位非常有趣的病人。”

[jes]	,	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['praɪvət]	[wɔːrd]	.
Yes	**,**	**this**	**is**	**the**	**private**	**ward**	**.**
是的	,	这	是	这	私人的	病房	.

是的，这是私人病房。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ræðər]	[naɪs]	,	['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
It	**is**	**rather**	**nice**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
它	是	相当	好的	,	不是	它	?

挺不错的，不是吗？

['aʊər; ɑːr]	['ɪntrəstɪŋ]	['peɪʃ(ə)nt]	.
Our	**interesting**	**patient**	**.**
我们的	有趣的	病人	.

我们这位病人很有意思。

[pʊr]	['feloʊ]	,	[hiː; hi]	—	"	[ænd; ənd]	[ðen]	['wɪspərɪŋ]	,
Poor	**fellow**	**,**	**he**	**—**	**"**	**and**	**then**	**whispering**	**,**
贫穷的	同伴	,	他	—	"	和	然后	耳语	,

可怜的家伙，他——”然后低声说道，

[ænd; ənd]	[ðen]	['sɪstər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bed]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[huː]	[smaɪld]	[ænd; ənd]
and	**then**	**Sister**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**with**	**some**	**one**	**who**	**smiled**	**and**
和	然后	姐姐	在	这	脚	的	这	床	和	一些	一	WHO	微笑	和

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[ænd; ənd]	[sed]	:
nodded	**and**	**said**	**:**
点头	和	说	:

然后，我看到姐姐坐在床脚，旁边有人微笑着点头说：

"	[gʊd]	['mɔːrnɪŋ]	.
"	**Good**	**morning**	**.**
"	好的	早晨	.

“早上好。

[aɪ]	[hoʊp]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['betər]	.
I	**hope**	**you**	**are**	**better**	**.**
我	希望	你	是	更好的	.

希望你早日康复。

"	[hiː; hi]	['nevər]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['vɔɪsɪz]	[ə'naʊnst]	[ə'proʊtʃ]	[frʌm; frəm]	['sʌmwer]
"	**He**	**never**	**turned**	**his**	**head**	**as**	**the**	**voices**	**announced**	**approach**	**from**	**somewhere**
"	他	绝不	转向	他的	头	作为	这	声音	宣布	方法	从	某处

[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[left]	.
on	**his**	**left**	**.**
在	他的	左边	.

“当声音从他左侧某个地方传来时，他始终没有转头。

[hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [də'rekt] [θɔːt] ['iːðər] [tuː; tə] ['sɪstɚz] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːr]
He never gave direct thought either to Sister's familiar words that brought them or
他 绝不 给予 直接的 想法 任何一个 到 姐妹 熟悉的 字 那 带来 他们 或者
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
to the whispering that followed .
到 这 耳语 那 随后 .

他从未认真思考过姐姐用熟悉的话语把他们带到这里，也从未认真思考过随后的窃窃私语。

['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['pɝːsənz] [pæst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr]
Voices and persons passed as it were at a very , very long distance before
声音 和 人 通过了 作为 它 是 在 一个 非常 , 非常 长的 距离 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

声音和人影仿佛从非常非常远的距离掠过。

[hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] ; [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] ; [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] [θɪŋk] .
He only wanted to be alone ; to lie there ; to think , to think .
他 仅有的 通缉 到 是 独自的 ; 到 说谎 那里 ; 到 思考 , 到 思考 .

他只想一个人待着；躺在那里；思考，思考。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['noʊtəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['ɜːrli] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌn'kɑːmən] ['bʌs(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
A morning notable in its early hours for much uncommon bustle on the part of
一个 早晨 值得注意的 在 它是 早期的 小时 为了 很多 罕见 忙碌 在 这 部分 的
['sɪstər] [ænd; ənd] [nɜːrs] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
Sister and Nurse aroused him at last to consciousness that something was
姐姐 和 护士 被唤醒 他 在 最后的 到 意识 那 某物 曾是
[ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]
expected of him and that he must give attention to where he was
预期的 的 他 和 那 他 必须 给 注意力 到 在哪里 他 曾是
[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and what was going on about him .
和 什么 曾是 去 在 关于 他 .

清晨，护士和护士异常忙碌，这让他终于意识到有人在期待他做些什么，他必须注意自己身处何地以及周围发生了什么事。

['sɪstər] [ænd; ənd] [nɜːrs] , [huː] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] [bluː] ['kɑːt(ə)n] ['dresɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
Sister and Nurse , who always wore their cheerful blue cotton dresses until the
姐姐 和 护士 , WHO 总是 穿着 他们的 快乐 蓝色的 棉布 连衣裙 直到 这
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

修女和护士总是穿着她们那件明快的蓝色棉布连衣裙，直到下午。

[ə'pɪrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][sɜːrdʒ] [gaʊnz] .
appeared this morning in their serge gowns .
出现 这 早晨 在 他们的 哔叽 礼服 .

今天早上她们身着斜纹呢长袍亮相。

['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ə; eɪ] [twiːd] [suːt][wɪð; wɪθ] ['saɪklɪst] ['traʊzər] [klɪps][æt; ət][hɪz; ɪz]
Doctor , who was generally in a tweed suit with cyclist trouser clips at his
医生 , WHO 曾是 一般来说 在 一个 粗花呢 套装 和 骑自行车的人 裤子 片段 在 他的
['æŋklz] ,
ankles ,
脚踝 ,

这位医生通常穿着粗花呢西装，脚踝处别着骑行裤夹。

[keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt] [ænd; ənd] ['rɪɡəlɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
came in a frock - coat and wriggling his hands with the action of a man
来了 在 一个 连衣裙 - 外套 和 扭动 他的 双手 和 这 行动 的 一个 男人
[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [stɪf] [kʌfs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .
unaccustomed to having stiff cuffs about his wrists .
不习惯 到 拥有 僵硬的 袖口 关于 他的 手腕 .

他穿着礼服大衣走了进来，双手不停地扭动着，一副不习惯手腕上戴着硬质袖扣的样子。

[ðə; ði] [bluː] [kwɪlt] [wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn][wɪð; wɪθ]['roʊziz] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər]
The blue quilt was exchanged for a white one with roses down the centre
这 蓝色的 被子 曾是 交换 为了 一个 白色的 一 和 玫瑰 向下 这 中心
[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ə; eɪ][hɑːr'moʊniəm][wʌz; wəz] [pleɪd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]
associated with the days when a harmonium was played somewhere in the
联系 和 这 天 什么时候 一个 手风琴 曾是 玩 某处 在 这
['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪmz] ['floʊtɪd] [ə'krɔːs] ['mɪstər] . - [θɔːts] .
building and when the sound of hymns floated across Mr . Wriford's thoughts .
建筑 和 什么时候 这 声音 的 赞美诗 漂浮 穿过 先生 . - 想法 .

那条蓝色的被子被换成了一条中间绣着玫瑰花的白色被子，让人想起以前大楼里某处会演奏手风琴，赞美诗的旋律飘荡在赖福德先生的思绪中的日子。

" ['vɪzɪtɪŋ] [kə'mɪti] [deɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , " ['sɪstər] [toʊld]['mɪstər] . - ,
" Visiting Committee Day to - day , " Sister told Mr . Wriford ,
" 访问 委员会 天 到 - 天 , " 姐姐 讲述 先生 . - ,

“探访委员会每日例行工作,”修女告诉赖福德先生。

" [ænd; ənd] ['dɑːktɚz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] .
" and Doctor's going to have a talk with you when he comes .
" 和 医生的 去 到 有 一个 讲话 和 你 什么时候 他 来 .

“医生来了之后会和你谈谈。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][ænd; ənd] [tɔːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I should try and talk , you know .
我 应该 尝试 和 讲话 , 你 知道 .

我应该试着和你谈谈。

['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ][lɑːt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ?
Isn't there a lot you want to hear about ?
不是 那里 一个 很多 你 想 到 听到 关于 ?

难道你没有什么想听的吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['sɪstər] ['ɔːf(ə)n] [æskt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər]
" This was a question Sister often asked him , but to which he never
" 这 曾是 一个 问题 姐姐 经常 问 他 , 但 到 哪个 他 绝不
[ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] :
responded with more than :
回应 和 更多的 比 :

这是修女经常问他的问题，但他从未给出过超过一句的回答：

" [aɪ'd][dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] , ['sɪstər] .
" I'd just like to be alone , Sister .
" ID 只是 喜欢 到 是 独自的 , 姐姐 .

“姐姐，我只想一个人待着。”

" [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][stɜːr][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] ['stedi] ['vɪdʒɪl]
" To - day the unusual bustle and stir had already shaken the steady vigil
" 到 - 天 这 异常 忙碌 和 搅拌 有 已经 摇晃 这 稳定的 守夜
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
of his thoughts ,
的 他的 想法 ,

“今天这不同寻常的喧嚣和骚动已经动摇了他平静的思绪。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : " [jes] — [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] .
and he said : " Yes — yes , thank you , I think I would .
和 他 说 : " 是的 — 是的 , 感谢 你 , 我 思考 我 会 .

他说：“是的——是的，谢谢，我想我会的。”

" [ðen] ['dɑːktər][ɪn][ðə; ði] [frɑːk] - [koʊt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪɡəlɪŋ] [hændz] —
" Then Doctor in the frock - coat and with the wriggling hands —
" 然后 医生 在 这 连衣裙 - 外套 和 和 这 扭动 双手 —

“然后是那个穿着燕尾服、双手不停扭动的医生——”

" [wel] , [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] , " [sed] ['dɑːktər] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['sɪstər] [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ]
" Well , we'll just have a talk , " said Doctor , speaking to Sister but looking
" 出色地 , 出色地 只是 有 一个 讲话 , " 说 医生 , 请讲 到 姐姐 但 寻找
[æt; ət]['mɪstər] . - ,
at Mr . Wriford ,
在 先生 . - ,

“好吧，我们谈谈吧，”医生一边对修女说话，一边看着赖福德先生说道。

['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kwestʃənz] .
after the usual examination and questions .
后 这 通常 考试 和 问题 .

在经过例行检查和询问后。

[ænd; ənd] [wen] ['sɪstər] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd]
And when Sister had left them he sat on the side of the bed and
和 什么时候 姐姐 有 左边 他们 他 卫星 在 这 边 的 这 床 和
[bɪ'ɡæn] .
began .
开始 .

妹妹离开后，他坐在床边开始说话。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] ['pæsɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['dɑːktər] .
" You've had a rough passage , you know , " said Doctor .
" 你已经 有 一个 粗糙的 通道 , 你 知道 , " 说 医生 .

“你知道，你一路走来很不容易，”医生说。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] [faɪn] [naʊ] .
" But you're going on fine now .
" 但 你是 去 在 美好的 现在 .

但你现在一切都很好。

[aɪv] [dʒʌst][let][juː; jʊ][biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ][bɪt] [naʊ] .
I've just let you be , but I think you ought to begin to talk a bit now .
我已经 只是 让 你 是 , 但 我 思考 你 应该 到 开始 到 讲话 一个 少量 现在 .

我一直没打扰你，但我觉得你现在应该开始说点话了。

[jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [fɪt] ? "
You're feeling pretty fit ? "
你是 感觉 漂亮的 合身 ? "

你感觉身体状态不错吗?

" [aɪm] ['veri] [strɔːŋ] ['riːəli] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" I'm very strong really , " said Mr . Wriford .
" 我是 非常 强的 真的 , " 说 先生 . - .

“我力气很大，”赖福德先生说。

" [aɪm] [wiːk] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪm] ['veri] [strɔːŋ] ['riːəli] .
" I'm weak now , but I'm very strong really .
" 我是 虚弱的 现在 , 但 我是 非常 强的 真的 .

“我现在很虚弱，但实际上我很坚强。”

[aɪ]	[fiːl]	[ɔːl]	[raɪt]	.
I	**feel**	**all**	**right**	**.**
我	感觉	全部	正确的	.

我感觉还好。

[aɪm]	['sɑːri]	[aɪv]	[nɑːt]	[sed]	[mʌtʃ]	.
I'm	**sorry**	**I've**	**not**	**said**	**much**	**.**
我是	对不起	我已经	不是	说	很多	.

很抱歉我没怎么说话。

[aɪv]	[bɪn]	['θɪŋkɪŋ]	.	"
I've	**been**	**thinking**	**.**	**"**
我已经	到过	思维	.	"

我一直在思考。

"	[ðæts]	[ɔːl]	[raɪt]	,	"	[sed]	['dɑːktər]	.
"	**That's**	**all**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Doctor**	**.**
"	那就是	全部	正确的	,	"	说	医生	.

“没关系,”医生说。

"	[ju:v]	[bɪn]	['mendɪŋ]	,	[tuː]	,	[waɪl]	[ju:v]	[bɪn]	['kwaɪət]	.
"	**You've**	**been**	**mending**	**,**	**too**	**,**	**while**	**you've**	**been**	**quiet**	**.**
"	你已经	到过	修补	,	也	,	尽管	你已经	到过	安静的	.

“在你沉默的这段时间里，你也一直在默默地疗伤。”

[duː]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	['evriθɪŋ]	?	"
Do	**you**	**remember**	**everything**	**?**	**"**
做	你	记住	一切	?	"

你还记得所有的事情吗?

"	[jes]	,	[aɪ]	[rɪ'membər]	.	"
"	**Yes**	**,**	**I**	**remember**	**.**	**"**
"	是的	,	我	记住	.	"

“是的，我记得。”

"	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	['koʊstgɑːrd]	['faɪndɪŋ]	[juː; jʊ]	?	"
"	**Remember**	**the**	**coastguards**	**finding**	**you**	**?**	**"**
"	记住	这	海岸警卫队	寻找	你	?	"

“还记得海岸警卫队找到你的情景吗？”

"	[noʊ]	,	[aɪ]	[dəʊnt]	[rɪ'membər]	[ðæt]	.
"	**No**	**,**	**I**	**don't**	**remember**	**that**	**.**
"	不	,	我	不	记住	那	.

“不，我不记得这件事了。”

"	['dɑːktər]	[læft]	.
"	**Doctor**	**laughed**	**.**
"	医生	笑了	.

医生笑了。

"	[aɪ]	[ɪk'spekt]	[jʊə(r)]	['fɜːrðər]	[bɪ'haɪnd]	-	[hænd]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	,	[ðen]	.
"	**I**	**expect**	**you're**	**further**	**behind**	**-**	**hand**	**than**	**you**	**think**	**,**	**then**	**.**
"	我	预计	你是	更远	在后面	-	手	比	你	思考	,	然后	.

“看来你比你想象的还要落后。”

[haʊ]	[lɔːŋ]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ju:v]	[bɪn]	[hɪr]	?	—	['nɪrli]	[tuː]	[mʌnθs]	!
How	**long**	**do**	**you**	**think**	**you've**	**been**	**here**	**?**	**—**	**nearly**	**two**	**months**	**!**
如何	长的	做	你	思考	你已经	到过	这里	?	—	几乎	二	几个月	!

你觉得你在这里待了多久了？——快两个月了！

"	['mɪstər]	.	-	[sed]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	:	"	[tuː]	[mʌnθs]	.
"	**Mr**	**.**	**Wriford**	**said**	**without**	**emotion**	**:**	**"**	**Two**	**months**	**.**
"	先生	.	-	说	没有	情感	:	"	二	几个月	.

赖福德先生面无表情地说：“两个月。”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [deɪt] , [pliːz] ? "
Will you tell me the date , please ? "
将要 你 告诉 我 这 日期 , 请 ? "

请问日期是什么时候?

" [dɪ'sembər] — ['nɪrli] ['krɪsməs] .
" December — nearly Christmas .
" 十二月 — 几乎 圣诞节 .

“十二月——圣诞节快到了。”

[its] ['krɪsməs] [nekst] [wiːk] .
It's Christmas next week .
它是 圣诞节 下一个 星期 .

下周就是圣诞节了。

[naʊ] [lʊk] [hɪr] , [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [frendz] ?
Now look here , what about your friends ?
现在 看 这里 , 什么 关于 你的 朋友们 ?

现在你看，你的朋友们呢?

[wiː; wi][mʌst; məst] [send] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [wʌt] ? "
We must send them a happy Christmas from you , what ? "
我们 必须 发送 他们 一个 快乐的 圣诞节 从 你 , 什么 ? "

我们必须代你向他们送上圣诞祝福，好吗?

" [aɪv] [noʊ] [frendz] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" I've no friends , " said Mr . Wriford .
" 我已经 不 朋友们 , " 说 先生 . - .

“我没有朋友,”赖福德先生说。

" [noʊ] [frendz] !
" No friends !
" 不 朋友们 !

没有朋友!

[nʌn] [æt; ət] [ɔːl] ?
None at all ?
没有任何 在 全部 ?

一个都没有?

[kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Come , you must have , you know . "
来 , 你 必须 有 , 你 知道 . "

“来吧，你肯定有的，你知道的。”

" [aɪv] [nɑːt] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" I've not , " said Mr . Wriford .
" 我已经 不是 , " 说 先生 . - .

“我没有,”赖福德先生说。

" [lʊk] [hɪr] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪm] [wel] , [aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] .
" Look here , as soon as I'm well , I'll go away .
" 看 这里 , 作为 很快 作为 我是 出色地 , 患病的 去 离开 .

“听着，等我病好了，我就走。”

[ðæts] [ɔːl][aɪ][wɑːnt] .
That's all I want .
那就是 全部 我 想 .

这就是我想要的全部。

" ['dɑːktər] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Doctor looked puzzled .
" 医生 看起来 困惑 .

医生一脸困惑。

"	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[neɪm]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	?	"
"	**Got**	**a**	**name**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**"**
"	得到	一个	姓名	,	我	认为	?	"

“你大概有名字吧？”

"	-	.	"
"	**Wriford**	**.**	**"**
"	-	.	"

“赖福德。”

"	-	—	[ðæts]	['fʌni]	.
"	**Wriford**	**—**	**that's**	**funny**	**.**
"	-	—	那就是	有趣的	.

“Wriford——真有趣。”

[aɪv]	[dʒʌst]	['fɪnɪʃt]	['riːdɪŋ]	[ə'gen]	—	[jʊə(r)]	[noʊ]	[rɪ'leɪʃn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɔːθər]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]
I've	**just**	**finished**	**reading**	**again**	**—**	**you're**	**no**	**relation**	**to**	**the**	**author**	**,**	**I**	**suppose**
我已经	只是	完成的	阅读	再次	—	你是	不	关系	到	这	作者	,	我	认为

?
?
?

我刚又读了一遍——我想你和作者应该没有任何关系吧?

['filip]	-	?
Philip	**Wriford**	**?**
菲利普	-	?

菲利普·赖福德?

"	['mɪstər]	.	-	[smaɪld]	[ænd; ənd]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
"	**Mr**	**.**	**Wriford**	**smiled**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	先生	.	-	微笑	和	摇晃	他的	头	.

沃里福德先生笑了笑，摇了摇头。

"	[dʒoʊv]	,	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[raɪt]	!
"	**Jove**	**,**	**he**	**can**	**write**	**!**
"	朱庇特	,	他	能	写	!

“天哪，他会写字！”

"	[sed]	['dɑːktər]	[wɪð; wɪθ]	[ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt]	[ɪn'θuːziæzəm]	.
"	**said**	**Doctor**	**with**	**inconsequent**	**enthusiasm**	**.**
"	说	医生	和	不相关的	热情	.

“医生带着一种不合时宜的热情说道。”

"	[riːd]	['eni]	[ʌv; əv]	—	?
"	**Read**	**any**	**of**	**—**	**?**
"	读	任何	的	—	?

读过以下任何一本吗?

[jʊə(r)]	[æn; ən]	['edʒukeɪtɪd]	[mæn]	,	[ɑːnt]	[juː; jʊ]	?	"
You're	**an**	**educated**	**man**	**,**	**aren't**	**you**	**?**	**"**
你是	一个	受过教育	男人	,	不是	你	?	"

你是个受过良好教育的人，对吧?

"	[aɪm]	[ə; eɪ]	['wɜːrkɪŋ]	[mæn]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	-
"	**I'm**	**a**	**working**	**man**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Wriford**
"	我是	一个	在职的	男人	,	"	说	先生	.	-

.
.
.

“我是一名劳动者,”赖福德先生说。

"	[noʊ]	,	[aɪ]	[dəunt]	[riːd]	[mʌtʃ]
"	**No**	**,**	**I**	**don't**	**read**	**much**
"	不	,	我	不	读	很多

.
.
.

“不，我不怎么读书。”

" ['dɑːktər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [huː] [roʊt]

" Doctor seemed to be thinking for a moment more of the Wriford who wrote

" 医生 似乎 到 是 思维 为了 一个 片刻 更多的 的 这 - WHO 写道

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] - [huː] [leɪ] [hɪr] .

than of the Wriford who lay here .

比 的 这 - WHO 躺 这里 .

“医生似乎有那么一瞬间，更多地想到了写下这些文字的赖福德，而不是躺在这里的赖福德。”

[ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðer; ðər] — [wer] [ðə; ði] ['koʊstgɑːrd]

Recollecting himself he went on : " How did you get there — where the coastguards

回忆 他自己 他 去 在 : " 如何 做过 你 得到 那里 — 在哪里 这 海岸警卫队

[faʊnd] [juː; jʊ] ? "

found you ? "

成立 你 ? "

他回过神来，继续问道：“你是怎么到那儿的？海岸警卫队是怎么找到你的？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['træmpɪŋ] — ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .

" I was tramping — looking for work .

" 我 曾是 徒步旅行 — 寻找 为了 工作 .

“我当时四处流浪——寻找工作。”

[aɪ][gɑːt] [kʌt] [ɔːf] .

I got cut off .

我 得到 切 离开 .

我被切断了联系。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] ?

Will you tell me , please ?

将要 你 告诉 我 , 请 ?

请问你能告诉我吗？

[wer] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ?

Where is this place ?

在哪里 是 这 地方 ?

这是哪里？

" ['dɑːktər][toʊld][hɪm; ɪm] .

" Doctor told him .

" 医生 讲述 他 .

医生告诉他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][pɔːrt] - — [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['hɑːspɪt(ə)l] .

This was Port Rannock — the cottage hospital .

这 曾是 港口 - — 这 小屋 医院 .

这里是波特兰诺克——一家乡村医院。

[ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wedʒd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] .

The coastguards had found him wedged up on the cliff and brought him in .

这 海岸警卫队 有 成立 他 楔形 向上 在 这 悬崖 和 带来 他 在 .

海岸警卫队发现他被卡在悬崖上，并将他救了上来。

[tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] — [ʌn'kɑːnʃəs]

Touch and go for a very long time while he lay unconscious — unconscious

触碰 和 去 为了 一个 非常 长的 时间 尽管 他 躺 无意识 — 无意识

['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

nearly a month .

几乎 一个 月 .

在他昏迷不醒的那段时间里，情况时好时坏——他昏迷了将近一个月。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mɛndɪd] [hɪz; ɪz] [legz] — [wʌn]['broʊkən] , [ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [spreɪnd] —
They had mended his legs — one broken , the knee of the other sprained —
他们 有 已修复 他的 腿 — 一 破碎的 , 这 膝盖 的 这 其他 扭伤 —
['fiːvər] — " [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
fever — " all sorts of things ,
发烧 — " 全部 排序 的 事物 ,

他们治好了他的腿——一条腿骨折了，另一条腿膝盖扭伤了——还有发烧——“各种各样的毛病，

" [sed] ['dɑːktər] , ['smaɪlɪŋ] .
" said Doctor , smiling .
" 说 医生 , 微笑 .

医生笑着说。

" [bʌt; bət] [wiːv] [fɪkst] [juː; jʊ] [ʌp] [naʊ] , " [hiː; hi] ['endɪd] .
" But we've fixed you up now , " he ended .
" 但 我们已经 固定的 你 向上 现在 , " 他 结束 .

“不过我们现在已经帮你解决了问题，”他最后说道。

" [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [naʊ] [ɔːl] [raɪt] ,
" You're on the road now all right ,
" 你是 在 这 路 现在 全部 正确的 ,

“你现在已经上路了，没错。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['riːəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːk] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
" and he went on to explain the real business of this talk and of the
" 和 他 去 在 到 解释 这 真实的 商业 的 这 讲话 和 的 这
['vɪzɪtɪŋ] [kə'mɪtiːz] [ɪn'tenʃən] [wen] [ðeɪ] [keɪm] .
Visiting Committee's intentions when they came .
访问 委员会的 意图 什么时候 他们 来了 .

然后他继续解释了这次谈话的真正目的以及访问委员会此行的意图。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] .
Mr . Wriford was to be moved .
先生 . - 曾是 到 是 已搬 .

赖福德先生将被调走。

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['hɑːspɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .
" Only a Cottage Hospital , you see , " and the bed was wanted .
" 仅有的 一个 小屋 医院 , 你 看 , " 和 这 床 曾是 通缉 .

“这只是一家乡村医院，”而且医院也需要床位。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lændslɪp] [wer] [sʌm; səm]['loʊk(ə)l] [men] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] — [faɪv] ['keɪsɪz]
There had been a landslip where some local men were working — five cases
那里 有 到过 一个 塌方 在哪里 一些 当地的 男人 是 在职的 — 五 案例
— [ðə; ði] [meɪn] [wɔːrd] ['sɪmpli] ['kraʊdɪd] [aʊt] .
— the main ward simply crowded out .
— 这 主要的 病房 简单地 挤 出去 .

当地一些男子工作的地方发生了山体滑坡——五人受伤——主病房人满为患。

['mɪstər] . - [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɪn'fɜːrməri] ['oʊvər][æt; ət] [pɛndrə] — [ən'les] —
Mr . Wriford must go to the town infirmary over at Pendra — unless —
先生 . - 必须 去 到 这 镇 医务室 超过 在 彭德拉 — 除非 —

除非——否则，沃里福德先生必须去彭德拉镇的镇医院。

" [ʃʊr] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [frendz] ? " [sed] ['dɑːktər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . - ['kloʊsli] .
" Sure you haven't any friends ? " said Doctor , looking at Mr . Wriford closely .
" 当然 你 还没有 任何 朋友们 ? " 说 医生 , 寻找 在 先生 . - 密切 .

“你确定你没有朋友吗？”医生仔细打量着赖福德先生问道。

" [kwaɪt] [ʃʊr] ?
" Quite sure ?
" 相当 当然 ?

“非常确定吗？”

[kə'mɪti]	[hɪr]	?
Committee	**here**	**?**
委员会	这里	?

委员会在此吗?

[ɔːl]	[raɪt]	,	['sɪstər]	,	[aɪm]	['kʌmɪŋ]	.
All	**right**	**,**	**Sister**	**,**	**I'm**	**coming**	**.**
全部	正确的	,	姐姐	,	我是	未来	.

好的，姐姐，我来了。

[kwaɪt]	[ʃʊr]	?
Quite	**sure**	**?**
相当	当然	?

非常确定吗?

"	['mɪstər]	.	-	[sed]	:	"	[kwaɪt]	.
"	**Mr**	**.**	**Wriford**	**said**	**:**	**"**	**Quite**	**.**
"	先生	.	-	说	:	"	相当	.

赖福德先生说：“确实如此。”

[aɪ]	[hæd; həd]	[wʌn]	.
I	**had**	**one**	**.**
我	有	一	.

我有一个。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
He	**was**	**with**	**me**	**.**
他	曾是	和	我	.

他当时和我在一起。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[draʊnd]	.
He	**was**	**drowned**	**.**
他	曾是	溺水	.

他溺水身亡了。

[dɪd]	[ðeɪ]	[faɪnd]	—	?	"
Did	**they**	**find**	**—**	**?**	**"**
做过	他们	寻找	—	?	"

他们找到吗?

"	[waɪ]	,	[ðə; ði]	['koʊstɡɑːrd]	[huː]	[faʊnd]	[juː; jʊ]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	['bɑːdi]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	[ðə; ði]	[seɪm]	[deɪ]	.
"	**Why**	**,**	**the**	**coastguards**	**who**	**found**	**you**	**found**	**a**	**body**	**on**	**the**	**shore**	**the**	**same**	**day**	**.**
"	为什么	,	这	海岸警卫队	WHO	成立	你	成立	一个	身体	在	这	支撑	这	相同的	天	.

“为什么？找到你的海岸警卫队当天就在岸边发现了一具尸体。”

[wʌz; wəz]	[ðæt]	[jʊr; jər]	[frend]	?
Was	**that**	**your**	**friend**	**?**
曾是	那	你的	朋友	?

那是你的朋友吗?

[ə; eɪ]	[bɪɡ]	[mæn]	—	[staʊt]	?	"
A	**big**	**man**	**—**	**stout**	**?**	**"**
一个	大的	男人	—	肥硕	?	"

一个身材高大魁梧的男人?

"	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[frend]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	;	[ænd; ənd]	[æskt]	:	"	[ɪz]	[hiː; hi]	['berid]	[hɪr]	?	"
"	**That**	**was**	**my**	**friend**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**;**	**and**	**asked**	**:**	**"**	**Is**	**he**	**buried**	**here**	**?**	**"**
"	那	曾是	我的	朋友	,	"	说	先生	.	-	;	和	问	:	"	是	他	埋葬	这里	?	"

“那是我朋友,”赖福德先生说，并问道：“他葬在这里吗？ ”

"	[ɪn]	[ðə; ði]	['tʃɜːrtʃjɑːrd]	.
"	**In**	**the**	**churchyard**	**.**
"	在	这	墓地	.

在教堂墓地里。

[wiː; wi]	[nuː]	['nʌθɪŋ]	[huː]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
We	**knew**	**nothing**	**who**	**he**	**was**	**,**	**of**	**course**	**.**
我们	知道	没有什么	WHO	他	曾是	,	的	课程	.

我们当然不知道他是谁。

[ðeəz; ðəz]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['wʊd(ə)n]	[krɔːs]	.
There's	**just**	**a**	**wooden**	**cross**	**.**
有	只是	一个	木制的	叉	.

只有一座木制十字架。

[juːd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	[jʊə(r)]	['betər]	.
You'd	**like**	**to**	**see**	**it**	**when**	**you're**	**better**	**.**
你会	喜欢	到	看	它	什么时候	你是	更好的	.

你想等身体好些再去看。

[ðeɪv]	[kept]	[hɪz; ɪz]	[θɪŋz]	,	[ɔːr]	[æt; ət]	[liːst]	[ə; eɪ]	[lɪst]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
They've	**kept**	**his**	**things**	**,**	**or**	**at**	**least**	**a**	**list**	**of**	**them**	**.**
他们有	保留	他的	事物	,	或者	在	至少	一个	列表	的	他们	.

他们保留了他的遗物，或者至少保留了一份清单。

[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[aɪ'dentɪfaɪ]	[baɪ]	[ðem; ðəm]	.
You	**could**	**identify**	**by**	**them**	**.**
你	可以	确认	经过	他们	.

你可以通过它们来识别它们。

[hæd; həd]	[hiː; hi]	['eni]	[frendz]	?	"
Had	**he**	**any**	**friends**	**?**	**"**
有	他	任何	朋友们	?	"

他有朋友吗?

"	['oʊnli]	[ˌem 'iː]	.
"	**Only**	**me**	**.**
"	仅有的	我	.

只有我。

[aɪ]	[θɪŋk]	['oʊnli]	[ˌem 'iː]	.
I	**think**	**only**	**me**	**.**
我	思考	仅有的	我	.

我觉得只有我一个人。

[wiː; wi]	[met]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[roʊd]	.	"
We	**met**	**on**	**the**	**road**	**.**	**"**
我们	遇见	在	这	路	.	"

我们在路上相遇。

"	[pʊr]	[tʃæp]	,	"	[sed]	['dɑːktər]	.
"	**Poor**	**chap**	**,**	**"**	**said**	**Doctor**	**.**
"	贫穷的	小伙子	,	"	说	医生	.

“可怜的人,”医生说。

"	[wɑːʃt]	[ɔːf]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	?	"
"	**Washed**	**off**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**"**
"	洗过	离开	,	我	认为	?	"

“大概是洗掉了吧？”

"	[noʊ]	,	[hiː; hi]	[dʒʌmpt]	[ɔːf]	.
"	**No**	**,**	**he**	**jumped**	**off**	**.**
"	不	,	他	跳了起来	离开	.

不，他是跳下去的。

[hiː; hi]	['kʊdnt]	[swɪm]	.
He	**couldn't**	**swim**	**.**
他	不能	游泳	.

他不会游泳。

" ['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] ['sɪstɚz] [kɔːl] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : "
" Doctor , who was going obedient to Sister's call , turned and exclaimed : "
" 医生 , WHO 曾是 去 听话 到 姐妹 称呼 , 转向 和 惊呼 : "
[dʒʌmpt] [ɔːf] ?
Jumped off ?
跳了起来 离开 ?

医生听从了修女的召唤，转过身惊呼道：“跳下去了？”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

" [bʌt; bət]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [ðiːz] ['meni] [deɪz] ,
" But Mr . Wriford was lying back as he had lain these many days ,
" 但 先生 . - 曾是 说谎 后退 作为 他 有 莱恩 这些 许多 天 ,
['θɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

“但是，赖福德先生像这几天一样，仰面躺着，沉思着。

[viː]
V
V

V

['vɪzɪtɪŋ] [kə'mɪti] .
Visiting Committee .
访问 委员会 .

访问委员会。

['vɪzɪtɪŋ] [kə'mɪti] [træmp] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [gruːpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
Visiting Committee tramped and shuffled into the room and grouped about his
访问 委员会 践踏 和 洗牌 进入 这 房间 和 分组 关于 他的
[bed][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] — [wʌn] ['klɜːrdʒimən] [ə'drest] [æz; əz] ['vɪkər] ,
bed and stared at him — one clergyman addressed as Vicar ,
床 和 凝视 在 他 — 一 牧师 已解决 作为 牧师 ,

巡视委员会成员拖着脚步走进房间，围在他的床边，盯着他看——其中一位神职人员被称作牧师。

[wʌn] ['veri] [red] ['dʒent(ə)lmən] [ə'drest] [æz; əz]['meɪdʒər] , [tuː] ['ʌðər] [men] [ænd; ənd] [tuː] ['leɪdiz] ;
one very red gentleman addressed as Major , two other men and two ladies ;
一 非常 红色的 绅士 已解决 作为 主要的 , 二 其他 男人 和 二 女士们 ;

一位面色通红的男士，被称为少校，还有两名男士和两名女士；

[ɔːl] ['ræðər] [fæt][ænd; ənd][nɑːt] ['veri] ['smɑːrtli] [gruːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [wʌn] ['ræðər] [ræn][tuː; tə] [siːd]
all rather fat and not very smartly groomed as though one rather ran to seed
全部 相当 胖的 和 不是 非常 聪明地 修剪过的 作为 尽管 一 相当 跑 到 种子
[æt; ət][pɔːrt] - [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['brʌʃɪŋ] [wʌnz] [koʊt] - ['kɑːlər][ɔːr]
at Port Rannock and didn't bother much about brushing one's coat - collar or
在 港口 - 和 没有 打扰 很多 关于 刷牙 一个人的 外套 - 衣领 或者
['presɪŋ] [wʌnz] ['traʊzərz] [ɔːr] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] — ['kiːpɪŋ] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃənz] .
pressing one's trousers or — for the ladies — keeping abreast of the fashions .
紧迫 一个人的 裤子 或者 — 为了 这 女士们 — 保持 并排 的 这 时尚 .

他们都相当肥胖，而且衣着邋遢，就像在波特兰诺克（Port Rannock）四处漂泊，懒得梳理衣领、熨烫裤子，或者——对于女士们来说——跟上时尚潮流一样。

[ɔːl] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [bʌt; bət][ɔːl] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
All meaning to be kind , but all , after a while ,
全部 意义 到 是 种类 , 但 全部 , 后 一个 尽管 ,

大家的出发点都是好的，但过了一段时间后，

['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌfi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt] [huːz] ['stɔːri] ['dɑːktər][hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] ,
rather inclined to be huffy with this patient whose story Doctor had reported ,
相当 倾斜 到 是 生气 和 这 病人 谁 故事 医生 有 据报道 ,

医生汇报的这位病人的情况让我颇感恼火。

[huːm] ['dɑːktər] [kən'sɪdərd] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ,
whom Doctor considered fit to be moved ,
谁 医生 经过考虑的 合身 到 是 已搬 ,

医生认为适合搬迁的

[bʌt; bət] [huː] [dɪ'spleɪd] [noʊ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
but who displayed no gratitude for all that had been done for him ,
但 WHO 显示 不 感激 为了 全部 那 有 到过 完毕 为了 他 ,

但他对别人为他所做的一切却毫无感激之情。

[nɔːr] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wen] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [pɛndrə] [ɪn'fɜːrməri]
nor any sort of emotion when told that he would be sent to Pendra Infirmary
也不 任何 种类 的 情感 什么时候 讲述 那 他 会 是 发送 到 彭德拉 医务室
[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
at the end of the week .
在 这 结尾 的 这 星期 .

得知自己将在周末被送往彭德拉医院时，他没有表现出任何情绪。

['vɪzɪtɪŋ] [kə'mɪti] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [dʒoʊk][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['meɪdʒər][æt; ət] [wɪtʃ]
Visiting Committee opened with a cheery joke on the part of Major at which
访问 委员会 打开 和 一个 欢快的 开玩笑 在 这 部分 的 主要的 在 哪个
['evribɑːdi; 'evribʌdi] [smaɪld] [tɔːrdz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,
everybody smiled towards the patient ,
大家 微笑 向 这 病人 ,

探视委员会以少校讲的一个轻松笑话开场，大家都笑着看向病人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [meɪd] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] .
but to which the patient made no sort of response .
但 到 哪个 这 病人 制成 不 种类 的 回复 .

但病人没有任何反应。

['vɪzɪtɪŋ] [kə'mɪti] [ɪn][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]['meɪdʒər][ænd; ənd]['vɪkər]['faɪərd][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz]
Visiting Committee in the persons of Major and Vicar fired a few questions
访问 委员会 在 这 人 的 主要的 和 牧师 被解雇 一个 很少 问题
[beɪst] [ə'pɑːn] ['dɑːktɚz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
based upon Doctor's information ,
基于 之上 医生的 信息 ,

由少校和牧师组成的巡视委员会根据医生提供的信息提出了一些问题。

[æt; ət][fɜːrst]['kaɪndli][ænd; ənd] [ðen] ['ræðər] [ə'brʌpt] .
at first kindly and then rather abrupt .
在 第一的 亲切地 和 然后 相当 突然 .

起初态度友善，后来却相当生硬。

['peɪʃ(ə)nt][dʒʌst] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] [ðæt] ['nevər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['spiːkər] [ænd; ənd] ['iːðər]
Patient just lay with wide eyes that never turned towards the speaker and either
病人 只是 躺 和 宽的 眼睛 那 绝不 转向 向 这 扬声器 和 任何一个
['ænsər] :
answered :
回答 :

病人只是睁大眼睛躺着，眼睛始终没有看向说话者，也没有回答：

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ɔːr] " [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ɔːr][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][ɔːl] .
" Yes , thank you , " or " No , thank you , " or did not answer at all .
" 是的 , 感谢 你 , " 或者 " 不 , 感谢 你 , " 或者 做过 不是 回答 在 全部 .

“是的，谢谢”或“不，谢谢”或完全没有回答。

['vɪzɪtɪŋ] [kə'mɪti] [θɔːt] ['peɪʃ(ə)nt] [ʌn'greɪʃəs] [ænd; ənd] [sed] [soʊ][tuː; tə] [ɪt'self] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'weɪ] .

Visiting Committee thought patient ungracious and said so to itself as it moved away .

访问 委员会 想法 病人 不友善的 和 说 所以 到 本身 作为 它 已搬 离开 .

探视委员会认为病人没有礼貌，一边自言自语一边离开。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [sed] [nɜːrs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'proʊtʃfəli] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] .

" You ought to have spoken to them , " said Nurse a little reproachfully , coming to him afterwards .

" 你 应该 到 有 说 到 他们 , " 说 护士 一个 小的 责备地 , 未来 到 他 然后 .

“你应该跟他们谈谈,”护士事后走过来，略带责备地说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - — [ðæts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

" You ought just to have said a little , Wriford — that's your name , isn't it ?

" 你 应该 只是 到 有 说 一个 小的 , - — 那就是 你的 姓名 , 不是 它 ?

“你应该少说几句，赖福德——那是你的名字，不是吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeid] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [steɪ] ['oʊvər] ['krɪsməs] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] .

I think they'd have let you stay over Christmas if you had .

我 思考 他们会 有 让 你 停留 超过 圣诞节 如果 你 有 .

我想如果你当时在的话，他们应该会让你留下来过圣诞节。

['wʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['krɪsməs] ? "

Wouldn't you have liked to stay with us for Christmas ? "

不会 你 有 喜欢 到 停留 和 我们 为了 圣诞节 ? "

你难道不想和我们一起过圣诞节吗?

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , " [sed] ['mɪstər] . - .

" I just want to be alone , " said Mr . Wriford .

" 我 只是 想 到 是 独自的 , " 说 先生 . - .

“我只想一个人待着,”赖福德先生说。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [sed] [nɜːrs] , [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['sɪstər] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

" I told him , " said Nurse , reporting this conversation to Sister later in the day ,

" 我 讲述 他 , " 说 护士 , 报道 这 对话 到 姐姐 之后 在 这 天 ,

“我告诉他了,”护士当天晚些时候向修女汇报了这段对话。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːd] [hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] ,

" I told him that of course he'd had a terrible time ,

" 我 讲述 他 那 的 课程 他会 有 一个 糟糕的 时间 ,

我告诉他，他当然过得很艰难。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

but that he ought really to try not to think so much about himself .

但 那 他 应该 真的 到 尝试 不是 到 思考 所以 很多 关于 他自己 .

但他真的应该尽量不要想太多关于自己的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [raɪt] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

You know , when I said that he turned his head right round to me ,

你 知道 , 什么时候 我 说 那 他 转向 他的 头 正确的 圆形的 到 我 ,

你知道吗，当我这么说的时候，他立刻转过头来看我。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] ['nevər] [dʌz] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [wei] .

a thing he never does , and stared at me in the oddest way .

一个 事物 他 绝不 做 , 和 凝视 在 我 在 这 最奇怪的 方式 .

这是他从未做过的事，他用一种非常奇怪的眼神盯着我看。

" ['vaɪ, 'viː]
" VI
" 六年级

VI

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]
If that was so it remained the only thing that aroused him all the time he
如果 那 曾是 所以 它 剩余 这 仅有的 事物 那 被唤醒 他 全部 这 时间 他
[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['hɑːspɪt(ə)l] .
was at the Cottage Hospital .
曾是 在 这 小屋 医院 .

如果真是那样的话，那这件事就成了他在乡村医院期间唯一能让他感到兴奋的事情。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['æmbjələns] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm] [pɛndrə] [ɪn'fɜːrməri] ,
Even when the ambulance came over from Pendra Infirmary ,
甚至 什么时候 这 救护车 来了 超过 从 彭德拉 医务室 ,

即使救护车是从彭德拉医院过来的，

[ænd; ənd] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tʌkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kə'mendid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and Nurse and Sister tucked him up in it and commended him to
和 护士 和 姐姐 塞进去 他 向上 在 它 和 赞扬 他 到
[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] [nɜːrs] [huː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
the care of the Infirmary nurse who came in the carriage ,
这 关心 的 这 医务室 护士 WHO 来了 在 这 运输 ,

护士和护士长把他安顿好，交给乘马车来的医务室护士照顾。

['iːv(ə)n] [ðen] , [bɪ'jɑːnd] ['θæŋkɪŋ] [ðem; ðəm]['kwaɪətli] ,
even then , beyond thanking them quietly ,
甚至 然后 , 超过 谢谢 他们 悄悄 ,

即使那样，除了默默地感谢他们之外，

[hiː; hi] ['niːðər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [lʊk] [nɔːr] [siːmd] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [dɪ'stræktɪd]
he neither turned his head for a last look nor seemed in any degree distracted
他 两者都不 转向 他的 头 为了 一个 最后的 看 也不 似乎 在 任何 程度 愣
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stedi] [θɔːts] .
from his steady thoughts .
从 他的 稳定的 想法 .

他既没有回头最后看一眼，也没有丝毫分神，始终保持着专注的思考。

[hiː; hi][dʒʌst] [leɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,
He just lay as before , gazing straight before him and thinking ,
他 只是 躺 作为 前 , 凝视 直的 前 他 和 思维 ,

他像之前一样躺着，目光直直地盯着前方，想着：

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [soʊ][tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]
and continued so to lie and think when they got him to bed in the large
和 持续 所以 到 说谎 和 思考 什么时候 他们 得到 他 到 床 在 这 大的
[ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [wɔːrd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] .
convalescent ward at the Infirmary .
康复期 病房 在 这 医务室 .

当医务室把他抬到病房的大型康复病房的床上时，他仍然躺着思考。

" ['meɪti] , " [sed] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , " ['meɪti] ,
" Matey , " said a husky voice from the bed beside him , " Matey ,
" 伙伴 , " 说 一个 沙哑 嗓音 从 这 床 旁 他 , " 伙伴 ,

“伙计，”他身旁的床上传来一个沙哑的声音，“伙计，

[aɪv] [gɑːt][ˌem 'iː] - [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrər] ['peɪpər] .
I've got me portograph in the Daily Mirror paper .
我已经 得到 我 - 在 这 日常的 镜子 纸 .

我的肖像照登上了《每日镜报》。

[aɪm][ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ɔːl][ˌem 'iː] ['fækltiz] [ɪk'sept] ['oʊnli][ˌem 'iː]
I'm the oldest sea - captain living , and I've got all me faculties except only me
我是 这 最老 海 - 队长 活的 , 和 我已经 得到 全部 我 学院 除了 仅有的 我
[left] [aɪ] .
left eye .
左边 眼睛 .

我是现存最年长的船长，除了左眼之外，我其他所有功能都完好无损。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [muːv] , ['meɪti] ?
Can't you move , Matey ?
不能 你 移动 , 伙伴 ?

你不能动吗，伙计?

[aɪv] [gɑːt][ˌem 'iː] - [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrər] ['peɪpər] .
I've got me portograph in the Daily Mirror paper .
我已经 得到 我 - 在 这 日常的 镜子 纸 .

我的肖像照登上了《每日镜报》。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , ['meɪti] .
I'll show you , Matey .
患病的 展示 你 , 伙伴 .

我来给你演示一下，伙计。

" [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kɔːl] [daʊn] [ðə; ði][wɔːrd] .
" A sharp call down the ward .
" 一个 锋利的 称呼 向下 这 病房 .

病房里传来一声尖锐的喊叫。

" ['fɑːðər] !
" Father !
" 父亲 !

“父亲!

[get] [bæk] ['ɪntuː][bed] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['fɑːðər] !
Get back into bed this minute , Father !
得到 后退 进入 床 这 分钟 , 父亲 !

父亲，你立刻回床上躺下!

[aɪ] ['nevər] [dɪd] !
I never did !
我 绝不 做过 !

我从来没有!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What are you thinking about ?
什么 是 你 思维 关于 ?

你在想什么?

[get] [bæk] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['fɑːðər] !
Get back this minute , Father !
得到 后退 这 分钟 , 父亲 !

父亲，你立刻回来!

" [ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] ['ɔbdʒiktid] ['kwerələsli,'kwerjələsli] :
" The oldest sea - captain living objected querulously :
" 这 最老 海 - 队长 活的 反对 抱怨地 :

“在世最年长的船长愤愤不平地反对道:”

" [aɪv] [gɑːt][ˌem 'iː] - [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrər] ['peɪpər] . "
" I've got me portograph in the Daily Mirror paper . "
" 我已经 得到 我 - 在 这 日常的 镜子 纸 . "

“我的肖像照登上了《每日镜报》。”

" [jes] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪ] [stɪl] . "
" Yes , and I'll take it away from you if you don't lie still . "
" 是的 , 和 患病的 拿 它 离开 从 你 如果 你 不 说谎 仍然 . "

“是的，如果你不乖乖躺着，我就把它拿走。”

" ['meɪti] , " [sed] [ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] , " ['meɪti] , [aɪv] [gɑːt][ˌem ˈiː] - [ɪn]
" Matey , " said the oldest sea - captain living , " Matey , I've got me portograph in
" 伙伴 , " 说 这 最老 海 - 队长 活的 , " 伙伴 , 我已经 得到 我 - 在
[ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrər] ['peɪpər] .
the Daily Mirror paper .
这 日常的 镜子 纸 .

“伙计,”现存最年长的船长说，“伙计，我的航海照片登上《每日镜报》了。”

" [hiː; hi] [leɪ] [geɪzɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] .
" He lay gazing before him , just thinking , thinking .
" 他 躺 凝视 前 他 , 只是 思维 , 思维 .

他躺在那里，凝视着前方，只是沉思，沉思。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['kwestʃənz] [wɪˈðaʊt] ['ænsər]
QUESTIONS WITHOUT ANSWERS
问题 没有 答案

没有答案的问题

[aɪ]
I
我

我

[ðiːz] ['ɑːkjupaɪd] ['mɪstər] . - [θɔːts] .
These occupied Mr . Wriford's thoughts .
这些 占领 先生 . - 想法 .

这些事情占据了赖福德先生的思绪。

[fɜːrst][ʌv; əv] [ðæt] ['sækrɪfaɪs] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] , [wɪˈðaʊt] [hɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪˈðaʊt] [soʊ]
First of that sacrifice made for him when , without hint of it , without so
第一的 的 那 牺牲 制成 为了 他 什么时候 , 没有 暗示 的 它 , 没有 所以
[mʌtʃ] [æz; əz] [gʊd] - [baɪ] ,
much as good - bye ,
很多 作为 好的 - 再见 ,

首先是为他做出的牺牲，当时没有任何预兆，甚至连句告别都没有，

['mɪstər] . - [hæd; həd] [swʌŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] [gɔːn] [daʊn]
Mr . Puddlebox had swung off his hands from the ledge and gone down
先生 . - 有 摇摆 离开 他的 双手 从 这 壁架 和 已消失 向下
['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
into the sea .
进入 这 海 .

帕德尔博克斯先生从悬崖边荡了下去，掉进了海里。

[waɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Why made for him ?
为什么 制成 为了 他 ?

为什么是为他做的?

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

['dɑːktər][hæd; həd] [æskt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['hɑːspɪt(ə)l] :
Doctor had asked it over at the Cottage Hospital :
医生 有 问 它 超过 在 这 小屋 医院 :

科特奇医院的医生问过这个问题：

" [dʒʌmpt] [ɔːf] ?
" Jumped off ?
" 跳了起来 离开 ?

“跳下去了？”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

" [ɑː] , [waɪ] ?
" Ah , why ?
" 啊 , 为什么 ?

“啊，为什么？”

[sɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] , [æsk][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Search it through the long days , ask it of the night .
搜索 它 通过 这 长的 天 , 问 它 的 这 夜晚 .

在漫长的白昼里寻找它，在夜晚里询问它。

['fɑːloʊ] , [ɑː] , ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['driːmiŋ] ; [ə'weɪk] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nuː] !
Follow , ah , follow it in dreaming ; awake to question it anew !
跟随 , 啊 , 跟随 它 在 做梦 ; 醒 到 问题 它 重新 !

在梦中追随它，啊，追随它；醒来后重新质疑它！

['sækrɪfaɪs] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
Sacrifice made for him !
牺牲 制成 为了 他 !

为他做出的牺牲！

[wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
What must have been suffered in the determination to make it ?
什么 必须 有 到过 遭受 在 这 决心 到 制作 它 ?

为了实现这个目标，他/她究竟承受了怎样的痛苦？

[wʌt] [ɪn][ɪts] ['dredf(ə)l] [ækt] ?
What in its dreadful act ?
什么 在 它是 可怕 行为 ?

它犯下了什么可怕的罪行？

[ænd; ənd] [waɪ] , [waɪ] ?
And why , why ?
和 为什么 , 为什么 ?

为什么？为什么？

[wel] , [ɪf] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] , [set][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] — [set] [waɪ] [ə'saɪd][ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə][faɪnd]
Well , if no answer to that , set it aside — set Why aside and seek to find
出色地 , 如果 不 回答 到 那 , 放 它 旁边 — 放 为什么 旁边 和 寻找 到 寻找
[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如果这个问题没有答案，那就先把它放在一边——先把“为什么”放在一边，然后去寻找“如何”？

[haʊ] [dʌn] ?
How done ?
如何 完毕 ?

如何完成？

[ɪts] ['kɜːrɪdʒ] [wer'ɪn] [faʊnd] , [wer] ?
Its courage wherein found , where ?
它是 勇气 其中 成立 , 在哪里 ?

它的勇气源自何处?

[waɪ] ? [haʊ] ?
Why ? How ?
为什么 ? 如何 ?

为什么？怎么做到的?

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ɑː] , ['kwestʃənz] [ʌn'ænsərəbl] ; [ɑː] , [sə'luːʃənz] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] !
Ah , questions unanswerable ; ah , solutions never to be found !
啊 , 问题 无法回答 ; 啊 , 解决方案 绝不 到 是 成立 !

啊，无法解答的问题；啊，永远找不到答案的问题！

['dɑːktɚz] ['kwestʃənz] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['hɑːspɪt(ə)l] ; ['hoʊlli] [ænd; ənd] ['seɪnli] ['mɪstər] .
Doctor's questions over at the Cottage Hospital ; wholly and sanely Mr .
医生的 问题 超过 在 这 小屋 医院 ; 完全 和 理智地 先生 .
- ['kwestʃənz] ,
Wriford's questions ,
- 问题 ,

科特奇医院那边医生的提问；沃里福德先生完全理智的提问，

[ðer; ðər] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [geɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət] [pɔːrt] - ,
there as he lay gazing before him in the little room at Port Rannock ,
那里 作为 他 躺 凝视 前 他 在 这 小的 房间 在 港口 - ,

他躺在波特兰诺克的小房间里，凝视着眼前的一切。

[hɪr] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [wɔːrd] [æt; ət] [pɛndrə] [ɪn'fɜːrməri] .
here as he lay in the convalescent ward at Pendra Infirmary .
这里 作为 他 躺 在 这 康复期 病房 在 彭德拉 医务室 .

这是他躺在彭德拉医院康复病房时的照片。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['hoʊlli]	[ænd; ənd]	['seɪnli]	[hɪz; ɪz]	[baɪ]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[deɪ]	[sək'siːdɪŋ]	[deɪ]	,	[baɪ]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[naɪt]	[sək'siːdɪŋ]	[naɪt]	.
Wholly	**and**	**sanely**	**his**	**by**	**day**	**and**	**day**	**succeeding**	**day**	**,**	**by**	**night**	**and**	**night**	**succeeding**	**night**	**.**
完全	和	理智地	他的	经过	天	和	天	成功	天	,	经过	夜晚	和	夜晚	成功	夜晚	.

日复一日，夜复一夜，全然地、完全地、理智地属于他。

['hoʊlli]	[ænd; ənd]	['seɪnli]	[hɪz; ɪz]	—	['koʊldli]	[hɪz; ɪz]	.
Wholly	**and**	**sanely**	**his**	**—**	**coldly**	**his**	**.**
完全	和	理智地	他的	—	冷冷地	他的	.

完全、理智地属于他——冷酷地属于他。

['koʊldli]	:	[ɪn]	[taɪm]	,
Coldly	**:**	**in**	**time**	**,**
冷冷地	:	在	时间	,

冷漠地：随着时间的推移，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['siːsləs]	['efərt]	[tuː; tə]	['ænsər]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[streŋθ]	[rɪ'tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn'kɜːrɪdʒd]	[tuː; tə]	[get]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[wɔːk]	[ðə; ði]	[wɔːrd]	,
and	**in**	**the**	**ceaseless**	**effort**	**to**	**answer**	**them**	**as**	**strength**	**returned**	**and**	**as**	**he**	**was**	**encouraged**	**to**	**get**	**up**	**and**	**walk**	**the**	**ward**	**,**
和	在	这	不停歇	努力	到	回答	他们	作为	力量	返回	和	作为	他	曾是	鼓励	到	得到	向上	和	走	这	病房	,

随着体力的恢复，以及在大家的鼓励下起身在病房里走动，他不断地努力回答他们的问题。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	['θɪŋkɪŋ]	,	[neɪ]	,	[fɔːrst]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	,	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	-	[wɪ'ðaʊt]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	:
he	**found**	**himself**	**thinking**	**,**	**nay**	**,**	**forced**	**himself**	**to**	**think**	**,**	**of**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**without**	**emotion**	**:**
他	成立	他自己	思维	,	不	,	强制	他自己	到	思考	,	的	先生	.	-	没有	情感	:

他发现自己在想，不，是强迫自己去想，普德尔博克斯先生，却没有丝毫感情：

[wɪ'ðaʊt]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	['wɑtʃɪŋ]	[ðæt]	['veri]	[siːn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ledʒ]	,	[ðæt]	[drɑːp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	,
without	**emotion**	**watching**	**that**	**very**	**scene**	**upon**	**the**	**ledge**	**,**	**that**	**drop**	**into**	**the**	**water**	**,**
没有	情感	观看	那	非常	场景	之上	这	壁架	,	那	降低	进入	这	水	,

看着窗外那一幕，看着他坠入水中，我竟然毫无感情。

[ðæt]	[lʌmpt]	-	[ʌp]	['bɑːdi]	['bɑːbɪŋ]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[klɪf]	.
that	**lumped**	**-**	**up**	**body**	**bobbing**	**round**	**the**	**cliff**	**.**
那	聚集	-	向上	身体	上下摆动	圆形的	这	悬崖	.

那具蜷缩的尸体在悬崖边上下浮动。

[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	!
For	**him**	**!**
为了	他	!

为了他！

[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[wɜːrθ]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Was	**he**	**worth**	**it**	**?**
曾是	他	值得	它	?

他值得吗？

[noʊ]	,	[nɑːt]	['wɜːrði]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	['eni]	[dɪ'ɡriː]	.
No	**,**	**not**	**worthy**	**it**	**in**	**any**	**degree**	**.**
不	,	不是	值得	它	在	任何	程度	.

不，一点也不值得。

[hæd; həd]	[hiː; hi]	[dʌn]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪ'zɜːrv]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Had	**he**	**done**	**anything**	**to**	**deserve**	**it**	**?**
有	他	完毕	任何事物	到	应得	它	?

他做错了什么才落得如此下场？

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .
He had done nothing .
他 有 完毕 没有什么 .

他什么也没做。

['nærəʊli] , ['koʊldli] , [hiː; hi] [sɜːtʃt] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn]['mɪstər] . -
Narrowly , coldly , he searched every moment of his days in Mr . Puddlebox's
勉强 , 冷冷地 , 他 搜索 每一个 片刻 的 他的 天 在 先生 . -
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

他冷酷无情地、仔细地在与帕德尔博克斯先生相处的每一刻里寻找着什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ækʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] ,
There was not one revealed a single action , even a single thought ,
那里 曾是 不是 一 揭晓 一个 单身的 行动 , 甚至 一个 单身的 想法 ,

没有一个人透露出任何行动，甚至任何想法。

[ðæt] [maɪt] [gɪv] [kleɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .
that might give claim to such a sacrifice .
那 可能 给 宣称 到 这样的 一个 牺牲 .

这或许能使这样的牺牲显得合情合理。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !
Far from it !
远的 从 它 !

恰恰相反！

['kɑːnʃəsli] [ænd; ənd] ['æktɪvli] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃənəli] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['pɪriəd]
Consciously and actively and intentionally he had lived in all that period
有意识地 和 积极 和 故意 他 有 居住地 在 全部 那 时期
[fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə'loʊn] .
for himself alone .
为了 他自己 独自的 .

在那段时间里，他有意识地、积极地、有目的地只为自己而活。

[tɪl] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] ['ʌðər] .
Till then he had devoted all his life to others .
直到 然后 他 有 奉献 全部 他的 生活 到 其他的 .

在此之前，他一生都奉献给了他人。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ˌðer'æftər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][eɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [hɪm'self] —
Through all the time thereafter it had been his aim to live for himself —
通过 全部 这 时间 此后 它 有 到过 他的 目的 到 居住 为了 他自己 —
[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][noʊ] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] ,
to care for no one's feelings ,
到 关心 为了 不 一个人的 情怀 ,

此后的整个时期，他的目标都是为自己而活——不在乎任何人的感受。

[hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋz] : ['sɪmpli] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] ,
himself to have no feelings : simply to do things ,
他自己 到 有 不 情怀 : 简单地 到 做 事物 ,

他自己没有感情：只是做事而已。

['sɪmpli] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['rekləsnəs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kən'siːvd] : [θruː]
simply to inflict upon his body whatsoever recklessness his mind conceived : through
简单地 到 造成 之上 他的 身体 任何 鲁莽 他的 头脑 构思 : 通过
[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'tiː] ,
his body experience it ,
他的 身体 经验 它 ,

仅仅是为了将他脑海中构想的任何鲁莽行为强加于他的身体之上：通过他的身体去体验它，

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
in his mind never to be touched by it .
在 他的 头脑 绝不 到 是 感动 经过 它 .

在他心中，他绝不会受其影响。

[wət'evər] ['sʌfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] , ['gliːfəli] [hiː; hi][hæd; həd] ['relɪʃt] .
Whatever suffering it had caused him , gleefully he had relished .
任何 痛苦 它 有 导致 他 , 兴高采烈地 他 有 津津有味 .

无论给他带来了怎样的痛苦，他都欣然接受。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - ['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːzd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] ,
But Mr . Puddlebox also it had caused suffering and discomfort ,
但 先生 . - 还 它 有 导致 痛苦 和 不适 ,

但这也给帕德尔博克斯先生带来了痛苦和不适。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [hæd; həd][nɑːt] ['relɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] : ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .
and Mr . Puddlebox had not relished it at all : very much the reverse .
和 先生 . - 有 不是 津津有味 它 在 全部 : 非常 很多 这 撤销 .

而帕德尔博克斯先生却一点也不喜欢这样：恰恰相反。

[wʌt] [kleɪm] [ðen] [hæd; həd][hiː; hi][ɑːn]['mɪstər] . - [ə'fekʃənz] ?
What claim then had he on Mr . Puddlebox's affections ?
什么 宣称 然后 有 他 在 先生 . - 情感 ?

那么，他凭什么能赢得帕德尔博克斯先生的芳心呢?

[ə'fekʃənz] !
Affections !
情感 !

爱意!

[wʌt] [hæd; həd] [ə'fekʃənz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ?
What had affections to do with such a case ?
什么 有 情感 到 做 和 这样的 一个 案件 ?

这种事跟感情有什么关系?

[æd'mɪt] [ə'fekʃənz] — [gɑːd] [ə'loʊn] [nuː] [waɪ] , [bʌt; bət][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]
Admit affections — God alone knew why , but admit that the companionship of
承认 情感 — 上帝 独自的 知道 为什么 , 但 承认 那 这 友谊 的
[ðer; ðər] ['meni] [deɪz] [tə'geðər] ,
their many days together ,
他们的 许多 天 一起 ,

承认彼此间的感情——只有上帝知道为什么，但承认他们共同度过的许多日子里的陪伴，

[ðer; ðər] ['meni] [əd'ventʃəz] , [iks'piəriənsiz] , [hæd; həd] [ə'raʊzd] ['kɑːmən] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn]['mɪstər] .
their many adventures , experiences , had aroused common affection in Mr .
他们的 许多 冒险 , 经历 , 有 被唤醒 常见的 感情 在 先生 .
- .
Puddlebox .
- .

他们的许多冒险经历，激起了普德尔博克斯先生的共同喜爱之情。

[æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] ['skersli] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [naɪt] [baɪ] [naɪt] ,
Admit that you scarcely could live with a man day by day , night by night ,
承认 那 你 几乎 可以 居住 和 一个 男人 天 经过 天 , 夜晚 经过 夜晚 ,

承认你几乎无法日复一日、夜复一夜地和一个男人一起生活，

['aʊər] [baɪ] ['aʊər] , [wɪ'ðaʊt] [ʌv; əv] [tuː] [rɪ'zʌlts] [wʌn] : ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
hour by hour , without of two results one : hating him and leaving him ,
小时 经过 小时 , 没有 的 二 结果 一 : 憎恨 他 和 离开 他 ,

一小时又一小时过去，结果只有两种：一是恨他，二是离开他。

[ɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [hɪm; ɪm] .
or becoming accustomed to him and accepting him .
或者 成为 习惯 到 他 和 接受 他 .

或者逐渐习惯他并接受他。

[ðæt] [maɪt] [ə'raʊz] [ə'fekʃənz] , [dʒʌst][æz; əz] [ə'fekʃənz] [maɪt] [biː; bi] [ə'raʊzd] [baɪ] ['eni] [ɪn'ænɪmət]
That might arouse affections , just as affections might be aroused by any inanimate
那 可能 引起 情感 , 只是 作为 情感 可能 是 被唤醒 经过 任何 无生命
[θɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['kærid] :
thing always carried :
事物 总是 携带 :

那可能会激起人们的情感，就像任何随处可见的无生命物体都可能激起人们的情感一样：

[ə; eɪ] [stɪk] , [ə; eɪ] ['pennaɪf] , [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][oʊld][koʊt] .
a stick , a penknife , a comfortable old coat .
一个 戳 , 一个 小刀 , 一个 舒服的 老的 外套 .

一根木棍，一把小刀，一件舒适的旧外套。

[æd'mɪt] [ə'fekʃənz] [ðen] : [wʌt] [hæd; həd] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ək'septɪŋ] [ðæt] ['dredf(ə)l]
Admit affections then : what had affection to do with accepting that dreadful
承认 情感 然后 : 什么 有 感情 到 做 和 接受 那 可怕
[deθ] — [ɔːr] ['eni] [deθ] ?
death — or any death ?
死亡 — 或者 任何 死亡 ?

那么，承认情感因素吧：情感因素与接受那种可怕的死亡——或者任何死亡——有什么关系呢?

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'fekʃ(ə)n] .
That was more than affection .
那 曾是 更多的 比 感情 .

那不仅仅是感情。

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ə; eɪ] [hɪl] , [æn; ən]['oʊʃ(ə)n]
That was as much more than affection as a mountain a hill , an ocean
那 曾是 作为 很多 更多的 比 感情 作为 一个 山 一个 爬坡道 , 一个 海洋
[ə; eɪ] [striːm] .
a stream .
一个 溪流 .

那远不止是感情，就像山比丘陵，海洋比溪流一样。

[ðæt] [wʌz; wəz] [lʌv] : [neɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['lʌvz] ['veri] [əˌpɑːθi'oʊsɪs] .
That was love : nay , that was love's very apotheosis .
那 曾是 爱 : 不 , 那 曾是 爱的 非常 神化 .

那就是爱：不，那就是爱的极致。

[rɪ'dɪkjələs] , [aʊt'reɪdʒəs] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn]['mɪstər] . - ['eni] [lʌv] :
Ridiculous , outrageous to imagine for himself in Mr . Puddlebox any love :
荒谬的 , 令人愤慨 到 想象 为了 他自己 在 先生 . - 任何 爱 :

简直荒谬至极，他竟然会幻想自己对Puddlebox先生有任何爱意：

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [prɪ'pɑːstərəs] [lʌv] [ɪn] [ðæt] [dɪ'griː] !
how much more preposterous love in that degree !
如何 很多 更多的 荒谬 爱 在 那 程度 !

这种程度的爱情是多么荒谬啊！

[prɪ'pɑːstərəs] , [rɪ'dɪkjələs] — [ðen] [waɪ] ?
Preposterous , ridiculous — then why ?
荒谬 , 荒谬的 — 然后 为什么 ?

荒谬可笑——那为什么？

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ɑː] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [haʊ] .
Leave it — ah , leave it , leave it , and come to How .
离开 它 — 啊 , 离开 它 , 离开 它 , 和 来 到 如何 .

算了，算了，算了，来吧。

[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	['koʊldli]	.
Think	**of**	**it**	**coldly**	**.**
思考	的	它	冷冷地	.

冷静地想一想。

[dɪ'vɔːrs]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	['sɜːrtʃɪŋ]	[ænd; ənd]	['koʊldli]	[ɪɡ'zæmɪn]	[haʊ]	.
Divorce	**emotion**	**from**	**its**	**searching**	**and**	**coldly**	**examine**	**How**	**.**
离婚	情感	从	它是	搜索	和	冷冷地	检查	如何	.

将情感从其探索中剥离出来，冷静地审视如何。

[haʊ]	[hæd; həd]	['mɪstər]	.	-	[ɡɔːn]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[deθ]	?
How	**had**	**Mr**	**.**	**Puddlebox**	**gone**	**to**	**such**	**a**	**death**	**?**
如何	有	先生	.	-	已消失	到	这样的	一个	死亡	?

普德尔博克斯先生究竟是如何落得如此下场的?

[wʌt]	[faʊnd]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm'self]	,	[wʌt]	['kwɑːləti]	[pə'zest]	,	[tuː; tə]	[swɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ænd; ənd]	[ɡoʊ]	,
What	**found**	**within**	**himself**	**,**	**what**	**quality**	**possessed**	**,**	**to**	**swing**	**him**	**off**	**his**	**hands**	**and**	**go**	**,**
什么	成立	之内	他自己	,	什么	质量	拥有	,	到	摇摆	他	离开	他的	双手	和	去	,

他内心深处究竟发现了什么，拥有了什么特质，让他能够将自己甩下手，扬帆远航?

[ænd; ənd]	[draʊn]	,	[ænd; ənd]	[daɪ]	?
and	**drown**	**,**	**and**	**die**	**?**
和	溺水	,	和	死	?

然后溺水而亡?

['kɜːrɪdʒ]	?
Courage	**?**
勇气	?

勇气?

[biː; bi]	[koʊld]	,	[biː; bi]	['kruːəl]	,	[biː; bi]	[seɪn]	!
Be	**cold**	**,**	**be**	**cruel**	**,**	**be**	**sane**	**!**
是	寒冷的	,	是	残忍的	,	是	理智	!

要冷酷，要残忍，要理智!

['kɜːrɪdʒ]	?
Courage	**?**
勇气	?

勇气?

-	[hæd; həd]	[noʊ]	['kɜːrɪdʒ]	.
Puddlebox	**had**	**no**	**courage**	**.**
-	有	不	勇气	.

水坑盒子没有勇气。

['kerləsnəs]	[ʌv; əv]	[laɪf]	?
Carelessness	**of**	**life**	**?**
疏忽	的	生活	?

对生命漠不关心?

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[laɪf]	.
He	**was**	**very**	**fond**	**of**	**life**	**.**
他	曾是	非常	喜爱	的	生活	.

他非常热爱生活。

[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[mæn]	!
Look	**at**	**the**	**man**	**!**
看	在	这	男人	!

瞧瞧这个人!

[rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][æz; əz][hiː; hi][daɪd] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [groʊ'tesk] [ˌpɜːrsə'næləti][æz; əz][hiː; hi]
Remember him , not as he died , but in his grotesque personality as he
记住 他 , 不是 作为 他 死亡 , 但 在 他的 怪诞 性格 作为 他
[lɪvd] .
lived .
居住地 .

记住他，不是记住他死后的样子，而是记住他生前古怪的个性。

[kən'sɪdər] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] , ['sloʊθfl] ['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ʌv; əv]['bɑːdi] .
Consider his idle , slothful habit of mind and of body .
考虑 他的 闲置的 , 懒惰 习惯 的 头脑 和 的 身体 .

想想他懒散懈怠的身心习惯。

[rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [ʌv; əv] ['eni] ['hɑːrdʃɪp] .
Recall his dislike of work , of any hardship .
记起 他的 不喜欢 的 工作 , 的 任何 困境 .

想想他生前多么厌恶工作和任何艰苦的生活。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['kʌmfərt] — [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ;
Look at his ideal of comfort — to shuffle about the countryside doing nothing ;
看 在 他的 理想的 的 舒适 — 到 洗牌 关于 这 农村 正在做 没有什么 ;
[tuː; tə][hæv; həv] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] ;
to have food to eat ;
到 有 食物 到 吃 ;

看看他理想中的舒适生活——在乡间闲逛，无所事事；有饭吃；

[tuː; tə] [get] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [drʌŋk] .
to get comfortably drunk .
到 得到 舒适地 醉 .

让自己舒服地喝醉。

[haʊ] [ɪn] [sʌtʃ] ['kærəktər] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][daɪ][soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [soʊ] ['hɔːrəbli] ?
How in such character the courage to die so suddenly , so horribly ?
如何 在 这样的 特点 这 勇气 到 死 所以 突然 , 所以 糟糕透了 ?

这样的人怎会有勇气如此突然、如此惨烈地死去?

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[loʊ] , [haʊ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ðæn; ðən] [waɪ] .
Lo , How was more impossible than Why .
洛 , 如何 曾是 更多的 不可能的 比 为什么 .

瞧，如何比为什么更不可能。

[neɪ] , [haʊ] [wʌz; wəz] [waɪ] .
Nay , How was Why .
不 , 如何 曾是 为什么 .

不，是“为什么”?

[wʌt] [bʌt; bət][sju'priːm; sə-] [lʌv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'vestɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [streŋθ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
What but supremest love could have invested him with strength to go to
什么 但 至高无上的 爱 可以 有 投资 他 和 力量 到 去 到
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] ?
such a death ?
这样的 一个 死亡 ?

除了至高无上的爱，还有什么能赋予他如此强大的力量，让他甘愿赴死?

[wʌt] [bʌt; bət] [dɪ'vaɪnɪst] [lʌv] [tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ?
What but divinest love to conceive of such a sacrifice ?
什么 但 最神圣的 爱 到 构想 的 这样的 一个 牺牲 ?

除了至高无上的爱，还有什么能促成这样的牺牲?

[ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
And love was out of consideration .
和 爱 曾是 出去 的 考虑 .

爱情被排除在外。

['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪ'luːd] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] : " [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
Useless to try to delude these questions with : " He must have loved me .
无用 到 尝试 到 妄想 这些 问题 和 : " 他 必须 有 喜爱 我 .

试图用“他一定爱过我”来搪塞这些问题是徒劳的。

" [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] .
" Clear that he could not have .
" 清除 那 他 可以 不是 有 .

“很明显他不可能做到。”

[ðen] [waɪ] ?
Then why ?
然后 为什么 ?

那为什么呢?

[ðen] [dʌn] [baɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ?
Then done by possession of what attribute ?
然后 完毕 经过 拥有 的 什么 属性 ?

那么，是通过拥有什么属性来实现的呢?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm]['kwɑːləti][ɪn] [laɪf] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['mɪstər] . - ?
Was there some quality in life unknown to Mr . Wriford ?
曾是 那里 一些 质量 在 生活 未知 到 先生 . - ?

沃里福德先生是否不知道生活中还存在某些品质?

[iː]
II
二

二

[ɑː] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
Ah , was there ?
啊 , 曾是 那里 ?

啊，有吗?

[ðæt] [seɪm] ['kwestʃən] , [ə; eɪ] ['bæriər] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] , [ə; eɪ] [vɔɪd] [dɑːrk] , ['baʊndləs] , [ʌn'fæðəməbl] ,
That same question , a barrier insurmountable , a void dark , boundless , unfathomable ,
那 相同的 问题 , 一个 障碍 不可逾越 , 一个 空白 黑暗的 , 无边无际 , 深不可测 ,

同样的问题，如同无法逾越的障碍，一片黑暗、无边无际、深不可测的虚空。

['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['sækrɪfaɪs] ,
similar to that which ended his questioning of Mr . Puddlebox's sacrifice ,
相似的 到 那 哪个 结束 他的 提问 的 先生 . - 牺牲 ,

与他最终质疑帕德尔博克斯先生的牺牲类似，

['endɪd] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'nʌðər] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [strɔːŋgər] ,
ended also his searching along another train of thought which , as he grew stronger ,
结束 还 他的 搜索 沿着 其他 火车 的 想法 哪个 , 作为 他 生长 更强 ,

他的探索也沿着另一条思路继续下去，随着他能力的增强，这条思路也越来越清晰。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kloʊsli] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm] — ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['relətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
more and more closely occupied him — inquiry relative to his own
更多的 和 更多的 密切 占领 他 — 询问 相对的 到 他的 自己的
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

他越来越关注自己的状况。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][laɪf] .
He had had a shot at life .
他 有 有 一个 射击 在 生活 .

他曾有过一次机会。

[hiː; hi][hæd; həd][kæst][ə'saɪd] ['evri] [bɑːnd] , ['evri] ['skruːp(ə)l] , ['evri] [fɪr] , ['evri] ['hæbɪt] ,
He had cast aside every bond , every scruple , every fear , every habit ,
他 有 投掷 旁边 每一个 纽带 , 每一个 顾忌 , 每一个 害怕 , 每一个 习惯 ,

他抛弃了所有束缚、所有顾虑、所有恐惧、所有习惯。

[wɪtʃ] ['fɔːrmərli] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] — [hæd; həd][taɪd][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] ['mɪzəri] .
which formerly — as he had thought — had tied him up in misery .
哪个 以前 — 作为 他 有 想法 — 有 系 他 向上 在 苦难 .

他以前一直认为，正是这些让他陷入了痛苦之中。

[ðæt] [feɪz] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
That phase was over .
那 阶段 曾是 超过 .

那个阶段已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [noʊ] [mɔːr] .
It attracted no more .
它 吸引 不 更多的 .

它不再吸引任何人了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
He had longed to do it ; he had done it .
他 有 渴望 到 做 它 ; 他 有 完毕 它 .

他一直渴望这样做；他做到了。

[wʌt] ['prɑːfɪt] ?
What profit ?
什么 利润 ?

有什么利润?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] .
He was very weak .
他 曾是 非常 虚弱的 .

他身体很虚弱。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi]
He found that there had passed out of him with the vigour of his body
他 成立 那 那里 有 通过了 出去 的 他 和 这 活力 的 他的 身体
[ðə; ði]['vaɪələnt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][duː][ænd; ənd] [fiːl] [ænd; ənd] ['sʌfər] .
the violent desire to make his body do and feel and suffer .
这 暴力 欲望 到 制作 他的 身体 做 和 感觉 和 遭受 .

他发现自己体内的活力，以及想要让自己的身体有所作为、感受痛苦的强烈欲望，都随着他的身体一起消失了。

['vɪgər] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .
Vigour would return .
活力 会 返回 .

活力将会恢复。

[hiː; hi] [wʊd] [groʊ] [strɔːŋgər] .
He would grow stronger .
他 会 生长 更强 .

他会变得更强壮。

['deɪli] [ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [riː'geɪnɪŋ] [streŋθ] .
Daily already he was regaining strength .
日常的 已经 他 曾是 恢复 力量 .

他每天都在恢复体力。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'zaɪər] ['nevər] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .
But that desire never would return .
但 那 欲望 绝不 会 返回 .

但那种渴望再也没有回来过。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eksɔːsaɪzd] .
It had been exorcised .
它 有 到过 驱魔 .

它已被驱魔。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fʊl'fɪld] .
It had been fulfilled .
它 有 到过 已完成 .

已经实现了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [ðæt] ['lʌndən] [laɪf] ,
When he was in London , when he was in all the tumult of that London life ,
什么时候 他 曾是 在 伦敦 , 什么时候 他 曾是 在 全部 这 骚乱 的 那 伦敦 生活 ,

当他在伦敦的时候，当他身处伦敦喧嚣的生活之中时，

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] — [gɑːd] !
he had thought — God !
他 有 想法 — 上帝 !

他当时想——天哪！

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
if only he could break away from it all !
如果 仅有的 他 可以 休息 离开 从 它 全部 !

如果他能摆脱这一切该多好啊！

[breɪk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rest] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
break away and rest his mind and bring the labour of living from his
休息 离开 和 休息 他的 头脑 和 带来 这 劳动 的 活的 从 他的
[hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] ,
head to his hands ,
头 到 他的 双手 ,

挣脱束缚，让心灵得到休息，把生活的重担从头脑转移到双手。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] !
from his brain to his body !
从 他的 脑 到 他的 身体 !

从他的大脑到他的身体！

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪz; ɪz][hændz][hɑːrd] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['swetɪŋ] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [friː] , [ænd; ənd]
He had imagined his hands hard , his body sweating , his mind free , and
他 有 想象 他的 双手 难的 , 他的 身体 出汗 , 他的 头脑 自由的 , 和
[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] :
he had thought :
他 有 想法 :

他想象着自己的双手变得坚硬，身体汗流浃背，思想自由，他想：

"	[gɑːd]	,	[gɑːd]	,	[ðer; ðər]	,	[ðer; ðər]	,	[kʊd; kəd]	[aɪ]	[bʌt; bət]	[get]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[laɪz]	,	[nɑːt]	[ðə; ði]	['leɪbər]	[ʌv; əv]	['lɪvɪŋ]	,
"	**God**	**,**	**God**	**,**	**there**	**,**	**there**	**,**	**could**	**I**	**but**	**get**	**at**	**it**	**,**	**lies**	**,**	**not**	**the**	**labour**	**of**	**living**	**,**
"	上帝	,	上帝	,	那里	,	那里	,	可以	我	但	得到	在	它	,	谎言	,	不是	这	劳动	的	活的	,

“上帝啊，上帝啊，就在那里，就在那里，我该如何才能得到它，谎言，而不是生活的劳作，

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	['lɪvɪŋ]	!
but	**the**	**joy**	**of**	**living**	**!**
但	这	喜悦	的	活的	!

但生活的乐趣！

"	[wel]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Well**	**,**	**he**	**had**	**got**	**at**	**it**	**.**
"	出色地	,	他	有	得到	在	它	.

“嗯，他已经着手做了。”

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**had**	**done**	**it**	**.**
他	有	完毕	它	.

他做到了。

['hɔːrni]	[ænd; ənd]	[hɑːrd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	;	[sɔːr]	[ænd; ənd]	[ə'swɛt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['wɪrid]	[hɪz; ɪz]	['bɑːdi]	.
Horny	**and**	**hard**	**he**	**had**	**made**	**his**	**hands**	**;**	**sore**	**and**	**asweat**	**he**	**had**	**wearied**	**his**	**body**	**.**
好色	和	难的	他	有	制成	他的	双手	;	疮	和	汗水	他	有	疲惫	他的	身体	.

他双手勃起坚硬，浑身酸痛汗涔涔，疲惫不堪。

[wʌt]	['prɑːfɪt]	?
What	**profit**	**?**
什么	利润	?

有什么利润？

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[duː]	[θɪŋz]	—	[θɪŋz]	['ɑːrdʒuəs]	,	['rekləs]	,	['vaɪələnt]	.
He	**had**	**wanted**	**to**	**do**	**things**	**—**	**things**	**arduous**	**,**	**reckless**	**,**	**violent**	**.**
他	有	通缉	到	做	事物	—	事物	艰巨	,	鲁莽	,	暴力	.

他想做一些事——一些艰苦的、鲁莽的、暴力的事。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[ðem; ðəm]	.
He	**had**	**done**	**them**	**.**
他	有	完毕	他们	.

他已经完成了这些事。

[wʌt]	['benɪfɪt]	?
What	**benefit**	**?**
什么	益处	?

有什么好处？

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[ker]	[fɔːr; fər]	['noʊbɑːdi]	[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]	,	[tuː; tə]	[maɪnd]	['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]	['fiːlɪŋz]	,	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[nʌn]	[hɪm'self]	.
He	**had**	**wanted**	**to**	**care**	**for**	**nobody**	**and**	**nothing**	**,**	**to**	**mind**	**nobody's**	**feelings**	**,**	**to**	**have**	**none**	**himself**	**.**
他	有	通缉	到	关心	为了	无人	和	没有什么	,	到	头脑	没有人	情怀	,	到	有	没有任何	他自己	.

他原本不想关心任何人或任何事，不想在意任何人的感受，自己也不想有任何感受。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**had**	**done**	**it**	**.**
他	有	完毕	它	.

他做到了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntənli] [in'sʌltid] , [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪlfəli] ['aʊtreɪdʒd] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [fɪr] , [hiː; hi][hæd; həd]['staɪf(ə)ld]['mɔːrəl] ['kɑːnʃəsnəs] .
He had wantonly insulted , he had wilfully outraged ; he had mastered fear , he had stifled moral consciousness .
他 有 肆意妄为 受辱 , 他 有 故意 义愤填膺 ; 他 有 精通 害怕 , 他 有 窒息 道德 意识 .

他肆意侮辱，他蓄意激怒；他征服了恐惧，他扼杀了道德意识。

[wʌt] ['vɜːrtʃuː] ?
What virtue ?
什么 美德 ?

什么美德?

[lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
Look back upon it !
看 后退 之上 它 !

回头看看吧!

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][duː][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
That which he had desired to do he had done .
那 哪个 他 有 想要的 到 做 他 有 完毕 .

他想做的事，他都做了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [kɔːrs] [wer] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
He had seized the course where labour of living should be made joy of living :
他 有 查获 这 课程 在哪里 劳动 的 活的 应该 是 制成 喜悦 的 活的 .

他找到了让辛勤劳作成为生活乐趣的道路。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] .
He had run it to the uttermost .
他 有 跑步 它 到 这 极致 .

他已经把它运营到了极致。

[mæd][dɔːg] — [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ə; eɪ][mæd][dɔːg][laɪf] ,
Mad dog — he had lived , as he had wished to live , a mad dog life ,
疯狂的 狗 — 他 有 居住地 , 作为 他 有 希望 到 居住 , 一个 疯狂的 狗 生活 ,

疯狗——他过着他所希望的那种疯狗般的生活。

[ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][ɔːl] [sen'seɪʃ(ə)n] , ['mɔːrəl][ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] .
impervious to all sensation , moral or physical .
不透水的 到 全部 感觉 , 道德 或者 身体的 .

对任何感觉，无论是精神上的还是生理上的，都麻木不仁。

[noʊ] [kwɑːm] , [noʊ]['skruːp(ə)l] , [noʊ] [θɔːt] , [noʊ] [fɪr] [hæd; həd] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .
No qualm , no scruple , no thought , no fear had checked him .
不 疑虑 , 不 顾忌 , 不 想法 , 不 害怕 有 已检查 他 .

他毫无顾虑，毫无顾忌，毫无恐惧，没有丝毫犹豫。

[hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [diːp] .
He had drunk of it full and drunk of it deep .
他 有 醉 的 它 满的 和 醉 的 它 深的 .

他喝得酩酊大醉，深深地喝了一口。

[wʌt] ['prɑːfɪt] ?
What profit ?
什么 利润 ?

有什么利润?

[soʊl] , [soʊl] , [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [siː] [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] !
Soul , soul , look back with me and see where we have come !
灵魂 , 灵魂 , 看 后退 和 我 和 看 在哪里 我们 有 来 !

灵魂啊，灵魂啊，请和我一起回望过去，看看我们走到了哪里！

[ɪn][ðə; ði][oʊld][laɪf] [ˈnevər] [friː] .
In the old life never free .
在 这 老的 生活 绝不 自由的 .

旧生活中，人从未获得过自由。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ˈʌtərli] [friː] .
In the new life utterly free .
在 这 新的 生活 完全地 自由的 .

在新生活中，完全自由。

[ɪn][ðə; ði][oʊld][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .
In the old responsible .
在 这 老的 负责任的 .

在旧的负责中。

[ˈʌtərli] [ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nuː] .
Utterly irresponsible in the new .
完全地 不负责任 在 这 新的 .

在新事物中完全不负责任。

[ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪd] [ʌp] — [taɪd] [ʌp] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][kraɪ] .
In the old tied up — tied up , that had been his cry .
在 这 老的 系 向上 — 系 向上 , 那 有 到过 他的 哭 .

在旧时代，他被绑住了——被绑住了，那是他曾经的呼喊。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [rɪˈliːst] .
In the new released .
在 这 新的 发布 .

在新发布的版本中。

[wʌt] [ˈprɑːfɪt] ?
What profit ?
什么 利润 ?

有什么利润?

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ˈhæpinəs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] .
In the old assured that happiness lay in the new .
在 这 老的 保证 那 幸福 躺 在 这 新的 .

旧时代的人坚信幸福在于新生事物。

[naʊ] [ðə; ði] [nuː] [traɪd] , [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [stɪl] [tuː; tə] [siːk] — [neɪ] , [ˈhæpinəs] [mɔːr] [lɔːst] ,
Now the new tried , and happiness still to seek — nay , happiness more lost ,
现在 这 新的 尝试 , 和 幸福 仍然 到 寻找 — 不 , 幸福 更多的 丢失的 ,

如今新的尝试已经完成，幸福仍在追寻——不，幸福似乎已经失去了更多。

[mɔːr] [ˈdiːpli] [ˈhɪd(ə)n][ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔːr] .
more deeply hidden than ever before .
更多的 深 隐 比 曾经 前 .

比以往任何时候都隐藏得更深。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [ˈfriːdəm] ; [naʊ] [ˈfriːdəm] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːtʃt]
Then it had seemed to lie in freedom ; now freedom had been searched
然后 它 有 似乎 到 说谎 在 自由 ; 现在 自由 有 到过 搜索
[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
and it was not .
和 它 曾是 不是 .

那时，自由似乎就蕴藏其中；如今，人们寻觅自由，却发现它并不存在。

[wer] [ðen] ?
Where then ?
在哪里 然后 ?

然后呢?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm]['siːkrət][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ?
Was there some secret of happiness that he had missed ?
曾是 那里 一些 秘密 的 幸福 那 他 有 错过 ?

难道他错过了某种幸福的秘诀?

[sə'poʊz] [hiː; hi][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ə'gen] .
Suppose he were strong again .
认为 他 是 强的 再次 .

假设他再次变得强壮了。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [fjuː] [wiːks] [pæst] [ðæt] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm]
Imagine the few weeks passed that would return him his strength and let him
想象 这 很少 周 通过了 那 会 返回 他 他的 力量 和 让 他
[liːv] [ðɪs] [pleɪs] .
leave this place .
离开 这 地方 .

想象一下，短短几周的时间就能让他恢复体力，离开这个地方。

[wʊd] [hiː; hi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['rekləs] [θɪŋz] ,
Would he go back to the wild things , the reckless things ,
会 他 去 后退 到 这 荒野 事物 , 这 鲁莽 事物 ,

他会重拾那些狂野不羁、鲁莽行事的生活方式吗?

[ðə; ði] ['skuːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][baɪ][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][peɪn] , [tuː; tə] ['hʌŋgər] , [tuː; tə] [fə'tiːg] ?
the schooling of his body by exposure to pain , to hunger , to fatigue ?
这 学校教育 的 他的 身体 经过 接触 到 疼痛 , 到 饥饿 , 到 疲劳 ?

通过让他经历痛苦、饥饿和疲劳来训练他的身体?

[noʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [traɪd] .
No , for it had been tried .
不 , 为了 它 有 到过 尝试 .

不，因为已经有人尝试过了。

[noʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv]
No , for he had tasted it and was nothing attracted to taste of
不 , 为了 他 有 尝过 它 和 曾是 没有什么 吸引 到 品尝 的
[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
it again .
它 再次 .

不，因为他尝过之后就再也不想尝了。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [hɜːrts] ?
Was he afraid of its hurts ?
曾是 他 害怕的 的 它是 疼痛 ?

他害怕受伤吗?

[noʊ] , [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['maɪndɪŋ] [ðem; ðəm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
No , impervious to them , minding them not at all .
不 , 不透水的 到 他们 , 介意 他们 不是 在 全部 .

不，我毫不在意，完全不在乎他们。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zʌltid] [ɪn][ðem; ðəm] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːltɪd][baɪ][ðem; ðəm] .
But he had exulted in them , he had been exalted by them .
但 他 有 欣喜若狂 在 他们 , 他 有 到过 崇高 经过 他们 .

但他曾为他们欢欣鼓舞，他曾因他们而感到振奋。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bi'liːvd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	['sʌmwer]	.
He	**had**	**believed**	**they**	**were**	**leading**	**somewhere**	**.**
他	有	相信	他们	是	领导	某处	.

他一直相信他们会带领我们走向某个地方。

[ɑː]	,	[hɪr]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[bæk]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[ðeɪ]	[led]
Ah	**,**	**here**	**he**	**was**	**looking**	**back**	**upon**	**them**	**,**	**and**	**he**	**knew**	**that**	**they**	**led**
啊	,	这里	他	曾是	寻找	后退	之上	他们	,	和	他	知道	那	他们	引领
['noʊwer]	.														
nowhere	**.**														
无处	.														

啊，他回头看着它们，他知道它们毫无意义。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[θruː]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[kʌm]	[θruː]	['empti]	.
He	**had**	**come**	**through**	**them**	**,**	**and**	**he**	**found**	**himself**	**come**	**through**	**empty**	**.**
他	有	来	通过	他们	,	和	他	成立	他自己	来	通过	空的	.

他穿过了他们，却发现自己空手而归。

[ðeɪ]	[maɪt]	[fɔːl]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	[ə'gen]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[strɔːŋ]	[ænd; ənd]	[went]	[aʊt]	[tuː; tə]
They	**might**	**fall**	**about**	**him**	**again**	**when**	**he**	**was**	**strong**	**and**	**went**	**out**	**to**
他们	可能	落下	关于	他	再次	什么时候	他	曾是	强的	和	去	出去	到
[ðem; ðəm]	—	[ðeɪ]	[maɪt]	[fɔːl]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,						
them	**—**	**they**	**might**	**fall**	**about**	**him**	**,**						
他们	—	他们	可能	落下	关于	他	,						

当他身体强壮，走出去见他们时，他们可能会再次围着他——他们可能会围着他。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wʊd]	[ə'raʊz]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	.
but	**they**	**would**	**arouse**	**nothing**	**in**	**him**	**.**
但	他们	会	引起	没有什么	在	他	.

但这对他来说毫无意义。

[hiː; hi]	[maɪt]	[wʌns]	[ə'gen]	['tʃælɪndʒ]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[kɔːz]	[ðem; ðəm]	['fjʊriəsli]	[tuː; tə]	[ə'seɪl]
He	**might**	**once**	**again**	**challenge**	**them**	**and**	**cause**	**them**	**furiously**	**to**	**assail**
他	可能	一次	再次	挑战	他们	和	原因	他们	愤怒地	到	攻击
[hɪm; ɪm]	.										
him	**.**										
他	.										

他可能会再次挑战他们，并激怒他们对他进行猛烈攻击。

[hiː; hi]	[wʊd]	[noʊ]	[waɪl]	[hiː; hi]	[dɪd]	[soʊ]	[ænd; ənd]	[waɪl]	[ðeɪ]	[skɜːdʒd]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]
He	**would**	**know**	**while**	**he**	**did**	**so**	**and**	**while**	**they**	**scourged**	**him**	**that**	**they**	**were**
他	会	知道	尽管	他	做过	所以	和	尽管	他们	受鞭笞	他	那	他们	是
['bærən]	[ʌv; əv]	['vɜːrtʃuː]	,											
barren	**of**	**virtue**	**,**											
荒芜	的	美德	,											

当他这样做，当他们鞭打他的时候，他会明白他们是毫无美德的。

['empti]	,	[draɪ]	[æz; əz]	['æʃɪz]	,	['prɑːfɪtləs]	,	[kən'teɪnɪŋ]	['nʌθɪŋ]	,	[kən'siːlɪŋ]	['nʌθɪŋ]	.
empty	**,**	**dry**	**as**	**ashes**	**,**	**profitless**	**,**	**containing**	**nothing**	**,**	**concealing**	**nothing**	**.**
空的	,	干燥	作为	灰烬	,	无利可图	,	包含	没有什么	,	隐藏	没有什么	.

空空如也，干涸如灰，毫无价值，什么也没有，什么也没有隐藏。

[wer]	[stʊd]	[hiː; hi]	?
Where	**stood**	**he**	**?**
在哪里	站立	他	?

他当时站在哪里?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纯净的心(The Clean Heart)

第12/22页

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[lʊk] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sleɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [haʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [breɪn]
Look , in the old days he had been slave of his mind , hounded by his brain
看 , 在 这 老的 天 他 有 到过 奴隶 的 他的 头脑 , 被追捕 经过 他的 脑
.
.
.

你看，以前他一直是自己思想的奴隶，被自己的大脑所困扰。

[hiː; hi][hæd; həd][kæst] [ðæt] [ə'weɪ] .
He had cast that away .
他 有 投掷 那 离开 .

他已经抛弃了那一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
He had escaped from it .
他 有 逃脱 从 它 .

他已经逃脱了。

[lʊk] ,
Look ,
看 ,

看，

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][hæd; həd]
in the new he had turned for joy of living to his body and had
在 这 新的 他 有 转向 为了 喜悦 的 活的 到 他的 身体 和 有
['mæstərd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪrz] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
mastered his body and all his fears and all his thoughts .
精通 他的 身体 和 全部 他的 恐惧 和 全部 他的 想法 .

在新的生活中，他把生活的乐趣转向了自己的身体，并征服了自己的身体、所有的恐惧和所有的思想。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [θruː] [tuː] [laɪvz; lɪvz] — [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʌt; bət]['gɪv(ə)n]
He had lived through two lives — life that was not his own but given
他 有 居住地 通过 二 生活 — 生活 那 曾是 不是 他的 自己的 但 给定
[tuː; tə] ['ʌðər] ;
to others ;
到 其他的 ;

他经历了两种人生——一种不是他自己的人生，而是给予他人的人生；

[laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] [bɪ'lɔːŋd] .
life that was all his own and to none but himself belonged .
生活 那 曾是 全部 他的 自己的 和 到 没有任何 但 他自己 属于 .

那是他完全属于自己的生活，只属于他自己。

['fruːtləs] [bəuθ] .
Fruitless both .
徒劳无功 两个都 .

两者都无果。

[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[sʌm; səm]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	['hæpinəs]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[mɪst]	?
Was	**there**	**some**	**secret**	**of**	**happiness**	**that**	**he**	**had**	**missed**	**?**
曾是	那里	一些	秘密	的	幸福	那	他	有	错过	?

难道他错过了某种幸福的秘诀？

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɑː]	,	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	?
Ah	**,**	**was**	**there**	**?**
啊	,	曾是	那里	?

啊，有吗？

[ðɪs]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[nuː]	[jɪr]	[broʊk]	[ɪts]	[bɑːndz]	,	[dɪs'pleɪst]	[ɔːl]	['ʌðər]	[θɔːts]	,	[bɪ'keɪm]	['mɪstər]	.
This	**,**	**as**	**the**	**new**	**year**	**broke**	**its**	**bonds**	**,**	**displaced**	**all**	**other**	**thoughts**	**,**	**became**	**Mr**	**.**
这	,	作为	这	新的	年	打破	它是	债券	,	流离失所	全部	其他	想法	,	成为	先生	.

-	[soʊl]	[əb'seʃn]	.
Wriford's	**sole**	**obsession**	**.**
-	唯一	痴迷	.

新年伊始，这件事打破了束缚，取代了所有其他想法，成为赖福德先生唯一的执念。

[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[laɪf]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[mɪst]	?
Was	**there**	**something**	**in**	**life**	**that**	**he**	**had**	**missed**	**?**
曾是	那里	某物	在	生活	那	他	有	错过	?

他的人生中是否错过了什么？

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[naʊ]	[tuː; tə]	[teɪk]	['eksərsaɪz]	['deɪli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪn'fɜːrməri]	[graʊndz]	.
He	**was**	**able**	**now**	**to**	**take**	**exercise**	**daily**	**in**	**the**	**Infirmary**	**grounds**	**.**
他	曾是	有能力的	现在	到	拿	锻炼	日常的	在	这	医务室	理由	.

他现在可以每天在医院的院子里进行锻炼。

[hiː; hi]	[wʊd]	[goʊ]	[ɑːn]	[ðiːz]	[ə'keiʒənz]	[tuː; tə]	[ɪts]	['fɜːrðɪst]	[rɪ'sesɪz]	.
He	**would**	**go**	**on**	**these**	**occasions**	**to**	**its**	**furthest**	**recesses**	**.**
他	会	去	在	这些	场合	到	它是	最远	凹陷处	.

在这些场合，他会走到它最偏僻的地方。

[hɪz; ɪz]	[dɪ'zaɪər]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['inmeits]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvə'les(ə)nt]	[wɔːrd]	;	[tuː; tə]
His	**desire**	**was**	**to**	**escape**	**the**	**other**	**inmates**	**of**	**the**	**convalescent**	**ward**	**;**	**to**
他的	欲望	曾是	到	逃脱	这	其他	囚犯	的	这	康复期	病房	;	到

[biː; bi]	[ə'loʊn]	;
be	**alone**	**;**
是	独自的	;

他想逃离疗养院的其他病人，只想一个人待着；

[tuː; tə]	[get]	[ə'weɪ]	[wer]	[ɪn]	['sɑːlətuːd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[pər'suː]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[ðæt]	['siːsləsli]	[hiː; hi]
to	**get**	**away**	**where**	**in**	**solitude**	**he**	**could**	**pursue**	**the**	**question**	**that**	**ceaselessly**	**he**
到	得到	离开	在哪里	在	孤独	他	可以	追求	这	问题	那	不停地	他

[ri'vɔlvd]	:
revolved	**:**
旋转	:

他想找个僻静的地方，独自一人去探究那个他一直在思考的问题：

[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[sʌm; səm]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	['hæpinəs]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[mɪst]	?
Was	**there**	**some**	**secret**	**of**	**happiness**	**that**	**he**	**had**	**missed**	**?**
曾是	那里	一些	秘密	的	幸福	那	他	有	错过	?

难道他错过了某种幸福的秘诀？

[hiː; hi]	[brɔːt]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[brɪŋ]	,	[noʊ]	[treɪn]	[ʌv; əv]	['siːkwənt]	['riːzənɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪts]	[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]	.
He	**brought**	**,**	**he**	**could**	**bring**	**,**	**no**	**train**	**of**	**sequent**	**reasoning**	**to**	**its**	**investigation**	**.**
他	带来	,	他	可以	带来	,	不	火车	的	后续	推理	到	它是	调查	.

他没有，也无法为调查带来任何连贯的推理。

[hiː; hi] ['mɪrli] [bruːdid] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
He merely brooded upon it .
他 仅仅 沉思 之上 它 .

他只是反复思量这件事。

[hiː; hi] ['mɪrli] [riːv'juːd] [laɪf] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['krʌmbld]
He merely reviewed life as he had known it , saw how it had crumbled
他 仅仅 已审核 生活 作为 他 有 已知 它 , 锯 如何 它 有 崩溃了
[æt; ət] ['evri] [step] ,
at every step ,
在 每一个 步 ,

他只是回顾了自己所熟知的生活，看到它是如何一步步崩塌的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['krʌmbld] [ə'nuː] [æt; ət] ['evri] [ˌɑːr 'iː] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and how it crumbled anew at every re - examination of it ,
和 如何 它 崩溃了 重新 在 每一个 关于 - 考试 的 它 ,

而每一次重新审视，它都再次土崩瓦解。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['veɪgli] [wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm]['kwɑːləti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː]
and wondered vaguely was there some quality might have been brought into
和 想知道 依稀 曾是 那里 一些 质量 可能 有 到过 带来 进入
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sɪ'ment] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [brɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrəli]
it to cement it into a stable bridge that would have borne him cheerily
它 到 水泥 它 进入 一个 稳定的 桥 那 会 有 出生 他 兴高采烈地
[ˌʌp'reɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
upraised upon it ,
抬起 之上 它 ,

他隐约想知道，是不是有什么特质能让这座桥变得稳固，使他能够兴高采烈地被托举在桥上。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [jet] [biː; bi] [faʊnd] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ?
something that might yet be found — something that he had missed ?
某物 那 可能 然而 是 成立 — 某物 那 他 有 错过 ?

或许还有他尚未发现的东西?

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'vjuː] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['mɪstər] .
And often , as his review carried him searching along the period of Mr .
和 经常 , 作为 他的 审查 携带 他 搜索 沿着 这 时期 的 先生 .
- ,
Puddlebox ,
- ,

而且，随着他的回顾深入到《水坑先生》的创作时期，他常常……

['wʌndɚd] ['veɪgli] ['weðər] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] ['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs]
wondered vaguely whether the final question of that sacrifice was related to this
想知道 依稀 无论 这 最终的 问题 的 那 牺牲 曾是 有关的 到 这
['faɪn(ə)l] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
final question of himself .
最终的 问题 的 他自己 .

他隐约想到，那场牺牲的最终意义是否与他自身的最终意义有关。

[hæd; həd]['mɪstər] . - [sʌm; səm]['kwɑːləti] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Had Mr . Puddlebox some quality unknown to him ?
有 先生 . - 一些 质量 未知 到 他 ?

普德尔博克斯先生是否拥有他自己都不知道自己具备的某种特质?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [mɪst] ?
Was there something in life that he himself had missed ?
曾是 那里 某物 在 生活 那 他 他自己 有 错过 ?

人生中，他是否错过了什么?

[wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['kwestʃənz] [wʌn] ['kwestʃən] ?
Were the two questions one question ?
是 这 二 问题 一 问题 ?

这两个问题其实是一个问题吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn] ['ænsər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [sə'plaɪ] [bəuθ] ['ænsər] ?
Was there one answer that should supply both answers ?
曾是 那里 一 回答 那 应该 供应 两个都 答案 ?

是否存在一个可以同时解答这两个问题的答案?

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['deɪli] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
Daily , walking in the grounds or watching from the windows ,
日常的 , 步行 在 这 理由 或者 观看 从 这 视窗 ,

每天，在庭院里散步或从窗户向外眺望，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] ['strʌglɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɑːndz] .
he watched the new year struggling from her bonds .
他 观看 这 新的 年 挣扎 从 她 债券 .

他看着新年伊始，她正挣扎着想要挣脱束缚。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['dɪfrənt] [mudz] [æz; əz][ə; eɪ] ['sentiənt] ['kriːtʃər] —
He came to greet her in all her different moods as a sentient creature —
他 来了 到 迎接 她 在 全部 她 不同的 情绪 作为 一个 有感知能力的 生物 —
[tuː; tə] [ɪn'vɪzɪdʒ] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn][ɪn] [laɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
to envisage her as one in like situation to his own .
到 设想 她 作为 一 在 喜欢 情况 到 他的 自己的 .

他来到这里，是为了感受她作为有感知生物的各种不同情绪——将她想象成与自己处境相似的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] — [neɪ] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['friːdəm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She was struggling for freedom — nay , not for freedom , but for her
她 曾是 挣扎 为了 自由 — 不 , 不是 为了 自由 , 但 为了 她
[oʊn] [pə'zeʃn] .
own possession .
自己的 拥有 .

她争取的是自由——不，不是为了自由，而是为了拥有自己的财产。

[ðə; ði][oʊld] [jɪr] [hæd; həd][hɜːr; hər] .
The old year had her .
这 老的 年 有 她 .

旧年把她带走了。

[ɪn] ['wɪntɝz] [gaɪz] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] .
In winter's guise he held her .
在 冬天的 伪装 他 握住 她 .

在冬日的寒风中，他拥抱着她。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd]
Sometimes she escaped him , sometimes she was laughing all about and
有时 她 逃脱 他 , 有时 她 曾是 笑 全部 关于 和
['evriwer] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] ,
everywhere , a young thing ,
到处 , 一个 年轻的 事物 ,

有时她会逃离他，有时她会到处嬉笑打闹，像个年轻的姑娘。

[ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] , [ə; eɪ]['tɪmɪd] [θɪŋ] .
a wild thing , a timid thing .
一个 荒野 事物 , 一个 胆小 事物 .

一个野性十足的家伙，一个胆小怯懦的家伙。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [tə'geðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [soʊ] [reɪn] , ['smaɪlɪŋ] , ['flʌtərɪŋ] , [friː] .
For three days together she would so reign , smiling , fluttering , free .
为了 三 天 一起 她 会 所以 在位 , 微笑 , 飘动 , 自由的 .

整整三天，她都像女王一样，笑容满面，轻盈飘逸，自由自在。

[ðen] ['wɪntər] [snætʃt] [hɜːr; hər] [bæk] , [ˌoʊvər'leɪd][hɜːr; hər] , ['dʒeləsli] [krʌʃt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]
Then winter snatched her back , overlaid her , jealously crushed her in his
然后 冬天 抢夺 她 后退 , 叠加 她 , 嫉妒 碎 她 在 他的
['aɪərn][bɑːndz] .
iron bonds .
铁 债券 .

然后冬天又把她夺了回来，将她覆盖，嫉妒地用铁链将她压垮。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wept] .
Sometimes she wept .
有时 她 哭泣 .

她有时会哭泣。

['sʌmtaɪmz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] ['prɪti] ['trɪŋkɪts] [ɑːn] [bræntʃ]
Sometimes here and there she ran and laid her pretty trinkets on branch
有时 这里 和 那里 她 跑 和 铺设 她 漂亮的 小饰品 在 分支
[ænd; ənd] [baʊ] [ænd; ənd] [hedʒ] .
and bough and hedge .
和 买 和 对冲 .

她时不时地跑来跑去，把漂亮的饰品放在树枝、树杈和树篱上。

['wɪntər] [wʊd] [aʊt] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɜːr; hər] , [dræg][hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [dɪ'spɔɪl] [ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['treɪsɪz]
Winter would out and catch her , drag her away , despoil all her little traces
冬天 会 出去 和 抓住 她 , 拖 她 离开 , 掠夺 全部 她 小的 痕迹
.
.
.

冬天会出来抓住她，把她拖走，毁掉她所有的痕迹。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɪm; ɪm] .
Sometimes she fought him .
有时 她 战斗 他 .

有时她会和他打架。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'dekt] [hɜːr'self] , ['wɪntər] [wʊd]
Sometimes as she smiled , as she danced , as she bedecked herself , winter would
有时 作为 她 微笑 , 作为 她 跳舞 , 作为 她 装饰 她自己 , 冬天 会
[kʌm] ['ʃaʊtɪŋ] , ['blʌstərɪŋ] , ['θretnɪŋ] .
come shouting , blustering , threatening .
来 喊叫 , 虚张声势 , 威胁 .

有时，当她微笑、跳舞、打扮自己时，冬天就会咆哮着、怒吼着、威胁着到来。

[ə; eɪ] ['bɑːni] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] !
A bonny sight to see her hold her own !
一个 邦妮 视线 到 看 她 抓住 她 自己的 !

看到她能独当一面，真是令人欣慰！

['boʊldər][ʃiː; ʃi] [gruː] , ['wikər] [hiː; hi] .
Bolder she grew , weaker he .
更大胆 她 生长 , 较弱 他 .

她越来越大胆，他越来越软弱。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['moʊmənts] .
He had his moments .
他 有 他的 时刻 .

他也有过辉煌的时刻。

[ʃiː; ʃi] [sʌlkt] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ʃiː; ʃi] [paʊtid] , [ðen] [ˈlæfɪŋli] [ʃiː; ʃi] [trikt] [hɪm; ɪm] .
She sulked , she cried , she pouted , then laughingly she tricked him .
她 生闷气 ， 她 哭 ， 她 撅嘴 ， 然后 笑着 她 被骗了 他 .

她生闷气，哭闹，撅嘴，然后笑着捉弄了他。

[hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [hɜːr; hər] .
Here he would catch her .
这里 他 会 抓住 她 .

他会在这里抓住她。

[lʊk] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] !
Look , there she was away !
看 ， 那里 她 曾是 离开 ！

瞧，她不见了！

[hɪr] [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈhændiwɜːrk] : [lʊk] , [ðer; ðər][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ræn] !
Here tear up her handiwork : look , there her fingers ran !
这里 撕 向上 她 手工制品 ： 看 ， 那里 她 手指 跑 ！

撕毁她的杰作：瞧，她的手指都伸到那里去了！

[hɪz; ɪz] [ˈliːdʒənz] [sæŋk] [ɪgˈzɔːstɪd] : [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [oʊn] .
His legions sank exhausted : she laughed and called her own .
他的 军团 沉没 筋疲力尽的 ： 她 笑了 和 称为 她 自己的 .

他的军队筋疲力尽地倒下了；她笑着称他们为自己的军队。

[ˈwɔːrmli] , [ˈtɪmɪdli] , [ˈfreɪgrəntli] [hɜːr; hər] [ˈbriːzɪz] [muːvd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ; [ˈgriːnli] , [ˈfreʃli] ,
Warmly , timidly , fragrantly her breezes moved about her ; greenly , freshly ,
热情地 ， 胆怯地 ， 芬芳地 她 微风 已搬 关于 她 ； 绿意盎然 ， 新鲜的 ，
[ˈreɪdiəntli] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə][ðer; ðər] [kəˈres] .
radiantly she smiled to their caress .
光芒四射 她 微笑 到 他们的 抚摸 .

微风温暖、腼腆、芬芳地拂过她的周身；她容光焕发、清新亮丽地微笑着回应着微风的爱抚。

[ðeɪ] [paɪpt] , [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] .
They piped , she danced .
他们 管道 ， 她 跳舞 .

他们吹奏管乐，她翩翩起舞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] .
She was out , she was free .
她 曾是 出去 ， 她 曾是 自由的 .

她出来了，她自由了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [haɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [diːp] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈvæli] ,
She was high upon the hillside , she was deep within the valley ,
她 曾是 高的 之上 这 山坡 ， 她 曾是 深的 之内 这 谷 ，

她身处高高的山坡上，她身处幽深的山谷中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhedʒroʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈpaɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .
she was painting in the hedgerows , she was piping in the trees .
她 曾是 绘画 在 这 树篱 ， 她 曾是 管道 在 这 树木 .

她在树篱里作画，她在树林里吹笛子。

[wer] [eɪmd] [ʃiː; ʃi] ?
Where aimed she ?
在哪里 旨在 她 ？

她瞄准了哪里？

[ɑː] , [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbʌdɪŋ] !
Ah , this was but the budding !
啊 ， 这 曾是 但 这 萌芽 ！

啊，这仅仅是萌芽而已！

[suːn]	,	[suːn]	,	[su'priːm]	,	['kɑːntent]	,	['mɪstrəs]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[hɜːr'self]	[ʃiːd]	[reɪn]	[θruː]	['stɑːri]	[naɪts]
Soon	**,**	**soon**	**,**	**supreme**	**,**	**content**	**,**	**mistress**	**of**	**all**	**and**	**of**	**herself**	**she'd**	**reign**	**through**	**starry**	**nights**
很快	，	很快	，	最高	，	内容	，	情妇	的	全部	和	的	她自己	棚	在位	通过	繁星	夜晚

,	
,	
，	

很快，很快，她将至高无上，心满意足，成为万物和她自己的主人，在星光璀璨的夜晚统治一切。

[θruː]	['stedfæst]	,	['saɪlənt]	[deɪz]	.
through	**steadfast**	**,**	**silent**	**days**	**.**
通过	坚定不移	，	沉默的	天	.

在坚定而沉默的日子里。

[piːs]	[ʃiː; ʃi]	[pər'suːd]	,	[sə'renəti]	,	['kɑːntent]	.
Peace	**she**	**pursued**	**,**	**serenity**	**,**	**content**	**.**
和平	她	追击	，	宁静	，	内容	.

她追求的是和平、宁静和满足。

[piːs]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[wɪn]	.
Peace	**she**	**would**	**win**	**.**
和平	她	会	赢	.

她将赢得和平。

['mɪstər]	.	-	[tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[wen]	[ðʌs]	[fɑːr]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[hæd; həd]	['fɑːloʊd]	[hɜːr; hər]	.
Mr	**.**	**Wriford**	**turned**	**from**	**her**	**when**	**thus**	**far**	**his**	**thoughts**	**had**	**followed**	**her**	**.**
先生	.	-	转向	从	她	什么时候	因此	远的	他的	想法	有	随后	她	.

沃里福德先生的思绪一直追随着她，直到他转过身去才移开视线。

['deɪli]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	,	['petʃələnt]	[ʃiː; ʃi]	['strʌgld]	.
Daily	**before**	**him**	**,**	**petulant**	**she**	**struggled**	**.**
日常的	前	他	,	任性的	她	挣扎	.

她每天在他面前任性挣扎。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['strʌgld]	.
He	**had**	**struggled**	**.**
他	有	挣扎	.

他曾经历过一段艰难时期。

[suːn]	[ʃiːd]	[biː; bi]	[friː]	.
Soon	**she'd**	**be**	**free**	**.**
很快	棚	是	自由的	.

她很快就会获得自由。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[friː]	.
He	**had**	**been**	**free**	**.**
他	有	到过	自由的	.

他曾是自由的。

[ðen]	[prest]	[ʃiː; ʃi]	[ɑːn]	[tuː; tə]	['hæpinəs]	.
Then	**pressed**	**she**	**on**	**to**	**happiness**	**.**
然后	按下	她	在	到	幸福	.

然后她继续追求幸福。

[hiː; hi]	?
He	**?**
他	?

他?

[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[sʌm; səm]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	['hæpinəs]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[mɪst]	?
Was	**there**	**some**	**secret**	**of**	**happiness**	**he**	**had**	**missed**	**?**
曾是	那里	一些	秘密	的	幸福	他	有	错过	?

难道他错过了某种幸福的秘诀?

['tʃæptər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

['krækdʒɒː]	[neɪm]	[fɔːr; fər]	['mɪstər]	.
CRACKJAW	**NAME**	**FOR**	**MR**	**.**
裂颚	姓名	为了	先生	.

CRACKJAW 先生的名字

-
WRIFORD
-

沃里福德

[aɪ]
I
我

我

[strɔːŋgər]	[naʊ]	.
Stronger	**now**	**.**
更强	现在	.

现在更强大了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[left]	['veri]	[mʌtʃ]	[ə'loʊn]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['inmeits]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvə'les(ə)nt]	[wɔːrd]	,
He	**was**	**left**	**very**	**much**	**alone**	**by**	**the**	**other**	**inmates**	**of**	**the**	**convalescent**	**ward**	**,**
他	曾是	左边	非常	很多	独自的	经过	这	其他	囚犯	的	这	康复期	病房	,

康复病房里的其他病人几乎都把他一个人留下了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	.
and	**that**	**was**	**what**	**he**	**wished**	**.**
和	那	曾是	什么	他	希望	.

而这正是他所希望的。

[streɪndʒ]	[foʊk]	[ðəm'selvz]	,	[sʌm; səm]	[wɪð; wɪθ]	[ɑːd]	[weɪz]	,	[sʌm; səm]	[wɪð; wɪθ]	['ʌgli]	,
Strange	**folk**	**themselves**	**,**	**some**	**with**	**odd**	**ways**	**,**	**some**	**with**	**ugly**	**,**
奇怪的	民间	他们自己	,	一些	和	奇怪的	方式	,	一些	和	丑陋的	,

他们本身就是一群怪人，有些人行为古怪，有些人长相丑陋，

[ðeɪ]	[ək'septɪd]	['streɪndʒnəs]	[ɪn]	['ʌðər]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['prɑːpər]	[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ðoʊz]	['greɪtər]
they	**accepted**	**strangeness**	**in**	**others**	**as**	**a**	**proper**	**qualification**	**for**	**those**	**greater**
他们	公认	奇怪	在	其他的	作为	一个	恰当的	资格	为了	那些	更大的

['kʌmfəts]	[wɪtʃ]	[meɪd]	[ðɪs]	[dɪ'pɑːrtmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɜːrkhaʊs]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	['haɪli]	[dɪ'zaɪərəb(ə)l]	.
comforts	**which**	**made**	**this**	**department**	**of**	**the**	**workhouse**	**a**	**place**	**highly**	**desirable**	**.**
舒适	哪个	制成	这	部门	的	这	济贫	一个	地方	高度	理想	.

他们认为，别人的古怪是获得更高舒适度的恰当条件，这使得济贫院的这个部门成为一个非常令人向往的地方。

[ðə; ði]	[wʌn]	['kɑːmən]	['sɪmpəθi]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	['prez(ə)nt]	[ðer; ðər]	['sevrəl]	['eilmənts]
The	**one**	**common**	**sympathy**	**among**	**them**	**was**	**to**	**present**	**their**	**several**	**ailments**
这	一	常见的	同情	之中	他们	曾是	到	展示	他们的	一些	疾病

[æz; əz]	['ɑːbstɪnətli]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ə'lɑːrmɪŋli]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	,
as	**obstinately**	**and**	**as**	**alarmingly**	**as**	**possible**	**,**
作为	顽固地	和	作为	令人担忧地	作为	可能的	,

他们之间唯一的共同点就是尽可能地夸大其词、危言耸听地描述各自的病症。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] [ɪn'devər] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðər] .
and they respected the endeavour in one another .
和 他们 受人尊敬 这 努力 在 一 其他 .

他们彼此尊重对方的努力。

[ɪk'sept] [wen] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [keɪm] [ə'mʌŋ]
Except when order of dismissal and return to the workhouse came among
除了 什么时候 命令 的 解雇 和 返回 到 这 济贫 来了 之中
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

除非他们接到解雇令，被送回济贫院。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] [wʊd] [ðen] [moʊst] ['ʃeɪmləsli] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
The victim upon whom the blow fell would then most shamelessly round upon his
这 受害者 之上 谁 这 吹 跌倒 会 然后 最多 厚颜无耻 圆形的 之上 他的
[meɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][wɔːrd][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [ə'lɑːrm][ænd; ənd]
mates in a manner that filled the ward with indignant alarm and
伙伴们 在 一个 方式 那 已填 这 病房 和 愤怒 警报 和
[ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] .
protestation .
断言 .

被打的受害者随后会毫不羞耻地转身攻击他的同伴，这种行为让病房里充满了愤慨的惊恐和抗议。

" [ˌem 'iː] [kwaɪt] [strɔːŋ] !
" Me quite strong !
" 我 相当 强的 !

我力气很大！

" [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm] [wʊd] [kraɪ] .
" the unhappy victim would cry .
" 这 不开心 受害者 会 哭 .

不幸的受害者会哭泣。

" [wʌt] [ə'baʊt] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [ðer; ðər] ?
" What about old George there ?
" 什么 关于 老的 乔治 那里 ?

老乔治怎么样了？

['hiːz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
He's stronger than me .
他是 更强 比 我 .

他比我强壮。

[wʌt] [ə'baʊt] [oʊld][tɑːm] ?
What about old Tom ?
什么 关于 老的 汤姆 ?

老汤姆怎么样了？

[wʌt] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['hærɪs] ?
What about Mr . Harris ?
什么 关于 先生 . 哈里斯 ?

哈里斯先生的情况如何？

[wʌt] [ə'baʊt] ['kæptɪn] ['piːtər] ? ['ʃæmɪŋ] !
What about Captain Peter ? Shamming !
什么 关于 队长 彼得 ? 羞辱 !

彼得船长呢？真丢人！

[ðeə(r)] [ɔːl] ['ʃæmɪŋ] !
They're all shamming !
它们是 全部 羞辱 !

他们都在羞辱别人！

[æsk][oʊld] [dʒɔːrdʒ] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ˈjestərdeɪ] .
Ask old George what he told me yesterday .
问 老的 乔治 什么 他 讲述 我 昨天 .
问问老乔治昨天跟我说了什么。

[ˈnevər] [felt] [ˈbetər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] .
Never felt better in his life , he told me .
绝不 毛毡 更好的 在 他的 生活 , 他 讲述 我 .
他告诉我，他这辈子从来没有感觉这么好过。

[æsk][oʊld][tɑːm] .
Ask old Tom .
问 老的 汤姆 .
问问老汤姆。

[kɑːnt] [get] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] - [ˈiːz] [ðæt] - [ˈɑːrti] , [hiː; hi] [sez] .
Can't get enough to eat ' e's that ' arty , he says .
不能 得到 足够的 到 吃 - 的 那 - 艺术 , 他 说道 .
他说，吃不够，因为太“热闹”了。

[ˌem ˈiː] !
Me !
我 !
我！

[its] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈskænd(ə)l] .
It's a public scandal .
它是 一个 民众 丑闻 .
这是一起公开丑闻。

[its] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈskænd(ə)l] [ðɪs] [wɔːrd][ɪz] .
It's a public scandal this ward is .
它是 一个 民众 丑闻 这 病房 是 .
这个病房简直就是个公共丑闻。

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] , [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]
Taking out a dying man , that's what you're doing , and leaving a pack of
采取 出去 一个 垂死 男人 , 那就是 什么 你是 正在做 , 和 离开 一个 盒 的
[ˈʃæmər] !
shammers !
骗子 !
你这是在干掉一个垂死之人，然后留下一群骗子！

[lʊk] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ðer; ðər] !
Look at Mr . Graggs there !
看 在 先生 . 格拉格斯 那里 !
瞧瞧格拉格斯先生！

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Look at him .
看 在 他 .
看看他。

[ˈevər] [siː] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ?
Ever see a sick man look like that ?
曾经 看 一个 生病的 男人 看 喜欢 那 ?
你见过生病的人长成那样吗？

[ˈpʌblɪk] [ˈskænd(ə)l] !
Public scandal !
民众 丑闻 !
丑闻！

['pʌblɪk]	—
Public	**—**
民众	—

民众-

"	['aʊtreɪdʒd]	['vɪktɪm]	[led]	[prəu'test, 'prəu-]	[ə'weɪ]	.
"	**Outraged**	**victim**	**led**	**protesting**	**away**	**.**
"	义愤填膺	受害者	引领	抗议	离开	.

愤怒的受害者带领抗议者离开。

['hɔːrɪfaɪd]	[ˌkɑːnvə'les(ə)nt]	[dɪ'vaɪdɪŋ]	[ðer; ðər]	['enədʒiz]	[bɪ'twiːn]	['smaɪlɪŋ]	['wɑːnli]	,
Horrified	**convalescents**	**dividing**	**their**	**energies**	**between**	**smiling**	**wanly**	**,**
惊恐万分	康复者	分割	他们的	能量	之间	微笑	微弱	,

惊恐万分的康复者们，一边强颜欢笑，一边努力控制着自己的精力。

[æz; əz]	[ðoʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[deθ]	[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	['tʃærətəbl]	[tuː; tə]	['vɪktɪmz]	['reɪvɪŋz]
as	**though**	**at**	**the**	**point**	**of**	**death**	**and**	**therefore**	**charitable**	**to**	**victim's**	**ravings**
作为	尽管	在	这	观点	的	死亡	和	所以	慈善	到	受害者的	胡言乱语
,												
,												
,												

仿佛濒临死亡，因此对受害者的呓语表示同情，

[ænd; ənd]	[prəu'test, 'prəu-]	['vɑːljəbli]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['ɪnfəməs]	[ə'spɜːʒənz]	.
and	**protesting**	**volubly**	**at**	**his**	**infamous**	**aspersions**	**.**
和	抗议	滔滔不绝	在	他的	臭名昭著的	诽谤	.

并对他臭名昭著的诽谤进行了激烈的抗议。

['mɪstər]	.	-	,	['oʊnli]	['wɪʃɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[left]	[ə'loʊn]	,
Mr	**.**	**Wriford**	**,**	**only**	**wishing**	**to**	**be**	**left**	**alone**	**,**
先生	.	-	,	仅有的	祝	到	是	左边	独自的	,

赖福德先生只想一个人待着，

[ɪ'skeɪpt]	[ðiːz]	['bɪtər]	[ə'tæks]	[frʌm; frəm]	['ɪndʒərd]	['vɪktəms]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[hiː; hi]
escaped	**these**	**bitter**	**attacks**	**from**	**injured**	**victims**	**just**	**as**	**for**	**a**	**long**	**time**	**he**
逃脱	这些	苦的	攻击	从	受伤	受害者	只是	作为	为了	一个	长的	时间	他
[ɪ'skeɪpt]	[frʌm; frəm]	['meɪtrən]	[ænd; ənd]	['dɑːktɚz]	[ðə; ði]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ə'tenʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[ə'raʊzd]	[ə'lɑːrm]	[ɪn]	
escaped	**from**	**matron**	**and**	**doctors**	**the**	**form**	**of**	**attention**	**which**	**aroused**	**alarm**	**in**	
逃脱	从	护士长	和	医生	这	形式	的	注意力	哪个	被唤醒	警报	在	
[ðə; ði]	[wɔːrd]	.											
the	**ward**	**.**											
这	病房	.											

他躲过了受伤受害者的猛烈攻击，就像他长期以来躲过了护士长和医生的关注一样，这种关注在病房里引起了恐慌。

[hiː; hi]	[mɪkst]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['feloʊ]	-	[ˌkɑːnvə'les(ə)nt]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ə'luːfnəs]
He	**mixed**	**with**	**his**	**fellow**	**-**	**convalescents**	**not**	**at**	**all**	**,**	**and**	**this**	**aloofness**
他	混合	和	他的	同伴	-	康复者	不是	在	全部	,	和	这	冷漠

,
,
,

他完全不与同病相怜的康复者们来往，这种疏离感，

[ɪn]	[ə; eɪ]	[kə'mjuːnəti]	[wer]	[gə'ruːlɪti]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[eɪks]	[ænd; ənd]	[peɪnz]	[ænd; ənd]	[bæd]
in	**a**	**community**	**where**	**garrulity**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**aches**	**and**	**pains**	**and**	**bad**
在	一个	社区	在哪里	喋喋不休	在	这	主题	的	疼痛	和	疼痛	和	坏的
['weðər]	[ænd; ənd]	[ˌdɪskən'tent]	[wɪð; wɪθ]	[fuːd]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ɪ'stæblɪʃt]	['ɔːrdər]	,				
weather	**and**	**discontent**	**with**	**food**	**was**	**the**	**established**	**order**	**,**				
天气	和	不满	和	食物	曾是	这	已确立的	命令	,				

在一个人们喋喋不休地抱怨身体疼痛、恶劣天气和食物不满意的社区里，

[ɜːrnd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[fʊl]	[ðə; ði]	['sɑːlətuːd]	[wɪtʃ]	[ə'loʊn]	[hiː; hi]	[dɪ'zaɪrd]	.
earned	**him**	**in**	**full**	**the**	**solitude**	**which**	**alone**	**he**	**desired**	**.**
获得	他	在	满的	这	孤独	哪个	独自的	他	想要的	.

他终于获得了自己梦寐以求的独处时光。

[ɪts] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'deɪndʒərd] [ɪn] [ðoʊz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [wet] [deɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
Its interruption was most endangered in those hours of wet days , and in the
它是 中断 曾是 最多 濒危 在 那些 小时 的 湿的 天 , 和 在 这
['iːvnɪŋz] ,
evenings ,
晚上 ,

在潮湿的白天和傍晚，它的中断风险最大。

[wen] , [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [drest] , [ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [wɜːr; wər] [kuːp] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
when , out of bed and dressed , the convalescents were cooped up within the
什么时候 , 出去 的 床 和 穿着 , 这 康复者 是 被困住 向上 之内 这
[wɔːrd] .
ward .
病房 .

当康复中的病人起床穿好衣服后，却被困在病房里。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðen] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['oʊldɪst] [siː]
At the least there was always then the risk of being caught by the oldest sea
在 这 至少 那里 曾是 总是 然后 这 风险 的 存在 捕捉 经过 这 最老 海
- ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['siːsləs] :
- captain living with his ceaseless :
- 队长 活的 和 他的 不停歇 :

至少当时始终存在着被一位年迈体弱、终日无休止地与人交往的船长抓住的风险：

" ['meɪti] ! ['meɪti] , [aɪv] [gɑːt][ˌem 'iː] - [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrər] ['peɪpər] !
" Matey ! Matey , I've got me portograph in the Daily Mirror paper !
" 伙伴 ! 伙伴 , 我已经 得到 我 - 在 这 日常的 镜子 纸 !

“伙计！伙计，我的照片登上《每日镜报》了！”

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪn'fɜːrm][oʊld]['dʒent(ə)lmən]
" and sometimes the descent upon him of some other infirm old gentleman
" 和 有时 这 下降 之上 他 的 一些 其他 虚弱 老的 绅士
[huː] ,
who ,
WHO ,

“有时，还会有其他体弱多病的老绅士突然降临到他身上，

['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd][ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['eilmənts] [wɪð; wɪθ]['krəʊniːz] ,
worsted and enraged in some battle of ailments with cronies ,
最差 和 愤怒 在 一些 战斗 的 疾病 和 亲信 ,

在与同伙的某种疾病斗争中惨败并勃然大怒，

[wʊd] [ɪ'spaɪ]['mɪstər] . - ['siːtɪd] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][ə'loʊn][ænd; ənd] [ber] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
would espy Mr . Wriford seated remote and alone and bear down upon him
会 间谍 先生 . - 坐着 偏僻的 和 独自的 和 熊 向下 之上 他
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['ɪlz] .
with his cargo of ills .
和 他的 货物 的 疾病 .

他会发现赖福德先生独自一人坐在偏僻的地方，然后带着他的一堆灾祸向他袭来。

[iː]
II
二

二

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðiːz] [ə'tenʃnz] ['mɪstər] . - [lɜːrnt] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv]
To escape these attentions Mr . Wriford learnt to simulate absorption in one of
到 逃脱 这些 注意 先生 . - 学会了 到 模拟 吸收 在 一 的

[ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt] ['ɪləstreɪtɪd] ['wiːkli] ['pepərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['benɪfɪt]
the out - of - date illustrated weekly papers with which for its intellectual benefit
这 出去 - 的 - 日期 插图 每周 文件 和 哪个 为了 它是 知识分子 益处

[ðə; ði] [wɔːrd] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] .
the ward was supplied .
这 病房 曾是 供应 .

为了逃避这些关注，赖福德先生学会了假装专心阅读病房里提供的过时的图文周刊，这些周刊是为了增进病房的智力发展而提供的。

[noʊ] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] ['pepərz] [wɜːr; wər] [wʌns] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] ,
No thought that these papers were once a part of his daily life ,
不 想法 那 这些 文件 是 一次 一个 部分 的 他的 日常的 生活 ,

他丝毫没有想到这些文件曾经是他日常生活的一部分。

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] ['fæktər] [ɪn] [ðerz] ,
himself a very active factor in theirs ,
他自己 一个 非常 积极的 因素 在 他们的 ,

他本人是他们当中一个非常积极的角色，

['evər] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɔːr] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn]
ever stirred him as he turned the pages or gazed with unseeing eyes upon
曾经 搅拌 他 作为 他 转向 这 页面 或者 凝视 和 看不见 眼睛 之上

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

每当他翻阅书页或茫然地凝视着它们时，总会让他心潮澎湃。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] : [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
His fingers turned the pages : his mind ,
他的 手指 转向 这 页面 : 他的 头脑 ,

他的手指翻动着书页：他的思绪，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] ?
in search of Was there some secret of happiness he had missed ?
在 搜索 的 曾是 那里 一些 秘密 的 幸福 他 有 错过 ?

他是否一直在寻找幸福的秘密？

[ri'vɔlvd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ˌretrə'spekʃn] [ðæt] [maɪt] [dɪs'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['nevər] [dɪd] .
revolved the leaves of retrospection that might disclose it — but never did .
旋转 这 树叶 的 回顾 那 可能 透露 它 — 但 绝不 做过 .

回首往事，或许能找到答案——但始终没有找到。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] [bend] [ɪn'tensli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['letərˌpres] : [hɪz; ɪz]
His head would bend intensely above a picture or a column of letterpress : his
他的 头 会 弯曲 强烈地 多于 一个 图片 或者 一个 柱子 的 活版印刷 : 他的

[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他会深深地低下头，盯着一幅画或一排排印刷文字：他的眼睛，

[nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [sɔː] , [bʌt; bət] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] , ['sʌmhaʊ]
not what was printed saw , but saw himself as he had been , somehow
不是 什么 曾是 打印 锯 , 但 锯 他自己 作为 他 有 到过 , 不知何故

['mɪsɪŋ] — [wʌt] ?
missing — what ?
丢失的 — 什么 ?

看到的不是印刷品上的内容，而是他自己，他似乎缺少了什么？

[sɪ'kluːʒ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]['prɑːbləm] [brɔːt] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ]
Seclusion by this means for his searching after his problem brought him one day
隔离 经过 这 方法 为了 他的 搜索 后 他的 问题 带来 他 一 天

[tuː; tə][æn; ən] [ə'kɜːrəns] [ðæt] [dɪd] ['æktʃuəli] ['kɑːns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ]
to an occurrence that did actually concentrate his attention on the printed page
到 一个 发生 那 做过 实际上 集中 他的 注意力 在 这 打印 页

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] ['ɪləstreɪtɪd] ['mætər] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [hɪm'self] .
before his eyes — a page of illustrated matter that concerned himself .
前 他的 眼睛 — 一个 页 的 插图 事情 那 担心的 他自己 .

他通过这种方式与世隔绝地寻找自己的问题，有一天，他遇到了一件事情，这件事让他真正将注意力集中在眼前的印刷页面上——一页与他有关、带有插图的内容。

[ə; eɪ] [nuː] [bætʃ] [ʌv; əv] ['wiːkli] [ˌpiəri'ɔdikəlz][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][wɔːrd] — ['deɪtɪd][sʌm; səm]
A new batch of weekly periodicals had been placed in the ward — dated some
一个 新的 批 的 每周 期刊 有 到过 放置 在 这 病房 — 日期 一些

[tuː] [mʌnθs] [bæk] .
two months back .
二 几个月 后退 .

病房里摆放了一批新的周刊——日期大约是两个月前。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bætʃ] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['rændəm] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ,
He took one from the batch , opened it at random , and seated himself ,
他 采取 一 从 这 批 , 打开 它 在 随机的 , 和 坐着 他自己 ,

他从那堆东西中拿了一个，随意打开，然后坐了下来。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] ['lɪstləsli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
with eyes fixed listlessly upon it ,
和 眼睛 固定的 百无聊赖地 之上 它 ,

目光呆滞地盯着它，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɔsipiŋ] [ɡruːps] ['ɡæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði][fairz][æt; ət]
as far as might be from the gossiping groups gathered about the fires at
作为 远的 作为 可能 是 从 这 八卦 团体 聚集 关于 这 火灾 在

[iːtʃ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] .
each end of the ward .
每个 结尾 的 这 病房 .

远离聚集在病房两端篝火旁闲聊的人群。

[əb'zɔːrbd] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
Absorbed more deeply than usual in his thoughts ,
吸收 更多的 深 比 通常 在 他的 想法 ,

他比平时更加沉浸在自己的思绪中。

[hiː; hi] ['kerləsli] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊldɪŋ]
he carelessly allowed it to be apparent that the journal was not holding
他 粗心大意 允许 它 到 是 明显 那 这 杂志 曾是 不是 保持

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
his attention .
他的 注意力 .

他漫不经心地表现出，这本杂志并没有引起他的注意。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
It lay upon his knee .
它 躺 之上 他的 膝盖 .

它放在他的膝盖上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
His eyes wandered from its direction .
他的 眼睛 漫步 从 它是 方向 .

他的目光从那个方向移开了。

" ['meɪti] , " [sed] [ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , " ['meɪti]
" Matey , " said the oldest sea - captain living , suddenly springing upon him , " Matey
" 伙伴 , " 说 这 最老 海 - 队长 活的 , 突然 弹簧 之上 他 , " 伙伴
,
,
,

“伙计，”一位年纪最大的船长突然扑到他面前说道，“伙计，

[aɪ][gɑːt][ˌem 'iː] - [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrər] ['peɪpər] .
I got me portograph in the Daily Mirror paper .
我 得到 我 - 在 这 日常的 镜子 纸 .

我的肖像照登上了《每日镜报》。

[juː; jʊ] [eint] ['nevər] - [æd][ə; eɪ] [fer] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪti] . "
You ain't never ' ad a fair look at it , Matey . "
你 不是 绝不 - 广告 一个 公平的 看 在 它 , 伙伴 . "

你根本就没好好看过它，伙计。

" [nɑːt] [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" Not now , " said Mr . Wriford .
" 不是 现在 , " 说 先生 . - .

“现在还不是时候，”赖福德先生说。

" [aɪm] ['riːdɪŋ] .
" I'm reading .
" 我是 阅读 .

我在看书。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ;
" He took up the paper that had rested on his knees ;
" 他 采取 向上 这 纸 那 有 休息 在 他的 膝盖 ;

他拿起放在膝盖上的那张纸；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] [pleɪst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] ['kʌtɪŋ] [frʌm; frəm]
but the oldest sea - captain living placed upon it his cherished cutting from
但 这 最老 海 - 队长 活的 放置 之上 它 他的 珍爱 切割 从
[ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrər] ['peɪpər] .
the Daily Mirror paper .
这 日常的 镜子 纸 .

但最年长的船长把珍藏的《每日镜报》剪报放在了上面。

" [wel] , [riːd] [ðæt] , ['meɪti] , " [sed] [ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] .
" Well , read that , Matey , " said the oldest sea - captain living .
" 出色地 , 读 那 , 伙伴 , " 说 这 最老 海 - 队长 活的 .

“好了，伙计，看看这个，”这位在世最年长的船长说道。

" [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [bɪt] [juːv] [gɑːt][ðer; ðər] .
" That's better than any bit you've got there .
" 那就是 更好的 比 任何 少量 你已经 得到 那里 .

“这比你手里的任何一块都好。”

[lʊk] , ['meɪti] .
Look , Matey .
看 , 伙伴 .

瞧，伙计。

[lʊk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] .
Look what it says .
看 什么 它 说道 .

看看上面写了什么。

"	[hiː; hi]	[ˈɪndɪkeɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈtremblɪŋ]	[ˈfɪŋgər]	[ðə; ði]	[smʌdʒd]	[ænd; ənd]	[ˈθʌmd]	[ˈletərɪŋ]	[bɪˈniːθ]	[ðə; ði]	[smʌdʒd]	[ˈpɪktʃər]	[ænd; ənd]	[riːd]	[əˈlaʊd]	:
"	**He**	**indicated**	**with**	**a**	**trembling**	**finger**	**the**	**smudged**	**and**	**thumbed**	**lettering**	**beneath**	**the**	**smudged**	**picture**	**and**	**read**	**aloud**	**:**
"	他	表明的	和	一个	发抖	手指	这	模糊的	和	拇指	字母	下面	这	模糊的	图片	和	读	大声	:

他用颤抖的手指指着模糊不清的图片下方被拇指抹去的字迹，大声朗读道：

"	-	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	[rɪˈmɑːrkəb(ə)l]	[men]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	[ɪn]	[ˈaʊər; ɑːr]	-	—	[ðoʊz]	[ˌɑːr ˈiː]	—	[ðoʊz]	[rep]	—	[ðoʊz]	-	[ʌv; əv]	[streɪndʒ]	-	[ˈuːmən]	[ˈflɑːtsəm]	—	-	[ɪz]	[ˈkæpən]	[ˈhɛnɚi]	[ˈpiːtəz]	,
"	**'**	**One**	**of**	**the**	**most**	**remarkable**	**men**	**to**	**be**	**found**	**in**	**our**	**workusses**	**—**	**those**	**re**	**—**	**those**	**rep**	**—**	**those**	**reposetteries**	**of**	**strange**	**'**	**uman**	**flotsam**	**—**	**-**	**is**	**Cap'n**	**Henery**	**Peters**	**,**
"	-	一	的	这	最多	卓越	男人	到	是	成立	在	我们的	-	—	那些	关于	—	那些	代表	—	那些	-	的	奇怪的	-	人类	废料	—	-	是	船长	亨利	彼得斯	,

“在我们这些——那些——那些——那些存放着奇怪人类残骸的地方——能找到的最杰出的人物之一，就是亨利·彼得斯船长。”

[ðə; ði]	[ˈoʊldɪst]	[siː]	-	[ˈkæptɪn]	[ˈlɪvɪŋ]	.	-
the	**oldest**	**sea**	**-**	**captain**	**living**	**.**	**'**
这	最老	海	-	队长	活的	.	-

现存最年长的船长。

[ðæts]	[ˌem ˈiː]	,	[ˈmeɪti]	.
That's	**me**	**,**	**Matey**	**.**
那就是	我	,	伙伴	.

那是我，伙计。

[siː]	[maɪ]	[feɪs]	?
See	**my**	**face**	**?**
看	我的	脸	?

看到我的脸了吗？

-	[ˈkæpən]	[ˈhɛnɚi]	—	-	"
'	**Cap'n**	**Henery**	**—**	**'**	**"**
-	船长	亨利	—	-	"

“亨利船长——”

"	[jes]	,	"	[sed]	[ˈmɪstər]	.	-	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**.**
"	是的	,	"	说	先生	.	-	.

“是的，”赖福德先生说。

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ðæts]	[faɪn]	,	"	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˈkʌtɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈhændɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bæk]	.
That's	**fine**	**,**	**"**	**and**	**took**	**up**	**the**	**cutting**	**and**	**handed**	**it**	**back**	**.**
那就是	美好的	,	"	和	采取	向上	这	切割	和	递交	它	后退	.

“没关系，”说着，他拿起剪好的纸递了回去。

"	[juː; jʊ]	[eint]	[ˈfɪnɪʃt]	[ˈriːdɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	"	[prəuˈtestid]	[ðə; ði]	[ˈoʊldɪst]	[siː]	-	[ˈkæptɪn]	[ˈlɪvɪŋ]	.
"	**You**	**ain't**	**finished**	**reading**	**of**	**it**	**,**	**"**	**protested**	**the**	**oldest**	**sea**	**-**	**captain**	**living**	**.**
"	你	不是	完成的	阅读	的	它	,	"	抗议	这	最老	海	-	队长	活的	.

“你还没读完呢，”一位在世最年长的船长抗议道。

" [aɪ][hæv; həv] .
" I have .
" 我 有 .

“我有。

[aɪ] [riːd] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
I read quicker than you .
我 读 更快 比 你 .

我阅读速度比你快。

[aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll read it again in a minute .
患病的 读 它 再次 在 一个 分钟 .

我一会儿再读一遍。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] .
I just want to finish this .
我 只是 想 到 结束 这 .

我只想尽快结束这件事。

[aɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I'm in the middle of it .
我是 在 这 中间 的 它 .

我正身处其中。

" [ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] [prəu'testid] [ə'nuː] .
" The oldest sea - captain living protested anew .
" 这 最老 海 - 队长 活的 抗议 重新 .

“现存最年长的船长再次提出抗议。”

" [juː; jʊ] ['wɔznt] ['riːdɪŋ] [wen] [aɪ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
" You wasn't reading when I come up to you .
" 你 不是 阅读 什么时候 我 来 向上 到 你 .

“我走近你的时候，你没在看书。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['wɔznt] . "
I saw you wasn't . "
我 锯 你 不是 . "

我看到你不在。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
" I was thinking .
" 我 曾是 思维 .

我当时在想。

[aɪ'd][dʒʌst] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I'd just stopped to think .
ID 只是 停止 到 思考 .

我刚才停下来思考了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪk'skjuːs] , [ə'raʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] -
" It was an unfortunate excuse , arousing a fellow sympathy in the oldest sea -
" 它 曾是 一个 不幸 原谅 , 唤起 一个 同伴 同情 在 这 最老 海 -
['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] .
captain living .
队长 活的 .

“这是一个令人遗憾的借口，引起了在世最年长的船长的同情。”

" [waɪ] , [ðeɪ] [duː] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ðeɪ] [raɪts] , [dəunt] [ðeɪ] ? "
" Why , they do make you think , some of the words they writes , don't they ? "
" 为什么 , 他们 做 制作 你 思考 , 一些 的 这 字 他们 写 , 不 他们 ? "
[sed] [hiː; hi] .
said he .
说 他 .

“哎呀，他们写的有些话确实引人深思，不是吗？”他说道。

" [lʊk] [æt; ət][maɪ][bɪt] — [ˌɑːr ˈiː] — [rep] — - — [ðeəz; ðəz][wʌn][fɔːr; fər] [jər] .
" Look at my bit — re — rep — reposetteries — there's one for yer .
" 看 在 我的 少量 — 关于 — 代表 — - — 有 一 为了 你的 .

“看看我的那部分——关于——代表——仓库——给你一个。”

[wɒts] [ə; eɪ][ˌɑːr ˈiː] — [rep] — - ? "
What's a re — rep — reposettery ? "
是什么 一个 关于 — 代表 — - ? "

什么是 re—rep—reposettery?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] ['niːðər] , ['meɪti] , " [sed] [ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] ,
" Well , I don't neither , Matey , " said the oldest sea - captain living ,
" 出色地 , 我 不 两者都不 , 伙伴 , " 说 这 最老 海 - 队长 活的 ,

“嗯，我也不知道，伙计，”这位年纪最大的船长说道。

" [æn; ən] - [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [jʌŋ] [tʃæp] [æz; əz] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] .
" an ' I don't suppose that young chap as wrote it did .
" 一个 - 我 不 认为 那 年轻的 小伙子 作为 写道 它 做过 .

“an”我猜想，写这篇文章的那个年轻人并没有这样做。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] .
" He pointed to the page upon which Mr . Wriford seemed to be engaged .
" 他 尖 到 这 页 之上 哪个 先生 . - 似乎 到 是 已订婚的 .

“他指着沃里福德先生似乎正在阅读的那一页。

" [its] [ə; eɪ] ['krækər] , ['meɪti] .
" It's a cracker , Matey .
" 它是 一个 饼干 , 伙伴 .

“这真是太棒了，伙计。”

[juː; jʊ][gɑːt][sʌm; səm] ['krækərz] [ðer; ðər] [tuː] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
You got some crackers there too by the look of it .
你 得到 一些 饼干 那里 也 经过 这 看 的 它 .

看样子你那儿也有一些饼干。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['taɪt(ə)l] ['letərɪŋ] [ðæt] [ræn][ɪn][boʊld] [taɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" He put his finger on a word of title lettering that ran in bold type across the
" 他 放 他的 手指 在 一个 单词 的 标题 字母 那 跑 在 大胆的 类型 穿过 这
[tɑːp] .
top .
顶部 .

“他用手指点着标题顶部一个粗体字的单词。

" ['dʌbljuː] - [ɑːr] - [aɪ] - [ef] - [oʊ] - [ɑːr] - [diː] , " [hiː; hi] [spelt] .
" W - r - i - f - o - r - d , " he spelt .
" W - r - 我 - f - o - r - d , " 他 拼写 .

“Wriford,”他拼写道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['krækdʒɒː] [neɪm] [fɔːr; fər] [jər] .
" That's a crackjaw name for yer .
" 那就是 一个 裂颚 姓名 为了 你的 .

“你这名字真够狠的。”

[wɒts] [ˌaɪ ˈtiː] [spel] , ['meɪti] ?
What's it spell , Matey ?
是什么 它 拼写 , 伙伴 ?

拼起来是什么，伙计?

" [bʌt; bət]['mɪstər] . - , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['krækdʒɒː] [neɪm] [ðʌs] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,
" But Mr . Wriford , attracted by the crackjaw name thus indicated ,
" 但 先生 . - , 吸引 经过 这 裂颚 姓名 因此 表明的 ,

“但是，赖福德先生被这个响亮的名字所吸引，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] .
was now giving a real attention to the paper .
曾是 现在 给予 一个 真实的 注意力 到 这 纸 .

现在他开始认真阅读论文了。

[ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli]
The oldest sea - captain living concentrated upon his own beloved features in the Daily
这 最老 海 - 队长 活的 集中 之上 他的 自己的 心爱 特征 在 这 日常的
['mɪrər] ['peɪpər] ,
Mirror paper ,
镜子 纸 ,

这位在世最年长的船长在《每日镜报》上刊登了他自己钟爱的照片。

[ænd; ənd] , [ɪn'groʊst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['drɪftɪd] [ə'weɪ] .
and , engrossed upon them , drifted away .
和 , 全神贯注 之上 他们 , 漂移 离开 .

于是，他全神贯注地听着，渐渐远去。

['mɪstər] . - [riːd] [ðə; ði] ['hedlaɪn] , ['boʊldli] ['prɪntɪd] :
Mr . Wriford read the headline , boldly printed :
先生 . - 读 这 标题 , 大胆地 打印 :

沃里福德先生读着醒目的标题：

" [ðə; ði] - [buːm] : [ə'nʌðər] ['brɪliənt] ['nɑːv(ə)l] .
" THE WRIFORD BOOM : ANOTHER BRILLIANT NOVEL .
" 这 - 繁荣 : 其他 杰出的 小说 .

《赖福德的繁荣》：又一部精彩的小说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] — [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['juːlədʒi] — [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]
" It was a review — a remarkable eulogy — of the novel he had
" 它 曾是 一个 审查 — 一个 卓越 颂 — 的 这 小说 他 有
['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ɑːn][ðə; ði]
finished and deposited with his agent shortly before that sudden impulse on the
完成的 和 已存 和 他的 代理人 不久 前 那 突然 冲动 在 这
[temz] [ɪm'bæŋkmənt] .
Thames embankment .
泰晤士河 堤 .

“这是一篇评论——一篇非凡的悼词——评论的是他在泰晤士河堤岸上突然冲动之前不久完成并交给经纪人的那部小说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was embellished with photographs of himself , with reproductions of the
它 曾是 修饰过的 和 照片 的 他自己 , 和 复制品 的 这
['kʌvərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['ɜːrliər] ['nɑːvəlz] ,
covers of his two earlier novels ,
封面 的 他的 二 早些时候 小说 ,

书中装饰着他本人的照片，以及他早期两部小说的封面复制品。

[wɪð; wɪθ] [ɪnskˈrɪpʃnz] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [prəˈdɪdʒəs] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɪˈdɪʃnz] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ]
with inscriptions announcing the prodigious number of editions into which they
和 铭文 宣布 这 惊人 数字 的 版本 进入 哪个 他们
[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ,
seemed to have gone ,
似乎 到 有 已消失 ，

书页上的题词表明，这些书似乎已经发行了数量惊人的版本。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][iksˈtrækts][ʌv; əv] " [ɪkˈskwɪzɪt] " [ɔːr] " [θɔːt] - [prəˈvoʊkɪŋ] " [ɔːr] " [ˈwɪti] "
and with extracts of " exquisite " or " thought - provoking " or " witty "
和 和 提取物 的 " 精美的 " 或者 " 想法 - 挑衅 " 或者 " 机智 "
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [set] [ɪn] [freɪmz] .
passages set in frames .
段落 放 在 框架 .

并配以“精妙”、“发人深省”或“诙谐”的段落摘录，以方框装裱。

[bɪˈniːθ] [ðæt] [ˈfleɪmɪŋ] " [ðə; ði] - [buːm] :
Beneath that flaming " The Wriford Boom :
下面 那 炽盛 " 这 - 繁荣 :

在那熊熊燃烧的“赖福德繁荣”之下：

[əˈnʌðər] [ˈbrɪliənt] [ˈnɑːv(ə)l] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sʌb] - [ˈtaɪt(ə)l][ɪn] [smɔːl] [blæk] [taɪp] [iˈpitəmaizɪŋ] [ɔːl]
Another Brilliant Novel " was a long sub - title in small black type epitomizing all
其他 杰出的 小说 " 曾是 一个 长的 子 - 标题 在 小的 黑色的 类型 典型代表 全部
[ðæt] [leɪ] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
that lay beneath it .
那 躺 下面 它 .

“又一部精彩小说”是一个很长的副标题，用黑色小字印刷，概括了其下所有内容。

[ˈmɪstər] . - [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkjʊriəsli] .
Mr . Wriford read it curiously .
先生 . - 读 它 奇怪的是 .

赖福德先生饶有兴致地读了起来。

[ɪn][pɑːrt][ˌaɪ ˈtiː] [delt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [dɪˈskraɪbd] [ɪn] [ɪnˈvɜːrtɪd] [ˈkɑːməz] [æz; əz][hɪz; ɪz] "
In part it dealt with what was described in inverted commas as his "
在 部分 它 已处理 和 什么 曾是 描述 在 倒 逗号 作为 他的 "
[ˌdɪsəˈpɪrəns] .
disappearance .
消失 .

其中一部分内容涉及他被加引号描述的“失踪”。

" [ˈevɪdəntli] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðæt] [hed] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈnɑːlɪdʒ] .
" Evidently much on that head was general knowledge .
" 显然 很多 在 那 头 曾是 一般的 知识 .

“显然，这方面的很多内容都是常识。”

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [skæmp] [ˈdiːteɪlz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪn] [pɔɪnt] ,
The writer scamped details leading up to his main point ,
这 作家 逃跑 细节 领导 向上 到 他的 主要的 观点 ,

作者在引出主要观点之前，对细节一带而过。

[ðə; ði] - [buːm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n] [ˌðerˈtuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [nuː] [ˈnɑːv(ə)l] ,
the Wriford Boom and the contribution thereto of a brilliant new novel ,
这 - 繁荣 和 这 贡献 到 的 一个 杰出的 新的 小说 ,

赖福德热潮及其所贡献的一部精彩新小说，

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈplɔːzəb(ə)l] " [ʌv; əv] [kɔːrs] .
with many a plausible " Of course .
和 许多 一个 合情合理 " 的 课程 .

许多看似合理的回答是“当然”。

" [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] " [ʌv; əv] [kɔːrs] " [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]
" The mystery of the disappearance which was " of course " no longer a
" 这 神秘 的 这 消失 哪个 曾是 " 的 课程 " 不 更长 一个
['mɪstəri] ;
mystery ;
神秘 ;

“失踪之谜当然不再是谜了；

['mɪstər] . - [hæd; həd] " [ʌv; əv] [kɔːrs] " [bɪn] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] [frend] ['liːvɪŋ] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] [baɪ]
Mr . Wriford had " of course " been seen by a friend leaving Charing Cross by
先生 . - 有 " 的 课程 " 到过 已见 经过 一个 朋友 离开 查令 叉 经过
[ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [treɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ;
the Continental train a few days after his disappearance ;
这 大陆 火车 一个 很少 天 后 他的 消失 ;

当然，在赖福德先生失踪几天后，他的一位朋友看到他乘坐开往欧洲大陆的火车离开查令十字车站；

['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] " [ʌv; əv] [kɔːrs] " [bɪn] [siːn] [ɪn]['pærɪs] ,
later he had " of course " been seen in Paris ,
之后 他 有 " 的 课程 " 到过 已见 在 巴黎 ,

后来，他“当然”在巴黎被人看到过，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] " [ʌv; əv] [kɔːrs] " ['lɪvɪŋ] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ɪn] [kəm'pliːt]
and he was now " of course " living somewhere on the Continent in complete
和 他 曾是 现在 " 的 课程 " 活的 某处 在 这 大陆 在 完全的
[sɪ'kluːʒ(ə)n] .
seclusion .
隔离 .

现在，他“当然”是在欧洲大陆的某个地方过着完全隐居的生活。

[ðə; ði] ['raɪtər] ['kɔntræstid] [ðɪs] ['mɑːdɪst] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ˌlaɪənɪ'zeʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]
The writer contrasted this modest escape from lionisation with the conduct of
这 作家 对比 这 谦虚的 逃脱 从 狮子化 和 这 执行 的
['ʌðər] ['ɔːθəz] [huː] " [ʌv; əv] [kɔːrs] " [niːd] [nɑːt][biː; bi] [neɪmd] ,
other authors who " of course " need not be named ,
其他 作者 WHO " 的 课程 " 需要 不是 是 命名 ,

作者将这种避免被过度吹捧的温和方式，与其他一些“当然”无需点名的作家的行为进行了对比。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [trə'mendəs] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [bʊk] - ['seɪlz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [æd'væns]
and proceeded to tremendous figures of book - sales , and of advance
和 继续 到 巨大的 数据 的 书 - 销售量 , 和 的 进步
['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] ,
orders for the present volume ,
订单 为了 这 展示 体积 ,

本书销量和预售订单数量都取得了惊人的成绩。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] [buːm] [wɪtʃ] , [ɪf] ['stɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] -
making his point finally with " A boom which , if started by the sensational '
制作 他的 观点 最后 和 " 一个 繁荣 哪个 , 如果 开始 经过 这 轰动一时 -
[ˌdɪsə'pɪrəns] ,
disappearance ,
消失 ,

他最后总结道：“如果这场繁荣是由轰动一时的‘失踪’事件引发的，那么……”

- [hæz; həz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]
' has served to make almost every section of the general public share in the
- 有 服务 到 制作 几乎 每一个 部分 的 这 一般的 民众 分享 在 这
[rer] ['lɪtəreri] ['kwɑːləti] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] — [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] — [ðə; ði] [fjuː] [huː] ['rekəgnaɪzd] ['mɪstər]
rare literary quality enjoyed by — comparatively speaking — the few who recognized Mr
稀有的 文学 质量 享受 经过 — 比较 请讲 — 这 很少 WHO 认可 先生
. - ['dʒiːniəs][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .
. Wriford's genius at the outset .
. - 天才 在 这 开端 .

这使得几乎所有普通大众都能分享到那种罕见的文学品质，而这种品质，相对而言，只有少数人从一开始就认识到赖福德先生的才华。

" ['mɪstər] . - [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kjʊriəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [dɪ'tætʃmənt] .
" Mr . Wriford read it all curiously , with a sense of complete detachment .
" 先生 . - 读 它 全部 奇怪的是 , 和 一个 感觉 的 完全的 分离 .

“沃里福德先生带着一种好奇的、完全超脱的态度阅读了所有内容。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
He looked at the photographs of himself ,
他 看起来 在 这 照片 的 他自己 ,

他看着自己的照片，

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self]
recalling the circumstances in which each had been taken and feeling himself
回忆 这 情况 在 哪个 每个 有 到过 已采取 和 感觉 他自己
['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ˌʌnrɛkəg'naɪzəbli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [wɔːrd]
somehow as unrecognisably different from them as the convalescent ward
不知何故 作为 面目全非 不同的 从 他们 作为 这 康复期 病房
[wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði]['kæm(ə)rə] .
was different from the surroundings shown by the camera .
曾是 不同的 从 这 周围环境 所示 经过 这 相机 .

回想起每个人被带走时的情景，感觉自己与他们截然不同，就像疗养院与镜头所展现的环境截然不同一样。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bʊk] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['kwoʊtɪd]
He read the review of the new book , especially the passages quoted
他 读 这 审查 的 这 新的 书 , 尤其 这 段落 引
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
from it ,
从 它 ,

他阅读了那篇新书的书评，尤其是其中引用的段落。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðem; ðəm]
recalling the thoughts with which each had been written and feeling them
回忆 这 想法 和 哪个 每个 有 到过 书面 和 感觉 他们
['sʌmhaʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] ,
somehow to have belonged ,
不知何故 到 有 属于 ,

回想起每篇文章写下时的思绪，感觉它们仿佛是彼此命中注定的。

[nɑːt][tuː; tə] [hɪm'self] ,
not to himself ,
不是 到 他自己 ,

不是对自己，

[bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm]
but to some other person who had communicated them to him
但 到 一些 其他 人 WHO 有 沟通 他们 到 他
[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prɪnt] .
and now had committed them to print .
和 现在 有 坚定的 他们 到 打印 .

但却是传给了其他人，那个人把这些内容告诉了他，现在又把它们付诸印刷。

[hiː; hi] ['rekənd] ['aɪdli][ænd; ənd] ['rʌfli] [ðə; ði] ['rɔɪəltiːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]

He reckoned idly and roughly the royalties that were represented by the

他 估计 闲散地 和 大致 这 版税 那 是 代表 经过 这

[prə'dɪdʒəs] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [seɪlz] ,

prodigious figures of sales ,

惊人 数据 的 销售量 ,

他漫不经心地粗略估算了一下，从惊人的销售数字中可以算出多少版税。

[ænd; ənd] ['riəlaizd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]

and realised that a very great deal of money must be awaiting him in

和 意识到 那 一个 非常 伟大的 交易 的 钱 必须 是 等待中 他 在

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənts][hændz] .

his agent's hands .

他的 经纪人 双手 .

他意识到，他的经纪人手里一定有一大笔钱等着他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] — [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [welθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] —

But the thought of the money — the positive wealth to which it amounted —

但 这 想法 的 这 钱 — 这 积极的 财富 到 哪个 它 金额 —

[stɜːrd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [tɜːrmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn]['krɪtɪk(ə)l]

stirred him no more than the glowing terms of his appreciation in critical

搅拌 他 不 更多的 比 这 发光 条款 的 他的 欣赏 在 批判的

[ænd; ənd]['pɑːpjələr] [ə'pɪnjən] .

and popular opinion .

和 受欢迎的 观点 .

但是，金钱——它所代表的积极财富——并没有比评论界和大众对他的赞赏之词更让他激动。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] ['oʊnli] [ðɪs] [θɔːt] : [ðə; ði] ['meməri] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðoʊz]

It aroused only this thought : the memory that , in the days represented by those

它 被唤醒 仅有的 这 想法 : 这 记忆 那 , 在 这 天 代表 经过 那些

['fəutəgræfs] ,

photographs ,

照片 ,

它只唤起了这样一个念头：那些照片所代表的那些日子里，我记忆犹新。

['mʌni] [ðen] [ɔːlsoʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ] [smɔːlɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

money then also had given him no smallest satisfaction .

钱 然后 还 有 给定 他 不 最小 满意 .

金钱也丝毫没有给他带来满足感。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He had had no use for it .

他 有 有 不 使用 为了 它 .

他一直没用上它。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

He had had no time to use it .

他 有 有 不 时间 到 使用 它 .

他根本没时间使用它。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [sək'ses] — [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ; ['ɔːlweɪz] ['drɪvn] ,

So with success — no interest in it , no time to enjoy it ; always driven ,

所以 和 成功 — 不 兴趣 在 它 , 不 时间 到 享受 它 ; 总是 驱动 ,

所以，对于成功——没有兴趣，没有时间享受；总是忙个不停。

['ɔːlweɪz] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] .

always driving to do something else , to catch up .

总是 驾驶 到 做 某物 别的 , 到 抓住 向上 .

总是开车去做别的事，去追赶进度。

['kjʊriəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['spɑːkld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði]
Curious to think that once he would have sparkled over it , rejoiced in the
好奇的 到 思考 那 一次 他 会 有 闪闪发光 超过 它 , 欣喜若狂 在 这
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

很难想象，他曾经会为此欣喜若狂，为这笔钱而欢呼雀跃。

[θrɪld] [ɪn][ðə; ði] ['traɪʌmf] .
thrilled in the triumph .
激动不已 在 这 胜利 .

为胜利感到无比兴奋。

[jʌŋ] - [wʊd] [hæv; həv] — [jʌŋ] - , [ðæt] [ˌpɜːrsə'næləti] [naʊ] [ɪ'meʒərəbli] [rɪ'moʊt] ,
Young Wriford would have — Young Wriford , that personality now immeasurably remote ,
年轻的 - 会 有 — 年轻的 - , 那 性格 现在 无法估量 偏僻的 ,
[huːm] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .
whom once he had been .
谁 一次 他 有 到过 .

年轻时的赖福德会是——年轻时的赖福德，那个如今已无比遥远的他，曾经的那个赖福德。

[waɪ] [wʊd] [jʌŋ] - [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] ?
Why would Young Wriford have delighted ?
为什么 会 年轻的 - 有 高兴极了 ?

年轻的赖福德为什么会感到高兴?

[ɑː] , [jʌŋ] - [wʌz; wəz] ['hæpi] .
Ah , Young Wriford was happy .
啊 , 年轻的 - 曾是 快乐的 .

啊，年轻的赖福德很开心。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[wʌt] [nuː] [hiː; hi] , [wʌt] [pə'zest] [hiː; hi] , [ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] ['dɪstənt] ['jɪrz] , [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd]
What knew he , what possessed he , in those far distant years , that somehow had
什么 知道 他 , 什么 拥有 他 , 在 那些 远的 遥远 年 , 那 不知何故 有
[bɪn] [lɔːst] ,
been lost ,
到过 丢失的 ,

在那些遥远的岁月里，他究竟知道什么，拥有什么，而这些又不知何故遗失了?

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][nɑːt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɔːr]
that he had thought , by breaking away and not caring for anything or
那 他 有 想法 , 经过 打破 离开 和 不是 关怀 为了 任何事物 或者
['enibɑːdi] , [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ,
anybody , to recover ,
任何人 , 到 恢复 ,

他以为通过脱离一切、不在乎任何人和事，就能恢复过来。

[ðæt] , [naʊ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ʃoʊd] [ɪt'self] [mɔːr] ['diːpli] [lɔːst] [ðæn; ðən] ['evər]
that , now the experiment was over , showed itself more deeply lost than ever
那 , 现在 这 实验 曾是 超过 , 显示 本身 更多的 深 丢失的 比 曾经
[bɪ'fɔːr] ?
before ?
前 ?

现在实验结束了，它反而显得比以往任何时候都更加迷失了方向?

[wer] [ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd] [ðæt] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv] ['hæpinəs] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —

Where and how had that attribute of happiness — whatever it was —

在哪里 和 如何 有 那 属性 的 幸福 — 任何 它 曾是 —

[bɪn] [drɑːpt] ? . . .

been dropped ? . . .

到过 掉落 ? . . .

幸福这种特质——无论它是什么——究竟在哪里、又是如何消失的?

[loʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [wer] [ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

Lo , he was back again where the oldest sea - captain living had found him

洛 , 他 曾是 后退 再次 在哪里 这 最老 海 - 队长 活的 有 成立 他

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,

and had interrupted him ,

和 有 中断 他 ,

瞧，他又回到了那位在世最年长的船长找到他并打断他的地方。

[ðə; ði]['peɪpər] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['geɪzɪŋ] ['blæŋkli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] :

the paper fallen on his knees , his eyes gazing blankly before him :

这 纸 倒下 在 他的 膝盖 , 他的 眼睛 凝视 茫然地 前 他 :

纸张掉落在他的膝盖上，他的目光茫然地望着前方：

[wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm]['siːkrət][ʌv; əv] ['hæpinəs] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ?

was there some secret of happiness he had missed ?

曾是 那里 一些 秘密 的 幸福 他 有 错过 ?

难道他错过了某种幸福的秘诀?

[æz; əz][hiː; hi] [mjuːzd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [dɪ'stɜːrbd] — [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ðə; ði]['meɪtrən] .

As he mused he was again disturbed — this time by the Matron .

作为 他 沉思 他 曾是 再次 不安 — 这 时间 经过 这 护士长 .

他正沉思着，却再次被打扰——这次是女舍监。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːrd] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,

It was a Board day , she told him ,

它 曾是 一个 木板 天 , 她 讲述 他 ,

她告诉他，那天是董事会会议日。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [æt; ət][wʌns] .

and he was to go before the guardians at once .

和 他 曾是 到 去 前 这 守护者 在 一次 .

他必须立即去见监护人。

[ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [keɪs] ;

The guardians were sitting late and had reached his case ;

这 守护者 是 坐着 晚的 和 有 达到 他的 案件 ;

监护人们已经坐到很晚了，轮到他出庭了；

[ˌɔːrdn'erəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [tɪl] [nekst] ['fɔːrtnaɪt] ;

ordinarily it would not have come up till next fortnight ;

按说 它 会 不是 有 来 向上 直到 下一个 两星期 ;

通常情况下，这件事要到两周后才会出现；

['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['ɔfɪsɚz] [rɪ'pɔːrt] [ðeɪ] [ə'tendid] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə][ɔːl] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt]

after receiving the Medical Officer's report they attended personally to all convalescent

后 接收 这 医疗的 警官们 报告 他们 参加 亲自 到 全部 康复期

[wɔːrd]['keɪsɪz] .

ward cases .

病房 案例 .

收到医务官的报告后，他们亲自查看了所有康复病房的病例。

[ðə; ði]['meɪtrən] [ɡeɪv] ['mɪstər] . - [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
The Matron gave Mr . Wriford this information as she conducted him to the
这 护士长 给予 先生 . - 这 信息 作为 她 实施 他 到 这
[bɔːrd] - [ruːm] [dɔːr] .
Board - room door .
木板 - 房间 门 .

女舍监在领着赖福德先生走向会议室门口时，将这些信息告诉了他。

" ['itl] [biː; bi] [ɡʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It'll be good - bye , " she said ,
" 它将 是 好的 - 再见 , " 她 说 ,

“这将是永别,”她说。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['kaɪndli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
smiling at him kindly as she left him — he was different from the
微笑 在 他 亲切地 作为 她 左边 他 — 他 曾是 不同的 从 这
[ˌdʒenə'ræləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['peɪʃnts] .
generality of her patients .
概论 的 她 患者 .

她离开时面带和蔼的微笑看着他——他与她其他的病人截然不同。

" ['itl] [biː; bi] [ɡʊd] - [baɪ] .
" It'll be good - bye .
" 它将 是 好的 - 再见 .

“这将是永别。”

[jʊə(r)] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][siː] . ['dʌbljuː] .
You're passed out of the C . W .
你是 通过了 出去 的 这 C . W .

你已经从CW毕业了

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

- [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mæstər]
CLURK FOR MR . MASTER
- 为了 先生 . 掌握

克鲁克先生

[aɪ]
I
我

我

['ɡɑːdɪənz] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ɡriːn] - ['kʌvərd] ['teɪbl] .
Guardians sat at a long , green - covered table .
守护者 卫星 在 一个 长的 , 绿色的 - 涵盖 桌子 .

守护者们围坐在一张长长的、铺着绿色桌布的桌子旁。

[lɑːrdʒ] [pleɪts] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][lɑːrdʒ] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [wɜːr; wər] [sə'pɔːrtɪŋ]
Large plates of sandwiches and large cups of coffee were supporting
大的 盘子 的 三明治 和 大的 杯子 的 咖啡 是 支持
[ðem; ðəm] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪbər] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [leɪt] ,
them against the strain of their labours in sitting late ,
他们 反对 这 拉紧 的 他们的 劳动 在 坐着 晚的 ,

大盘三明治和厚厚的咖啡让他们得以缓解长时间久坐带来的疲劳。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] ['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [stɛərd][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ['bɪzɪli]
and they regarded Mr . Wriford with eyes that stared from above busily
和 他们 认为 先生 . - 和 眼睛 那 凝视 从 多于 忙碌地
[ɪn'geɪdʒd] [maʊðz] .
engaged mouths .
已订婚的 嘴 .

他们用一种仿佛从忙碌的嘴巴上方俯视着沃里福德先生的眼神打量着他。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [klæs] [ʌv; əv] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['hɑːspɪt(ə)l] [kə'mɪti]
A different class of men from the members of the Cottage Hospital Committee
一个 不同的 班级 的 男人 从 这 成员 的 这 小屋 医院 委员会
[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði]['meɪtrən] ,
and , like the Matron ,
和 , 喜欢 这 护士长 ,

与乡村医院委员会成员不同的是，而且像护士长一样，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['pɔːpər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - .
accustomed to a class of pauper different from Mr . Wriford .
习惯 到 一个 班级 的 穷光蛋 不同的 从 先生 . - .

习惯于与赖福德先生不同的另一类穷人。

[hɪz; ɪz] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] ['ædvərtaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] — [ə; eɪ]['kwɑːləti] ['veri] [mʌtʃ] [əb'hɔː] [baɪ]
His difference was advertised in his youth — a quality very much abhorred by
他的 不同之处 曾是 广告 在 他的 青年 — 一个 质量 非常 很多 令人厌恶 经过
[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['gɑːdiənz] [æz; əz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɑːkɪŋ] ['aɪdlnəs] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt]
the honest guardians as speaking to shocking idleness — and in the refinement
这 诚实的 守护者 作为 请讲 到 令人震惊 懒惰 — 和 在 这 精炼
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [spiːtʃ] — [ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti] [ðæt] [lent] [ɪt'self] [tuː; tə]['bæntər][ænd; ənd]
of his voice and speech — a peculiarity that lent itself to banter and
的 他的 嗓音 和 演讲 — 一个 特点 那 借出的 本身 到 闲聊 和
[wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] .
was used for such .
曾是 用过的 为了 这样的 .

他年轻时就与众不同，这种特质被正直的监护人非常厌恶，认为这是懒惰的表现；他的嗓音和谈吐也十分优雅，这种特点使他能够开玩笑，并被用来开玩笑。

[wʌn] [ə'drest] [æz; əz]['mɪstər] . ['tʃermən] [fɜːrst] [spoʊk] [hɪm; ɪm] .
One addressed as Mr . Chairman first spoke him .
一 已解决 作为 先生 . 主席 第一的 辐 他 .

首先与他交谈的是一位被称为主席先生的人。

" [wel] , [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [fæt] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ʝuː 'es] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃermən] ,
" Well , you've had a good fat thing out of us , " said Mr . Chairman ,
" 出色地 , 你已经 有 一个 好的 胖的 事物 出去 的 我们 , " 说 先生 . 主席 ,

“好吧，你们从我们这里得到了不少好处，”董事长先生说道。

[hɪm'self] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːdərətli] [fæt] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
himself presenting the appearance of having made a moderately fat thing out of
他自己 呈现 这 外貌 的 拥有 制成 一个 中等程度 胖的 事物 出去 的
[hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,
his duties ,
他的 职责 ,

他本人则显得似乎已经把工作做得相当出色了。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sænwɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]
and speaking with one half of a large sandwich in his hand and the
和 请讲 和 一 一半 的 一个 大的 三明治 在 他的 手 和 这
['ʌðər] [hæf] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
other half in his mouth .
其他 一半 在 他的 嘴 .

他一边说话，一边手里拿着半个大三明治，嘴里叼着另一半。

" [best] [pɑːrt][ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] - [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][slæp] - [ʌp] [staɪl] .
" Best part of three months ' board and lodging in slap - up style .
" 最好的 部分 的 三 几个月 - 木板 和 住宿 在 拍击 - 向上 风格 .

“近三个月的优渥食宿，尽享奢华体验。”

['nʌmbər] [wʌn] .
Number One .
数字 一 .

第一。

['daɪət][ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [æd][lɪb] .
Diet and luxuries ad lib .
饮食 和 奢侈品 广告 库 .

饮食和奢侈品随意。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
What are you going to do about it ?
什么 是 你 去 到 做 关于 它 ?

你打算怎么做?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
Are you going to pay for it ?
是 你 去 到 支付 为了 它 ?

你打算为此付费吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] ['veri] ['hjʊmərəs] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɔːpər] ,
" This was obviously a very humourous remark to make to a pauper ,
" 这 曾是 明显地 一个 非常 幽默的 评论 到 制作 到 一个 穷光蛋 ,

“这显然是对一个穷人说的非常幽默的话。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [sændwɪtʃi] [grɪnz] [ænd; ənd]
and it received at once the gratifying tribute of large sandwichy grins and
和 它 已收到 在 一次 这 可喜 贡 的 大的 三明治 咧嘴笑 和
['tʃʌklz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
chuckles all round the table .
轻笑 全部 圆形的 这 桌子 .

它立刻赢得了餐桌周围所有人的欣慰的笑容和轻笑。

" [aɪ] [kɔːl] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['tʃermən] , " [sed] [wʌn] [grɪn] ,
" I call upon Mr . Chairman , " said one grin ,
" 我 称呼 之上 先生 . 主席 , " 说 一 咧嘴笑 ,

“我召唤主席先生,”其中一人咧嘴笑道。

" [tuː; tə] [tel] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][kɔːst][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn] [paʊndz] , ['ʃɪlɪŋ]
" to tell this gentleman exactly what he has cost the parish in pounds , shillings
" 到 告诉 这 绅士 确切地 什么 他 有 成本 这 教区 在 磅 , 先令
[ænd; ənd] [pens] ['stɜːrlɪŋ] .
and pence sterling .
和 便士 英镑 .

“要告诉这位先生，他究竟给教区造成了多少英镑、先令和便士的损失。

" [ðɪs] , [baɪ] [ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['hjʊmərəs] ,
" This , by its reception , was equally humourous ,
" 这 , 经过 它是 接待 , 曾是 同样地 幽默的 ,

“从人们的反应来看，这同样令人发笑。”

[wʌn] ['gɑːrdiən] ['biːɪŋ] [soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv] " ['dʒent(ə)lmən] " [ænd; ənd] " ['stɜːrlɪŋ] "
one Guardian being so overcome by the wit of " gentleman " and " sterling "
一 监护人 存在 所以 克服 经过 这 有 的 " 绅士 " 和 " 英镑 "
[æz; əz][tuː; tə] [tʃoʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [raɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spektəreɪt] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
as to choke over his coffee and rise and expectorate in the fire .
作为 到 呛 超过 他的 咖啡 和 上升 和 痰液 在 这 火 .

一位守卫被“绅士”和“纯洁”这两个词的幽默所折服，以至于被咖啡呛到，站起来对着火炉吐了出来。

" [ˌsɪksˈtiːn] , [ˌfɔːrˈtiːn] , [sɪks] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈtʃermən] ,
" Sixteen , fourteen , six , " said Mr . Chairman ,
" 十六 , 十四 , 六 , " 说 先生 . 主席 ,

“十六、十四、六，”主席先生说道。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɔːrdər] [aɪ] [kɔːl] [ˈmɪstər] . [ˈmæstɚz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]
" and as a point of order I call Mr . Master's attention to the fact that
" 和 作为 一个 观点 的 命令 我 称呼 先生 . 硕士学位 注意力 到 这 事实 那
[əˈnʌðər] [taɪm] [ə; eɪ] [spɪˈtuːn] [hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [æz; əz]
another time a spittoon had better be provided for the gentleman as
其他 时间 一个 痰盂 有 更好的 是 假如 为了 这 绅士 作为
[hæz; həz] [dʒʌst] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [wʌn] .
has just needed the use of one .
有 只是 需要 这 使用 的 一 .

“另外，我提请马斯特先生注意，下次最好再为这位先生提供一个痰盂，因为他刚才就需要用到它。”

" [ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] [ˈmæstər] [huː] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈtʃermən] [ˈhævɪŋ] [kənˈtrɪbjuːtɪd]
" The Workhouse Master who stood beside Mr . Chairman having contributed
" 这 济贫 掌握 WHO 站立 旁 先生 . 主席 拥有 贡献
[əbˈsiːkwiəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmerimənt] [ænd; ənd] [ˈbæntər] [əˈraʊzd] [baɪ] [ðɪs] [ˈspɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] ,
obsequiously to the merriment and banter aroused by this sparkle of humour ,
谄媚地 到 这 欢乐 和 闲聊 被唤醒 经过 这 火花 的 幽默 ,

“站在主席先生身旁的济贫院院长毕恭毕敬地参与到这场由这幽默火花所引起的欢笑和玩笑中，

[ˈmɪstər] . [ˈtʃermən] [ˈlaʊdli] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːrdər] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈtækst] [ˈmɪstər] . -
Mr . Chairman loudly called the meeting to order and again taxed Mr . Wriford
先生 . 主席 高声 称为 这 会议 到 命令 和 再次 已征税 先生 . -
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] .
with his debt to the parish .
和 他的 债务 到 这 教区 .

主席先生大声宣布会议开始，并再次向赖福德先生追讨他对教区的债务。

" [ˌsɪksˈtiːn] , [ˌfɔːrˈtiːn] , [sɪks] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈtʃermən] .
" Sixteen , fourteen , six , " said Mr . Chairman .
" 十六 , 十四 , 六 , " 说 先生 . 主席 .

“十六、十四、六，”主席先生说道。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Can you pay it ?
" 能 你 支付 它 ?

你能付得起吗？

[aɪ] [leɪ] [juːv] [ˈnevər] [ɜːrnd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] , [soʊ] [naʊ] [ðen] ?
I lay you've never earned so much money in all your life , so now then ?
我 躺 你已经 绝不 获得 所以 很多 钱 在 全部 你的 生活 , 所以 现在 然后 ?

我敢肯定你这辈子都没赚过这么多钱，所以现在呢？

" [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [waɪld] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . - ,
" In the days of wild escapade with Mr . Puddlebox ,
" 在 这 天 的 荒野 恶作剧 和 先生 . - ,

“在与帕德尔博克斯先生一起经历疯狂冒险的日子里，

[ˈmɪstər] . - [θɔːts] — [ɔːl] [ɪn] [sʌm; səm] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] — [wɜːrkt] [ˈveri] [ˈræpɪdli] .
Mr . Wriford's thoughts — all in some form of passion — worked very rapidly .
先生 . - 想法 — 全部 在 一些 形式 的 热情 — 工作 非常 快速 .

赖福德先生的思绪——都带着某种激情——运转得非常迅速。

[naʊ]	,	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[lɜːrnt]	[ðer; ðər]	[geɪt]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[sloʊ]	[rɪ'vɑːlvɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['siːsləs]	['kwestʃən]	,
Now	**,**	**as**	**though**	**they**	**had**	**learnt**	**their**	**gait**	**from**	**his**	**slow**	**revolving**	**of**	**his**	**ceaseless**	**question**	**,**
现在	,	作为	尽管	他们	有	学会了	他们的	步态	从	他的	慢的	旋转	的	他的	不停歇	问题	,

现在，仿佛他们从他缓慢而不停地提出的问题中学会了走路的姿势，

[ðeɪ]	[wɜːrkt]	['veri]	['sloʊli]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[hiː; hi]	[spoʊk]	['veri]	['sloʊli]	.
they	**worked**	**very**	**slowly**	**;**	**and**	**when**	**he**	**spoke**	**he**	**spoke**	**very**	**slowly**	**.**
他们	工作	非常	缓慢地	;	和	什么时候	他	辐	他	辐	非常	缓慢地	.

他们工作很慢；他说话也很慢。

[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[went]	['sloʊli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'kaʊnt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['riːdɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪləstreɪtɪd]	['peɪpər]	.
His	**mind**	**went**	**slowly**	**to**	**the**	**account**	**he**	**had**	**been**	**reading**	**of**	**himself**	**in**	**the**	**illustrated**	**paper**	**.**
他的	头脑	去	缓慢地	到	这	帐户	他	有	到过	阅读	的	他自己	在	这	插图	纸	.

他的思绪慢慢飘回到了他在插图报纸上读到的关于自己的报道。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	[sʌm; səm]	[ðæt]	[ə'weitid]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['eɪdʒənts]	[hændz]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[θɔːt]	,
He	**thought**	**of**	**the**	**large**	**sum**	**that**	**awaited**	**him**	**in**	**his**	**agent's**	**hands**	**,**	**and**	**he**	**thought**	**,**
他	想法	的	这	大的	和	那	等待中	他	在	他的	经纪人	双手	,	和	他	想法	,

他想到经纪人手里等着给他一大笔钱，心想：

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['ɪmpʌls]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fjʊriəs]	-	[deɪz]	,
with	**an**	**impulse**	**of**	**the**	**furious**	**Puddlebox**	**days**	**,**
和	一个	冲动	的	这	狂怒	-	天	,

带着当年在Puddlebox节目中那种狂野不羁的劲头，

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['glɔːriəs]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ə'raʊz]	[baɪ]	[be'ləuɪŋ]	[æt; ət]	[ðiːz]	[ʌn'kuːθ]	['kriːtʃərz]	:	"	[ɜːrnd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	!
of	**the**	**glorious**	**sensation**	**he**	**would**	**arouse**	**by**	**bellowing**	**at**	**these**	**uncouth**	**creatures**	**:**	**"**	**Earned**	**so**	**much**	**!**
的	这	辉煌	感觉	他	会	引起	经过	咆哮	在	这些	粗野	生物	:	"	获得	所以	很多	!

他会对这些粗鲁的生物大喊：“挣了这么多钱！”，从而激起一种无比的快感。

[wel]	,	[aɪ]	['deə'sei]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[bai]	[ʌp]	[ðə; ði]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	,	[juː; jʊ]	['ʌgli]	-	['lʊkɪŋ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	[pɪgz]	,
Well	**,**	**I**	**daresay**	**I**	**could**	**buy**	**up**	**the**	**lot**	**of**	**you**	**,**	**you**	**ugly**	**-**	**looking**	**lot**	**of**	**pigs**	**,**
出色地	,	我	敢说	我	可以	买	向上	这	很多	的	你	,	你	丑陋的	-	寻找	很多	的	猪	,

说真的，我完全可以把你们这群丑陋的猪全买下来。

[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	['oʊvər]	[ə'gen]	!
and	**have**	**as**	**much**	**over**	**again**	**!**
和	有	作为	很多	超过	再次	!

而且可以再来一次！

"	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ə'laʊd]	[ðə; ði]	['ɪmpʌls]	[tuː; tə]	[drɪft]	[ə'weɪ]	.
"	**But**	**he**	**allowed**	**the**	**impulse**	**to**	**drift**	**away**	**.**
"	但	他	允许	这	冲动	到	漂移	离开	.

但他任由这种冲动消散了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[ðæt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	:	[tuː; tə]	[wʌt]	['prɑːfɪt]	?
He	**had**	**done**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**:**	**to**	**what**	**profit**	**?**
他	有	完毕	那	种类	的	事物	:	到	什么	利润	?

他做过那种事：有什么好处呢？

[hiː; hi] [maɪt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

He might do it .

他 可能 做 它 .

他或许会这么做。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈfɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [baɪ] [stæmˈpiːdɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

He might follow it up by stampeding about the room ,

他 可能 跟随 它 向上 经过 踩踏 关于 这 房间 ,

他可能会在房间里横冲直撞，

[ˈhɜːrlɪŋ] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][æt; ət] [ˈɡɑːdɪənz] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [æt; ət][ðə; ði]

hurling sandwiches at Guardians and shouting with laughter at the

投掷 三明治 在 守护者 和 喊叫 和 笑声 在 这

[əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈdæmɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪˈfɔːr]

amazement and confusion while he did as much damage as he could before

惊愕 和 困惑 尽管 他 做过 作为 很多 损害 作为 他 可以 前

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌəʊvəˈpaʊəd] .

he was overpowered .

他 曾是 实力悬殊 .

他一边向守护者们投掷三明治，一边对着他们的惊讶和困惑大笑，同时尽可能地造成破坏，直到被制服为止。

[wʌt] [ˈprɑːfɪt] ?

What profit ?

什么 利润 ?

有什么利润?

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʊd] [pæs] [ænd; ənd][biː; bi][ˈoʊvər] .

The excitement would pass and be over .

这 激动 会 经过 和 是 超过 .

兴奋之情终会过去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˈsætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .

It would lead to nothing that would satisfy him .

它 会 带领 到 没有什么 那 会 满足 他 .

这样做不会有任何让他满意的结果。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈnoʊwer] [ðæt] [wʊd] [rest] [hɪm; ɪm] .

It would bring him nowhere that would rest him .

它 会 带来 他 无处 那 会 休息 他 .

这样做并不能让他得到安宁。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

He had done that sort of thing .

他 有 完毕 那 种类 的 事物 .

他以前做过那种事。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

It attracted him no more .

它 吸引 他 不 更多的 .

它不再吸引他了。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ˈænsər] [ðem; ðəm] [ˈsɪriəsli] — [ɪkˈspleɪn] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Should he answer them seriously — explain who he was ,

应该 他 回答 他们 严重地 — 解释 WHO 他 曾是 ,

他应该认真回答他们吗——解释他是谁?

[rɪˈkwest] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənt] , [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]

request that a telegram should be sent to his agent , go back to his old

要求 那 一个 电报 应该 是 发送 到 他的 代理人 , 去 后退 到 他的 老的

[laɪf] ,

life ,

生活 ,

要求向他的经纪人发送电报，让他回到以前的生活。

[teɪk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[sək'ses]	[ðæt]	[ə'weitid]	[hɪm; ɪm]	?
take	**up**	**the**	**success**	**that**	**awaited**	**him**	**?**
拿	向上	这	成功	那	等待中	他	?

他会接受等待着他的成功吗?

[wʌt]	['prɑːfɪt]	?
What	**profit**	**?**
什么	利润	?

有什么利润?

[ðæt]	,	[tuː]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[traɪd]	.
That	**,**	**too**	**,**	**he**	**had**	**tried**	**.**
那	,	也	,	他	有	尝试	.

他也尝试过。

[ðæt]	,	[tuː]	,	[wʊd]	[liːd]	[hɪm; ɪm]	['noʊwer]	,	[brɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	['nɪrər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['oʊnli]	[dɪ'zaɪər]	.
That	**,**	**too**	**,**	**would**	**lead**	**him**	**nowhere**	**,**	**bring**	**him**	**no**	**nearer**	**to**	**his**	**only**	**desire**	**.**
那	,	也	,	会	带领	他	无处	,	带来	他	不	更近	到	他的	仅有的	欲望	.

那样做也无济于事，无法让他离自己唯一的愿望更近一步。

[hiː; hi]	[ɪ'mædʒɪnd]	[hɪm'self]	[bæk]	[ɪn]	['lʌndən]	,	[bæk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[pleɪs]	[wʌns]	[mɔːr]	,
He	**imagined**	**himself**	**back**	**in**	**London**	**,**	**back**	**in**	**his**	**own**	**place**	**once**	**more**	**,**
他	想象	他自己	后退	在	伦敦	,	后退	在	他的	自己的	地方	一次	更多的	,

他想象着自己回到了伦敦，回到了自己熟悉的地方。

[end'ʒɔɪɪŋ]	[ðə; ði]	['kʌmfəts]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɜːrnd]	,	['trævəlɪŋ]	,	[ə'mjuːzɪŋ]	[hɪm'self]	,	['setlɪŋ]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[ə'gen]	.
enjoying	**the**	**comforts**	**he**	**had**	**earned**	**,**	**travelling**	**,**	**amusing**	**himself**	**,**	**settling**	**to**	**work**	**again**	**.**
享受	这	舒适	他	有	获得	,	旅行	,	有趣	他自己	,	安顿	到	工作	再次	.

他享受着自己挣来的舒适生活，旅行，娱乐，然后又重新投入工作。

[wʌt]	['prɑːfɪt]	?
What	**profit**	**?**
什么	利润	?

有什么利润?

[ɪn'dʒɔɪmənt]	!
Enjoyment	**!**
享受	!

享受!

[ə'mjuːzmənt]	!
Amusement	**!**
娱乐	!

娱乐!

[hiː; hi]	[wʊd]	[faɪnd]	[nʌn]	.
He	**would**	**find**	**none**	**.**
他	会	寻找	没有任何	.

他一个也没找到。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm]['siːkrət][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [mʌst; məst]
They and all that they meant lay hidden beneath some secret of life that must
他们 和 全部 那 他们 意思是 躺 隐 下面 一些 秘密 的 生活 那 必须
[biː; bi] [faʊnd] [er] ['evər][hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] — ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd]
be found ere ever he could touch them — something for which always and
是 成立 埃雷 曾经 他 可以 触碰 他们 — 某物 为了 哪个 总是 和
['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋ] ,
always he would be searching ,
总是 他 会 是 搜索 ,

它们以及它们所代表的一切，都隐藏在某种生命的秘密之下，他必须先找到这个秘密才能触及它们——而这正是他将永远、永远都在寻找的东西。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] .
something he had missed .
某物 他 有 错过 .

他错过了什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He had tried it .
他 有 尝试 它 .

他试过了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,
It had no attraction for him : rather it had a thousand explanations ,
它 有 不 景点 为了 他 : 相当 它 有 一个 千 解释 ,
['wʌrɪs] , [dɪ'mændz] ,
worries , demands ,
担忧 , 需求 ,

它对他毫无吸引力；相反，它让他产生了一千种解释、担忧和要求。

[æt; ət] [huːz] ['veri] [θɔːt] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .
at whose very thought he shuddered .
在 谁 非常 想法 他 颤抖 .

一想到这个人，他就不寒而栗。

[let] [hɪm; ɪm] [drɪft] .
Let him drift .
让 他 漂移 .

就让他随波逐流吧。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] ['wersoʊˌevər] ['eni] [tʃæns] [taɪd] [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
Let him go wheresoever any chance tide might take him .
让 他 去 无论在何处 任何 机会 潮 可能 拿 他 .

让他随波逐流，任凭潮水将他带到哪里。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [ə'loʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['hæpli] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .
Let him be alone to think , to think , and haply to discover .
让 他 是 独自的 到 思考 , 到 思考 , 和 或许 到 发现 .

让他独自思考，思考，或许能有所发现。

" [wel] ? " [sed] ['mɪstər] . ['tʃermən] .
" Well ? " said Mr . Chairman .
" 出色地 ? " 说 先生 . 主席 .

“怎么样？”主席先生问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [fɪt] [tuː; tə][goʊ] , [aɪl] [goʊ][æt; ət] [wʌns] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" If you think I'm fit to go , I'll go at once , " said Mr . Wriford .
" 如果 你 思考 我是 合身 到 去 , 患病的 去 在 一次 , " 说 先生 . - .

“如果你认为我身体状况允许，我马上就走，”赖福德先生说。

" [aɪm] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
" I'm very grateful for all that has been done for me .
" 我是 非常 感激的 为了 全部 那 有 到过 完毕 为了 我 .
“我非常感谢大家为我所做的一切。”

" ['mɪstər] . ['tʃermən] ['rekənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
" Mr . Chairman reckoned that he ought to be .
" 先生 . 主席 估计 那 他 应该 到 是 .
主席先生认为他应该如此。

" [hwɛəl] [juː; jʊ] [goʊ] ? " [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['tʃermən] .
" Where'll you go ? " demanded Mr . Chairman .
" 会在哪里 你 去 ? " 要求 先生 . 主席 .
“你要去哪里？”董事长先生质问道。

" ['eniwer] . "
" Anywhere . "
" 任何地方 . "
“任何地方。”

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [duː] ? "
" What'll you do ? "
" 什么会 你 做 ? "
你打算怎么办?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .
“我不知道。

" ['mɪstər] . ['tʃermən] [θʌmpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['traɪəlz] [ðæt]
" Mr . Chairman thumped the table in expression of one of the many trials that
" 先生 . 主席 猛击 这 桌子 在 表达 的 一 的 这 许多 试验 那
['gɑːdɪənz] [hæd; həd] [tuː; tə] [ber] .
Guardians had to bear .
守护者 有 到 熊 .
“主席先生猛地拍了一下桌子，以此表达监护人所承受的众多考验之一。

" [wɒts] [ðə; ði] [sens] [oʊ] - [ðæt] [tɔːk] ? " [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['tʃermən] .
" What's the sense o ' that talk ? " demanded Mr . Chairman .
" 是什么 这 感觉 o - 那 讲话 ? " 要求 先生 . 主席 .
“这番话有什么意义？”主席先生质问道。

" ['eniwer] !
" Anywhere !
" 任何地方 !
“任何地方！”

[dəunt] [noʊ] !
Don't know !
不 知道 !
不知道！

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [juː; jʊ] [tʃæps] .
That's the way with all you chaps .
那就是 这 方式 和 全部 你 小伙子们 .
你们这些家伙都这样。

[get] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [jʊə(r)] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [teɪl] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [tɜːrnd]
Get outside and pretend you're starving and pitch a fine tale about being turned
得到 外部 和 假装 你是 饥饿 和 沥青 一个 美好的 故事 关于 存在 转向
[aʊt] [ænd; ənd] [get] [reɪt] - ['peɪər] ['dʒɔːiŋ] [ɔːr] ['mædʒistrits] ['priːtʃɪn] - [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['lektʃər] .
out and get rate - payers jawing or magistrates preachin ' us a lecture .
出去 和 得到 速度 - 付款人 喋喋不休 或者 地方法官 布道 - 我们 一个 演讲 .

到外面去，假装自己饿得要死，编个精彩的故事，说自己被赶了出来，让纳税人议论纷纷，或者让法官给我们上一堂课。

[wiːv] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] , [maɪ] ['bjuːti] .
We've been there before , my beauty .
我们已经 到过 那里 前 , 我的 美丽 .

我们以前去过那里，我的美人。

" ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ɪn'dɔːrsmənt] [frʌm; frəm] ['feloʊ] - ['gɑːdiənz] [huː] [graʊl] ['æŋgrəli] [æt; ət] ['mɪstər] .
" Chorus of endorsement from fellow - Guardians who growl angrily at Mr .
" 合唱 的 代言 从 同伴 - 守护者 WHO 咆哮 愤怒地 在 先生 .
- [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] ['mɪstər] .
Wriford as though they had indeed been there before and saw in Mr .
- 作为 尽管 他们 有 的确 到过 那里 前 和 锯 在 先生 .
- [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
Wriford the visible embodiment of their misfortune .
- 这 可见的 实施例 的 他们的 不幸 .

“其他《卫报》成员纷纷表示赞同，他们愤怒地对着赖福德先生咆哮，仿佛他们真的曾经经历过这一切，并在赖福德先生身上看到了他们不幸的化身。

" [wel] , [wʌt] ? " [sed] ['mɪstər] . - ['helpləsli] .
" Well , what ? " said Mr . Wriford helplessly .
" 出色地 , 什么 ? " 说 先生 . - 无助地 .

“那又怎样？”赖福德先生无奈地问道。

['mɪstər] . ['tʃermən] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [θʌmp] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [æskt]
Mr . Chairman with another thump , and as though he had never asked
先生 . 主席 和 其他 扑通 , 和 作为 尽管 他 有 绝不 问
[ə; eɪ] ['kwestʃən] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,
a question throughout the proceedings ,
一个 问题 自始至终 这 诉讼程序 ,

主席先生又重重地拍了一下，仿佛他在整个过程中从未提过任何问题似的。

[ə'naʊnst] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] .
announced that that was for him to say .
宣布 那 那 曾是 为了 他 到 说 .

他宣布这应该由他自己来说。

['mɪstər] . ['mæstər] [wʊd] [faɪnd] [ə; eɪ] [bed] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] ['dʒɑːli] [gʊd] [ker]
Mr . Master would find a bed for him and let him take jolly good care
先生 . 掌握 会 寻找 一个 床 为了 他 和 让 他 拿 快乐的 好的 关心
[ðæt] [hiː; hi] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
that he earned it . "
那 他 获得 它 . "

马斯特先生会给他找张床，让他好好照顾自己，好好享受这份待遇。

" [aɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [wɜːrk] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" I'll be very glad to work , " said Mr . Wriford .
" 患病的 是 非常 高兴的 到 工作 , " 说 先生 . - .

“我非常乐意工作，”赖福德先生说。

['mɪstər] . ['tʃermən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli] .
Mr . Chairman looked at him contemptuously .
先生 . 主席 看起来 在 他 轻蔑地 .

董事长轻蔑地看了他一眼。

" ['plʌki] [lɑːt][juː; jʊ][kæn; kən][duː] , [aɪ][ɪk'spekt] ! " [sed] ['mɪstər] . ['tʃermən] .
" Plucky lot you can do , I expect ! " said Mr . Chairman .
" 勇敢的 很多 你 能 做 , 我 预计 ! " 说 先生 . 主席 .

“我想，你们能做的已经很不错了！”主席先生说道。

" [aɪ][kæn; kən][duː] ['klerɪkl] [wɜːrk] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" I can do clerical work , " said Mr . Wriford .
" 我 能 做 文员 工作 , " 说 先生 . - .

“我可以做文书工作,”赖福德先生说。

" ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɔːr] ['fɪgjərz] .
" Anything in the way of writing or figures .
" 任何事物 在 这 方式 的 写作 或者 数据 .

“任何形式的文字或数字。

[aɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] .
I'm accustomed to that .
我是 习惯 到 那 .

我已经习惯了。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌn'tɪl] [aɪm] [fɪt] [tuː; tə][goʊ] — " [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['feɪntnəs] [ˌoʊvər'keɪm]
If there's anything like that until I'm fit to go — " A sudden faintness overcame
如果 有 任何事物 喜欢 那 直到 我是 合身 到 去 — " 一个 突然 模糊 克服
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“如果在我身体恢复之前还有类似的事情发生——”他突然感到一阵眩晕。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] ,
The room was very hot , and the standing and the questioning ,
这 房间 曾是 非常 热的 , 和 这 常设 和 这 提问 ,

房间里很热，而且人们站着接受讯问。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [pə'zest] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz]
while all the time he was thinking of something else , possessed him , in his
尽管 全部 这 时间 他 曾是 思维 的 某物 别的 , 拥有 他 , 在 他的
[wiːk] [steɪt] ,
weak state ,
虚弱的 状态 ,

而他当时却一直在想着别的事情，这件事在他虚弱的状态下占据了他的心神。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['gɪdinəs] .
with a sudden giddiness .
和 一个 突然 眩晕 .

突然感到一阵眩晕。

[hiː; hi] [smaɪld] ['wiːkli] [ænd; ənd] [sed] " [aɪm] ['sɑːri] " [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'brʌptli] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt]
He smiled weakly and said " I'm sorry " and sat down abruptly on a chair that
他 微笑 弱 和 说 " 我是 对不起 " 和 卫星 向下 突然 在 一个 椅子 那
['fɔːrtʃənətli] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
fortunately was close to him .
幸运的是 曾是 关闭 到 他 .

他勉强笑了笑，说了声“对不起”，然后猛地坐到一张离他很近的椅子上。

['mɪstər] . ['mæstər] [bent] ['oʊvər]['mɪstər] . ['tʃermən] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [əb'siːkwiəsli] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]
Mr . Master bent over Mr . Chairman and whispered obsequiously on a subject
先生 . 掌握 弯曲 超过 先生 . 主席 和 低声说道 谄媚地 在 一个 主题
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] " ['aʊər; ɑːr] - " [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .
in which the words " our clurk " were frequently to be heard .
在 哪个 这 字 " 我们的 - " 是 频繁地 到 是 听到 .

马斯特先生俯身在董事长先生耳边，谄媚地低语着某个话题，其中不时会听到“我们的小家伙”这个词。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃermən] ,
" Gentlemen , " said Mr . Chairman ,
" 先生们 , " 说 先生 . 主席 ,

“先生们，”主席先生说道。

" ['mɪstər] . ['mæstər][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [liːv] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]
" Mr . Master suggests that we might leave over the business of
" 先生 . 掌握 建议 那 我们 可能 离开 超过 这 商业 的
[ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [bɔɪ] - - [tɪl] ['aʊər; ɑːr][nekst] ['miːtɪŋ] ,
appointing a boy - clurk till our next meeting ,
任命 一个 男生 - - 直到 我们的 下一个 会议 ,

“马斯特先生建议，我们可以把任命男助手这件事留到下次会议再讨论。”

[waɪl] [hiː; hi] [siːz] [ɪf] [ðɪs] [mæn][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [help] .
while he sees if this man can give him any help .
尽管 他 看到 如果 这 男人 能 给 他 任何 帮助 .

他看看这个人能否给他提供任何帮助。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [get] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] ['sʌpər] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][duː] .
I want to get home to my supper , and I expect you do .
我 想 到 得到 家 到 我的 晚餐 , 和 我 预计 你 做 .

我想回家吃晚饭，我想你也一样。

[ə'griːd] , ['dʒent(ə)lmən] ? "
Agreed , gentlemen ? "
同意 , 先生们 ? "

同意吗，先生们?

" [ə'griːd] , " ['kɔːrəst] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
" Agreed , " chorused the gentlemen ,
" 同意 , " 齐声说道 这 先生们 ,

“同意，”先生们齐声说道。

['θroʊɪŋ] [daʊn] [penz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [nuː] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [men]
throwing down pens and taking up new sandwiches with the air of men
投掷 向下 钢笔 和 采取 向上 新的 三明治 和 这 空气 的 男人
[huː] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ɪ'nɔːrməs] ['leɪbər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['vɜːrtʃuəsli] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][rɪd]
who had performed enormous labours and were virtuously happy to be rid
WHO 有 执行 巨大的 劳动 和 是 有德行 快乐的 到 是 摆脱
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

他们扔下钢笔，拿起新的三明治，一副完成了大量体力劳动后，如释重负、无比庆幸摆脱了这些体力劳动的样子。

['mɪstər] . ['tʃermən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət]['mɪstər] . ['mæstər] .
Mr . Chairman nodded at Mr . Master .
先生 . 主席 点头 在 先生 . 掌握 .

董事长先生向马斯特先生点了点头。

" [kiːp] [hɪz; ɪz] [noʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃermən] .
" Keep his nose to it , " said Mr . Chairman .
" 保持 他的 鼻子 到 它 , " 说 先生 . 主席 .

“让他专心做这件事，”主席先生说。

" [ðɪs] [wei] , " [sed] ['mɪstər] . ['mæstər][tuː; tə]['mɪstər] . - ;
" This way , " said Mr . Master to Mr . Wriford ;
" 这 方式 , " 说 先生 . 掌握 到 先生 . - ;

“这边走，”马斯特先生对赖福德先生说；

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [gɑːt] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] [θruː]
and Mr . Wriford got slowly to his feet and followed him slowly through
和 先生 . - 得到 缓慢地 到 他的 脚 和 随后 他 缓慢地 通过
[ə; eɪ] [dɔːr] [hiː; hi] [held] [ə'dʒɑːr] .
a door he held ajar .
一个 门 他 握住 半开 .

沃里福德先生慢慢站起身，跟着他慢慢地穿过他半掩着的门。

[iː]
II
二

二

[strɔːŋgər] [naʊ] .
Stronger now .
更强 现在 .

现在更强大了。

[ɪn'kriːsɪŋli] [strɔːŋgər] [æz; əz] [deɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [keɪm] [mɔːr] ['strɔːŋli]
Increasingly stronger as day succeeded day and the year came more strongly
日益 更强 作为 天 成功了 天 和 这 年 来了 更多的 强烈
['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] .
into her own .
进入 她 自己的 .

随着时间推移，她的力量也越来越强，一年又一年过去，她也越来越能展现自己的特色。

['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [streŋθ] , [soʊ][hiː; hi] [bi'liːvd] , [tuː; tə] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [frʌm; frəm]
Only waiting a little more strength , so he believed , to betake himself from
仅有的 等待 一个 小的 更多的 力量 , 所以 他 相信 , 到 带 他自己 从
[pɛndrə] ['wɜːrkhaʊs] [ænd; ənd][goʊ] — ['eniwer] .
Pendra Workhouse and go — anywhere .
彭德拉 济贫 和 去 — 任何地方 .

他相信，自己只需要再多一点力量，就能离开彭德拉济贫院，去任何地方。

['æktʃuəli] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [dɪd][æt; ət] [læst] [prɑːmpt][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld]
Actually , as the event that did at last prompt him to go might have told
实际上 , 作为 这 事件 那 做过 在 最后的 迅速的 他 到 去 可能 有 讲述
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

事实上，正如最终促使他离开的那件事可能告诉他的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] - [ʌp] , [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] [raʊnd] ,
it was a reason , a shaking - up , a stirring of his normal round ,
它 曾是 一个 原因 , 一个 摇晃 - 向上 , 一个 搅拌 的 他的 普通的 圆形的 ,

这是一个原因，一次震动，打破了他平常的生活节奏。

['ræðər] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'weitid] .
rather than sufficient strength that he awaited .
相当 比 充足的 力量 那 他 等待中 .

而不是他所期待的那种足够的力量。

[ɪn][ə; eɪ] [nʌmd] [ænd; ənd] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn]
In a numbed and listless and detached way he was not uncomfortable in
在 一个 麻木 和 蔫 和 分离的 方式 他 曾是 不是 不舒服 在
[ðə; ði] [nuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['æftər][ðə; ði] [bɔːrd] - [ruːm]
the new circumstances to which he was introduced after the Board - room
这 新的 情况 到 哪个 他 曾是 介绍 后 这 木板 - 房间
['ɪntərvjuː] .
interview .
面试 .

在董事会面试之后，他所处的新环境中，他表现得麻木、无精打采、漠不关心，并没有感到不自在。

[ðə; ði]	['mæstər]	,	[rɪ'muːvd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[əb'siːkwiəs]	['hæbɪt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɔːr]	[wen]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]
The	**Master**	**,**	**removed**	**from**	**the**	**obsequious**	**habit**	**that**	**he**	**wore**	**when**	**before**	**the**
这	掌握	,	已移除	从	这	低三下四	习惯	那	他	穿着	什么时候	前	这

['gɑːdɪənz]	,
Guardians	**,**
守护者	,

主人脱下了在守护者面前时所穿的卑躬屈膝的装束，

[ʃoʊd]	[hɪm'self]	[nɑːt]	[ˌʌn'kaɪndli]	.
showed	**himself**	**not**	**unkindly**	**.**
显示	他自己	不是	不友善的	.

他表现得并不刻薄。

[hiː; hi]	[kən'siːvd]	['ræðər]	[ə; eɪ]	['laɪkɪŋ]	[fɔːr; fər]	['mɪstər]	.	-	.
He	**conceived**	**rather**	**a**	**liking**	**for**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**.**
他	构思	相当	一个	喜欢	为了	先生	.	-	.

他对赖福德先生颇有好感。

['mɪstər]	.	-	[pər'fɔːrmd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['duːtiz]	[ʌv; əv]	[bɔɪ]	-	"	-	"	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mænər]
Mr	**.**	**Wriford**	**performed**	**for**	**him**	**the**	**duties**	**of**	**boy**	**-**	**"**	**clurk**	**"**	**in**	**a**	**manner**
先生	.	-	执行	为了	他	这	职责	的	男生	-	"	-	"	在	一个	方式

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	[ə'sɪstəns]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
that	**was**	**of**	**the**	**greatest**	**assistance**	**to**	**him**	**.**
那	曾是	的	这	最	协助	到	他	.

Wriford 先生为他履行了男助手的职责，这对他帮助极大。

[hiː; hi]	[rɪ'pɔːrtɪd]	['veri]	['feɪvərəbli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mætər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gɑːdɪənz]	;
He	**reported**	**very**	**favourably**	**on**	**the**	**matter**	**to**	**the**	**Guardians**	**;**
他	据报道	非常	有利	在	这	事情	到	这	守护者	;

他向监护人汇报了此事，并给予了非常积极的评价；

[ænd; ənd]	[wen]	['mɪstər]	.	-	[spoʊk]	[ʌv; əv]	['teɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[dɪs'tʃɑːrdʒ]	[pʊt]	['fɔːrwərd]	[ə; eɪ]
and	**when**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**spoke**	**of**	**taking**	**his**	**discharge**	**put**	**forward**	**a**
和	什么时候	先生	.	-	辐	的	采取	他的	释放	放	向前	一个

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['gɑːdɪənz]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[kən'viːniənt]	[tuː; tə]	[kən'sent]	.
proposition	**to**	**which**	**the**	**Guardians**	**found**	**it**	**convenient**	**to**	**consent**	**.**
主张	到	哪个	这	守护者	成立	它	方便的	到	同意	.

当 Wriford 先生谈到解除职务时，他提出了一项建议，监护人认为该建议很方便，于是同意了。

[waɪ]	[luːz]	[ðɪs]	['ɪnmeɪt]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	['væljuəb(ə)l]	-	[ə'kʌmplɪʃmənts]	?
Why	**lose**	**this**	**inmate**	**of**	**such**	**valuable**	**clurkly**	**accomplishments**	**?**
为什么	失去	这	囚犯	的	这样的	有价值的	-	成就	?

为什么要失去这位拥有如此宝贵而独特的成就的囚犯呢?

[waɪ]	[nɑːt]	['ɔːfər]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]	['reɪlweɪ]	[fer]	[hoʊm]	,	[wer'evər]	[ɪn]	['riːz(ə)n]	[ðæt]	[maɪt]	[biː; bi]	,	[ɪf]
Why	**not**	**offer**	**him**	**his**	**railway**	**fare**	**home**	**,**	**wherever**	**in**	**reason**	**that**	**might**	**be**	**,**	**if**
为什么	不是	提供	他	他的	铁路	票价	家	,	无论	在	原因	那	可能	是	,	如果

[hiː; hi]	[steɪd]	,
he	**stayed**	**,**
他	入住	,

如果他留下来，为什么不给他买回家的火车票，无论他回家的路途多么遥远?

[seɪ]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	,	[ænd; ənd]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[ə'sɪst]	[ðə; ði]	['mæstər]	?
say	**a**	**month**	**,**	**and**	**continued**	**to**	**assist**	**the**	**Master**	**?**
说	一个	月	,	和	持续	到	协助	这	掌握	?

比如说一个月，然后继续协助师父?

[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[taɪm]	[hiː; hi]	[maɪt]	[biː; bi]	['ɔːfərd]	[ə; eɪ]	['veri]	[fjuː]	['ʃɪlɪŋ]	[ə; eɪ]	[wiːk]
At	**the**	**end**	**of**	**that**	**time**	**he**	**might**	**be**	**offered**	**a**	**very**	**few**	**shillings**	**a**	**week**
在	这	结尾	的	那	时间	他	可能	是	提供	一个	非常	很少	先令	一个	星期

[tuː; tə]	[kən'tɪnjuː]	['fɜːrðər]	—	[ɪf]	['wɑːntɪd]	.
to	**continue**	**further**	**—**	**if**	**wanted**	**.**
到	继续	更远	—	如果	通缉	.

到那时，如果他愿意，可能会每周给他几个先令让他继续干下去。

['mɪstər]	.	['mæstər]	['kærid]	[ðə; ði]	[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	-
Mr	**.**	**Master**	**carried**	**the**	**proposition**	**to**	**Mr**	**.**	**Wriford**
先生	.	掌握	携带	这	主张	到	先生	.	-

.
.
.

马斯特先生将这个提议告诉了赖福德先生。

['mɪstər]	.	-	[ɪn]	[ə; eɪ]	[nʌmd]	,	['lɪstləs]	[ænd; ənd]	[dɪ'tætʃt]	[wei]	[sed]	:	"	[ɔːl]	[raɪt]	,	[jes]
Mr	**.**	**Wriford**	**in**	**a**	**numbed**	**,**	**listless**	**and**	**detached**	**way**	**said**	**:**	**"**	**All**	**right**	**,**	**yes**
先生	.	-	在	一个	麻木	,	蔫	和	分离的	方式	说	:	"	全部	正确的	,	是的

.
.
.

赖福德先生麻木、无精打采、漠不关心地说：“好吧，是的。”

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɜːrkhaʊs]	[wɔːrd]	[wer]	[tɪl]	[ðen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[slept]
"	**He**	**was**	**taken**	**from**	**the**	**workhouse**	**ward**	**where**	**till**	**then**	**he**	**had**	**slept**
"	他	曾是	已采取	从	这	济贫	病房	在哪里	直到	然后	他	有	睡着了

[ænd; ənd]	[ə'kɑːməˌdeɪtəd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['taɪni]	[bɑːks]	-	[ruːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mæstɚz]	['kwɔːrtərz]
and	**accommodated**	**in**	**a**	**tiny**	**box**	**-**	**room**	**in**	**the**	**Master's**	**quarters**
和	已安排	在	一个	微小的	盒子	-	房间	在	这	硕士学位	四分之一

.
.
.

“他被从济贫院病房带走，此前他一直睡在那里，住在院长宿舍里一个狭小的隔间里。

[hɪz; ɪz]	[noʊz]	[wʌz; wəz]	[kept]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[æz; əz]	['mɪstər]	.	['mæstər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪ'zaɪrd]	.
His	**nose**	**was**	**kept**	**at**	**it**	**,**	**as**	**Mr**	**.**	**Master**	**had**	**been**	**desired**	**.**
他的	鼻子	曾是	保留	在	它	,	作为	先生	.	掌握	有	到过	想要的	.

他一直盯着它，正如主人先生所期望的那样。

[hɪz; ɪz]	['duːtiz]	[wɜːr; wər]	['keɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[ɪk'stenʃ(ə)n]	[ɪn]	['meni]	[də'rekʃ(ə)nz]	.
His	**duties**	**were**	**capable**	**of**	**extension**	**in**	**many**	**directions**	**.**
他的	职责	是	有能力的	的	扩大	在	许多	方向	.

他的职责范围可以扩展到很多方面。

[ðæt]	[hiː; hi]	[fʊl'fɪld]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[nʌmd]	,	['lɪstləs]	,
That	**he**	**fulfilled**	**them**	**in**	**a**	**numbed**	**,**	**listless**	**,**
那	他	已完成	他们	在	一个	麻木	,	蔫	,

他麻木、无精打采地完成了这些任务，

[ænd; ənd]	[dɪ'tætʃt]	['fæʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[nʌn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːrs]	[ɪn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ək'septɪd]	[ðem; ðəm]
and	**detached**	**fashion**	**was**	**none**	**to**	**the**	**worse**	**in**	**that**	**he**	**accepted**	**them**
和	分离的	时尚	曾是	没有任何	到	这	更糟	在	那	他	公认	他们

[wɪ'ðaʊt]	[kəm'pleɪnt]	[wət'evər]	[ðeɪ]	[maɪt]	[biː; bi]	.
without	**complaint**	**whatever**	**they**	**might**	**be**	**.**
没有	抱怨	任何	他们	可能	是	.

而他那种冷漠疏离的态度也并无不妥，无论这些东西是什么，他都欣然接受，毫无怨言。

"	[aɪ]	[kɔːl]	[hɪm; ɪm]	:	-	[ɔːl]	[raɪt]	,	[jes]	,	-	"	['mɪstər]	.	['mæstər]	[əb'siːkwiəsli]	[toʊld]	[ðə; ði]	['gɑːdiənz]
"	**I**	**call**	**him**	**:**	**'**	**All**	**right**	**,**	**yes**	**,**	**'**	**"**	**Mr**	**.**	**Master**	**obsequiously**	**told**	**the**	**Guardians**
"	我	称呼	他	:	-	全部	正确的	,	是的	,	-	"	先生	.	掌握	谄媚地	讲述	这	守护者

.
.
.

“我打电话给他：‘好的，是的，’”马斯特先生谄媚地告诉监护人。

"	[ðæts]	[ə'baʊt]	[ɔːl]	['evər]	[hiː; hi]	[sez]	.
"	**That's**	**about**	**all**	**ever**	**he**	**says**	**.**
"	那就是	关于	全部	曾经	他	说道	.

“他几乎只会说这些。”

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[hiːp]	.
But	**he**	**does**	**it**	**a**	**heap**	**.**
但	他	做	它	一个	堆	.

但他经常这样做。

[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wei]	[ðə; ði]	['stɔrz]	[ɑːr; ər]	['entərd]	[ʌp]	.
Look	**at**	**the**	**way**	**the**	**stores**	**are**	**entered**	**up**	**.**
看	在	这	方式	这	商店	是	进入	向上	.

看看这些商店的入口是怎么布置的。

[aɪv]	[hæd; həd]	[hɪm; ɪm]	['tʃekɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[ðɪs]	[wiːk]	.
I've	**had**	**him**	**checking**	**them**	**all**	**this**	**week**	**.**
我已经	有	他	检查	他们	全部	这	星期	.

这周我让他把这些都检查了一遍。

"	['tʃæptər]	[viː]
"	**CHAPTER**	**V**
"	章	V

第五章

['meɪnˌtɑːp]	[heɪl]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['kæptɪn]
MAINTOP	**HAIL**	**FOR**	**THE**	**CAPTAIN**
主顶	冰雹	为了	这	队长

主控台向船长致敬

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði]	[ɪ'vent]	[ðæt]	[æt; ət]	[læst]	[ə'raʊzd]	['mɪstər]	.	-	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[pɛndrə]
The	**event**	**that**	**at**	**last**	**aroused**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**and**	**took**	**him**	**far**	**from**	**Pendra**
这	事件	那	在	最后的	被唤醒	先生	.	-	和	采取	他	远的	从	彭德拉

[wʌz; wəz]	[sə'plaɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['oʊldɪst]	[siː]	-	['kæptɪn]	['lɪvɪŋ]	[ɑːn]	[ðæt]	[dɪ'stɪŋɡwɪʃt]	['pɜːrsənɪdʒɪz]
was	**supplied**	**by**	**the**	**oldest**	**sea**	**-**	**captain**	**living**	**on**	**that**	**distinguished**	**personage's**
曾是	供应	经过	这	最老	海	-	队长	活的	在	那	杰出的	人物的

['bɜːrθdeɪ]	.
birthday	**.**
生日	.

最终唤醒了赖福德先生并让他远离彭德拉的事件，是由一位在世最年长的船长在他生日那天讲述的。

[ðə; ði]	['oʊldɪst]	[siː]	-	['kæptɪn]	['lɪvɪŋ]	"	[went]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[legz]	"	['ʃɔːrtli]	['æftər]	['mɪstər]	.	-
The	**oldest**	**sea**	**-**	**captain**	**living**	**"**	**went**	**a**	**bit**	**in**	**his**	**legs**	**"**	**shortly**	**after**	**Mr**	**.**	**Wriford**
这	最老	海	-	队长	活的	"	去	一个	少量	在	他的	腿	"	不久	后	先生	.	-

[hæd; həd]	['entərd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[nuː]	[feɪz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['duːtiz]	.
had	**entered**	**upon**	**the**	**new**	**phase**	**of**	**his**	**duties**	**.**
有	进入	之上	这	新的	阶段	的	他的	职责	.

在赖福德先生开始履行新职责不久后，这位在世最年长的船长“腿脚有点不便了”。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[prə'vaɪdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[wiːld]	-	[tʃer]	,
He	**was**	**provided**	**with**	**a**	**wheeled**	**-**	**chair**	**,**
他	曾是	假如	和	一个	带轮子的	-	椅子	,

他被提供了一辆轮椅，

[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	-	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	['siːtɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɡraʊndz]	[wʌn]	[deɪ]	,
and	**Mr**	**.**	**Wriford**	**found**	**him**	**seated**	**in**	**this**	**in**	**the**	**grounds**	**one**	**day**	**,**
和	先生	.	-	成立	他	坐着	在	这	在	这	理由	一	天	,

有一天，赖福德先生发现他正坐在院子里的这个位置上。

[ə'bændənd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['kroʊniːz]	[ænd; ənd]	['wiːpɪŋ]	['sɔːftli]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'lʌvɪd]	-	[ɪn]	[ðə; ði]
abandoned	**by**	**his**	**cronies**	**and**	**weeping**	**softly**	**over**	**his**	**beloved**	**portograph**	**in**	**the**
弃	经过	他的	亲信	和	哭泣	轻轻	超过	他的	心爱	-	在	这

['deɪli]	['mɪrər]	['peɪpər]	.
Daily	**Mirror**	**paper**	**.**
日常的	镜子	纸	.

被亲信抛弃，在《每日镜报》上对着他心爱的航拍照片低声哭泣。

[hiː; hi] [wept] , [hiː; hi][toʊld]['mɪstər] . - ,
He wept , he told Mr . Wriford ,
他 哭泣 , 他 讲述 先生 . - ,

他哭了，他告诉赖福德先生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bləʊks] ['evər] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] .
because none of them blokes ever took any notice of him now .
因为 没有任何 的 他们 伙计们 曾经 采取 任何 注意 的 他 现在 .

因为他们这些人根本就没把他放在眼里。

[ðə; ði]['faɪnər] ['weðər] [kept] [ðə; ði] [bləʊks] ['lɑːrdʒli] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
The finer weather kept the blokes largely out of doors ,
这 更精细 天气 保留 这 伙计们 很大程度上 出去 的 门 ,

天气晴好，男人们大多都待在户外。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] .
and they would go off and leave him .
和 他们 会 去 离开 和 离开 他 .

然后他们就离开了，留下他。

" [aɪm][ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] , ['meɪti] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [weɪl] ,
" I'm the oldest sea - captain living , Matey , " said he in a culminating wail ,
" 我是 这 最老 海 - 队长 活的 , 伙伴 , " 说 他 在 一个 高潮 哀号 ,

“我是现存最老的船长了，伙计，”他最后嚎啕大哭道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ˌem 'iː] - [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrər] ['peɪpər] .
" and I've got me portograph in the Daily Mirror paper .
" 和 我已经 得到 我 - 在 这 日常的 镜子 纸 .

“我的肖像照还登上了《每日镜报》。

[its] ['kruːəl][ɑːn][ˌem 'iː] .
It's cruel on me .
它是 残忍的 在 我 .

这对我来说太残酷了。

- ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪti] .
' Ave a look at it , Matey .
- 大道 一个 看 在 它 , 伙伴 .

“看看吧，伙计。”

" ['mɪstər] . - [pʊʃt] [ðə; ði] [wiːld] - [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] [ə'baʊt]
" Mr . Wriford pushed the wheeled - chair and the oldest sea - captain living about
" 先生 . - 推动 这 带轮子的 - 椅子 和 这 最老 海 - 队长 活的 关于
[ðə; ði] [graʊndz] [ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
the grounds all that afternoon ,
这 理由 全部 那 下午 ,

“那天下午，沃里福德先生推着轮椅，带着一位年纪最大的船长在庄园里四处走动。”

[ænd; ənd][ðə; ði][tæsk] [bɪ'keɪm] [ˌðer'æftər] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
and the task became thereafter a part of his daily occupation .
和 这 任务 成为 此后 一个 部分 的 他的 日常的 职业 .

此后，这项任务就成了他日常工作的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['duːti] .
It was not a duty .
它 曾是 不是 一个 责任 .

这不是我的职责。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hæbɪt] .
It merely became a habit .
它 仅仅 成为 一个 习惯 .

这只是变成了一种习惯。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] [wʊd] [laɪt] [ʌp] [ɪ'nɔːrməsli] [wen] [hiː; hi] [sɔː]
The face of the oldest sea - captain living would light up enormously when he saw
这 脸 的 这 最老 海 - 队长 活的 会 光 向上 非常 什么时候 他 锯
['mɪstər] . - [ə'proʊtʃɪŋ] ,
Mr . Wriford approaching ,
先生 . - 接近 ,

当沃里福德先生走近时，这位在世最年长的船长的脸上会绽放出灿烂的笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] [wen] [iːtʃ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wiːld] - [tʃer]
and he would thank him affectionately when each voyage in the wheeled - chair
和 他 会 感谢 他 亲切地 什么时候 每个 航程 在 这 带轮子的 - 椅子
[wʌz; wəz] [dʌn] ,
was done ,
曾是 完毕 ,

每次轮椅之旅结束后，他都会深情地向他表示感谢。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['nevər] ['æktɪvli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
but Mr . Wriford was never actively conscious of finding pleasure in the old
但 先生 . - 曾是 绝不 积极 有意识的 的 寻找 乐趣 在 这 老的
['mænz] ['grætɪtuːd] .
man's gratitude .
男人的 感激 .

但赖福德先生从未主动意识到自己会从老人的感激之情中获得快乐。

[hiː; hi] ['nevər] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['aʊtɪŋ] — [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [niːd]
He never conversed with him during their outings — and had no need
他 绝不 交谈 和 他 期间 他们的 郊游 — 和 有 不 需要
[tuː; tə] [kən'vɜːrs] .
to converse .
到 交谈 .

在他们外出期间，他从未与他交谈过——而且也没有必要交谈。

[ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ,
The oldest sea - captain living did all the talking ,
这 最老 海 - 队长 活的 做过 全部 这 说 ,

那位在世最年长的船长滔滔不绝地讲着。

['tʃætərɪŋ] ['gærələsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [oʊld][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
chattering garrulously and with the wandering of a fading old mind of his
喋喋不休 喋喋不休 和 和 这 漫游 的 一个 褪色 老的 头脑 的 他的
[ʃɪps] , [hɪz; ɪz] ['vɔɪidʒz] ,
ships , his voyages ,
船舶 , 他的 航程 ,

他喋喋不休，思绪飘忽，仿佛一个老态龙钟的人在回忆他的船只和航海经历。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] [ɪk'stætɪkli] ['hæpi] [soʊ][tuː; tə] ['tʃætər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spɑːns] .
and his adventures , and ecstatically happy so to chatter without response .
和 他的 冒险 , 和 欣喜若狂 快乐的 所以 到 喋喋不休 没有 回复 .

以及他的冒险经历，并且非常高兴能够滔滔不绝地讲述而无需回应。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['ipswitʃ] , [hiː; hi][toʊld]['mɪstər] . - ,
He was born in Ipswich , he told Mr . Wriford ,
他 曾是 出生 在 伊普斯维奇 , 他 讲述 先生 . - ,

他告诉赖福德先生，他出生在伊普斯维奇。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [ɪn] ['ipswitʃ] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [rer] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn]
and he was married in Ipswich and had had a rare little house in
和 他 曾是 已婚 在 伊普斯维奇 和 有 有 一个 稀有的 小的 房子 在
['ipswitʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['ipswitʃ] .
Ipswich and had buried his wife in Ipswich .
伊普斯维奇 和 有 埋葬 他的 妻子 在 伊普斯维奇 .

他在伊普斯维奇结婚，在伊普斯维奇拥有一栋难得的小房子，并将妻子葬在了伊普斯维奇。

[wen'evər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃætərɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['ipswitʃ] ,
Whenever , in his chattering , he was not at sea he was at Ipswich ,
每当 , 在 他的 喋喋不休 , 他 曾是 不是 在 海 他 曾是 在 伊普斯维奇 ,

每当他喋喋不休的时候，如果他不在海上，那就是在伊普斯维奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ['grædʒuəli] [wɜːrmd] [ə; eɪ] [pleɪs] ['ɪntuː]['mɪstər] . -
and the reiteration of the word gradually wormed a place into Mr . Wriford's
和 这 重申 的 这 单词 逐步地 驱虫 一个 地方 进入 先生 . -
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

这个词的反复出现，逐渐在赖福德先生的脑海中占据了一席之地。

['kriːpɪŋ] [ɪn][baɪ] [pər'sɪstənt] [θrʌsts] [ænd; ənd][dɪgz] [θruː] [ðə; ði][web][ænd; ənd][mɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
creeping in by persistent thrusts and digs through the web and mist of his
爬行 在 经过 执着的 推力 和 挖掘 通过 这 网站 和 薄雾 的 他的
[oʊn] [θɔːts] [wɪtʃ] ,
own thoughts which ,
自己的 想法 哪个 ,

他不断地用力挖掘，试图拨开自己思绪的迷雾，悄悄地、一步步地深入其中。

[æz; əz][hiː; hi] [ri'vɔlvd] [ðem; ðəm] , [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] [nʌmd] , ['lɪstləs] ,
as he revolved them , enveloped him numbed , listless ,
作为 他 旋转 他们 , 被包裹 他 麻木 , 蔫 ,

当他转动它们时，它们将他包裹起来，使他麻木、无精打采。

[dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm]
detached from the oldest sea - captain living and his chattering as from
分离的 从 这 最老 海 - 队长 活的 和 他的 喋喋不休 作为 从
[ɔːl] [els] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .
all else that surrounded him in the workhouse .
全部 别的 那 包围 他 在 这 济贫 .

他与在世最年长的船长及其喋喋不休的谈话，以及济贫院里围绕着他的一切事物都格格不入。

[iː]
II
二

二

[jet] [æn; ən] [ɪ'vent] [pruːvd] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [neɪm] ['ipswitʃ] [bʌt; bət][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs]
Yet an event proved that not only the name Ipswich but some feeling for this
然而 一个 事件 已证实 那 不是 仅有的 这 姓名 伊普斯维奇 但 一些 感觉 为了 这
[ɪts] ['feɪməs] [sʌn] ,
its famous son ,
它是 著名的 儿子 ,

然而，一件事情证明，不仅是伊普斯维奇这个名字，还有一些人对这个著名的儿子怀有感情。

[sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːld] - [tʃer] ,
some sense of happiness in the hours devoted to the wheeled - chair ,
一些 感觉 的 幸福 在 这 小时 奉献 到 这 带轮子的 - 椅子 ,

在轮椅上的时光里，也能感受到一丝幸福。

['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [faʊnd] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
also had found place in his mind .
还 有 成立 地方 在 他的 头脑 .

也在他的脑海中占据了一席之地。

[ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði] [ɪ'vent] .
A birthday of the oldest sea - captain living brought the event .
一个 生日 的 这 最老 海 - 队长 活的 带来 这 事件 .

这场活动是由一位在世最年长的船长的生日促成的。

[ɪn] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ðə; ði][ˈoʊldɪst] [siː] - [ˈkæptɪn] [ˈlɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə]
In celebration of the occasion the oldest sea - captain living was permitted to
在 庆典 的 这 场合 这 最老 海 - 队长 活的 曾是 允许 到
[ɡɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tiː] - [ˈpɑːrti] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] [wɔːrd] .
give a little tea - party in the convalescent ward .
给 一个 小的 茶 - 派对 在 这 康复期 病房 .

为了庆祝这一盛事，当地最年长的船长获准在康复病房举办一个小型茶会。

[sʌm; səm] [ˈdeɪntiz] [wɜːr; wər][prəˈvaɪdɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][dʒʌst][ðə; ði][ˈtaɪniːəst][ˈlɪt(ə)l][drɑːp]
Some dainties were provided and with them just the tiniest little drop
一些 精致小点心 是 假如 和 和 他们 只是 这 最小的 小的 降低
[ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [siː] - [ˈkæptənz] [tiː] .
of something in the oldest sea - captain's tea .
的 某物 在 这 最老 海 - 船长的 茶 .

准备了一些精致的点心，还往最老的船长的茶里滴了一小滴什么东西。

[ɪˈnɔːrməsli] [ɪɡˈzɪləreɪtɪd] ,
Enormously exhilarated ,
非常 兴奋 ,

欣喜若狂

[ðə; ði][ˈoʊldɪst] [siː] - [ˈkæptɪn] [ˈlɪvɪŋ] [əbˈteɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪtrən] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l]
the oldest sea - captain living obtained of the Matron permission to send a special
这 最老 海 - 队长 活的 获得 的 这 护士长 允许 到 发送 一个 特别的
[rɪˈkwest] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] ,
request to Mr . Wriford to attend the festivities ,
要求 到 先生 . - 到 出席 这 庆祝活动 ,

现存最年长的船长获得了女舍监的许可，向赖福德先生发出特别请求，邀请他参加庆祝活动。

[ænd; ənd] [ɪˈnɔːrməsli] [ɪɡˈzɪləreɪtɪd] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪmˈself] [wen] [ˈmɪstər] . - [keɪm] .
and enormously exhilarated he showed himself when Mr . Wriford came .
和 非常 兴奋 他 显示 他自己 什么时候 先生 . - 来了 .

当赖福德先生到来时，他表现得无比兴奋。

[flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [fʊl] [pəˈzeʃn] [wʌns]
Flushed and excited he sat at the head of the table in full possession once
酡 和 兴奋的 他 卫星 在 这 头 的 这 桌子 在 满的 拥有 一次
[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈpriːviəs] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [baɪ]
more of the ear of his companions and making up for previous isolation by
更多的 的 这 耳朵 的 他的 同伴 和 制作 向上 为了 以前的 隔离 经过
[ˈtʃætərɪŋ] [trəˈmendəsli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsplɔɪts] .
chattering tremendously of his exploits .
喋喋不休 非常 的 他的 漏洞 .

他满脸通红，兴奋不已，坐在桌子的主位上，再次完全吸引了同伴们的注意，滔滔不绝地讲述着自己的英勇事迹，弥补了之前的孤寂。

[raʊzd] [tuː; tə] [ɪˈmens] [haɪts] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˌpɑːpjuˈlærəti][ænd; ənd][baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]
Roused to immense heights by his sudden popularity and by virtue of the
唤醒 到 巨大 高度 经过 他的 突然 人气 和 经过 美德 的 这
[ˈlɪt(ə)l][drɑːp][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiː] ,
little drop of something in his tea ,
小的 降低 的 某物 在 他的 茶 ,

他因突如其来的名气和茶里滴入的一小滴东西而迅速蹿红，

[hiː; hi] [ɡeɪv] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsembli] ,
he gave at intervals , to the great delight of the assembly ,
他 给予 在 间隔 , 到 这 伟大的 喜 的 这 集会 ,

他不时地发表讲话，令在场众人非常高兴。

[æn; ən][ɪɡ'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [heɪl] [ðə; ði]['meɪnˌtɑːp][ɪn] [faʊl] ['weðər] [wen] ['mæstər]
an example of how he used to hail the maintop in foul weather when master
一个 例子 的 如何 他 用过的 到 冰雹 这 主顶 在 犯规 天气 什么时候 掌握
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] .
of his own ship .
的 他的 自己的 船 .

举个例子，说明他以前当船长时，在恶劣天气下是如何向主桅顶发出呼叫的。

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [lʌŋz] [hiː; hi] [heɪld] ['mɪstər] . - [wen] ['mɪstər] . -
With almost equal force of lungs he hailed Mr . Wriford when Mr . Wriford
和 几乎 平等的 力量 的 肺 他 赞誉 先生 . - 什么时候 先生 . -
[ə'pɪrd] .
appeared .
出现 .

当 Wriford 先生出现时，他几乎用尽全力向 Wriford 先生打招呼。

" [hə'ləu] , ['meɪti] ! " [heɪld] [ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] .
" Hallo , Matey ! " hailed the oldest sea - captain living .
" 你好 , 伙伴 ! " 赞誉 这 最老 海 - 队长 活的 .

“你好，伙计！”一位在世最年长的船长向大家打招呼。

" [ə'hɔɪ] , ['meɪti] ! [ə'hɔɪ] !
" Ahoy , Matey ! Ahoy !
" 嘿! , 伙伴 ! 嘿! !

“喂，伙计！喂！”

" [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɡrætɪtuːd] [ðæt] ['meɪti] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm]
" No doubt about the affection and gratitude that Matey had aroused in him
" 不 怀疑 关于 这 感情 和 感激 那 伙伴 有 被唤醒 在 他
[baɪ] [pəˌræmbju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːld] - [tʃer] .
by perambulation of the wheeled - chair .
经过 步行 的 这 带轮子的 - 椅子 .

“毫无疑问，马蒂坐着轮椅四处走动，激起了他深深的喜爱和感激之情。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . - [hɪm'self] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [ænd; ənd] [kɔːzd] [tuː; tə] [smaɪl]
Even Mr . Wriford himself was touched and aroused and caused to smile
甚至 先生 . - 他自己 曾是 感动 和 被唤醒 和 导致 到 微笑
[baɪ][ðə; ði] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] ['kaʊntənəns] [ðæt] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd]
by the flushed and beaming countenance that called him to a seat beside
经过 这 酡 和 光芒四射 面容 那 称为 他 到 一个 座位 旁
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hændz] [ðæt] [ɡrɑːspt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd]
him and by the pressure of the trembling hands that grasped his own and
他 和 经过 这 压力 的 这 发抖 双手 那 抓住 他的 自己的 和
[druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
drew him to a chair .
画 他 到 一个 椅子 .

就连赖福德先生本人也被那张红扑扑、容光焕发的脸庞所感动和感动，脸上露出了笑容。那张脸吸引他坐到旁边，而那双颤抖的手紧紧抓住他的手，把他拉到椅子上。

" ['meɪti] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] , " [aɪm] ['naɪnti] - [naɪn] ,
" Matey ! " cried the oldest sea - captain living , " I'm ninety - nine ,
" 伙伴 ! " 哭 这 最老 海 - 队长 活的 , " 我是 九十 - 九 ,

“伙计！”一位在世最年长的船长喊道，“我已经九十九岁了，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [heɪl] [ðə; ði]['meɪnˌtɑːp] [fɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ruːf] [kʌm] [daʊn] .
and I can hail the maintop fit to make the roof come down .
和 我 能 冰雹 这 主顶 合身 到 制作 这 屋顶 来 向下 .

我可以呼叫主顶棚让屋顶降下来。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['meɪti] .
Listen to me , Matey .
听 到 我 , 伙伴 .

听我说，伙计。

" ['gɜːgəlz] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" Gurgles of anticipation all round the table .
" 咕噜声 的 预期 全部 圆形的 这 桌子 .

桌边响起一片期待的低语声。

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] , ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði]['meɪtrən] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
" Now this is to be the last time , Father , " said the Matron , coming to
" 现在 这 是 到 是 这 最后的 时间 , 父亲 , " 说 这 护士长 , 未来 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“这是最后一次了，神父，”女舍监走过来对他们说。

" [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [juːl] [duː] [jɔːr'self] [æn; ən]['ɪndʒəri] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt]
" There's too much noise here , and you'll do yourself an injury if you're not
" 有 也 很多 噪音 这里 , 和 你会 做 你自己 一个 受伤 如果 你是 不是
['kerf(ə)l] .
careful .
小心 .

这里太吵了，如果你不小心，会受伤的。

[ðə; ði][læst] [taɪm] , [naʊ] !
The last time , now !
这 最后的 时间 , 现在 !

最后一次了！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] .
" It was the last time .
" 它 曾是 这 最后的 时间 .

这是最后一次。

[ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] [tʊk] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [sɪp][æt; ət][hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The oldest sea - captain living took an excited sip at his cup of tea with the
这 最老 海 - 队长 活的 采取 一个 兴奋的 啜饮 在 他的 杯子 的 茶 和 这
['lɪt(ə)l][drɑːp][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
little drop of something in it ,
小的 降低 的 某物 在 它 ,

这位年纪最大的船长兴奋地啜了一口茶，茶里滴着一小滴什么东西。

[ðen] [kɔːt] [æt; ət]['mɪstər] . - ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ɪn]
then caught at Mr . Wriford's shoulder , and drew himself to his full height in
然后 捕捉 在 先生 . - 肩膀 , 和 画 他自己 到 他的 满的 高度 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .

然后他抓住了赖福德先生的肩膀，挺直了身子，坐直了椅子。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi][pʊt] ['trʌmpɪt] [ʃeɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
His other hand he put trumpet shape to his lips .
他的 其他 手 他 放 喇叭 形状 到 他的 嘴唇 .

他用另一只手将嘴唇摆成喇叭状。

" ['meɪnˌtɑːp] ! [ə'hɔɪ] , [ðer; ðər] ! " ['trʌmpətɪd] [ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] .
" Maintop ! ahoy , there ! " trumpeted the oldest sea - captain living .
" 主顶 ! 嘿! , 那里 ! " 吹响号角 这 最老 海 - 队长 活的 .

“主桅顶！喂，那里！”一位现存最年长的船长高声喊道。

[hiː; hi]	[ɪn'spaɪərd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	,	['wiːzɪŋ]	[breθ]	.
He	**inspired**	**a**	**long**	**,**	**wheezing**	**breath**	**.**
他	灵感	一个	长的	，	喘息	气息	.

他长长地喘了口气。

['mɪstər]	.	-	[kʊd; kəd]	[fiːl]	[ðə; ði]	[hænd]	['klʌtʃɪŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	.
Mr	**.**	**Wriford**	**could**	**feel**	**the**	**hand**	**clutching**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
先生	.	-	可以	感觉	这	手	紧握	在	他的	肩膀	.

沃里福德先生能感觉到一只手紧紧地抓着他的肩膀。

"	[ə'hɔɪ]	!
"	**Ahoy**	**!**
"	嘿！	!

“喂！

['meɪnˌtɑːp]	,	[əːhuː]	!
Maintop	**,**	**ahoo**	**!**
主顶	，	啊啊	！

主顶，啊呼！

[ə'hɔɪ]	!
Ahoy	**!**
嘿！	！

喂！

[ə; eɪ]	—	!
A	**—**	**!**
一个	—	!

一个-！

"	[ðə; ði]	['fɪŋgərz]	[ɑːn]	['mɪstər]	.	-	['ʃoʊldər]	[bɪt]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[fleʃ]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðer; ðər]
"	**The**	**fingers**	**on**	**Mr**	**.**	**Wriford's**	**shoulder**	**bit**	**into**	**his**	**flesh**	**as**	**though**	**there**
"	这	手指	在	先生	.	-	肩膀	少量	进入	他的	肉	作为	尽管	那里

[wʌz; wəz]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['vɪgər]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðerz]	[wen]	[fɜːrst]	[ðæt]	[vɔɪs]
was	**returned**	**to**	**them**	**all**	**the**	**vigour**	**that**	**had**	**been**	**theirs**	**when**	**first**	**that**	**voice**
曾是	返回	到	他们	全部	这	活力	那	有	到过	他们的	什么时候	第一的	那	嗓音

[bɔːld]	[ə'lɔːŋ]	[ə; eɪ]	[dek]	.
bawled	**along**	**a**	**deck**	**.**
嚎啕大哭	沿着	一个	甲板	.

“沃里福德先生肩膀上的手指深深地咬进了他的肉里，仿佛他们重新获得了当初那声音在甲板上第一次响起时所拥有的所有活力。

[soʊ]	[ʃɑːrp]	,	[soʊ]	[fɪrs]	[ðə; ði]	[pɪntʃ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʌp]	['stɑːrtld]	.
So	**sharp**	**,**	**so**	**fierce**	**the**	**pinch**	**that**	**he**	**looked**	**up**	**startled**	**.**
所以	锋利的	，	所以	凶猛的	这	捏	那	他	看起来	向上	惊慌	.

那一下刺痛如此剧烈，他吓了一跳，抬头一看。

['stɑːrtld]	['ɔːlsoʊ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['feɪsɪz]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[ænd; ənd]	['stɑːrtld]	[ðə; ði]	['meɪtrən]	,	['fraɪt(ə)nd]
Startled	**also**	**the**	**other**	**faces**	**along**	**the**	**table**	**,**	**and**	**startled**	**the**	**Matron**	**,**	**frightened**
惊慌	还	这	其他	面孔	沿着	这	桌子	，	和	惊慌	这	护士长	，	害怕

[ænd; ənd]	['rʌnɪŋ]	['fɔːrwərd]	.
and	**running**	**forward**	**.**
和	跑步	向前	.

也吓到了桌边的其他人，连女舍监也吓了一跳，惊恐地向前跑去。

[ðeɪ]	[sɔː]	[wʌt]	[hiː; hi]	[sɔː]	—	[sɔː]	[ðə; ði]	[blʌd]	[wel]	[aʊt]	['hɔːrəbli]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['oʊldɪst]	[siː]	-
They	**saw**	**what**	**he**	**saw**	**—**	**saw**	**the**	**blood**	**well**	**out**	**horribly**	**upon**	**the**	**oldest**	**sea**	**-**
他们	锯	什么	他	锯	—	锯	这	血	出色地	出去	糟糕透了	之上	这	最老	海	-

['kæptənz]	[maʊθ]	,
captain's	**mouth**	**,**
船长的	嘴	，

他们看到了他所看到的——鲜血可怕地从最年长的船长嘴角涌出。

[felt]	[ðə; ði]	[grɪp]	[rɪ'læks]	,	[ænd; ənd]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[kræʃ]	['hɔːrəbli]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[tiː]	-	[kʌps]	.
felt	**the**	**grip**	**relax**	**,**	**and**	**saw**	**him**	**crash**	**horribly**	**upon**	**the**	**tea**	**-**	**cups**	**.**
毛毡	这	紧握	放松	,	和	锯	他	碰撞	糟糕透了	之上	这	茶	-	杯子	.

感到那只手松开了，看到他重重地摔在茶杯上。

[lɪft]	[hɪm; ɪm]	[ə'weɪ]	.
Lift	**him**	**away**	**.**
举起	他	离开	.

把他抬走。

[kɔːl]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	.
Call	**the**	**doctor**	**.**
称呼	这	医生	.

给医生打电话。

[kɔːl]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	.
Call	**the**	**doctor**	**.**
称呼	这	医生	.

给医生打电话。

[lɪft]	[hɪm; ɪm]	,	[leɪ]	[hɪm; ɪm]	[hɪr]	.
Lift	**him**	**,**	**lay**	**him**	**here**	**.**
举起	他	,	躺	他	这里	.

把他抬起来，放在这里。

[send]	[ə'weɪ]	[ðoʊz]	['dʒɪbərɪŋ]	,	['fraɪt(ə)nd]	[oʊld]	[men]	['hʌdl]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	.
Send	**away**	**those**	**gibbering**	**,**	**frightened**	**old**	**men**	**huddling**	**about**	**him**	**.**
发送	离开	那些	胡言乱语	,	害怕	老的	男人	抱团取暖	关于	他	.

把那些围着他叽叽喳喳、惊恐万分的老头们赶走。

[leɪ]	[hɪm; ɪm]	[hɪr]	.
Lay	**him**	**here**	**.**
莱	他	这里	.

把他放在这里。

[waɪp]	[ðoʊz]	[pʊr]	[oʊld]	[lɪps]	.
Wipe	**those**	**poor**	**old**	**lips**	**.**
擦拭	那些	贫穷的	老的	嘴唇	.

擦擦你那可怜的老嘴唇。

"	[ðer; ðər]	,	['fɑːðər]	,	[ðer; ðər]	!
"	**There**	**,**	**Father**	**,**	**there**	**!**
"	那里	,	父亲	,	那里	!

“好了，父亲，好了！”

"	[wʌt]	[dʌz]	[hiː; hi]	[wɑːnt]	?
"	**What**	**does**	**he**	**want**	**?**
"	什么	做	他	想	?

他想要什么?

[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hiː; hi]	['wɒnts]	?
What	**is**	**it**	**he**	**wants**	**?**
什么	是	它	他	想要	?

他想要什么?

[wʌt]	[ɪz]	[hiː; hi]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	?
What	**is**	**he**	**trying**	**to**	**say**	**?**
什么	是	他	尝试	到	说	?

他想表达什么?

['lɪs(ə)n]	,	[bend]	[kloʊz]	.
Listen	**,**	**bend**	**close**	**.**
听	,	弯曲	关闭	.

听着，凑近点。

" ['meɪti] , ['meɪti] !
" Matey , Matey !
" 伙伴 , 伙伴 !

“伙计，伙计！”

" ['mɪstər] . - [dʒʌmps] [ʌp] [frʌm; frəm] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] ;
" Mr . Wriford jumps up from kneeling beside him and runs to the table ;
" 先生 . - 跳跃 向上 从 跪着 旁 他 和 跑步 到 这 桌子 ;

“沃里福德先生从跪在他身旁的姿势跳起来，跑到桌子旁；

['snætʃɪz] [ʌp] [ə; eɪ] ['graɪmi] ['nuːzpeɪpər] - ['kʌtɪŋ] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]
snatches up a grimy newspaper - cutting lying there and brings it to the
抢夺 向上 一个 肮脏的 报纸 - 切割 说谎 那里 和 带来 它 到 这
['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] ;
oldest sea - captain living ;
最老 海 - 队长 活的 ;

他抓起一张散落在地上的脏兮兮的报纸剪报，把它带给了在世的最年长的船长；

[pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði]
puts it in his fingers and sees the fingers close upon it and sees the
放置 它 在 他的 手指 和 看到 这 手指 关闭 之上 它 和 看到 这
['gleɪzɪŋ] [aɪz] [laɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['hæpinəs] .
glazing eyes light up with great happiness .
玻璃 眼睛 光 向上 和 伟大的 幸福 .

他把它放在指间，看到手指合拢，看到呆滞的眼睛里闪烁着幸福的光芒。

" ['meɪti] !
" Matey !
" 伙伴 !

“伙计！”

" ['veri] ['feɪntli] , ['skersli] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] .
" Very faintly , scarcely to be heard .
" 非常 淡淡的 , 几乎 到 是 听到 .

“声音非常微弱，几乎听不见。”

" ['meɪti] !
" Matey !
" 伙伴 !

“伙计！”

" [hiː; hi] [ɪz] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" He is thanking him .
" 他 是 谢谢 他 .

“他在感谢他。”

" ['meɪti] !
" Matey !
" 伙伴 !

“伙计！”

[gɔː] [bles] [jər] , ['meɪti] !
Gor bless yer , Matey !
戈尔 保佑 你的 , 伙伴 !

上帝保佑你，伙计！

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['mɪstər] . - [hɑːrt] .
" There is a bursting feeling in Mr . Wriford's heart .
" 那里 是 一个 爆发 感觉 在 先生 . - 心 .

“沃里福德先生心中涌起一股难以抑制的激动之情。”

[wɜːrdz]	[kʌm]	[ˈtʃoʊkɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Words	**come**	**choking**	**out**	**of**	**it**	**.**
字	来	窒息	出去	的	它	.

话语哽咽着从喉咙里涌出。

"	['kæptɪn]	!	['kæptɪn]	!
"	**Captain**	**!**	**Captain**	**!**
"	队长	!	队长	!

“船长！船长！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纯净的心(The Clean Heart)
第13/22页

[juːv] [gɑːt][jʊr; jər] ['foʊtəgræf] .
You've got your photograph .
你已经 得到 你的 照片 .
你已经拍好照片了。

[teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [raɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['kæptɪn] !
Take you out for a ride to - morrow , Captain !
拿 你 出去 为了 一个 骑 到 - 明天 , 队长 !
明天带你出去兜风，船长！

['betər] [naʊ] ?
Better now ?
更好的 现在 ?
现在好些了吗？

['kæptɪn] !
Captain !
队长 !
队长！

" ['kæptənz] [lɪps] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] .
" Captain's lips are moving .
" 船长的 嘴唇 是 移动 .
船长的嘴唇在动。

[hiː; hi][ɪz] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He is thanking him .
他 是 谢谢 他 .
他正在向他道谢。

[eɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['saʊndləs] [lɪps] ['θæŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [frʌm; frəm]
Ay , with his soundless lips thanking , with his spirit answering his call from
哎 , 和 他的 无声 嘴唇 谢谢 , 和 他的 精神 回答 他的 称呼 从
[ðə; ði] [meɪn] - [tɑːp] . . . .
the main - top . . . .
这 主要的 - 顶部 . . . .
唉，他无声地感谢着，他的灵魂回应着来自主天的呼唤……

" [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] ! " [sez] ['meɪtrən] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] .
" Poor old Father ! " says Matron , rising from her knees .
" 贫穷的 老的 父亲 ! " 说道 护士长 , 上升 从 她 膝盖 .
“可怜的老父亲！”护士长说着，从跪着的膝盖上站了起来。

['kæptɪn] [hæz; həz] ['ænsər] .
Captain has answered .
队长 有 回答 .
船长已应答。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、
三

[ə'tendənts] ['kæri] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
Attendants carry the body to an adjoining room .
服务员 携带 这 身体 到 一个 相邻的 房间 .
护理人员将遗体抬到隔壁房间。

['mɪstər] . - ['fɑːloʊz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [steɪz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Wriford follows it and stays by it .
先生 . - 跟随 它 和 停留 经过 它 .
赖福德先生遵循并坚持这样做。

[hiː; hi][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [steɪz] [waɪl] ['dɑːrknəs] ['gæðərz] .
He is permitted to stay and stays while darkness gathers .
他 是 允许 到 停留 和 停留 尽管 黑暗 聚集 .
他被允许留下，并一直待到夜幕降临。

[wʌt] [naʊ] ?
What now ?
什么 现在 ?
接下来怎么办?

[fɔːr; fər] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] .
for now a change again .
为了 现在 一个 改变 再次 .
现在又要换个方案了。

[tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [wiːld] - [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['hæbɪt] , [nɑːt][ə; eɪ] ['pleʒər] .
To push the wheeled - chair had been a habit , not a pleasure .
到 推 这 带轮子的 - 椅子 有 到过 一个 习惯 , 不是 一个 乐趣 .
推轮椅对她来说是一种习惯，而不是一种乐趣。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃʊr] ?
Was that sure ?
曾是 那 当然 ?
确定吗?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [peɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [nɑːt] [brɪŋ] [ðæt] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] ,
Why is it pain to think to - morrow will not bring that lighting of those eyes ,
为什么 是 它 疼痛 到 思考 到 - 明天 将要 不是 带来 那 灯光 的 那些 眼睛 ,
为什么想到明天不会再有那样明亮的眼神，就感到如此痛苦?

[ðæt] ['tʃætər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɪps] ?
that chatter of those lips ?
那 喋喋不休 的 那些 嘴唇 ?
那嘴唇发出的喋喋声?

[waɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] ['bɜːrstɪŋ] [swel] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ?
Why in his heart that bursting swell a while ago ?
为什么 在 他的 心 那 爆发 膨胀 一个 尽管 前 ?
刚才他心中为何会涌起那股难以抑制的悸动?

[waɪ] [swelz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz] ['dɑːrknəs] [ʃraʊdz] [ðæt] [pʊr] [oʊld][fɔːrm] ?
Why swells it now as darkness shrouds that poor old form ?
为什么 涌浪 它 现在 作为 黑暗 裹尸布 那 贫穷的 老的 形式 ?
为什么现在黑暗笼罩着那可怜的老躯体时，它却膨胀起来了?

[hæd; həd][hiː; hi] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['hæpi] [ɪn] [ðæt] [tæsk] ?
Had he without knowing it been happy in that task ?
有 他 没有 会心 它 到过 快乐的 在 那 任务 ?
他是否在不知不觉中乐于从事那项任务?

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kʌm] [nɪr] [ðen] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ?
without knowing it , come near then to something in life that he had missed ?
没有 会心 它 , 来 靠近 然后 到 某物 在 生活 那 他 有 错过 ?
不知不觉中，他是否接近了生活中他所错过的某些东西?

[wʌt] [naʊ] ?
What now ?
什么 现在 ?
接下来怎么办?

[wel] , [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] .
Well , now he would go away .
出色地 , 现在 他 会 去 离开 .

好了，现在他要走了。

[wʌt] [hɪr] ?
What here ?
什么 这里 ?

这是什么?

[ɑː] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ðæt] ['mæsɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [bend] [kloʊz] [ænd; ənd] [pɪr] [ænd; ənd][æsk] [ə'gen] .
Ah , in the dusk that masses all about the room , bend close and peer and ask again .
啊 , 在 这 黄昏 那 群众 全部 关于 这 房间 , 弯曲 关闭 和 同伴 和 问 再次 .

啊，在笼罩整个房间的暮色中，弯下腰，凑近仔细观察，再问一遍。

[wʌt] [hɪr] ?
What here ?
什么 这里 ?

这是什么?

[lʊk] , [ðoʊz] [stɪf] ['fɪŋgərz] [klʌtʃ] [ðæt] - .
Look , those stiff fingers clutch that portograph .
看 , 那些 僵硬的 手指 离合器 那 - .

瞧，那双僵硬的手指紧紧抓着那台摄影机。

[lʊk] , [ðoʊz] [steɪnd] [lɪps][ɑːr; ər] ['smaɪlɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] .
Look , those stained lips are smiling , smiling .
看 , 那些 染色 嘴唇 是 微笑 , 微笑 .

瞧，那沾着唇彩的嘴唇在微笑，在微笑。

[hiː; hi][ɪz] ['hæpi] .
He is happy .
他 是 快乐的 .

他很高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [wen] ['meɪti] [keɪm] .
He was always happy when Matey came .
他 曾是 总是 快乐的 什么时候 伙伴 来了 .

马蒂来的时候他总是很高兴。

[hæz; həz][hiː; hi]['teɪkən] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Has he taken happiness with him ?
有 他 已采取 幸福 和 他 ?

他把幸福也带走了吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [græsp][ænd; ənd][nɑːt] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] [naʊ] [mɪst] [ə'gen] — [gɔːn] ?
Was it within grasp and not recognised and now missed again — gone ?
曾是 它 之内 抓牢 和 不是 已确认 和 现在 错过 再次 — 已消失 ?

是否曾近在咫尺却未被察觉，如今再次错失——就此消失?

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['mɪstər] . - [teɪks] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .
Mr . Wriford takes his discharge .
先生 . - 需要 他的 释放 .

赖福德先生办理出院手续。

['gɑːdɪənz]	,	['hoʊldɪŋ]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[wɜːrd]	,	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]	['reɪlweɪ]	['tɪkɪt]	.
Guardians	**,**	**holding**	**to**	**their**	**word**	**,**	**take**	**him**	**his**	**railway**	**ticket**	**.**
守护者	,	保持	到	他们的	单词	,	拿	他	他的	铁路	票	.

护林员们信守承诺，帮他拿回了火车票。

[ðə; ði]	['mæstər]	[ɪz]	['dʒenjuɪnli]	['sɑːri]	.
The	**Master**	**is**	**genuinely**	**sorry**	**.**
这	掌握	是	真的	对不起	.

师父真心感到抱歉。

[wen]	[æt; ət]	[læst]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['oʊldɪst]	[siː]	-	['kæptənz]	[deθ]	,	[hiː; hi]	[faindz]	['mɪstər]	.
When	**at**	**last**	**,**	**on**	**the**	**night**	**of**	**the**	**oldest**	**sea**	**-**	**captain's**	**death**	**,**	**he**	**finds**	**Mr**	**.**
什么时候	在	最后的	,	在	这	夜晚	的	这	最老	海	-	船长的	死亡	,	他	发现	先生	.

-	[dɪ'tɜːrmɪnd]	,
Wriford	**determined**	**,**
-	决定	,

最后，在最年长的船长去世的那晚，他发现赖福德先生已经下定决心了。

"	[wel]	,	[ðə; ði]	['gɑːdɪənz]	[wɪl]	[biː; bi]	['sɪtɪŋ]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	"	[hiː; hi]	[sez]	.
"	**Well**	**,**	**the**	**Guardians**	**will**	**be**	**sitting**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**"**	**he**	**says**	**.**
"	出色地	,	这	守护者	将要	是	坐着	到	-	明天	,	"	他	说道	.

“嗯，《卫报》明天将开会，”他说。

"	[aɪl]	[tel]	-	[ɪm]	.
"	**I'll**	**tell**	**'**	**em**	**.**
"	患病的	告诉	-	呃	.

我会告诉他们。

[ðeɪl]	[teɪk]	[jʊr; jər]	['tɪkɪt]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
They'll	**take**	**your**	**ticket**	**for**	**you**	**.**
他们会	拿	你的	票	为了	你	.

他们会帮你收票。

[wer]	[tuː; tə]	?
Where	**to**	**?**
在哪里	到	?

去哪儿?

"	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[rɪ'piːt]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	.
"	**He**	**has**	**to**	**repeat**	**the**	**question**	**.**
"	他	有	到	重复	这	问题	.

他必须重复这个问题。

[freʃ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[deθ]	-	[bed]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[nuː]	[tɜːrn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[oʊld]	[θɔːts]	,
Fresh	**from**	**the**	**death**	**-**	**bed**	**and**	**its**	**new**	**turn**	**to**	**the**	**old**	**thoughts**	**,**
新鲜的	从	这	死亡	-	床	和	它是	新的	转动	到	这	老的	想法	,

刚从病榻上下来，旧日的思绪又重新涌上心头。

['mɪstər]	.	-	[ɪz]	['iːv(ə)n]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['kɑːmənli]	['æbsənt]	[ænd; ənd]	[bɪ'mjuːzd]	.
Mr	**.**	**Wriford**	**is**	**even**	**more**	**than**	**commonly**	**absent**	**and**	**bemused**	**.**
先生	.	-	是	甚至	更多的	比	通常	缺席的	和	困惑	.

赖福德先生比往常更加缺席，而且显得很困惑。

"	[wer]	[tuː; tə]	?	"	[ri'piːts]	['mɪstər]	.	['mæstər]	.
"	**Where**	**to**	**?**	**"**	**repeats**	**Mr**	**.**	**Master**	**.**
"	在哪里	到	?	"	重复	先生	.	掌握	.

“去哪儿？”马斯特先生重复道。

"	['wɛrz, 'hwɛrz]	[jʊr; jər]	[frendz]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	?
"	**Where's**	**your**	**friends**	**you**	**want**	**to**	**go**	**to**	**?**
"	在哪里?	你的	朋友们	你	想	到	去	到	?

你想和哪些朋友见面?

" ['mɪstər] . - [teɪks] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .
" Mr . Wriford takes the first place that comes into his head .
" 先生 . - 需要 这 第一的 地方 那 来 进入 他的 头 .

“Wriford先生占据了他脑海中第一个想到的位置。”

['veri] ['nætʃ(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hæz; həz] [edʒd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [rɪ'piːtɪd]
Very naturally it is the name that has edged a place in his mind by repeated
非常 自然 它 是 这 姓名 那 有 边缘 一个 地方 在 他的 头脑 经过 重复
[riˌɪtə'reɪʃn] ['dʊrɪŋ] [pəˌræmbju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːld] - [tʃer] .
reiteration during perambulation of the wheeled - chair .
重申 期间 步行 的 这 带轮子的 - 椅子 .

很自然地，这个名字在他坐着轮椅行走时，由于反复听到而逐渐在他脑海中占据了一席之地。

" ['ipswitʃ] , " [sez] ['mɪstər] . - .
" Ipswich , " says Mr . Wriford .
" 伊普斯维奇 , " 说道 先生 . - .

“伊普斯维奇，”赖福德先生说。

['gɑːdɪənz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [fer] [tuː; tə] [peɪ] [ænd; ənd]['grʌmb(ə)l][ə; eɪ][bɪt] .
Guardians think it a devil of a big fare to pay and grumble a bit .
守护者 思考 它 一个 魔鬼 的 一个 大的 票价 到 支付 和 叽 一个 少量 .

监护人觉得这笔费用太高了，抱怨了几句。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [haʊ'evər] , [ðɪs] ['ɪnmeɪt] [hæz; həz] [seɪvd] [ə; eɪ] [bɔɪ] - " - " ['weɪdʒɪz] [naʊ]
On the one hand , however , this inmate has saved a boy - " clurk's " wages now
在 这 一 手 , 然而 , 这 囚犯 有 已保存 一个 男生 - " - " 工资 现在
[fɔːr; fər][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] :
for some considerable period :
为了 一些 大量 时期 :

但一方面，这名囚犯已经攒下了相当于一个男工“工资”相当长一段时间的积蓄：

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
on the other ,
在 这 其他 ,

另一方面，

['ipswitʃ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ]
Ipswich will take him hundreds of miles beyond danger of starving and falling
伊普斯维奇 将要 拿 他 数百 的 英里 超过 危险 的 饥饿 和 坠落
[bæk] [ɑːn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['nuːs(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
back on their hands and making a general nuisance of himself .
后退 在 他们的 双手 和 制作 一个 一般的 滋扰 的 他自己 .

伊普斯维奇将带他远离饥饿的危险，让他不再落魄潦倒，也不会再四处惹是生非。

" ['veri] [wel] , ['ipswitʃ] , " [sez] ['mɪstər] . ['tʃermən] .
" Very well , Ipswich , " says Mr . Chairman .
" 非常 出色地 , 伊普斯维奇 , " 说道 先生 . 主席 .

“很好，伊普斯维奇，”主席先生说道。

" [ə'griːd] , ['dʒent(ə)lmən] ?
" Agreed , gentlemen ?
" 同意 , 先生们 ?

“同意吗，先生们？”

" [ə'griːd] .
" Agreed .
" 同意 .

同意。

" [teɪk] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['mæstər] , " [sez] ['mɪstər] . ['tʃermən] , " [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm]
" Take the ticket yourself , Mr . Master , " says Mr . Chairman , " and see him
" 拿 这 票 你自己 , 先生 . 掌握 , " 说道 先生 . 主席 , " 和 看 他
['ɪntuː][ðə; ði] [treɪn] .
into the train .
进入 这 火车 .

“主人先生，您自己去买票吧,”董事长先生说，“然后送他上火车。”

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːks] , [juː; jʊ] [noʊ] !
None of his larks , you know !
没有任何 的 他的 云雀 , 你 知道 !

你知道，他那些花里胡哨的玩意儿一个也没有！

" [viː]
" V
" V

“V

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .
So it is done .
所以 它 是 完毕 .

事情就此完成。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ['mɪstər] . - [hæz; həz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][frʌm; frəm]
On the day previous to his departure Mr . Wriford has a holiday from
在 这 天 以前的 到 他的 离开 先生 . - 有 一个 假期 从
['mɪstər] . ['mæstər][ænd; ənd] [wɔːks] ['oʊvər][tuː; tə][pɔːrt] - ,
Mr . Master and walks over to Port Rannock ,
先生 . 掌握 和 散步 超过 到 港口 - ,

在离开的前一天，赖福德先生从马斯特先生那里放了假，步行前往兰诺克港。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
to the churchyard .
到 这 墓地 .

去教堂墓地。

[hiː; hi][hæz; həz][aɪ'dentɪfaɪd] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] [pə'θetɪk]
He has identified while in the Infirmary the list of clothes and pathetic
他 有 已识别 尽管 在 这 医务室 这 列表 的 衣服 和 可怜的
['ɑːdmənts] — ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] ['kɔpəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
oddments — bundle of thirty - five coppers among them ,
零碎物件 — 捆 的 三十 - 五 铜 之中 他们 ,

他在医务室里清点了衣物和一些零碎物品——其中包括一捆35枚铜板。

[peɪd] [ɪn] [tɔːrdz] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] ['beriəl] — [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['mɪstər] . -
paid in towards expenses of burial — found on the body of Mr . Puddlebox
有薪酬的 在 向 开支 的 葬礼 — 成立 在 这 身体 的 先生 . -
[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] [greɪv] [laɪz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][æz; əz][juː; jʊ]['entər] .
and has been told the grave lies just in the corner as you enter .
和 有 到过 讲述 这 严重 谎言 只是 在 这 角落 作为 你 进入 .

支付了丧葬费用——在帕德尔博克斯先生的遗体上发现，据说坟墓就在入口处的角落里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [græs] - [groʊn] [maʊnd] , ['neɪmləs] , [ðæt] [hiː; hi][faindz] .
It is just a grass - grown mound , nameless , that he finds .
它 是 只是 一个 草 - 生长 冢 , 无名 , 那 他 发现 .

他发现的只是一个长满草的土堆，没有名字。

[æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sekstən] [kən'fɜːmz] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
An old man who seems to be the sexton confirms his question .
一个 老的 男人 WHO 似乎 到 是 这 教堂司事 确认 他的 问题 .

一位看起来像是教堂司事的老人证实了他的疑问。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [faʊnd] [draʊnd] [bæk] [ɪn] [noʊ'vembər] .
Yes , that was a stranger found drowned back in November .
是的 , 那 曾是 一个 陌生人 成立 溺水 后退 在 十一月 .

是的，那是去年11月发现的一名溺亡的陌生人。

[ðə; ði] [læst] ['beriəl] [hɪr] .
The last burial here .
这 最后的 葬礼 这里 .

这里最后一次下葬。

[lɔːŋ] - [lɪvd] [pleɪs] , [pɔːrt] - .
Long - lived place , Port Rannock .
长的 - 居住地 地方 , 港口 - .

历史悠久的地方，兰诺克港。

['mɪstər] . - [stændz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] — ['θɪŋkɪŋ] .
Mr . Wriford stands a long while beside it — thinking .
先生 . - 站立 一个 长的 尽管 旁 它 — 思维 .

沃里福德先生站在旁边沉思了很久。

[haʊ] [goʊ] [juː; jʊ] [naʊ] , - ?
How go you now , Puddlebox ?
如何 去 你 现在 , - ?

Puddlebox，你现在怎么样了？

[ɪf] [juː; jʊ] [stʊd] [hɪr] — " [oʊ] [ɔːl] [jiː; ji] [greɪvz; grɑːvz] , [bles] [jiː; ji] [ðə; ði] [lɔːrd] ,
If you stood here — " O all ye graves , bless ye the Lord ,
如果 你 站立 这里 — " 哦 全部 是的 坟墓 , 保佑 是的 这 主 ,

如果你站在这里——“哦，所有的坟墓啊，都当赞美耶和华，

[preɪz] [hɪm; ɪm] — " [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [jʊr; jər] [wei] .
praise Him — " That would be your way .
称赞 他 — " 那 会 是 你的 方式 .

赞美他——”那才是你的方式。

[haʊ] [goʊ] [juː; jʊ] [naʊ] ?
How go you now ?
如何 去 你 现在 ?

你现在感觉怎么样？

- — [ðæt] ['wɔznt] [jʊr; jər] ['riːəl] [neɪm] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? — - , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Puddlebox — that wasn't your real name , was it ? — Puddlebox , why did you do it ?
- — 那 不是 你的 真实的 姓名 , 曾是 它 ? — - , 为什么 做过 你 做 它 ?

水坑盒子——那不是你的真名吧？——水坑盒子，你为什么要这么做？

- , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Puddlebox , how did you do it ?
- , 如何 做过 你 做 它 ?

Puddlebox，你是怎么做到的？

- , [aɪm] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [ə'gen] .
Puddlebox , I'm going off again .
- , 我是 去 离开 再次 .

Puddlebox，我又要走了。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .
I don't know what's going to happen .
我 不 知道 是什么 去 到 发生 .

我不知道接下来会发生什么。

[aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ] .
I'm just going .
我是 只是 去 .

我这就走。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd] — [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] , [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen] .
I wish to God — I'd give anything , anything , to have you with me again .
我 希望 到 上帝 — ID 给 任何事物 , 任何事物 , 到 有 你 和 我 再次 .

我向上帝发誓——我愿意付出一切，一切，只求能再次与你相伴。

[juː; jʊ] [kɑːnt] .
You can't .
你 不能 .

你不能。

[wel] , [haʊ] [goʊ][juː; jʊ] [naʊ] ?
Well , how go you now ?
出色地 , 如何 去 你 现在 ?

你现在感觉怎么样?

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
Can you think of me ?
能 你 思考 的 我 ?

你能想起我吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] — [wʌt] [aɪv] [mɪst] ?
Have you found what I can't find — what I've missed ?
有 你 成立 什么 我 不能 寻找 — 什么 我已经 错过 ?

你找到我找不到的东西了吗？我错过的东西?

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [jɔːrz] .
Ah , it was always yours .
啊 , 它 曾是 总是 你的 .

啊，原来它一直都是你的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] .
You were always happy .
你 是 总是 快乐的 .

你总是那么快乐。

[haʊ] ? [waɪ] ?
How ? Why ?
如何 ? 为什么 ?

如何？为什么?

[daʊn] [juː; jʊ] [went] , [daʊn] [ænd; ənd] [draʊnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Down you went , down and drowned for me , for me !
向下 你 去 , 向下 和 溺水 为了 我 , 为了 我 !

你倒下了，倒下了，为了我，为了我，溺死了！

[daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [gʊd] - [baɪ] .
Down without even good - bye .
向下 没有 甚至 好的 - 再见 .

连再见都没说就倒下了。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[haʊ] ? . . .
How ? . . .
如何 ? . . .

如何？ ...

[ðə; ði]['sekstən] , ['lɑːkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [tɜːrnd] ['mɪstər] . - [aʊt] .
The sexton , locking up his churchyard , turned Mr . Wriford out .
这 教堂司事 , 锁定 向上 他的 墓地 , 转向 先生 . - 出去 .

教堂管理员锁好墓地后，把赖福德先生赶了出去。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] ,
" Well , good - bye ,
" 出色地 , 好的 - 再见 ,

“好吧，再见。”

" [sed] ['mɪstər] . - [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪmləs] [maʊnd] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd]
" said Mr . Wriford to the nameless mound and carried his thoughts and
" 说 先生 . - 到 这 无名 冢 和 携带 他的 想法 和
[hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .
his questions back along the road to the Workhouse .
他的 问题 后退 沿着 这 路 到 这 济贫 .

沃里福德先生对着那座不知名的土堆说道，然后带着他的思绪和疑问沿着路返回了济贫院。

[ɑː] , ['kærid] [ðem; ðəm] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['veri] [lɔːŋ] .
Ah , carried them further and very long .
啊 , 携带 他们 更远 和 非常 长的 .

啊，把它们带得更远、更久。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
With him ,
和 他 ,

与他一起，

[naʊ] ['sentərɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pər'pleksəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
now centring about Mr . Puddlebox and now about the perplexity of the
现在 定心 关于 先生 . - 和 现在 关于 这 困惑 的 这
['sʌmθɪŋ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [lɔːst] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] ,
something touched and something lost again in the oldest sea - captain living ,
某物 感动 和 某物 丢失的 再次 在 这 最老 海 - 队长 活的 ,

现在故事围绕着帕德尔博克斯先生展开，现在则围绕着一位在世最年长的船长身上那种被触碰过又再次失去的困惑展开。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] [tɔːrdz] ['ipswitʃ] .
during the long journey to London ; with him again towards Ipswich .
期间 这 长的 旅行 到 伦敦 ; 和 他 再次 向 伊普斯维奇 .

在前往伦敦的漫长旅途中；再次与他一起前往伊普斯维奇。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[hiː; hi] [krɔːst] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪ] .
He crossed London by the Underground Railway .
他 交叉 伦敦 经过 这 地下 铁路 .

他乘坐地铁穿越了伦敦。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['lʌndən] .
He did not want to see London .
他 做过 不是 想 到 看 伦敦 .

他不想去伦敦。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [ɪn][ðə; ði] ['ipswitʃ] [treɪn] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd]
The second part of his journey , in the Ipswich train , was made in a crowded
这 第二 部分 的 他的 旅行 , 在 这 伊普斯维奇 火车 , 曾是 制成 在 一个 挤
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

他旅程的第二部分是在前往伊普斯维奇的火车上完成的，车厢非常拥挤。

[ə'mɪd] [mʌtʃ] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['tʃætər] .
amid much staring and much chatter .
之中 很多 凝视 和 很多 喋喋不休 .

在众人的注视和嘈杂声中。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] .
A long wait was made at a station .
一个 长的 等待 曾是 制成 在 一个 车站 .

在车站等了很久。

[waɪ] ['ipswitʃ] ?
Why Ipswich ?
为什么 伊普斯维奇 ?

为什么选择伊普斯维奇?

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
And what then ?
和 什么 然后 ?

然后呢?

[wel] , [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['mætər] ?
Well , what did that matter ?
出色地 , 什么 做过 那 事情 ?

那又有什么关系呢?

[bʌt; bət] [waɪ] [steɪ] ['staɪf(ə)ld] [ʌp] [ɪn] [hɪr] ?
But why stay stifled up in here ?
但 为什么 停留 窒息 向上 在 这里 ?

但为什么要一直待在这里，被束缚住呢?

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]
He got up and left the compartment and passing out of the station among
他 得到 向上 和 左边 这 隔间 和 通过 出去 的 这 车站 之中
[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
a crowd of passengers gave up his ticket without being questioned on it .
一个 人群 的 乘客 给予 向上 他的 票 没有 存在 被质问 在 它 .

他起身离开车厢，穿过熙熙攘攘的乘客走出车站，没有受到任何盘问就交出了车票。

['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .
Evening was falling .
晚上 曾是 坠落 .

夜幕降临。

[hiː; hi] ['niːðər] [æskt] [nɔːr] [kɛəd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
He neither asked nor cared where he was .
他 两者都不 问 也不 关心 在哪里 他 曾是 .

他既没问也没在意自己身在何处。

['oʊnli] [ðoʊz] [θɔːts] , [ðoʊz] ['kwestʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,
Only those thoughts , those questions that had come with him in the train ,
仅有的 那些 想法 , 那些 问题 那 有 来 和 他 在 这 火车 ,
[kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm] ,
concerned him ,
担心的 他 ,

只有那些想法，那些伴随他上火车的疑问，让他牵挂。

[ænd; ənd] [pər'sʊ] [ðem; ðəm] ,
and pursuing them ,
和 追求 他们 ,

并追捕他们，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [roʊd] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
he followed a road that took him through the considerable town in which he
他 随后 一个 路 那 采取 他 通过 这 大量 镇 在 哪个 他
[faʊnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
found himself and into the country beyond it .
成立 他自己 和 进入 这 国家 超过 它 .

他沿着一条路走，穿过他所在的这座相当大的城镇，进入了城镇之外的乡村。

[ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [meɪ] , [ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wɔːrm]
The month was May , the night , as presently it drew about him , warm
这 月 曾是 可能 , 这 夜晚 , 作为 目前 它 画 关于 他 , 温暖的
[ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] .
and gentle .
和 温和的 .

那是五月，夜幕降临，温暖而柔和的夜色笼罩着他。

[ə; eɪ] - [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [leɪ]
A hedgeside invited him , and he sat down and after a little while lay
一个 - 受邀 他 , 和 他 卫星 向下 和 后 一个 小的 尽管 躺
[bæk] .
back .
后退 .

篱笆边向他招手，他坐了下来，过了一会儿便躺了下来。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
He did not trouble to make himself comfortable .
他 做过 不是 麻烦 到 制作 他自己 舒服的 .

他懒得让自己舒服些。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .
There was nothing he wanted .
那里 曾是 没有什么 他 通缉 .

他什么都不想要。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɔːt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɔːts] [ʃeɪpt] :
There was only one thought into which all the other thoughts shaped :
那里 曾是 仅有的 一 想法 进入 哪个 全部 这 其他 想法 形状 :

所有其他想法都围绕着一个核心思想展开：

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] ?
was there some secret of happiness he had missed ?
曾是 那里 一些 秘密 的 幸福 他 有 错过 ?

难道他错过了某种幸福的秘诀？

[bʊk] [faɪv]
BOOK FIVE
书 五

第五册

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪt] [wʌnz]
ONE OF THE BRIGHT ONES
一 的 这 明亮的 一个

其中一位杰出人物

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɪn] [ə; eɪ] [fiːld]
IN A FIELD
在 一个 场地

在田野里

[aɪ]
I
我

我

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [sə'plaɪd] [ɪn] ['lɪbərəl] ['mænər] [baɪ] ['mɪstər] . ['mæstər] [ænd; ənd] [nɑːt] [tʌtʃt] [ɑːn]
Sandwiches , supplied in liberal manner by Mr . Master and not touched on
三明治 , 供应 在 自由主义 方式 经过 先生 . 掌握 和 不是 感动 在
[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] ,
the railway journey ,
这 铁路 旅行 ,

马斯特先生慷慨地提供了三明治，我们在火车旅途中都没有动过。

[sə'faist] ['mɪstər] . - [niːdz] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
sufficed Mr . Wriford's needs through the following day .
足够了 先生 . - 需求 通过 这 下列的 天 .

足以满足 Wriford 先生第二天的需求。

[hiː; hi] [træmp] ['eɪmləsli] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
He tramped aimlessly the greater part of the time .
他 践踏 漫无目的地 这 更大的 部分 的 这 时间 .

他大部分时间都在漫无目的地游荡。

['iːvnɪŋ] [ə'gen] [prə'vaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bed] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
Evening again provided him with a bed by the roadside .
晚上 再次 假如 他 和 一个 床 经过 这 路边 .

傍晚时分，他又一次睡在了路边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'woʊk] ['fiːlɪŋ] [koʊld] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪl]
It was the next morning , to which he awoke feeling cold and feeling ill
它 曾是 这 下一个 早晨 , 到 哪个 他 醒来 感觉 寒冷的 和 感觉 患病的
,
,
,

第二天早上，他醒来时感到寒冷不适。

[ðæt] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [θɔːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
that aroused him to his first thoughts of his present situation .
那 被唤醒 他 到 他的 第一的 想法 的 他的 展示 情况 .

这让他第一次开始思考自己目前的处境。

[hiː; hi] ['klɪrli] [mʌst; məst] [duː] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] ['negətɪv] [aɪ'diːəz] [æz; əz] [tuː; tə]
He clearly must do something ; but he had only negative ideas as to
他 清楚地 必须 做 某物 ; 但 他 有 仅有的 消极的 想法 作为 到
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
what it should be .
什么 它 应该 是 .

他显然必须做点什么；但他对于应该做什么却只有消极的想法。

['negətɪv] , [æz; əz] [ðæt] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [fɑːrm] ,
Negative , as that , in passing a farm ,
消极的 , 作为 那 , 在 通过 一个 农场 ,

否定，就像经过一个农场时那样，

[ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ]
it crossed his mind to apply for work as had been the practice with
它 交叉 他的 头脑 到 申请 为了 工作 作为 有 到过 这 实践 和
['mɪstər] . - .
Mr . Puddlebox .
先生 . - .

他曾想过像以前在帕德尔博克斯先生那里那样去应聘工作。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt]
But he recalled the nature of that work and was at once informed that
但 他 召回 这 自然 的 那 工作 和 曾是 在 一次 知情的 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
he was now completely unfitted for it .
他 曾是 现在 完全地 不合适的 为了 它 .

但他回想起那项工作的性质，立刻得知自己现在完全不适合做这项工作了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [strɔːŋ] [ðen] .
He had been very strong then .
他 有 到过 非常 强的 然后 .

他当时非常强壮。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [wiːk] [naʊ] .
He felt very weak now .
他 毛毡 非常 虚弱的 现在 .

他现在感觉非常虚弱。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]['vaɪələnt][ɪn]['spɪrɪt] ,
He had then been extraordinarily vigorous and violent in spirit ,
他 有 然后 到过 非常 蓬勃 和 暴力 在 精神 ,

当时他精神异常旺盛，性情暴烈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['vaɪələns] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][æt; ət]
and his spirit's violence had led him to delight in exercising his body at
和 他的 精神的 暴力 有 引领 他 到 喜 在 锻炼 他的 身体 在
['mænjuəl] ['leɪbər] .
manual labour .
手动的 劳动 .

他内心的暴戾使他喜欢从事体力劳动来锻炼身体。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] ['veri] ['wɪri] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [ɪn][maɪnd] ;
Now he felt very weary and submissive in mind ;
现在 他 毛毡 非常 厌倦 和 顺从者 在 头脑 ;

现在他感到非常疲惫，内心也很顺从；

[ænd; ənd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ɪk'striːm] ['læsɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz]
and that feeling of submission was reflected in extreme lassitude of his limbs
和 那 感觉 的 提交 曾是 反映 在 极端 倦怠 的 他的 四肢
.
.
.

而这种顺从感则体现在他四肢的极度疲乏上。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] — [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
It came back to this — and at once he was returned again to his
它 来了 后退 到 这 — 和 在 一次 他 曾是 返回 再次 到 他的
['ment(ə)l] ['sɜːrtʃɪŋ] — [ðæt] [ðen] [ðer; ðər] [siːmd] ['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ɪn]['tæksɪŋ] [hɪm'self]
mental searching — that then there seemed object and relief in taxing himself
精神的 搜索 — 那 然后 那里 似乎 目的 和 宽慰 在 征税 他自己
['ɑːrdʒuəsli] :
arduously :
艰苦地 :

最终，他还是回到了这一点——他的思绪立刻又回到了思考上——那就是，努力奋斗似乎能给他带来目标感和解脱感：

[naʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pruːvd]	[ðæt]	['traɪəl]	[ænd; ənd]	[nuː]	[ðæt]	[noʊ]	['ɑːbdʒekt]	[leɪ]	[bɪ'jɑːnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
now	**he**	**had**	**proved**	**that**	**trial**	**and**	**knew**	**that**	**no**	**object**	**lay**	**beyond**	**it**	**,**
现在	他	有	已证实	那	审判	和	知道	那	不	目的	躺	超过	它	,

现在他已经通过了那次考验，并且知道没有什么目标能够超越它。

[ðæt]	[noʊ]	[rɪ'liːf]	[wʊd]	['evər]	[naʊ]	[biː; bi]	[kən'teɪnd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
that	**no**	**relief**	**would**	**ever**	**now**	**be**	**contained**	**in**	**it**	**.**
那	不	宽慰	会	曾经	现在	是	包含	在	它	.

但如今，它已无法提供任何解脱。

[ænd; ənd]	[ɪn]	['eni]	[ɪ'vent]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['keɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	:	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[wiːk]	,	[wiːk]	;
And	**in**	**any**	**event**	**he**	**was**	**not**	**capable**	**of**	**it**	**:**	**he**	**was**	**weak**	**,**	**weak**	**;**
和	在	任何	事件	他	曾是	不是	有能力的	的	它	:	他	曾是	虚弱的	,	虚弱的	;

而且无论如何，他都没有这个能力：他很虚弱，非常虚弱；

[hiː; hi]	[felt]	['veri]	[ɪl]	.
he	**felt**	**very**	**ill**	**.**
他	毛毡	非常	患病的	.

他感觉很不舒服。

[bʌt; bət]	['sʌmθɪŋ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[dʌn]	.
But	**something**	**must**	**be**	**done**	**.**
但	某物	必须	是	完毕	.

但必须采取行动。

[let]	[hɪm; ɪm]	[dɪ'tɜːrmɪn]	[haʊ]	[hiː; hi]	[stʊd]	;
Let	**him**	**determine**	**how**	**he**	**stood**	**;**
让	他	决定	如何	他	站立	;

让他自己决定他的立场；

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['θaʊznθ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[rɪ'hɜːrs]	[hɪz; ɪz]
and	**with**	**this**	**thought**	**he**	**began**	**for**	**the**	**thousandth**	**time**	**to**	**rehearse**	**his**
和	和	这	想法	他	开始	为了	这	千分之一	时间	到	排练	他的

[laɪf]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɪvd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
life	**as**	**he**	**had**	**lived**	**it**	**.**
生活	作为	他	有	居住地	它	.

于是，他开始第一百次地预演自己的一生。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lʌki]	[wʌnz]	:	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðæt]	:	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['drɪvn]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]
One	**of**	**the**	**lucky**	**ones**	**:**	**he**	**had**	**been**	**that**	**:**	**it**	**had**	**driven**	**him**	**into**	**the**
一	的	这	幸运的	一个	:	他	有	到过	那	:	它	有	驱动	他	进入	这

['rɪvər]	.
river	**.**
河	.

他算是幸运的：他曾经就是那样的人：那件事把他逼到了河里。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[friː]	:	[ðæt]	['ɔːlsoʊ]	[hiː; hi]	[naʊ]	[hæd; həd]	[bɪn]	.
One	**of**	**the**	**free**	**:**	**that**	**also**	**he**	**now**	**had**	**been**	**.**
一	的	这	自由的	:	那	还	他	现在	有	到过	.

自由人之一：他现在也曾是自由人。

[ðoʊz]	[mʌnθs]	[wɪð; wɪθ]	-	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kɛəd]	[fɔːr; fər]	['nʌθɪŋ]	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	['noʊbɑːdi]	:
Those	**months**	**with**	**Puddlebox**	**he**	**had**	**cared**	**for**	**nothing**	**and**	**for**	**nobody**	**:**
那些	几个月	和	-	他	有	关心	为了	没有什么	和	为了	无人	:

与 Puddlebox 相处的那几个月，他什么都不在乎，也不在乎任何人：

[rek]	['nʌθɪŋ]	['weðər]	[hiː; hi]	[lɪvd]	[ɔːr]	[daɪd]	.
recked	**nothing**	**whether**	**he**	**lived**	**or**	**died**	**.**
毁灭	没有什么	无论	他	居住地	或者	死亡	.

他根本不在乎自己是生是死。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd]
He had worked with his hands as in the London days he had imagined
他 有 工作 和 他的 双手 作为 在 这 伦敦 天 他 有 想象
['hæpinəs] [leɪ] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] .
happiness lay in working .
幸福 躺 在 在职的 .

他像在伦敦时那样，靠双手劳动谋生，因为他认为幸福就在于工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ɪn] ['brɪmɪŋ] ['fʊlnəs] [ɔːl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['mædli]
He had attained in brimming fulness all that in the London days he had madly
他 有 已达到 在 充满 充满 全部 那 在 这 伦敦 天 他 有 疯狂地
[dɪ'zaɪrd] .
desired .
想要的 .

他在伦敦时期疯狂渴望的一切，他都已圆满实现。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [wer] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər]
It had brought him where now he was — to knowledge that there
它 有 带来 他 在哪里 现在 他 曾是 — 到 知识 那 那里
[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ,
was something in life he had missed ,
曾是 某物 在 生活 他 有 错过 ,

正是这件事让他走到了今天——让他意识到自己错过了生命中某些重要的东西。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['bæfəld] ,
and to baffled ,
和 到 困惑 ,

并感到困惑，

[tuː; tə] [bɪ'wɪldərd] ['ɪgnərəns] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɔːr][ɪn] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
to bewildered ignorance what it might be or in what manner of living it might
到 困惑 无知 什么 它 可能 是 或者 在 什么 方式 的 活的 它 可能
[biː; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

对它可能是什么，或者它可能以何种方式存在，感到困惑和无知。

[wel] , [let] [hɪm; ɪm][dræg][ɑːn] .
Well , let him drag on .
出色地 , 让 他 拖 在 .

那就让他拖延下去吧。

[dʒʌst][tuː; tə][dræg][ɑːn][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [best] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .
Just to drag on was now the best that he could do .
只是 到 拖 在 曾是 现在 这 最好的 那 他 可以 做 .

现在他能做的最好的事就是苟延残喘。

[let] [laɪf] [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] .
Let life take him and do with him just whatsoever it pleased .
让 生活 拿 他 和 做 和 他 只是 任何 它 高兴 .

就让生活带走他，随它怎么处置他吧。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [lɔːst] , [biː; bi] [lɔːst] ,
Let him be lost , be lost ,
让 他 是 丢失的 , 是 丢失的 ,

让他迷失吧，迷失吧。

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] .
to all who knew him and to all and everything he knew .
到 全部 WHO 知道 他 和 到 全部 和 一切 他 知道 .

献给所有认识他的人，以及他所了解的一切。

[let] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [stɑːrt] [laɪf] [ə'freʃ] ,
Let him a second time start life afresh ,
让 他 一个 第二 时间 开始 生活 重新 ,

让他重新开始第二次人生吧。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [nɑːt] [ə'tæk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn][ðə; ði][waɪld] - [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tækt]
and this time not attack it as in the wild Puddlebox days he had attacked
和 这 时间 不是 攻击 它 作为 在 这 荒野 - 天 他 有 遭到攻击
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

这一次，他没有像在野外嬉戏时那样攻击它。

[bʌt; bət][biː; bi] [wɑːʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] , ['strændɪd] ['sʌmwer] [ænd; ənd]
but be washed by it any whither it pleased , stranded somewhere and
但 是 洗过 经过 它 任何 往哪里去 它 高兴 , 搁浅 某处 和
[pər'mɪtɪd] [tuː; tə][daɪ] [pər'hæps] ,
permitted to die perhaps ,
允许 到 死 也许 ,

但愿它能随波逐流，将你冲刷到某个地方，让你搁浅在那里，或许最终死去。

[pər'hæps][hæv; həv] [dis'kləuzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siːz] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]
perhaps have disclosed to him , and be allowed to seize , whatever it
也许 有 披露 到 他 , 和 是 允许 到 抢占 , 任何 它
[maɪt] [biː; bi] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ,
might be that somehow ,
可能 是 那 不知何故 ,

或许已经向他透露，并被允许夺取，不管那是什么，以某种方式，

['sʌmhaʊ] , ['sʌmwer] , ['sʌmwer] , [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] .
somehow , somewhere , somewhere , he had missed .
不知何故 , 某处 , 某处 , 他 有 错过 .

不知何故，在某个地方，在某个地方，他错过了。

[ðʌs] , [æz; əz] ['eɪmləsli] [hiː; hi] ['wɒndəd] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][plænz][ɔːr]
Thus , as aimlessly he wandered , his thoughts took the form of plans or
因此 , 作为 漫无目的地 他 漫步 , 他的 想法 采取 这 形式 的 计划 或者
[ˌrɛzə'luːʃənz] ,
resolutions ,
决议 ,

于是，当他漫无目的地游荡时，他的思绪便化作了计划或决心。

[jet] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ɪn] ['eni] ['baɪndɪŋ] [sens] .
yet were not resolutions in any binding sense .
然而 是 不是 决议 在 任何 结合 感觉 .

但这些决议并不具有任何约束力。

[ðeɪ] ['drɪftɪd] ['fɔːrmləsli] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['kærid] [ɑːn][ɪn]
They drifted formlessly through his mind as snatches of conversation , carried on in
他们 漂移 无形 通过 他的 头脑 作为 抢夺 的 对话 , 携带 在 在
[ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːrtmənt] ,
a crowded apartment ,
一个 挤 公寓 ,

它们像片段式的对话一样，在他脑海中漫无目的地飘荡，就像在拥挤的公寓里进行的对话一样。

[wɪl] [drɪft] [θruː] [ə; eɪ][maɪnd] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][aɪ'diːə] ;
will drift through a mind pre - occupied with some idea ;
将要 漂移 通过 一个 头脑 预 - 占领 和 一些 主意 ;

会在满脑子都是某个想法的脑海中飘荡；

[ɔːr]	[ðeɪ]	['drɪftɪd]	[θruː]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[snoʊ]	[æt; ət]	[ɪts]	[fɜːrst]	[fɔːl]	[wɪl]	[fɔːr; fər]	[lɔːŋ]	[drɪft]	['oʊvər]
or	**they**	**drifted**	**through**	**him**	**as**	**snow**	**at**	**its**	**first**	**fall**	**will**	**for**	**long**	**drift**	**over**
或者	他们	漂移	通过	他	作为	雪	在	它是	第一的	落下	将要	为了	长的	漂移	超过

[ænd; ənd]	[siːm]	[tuː; tə]	[liːv]	[ʌn'tʌtʃt]	['eni]	[stoʊn]	[ðæt]	['raɪzɪz]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['sɜːrfɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
and	**seem**	**to**	**leave**	**untouched**	**any**	**stone**	**that**	**rises**	**above**	**the**	**surface**	**of**	**the**
和	似乎	到	离开	未受触碰	任何	石头	那	上升	多于	这	表面	的	这

[graʊnd]	.
ground	**.**
地面	.

或者它们像初雪一样飘过他，久久不散，似乎不会触及任何露出地面的石头。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[pri'ɑːkjupaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['siːsləs]	['kwestʃənɪŋ]	.
He	**was**	**preoccupied**	**with**	**his**	**own**	**ceaseless**	**questioning**	**.**
他	曾是	心事重重	和	他的	自己的	不停歇	提问	.

他沉浸在自己无休止的疑问中。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[pri'ɑːkjupaɪd]	[wɪð; wɪθ]	['helpləs]	[ænd; ənd]	['hoʊpləs]	[sens]	[ʌv; əv]	['helpləsnəs]	[ænd; ənd]
He	**was**	**preoccupied**	**with**	**helpless**	**and**	**hopeless**	**sense**	**of**	**helplessness**	**and**
他	曾是	心事重重	和	无助	和	绝望	感觉	的	无助	和

['hoʊpləsnəs]	.
hopelessness	**.**
绝望	.

他满脑子都是无助和绝望的感觉。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	['ʌðər]	[faʊnd]	[ðæt]	[geɪv]	[ðem; ðəm]	[piːs]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[ðem; ðəm]
There	**was**	**something**	**that**	**others**	**found**	**that**	**gave**	**them**	**peace**	**and**	**gave**	**them**
那里	曾是	某物	那	其他的	成立	那	给予	他们	和平	和	给予	他们

['hæpinəs]	,
happiness	**,**
幸福	,

其他人找到了某种东西，它能给他们带来平静和幸福。

[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[mɪst]	,
that	**he**	**had**	**missed**	**,**
那	他	有	错过	,

他错过了什么

[ðæt]	[hiː; hi]	[nuː]	[nɑːt]	[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[mɪst]	[ɔːr]	[wer]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[faɪnd]	.
that	**he**	**knew**	**not**	**where**	**he**	**had**	**missed**	**or**	**where**	**to**	**begin**	**to**	**find**	**.**
那	他	知道	不是	在哪里	他	有	错过	或者	在哪里	到	开始	到	寻找	.

他不知道自己错过了什么，也不知道该从哪里开始寻找。

[ɔːl]	[ʌv; əv]	[plæn]	[ɔːr]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[ðæt]	[ɪn]	['eni]	[wei]	['setld]	[ə'pɑːn]	[ðɪs]	[diːpər]	['bruːdɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ðæt]
All	**of**	**plan**	**or**	**resolution**	**that**	**in**	**any**	**way**	**settled**	**upon**	**this**	**deeper**	**brooding**	**was**	**that**
全部	的	计划	或者	解决	那	在	任何	方式	定居	之上	这	更深	沉思	曾是	那

['sʌmhaʊ]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[faɪnd]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	.
somehow	**he**	**must**	**find**	**something**	**to**	**do**	**.**
不知何故	他	必须	寻找	某物	到	做	.

他所有的计划或决心，无论以何种方式，都让他更加深思熟虑，那就是他必须想办法做点什么。

[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['bruːdɪŋ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[dʒoʊlt]	[ə'genst]	[rilaɪ'zeʃən]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[nə'sesəti]	,
In	**the**	**midst**	**of**	**his**	**brooding**	**he**	**would**	**jolt**	**against**	**realisation**	**of**	**that**	**necessity**	**,**
在	这	中间	的	他的	沉思	他	会	颠簸	反对	实现	的	那	必要性	,

在他沉思之际，他会突然意识到这种必要性，并为此感到震惊。

[θɪŋk]	['eɪmləsli]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	[ðen]	[luːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	.
think	**aimlessly**	**upon**	**it**	**for**	**a**	**little**	**,**	**then**	**lose**	**it**	**again**	**.**
思考	漫无目的地	之上	它	为了	一个	小的	,	然后	失去	它	再次	.

漫无目的地想了一会儿，然后又忘了。

['sloʊli]	[ˌaɪ 'tiː]	['pɜːmɪeɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
Slowly	**it**	**permeated**	**his**	**mind**	**.**
缓慢地	它	渗透	他的	头脑	.

它慢慢地渗透到他的脑海中。

['iːvnɪŋ]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['aʊtskɜːrts]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[taʊn]	;
Evening	**brought**	**him**	**to**	**the**	**outskirts**	**of**	**a**	**small**	**town**	**;**
晚上	带来	他	到	这	郊区	的	一个	小的	镇	;

傍晚时分，他来到了一座小镇的郊外；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[baɪ]	-	[striːt]	[wer]	"	[bedz]	[fɔːr; fər]	['sɪŋg(ə)l]	[men]	"	[wɜːr; wər]
and	**at**	**a**	**house**	**in**	**a**	**by**	**-**	**street**	**where**	**"**	**Beds**	**for**	**Single**	**Men**	**"**	**were**
和	在	一个	房子	在	一个	经过	-	街道	在哪里	"	床	为了	单身的	男人	"	是

['ɔːfərd]	,
offered	**,**
提供	,

在一条小街上的一栋房子里，有人提供“单身男士床位”。

[ænd; ənd]	[wer]	[hiː; hi]	['lɪstləsli]	[tɜːrnd]	[ɪn]	,
and	**where**	**he**	**listlessly**	**turned**	**in**	**,**
和	在哪里	他	百无聊赖地	转向	在	,

他百无聊赖地转身离开，

[ðə; ði]	['mætər]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[kɔːld]	[ə'pɑːn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[praɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɑːdʒɪŋ]	[ʃʊk]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]
the	**matter**	**of**	**being**	**called**	**upon**	**for**	**the**	**price**	**of**	**a**	**lodging**	**shook**	**him**	**to**
这	事情	的	存在	称为	之上	为了	这	价格	的	一个	住宿	摇晃	他	到

['greɪtər]	[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['riːsɔːrsɪz]	.
greater	**concentration**	**upon**	**his**	**resources**	**.**
更大的	专注	之上	他的	资源	.

有人要求他支付住宿费这件事，让他更加专注于自己的资源。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðæt]	,	[baɪ]	['mɪstər]	.	['mæstɚz]	['kerləsnəs]	[ɔːr]	['kaɪndnəs]	,
He	**found**	**that**	**,**	**by**	**Mr**	**.**	**Master's**	**carelessness**	**or**	**kindness**	**,**
他	成立	那	,	经过	先生	.	硕士学位	疏忽	或者	仁慈	,

他发现，这或许是马斯特先生的疏忽或善意造成的。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[left]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	[ʌv; əv]	[tʃeɪndʒ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['mʌni]	['gɪv(ə)n]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]
he	**had**	**been**	**left**	**with**	**a**	**trifle**	**of**	**change**	**over**	**the**	**money**	**given**	**him**	**to**
他	有	到过	左边	和	一个	琐事	的	改变	超过	这	钱	给定	他	到

[meɪk]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[ə'krɔːs]	[taʊn]	[wen]	[hiː; hi]	[broʊk]	[hɪz; ɪz]	['dʒɜːrni]	[ɪn]	['lʌndən]	—		.
make	**his**	**way**	**across**	**town**	**when**	**he**	**broke**	**his**	**journey**	**in**	**London**	**—**	**elevenpence**	**.**
制作	他的	方式	穿过	镇	什么时候	他	打破	他的	旅行	在	伦敦	—	十一便士	.

他在伦敦中途停留时，除了给他的路费之外，只剩下了一点零钱——十一便士。

[hiː; hi]	[peɪd]	['naɪnpəns]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[bed]	.
He	**paid**	**ninepence**	**for**	**his**	**bed**	**.**
他	有薪酬的	九便士	为了	他的	床	.

他花了九便士租了一张床位。

[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[ðer; ðər]	[rɪ'meɪnd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[tuː]	['kɒpəz]	[fɔːr; fər]	[fuːd]	,
In	**the**	**morning**	**there**	**remained**	**to**	**him**	**two**	**coppers**	**for**	**food**	**,**
在	这	早晨	那里	剩余	到	他	二	铜	为了	食物	,

早上他只剩下两个铜板作伙食费了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[nuː]	[hɪm'self]	[feɪnt]	[wɪð; wɪθ]	[prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]	['fæstɪŋ]	.
and	**he**	**knew**	**himself**	**faint**	**with**	**protracted**	**fasting**	**.**
和	他	知道	他自己	头晕的	和	拖延	禁食	.

他知道自己因长期禁食而感到虚弱。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[striːt]	[ʌv; əv]	['dɪndʒi]	[ʃɑːps]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['kɔːfi]	-	[haʊs]	.
In	**a**	**street**	**of**	**dingy**	**shops**	**he**	**turned**	**into**	**a**	**coffee**	**-**	**house**	**.**
在	一个	街道	的	昏暗的	商店	他	转向	进入	一个	咖啡	-	房子	.

他在一条破旧店铺林立的街道上，把一家咖啡馆改造成了一家咖啡馆。

" [ʃeɪv] ? " [sed] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sɔɪld] [waɪt] ['oʊvərɔːlz] ,
" Shave ? " said a man in soiled white overalls ,
" 刮胡子 ? " 说 一个 男人 在 脏的 白色的 连体工作服 ,

“刮胡子吗？”一个穿着脏兮兮的白色工作服的男人问道。

[ænd; ənd][hiː; hi]['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ]
and he realised that he had mistaken the door and stepped into a
和 他 意识到 那 他 有 错误 这 门 和 步 进入 一个
['bɑːrbɝz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ʃɑːp] .
barber's adjoining the refreshment shop .
理发师 相邻的 这 清爽 店铺 .

他这才意识到自己走错了门，走进了茶点店隔壁的理发店。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'ʃeɪvn] , [ænd; ənd] ['eni] [wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [dɪ'mænd] [ə; eɪ]
He was unshaven , and any work that he could do would demand a
他 曾是 未刮胡子 , 和 任何 工作 那 他 可以 做 会 要求 一个
['riːz(ə)nəbli] ['diːsnt] [ə'pɪrəns] .
reasonably decent appearance .
合理 体面的 外貌 .

他胡子拉碴，而他能做的任何工作都要求他外表体面一些。

" [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] [sɔɪld] ['oʊvərɔːlz] ,
" Attend to you in a moment , " said the soiled overalls ,
" 出席 到 你 在 一个 片刻 , " 说 这 脏的 连体工作服 ,

“马上就来,”脏兮兮的工装裤说道。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] .
and Mr . Wriford dropped into a chair to await his pleasure .
和 先生 . - 掉落 进入 一个 椅子 到 等待 他的 乐趣 .

沃里福德先生一屁股坐在椅子上，等待他的恩赐。

[ðə; ði] ['rægɪd] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['nuːzpeɪpər] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
The ragged fragment of a local newspaper lay on a table beside him ,
这 破烂不堪 分段 的 一个 当地的 报纸 躺 在 一个 桌子 旁 他 ,

他身旁的桌子上放着一份破损的地方报纸碎片。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [ə'mʌŋ]
and he took it up with some vague idea of discovering employment among
和 他 采取 它 向上 和 一些 模糊的 主意 的 发现 就业 之中
[ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] .
the advertisements .
这 广告 .

他抱着一种模糊的想法，想从这些广告中找到一份工作。

[ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
That portion of the paper was missing .
那 部分 的 这 纸 曾是 丢失的 .

那部分纸不见了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][æn; ən] [ɑːd] ['sɜːrneɪm] , " - ,
His eye was attracted by an odd surname , " Pennyquick ,
他的 眼睛 曾是 吸引 经过 一个 奇怪的 姓 , " - ,

他的目光被一个奇怪的姓氏“Pennyquick”吸引了。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bɑːrbər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɑpəretɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [faʊnd]
" and when the barber called him and was operating on him he found
" 和 什么时候 这 理发师 称为 他 和 曾是 操作 在 他 他 成立
[hɪm'self] ['lɪstləsli] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋkwest] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]
himself listlessly reflecting upon what he had read of an inquest following the
他自己 百无聊赖地 反思 之上 什么 他 有 读 的 一个 死因调查 下列的 这
['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənt] - ['mæstər][æt; ət] ['taʊər] [haʊs] [skuːl] ,
sudden death of the assistant - master at Tower House School ,
突然 死亡 的 这 助手 - 掌握 在 塔 房子 学校 ,

“当理发师叫他过来，正在给他理发的时候，他发现自己百无聊赖地回想起之前读到的关于塔楼学校助理教师突然死亡的调查报告。”

[tʃiːf] ['evɪdəns] ['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] . - , [ˌhed'mæstər] .
chief evidence given by Mr . Pennyquick , headmaster .
首席 证据 给定 经过 先生 . - , 校长 .

校长彭尼奎克先生提供的主要证据。

[ə; eɪ] ['peni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪv] .
A penny was the price of his shave .
一个 一分钱 曾是 这 价格 的 他的 刮胡子 .

他刮胡子只花了一便士。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['peni] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kɔːfi] - [ʃɑːp] [ænd; ənd] [əb'teɪnd]
He took his penny that remained into the adjoining coffee - shop and obtained
他 采取 他的 一分钱 那 剩余 进入 这 相邻的 咖啡 - 店铺 和 获得
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mʌg] [ʌv; əv]['koʊkoʊ] .
with it a large mug of cocoa .
和 它 一个 大的 马克杯 的 可可 .

他拿着剩下的那枚便士走进隔壁的咖啡店，买了一大杯热可可。

" [θriː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət]
" Three ha'pence with a slice of bread and butter , " said the woman at
" 三 半便士 和 一个 片 的 面包 和 黄油 , " 说 这 女士 在
[ðə; ði] ['kaʊntər] ,
the counter ,
这 柜台 ,

“三个半便士，配一片涂了黄油的面包，”柜台后的女人说。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['koʊkoʊ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
pushing the cocoa towards him .
推动 这 可可 向 他 .

把可可粉推向他。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?
" Don't you want nothing to eat ?
" 不 你 想 没有什么 到 吃 ?

你什么都不想吃吗?

" [hɜːr; hər] [toʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər]['kaɪndli] .
" Her tone and the look she gave him were kindly .
" 她 语气 和 这 看 她 给予 他 是 亲切地 .

“她的语气和眼神都很友善。”

" [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . - [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" I want it , " said Mr . Wriford significantly .
" 我 想 它 , " 说 先生 . - 显著地 .

“我想要它，”赖福德先生意味深长地说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" You look like it , " said the woman .
" 你 看 喜欢 它 , " 说 这 女士 .

“你看上去像，”女人说。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [ænd; ənd] [slɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv] [draɪ] [bred] .
" and slid him a hunk of dry bread .
" 和 滑行 他 一个 帅哥 的 干燥 面包 .

然后递给他一块干面包。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] .
He tried to thank her .
他 尝试 到 感谢 她 .

他试图向她道谢。

[hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] .
He felt strangely overcome by her kindness .
他 毛毡 奇怪的 克服 经过 她 仁慈 .

他被她的善良深深感动了。

[terz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət] [noʊ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Tears of weakness sprang to his eyes ; but no words to his mouth .
眼泪 的 弱点 弹簧 到 他的 眼睛 ; 但 不 字 到 他的 嘴 .

他眼中涌出软弱的泪水，却说不出话来。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That's all right , " she said .
" 那就是 全部 正确的 , " 她 说 .

“没关系,”她说。

" [jʊə(r)] [fer] [stɑːrvd] [baɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" You're fair starved by the look of you .
" 你是 公平的 饥饿 经过 这 看 的 你 .

“看你的样子，你饿坏了。”

" [hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['wɔndəd] [aʊt] [ænd; ənd]
" He puzzled as he finished his meal , and as he wandered out and
" 他 困惑 作为 他 完成的 他的 一顿饭 , 和 作为 他 漫步 出去 和
[ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ə'gen] ,
up the street again ,
向上 这 街道 再次 ,

“他吃完饭后感到困惑，然后又漫步走出餐厅，沿着街道继续往前走。”

[tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['ækʃ(ə)n] .
to know why he had been so touched by the woman's action .
到 知道 为什么 他 有 到过 所以 感动 经过 这 女性的 行动 .

想知道他为何会被这位女士的举动如此感动。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ðæt] [seɪm] ['swelɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [wen]
He found himself feeling towards her that same swelling in his heart as when
他 成立 他自己 感觉 向 她 那 相同的 肿胀 在 他的 心 作为 什么时候
[ðə; ði] ['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [steɪnd] [lɪps] [hæd; həd] ['wɪspəd] :
the oldest sea - captain living with stained lips had whispered :
这 最老 海 - 队长 活的 和 染色 嘴唇 有 低声说道 :

他发现自己对她产生了同样的感觉，就像当年那位嘴唇沾满污渍的老船长低语时一样：

" ['meɪti] ! ['meɪti] !
" Matey ! Matey !
" 伙伴 ! 伙伴 !

“伙计！伙计！”

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ?
" Was there something in life that he had missed ?
" 曾是 那里 某物 在 生活 那 他 有 错过 ?

“他的人生中是否错过了什么？”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɡɑːd][hæd; həd] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ?
What in the name of God had that to do with being given a piece of bread ?
什么 在 这 姓名 的 上帝 有 那 到 做 和 存在 给定 一个 片 的 面包 ?

这跟得到一块面包有什么关系？

[iː]
II
二

二

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [roʊd] [ʌv; əv] ['waɪdli] [dɪ'tætʃt] ['vɪləz] .
He found himself late in the afternoon reaching the end of a deserted road of widely detached villas .
他 成立 他自己 晚的 在 这 下午 到达 这 结尾 的 一个 荒凉的 路 的 广泛 分离的 别墅 .

傍晚时分，他发现自己来到了一条荒凉道路的尽头，道路两旁是一栋栋彼此独立的别墅。

[ðə; ði] [læst] [haʊs] ['kærid] [ɑːn] [ɪts] [ɡeɪt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪndʒi] [bræs] [pleɪt] .
The last house carried on its gate a very dingy brass plate .
这 最后的 房子 携带 在 它是 门 一个 非常 昏暗的 黄铜 盘子 .

最后一户人家的大门上挂着一块非常破旧的黄铜牌。

['taʊər] [haʊs] [skuːl]
TOWER HOUSE SCHOOL
塔 房子 学校

塔楼学校

[dʒeɪmz] - , [biː] . [ə; eɪ] .
JAMES PENNYQUICK , B . A .
詹姆斯 - , B . 一个 .

詹姆斯·彭尼奎克，文学学士

- ?
Pennyquick ?
- ?

便士快?

- ?
Pennyquick ?
- ?

便士快?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːrbɜːz] .
It was the name that had caught his attention in the paper at the barber's .
它 曾是 这 姓名 那 有 捕捉 他的 注意力 在 这 纸 在 这 理发师 .

在理发店里，他偶然在报纸上看到了这个名字，立刻被吸引住了。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
What had he read about it ?
什么 有 他 读 关于 它 ?

他读到过什么相关内容？

[hiː; hi] [treɪld] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈɪŋkwest] [ɑːn][ðə; ði] [əˈsɪstənt] - [ˈmæstər]
He trailed on a few steps and remembered the inquest on the assistant - master
他 拖着 在 一个 很少 步骤 和 记得 这 死因调查 在 这 助手 - 掌握
, [ænd; ənd] [stɑːpt] , [ænd; ənd][stɛərd] .
, and stopped , and stared .
, 和 停止 , 和 凝视 .

他拖着脚步走了几步，想起了对助理主管的调查，便停了下来，凝视着前方。

[ə; eɪ] [rʌf] [fiːld] [leɪ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [haʊs] .
A rough field lay beyond the house .
一个 粗糙的 场地 躺 超过 这 房子 .

房子后面是一片崎岖的田野。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [baɪ] [bɑːrbd] - [ˈwaɪər] [ˈfensɪŋ] [wɪtʃ] [treɪld] [bɪˈtwiːn]
It was separated from the road by barbed - wire fencing which trailed between
它 曾是 分开 从 这 路 经过 带倒刺的 - 金属丝 击剑 哪个 拖着 之间
[dɪˈdʒektɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [poʊlz] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæd; həd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət] [naʊ] [boʊd]
dejected - looking poles that at one time had supported it but now bowed
垂头丧气 - 寻找 杆子 那 在 一 时间 有 有 它 但 现在 鞠躬
[tɔːrdz] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈæŋglz] [ʌv; əv] [kəˈlæps] .
towards the ground in various angles of collapse .
向 这 地面 在 各种各样的 角度 的 坍塌 .

它与道路之间隔着带刺铁丝网，铁丝网垂挂在摇摇欲坠的柱子之间，这些柱子曾经支撑着它，但现在却以各种角度弯曲着向地面倾斜。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [fiːld] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [dɪˈkeɪd] [ˈkrɪkɪt] [stʌmps] [set] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd]
Within the field were pitched at intervals decayed cricket stumps set in a wide
之内 这 场地 是 投球 在 间隔 腐烂的 蟋蟀 树桩 放 在 一个 宽的
[ˈsɜːrk(ə)l] ,
circle ,
圆圈 ,

场地内间隔地摆放着一些腐朽的板球球门柱，呈宽阔的圆圈排列。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [əˈbaʊt] [dɪˈdʒektɪdli] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɜːrk(ə)l][dɪˈdʒektɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
and there stood about dejectedly in this circle dejected - looking boys to the
和 那里 站立 关于 沮丧地 在 这 圆圈 垂头丧气 - 寻找 男孩们 到 这
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˌeɪˈtiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] .
number of eighteen or twenty .
数字 的 十八 或者 二十 .

围成一圈的男孩们垂头丧气地站着，大约有十八到二十个。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [æz; əz][ˈmɪstər] . - [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ,
At intervals , as Mr . Wriford stood and watched ,
在 间隔 , 作为 先生 . - 站立 和 观看 ,

沃里福德先生时不时地站在那里观看，

[ðə; ði] [bɔɪz] [stɜːrd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dɪˈdʒektɪd] [ækˈtɪvəti] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]
the boys stirred into a dejected activity which gave them the appearance of
这 男孩们 搅拌 进入 一个 垂头丧气 活动 哪个 给予 他们 这 外貌 的
[ˈbiːɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈraʊndərz] .
being engaged in a game of rounders .
存在 已订婚的 在 一个 游戏 的 圆场 .

男孩们沮丧地扭动着身子，看起来像是在玩板球。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈwerɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][dɪˈdʒektɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmɔːrtər] - [bɔːrd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
A gentleman , wearing on his head a dejected - looking mortar - board without a
一个 绅士 , 穿着 在 他的 头 一个 垂头丧气 - 寻找 砂浆 - 木板 没有 一个
[ˈtæsl] ,
tassel ,
流苏 ,

一位先生，头上戴着一顶看起来很沮丧的、没有流苏的学士帽，

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'taɪdi] [blæk] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] ['semi] - ['klerɪkl] [ə'pɪrəns] , [im'pa:tid]
and beneath it untidy black garments of semi - clerical appearance , imparted
和 下面 它 凌乱 黑色的 服装 的 半 - 文员 外貌 ， 传授
[ðiːz] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] .
these intervals of activity to the boys .
这些 间隔 的 活动 到 这 男孩们 .

而在这层遮蔽之下，是略显凌乱的黑色半神职人员式服装，将这种活动间隙传递给了男孩们。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [tɜːrnz] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz]
He paced the field in a series of short turns near the house , hands behind his
他 踱步 这 场地 在 一个 系列 的 短的 转弯 靠近 这 房子 ， 双手 在后面 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ，

他双手背在身后，在房子附近的田野里来回踱步，每次都走一小段。

[hed] [bent] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['mɪstər] . - [kʊd; kəd] [siː] ,
head bent , and , as Mr . Wriford could see ,
头 弯曲 ， 和 ， 作为 先生 . - 可以 看 ，

他低着头，正如赖福德先生所见，

['sʌkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrs] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['skrʌbi] ['wɪskərz] [ʌv; əv]
sucking in the cheeks of a coarse - looking face surrounded by scrubby whiskers of
吸吮 在 这 脸颊 的 一个 粗 - 寻找 脸 包围 经过 灌木丛 胡须 的
[red] [her] .
red hair .
红色的 头发 .

一张面容粗糙、周围长着稀疏红发的脸颊微微凹陷。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'dʒektɪd] - ['lʊkɪŋ]
Every now and then he would throw up his head towards the dejected - looking
每一个 现在 和 然后 他 会 扔 向上 他的 头 向 这 垂头丧气 - 寻找
[bɔɪz] [ænd; ənd] [bɔːl] " [pleɪ] [ʌp] !
boys and bawl " PLAY UP !
男孩们 和 嗷 " 玩 向上 !

他时不时会抬起头，朝着那些垂头丧气的男孩们大喊：“加油！”

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪ'dʒektɪd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪz] [wʊd] [gɪv] ['moʊmənteri] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər]
" whereupon the dejected - looking boys would give momentary attention to their
" 于是 这 垂头丧气 - 寻找 男孩们 会 给 瞬间 注意力 到 他们的
[geɪm] .
game .
游戏 .

于是，那些垂头丧气的男孩们会暂时把注意力转移到他们的游戏上。

['mɪstər] . - [stept] ['oʊvər] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['waɪər] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['meɪkər] [ʌv; əv] [ðɪs]
Mr . Wriford stepped over the trailing wire and approached the maker of this
先生 . - 步 超过 这 尾随 金属丝 和 接近 这 制造商 的 这
[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [kɔːl] .
invigorating call .
令人精神振奋 称呼 .

赖福德先生跨过拖在地上的电线，走向发出这声振奋人心的呼叫的人。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . - , [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] .
" Excuse me , " said Mr . Wriford , come within speaking distance .
" 原谅 我 ， " 说 先生 . - ， 来 之内 请讲 距离 .

“打扰一下,”赖福德先生说，“请走到能说话的距离来。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['mɪstər] . - ?
" Are you Mr . Pennyquick ?
" 是 你 先生 . - ?

你是潘尼奎克先生吗?

" ['hɔːltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

" Halted in his pacing at sight of Mr . Wriford ,

" 停止 在 他的 踱步 在 视线 的 先生 . - ,

“看到赖福德先生，他停止了踱步。”

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðʌs] [ə'drest] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['loʊɚd] [hed] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [geɪz]

the gentleman thus addressed awaited him with lowered head and lowering gaze

这 绅士 因此 已解决 等待中 他 和 降低 头 和 降低 目光

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] [maɪt] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði][fɜːrst] ['muːvmənts] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'truːdər] .

much as a bull might regard the first movements of an intruder .

很多 作为 一个 公牛 可能 看待 这 第一的 移动 的 一个 入侵者 .

那位被称呼的先生低着头，目光低垂地等待着他，就像公牛注视着入侵者的最初举动一样。

[hiː; hi] [sʌkt] [mɔːr] ['ræpɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz]['mɪstər] . - [keɪm] [nɪr] ,

He sucked more rapidly at his cheeks as Mr . Wriford came near ,

他 真烂 更多的 快速 在 他的 脸颊 作为 先生 . - 来了 靠近 ,

当赖福德先生走近时，他更加快速地吮吸着自己的脸颊。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [sʌkt] [ænd; ənd] ['fɪrsli] [stɛərd]['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

and for a space sucked and fiercely stared after receiving the question .

和 为了 一个 空间 真烂 和 激烈地 凝视 后 接收 这 问题 .

收到问题后，他被一个空荡荡的空间紧紧地吸引住了，目光凶狠地盯着他。

" [wel] , [wʌt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

" Well , what if I am ?

" 出色地 , 什么 如果 我 是 ?

“如果我真的是呢？ ”

" [hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] .

" he then returned .

" 他 然后 返回 .

然后他回来了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [hɑːrʃ] ,

His voice was extraordinarily harsh ,

他的 嗓音 曾是 非常 残酷的 ,

他的声音异常刺耳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [step] [ðæt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə]['mɪstər] . -

and he came forward a step that brought his face close to Mr . Wriford's

和 他 来了 向前 一个 步 那 带来 他的 脸 关闭 到 先生 . -

[ænd; ənd][stɛərd] [mɔːr] ['θretnɪŋli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and stared more threateningly than before .

和 凝视 更多的 威胁地 比 前 .

他向前迈了一步，脸凑近了赖福德先生，眼神比之前更加凶狠。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['blʌdʃɑːt] ,

His eyes were dull and heavily bloodshot ,

他的 眼睛 是 乏味的 和 重度 充血 ,

他的眼睛黯淡无光，布满血丝。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt]

and there went with the sucking at his cheeks a nervous agitation that

和 那里 去 和 这 吸吮 在 他的 脸颊 一个 紧张的 搅动 那

[siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] .

seemed to possess his neck and all his joints .

似乎 到 具有 他的 脖子 和 全部 他的 关节 .

伴随着他吸吮脸颊的动作，一种神经质的躁动似乎蔓延到了他的脖子和所有关节。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ə'gen] ,

" What if I am ? " he demanded again ,

" 什么 如果 我 是 ? " 他 要求 再次 ,

“如果我就是呢？”他再次问道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [dis'tʃaːdʒd] [ə; eɪ] [riːk] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [huː'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
and his words discharged a reek communicative of the fact that , whoever he was ,
和 他的 字 出院 一个 臭 沟通 的 这 事实 那 , 谁 他 曾是 ,
他的话语中散发出一种令人作呕的气息，表明无论他是谁，

['æbstɪnəns] [frʌm; frəm]['ælkəhɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)lz] .
abstinence from alcohol was not among his moral principles .
节制 从 酒精 曾是 不是 之中 他的 道德 原则 .
戒酒并非他的道德原则之一。

" [baɪ] ['eni] [tʃæns] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][wɑːnt][æn; ən] [ə'sɪstənt] - ['mæstər] ? "
" By any chance , " said Mr . Wriford , " do you happen to want an assistant - master ? "
" 经过 任何 机会 , " 说 先生 . - , " 做 你 发生 到 想 一个 助手 - 掌握 ? "
“请问,”赖福德先生说，“你们是否需要一位助理校长？ ”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] . "
" I don't want you . "
" 我 不 想 你 . "
“我不需要你。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt] ['tempəreri] [ə'sɪstəns] .
" I thought you might want temporary assistance .
" 我 想法 你 可能 想 暂时的 协助 .
“我想你可能需要一些临时帮助。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][stɛərd][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klaʊdɪd] [aɪz] .
" He was stared at a moment from the clouded eyes .
" 他 曾是 凝视 在 一个 片刻 从 这 阴天 眼睛 .
他被那双迷蒙的眼睛盯着看了一会儿。

[ðen] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [breθ] , " [wel] , [juː; jʊ] [θɔːt] [rɔːŋ] !
Then , in another volume of the fierce breath , " Well , you thought wrong !
然后 , 在 其他 体积 的 这 凶猛的 气息 , " 出色地 , 你 想法 错误的 !
然后，又一阵猛烈的喘息声响起：“哼，你想错了！ ”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .
" he was told .
" 他 曾是 讲述 .
他被告知了。

" [naʊ] ! "
" Now ! "
" 现在 ! "
“现在！ ”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" Very well , " said Mr . Wriford and turned away .
" 非常 出色地 , " 说 先生 . - 和 转向 离开 .
“很好,”赖福德先生说完便转身离开了。

[hiː; hi] [went] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [roʊd] .
He went a dozen paces towards the road .
他 去 一个 打 步幅 向 这 路 .
他朝马路走了十几步。

[ðer; ðər]	[siːzd]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ə'weɪ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[rilaɪ'zeʃən]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[keɪs]	,
There	**seized**	**him**	**as**	**he**	**turned**	**and**	**as**	**he**	**walked**	**away**	**a**	**sudden**	**realisation**	**of**	**his**	**case**	**,**
那里	查获	他	作为	他	转向	和	作为	他	步行	离开	一个	突然	实现	的	他的	案件	,

他转身离开时，突然意识到自己的处境，那一刻他感到一阵眩晕。

[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['pænɪk]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[plaɪt]	,
a	**sudden**	**panic**	**at**	**his**	**plight**	**,**
一个	突然	恐慌	在	他的	困境	,

突然，他因自己的困境而惊慌失措。

[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[ˌdespə'reɪʃn]	[tuː; tə]	[klɪŋ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[wʌt]	[hiː; hi]	[bi'liːvd]	['ɔːfərd]	[hɪr]	.
a	**sudden**	**desperation**	**to**	**cling**	**on**	**to**	**what**	**he**	**believed**	**offered**	**here**	**.**
一个	突然	绝望	到	黏着	在	到	什么	他	相信	提供	这里	.

他突然间产生了一种绝望的情绪，想要紧紧抓住他认为这里所提供的一切。

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[faɪnd]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	.
He	**must**	**find**	**something**	**to**	**do**	**.**
他	必须	寻找	某物	到	做	.

他必须找点事做。

[ðer; ðər]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[noʊ]	[kən'siːlmənt]	,	[noʊ]	[piːs]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[waɪl]	[hiː; hi]	['wɔndəd]	['aʊtkæst]	[ænd; ənd]	['peniləs]	.
There	**could**	**be**	**no**	**concealment**	**,**	**no**	**peace**	**for**	**him**	**while**	**he**	**wandered**	**outcast**	**and**	**penniless**	**.**
那里	可以	是	不	隐蔽	,	不	和平	为了	他	尽管	他	漫步	被排斥者	和	身无分文	.

他四处流浪，身无分文，没有丝毫隐瞒，也没有安宁可言。

[ðæt]	[wei]	[leɪ]	[wʌt]	[moʊst]	[hiː; hi]	[fɪrd]	.
That	**way**	**lay**	**what**	**most**	**he**	**feared**	**.**
那	方式	躺	什么	最多	他	害怕	.

那条路通往他最恐惧的地方。

[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[faʊnd]	['wɑːndərɪŋ]	[ɔːr]	[faʊnd]	[kə'læpst]	,
He	**would**	**be**	**found**	**wandering**	**or**	**found**	**collapsed**	**,**
他	会	是	成立	漫游	或者	成立	倒塌	,

人们要么会发现他游荡在街头，要么会发现他倒在地上。

[ænd; ənd]	['kwestʃənz]	[wʊd]	[biː; bi]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[ˌeksplə'neɪʃənz]	[di'mɑːndid]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
and	**questions**	**would**	**be**	**asked**	**him**	**and**	**explanations**	**demanded**	**of**	**him**	**.**
和	问题	会	是	问	他	和	解释	要求	的	他	.

人们会向他提问，并要求他做出解释。

[ðæt]	['terəfaɪd]	[hɪm; ɪm]	.
That	**terrified**	**him**	**.**
那	恐惧	他	.

那让他感到恐惧。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[feɪs]	[ðæt]	.
He	**could**	**not**	**face**	**that**	**.**
他	可以	不是	脸	那	.

他无法面对这一切。

[wət'evər]	[els]	['hæpənd]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[left]	[ə'loʊn]	.
Whatever	**else**	**happened**	**he**	**must**	**be**	**left**	**alone**	**.**
任何	别的	发生	他	必须	是	左边	独自的	.

无论之前发生了什么，都必须让他一个人待着。

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wʊd] [haɪd][hɪm; ɪm] — [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]
He must find something to do that would hide him — give him occupation
他 必须 寻找 某物 到 做 那 会 隐藏 他 — 给 他 职业
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪm; ɪm] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə]
enough to earn him food and shelter and leave him to himself to
足够的 到 赚 他 食物 和 庇护所 和 离开 他 到 他自己 到
[θɪŋk] .
think .
思考 .

他必须找点事情做，好让他能躲起来——让他有事可做，挣到食物和住所，让他有时间独自思考。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['despərətli] .
He turned and went back desperately .
他 转向 和 去 后退 绝望地 .

他转身绝望地往回走去。

[ðə; ði][mæn][hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['sterɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm]
The man he believed to be Mr . Pennyquick was standing staring after him
这 男人 他 相信 到 是 先生 . - 曾是 常设 凝视 后 他
[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['sterɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] .
and waited staring as he came on .
和 等待 凝视 作为 他 来了 在 .

他认为是彭尼奎克先生的那个人站在那里，目不转睛地盯着他，等着他走过来。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] ['mɪstər] . - ['despərətli] .
" Look here , " said Mr . Wriford desperately .
" 看 这里 , " 说 先生 . - 绝望地 .

“看这里，”赖福德先生绝望地说。

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . - .
" Look here , Mr . Pennyquick .
" 看 这里 , 先生 . - .

“听着，彭尼奎克先生。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
I know you think it strange my coming to you like this .
我 知道 你 思考 它 奇怪的 我的 未来 到 你 喜欢 这 .

我知道你觉得我这样突然来找你很奇怪。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] , [aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [æn; ən] [ə'sɪstənt] - ['mæstər] .
But I heard , I heard in the town , that you wanted an assistant - master .
但 我 听到 , 我 听到 在 这 镇 , 那 你 通缉 一个 助手 - 掌握 .

但我听说，我在镇上听说，你们需要一位助理院长。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] — "
If you don't — "
如果 你 不 — "

如果你不——”

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . - , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][baɪ][nɑːt]
" I've told you , " said Mr . Pennyquick , admitting the personality by not
" 我已经 讲述 你 , " 说 先生 . - , 承认 这 性格 经过 不是
[dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
denying it ,
否认 它 ,

“我跟你说过，”彭尼奎克先生说道，他没有否认，而是承认了自己的性格。

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ] .
" I've told you I don't want you .
" 我已经 讲述 你 我 不 想 你 .

“我已经告诉过你，我不需要你。”

[naʊ] ! "
Now ! "
现在 ! "

现在！”

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , " [sed] ['mɪstər] . - , [ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'bʌf] , [mɔːr] ['despərət] [baɪ] ['riːz(ə)n]
" If you don't , " said Mr . Wriford , unheeding the rebuff , more desperate by reason
" 如果 你 不 , " 说 先生 . - , 不理会 这 回绝 , 更多的 绝望的 经过 原因
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

“如果你不这样做,”赖福德先生说道，他不顾对方的拒绝，反而因此更加绝望。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" if you don't , there's an end of it .
" 如果 你 不 , 有 一个 结尾 的 它 .

“如果你不这样做，事情就到此为止了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['tempəreri] [help] — ['tempəreri] , [ə; eɪ] [deɪ] , [ɔːr][ə; eɪ] [wiːk] — [aɪ][kæn; kən][duː]
But if you want temporary help — temporary , a day , or a week — I can do
但 如果 你 想 暂时的 帮助 — 暂时的 , 一个 天 , 或者 一个 星期 — 我 能 做
[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
it for you . "
它 为了 你 . "

但如果您需要临时帮助——哪怕只是一天或一周——我都可以为您提供服务。

" [duː] [wʌt] ? " [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['peni] [kwɪk] .
" Do what ? " demanded Mr . Penny quick .
" 做 什么 ? " 要求 先生 . 一分钱 快的 .

“做什么？”彭尼先生厉声问道。

" [aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" I can teach , " said Mr . Wriford .
" 我 能 教 , " 说 先生 . - .

“我会教书,”赖福德先生说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [saɪn] [ʌv; əv] [ri'lentiŋ] [ɪn]['mɪstər] . - ['kwestʃən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . -
There was sign of relenting in Mr . Pennyquick's question , and Mr . Wriford
那里 曾是 符号 的 让步 在 先生 . - 问题 , 和 先生 . -
[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['iːgərli] .
took it up eagerly .
采取 它 向上 急切地 .

彭尼奎克先生的问题中流露出让步的迹象，而赖福德先生则欣然接受了这个问题。

" [aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" I can teach , " he repeated .
" 我 能 教 , " 他 重复 .

“我可以教书,”他重复道。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [tiːtʃ] ? "
" What can you teach ? "
" 什么 能 你 教 ? "

你能教什么？

" [aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['sʌbdʒekts] . "
" I can teach all the ordinary subjects . "
" 我 能 教 全部 这 普通的 主题 . "

“我可以教所有普通科目。”

" [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrsəti][mæn] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" I'm getting a University man , " said Mr . Pennyquick .
" 我是 获得 一个 大学 男人 , " 说 先生 . - .

“我要找个大学毕业生,”彭尼奎克先生说。

" [ˌtempəˈrerəli] , " [ˈmɪstər] . - [ˈɜːdʒd] .
" Temporarily , " Mr . Wriford urged .
" 暂时地 , " 先生 . - 敦促 .

“暂时如此，”赖福德先生敦促道。

[æz; əz] [ˈevri] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrər] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [tʃæns] [ɔːr]
As every passage of their conversation brought him nearer this sudden chance or
作为 每一个 通道 的 他们的 对话 带来 他 更近 这 突然 机会 或者
[θruː] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,
threw him further from it ,
扔 他 更远 从 它 ,

他们谈话的每一段话，要么让他离这个突如其来的机会更近一步，要么让他离这个机会更远一步。

[hɪz; ɪz][ˈpænɪk][æt; ət][ɪts] [ˈfeɪljər] , [ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst] [ˈhæpən] , [ðen] [ɪnˈkriːst] [ˈdespərətli] .
his panic at its failure , and what must happen , then increased desperately .
他的 恐慌 在 它是 失败 , 和 什么 必须 发生 , 然后 增加 绝望地 .

他对失败的恐慌以及即将发生的事情感到绝望地加剧了。

" [ˌtempəˈrerəli] , " [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] .
" Temporarily , " he urged .
" 暂时地 , " 他 敦促 .

“暂时的，”他敦促道。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [skuːl] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] . "
" I've had a public - school education . "
" 我已经 有 一个 民众 - 学校 教育 . "

“我接受的是公立学校教育。”

" [jes] , [juː; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [sed] [ˈmɪstər] . - , [ænd; ənd] [læft] .
" Yes , you look it ! " said Mr . Pennyquick , and laughed .
" 是的 , 你 看 它 ! " 说 先生 . - , 和 笑了 .

“是的，你看上去确实像！”彭尼奎克先生说着，笑了。

" [ˈɪŋglɪʃ] [ˈsʌbdʒekts] , " [kraɪd] [ˈmɪstər] . - .
" English subjects , " cried Mr . Wriford .
" 英语 主题 , " 哭 先生 . - .

“英语科目！”赖福德先生喊道。

" [ˈlætn] , [ˌmæθəˈmætɪks] .
" Latin , mathematics .
" 拉丁 , 数学 .

拉丁语、数学。

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] .
I can do it if you want it .
我 能 做 它 如果 你 想 它 .

如果你需要，我可以做。

" [ˈmɪstər] . - [glɑːnst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈdʒektɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪz] ,
" Mr . Pennyquick glanced over his shoulder at his dejected - looking boys ,
" 先生 . - 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 在 他的 垂头丧气 - 寻找 男孩们 ,

彭尼奎克先生回头看了一眼他那几个垂头丧气的儿子，

[ðen] [steərd] [bæk] [əˈgen] [æt; ət][ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
then stared back again at Mr . Wriford and began to speak with more
然后 凝视 后退 再次 在 先生 . - 和 开始 到 说话 和 更多的
[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [les] [ˈfɪrsnəs] .
consideration and less fierceness .
考虑 和 较少的 凶猛 .

然后她又盯着赖福德先生看了看，说话的语气也变得更加谨慎，不再那么咄咄逼人。

" [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [ðæt] [aɪ][dəunt][wɑːnt] - — [tɛmɝ] —

" I'm not saying , " said Mr . Pennyquick , " that I don't want temmo — temmer —

" 我是 不是 说 , " 说 先生 . - , " 那 我 不 想 - — 特默 —

[pleɪ] [ʌp] !

PLAY UP !

玩 向上 !

“我不是说，”彭尼奎克先生说，“我不想要 temmo——temmer——PLAY UP！ ”

[tɛm] - [ˌpiː 'oʊ] - ['rɛəri] [ə'sɪstəns] .

Tem - po - rary assistance .

特姆 - 波 - rary 协助 .

临时援助。

[aɪ][duː] .

I do .

我 做 .

我愿意。

[aɪm] ['veri] [ɪl] .

I'm very ill .

我是 非常 患病的 .

我病得很重。

[aɪm] ['ʃeɪkən] [ɔːl][tuː; tə]['bɪts] .

I'm shaken all to bits .

我是 摇晃 全部 到 比特 .

我彻底崩溃了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] .

I ought to be in bed .

我 应该 到 是 在 床 .

我应该上床睡觉了。

[wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] [ɪz][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] .

What I'm saying is I don't want you .

什么 我是 说 是 我 不 想 你 .

我的意思是，我不需要你。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I don't know anything about you .

我 不 知道 任何事物 关于 你 .

我对你一无所知。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [skuːl] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

I've got the reputation of my school to consider .

我已经 得到 这 名声 的 我的 学校 到 考虑 .

我还要考虑学校的声誉。

[ðæts] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

That's what I'm saying to you .

那就是 什么 我是 说 到 你 .

这就是我想跟你说的话。

" ['dɪzinəs] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk]['mɪstər] . - — [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [rɑːk] [ɪn] [lɔːŋ] [swelz] ,

" Dizziness began to overtake Mr . Wriford — the field to rock in long swells ,

" 头晕 开始 到 超过 先生 . - — 这 场地 到 岩石 在 长的 涌浪 ,

“沃里福德先生开始感到眩晕——田野在长长的波浪中摇晃，

['mɪstər] . - [baɪ][tɜːrnz][tuː; tə] [rɪ'siːd] [ænd; ənd] [æd'væns] , [swel] [ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃ] .

Mr . Pennyquick by turns to recede and advance , swell and diminish .

先生 . - 经过 转弯 到 消退 和 进步 , 膨胀 和 减少 .

潘尼奎克先生时而退却，时而前进，时而膨胀，时而缩小。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ,
He felt himself upon the verge of breaking down ,
他 毛毡 他自己 之上 这 边缘 的 打破 向下 ,
他感觉自己快要崩溃了，

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] [ænd; ənd] ['stæɡərɪŋ] [ə'weɪ] .
wringing his hands in his extremity and staggering away .
拧干 他的 双手 在 他的 末端 和 令人震惊 离开 .
他双手紧紧地抓着自己的肢体，踉跄着走开了。

[bʌt; bət] [wer] ?
But where ?
但 在哪里 ?
但是，在哪里呢?

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?
在哪里?

" [ˌtempə'rerəli] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Temporarily , " he pleaded .
" 暂时地 , " 他 恳求 .
“只是暂时的,”他恳求道。

" [ˌtempə'rerəli] . "
" Temporarily . "
" 暂时地 . "
“暂时地。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [drɪŋk] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
" You might drink for all I know , " said Mr . Pennyquick ,
" 你 可能 喝 为了 全部 我 知道 , " 说 先生 . - ,
“说不定你会喝酒呢,”彭尼奎克先生说。

[prə'naʊnsɪŋ] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] [æz; əz] [ɪf] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
pronouncing this possibility as if consumed with an unnatural horror of it .
发音 这 可能性 作为 如果 消耗 和 一个 不自然 恐怖 的 它 .
说出这种可能性时，他仿佛被一种非自然的恐惧所吞噬。

" [aɪ][dəunt] [drɪŋk] . "
" I don't drink . "
" 我 不 喝 . "
“我不喝酒。”

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] ?
" How do I know that ?
" 如何 做 我 知道 那 ?
我怎么知道的?

" ['mɪstər] . - [kraɪd] ['fræntɪkli] : " [its] ['oʊnli] [ˌtempə'rerəli] !
" Mr . Wriford cried frantically : " It's only temporarily !
" 先生 . - 哭 疯狂地 : " 它是 仅有的 暂时地 !
沃里福德先生惊慌地喊道：“这只是暂时的！”

[ɪf] [aɪ] [drɪŋk] , [ɪf] [aɪm][nɑːt]['suːtəb(ə)l] , [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] . "
If I drink , if I'm not suitable , you can stop it in a moment . "
如果 我 喝 , 如果 我是 不是 合适的 , 你 能 停止 它 在 一个 片刻 . "
如果我喝酒，如果我不合适，你可以立刻阻止我。

" [noʊ]['noʊtɪs] ? " [sed] ['mɪstər] . - .
" No notice ? " said Mr . Pennyquick .
" 不 注意 ? " 说 先生 . - .
“没有通知吗？”彭尼奎克先生说。

" [noʊ] — [noʊ] ['noʊtɪs] .
" No — no notice .
" 不 — 不 注意 .

“不——没有通知。”

[ˌtempə'rerəli] — [its] ['oʊnli] [ˌtempə'rerəli] .
Temporarily — it's only temporarily .
暂时地 — 它是 仅有的 暂时地 .

只是暂时的——只是暂时的。

['ðætəl] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] . "
That'll be understood . "
那将 是 理解 . "

大家都会理解的。

" [wel] , [ɪf] [noʊ] ['noʊtɪs] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] , [waɪl] [aɪm]
" Well , if no notice is understood I'll take the risk — for a week , while I'm
" 出色地 , 如果 不 注意 是 理解 患病的 拿 这 风险 — 为了 一个 星期 , 尽管 我是
['getɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] .
getting a man .
获得 一个 男人 .

“好吧，如果没人通知我，我就冒这个险——一周，等我找到个男人。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] .
I'll give you fifteen shillings .
患病的 给 你 十五 先令 .

我给你十五先令。

[noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] .
No , I won't .
不 , 我 惯于 .

不，我不会。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [twelv] .
I'll give you twelve .
患病的 给 你 十二 .

我给你十二个。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [sæk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wiːks]
I'll give you twelve shillings , and if I have to sack you before the week's
患病的 给 你 十二 先令 , 和 如果 我 有 到 解雇 你 前 这 本周
[aʊt] — [wel] ,
out — well ,
出去 — 出色地 ,

我给你十二先令，如果一周之内我不得不解雇你——好吧，

[juː; jʊ] [dʒʌst] [goʊ] .
you just go .
你 只是 去 .

你只要去就行了。

[ðæts] [ˌʌndər'stʊd] ? "
That's understood ? "
那就是 理解 ? "

明白了吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['mɪstər] . - [sed] .
" Thank you , " Mr . Wriford said .
" 感谢 你 , " 先生 . - 说 .

“谢谢,”赖福德先生说。

[ðə; ði]	[fiːld]	[wʌz; wəz]	['spɪnɪŋ]	[naʊ]	.
The	**field**	**was**	**spinning**	**now**	**.**
这	场地	曾是	旋转	现在	.

田野开始旋转了。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['nʌθɪŋ]	[els]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
He	**could**	**think**	**of**	**nothing**	**else**	**to**	**say**	**.**
他	可以	思考	的	没有什么	别的	到	说	.

他一时语塞，不知道还能说什么。

"	[θæŋk]	[juː; jʊ]	.	"
"	**Thank**	**you**	**.**	**"**
"	感谢	你	.	"

“谢谢。”

"	[biː; bi]	[hɪr]	[æt; ət]	[naɪn]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	.
"	**Be**	**here**	**at**	**nine**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Pennyquick**	**.**
"	是	这里	在	九	到	-	明天	,	"	说	先生	.	-	.

“明天九点到这里来，”彭尼奎克先生说。

"	[dʒʌst]	[bɪ'fɔːr]	[naɪn]	,	"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	['ʃaʊtɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[bɔɪz]	:	"	[stɑːp]	[naʊ]	!
"	**Just**	**before**	**nine**	**,**	**"**	**and**	**he**	**turned**	**away**	**and**	**shouted**	**to**	**his**	**boys**	**:**	**"**	**Stop**	**now**	**!**
"	只是	前	九	,	"	和	他	转向	离开	和	喊叫	到	他的	男孩们	:	"	停止	现在	!

“快到九点的时候，”他转过身，对他的孩子们喊道：“现在就停下！”

[kʌm]	[ɪn]	[naʊ]	!	"
Come	**in**	**now**	**!**	**"**
来	在	现在	!	"

进来吧！

"	[bʌt; bət]	—	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	.
"	**But**	**—**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**.**
"	但	—	"	说	先生	.	-	.

“但是——”赖福德先生说道。

"	[bʌt; bət]	—	[bʌt; bət]	—	"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['traɪɪŋ]	[fɔːr; fər]	[wɜːrdz]	[tuː; tə]	[freɪm]	[hɪz; ɪz]	['dɪfɪkəlti]	.
"	**But**	**—**	**but**	**—**	**"**	**He**	**was**	**trying**	**for**	**words**	**to**	**frame**	**his**	**difficulty**	**.**
"	但	—	但	—	"	他	曾是	尝试	为了	字	到	框架	他的	困难	.

“但是——但是——”他努力寻找合适的词语来表达他的困境。

"	[bʌt; bət]	—	[duː]	[aɪ]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	?	"
"	**But**	**—**	**do**	**I**	**live**	**in**	**?**	**"**
"	但	—	做	我	居住	在	?	"

但是——我住在这里吗?

"	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	!	"	[kraɪd]	['mɪstər]	.	-	.
"	**Live**	**in**	**!**	**"**	**cried**	**Mr**	**.**	**Pennyquick**	**.**
"	居住	在	!	"	哭	先生	.	-	.

“住进来！”彭尼奎克先生喊道。

"	[aɪm]	['teɪkɪŋ]	[rɪsks]	[ɪ'nʌf]	['hævɪŋ]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[ɔːl]	!
"	**I'm**	**taking**	**risks**	**enough**	**having**	**you**	**at**	**all**	**!**
"	我是	采取	风险	足够的	拥有	你	在	全部	!

“有你在身边，我已经冒了够大的风险了！”

[lɪv; laɪv]	[ɪn]	!
Live	**in**	**!**
居住	在	!

住进来！

[stɑːp] [naʊ] .
Stop now .
停止 现在 .

停止。

[kʌm] [ɪn] [naʊ] !
Come in now !
来 在 现在 !

快进来!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
" and he walked away towards the house .
" 和 他 步行 离开 向 这 房子 .

然后他朝房子走去。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːrlər]
IN A PARLOUR
在 一个 客厅

在客厅

[aɪ]
I
我

我

[laɪts] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːt] [læmps][æz; əz]['mɪstər] . - [riː'geɪnd] [ðə; ði]
Lights in all the windows and in the street lamps as Mr . Wriford regained the
灯 在 全部 这 视窗 和 在 这 街道 灯 作为 先生 . - 恢复 这
[taʊn] .
town .
镇 .

当赖福德先生重新回到小镇时，所有的窗户和路灯都亮了起来。

[naɪt] [ə'proʊtʃɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['terəfaɪd] [ʌv; əv][ɪts] [ə'proʊtʃ] .
Night approaching — and he terrified of its approach .
夜晚 接近 — 和 他 恐惧 的 它是 方法 .

夜幕降临——他害怕夜幕的到来。

['lɪt(ə)l] [tʃɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] , [jet] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] ['trembld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ]
Little chill was in the air , yet as he walked he trembled and his teeth
小的 寒意 曾是 在 这 空气 , 然而 作为 他 步行 他 颤抖 和 他的 牙齿
['tʃætəd] .
chattered .
喋喋不休 .

空气中几乎没有一丝寒意，但他走路时却浑身颤抖，牙齿打颤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [ə'kjuːtli] [dɪ'strest] [baɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [klɪŋ] [ɑːn]
He was shaken and acutely distressed by revulsion of the effort to cling on
他 曾是 摇晃 和 急性 苦恼 经过 厌恶 的 这 努力 到 黏着 在
[ænd; ənd] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ə'genst] ['mɪstər] . - [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['sævɪdʒri] .
and achieve his purpose against Mr . Pennyquick's domineering savagery .
和 达到 他的 目的 反对 先生 . - 盛气凌人 野蛮 .

他感到震惊和极度痛苦，因为他试图在彭尼奎克先生的专横野蛮的统治下坚持下去并实现自己的目标，结果却适得其反。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ʃeɪkən] [ænd; ənd] [wɜːrs] [dɪ'strest] [baɪ] ['maʊntɪŋ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was worse shaken and worse distressed by mounting continuance of the
他 曾是 更糟 摇晃 和 更糟 苦恼 经过 安装 继续 的 这
['pænɪk][æt; ət][hɪz; ɪz] [plaɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
panic at his plight that had driven him to the interview .
恐慌 在 他的 困境 那 有 驱动 他 到 这 面试 .

他因为自己的困境而感到越来越恐慌，这种恐慌持续加剧，让他更加惊恐和痛苦，也正是这种恐慌促使他来参加面试。

[ðæt] [plaɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
That plight and to what it might lead had suddenly been revealed to him
那 困境 和 到 什么 它 可能 带领 有 突然 到过 揭晓 到 他
[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'bʌf] .
as he walked away after the first rebuff .
作为 他 步行 离开 后 这 第一的 回绝 .

在第一次遭到拒绝后转身离开的那一刻，他突然意识到自己面临的困境以及它可能带来的后果。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm] .
Now it utterly consumed him .
现在 它 完全地 消耗 他 .

现在，这件事彻底吞噬了他。

[hiː; hi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] .
He shrunk from the gaze of passers - by .
他 缩小 从 这 目光 的 过路人 - 经过 .

他畏缩地躲避着路人的目光。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l] - ['duːər][ðə; ði] [pə'liːs] ['kɒnstəbəlz]
He avoided with more than the fear of an evil - doer the police constables
他 避免 和 更多的 比 这 害怕 的 一个 邪恶的 - 实干家 这 警察 警员
[huː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
who here and there were to be seen .
WHO 这里 和 那里 是 到 是 已见 .

他躲避警察的程度，不仅仅是害怕作恶者，而是害怕那些时不时出现的警察。

[hɪz; ɪz]['ɜːrdʒənt][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [kən'siːlmənt] , [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] , [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .
His urgent desire was concealment , to be left alone , to be quiet .
他的 紧迫的 欲望 曾是 隐蔽 , 到 是 左边 独自的 , 到 是 安静的 .

他迫切希望躲藏起来，独自一人，安静地待着。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [æprɪ'hend] , [faʊnd] ['destɪtuːt] , ['kwestʃənd] , [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ]
His fear was to be apprehended , found destitute , questioned , interfered with
他的 害怕 曾是 到 是 被捕 , 成立 贫困 , 被质问 , 干扰 和
.
:
.

他害怕被抓获，被发现一贫如洗，遭到审问和骚扰。

['kwestʃənɪŋ] : [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['terər] ; ['sɑːlətuːd] : [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɑːnt] .
Questioning : that was his terror ; solitude : that was his want .
提问 : 那 曾是 他的 恐怖 ; 孤独 : 那 曾是 他的 想 .

质疑：那是他的恐惧；孤独：那是他的渴望。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [haɪd] .
He wanted to hide .
他 通缉 到 隐藏 .

他想躲起来。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] ['evri] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn] [tuː] ['dɪfrənt]

He wanted to hide from every sort of connection with what in two different

他 通缉 到 隐藏 从 每一个 种类 的 联系 和 什么 在 二 不同的

['feɪzɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [θruː] ,

phases he had lived through ,

阶段 他 有 居住地 通过 ,

他想彻底摆脱与他曾经历过的两个不同阶段的一切的联系。

[ænd; ənd] [ɪn] [iːtʃ] [kʌm] ['oʊnli] [tuː; tə] ['mɪzəri] .

and in each come only to misery .

和 在 每个 来 仅有的 到 苦难 .

但最终都只会带来痛苦。

[hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɑːdɪli] [dɪ'zaɪɚz] — [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] ,

He told himself that if , in obedience to his bodily desires — his hunger ,

他 讲述 他自己 那 如果 , 在 服从 到 他的 身体上的 欲望 — 他的 饥饿 ,

他告诉自己，如果为了满足肉体的欲望——饥饿感——而屈服，

[hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['fɪzɪk(ə)l] ['retʃɪdnəs] — [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

his extreme physical wretchedness — he were somehow to get in communication

他的 极端 身体的 悲惨 — 他 是 不知何故 到 得到 在 沟通

[wɪð; wɪθ] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] ['weɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] —

with London and enjoy the money and the place that waited him there —

和 伦敦 和 享受 这 钱 和 这 地方 那 等待 他 那里 —

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] [kwɪk] [ʌv; əv] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊld] [self] [ə'gen] .

that would be the very quick of intolerable meeting with his old self again .

那 会 是 这 非常 快的 的 无法容忍 会议 和 他的 老的 自己 再次 .

他极度痛苦的身体状况——如果他能设法与伦敦取得联系，享受那里等待着他的金钱和地位——那将是他再次与过去的自己进行难以忍受的重逢。

[ʌn'θɪŋkəbl] [ðæt] !

Unthinkable that !

不可思议 那 !

简直难以置信！

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['bɑːdɪli] [dɪ'zaɪɚz] — [hɪz; ɪz] ['feɪntnəs] , [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ɪg'zɔːstʃən] — [ˌoʊvər'keɪm] [hɪm; ɪm] ,

If his bodily desires — his faintness , his extreme exhaustion — overcame him ,

如果 他的 身体上的 欲望 — 他的 模糊 , 他的 极端 疲惫 — 克服 他 ,

如果他肉体的欲望——他的虚弱、他的极度疲惫——战胜了他，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [laɪf] [ɪn] [gaɪz] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

there would be meeting the old life in guise of explanations ,

那里 会 是 会议 这 老的 生活 在 伪装 的 解释 ,

旧生活会以各种解释的形式再次出现。

[ʌv; əv] [dɪ'pendəns] [ə'gen] [ɪn] [ɪn'fɜːrməri] [ɔːr] ['wɜːrkhaʊs] .

of dependence again in infirmary or workhouse .

的 依赖性 再次 在 医务室 或者 济贫 .

再次依赖他人，住进疗养院或济贫院。

[noʊ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [biː; bi] [ə'loʊn] ;

No , he must somehow be alone ;

不 , 他 必须 不知何故 是 独自的 ;

不，他一定是独自一人；

[hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [lɪv; laɪv] [wer] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wer]

he must somehow live where none should interfere with him and where

他 必须 不知何故 居住 在哪里 没有任何 应该 干扰 和 他 和 在哪里

[hiː; hi] [maɪt] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt]

he might on the one hand be occupied and on the other be able to sit

他 可能 在 这 一 手 是 占领 和 在 这 其他 是 有能力的 到 坐

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][ɔːr] [maɪt] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] ,

aside from all who knew him or might bother him ,

旁边 从 全部 WHO 知道 他 或者 可能 打扰 他 ，

他必须想办法住在一个不会有人打扰他的地方，一方面可以做些事情，另一方面又能远离所有认识他或可能会打扰他的人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [kwest] : [wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [laɪf] [ðæt]

and thus pursue his quest : was there some secret of happiness in life that

和 因此 追求 他的 寻求 ： 曾是 那里 一些 秘密 的 幸福 在 生活 那

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ?

he had missed ?

他 有 错过 ?

于是他开始探寻：生活中是否存在他错过的幸福秘诀?

[ðiːz] ['bɑːdɪli] ['mizəriz] [wʊd] ['sʌmhaʊ] , ['sʌmwer] , [biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ɔːr] [wʊd] [kɪl]

These bodily miseries would somehow , somewhere , be accommodated or would kill

这些 身体上的 苦难 会 不知何故 ， 某处 ， 是 已安排 或者 会 杀

[hɪm; ɪm] : [ðɪs] ['ment(ə)l] ['sɜːrtʃɪŋ] — ['evər] ?

him : this mental searching — ever ?

他 ： 这 精神的 搜索 — 曾经 ?

这些身体上的痛苦，无论以何种方式、在何处，都会得到缓解，或者会要了他的命：这种精神上的探索——会一直持续下去吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]

There was upon him accumulation of wretchedness such as in all his

那里 曾是 之上 他 积累 的 悲惨 这样的 作为 在 全部 他的

['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kɜːrsɪd] [laɪf][hiː; hi]['nevər][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] .

wretchedness of his accursed life he never had endured .

悲惨 的 他的 被诅咒的 生活 他 绝不 有 忍受 .

他所遭受的苦难，是他悲惨人生中所从未经历过的。

[æt; ət][ɪts] [wɜːrst] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz] ,

At its worst in the old days , the days of being one of the lucky ones ,

在 它是 最差 在 这 老的 天 ， 这 天 的 存在 一 的 这 幸运的 一个 ，

在过去最糟糕的时候，也就是成为幸运儿的时代，

[ðer; ðər][hæd; həd] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ][læmp][tuː; tə][wʌn] [lɔːst] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]

there had shone like a lamp to one lost in darkness the belief that if he

那里 有 闪耀 喜欢 一个 灯 到 一 丢失的 在 黑暗 这 信仰 那 如果 他

[kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [end] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

could get out of it all he would end it all .

可以 得到 出去 的 它 全部 他 会 结尾 它 全部 .

就像一盏明灯照亮了迷失在黑暗中的人，他坚信，如果他能摆脱这一切，他就会结束这一切。

[ɑː] , [ɡɑːd] , [ɡɑːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [wɜːrs] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Ah , God , God , he had escaped it and was in worse condition for his

啊 ， 上帝 ， 上帝 ， 他 有 逃脱 它 和 曾是 在 更糟 状况 为了 他的

[ɪ'skeɪp] !

escape !

逃脱 !

啊，天哪，天哪，他虽然逃脱了，但逃脱后情况变得更糟了!

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [hæd; həd] [bɪn] ['testɪd] — [ðə; ði] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .

The belief had been tested — the belief was gone .

这 信仰 有 到过 测试 — 这 信仰 曾是 已消失 .

这种信念经受了考验——这种信念消失了。

[ɪn][ðə; ði][waɪld] - [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['biːtn] [ɔːf] ['retʃɪdnəs] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [ʌv; əv]
In the wild Puddlebox days he had beaten off wretchedness with violence of
在 这 荒野 - 天 他 有 被打败 离开 悲惨 和 暴力 的
[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
his hands and of his body ,
他的 双手 和 的 他的 身体 ，

在狂野的普德尔博克斯时代，他曾用双手和身体的暴力驱散苦难。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [kʊd; kəd] [ðʌs] [biː; bi] ['biːtn] .
believing that it ever could thus be beaten .
相信 那 它 曾经 可以 因此 是 被打败 .

认为它终有一天会被战胜。

[gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['biːtn] [hɪm; ɪm] , ['nevər] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [dɪ'luːdɪd] ['spɪrɪt][kʊd; kəd][biː; bi] [feɪst] .
God , it had beaten him , never again in that deluded spirit could be faced .
上帝 ， 它 有 被打败 他 ， 绝不 再次 在 那 妄想 精神 可以 是 面对 .

天哪，它打败了他，他再也无法面对那种妄想了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi]
In the infirmary he had begun his wondering after something in life that he
在 这 医务室 他 有 开始 他的 好奇 后 某物 在 生活 那 他
[hæd; həd] [mɪst] .
had missed .
有 错过 .

在医务室里，他开始思考自己生活中错过了什么。

[loʊ] , [hɪr] [wʌz; wəz][hiː; hi] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kraɪst] !
Lo , here was he come out to find it , and Christ !
洛 ， 这里 曾是 他 来 出去 到 寻找 它 ， 和 基督 ！

瞧，他出来发现了它，我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ænd; ənd] [kraɪst] !
it was not , and Christ !
它 曾是 不是 ， 和 基督 ！

事实并非如此，我的天哪！

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][sɪt][ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd]['pɑːndər][ˌaɪ 'tiː] .
he might not now so much as sit and rest and ponder it .
他 可能 不是 现在 所以 很多 作为 坐 和 休息 和 思考 它 .

他现在可能连坐下来休息思考的时间都没有了。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['hʌntɪd] .
He felt himself hunted .
他 毛毡 他自己 猎杀 .

他感觉自己像个猎物。

[hiː; hi] [felt] ['evri] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [huːz] [reɪndʒ][hiː; hi] [keɪm] ;
He felt every eye turned upon him within whose range he came ;
他 毛毡 每一个 眼睛 转向 之上 他 之内 谁 范围 他 来了 ；

他感到他所到之处，所有人的目光都集中在他身上；

['evri] [hænd] ['tɪŋglɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [klʌtʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][stɑːp][hɪm; ɪm] ; ['evri] [vɔɪs] [ə'baʊt]
every hand tingling suddenly to clutch him and stop him ; every voice about
每一个 手 刺痛感 突然 到 离合器 他 和 停止 他 ； 每一个 嗓音 关于
[tuː; tə][kraɪ] : " [hɪr] , [juː; jʊ] !
to cry : " Here , you !
到 哭 ： " 这里 ， 你 ！

每只手都突然蠢蠢欲动，想要抓住他阻止他；每一个声音都快要喊出：“来，你！”

[juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] !
You , I say !
你 ， 我 说 ！

我说的就是你！

[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['duːɪŋ]	?
What	**are**	**you**	**doing**	**?**
什么	是	你	正在做	?

你在干什么?

[wer]	[duː]	[juː; jʊ]	[lɪv; laɪv]	?
Where	**do**	**you**	**live**	**?**
在哪里	做	你	居住	?

你住在哪里?

[huː]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	?
Who	**are**	**you**	**?**
WHO	是	你	?

你是谁?

"	[hiː; hi]	[felt]	[hɪm'self]	['stæɡərɪŋ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['dredf(ə)l]	['feɪntnəs]	[ænd; ənd]	[ˌðer'baɪ]	[kən'spɪkjuəs]
"	**He**	**felt**	**himself**	**staggering**	**from**	**his**	**dreadful**	**faintness**	**and**	**thereby**	**conspicuous**
"	他	毛毡	他自己	令人震惊	从	他的	可怕	模糊	和	从而	显眼的

.
.
.

“他感到一阵强烈的晕厥，踉跄后退，因此显得格外引人注目。”

[θraɪs]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['stʌmbld]	[raʊnd]	['eni]	['kɔːrnərz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[met]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	['pæsɪŋ]
Thrice	**as**	**he**	**stumbled**	**round**	**any**	**corners**	**that**	**he**	**met**	**he**	**found**	**himself**	**passing**
三次	作为	他	踉跄	圆形的	任何	角落	那	他	遇见	他	成立	他自己	通过

[ə; eɪ]	['kɑːnstəbl]	[huː]	[iːtʃ]	[taɪm]	[mɔːr]	['kloʊsli]	[stɛərd]	.
a	**constable**	**who**	**each**	**time**	**more**	**closely**	**stared**	**.**
一个	警官	WHO	每个	时间	更多的	密切	凝视	.

他三次跌跌撞撞地绕过街角时，都发现自己遇到了一名警员，而每次警员都更加仔细地盯着他。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ə'nʌðər]	['tɜːrnɪŋ]	.
He	**took**	**another**	**turning**	**.**
他	采取	其他	转弯	.

他又拐了个弯。

[ˌaɪ 'tiː]	[ʃoʊd]	[hɪm; ɪm]	[ə'ɡen]	[ðæt]	[seɪm]	[pə'liːsmən]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[striːt]	.
It	**showed**	**him**	**again**	**that**	**same**	**policeman**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**street**	**.**
它	显示	他	再次	那	相同的	警察	在	这	结尾	的	这	街道	.

画面再次显示出街尾的那个警察。

[hiː; hi]	[derd]	[nɑːt]	[tɜːrn]	[bæk]	.
He	**dared**	**not**	**turn**	**back**	**.**
他	敢于	不是	转动	后退	.

他不敢回头。

[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	[flaɪt]	,	[hɪz; ɪz]	[dɪs'ɔːrdərd]	[maɪnd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[biː; bi]	['fɑːloʊd]	.
That	**would**	**be**	**flight**	**,**	**his**	**disordered**	**mind**	**told**	**him**	**,**	**and**	**he**	**be**	**followed**	**.**
那	会	是	航班	,	他的	混乱	头脑	讲述	他	,	和	他	是	随后	.

他混乱的思绪告诉他，那样做就是逃跑，而且会被人跟踪。

[hiː; hi]	[derd]	[nɑːt]	[ɡoʊ]	[ɑːn]	.
He	**dared**	**not**	**go**	**on**	**.**
他	敢于	不是	去	在	.

他不敢继续下去了。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʃɑːp]	[ə'ɡenst]	[wer]	[hiː; hi]	[stʊd]	.
There	**was**	**a**	**little**	**shop**	**against**	**where**	**he**	**stood**	**.**
那里	曾是	一个	小的	店铺	反对	在哪里	他	站立	.

他站的地方对面有一家小商店。

[ɪts] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv][gæs] - ['brækəts, 'brækɪts] ,
Its lighted window displayed an array of gas - brackets ,
它是 照明 窗户 显示 一个 大批 的 气体 - 括号 ,

它亮着的窗户上展示着一排煤气支架，

[ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [glæs] ['tʃimniz] [ænd; ənd] [gloʊbz] [fɔːr; fər] [læmps] [ænd; ənd] [gæs] , [sʌm; səm] [kɔɪlz]
a variety of glass chimneys and globes for lamps and gas , some coils
一个 种类 的 玻璃 烟囱 和 地球仪 为了 灯 和 气体 , 一些 线圈
[ʌv; əv] [liːd] ['paɪpɪŋ] ,
of lead piping ,
的 带领 管道 ,

各种用于灯具和煤气的玻璃灯罩和灯罩，一些铅管盘绕件，

[ænd; ənd] [ɪn] ['iːðər] ['kɔːrnər] [ə; eɪ] [wɑːʃ] - ['beɪs(ə)n] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tæps] .
and in either corner a wash - basin fitted with taps .
和 在 任何一个 角落 一个 洗 - 盆地 适配 和 水龙头 .

两个角落各有一个装有水龙头的洗脸盆。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] ['oʊvər] [ðɪs] [ʃɑːp]
There was inscribed over this shop
那里 曾是 铭文 超过 这 店铺

这家商店上方刻有铭文。

[hai] .
HY .
嗨 .

HY。

['bɪkəz] , [sɜːrt] .
BICKERS , CERT .
争吵 , CERT .

比克斯，证书。

['plʌmər]
PLUMBER
水管工

水管工

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pendənt] [gæs] ['brækɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːrd]
and attached to a pendent gas bracket within the window was a card
和 随附的 到 一个 吊坠 气体 括号 之内 这 窗户 曾是 一个 卡片
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] :
with the announcement :
和 这 公告 :

窗户内悬挂的煤气支架上挂着一张卡片，上面写着：

['lɑːdʒər] ['teɪkən]
LODGER TAKEN
房客 已采取

房客已入住

['mɪstər] . - [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] ;
Mr . Wriford made a great effort to steady himself ;
先生 . - 制成 一个 伟大的 努力 到 稳定的 他自己 ;

赖福德先生努力让自己镇定下来；

['stedid] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] [tuː; tə] [pres] [daʊn] [ðə; ði] [lætʃ] ;
steadied his shaking hand to press down the latch ;
稳定 他的 摇晃 手 到 按 向下 这 闩锁 ;

他稳住颤抖的手，按下门闩；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [laʊd] ['dʒæŋgl][ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'hed] [bel] ['entərd] [ðə; ði]['taɪni] [ʃɑːp] [ðæt]

and to the very loud jangle of an overhead bell entered the tiny shop that

和 到 这 非常 大声 争吵 的 一个 开销 钟 进入 这 微小的 店铺 那

[ðə; ði] [dɔːr] [dis'kləuzd] .

the door disclosed .

这 门 披露 .

伴随着头顶上铃铛的响亮叮当声，走进了那扇门后的小店。

[iː]

II

二

二

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [pleɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

There was sound of conversation and the clatter of plates from a

那里 曾是 声音 的 对话 和 这 哒 的 盘子 从 一个

['braɪtli] - [lɪt] ['ɪnər] ['pɑːrlər] .

brightly - lit inner parlour .

明亮地 - 点燃 内 客厅 .

从灯火通明的内客厅里传来谈话声和盘子碰撞的叮当声。

['mɪstər] . - [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] : " [aɪl] [goʊ] , ['esi] , [dɪr] ,

Mr . Wriford heard a voice say : " I'll go , Essie , dear ,

先生 . - 听到 一个 嗓音 说 : " 患病的 去 , 艾茜 , 亲爱的 ,

沃里福德先生听到一个声音说：“我去，亲爱的艾茜。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] , [waɪt] - ['herd]

" and there came out to him a nice - looking little old woman , white - haired

" 和 那里 来了 出去 到 他 一个 好的 - 寻找 小的 老的 女士 , 白色的 - 头发

[ænd; ənd] ['sɪlvəri] - [hjʊd] ,

and silvery - hued ,

和 银色 - 有色 ,

于是，一位相貌和善的小老太太走了出来，她头发花白，皮肤泛银。

['ræðər] [laɪnd] [ænd; ənd][wɔːrn] , [jet] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l]

rather lined and worn , yet radiating from her face a noticeable

相当 衬里 和 磨损 , 然而 散热 从 她 脸 一个 显

['hæpinəs] ,

happiness ,

幸福 ,

虽然脸上布满皱纹，略显疲惫，但依然洋溢着明显的幸福感。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['siːkrət] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [huː] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]

as though there was some secret joy she had , who smiled at him in

作为 尽管 那里 曾是 一些 秘密 喜悦 她 有 , WHO 微笑 在 他 在

['plez(ə)nt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

pleasant inquiry .

令人愉快的 询问 .

仿佛她心中藏着某种秘密的喜悦，她面带微笑地向他询问。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . - .

" I'm looking for a lodging , " said Mr . Wriford .

" 我是 寻找 为了 一个 住宿 , " 说 先生 . - .

“我正在寻找住处，”赖福德先生说。

[æt; ət][hɜːr; hər] ['entri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr] ['oʊpən][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

At her entry she had left the parlour door open behind her ,

在 她 入口 她 有 左边 这 客厅 门 打开 在后面 她 ,

她进来时，把客厅的门敞开着。

[ænd; ənd][æt; ət]['mɪstər] . - [wɜːrdz][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [braɪt]
and at Mr . Wriford's words there came to him through it a bright
和 在 先生 . - 字 那里 来了 到 他 通过 它 一个 明亮的
['gɜːrlɪʃ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sed] :
girlish voice which said :
少女 嗓音 哪个 说 :

沃里福德先生的话音刚落，就有一个清脆悦耳的少女声音从中传来：

" [ðer; ðər] , [naʊ] !
" There , now !
" 那里 , 现在 !

“好了，现在！”

[ʒuːˌdʒuːs] - [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] !
Jus ' what I was saying !
果汁 - 什么 我 曾是 说 !

正是我要说的！

['iznt] [ðæt] ['fʌni] , [ðoʊ] !
Isn't that funny , though !
不是 那 有趣的 , 尽管 !

这不是很滑稽吗！

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [læf] !
Let's have a laugh !
我们来吧 有 一个 笑 !

咱们笑一笑吧！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðoʊ] ['mɪstər] . - ['steɪtmənt] [hæd; həd] [kən'veid] [ðə; ði]
" and with it , as though Mr . Wriford's statement had conveyed the
" 和 和 它 , 作为 尽管 先生 . - 陈述 有 传递 这
['dʒɑːliːəst][dʒoʊk][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
jolliest joke in the world ,
最快乐的 开玩笑 在 这 世界 ,

“仿佛赖福德先生的声明传达了世界上最有趣的笑话似的，

[ðə; ði] ['mɛriɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['læftər] .
the merriest possible ring of laughter .
这 最快乐的 可能的 戒指 的 笑声 .

一阵阵最欢快的笑声。

[ðə; ði] ['wʊmən] [smaɪld] [æt; ət]['mɪstər] . - ;
The woman smiled at Mr . Wriford ;
这 女士 微笑 在 先生 . - ;

那位女士对赖福德先生笑了笑；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [læf] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪn'fekʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ,
and there was in the laugh something so infectious as to make him ,
和 那里 曾是 在 这 笑 某物 所以 传染性 作为 到 制作 他 ,
[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] ,
despite his wretchedness ,
尽管 他的 悲惨 ,

他的笑声中有一种极具感染力的东西，即使他如此悲惨，也依然能被感染。

[smaɪl] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .
smile in response .
微笑 在 回复 .

回以微笑。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .
She went back to the door and closed it .
她 去 后退 到 这 门 和 关闭 它 .

她回到门口，把门关上了。

" [ðæts] ['aʊər; ɑːr] ['esi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" That's our Essie , " she said ,

" 那就是 我们的 艾茜 , " 她 说 ,

“那是我们的艾茜,”她说。

['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['mɪstər] . - [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [mʌst; məst]

speaking as though Mr . Wriford in common with everybody else must

请讲 作为 尽管 先生 . - 在 常见的 和 大家 别的 必须

[noʊ] [huː] ['esi] [wʌz; wəz] .

know who Essie was .

知道 WHO 艾茜 曾是 .

说话的口气好像赖福德先生和其他人一样，都应该知道艾茜是谁似的。

" [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [wʌn] , ['aʊər; ɑːr] ['esi] !

" She's such a bright one , our Essie !

" 她是 这样的 一个 明亮的 一 , 我们的 艾茜 !

“我们的艾茜真是个聪明伶俐的孩子！”

" [ðə; ði] ['siːkrət] ['hæpinəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [laɪ] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

" The secret happiness that seemed to lie behind her years and behind the

" 这 秘密 幸福 那 似乎 到 说谎 在后面 她 年 和 在后面 这

[laɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] ['strɔːŋli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

lines of her face shone strongly as she spoke .

线条 的 她 脸 闪耀 强烈 作为 她 辐 .

“她说话时，岁月和皱纹背后似乎隐藏着的秘密幸福闪耀着光芒。”

[wʌn] [maɪt] [ges] [ðæt] " ['aʊər; ɑːr] ['esi] " [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .

One might guess that " Our Essie " was it .

一 可能 猜测 那 " 我们的 艾茜 " 曾是 它 .

人们可能会猜测是“我们的艾茜”。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['mɪstər] . - ['steɪtmənt] .

Then she answered Mr . Wriford's statement .

然后 她 回答 先生 . - 陈述 .

然后她回应了赖福德先生的陈述。

" [wel] , [wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['bedruːm; 'bedrʊm] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

" Well , we've got a very nice bedroom , " she told him .

" 出色地 , 我们已经 得到 一个 非常 好的 卧室 , " 她 讲述 他 .

“嗯，我们有一个非常漂亮的卧室，”她告诉他。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

" Would you like to see it ? "

" 会 你 喜欢 到 看 它 ? "

你想看看吗?

" [aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [naɪs] , " [sed] ['mɪstər] . - .

" I'm sure it's nice , " said Mr . Wriford .

" 我是 当然 它是 好的 , " 说 先生 . - .

“我相信它一定很不错,”赖福德先生说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ,

His voice , that he had tried to strengthen for this interview ,

他的 嗓音 , 那 他 有 尝试 到 加强 为了 这 面试 ,

他的声音，为了这次采访，他特意调整了一下。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] ['riːz(ə)n] ['trembld] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

for some ridiculous reason trembled as he spoke .

为了 一些 荒谬的 原因 颤抖 作为 他 辐 .

不知何故，他说话时竟然颤抖了。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [leɪ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] ['mʌðərli] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['hæpi]
The reason lay somewhere in the woman's motherly face and in her happy
这 原因 躺 某处 在 这 女性的 母性 脸 和 在 她 快乐的
['gliːmɪŋ] .
gleaming .
闪闪发光 .

原因或许就藏在这位女性慈母般的脸上和她容光焕发的幸福之中。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['stuːpɪdli] [ə'fektɪd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'fektɪd] — [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv]
He felt himself stupidly affected just as he had been affected — recurrence of
他 毛毡 他自己 愚蠢地 做作的 只是 作为 他 有 到过 做作的 — 复发 的
[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði] [siːnz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [baɪ][ðə; ði][læst] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
the sensation brought the scenes before his eyes — by the last appeal to him
这 感觉 带来 这 场景 前 他的 眼睛 — 经过 这 最后的 上诉 到 他
[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] ,
of the oldest sea - captain living ,
的 这 最老 海 - 队长 活的 ,

他感到自己像以前一样愚蠢地受到了影响——这种感觉的重现让他眼前浮现出那些场景——那是当时在世的最年长的船长对他的最后恳求。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['kaɪndli]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ʃɑːp] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
and by the kindly action of the woman in the coffee - shop who had given
和 经过 这 亲切地 行动 的 这 女士 在 这 咖啡 - 店铺 WHO 有 给定
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
him a piece of bread early that morning .
他 一个 片 的 面包 早期的 那 早晨 .

还有那天清晨，咖啡店里那位好心的女士给了他一块面包。

" [aɪm] [ʃʊr] [its] [naɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ,
" I'm sure it's nice , " he said again ,
" 我是 当然 它是 好的 , " 他 说 再次 ,

“我相信那里一定不错，”他又说。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði]['stuːpɪd] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
repeating the words to correct the stupid break in his voice .
重复 这 字 到 正确的 这 愚蠢的 休息 在 他的 嗓音 .

他反复说着这些话，以纠正他声音中愚蠢的停顿。

" [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [praɪs] ? "
" Would you tell me the price ? "
" 会 你 告诉 我 这 价格 ? "

“请问价格是多少？”

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Won't you sit down ? " said the woman .
" 惯于 你 坐 向下 ? " 说 这 女士 .

“请坐下好吗？”女人说道。

" [juː; jʊ][duː] [lʊk] [ðæt] ['taɪərd] !
" You do look that tired !
" 你 做 看 那 疲劳的 !

你看上去确实很累！

" [hiː; hi] ['mɝːmɚd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [stʊd] [baɪ]
" He murmured some kind of thanks and dropped into a chair that stood by
" 他 低声说道 一些 种类 的 谢谢 和 掉落 进入 一个 椅子 那 站立 经过
[ðə; ði] ['kaʊntər] .
the counter .
这 柜台 .

他低声说了声谢，然后一屁股坐在柜台旁的一把椅子上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] [kəm'pæʃənətli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
She looked at him very compassionately before she answered his question .
她 看起来 在 他 非常 充满同情心 前 她 回答 他的 问题 .
她用充满同情的目光看着他，然后才回答他的问题。

" ['taɪərɪŋ] [wɜːrk] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Tiring work looking for lodgings , " she said .
" 令人疲惫 工作 寻找 为了 住宿 , " 她 说 .
“找住处真累人,”她说。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] — ['veri] [feɪnt] , ['veri] ['retʃɪd] ,
He nodded — very faint , very wretched ,
他 点头 — 非常 头晕的 , 非常 可怜 ,
他点了点头——非常虚弱，非常痛苦。

['veri] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðæt] ['stuːpɪd] ['swelɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt]
very vexed with himself at that stupid swelling from his heart to his throat
非常 烦恼 和 他自己 在 那 愚蠢的 肿胀 从 他的 心 到 他的 喉
[ðæt] [fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm] [spiːtʃ] .
that forbade him speech .
那 禁止 他 演讲 .
他对自己感到非常恼火，因为那种愚蠢的肿胀从心脏一直蔓延到喉咙，让他无法说话。

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ? " [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] .
" Would you be living in ? " he was asked .
" 会 你 是 活的 在 ? " 他 曾是 问 .
“你会住在那儿吗？”有人问他。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] . "
" I think I should be out all day . "
" 我 思考 我 应该 是 出去 全部 天 . "
“我觉得我应该出去一整天。”

" [ʒuːˌdʒuːs] - ['brekfəst] [ænd; ənd] ['sʌpər] ?
" Jus ' breakfast and supper ?
" 果汁 - 早餐 和 晚餐 ?
“就早餐和晚餐吗？”

[ðæts] [ðə; ði]['juːʒuəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's the usual , of course , isn't it ?
那就是 这 通常 , 的 课程 , 不是 它 ?
这当然是常态，不是吗？

[ænd; ənd] [fʊl] ['sʌndiz; -deiz] .
And full Sundays .
和 满的 星期日 .
还有整整一个星期天。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] .
That would be twelve shillings .
那 会 是 十二 先令 .
那一共是十二先令。

" [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][weɪdʒ][frʌm; frəm]['mɪstər] . - .
" Twelve shillings was to be his wage from Mr . Pennyquick .
" 十二 先令 曾是 到 是 他的 工资 从 先生 . - .
“彭尼奎克先生将支付他十二先令的工资。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
He could not spend it all .
他 可以 不是 花费 它 全部 .
他不可能把钱都花光。

" [aɪ] ['kudnt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I couldn't pay it ,
" 我 不能 支付 它 ,

“我付不起。”

" [sed] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm'self] [tuː; tə] [raɪz] .
" said Mr . Wriford and caught at the counter to assist himself to rise .
" 说 先生 . - 和 捕捉 在 这 柜台 到 协助 他自己 到 上升 .

“沃里福德先生说着，扶着柜台站了起来。”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
" Well , I am sorry , I'm sure , " said the woman , and she added :
" 出色地 , 我 是 对不起 , 我是 当然 , " 说 这 女士 , 和 她 额外 :

“哦，我很抱歉，真的，”女人说道，然后她又补充道：

" ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
" Hadn't you better rest a little ?
" 之前没有 你 更好的 休息 一个 小的 ?

你难道不应该休息一会儿吗?

" [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['raɪzɪŋ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][get] [ʌp][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l]
" His difficulty in rising warned him that if he did get up he might be unable
" 他的 困难 在 上升 警告 他 那 如果 他 做过 得到 向上 他 可能 是 无法
[tuː; tə][stænd] .
to stand .
到 站立 .

“他起身困难，这让他意识到，即使他站起来，也可能无法站立。”

" [aɪ] [wɪl] , [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .
" I will , just a moment , " he told her , " if you don't mind .
" 我 将要 , 只是 一个 片刻 , " 他 讲述 她 , " 如果 你 不 头脑 .

“我马上就好，”他告诉她，“如果你不介意的话。”

[its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
It's very kind of you .
它是 非常 种类 的 你 .

你真是太好了。

[aɪv] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .
I've had rather a long day .
我已经 有 相当 一个 长的 天 .

我今天过得挺漫长的。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] ,
" She had said she was sorry ,
" 她 有 说 她 曾是 对不起 ,

她说她很抱歉，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['dʒenjuɪnli] [griːvd] [ænd; ənd]
and she stood looking at him as though she were genuinely grieved and
和 她 站立 寻找 在 他 作为 尽管 她 是 真的 伤心 和
[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][maɪnd] .
more than a little disturbed in mind .
更多的 比 一个 小的 不安 在 头脑 .

她站在那里看着他，仿佛真的感到悲伤，而且心事重重。

" [haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [peɪ] ?
" How much could you pay ?
" 如何 很多 可以 你 支付 ?

你最多能支付多少钱?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [peɪ] [ten] . "
" I could pay ten . "
" 我 可以 支付 十 . "

“我可以付十块。”

" [ænd; ənd] [wen] [maɪt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪˈgɪn] ? "
" And when might you want to begin ? "
" 和 什么时候 可能 你 想 到 开始 ? "

“您打算什么时候开始？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纯净的心(The Clean Heart)

第14/22页

" [naʊ] . "
" Now . "
" 现在 . "

“现在。”

" [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ? "
" Would it be for long ? "
" 会 它 是 为了 长的 ? "

“会持续很久吗？”

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .
" I can't say .
" 我 不能 说 .

我无法回答。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .
I don't think it would .
我 不 思考 它 会 .

我觉得不会。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbrɪskli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈɑːbviəs] [dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd] [dikˈteitid]
" She said briskly , as though her obvious disturbance of mind had dictated
" 她 说 轻快地 , 作为 尽管 她 明显的 干扰 的 头脑 有 口述
[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kɔːrs] ,
a sudden course ,
一个 突然 课程 ,

“她语速很快地说，仿佛她明显心神不宁，才让她突然做出这样的决定。”

" [lʊk] [hɪr] , [ʒuːˌdʒuːs] - [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,
" Look here , jus ' wait a minute , will you ? " and went into the parlour ,
" 看 这里 , 果汁 - 等待 一个 分钟 , 将要 你 ? " 和 去 进入 这 客厅 ,

“听着，你等一下好吗？”说完便走进了客厅。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
closing the door behind her .
结束 这 门 在后面 她 .

她随手关上了身后的门。

[ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .
Murmur of voices .
低语 的 声音 .

低语声。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" You know , " she said , coming back to him ,
" 你 知道 , " 她 说 , 未来 后退 到 他 ,

“你知道,”她转过身对他说。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈregjələr] [pərˈhæps][wiː; wi][kʊd; kəd] [əˈreɪndʒ] [ten] [ˈʃɪlɪŋ] .
" if it was likely to be regular perhaps we could arrange ten shillings .
" 如果 它 曾是 可能 到 是 常规的 也许 我们 可以 安排 十 先令 .

“如果这种情况能够经常发生，或许我们可以安排十先令。”

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæts] [ˈɔːkwərd] .
But not knowing , you see , that's awkward .
但 不是 会心 , 你 看 , 那就是 尴尬的 .

但不知道这件事，你知道，那就很尴尬了。

[wiː; wi] [laɪk] ['aʊər; ɑːr]['lɑːdʒər] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [laɪk] .
We like our lodger more to be one of us like .
我们 喜欢 我们的 房客 更多的 到 是 一 的 我们 喜欢 .

我们更希望房客和我们一样。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ðə; ði][ʒuːˌdʒuːs] - [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][sɔːrt] .
We don't want the jus ' come and go sort .
我们 不 想 这 果汁 - 来 和 去 种类 .

我们不需要那种来来去去的人。

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] , [juː; jʊ] [siː] .
That's how it stands , you see .
那就是 如何 它 站立 , 你 看 .

情况就是这样，你看。

[juː; jʊ] ['kudnt] [seɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
You couldn't say , I suppose ? "
你 不能 说 , 我 认为 ? "

我想你大概不能说吧?

" [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" It's very kind of you , " said Mr . Wriford .
" 它是 非常 种类 的 你 , " 说 先生 . - .

“您真是太好了,”赖福德先生说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] .
" I'm afraid I can't .
" 我是 害怕的 我 不能 .

恐怕我不能。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [æt; ət] ['taʊər] [haʊs] [skuːl] — "
I'm engaged with Mr . Pennyquick at Tower House School — "
我是 已订婚的 和 先生 . - 在 塔 房子 学校 — "

我和彭尼奎克先生在塔楼学校订婚了——

" [oʊ] , ['mɪstər] . - ! "
" Oh , Mr . Pennyquick ! "
" 哦 , 先生 . - ! "

“哦，潘尼奎克先生！”

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪ][ɪk'spekt] ? "
" You know him , I expect ? "
" 你 知道 他 , 我 预计 ? "

“我想你认识他吧？”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . - , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" Oh , I know Mr . Pennyquick , " said the woman ,
" 哦 , 我 知道 先生 . - , " 说 这 女士 ,

“哦，我认识彭尼奎克先生,”女人说。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .
and seemed to have some meaning in her tone .
和 似乎 到 有 一些 意义 在 她 语气 .

她的语气似乎另有深意。

" [wel] , [its] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [wiːk] .
" Well , it's only for a week , or by the week .
" 出色地 , 它是 仅有的 为了 一个 星期 , 或者 经过 这 星期 .

“嗯，只是一周，或者按周计算。”

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] .
I can't say how long .
我 不能 说 如何 长的 .

我无法确定具体时间。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n][noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .
" He was given no reply to this .
" 他 曾是 给定 不 回复 到 这 .

他对此没有得到任何答复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [neɪm] [pleɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['veri]
It was as if mention of Mr . Pennyquick's name placed him as very
它 曾是 作为 如果 提到 的 先生 . - 姓名 放置 他 作为 非常
['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][sɔːrt] . "
likely to be among the " come and go sort . "
可能 到 是 之中 这 " 来 和 去 种类 . "

仿佛只要提到彭尼奎克先生的名字，人们就会认为他很可能属于那种“来来往往”的人。

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['goʊɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" I had better be going , I think , " he said , and this time got to his
" 我 有 更好的 是 去 , 我 思考 , " 他 说 , 和 这 时间 得到 到 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

“我想我最好走了，”他说，这次他站了起来。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [ə'gen] .
" Well , I am sorry , " the woman said again .
" 出色地 , 我 是 对不起 , " 这 女士 说 再次 .

“哦，对不起，”女人再次说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['veri] ['sɑːri] ,
" I'm sure I'm very sorry ,
" 我是 当然 我是 非常 对不起 ,

“我非常抱歉，”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [streɪt] [ɔːf] [wer] [juːl] [get] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər][ten]
and you know I can't say straight off where you'll get what you want for ten
和 你 知道 我 不能 说 直的 离开 在哪里 你会 得到 什么 你 想 为了 十
['ʃɪlɪŋ] .
shillings .
先令 .

你知道我不能直接告诉你花十先令就能在哪里买到你想要的东西。

[ðeəz; ðəz]['pleɪsɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
There's places , of course .
有 地方 , 的 课程 .

当然，也有一些地方。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [fɪt][tuː; tə][goʊ] ['trʌdʒɪŋ] [raʊnd] ['æftər][ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]
But you know you don't look fit to go trudging round after them this time of
但 你 知道 你 不 看 合身 到 去 艰难跋涉 圆形的 后 他们 这 时间 的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

但你知道，在这个时间，你看上去并不适合跟在他们后面走来走去。

['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [goʊ][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ['sʌmwer] ?
Hadn't you better go just for the night somewhere ?
之前没有 你 更好的 去 只是 为了 这 夜晚 某处 ?

你难道不应该找个地方过夜吗?

[ðeəz; ðəz]	['mɪsɪz]	.	['wɪntər]	[aɪ]	[θɪŋk]	[wʊd]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
There's	**Mrs**	**.**	**Winter**	**I**	**think**	**would**	**take**	**you**	**for**	**the**	**night**	**.**
有	太太	.	冬天	我	思考	会	拿	你	为了	这	夜晚	.

我想温特太太应该会带你过夜。

[ʃiːz]	[æt; ət]	—
She's	**at**	**—**
她是	在	—

她在——

"	['mɪstər]	.	-	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
"	**Mr**	**.**	**Wriford**	**went**	**to**	**the**	**door**	**.**
"	先生	.	-	去	到	这	门	.

赖福德先生走到门口。

"	[juː; jʊ]	['niːdnt]	['trʌb(ə)l]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['wiːkli]	.
"	**You**	**needn't**	**trouble**	**,**	**"**	**he**	**said**	**weakly**	**.**
"	你	不必	麻烦	,	"	他	说	弱	.

“你不必这么麻烦，”他虚弱地说。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[kɑːnt]	[biː; bi]	[baɪ]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
"	**It**	**can't**	**be**	**by**	**the**	**night**	**.**
"	它	不能	是	经过	这	夜晚	.

“不可能是晚上。”

[aɪ]	[kæn; kən]	['oʊnli]	[peɪ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wiːk]	.
I	**can**	**only**	**pay**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**week**	**.**
我	能	仅有的	支付	在	这	结尾	的	这	星期	.

我只能在周末前付款。

"	[ðə; ði]	['wʊmən]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[dɪs'meɪ]	.
"	**The**	**woman**	**gave**	**a**	**little**	**sound**	**of**	**dismay**	**.**
"	这	女士	给予	一个	小的	声音	的	沮丧	.

女人发出了一声轻微的惊愕声。

"	[bʌt; bət]	—	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	[noʊ]	['mʌni]	[tɪl]	[ðen]	?
"	**But**	**—**	**do**	**you**	**mean**	**no**	**money**	**till**	**then**	**?**
"	但	—	做	你	意思是	不	钱	直到	然后	?

“但是——你的意思是说在那之前一分钱都没有吗？”

"	[hiː; hi]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
"	**He**	**nodded**	**.**
"	他	点头	.

他点了点头。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	[hiː; hi]	[ment]	—	[ænd; ənd]	[mʌst; məst]	[feɪs]	.
That	**was**	**what**	**he**	**meant**	**—**	**and**	**must**	**face**	**.**
那	曾是	什么	他	意思是	—	和	必须	脸	.

这就是他的意思——也是他必须面对的现实。

"	[bʌt; bət]	,	['dɪri]	[ˌem 'iː]	,	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[faɪnd]	['eni]	[wɪl]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[wɪ'ðaʊt]	[dɪ'pɑːzɪt]	.
"	**But**	**,**	**dearie**	**me**	**,**	**you**	**won't**	**find**	**any**	**will**	**take**	**you**	**without**	**deposit**	**.**
"	但	,	亲爱的	我	,	你	惯于	寻找	任何	将要	拿	你	没有	订金	.

“但是，我的天哪，你找不到任何一家愿意不付押金就收你的房子。”

[ðeə(r)]	['veri]	[sə'spɪʃəs]	[hɪr]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.	"
They're	**very**	**suspicious**	**here**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
它们是	非常	可疑的	这里	,	你	知道	.	"

你知道，他们这里的人都很多疑。

"	[wel]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	.
"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**.**
"	出色地	,	"	说	先生	.	-	.

“嗯，”赖福德先生说道。

" [wel] — " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['fʌmb(ə)l][æt; ət]
" Well — " and with fingers as helpless as his voice began to fumble at
" 出色地 — " 和 和 手指 作为 无助 作为 他的 嗓音 开始 到 摸索 在
[ðə; ði] [lætʃ] .
the latch .
这 闩锁 .

“好吧——”他用和声音一样无助的手指开始笨拙地摸索着门闩。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
" But where are you going ? "
" 但 在哪里 是 你 去 ? "

“但是你要去哪里？”

" [ðɪs] ['hænd(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" This handle , " he said .
" 这 处理 , " 他 说 .

“这个把手，”他说。

" [its] ['ræðər] [stɪf] .
" It's rather stiff .
" 它是 相当 僵硬的 .

“它有点硬。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" He took his hand from it as she came round the counter to him ,
" 他 采取 他的 手 从 它 作为 她 来了 圆形的 这 柜台 到 他 ,

“当她绕过柜台走向他时，他把手从她身上拿开了。”

[ðen] [ɪ'miːdiətli] [kɔːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
then immediately caught at it again and supported himself against it .
然后 立即地 捕捉 在 它 再次 和 有 他自己 反对 它 .

然后立即再次抓住它，并靠在上面支撑自己。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
She saw the action and cried out in consternation .
她 锯 这 行动 和 哭 出去 在 惊愕 .

她目睹了这一幕，惊恐地叫了起来。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Oh , " she cried .
" 哦 , " 她 哭 .

“哦，”她叫道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ['hɑːrdli] [stænd] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɔːf] ['noʊwer] !
" Why , you can't hardly stand , and going off nowhere !
" 为什么 , 你 不能 几乎 站立 , 和 去 离开 无处 !

“哎呀，你都站不稳了，而且哪儿也去不了！”

[waɪ] , [juː; jʊ][ʒuːˌdʒuːs] - [kɑːnt] .
Why , you jus ' can't .
为什么 , 你 果汁 - 不能 .

为什么？你就是做不到。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp] .
You'll have to stop .
你会 有 到 停止 .

你必须停止。

" [hiː; hi] [æskt] ['wɪrəli] : " [stɑːp] !
" He asked wearily : " Stop !
" 他 问 疲劳 : " 停止 !

他疲惫地问道：“停！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][stɑːp] ? "
How can I stop ? "
如何 能 我 停止 ? "

我该如何停止?

" [waɪ] , [ten] [ʃɪlɪŋ] .
" Why , ten shillings .
" 为什么 , 十 先令 .

“为什么？十先令。”

['ðætəl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
That'll be all right .
那将 是 全部 正确的 .

没事的。

['aʊər; ɑːr] ['esi] , [juː; jʊ] [noʊ] —
Our Essie , you know —
我们的 艾西 , 你 知道 —

我们的艾西，你知道的——

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [θæŋk] [juː; jʊ] .
" He could say no more than " Thank you .
" 他 可以 说 不 更多的 比 " 感谢 你 .

他只能说“谢谢”。

[θæŋk] [juː; jʊ] . "
Thank you . "
感谢 你 . "

谢谢。”

" [juːl] [kʌm] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .
" You'll come right along .
" 你会 来 正确的 沿着 .

你会跟来的。

[wɪə(r)] [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] .
We're just sitting down to supper .
是 只是 坐着 向下 到 晚餐 .

我们正准备坐下来吃晚饭。

[noʊ] , [aɪl] [dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm][fɜːrst] .
No , I'll just tell them first .
不 , 患病的 只是 告诉 他们 第一的 .

不，我还是先告诉他们吧。

" [hiː; hi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [spiːtʃ] [ə'gen] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [went]
" He effected speech again as , with her last words , she went
" 他 受影响 演讲 再次 作为 , 和 她 最后的 字 , 她 去
[tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr] .
to the parlour door .
到 这 客厅 门 .

“他再次开口说话，而她则说完最后一句话，走向客厅门口。”

" [bʌt; bət] [dɪ'pɑːzɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [freɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] .
" But deposit , " he said , and recalled the phrase she had used .
" 但 订金 , " 他 说 , 和 召回 这 短语 她 有 用过的 .

“但是存款，”他说，并想起了她用过的那句话。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [sə'spɪʃəs] ? "
" Aren't you suspicious ? "
" 不是 你 可疑的 ? "

你不怀疑吗?

"	[waɪ]	,	[ðæt]	[kɑːnt]	[biː; bi]	[helpt]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	[bæk]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Why**	**,**	**that**	**can't**	**be**	**helped**	**,**	**"**	**she**	**smiled**	**back**	**at**	**him**	**.**
"	为什么	,	那	不能	是	帮助	,	"	她	微笑	后退	在	他	.

“那也没办法,”她笑着回应他。

"	['aʊər; ɑːr]	['esi]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ʃiːd]	['nevər]	[fər'ɡɪv]	[ˌem 'iː]	[ɪf]	[aɪ]	[sent]	[juː; jʊ]	[ɔːf]	[laɪk]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	.
"	**Our**	**Essie**	**,**	**you**	**know**	**,**	**she'd**	**never**	**forgive**	**me**	**if**	**I**	**sent**	**you**	**off**	**like**	**you**	**are**	**.**
"	我们的	艾茜	,	你	知道	,	棚	绝不	原谅	我	如果	我	发送	你	离开	喜欢	你	是	.

“你知道，我们的艾茜，如果我这样把你送走，她永远不会原谅我的。”

[ʒuːˌdʒuːs]	-	[sɪt]	[daʊn]	.
Jus	**'**	**sit**	**down**	**.**
果汁	-	坐	向下	.

请坐。

"	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['skersli]	['teɪkən]	[ə; eɪ]	[siːt]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[bæk]	[ə'ɡen]	[ænd; ənd]	['kɔːlɪŋ]	[hɪm; ɪm]
"	**He**	**had**	**scarcely**	**taken**	**a**	**seat**	**when**	**she**	**was**	**back**	**again**	**and**	**calling**	**him**
"	他	有	几乎	已采取	一个	座位	什么时候	她	曾是	后退	再次	和	呼叫	他

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['pɑːrlər]	[dɔːr]	.
from	**the**	**threshold**	**of**	**the**	**open**	**parlour**	**door**	**.**
从	这	临界点	的	这	打开	客厅	门	.

他刚坐下，她就又回来了，站在敞开的客厅门口叫他。

"	[ðæts]	[ɔːl]	[raɪt]	.
"	**That's**	**all**	**right**	**.**
"	那就是	全部	正确的	.

“没关系。

[kʌm]	[raɪt]	[ə'lɔːŋ]	.
Come	**right**	**along**	**.**
来	正确的	沿着	.

请跟我来。

[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[ɡɪv]	[jʊr; jər]	[neɪm]	,	[dɪd]	[juː; jʊ]	?	"
You	**didn't**	**give**	**your**	**name**	**,**	**did**	**you**	**?**	**"**
你	没有	给	你的	姓名	,	做过	你	?	"

你没说出你的名字，对吧?

"	-	,	"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[hɜːr; hər]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	['smaɪlɪŋ]	.
"	**Wriford**	**,**	**"**	**and**	**he**	**reached**	**her**	**where**	**she**	**stood**	**smiling**	**.**
"	-	,	"	和	他	达到	她	在哪里	她	站立	微笑	.

“赖福德,”他走到她身边，她正微笑着站在那里。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[wɪ'ðɪn]	[ænd; ənd]	[ə'naʊnst]	[hɪm; ɪm]	:	"	[wel]	,	[hɪəz]	['aʊər; ɑːr]	['lɑːdʒər]	.
She	**turned**	**within**	**and**	**announced**	**him**	**:**	**"**	**Well**	**,**	**here's**	**our**	**lodger**	**.**
她	转向	之内	和	宣布	他	:	"	出色地	,	这里是	我们的	房客	.

她转身向屋内宣布：“好了，这就是我们的房客。”

[ðæts]	['mɪstər]	.	['bɪkəz]	.
That's	**Mr**	**.**	**Bickers**	**.**
那就是	先生	.	争吵	.

那是比克斯先生。

"	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	['stætʃər]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[streŋθ]	,	[wʌns]	,	[ðɪs]	[hai]	.
"	**A**	**man**	**of**	**stature**	**and**	**of**	**strength**	**,**	**once**	**,**	**this**	**Hy**	**.**
"	一个	男人	的	身材	和	的	力量	,	一次	,	这	嗨	.

“这位海因茨曾是一位身材高大、力大无穷的男子。”

['bɪkəz]	,	[sɜːrt]	.
Bickers	**,**	**Cert**	**.**
争吵	,	证书	.

争吵，认证。

['plʌmər] .
Plumber .
水管工 .

水管工。

[bent] [naʊ] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [strɔːŋ] , ['veri] ['kɑːnfɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] :
Bent now and stooping , but with something very strong , very confident in his face :
弯曲 现在 和 弯腰 , 但 和 某物 非常 强的 , 非常 自信的 在 他的 脸 :

他现在弯着腰，弓着背，但脸上却带着一种非常坚定、非常自信的神情：

[laɪnd] [ænd; ənd] [wɔːrn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] , ['sɪlvəri] [æz; əz] [hɜːrz] .
lined and worn as his wife's , silvery as hers .
衬里 和 磨损 作为 他的 妻子的 , 银色 作为 她的 .

衬里和磨损程度都和他妻子的一样，银光闪闪，和她妻子的一样。

['slaɪtli] ['wɪskərd] , [ʌv; əv] [waɪt] , ['ʌðərwaɪz] [kliːn] ['ʃeɪvn] .
Slightly whiskered , of white , otherwise clean shaven .
轻微地 胡须 , 的 白色的 , 否则 干净的 剃光 .

略带胡须，呈白色，其余部分剃光。

[ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
A smoking - cap on his head .
一个 吸烟 - 帽 在 他的 头 .

他头上戴着一顶吸烟帽。

['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [her] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
Little enough hair beneath it .
小的 足够的 头发 下面 它 .

下面的头发很少。

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [seɪm] [sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['siːkrət] ['hæpinəs] .
In his face that same suggestion of a very happy secret happiness .
在 他的 脸 那 相同的 建议 的 一个 非常 快乐的 秘密 幸福 .

他脸上也流露出那种难以言喻的幸福感。

" [ɪk'spekt] [jʊə(r)] ['taɪərd] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɪkəz] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [wɔːrm] [hænd] - [klæsp] .
" Expect you're tired , " said Mr . Bickers and gave a warm hand - clasp .
" 预计 你是 疲劳的 , " 说 先生 . 争吵 和 给予 一个 温暖的 手 - 搭扣 .

“我知道你很累了，”比克斯先生说着，热情地握了握你的手。

" [ænd; ənd] [ðæts] ['aʊər; ɑːr] ['esi] .
" And that's our Essie .
" 和 那就是 我们的 艾茜 .

这就是我们的艾茜。

" [ə; eɪ] ['veri] [kuːl] , ['vɪɡərəs] [jʌŋ] [hænd] , [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [ɡrɑːspt] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['strɔːŋli] .
" A very cool , vigorous young hand , this time , that grasped Mr . Wriford's and shook it strongly .
" 一个 非常 凉爽的 , 蓬勃 年轻的 手 , 这 时间 , 那 抓住 先生 . - 和 摇晃 它 强烈 .

“这一次，一只非常冷静、充满活力的年轻手抓住了赖福德先生的手，用力地摇晃了一下。”

[ə; eɪ] [slɪm] , [braʊn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] ['esi] , [ˌeɪ'tiːn] [pər'hæps] , ['veri] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [braɪt] [aɪz] ;
A slim , brown little thing , our Essie , eighteen perhaps , very pretty , with extraordinarily bright eyes ;
一个 苗条的 , 棕色的 小的 事物 , 我们的 艾茜 , 十八 也许 , 非常 漂亮的 , 和 非常 明亮的 眼睛 ;

我们这位身材苗条、皮肤黝黑的小姑娘，艾茜，大概十八岁，非常漂亮，眼睛格外明亮；

['werɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] ['kɑːt(ə)n] [dres] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [spɑːts] .
wearing a blue cotton dress with white spots .
穿着 一个 蓝色的 棉布 裙子 和 白色的 地点 .

身穿一件带有白色圆点的蓝色棉质连衣裙。

" [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [sed] ['esi] .
" Pleased to meet you , " said Essie .
" 高兴 到 见面 你 , " 说 艾茜 .

“很高兴见到你，”艾茜说道。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['dʒɑːli] [ruːm] , [ðə; ði] ['pɑːrlər] .
Such a cheerful , jolly room , the parlour .
这样的 一个 快乐 , 快乐的 房间 , 这 客厅 .

客厅真是个令人愉悦、热闹的房间。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,
Here was a round table set out for supper ,
这里 曾是 一个 圆形的 桌子 放 出去 为了 晚餐 ,

这里摆放着一张圆桌，准备享用晚餐。

[ænd; ənd] ['esi] ['bʌslɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
and Essie bustling in and out of what appeared to be the kitchen ,
和 艾茜 繁华 在 和 出去 的 什么 出现 到 是 这 厨房 ,

艾茜在看起来像是厨房的地方忙碌地进进出出。

['gɪvɪŋ] ['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [pleɪs] .
giving final touches and laying a fourth place .
给予 最终的 触摸 和 躺下 一个 第四 地方 .

做最后的润色，最终获得第四名。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [freɪmd] ['teksts] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɪktʃərz] ,
A great number of framed texts all round the walls , with two or three religious pictures ,
一个 伟大的 数字 的 框 文本 全部 圆形的 这 墙壁 , 和 二 或者 三 宗教 图片 ,

墙上挂满了装裱好的书籍，还有两三幅宗教画作。

[ə; eɪ] ['haɪli] ['kʌlərd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [buːθ] .
a highly coloured portrait of Queen Victoria and another of General Booth .
一个 高度 有色 肖像 的 女王 维多利亚 和 其他 的 一般的 展位 .

一幅色彩鲜艳的维多利亚女王肖像和另一幅布斯将军肖像。

[ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'merɪkən] [klɔːθ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
A bright little fire burning , with an armchair of shining American cloth on each side of it ,
一个 明亮的 小的 火 燃烧 , 和 一个 扶手椅 的 灼灼 美国人 布 在 每个 边 的 它 ,

一堆明亮的小火在燃烧，火堆两侧各放着一把闪亮的美国布艺扶手椅。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['soʊfə] [ænd; ənd] [tʃerz] , ['sɪmələrli] ['kʌvərd] , [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [æntɪmə'kæsər] , [set] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
and a sofa and chairs , similarly covered , all with antimacassars , set around the room .
和 一个 沙发 和 椅子 , 相似地 涵盖 , 全部 和 防污垫 , 放 大约 这 房间 .

房间里还摆放着沙发和椅子，同样铺着椅套，并配有防污垫。

[ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
A bookcase near the window ,
一个 书柜 靠近 这 窗户 ,

窗边的书架，

[ænd; ənd] [nɪr] [wʌn] ['ɑːrmtʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ['kæriɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['ʌðər]
and near one armchair a little table carrying an immense Bible with other
和 靠近 一 扶手椅 一个 小的 桌子 携带 一个 巨大 圣经 和 其他
['baɪbəlz][ænd; ənd] [prer] - [bʊks] [pleɪst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Bibles and prayer - books placed upon it .
圣经 和 祷告 - 图书 放置 之上 它 .

在一张扶手椅旁边，有一张小桌子，上面放着一本巨大的圣经，还有其他圣经和祈祷书。

[sʌm; səm] [ʃɛlz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] , [gɪlt] - [freɪmd] ['mɪrər] ,
Some shells on the mantelpiece in front of an immense , gilt - framed mirror ,
一些 贝壳 在 这 壁炉架 在 正面 的 一个 巨大 , 镀金 - 框 镜子 ,

壁炉架上摆放着一些贝壳，前面是一面巨大的镀金镜框镜子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ænd; ənd] [veisis] [ɔːl]
and with them a great number of cups and saucers and vases all
和 和 他们 一个 伟大的 数字 的 杯子 和 碟子 和 花瓶 全部
[ɪn'skraɪbd] [æz; əz] " [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] " [ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pəːtʃəst] .
inscribed as " A present from " the place whence they were purchased .
铭文 作为 " 一个 展示 从 " 这 地方 何处 他们 是 购买 .

与它们一同购买的还有大量的杯子、碟子和花瓶，上面都刻有“来自”购买地的赠礼字样。

['mɪstər] . - [sæt][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['saɪlənt] ,
Mr . Wriford sat on the sofa , silent ,
先生 . - 卫星 在 这 沙发 , 沉默的 ,

沃里福德先生默默地坐在沙发上。

['betər] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['freɪgrənt] ['seɪvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
better already from the warmth and the fragrant savour from the kitchen ;
更好的 已经 从 这 温暖 和 这 香 品尝 从 这 厨房 ;
[nɑːt] [les] ['retʃɪd] [ðoʊ] :
not less wretched though :
不是 较少的 可怜 尽管 :

厨房里飘来的温暖和香气让人感觉好多了；但痛苦却丝毫未减：

['sʌmhaʊ] [mɔːr] ['retʃɪd] ,
somehow more wretched ,
不知何故 更多的 可怜 ,

某种程度上更加悲惨，

['sʌmhaʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['swelɪŋ] ['fiːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
somehow overcome and utterly consumed with that swelling feeling from his
不知何故 克服 和 完全地 消耗 和 那 肿胀 感觉 从 他的
[hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
heart to his throat .
心 到 他的 喉 .

他不知怎的被这种从心底到喉咙的汹涌感彻底征服了。

['mɪstər] . ['bɪkəz] [sæt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmtʃeəz] , ['saɪlənt] .
Mr . Bickers sat in one of the armchairs , silent .
先生 . 争吵 卫星 在 一 的 这 扶手椅 , 沉默的 .

比克斯先生默默地坐在其中一把扶手椅里。

['mɪsɪz] . ['bɪkəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Mrs . Bickers in the kitchen .
太太 . 争吵 在 这 厨房 .

比克斯太太在厨房。

['mɪsɪz] . ['bɪkəz] [ə'pɪrz] .
Mrs . Bickers appears .
太太 . 争吵 出现 .

比克斯太太出现了。

" [naʊ] ['esi] , [dɪr] , [aɪl] [dɪʃ] [ʌp] .
" Now Essie , dear , I'll dish up .
" 现在 艾茜 , 亲爱的 , 患病的 盘子 向上 .

“现在，亲爱的艾茜，我来盛菜。”

[juː; jʊ][ʒuːˌdʒuːs] - [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['lɑːdʒər] , [dɪr] .
You jus ' look after the lodger , dear .
你 果汁 - 看 后 这 房客 , 亲爱的 .

亲爱的，你只需要照顾好房客就行了。

[aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði]['lɑːdʒər] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz][hændz] .
I expect the lodger will like to wash his hands .
我 预计 这 房客 将要 喜欢 到 洗 他的 双手 .

我想房客应该会想洗手。

[hɑːt]['wɔːtər] , [dɪr] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] .
Hot water , dear , and there's his bundle .
热的 水 , 亲爱的 , 和 有 他的 捆 .

亲爱的，热水来了，他的包裹就在那里。

" ['esi] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [dʒʌg][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]
" Essie comes out of the kitchen with a steaming jug in one hand and a
" 艾茜 来 出去 的 这 厨房 和 一个 蒸煮 水壶 在 一 手 和 一个
['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
candle in the other ,
蜡烛 在 这 其他 ,

艾茜一手端着热气腾腾的壶，一手拿着蜡烛，从厨房走了出来。

[pʊts] [daʊn] [ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə] [tʌk] ['mɪstər] . - ['pɑːrs(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,
puts down the candle to tuck Mr . Wriford's parcel under her arm ,
放置 向下 这 蜡烛 到 塞进 先生 . - 包裹 在下面 她 手臂 ,

她放下蜡烛，把赖福德先生的包裹夹在胳膊下。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .
and then takes it up again .
和 然后 需要 它 向上 再次 .

然后又重新拾起它。

" [ðɪs] [wei] ,
" This way ,
" 这 方式 ,

“这边走，

" [sez] ['esi] [ænd; ənd] [liːdz] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ə'nʌðər] [dɔːr] [ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['veri]
" says Essie and leads the way through another door and up a flight of very
" 说道 艾茜 和 线索 这 方式 通过 其他 门 和 向上 一个 航班 的 非常
[stiːp] [ænd; ənd] ['veri] ['nærəʊ] [sterz] .
steep and very narrow stairs .
陡 和 非常 狭窄的 楼梯 .

“艾西说着，领着我们穿过另一扇门，爬上一段非常陡峭、非常狭窄的楼梯。”

" [ɑːnt] [ðeɪ] [stiːp] , [ðoʊ] ? " [sez] ['esi] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
" Aren't they steep , though ? " says Essie over her shoulder .
" 不是 他们 陡 , 尽管 ? " 说道 艾茜 超过 她 肩膀 .

“不过，这些山坡是不是很陡？”艾茜回头问道。

" [wiː; wi][dəunt][hæf][wɑːnt][ə; eɪ][lɪft] !
" We don't half want a lift !
" 我们 不 一半 想 一个 举起 !

我们非常需要搭车!

" [ðə; ði] [sterz] [gɪv] ['ɑːntə][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [dɔːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ,
" The stairs give onto a passage with doors leading off from the right ,
" 这 楼梯 给 到 一个 通道 和 门 领导 离开 从 这 正确的 ,

“楼梯通向一条走廊，右侧有几扇门通往其他房间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['tə:mineits] [ɪn][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] ['esi] [bʌts] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niː] ,
and the passage terminates in a door which Essie butts open with her knee ,
和 这 通道 终止 在 一个 门 哪个 艾茜 屁股 打开 和 她 膝盖 ,

通道尽头是一扇门，艾茜用膝盖顶开了这扇门。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .
and here is a bedroom .
和 这里 是 一个 卧室 .

这里是一间卧室。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [ruːm] , " [sez] ['esi] ,
" This is the lodger's room , " says Essie ,
" 这 是 这 - 房间 , " 说道 艾茜 ,

“这是房客的房间,”艾茜说。

['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][dʒʌg][frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ænd; ənd]
setting down the candle and then removing the jug from the basin and
环境 向下 这 蜡烛 和 然后 移除 这 水壶 从 这 盆地 和
['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['wɔːtər] .
pouring out the water .
浇注 出去 这 水 .

放下蜡烛，然后从盆里取出水壶，倒掉水。

" [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] [ʒuːˌdʒuːs] - [æt; ət]['prez(ə)nt] , [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] .
" Course it don't look much jus ' at present , not expecting you , you see .
" 课程 它 不 看 很多 果汁 - 在 展示 , 不是 期待 你 , 你 看 .

“当然，现在看起来并不起眼，毕竟没料到你会来。”

[bʌt; bət] [aɪl] [pɑːp] [ʌp] ['æftər] ['sʌpər] [æn; ən] - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪts] .
But I'll pop up after supper an ' put it to rights .
但 患病的 流行音乐 向上 后 晚餐 一个 - 放 它 到 权利 .

但我晚饭后会过来把事情解决好。

[faɪnd][jʊr; jər] [wei] [daʊn] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
Find your way down , can't you ?
寻找 你的 方式 向下 , 不能 你 ?

你能找到下去的路吗?

[aɪl] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [soʊp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] .
I'll get you a bit of soap out of my room to go on with .
患病的 得到 你 一个 少量 的 肥皂 出去 的 我的 房间 到 去 在 和 .

我去我房间里拿点肥皂给你用。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] ['esi] [goʊz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
" There is a second door to the bedroom , and Essie goes through it
" 那里 是 一个 第二 门 到 这 卧室 , 和 艾茜 去 通过 它
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [soʊp] .
and returns with soap .
和 返回 和 肥皂 .

“卧室还有第二扇门，艾茜穿过这扇门，拿着肥皂回来了。”

" [ðæts] [maɪ] [ruːm] , " [sez] ['esi] .
" That's my room , " says Essie .
" 那就是 我的 房间 , " 说道 艾茜 .

“那是我的房间,”艾茜说。

" [aɪ] [kɔːl] [ðɪs] [maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wen] [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɑːdʒər] ,
" I call this my dressing - room when we haven't got a lodger ,
" 我 称呼 这 我的 敷料 - 房间 什么时候 我们 还没有 得到 一个 房客 ,

“当没有房客的时候，我就把这里当成我的更衣室。”

[ʒuːˌdʒuːs] - [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ,
jus ' like as if I was a duchess ,
果汁 - 喜欢 作为 如果 我 曾是 一个 公爵夫人 ,

就好像我是个公爵夫人一样，

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ðə; ði] [braɪt] [læf] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
" and she gives the bright laugh that Mr . Wriford had heard in the shop .
" 和 她 给予 这 明亮的 笑 那 先生 . - 有 听到 在 这 店铺 .

她发出了沃里福德先生在店里听到的那种爽朗的笑声。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [ðen] .
" That's all right then .
" 那就是 全部 正确的 然后 .

“那没关系。”

[brɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .
Bring the candle .
带来 这 蜡烛 .

请把蜡烛带来。

[ðæt] [mɑːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ðeəz; ðəz] [wer] [ə; eɪ] ['lɑːdʒər] [left] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .
That mark on the wall there's where a lodger left his candle burning all night .
那 标记 在 这 墙 有 在哪里 一个 房客 左边 他的 蜡烛 燃烧 全部 夜晚 .

墙上的那个痕迹，是房客整夜没关蜡烛留下的。

[oʊ] , [ðeə(r)] ['kɔːʃənz] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['lɒdʒəz] !
Oh , they're cautions , some of our lodgers !
哦 , 它们是 警告 , 一些 的 我们的 房客 !

哦，我们的一些房客很谨慎!

[dəunt] [biː; bi] [lɔːŋ] .
Don't be long .
不 是 长的 .

别耽搁太久。

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“IV

[moʊst] ['seɪvəri] [ænd; ənd] [moʊst] ['welkəm] [suːp] ['əupənz] [ðə; ði] ['sʌpər] .
Most savoury and most welcome soup opens the supper .
最多 咸味的 和 最多 欢迎 汤 打开 这 晚餐 .

最美味、最受欢迎的汤开启了晚餐。

['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ,
After it a shoulder of mutton ,
后 它 一个 肩膀 的 羊肉 ,

之后是一块羊肩肉，

['esi] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['helpɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] .
Essie doing all the helping and the carving and the running about .
艾茜 正在做 全部 这 帮助 和 这 雕刻 和 这 跑步 关于 .

艾西负责所有的帮忙工作，包括雕刻和跑来跑去。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ˈɑːpəzɪt] [ˈmɪstər] . - .
She sits opposite Mr . Wriford .
她 坐着 对面的 先生 . - .

她坐在赖福德先生对面。

[hɜːr; hər] [aɪz] — [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [braɪt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz]
Her eyes — there is something quite extraordinarily bright about her eyes as
她 眼睛 — 那里 是 某物 相当 非常 明亮的 关于 她 眼睛 作为
[hiː; hi] [ˈwɑːtʃɪz] [ðem; ðəm] .
he watches them .
他 手表 他们 .

他注视着她的眼睛，发现她的眼睛里闪烁着一种格外明亮的光芒。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [stɪl] .
They are never still .
他们 是 绝不 仍然 .

他们从不停歇。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈspɑːrklɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] ;
They are for ever sparkling from this object to that ;
他们 是 为了 曾经 闪闪发光 从 这 目的 到 那 ;

它们从一个物体到另一个物体，永远闪闪发光；

[ænd; ənd] [werˈevər] [ˌmoʊmənˈterəli] [ðeɪ] [rest] [hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm][ˈspɑːrk(ə)l] [əˈnuː] [ænd; ənd] [siːz]
and wherever momentarily they rest he sees them sparkle anew and sees
和 无论 片刻 他们 休息 他 看到 他们 火花 重新 和 看到
[hɜːr; hər][sɔːft] [lɪps] [twɪtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] [wer] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈlaɪt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmeri]
her soft lips twitch as though from where her eyes alight a hundred merry
她 柔软的 嘴唇 抽搐 作为 尽管 从 在哪里 她 眼睛 点燃 一个 百 欢乐
[ˈfænsis] [rʌn] [ˈspɑːrklɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .
fancies run sparkling to her mind .
幻想 跑步 闪闪发光 到 她 头脑 .

无论他们短暂地停留在哪里，他都能看到他们重新焕发光彩，看到她柔软的嘴唇抽动，仿佛从她闪亮的双眼中，有无数欢乐的幻想涌入她的脑海。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈflɪkər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] [pəˈtetoz] [ænd; ənd] [rest] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Her eyes flicker over the dish of potatoes and rest there a moment ,
她 眼睛 闪烁 超过 这 盘子 的 土豆 和 休息 那里 一个 片刻 ,

她的目光掠过那盘土豆，在那里停留了一会儿。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈspɑːrklɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈtwɪtʃɪŋ] ,
and there they are sparkling , and her mouth twitching ,
和 那里 他们 是 闪闪发光 , 和 她 嘴 抽搐 ,

它们闪闪发光，而她的嘴角却抽搐了一下。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ˈkɑːmɪk][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn] [ˈbaɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːr][ɪn] [ˈkʊkɪŋ]
as though she is recalling comic passages in buying them or in cooking
作为 尽管 她 是 回忆 漫画 段落 在 购买 他们 或者 在 烹饪
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

仿佛她在购买或烹饪这些食材时，脑海中浮现出一些滑稽的场景。

[ɔːr][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər] [ˈveri] [əˈpɪrəns] , [groʊˈteskli] [fæt][ænd; ənd] [ˈhelpləs] , [hiːpt] [wʌn]
or perhaps it is their very appearance , grotesquely fat and helpless , heaped one
或者 也许 它 是 他们的 非常 外貌 , 怪诞地 胖的 和 无助 , 堆积如山 一
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
upon the other ,
之上 这 其他 ,

或许是它们那滑稽肥胖、无助无助的模样，一个叠着一个，让人难以接受。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːd] [ðæt] [ˈtiklz] [hɜːr; hər] .
in which she sees something odd that tickles her .
在 哪个 她 看到 某物 奇怪的 那 挠痒痒 她 .

她看到一些奇怪的东西，觉得很痒。

[moʊst] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈɔːlweɪz] [moʊst] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l]
Most extraordinarily bright eyes , and with them always most funny little
最多 非常 明亮的 眼睛 , 和 和 他们 总是 最多 有趣的 小的
[kəmˈprɛʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ,
compressions of her lips ,
压缩 的 她 嘴唇 ,

她有一双格外明亮的眼睛，而且总是会不自觉地微微抿嘴，非常有趣。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈtɪk(ə)ld] [ˈɑːntə][ðə; ði] [ˈveri] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈlæftər] .
as if she is for ever tickled onto the very brink of breaking into laughter .
作为 如果 她 是 为了 曾经 挠痒 到 这 非常 边缘 的 打破 进入 笑声 .

仿佛她总是被逗得快要笑出声来似的。

[ðɪs] [æt; ət][læst] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
This at last , indeed , she does .
这 在 最后的 , 的确 , 她 做 .

最终，她确实做到了。

[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈlɑːdʒər] [siːmz] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [kənˈstreɪnt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Presence of the new lodger seems to throw a constraint about the table ,
在场 的 这 新的 房客 似乎 到 扔 一个 约束 关于 这 桌子 ,

新房客的到来似乎给餐桌带来了某种限制。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [ɪz] [ˈiːtn] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌt(ə)n] [kɔːrs] [ɪn] [kəmˈpliːt]
and the meal is eaten almost to the end of the mutton course in complete
和 这 一顿饭 是 吃 几乎 到 这 结尾 的 这 羊肉 课程 在 完全的
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

整个用餐过程几乎一直到羊肉菜肴结束，期间所有人都保持着完全的沉默。

[ˈveri] [ˈstɑːrtlɪŋ] , [ˈðerfɔːr] ,
Very startling , therefore ,
非常 令人震惊 , 所以 ,

因此，这非常令人震惊。

[wen] [ˈesi] [ˈsʌd(ə)nli] [drɑːps][hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklætər] [ænd; ənd] [liːnz] [bæk]
when Essie suddenly drops her knife and fork with a clatter and leans back
什么时候 艾西 突然 滴 她 刀 和 叉 和 一个 哒 和 倾斜 后退
[ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
in her chair ,
在 她 椅子 ,

艾茜突然“哐当”一声掉在地上，手里的刀叉掉在地上，她向后靠在椅子上。

[aɪz] [ɔːl] [əˈgliːm] .
eyes all agleam .
眼睛 全部 一闪 .

双眼闪闪发光。

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] ! " [kraɪz] [ˈesi] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɪkəz] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Oh , dear me ! " cries Essie , as Mr . and Mrs . Bickers stare at her .
" 哦 , 亲爱的 我 ! " 哭泣 艾西 , 作为 先生 . 和 太太 . 争吵 盯 在 她 .

“哦，天哪！”艾茜惊叫道，比克斯夫妇正盯着她看。

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] !
" Oh , dear me !
" 哦 , 亲爱的 我 !

“哦，我的天哪！”

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət][dʒʌst] [mʌntʃɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [wɪ'ðaʊt]
I'm very sorry , but just munching like this , you know , all of us , without
我是 非常 对不起 , 但 只是 咀嚼 喜欢 这 , 你 知道 , 全部 的 我们 , 没有
['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] !
speaking a word !
请讲 一个 单词 !

非常抱歉，我们就这样津津有味地吃着东西，你知道，我们所有人都在这样，一句话也不说！

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['juːzɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [hɜːrd] [wen] [hiː; hi][fɜːrst]
" and she uses the expression that Mr . Wriford had heard when he first
" 和 她 用途 这 表达 那 先生 . - 有 听到 什么时候 他 第一的
[spoʊk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɪkəz] .
spoke to Mrs . Bickers .
辐 到 太太 . 争吵 .

“她使用的表达方式，正是赖福德先生第一次与比克斯太太交谈时听到的。

" [oʊ] , [dɪr] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [læf] !
" Oh , dear , let's have a laugh !
" 哦 , 亲爱的 , 我们来吧 有 一个 笑 !

“哦，天哪，让我们笑一笑吧！”

" ['mɪsɪz] . ['bɪkəz] [glɑːnsiz] [æt; ət]['mɪstər] . - [ænd; ənd] [sez] [rɪ'pruːvɪŋli] : " [oʊ] , ['esi] !
" Mrs . Bickers glances at Mr . Wriford and says reprovingly : " Oh , Essie !
" 太太 . 争吵 眼神 在 先生 . - 和 说道 责备地 : " 哦 , 艾茜 !

比克斯太太瞥了沃里福德先生一眼，责备地说：“哦，埃西！”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][noʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɪts] [ɪn'fekʃ(ə)n] .
" But there is no help for it and no avoiding its infection .
" 但 那里 是 不 帮助 为了 它 和 不 避免 它是 感染 .

“但是，对此既无能为力，也无法避免感染。”

['esi] [pʊts] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [goʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l]
Essie puts back her head and goes into a ring of the brightest possible
艾茜 放置 后退 她 头 和 去 进入 一个 戒指 的 这 最亮的 可能的
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

艾西仰起头，爆发出一阵灿烂的笑声。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɪkəz] [lɑːfs] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɪkəz] [lɑːfs] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
and Mrs . Bickers laughs at her , and Mr . Bickers laughs at her ,
和 太太 . 争吵 笑声 在 她 , 和 先生 . 争吵 笑声 在 她 ,
[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstər] . - [smaɪlz] ;
and even Mr . Wriford smiles ;
和 甚至 先生 . - 微笑 ;

比克斯太太嘲笑她，比克斯先生也嘲笑她，就连赖福德先生也笑了；

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] ['esi] ['tʃætərz] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] [ɑːn][æn; ən]
and thereafter Essie chatters without ceasing to her parents on an
和 此后 艾茜 闲聊 没有 停止 到 她 父母 在 一个
[ɪk'strɔːrdəneri] [və'raɪəti][ʌv; əv]['tɑːpɪks] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ɔːr] [siːn] ['dʊrɪŋ]
extraordinary variety of topics connected with what she has done or seen during
非凡的 种类 的 主题 连接 和 什么 她 有 完毕 或者 已见 期间
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

之后，艾茜便滔滔不绝地向父母讲述她当天所做或所见的各种奇闻轶事。

[ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][faindz]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [di'klɛəz]
in every one of which she finds subject for amusement and many times declares
在 每一个 一 的 哪个 她 发现 主题 为了 娱乐 和 许多 时代 声明
[ʌv; əv] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] :
of whatever it may be :
的 任何 它 可能 是 :

她总能从中找到乐趣，并且常常就此事发表看法：

" [oʊ] , [ɑːnt] [ðeɪ] ['fʌni] , [ðoʊ] !
" Oh , aren't they funny , though !
" 哦 , 不是 他们 有趣的 , 尽管 !

“哦，他们真滑稽！”

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [læf] !
Let's have a laugh !
我们来吧 有 一个 笑 !

咱们笑一笑吧！

" ['mɪstər] . - [smaɪlz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Mr . Wriford smiles when she laughs — impossible to avoid it .
" 先生 . - 微笑 什么时候 她 笑声 — 不可能的 到 避免 它 .

“当她笑的时候，赖福德先生也会笑——这是无法避免的。”

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [kən'tribjuts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃætər] .
Otherwise he contributes nothing to the chatter .
否则 他 贡献 没有什么 到 这 喋喋不休 .

否则，他对闲聊就没有任何贡献。

[ðɪs] [streɪndʒ] , [ðɪs] [kaɪnd][ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['endɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
This strange , this kind and happy and generous ending to his day ,
这 奇怪的 , 这 种类 和 快乐的 和 慷慨的 结束 到 他的 天 ,

他的一天就这样以一种奇特、善良、快乐和慷慨的方式结束了。

[ækts][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['oʊnli][ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌpwərd] ['swelɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
acts upon him only in increasing sensation of that upward swelling from his
行为 之上 他 仅有的 在 增加 感觉 的 那 向上 肿胀 从 他的
[hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðæt] [fə'bidz] [hɪm; ɪm] [spiːtʃ] .
heart to his throat that forbids him speech .
心 到 他的 喉 那 禁止 他 演讲 .

他只会感到一种从心脏到喉咙向上涌动的肿胀感越来越强烈，这种肿胀感让他无法说话。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [tɔːks] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪl] [breɪk] [ɪn] [terz] — [ʌv; əv]
He has the feeling that if he talks his voice will break in tears — of
他 有 这 感觉 那 如果 他 会谈 他的 嗓音 将要 休息 在 眼泪 — 的
['wiːknəs] ,
weakness ,
弱点 ,

他感觉如果开口说话，他的声音就会哽咽，流下脆弱的泪水。

[ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] : [neɪ] , [ʌv; əv] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðiːz] — [ʌv; əv][ðer; ðər] ['veri] [əˌpɑːθi'oʊsɪs] .
of wretchedness : nay , of worse than these — of their very apotheosis .
的 悲惨 : 不 , 的 更糟 比 这些 — 的 他们的 非常 神化 .

悲惨的：不，比这更糟——简直是他们的神化。

[ðer; ðər][ɪz] ['hæpinəs] [hɪr] .
There is happiness here .
那里 是 幸福 这里 .

这里充满幸福。

[ðer; ðər][ɪz] [hɪr] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] [θriː] , [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['siːkɪŋ] , ['siːkɪŋ] [ænd; ənd]['kænɑːt] [faɪnd] .
There is here , among these three , that which he is seeking , seeking and cannot find .
那里 是 这里 , 之中 这些 三 , 那 哪个 他 是 寻求 , 寻求 和 不能 寻找 .

这三者之中，就包含着他一直在寻找却始终找不到的东西。

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] : [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?
They have found it : what is it then ?
他们 有 成立 它 : 什么 是 它 然后 ?

他们找到了：那它到底是什么？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrdz] .
It is all about them — shining in their faces , singing in their words .
它 是 全部 关于 他们 — 灼灼 在 他们的 面孔 , 歌唱 在 他们的 字 .

一切都与他们有关——他们的脸上闪耀着光芒，他们的话语充满歌声。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He is not of it .
他 是 不是 的 它 .

他不是其中一员。

[hiː; hi][ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He is outside it .
他 是 外部 它 .

他被排除在外。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] ; [hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [depθs] , [ðə; ði] [depθs] !
They are on the heights ; he in the depths , the depths !
他们 是 在 这 高度 ; 他 在 这 深度 , 这 深度 !

他们身处高处；他却身处深渊，深渊！

[let] [hɪm; ɪm][nɑːt] [spiːk] , [let] [hɪm; ɪm][nɑːt] [spiːk] !
Let him not speak , let him not speak !
让 他 不是 说话 , 让 他 不是 说话 !

别让他说话，别让他说话！

[ɪf] [hiː; hi] [spiːks] [hiː; hi][mʌst; məst][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][kraɪ] , [get] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
If he speaks he must sob and cry , get to his feet ,
如果 他 说话 他 必须 哭泣 和 哭 , 得到 到 他的 脚 ,

如果他开口说话，他必须抽泣哭泣，必须站起来。

[waɪl] ['wʌndərɪŋ] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [breɪk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][goʊ] .
while wondering they look at him , and stare at them , and break from them and go .
尽管 好奇 他们 看 在 他 , 和 盯 在 他们 , 和 休息 从 他们 和 去 .

他们一边疑惑一边看着他，盯着他们看，然后挣脱他们的束缚，离开了。

[ɪf] [hiː; hi][soʊ] [bi'treiz] [hɪm'self] [hiː; hi][mʌst; məst][kraɪ][æt; ət][ðem; ðəm] : " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ?
If he so betrays himself he must cry at them : " What have you found ?
如果 他 所以 背叛 他自己 他 必须 哭 在 他们 : " 什么 有 你 成立 ?

如果他真的出卖了自己，他必须向他们哭诉：“你们发现了什么？”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] ?
Why are you happy ?
为什么 是 你 快乐的 ?

你为什么感到快乐？

[ðɪs] [kɪlz] [ˌem ˈiː] , [kɪlz] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] .
This kills me , kills me , to sit here and watch you .
这 杀戮 我 , 杀戮 我 , 到 坐 这里 和 手表 你 .

坐在这里看着你，我心如刀绞，心如刀绞。

[dəʊnt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] .
Don't touch me .
不 触碰 我 .

别碰我。

[nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] .
None of you touch me .
没有任何 的 你 触碰 我 .

你们谁都别碰我。

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] .
Let me go .
让 我 去 .

放开我。

[dʒʌst] [let] [ˌem ˈiː][goʊ] .
Just let me go .
只是 让 我 去 .

放我走吧。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [plaɪt] .
" They seem to see his plight .
" 他们 似乎 到 看 他的 困境 .

他们似乎看到了他的困境。

[ðeɪ] [smaɪl] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðer; ðər] [tɔːk] ; [ˈmɪstər] . [ˈbɪkəz] ,
They smile encouragingly at him to draw him into their talk ; Mr . Bickers ,
他们 微笑 令人鼓舞的是 在 他 到 画 他 进入 他们的 讲话 ; 先生 . 争吵 ,

他们朝他露出鼓励的微笑，想把他拉进他们的谈话中；比克斯先生，

[wen] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈklɪrɪŋ] [əˈweɪ] , [ˈɔfɚz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [kleɪ] [paɪp][ænd; ənd][ðə; ði]
when the women are clearing away , offers him a new clay pipe and the
什么时候 这 女性 是 清理 离开 , 优惠 他 一个 新的 黏土 管道 和 这
[təˈbækoʊ][dʒɑːr] .
tobacco jar .
烟草 罐 .

当女人们收拾东西离开时，他递给他一根新的陶土烟斗和烟草罐。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
But they seem to understand .
但 他们 似乎 到 理解 .

但他们似乎能理解。

[ðeɪ] [əkˈsept] [wɪˈðaʊt] [ˈkɑːment] [ɔːr] [əˈfens] [ðə; ði] [nɪˈgeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ədˈvænsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
They accept without comment or offence the negation of these advances which he
他们 接受 没有 评论 或者 罪行 这 否定 的 这些 进展 哪个 他
[ˈgɪvz] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] .
gives only by shaking his head as they are made .
给予 仅有的 经过 摇晃 他的 头 作为 他们 是 制成 .

他们默默接受了他对这些示好的拒绝，他只是摇摇头表示否定。

" [wel] , [ðæts] [dʌn] ! " [sez] [ˈesi] ,
" Well , that's done ! " says Essie ,
" 出色地 , 那就是 完毕 ! " 说道 艾茜 ,

“好了，搞定了！”艾茜说道。

['kʌmɪŋ]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	[ruːm]	['æftər]	[ðə; ði]	['sʌpər]	[hæz; həz]	[bɪn]	[klɪrd]	[ə'weɪ]	.
coming	**down**	**from**	**the**	**lodger's**	**room**	**after**	**the**	**supper**	**has**	**been**	**cleared**	**away**	**.**
未来	向下	从	这	-	房间	后	这	晚餐	有	到过	已清除	离开	.

晚饭后，从房客的房间下来，当时已经收拾好了。

"	[bed]	[meɪd]	[ænd; ənd]	['evriθɪŋ]	[naɪs]	[ænd; ənd]	['redi]	.
"	**Bed**	**made**	**and**	**everything**	**nice**	**and**	**ready**	**.**
"	床	制成	和	一切	好的	和	准备好	.

床铺好了，一切都准备妥当了。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːstəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bed]	[ɪz]	['ʃeɪki]	,	[dæd]	.
One	**of**	**the**	**castors**	**of**	**the**	**bed**	**is**	**shaky**	**,**	**Dad**	**.**
一	的	这	脚轮	的	这	床	是	摇晃	,	爸爸	.

爸爸，床的一个轮子有点晃。

[juːl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[siː]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	.
You'll	**have**	**to**	**see**	**to**	**it**	**in**	**the**	**morning**	**.**
你会	有	到	看	到	它	在	这	早晨	.

你明天早上得去处理这件事。

[aɪ]	[kɑːnt]	[θɪŋk]	[haʊ]	[aɪ]	['nevər]	['noʊtɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	[tɪl]	[naʊ]	.
I	**can't**	**think**	**how**	**I**	**never**	**noticed**	**it**	**till**	**now**	**.**
我	不能	思考	如何	我	绝不	注意到	它	直到	现在	.

我简直不敢相信自己到现在才注意到这一点。

[oʊ]	,	[ðoʊz]	['lɔdʒəz]	!
Oh	**,**	**those**	**lodgers**	**!**
哦	,	那些	房客	!

哦，那些房客！

[ðeə(r)]	[fer]	['kɔːʃənz]	!
They're	**fair**	**cautions**	**!**
它们是	公平的	警告	!

这些警告很中肯！

"	['mɪsɪz]	.	['bɪkəz]	[smaɪlz]	[æt; ət]	['mɪstər]	.	-	.
"	**Mrs**	**.**	**Bickers**	**smiles**	**at**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**.**
"	太太	.	争吵	微笑	在	先生	.	-	.

比克斯太太对赖福德先生笑了笑。

"	[wel]	,	[aɪ]	[ɪk'spekt]	[juːd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[goʊ]	[streɪt]	[tuː; tə]	[bed]	,	['wʊdnt]	[juː; jʊ]	[naʊ]	?
"	**Well**	**,**	**I**	**expect**	**you'd**	**like**	**to**	**go**	**straight**	**to**	**bed**	**,**	**wouldn't**	**you**	**now**	**?**
"	出色地	,	我	预计	你会	喜欢	到	去	直的	到	床	,	不会	你	现在	?

“嗯，我想你现在应该很想直接上床睡觉了吧？”

"	['peɪnf(ə)l]	[ðɪs]	[dɪs'trʌst]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	.
"	**Painful**	**this**	**distrust**	**of**	**his**	**voice**	**.**
"	痛苦	这	怀疑	的	他的	嗓音	.

“这种对他的声音的不信任令人痛苦。”

[hiː; hi]	['raɪzɪz]	[ænd; ənd]	['mænɪdʒɪz]	:	"	[jes]	,	[aɪ]	[wʊd]	.	"
He	**rises**	**and**	**manages**	**:**	**"**	**Yes**	**,**	**I**	**would**	**.**	**"**
他	上升	和	管理	:	"	是的	,	我	会	.	"

他站起来，说道：“是的，我愿意。”

"	[juːl]	[biː; bi]	['evər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['betər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	['æftər]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[sliːp]	.
"	**You'll**	**be**	**ever**	**so**	**much**	**better**	**in**	**the**	**morning**	**after**	**a**	**good**	**sleep**	**.**
"	你会	是	曾经	所以	很多	更好的	在	这	早晨	后	一个	好的	睡觉	.

“睡个好觉之后，你早上会感觉好很多。”

[wʌt]	[ə'baʊt]	—	"	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['bɪkəz]	[lʊks]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	.
What	**about**	**—**	**"**	**and**	**Mrs**	**.**	**Bickers**	**looks**	**at**	**her**	**husband**	**.**
什么	关于	—	"	和	太太	.	争吵	看起来	在	她	丈夫	.

“那——”比克斯太太看着她的丈夫。

" [its] ['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] , " [sez] ['mɪstər] . ['bɪkəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] ,
" It's our custom , " says Mr . Bickers in his deep voice ,
" 它是 我们的 风俗 , " 说道 先生 . 争吵 在 他的 深的 嗓音 ,

“这是我们的习俗，”比克斯先生用他低沉的声音说道。

" [ɔːl][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [piːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][bed] — [ɔːl] [ðæt] [sliːp]
" all to read a piece from the Bible before we go to bed — all that sleep
" 全部 到 读 一个 片 从 这 圣经 前 我们 去 到 床 — 全部 那 睡觉
['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] .
under this roof .
在下面 这 屋顶 .

“我们所有人都会在睡前读一段圣经——所有睡在我们这个屋檐下的人。”

[wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] .
We'll do it now so you can get along .
出色地 做 它 现在 所以 你 能 得到 沿着 .

我们现在就去做，这样你就能顺利进行。

['esi] , [dɪr] .
Essie , dear .
艾茜 , 亲爱的 .

亲爱的艾茜。

" ['esi] [pʊts] [tʃerz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðen] ['baɪbəlz] .
" Essie puts chairs to the table , and then Bibles .
" 艾茜 放置 椅子 到 这 桌子 , 和 然后 圣经 .

艾西把椅子摆到桌子上，然后摆上圣经。

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['baɪb(ə)l][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bɪkəz] , [wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['smɔːlər] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] .
The immense Bible for Mr . Bickers , one but a little smaller for Mrs .
这 巨大 圣经 为了 先生 . 争吵 , 一 但 一个 小的 较小的 为了 太太 .
['bɪkəz] ,
Bickers ,
争吵 ,

比克斯先生有一本厚重的圣经，比克斯太太有一本稍小一些的圣经。

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][hɜːr'self] .
and one for herself .
和 一 为了 她自己 .

还有一份给她自己。

" [ðeəz; ðəz][maɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sez] ['esi] [tuː; tə]['mɪstər] . - .
" There's my Church - service for you , " says Essie to Mr . Wriford .
" 有 我的 教会 - 服务 为了 你 , " 说道 艾茜 到 先生 . - .

“这就是我为你准备的教堂礼拜，”艾茜对赖福德先生说。

[ɔːl] [ðə; ði]['baɪbəlz][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɪbən] [di'pendiŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [hwer'æt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] ,
All the Bibles have a ribbon depending from them whereat they are opened ,
全部 这 圣经 有 一个 丝带 取决于 从 他们 哪里 他们 是 打开 ,

所有圣经都有一条丝带，可以从圣经的开口处垂下来。

[ænd; ənd] ['esi] [faindz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - .
and Essie finds the place for Mr . Wriford .
和 艾茜 发现 这 地方 为了 先生 . - .

艾茜找到了赖福德先生的住处。

" ['twenti] - [fɔːrθ] [sɑːm] , " [sez] ['esi] .
" Twenty - fourth Psalm , " says Essie .
" 二十 - 第四 诗篇 , " 说道 艾茜 .

“《诗篇》第二十四篇，”艾茜说。

" [maɪ] - .
" My fav'rit .
" 我的 - .

“我最喜欢的。

['iznt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , [ðoʊ] ! "
Isn't it a short one , though ! "
不是 它 一个 短的 一 , 尽管 ! "

不过，这篇报道真短啊！

" [wiː; wi] [riːd] [ɪn][tɜːrn] , " [sez] ['mɪstər] . ['bɪkəz] .
" We read in turn , " says Mr . Bickers .
" 我们 读 在 转动 , " 说道 先生 . 争吵 .

“我们轮流朗读，”比克斯先生说。

[hiː; hi][hæz; həz][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['baɪb(ə)l][ænd; ənd] ['stretʃɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
He has one hand on the great Bible and stretches the other to Mrs .
他 有 一 手 在 这 伟大的 圣经 和 伸展 这 其他 到 太太 .
['bɪkəz] ,
Bickers ,
争吵 ,

他一只手放在厚重的《圣经》上，另一只手向比克斯太太伸出去。

[huː] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hoʊldz][ˌaɪ ˈtiː] .
who takes it and holds it .
WHO 需要 它 和 持有 它 .

谁拿走它并持有它。

['mɪstər] . - [sɪts] ['ɑːpəzɪt] [ðem; ðəm] , [ðen] ['esi] ,
Mr . Wriford sits opposite them , then Essie ,
先生 . - 坐着 对面的 他们 , 然后 艾茜 ,

赖福德先生坐在他们对面，然后是艾茜。

[nekst][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [saɪd] [ænd; ənd] ['snʌɡəlɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
next her father on his other side and snuggling against him , and they
下一个 她 父亲 在 他的 其他 边 和 依偎 反对 他 , 和 他们
[bɪ'gɪn] .
begin .
开始 .

接下来，她依偎在父亲的另一边，他们开始了。

['mɪstər] . ['bɪkəz] , ['veri] [diːp] [ænd; ənd] [sloʊ] [ænd; ənd] ['revərənt] :
Mr . Bickers , very deep and slow and reverent :
先生 . 争吵 , 非常 深的 和 慢的 和 虔诚的 :

比克斯先生，语气深沉、缓慢而虔诚：

" [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌðer'ɪn] [ɪz] :
" The earth is the Lord's and all that therein is :
" 这 地球 是 这 主场 和 全部 那 其中 是 :

“地和其中所充满的都属乎耶和华：

[ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [dwel] [ˌðer'ɪn] .
the compass of the world and they that dwell therein .
这 罗盘 的 这 世界 和 他们 那 住 其中 .

世界的范围和居住在其中的人们。

" ['mɪsɪz] . ['bɪkəz] , ['veri] ['dʒentli] :
" Mrs . Bickers , very gently :
" 太太 . 争吵 , 非常 轻轻地 :

比克斯太太，非常轻声地说：

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] ['faʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːz] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [flʌdz] .
" For he hath founded it upon the seas , and prepared it upon the floods .
" 为了 他 有 创立 它 之上 这 海域 , 和 准备 它 之上 这 洪水 .

“因为他把国建立在海上，把国预备在洪水之上。”

" ['mɪstər] . - .
" Mr . Wriford .
" 先生 . - .

“赖福德先生。

[hiː; hi][ɪz] ['tremblɪŋ] , ['tremblɪŋ] , ['tremblɪŋ] .
He is trembling , trembling , trembling .
他 是 发抖 , 发抖 , 发抖 .

他浑身颤抖，颤抖，颤抖。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
They are waiting for him .
他们 是 等待 为了 他 .

他们都在等他。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
They are looking at him .
他们 是 寻找 在 他 .

他们都在看着他。

[raʊnd] [swɪŋz] [ðə; ði] [ruːm] , [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .
Round swings the room , around and around .
圆形的 摇摆 这 房间 , 大约 和 大约 .

房间里到处都是圆，转啊转。

[huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] ?
Who is waiting ?
WHO 是 等待 ?

谁在等?

[huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ?
Who is looking ?
WHO 是 寻找 ?

谁在看?

['ʌðər] [ɑːr; ər] [hɪr] .
Others are here .
其他的 是 这里 .

其他人也在这里。

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði]['oʊldɪst] [siː] - ['kæptɪn] ['lɪvɪŋ] , ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn]
He hears the oldest sea - captain living , plainly as if he stood before him in
他 听到 这 最老 海 - 队长 活的 , 显然 作为 如果 他 站立 前 他 在
[ðə; ði] [ruːm] :
the room :
这 房间 :

他仿佛听到了世上最年长的船长的声音，清晰得如同那船长就站在他面前一样：

" ['meɪti] ! ['meɪti] !
" Matey ! Matey !
" 伙伴 ! 伙伴 !

“伙计！伙计！”

" [hiː; hi] [siːz] ['mɪstər] . - , ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" He sees Mr . Puddlebox , plainly as if he were here beside him .
" 他 看到 先生 . - , 显然 作为 如果 他 是 这里 旁 他 .

“他清楚地看到帕德尔博克斯先生，就好像他就在他身边一样。”

"	[wedʒ]	[ɪn]	,	[bɔɪ]	;	[wedʒ]	[ɪn]	!
"	**Wedge**	**in**	**,**	**boy**	**;**	**wedge**	**in**	**!**
"	楔	在	,	男生	;	楔	在	!

“小子，往里楔！往里楔！”

"	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['ʃʊrli]	[hɪr]	.
"	**They**	**are**	**surely**	**here**	**.**
"	他们	是	一定	这里	.

他们肯定在这里。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['ʃʊrli]	['kɔːlɪŋ]	[hɪm; ɪm]	.
They	**are**	**surely**	**calling**	**him**	**.**
他们	是	一定	呼叫	他	.

他们肯定在给他打电话。

[hiː; hi]	[ɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[rɑːk]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[siː]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	.
He	**is**	**on**	**the**	**rock**	**with**	**the**	**sea**	**about**	**him**	**.**
他	是	在	这	岩石	和	这	海	关于	他	.

他站在一块岩石上，四周环绕着大海。

[hiː; hi]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['fɪɡjər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bed]	.
He	**is**	**in**	**the**	**little**	**room**	**with**	**the**	**figure**	**on**	**the**	**bed**	**.**
他	是	在	这	小的	房间	和	这	数字	在	这	床	.

他和床上的人影待在那个小房间里。

['dɑːrknəs]	,	['dɑːrknəs]	.
Darkness	**,**	**darkness**	**.**
黑暗	,	黑暗	.

黑暗，黑暗。

[ɪz]	[ðɪs]	-	?
Is	**this**	**Puddlebox**	**?**
是	这	-	?

这是 Puddlebox 吗?

[ɪz]	[ðɪs]	['kæptɪn]	?
Is	**this**	**Captain**	**?**
是	这	队长	?

请问是船长吗?

[ɪz]	[hiː; hi]	[baɪ]	[ðə; ði]	[siː]	?
Is	**he**	**by**	**the**	**sea**	**?**
是	他	经过	这	海	?

他在海边吗?

[ɪz]	[hiː; hi]	[baɪ]	[ðə; ði]	[bed]	?
Is	**he**	**by**	**the**	**bed**	**?**
是	他	经过	这	床	?

他在床边吗?

[raʊnd]	[swɪŋz]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	,	[ə'raʊnd]	[ænd; ənd]	[ə'raʊnd]	.
Round	**swings**	**the**	**darkness**	**,**	**around**	**and**	**around**	**.**
圆形的	摇摆	这	黑暗	,	大约	和	大约	.

黑暗周而复始地旋转着。

[hiː; hi]	[ɪz]	[nɑːt]	!
He	**is**	**not**	**!**
他	是	不是	!

他不是!

[hiː; hi]	[ɪz]	[hɪr]	!
He	**is**	**here**	**!**
他	是	这里	!

他来了!

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] [wer] ['hæpinəs] [ɪz] .
He is here where happiness is .
他 是 这里 在哪里 幸福 是 .

他在这里，这里是幸福所在。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
They are waiting for him .
他们 是 等待 为了 他 .

他们都在等他。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
They are watching him .
他们 是 观看 他 .

他们正在监视他。

- !
Wriford !
- !

写！

- !
Wriford !
- !

写！

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [swɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He tries to read the words that swim before his eyes .
他 尝试 到 读 这 字 那 游泳 前 他的 眼睛 .

他努力辨认眼前浮现的文字。

[hiː; hi][mʌst; məst] .
He must .
他 必须 .

他必须这样做。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] .
They are very few .
他们 是 非常 很少 .

数量很少。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
They are a question .
他们 是 一个 问题 .

它们是一个问题。

[hiː; hi][mʌst; məst] !
He must !
他 必须 !

他必须这样做！

['tremblɪŋ] [hiː; hi] ['gɪvz] [vɔɪs] :
Trembling he gives voice :
发抖 他 给予 嗓音 :

他颤抖着开口说道：

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [ə'send] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] :
" Who shall ascend into the hill of the Lord :
" WHO 将 上升 进入 这 爬坡道 的 这 主 :

谁能登上耶和华的山?

[ɔːr] [huː] [ʃæl; ʃəl][raɪz] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊli] [pleɪs] ?
or who shall rise up in his holy place ?
或者 WHO 将 上升 向上 在 他的 圣 地方 ?

谁能在他的圣所里兴起?

" ['esi] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] ['iːgər] ,
" Essie , strong and clear and eager ,
" 艾茜 , 强的 和 清除 和 渴望的 ,

“艾茜，坚强、清晰、热情，

['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][æz; əz] [ðoʊ] ['strɔːŋli] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] :
emphasising the first word as though strongly and directly she answered him :
强调 这 第一的 单词 作为 尽管 强烈 和 直接地 她 回答 他 :

她重重地强调了第一个字，仿佛语气坚定而直接地回答了他：

" ['iːv(ə)n][hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [kliːn] [hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pjʊr] [hɑːrt] :
" Even he that hath clean hands , and a pure heart :
" 甚至 他 那 有 干净的 双手 , 和 一个 纯的 心 :

“就是手洁心清的人：

[ænd; ənd] [ðæt] [hæθ] [nɑːt] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd]['ʌntəˌ'ʌntu]['vænəti] , [nɔːr] [swɔːrn] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
and that hath not lift up his mind unto vanity , nor sworn to deceive his neighbour .
和 那 有 不是 举起 向上 他的 头脑 到 虚荣 , 也不 宣誓 到 欺骗 他的 邻居 .

他没有将心思放在虚妄上，也没有发誓要欺骗他的邻居。

" ['mɪstər] . ['bɪkəz] , [æz; əz][wʌn] [ðæt] [fiːlz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [riːdz] , [ænd; ənd][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] :
" Mr . Bickers , as one that feels the words he reads , and is sure of them :
" 先生 . 争吵 , 作为 一 那 感觉 这 字 他 阅读 , 和 是 当然 的 他们 :

“比克斯先生，仿佛能感受到他所读文字的内容，并且对其深信不疑：

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːrd] : [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .
" He shall receive the blessing from the Lord : and righteousness from the God of his salvation .
" 他 将 收到 这 祝福 从 这 主 : 和 义 从 这 上帝 的 他的 救恩 .

他必蒙耶和华赐福，又蒙救他的神赐公义。

" ['mɪsɪz] . ['bɪkəz] [ɪn]['dʒent(ə)l][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] :
" Mrs . Bickers in gentle confirmation :
" 太太 . 争吵 在 温和的 确认 :

比克斯太太温和地肯定道：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [siːk] [hɪm; ɪm] : ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [siːk] [ðaɪ] [feɪs] ,
" This is the generation of them that seek him : even of them that seek thy face ,
" 这 是 这 一代 的 他们 那 寻找 他 : 甚至 的 他们 那 寻找 你的 脸 ,

“这是寻求他的世代，就是寻求你面容的世代，

[oʊ]['dʒeɪkəb] .
O Jacob .
哦 雅各布 .

哦，雅各。

" [hɪz; ɪz][tɜːrn] [ə'ɡen] .
" His turn again .
" 他的 转动 再次 .

又轮到他了。

[hiː; hi] ['kænɑːt] !
He cannot !
他 不能 !

他不能！

[let] [hɪm; ɪm] [ɡet] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !
Let him get out of this !
让 他 得到 出去 的 这 !

让他脱身吧！

[let] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
Let him away !
让 他 离开 !

放了他！

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .
This is not to be borne .
这 是 不是 到 是 出生 .

这是无法忍受的。

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] [ðɪs] .
Unendurable this .
难以忍受 这 .

这简直令人无法忍受。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['riːdɪŋ] ?
What are they reading ?
什么 是 他们 阅读 ?

他们在读什么书？

[waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] ['tʃoʊzn] [ðiːz] [wɜːrdz] .
Why have they chosen these words .
为什么 有 他们 选定 这些 字 .

他们为什么选择这些词语？

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [ə'send] ?
" Who shall ascend ?
" WHO 将 上升 ?

谁将升天？

" [ðeɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [ðen] !
" They know his misery , then !
" 他们 知道 他的 苦难 , 然后 !

“那么，他们知道他的痛苦！”

[ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [depθs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] !
They know the depths that he is in !
他们 知道 这 深度 那 他 是 在 !

他们知道他身处何种境地！

['heɪtfl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['heɪtfl] , [ɪn'sʌfrəbl] , ['hɔːrəb(ə)l] .
Hateful that they should know it , hateful , insufferable , horrible .
可恶 那 他们 应该 知道 它 , 可恶 , 令人难以忍受的 , 可怕 .

真可恨他们竟然知道这件事，可恨，令人无法忍受，可怕。

[ðeɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ænd; ənd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [wɜːrdz] [ðæt] [miːn] [hɪz; ɪz] [steɪt] .
They see his state and have chosen words that mean his state .
他们 看 他的 状态 和 有 选定 字 那 意思是 他的 状态 .

他们看到了他的处境，并选择了能够表达他处境的词语。

[hiː; hi][ɪz][ɪk'spoʊzd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
He is exposed before them .
他 是 裸露 前 他们 .

他在他们面前暴露无遗。

[let] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
Let him away !
让 他 离开 !

放了他!

[let] [hɪm; ɪm][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !
Let him get out of this !
让 他 得到 出去 的 这 !

让他脱身吧!

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] !
They shall not know !
他们 将 不是 知道 !

他们不会知道!

[hɪz; ɪz][tɜːrn] .
His turn .
他的 转动 .

轮到他了。

[hiː; hi] ['kænɑːt] , ['kænɑːt] .
He cannot , cannot .
他 不能 , 不能 .

他不能，绝对不能。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] .
They are watching .
他们 是 观看 .

他们正在监视。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] .
They are waiting .
他们 是 等待 .

他们在等待。

[duː] [ðeɪ] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ?
Do they see how his face is working ?
做 他们 看 如何 他的 脸 是 在职的 ?

他们看到他脸上的表情了吗?

[duː] [ðeɪ] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [twɪsts] [ænd; ənd] [twɪsts] [hɪz; ɪz][hændz] ?
Do they see how he twists and twists his hands ?
做 他们 看 如何 他 曲折 和 曲折 他的 双手 ?

他们看到他不停地扭动双手了吗?

[hɪz; ɪz][tɜːrn] .
His turn .
他的 转动 .

轮到他了。

[ɑː] , [ɑː] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [depθs] , [ðə; ði] [depθs] !
Ah , ah , he is in the depths , the depths !
啊 , 啊 , 他 是 在 这 深度 , 这 深度 !

啊，啊，他掉进深渊了，深渊里了!

[hiː; hi][ɪz] ['fɪzɪkli] , ['æktʃuəli] [daʊn] , [daʊn] — ['strʌglɪŋ] , ['gæspɪŋ] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] .
He is physically , actually down , down — struggling , gasping , suffocating .
他 是 身体 , 实际上 向下 , 向下 — 挣扎 , 喘息 , 令人窒息的 .

他身体状况非常糟糕，真的非常糟糕——挣扎着，喘息着，几乎窒息。

[ɔːl] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [ðiːz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][stænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] — ['wɑtʃɪŋ]
All this room and these about him stand as it were above him — watching
全部 这 房间 和 这些 关于 他 站立 作为 它 是 多于 他 — 观看
[hɪm; ɪm] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
him , waiting for him ,
他 , 等待 为了 他 ,

这整个房间以及他周围的一切，仿佛都凌驾于他之上——注视着他，等待着他。

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
knowing his misery .
会心 他的 苦难 .

知道他的痛苦。

[hiː; hi][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] .
He is sinking , sinking .
他 是 下沉 , 下沉 .

他正在下沉，下沉。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [blæk] [ænd; ənd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['dɑːrknəs] .
He is in black and whirling darkness .
他 是 在 黑色的 和 旋转 黑暗 .

他身处漆黑一片、旋转不定的黑暗之中。

[ðer; ðər][ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
There is shouting in his ears .
那里 是 喊叫 在 他的 耳朵 .

他耳边充斥着喊叫声。

[let] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
Let him away !
让 他 离开 !

放了他！

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] !
Let him go !
让 他 去 !

放了他！

[sʌm; səm][wʌn] [sez] : " ['esi] , [dɪr] .
Some one says : " Essie , dear .
一些 一 说道 : " 艾茜 , 亲爱的 .

有人说：“亲爱的艾茜。”

" ['esi] — [strɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] ,
" Essie — strong and loud and clear ,
" 艾茜 — 强的 和 大声 和 清除 ,

“艾西——声音洪亮清晰，语气强硬

[wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] ['emfəsɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [jʌŋ] [vɔɪs]
with tremendous emphasis upon the first word as though her strong young voice
和 巨大的 强调 之上 这 第一的 单词 作为 尽管 她 强的 年轻的 嗓音
[pər'fɔːrmd] [ɪts] ['miːnɪŋ] :
performed its meaning :
执行 它是 意义 :

她用极其强调的第一个词，仿佛她那充满活力的年轻嗓音本身就诠释了这个词的含义：

" [lɪft] [ʌp][jʊr; jər] ['hedz] , [oʊ][jiː; ji] [geɪts] , [ænd; ənd][biː; bi][jiː; ji][lɪft] [ʌp] , [jiː; ji] [ˌevər'læstɪŋ] [dɔːz] :
" Lift up your heads , O ye gates , and be ye lift up , ye everlasting doors :
" 举起 向上 你的 头部 , 哦 是的 大门 , 和 是 是的 举起 向上 , 是的 永恒 门 :

“众城门啊，抬起你们的头来！永久的门户啊，被高举！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] .
and the King of glory shall come in .
和 这 国王 的 荣耀 将 来 在 .

荣耀之王将要降临。

" [hiː; hi] [gets] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [əuvə'təːniŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" He gets to his feet , overturning his chair .
" 他 获得 到 他的 脚 , 推翻 他的 椅子 .

他站起身来，掀翻了椅子。

[hiː; hi] ['stʌmblz] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][blaɪnd] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] ['groʊpɪŋ] [hændz] .
He stumbles away , with blind eyes , with groping hands .
他 踉跄 离开 , 和 瞎的 眼睛 , 和 摸索 双手 .

他跌跌撞撞地走开了，双眼失明，双手摸索着。

" [nɑːt] [ðæt] [dɔːr] ! " [kraɪz] ['esi] [ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Not that door ! " cries Essie and runs to him .
" 不是 那 门 ! " 哭泣 艾茜 和 跑步 到 他 .

“别开那扇门！”艾茜喊着，跑向他。

" [hɪəz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Here's the door .
" 这里是 这 门 .

“门在这里。”

[hɪəz] [ðə; ði] [sterz] .
Here's the stairs .
这里是 这 楼梯 .

这是楼梯。

[lʊk] , [hɪəz] [jʊr; jər]['kænd(ə)l] .
Look , here's your candle .
看 , 这里是 你的 蜡烛 .

看，这是你的蜡烛。

" [hiː; hi] ['blʌndərz] [ʌp] .
" He blunders up .
" 他 失误 向上 .

他犯了个错误。

[hiː; hi] ['blʌndərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
He blunders to his room .
他 失误 到 他的 房间 .

他跌跌撞撞地回到了自己的房间。

[hiː; hi] [iks'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
He extinguishes the candle .
他 熄灭 这 蜡烛 .

他熄灭了蜡烛。

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði][dɑːrk] , [ðə; ði][dɑːrk] !
Let him have the dark , the dark !
让 他 有 这 黑暗的 , 这 黑暗的 !

让他沉浸在黑暗中吧，让他沉浸在黑暗中吧！

[hiː; hi] [θroʊz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ['terɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
He throws off his clothes , tearing them from him as though they were
他 投掷 离开 他的 衣服 , 撕裂 他们 从 他 作为 尽管 他们 是
[hɪz; ɪz] ['ægəni] .
his agonies .
他的 痛苦 .

他脱下衣服，撕扯着，仿佛那是他痛苦的化身。

[gɑːd]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[bʌt; bət]	[ter; tɪ(ə)r]	[ðiːz]	['tɔːtʃəz]	[soʊ]	!
God	**,**	**if**	**he**	**could**	**but**	**tear**	**these**	**tortures**	**so**	**!**
上帝	,	如果	他	可以	但	撕	这些	酷刑	所以	!

上帝啊，如果他能把这些酷刑都撕碎就好了！

[hiː; hi]	[fliŋz]	[hɪm'self]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[bed]	[ænd; ənd]	['tremblz]	[ðer; ðər]	[ænd; ənd]	['klʌtʃɪz]	[ðer; ðər]	[ænd; ənd]
He	**flings**	**himself**	**upon**	**the**	**bed**	**and**	**trembles**	**there**	**and**	**clutches**	**there**	**and**
他	投掷	他自己	之上	这	床	和	颤抖	那里	和	离合器	那里	和

[θrʌsts]	[ðə; ði]	[ʃiːt]	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	[tuː; tə]	[steɪ]	[hɪm; ɪm]	['kraɪɪŋ]	[ə'laʊd]	.
thrusts	**the**	**sheet**	**between**	**his**	**teeth**	**to**	**stay**	**him**	**crying**	**aloud**	**.**
推力	这	床单	之间	他的	牙齿	到	停留	他	哭泣	大声	.

他扑倒在床上，浑身颤抖，紧紧抓住床单，用牙齿咬住床单，以免放声大哭。

[ɪn'koʊət]	[θɔːts]	[ðæt]	[rend]	[hɪm; ɪm]	,	[rend]	[hɪm; ɪm]	!
Inchoate	**thoughts**	**that**	**rend**	**him**	**,**	**rend**	**him**	**!**
未成形的	想法	那	撕裂	他	,	撕裂	他	!

那些撕裂他的未成形的思绪，撕裂他！

[ʌn'miniŋ]	[kraɪz]	[ðæt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ʃiːt]	[hiː; hi]	['staiflz]	.
Unmeaning	**cries**	**that**	**with**	**the**	**sheet**	**he**	**stifles**	**.**
无意义的	哭泣	那	和	这	床单	他	扼杀	.

他用床单捂住无意义的哭喊声。

[wʌt]	,	[wʌt]	[kən'sjuːmz]	[hɪm; ɪm]	[naʊ]	?
What	**,**	**what**	**consumes**	**him**	**now**	**?**
什么	,	什么	消耗	他	现在	?

他现在究竟在想什么？什么事让他如此着迷？

[hiː; hi]	['kænɑːt]	[neɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**cannot**	**name**	**it**	**.**
他	不能	姓名	它	.

他无法说出它的名字。

[wʌt]	['tɔːtʃəz]	[hɪm; ɪm]	?
What	**tortures**	**him**	**?**
什么	酷刑	他	?

他究竟在遭受什么折磨？

[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	[noʊ]	.
He	**does**	**not**	**know**	**.**
他	做	不是	知道	.

他不知道。

[raɪð]	,	[raɪð]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bed]	;	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[siː]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðə; ði]	[ɪn'fɜːrməri]
Writhe	**,**	**writhe**	**in**	**the**	**bed**	**;**	**and**	**now**	**it**	**is**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**now**	**the**	**Infirmary**
翻腾	,	翻腾	在	这	床	;	和	现在	它	是	这	海	,	和	现在	这	医务室

[wɔːrd]	,
ward	**,**
病房	,

在床上翻滚，翻滚；一会儿是大海，一会儿又是医务室病房。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðə; ði]	['kɔːfi]	-	[ʃɑːp]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðə; ði]	['pɑːrlər]	.
and	**now**	**the**	**coffee**	**-**	**shop**	**,**	**and**	**now**	**the**	**parlour**	**.**
和	现在	这	咖啡	-	店铺	,	和	现在	这	客厅	.

现在是咖啡店，现在是客厅。

[ɑː]	,	[biːt]	[daʊn]	,	[biːt]	[daʊn]	[ðiːz]	['tɔːments]	!
Ah	**,**	**beat**	**down**	**,**	**beat**	**down**	**these**	**torments**	**!**
啊	,	打	向下	,	打	向下	这些	折磨	!

啊，击退，击退这些折磨！

[ɑː] , [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [ster] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [rɪd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] , [rɪd] [ðə; ði] [maɪnd] ,
Ah , sit up and stare into the darkness and rid the spirit , rid the mind ,
啊 , 坐 向上 和 盯 进入 这 黑暗 和 摆脱 这 精神 , 摆脱 这 头脑 ,

啊，坐起来，凝视黑暗，净化灵魂，净化心灵。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [siːnz] [ðæt] [pres] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] .
of all these shapes and scenes that press about the pillow .
的 全部 这些 形状 和 场景 那 按 关于 这 枕头 .

枕头周围挤满了各种各样的形状和场景。

[hæz; həz] [hiː; hi] [slept] ?
Has he slept ?
有 他 睡着了 ?

他睡了吗?

[ɪz] [hiː; hi] [ˈsliːpɪŋ] ?
Is he sleeping ?
是 他 睡眠 ?

他睡着了吗?

[waɪ] [ˈsʌfəz] [hiː; hi] ?
Why suffers he ?
为什么 遭受 他 ?

他为何受苦?

[wʌt] [ræks] [hɪm; ɪm] ?
What racks him ?
什么 货架 他 ?

什么事让他如此痛苦?

[ɪn] [ˈgɑːdz] [neɪm] [wʌt] ?
In God's name what ?
在 神的 姓名 什么 ?

以上帝的名义?

[ɪn] [ˈpɪti] , [ɪn] [ˈpɪti] [wʌt] ?
In pity , in pity what ?
在 遗憾 , 在 遗憾 什么 ?

怜悯? 怜悯什么?

" [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈhedz] , [oʊ] [jiː; ji] [geɪts] ; [ænd; ənd] [biː; bi] [jiː; ji] [lɪft] [ʌp] , [jiː; ji] [ˌevərˈlæstɪŋ] [dɔːz] :
" Lift up your heads , O ye gates ; and be ye lift up , ye everlasting doors :
" 举起 向上 你的 头部 , 哦 是的 大门 ; 和 是 是的 举起 向上 , 是的 永恒 门 :

“众城门啊，抬起你们的头来！永久的门户啊，要被高举！”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈglɔːri] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] .
and the King of glory shall come in .
和 这 国王 的 荣耀 将 来 在 .

荣耀之王将要降临。

" [ɑː] , [ɑː] !
" Ah , ah !
" 啊 , 啊 !

“啊，啊!

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtraɪəl] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] .
TRIAL OF MR .
审判 的 先生 .

先生的审判

WRIFORD

沃里福德

[aɪ]
I
我

我

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['raɪðɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] [tuː; tə]
He had determined , writhing in those tortures of that night , at daybreak to
他 有 决定 ， 扭动 在 那些 酷刑 的 那 夜晚 ， 在 拂晓 到
[get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
get out of it .
得到 出去 的 它 .

在那个夜晚的折磨中挣扎之后，他下定决心，要在黎明时分摆脱困境。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [səb'duː] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['tɔːments] , [ðæt] ['ɜːrli]
He had promised himself , striving to subdue his mental torments , that early
他 有 承诺 他自己 ， 努力 到 征服 他的 精神的 折磨 ， 那 早期的
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ，

那天清晨，他曾向自己许下承诺，努力克制内心的煎熬。

[ðə; ði] [haʊs] [nɑːt] [jet] [ə'stəː] , [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] .
the house not yet astir , should see him up and begone .
这 房子 不是 然而 搅拌 ， 应该 看 他 向上 和 走开 .

屋里还没人起身，应该会看到他起身离开。

[sliːp] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ri'zɔlvz] .
Sleep betrayed him his promises and his resolves .
睡觉 背叛 他 他的 承诺 和 他的 解决 .

睡眠背叛了他，让他食言而肥。

[waɪl] [hiː; hi] [raɪðd] [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [rest] [hɪz; ɪz]
While he writhed and while he cried aloud to sleep to come and rest his
尽管 他 扭动 和 尽管 他 哭 大声 到 睡觉 到 来 和 休息 他的
['fiːvərd] [raɪðɪŋz] ,
fevered writhings ,
发烧 扭动 ，

他痛苦地扭动着身子，大声哭喊着想要入睡，好让他摆脱发烧带来的痛苦挣扎。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wʌn] .
she would not be won .
她 会 不是 是 韩元 .

她不会被打败的。

[tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Towards morning she came to him .
向 早晨 她 来了 到 他 .

临近清晨，她来到了他身边。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd] ['deɪlaɪt] , [saʊndz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪ'skeɪp] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
He awoke to find daylight , sounds about the house , escape impossible .
他 醒来 到 寻找 日光 ， 声音 关于 这 房子 ， 逃脱 不可能的 .

他醒来时发现天亮了，屋里到处都是声音，逃跑是不可能的。

[hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
His reception at breakfast in the little parlour changed his intention .
他的 接待 在 早餐 在 这 小的 客厅 已更改 他的 意图 .

他在小客厅吃早餐时受到的待遇改变了他的想法。

[hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrʃn] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv]
His reception made the desertion that now he intended immediately he could leave
他的 接待 制成 这 逃兵 那 现在 他 故意的 立即地 他 可以 离开
[ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz] ,
the house as impossible as ,
这 房子 作为 不可能的 作为 ,

他的遭遇使得他原本打算一有机会就离开这所房子的逃跑计划变得几乎不可能。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] , [ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [beɪs] .
now he saw , escape at daybreak had been most base .
现在 他 锯 , 逃脱 在 拂晓 有 到过 最多 根据 .

现在他明白了，黎明时分逃跑是最卑鄙的做法。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɪkəz] [ænd; ənd][ɪn] ['esi] [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [treɪs] [ʌv; əv]
He found in Mr . and Mrs . Bickers and in Essie not the smallest trace of
他 成立 在 先生 . 和 太太 . 争吵 和 在 艾茜 不是 这 最小 痕迹 的
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst]
recognition that his conduct upon the previous evening had been in the smallest
认出 那 他的 执行 之上 这 以前的 晚上 有 到过 在 这 最小
[dɪ'griː] [rɪ'mɪs] .
degree remiss .
程度 疏忽 .

他在比克斯夫妇和埃西身上，丝毫没有意识到他前一天晚上的行为哪怕有一点点失当。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['pruːviŋ] [ɪn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [ðæt] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɪkəz] [hæd; həd]
He found them proving in innumerable little ways that , as Mrs . Bickers had
他 成立 他们 证明 在 无数 小的 方式 那 , 作为 太太 . 争吵 有
[toʊld][hɪm; ɪm] ,
told him ,
讲述 他 ,

他发现他们在无数细微之处都证明了，正如比克斯太太告诉他的那样：

[ðeɪ] [laɪkt] [ðer; ðər] ['lɔdʒəz] [tuː; tə][biː; bi] " [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [laɪk] .
they liked their lodgers to be " one of us like .
他们 喜欢 他们的 房客 到 是 " 一 的 我们 喜欢 .

他们喜欢房客“像我们中的一员”。

" ['mɪstər] . ['bɪkəz] [prə'pəuziz][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] ['taʊər] [haʊs] [skuːl] [ɪn]['ɔːrdər]
" Mr . Bickers proposes to walk with him towards Tower House School in order
" 先生 . 争吵 提议 到 走 和 他 向 塔 房子 学校 在 命令
[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [kʌts] [ðæt] [wɪl] ['les(ə)n][ðə; ði] [wei] [baɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] .
to show him short cuts that will lessen the way by five minutes .
到 展示 他 短的 削减 那 将要 减少 这 方式 经过 五 分钟 .

“比克斯先生提议陪他一起步行前往塔楼学校，以便向他展示可以节省五分钟路程的捷径。

['mɪsɪz] . ['bɪkəz] [in'kwaiəz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [goʊ] [θruː] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] ['bʌtnz] [ɔːr]
Mrs . Bickers inquires if she may go through his bundle to see if any buttons or
太太 . 争吵 询问 如果 她 可能 去 通过 他的 捆 到 看 如果 任何 按钮 或者
['eni] ['dɑːrnɪŋ] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd] .
any darnings are required .
任何 补衣 是 必需的 .

比克斯太太询问她是否可以检查一下他的包裹，看看是否需要纽扣或缝补衣物。

[ˌoʊvər'naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɪkəz] - ['slɪpərz] .
Overnight he had been made to put on a pair of Mr . Bickers ' slippers .
过夜 他 有 到过 制成 到 放 在 一个 一对 的 先生 . 争吵 - 拖鞋 .

一夜之间，他被迫穿上了比克斯先生的拖鞋。

['esi] [hæz; həz] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] [leɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] ,
Essie has put a new lace in one of his boots because one ,
艾茜 有 放 一个 新的 蕾丝 在 一 的 他的 靴子 因为 一 ,

艾茜给他的一只靴子换了根新鞋带，因为其中一只靴子……

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [buːts] , [wʌz; wəz] " [wɔːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [fer] [triːt] .
when she was polishing the boots , was " worn out a fair treat .
什么时候 她 曾是 抛光 这 靴子 , 曾是 " 磨损 出去 一个 公平的 对待 .

当她擦亮靴子时，“累坏了，真是难得的享受”。

" [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
" How can he run away from them without paying them in face of such
" 如何 能 他 跑步 离开 从 他们 没有 付费 他们 在 脸 的 这样的
['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][ɔːl] [ðɪs] ?
kindness and confidence as all this ?
仁慈 和 信心 作为 全部 这 ?

面对如此慷慨和信任，他怎么能不付钱就逃跑呢?

" [glæd][juː; jʊ] [laɪk] ['beɪkən] , " [sez] ['esi] ,
" Glad you like bacon , " says Essie ,
" 高兴的 你 喜欢 熏肉 , " 说道 艾西 ,

“很高兴你喜欢培根,”艾茜说。

['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dʒenərəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [dɪʃ] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
helping him generously from the steaming dish she brings from the kitchen ;
帮助 他 慷慨地 从 这 蒸煮 盘子 她 带来 从 这 厨房 ;
[ænd; ənd] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] :
and says to her mother :
和 说道 到 她 母亲 :

她慷慨地从厨房端来热气腾腾的盘子里舀了一勺给他，然后对她母亲说：

" ['hævnt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɒdʒəz] [bɪn] ['fænsɪf(ə)l] , [ðoʊ] ?
" Haven't some of our lodgers bin fanciful , though ?
" 还没有 一些 的 我们的 房客 垃圾桶 奇幻的 , 尽管 ?

“不过，我们的一些房客难道不是异想天开吗？”

[oʊ] , [wiː; wi] ['hævnt] [hæf] [hæd; həd][sʌm; səm] ['kɔːʃənz] !
Oh , we haven't half had some cautions !
哦 , 我们 还没有 一半 有 一些 警告 !

哦，我们可是遇到了不少麻烦！

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [twɪtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['meri] [maɪnd]
" and her eyes sparkle and her lips twitch as though her merry mind
" 和 她 眼睛 火花 和 她 嘴唇 抽搐 作为 尽管 她 欢乐 头脑
[ɪz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːʃənz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] .
is running over the entertainment that some of the cautions have given .
是 跑步 超过 这 娱乐 那 一些 的 这 警告 有 给定 .

“她的眼睛闪闪发光，嘴唇抽动，仿佛她快乐的思绪正飞驰在那些警告所带来的乐趣之中。”

[noʊ] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [hɪr] ['æftər] [ðɪs] .
No , there can be no desertion of his duties here after this .
不 , 那里 能 是 不 逃兵 的 他的 职责 这里 后 这 .

不，他以后绝不能再擅离职守了。

[ðeɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
They trust him .
他们 相信 他 .

他们信任他。

[ðeɪ] [ək'sept] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [laɪk] .
They accept him as " one of us like .
他们 接受 他 作为 " 一 的 我们 喜欢 .

他们接纳他，视他为“我们中的一员”。

" [ɔːl'redi] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" Already he is indebted to them .
" 已经 他 是 负债累累 到 他们 .

他已经欠了他们一个人情。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [aʊt] [hiː; hi][ɪz] ['peniləs] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm] .
Until the week is out he is penniless and unable to repay them .
直到 这 星期 是 出去 他 是 身无分文 和 无法 到 偿还 他们 .

直到一周结束，他都身无分文，无力偿还债务。

[wen] [hɪz; ɪz] [wiːk] [ɪz] [ʌp] [hiː; hi][kæn; kən] [θæŋk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [peɪ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][goʊ] .
When his week is up he can thank them and pay them and go .
什么时候 他的 星期 是 向上 他 能 感谢 他们 和 支付 他们 和 去 .

一周结束后，他可以感谢他们，付钱给他们，然后离开。

[tɪl] [ðen] , [æt; ət] [wət'evər] [kɔːst] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['stɪf(ə)n] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;
Till then , at whatever cost — and he will stiffen himself for the future ;
直到 然后 , 在 任何 成本 — 和 他 将要 变硬 他自己 为了 这 未来 ;

在此之前，无论付出什么代价——他都会为未来做好准备；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'rɔːt] [læst] [naɪt] — [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [ɜːrn]
he was ill and overwrought last night — he must stay and earn
他 曾是 患病的 和 雕饰 最后的 夜晚 — 他 必须 停留 和 赚
[ænd; ənd]['set(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [kə'mɪtɪd] .
and settle for the week for which he is committed .
和 定居 为了 这 星期 为了 哪个 他 是 坚定的 .

他昨晚生病了，情绪也很激动——他必须留下来挣钱，安心度过他承诺的这一周。

" ['redi] ? " [sez] ['mɪstər] . ['bɪkəz] .
" Ready ? " says Mr . Bickers .
" 准备好 ? " 说道 先生 . 争吵 .

“准备好了吗？”比克斯先生问道。

" [taɪm] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [naʊ] .
" Time we was moving now .
" 时间 我们 曾是 移动 现在 .

是时候行动了。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['redi] .
" Yes , he is quite ready .
" 是的 , 他 是 相当 准备好 .

“是的，他已经完全准备好了。”

['esi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Essie runs to the shop door to open it for them .
艾茜 跑步 到 这 店铺 门 到 打开 它 为了 他们 .

艾茜跑到店门口为他们开门。

['mɪsɪz] . ['bɪkəz] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
Mrs . Bickers comes with them to see them off .
太太 . 争吵 来 和 他们 到 看 他们 离开 .

比克斯太太陪他们一起来送行。

[sʌm; səm] [kaʊz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
Some cows are being driven down the street .
一些 牛 是 存在 驱动 向下 这 街道 .

一些牛正被赶着沿着街道走。

['esi] ['stɑːps][wɪð; wɪθ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .
Essie stops with hand on the door to watch them .
艾茜 停止 和 手 在 这 门 到 手表 他们 .

艾茜停下脚步，手扶着门，看着他们。

" [naʊ] , ['esi] , " [sez] ['mɪstər] . ['bɪkəz] .
" Now , Essie , " says Mr . Bickers .
" 现在 , 艾茜 , " 说道 先生 . 争吵 .

“好了，艾茜，”比克斯先生说。

[tuː]	[kaʊz]	['lʌmbər]	['ɑːntə]	[ðə; ði]	['peɪvmənt]	.
Two	**cows**	**lumber**	**onto**	**the**	**pavement**	**.**
二	牛	木材	到	这	路面	.

两头牛蹒跚地走上人行道。

['mɪstər]	.	-	[siːz]	['ɛsiz]	[aɪz]	['spɑːrklɪŋ]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	['twɪtʃɪŋ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['wɑːtʃɪz]	.
Mr	**.**	**Wriford**	**sees**	**Essie's**	**eyes**	**sparkling**	**and**	**her**	**lips**	**twitching**	**as**	**she**	**watches**	**.**
先生	.	-	看到	essie的	眼睛	闪闪发光	和	她	嘴唇	抽搐	作为	她	手表	.

沃里福德先生看到艾茜看着时，眼睛闪闪发光，嘴唇微微抽动。

['mɪstər]	.	['bɪkəz]	[ə'gen]	:	"	[naʊ]	,	['esi]	[dɪr]	—	['esi]	!
Mr	**.**	**Bickers**	**again**	**:**	**"**	**Now**	**,**	**Essie**	**dear**	**—**	**Essie**	**!**
先生	.	争吵	再次	:	"	现在	,	艾茜	亲爱的	—	艾茜	!

比克斯先生又说：“现在，亲爱的艾茜——艾茜！

"	[bʌt; bət]	['esi]	[stɪl]	['wɑːtʃɪz]	.
"	**But**	**Essie**	**still**	**watches**	**.**
"	但	艾茜	仍然	手表	.

但艾西仍然在看。

"	[oʊ]	,	[ʒuːˌdʒuːs]	-	[lʊk]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	!
"	**Oh**	**,**	**jus**	**'**	**look**	**at**	**them**	**!**
"	哦	,	果汁	-	看	在	他们	!

“哦，看看他们！”

"	[sez]	['esi]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[skwɜːrm]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	[ænd; ənd]	[ðen]	[tɜːrnz]	[raʊnd]	:	"	[ɑːnt]	[kaʊz]	['fʌni]	,	[ðoʊ]	?
"	**says**	**Essie**	**with**	**a**	**little**	**squirm**	**of**	**her**	**shoulders**	**and**	**then**	**turns**	**round**	**:**	**"**	**Aren't**	**cows**	**funny**	**,**	**though**	**?**
"	说道	艾茜	和	一个	小的	蠕动	的	她	肩膀	和	然后	转弯	圆形的	:	"	不是	牛	有趣的	,	尽管	?

艾茜扭了扭肩膀说：“不过，牛是不是很有趣呢？”然后她转过身说。

[lets]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[læf]	!
Let's	**have**	**a**	**laugh**	**!**
我们来吧	有	一个	笑	!

咱们笑一笑吧！

"	[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[læf]	[æt; ət]	[ðæt]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['weɪtɪŋ]	[θriː]	[kæn; kən]	[siː]	—	[ɪk'sept]	[æt; ət]	['esi]	.
"	**There**	**is**	**nothing**	**at**	**all**	**to**	**laugh**	**at**	**that**	**any**	**of**	**the**	**waiting**	**three**	**can**	**see**	**—**	**except**	**at**	**Essie**	**.**
"	那里	是	没有什么	在	全部	到	笑	在	那	任何	的	这	等待	三	能	看	—	除了	在	艾茜	.

“除了艾茜之外，其他三个等候的人都看不到任何值得发笑的东西。”

['esi]	[lɑːfs]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[kaʊz]	[wɜːr; wər]	[ɪn'diːd]	[ðə; ði]	['veri]	['fʌniːəst]	[θɪŋz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
Essie	**laughs**	**as**	**though**	**cows**	**were**	**indeed**	**the**	**very**	**funniest**	**things**	**in**	**the**	**world**	**,**
艾茜	笑声	作为	尽管	牛	是	的确	这	非常	最搞笑	事物	在	这	世界	,

艾茜笑得好像牛真的是世界上最滑稽的东西似的。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[læf]	[ɪz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[rɪ'zɪstəns]	.
and	**her**	**laugh**	**is**	**impossible**	**of**	**resistance**	**.**
和	她	笑	是	不可能的	的	反抗	.

她的笑声令人无法抗拒。

['mɪstər]	.	['bɪkəz]	[ɪz]	['smaɪlɪŋ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[stɑːrt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[striːt]	,	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	-	[ɪz]	['smaɪlɪŋ]	['ɔːlsoʊ]	.
Mr	**.**	**Bickers**	**is**	**smiling**	**as**	**they**	**start**	**down**	**the**	**street**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**is**	**smiling**	**also**	**.**
先生	.	争吵	是	微笑	作为	他们	开始	向下	这	街道	,	和	先生	.	-	是	微笑	还	.

比克斯先生面带微笑地沿着街道走去，赖福德先生也面带微笑。

" [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [wʌn] , ['aʊər; ɑːr] ['esi] , " [sez] ['mɪstər] . ['bɪkəz] .
" She's such a bright one , our Essie , " says Mr . Bickers .
" 她是 这样的 一个 明亮的 一 ， 我们的 艾茜 ， " 说道 先生 . 争吵 .

“我们的艾茜真是个聪明的孩子，”比克斯先生说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [sez] ['mɪstər] . - — " [juː; jʊ][ænd; ənd]
" You must be very fond of her , " says Mr . Wriford — " You and
" 你 必须 是 非常 喜爱 的 她 ， " 说道 先生 . - — " 你 和
['mɪsɪz] . ['bɪkəz] ;
Mrs . Bickers ;
太太 . 争吵 ;

“你一定很喜欢她，”赖福德先生说，“你和比克斯太太；

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɪkəz] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['sɪmpli] : " [waɪ] , [aɪ] ['rekən] ['aʊər; ɑːr] ['esi] [ɪz][ɔːl][ðə; ði]
" and Mr . Bickers replies simply : " Why , I reckon our Essie is all the
" 和 先生 . 争吵 回复 简单地 : " 为什么 ， 我 估计 我们的 艾茜 是 全部 这
[wɜːrld] [tuː; tə][juː 'es] .
world to us .
世界 到 我们 .

比克斯先生简单地回答说：“我想，我们的艾茜对我们来说就是全世界。”

" [iː]
" II
" 二

“二

['mɪstər] . - ['suːts]['mɪstər] . - .
Mr . Wriford suits Mr . Pennyquick .
先生 . - 西装 先生 . - .

Wriford先生很适合Pennyquick先生。

['mɪstər] . - , [ɪn'diːd] , [æz; əz]['mɪstər] . - [faindz] ,
Mr . Pennyquick , indeed , as Mr . Wriford finds ,
先生 . - ， 的确 ， 作为 先生 . - 发现 ，

彭尼奎克先生的确如此，正如赖福德先生所发现的那样。

[ɪz] ['suːtɪd] [baɪ] ['enibɑːdi] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [pə'mits] [hɪm; ɪm] ['liːʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [nɜːrs]
is suited by anybody and anything that permits him leisure in which to nurse
是 适合 经过 任何人 和 任何事物 那 许可证 他 闲暇 在 哪个 到 护士
[hɪz; ɪz] ['eɪlmənt] .
his ailment .
他的 病痛 .

任何人和任何事，只要能让他有闲暇时间疗养病，都适合他。

[hɪz; ɪz] ['eɪlmənt] [rɪ'kwaɪrz] [rest] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ;
His ailment requires rest which he takes all day long on the sofa in his study ;
他的 病痛 需要 休息 哪个 他 需要 全部 天 长的 在 这 沙发 在 他的 学习 ;

他的疾病需要休息，所以他整天都躺在书房的沙发上休息；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eɪlmənt] [rɪ'kwaɪrz] ['daɪvərz] ['kɔːdjəlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kiːps] ['hændɪli] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɪn] [lɔːŋ]
and his ailment requires divers cordials which he keeps handily within reach in long
和 他的 病痛 需要 潜水员 甜酒 哪个 他 保持 方便地 之内 抵达 在 长的
['bɒtlz] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] .
bottles under the sofa .
瓶子 在下面 这 沙发 .

他的疾病需要各种各样的药酒，他把这些药酒装在长瓶子里，放在沙发底下，方便取用。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['aʊtdɔːr] [mæn] ,
He is an outdoor man ,
他 是 一个 户外的 男人 ，

他是个户外运动爱好者。

[æz; əz][hiː; hi] [telz] ['mɪstər] . - [wen] ['mɪstər] . - [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [ɑːn][sʌm; səm]
as he tells Mr . Wriford when Mr . Wriford comes into the study on some
作为 他 讲述 先生 . - 什么时候 先生 . - 来 进入 这 学习 在 一些
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
inquiry .
询问 .

当 Wriford 先生因为某些问题走进书房时，他告诉了 Wriford 先生。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [spɔːrts] ;
He is all for the open air and for sports ;
他 是 全部 为了 这 打开 空气 和 为了 运动的 ;

他非常喜欢户外活动和体育运动；

[hiː; hi]['oʊnli] [mɪst] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bluː] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] — ['rʌgbi] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd] [krɔːs] - ['kʌntri]
he only missed a double Blue at Cambridge — Rugby football and cross - country
他 仅有的 错过 一个 双倍的 蓝色的 在 剑桥 — 橄榄球 足球 和 叉 - 国家
['rʌnɪŋ] — [θruː] [ræŋk] ['feɪvərɪtɪzəm] ,
running — through rank favouritism ,
跑步 — 通过 秩 偏爱 ,

他在剑桥大学与双料蓝带（橄榄球和越野跑）失之交臂，完全是因为裙带关系。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['teɪkɪŋ] ['fɪzɪk] .
and he can't bear to be seen taking physic .
和 他 不能 熊 到 是 已见 采取 物理学 .

他无法忍受被人看到他服用药物。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [sez] [hiː; hi] ,
To look around his room , says he ,
到 看 大约 他的 房间 , 说道 他 ,

他说，他要环顾一下自己的房间。

[juːd] ['nevər] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [drʌg] - [ʃɑːp] [ˌɪn'saɪd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['rɑːt(ə)n]
you'd never think he was a regular drug - shop inside owing to these rotten
你会 绝不 思考 他 曾是 一个 常规的 药品 - 店铺 里面 欠款 到 这些 烂
['dɑːktɚz] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
doctors , would you ?
医生 , 会 你 ?

你肯定想不到，因为这些庸医，他里面竟然是一家正规的药店，对吧?

[nɑːt][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌk] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eniwer] .
Not a bottle of the muck to be seen anywhere .
不是 一个 瓶子 的 这 泥浆 到 是 已见 任何地方 .

一瓶这种垃圾酒都看不到。

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sez] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪg'zuːdɪŋ] [ðə; ði] [mʌk] [ɪn]['pʌndʒənt] ['vɑːljəmz] ,
That's because , says he , his breath exuding the muck in pungent volumes ,
那就是 因为 , 说道 他 , 他的 气息 渗出 这 泥浆 在 泼辣 卷 ,

他说，那是因为，他呼出的气息中带着浓烈的污秽。

[hiː; hi]['haɪdz][ðə; ði] ['bɔtlz] [θruː] [ʃɪr] ['sensətɪvnəs] .
he hides the bottles through sheer sensitiveness .
他 隐藏 这 瓶子 通过 透明 敏感性 .

他凭借敏锐的感知力藏起了酒瓶。

['hiːz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [braitə] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] [ɪf] - , [laɪk]
He's feeling a wee bit brighter this afternoon , thank goodness , and if Wriford , like
他是 感觉 一个 哇 少量 更亮 这 下午 , 感谢 善良 , 和 如果 - , 喜欢
[ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] ,
a good chap ,
一个 好的 小伙子 ,

谢天谢地，他今天下午感觉好多了，如果赖福德像个好人一样，

[wʊd] [dʒʌst][stɑːrt][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːrm] [ɪn][ðer; ðər] ['siːzər] ['hiːl] [biː; bi][ɪn][ɪn] [ə'baʊt] [tuː] [tɪks] [ænd; ənd]
would just start the First Form in their Caesar he'll be in in about two ticks and
会 只是 开始 这 第一的 形式 在 他们的 凯撒 地狱 是 在 在 关于 二 蜱虫 和
[teɪk] [ðem; ðəm]['oʊvər] .
take them over .
拿 他们 超过 .

他会在他们的凯撒阵中开始第一形态，他大概两秒钟后就会进入并接管他们。

[pʊr] ['feloʊ] ,
Poor fellow ,
贫穷的 同伴 ,

可怜的人，

[hiː; hi] ['nevər] [dʌz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ɪn][ɪn] [tuː] [tɪks] [ɔːr][ɪn] ['eni] [mɔːr] [kən'sɪdərəb(ə)l]
he never does manage to get in in two ticks or in any more considerable
他 绝不 做 管理 到 得到 在 在 二 蜱虫 或者 在 任何 更多的 大量
[sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .
circumference of the clock .
圆周 的 这 钟 .

他始终无法在两秒之内，或者在时钟的更长时间内进入。

['mɪstər] . - , [æz; əz][hiː; hi][kləuziz][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] ,
Mr . Wriford , as he closes the study door ,
先生 . - , 作为 他 关闭 这 学习 门 ,

赖福德先生关上书房的门时，

['hiːrz] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [glæs] [ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊpən] - [er] [mæn] [wɪl]
hears the chink of bottle and glass and knows that the open - air man will
听到 这 裂缝 的 瓶子 和 玻璃 和 知道 那 这 打开 - 空气 男人 将要
[briːð] [noʊ] ['ʌðər] [er] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][grɪp][hɪz; ɪz]
breathe no other air than that of his room until he is able to grip his
呼吸 不 其他 空气 比 那 的 他的 房间 直到 他 是 有能力的 到 紧握 他的
['mælədi] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['stægər] [ʌp] [tuː; tə] [bed] .
malady sufficiently to stagger up to bed .
弊病 足够 到 错开 向上 到 床 .

他听到瓶子和玻璃碰撞的叮当声，就知道露天躺着的人除了房间里的空气之外，不会呼吸任何其他空气，直到他能够控制住自己的病情，踉跄着爬上床为止。

[ðə; ði]['traɪəl] [wiːk] , [ɪn'diːd] ,
The trial week , indeed ,
这 审判 星期 , 的确 ,

审判周，的确如此。

[ɪz][nɑːt] ['meni] [deɪz] [oʊld] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . - [əb'teinz] [ə; eɪ] ['prɪti] [klɪr] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]
is not many days old before Mr . Wriford obtains a pretty clear comprehension of
是 不是 许多 天 老的 前 先生 . - 获得 一个 漂亮的 清除 理解 的
[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˌhed'mæstər]
the state of affairs at the Tower House and the reputation of its Headmaster
这 状态 的 事务 在 这 塔 房子 和 这 名声 的 它是 校长
.
.
.

没过几天，赖福德先生就对塔楼学校的情况和校长的名声有了相当清晰的了解。

" - !
" Pennyquick !
" - !

“便士快！”

- , [aɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , " [sez] ['esi] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'pruːvz] [ðɪs]
Whiskyquick , I call him , " says Essie ; and though her mother reproves this
- , 我 称呼 他 , " 说道 艾西 ; 和 尽管 她 母亲 责备 这
['levəti] ,
levity ,
轻浮 ,

“我叫他‘威士忌快手’,”艾茜说道；尽管她母亲责备她这种轻浮的玩笑，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['gɑːsɪp] [hæz; həz] [noʊ] ['eksərsaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪkəz] - [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
and though ill - natured gossip has no exercise in the Bickers ' establishment ,
和 尽管 患病的 - 自然 闲话 有 不 锻炼 在 这 争吵 - 建立 ,

虽然在比克斯家，恶意的流言蜚语是不存在的，

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [sɜːrt] . ['plʌmər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] [ɪz] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
even the cert . plumber and his wife admit that the school is not what it
甚至 这 证书 . 水管工 和 他的 妻子 承认 那 这 学校 是 不是 什么 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

就连那位持证水管工和他的妻子都承认，这所学校已经今非昔比了。

[ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['sevrəl]
and speak of a time when there were forty or fifty boys and several
和 说话 的 一个 时间 什么时候 那里 是 四十 或者 五十 男孩们 和 一些
['rezɪdənt] ['mæstərz] .
resident masters .
居民 大师 .

并谈到当时有四五十个男孩和几位常驻教师的情况。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['twenti] - [fɔːr] [bɔɪz] [naʊ] — [ɔːl] ['bɔːdəz] .
There are only twenty - four boys now — all boarders .
那里 是 仅有的 二十 - 四 男孩们 现在 — 全部 寄宿生 .

现在学校里只有二十四个男生——全部都是寄宿生。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [deɪ] - ['bɔːdəz] .
There are no day - boarders .
那里 是 不 天 - 寄宿生 .

没有日间寄宿生。

[ðə; ði] [taʊn] [noʊz] [ɪts] ['mɪstər] . - ;
The town knows its Mr . Pennyquick ;
这 镇 知道 它是 先生 . - ;

镇上人人都知道谁是潘尼奎克先生；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] ['kænɑːt] [biː; bi] [fɑːr] ['dɪstənt] [wen] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts] [ʌv; əv]
and the time cannot be far distant when the tradesmen in different parts of
和 这 时间 不能 是 远的 遥远 什么时候 这 商人 在 不同的 部分 的
[ðə; ði] ['kaʊnti] ,
the county ,
这 县 ,

而且，不久之后，全县各地的商人们就会……

[naʊ] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pæst] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] " [skuːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən]
now attracted by the past reputation of this " School for the Sons of Gentlemen
现在 吸引 经过 这 过去的 名声 的 这 " 学校 为了 这 儿子们 的 先生们
,
,
,

现在，他被这所“绅士子弟学校”过去的声誉所吸引。

" [ˈɔːlsoʊ] [wɪl] [noʊ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .
" also will know him for what he is .
" 还 将要 知道 他 为了 什么 他 是 .

也会认清他的真面目。

[sɪks] [bɔɪz] [left] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [tɜːrm] ;
Six boys left the Tower House at the end of the previous term ;
六 男孩们 左边 这 塔 房子 在 这 结尾 的 这 以前的 学期 ;

上学期末，有六名男生离开了塔楼宿舍；

[faɪv] [ɑːr; ər] [ˈliːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] .
five are leaving at the end of this .
五 是 离开 在 这 结尾 的 这 .

最后有五个人离开。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsɑːri] [tuː; tə][goʊ] , [ˈmɪstər] . - [faindz] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [ˈræðər] [ˈwʌndɚz] [æt; ət]
They are sorry to go , Mr . Wriford finds , and at first rather wonders at
他们 是 对不起 到 去 , 先生 . - 发现 , 和 在 第一的 相当 奇迹 在
[ðə; ði][fækt] .
the fact .
这 事实 .

沃里福德先生发现他们很舍不得离开，起初他对此感到十分惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] [klɪr] [bɪˈfɔːr] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈtraɪəl] [wiːk] [ɪz] [aʊt] .
But the reason is clear before even the trial week is out .
但 这 原因 是 清除 前 甚至 这 审判 星期 是 出去 .

但甚至在审判周结束之前，原因就已经很明显了。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðiːz] [ˈtwenti] - [fɔːr] [jʌŋ] [sʌnz] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] ,
The reason is that these twenty - four young Sons of Gentlemen ,
这 原因 是 那 这些 二十 - 四 年轻的 儿子们 的 先生们 ,

原因在于这二十四位年轻的绅士之子，

[dɪˈdʒektɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət] [pleɪ] [wen] [hiː; hi] [əˈkɔst] [ˈmɪstər] .
dejected - looking as he had seen them at play when he accosted Mr .
垂头丧气 - 寻找 作为 他 有 已见 他们 在 玩 什么时候 他 被骚扰 先生 .
- ,
Pennyquick ,
- ,

他看起来很沮丧，因为他上前和彭尼奎克先生搭讪时，看到他们正在玩耍。

[ɑːr; ər] [dɪˈdʒektɪd][ˈɔːlsoʊ][ɪn] [ˈspɪrɪt] — [ˈmɔːrəli] [əˈbeɪst] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
are dejected also in spirit — morally abased , that is to say ,
是 垂头丧气 还 在 精神 — 道德上 以 , 那 是 到 说 ,

他们精神上也感到沮丧——也就是说，道德上也变得卑微。

[ˈpɑːrtli] [æz; əz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈhoʊmz] [tuː] [ˈsnɑːbɪʃ] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [rʌf]
partly as coming from homes too snobbish to commit them to the rough
部分 作为 未来 从 房屋 也 势利 到 犯罪 他们 到 这 粗糙的
[ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)l][ʌv; əv][ˈloʊk(ə)l] [ˌelɪˈmentri] [ɔːr] [ˈgræmər] [skuːlz] ,
and tumble of local elementary or grammar schools ,
和 翻滚 的 当地的 初级 或者 语法 学校 ,

部分原因是他们来自过于势利的家庭，不愿让他们去当地小学或文法学校体验艰苦的学习生活。

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ˈeməˌneɪtid] [baɪ][ðer; ðər] [ˌhedˈmæstər]
and partly as being received into the atmosphere emanated by their Headmaster
和 部分 作为 存在 已收到 进入 这 气氛 散发 经过 他们的 校长
[æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊər] [haʊs] .
at the Tower House .
在 这 塔 房子 .

部分原因是受到了塔楼校长所散发出的氛围的影响。

[ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði] [skuːl] .
They like the school .
他们 喜欢 这 学校 .

他们喜欢这所学校。

[ˌaɪ ˈtiː] ['suːts] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , ['waɪzər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ðeɪ] ['kæri] [noʊ]
It suits them , and therefore , wiser than they should be , they carry no
它 西装 他们 , 和 所以 , 更明智 比 他们 应该 是 , 他们 携带 不
[teɪlz; ˈteɪˌliz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['perənts] .
tales to their parents .
故事 到 他们的 父母 .

这正合他们心意，因此，他们比同龄人更明智，没有把任何故事告诉父母。

[ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði] [skuːl] .
They like the school .
他们 喜欢 这 学校 .

他们喜欢这所学校。

[ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌtər] ['slæknəs] [ænd; ənd] ['slʌvnlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
They like the utter slackness and slovenliness of the place .
他们 喜欢 这 说出 松懈 和 邋遢 的 这 地方 .

他们喜欢这个地方的彻底的懒散和邋遢。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['dɪsəplɪn] .
There is no discipline .
那里 是 不 纪律 .

这里没有纪律。

[ðer; ðər] [ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
There is scarcely a pretence of education .
那里 是 几乎 一个 虚伪 的 教育 .

这里几乎没有丝毫教育的痕迹。

[ðeɪ] [wɑːʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [nɑːt] [tɪl] ['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [drest] , ['mɪstər] . - [faindz] ,
They wash in the mornings not till after they are dressed , Mr . Wriford finds ,
他们 洗 在 这 早晨 不是 直到 后 他们 是 穿着 , 先生 . - 发现 ,

沃里福德先生发现，他们早上都是穿好衣服之后才洗澡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ə'gen] [ɔːl] [deɪ] .
and they do not appear to wash again all day .
和 他们 做 不是 出现 到 洗 再次 全部 天 .

而且他们似乎一整天都没有再洗过澡。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['skersli] ['evər] ['vɪzɪts]
They are thoroughly afraid of Mr . Pennyquick , but he scarcely ever visits
他们 是 彻底 害怕的 的 先生 . - , 但 他 几乎 曾经 访问
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们非常害怕潘尼奎克先生，但他几乎从不来拜访他们。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['mɪstər] . - [æz; əz] ['fɔːrmərli] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
leaving them now entirely to Mr . Wriford as formerly he left them to
离开 他们 现在 完全 到 先生 . - 作为 以前 他 左边 他们 到
['mɪstər] . - ['priːdisesəz] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv]
Mr . Wriford's predecessors who seemed to have been much of a habit of
先生 . - 前任 WHO 似乎 到 有 到过 很多 的 一个 习惯 的
[maɪnd] [ænd; ənd] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .
mind and character with themselves .
头脑 和 特点 和 他们自己 .

现在，他把一切都完全留给了赖福德先生，就像以前他把一切都留给了赖福德先生的前任们一样，而赖福德先生的前任们似乎对自己的思想和性格有着很深的习惯。

[də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər] [lʊkt] ['æftər][baɪ]['mɪstər] . - ['mʌðər] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Domestic arrangements are looked after by Mr . Pennyquick's mother who is a little
国内的 安排 是 看起来 后 经过 先生 . - 母亲 WHO 是 一个 小的
,
,
,

家务由彭尼奎克先生的母亲打理，她年纪不大。

['fraɪt(ə)nd] [greɪ] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] [ʃeɪk] [laɪk] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ,
frightened grey wisp of a woman with hands that shake like her son's ,
害怕 灰色的 烟雾 的 一个 女士 和 双手 那 摇 喜欢 她 儿子的 ,

一个面容灰白、惊恐万分的女人，双手像她儿子一样颤抖着。

[bʌt; bət] [ʃeɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . - [dis'kʌvəz] ,
but shake for him and because of him , Mr . Wriford discovers ,
但 摇 为了 他 和 因为 的 他 , 先生 . - 发现 ,

但沃里福德先生发现，他为他而颤抖，也因为他而颤抖。

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['sɪmələr] ['eɪlmənt] [ænd; ənd] ['remədi] .
not as a result of similar ailment and remedy .
不是 作为 一个 结果 的 相似的 病痛 和 补救 .

并非由于类似的疾病和治疗方法。

[ʃiː; ʃi] [ə'dɔːz] [hɜːr; hər] [sʌn] .
She adores her son .
她 喜爱 她 儿子 .

她非常疼爱她的儿子。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['terəfaɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She is terrified of him .
她 是 恐惧 的 他 .

她非常害怕他。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['terəfaɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
She is terrified for him .
她 是 恐惧 为了 他 .

她很担心他。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ['krʌmbliŋ] [ə'weɪ] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ænd; ənd]
She sees his livelihood and his manhood crumbling away , simultaneously and
她 看到 他的 生计 和 他的 男子气概 摇摇欲坠 离开 , 同时地 和
[dɪ'zæstrəsli] [swɪft] ,
disastrously swift ,
灾难性的 迅速 ,

她眼睁睁地看着他的生计和男子气概同时、迅速地崩塌，而且是灾难性的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] ,
and what she can do ,
和 什么 她 能 做 ,

以及她能做什么，

[baɪ] [bɪ'fuːlmənt] [ʌv; əv] ['perənts] [ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['relətɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ɪl] - [helθ]
by befoolment of parents in correspondence relative to her son's ill - health
经过 愚弄 的 父母 在 一致 相对的 到 她 儿子的 患病的 - 健康
[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] ['sʌnz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [sək'ses] ,
and their own son's happiness and success ,
和 他们的 自己的 儿子的 幸福 和 成功 ,

她通过信件欺骗父母，谎称自己的儿子身体不好，却又告诉他们儿子幸福成功的事情。

[baɪ] [pə'θetɪk] [wʊd] - [biː; bi] [bɪ'fuːlmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [kaʊnts] ,
by pathetic would - be befoolment of Mr . Wriford on the same counts ,
经过 可怜的 会 - 是 愚弄 的 先生 . - 在 这 相同的 计数 ,

以可悲的企图愚弄方式，在同样的事情上愚弄了赖福德先生。

[ænd; ənd][baɪ] ['liːniənt] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] ,
and by lenient treatment of the pupils ,
和 经过 宽容 治疗 的 这 学生 ,

并对学生采取宽容态度，

[ðæt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] [duːm] [ʃiː; ʃi] [siːz] .
that does she daily and hourly to avert the doom she sees .
那 做 她 日常的 和 每小时 到 避免 这 厄运 她 看到 .

她日复一日、时时刻刻都在这样做，以避免她预见的厄运降临。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] [wiːk] ['mɪstər] . - ['duːtiz] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['regjələr]
Within the first days of the trial week Mr . Wriford's duties fall into a regular
之内 这 第一的 天 的 这 审判 星期 先生 . - 职责 落下 进入 一个 常规的
[ruː'tiːn] .
routine .
常规 .

审判周的前几天，Wriford 先生的工作就进入了常规流程。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz]['traɪəl] [wiːk] , [hɪz; ɪz] ['tempəreri] [wiːk] ,
This is his trial week , his temporary week ,
这 是 他的 审判 星期 , 他的 暂时的 星期 ,

这是他的试用周，也是他的临时工作周。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ˌoʊvər'rɔːt] , ['ʃeɪkən] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ænd; ənd]
a week in which he comes to his duties overwrought , shaken , uncertain and
一个 星期 在 哪个 他 来 到 他的 职责 雕饰 , 摇晃 , 不确定 和
, [ðʌs] [kən'dɪʃnd] ,
, thus conditioned ,
, 因此 条件反射 ,

一周以来，他总是带着过度紧张、惊慌失措、犹豫不决的状态投入工作，并因此受到影响。

[ɪz] ['retʃɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
is wretched in his performance of them .
是 可怜 在 他的 表现 的 他们 .

他在表演这些曲目时表现得非常糟糕。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [naɪn] [hiː; hi]['prez(ə)nts] [hɪm'self] [æt; ət] ['taʊər] [haʊs] .
Shortly before nine he presents himself at Tower House .
不久 前 九 他 礼物 他自己 在 塔 房子 .

九点前不久，他出现在塔楼大厦。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [dɪ'dʒektɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .
The boys are wandering dejectedly about the playground .
这 男孩们 是 漫游 沮丧地 关于 这 操场 .

男孩们垂头丧气地在操场上闲逛。

[hiː; hi] ['paːsiz] ['nɜːrvəsli] [θruː] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [duː][nɑːt] [reɪz] [ðer; ðər][kæps] — [ænd; ənd]['haɪdz]
He passes nervously through them — they do not raise their caps — and hides
他 通过 紧张地 通过 他们 — 他们 做 不是 增加 他们的 帽子 — 和 隐藏
[frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [straɪks] [ɑːn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːrtʃ]
from them in the schoolroom till the hour strikes on a neighbouring church
从 他们 在 这 教室 直到 这 小时 罢工 在 一个 邻接 教会
[klɑːk] .
clock .
钟 .

他紧张地穿过他们——他们没有摘下帽子——然后躲在教室里，直到邻近教堂的钟声敲响。

[ðen]	['mɪstər]	.	-	[rɪŋz]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[hænd]	-	[bel]	,
Then	**Mr**	**.**	**Wriford**	**rings**	**a**	**large**	**hand**	**-**	**bell**	**,**
然后	先生	.	-	戒指	一个	大的	手	-	钟	,

然后，赖福德先生摇响了一个大手铃。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[drɪft]	[ɪn]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	['liːʒər]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[ðer; ðər]	['pleɪsɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bentʃiz]
and	**the**	**boys**	**drift**	**in**	**at**	**their**	**leisure**	**and**	**take**	**their**	**places**	**on**	**the**	**benches**
和	这	男孩们	漂移	在	在	他们的	闲暇	和	拿	他们的	地方	在	这	长椅

.
.
.

男孩们悠闲地走进来，在长椅上找了个位置坐下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纯净的心(The Clean Heart)

第15/22页

['sʌmtaɪmz]	,	[bɪ'fɔːr]	['mɪstər]	.	-	[hæz; həz]	['fɪnɪʃt]	['rɪŋɪŋ]	,	['mɪstər]	.	-	,	[ɪn]	[gaʊn]
Sometimes	**,**	**before**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**has**	**finished**	**ringing**	**,**	**Mr**	**.**	**Pennyquick**	**,**	**in**	**gown**
有时	,	前	先生	.	-	有	完成的	铃声	,	先生	.	-	,	在	袍

[ænd; ənd]	[ʌn'tæsəld]	['mɔːrtər]	-	[bɔːrd]	,
and	**untasselled**	**mortar**	**-**	**board**	**,**
和	无穗	砂浆	-	木板	,

有时，在赖福德先生敲完钟声之前，身穿长袍、头戴无穗方帽的彭尼奎克先生就会出现。

[kʌmz]	['tʃɑːdʒiŋ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['pleɪgraʊnd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
comes	**charging**	**across**	**the**	**playground**	**from**	**the**	**house**	**,**
来	收费	穿过	这	操场	从	这	房子	,

从房子那边冲过操场，

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ðen]	[æn; ən]	[ə'lɑːrmd]	[stæm'piːd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[tuː; tə]	[get]	[ɪn]
and	**there**	**is**	**then**	**an**	**alarmed**	**stampede**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**boys**	**to**	**get**	**in**
和	那里	是	然后	一个	惊慌	踩踏	在	这	部分	的	这	男孩们	到	得到	在

[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	[ɔːr]	[tuː; tə]	[kraʊd]	[ɪn]	[ɪ'miːdiətli]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	.
before	**him**	**or**	**to**	**crowd**	**in**	**immediately**	**upon**	**his**	**heels**	**.**
前	他	或者	到	人群	在	立即地	之上	他的	高跟鞋	.

于是，男孩们惊慌失措地争先恐后地冲到他前面，或者紧随其后。

['sʌmtaɪmz]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['veri]	[lɔːŋ]	[weɪt]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[ə'pɪrəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌhed'mæstər]	;
Sometimes	**there**	**is**	**a**	**very**	**long**	**wait**	**before**	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**Headmaster**	**;**
有时	那里	是	一个	非常	长的	等待	前	这	外貌	的	这	校长	;

[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	-	,
and	**Mr**	**.**	**Wriford**	**,**
和	先生	.	-	,

有时校长迟迟不出现；还有赖福德先生，

['nɜːrvəsli]	[ɪ'rezəluːt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['weðər]	[tuː; tə]	[rɪŋ]	[ə'gen]	[ɔːr]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	[skuːl]	[wɪ'ðaʊt]
nervously	**irresolute**	**as**	**to**	**whether**	**to**	**ring**	**again**	**or**	**to**	**begin**	**school**	**without**
紧张地	徊	作为	到	无论	到	戒指	再次	或者	到	开始	学校	没有

[hɪm; ɪm]	,
him	**,**
他	,

她紧张地犹豫着，不知道是该再次打电话还是不等他就开始上学。

[stændz]	['retʃɪd]	[ænd; ənd]	[self]	-	['kɑːnʃəs]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[reɪzd]	[desk]	[waɪl]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	['tɪtər]
stands	**wretched**	**and**	**self**	**-**	**conscious**	**at**	**his**	**raised**	**desk**	**while**	**the**	**boys**	**titter**
站立	可怜	和	自己	-	有意识的	在	他的	提高	桌子	尽管	这	男孩们	嘻嘻地笑

[ænd; ənd]	['wɪspər]	,
and	**whisper**	**,**
和	耳语	,

他神情沮丧、局促不安地站在高高的书桌前，男孩们则窃窃私语，窃笑不已。

[ɔːr]	[θroʊ]	['peɪpər]	['pelits]	,	[ɔːr]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	—	[hiː; hi]	[noʊz]	—	['tɪtər]	[ænd; ənd]
or	**throw**	**paper**	**pellets**	**,**	**or**	**look**	**at**	**him**	**and**	**—**	**he**	**knows**	**—**	**titter**	**and**
或者	扔	纸	颗粒	,	或者	看	在	他	和	—	他	知道	—	嘻嘻地笑	和

['wɪspər]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'spens]	.
whisper	**at**	**his**	**expense**	**.**
耳语	在	他的	费用	.

或者扔纸丸，或者看着他——他知道——窃笑窃窃私语，嘲笑他。

[ðɪs]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	['traɪəl]	[wiːk]	,	[hɪz; ɪz]	['tempəreri]	[wiːk]	.
This	**is**	**his**	**trial**	**week**	**,**	**his**	**temporary**	**week**	**.**
这	是	他的	审判	星期	,	他的	暂时的	星期	.

这是他的试用周，也是他的临时工作周。

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'rɔːt] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][ɪn][maɪnd] .
He is much overwrought in body and in mind .
他 是 很多 雕饰 在 身体 和 在 头脑 .

他身心俱疲。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
He does not know what authority he should show or how to show it .
他 做 不是 知道 什么 权威 他 应该 展示 或者 如何 到 展示 它 .

他不知道自己应该展现怎样的权威，也不知道该如何展现权威。

[hiː; hi] ['hezɪteɪt] [tɪl] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [pleɪ] [ɔːr][ʌv; əv]
He hesitates till too late to interfere with one outburst of horse - play or of
他 犹豫 直到 也 晚的 到 干扰 和 一 爆发 的 马 - 玩 或者 的
['ɡɪɡlɪŋ] .
giggling .
咯咯笑 .

他犹豫不决，直到为时已晚，才去制止孩子们嬉闹或咯咯的笑声。

[æt; ət][ðə; ði][nekst][hiː; hi] ['hezɪteɪt] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] , ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]
At the next he hesitates in doubt as to whether , having overlooked the
在 这 下一个 他 犹豫 在 怀疑 作为 到 无论 , 拥有 被忽视的 这
['fɔːrmər] ,
former ,
以前的 ,

接下来，他犹豫不决，怀疑自己是否因为忽略了前者而有所顾虑。

[hiː; hi][kæn; kən] [ə'tempt] [tuː; tə] [səb'duː] [ðɪs] .
he can attempt to subdue this .
他 能 试图 到 征服 这 .

他可以尝试压制这种情绪。

[waɪl] [hiː; hi] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn'kriːsɪz] ,
While he hesitates , and while the noise increases ,
尽管 他 犹豫 , 和 尽管 这 噪音 增加 ,

在他犹豫不决之际，随着噪音越来越大，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm] [ɪn'kriːs] — [ɪn][ðə; ði]
and while the humiliation and wretchedness it causes him increase — in the
和 尽管 这 屈辱 和 悲惨 它 原因 他 增加 — 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪstər] . - ['tʃɑːrdʒɪz] [ɪn] .
midst of all this Mr . Pennyquick charges in .
中间 的 全部 这 先生 . - 收费 在 .

而就在他感到越来越屈辱和痛苦的时候——就在这时，潘尼奎克先生冲了进来。

['mɪstər] . - [ɪz] ['iːðər] [ʌn'ʃeivd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
Mr . Pennyquick is either unshaved and looking the worse for it ;
先生 . - 是 任何一个 未刮胡子 和 寻找 这 更糟 为了 它 ;

彭尼奎克先生要么是胡子拉碴，要么就是看起来邋遢不堪；

[ɔːr][hiː; hi][hæz; həz] [ʃeɪvd] [ænd; ənd][hæz; həz] [kʌt] [hɪm'self] [ænd; ənd][dæbz]['æŋɡrəli][æt; ət]['lɪt(ə)l] [tʌfts]
or he has shaved and has cut himself and dabs angrily at little tufts
或者 他 有 剃光 和 有 切 他自己 和 dab 愤怒地 在 小的 簇绒
[ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [wʊl] [ðæt] ['dekəreɪt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
of cotton wool that decorate his chin .
的 棉布 羊毛 那 装饰 他的 下巴 .

或者他刮胡子时不小心划破了自己，生气地拍打着下巴上那些细小的绒毛。

" ['ændərsn] ! " [bɑːks] ['mɪstər] . - ,
" Anderson ! " barks Mr . Pennyquick ,
" 安德森 ! " 树皮 先生 . - ,

“安德森！”彭尼奎克先生厉声说道。

['siːzɪŋ]	[ðə; ði]	[roʊl]	-	[kɔːl]	[bʊk]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['pens(ə)l]	[bʌt; bət]	[nɑːt]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ɔːr]
seizing	**the**	**roll**	**-**	**call**	**book**	**and**	**a**	**pencil**	**but**	**not**	**looking**	**at**	**the**	**one**	**or**
抓住	这	卷	-	称呼	书	和	一个	铅笔	但	不是	寻找	在	这	一	或者

['juːzɪŋ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
using	**the**	**other**	**.**
使用	这	其他	.

抓起点名册和铅笔，但既不看也不用。

"	['ædsʌm]	,	"	[ri'spɔndz]	['ændərsn]	;	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	-	[bɑːks]	[θruː]	[ðə; ði]	[roʊl]	,
"	**Adsum**	**,**	**"**	**responds**	**Anderson**	**;**	**and**	**Mr**	**.**	**Pennyquick**	**barks**	**through**	**the**	**roll**	**,**
"	加和	,	"	回应	安德森	;	和	先生	.	-	树皮	通过	这	卷	,

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[noʊz]	[baɪ]	[hɑːrt]	,
which	**he**	**knows**	**by**	**heart**	**,**
哪个	他	知道	经过	心	,

“Adsum,”安德森回答道；彭尼奎克先生大声念着他早已烂熟于心的卷轴。

[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[ʃiːp]	-	[dɔːg]	[wɪð; wɪθ]	[iːtʃ]	[bɔɪ]	[ə; eɪ]	[ʃiːp]	[ænd; ənd]
much	**as**	**if**	**he**	**were**	**a**	**sheep**	**-**	**dog**	**with**	**each**	**boy**	**a**	**sheep**	**and**
很多	作为	如果	他	是	一个	羊	-	狗	和	每个	男生	一个	羊	和

[iːtʃ]	[neɪm]	[ə; eɪ]	[bɑːrk]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[baɪt]	[ɪn]	[pər'suːt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]
each	**name**	**a**	**bark**	**or**	**a**	**bite**	**in**	**pursuit**	**of**	**it**
每个	姓名	一个	吠	或者	一个	咬	在	追逐	的	它

.
.
.

就好像他是一只牧羊犬，每个男孩都是一只羊，每个名字都是追逐羊时发出的吠叫或撕咬。

[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz]
He	**does**	**not**	**wait**	**for**	**responses**
他	做	不是	等待	为了	回应

.
.
.

他不会等待回应。

[hiː; hi]	[bɑːks]	[ə'lɔːŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dʒʌmb(ə)l]	[ʌv; əv]	[ɪksp'ləʊʒnz]	,	[intə'spəːst]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dʒʌmb(ə)l]	[ʌv; əv]
He	**barks**	**along**	**in**	**a**	**jumble**	**of**	**explosions**	**,**	**interspersed**	**with**	**a**	**jumble**	**of**
他	树皮	沿着	在	一个	杂乱	的	爆炸	,	穿插	和	一个	杂乱	的

[skwiːkt]	[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]	;
squeaked	**replies**	**;**
吱吱作响	回复	;

他发出一阵阵爆炸般的吠叫，间或夹杂着一阵阵吱吱的回应；

['pʌŋktʃueɪtɪd]	[æt; ət]	['ɪntərvlz]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[roʊl]
punctuated	**at**	**intervals**	**,**	**as**	**if**	**it**	**were**	**part**	**of**	**the**	**roll**
标点符号	在	间隔	,	作为	如果	它	是	部分	的	这	卷

,
,
,

断断续续地，仿佛是卷轴的一部分，

[baɪ]	[ə; eɪ]	['veri]	[mʌtʃ]	['laʊdər]	[bɑːrk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fɪrs]	"	[spiːk]	[ʌp]
by	**a**	**very**	**much**	**louder**	**bark**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**fierce**	**"**	**SPEAK**	**UP**
经过	一个	非常	很多	更大声	吠	在	这	形式	的	一个	凶猛的	"	说话	向上

!
!
!

一声更加响亮的吠叫，以凶狠的“大声说话！”的形式出现。

"	[ænd; ənd]	[kən'kluːdid]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[rʌʃ]	[wɪ'ðaʊt]	[pɔːz]	['ɪntuː]	[prerz]	—	['mɪstər]	.	-
"	**and**	**concluded**	**by**	**a**	**rush**	**without**	**pause**	**into**	**prayers**	**—**	**Mr**	**.**	**Pennyquick**
"	和	结束	经过	一个	匆忙	没有	暂停	进入	祈祷	—	先生	.	-

['plʌmpɪŋ]	['sʌd(ə)nli]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	,
plumping	**suddenly**	**upon**	**his**	**knees**	**,**
丰满	突然	之上	他的	膝盖	,

“然后，他没有丝毫停顿，立刻投入祈祷——彭尼奎克先生突然跪倒在地。”

[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	['ʃiːpdɔːg]	[hæd; həd]	['sʌd(ə)nli]	[həːld]	[ɪt'self]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[flɑːk]	,
much	**as**	**if**	**the**	**sheepdog**	**had**	**suddenly**	**hurled**	**itself**	**upon**	**the**	**flock**	**,**
很多	作为	如果	这	牧羊犬	有	突然	投掷	本身	之上	这	群	,

就好像牧羊犬突然扑向羊群一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'voʊʃənz] ['biːɪŋ] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz]
and the first portion of the devotions being lost in the din of his pupils
和 这 第一的 部分 的 这 虔诚 存在 丢失的 在 这 din 的 他的 学生

['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [desks] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,
extricating themselves from their desks in order to follow his example ,
脱困 他们自己 从 他们的 桌子 在 命令 到 跟随 他的 例子 ,

祷告的第一部分被学生们纷纷离开座位、效仿他的喧闹声淹没了。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [flɑːk] [hæd; həd] [ri'spɔndid] [baɪ][ə; eɪ]['pænɪk] [stæm'piːd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
much as if the flock had responded by a panic stampede in every direction
很多 作为 如果 这 群 有 回应 经过 一个 恐慌 踩踏 在 每一个 方向

.
.
.

就好像羊群惊慌失措地向四面八方奔逃一样。

" ['sæmjuəl]['meɪdʒər] , " [bɑːks] ['mɪstər] . - , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['baɪtɪŋ] [ðæt] [jʌŋ]
" Samuel Major , " barks Mr . Pennyquick , as if he were biting that young
" 塞缪尔 主要的 , " 树皮 先生 . - , 作为 如果 他 是 咬 那 年轻的

['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

“塞缪尔·梅杰，”彭尼奎克先生厉声说道，仿佛在咬那位年轻先生似的。

" - [sʌm; səm] ! " [skwiːks] ['sæmjuəl]['meɪdʒər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['bɪtn] .
" ' Sum ! " squeaks Samuel Major , as if he were bitten .
" - 和 ! " 吱吱声 塞缪尔 主要的 , 作为 如果 他 是 被咬 .

“萨姆！”塞缪尔·梅杰尖叫道，仿佛被咬了一口似的。

" - - - - - - — [spiːk] [ʌp] ! — - - - -
" Minorsum - Smithsum - Stoopersum - Taylorsum — SPEAK UP ! — Tooveysum - Westsum -
" - - - - - - — 说话 向上 ! — - - - -

- — [spiːk] [ʌp] !
Whitesum — SPEAK UP !
- — 说话 向上 !

“Minorsum - Smithsum - Stoopersum - Taylorsum——大声说出来！——Tooveysum - Westsum - Whitesum——大声说出来！”

— - - - - ['wʊdˌsʌm] - - . . .
— Williamssum - Wintersum - Woodsum - Ourfatherchartinheavenhallo'edbeth'name . . .
— - - - - 伍德萨姆 - - . . .

—Williamssum - Wintersum - Woodsum - Ourfatherchartinheavenhallo'edbeth'name ...

[eɪ'menˌɑː'men] — [spiːk] [ʌp] ! — - . . .
Amen — SPEAK UP ! — mightyanmosmercifulfatherwethynunworthyservants . . .
阿门 — 说话 向上 ! — - . . .

阿门——请大声说出来！——全能仁慈的父，我们这些不配的仆人……

[eɪ'menˌɑː'men] — [spiːk] [ʌp] !
Amen — SPEAK UP !
阿门 — 说话 向上 !

阿门——大声说出来！

" [ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm][ɪz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [red] [beɪz] ['kɜːrt(ə)n]['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] .
" The schoolroom is divided by a red baize curtain into two parts .
" 这 教室 是 分割 经过 一个 红色的 台布 窗帘 进入 二 部分 .

教室被一块红色的绒布帘隔成两部分。

[ðə; ði] [s'kɒləz] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] [fɔːrmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːrm] [wʌn] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .
The scholars are divided into three forms of which Form One is the highest .
这 学者们 是 分割 进入 三 表格 的 哪个 形式 一 是 这 最高 .

学者分为三个等级，其中一级最高。

['mɪstər] . - , [huː] [noʊz] [ðə; ði] [taɪm] - ['teɪbl] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz][baɪ] [hɑːrt] [dʒʌst][æz; əz]
Mr . Pennyquick , who knows the time - table of lessons by heart just as
先生 . - , WHO 知道 这 时间 - 桌子 的 课程 经过 心 只是 作为
[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði][roʊl] - [kɔːl] ,
he knows the roll - call ,
他 知道 这 卷 - 称呼 ,

彭尼奎克先生对课程表了如指掌，就像他对点名册一样熟悉。

['fɑːloʊz] [ðə; ði] [læst] [eɪ'men,ɑː'men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] " [spiːk] [ʌp] !
follows the last Amen with a last " SPEAK UP !
跟随 这 最后的 阿门 和 一个 最后的 " 说话 向上 !

在最后一个“阿门”之后，紧接着是最后一个“大声说出来！”

" [ænd; ənd][ɪz] [hɪm'self] ['fɑːloʊd] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [fɔːrm] [wʌn]
" and is himself followed in haste and trepidation by the members of Form One
" 和 是 他自己 随后 在 匆忙 和 忐忑不安 经过 这 成员 的 形式 一
[æz; əz][hiː; hi][dʒʌmps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['tʃɑːrdʒɪz] [θruː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['bɑːkiŋ] "
as he jumps from his knees and charges through the curtain barking "
作为 他 跳跃 从 他的 膝盖 和 收费 通过 这 窗帘 叫声 "
[fɔːrm] [wʌn] . ['θɜːrzdeɪ] .
Form One . Thursday .
形式 一 . 周四 .

“然后他自己也像一年级学生一样，惊慌失措地从地上跳起来，冲过窗帘，大喊着‘一年级，星期四。’

['juːklɪd] .
Euclid .
欧几里得 .

欧几里得。

['blækbɔːrd] .
Blackboard .
黑板 .

黑板。

[kʌm] [raʊnd] [ðə; ði] ['blækbɔːrd] .
Come round the blackboard .
来 圆形的 这 黑板 .

绕到黑板那边来。

[læst] ['naɪts] [prep] ? "
Last night's prep ? "
最后的 夜晚 准备 ? "

昨晚的准备工作?

" [twelfθ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , " [skwiːks] [ðə; ði] [bɔɪ] [huːz] [aɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] .
" Twelfth proposition , sir , " squeaks the boy whose eye he has caught .
" 第十二 主张 , 先生 , " 吱吱声 这 男生 谁 眼睛 他 有 捕捉 .

“第十二条命题，先生,”被他吸引住目光的男孩尖声说道。

[ðɪs] — [ɔːr][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ɪn] [wɑt'evər] [els] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [meɪ] [biː; bi] — [ɪn'veriəbli] [ma:rks]
This — or the same point in whatever else the subject may be — invariably marks
这 — 或者 这 相同的 观点 在 任何 别的 这 主题 可能 是 — 总是 标记
[ðə; ði] [end] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['enərdʒi] .
the end of Mr . Pennyquick's early morning energy .
这 结尾 的 先生 . - 早期的 早晨 活力 .

这一点——或者说，在其他任何话题上的这一点——总是标志着彭尼奎克先生清晨精力的结束。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['blækbɔːrd] [ɔːr][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][tekst] - [bʊk] .
He begins to draw on the blackboard or to find the place in a text - book .
他 开始 到 画 在 这 黑板 或者 到 寻找 这 地方 在 一个 文本 - 书 .

他开始在黑板上画画，或者在课本中查找相关内容。

[ðə; ði]['enərdʒi] [goʊz] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] [bɪ'gɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪz]
The energy goes , or the recollection of his medicine begins , and he changes
这 活力 去 , 或者 这 回忆 的 他的 药品 开始 , 和 他 变化
[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [bɑːks] :
his mind and barks :
他的 头脑 和 树皮 :

精力耗尽了，或者开始想起药物的作用，于是他改变主意，开始吠叫：

" [rɪ'vaɪz] [læst] ['naɪts] [prep] !
" Revise last night's prep !
" 修订 最后的 夜晚 准备 !

复习一下昨晚的准备工作!

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stæm'piːd] [tuː; tə][ðə; ði] [desks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['beriɪŋ] [ɪn] [bʊks] .
" There is a stampede to the desks and a burying in books .
" 那里 是 一个 踩踏 到 这 桌子 和 一个 埋葬 在 图书 .

“人们蜂拥至书桌前，将书埋在书堆里。”

[ðə; ði] [ˌhed'mæstər] ['peɪsɪz][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , ['bɑːkiŋ] [ə; eɪ] "
The Headmaster paces the room between the wall and the curtain , barking a "
这 校长 步幅 这 房间 之间 这 墙 和 这 窗帘 , 叫声 一个 "
[wɜːrk] [ʌp] !
WORK UP !
工作 向上 !

校长在墙壁和窗帘之间踱步，大声喊道：“训练！”

" [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [tɜːrnz] [æt; ət][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]
" at intervals and hesitating a little longer each time he turns at the curtain
" 在 间隔 和 犹豫不决 一个 小的 更长 每个 时间 他 转弯 在 这 窗帘
.
:
.

“他时不时地转身，每次转身看向帷幕时都会犹豫片刻。

" [wɜːrk] [ʌp] !
" WORK UP !
" 工作 向上 !

“努力吧！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] ['tʃɑːdʒiŋ] [θruː] [tɔːrdz] ['mɪstər] . - [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .
" and he comes charging through towards Mr . Wriford and the door .
" 和 他 来 收费 通过 向 先生 . - 和 这 门 .

“然后他就冲向赖福德先生和那扇门。”

" [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [fɔːrm] [wʌn] , - .
" Keep an eye on Form One , Wriford .
" 保持 一个 眼睛 在 形式 一 , - .

“密切关注一年级学生，Wriford。”

[drɔː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
Draw the curtain .
画 这 窗帘 .

拉上窗帘。

[aɪm][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I'm not quite the thing this morning .
我是 不是 相当 这 事物 这 早晨 .

我今天早上状态不太好。

[teɪk] [ðem; ðəm][ɑːn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪm][nɑːt] [bæk] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Take them on for me if I'm not back in ten minutes , will you ?
拿 他们 在 为了 我 如果 我是 不是 后退 在 十 分钟 , 将要 你 ?

如果我十分钟后还没回来，就帮我把它们拿走好吗?

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I ought to be in bed , you know .
我 应该 到 是 在 床 , 你 知道 .

你知道，我应该在床上睡觉了。

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [lɔːŋ] .
I shan't be long .
我 不会 是 长的 .

我很快就回来。

[wɜːrk] [ʌp] !
WORK UP !
工作 向上 !

努力!

" [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .
" He is gone .
" 他 是 已消失 .

他走了。

[hiː; hi] ['rerli] [ə'pɪrz] [ə'gen] .
He rarely appears again .
他 很少 出现 再次 .

他之后很少再出现。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] ['klɪrli] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd][ɪz]['oʊnli][tuː; tə]
If he appears it is when clearly he is not quite the thing and is only to
如果 他 出现 它 是 什么时候 清楚地 他 是 不是 相当 这 事物 和 是 仅有的 到
['skɜːrmɪʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] " [wɜːrk]
skirmish a few times up and down the schoolroom to the tune of " WORK
小规模冲突 一个 很少 时代 向上 和 向下 这 教室 到 这 调 的 " 工作
[ʌp] !
UP !
向上 !

如果他出现，那显然是因为他不太对劲，只会伴着“WORK UP！”的旋律在教室里来回踱步几次。

[wɜːrk] [ʌp] ! " [ɔːr][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - [fiːld] , ['beloʊ] " [pleɪ] [ʌp] !
WORK UP ! " or to show himself on the playing - field , bellow " PLAY UP !
工作 向上 ! " 或者 到 展示 他自己 在 这 玩耍 - 场地 , 下面 " 玩 向上 !

加油！”或者在赛场上大喊“加油！”

" [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] .
" and betake himself again to the treatment of his complaint .
" 和 带 他自己 再次 到 这 治疗 的 他的 抱怨 .

“然后他又开始治疗他的病症。”

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .
He is gone .
他 是 已消失 .

他走了。

['mɪstər] . - [ɪz] [left] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [θriː] [fɔːrmz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .
Mr . Wriford is left with all the three forms in his charge .
先生 . - 是 左边 和 全部 这 三 表格 在 他的 收费 .

Wriford 先生现在负责保管这三份表格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['traɪəl] [wiːk] .
It is his trial week .
它 是 他的 审判 星期 .

这周是他的审判周。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
He does not know what authority he should show or how to show it .
他 做 不是 知道 什么 权威 他 应该 展示 或者 如何 到 展示 它 .

他不知道自己应该展现怎样的权威，也不知道该如何展现权威。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [lɜːrnt] [ɔːr] [wʌt] [ɪz] ['biːɪŋ] [lɜːrnt] ,
He does not know what has been learnt or what is being learnt ,
他 做 不是 知道 什么 有 到过 学会了 或者 什么 是 存在 学会了 ,

他既不知道已经学到了什么，也不知道正在学习什么。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kʌnɪŋli] [ɔːr] ['tʃiːkɪli] ['frʌstreɪtɪd] [æt; ət] ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .
and he is cunningly or cheekily frustrated at every attempt to discover it .
和 他 是 狡猾地 或者 厚脸皮地 沮丧的 在 每一个 试图 到 发现 它 .

而他每次试图发现它时，都会狡猾地或厚颜无耻地感到沮丧。

[ɪn] [wət'evər] [wei] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə][set] [wɜːrk] [ə'fʊt] [æn; ən][ɪk'skjuːs][ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][stɑːp]
In whatever way he attempts to set work afoot an excuse is found to stop
在 任何 方式 他 尝试 到 放 工作 步行 一个 原谅 是 成立 到 停止
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

无论他试图以何种方式开展工作，总会找到借口阻止他。

[baɪ][wʌn] [bɔɪ] [hiː; hi][ɪz][toʊld] [ðæt] " [pliːz] , [sɜːr] , " [ðeɪ] [duː][nɑːt][duː] [ðɪs] ,
By one boy he is told that " please , sir , " they do not do this ,
经过 一 男生 他 是 讲述 那 " 请 , 先生 , " 他们 做 不是 做 这 ,

一个男孩告诉他“先生，请不要这样做”，

[ænd; ənd][baɪ] [ə'nʌðər] [ðæt] " [pliːz] , [sɜːr] , " [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
and by another that " please , sir , " they have never done the other .
和 经过 其他 那 " 请 , 先生 , " 他们 有 绝不 完毕 这 其他 .

而另一个人则说“先生，请”，他们从未这样做过。

[hiː; hi][hæz; həz] ['niːðər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [nɔːr] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He has neither sufficient strength of himself nor sufficient certainty of his
他 有 两者都不 充足的 力量 的 他自己 也不 充足的 肯定 的 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] .
position to insist .
位置 到 坚持 .

他既没有足够的实力，也没有足够的信心来坚持己见。

[wɪ'ðaʊt] [əd'vaɪs] , [wɪ'ðaʊt] [sə'pɔːrt] , [hiː; hi][ɪz] [left] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]
Without advice , without support , he is left very much at the mercy of the three
没有 建议 , 没有 支持 , 他 是 左边 非常 很多 在 这 怜悯 的 这 三
[fɔːrmz] ,
forms ,
表格 ,

没有建议，没有支持，他完全只能任由这三种形式摆布。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [nʌn] .
and they show him none .
和 他们 展示 他 没有任何 .

他们什么也没给他看。

[waɪl] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wʌn] [fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]
While he tries to settle one form it is under the distractions and the
尽管 他 尝试 到 定居 一 形式 它 是 在下面 这 分心 和 这
[ˌɪntə'rʌpʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .
interruptions of the other two .
中断 的 这 其他 二 .

当他试图处理其中一份文件时，却又受到另外两份文件的干扰和打断。

[wen] [hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði][fɜːrst][dʒɔɪnz][ðə; ði][θɜːrd][ɪn] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd]
When he turns to one of these the first joins the third in idleness and
什么时候 他 转弯 到 一 的 这些 这 第一的 加入 这 第三 在 懒惰 和
[dɪs'ɔːrdər] .
disorder .
紊乱 .

当他转向其中之一时，第一个人就和第三个人一样，陷入了懒散和混乱之中。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][hiː; hi][ɪz] [ɪn'fɔːrmd] " [pliːz] , [sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [breɪk] [naʊ] ,
At eleven o'clock he is informed " Please , sir , we have our break now ,
在 十一 点钟 他 是 知情的 " 请 , 先生 , 我们 有 我们的 休息 现在 ,

十一点钟的时候，他被告知：“先生，我们现在休息了。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stæm'piːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sent] .
" and there is a stampede for the door without awaiting his assent .
" 和 那里 是 一个 踩踏 为了 这 门 没有 等待中 他的 同意 .

“不等他同意，人们就蜂拥冲向门口。”

['sɪmələrli] [æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv] , [wen] ['mɔːrnɪŋ] [skuːl] ['ɛndz] , [ænd; ənd] ['sɪmələrli] [ə'gen] [æt; ət]
Similarly at half - past twelve , when morning school ends , and similarly again at
相似地 在 一半 - 过去的 十二 , 什么时候 早晨 学校 结束 , 和 相似地 再次 在
[fɔːr] [ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ,
four and at half - past seven ,
四 和 在 一半 - 过去的 七 ,

同样，在十二点半上午学校放学时，以及四点和七点半，也会如此。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tɜːmɪ'neɪʃnz] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] [skuːl] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
which are the terminations of afternoon school and of evening preparation .
哪个 是 这 终止 的 下午 学校 和 的 晚上 准备 .

即下午学校放学和晚上复习的结束时间。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] .
There is no asking his permission .
那里 是 不 问 他的 允许 .

无需征得他的同意。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪg'zæktli] ['sʌməˌraɪzd] [baɪ] [ðɪs] — [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [noʊ] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd]
His position is exactly summarised by this — that the boys know the rules and
他的 位置 是 确切地 总结 经过 这 — 那 这 男孩们 知道 这 规则 和
['kʌstəmz] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ;
customs , he does not ;
海关 , 他 做 不是 ;

他的立场可以用这句话来概括——男孩们懂得规矩和习俗，而他不懂；

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [baɪ] [ðɪs] — [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] ['mɪzrəbli] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stent]
and further by this — that while he remains miserably uncertain of the extent
和 更远 经过 这 — 那 尽管 他 遗迹 惨痛地 不确定 的 这 程度
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] ,
of his authority and of how he should assert it ,
的 他的 权威 和 的 如何 他 应该 断言 它 ,

此外，他还表示——尽管他对自己的权力范围以及如何行使权力仍然感到非常不确定，

[ðeɪ] , [baɪ] [ðæt] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [wel] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪts]['limits][ænd; ənd] ['aʊərli] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]
they , by that very uncertainty , well estimate its limits and hourly , with each
他们 , 经过 那 非常 不确定 , 出色地 估计 它是 限制 和 每小时 , 和 每个
[əd'væntɪdʒ] [geɪnd] ,
advantage gained ,
优势 获得 ,

正是由于这种不确定性，他们才能很好地估计其局限性，并随着时间的推移，每获得一项优势，就能更好地估算出其局限性。

[mɔːr]	['næroʊli]	[kən'faɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[mɔːr]	['oʊpənli]	[dɪ'faɪ]	[hɪm; ɪm]	.
more	**narrowly**	**confine**	**it**	**,**	**more**	**openly**	**defy**	**him**	**.**
更多的	勉强	局限	它	,	更多的	公然	违抗	他	.

更严格地限制它，更公开地反抗他。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[æt; ət]	[wʌn]	[ə'klɔk, əu-]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[lʌntʃ]	.
At	**one**	**o'clock**	**there**	**is**	**lunch**	**.**
在	一	点钟	那里	是	午餐	.

一点钟是午餐时间。

['sʌmtaɪmz]	['mɪstər]	.	-	[ɪz]	['prez(ə)nt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[ə'semb(ə)l]	,
Sometimes	**Mr**	**.**	**Pennyquick**	**is**	**present**	**as**	**the**	**boys**	**assemble**	**,**
有时	先生	.	-	是	展示	作为	这	男孩们	集合	,

有时，彭尼奎克先生会在男孩们集合时在场。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðeɪ]	[ə'semb(ə)l]	[ɪn]	['tɪmɪd]	['saɪləns]	[ænd; ənd]	[iːt]	[wɪð; wɪθ]	[duː]	[rɪ'gɑːrd]	[tuː; tə]	['mænərz]	.
and	**then**	**they**	**assemble**	**in**	**timid**	**silence**	**and**	**eat**	**with**	**due**	**regard**	**to**	**manners**	**.**
和	然后	他们	集合	在	胆小	沉默	和	吃	和	到期的	看待	到	礼仪	.

然后他们默默地聚在一起，彬彬有礼地用餐。

['sʌmtaɪmz]	[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	[ə'pɪr]	[tɪl]	[ˌmɪd'weɪ]	[θruː]	[ðə; ði]	[miːl]	,
Sometimes	**he**	**does**	**not**	**appear**	**till**	**midway**	**through**	**the**	**meal**	**,**
有时	他	做	不是	出现	直到	中途	通过	这	一顿饭	,

有时他要到饭吃到一半才会出现。

[tɪl]	[wen]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['griːdi]	[ænd; ənd]	['nɔɪzi]	[ænd; ənd]	['slʌv(ə)nli]	[bɪ'heɪvjər]	,
till	**when**	**there**	**is**	**greedy**	**and**	**noisy**	**and**	**slovenly**	**behaviour**	**,**
直到	什么时候	那里	是	贪婪的	和	嘈杂	和	邋遢的	行为	,

直到贪婪、喧闹和邋遢的行为出现为止。

[wɪtʃ]	['fraɪt(ə)nd]	-	['lʊkɪŋ]	['mɪsɪz]	.	-	[ə'tempts]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[tuː; tə]	[tʃek]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]
which	**frightened**	**-**	**looking**	**Mrs**	**.**	**Pennyquick**	**attempts**	**occasionally**	**to**	**check**	**with**	**a**
哪个	害怕	-	寻找	太太	.	-	尝试	偶尔	到	查看	和	一个

['tɪmɪd]	:	"	[hʌʃ]	,	[bɔɪz]	,
timid	**:**	**"**	**Hush**	**,**	**boys**	**,**
胆小	:	"	嘘	,	男孩们	,

一脸惊恐的彭尼奎克太太偶尔会胆怯地试图确认：“嘘，孩子们，

"	[ɔːr]	[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[lʊks]	[wɪð; wɪθ]	['nɜːrvəsli]	[ɪn'dʌldʒənt]	[smaɪlz]	.
"	**or**	**upon**	**which**	**she**	**looks**	**with**	**nervously**	**indulgent**	**smiles**	**.**
"	或者	之上	哪个	她	看起来	和	紧张地	放纵的	微笑	.

或者她带着紧张而又纵容的微笑看着这一切。

[ðer; ðər]	[ɪz]	['peɪnfəli]	['evɪdənt]	[ɪn]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['diːlɪŋz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[ə; eɪ]	[dred]	[ə'maʊnt]
There	**is**	**painfully**	**evident**	**in**	**all**	**her**	**dealings**	**with**	**the**	**boys**	**a**	**dread**	**amounting**
那里	是	痛苦地	明显	在	全部	她	交易	和	这	男孩们	一个	恐惧	金额

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['laɪvli]	['terər]	[ðæt]	['eniθɪŋ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[dʌn]	[tuː; tə]	[dɪs'pliːz]	[ðem; ðəm]	.
to	**a**	**lively**	**terror**	**that**	**anything**	**shall**	**be**	**done**	**to**	**displease**	**them**	**.**
到	一个	热闹	恐怖	那	任何事物	将	是	完毕	到	得罪	他们	.

在她与男孩们的所有交往中，都明显流露出一种恐惧，这种恐惧近乎一种强烈的害怕，害怕自己做任何事会惹恼他们。

['mɪstər] . - [suːn] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['aʊərli] [fɪr] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ['raɪtɪŋ] [hoʊm] ['eniθɪŋ]
Mr . Wriford soon realises that her hourly fear is of a boy writing home anything
先生 . - 很快 意识到 那 她 每小时 害怕 是 的 一个 男生 写作 家 任何事物
[ðæt] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][pə'rent(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv]
that may lead to parental inquiry and thence to the disclosure of
那 可能 带领 到 父母 询问 和 因此 到 这 披露 的
[hɜːr; hər] ['sʌnz] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
her son's affliction .
她 儿子的 痛苦 .

赖福德先生很快意识到，她每时每刻都在担心儿子会写信回家，说任何可能导致父母询问的事情，从而暴露她儿子的病情。

[ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [skuːl] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] ['vɪzɪts] [ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm][ænd; ənd] [lʊks]
In out - of - school hours she frequently visits the schoolroom and looks
在 出去 - 的 - 学校 小时 她 频繁地 访问 这 教室 和 看起来
['æŋkʃəsli] [æt; ət] ['eni] [bɔɪ] [huː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
anxiously at any boy who may be engaged in writing .
焦虑地 在 任何 男生 WHO 可能 是 已订婚的 在 写作 .

课余时间，她经常去教室，焦急地观察任何一个正在写作的男孩。

['mɪstər] . - [æt; ət][fɜːrst] ['wʌndɚz] [waɪ] .
Mr . Wriford at first wonders why .
先生 . - 在 第一的 奇迹 为什么 .

赖福德先生起初感到疑惑。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [wen] [wʌn] [deɪ] , ['pæsɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] , [ʃiː; ʃi]['stɑːps]
He understands when one day , passing behind a boy thus occupied , she stops
他 明白 什么时候 一 天 , 通过 在后面 一个 男生 因此 占领 , 她 停止
[ænd; ənd] [sez] :
and says :
和 说道 :

他明白了，有一天，她从正专注学习的男孩身后经过，停下来说道：

" ['raɪtɪŋ] [hoʊm] , ['tʃɑːrli] ?
" Writing home , Charlie ?
" 写作 家 , 查理 ?

“查理，你在给家里写信吗？”

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
That's a good boy .
那就是 一个 好的 男生 .

真是个好孩子。

[duː] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðæt] ['mɪstər] . - ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt]
Do tell your father that Mr . Pennyquick only this morning was telling me what
做 告诉 你的 父亲 那 先生 . - 仅有的 这 早晨 曾是 讲述 我 什么
[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] .
a good boy you are at your lessons and how well you are getting on .
一个 好的 男生 你 是 在 你的 课程 和 如何 出色地 你 是 获得 在 .

请转告你父亲，彭尼奎克先生今天早上还在跟我说你上课表现很好，进步很快。

[raɪt] [ə; eɪ] [naɪs] ['letər] , [dɪr] .
Write a nice letter , dear .
写 一个 好的 信 , 亲爱的 .

亲爱的，写一封漂亮的信吧。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [sʌm; səm]
Would you like to come with me a minute and see if I can find some
会 你 喜欢 到 来 和 我 一个 分钟 和 看 如果 我 能 寻找 一些
['swiːtiz] [ɪn] [maɪ] ['kʌbərd] ?
sweeties in my cupboard ?
甜心们 在 我的 橱柜 ?

你愿意跟我一起去橱柜里看看能不能找到一些糖果吗?

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] .
Come along , then .
来 沿着 , 然后 .

那你一起来吧。

" [wɪð; wɪθ] [laɪk] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['fɪrf(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [feɪs]
" With like purpose it is in fearful apprehension that she watches her son's face
" 和 喜欢 目的 它 是 在 可怕 忧虑 那 她 手表 她 儿子的 脸
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['teɪbl] .
and his every movement when he is at the luncheon table .
和 他的 每一个 移动 什么时候 他 是 在 这 午餐 桌子 .

“同样，当儿子坐在餐桌旁时，她怀着恐惧的心情注视着他的脸和一举一动。

['mɪstər] . - [siːz] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ɪn] ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [wen] [ðə; ði]
Mr . Wriford sees her look up with face in agony of misgiving when the
先生 . - 看到 她 看 向上 和 脸 在 痛苦 的 疑虑 什么时候 这
[ˌhed'mæstər] [kʌmz] [ɪn] [leɪt] ,
Headmaster comes in late ,
校长 来 在 晚的 ,

当校长迟到时，沃里福德先生看到她抬起头，脸上满是痛苦和不安。

[siːz] [hɜːr; hər] [aɪz] ['evər] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['kɑːnstənt] [dred] [æz; əz] [hiː; hi] [sɪts] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] [æt; ət]
sees her eyes ever upon him in constant dread as he sits opposite her at
看到 她 眼睛 曾经 之上 他 在 持续的 恐惧 作为 他 坐着 对面的 她 在
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .
the head of the table .
这 头 的 这 桌子 .

她看到他坐在餐桌对面，她的目光始终充满恐惧地注视着他。

[ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [greɪt] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['nɜːrvəsnəs] .
There does not appear great cause for nervousness .
那里 做 不是 出现 伟大的 原因 为了 紧张 .

似乎没有太多理由感到紧张。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [sɪts] ['glaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [glʌm] [ænd; ənd] [fairz] [ɔːf] [noʊ] [mɔːr]
As a rule the Headmaster sits glowering and glum and fires off no more
作为 一个 规则 这 校长 坐着 忧郁 和 沮丧 和 火灾 离开 不 更多的
[ðæn; ðən] ,
than ,
比 ,

通常情况下，校长会阴沉着脸坐在那里，一句话也不说，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪt] ['biːɪŋ] ['empti] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] " [iːt] [ʌp] !
his own plate being empty , an occasional " EAT UP !
他的 自己的 盘子 存在 空的 , 一个 偶然 " 吃 向上 !

自己的盘子空了，偶尔会喊一声“快吃！”

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ɪz] ['bɔɪstərəsli] ['tʃɪrf(ə)l] .
" Sometimes he is boisterously cheerful .
" 有时 他 是 喧闹地 快乐 .

“他有时非常开朗活泼。”

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [muːd] [hiː; hi] ['nevər] [əu'mits][wʌn] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
Whatever his mood he never omits one very satisfactory tribute to his own
任何 他的 情绪 他 绝不 省略 一 非常 令人满意的 贡 到 他的 自己的
['prɪnsəp(ə)lz][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dʒɔɪnz] ['veri] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] .
principles in which his mother joins very happily and impressively .
原则 在 哪个 他的 母亲 加入 非常 快乐地 和 令人印象深刻 .

无论他心情如何，他总会对自己的原则做出令人满意的赞扬，而他的母亲也非常高兴和令人印象深刻地参与其中。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðɪs] [fɔːrm] .
It takes this form .
它 需要 这 形式 .

它采取这种形式。

[ɪ'miːdiətli] ['mɪstər] . - [sɪts] [daʊn] [hiː; hi] [kɔːlz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Immediately Mr . Pennyquick sits down he calls in a very loud voice for the
立即地 先生 . - 坐着 向下 他 呼叫 在 一个 非常 大声 嗓音 为了 这
['wɔːtər][tuː; tə][biː; bi] [pæst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
water to be passed to him .
水 到 是 通过了 到 他 .

彭尼奎克先生一坐下，就大声喊着要人把水递给他。

[hiː; hi] [ðen] [fɪlz] [hɪz; ɪz] [glæs] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz]
He then fills his glass from such a great height as to make all the boys
他 然后 填充 他的 玻璃 从 这样的 一个 伟大的 高度 作为 到 制作 全部 这 男孩们
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

然后他从很高的地方给自己倒酒，把所有男孩都逗笑了。

[ðen] [drɪŋks] , [ðen] [sets] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌmblər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ræp] , [ænd; ənd] [ðen] [sez] [tuː; tə]
then drinks , then sets down the tumbler with a sharp rap , and then says to
然后 饮料 , 然后 套 向下 这 不倒翁 和 一个 锋利的 说唱 , 和 然后 说道 到
['mɪstər] . - :
Mr . Wriford :
先生 . - :

然后喝了一口，接着用力放下玻璃杯，然后对赖福德先生说：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɪr] - ['drɪŋkər] , - , [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [kɑːnt] [ɪn'dʌldʒ]
" I don't know if you're a beer - drinker , Wriford , but I'm afraid we can't indulge
" 我 不 知道 如果 你是 一个 啤酒 - 饮酒者 , - , 但 我是 害怕的 我们 不能 放纵
[juː; jʊ] [hɪr] .
you here .
你 这里 .

“我不知道你是不是喜欢喝啤酒，赖福德，但恐怕我们这里不能满足你的需求。”

[aɪ] ['nevər] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔːtər][maɪ'self] .
I never touch anything but water myself .
我 绝不 触碰 任何事物 但 水 我 .

除了喝水，我从不碰任何东西。

[aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ['evri] ['mɪzəri] , ['evri] ['feɪljər] [ɪn] [laɪf] , [tuː; tə] [drɪŋk] ,
I attribute every misery , every failure in life , to drink ,
我 属性 每一个 苦难 , 每一个 失败 在 生活 , 到 喝 ,

我把生活中所有的痛苦和失败都归咎于酗酒。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ] [ʃeɪp] [ɔːr][fɔːrm] [bɪ'niːθ] [maɪ] [ruːf] .
and I will allow it in no shape or form beneath my roof .
和 我 将要 允许 它 在 不 形状 或者 形式 下面 我的 屋顶 .

我绝不允许这种事以任何形式出现在我的屋檐下。

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [noʊ][mæn][ə; eɪ] ['betər] ['mɑːtoʊ][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ['mɑːtoʊ] : [stɪk] [tuː; tə]['wɔːtər] !
I can give no man a better motto than my own motto : Stick to Water !
我 能 给 不 男人 一个 更好的 座右铭 比 我的 自己的 座右铭 : 戳 到 水 !

我无法给任何人提供比我自己的座右铭更好的座右铭：坚持使用水！

" ['mɪstər] . - [ðen] [drɪŋks] [ə'ɡen] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ɪm'presivnis] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
" Mr . Pennyquick then drinks again with great impressiveness , and Mrs .
" 先生 . - 然后 饮料 再次 和 伟大的 令人印象深刻 , 和 太太 .
- [æt; ət] [wʌns] [kraɪz] : " [bɔɪz] ,
Pennyquick at once cries : " Boys ,
- 在 一次 哭泣 : " 男孩们 ,

“潘尼奎克先生随后又大口大口地喝了起来，潘尼奎克太太立刻喊道：‘孩子们，

['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] !
listen to that !
听 到 那 !

听听！

['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [wʌt] ['mɪstər] . - [sez] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] .
Always remember what Mr . Pennyquick says and always say it was Mr .
总是 记住 什么 先生 . - 说道 和 总是 说 它 曾是 先生 .
- [huː] [toʊld][juː; jʊ] .
Pennyquick who told you .
- WHO 讲述 你 .

永远记住彭尼奎克先生说过的话，并且永远说这是彭尼奎克先生告诉你的。

[stɪk] [tuː; tə] ['wɔːtər] [ɪz]['mɪstər] . - ['mɑːtoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] ,
Stick to Water is Mr . Pennyquick's motto , and he never ,
戳 到 水 是 先生 . - 座右铭 , 和 他 绝不 ,

“坚持用水”是彭尼奎克先生的座右铭，而且他从不……

['nevər] [ə'laʊz] [drɪŋk] [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [ɔːr][fɔːrm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] .
never allows drink in any shape or form beneath his roof .
绝不 允许 喝 在 任何 形状 或者 形式 下面 他的 屋顶 .

他绝不允许在他家门内出现任何形式的饮酒行为。

[waɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] [ðɪs] ,
Why , do you know — I must tell them this ,
为什么 , 做 你 知道 — 我 必须 告诉 他们 这 ,

你知道吗——我必须告诉他们这件事，

[dɪr] — [ə; eɪ]['dɑːktər][wʌns] ['ɔːrdərd] ['mɪstər] . - [dʒʌst][ə; eɪ] [smɔːl] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wʌns]
dear — a doctor once ordered Mr . Pennyquick just a small glass of wine once
亲爱的 — 一个 医生 一次 订购 先生 . - 只是 一个 小的 玻璃 的 葡萄酒 一次
[ə; eɪ] [deɪ] ,
a day ,
一个 天 ,

亲爱的——一位医生曾经嘱咐彭尼奎克先生每天只能喝一小杯葡萄酒。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - ['dɑːktər] , [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['veri] [ɪl] ;
and Mr . Pennyquick said to him : ' Doctor , I know I'm very ill ;
和 先生 . - 说 到 他 : - 医生 , 我 知道 我是 非常 患病的 ;

彭尼奎克先生对他说：“医生，我知道我病得很重；

[bʌt; bət] [ɪf] [waɪn] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] , [ðen] , ['dɑːktər] , [aɪ][mʌst; məst][daɪ] ,
but if wine is the only thing to save me , then , doctor , I must die ,
但 如果 葡萄酒 是 这 仅有的 事物 到 节省 我 , 然后 , 医生 , 我 必须 死 ,

但如果只有酒才能救我，那么，医生，我必须死。

[fɔːr; fər] [waɪn] [aɪ][duː][nɑːt][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] . -
for wine I do not and will not touch . '
为了 葡萄酒 我 做 不是 和 将要 不是 触碰 . -

至于葡萄酒，我过去不碰，将来也不会碰。

"	[ɔːl]	[aɪz]	[ɪn]	[greɪt]	[ˌædməˈreɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ʌnˈflɪntʃɪŋ]	[ˈtʃæmpiən]	[ʌv; əv]	[haɪˈdrɑːpəθi]	,
"	**All**	**eyes**	**in**	**great**	**admiration**	**on**	**this**	**unflinching**	**champion**	**of**	**hydropathy**	**,**
"	全部	眼睛	在	伟大的	钦佩	在	这	坚定不移	冠军	的	亲水性	,

“所有人的目光都充满钦佩地注视着这位坚定不移的水疗法倡导者。”

[huː]	[ˈmɑːdɪstli]	[kənˈkluːdz]	[ðə; ði]	[siːn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[laʊd]	:	"	[iːt]	[ʌp]	!
who	**modestly**	**concludes**	**the**	**scene**	**with**	**a**	**loud**	**:**	**"**	**EAT**	**UP**	**!**
WHO	谦虚地	结束	这	场景	和	一个	大声	:	"	吃	向上	!

他谦虚地大声结束了这一幕：“吃吧！”

"	[viː]
"	**V**
"	V

“V

[ˌæftərˈnuːn]	[skuːl]	,	[ɪn]	[ɪts]	[ˈaɪdlnəs]	,	[ˌɪnəˈtenʃn]	,	[ænd; ənd]	[ɪnˈdɪsɪplɪn]	,	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˌrepəˈtɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]
Afternoon	**school**	**,**	**in**	**its**	**idleness**	**,**	**inattention**	**,**	**and**	**indiscipline**	**,**	**is**	**a**	**repetition**	**of**
下午	学校	,	在	它是	懒惰	,	注意力不集中	,	和	不守纪律	,	是	一个	重复	的

[ðə; ði]	[ˈmɔːrnɪŋ]	.
the	**morning**	**.**
这	早晨	.

下午的学校，充斥着懒散、注意力不集中和缺乏纪律，是上午的重复。

[ˌprepəˈreɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[sɪks]	[tuː; tə]	[hæf]	-	[pæst]	[ˈsev(ə)n]	[əˈgen]	[disˈkʌvəz]	[ɪˌrezəˈluːʃn]	,
Preparation	**from**	**six**	**to**	**half**	**-**	**past**	**seven**	**again**	**discovers**	**irresolution**	**,**
准备	从	六	到	一半	-	过去的	七	再次	发现	分辨率不足	,

从六点到七点半的准备工作再次发现犹豫不决。

[ʌnˈsɜːrt(ə)nti]	[ænd; ənd]	[ˈretʃɪdnəs]	[set]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huː]	[baɪ]	[ˈevri]	[dɪˈvaɪs]
uncertainty	**and**	**wretchedness**	**set**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**those**	**who**	**by**	**every**	**device**
不确定	和	悲惨	放	在	这	中间	的	那些	WHO	经过	每一个	设备

[ɪnˈkriːs]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ænd; ənd]	[ədˈvæntɪdʒ]	[ðəmˈselvz]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
increase	**it**	**and**	**advantage**	**themselves**	**from**	**it**	**.**
增加	它	和	优势	他们自己	从	它	.

那些想方设法加剧不确定性和痛苦并从中获利的人，内心就会充满不确定性和痛苦。

[æt; ət]	[fɔːr]	[əˈklɔk, əu-]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈmɪstər]	.	-	[ˈduːti]	[tuː; tə]	[kiːp]	[æn; ən]	[aɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[waɪl]
At	**four**	**o'clock**	**it**	**is**	**Mr**	**.**	**Wriford's**	**duty**	**to**	**keep**	**an**	**eye**	**on**	**the**	**boys**	**while**
在	四	点钟	它	是	先生	.	-	责任	到	保持	一个	眼睛	在	这	男孩们	尽管

[ðeɪ]	[dɪˈspɔːrt]	[ðəmˈselvz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fiːld]	[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fɜːrst]	[siːn]	[ðem; ðəm]	;
they	**disport**	**themselves**	**in**	**the**	**field**	**where**	**he**	**had**	**first**	**seen**	**them**	**;**
他们	玩耍	他们自己	在	这	场地	在哪里	他	有	第一的	已见	他们	;

下午四点，赖福德先生的任务是照看那些在他第一次见到他们的田野里玩耍的男孩们；

[æt; ət]	[hæf]	-	[pæst]	[faɪv]	[ɪz]	[tiː]	;
at	**half**	**-**	**past**	**five**	**is**	**tea**	**;**
在	一半	-	过去的	五	是	茶	;

五点半是喝茶时间；

[æt; ət]	[ˈʃɔːrtli]	[bɪˈfɔːr]	[eɪt]	[ˈmɪstər]	.	-	[ɪz]	[ˈmeɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[wer]	[ˈsʌpər]	[əˈweits]	[ɪn]
at	**shortly**	**before**	**eight**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**is**	**making**	**his**	**way**	**to**	**where**	**supper**	**awaits**	**in**
在	不久	前	八	先生	.	-	是	制作	他的	方式	到	在哪里	晚餐	等待	在

[ðə; ði]	[ˈtʃɪrf(ə)l]	[ˈpɑːrlər]	[bɪˈhaɪnd]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[ʃɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɜːrt]	.	[ˈplʌmər]	.
the	**cheerful**	**parlour**	**behind**	**the**	**little**	**shop**	**of**	**the**	**cert**	**.**	**plumber**	**.**
这	快乐	客厅	在后面	这	小的	店铺	的	这	证书	.	水管工	.

临近八点，赖福德先生正前往那家著名水管工小店后面的明亮客厅，那里正等着他享用晚餐。

['ðɪðər] [hiː; hi] [goʊz] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [wʌn] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ðæt] [grəups] [fɔːr; fər] [laɪt] ,
Thither he goes through the darkness ; and , as one in darkness that gropes for light ,
那里 他 去 通过 这 黑暗 ; 和 , 作为 一 在 黑暗 那 摸索 为了 光 ,

他穿过黑暗走向那里；就像一个在黑暗中摸索光明的人，

[kæn; kən] [siː] [noʊ] [laɪt] , [ænd; ənd] [dredz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [liːp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ə'sɔːlt] ,
can see no light , and dreads the sudden leap of some assault ,
能 看 不 光 , 和 脏辫 这 突然 飞跃 的 一些 突击 ,

看不见光亮，并且害怕突然遭到袭击。

[soʊ] ['tremblz] [hiː; hi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] [ə'preʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
so trembles he among the dark oppressions of his mind .
所以 颤抖 他 之中 这 黑暗的 压迫 的 他的 头脑 .

他因此在内心的黑暗压迫中颤抖。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['sʌmər] ,
These are evenings of early summer ,
这些 是 晚上 的 早期的 夏天 ,

这是初夏的夜晚，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɜːrli] ['sʌmɚz] ['dʌski] [veɪlz] [dreɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm] ['stɑːri] [skaɪz] .
and they have early summer's dusky veils draped down from starry skies .
和 他们 有 早期的 夏季 昏暗 面纱 垂坠的 向下 从 繁星 天空 .

它们仿佛披着初夏星空下垂落的朦胧面纱。

[hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [sents] [ðeɪ] [hæv; həv] , [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] ['ɛrz] , [hɜːr; hər] ['æftər] - [hʌʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['deɪlaɪt] ['kwaiəz] .
Her pleasant scents they have , her gentle airs , her after - hush of all her daylight choirs .
她 令人愉快的 气味 他们 有 , 她 温和的 播出 , 她 后 - 嘘 的 全部 她 日光 合唱团 .

他们拥有她令人愉悦的香气，她温柔的气息，以及她白日里所有合唱团在寂静之后的宁静。

[ðeɪ] [bʌt; bət] [in'fiːvə(r)] ['mɪstər] . - .
They but enfever Mr . Wriford .
他们 但 发烧 先生 . - .

他们只是让赖福德先生发烧了。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [naɪts] , [ðiːz] , [ðæt] [nɑːt] [ə'rest] [hɜːr; hər] [deɪz] [bʌt; bət] ['sɔːftli] [stiːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
Her young nights , these , that not arrest her days but softly steal about her ,
她 年轻的 夜晚 , 这些 , 那 不是 逮捕 她 天 但 轻轻 偷 关于 她 ,

她那些年轻的夜晚，并非终结她的白昼，而是轻轻地悄然围绕着她。

['fɪŋgər] [ɑːn] [lɪp] [ə'tend] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sliːps] ,
finger on lip attend her while she sleeps ,
手指 在 唇 出席 她 尽管 她 睡觉 ,

在她睡觉时，用手指轻抚她的嘴唇，陪伴着她。

[ðen] [snætʃ] [ðer; ðər] ['fɪlmi] ['kʌvəlɪts] [waɪl] ['iːstwərd] [ʃiː; ʃi] [rʌbz] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] , [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['slʌmbər] ,
then snatch their filmy coverlets while eastward she rubs her smiling eyes , springs from her slumber ,
然后 抢夺 他们的 电影 床罩 尽管 向东 她 摩擦 她 微笑 眼睛 , 弹簧 从 她 睡眠 ,

然后她一把扯下她们的薄被，同时她揉着微笑的眼睛，向东飞去，从睡梦中惊醒。

[breɪks] [ˈɪntuː][ˈmjuːzɪk][ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈmɔːrnɪŋ] [hɪmz] , [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n]
breaks into music all her morning hymns , and up and all about in sudden
休息 进入 音乐 全部 她 早晨 赞美诗 , 和 向上 和 全部 关于 在 突然
[ˈreɪdiəns] [raɪdz] ,
radiance rides ,
辐射 骑行 ,

她每天早晨都会唱起赞美诗，然后突然容光焕发地四处游荡。

[raɪdz] [ɪn][ˈmeɪd(ə)n] [ˈlʌvlinəs] .
rides in maiden loveliness .
骑行 在 少女 可爱 .

骑着马，展现少女般的美丽。

[ɑː] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
Ah , not for him !
啊 , 不是 为了 他 !

啊，对他来说可不是这样！

[ðiːz] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [naɪts] [ðæt] [ɡriːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [skuːl] .
These are young nights that greet him as he leaves the school .
这些 是 年轻的 夜晚 那 迎接 他 作为 他 树叶 这 学校 .

离开学校后，迎接他的是这些年轻的夜晚。

[ɪn] [mʌtʃ] [əˈflɪkʃ(ə)n] [hiː; hi] [kraɪz] [aʊt] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈstɪli] [piːs] .
In much affliction he cries out upon their stilly peace .
在 很多 痛苦 他 哭泣 出去 之上 他们的 静静 和平 .

他在极度痛苦中向他们寂静的和平发出呼喊。

[lʊk] , [hɪr] [ðæt] [nuː] [jɪr] [ɪn] [ˈsʌmər] [ɪz] , [hɜːr; hər] [piːs] , [hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] [əˈteɪnd] ,
Look , here that new year in summer is , her peace , her happiness attained ,
看 , 这里 那 新的 年 在 夏天 是 , 她 和平 , 她 幸福 已达到 ,

瞧，这就是夏日里的新年，她获得了平静和幸福。

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd][æt; ət] [pɛndrə] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [bloʊn] [hɪr]
that from the windows of the ward at Pendra he had watched blown here
那 从 这 视窗 的 这 病房 在 彭德拉 他 有 观看 吹 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

他从彭德拉病房的窗户望出去，看到到处都是被风吹得东倒西歪的景象。

[mɑːkt] , [ˈtræmpld] [ɑːn] ,
mocked , trampled on ,
嘲笑 , 践踏 在 ,

被嘲笑，被践踏

[kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [θrʌst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈaɪərn] [ɡraʊnd] [ɪn] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪntɜːz]
caught by the throat and thrust beneath the iron ground in variance with winter's
捕捉 经过 这 喉 和 推力 下面 这 铁 地面 在 方差 和 冬天的
[ˈdʒeləsi] .
jealousy .
妒忌 .

被扼住喉咙，刺入铁土之下，与冬日的嫉妒背道而驰。

[ɪn][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈvizidʒd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stres] .
In her he had envisaged his own stress .
在 她 他 有 设想 他的 自己的 压力 .

他从她身上看到了自己的压力。

[lʊk] , [hɪr] [ʃiː; ʃi] [reɪn] [ɪn] [ˈhæpi] [piːs] , [ɪn] [ˈɔːrdərd] [ˈkwaɪət] : [hiː; hi] ?
Look , here she reigns in happy peace , in ordered quiet : he ?
看 , 这里 她 统治 在 快乐的 和平 , 在 订购 安静的 : 他 ?

你看，她在这里过着幸福和平、井然有序的生活：他呢？

[hiː; hi] [moʊnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] .
He moans a little as he walks .
他 呻吟 一个 小的 作为 他 散步 .

他边走边低声呻吟。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [mɪst] ,
There is something in life that he has missed ,
那里 是 某物 在 生活 那 他 有 错过 ,

他的人生中错过了某些东西。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪts] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][kæn; kən] [brɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [nɑːt]
and to its discovery he can bring no more than this — that it rests not
和 到 它是 发现 他 能 带来 不 更多的 比 这 — 那 它 休息 不是
[ɪn]['vaɪələnt][ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] ,
in violent disregard of what happens to him or what he does ,
在 暴力 漠视 的 什么 发生 到 他 或者 什么 他 做 ,

他所能带来的发现也仅限于此——那就是它并非建立在对他自身遭遇或所作所为的粗暴漠视之上。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] ['empti] ; [nɔːr] [rests] [ɪn][ðə; ði] [iːz] [ðæt] , [baɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]
for that he has proved empty ; nor rests in the ease that , by communication
为了 那 他 有 已证实 空的 ; 也不 休息 在 这 舒适 那 , 经过 沟通
[wɪð; wɪθ] ['lʌndən] ,
with London ,
和 伦敦 ,

因为他已经证明自己一无所有；他也不满足于通过与伦敦的交流就能获得的安逸，

[maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn'flɪkts] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][self] ,
might be his , for that inflicts return to the old self ,
可能 是 他的 , 为了 那 造成 返回 到 这 老的 自己 ,

或许是他的，因为那会让他变回原来的自己。

['heɪtrɪd][ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
hatred and fear of whom had driven him away .
仇恨 和 害怕 的 谁 有 驱动 他 离开 .

是仇恨和恐惧驱使他离开。

[wer] [ðen] ?
Where then ?
在哪里 然后 ?

然后呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [moʊnz] .
And then it is he moans .
和 然后 它 是 他 呻吟 .

然后他呻吟起来。

[hɪz; ɪz][maɪnd]['prez(ə)nts][hɪm; ɪm] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiːz] [ɔːl'tɜːnətɪvz] ; [hɪz; ɪz][maɪnd] , [wen] ['mɪzrəbli]
His mind presents him none but these alternatives ; his mind , when miserably
他的 头脑 礼物 他 没有任何 但 这些 替代方案 ; 他的 头脑 , 什么时候 惨痛地
[hiː; hi][rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðem; ðəm] ,
he rejects them ,
他 拒绝 他们 ,

他的脑海中只有这些选择；当他痛苦地拒绝它们时，他的脑海中又浮现出这些选择。

['θretnɪŋli] [tɜːrnz][ðem; ðəm][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][fɔːrmz][ʌv; əv] [fɪr] .
threateningly turns them upon him in forms of fear .
威胁地 转弯 他们 之上 他 在 表格 的 害怕 .

他威胁性地让他们以恐惧的形式攻击他。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] , " [hɪz; ɪz][maɪnd] ['θretənz] [hɪm; ɪm] .
" Well , you have got to live , " his mind threatens him .
" 出色地 , 你 有 得到 到 居住 , " 他的 头脑 威胁 他 .

“唉，人总得活下去，”他心里这样告诫自己。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][pər'hæps][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [poʊst][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] .
" To - morrow you shall perhaps be turned out from this post at the school .
" 到 - 明天 你 将 也许 是 转向 出去 从 这 邮政 在 这 学校 .
“明天你或许会被学校开除。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ə'nuː] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [laɪf] ;
You will have to face anew some means of life ;
你 将要 有 到 脸 重新 一些 方法 的 生活 ;
你将不得不重新面对一些生活必需品；

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər] [wʌt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərd] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] ;
you will have to suffer what has to be suffered in that part ;
你 将要 有 到 遭受 什么 有 到 是 遭受 在 那 部分 ;
你必须承受那部分地区必须承受的一切；

[feɪs] [men] [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ,
face men and submit to their treatment of such as you ,
脸 男人 和 提交 到 他们的 治疗 的 这样的 作为 你 ,
面对男人，并接受他们对待你的方式，

[ɔːr] [feɪs] [ðem; ðəm][ænd; ənd][faɪnd] ['fɪrsnəs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðem; ðəm] . "
or face them and find fierceness sufficient to defy them . "
或者 脸 他们 和 寻找 凶猛 充足的 到 违抗 他们 . "
或者直面他们，并鼓起足够的勇气去反抗他们。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !
不，不！

" [hiː; hi] [kraɪz] .
" he cries .
" 他 哭泣 .
他哭了。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !
不，不！

" [hiː; hi] [fɪrz] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] ,
" He fears his powers of endurance ,
" 他 恐惧 他的 权力 的 耐力 ,
他害怕自己的忍耐力，

[fɪrz] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðoʊz] ['traɪəlz][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ɪz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]
fears that beneath those trials he will be driven back to where is turned upon
恐惧 那 下面 那些 试验 他 将要 是 驱动 后退 到 在哪里 是 转向 之上
[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [θret] .
him the other threat .
他 这 其他 威胁 .
他担心，在这些考验之下，他会被迫回到另一个威胁降临到他身上的地方。

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , " [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm] .
" Well , you must go back , " his thoughts threaten him .
" 出色地 , 你 必须 去 后退 , " 他的 想法 威胁 他 .
“你必须回去，”他脑海中浮现出这样的想法，带着威胁感。

" ['mʌni] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ə'weɪt] [juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['æskɪŋ] .
" Money and comfort await you in London for your asking .
" 钱 和 舒适 等待 你 在 伦敦 为了 你的 问 .
“只要你开口，伦敦就能给你金钱和舒适的生活。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
You must go back to what you were .
你 必须 去 后退 到 什么 你 是 .

你必须变回原来的样子。

[lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] [ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [ɑː] ,
Live at ease in seclusion , if you will ; ah ,
居住 在 舒适 在 隔离 , 如果 你 将要 ; 啊 ,

如果你愿意，就过一种隐居的平静生活吧；啊，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld] [wei] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['aʊərli] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][juː; jʊ] [tʃeɪnd]
with your old way of life to tell you hourly that now it has you chained
和 你的 老的 方式 的 生活 到 告诉 你 每小时 那 现在 它 有 你 连锁
— [ðæt] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [ɪ'skeɪp] ,
— that now you have tried escape ,
— 那 现在 你 有 尝试 逃脱 ,

它用你过去的生活方式每时每刻都在告诉你，它现在把你束缚住了——而你现在试图逃跑却失败了。

[pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] !
proved it impossible , and never again can escape it !
已证实 它 不可能的 , 和 绝不 再次 能 逃脱 它 !

证明这是不可能的，而且永远无法再次逃脱！

" [hiː; hi] [kraɪz] [ə'laʊd] : " [noʊ] , [noʊ] !
" He cries aloud : " No , no !
" 他 哭泣 大声 : " 不 , 不 !

他大声喊道：“不，不！”

" [hiː; hi] [moʊnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['æbdʒekt] ['hoʊpləsnəs] .
" He moans for his abject hopelessness .
" 他 呻吟 为了 他的 卑贱 绝望 .

他哀叹自己彻底绝望。

[hiː; hi] ['tremblz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɪrz] [æt; ət] [ðiːz] [hɪz; ɪz] [θrets] .
He trembles for his fears at these his threats .
他 颤抖 为了 他的 恐惧 在 这些 他的 威胁 .

他因这些威胁而感到恐惧，浑身颤抖。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [hiː; hi] ['wɑndəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Under his misery he wanders away from the direction of the little
在下面 他的 苦难 他 漫游 离开 从 这 方向 的 这 小的
['plʌmərz] [ʃɑːp] ,
plumber's shop ,
水管工 店铺 ,

他因悲伤过度而漫无目的地远离了那家小水管工店的方向。

['heɪtɪŋ] [tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə][ɪts] ['braɪtnəs] [ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ;
hating to enter it and to its brightness expose his suffering ;
憎恨 到 进入 它 和 到 它是 亮度 暴露 他的 痛苦 ;

他恨不得进入其中，也恨不得在它的光芒下暴露自己的痛苦；

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [hiː; hi] ['heɪsənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [lest] ,
under his fears he hastens to it , clinging to this present occupation lest ,
在下面 他的 恐惧 他 加快 到 它 , 依恋 到 这 展示 职业 免得 ,
['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
losing it ,
输 它 ,

出于恐惧，他急忙去做这件事，紧紧抓住这份工作不放，唯恐失去它。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θrets] [ðæt] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm] [ɪts] [sɔːrd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
one of the threats that threaten him unsheaths its sword upon him .
一 的 这 威胁 那 威胁 他 拔出鞘 它是 剑 之上 他 .

威胁他的其中一个敌人向他拔剑相向。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[wen] , [baɪ] [ðiːz] [ˌvæsə'leɪʃn] , [hiː; hi][ɪz] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] ['aʊər] ,
When , by these vacillations , he is late for the supper hour ,
什么时候 , 经过 这些 摇摆不定 , 他 是 晚的 为了 这 晚餐 小时 ,

由于这些犹豫不决，他错过了晚餐时间。

['esi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Essie will be at the shop door watching for him .
艾茜 将要 是 在 这 店铺 门 观看 为了 他 .

艾茜会在店门口等他。

" [wel] , [ɑːnt] [juː; jʊ][hæf] [leɪt] , [ðoʊ] ! " [kraɪz] ['esi] .
" Well , aren't you half late , though ! " cries Essie .
" 出色地 , 不是 你 一半 晚的 , 尽管 ! " 哭泣 艾茜 .

“哎呀，你可真是迟到了一半啊！”艾茜喊道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ʒuːˌdʒuːs] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [dɪʃ] [ʌp] .
" I was jus ' goin ' to dish up .
" 我 曾是 果汁 - 去 - 到 盘子 向上 .

我正准备分发。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['lɔdʒəz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] [fer] ['kɔːʃənz] ! "
Oh , you lodgers , you know , you're fair cautions ! "
哦 , 你 房客 , 你 知道 , 你是 公平的 警告 ! "

哦，你们这些房客，你们知道，你们很谨慎！

" [aɪ][wʌz; wəz] [kept] [leɪt] , " [hiː; hi] [sez] .
" I was kept late , " he says .
" 我 曾是 保留 晚的 , " 他 说道 .

“我被加班到很晚，”他说。

" [wel] , [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [hæf] ['wɔːkɪŋ] [sloʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ðoʊ] .
" Well , you weren't half walking slow when you come round the corner , though .
" 出色地 , 你 不是 一半 步行 慢的 什么时候 你 来 圆形的 这 角落 , 尽管 .

“不过，你转过街角的时候，走得可真够慢的。”

" [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔːr] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] :
" She sees his face more clearly in the light of the shop and she says :
" 她 看到 他的 脸 更多的 清楚地 在 这 光 的 这 店铺 和 她 说道 :

“在商店的灯光下，她看清了他的脸，然后她说：”

" [oʊ] , [dɪr] , [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [hæf]['taɪərd] !
" Oh , dear , you don't look half tired !
" 哦 , 亲爱的 , 你 不 看 一半 疲劳的 !

“哦，亲爱的，你看起来一点也不累啊！”

[maɪ] [steɪk] - [ænd; ənd] - ['kɪdni] ['pʊdɪŋ] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] !
My steak - and - kidney pudding , that's what you want !
我的 牛排 - 和 - 肾 布丁 , 那就是 什么 你 想 !

我的牛排腰子布丁，这才是你想要的！

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [dæd] !
Here he is , Dad !
这里 他 是 , 爸爸 !

爸爸，他来了！

[get] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] , ['mʌðər] ?
Get his slippers , Mother ?
得到 他的 拖鞋 , 母亲 ?

妈妈，去拿他的拖鞋?

[ðæt] [oʊld] - [bɪn] [fer] ['taɪərɪŋ][hɪm; ɪm] [aʊt] !
That old Whiskyquick's been fair tiring him out !
那 老的 - 到过 公平的 令人疲惫 他 出去 !

那杯老威士忌快酒可把他累坏了！

" [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [kɔːlz] [aʊt] : " [ɔːl] ['redi] ?
" She runs to the kitchen and in a minute calls out : " All ready ?
" 她 跑步 到 这 厨房 和 在 一个 分钟 呼叫 出去 : " 全部 准备好 ?

她跑到厨房，过了一会儿喊道：“准备好了吗？”

[oʊ] , [its] [kʊkt] [ə; eɪ] [fer] [triːt] !
Oh , it's cooked a fair treat !
哦 , 它是 煮熟 一个 公平的 对待 !

哦，这道菜做得真不错！

" [ʃiː; ʃi] [berz] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [steɪk] - [ænd; ənd] - ['kɪdni] ['pʊdɪŋ] , [sets] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" She bears in the steaming steak - and - kidney pudding , sets it on the table ,
" 她 熊 在 这 蒸煮 牛排 - 和 - 肾 布丁 , 套 它 在 这 桌子 ,

她端着热气腾腾的牛排腰子布丁进来，放在桌子上。

[bʌt; bət]['stɑːps] [waɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [krʌst] [ʃiː; ʃi] [pɔiziz] [hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz]
but stops while above the bubbling crust she poises her knife and watches
但 停止 尽管 多于 这 冒泡 地壳 她 姿态 她 刀 和 手表
[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['twɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .
it with her little twitches of her lips and with her sparkling eyes .
它 和 她 小的 抽搐 的 她 嘴唇 和 和 她 闪闪发光 眼睛 .

但她停了下来，将刀放在冒泡的饼皮上方，用她微微抽动的嘴唇和闪亮的眼睛注视着它。

" [kʌm] , ['esi] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['bɪkəz] .
" Come , Essie , " says Mrs . Bickers .
" 来 , 艾茜 , " 说道 太太 . 争吵 .

“来吧，艾茜，”比克斯太太说。

" [oʊ] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] , [ðoʊ] , " [sez] ['esi] , " [ɔːl]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ] !
" Oh , isn't it funny , though , " says Essie , " all bubbling and squeaking !
" 哦 , 不是 它 有趣的 , 尽管 , " 说道 艾茜 , " 全部 冒泡 和 吱吱作响 !

“哦，这不是很好笑吗？”艾茜说，“到处冒泡、吱吱叫！”

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [læf] !
Let's have a laugh !
我们来吧 有 一个 笑 !

咱们笑一笑吧！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv] ['mæstər] ['kʌpər]
MARTYRDOM OF MASTER CUPPER
殉道 的 掌握 库珀

库珀大师殉难记

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'vent] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv]
It is by a very surprising and extraordinary event that , from the abyss of
它 是 经过 一个 非常 奇怪 和 非凡的 事件 那 , 从 这 深渊 的
['retʃɪdnəs] ,
wretchedness ,
悲惨 ,

正是由于一件非常令人惊讶和非同寻常的事件，他才得以从苦难的深渊中解脱出来。

[ɪˌrezə'luːʃn] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] [wiːk] [æt; ət] ['taʊər] [haʊs] [skuːl] ,
irresolution and humiliation of the trial week at Tower House School ,
分辨率不足 和 屈辱 的 这 审判 星期 在 塔 房子 学校 ,

在塔楼学校试训周期间的犹豫不决和羞辱，

['mɪstər] . - [faindz] [hɪm'self] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'stenʃ(ə)n] [baɪ] [wiːk] [ænd; ənd]
Mr . Wriford finds himself lifted to the plane of its extension by week and
先生 . - 发现 他自己 抬起 到 这 飞机 的 它是 扩大 经过 星期 和
[wiːk] [ʌv; əv]['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] [stə'bɪləti] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] ;
week of ever increasing stability and assurance ;
星期 的 曾经 增加 稳定 和 保证 ;

沃里福德先生发现自己随着一周又一周的稳定和自信的增强，逐渐提升到了它的延伸层面；

[faindz] [hɪm'self] ['suːtɪŋ] ['mɪstər] . - ; [faindz] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
finds himself suiting Mr . Pennyquick ; finds himself in a new phase in which there
发现 他自己 适合 先生 . - ; 发现 他自己 在 一个 新的 阶段 在 哪个 那里
[dɪ'veləp] [nuː] [i'məuʃənz] .
develop new emotions .
发展 新的 情绪 .

他发现自己很适合彭尼奎克先生；他发现自己进入了一个新的阶段，在这个阶段中产生了新的情感。

[ðɪs] [ɪ'vent] [ɪz][noʊ] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
This event is no less remarkable ,
这 事件 是 不 较少的 卓越 ,

这件事同样引人注目。

[noʊ] [les] [ə'pærəntli] [kætə'klɪzməl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl]
no less apparently cataclysmal to his position in the school and to the school
不 较少的 显然 灾难性的 到 他的 位置 在 这 学校 和 到 这 学校
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

这对他在学校的地位以及学校本身来说，显然都是灾难性的打击。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bɑːks][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] [wɪtʃ] , ['ɜːrli] [ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] [wiːk] ,
than a tremendous box upon the ear which , early in his second week ,
比 一个 巨大的 盒子 之上 这 耳朵 哪个 , 早期的 在 他的 第二 星期 ,

比耳朵上压着一个巨大的盒子还要厉害，在他第二周的早期，

['mɪstər] . - [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] [fɔːrm] ['pjuːp(ə)l] [huːz] [neɪm] [ɪz] ['kʌpər] [ænd; ənd]
Mr . Wriford administers to a First Form pupil whose name is Cupper and
先生 . - 管理 到 一个 第一的 形式 瞳孔 谁 姓名 是 库珀 和
[huːz] [feɪs] [ɪz][fæt][ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .
whose face is fat and dark and cunning .
谁 脸 是 胖的 和 黑暗的 和 狡猾 .

赖福德先生正在给一年级学生库珀上课，库珀的脸又胖又黑，而且很狡猾。

['mɔːrnɪŋ] [skuːl] , ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] " [wɜːrk] [ʌp] !
Morning school , very shortly after the Headmaster with a loud " WORK UP !
早晨 学校 , 非常 不久 后 这 校长 和 一个 大声 " 工作 向上 !

早上学校开课后不久，校长大声喊道：“开始！”

" [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [klæs] " [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] , " [ɪz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'meɪzmənt] .
" has left his class " for ten minutes , " is the hour of this amazement .
" 有 左边 他的 班级 " 为了 十 分钟 , " 是 这 小时 的 这 惊愕 .

“他离开课堂十分钟”，这令人惊奇的时刻就发生在他离开课堂的那一刻。

[ə; eɪ] ['wiːks] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'sɪstənt] - ['mæstər][hæz; həz]['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz]
A week's experience of the new assistant - master has opened to the pupils
一个 本周 经验 的 这 新的 助手 - 掌握 有 打开 到 这 学生
[ʌn'baʊndɪd] [leŋθs] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrtnəns] [ænd; ənd] [ɪn'dɪsɪplɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ] ;
unbounded lengths of impertinence and indiscipline to which they can go ;
无界 长度 的 无礼 和 不守纪律 到 哪个 他们 能 去 ;

新任助教上任一周后，学生们发现他们可以肆无忌惮地无礼和违反纪律；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [hæz; həz][noʊ] ['suːnər] ['bæŋd] [bɪ'haɪnd]['mɪstər] . - [ðæn; ðən] [ðeɪ]
and the door has no sooner banged behind Mr . Pennyquick than they
和 这 门 有 不 很快 砰的一声 在后面 先生 . - 比 他们
[proʊ'siːd] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðem; ðəm] . .
proceed to explore them . .
继续 到 探索 他们 . .

门刚在潘尼奎克先生身后砰地一声关上，他们就立刻开始探索起来。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɔːrt] [ɪz][tuː; tə]['bædʒər]['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ] [ri'kwests] ,
A favourite form of this sport is to badger Mr . Wriford with requests ,
一个 最喜欢的 形式 的 这 运动 是 到 獾 先生 . - 和 请求 ,

这项运动中最受欢迎的形式之一就是不断地向赖福德先生提出各种要求。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [ðə; ði] [mɔːr] ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrtnəntli] [baɪ] [strɪkt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
and it is done the more noisily and impertinently by strict observation of
和 它 是 完毕 这 更多的 喧闹地 和 无礼地 经过 严格的 观察 的
[ðə; ði] [ruːl] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ɔːl] [skuːlz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
the rule established in all schools on the point .
这 规则 已确立的 在 全部 学校 在 这 观点 .

而严格遵守所有学校就此制定的规则，反而使这种行为更加喧闹和无礼。

[æt; ət][wʌns] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . - ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
At once , that is to say , Mr . Pennyquick having left the room ,
在 一次 , 那 是 到 说 , 先生 . - 拥有 左边 这 房间 ,

也就是说，就在彭尼奎克先生离开房间之后，

[ðer; ðər] [ʌp'raiziz] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [θʌmz]
there uprises a forest of arms , a universal snapping of fingers and thumbs
那里 起义 一个 森林 的 武器 , 一个 普遍的 啪啪 的 手指 和 拇指
,
,
,

那里涌现出一片武器森林，人们纷纷打响指、弹指。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ðæt] [grəuz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] : " [pliːz] , [sɜːr] !
and a chorus that grows to a babel of : " Please , sir !
和 一个 合唱 那 生长 到 一个 巴别塔 的 : " 请 , 先生 !

合唱声越来越大，最后变成一片嘈杂：“先生，请！”

[pliːz] , [sɜːr] !
Please , sir !
请 , 先生 !

先生，请您帮个忙！

[pliːz] , [sɜːr] !
Please , sir !
请 , 先生 !

先生，请您帮个忙！

" [wʌn] " [pliːz] , [sɜːr] " [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪŋk] ,
" One " Please , sir " is that there is no ink ,
" 一 " 请 , 先生 " 是 那 那里 是 不 墨水 ,

“第一件事就是‘先生，请’，那就是没有墨水了，

[ə'nʌðər] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ə; eɪ]['pens(ə)l] , [ə'nʌðər] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [bʊk] ,
another to borrow a knife to sharpen a pencil , another to find a book ,
其他 到 借 一个 刀 到 锐化 一个 铅笔 , 其他 到 寻找 一个 书 ,

有人借刀削铅笔，有人找书。

[ə'nʌðər] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .
another to open a window , another to shut it .
其他 到 打开 一个 窗户 , 其他 到 关闭 它 .

一个人负责开窗，另一个人负责关窗。

['mɪstər] . - [traɪz] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [rɪ'kwest] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ;
Mr . Wriford tries to pick out a particular request and to answer it ;
先生 . - 尝试 到 挑选 出去 一个 特别的 要求 和 到 回答 它 ;

赖福德先生试图找出某个具体的请求并予以答复;

[hiː; hi] [kɔːlz] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [ænd; ənd][ɪz] [ri'spɔndid] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['laʊdər] " [pliːz] , ['sɝːrz] !
he calls for silence and is responded to with louder " Please , sirs !
他 呼叫 为了 沉默 和 是 回应 到 和 更大声 " 请 , 先生们 !

他要求保持安静，却得到了更响亮的回应：“先生们，请安静！”

" [hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][dɪn][baɪ] [ɪg'nɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" He thinks to stop the din by ignoring it ,
" 他 思考 到 停止 这 din 经过 忽略 它 ,

他想通过无视噪音来制止它。

[tɜːrnz][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kliːnz] [ðə; ði] ['blækbɔːrd] ,
turns his back upon the noise and cleans the blackboard ,
转弯 他的 后退 之上 这 噪音 和 清洁 这 黑板 ,

他背过身去，不顾喧闹，开始擦拭黑板。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [noʊt][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][weɪl][ʌv; əv] : " [oʊ] ,
and this is the signal for changing the note to a general wail of : " Oh ,
和 这 是 这 信号 为了 变化 这 笔记 到 一个 一般的 哀号 的 : " 哦 ,

这是将音符改为一般哀嚎“哦，

[pliːz] , [sɜːr] ! — [oʊ] , [pliːz] , [sɜːr] ! — [oʊ] , [pliːz] , [sɜːr] !
please , sir ! — Oh , please , sir ! — Oh , please , sir !
请 , 先生 ! — 哦 , 请 , 先生 ! — 哦 , 请 , 先生 !

先生，求求您了！——哦，先生，求求您了！——哦，先生，求求您了！

" ['mæstər] ['kʌpər] ['kæriz] [ðə; ði][spɔːrt][tuː; tə][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnə'temptid] .
" Master Cupper carries the sport to a length hitherto unattempted .
" 掌握 库珀 携带 这 运动 到 一个 长度 迄今为止 未尝试 .

“大师杯将这项运动推向了前所未有的高度。”

['mæstər] ['kʌpər] ['raɪzɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['snæpɪŋ] ['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] [kɔːlz]
Master Cupper rises to his feet and with snapping finger and thumb calls
掌握 库珀 上升 到 他的 脚 和 和 啪啪 手指 和 拇指 呼叫
['veri] ['laʊdli] : " [pliːz] , [sɜːr] !
very loudly : " Please , sir !
非常 高声 : " 请 , 先生 !

库珀大师站起身来，用拇指和食指打了个响指，大声喊道：“先生，请您……”

[pliːz] , [sɜːr] ! "
Please , sir ! "
请 , 先生 ! "

先生，求您了！

" [sɪt] [daʊn] , ['kʌpər] ! "
" Sit down , Cupper ! "
" 坐 向下 , 库珀 ! "

“坐下，库珀！”

" [bʌt; bət] , [pliːz] , [sɜːr] ; [pliːz] , [sɜːr] ! "
" But , please , sir ; please , sir ! "
" 但 , 请 , 先生 ; 请 , 先生 ! "

“但是，先生，求求您了；求求您了，先生！”

" [sɪt] [daʊn] !
" Sit down !
" 坐 向下 !

“坐下！

" [ænd; ənd]['mɪstər] . - [tɜːrnz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækbɔːrd] .
" and Mr . Wriford turns again to the blackboard .
" 和 先生 . - 转弯 再次 到 这 黑板 .

“然后，赖福德先生又转向黑板。”

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [ə'wer] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [siː] , [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] .
He is quite aware , though he cannot see , what is happening .
他 是 相当 意识到的 , 尽管 他 不能 看 , 什么 是 发生 .

虽然他看不见，但他很清楚正在发生的事情。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] ['kʌpər] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
He knows that Cupper has left his place and is approaching him with
他 知道 那 库珀 有 左边 他的 地方 和 是 接近 他 和
[ˌʌp'lɪftɪd] [hænd][ænd; ənd] [pər'sɪstənt] " [pliːz] ,
uplifted hand and persistent " Please ,
提升 手 和 执着的 " 请 ,

他知道库珀已经离开座位，正举着手向他走来，坚持不懈地说：“请，

[sɜːr] !
sir !
先生 !

先生！

" [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] ['kʌpər] [ɪz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læftər] ,
" He knows that Cupper is close behind him and , from the laughter ,
" 他 知道 那 库珀 是 关闭 在后面 他 和 , 从 这 笑声 ,

“他知道库珀紧随其后，从他们的笑声中，

[ðæt] ['daʊtləs] [hiː; hi][ɪz] [ˌmɪsbɪ'heɪvɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
that doubtless he is misbehaving immediately behind his back .
那 毫无疑问 他 是 行为不端 立即地 在后面 他的 后退 .

毫无疑问，他背地里肯定在做着不轨之事。

[hiː; hi][tɜːrnz][ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ['kʌpər] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz] .
He turns and catches Cupper with fingers extended from his nose .
他 转弯 和 捕获物 库珀 和 手指 扩展 从 他的 鼻子 .

他转身，用鼻子伸出的手指抓住了库珀。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [prɪ'tend] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [haʊ] ,
He does not know whether to pretend he has not seen it , or how ,
他 做 不是 知道 无论 到 假装 他 有 不是 已见 它 , 或者 如何 ,

他不知道该不该假装没看见，也不知道该怎么做。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
if he should not overlook it , to deal with it .
如果 他 应该 不是 俯瞰 它 , 到 交易 和 它 .

如果他不能忽视这件事，就应该处理它。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːrks] [waɪl] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
His face works while he tries to decide .
他的 脸 作品 尽管 他 尝试 到 决定 .

他犹豫不决时，脸上的表情很复杂。

['kʌpər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] .
Cupper should have been warned .
库珀 应该 有 到过 警告 .

库珀本应事先得到警告。

['kʌpər] [ɪz][nɑːt] .
Cupper is not .
库珀 是 不是 .

库珀不是。

- [fæt] [feɪs] [grɪnz] ['ɪmpjudəntli] , [ænd; ənd] ['kʌpər] [sez] : " [pliːz] , [sɜːr] . "
Cupper's fat face grins impudently , and Cupper says : " Please , sir . "
- 胖的 脸 咧嘴笑 厚颜无耻地 , 和 库珀 说道 : " 请 , 先生 . "

库珀肥硕的脸上露出了厚颜无耻的笑容，库珀说道：“请您，先生。”

" [goʊ][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , " [sez] ['mɪstər] . - , ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] ['mɪzrəbli] , ['traɪɪŋ]
" Go and sit down , " says Mr . Wriford , trying not to speak miserably , trying
" 去 和 坐 向下 , " 说道 先生 . - , 尝试 不是 到 说话 惨痛地 , 尝试
[tuː; tə] [spiːk] ['stɜːrnli] .
to speak sternly .
到 说话 严厉地 .

“去坐下,”赖福德先生说道，他尽量不让自己的语气听起来痛苦，而是尽量用严厉的语气说话。

" [bʌt; bət] , [pliːz] , [sɜːr] !
" But , please , sir !
" 但 , 请 , 先生 !

“但是，先生，请您……”

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] , [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][hɪt] ,
" And thereupon , as hard as he can hit ,
" 和 于是 , 作为 难的 作为 他 能 打 ,

于是，他使出浑身解数，猛击

['stɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] ,
stinging his own hand with the force of the blow ,
刺痛 他的 自己的 手 和 这 力量 的 这 吹 ,

他被这一击的力道弄伤了自己的手。

['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ,
putting into it all he has suffered in this room during the week ,
推杆 进入 它 全部 他 有 遭受 在 这 房间 期间 这 星期 ,

把他这周在这间房间里所承受的一切痛苦都倾注其中。

['mɪstər] . - [hɪts] ['mæstər] ['kʌpər] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l]['ɪntərv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] ['mæstər]
Mr . Wriford hits Master Cupper so that there is a tolerable interval in which Master
先生 . - 点击量 掌握 库珀 所以 那 那里 是 一个 可容忍的 间隔 在 哪个 掌握
['kʌpər] [riːlz] ['sʌmwer] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] ['mæstər] ['kʌpər] [kæn; kən]
Cupper reels somewhere into the middle of next month before Master Cupper can
库珀 卷轴 某处 进入 这 中间 的 下一个 月 前 掌握 库珀 能
[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [haʊl] .
so much as howl .
所以 很多 作为 嗥 .

Wriford 先生击打 Master Cupper，使得 Master Cupper 在下个月中旬之前有一段可以忍受的间隔时间，在此期间 Master Cupper 会踉跄跄，直到下个月中旬才能发出嚎叫。

[ðen]	['mæstər]	['kʌpər]	[haulz]	.
Then	**Master**	**Cupper**	**howls**	**.**
然后	掌握	库珀	嚎叫	.

然后库珀大师发出嚎叫。

['mæstər]	['kʌpər]	,	[hænd]	[tuː; tə]	[feɪs]	,
Master	**Cupper**	**,**	**hand**	**to**	**face**	**,**
掌握	库珀	,	手	到	脸	,

拔罐大师，手抚脸庞

['əupənz]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪ'nɔːrməs]	['kævərn]	[ænd; ənd]	[dis'tʃɑ:dʒz]	[ˌðer'frʌm]	[fɔːr]	['seprət]	[i'məuʃənz]	[ɪn]	[wʌn]	[ɪ'mens]	,
opens	**his**	**mouth**	**to**	**an**	**enormous**	**cavern**	**and**	**discharges**	**therefrom**	**four**	**separate**	**emotions**	**in**	**one**	**immense**	**,**
打开	他的	嘴	到	一个	巨大的	洞穴	和	排放	由此	四	分离	情绪	在	一	巨大	,

他张开嘴，露出一个巨大的洞穴，从中释放出四种不同的情绪，汇聚成一个巨大的……

['ʃætərɪŋ]	,	['wɜːrdləs]	[bler]	[ʌv; əv]	['terər]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['fjʊri]	,	[ʌv; əv]	['æŋgwɪʃ]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[sər'praɪz]	.
shattering	**,**	**wordless**	**blare**	**of**	**terror**	**and**	**of**	**fury**	**,**	**of**	**anguish**	**and**	**of**	**surprise**	**.**
破碎	,	无言	喧嚣	的	恐怖	和	的	愤怒	,	的	痛苦	和	的	惊喜	.

震耳欲聋、无声的惊恐与愤怒、痛苦与惊讶的巨响。

['skersli]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	['ʃaʊtɪŋ]	[tə'geðər]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[sə'pɑ:st]	[ðɪs]	[rɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['strɪkən]	['kʌpər]	,
Scarcely	**all**	**the**	**boys**	**shouting**	**together**	**could**	**have**	**surpassed**	**this**	**roar**	**of**	**the**	**stricken**	**Cupper**	**,**
几乎	全部	这	男孩们	喊叫	一起	可以	有	超越	这	吼	的	这	受打击的	库珀	,

所有男孩一起呐喊的声音，几乎都比不上受难的库珀的这声怒吼。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[sɪt]	[ə'gæst]	,	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	-	[stændz]	[ə'gæst]	,
and	**they**	**sit**	**aghast**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**stands**	**aghast**	**,**
和	他们	坐	惊愕	,	和	先生	.	-	站立	惊愕	,

他们惊愕地坐着，沃里福德先生也惊愕地站着。

[waɪl]	[trə'mendəsli]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʌmz]	[be'ləuɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌpər]	[θroʊt]	.
while	**tremendously**	**it**	**comes**	**bellowing**	**out**	**of**	**the**	**Cupper**	**throat**	**.**
尽管	非常	它	来	咆哮	出去	的	这	库珀	喉	.

虽然声音非常洪亮，但却从库珀的喉咙里咆哮而出。

[ðen]	[bɔːl]	['kʌpər]	:	"	[aɪl]	[tel]	['mɪstər]	.	-	!
Then	**bawls**	**Cupper**	**:**	**"**	**I'll**	**tell**	**Mr**	**.**	**Pennyquick**	**!**
然后	嚎啕大哭	库珀	:	"	患病的	告诉	先生	.	-	!

然后库珀大喊：“我要告诉彭尼奎克先生！”

"	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[ə'weɪ]	[hiː; hi]	['tʃɑːrdʒɪz]	,
"	**and**	**out**	**and**	**away**	**he**	**charges**	**,**
"	和	出去	和	离开	他	收费	,

于是他冲了出去，

['rɔːrɪŋ]	[θruː]	['pleɪgraʊnd]	[ænd; ənd]	['ɪntuː]	[haʊs]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[goʊz]	[æz; əz]	['rɔrz]	[ə; eɪ]	['rɑːkɪt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
roaring	**through**	**playground**	**and**	**into**	**house**	**as**	**he**	**goes**	**as**	**roars**	**a**	**rocket**	**into**	**the**	**night**	**.**
咆哮	通过	操场	和	进入	房子	作为	他	去	作为	咆哮	一个	火箭	进入	这	夜晚	.

他咆哮着穿过操场，冲进房子，就像火箭冲进夜空一样。

['feɪntər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪstənt] [kʌmz] [ðə; ði] [rɔːr] , [ðen] , [truː] [tuː; tə][ɪts] ['rɑːkɪt] ['kærəktər] ,
Fainter and more distant comes the roar , then , true to its rocket character ,
较暗 和 更多的 遥远 来 这 吼 , 然后 , 真的 到 它是 火箭 特点 ,

然后，轰鸣声越来越微弱，越来越遥远，这才是火箭应有的咆哮声。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['lɪs(ə)n] ,
and to the consternation of those who listen ,
和 到 这 惊愕 的 那些 WHO 听 ,

令旁听者感到震惊的是，

['kʌlmineits] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [kʌmz] ['rɔːrɪŋ] [bæk]
culminates in a muffled explosion of sound and in a moment comes roaring back
达到顶峰 在 一个 闷音 爆炸 的 声音 和 在 一个 片刻 来 咆哮 后退
[ə'gen] [pər'suːd] [baɪ]['mɪstər] . - [huː] ['ɔːlsoʊ] ['rɔrz] [ænd; ənd] ['draɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
again pursued by Mr . Pennyquick who also roars and drives it before him
再次 追击 经过 先生 . - WHO 还 咆哮 和 驱动 它 前 他
[wɪð; wɪθ] [bloʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [keɪn] .
with blows from a cane .
和 打击 从 一个 甘蔗 .

最后以一声闷响的爆炸声结束，片刻之后，它又咆哮着回来了，潘尼奎克先生紧随其后，也咆哮着，用手杖击打着它。

[woʊ] [ɪz] ['kʌpər] ! ['kʌpər] , [fɔːr; fər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] ['siːkwəl] , [mʌst; məst][biː; bi]
Woe is Cupper ! Cupper , for appreciation of this astounding sequel , must be
悲哀 是 库珀 ! 库珀 , 为了 欣赏 的 这 惊人 续集 , 必须 是
['fɑːloʊd] [æz; əz] , [hænd][tuː; tə] [feɪs] ,
followed as , hand to face ,
随后 作为 , 手 到 脸 ,

可怜的库珀！为了欣赏这部惊人的续集，库珀必须像……一样，手贴着脸庞……

[frʌm; frəm] [ə'sɪstənt] - ['mæstər][tuː; tə] [ˌhed'mæstər] [be'ləuɪŋ] [hiː; hi] [goʊz] .
from assistant - master to Headmaster bellowing he goes .
从 助手 - 掌握 到 校长 咆哮 他 去 .

他一路从助理教师晋升为校长，一路咆哮。

['blaɪndli][ðə; ði] ['strɪkən] ['kʌpər] ['tʃɑːrdʒɪz] [θruː] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] , [slɪps] [ɑːn][ðə; ði][mæt] ,
Blindly the stricken Cupper charges through the study door , slips on the mat ,
盲目地 这 受打击的 库珀 收费 通过 这 学习 门 , 滑倒 在 这 垫 ,

惊魂未定的库珀跌跌撞撞地冲进书房，却在地垫上滑倒了。

[ænd; ənd]['blaɪndli] ['tʃɑːrdʒɪz] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː]['mɪstər] . - .
and blindly charges headlong into Mr . Pennyquick .
和 盲目地 收费 一头扎 进入 先生 . - .

然后盲目地一头撞向潘尼奎克先生。

[ðen] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ðæt] [kʌmz] ['mʌfld] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .
Then is the explosion that comes muffled to the listening schoolroom .
然后 是 这 爆炸 那 来 闷音 到 这 聆听 教室 .

然后，爆炸声传到了教室里，声音闷闷的。

[fɜːrst] ['kʌpər] , [ʃɑːt] [hed] [fɜːrst]['ɪntuː]['mɪstər] . - ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
First Cupper , shot head first into Mr . Pennyquick's waistcoat ,
第一的 库珀 , 射击 头 第一的 进入 先生 . - 马甲 ,

第一杯赛中，一头撞进了彭尼奎克先生的背心里。

[noʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] ['lævɪʃli] [ə'nɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['strɔːŋli] [smelɪŋ] ['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstər] .
knows that his head is lavishly anointed with strongly smelling medicine which Mr .
知道 那 他的 头 是 慷慨地 受膏者 和 强烈 闻起来 药品 哪个 先生 .
- [ɪz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʌmblər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['medɪs(ə)n] ['bɑːt(ə)l] ['leɪbld] "
Pennyquick is pouring into a tumbler from a very large medicine bottle labelled "
- 是 浇注 进入 一个 不倒翁 从 一个 非常 大的 药品 瓶子 标签 "
[θriː] [stɑːr] ([oʊld]) ;
Three Star (old) ;
三 星星 (老的) ;

他知道，潘尼奎克先生正将一种气味浓烈的药膏大量涂抹在他的头上，这种药膏是从标有“三星（旧）”的大药瓶中倒进一个玻璃杯里的；

" [nekst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌn'wuːndid] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ɪr] [hæv; həv] ['sʌfərd] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk]
" next that his unwounded cheek and ear have suffered an earthquake
" 下一个 那 他的 未受伤 脸颊 和 耳朵 有 遭受 一个 地震
[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðer; ðər] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ɪn]
compared with which that received by their fellows from Mr . Wriford was in
比较的 和 哪个 那 已收到 经过 他们的 伙伴们 从 先生 . - 曾是 在
[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'res] ;
the nature of a caress ;
这 自然 的 一个 抚摸 ;

“其次，他未受伤的脸颊和耳朵遭受了地震般的震动，相比之下，他们的同伴从赖福德先生那里得到的震动就像是轻柔的爱抚；

[nekst] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] [glæs] [hiː; hi][ɪz] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
next that with a bottle and a broken glass he is rolling on the floor ;
下一个 那 和 一个 瓶子 和 一个 破碎的 玻璃 他 是 滚动 在 这 地面 ;

接下来，他拿着瓶子和碎玻璃在地上打滚；

[ðen] , [moʊst]['hɔːrəb(ə)l][ʌv; əv] [ɔːl] , [ðæt] ['mɪstər] . - [ɪz] ['sprɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm]
then , most horrible of all , that Mr . Pennyquick is springing round the room
然后 , 最多 可怕 的 全部 , 那 先生 . - 是 弹簧 圆形的 这 房间
[be'ləuɪŋ] : " [wer] [keɪn] ?
bellowing : " WHERE CANE ?
咆哮 : " 在哪里 甘蔗 ?

然后，最可怕的是，彭尼奎克先生在房间里跳来跳去，大喊：“甘蔗在哪里？”

[wer] [keɪn] ?
WHERE CANE ?
在哪里 甘蔗 ?

甘蔗在哪里?

[wer] [keɪn] ?
WHERE CANE ?
在哪里 甘蔗 ?

甘蔗在哪里?

" [ðer; ðər][ɪz] [ðen] [ə; eɪ] [ˌpændə'mɒnɪk] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . - , [ə; eɪ] ['kʌbərd] ,
" There is then a pandemonic struggle between Mr . Pennyquick , a cupboard ,
" 那里 是 然后 一个 潘多拉魔盒 斗争 之间 先生 . - , 一个 橱柜 ,

然后，潘尼奎克先生、一个橱柜之间展开了一场恶魔般的斗争，

[ə; eɪ]['kætərækt][ʌv; əv] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [pɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
a cataract of heterogeneous articles which pour out of it upon him ,
一个 白内障 的 异质 文章 哪个 倒 出去 的 它 之上 他 ,

各种各样的异物像瀑布一样从他身上倾泻而下，浇在他身上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæʃfl] [keɪn] [wɪtʃ] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] ;
and a bashful cane which refuses to emerge ;
和 一个 害羞的 甘蔗 哪个 拒绝 到 出现 ;

还有一根害羞的手杖，不肯露面；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['faɪnəli] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mæstər] ['kʌpər] [ə; eɪ] ['gæstli] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv]
and there is finally on the part of Master Cupper a ghastly realisation of
和 那里 是 最后 在 这 部分 的 掌握 库珀 一个 阴森 实现 的
[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][kən'sɜːrn][ɪn] [ðɪs] ['terɪfaɪɪŋ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]
his personal concern in this terrifying struggle and the part for which he is
他的 个人的 忧虑 在 这 恐怖 斗争 和 这 部分 为了 哪个 他 是
[kæst][ɑːn][ɪts][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
cast on its termination .
投掷 在 它是 终止 .

最后，库珀大师终于痛苦地意识到自己在这场可怕的斗争中扮演的角色，以及他在斗争结束时所扮演的角色。

[in'vigəreitid] [ˌðer'baɪ] , [ʌp] [sprɪŋz] ['mæstər] ['kʌpər] , [bɔːl] , [ænd; ənd] [plʌndʒz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr]
Invigorated thereby , up springs Master Cupper , bawling , and plunges for the door
精神焕发 从而 , 向上 弹簧 掌握 库珀 , 嚎啕大哭 , 和 暴跌 为了 这 门
,
,
,

于是，库珀大师精神一振，猛地跳起来，嚎叫着冲向门口。

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [aʊt] [kʌmz] [ðə; ði] [keɪn] , [ænd; ənd][ɑːn] [kʌmz] ['mɪstər] . - ,
and simultaneously out comes the cane , and on comes Mr . Pennyquick ,
和 同时地 出去 来 这 甘蔗 , 和 在 来 先生 . - ,
[bɔːl] , [ænd; ənd] [plʌndʒz] ['æftər][hɪm; ɪm] .
bawling , and plunges after him .
嚎啕大哭 , 和 暴跌 后 他 .

与此同时，手杖也拔了出来，潘尼奎克先生嚎啕大哭着追了上去。

['mæstər] ['kʌpər] [teɪks] [θriː] [ə'pɔːlɪŋ] [kʌts] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv]
Master Cupper takes three appalling cuts of the cane in the embarrassment of
掌握 库珀 需要 三 令人震惊 削减 的 这 甘蔗 在 这 尴尬 的
['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
getting through the doorway ,
获得 通过 这 门口 ,

库珀大师在进门时尴尬地被藤条狠狠抽了三下，狼狈不堪。

[tuː] [æt; ət] [iːtʃ] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - [træp] ['ɔːfərd]
two at each turn of the passages , a shower in the death - trap offered
二 在 每个 转动 的 这 段落 , 一个 淋浴 在 这 死亡 - 陷阱 提供
[baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['pleɪgraʊnd] ,
by the open playground ,
经过 这 打开 操场 ,

通道的每个转弯处都有两个，露天游乐场就像一个死亡陷阱，里面藏着一个淋浴间。

[ænd; ənd] [kʌmz] ['gæləpɪŋ] , [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃudəriŋ]
and comes galloping , a hand to each side of his face , into the shuddering
和 来 疾驰 , 一个 手 到 每个 边 的 他的 脸 , 进入 这 颤抖
['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] ,
schoolroom ,
教室 ,

他双手捂着脸，策马奔进瑟瑟发抖的教室。

[bɔːl] : " [seɪv] [ˌem 'iː] !
bawling : " Save me !
嚎啕大哭 : " 节省 我 !

嚎啕大哭："救救我！"

[seɪv] [ˌem 'iː] ! " [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] ['mɪstər] . - ,
Save me ! " and leading by the length of the cane Mr . Pennyquick ,
节省 我 ! " 和 领导 经过 这 长度 的 这 甘蔗 先生 . - ,

救救我！"潘尼奎克先生牵着拐杖，走在前面，

[wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [gaʊn] , [huː] [kʌts] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['beloʊz] [ʌv; əv] :
with flaming face and streaming gown , who cuts at him with bellows of :
和 炽盛 脸 和 流媒体 袍 , WHO 削减 在 他 和 风箱 的 :
" [flɑːg] [juː; jʊ] !
" FLOG you !
" 鞭打 你 !

她面红耳赤，长袍飘扬，一边怒吼着：“鞭打你！”

[flɑːg] [juː; jʊ] !
FLOG you !
鞭打 你 !

鞭打你！

" [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm][ɪz] [θraɪs] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l][æk'tɪvəti] [ɑːn]
" The circuit of the schoolroom is thrice described with incredible activity on
" 这 电路 的 这 教室 是 三次 描述 和 极好的 活动 在
[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['kʌpər] ,
the part of Cupper ,
这 部分 的 库珀 ,

“库珀三次生动地描述了教室里的动静，令人难以置信。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] ['hævək][ʌv; əv] [bɔɪz] , [bʊks] , [fɔːrmz] , [ænd; ənd] ['blækbɔːrd] [ɑːn][ðə; ði]
and with enormous havoc of boys , books , forms , and blackboards on the
和 和 巨大的 混乱 的 男孩们 , 图书 , 表格 , 和 黑板 在 这
[pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . - .
part of Mr . Pennyquick .
部分 的 先生 . - .

潘尼奎克先生对男孩、书籍、表格和黑板造成了巨大的破坏。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ] [θriː] [stɑːr] ([oʊld]) .
The air is filled with dust , impregnated with Three Star (old) .
这 空气 是 已填 和 灰尘 , 受精 和 三 星星 (老的) .

空气中弥漫着灰尘，其中还夹杂着三星牌（旧）牌香烟的味道。

['faɪnəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtər] [kraɪ] ,
Finally , and with an exceeding bitter cry ,
最后 , 和 和 一个 超过 苦的 哭 ,

最后，伴随着一声极其痛苦的哭喊，

['mæstər] ['kʌpər] [hɜːrl] [hɪm'self] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [desk] [wer] ['mɪstər] . - [fɜːrst] [,ɪnɪ'fektʃuəli]
Master Cupper hurls himself beneath a desk where Mr . Pennyquick first ineffectually
掌握 库珀 投掷 他自己 下面 一个 桌子 在哪里 先生 . - 第一的 无效地
['slæʃɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
slashes at him ,
斜杠 在 他 ,

库珀大师躲到桌子底下，潘尼奎克先生第一次徒劳地挥刀砍向他。

[ðen] [θrʌsts] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði]
then thrusts at him as with a bayonet , and then , to the
然后 推力 在 他 作为 和 一个 刺刀 , 和 然后 , 到 这
[greɪt] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ɔːl] ,
great horror of all ,
伟大的 恐怖 的 全部 ,

然后像用刺刀一样猛刺向他，接着，令所有人惊恐万分的是，

[tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
turns his attention to the room in general .
转弯 他的 注意力 到 这 房间 在 一般的 .

他将注意力转向整个房间。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [desks] ['tʃɑːrdʒɪz] ['mɪstər] . - , ['hækɪŋ] [æt; ət]
Up and down the rows of desks charges Mr . Pennyquick , hacking at
向上 和 向下 这 行 的 桌子 收费 先生 . - , 黑客攻击 在
['kraʊtʃɪŋ] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [dek'sterəti] ,
crouching boys with immense dexterity ,
蹲伏 男孩们 和 巨大 灵巧 ,

潘尼奎克先生在课桌间来回穿梭，身手敏捷地砍向蹲着的男孩们。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] , ['fɔːrhænd] [ænd; ənd] ['bækhænd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['truːpər] [ə'mʌŋ] ['ɪnfəntri] ; ['beloʊz]
right and left , forehand and backhand , as a trooper among infantry ; bellows
正确的 和 左边 , 正手 和 反手 , 作为 一个 骑警 之中 步兵 ; 风箱
" [wɜːrk] [ʌp] !
" WORK UP !
" 工作 向上 !

左右开弓，正手反手，像步兵中的一名士兵；高声喊道：“加油！”

[wɜːrk] [ʌp] !
WORK UP !
工作 向上 !

努力！

" [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [slæʃ] ,
" with each slash ,
" 和 每个 削减 ,

“每次斜杠，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [kʌt] [ænd; ənd] [θrʌst] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl]
and with a final cut and thrust at a boy endeavouring to conceal
和 和 一个 最终的 切 和 推力 在 一个 男生 努力 到 隐藏
[hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wɔːl] [mæp] ,
himself behind a large wall map ,
他自己 在后面 一个 大的 墙 地图 ,

最后，他猛地一刀刺向一个试图躲在大型墙图后面的男孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rɔːr] [ʌv; əv] " [wɜːrk] [ʌp] !
and a final roar of " WORK UP !
和 一个 最终的 吼 的 " 工作 向上 !

最后一声怒吼是“加油！”

" [ˌdisə'piəz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] ['striːmɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [keɪn] .
" disappears in a whirlwind of streaming gown and flashing cane .
" 消失 在 一个 旋风 的 流媒体 袍 和 闪烁 甘蔗 .

“消失在飘扬的长袍和闪烁的手杖的旋风中。”

[iː]
II
二

二

[ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] [klɑːk] [hæz; həz][nɑːt] ['ɔːltərd] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːrst] [rɔːr] [ʌv; əv]
The schoolroom clock has not altered five minutes between the first roar of
这 教室 钟 有 不是 已修改 五 分钟 之间 这 第一的 吼 的
[ʌn'hæpi] ['kʌpər] ,
unhappy Cupper ,
不开心 库珀 ,

从库珀第一次发出不高兴的咆哮到教室里的时钟停止转动，整整五分钟过去了。

['tɪŋglɪŋ] [bɪ'niːθ] ['mɪstər] . - [hænd] ,
tingling beneath Mr . Wriford's hand ,
刺痛感 下面 先生 . - 手 ,

沃里福德先生的手下传来一阵酥麻感，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔbiŋ] [graʊnz] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [i'mɪts] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ʃɛltɚɪŋ] [desk] .
and the sobbing groans that now he emits crouching beneath his sheltering desk .
和 这 啜泣 呻吟 那 现在 他 发出 蹲伏 下面 他的 庇护所 桌子 .
现在，他蜷缩在桌子底下，发出呜咽的呻吟声。

[jet] [ɪn] [ðæt] ['pɪriəd] [ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['taʊər] [haʊs] [skuːl] [ɪz] ['dræstɪkli] [ænd; ənd]
Yet in that period the whole atmosphere of Tower House School is drastically and
然而 在 那 时期 这 所有的 气氛 的 塔 房子 学校 是 急剧地 和
['pɜːrmənəntli] [tʃeɪndʒd] .
permanently changed .
永久的 已更改 .
然而，在那段时间里，塔楼学校的整个氛围发生了剧烈而永久的变化。

[ðer; ðər][stændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] - ['mæstər] , [ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌməri]
There stands in his place the assistant - master , momentarily expecting summary
那里 站立 在 他的 地方 这 助手 - 掌握 , 片刻 期待 概括
[dɪs'mɪs(ə)l] , [jet] ,
dismissal , yet ,
解雇 , 然而 ,
助理主管站在他的位置上，一时间以为会被立即解雇，然而，

[waɪl] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [di'beits] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
while to anticipate it he debates immediate departure ,
尽管 到 预料 它 他 辩论 即时 离开 ,
虽然他预料到这种情况，但他仍在考虑立即离开。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [huːz] [bʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [naʊ] ['kaʊəz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]
conscious that the whole room whose butt he has been now cowers beneath his
有意识的 那 这 所有的 房间 谁 屁股 他 有 到过 现在 懦夫 下面 他的
[aɪ] [ænd; ənd] ['ʃʌdəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] .
eye and shudders at his slightest movement .
眼睛 和 颤抖 在 他的 丝毫 移动 .
他意识到，他一直倚靠的整个房间，现在都畏缩在他的注视之下，对他最轻微的动作都感到恐惧颤抖。

[ðer; ðər]['tremb(ə)l][ɑːn][ðer; ðər] [bentʃiz] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [huː] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] ['mænər] [hæv; həv] [siːn]
There tremble on their benches the pupils who in this appalling manner have seen
那里 颤抖 在 他们的 长椅 这 学生 WHO 在 这 令人震惊 方式 有 已见
[fɜːrst][ðə; ði]['aɪərn] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'sɪstənt] - ['mæstər][ænd; ənd][nekst] ,
first the iron discipline of their assistant - master and next ,
第一的 这 铁 纪律 的 他们的 助手 - 掌握 和 下一个 ,
学生们在长凳上瑟瑟发抖，他们先是目睹了助教严厉的纪律，然后又以这种可怕的方式……

[moʊst] [sər'praɪzɪŋli] [ænd; ənd][moʊst] ['hɔːrəbli] , [hɪz; ɪz] [tə'rɪfɪk] [sə'pɔːrt] [baɪ]['mɪstər] . - .
most surprisingly and most horribly , his terrific support by Mr . Pennyquick .
最多 出奇 和 最多 糟糕透了 , 他的 了不起 支持 经过 先生 . - .
最令人惊讶也是最可怕的是，他得到了 Pennyquick 先生的大力支持。

[ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ðer; ðər] ['rɑːks] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [draʊn] [ɪn]
In the study there rocks upon his feet the Headmaster endeavouring to drown in
在 这 学习 那里 岩石 之上 他的 脚 这 校长 努力 到 溺水 在
[θriː] [stɑːr] ([oʊld]) [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ,
Three Star (old) the memory of the exhibition he has given ,
三 星星 (老的) 这 记忆 的 这 展览 他 有 给定 ,
在书房里，校长脚下踩着石头，试图沉浸在三星（旧）展览的记忆中，他曾举办过展览。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [koʊ'hɪrənt]
and thinking of Mr . Wriford , in so far as he is capable of coherent
和 思维 的 先生 . - , 在 所以 远的 作为 他 是 有能力的 的 相干
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,
想到赖福德先生，就他尚能进行连贯思考的程度而言，

['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][wʌn] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'plɔːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [skuːl] [tə'geðər]
only in the aspect of one who must be implored to keep the school together
仅有的 在 这 方面 的 一 WHO 必须 是 恳求 到 保持 这 学校 一起
[waɪl] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['fjʊri] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [lɪvd] [daʊn] [baɪ] [ɪts] ['pɜːrpətreɪtər] ['teɪkɪŋ]
while the outbreak of fury is explained and lived down by its perpetrator taking
尽管 这 暴发 的 愤怒 是 解释 和 居住地 向下 经过 它是 犯罪者 采取
[tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['breɪkdaʊn] .
to his bed and his mother reporting a sudden breakdown .
到 他的 床 和 他的 母亲 报道 一个 突然 分解 .

只是在这样一个方面：必须恳求一个人在解释和平息这场愤怒爆发的同时，让学校保持团结，而肇事者则卧床不起，他的母亲则报告说他突然精神崩溃。

[ʌn'hæpi] ['kʌpər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ri'mɑːkt] ,
Unhappy Cupper , it is to be remarked ,
不开心 库珀 , 它 是 到 是 评论 ,

值得一提的是，库珀很不开心。

['mɑːrtərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] [θrɑːbɪŋ] [fleʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['ætməsfɪr] ,
martyred in his poor throbbing flesh for the production of this new atmosphere ,
殉道者 在 他的 贫穷的 悸动 肉 为了 这 生产 的 这 新的 气氛 ,

为了创造这种新的氛围，他甘愿牺牲自己，献出自己可怜的、跳动的肉体。

[ɪz][də'rektli; daɪ'rektli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sevrəl] [di'luːʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][lɑːrdʒ]
is directly responsible for the several delusions on which it is in large
是 直接地 负责任的 为了 这 一些 妄想 在 哪个 它 是 在 大的
['meʒər] [beɪst] ,
measure based ,
措施 基于 ,

它直接导致了其所依据的诸多谬误，而这些谬误在很大程度上正是它的基础。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm]
in that he is firmly convinced that he told the Headmaster why he was come
在 那 他 是 牢牢 确信 那 他 讲述 这 校长 为什么 他 曾是 来
['haʊlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd][ɪz] [ə'ʃʊrd] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,
howling to his study and is assured therefore that it was the reason ,
嚎叫 到 他的 学习 和 是 保证 所以 那 它 曾是 这 原因 ,

他坚信自己已经告诉了校长他为什么嚎叫着跑到书房来，因此他确信这就是原因。

[nɑːt][ðə; ði] ['mænər] ,
not the manner ,
不是 这 方式 ,

不是方式，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entri] [ðæt] [ɜːrnd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [flaɪt] [fɔːr; fər][laɪf] [peɪd] [fɔːr; fər][soʊ]
of his entry that earned him his subsequent flight for life paid for so
的 他的 入口 那 获得 他 他的 随后的 航班 为了 生活 有薪酬的 为了 所以
['hɔːrəbli] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .
horribly as he ran .
糟糕透了 作为 他 跑 .

他那次参赛为他赢得了后来的终身监禁，但随后他为此付出了惨痛的代价。

[ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
The boys believe he made his appeal and , in the result of it ,
这 男孩们 相信 他 制成 他的 上诉 和 , 在 这 结果 的 它 ,

男孩们相信他已经提出上诉，并且结果是：

[ɑːr; ər] [ˊtrebliŋli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['pʌnɪʃmənt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - ['ræðər]
are tremblingly resolved to take any punishment from Mr . Wriford rather
是 颤抖地 已解决 到 拿 任何 惩罚 从 先生 . - 相当
[ðæn; ðən] ['fɑːloʊ] - [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['mɪstər] . - [ˌɪntər'fɪrəns] .
than follow Cupper's example of inviting Mr . Pennyquick's interference .
比 跟随 - 例子 的 邀请 先生 . - 干涉 .

他们颤抖着下定决心，宁愿接受 Wriford 先生的任何惩罚，也不愿效仿 Cupper 的做法，去招致 Pennyquick 先生的干预。

['mɪstər] . - [bɪ'liːvz] [hɪz; ɪz] [bloʊ] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ə'weits] [dɪs'mɪs(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Mr . Wriford believes his blow was reported and awaits dismissal for his
先生 . - 相信 他的 吹 曾是 据报道 和 等待 解雇 为了 他的
[lɔːs] [ʌv; əv] ['tempər] .
loss of temper .
损失 的 脾气 .

赖福德先生认为他的打人行为已被上报，他正因失去理智而等待解雇。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ðæt] ['kʌpər] [meɪd] [ə; eɪ] ['wɪlfl]
And finally it is the belief of Mr . Pennyquick that Cupper made a wilful
和 最后 它 是 这 信仰 的 先生 . - 那 库珀 制成 一个 故意
[ænd; ənd] ['graʊndləs] ['entri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ˌðer'baɪ] ['ɪntuː]
and groundless entry to his study and that he was surprised thereby into
和 无根据的 入口 到 他的 学习 和 那 他 曾是 惊讶 从而 进入
[ə; eɪ] ['vaɪələns] [ɪn] [wɪtʃ] ([sed] [hiː; hi][tuː; tə] [θriː] [stɑːr]
a violence in which (said he to Three Star
一个 暴力 在 哪个 (说 他 到 三 星星

最后，彭尼奎克先生认为，库珀蓄意且毫无理由地闯入了他的书房，并因此引发了一场暴力事件（他告诉三星报社）。

[[oʊld]]) : " [gɑːd] [ə'loʊn] [noʊz] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
[old]) : " God alone knows what I did .
[老的]) : " 上帝 独自的 知道 什么 我 做过 .

[旧]：只有上帝才知道我做了什么。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪl] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːnset][ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [pər'suː] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['vɪktəms] [ðæt]
" It is while the first onset of these thoughts pursue their several victims that
" 它 是 尽管 这 第一的 发病 的 这些 想法 追求 他们的 一些 受害者 那
['mæstər] ['kʌpər] ,
Master Cupper ,
掌握 库珀 ,

“就在这些想法最初出现并困扰着众多受害者的时候，库珀大师……”

['ʌndər] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɔːrʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] , [kriːps] ['snʌflɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] -
under terror of his own portion in them , creeps snuffling from his hiding -
在下面 恐怖 的 他的 自己的 部分 在 他们 , 令人毛骨悚然 抽泣 从 他的 隐藏 -
[pleɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ;
place to his seat ;
地方 到 他的 座位 ;

他害怕自己也会分到一份，于是从藏身之处悄悄爬回座位；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [siːt] ['ɔːlsoʊ] , [ɑːn] ['tɪptoʊ] , ['veri] ['tɪmɪdli] ,
and to his own seat also , on tiptoe , very timidly ,
和 到 他的 自己的 座位 还 , 在 脚尖 , 非常 胆怯地 ,

然后，他踮起脚尖，非常胆怯地回到自己的座位上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] ['ʃeltər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːl] [mæp] .
the young gentleman who had taken shelter behind the wall map .
这 年轻的 绅士 WHO 有 已采取 庇护所 在后面 这 墙 地图 .

那位躲在墙地图后面的年轻绅士。

['mɪstər]	.	-	[meɪks]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['muːvmənt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]
Mr	**.**	**Wriford**	**makes**	**a**	**sudden**	**movement**	**with**	**the**	**intention**	**of**	**leaving**	**the**
先生	.	-	制作	一个	突然	移动	和	这	意图	的	离开	这

['taʊər]	[haʊs]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[ɪz]	[dɪs'mɪst]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Tower	**House**	**before**	**he**	**is**	**dismissed**	**from**	**it**	**.**
塔	房子	前	他	是	解雇	从	它	.

沃里福德先生突然动身，打算在被解雇之前离开塔楼。

[ə; eɪ]	[kən'vʌlʃn]	['pa:siz]	[θruː]	[ðə; ði]	['pjuːp(ə)lz]	.
A	**convulsion**	**passes**	**through**	**the**	**pupils**	**.**
一个	抽搐	通过	通过	这	学生	.

瞳孔中闪过一丝痉挛。

[ðeɪ]	[gluː]	[ðer; ðər]	['hedz]	[ə'bʌv]	[ðer; ðər]	[bʊks]	.
They	**glue**	**their**	**heads**	**above**	**their**	**books**	**.**
他们	胶水	他们的	头部	多于	他们的	图书	.

他们把头埋在书本上方。

[ɪ'miːdiətli]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pærəksɪzəm]	[ʌv; əv]	['stʌdi]	,
Immediately	**they**	**are**	**in**	**a**	**paroxysm**	**of**	**study**	**,**
立即地	他们	是	在	一个	发作	的	学习	，

他们立刻进入了疯狂的学习状态，

[iːtʃ]	['seprət]	['mɪnɪt]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[sə'pɑːsiz]	[ɪn]	[ɪn'tensəti]	[ðə; ði]	[kəm'baɪnd]	['leɪbər]	[ʌv; əv]	['eni]
each	**separate**	**minute**	**of**	**which**	**surpasses**	**in**	**intensity**	**the**	**combined**	**labours**	**of**	**any**
每个	分离	分钟	的	哪个	超越	在	强度	这	合并	劳动	的	任何

[wiːk]	[ðə; ði]	['taʊər]	[haʊs]	[hæz; həz]	[noʊn]	[sɪns]	[ɪts]	[ˌhed'mæstər]	[wʌz; wəz]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[teɪk]	[tuː; tə]
week	**the**	**Tower**	**House**	**has**	**known**	**since**	**its**	**Headmaster**	**was**	**forced**	**to**	**take**	**to**
星期	这	塔	房子	有	已知	自从	它是	校长	曾是	强制	到	拿	到

['medɪs(ə)n]	.
medicine	**.**
药品	.

每一分钟的强度都超过了自校长被迫从医以来，塔楼学院任何一周的劳动总和。

['mɪstər]	.	-	[rɪ'meɪnz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ðɪs]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[siːn]	.
Mr	**.**	**Wriford**	**remains**	**in**	**his**	**seat**	**to**	**watch**	**this**	**extraordinary**	**scene**	**.**
先生	.	-	遗迹	在	他的	座位	到	手表	这	非凡的	场景	.

沃里福德先生仍然坐在座位上，观看这非同寻常的一幕。

[ðə; ði]	['aʊər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]	['ɪntərv(ə)l]	[kʌmz]	[ænd; ənd]	[goʊz]	.
The	**hour**	**of**	**the**	**recreation**	**interval**	**comes**	**and**	**goes**	**.**
这	小时	的	这	娱乐	间隔	来	和	去	.

休息时间一小时一小时地过去了。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[lɪfts]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
Not	**a**	**boy**	**so**	**much**	**as**	**lifts**	**his**	**head**	**.**
不是	一个	男生	所以	很多	作为	电梯	他的	头	.

没有一个男孩抬起头来。

[ðə; ði]	[kloʊz]	[ʌv; əv]	['mɔːrnɪŋ]	[skuːl]	[ʃoʊz]	[ɪt'self]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[klɑːk]	.
The	**close**	**of**	**morning**	**school**	**shows**	**itself**	**upon**	**the**	**clock**	**.**
这	关闭	的	早晨	学校	演出	本身	之上	这	钟	.

上午学校放学时间从时钟上显示出来。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[muːvz]	.
Not	**a**	**boy**	**moves**	**.**
不是	一个	男生	移动	.

一个男孩都没动。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sə'riːnɪst] ['pɪriəd] ['mɪstər] . - [hæz; həz] [noʊn] [sɪns] ['evər][ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm]
This is the serenest period Mr . Wriford has known since ever the train from
这 是 这 宁静 时期 先生 . - 有 已知 自从 曾经 这 火车 从
['lʌndən] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] .
London brought him here a fortnight ago .
伦敦 带来 他 这里 一个 两星期 前 .

这是沃里福德先生自两周前乘火车从伦敦来到这里以来，所经历过的最平静的时期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][grɪm] [aɪ] [hiː; hi] [sets] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['hedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔɪlɪŋ] ['pjuːp(ə)lz] .
It is a grim eye he sets upon the devoted heads of his toiling pupils .
它 是 一个 严峻 眼睛 他 套 之上 这 奉献 头部 的 他的 辛勤劳作 学生 .

他目光严厉地注视着辛勤劳作的学生们那颗颗忠诚的心。

[hiː; hi] [heɪts] [ðem; ðəm] .
He hates them .
他 讨厌 他们 .

他恨他们。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʊr] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [hiː; hi] [heɪts] [ðem; ðəm][wʌn]
For what they have made him endure in these days he hates them one
为了 什么 他们 有 制成 他 忍受 在 这些 天 他 讨厌 他们 一
[ænd; ənd][ɔːl] ,
and all ,
和 全部 ,

他恨透了他们这些天来让他遭受的一切苦难，他恨他们所有人。

['hoʊlli] [ænd; ənd] ['sevrəli] .
wholly and severally .
完全 和 分别 .

完全地、分别地。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['relɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['despərət] ['ɪndəstri] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
He has a relish of their desperate industry beneath his observation .
他 有 一个 尽情享用 的 他们的 绝望的 行业 下面 他的 观察 .

他饶有兴致地观察着他们拼命工作的一面。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['relɪʃ] [ðæt] [ɪz][æn; ən]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] ['ʌtər] ['saɪləns] ,
He has a relish that is an actual physical pleasure in this utter silence ,
他 有 一个 尽情享用 那 是 一个 实际的 身体的 乐趣 在 这 说出 沉默 ,

他从这种彻底的寂静中获得了一种实实在在的生理愉悦感。

[ɪn] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪr] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [gɑːd][ə'loʊn] [noʊz] [wen] — [hiː; hi][ɪz]
in this feeling that here — for the first time since God alone knows when — he is
在 这 感觉 那 这里 — 为了 这 第一的 时间 自从 上帝 独自的 知道 什么时候 — 他 是
[wer] [hiː; hi] [ruːlz] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['hʌntɪd] .
where he rules and is not hunted .
在哪里 他 规则 和 是 不是 猎杀 .

在这种感觉中，他觉得——自从上帝知道何时以来——他第一次身处自己统治的地方，而不再被追捕。

[hiː; hi] [liːnz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] [ʃɪr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He leans back in his chair in sheer enjoyment of it .
他 倾斜 后退 在 他的 椅子 在 透明 享受 的 它 .

他惬意地靠在椅背上。

[hiː; hi][kləuziz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [di'laits] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ʌtərli] [stɪl] .
He closes his eyes and delights that he is utterly still .
他 关闭 他的 眼睛 和 美味 那 他 是 完全地 仍然 .

他闭上眼睛，欣喜地发现自己完全静止了。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] [bel] [rɪŋz] .
The luncheon bell rings .
这 午餐 钟 戒指 .

午餐铃响了。

['mɪstər] . - [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['əupənz] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [stændz] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Wriford goes to the door and opens it and stands by it .
先生 . - 去 到 这 门 和 打开 它 和 站立 经过 它 .

赖福德先生走到门口，打开门，站在门边。

['veri] ['kwaɪətli] , [faɪl] [baɪ] [faɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [desks] ,
Very quietly , file by file from the rows of desks ,
非常 悄悄 , 文件 经过 文件 从 这 行 的 桌子 ,

悄无声息地，从一排排办公桌上，一份一份地取出文件。

[wɪð; wɪθ] [bent] ['hedz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [wel] [treɪnd] [læmz] ,
with bent heads and with the gentle movements of well trained lambs ,
和 弯曲 头部 和 和 这 温和的 移动 的 出色地 受过训练 羔羊 ,

它们低着头，动作轻柔，像训练有素的小羊羔一样。

[ðə; ði] [bɔɪz] [pæs] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
the boys pass out before him .
这 男孩们 经过 出去 前 他 .

男孩们在他面前昏了过去。

[hiː; hi] ['fɑːloʊz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['niːðər] ['mɪstər] . [nɔːr] ['mɪsɪz] . - [ə'piəriŋ] ,
He follows them , and , neither Mr . nor Mrs . Pennyquick appearing ,
他 跟随 他们 , 和 , 两者都不 先生 . 也不 太太 . - 出现 ,

他跟着他们，但彭尼奎克先生和夫人都没有出现。

[prɪ'zaɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [miːl] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [bruːdz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['sɑːləm]
presides at a meal over which there broods , as it were , a solemn
主持 在 一个 一顿饭 超过 哪个 那里 幼崽 , 作为 它 是 , 一个 庄严
[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [hʌʃ] .
and religious hush .
和 宗教 嘘 .

主持一顿饭，餐桌上仿佛弥漫着庄严肃穆的宗教氛围。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['ɛsiz] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
ESSIE'S IDEA OF IT
essie的 主意 的 它

艾西的想法

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['esi] [huː] ['hɛlps] ['mɪstər] . - ['kæri] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] ['mæstər] ['kʌpər]
It is Essie who helps Mr . Wriford carry forward the advantage that Master Cupper
它 是 艾茜 WHO 帮助 先生 . - 携带 向前 这 优势 那 掌握 库珀
[hæz; həz] [geɪnd] [hɪm; ɪm] .
has gained him .
有 获得 他 .

是艾茜帮助赖福德先生巩固了库珀大师为他赢得的优势。

['mɪstər] . - [dɪd] [nɑːt] [ʃoʊ] [hɪm'self] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
Mr . Pennyquick did not show himself throughout the remainder of the day .
先生 . - 做过 不是 展示 他自己 自始至终 这 余 的 这 天 .

当天剩余时间里，彭尼奎克先生都没有露面。

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [dɪs'mɪs(ə)l] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [strʌk] ['mæstər] ['kʌpər] — [ə'weitid] [ɪn][ðə; ði] [grɪm]
The expected dismissal for having struck Master Cupper — awaited in the grim
这 预期的 解雇 为了 拥有 击 掌握 库珀 — 等待中 在 这 严峻
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˊgrɒvliŋli] ['dɑːs(ə)l]['pjuːp(ə)lz] [θruː'aʊt] [ˌæftər'nuːn] [skuːl] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ]
satisfaction of grovellingly docile pupils throughout afternoon school and evening
满意 的 卑躬屈膝地 温顺 学生 自始至终 下午 学校 和 晚上
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] — [ɪz] [dɪ'fɜːrd] ,
preparation — is deferred ,
准备 — 是 延期 ,

学生们在整个下午上课和晚上自习期间都带着一种阴冷的满足感等待着因殴打库珀老师而被开除，但这一决定被推迟了。

['ðerfɔːr] , [æz; əz]['mɪstər] . - [sə'pəuziz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;
therefore , as Mr . Wriford supposes , until the morrow ;
所以 , 作为 先生 . - 假设 , 直到 这 明天 ;

因此，正如赖福德先生所推测的那样，直到明天；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['esi] .
and in the morning he finds himself mentioning it to Essie .
和 在 这 早晨 他 发现 他自己 提及 它 到 艾茜 .

第二天早上，他发现自己在和艾茜提起这件事。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['tɔːkətɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪkəz] ['haʊshoʊld] .
He is the reverse of talkative with the Bickers household .
他 是 这 撤销 的 健谈 和 这 争吵 家庭 .

他跟比克斯一家人完全相反，一点也不爱说话。

[ðə; ði] [ə'preʃn] [ðæt] ['naɪtli] [hiː; hi] [brɪŋz] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['taʊər] [haʊs] [sɪts] ['hevɪli] [ə'pɑːn]
The oppression that nightly he brings home from Tower House sits heavily upon
这 压迫 那 每晚 他 带来 家 从 塔 房子 坐着 重度 之上
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ,
him in the bright little parlour ,
他 在 这 明亮的 小的 客厅 ,

他每晚从塔楼带回来的那种压抑感，在明亮的小客厅里沉重地压在他身上。

[ɪn'tensɪfaɪd] , [æz; əz][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'liːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
intensified , as on his first evening there , rather than relieved by it .
加强 , 作为 在 他的 第一的 晚上 那里 , 相当 比 松了口气 经过 它 .

情况反而加剧了，就像他在那里的第一个晚上一样，而不是因此而得到缓解。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dredz] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['riːdɪŋ] .
He always dreads the ordeal of the Bible reading .
他 总是 脏辫 这 考验 的 这 圣经 阅读 .

他总是很害怕读圣经这种折磨。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [is'keips] [tuː; tə] [bed] [ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .
He always escapes to bed immediately it is over .
他 总是 逃脱 到 床 立即地 它 是 超过 .

事情一结束他就立刻逃回床上睡觉。

[æt; ət] ['brekfəst] [hiː; hi][hæz; həz][ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['hɜːri] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [miːl] [ænd; ənd] ['hɜːri] [frʌm; frəm]
At breakfast he has excuse to hurry over his meal and hurry from
在 早餐 他 有 原谅 到 匆忙 超过 他的 一顿饭 和 匆忙 从
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

早餐时，他有借口匆匆吃完饭，然后匆匆离开家。

[ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , ['esi] [kʌmz] [tuː; tə] ['brekfəst] [drest] [ɪn][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] .
On this morning , however , Essie comes to breakfast dressed in hat and jacket .
在 这 早晨 , 然而 , 艾茜 来 到 早餐 穿着 在 帽子 和 夹克 .

然而，今天早上，艾茜穿着帽子和外套来吃早餐。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[ɪz]	**is**	是
['ɡoʊɪŋ]	**going**	去
[tuː; tə]	**to**	到
[spend]	**spend**	花费
[ðə; ði]	**the**	这
[deɪ]	**day**	天
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[frendz]	**friends**	朋友们
[ɪn]	**in**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
['neɪbərɪŋ]	**neighbouring**	邻接
[taʊn]	**town**	镇
.	**.**	.

她今天打算去邻镇和朋友们一起玩。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[hæz; həz]	**has**	有
[tuː; tə]	**to**	到
[stɑːrt]	**start**	开始
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[hɜːr; hər]	**her**	她
[treɪn]	**train**	火车
[æz; əz]	**as**	作为
['mɪstər]	**Mr**	先生
.	**.**	.
-	**Wriford**	-
['stɑːrts]	**starts**	开始
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[wɜːrk]	**work**	工作
[ænd; ənd]	**and**	和
,	**,**	,

她得赶火车了，就像赖福德先生要去上班一样。

[æz; əz]	**as**	作为
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[wei]	**way**	方式
[laɪz]	**lies**	谎言
[pæst]	**past**	过去的
[ðə; ði]	**the**	这
['reɪlweɪ]	**railway**	铁路
['steɪʃ(ə)n]	**station**	车站
,	**,**	,
"	**"**	"
[waɪ]	**Why**	为什么
,	**,**	,
[wiːl]	**we'll**	出色地
[ʒuːˌdʒuːs]	**jus**	果汁
-	**'**	-
[skɪ'dædl]	**skedaddle**	溜之大吉
[tə'geðər]	**together**	一起
,	**,**	,
"	**"**	"
[sez]	**says**	说道
['esi]	**Essie**	艾茜
.	**.**	.

因为他要经过火车站，“那我们就一起溜走吧，”艾茜说。

[hiː; hi]	**He**	他
['kænɑːt]	**cannot**	不能
[rɪ'fjuːz]	**refuse**	拒绝
.	**.**	.

他无法拒绝。

['feɪsɪŋ]	**Facing**	面向
[ðə; ði]	**the**	这
[dɪs'mɪs(ə)l]	**dismissal**	解雇
[hiː; hi]	**he**	他
[æn'tɪsɪpeɪt]	**anticipates**	预计
,	**,**	,
[hiː; hi]	**he**	他
[mɔːr]	**more**	更多的
[ðæn; ðən]	**than**	比
['evər]	**ever**	曾经
[dɪ'zaɪɝz]	**desires**	欲望
[tuː; tə]	**to**	到
[biː; bi]	**be**	是
[ə'loʊn]	**alone**	独自的
;	**;**	;

面对预料之中的解雇，他比以往任何时候都更渴望独处；

[bʌt; bət]	**but**	但
['esi]	**Essie**	艾茜
[teɪks]	**takes**	需要
[ðer; ðər]	**their**	他们的
[kəm'pænjənʃɪp]	**companionship**	友谊
[ɑːn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[wei]	**way**	方式
[fɔːr; fər]	**for**	为了
['ɡræntɪd]	**granted**	的确
,	**,**	,

但艾茜却把旅途中的陪伴视为理所当然。

[ænd; ənd]	**and**	和
['prez(ə)ntli]	**presently**	目前
[ɪz]	**is**	是
['tʃætərɪŋ]	**chattering**	喋喋不休
[baɪ]	**by**	经过
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[saɪd]	**side**	边
[ʌv; əv]	**of**	的
[huːm]	**whom**	谁
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[ɪz]	**is**	是
['ɡoʊɪŋ]	**going**	去
[tuː; tə]	**to**	到
[siː]	**see**	看
,	**,**	,

现在她正和他身边的人叽叽喳喳地说着她要去见谁，

[ænd; ənd]	**and**	和
[wʌt]	**what**	什么
[ə; eɪ]	**a**	一个
[lɔːŋ]	**long**	长的
[taɪm]	**time**	时间
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ɪz]	**is**	是
[sɪns]	**since**	自从
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[hæz; həz]	**has**	有
[siːn]	**seen**	已见
[ðem; ðəm]	**them**	他们
,	**,**	,

她已经很久没见到他们了。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ə'piəriŋ]	**appearing**	出现
[nɑːt]	**not**	不是
[æt; ət]	**at**	在
[ɔːl]	**all**	全部
[tuː; tə]	**to**	到
['noʊtɪs]	**notice**	注意
[ðæt]	**that**	那
[hiː; hi]	**he**	他
['ɡɪvz]	**gives**	给予
[hɜːr; hər]	**her**	她
[noʊ]	**no**	不
[rɪ'spɑːns]	**response**	回复
.	**.**	.

她似乎完全没有注意到他没有回应她。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[ɪz]	**is**	是
['wʌndərfəli]	**wonderfully**	太棒了
[ɡeɪ]	**gay**	同性恋
[ænd; ənd]	**and**	和
[ɪk'saɪtɪd]	**excited**	兴奋的
,	**,**	,
[hɜːr; hər]	**her**	她
[tʃiːks]	**cheeks**	脸颊
[flʌʃt]	**flushed**	酡
,	**,**	,

她看起来非常快乐兴奋，双颊泛红。

[ænd; ənd]	**and**	和
[hɜːr; hər]	**her**	她
[aɪz]	**eyes**	眼睛
['iːv(ə)n]	**even**	甚至
[mɔːr]	**more**	更多的
['reɪdiənt]	**radiant**	辐射状
[ðæn; ðən]	**than**	比
['kɑːmənli]	**commonly**	通常
[ðeɪ]	**they**	他们
['spɑːrk(ə)l]	**sparkle**	火花
.	**.**	.

她的眼睛比平时更加明亮动人，闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nuː] [glʌvz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm] ,
She has new gloves , which she shows him ,
她 有 新的 手套 , 哪个 她 演出 他 ,

她有副新手套，并拿给他看。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][hænd][nekst][hɪm; ɪm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['betər] [dɪ'spleɪ] [ænd; ənd]
turning the hand next him this way and that for their better display and
转弯 这 手 下一个 他 这 方式 和 那 为了 他们的 更好的 展示 和
[ə'naʊnsɪŋ] [ðem; ðəm] " [nɑːt] [hæf] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [æt; ət] [wʌn] - [æn; ən] - - [ɪ'lev(ə)n] - [θriː] ,
announcing them " not half a bargain at one - an ' - eleven - three ,
宣布 他们 " 不是 一半 一个 便宜货 在 一 - 一个 - - 十一 - 三 ,

他转动着身旁的手，以便更好地展示它们，并宣布它们“一先令十一分三便士，绝对物超所值”。

[kən'sɪdərɪŋ] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ðɪs] [dres] [ðen] [tuː; tə] [mætʃ] - [ɪm] [baɪ] ;
considering I never had this dress then to match ' em by ;
考虑 我 绝不 有 这 裙子 然后 到 匹配 - 呃 经过 ;

考虑到我当时并没有这条裙子来搭配它们；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['lɪnɪn] [koʊt] [ænd; ənd][skɜːrt][ʌv; əv]['laɪlək] [ʃeɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][ʌv; əv]
" and she has a linen coat and skirt of lilac shade and a hat of
" 和 她 有 一个 亚麻布 外套 和 裙子 的 紫丁香 阴影 和 一个 帽子 的
[bluː] ['flaʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [kwaɪt] ['noʊtɪsəbli] ['prɪti] ;
blue flowers in which she looks quite noticeably pretty ;
蓝色的 花朵 在 哪个 她 看起来 相当 明显地 漂亮的 ;

她穿着淡紫色亚麻外套和裙子，戴着蓝色花朵帽子，看起来非常漂亮；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tʃætərz] [ænd; ənd] [ə'pɪrz]
and she looks at herself in all the shop windows as she chatters and appears
和 她 看起来 在 她自己 在 全部 这 店铺 视窗 作为 她 闲聊 和 出现
[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [rɪ'flektɪd] [ðer; ðər] .
to be more delighted than ever at what she sees reflected there .
到 是 更多的 高兴极了 比 曾经 在 什么 她 看到 反映 那里 .

她一边喋喋不休，一边看着橱窗里的自己，似乎对橱窗里映出的自己比以往任何时候都更加高兴。

" [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] , [duː][juː; jʊ] ? " [sez] ['esi] .
" Don't think I shall miss the train , do you ? " says Essie .
" 不 思考 我 将 错过 这 火车 , 做 你 ? " 说道 艾茜 .

“你觉得我不会错过火车吧？”艾茜说。

" [teɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd][dæd] [θruː] [nɑːt]
" Takes me a long time to say good - bye to Mother and Dad through not
" 需要 我 一个 长的 时间 到 说 好的 - 再见 到 母亲 和 爸爸 通过 不是
['laɪkɪŋ] ['liːvɪn] - [ðem; ðəm] [ə'loʊn] [ɔːl] [deɪ] .
liking leavin ' them alone all day .
喜欢 离开 - 他们 独自的 全部 天 .

“我舍不得爸爸妈妈一整天，所以每次跟他们道别都要花很长时间。”

[dəunt] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , [duː][juː; jʊ] , [ʒuːˌdʒuːs] - [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [juː; jʊ] [noʊ] ?
Don't think it's very unkind , do you , jus ' once in a way , you know ?
不 思考 它是 非常 不友善 , 做 你 , 果汁 - 一次 在 一个 方式 , 你 知道 ?

你觉得这样很刻薄吗？就这一次，你知道吗？

[juːd] ['nevər] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [heɪt] ['dʊɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .
You'd never think how I hate doin ' it , though .
你会 绝不 思考 如何 我 恨 做 - 它 , 尽管 .

你绝对想不到我有多讨厌做这件事。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['kwestʃənz] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tʃætərɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
" These are questions , in place of chattering information ,
" 这些 是 问题 , 在 地方 的 喋喋不休 信息 ,

“这些是问题，而不是喋喋不休的信息，

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [fiːlz] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə]
and Mr . Wriford feels he must come out of his own thoughts to
和 先生 . - 感觉 他 必须 来 出去 的 他的 自己的 想法 到
['ænsər] [ðem; ðəm] .
answer them .
回答 他们 .

而赖福德先生觉得他必须从自己的思绪中走出来回答这些问题。

[hiː; hi] [tʃuːziz] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [telz] [hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] [sɪns] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ʃɑːp] :
He chooses the first and tells her — his first words since they left the shop :
他 选择 这 第一的 和 讲述 她 — 他的 第一的 字 自从 他们 左边 这 店铺 :

他选择了第一个，并告诉了她——这是他们离开商店后他说的第一句话：

" [juːv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
" You've plenty of time .
" 你已经 很多 的 时间 .

“你时间很充裕。”

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ɪɡ'zæktli] [naɪn] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
It takes exactly nine minutes to the station .
它 需要 确切地 九 分钟 到 这 车站 .

到车站正好需要九分钟。

[aɪ] ['noʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][bɪɡ] [klɑːk] ['evri] [deɪ] . "
I notice it by the big clock every day . "
我 注意 它 经过 这 大的 钟 每一个 天 . "

我每天都能从大钟那里看到它。

" [wel] , [ðæts] [seɪf] [æz; əz][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ðen] , " [di'klɛəz] ['esi] .
" Well , that's safe as the Bank of England then , " declares Essie .
" 出色地 , 那就是 安全的 作为 这 银行 的 英格兰 然后 , " 声明 艾西 .

“那可就跟英格兰银行一样安全了,”艾茜说道。

" ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ,
" Plenty of time ,
" 很多 的 时间 ,

时间很充裕，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][stɑːp] [dɪ'lɪbərətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd]
" and she takes advantage of it to stop deliberately for a moment and
" 和 她 需要 优势 的 它 到 停止 故意地 为了 一个 片刻 和
[twɪtʃ] [hɜːr; hər] [veɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [təbækənəsts] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɪndoʊ] .
twitch her veil in front of a tobacconist's shining window .
抽搐 她 面纱 在 正面 的 一个 烟草商 灼灼 窗户 .

她趁机故意停下来片刻，在烟草店闪亮的橱窗前抖了抖面纱。

['mɪstər] . - ['pɔːzɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Mr . Wriford pauses for her ,
先生 . - 停顿 为了 她 ,

沃里福德先生停下来等她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] ['dænsɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['setld] [hɜːr; hər] [veɪl] [tuː; tə]
and she turns dancing eyes to him when she has settled her veil to
和 她 转弯 跳舞 眼睛 到 他 什么时候 她 有 定居 她 面纱 到
[hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] .
her liking .
她 喜欢 .

当她把面纱整理好后，便用充满爱意的眼神望着他。

" ['ɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ['fʌni] , [ðoʊ] , ['siːɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [paɪps] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [jʊr; jər] [feɪs] ?
" Isn't it funny , though , seeing yourself with pipes and all in your face ?
" 不是 它 有趣的 , 尽管 , 看到 你自己 和 管道 和 全部 在 你的 脸 ?

“不过，看到自己脸上带着管子什么的，是不是觉得很滑稽呢？”

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [læf] !
Let's have a laugh !
我们来吧 有 一个 笑 !

咱们笑一笑吧!

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][dʒɔɪn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['meri] [læf] [ʃiː; ʃi][in'dʒɔiz] ;
" He does not join her in the merry laugh she enjoys ;
" 他 做 不是 加入 她 在 这 欢乐 笑 她 享受 ;

“他没有和她一起开怀大笑;

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][ɪz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ,
and suddenly he is aware that she is regarding him curiously ,
和 突然 他 是 意识到的 那 她 是 关于 他 奇怪的是 ,

他突然意识到她正好奇地看着他。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər] [ə'drest]
and then that she is making the first personal remark she has ever addressed
和 然后 那 她 是 制作 这 第一的 个人的 评论 她 有 曾经 已解决
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

然后，她第一次对他发表了个人评论。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [hæf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [wʌnz] , " [sez] ['esi] .
" You aren't half one of the solemn ones , " says Essie .
" 你 不是 一半 一 的 这 庄严 一个 , " 说道 艾茜 .

“你一点也不像那些严肃的人,”艾茜说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] : " [wel] , [aɪm][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] .
It is then that he tells her : " Well , I'm on my way to be dismissed .
它 是 然后 那 他 讲述 她 : " 出色地 , 我是 在 我的 方式 到 是 解雇 .

这时他告诉她:“嗯，我马上就要被解雇了。”

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [dʒoʊk][ɪn] [ðæt] .
There's not much joke in that .
有 不是 很多 开玩笑 在 那 .

这没什么好笑的。

" ['esi] ['gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ænd; ənd]['stɑːps] [ə'brʌptli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] [kən'sɜːrn] .
" Essie gives a little exclamation and stops abruptly , her face all concern .
" 艾茜 给予 一个 小的 感叹 和 停止 突然 , 她 脸 全部 忧虑 .

艾茜轻呼一声，突然停了下来，脸上满是担忧。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] ! "
" Oh , you don't say ! "
" 哦 , 你 不 说 ! "

“哦，真的吗！”

" [jes] , [aɪ][duː] .
" Yes , I do .
" 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[kʌm] [ɑːn] . "
Come on . "
来 在 . "

快点。”

" [ðə; ði]['prɑːpər] [sæk] ? "
" The proper sack ? "
" 这 恰当的 解雇 ? "

“合适的袋子？”

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] .
" Come along .
" 来 沿着 .

跟我来。

[juːl] [mɪs] [jʊr; jər] [treɪn] . "
You'll miss your train . "
你会 错过 你的 火车 . "

你会错过火车的。

" [oʊ] , [ˈbɑːðər] [ðə; ði] [oʊld] [treɪn] ! " [kraɪz] [ˈesi] .
" Oh , bother the old train ! " cries Essie .
" 哦 , 打扰 这 老的 火车 ! " 哭泣 艾茜 .

“哎呀，真烦人，那辆老火车！”艾茜喊道。

" [ðæts] [fer] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
" That's fair done it .
" 那就是 公平的 完毕 它 .

“那就公平地完成了。”

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [hæf] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "
I shan't be half miserable thinking of you . "
我 不会 是 一半 悲惨的 思维 的 你 . "

一想到你，我就不会那么难过。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? " [sez] [ˈmɪstər] . - [ɪnˈdɪfrəntli] .
" Why should you ? " says Mr . Wriford indifferently .
" 为什么 应该 你 ? " 说道 先生 . - 漠不关心 .

“你为什么要这么做？”赖福德先生漠然地问道。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] : " [wel] , [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] !
She replies : " Well , did you ever !
她 回复 : " 出色地 , 做过 你 曾经 !

她回答说：“你当然有过！”

[ˌem ˈiː] [ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [maɪˈself] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [sæk] !
Me going off to enjoy myself and thinking of you getting the sack !
我 去 离开 到 享受 我 和 思维 的 你 获得 这 解雇 !

我出去玩的时候，心里想着你被炒鱿鱼！

[oʊ] , [ðæt] [oʊld] - , [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈkɔːʃ(ə)n] ! "
Oh , that old Whiskyquick , he's a caution ! "
哦 , 那 老的 - , 他是 一个 警告 ! "

哦，那个老威士忌快，他可是个麻烦！

" [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈɜːrθli] [niːd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪnd] . "
" But there's no earthly need for you to mind . "
" 但 有 不 尘世的 需要 为了 你 到 头脑 . "

“但你完全不必在意。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [ɪz] , " [sez] [ˈesi] .
" Why , of course there is , " says Essie .
" 为什么 , 的 课程 那里 是 , " 说道 艾茜 .

“当然有，”艾茜说。

" [ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈbiːnoʊ] [laɪk] [ðɪs] .
" Especially with me going off on a beano like this .
" 尤其 和 我 去 离开 在 一个 比诺 喜欢 这 .

“尤其是我像这样胡言乱语的时候。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [ɪz] .
Of course there is .
的 课程 那里 是 .

当然有。

[maɪ] ['gʊdnəs] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːdʒər] [wen] [hiː; hi][gets][ðə; ði][sæk] !
My goodness , I know what it is for a lodger when he gets the sack !
我的 善良 , 我 知道 什么 它 是 为了 一个 房客 什么时候 他 获得 这 解雇 !
我的天哪，我知道房客被解雇是什么滋味！

[(h)wai'evə] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?
Whyever didn't you tell us before — all of us ?
无论如何 没有 你 告诉 我们 前 — 全部 的 我们 ?
为什么你之前不告诉我们所有人?

[ðen] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [dæd] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
Then we might have talked it over , and ten to one Dad could have
然后 我们 可能 有 谈话 它 超过 , 和 十 到 一 爸爸 可以 有
[əd'vaɪzd] [juː; jʊ] .
advised you .
建议 你 .
那样我们或许就能好好谈谈了，十有八九爸爸都能给你一些建议。

[aɪv] [siːn] [dæd] [get] [ə; eɪ] ['lɑːdʒər] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mes] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .
I've seen Dad get a lodger out of a mess before now .
我已经 已见 爸爸 得到 一个 房客 出去 的 一个 混乱 前 现在 .
我以前就见过爸爸帮房客摆脱困境。

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] .
Just tell me .
只是 告诉 我 .
你就告诉我吧。

[wət'evər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? "
Whatever is it for ? "
任何 是 它 为了 ? "
它是做什么用的?

" [aɪ] [hɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] .
" I hit one of the boys .
" 我 打 一 的 这 男孩们 .
我打了其中一个男孩。

" ['ɛsiz] [aɪz] [wɪns] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [bloʊ] .
" Essie's eyes wince as though herself she felt the blow .
" essie的 眼睛 畏缩 作为 尽管 她自己 她 毛毡 这 吹 .
“艾茜的眼睛微微一颤，仿佛她自己也感受到了那一击。”

" [nɑːt][hɑːrd] ? "
" Not hard ? "
" 不是 难的 ? "
“不难吗？”

" [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['evər][aɪ][kʊd; kəd] . "
" As hard as ever I could . "
" 作为 难的 作为 曾经 我 可以 . "
“我尽了全力。”

" [oʊ] , [dɪr] ! " [sez] ['esi] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" Oh , dear ! " says Essie reproachfully .
" 哦 , 亲爱的 ! " 说道 艾茜 责备地 .
“哦，天哪！”艾茜懊恼地说。

" [juː; jʊ]['nevər] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" You never ought to do that , you know .
" 你 绝不 应该 到 做 那 , 你 知道 .
“你知道，你绝对不应该那样做。”

[dʒʌst][ə; eɪ][slæp] — [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] .
Just a slap — that's nothing .
只是 一个 拍击 — 那就是 没有什么 .

只是一巴掌而已——那算什么。

[aɪv] [fetʃt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [bɔɪz] [ə; eɪ][slæp] [bɪˈfɔːr] [naʊ] .
I've fetched one of my Sunday - school boys a slap before now .
我已经 已获取 一 的 我的 星期日 - 学校 男孩们 一个 拍击 前 现在 .

我以前打过我主日学校的一个男孩。

[bʌt; bət] [ˈluːzɪŋ] [jʊr; jər] [ˈtempər] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "
But losing your temper , you know ! "
但 输 你的 脾气 , 你 知道 ! "

但你知道，发脾气是不行的！

" [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmɪstər] . - .
" He wanted it , " said Mr . Wriford .
" 他 通缉 它 , " 说 先生 . - .

“他想要它，”赖福德先生说。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sez] [ˈesi] .
" That's what you think , " says Essie .
" 那就是 什么 你 思考 , " 说道 艾茜 .

“你以为是这样吗？”艾茜说。

" [wel] , [ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] [naʊ] .
" Well , never mind about that now .
" 出色地 , 绝不 头脑 关于 那 现在 .

“好吧，现在不用管这件事了。”

[dʒʌst] [tel] [ˌem ˈiː] .
Just tell me .
只是 告诉 我 .

你就告诉我吧。

" [hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] .
" He tells her .
" 他 讲述 她 .

他告诉她。

[hiː; hi][faindz] [hɪmˈself] [les] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz][hiː; hi] [ˈproʊsiːdz] .
He finds himself less indifferent to her sympathy as he proceeds .
他 发现 他自己 较少的 冷漠 到 她 同情 作为 他 收益 .

随着事情的进展，他发现自己对她的同情心越来越无动于衷。

[hiː; hi][faindz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈræðər] [ˈplezntli]
He finds it rather a relief to be telling her of it — rather pleasantly
他 发现 它 相当 一个 宽慰 到 是 讲述 她 的 它 — 相当 愉快
[ˈnɑːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˈtelɪŋ] [ˈenibɑːdi] [ˈeniθɪŋ] .
novel to be telling anybody anything .
小说 到 是 讲述 任何人 任何事物 .

他觉得把这件事告诉她是一种解脱——能跟别人倾诉任何事情都让他感到相当新鲜愉快。

[hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bloʊ] [æt; ət] [ˈkʌpər] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]
He tells her from the moment of his blow at Cupper , and why the
他 讲述 她 从 这 片刻 的 他的 吹 在 库珀 , 和 为什么 这
[bloʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] ,
blow was struck ,
吹 曾是 击 ,

他告诉她，从他打库珀的那一刻起，以及他为什么这么做。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['ɑːnset][ʌv; əv]['mɪstər] . - ,
to the furious onset of Mr . Pennyquick ,
到 这 狂怒 发病 的 先生 . - ,

潘尼奎克先生怒气冲冲地赶来，

['slæʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] — [ðə; ði] ['hjʊmərəs] ['æspekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
slashing among the boys with his cane — the humourous aspect of which he
砍杀 之中 这 男孩们 和 他的 甘蔗 — 这 幽默的 方面 的 哪个 他
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [pə'siːvz] [ænd; ənd] [lɑːfs] [æt; ət] — [ænd; ənd][hiː; hi][faindz] [hɪm'self] ,
for the first time perceives and laughs at — and he finds himself ,
为了 这 第一的 时间 感知 和 笑声 在 — 和 他 发现 他自己 ,

他用手杖在男孩们中间挥舞——他第一次意识到其中的滑稽之处并哈哈大笑——然后他发现自己，

[æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdz] , ['ræðər] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [hiː; hi] [iks'pekts] .
as he concludes , rather leaning towards the sympathy he expects .
作为 他 结束 , 相当 倾斜 向 这 同情 他 预期 .

最后，他倾向于获得他所期望的同情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [nɔːr] [dʌz] ['esi] ,
But the sympathy is not for him ; nor does Essie ,
但 这 同情 是 不是 为了 他 ; 也不 做 艾茜 ,

但人们并不同情他；艾西也不同情他。

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɪn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
who usually can see a joke in nothing at all ,
WHO 通常 能 看 一个 开玩笑 在 没有什么 在 全部 ,

他通常能从无事生非中发现笑点，

[læf] [æt; ət]['mɪstər] . - [waɪld] ['gæləp] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] .
laugh at Mr . Pennyquick's wild gallop among his pupils .
笑 在 先生 . - 荒野 驰骋 之中 他的 学生 .

嘲笑彭尼奎克先生在学生们中间疯狂奔跑。

" [oʊ] , [ðoʊz] [pʊr] [bɔɪz] ! " [sez] ['esi] .
" Oh , those poor boys ! " says Essie .
" 哦 , 那些 贫穷的 男孩们 ! " 说道 艾茜 .

“哦，这些可怜的孩子！”艾茜说道。

" [dəunt][aɪ][dʒʌst] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ! "
" Don't I just feel sorry for them ! "
" 不 我 只是 感觉 对不起 为了 他们 ! "

“我真替他们感到难过！”

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðem; ðəm] . "
" You wouldn't if you knew them . "
" 你 不会 如果 你 知道 他们 . "

“如果你认识他们，就不会这么做了。”

" ['wʊdnt] [aɪ] , [ðoʊ] !
" Wouldn't I , though !
" 不会 我 , 尽管 !

“我当然会！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hæf][jʊr; jər] [tʃæns] !
I wish I had half your chance !
我 希望 我 有 一半 你的 机会 !

我真希望我能有你一半的机会！

" [hiː; hi][æsks][hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃntli] , ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ætɪtuːd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] :
" He asks her impatiently , irritated at the unexpected attitude she has taken :
" 他 问 她 不耐烦地 , 受刺激 在 这 意外 态度 她 有 已采取 :
" [maɪ] [tʃæns] [æt; ət] [wʌt] ? "
" My chance at what ? "
" 我的 机会 在 什么 ? "

他不耐烦地问她，对她出乎意料的态度感到恼火：“我的机会是什么？”

" [waɪ] , [jʊr; jər] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] .
" Why , your chance to make them happy .
" 为什么 , 你的 机会 到 制作 他们 快乐的 .

“为什么？这是你让他们开心的机会。”

[waɪ] , [ðeə(r)] [nɑːt] [bɔɪz] [æt; ət][ɔːl] .
Why , they're not boys at all .
为什么 , 它们是 不是 男孩们 在 全部 .

为什么？他们根本就不是男孩。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] . "
I think it every time I see them . "
我 思考 它 每一个 时间 我 看 他们 . "

我每次看到他们都会这么想。

" [noʊ] , [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [fiːndz] . "
" No , they're little fiends . "
" 不 , 它们是 小的 恶魔 . "

“不，他们是小恶魔。”

" [ðæts] ['sɪli] [tɔːk] , " [sez] ['esi] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] .
" That's silly talk , " says Essie rather sharply .
" 那就是 愚蠢的 讲话 , " 说道 艾茜 相当 尖锐地 .

“那都是胡说八道，”艾茜尖锐地说。

" [aɪ] ['deə'seɪ] [juːd] [biː; bi][ə; eɪ] [fiːnd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
" I daresay you'd be a fiend , for that matter ,
" 我 敢说 你会 是 一个 恶魔 , 为了 那 事情 ,

“我敢说，你简直就是个恶魔。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [toʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [nɑːt][tuː; tə] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪk'sept]
with that old toad of a Whiskyquick not to care what happens to you except
和 那 老的 蟾蜍 的 一个 - 不是 到 关心 什么 发生 到 你 除了
[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] .
to frighten you to death .
到 吓唬 你 到 死亡 .

那个老癞蛤蟆威士忌快车根本不在乎你的死活，只会把你吓死。

" ['mɪstər] . - [sez] ['koʊldli] : " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] .
" Mr . Wriford says coldly : " I didn't know we were talking about the boys .
" 先生 . - 说道 冷冷地 : " 我 没有 知道 我们 是 说 关于 这 男孩们 .

赖福德先生冷冷地说：“我不知道我们是在谈论那些男孩。”

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — "
You asked me to tell you — "
你 问 我 到 告诉 你 — "

你让我告诉你——

" [oʊ] , " [kraɪz] ['esi] , " [dəunt][juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['krɔːsˌpætʃ] [naʊ] !
" Oh , " cries Essie , " don't you get a crosspatch now !
" 哦 , " 哭泣 艾茜 , " 不 你 得到 一个 交叉补丁 现在 !

“哦，”艾茜喊道，“你现在可别给我打个十字补丁啊！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纯净的心(The Clean Heart)

第16/22页

[aɪ]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[jʊr; jər]	[sæk]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['tɔːkɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sɑːri]	,
I	**know**	**it**	**was**	**about**	**your**	**sack**	**we**	**were**	**talking**	**,**	**and**	**I**	**am**	**sorry**	**,**
我	知道	它	曾是	关于	你的	解雇	我们	是	说	，	和	我	是	对不起	，

我知道我们刚才在谈论你的袋子，我很抱歉。

['truːli]	[ænd; ənd]	['riːli]	['sɑːri]	.
truly	**and**	**reely**	**sorry**	**.**
真的	和	真的	对不起	.

真心感到非常抱歉。

[bʌt; bət]	,	[lʊk]	[hɪr]	,	[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[juːl]	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
But	**,**	**look**	**here**	**,**	**I**	**don't**	**believe**	**you'll**	**get**	**it**	**,**	**you**	**know**	**.**
但	，	看	这里	，	我	不	相信	你会	得到	它	，	你	知道	.

但是，听着，我觉得你不会明白的。

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[oʊld]	-	[ðæt]	[ə'ʃeɪmd]	[ʌv; əv]	[hɪm'self]	[hiː; hi]	[wəʊnt]	[ʃoʊ]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wiːk]	.
I	**believe**	**old**	**Whiskyquick's**	**that**	**ashamed**	**of**	**himself**	**he**	**won't**	**show**	**his**	**face**	**for**	**a**	**week**	**.**
我	相信	老的	-	那	羞愧	的	他自己	他	惯于	展示	他的	脸	为了	一个	星期	.

我相信老威士忌快克羞愧得要死，他一个星期都不会露面。

[æn; ən]	-	[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[hiː; hi]	['iːv(ə)n]	[noʊz]	[juː; jʊ]	[hɪt]	[ðæt]	[pʊr]	[wɒts]	-	[hɪz; ɪz]	-	[neɪm]	—	['kʌpər]	?	—	[soʊ]	[ðer; ðər]	!
An	**'**	**I**	**don't**	**believe**	**he**	**even**	**knows**	**you**	**hit**	**that**	**poor**	**what's**	**-**	**his**	**-**	**name**	**—**	**Cupper**	**?**	**—**	**so**	**there**	**!**
一个	-	我	不	相信	他	甚至	知道	你	打	那	贫穷的	是什么	-	他的	-	姓名	—	库珀	?	—	所以	那里	!

而且我不相信他知道你打了那个可怜的谁——库珀？——就这样吧！

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[hiː; hi]	[hɪt]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[dɪ'stɜːrbɪŋ]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	['deə'sei]	['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['drɪŋkɪŋ]	,
I	**believe**	**he**	**hit**	**him**	**for**	**disturbing**	**him**	**,**	**and**	**I**	**daresay**	**catching**	**him**	**drinking**	**,**
我	相信	他	打	他	为了	令人不安	他	，	和	我	敢说	捕捉	他	喝	，

我认为他打他是因为他打扰了他，而且我敢说他还撞见他喝酒了。

[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[pʊr]	['lɪt(ə)l]	['feloʊ]	[kʊd; kəd]	[spiːk]	.
before	**the**	**poor**	**little**	**fellow**	**could**	**speak**	**.**
前	这	贫穷的	小的	同伴	可以	说话	.

还没等这个可怜的小家伙开口说话。

[aɪ]	[duː]	['riːli]	.
I	**do**	**reely**	**.**
我	做	真的	.

我确实这么认为。

[lʊk]	[hɪr]	—
Look	**here**	**—**
看	这里	—

看这里——

" [ðeɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['esi] [stɑːps] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" They have reached the station and Essie stops outside the booking - office .
" 他们 有 达到 这 车站 和 艾茜 停止 外部 这 预订 - 办公室 .

“他们到达了车站，埃西在售票处外停了下来。

" [lʊk] [hɪr] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" Look here , I tell you what there is to it .
" 看 这里 , 我 告诉 你 什么 那里 是 到 它 .

“听着，我告诉你事情的来龙去脉。”

[dəunt] [juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sæk] .
Don't you worry about the sack .
不 你 担心 关于 这 解雇 .

别担心那个麻袋。

[ten] [tuː; tə] [wʌn] [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['hiːz] [gɑːt] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] .
Ten to one you won't get it till he's got some one instead of you , anyway .
十 到 一 你 惯于 得到 它 直到 他是 得到 一些 一 反而 的 你 , 反正 .

十有八九，除非他找到别人代替你，否则你休想得到它。

[dʒʌst] [juː; jʊ] [dəunt] ['wɜːri] .
Just you don't worry .
只是 你 不 担心 .

你别担心。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] , [laɪk] [wen] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tuːθ] [aʊt] .
It only makes it worse , like when you're going to have a tooth out .
它 仅有的 制作 它 更糟 , 喜欢 什么时候 你是 去 到 有 一个 齿 出去 .

这样做只会让情况更糟，就像你要拔牙一样。

[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ðoʊz] [pʊr] [bɔɪz] ['hæpi] .
You see if you can't make those poor boys happy .
你 看 如果 你 不能 制作 那些 贫穷的 男孩们 快乐的 .

你看看能不能让那些可怜的孩子们开心起来。

[waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [aɪ] [fɜːrst] [hæd; həd] [maɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [klæs] , [oʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːʃənz] !
Why , you know , when I first had my Sunday - school class , oh , they were cautions !
为什么 , 你 知道 , 什么时候 我 第一的 有 我的 星期日 - 学校 班级 , 哦 , 他们 是 警告 !

你知道，当我第一次上主日学的时候，哦，他们可都是些谨慎的人！

[ðeid] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ʒuː,dʒuːs] - [laɪk] [jʊr; jər] [bɔɪz] .
They'd never had any one to be kind to them , jus ' like your boys .
他们会 绝不 有 任何 一 到 是 种类 到 他们 , 果汁 - 喜欢 你的 男孩们 .

他们从来没有人善待过他们，就像你的孩子们一样。

[aɪ] [toʊld] - [ɪm] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [toʊld] - [ɪm] [geɪmz] , [ænd; ənd] [tʊk] - [ɪm] [ə; eɪ] [wɔːk] ['evri] [taɪm] ,
I told ' em stories , and told ' em games , and took ' em a walk every time ,
我 讲述 - 呃 故事 , 和 讲述 - 呃 游戏 , 和 采取 - 呃 一个 走 每一个 时间 ,

我给他们讲故事，和他们玩游戏，每次都带他们出去散步。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] - [ɪm] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [juːd] ['nevər] [bɪ'liːv] [haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .
and showed ' em things , and you'd never believe how good they are now .
和 显示 - 呃 事物 , 和 你会 绝不 相信 如何 好的 他们 是 现在 .

我给他们展示了一些东西，你绝对想象不到他们现在有多棒。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [traɪ] .
You just try .
你 只是 尝试 .

你只要试试就行了。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ,

I mean to say ,

我 意思是 到 说 ,

我的意思是，

[ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] [foʊk] ['hæpi] , [ɪz]

whatever's the good of anybody if you don't try to make other folk happy , is

不管是什么 这 好的 的 任何人 如果 你 不 尝试 到 制作 其他 民间 快乐的 , 是

[ðer; ðər] ?

there ?

那里 ?

如果你不努力让别人快乐，那对谁又有好处呢?

[oʊ] , [ðeəz; ðəz][maɪ] [treɪn] ['sɪgnəld] .

Oh , there's my train signalled .

哦 , 有 我的 火车 发出信号 .

哦，我的火车信号来了。

[guː] - - [baɪ] .

Goo ' - by .

粘性物 - - 经过 .

再见。

[aɪ] [ʃænt] [hæf] [θɪŋk] [haʊ] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn] .

I shan't half think how you're getting on .

我 不会 一半 思考 如何 你是 获得 在 .

我很想知道你过得怎么样。

[aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] — " [ænd; ənd] ['esi] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [greɪv] [ɪn] [ðɪs] [lɔːŋ]

I say , though — " and Essie , who has been extraordinarily grave in this long

我 说 , 尽管 — " 和 艾茜 , WHO 有 到过 非常 严重 在 这 长的

[spiːtʃ] ,

speech ,

演讲 ,

不过，我想说——”埃西在这段冗长的演讲中一直表现得异常严肃，

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] .

begins to sparkle in her eyes again .

开始 到 火花 在 她 眼睛 再次 .

她的眼中再次闪烁起光芒。

" [jes] , " [sez] ['mɪstər] . - .

" Yes , " says Mr . Wriford .

" 是的 , " 说道 先生 . - .

“是的,”赖福德先生说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [bai] [maɪ] ['tɪkɪt] ? "

" You haven't got a minute to buy my ticket ? "

" 你 还没有 得到 一个 分钟 到 买 我的 票 ? "

“你连一分钟时间都不肯帮我买票吗? ”

" [aɪl] [get] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

" I'll get your ticket , of course . "

" 患病的 得到 你的 票 , 的 课程 . "

“我当然会帮你买票。”

" [ðæts] [faɪn] .

" That's fine .

" 那就是 美好的 .

“没关系。

" [ʃiː; ʃi] [kaʊnts] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrs] .
" She counts him some money from her purse .
" 她 计数 他 一些 钱 从 她 钱包 .

她从钱包里掏出一些钱给他。

" [θɜːrd] [rɪ'tɜːrn] ['wɪltən] , [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
" Third return Wilton , excursion .
" 第三 返回 威尔顿 , 短途旅行 .

“第三次返回威尔顿，短途旅行。

[maɪnd][juː; jʊ] [seɪ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
Mind you say excursion .
头脑 你 说 短途旅行 .

请注意，我说的是远足。

[wʌn] [ænd; ənd] ['tʌpəns] .
One and tuppence .
一 和 两便士 .

一便士两便士。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['pʌfər] .
Here comes the puffer .
这里 来 这 河豚 .

河豚来了。

" ['mɪstər] . - [sez] " [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['esi] , [baɪ] ['hæŋɪŋ] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [kʌmz] [ɪn] ,
" Mr . Wriford says " excursion ; " and then Essie , by hanging back as the train comes in ,
" 先生 . - 说道 " 短途旅行 ; " 和 然后 艾茜 , 经过 绞刑 后退 作为 这 火车 来 在 ,

“赖福德先生说‘短途旅行’;”然后埃西在火车进站时留在后面，

['ɪndɪˌkeɪts] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
indicates clearly enough that she would like him also to find her a carriage .
表示 清楚地 足够的 那 她 会 喜欢 他 还 到 寻找 她 一个 运输 .

这清楚地表明，她还希望他能帮她找一辆马车。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [mə'nuːvər] .
When she is in and leaning from the window she explains the reason of these manoeuvres .
什么时候 她 是 在 和 倾斜 从 这 窗户 她 解释 这 原因 的 这些 机动 .

当她进入房间并倚在窗边时，她解释了这些举动的原因。

" [θæŋks] ['ɔːfli] , " [sez] ['esi] [ænd; ənd] ['hwispəz] : " [juː; jʊ] [noʊ] ,
" Thanks awfully , " says Essie and whispers : " You know ,
" 谢谢 非常 , " 说道 艾茜 和 低语 : " 你 知道 ,

“非常感谢,”艾茜说着，低声说道：“你知道，

[aɪ] [laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [fʌs] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] .
I like people to see me with a young man to fuss me about .
我 喜欢 人们 到 看 我 和 一个 年轻的 男人 到 大惊小怪 我 关于 .

我喜欢别人看到我和一个年轻男人在一起，让他来照顾我。

" ['mɪstər] . - [smaɪl] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːəl] [ə'mjuːzmənt] [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [ɪn] ['meni] [lɔːŋ] [mʌnθs] .
" Mr . Wriford's smile is the first expression of real amusement he has known in many long months .
" 先生 . - 微笑 是 这 第一的 表达 的 真实的 娱乐 他 有 已知 在 许多 长的 几个月 .

“这是沃里福德先生几个月来第一次真正露出愉悦的笑容。”

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [muːv] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][hæt] .
As the train begins to move he raises his hat .
作为 这 火车 开始 到 移动 他 提高 他的 帽子 .

火车启动时，他摘下帽子。

" [oʊ] , [θæŋks] ['ɔːfli] , " [kraɪz] ['esi] , [ɪ'mensli] [pliːzd] .
" Oh , thanks awfully , " cries Essie , immensely pleased .
" 哦 , 谢谢 非常 , " 哭泣 艾茜 , 非常 高兴 .

“哦，太感谢了！”艾茜高兴地喊道。

" [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" Remember what I said .
" 记住 什么 我 说 .

记住我说过的话。

[aɪ] [ʃænt] [hæf] [θɪŋk] [haʊ] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn] .
I shan't half think how you're getting on .
我 不会 一半 思考 如何 你是 获得 在 .

我很想知道你过得怎么样。

[maɪnd][juː; jʊ] [rɪ'membər] !
Mind you remember !
头脑 你 记住 !

记住！

[guː] - - [baɪ] !
Goo ' - bye !
粘性物 - - 再见 !

再见！

[guː] - - [baɪ] !
Goo ' - bye !
粘性物 - - 再见 !

再见！

" [iː]
" II
" 二

“二

[hiː; hi] [ri'membəz] .
He remembers .
他 记得 .

他记得。

['mɪstər] . - ['mænər] [æt; ət][roʊl] - [kɔːl] [ænd; ənd] [prerz] [dɪ'stɪŋktli] [berz] [aʊt] [ɔːl] [θriː]
Mr . Pennyquick's manner at roll - call and prayers distinctly bears out all three
先生 . - 方式 在 卷 - 称呼 和 祈祷 明显地 熊 出去 全部 三
[ʌv; əv] ['ɛsiz] [kən'dʒektʃəz] ,
of Essie's conjectures ,
的 essie的 猜想 ,

彭尼奎克先生在点名和祈祷时的表现，清楚地证实了艾茜的所有三个猜想。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɛlps] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] .
and that helps him to remember .
和 那 帮助 他 到 记住 .

这有助于他记忆。

[ðə; ði]	[ˌhed'mæstər]	['tʃɑːrdʒɪz]	[θruː]	[ðə; ði]	[neɪmz]	[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	[dɪ'voʊʃənz]	['iːv(ə)n]	[mɔːr]	['ræpɪdli]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	.
The	**Headmaster**	**charges**	**through**	**the**	**names**	**and**	**through**	**the**	**devotions**	**even**	**more**	**rapidly**	**than**	**usual**	**.**
这	校长	收费	通过	这	姓名	和	通过	这	虔诚	甚至	更多的	快速	比	通常	.

校长飞快地念着名字，念着祷文，速度比平时更快。

[æt; ət]	[ðer; ðər]	[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ɪn'dʌldʒ]	[ðə; ði]	['priːtens]	[ʌv; əv]	['teɪkɪŋ]	[fɔːrm]	[wʌn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['les(ə)n]	.
At	**their**	**termination**	**he**	**does**	**not**	**even**	**indulge**	**the**	**pretence**	**of**	**taking**	**Form**	**One**	**in**	**a**	**lesson**	**.**
在	他们的	终止	他	做	不是	甚至	放纵	这	虚伪	的	采取	形式	一	在	一个	课	.

毕业时，他甚至连上一节初中一年级的课都不愿意假装一下。

"	[eɪ'menˌɑː'men]	—	[wɜːrk]	[ʌp]	!
"	**Amen**	**—**	**WORK**	**UP**	**!**
"	阿门	—	工作	向上	!

阿门——努力奋斗！

"	[kən'kluːdz]	['mɪstər]	.	-	[ænd; ənd]	[tɜːrnz]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	-	.
"	**concludes**	**Mr**	**.**	**Pennyquick**	**and**	**turns**	**at**	**once**	**to**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**.**
"	结束	先生	.	-	和	转弯	在	一次	到	先生	.	-	.

彭尼奎克先生总结道，然后立即转向赖福德先生。

"	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	['pɑːsəbli]	[teɪk]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	,	-	?
"	**Can**	**you**	**possibly**	**take**	**them**	**all**	**this**	**morning**	**,**	**Wriford**	**?**
"	能	你	可能	拿	他们	全部	这	早晨	,	-	?

“赖福德，你今天早上能把它们都带走吗？”

[dʒʌst]	[fɔːr; fər]	[wʌns]	.
Just	**for**	**once**	**.**
只是	为了	一次	.

就这一次。

[aɪ]	[ˌæbsə'luːtli]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[bed]	.
I	**absolutely**	**ought**	**to**	**be**	**in**	**bed**	**.**
我	绝对地	应该	到	是	在	床	.

我绝对应该在床上睡觉了。

[aɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['veri]	[vɜːrdʒ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['breɪkdaʊn]	.
I'm	**on**	**the**	**very**	**verge**	**of**	**a**	**breakdown**	**.**
我是	在	这	非常	边缘	的	一个	分解	.

我感觉自己快要崩溃了。

[juː; jʊ]	[sɔː]	[wʌt]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	['jestərdeɪ]	.
You	**saw**	**what**	**happened**	**to**	**me**	**yesterday**	**.**
你	锯	什么	发生	到	我	昨天	.

你昨天看到了发生在我身上的事。

[aɪ]	['riːəli]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[aɪm]	['duːɪŋ]	.
I	**really**	**don't**	**know**	**what**	**I'm**	**doing**	**.**
我	真的	不	知道	什么	我是	正在做	.

我真的不知道自己在做什么。

[ðə; ði]	['dɑːktər]	[ɪn'sɪsts]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪn]	,	[bʌt; bət]	[aɪm]	['faɪtɪŋ]	[ə'genst]	[ˌaɪ 'tiː]	.
The	**doctor**	**insists**	**on**	**a**	**little**	**wine**	**,**	**but**	**I'm**	**fighting**	**against**	**it**	**.**
这	医生	坚持	在	一个	小的	葡萄酒	,	但	我是	斗争	反对	它	.

医生坚持要我喝点酒，但我拒绝了。

[pər'hæps][aɪm] [rɔːŋ] .
Perhaps I'm wrong .
也许 我是 错误的 .
或许我错了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] .
But you know my principles .
但 你 知道 我的 原则 .
但你知道我的原则。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] [tɪl] [lʌntʃ] .
If you could just look after them till lunch .
如果 你 可以 只是 看 后 他们 直到 午餐 .
如果你能帮忙照看他们到午饭时间就好了。

" [hiː; hi] [straɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['əupənz][ˌaɪ 'tiː] , [kləuziz][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [straɪdz] [bæk] [ænd; ənd]
" He strides to the door , opens it , closes it again , strides back and
" 他 步幅 到 这 门 , 打开 它 , 关闭 它 再次 , 步幅 后退 和
[glɛəz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ,
glares upon his pupils ,
眩光 之上 他的 学生 ,
他大步走到门口，打开门，又关上，然后大步走回门口，怒视着他的学生们。

[streɪnd] ['oʊvər][ðer; ðər] [bʊks] .
strained over their books .
紧张 超过 他们的 图书 .
他们埋头苦读。

" [wɜːrk] [ʌp] !
" WORK UP !
" 工作 向上 !
“努力起来！”

" [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['θretnɪŋli] , [mɔːr] ['hɔːrsli] [ðæn; ðən]['evər] : " [wɜːrk] [ʌp] !
" and then more threateningly , more hoarsely than ever : " WORK UP !
" 和 然后 更多的 威胁地 , 更多的 沙哑地 比 曾经 : " 工作 向上 !
然后，他语气更加威胁，嗓音也比以往任何时候都更加沙哑：“振作起来！”

[wɜːrk] [ʌp] !
WORK UP !
工作 向上 !
努力!

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][læst] " [wɜːrk] [ʌp] !
" and then to the door and a last " WORK UP !
" 和 然后 到 这 门 和 一个 最后的 " 工作 向上 !
然后走到门口，最后喊一声“加油！”

" [ænd; ənd] [ðen] [dis'tʃɑːdʒz] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [vjuː] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz] [ɪf] [θriː] [stɑːr] ([oʊld])
" and then discharges himself from view as abruptly as if Three Star (old)
" 和 然后 排放 他自己 从 看法 作为 突然 作为 如果 三 星星 (老的)
[hæd; həd] [stretʃt] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ænd; ənd] [græbd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
had stretched a hand across the playground and grabbed him out .
有 拉伸 一个 手 穿过 这 操场 和 抓住 他 出去 .
“然后突然消失在人们的视线中，就像三星（老）伸出手越过操场把他抓住了一样。

[ðʌs] [ɑːr; ər] [pruːvd] , [æz; əz]['mɪstər] . - [rɪ'flekts] ,
Thus are proved , as Mr . Wriford reflects ,
因此 是 已证实 , 作为 先生 . - 反映 ,
正如赖福德先生所反思的那样，由此便可证明：

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃivəriŋ] ['saɪləns] [ðæt] [rɪ'meɪnz] ['æftər][ðə; ði] ['hɛdˌmæstərz] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [tuː]
seated in the shivering silence that remains after the Headmaster's disappearance , two
坐着 在 这 瑟瑟发抖 沉默 那 遗迹 后 这 校长 消失 ， 二
[ʌv; əv] ['ɛsiz] [bɪ'liːfs] .
of Essie's beliefs .
的 essie的 信仰 .

在校长失踪后留下的令人瑟瑟发抖的寂静中，艾茜心中怀揣着两个信念。

['mɪstər] . - [ɪz] ['ɑːbviəsli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] — [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts]
Mr . Pennyquick is obviously ashamed of himself — apprehensive of the results
先生 . - 是 明显地 羞愧 的 他自己 — 忧虑 的 这 结果
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] - ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
upon his boys and upon his assistant - master of his yesterday's exhibition
之上 他的 男孩们 和 之上 他的 助手 - 掌握 的 他的 昨天的 展览
[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [baɪ] ['greɪtər] ['fɪrsnəs] [tuː; tə][koʊ'ɜːrs][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][baɪ] ['pɪtiəbl] [iks'kjuːziz]
and seeking by greater fierceness to coerce the one and by pitiable excuses
和 寻求 经过 更大的 凶猛 到 胁迫 这 一 和 经过 可怜的 借口
[tuː; tə][kə'dʒoʊl][ðə; ði] ['ʌðər] ;
to cajole the other ;
到 哄骗 这 其他 ;

彭尼奎克先生显然对自己感到羞愧——他担心昨天的表演会对他的学生和助理老师造成不良影响，于是试图用更严厉的手段胁迫学生，用可怜的借口哄骗助理老师；

['ɑːbviəsli] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][noʊ] ['sʌməri] ['meʒərz] [ə'genst] ['mɪstər] . - —
obviously also he projects no summary measures against Mr . Wriford —
明显地 还 他 项目 不 概括 措施 反对 先生 . - —
['laɪkli] [ɪ'nʌf] , [ɪn'diːd] ,
likely enough , indeed ,
可能 足够的 , 的确 ,

显然，他也没有对赖福德先生采取任何临时措施——事实上，这很有可能。

[ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'fens] .
is ignorant of cause of offence .
是 无知 的 原因 的 罪行 .

对冒犯的原因一无所知。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['ɛsiz] [θɜːrd] ['premɪs] : [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['retʃɪd] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]
There remains Essie's third premise : that the boys are wretched and to be
那里 遗迹 essie的 第三 前提 : 那 这 男孩们 是 可怜 和 到 是
['pitid] ;
pitied ;
可怜的 ;

艾茜的第三个前提是：这些男孩很可怜，值得同情；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['mɪstər] . - [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]
and with it her advice that it is for Mr . Wriford to make them
和 和 它 她 建议 那 它 是 为了 先生 . - 到 制作 他们
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

她还建议说，让大家开心是赖福德先生的责任。

[hiː; hi] [ri'membəz] .
He remembers .
他 记得 .

他记得。

[hiː; hi] [lʊks] [ɑːn][ðem; ðəm] , [kaʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [aɪz] [ʌv; əv] [ðiːz]
He looks on them , cowed before him , with the new eyes of these
他 看起来 在 他们 , 胆怯 前 他 , 和 这 新的 眼睛 的 这些
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
instructions ,
指示 ,

他用这些指示赋予他的全新视角，看着那些在他面前畏缩不前的人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'suːmd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] [siːz] [ðem; ðəm]
and for the first time since he has assumed his position here sees them
和 为了 这 第一的 时间 自从 他 有 假定 他的 位置 这里 看到 他们
,
,
,

这是他上任以来第一次见到他们。

[nɑːt][æz; əz]['lɪt(ə)l] [fiːndz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ,
not as little fiends who have made his life a burden ,
不是 作为 小的 恶魔 WHO 有 制成 他的 生活 一个 负担 ,

并非像那些给他生活带来负担的小恶魔一样，

[bʌt; bət][æz; əz] ['lʌkləs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [huːz] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [ðəm'selvz] [bɪn] ['bɜːd(ə)nsəm]
but as luckless unfortunates whose lives have themselves been burdensome
但 作为 倒霉的 不幸的 谁 生活 有 他们自己 到过 负担
['ʌndər] [wʌn] ['taɪrənt] ,
under one tyrant ,
在下面 一 暴君 ,

但作为不幸的民众，他们的生活本身就饱受暴君的压迫，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [bɪ'liːv] [ðəm'selvz] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
and who now believe themselves delivered over to another .
和 WHO 现在 相信 他们自己 发表 超过 到 其他 .

他们现在认为自己已被交付给他人。

[hiː; hi] [ri'membəz] .
He remembers .
他 记得 .

他记得。

[hiː; hi] [ri'membəz] ['ɛsiz] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] " ['lɪt(ə)l] ['kɔːʃənz] " [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][toʊld] -
He remembers Essie's Sunday - school boys who were " little cautions " until she told '
他 记得 essie的 星期日 - 学校 男孩们 WHO 是 " 小的 警告 " 直到 她 讲述 -
[ɪm] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] - [ɪm] [geɪmz] [ænd; ənd] [tʊk] - [ɪm] [fɔːr; fər] [wɔːks] [ænd; ənd] [ʃoʊd] -
em stories and showed ' em games and took ' em for walks and showed '
呃 故事 和 显示 - 呃 游戏 和 采取 - 呃 为了 散步 和 显示 -
[ɪm] [θɪŋz] ;
em things ;
呃 事物 ;

他记得埃西的主日学校里的男孩们，他们以前都是“小淘气”，直到她给他们讲故事、教他们玩游戏、带他们散步、给他们展示各种事物；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['mɪstər] . - [sɪts] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [sez] ['brɪskli] : " [lʊk] [hɪr] !
and suddenly Mr . Wriford sits upright and says briskly : " Look here !
和 突然 先生 . - 坐着 直立 和 说道 轻快地 : " 看 这里 !

突然，赖福德先生坐直身子，干脆利落地说道：“看这里！”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət] [breθs] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [dʒʌmp] —
" There is a sharp catching at breaths all about the room , a nervous jump —
" 那里 是 一个 锋利的 捕捉 在 呼吸 全部 关于 这 房间 , 一个 紧张的 跳 —
[ə; eɪ]['pænɪk] [ˌæprɪ'henʃn] ,
a panic apprehension ,
一个 恐慌 忧虑 ,

房间里到处都传来急促的喘息声，一种紧张的跳动——一种恐慌的不安，

['klɪrli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚˌdiːz] ['vaɪələns] .
clearly enough , that this is the prelude to repetition of yesterday's violence .
清楚地 足够的 , 那 这 是 这 序幕 到 重复 的 昨天的 暴力 .

显然，这是昨天暴力事件重演的前兆。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['mɪstər] . - [fiːl] ['veri] ['sɑːri] .
It makes Mr . Wriford feel very sorry .
它 制作 先生 . - 感觉 非常 对不起 .

这让赖福德先生感到非常遗憾。

[hiː; hi] [ri'membəz] ['ɛsiz] " [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] .
He remembers Essie's " Poor little fellows .
他 记得 essie的 " 贫穷的 小的 伙伴们 .

他记得艾茜说的“可怜的小家伙们”。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [hæf] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
I don't feel half sorry for them .
我 不 感觉 一半 对不起 为了 他们 .

我一点也不同情他们。

" [hiː; hi] ['kɔntræsts] [ðer; ðər][dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] ['eɪmləs] [ænd; ənd] ['slɪpʃɑːd] [ænd; ənd] [naʊ] ['fraɪt(ə)nd]
" He contrasts their dejected and aimless and slipshod and now frightened
" 他 对比 他们的 垂头丧气 和 漫无目的 和 草率 和 现在 害怕
[weɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [braɪt] [skuːl] - [deɪz] .
ways with his own bright school - days .
方式 和 他的 自己的 明亮的 学校 - 天 .

他将他们沮丧、漫无目的、马虎和如今恐惧的处境与自己美好的学生时代进行了对比。

[hiː; hi] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [steps] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [desk] [ɪz] [reɪzd]
He gets up and steps down from the platform on which his desk is raised
他 获得 向上 和 步骤 向下 从 这 平台 在 哪个 他的 桌子 是 提高
[ænd; ənd][stændz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
and stands amongst them ,
和 站立 在 他们 ,

他起身走下办公桌所在的平台，站在他们中间。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , ['fiːlɪŋ] ['kjʊriəsli] ['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd] ['iːzi] .
his hands in his pockets , feeling curiously confident and easy .
他的 双手 在 他的 口袋 , 感觉 奇怪的是 自信的 和 简单的 .

他双手插在口袋里，感觉出奇地自信和轻松。

" [lʊk] [hɪr] , " [sez] ['mɪstər] . - , " [lets] [tʃʌk] [wɜːrk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
" Look here , " says Mr . Wriford , " let's chuck work this morning and have a
" 看 这里 , " 说道 先生 . - , " 我们来吧 查克 工作 这 早晨 和 有 一个
[tɔːk] .
talk .
讲话 .

“听着，”赖福德先生说，“我们今天上午先放下工作，好好谈谈吧。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɑːli] [gʊd] [pælz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
We ought to be jolly good pals , you know ,
我们 应该 到 是 快乐的 好的 朋友们 , 你 知道 ,

我们应该成为非常要好的朋友，你知道的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɛsɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [wiːv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] .
instead of messing about like we've been doing ever since I came .
反而 的 胡闹 关于 喜欢 我们已经 到过 正在做 曾经 自从 我 来了 .

而不是像我来之后我们一直做的那样胡闹。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪtf(ə)l] [pælz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['mæstərz] .
When I was at school we used to be frightful pals with our masters .
什么时候 我 曾是 在 学校 我们 用过的 到 是 可怕 朋友们 和 我们的 大师 .

我在学校的时候，我们和老师们关系特别好。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['kudnt] [stɪk] - [ɪm] [ɪn] [fɔːrm] ['sʌmtaɪmz] ,
Of course we couldn't stick ' em in Form sometimes ,
的 课程 我们 不能 戳 - 呃 在 形式 有时 ,

当然，有时候我们也不能把他们安排进阵容里。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv][juː 'es] .
but out of school they were just like one of us .
但 出去 的 学校 他们 是 只是 喜欢 一 的 我们 .

但离开学校后，他们就和我们一样了。

[ðeɪ] [pleɪd] ['fʊtər] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
They played footer and all that with us ,
他们 玩 页脚 和 全部 那 和 我们 ,

他们和我们一起玩足球之类的游戏，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][bɑːrdʒ][ðem; ðəm] [laɪk] ['bleɪzɪz] ,
and the great thing was to barge them like blazes ,
和 这 伟大的 事物 曾是 到 驳船 他们 喜欢 火焰 ,

最棒的是要像疯了一样冲过去。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌn] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sɑːk] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪr] [laɪk] [pʊr] [oʊld] ['kʌpər] [ðer; ðər] .
especially if one had had a sock over the ear like poor old Cupper there .
尤其 如果 一 有 有 一个 短袜 超过 这 耳朵 喜欢 贫穷的 老的 库珀 那里 .

尤其是像可怜的老库珀那样，耳朵上还套着袜子的人。

" [fɜːrst] [sər'praɪz] ; [ðen] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['gɪg(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [ðen] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] ['gɪglɪŋ]
" First surprise ; then a nervous giggle here and there ; then more general giggling
" 第一的 惊喜 ; 然后 一个 紧张的 傻笑 这里 和 那里 ; 然后 更多的 一般的 咯咯笑
;
;
;

“先是惊讶；然后是一阵阵紧张的傻笑；然后是一阵阵更普遍的傻笑；

[naʊ] [ɔːl] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['mæstər] ['kʌpər] (['veri] [red] [ænd; ənd] ['ʃiːpɪʃ]) , [ænd; ənd] ['veri]
now all turning towards Master Cupper (very red and sheepish) , and very
现在 全部 转弯 向 掌握 库珀 (非常 红色的 和 羞怯) , 和 非常
['tʃɪrf(ə)l] ['gɪglɪŋ] ['evriwer] .
cheerful giggling everywhere .
快乐 咯咯笑 到处 .

现在所有人都转向库珀大师（脸涨得通红，十分不好意思），到处都传来欢快的笑声。

['ræðər] ['dʒɑːli] , [θɪŋks] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] ['proʊsiːdz] : " [haʊ] [ɪz][oʊld] ['kʌpər] , [ðɪs]
Rather jolly , thinks Mr . Wriford , and proceeds : " How is old Cupper , this
相当 快乐的 , 思考 先生 . - , 和 收益 : " 如何 是 老的 库珀 , 这
['mɔːrnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ?
morning , by the way ?
早晨 , 经过 这 方式 ?

沃里福德先生觉得这真是令人高兴，于是接着问道：“顺便问一下，老库珀今天早上怎么样了？”

['kʌpər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Cupper , you and I ought to shake hands , you know ,
库珀 , 你 和 我 应该 到 摇 双手 , 你 知道 ,

库珀，你知道，你我应该握手言和。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . - [strəulz] [daʊn] [tuː; tə]['mæstər] ['kʌpər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃeɪk] , ['mæstər]
" and Mr . Wriford strolls down to Master Cupper , and they shake , Master
" 和 先生 . - 漫步 向下 到 掌握 库珀 , 和 他们 摇 , 掌握
['kʌpər] ['grɪnɪŋ] [ɪ'nɔːrməsli] .
Cupper grinning enormously .
库珀 咧嘴笑 非常 .

于是，赖福德先生走到库珀大师面前，两人握手，库珀大师咧嘴大笑。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][pælz] , ['eniweɪ] .
You and I are pals , anyway .
你 和 我 是 朋友们 , 反正 .

反正你我本来就是好朋友。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]['vɜːrsəs][ðə; ði][rest][ɪn]['fjuːtʃər] , ['kʌpər] ,
You and I versus the rest in future , Cupper ,
你 和 我 相对 这 休息 在 未来 , 库珀 ,

库珀，未来你我将会对抗其他人。

[ɪf] [ðeɪ] [get] [ʌp][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɑːks] .
if they get up to any of their larks .
如果 他们 得到 向上 到 任何 的 他们的 云雀 .

如果他们又开始胡闹的话。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɪli] [jʌŋ] [æs] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['jestərdeɪ] , ['kɑːkɪŋ] [ə; eɪ] [snuːk] [æt; ət][ˌem 'iː]
You were a silly young ass , you know , yesterday , cocking a snook at me
你 是 一个 愚蠢的 年轻的 屁股 , 你 知道 , 昨天 , 上膛 一个 斯努克 在 我
[bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .
behind my back .
在后面 我的 后退 .

你知道吗，昨天你还是个傻小子，在我背后对我冷嘲热讽。

[ðæts] [ˌæbsə'luːtli] [wʌt] [juːd] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [bɔːrd] [skuːl] [kɪd][tuː; tə][duː] .
That's absolutely what you'd expect a Board School kid to do .
那就是 绝对地 什么 你会 预计 一个 木板 学校 孩子 到 做 .

这完全符合人们对私立学校学生的预期。

[wɒts] [jʊr; jər]['fɑːðər] , ['kʌpər] ? "
What's your father , Cupper ? "
是什么 你的 父亲 , 库珀 ? "

库珀，你父亲是谁?

" [pliːz] , [sɜːr] , ['hiːz][æn; ən] [ˌɔːkʃə'nɪr] , " [sez] ['kʌpər] .
" Please , sir , he's an auctioneer , " says Cupper .
" 请 , 先生 , 他是 一个 拍卖 , " 说道 库珀 .

“先生，请别这样，他是一位拍卖师,”库珀说道。

" [ˌɔːkʃə'nɪr] , [ɪz][hiː; hi] ?
" Auctioneer , is he ?
" 拍卖 , 是 他 ?

他是拍卖师吗?

[wel] , [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt][hiː; hi] ['dʌznt] [sel][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Well , you look out he doesn't sell you one of these days , my boy ,
出色地 , 你 看 出去 他 不 卖 你 一 的 这些 天 , 我的 男生 ,

孩子，你可要小心，别哪天他把你卖了。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[goʊ]	['kɑːkɪŋ]	['snʊks]	[ɔːl]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
if	**you**	**go**	**cocking**	**snooks**	**all**	**over**	**the**	**place**	**.**
如果	你	去	上膛	梭鱼	全部	超过	这	地方	.

如果你到处乱搞。

"	[ɪ'mensli]	[dɪ'laɪtɪd]	['læftər]	[æt; ət]	[ðɪs]	['brɪliənt]	[flæʃ]	[ʌv; əv]	[wɪt]	,
"	**Immensely**	**delighted**	**laughter**	**at**	**this**	**brilliant**	**flash**	**of**	**wit**	**,**
"	非常	高兴极了	笑声	在	这	杰出的	闪光	的	有	,

“这灵光一闪的幽默逗得大家哈哈大笑，非常开心。”

[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	-	[sɪts]	['iːzəli]	[ɑːn]	-	[desk]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɔːrm]	[bɪ'fɔːr]
and	**Mr**	**.**	**Wriford**	**sits**	**easily**	**on**	**Cupper's**	**desk**	**with**	**his**	**feet**	**on**	**the**	**form**	**before**
和	先生	.	-	坐着	容易地	在	-	桌子	和	他的	脚	在	这	形式	前

[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[goʊz]	[ɑːn]	.
him	**and**	**goes**	**on**	**.**
他	和	去	在	.

沃里福德先生轻松地坐在库珀的桌子上，双脚放在面前的表格上，继续说道。

"	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[jʊə(r)]	[ɔːl]	['ræðər]	[jʌŋ]	['æsɪz]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	,	['riːəli]	.
"	**You**	**know**	**,**	**you're**	**all**	**rather**	**young**	**asses**	**,**	**you**	**are**	**,**	**really**	**.**
"	你	知道	,	你是	全部	相当	年轻的	亚斯	,	你	是	,	真的	.

“你们其实都还很年轻，真的。”

[juː; jʊ]	[dəunt]	[wɜːrk]	[ɪn]	[skuːl]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[pleɪ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
You	**don't**	**work**	**in**	**school**	**,**	**and**	**you**	**don't**	**play**	**out**	**of**	**it**	**.**
你	不	工作	在	学校	,	和	你	不	玩	出去	的	它	.

你在学校里不工作，在学校外也不玩耍。

[waɪ]	,	[hæŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[juː; jʊ]	[dəunt]	['iːv(ə)n]	[pleɪ]	['krɪkɪt]	.
Why	**,**	**hang**	**it**	**,**	**you**	**don't**	**even**	**play**	**cricket**	**.**
为什么	,	悬挂	它	,	你	不	甚至	玩	蟋蟀	.

算了，你根本不会打板球。

[jʊə(r)]	[kiːn]	[ɑːn]	['krɪkɪt]	,	[ɑːnt]	[juː; jʊ]	?
You're	**keen**	**on**	**cricket**	**,**	**aren't**	**you**	**?**
你是	敏锐的	在	蟋蟀	,	不是	你	?

你喜欢板球，对吧?

"	[ɪnˌθuːzi'æstɪk]	[ˌeksklə'meɪʃənz]	[ʌv; əv]	"	['ræðər]	!	"
"	**Enthusiastic**	**exclamations**	**of**	**"**	**Rather**	**!**	**"**
"	热情的	感叹词	的	"	相当	!	"

“真棒！”的热情惊叹声

"	[wel]	,	[juː; jʊ]	[goʊ]	['fɪdlɪŋ]	[ə'baʊt]	[wɪð; wɪθ]	['raʊndərz]	—	[ə; eɪ]	['gɝːlz]	[geɪm]	;
"	**Well**	**,**	**you**	**go**	**fiddling**	**about**	**with**	**rounders**	**—**	**a**	**girl's**	**game**	**;**
"	出色地	,	你	去	拉琴	关于	和	圆场	—	一个	女孩们	游戏	;

“你却去玩板球——那是女孩子玩的游戏;

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[dəunt]	['iːv(ə)n]	[pleɪ]	[ðæt]	[æz; əz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ment]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**you**	**don't**	**even**	**play**	**that**	**as**	**if**	**you**	**meant**	**it**	**.**
和	你	不	甚至	玩	那	作为	如果	你	意思是	它	.

你演得一点也不像真心想那样。

[waɪ]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	[dəunt]	[juː; jʊ]	[pleɪ]	['krɪkɪt]	?	"
Why	**on**	**earth**	**don't**	**you**	**play**	**cricket**	**?**	**"**
为什么	在	地球	不	你	玩	蟋蟀	?	"

你为什么不打板球呢?

"	[pliːz]	,	[sɜːr]	,	"	[sez]	[sʌm; səm]	[wʌn]	,	"	[wiː; wi]	['hævnt]	[gɑːt]	['eni]	['prɑːpər]	[bæts]	[ænd; ənd]	['wɪkɪt]	.	"
"	**Please**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**says**	**some**	**one**	**,**	**"**	**we**	**haven't**	**got**	**any**	**proper**	**bats**	**and**	**wickets**	**.**	**"**
"	请	,	先生	,	"	说道	一些	一	,	"	我们	还没有	得到	任何	恰当的	蝙蝠	和	球门	.	"

“先生，请您帮个忙，”有人说，“我们没有合适的球棒和球门。”

" [mæn][ə'laɪv] , " [sez] ['mɪstər] . - , " [juːv] [gɑːt][sʌm; səm] [stʌmps] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːl] ,
" Man alive , " says Mr . Wriford , " you've got some stumps and a ball ,
" 男人 活 , " 说道 先生 . - , " 你已经 得到 一些 树桩 和 一个 球 ,

“我的天哪，”赖福德先生说，“你这儿有几根球杆和一个球。”

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [æn; ən][oʊld][bæt] ['kɪkɪŋ] [ə'baʊt] .
and I've seen an old bat kicking about .
和 我已经 已见 一个 老的 蝙蝠 踢 关于 .

我还见过一只老蝙蝠在附近游荡。

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What more do you want ?
什么 更多的 做 你 想 ?

你还想要什么?

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [wiːl] [stɑːrt] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][get] [ʌp] ['krɪkɪt] [sɪks] — ['sɪŋg(ə)l] ['wɪkɪt] , [sɪks]
Tell you what , we'll start right away and get up Cricket Sixes — single wicket , six
告诉 你 什么 , 出色地 开始 正确的 离开 和 得到 向上 蟋蟀 六 — 单身的 便门 , 六
[ə; eɪ][saɪd] .
a side .
一个 边 .

这样吧，我们马上开始，玩板球六分制——单局六分制，每队六分。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ræg] .
They're a frightful rag .
它们是 一个 可怕 抹布 .

他们是一群可怕的废物。

[wiː; wi][kæn; kən][get] [θriː] — [fɔːr] [tiːmz] [ʌv; əv][sɪks] [bɔɪz] [iːtʃ] .
We can get three — four teams of six boys each .
我们 能 得到 三 — 四 团队 的 六 男孩们 每个 .

我们可以组建三到四支队伍，每队六名男生。

[iːtʃ] [tiːm] [pleɪz] [ɔːl][ðə; ði][rest] [twaɪs][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['tʃæmpiən] .
Each team plays all the rest twice to see which is the champion .
每个 团队 演出 全部 这 休息 两次 到 看 哪个 是 这 冠军 .

每支队伍与其他所有队伍进行两场比赛，以决出冠军。

[wiːl] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [skɔːrz] [ɪn][æn; ən]['eksərsaɪz] [bʊk] [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['taʊər] [haʊs]
We'll keep all the scores in an exercise book and call it the Tower House
出色地 保持 全部 这 得分 在 一个 锻炼 书 和 称呼 它 这 塔 房子
['krɪkɪt] [liːg] .
Cricket League .
蟋蟀 联盟 .

我们将把所有比分都记录在练习簿里，并称之为塔楼板球联赛。

[aɪl] [biː; bi]['skɔːrər][ænd; ənd]['ʌmpaɪər] .
I'll be scorer and umpire .
患病的 是 得分手 和 裁判 .

我将担任记分员和裁判。

[kʌm] [ɑːn] , [wiːl] [pɪk] [ðə; ði] [sɪks] [raɪt] [ə'weɪ] .
Come on , we'll pick the Sixes right away .
来 在 , 出色地 挑选 这 六 正确的 离开 .

来吧，我们马上选出六队。

" [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] ['mɪstər] . - [goʊz] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [gets]
" Up to his desk Mr . Wriford goes amidst a buzzing of delight and gets
" 向上 到 他的 桌子 先生 . - 去 在……之中 一个 嗡嗡声 的 喜 和 获得
[ə; eɪ] [kliːn] ['eksərsaɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [ðen] [sez] :
a clean exercise book and then says :
一个 干净的 锻炼 书 和 然后 说道 :

“沃里福德先生在一阵欢呼声中走到办公桌前，拿出一本干净的练习本，然后说道：

" [hæf] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðoʊ] .
" Half a moment , though .
" 一半 一个 片刻 , 尽管 .

“不过还有半秒钟。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
We ought to have a Captain of the School , you know , and some
我们 应该 到 有 一个 队长 的 这 学校 , 你 知道 , 和 一些
['priːˌfekts] — ['mɑːnətɝz] .
Prefects — Monitors .
级长 — 显示器 .

我们应该有个学生会主席，还有一些学生干部——也就是学生会成员。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [raɪt] - [hænd][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːˌfekts] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] .
The Captain will be my right - hand man , and the Prefects will be his .
这 队长 将要 是 我的 正确的 - 手 男人 , 和 这 级长 将要 是 他的 .

队长将是我的得力助手，而各级级长将成为他的得力助手。

[wiːl] [voʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
We'll vote for him .
出色地 投票 为了 他 .

我们会投票给他。

[ðæts] [ðə; ði] [best] [wei] .
That's the best way .
那就是 这 最好的 方式 .

这是最好的方法。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tʃæps] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
Each of you chaps write down the man you think ought to be the Captain ,
每个 的 你 小伙子们 写 向下 这 男人 你 思考 应该 到 是 这 队长 ,

你们每个人写下你们认为应该当船长的人选，

[ænd; ənd] [ðen] [oʊld] ['kʌpər] [wɪl] [kə'lekt] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and then old Cupper will collect the papers and bring them to me ,
和 然后 老的 库珀 将要 收集 这 文件 和 带来 他们 到 我 ,

然后老库珀会把文件收集起来给我。

[ænd; ənd] [wiːl] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
and we'll count them together .
和 出色地 数数 他们 一起 .

我们将把它们放在一起统计。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [ə'mɪd] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . - [heilz] ['æbət] [æz; əz]
" It is done amid much excitement , and presently Mr . Wriford hails Abbot as
" 它 是 完毕 之中 很多 激动 , 和 目前 先生 . - 冰雹 方丈 作为
['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,
Captain of the School ,
队长 的 这 学校 ,

“现场一片欢腾，随后赖福德先生宣布阿博特为学校的队长。”

[ænd; ənd][ʌp] [kʌmz] ['æbət] , ['laʊdli] [ə'plɔːd] , [ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
and up comes Abbot , loudly applauded , a red - headed young gentleman of
和 向上 来 方丈 , 高声 鼓掌 , 一个 红色的 - 标题 年轻的 绅士 的
['plez(ə)nt] ['kaʊntənəns] ,
pleasant countenance ,
令人愉快的 面容 ,

这时，一位面容和蔼、一头红发的年轻绅士——修道院院长——在热烈的掌声中走了出来。

[tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] ['priːˌfekts] .
to shake hands with Mr . Wriford and with him to select the Prefects .
到 摇 双手 和 先生 . - 和 和 他 到 选择 这 级长 .

与赖福德先生握手，并与他一起选出级长。

[θriː] ['priːˌfekts] , ['mɪstər] . - [θɪŋks] , [ænd; ənd] [sez] : " [aɪ] [voʊt] [wiː; wi][hæv; həv][oʊld] ['kʌpər]
Three Prefects , Mr . Wriford thinks , and says : " I vote we have old Cupper
三 级长 , 先生 . - 思考 , 和 说道 : " 我 投票 我们 有 老的 库珀
[fɔːr; fər][wʌn] . "
for one . "
为了 一 . "

沃里福德先生心想，三个级长，然后说：“我提议让老库珀担任其中一个。”

" [ænd; ənd] ['tuːvi] , " [sez] ['æbət] .
" And Toovey , " says Abbot .
" 和 图维 , " 说道 方丈 .

“还有图维，”艾伯特说。

" [raɪt] , ['tuːvi] .
" Right , Toovey .
" 正确的 , 图维 .

“没错，图维。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ['sæmjuəl]['meɪdʒər] ?
And what about Samuel Major ?
和 什么 关于 塞缪尔 主要的 ?

那么塞缪尔·梅杰呢？

[hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['biːfə] .
He looks a bit of a beefer .
他 看起来 一个 少量 的 一个 牛肉 .

他看起来有点壮硕。

[wel] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːz] ['mɪstər] . - , ['θɜːrəli] ['ɪntrəstɪd] ,
Well now , " continues Mr . Wriford , thoroughly interested ,
出色地 现在 , " 继续 先生 . - , 彻底 感兴趣的 ,

“嗯，”沃里福德先生兴致勃勃地继续说道，“

" [juː; jʊ] [fɔːr] [tʃæps] [hæd; həd] ['betər] [iːtʃ] [biː; bi] ['kæptɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪt] [sɪks] .
" you four chaps had better each be captain of one of the Cricket Sixes .
" 你 四 小伙子们 有 更好的 每个 是 队长 的 一 的 这 蟋蟀 六 .

“你们四个最好每人当一个板球队的队长。”

[wiːl] [pɪk] [ðem; ðəm][nekst] .
We'll pick them next .
出色地 挑选 他们 下一个 .

接下来由我们来挑选。

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi][æz; əz]['iːkwəl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
They must all be as equal as possible .
他们 必须 全部 是 作为 平等的 作为 可能的 .

他们必须尽可能平等。

" [ðɪs] [teɪks] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
" This takes quite a long time ,
" 这 需要 相当 一个 长的 时间 ,

“这需要很长时间，

[bʌt; bət][ɪz][ˌsætɪs'fæktərəli] ['setld] [æt; ət][læst][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz] -
but is satisfactorily settled at last and the names written down in the exercise -
但 是 令人满意地 定居 在 最后的 和 这 姓名 书面 向下 在 这 锻炼 -
[bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [mætʃɪz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] :
book and the first two matches arranged for that afternoon :
书 和 这 第一的 二 比赛 安排 为了 那 下午 :

但最终还是圆满解决了，名字被记在了练习簿上，前两场比赛也安排在了当天下午：

['æbəts] ['vɜːrsəs] - , [ænd; ənd]['sæmjuəl]['meɪdʒɝz][viː] . - .
Abbot's versus Toovey's , and Samuel Major's v . Cupper's .
方丈的 相对 - , 和 塞缪尔 专业的 v . - .

Abbot's 对阵 Toovey's，以及 Samuel Major's 对阵 Cupper's。

[ðen] " [gʊd] [lɔːrd] , " [sez] ['mɪstər] . - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , " [its] ['nɪrli] [lʌntʃ]
Then " Good Lord , " says Mr . Wriford , looking at the clock , " it's nearly lunch
然后 " 好的 主 , " 说道 先生 . - , 寻找 在 这 钟 , " 它是 几乎 午餐
[taɪm] .
time .
时间 .

“我的天哪，”赖福德先生看着钟说，“快到午饭时间了。”

[aɪ] [voʊt] [wiː; wi] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ðiːz] [stʌmps] [ænd; ənd] [θɪŋz]
I vote we chuck it now and go and look out these stumps and things
我 投票 我们 查克 它 现在 和 去 和 看 出去 这些 树桩 和 事物
[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['diːsnt] [pɪtʃ] .
and find a decent pitch .
和 寻找 一个 体面的 沥青 .

我建议我们现在就放弃，去看看这些球门柱之类的东西，找个合适的投球点。

[hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðoʊ] .
Half a minute , though .
一半 一个 分钟 , 尽管 .

不过也就半分钟。

[juː; jʊ] , ['æbət] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
You , Abbot , you know ,
你 , 方丈 , 你 知道 ,

方丈，您知道的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θriː] ['priːfekt] [tʃæps] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd][mʌst; məst]
and you three Prefect chaps must remember what you are and must
和 你 三 长官 小伙子们 必须 记住 什么 你 是 和 必须
[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['ɔːrdər][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [pleɪz] [ðə; ði] [fuːl] [ɪn] [skuːl] [ɔːr] [aʊt]
help me to keep order and to see that no one plays the fool in school or out
帮助 我 到 保持 命令 和 到 看 那 不 一 演出 这 傻子 在 学校 或者 出去
,
,
,

你们三个级长必须记住自己的职责，必须协助我维持秩序，确保没有人在校内外胡闹。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʌðər] [tʃæps] [mʌst; məst]['dʒɑːli] [wel] [ə'beɪ]
and all that kind of thing ; and you other chaps must jolly well obey
和 全部 那 种类 的 事物 ; 和 你 其他 小伙子们 必须 快乐的 出色地 服从
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

诸如此类的事情；你们其他人也必须乖乖听从。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
This afternoon , for instance ,
这 下午 , 为了 实例 ,

例如，今天下午，

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [wɜːrk][ænd; ənd] [siː] [dʒʌst] [wer] [wiː; wi][ɔːl][stænd][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp]
we'll have a talk about work and see just where we all stand and make up
出色地 有 一个 讲话 关于 工作 和 看 只是 在哪里 我们 全部 站立 和 制作 向上
['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][wɜːrk] [laɪk] ['bleɪzɪz] .
our minds to work like blazes .
我们的 思想 到 工作 喜欢 火焰 .

我们将谈谈工作，看看我们各自的立场，然后下定决心拼命工作。

[wel] , [waɪl] [aɪm] ['fɪksɪŋ] [ʌp] [fɔːrm] [θriː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [fɔːrm] [wʌn] ['dʌznt] [pleɪ] [ðə; ði]
Well , while I'm fixing up Form Three , you must see that Form One doesn't play the
出色地 , 尽管 我是 定影 向上 形式 三 , 你 必须 看 那 形式 一 不 玩 这
[goʊt] ,
goat ,
山羊 ,

好了，在我修改第三式的时候，你必须明白第一式并没有扮演“山羊”的角色。

['æbət] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['sæmjuəl] , [mʌst; məst] [lʊk] ['æftər] [fɔːrm] [tuː] .
Abbot , and you , Samuel , must look after Form Two .
方丈 , 和 你 , 塞缪尔 , 必须 看 后 形式 二 .

阿博特，还有你，塞缪尔，要照顾二年级的学生。

[siː] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ?
See the idea of the thing ?
看 这 主意 的 这 事物 ?

明白我的意思了吗?

[wɜːrk] [ɪz]['dʒɑːli] ['ɪntrəstɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] , [laɪk] [aɪl] [ʃoʊ]
Work is jolly interesting , you know , if you go at it properly , like I'll show
工作 是 快乐的 有趣的 , 你 知道 , 如果 你 去 在 它 适当地 , 喜欢 患病的 展示
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你知道，只要你认真对待，工作就会非常有趣，就像我接下来要教你的那样。

[sʌm; səm]['sʌbdʒekts] — [laɪk] [dʒi'ɑːgrəfi] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [wiːl] [teɪk] [ɔːl] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['ðætəl]
Some subjects — like geography for instance — we'll take all together , and that'll
一些 主题 — 喜欢 地理 为了 实例 — 出色地 拿 全部 一起 , 和 那将
[biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ][ræg] .
be quite a rag .
是 相当 一个 抹布 .

有些科目——比如地理——我们会一起学习，那将会是一团糟。

[wɪə(r)] ['sɪmpli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [sɑːks] [ænd; ənd] [wɜːrk] [laɪk] ['bleɪzɪz] [ænd; ənd] [pleɪ] [laɪk]
We're simply going to pull up our socks and work like blazes and play like
是 简单地 去 到 拉 向上 我们的 袜子 和 工作 喜欢 火焰 和 玩 喜欢
['bleɪzɪz] , [tuː] .
blazes , too .
火焰 , 也 .

我们只需要振作起来，拼命工作，拼命玩乐。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[kʌm] [ɑːn] , [lets] [get] [ðoʊz] ['krɪkɪt] [θɪŋz] [fɪkst] [ʌp] .
Come on , let's get those cricket things fixed up .
来 在 , 我们来吧 得到 那些 蟋蟀 事物 固定的 向上 .

来吧，咱们把那些板球设备修好。

" [aʊt] [ðeɪ] [goʊ] .
" Out they go .
" 出去 他们 去 .

他们出去了。

['mɪstər] . - ['hoʊldɪŋ] ['æbəts] [ɑːrm] ,
Mr . Wriford holding Abbot's arm ,
先生 . - 保持 方丈的 手臂 ,

赖福德先生挽着阿博特的胳膊，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [bɔɪz] [ˈklɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [wer] [fɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði]

and other boys clinging about him — out to the field where first from the

和 其他 男孩们 依恋 关于 他 — 出去 到 这 场地 在哪里 第一的 从 这

[ˈroʊdsaɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][dɪˈdʒektɪd][ænd; ənd] [ˈlɪstləs] ,

roadside he had seen them dejected and listless ,

路边 他 有 已见 他们 垂头丧气 和 蔫 ，

还有其他男孩紧紧地围着他——一起走到田野里，他最初就是从路边看到他们垂头丧气、无精打采的。

[ænd; ənd] [wer] [naʊ] [ðeɪ] [rʌn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [kiːn] , [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈiːɡər] ,

and where now they run before him , keen , excited , eager ,

和 在哪里 现在 他们 跑步 前 他 ， 敏锐的 ， 兴奋的 ， 渴望的 ，

现在，他们奔跑在他前面，热情、兴奋、渴望。

[ˈteɪkən] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [ˈsɑːri] [ˈhæbɪts] .

taken right out of their old sorry habits .

已采取 正确的 出去 的 他们的 老的 对不起 习惯 .

彻底摆脱了他们过去那些可悲的习惯。

[hiː; hi] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ˈmeni] [mʌnθs] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [rɪˈmuːvd] .

He , also , the first time in many months , out of himself removed .

他 ， 还 ， 这 第一的 时间 在 许多 几个月 ， 出去 的 他自己 已移除 .

而且，几个月来，他第一次彻底摆脱了自我。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[ˈmɪstər] . - [ɡoʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈplʌmərz] [ʃɑːp] [ðæt] [naɪt] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][plænz]

Mr . Wriford goes back to the plumber's shop that night occupied with plans

先生 . - 去 后退 到 这 水管工 店铺 那 夜晚 占领 和 计划

[fɔːr; fər] [dɪˈveləpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [sɪks] ,

for developing on the morrow the interests of the Cricket Sixes ,

为了 发展 在 这 明天 这 兴趣 的 这 蟋蟀 六 ，

当晚，赖福德先生回到水管工店，忙着筹划第二天如何发展板球六人制队的利益。

[ðə; ði] [ˈkæptənsi] , [ðə; ði] [ˈpriːˌfekts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ˈskedʒuːl] [ʌv; əv][ˈlesnz; ˈlesənz] [drɔːn] [ʌp]

the Captaincy , the Prefects , and the new schedule of lessons drawn up

这 队长 ， 这 级长 ， 和 这 新的 日程 的 课程 绘制 向上

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

during the afternoon .

期间 这 下午 .

下午制定了学生会主席团、级长名单和新的课程表。

[ˈesi] [ɪz] [hoʊm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Essie is home before him ,

艾茜 是 家 前 他 ，

艾西比他先到家。

[ˈtʃætərɪŋ] [mɔːr] [ˈvɑːljəbli][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbraɪtli] [ðæn; ðən][ˈevər][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈduːɪŋz]

chattering more volubly and more brightly than ever by reason of her doings

喋喋不休 更多的 滔滔不绝 和 更多的 明亮地 比 曾经 经过 原因 的 她 行为

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [deɪ] - [lɔːŋ] [dɪˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][dæd] .

with her friends and her day - long desertion of Mother and Dad .

和 她 朋友们 和 她 天 - 长的 逃兵 的 母亲 和 爸爸 .

由于和朋友们一起玩耍，以及一整天不在家，她变得比以往任何时候都更加喋喋不休、更加活泼开朗。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [griːts] [hɪm; ɪm]
She runs to the shop door when she hears Mr . Wriford and greets him
她 跑步 到 这 店铺 门 什么时候 她 听到 先生 . - 和 问候 他
['iːgərli] .
eagerly .
急切地 .

她听到赖福德先生的声音，便跑到店门口热情地向他问好。

" [juː; jʊ] ['nevər] [gɑːt][ðə; ði] [sæk] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
" You never got the sack , did you ? "
" 你 绝不 得到 这 解雇 , 做过 你 ? "

你最终没被解雇，对吧?

" [noʊ] , [hiː; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" No , he never said a word .
" 不 , 他 绝不 说 一个 单词 .

“不，他一句话也没说。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] .
I believe you were right about him being rather ashamed .
我 相信 你 是 正确的 关于 他 存在 相当 羞愧 .

我相信你说的没错，他确实感到有些羞愧。

" ['esi] [dʌz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæns] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][klæps][hɜːr; hər][hændz] .
" Essie does a little dance of joy and claps her hands .
" 艾茜 做 一个 小的 舞蹈 的 喜悦 和 鼓掌 她 双手 .

艾西高兴地跳起小舞，拍着手。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪm][nɑːt] ['lʌki] , [ðoʊ] ! " [kraɪz] ['esi] .
" Oh , if I'm not lucky , though ! " cries Essie .
" 哦 , 如果 我是 不是 幸运的 , 尽管 ! " 哭泣 艾茜 .

“哦，可如果我运气不好呢！”艾茜喊道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪlt] [ðə; ði] [fer] ['dʒɑːli][oʊld] [taɪm] [aɪv] [hæd; həd] ,
" That was the one thing would have spoilt the fair jolly old time I've had ,
" 那 曾是 这 一 事物 会 有 被宠坏了 这 公平的 快乐的 老的 时间 我已经 有 ,

“那件事差点就毁了我这段美好的时光了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [its] [tɜːrnd] [aʊt] A1 [dʒʌst] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] !
and there it's turned out A1 just like all the rest !
和 那里 它是 转向 出去 A1 只是 喜欢 全部 这 休息 !

结果它和其他所有东西一样，都是A1！

" ['mɪstər] . - [telz] [hɜːr; hər] : " [its] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][glæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Mr . Wriford tells her : " It's very nice of you to be glad about it . "
" 先生 . - 讲述 她 : " 它是 非常 好的 的 你 到 是 高兴的 关于 它 . "

赖福德先生对她说：“你为此感到高兴，真是太好了。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][glæd] , " [kraɪz] ['esi] .
" Why , of course I'm glad , " cries Essie .
" 为什么 , 的 课程 我是 高兴的 , " 哭泣 艾茜 .

“我当然很高兴！”艾茜喊道。

" [ðæts] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [maɪ] [deɪ] [ə; eɪ] [triːt] !
" That's just finished up my day a treat !
" 那就是 只是 完成的 向上 我的 天 一个 对待 !

“这真是为我今天画上了一个完美的句号！”

[naʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæf] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [brɔːt] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [frʌm; frəm] [maɪ] [jʌŋ]
Now you won't half enjoy the things I've brought home for supper from my young
现在 你 惯于 一半 享受 这 事物 我已经 带来 家 为了 晚餐 从 我的 年轻的
['leɪdi] [frendz] .
lady friends .
女士 朋友们 .

现在，你一定会非常喜欢我从我的年轻女性朋友那里带回来的晚餐食物。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] — [oʊ] ,
I was afraid — oh ,
我 曾是 害怕的 — 哦 ,

我当时很害怕——哦，

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɑːdʒər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wen] ['hiːz] [lɔːst]
you don't know what it is to have a lodger about the house when he's lost
你 不 知道 什么 它 是 到 有 一个 房客 关于 这 房子 什么时候 他是 丢失的
[hɪz; ɪz] [dʒɑːb] !
his job !
他的 工作 !

你根本不知道家里有个失业的房客是什么滋味！

[ðeə(r)] [fer] ['kɔːʃənz] , ['lɔdʒəz] [ɑːr; ər] , [wen] [ðeɪv] [gɑːt] [ðə; ði] [sæk] !
They're fair cautions , lodgers are , when they've got the sack !
它们是 公平的 警告 , 房客 是 , 什么时候 他们有 得到 这 解雇 !

这些都是合理的警告，房客们被解雇的时候就是这样！

" [ænd; ənd] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
" And later in the evening ,
" 和 之后 在 这 晚上 ,

“当天晚上晚些时候，

[wen] [hiː; hi] [siːz] ['esi] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['smaɪlɪŋ]
when he sees Essie sitting and looking before her with her eyes smiling
什么时候 他 看到 艾茜 坐着 和 寻找 前 她 和 她 眼睛 微笑
[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] ['twɪtʃɪŋ] ,
and her lips twitching ,
和 她 嘴唇 抽搐 ,

当他看到艾茜坐在那里，望着前方，眼神微笑，嘴角微微抽动时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [lʊks] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [rɪ'viːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi]
she suddenly looks up , and catching his gaze , reveals that it is of him she
她 突然 看起来 向上 , 和 捕捉 他的 目光 , 揭示 那 它 是 的 他 她
[ɪz] ['θɪŋkɪŋ] .
is thinking .
是 思维 .

她突然抬起头，与他对视，透露出她正在想着他。

" [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [hæf] [ɪn] [ðə; ði] [dʌmps] , [ðoʊ] , [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ?
" You weren't half in the dumps , though , were you ?
" 你 不是 一半 在 这 倾倒 , 尽管 , 是 你 ?

“不过，你当时也没那么沮丧吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sez] .
" she says .
" 她 说道 .

她说。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] , [ðoʊ] , [wen] [ə; eɪ] ['θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt] A1 ,
" Isn't it funny , though , when a thing's turned out A1 ,
" 不是 它 有趣的 , 尽管 , 什么时候 一个 事物 转向 出去 A1 ,

“不过，当事情最终进展得非常顺利时，难道不觉得好笑吗？”

[tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ?
to look back and see what a state you were in ?
到 看 后退 和 看 什么 一个 状态 你 是 在 ?

回过头来看看自己当时处于什么状态?

['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] ?
Isn't it , though ?
不是 它 , 尽管 ?

难道不是吗?

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [læf] !
Let's have a laugh !
我们来吧 有 一个 笑 !

咱们笑一笑吧!

" ['tʃæptər] ['vaɪ, ˈviː]
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['veɪkənt] ['kɔːrnər]
THE VACANT CORNER
这 空缺 角落

空荡荡的角落

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] [faindz] ['iːgər] ['pjuːp(ə)lz] [ə'weɪtɪŋ] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] ['iːgər] [wɜːrk] [ænd; ənd]
The morrow finds eager pupils awaiting Mr . Wriford , and eager work and
这 明天 发现 渴望的 学生 等待中 先生 . - , 和 渴望的 工作 和
['iːgər] [pleɪ] ,
eager play ,
渴望的 玩 ,

第二天早上，学生们兴致勃勃地等待着赖福德先生，他们既渴望学习，也渴望玩耍。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['plʌmərz] [ʃɑːp] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]
and again in the evening he is returning to the plumber's shop occupied with
和 再次 在 这 晚上 他 是 返回 到 这 水管工 店铺 占领 和
[ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [θroʊn] [ʌp] [baɪ] [ðiːz] [nuː] [di'veləpmənts] .
the plans for the next day thrown up by these new developments .
这 计划 为了 这 下一个 天 抛掷 向上 经过 这些 新的 发展 .

晚上，他又回到水管工店，忙着制定第二天因这些新情况而产生的计划。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][nekst] ,
So it is also on the following day , and so the next ,
所以 它 是 还 在 这 下列的 天 , 和 所以 这 下一个 ,

第二天也是如此，再接下来的几天也是如此。

[ænd; ənd][soʊ][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] [wiːk] .
and so by day and day and week and week .
和 所以 经过 天 和 天 和 星期 和 星期 .

就这样，日复一日，周复一周。

['ɪntrəstɪdlɪ] [ænd; ənd] ['swɪftli] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ðiːz] [priːˌɔkjə'peɪʃənz] ['pa:siz] .
Interestedly and swiftly the time in these preoccupations passes .
饶有兴趣地 和 迅速地 这 时间 在 这些 忧虑 通过 .

在这些专注的事情中，时间不知不觉地流逝得很快。

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [wiːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði]
He is quite surprised to find one evening that weeks to the number of half the
他 是 相当 惊讶 到 寻找 一 晚上 那 周 到 这 数字 的 一半 这
[tɜːrm][hæv; həv] [gɔːn] .
term have gone .
学期 有 已消失 .

一天晚上，他惊讶地发现，几周的时间已经过去了，学期也过去了一半。

['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['æbət] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] ;
Captain of the School Abbot brings it to his notice ;
队长 的 这 学校 方丈 带来 它 到 他的 注意 ;

学校院长将此事告知了他；

[ænd; ənd][ɑːn][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['taʊər] [haʊs] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . - [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] ,
and on arrival at Tower House next morning Mr . Wriford brings it ,
和 在 到达 在 塔 房子 下一个 早晨 先生 . - 带来 它 ,

第二天早上，赖福德先生到达塔楼时带来了它。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['æbəts] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] .
together with Abbot's reason for mentioning it , to the notice of Mr .
一起 和 方丈的 原因 为了 提及 它 , 到 这 注意 的 先生 .
- .
Pennyquick .
- .

连同阿博特提及此事的理由，都告知了彭尼奎克先生。

['mɪstər] . - [nɔks] [ɑːn][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] , [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [wʌn] ['moʊmənt] !
Mr . Wriford knocks on the study door , waits for the " One moment !
先生 . - 敲门声 在 这 学习 门 , 等待 为了 这 " 一 片刻 !

赖福德先生敲了敲书房的门，等着“稍等片刻！”

[wʌn] ['moʊmənt] !
One moment !
一 片刻 !

稍等片刻!

" [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ] [tʃɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn]
" which is called to him and which gives a chinking of glass in
" 哪个 是 称为 到 他 和 哪个 给予 一个 缝隙 的 玻璃 在
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['medɪs(ə)n]
suggestion of the fact that the Headmaster is putting away the medicine
建议 的 这 事实 那 这 校长 是 推杆 离开 这 药品
['bɒtlz] ,
bottles ,
瓶子 ,

“有人叫他过来，玻璃碰撞发出叮当声，暗示校长正在收起药瓶。”

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][æn; ən]['oʊpən] - [er] [mæn] , [ɪz][soʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
exhibition of which , as an Open - air Man , is so distasteful to him ,
展览 的 哪个 , 作为 一个 打开 - 空气 男人 , 是 所以 令人厌恶的 到 他 ,

作为一名户外运动爱好者，他非常厌恶这种展览。

[ænd; ənd] [ðen] ['entərz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['oʊpən] - [er] [mæn] ['laɪɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
and then enters to find the Open - air Man lying , as usual , on the sofa ,
和 然后 进入 到 寻找 这 打开 - 空气 男人 说谎 , 作为 通常 , 在 这 沙发 ,

然后他进去发现露天男子像往常一样躺在沙发上。

[ə'mɪdst] [æn; ən] [er] [ðæt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][kɔːrk] ['ræðər]
amidst an air that appears to have escaped from beneath a cork rather
在……之中 一个 空气 那 出现 到 有 逃脱 从 下面 一个 软木 相当
[ðæn; ðən][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
than have come from the window .
比 有 来 从 这 窗户 .

空气中弥漫着一种仿佛是从软木塞下逸出而不是从窗户里飘出来的气息。

['mɪstər] . - [iks'presiz] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['betər] , ['mɪstər] . - [ðə; ði] [fɪr] [ðæt]
Mr . Wriford expresses the hope that he is better , Mr . Pennyquick the fear that
先生 . - 表达 这 希望 那 他 是 更好的 , 先生 . - 这 害怕 那
[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ,
he is not ,
他 是 不是 ,

赖福德先生希望自己已经好转，而彭尼奎克先生则担心自己并没有好转。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ðen] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [əd'vænst] [baɪ] ['æbət] .
and there is then brought forward the suggestion advanced by Abbot .
和 那里 是 然后 带来 向前 这 建议 先进的 经过 方丈 .

然后，有人提出了院长提出的建议。

" ['θɜːrzdeɪ] [ɪz][hæf] - [tɜːrm] , " [sez] ['mɪstər] . - .
" Thursday is half - term , " says Mr . Wriford .
" 周四 是 一半 - 学期 , " 说道 先生 . - .

“星期四是期中假期,”赖福德先生说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɔɪz] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ?
" Do you think the boys might have a holiday ?
" 做 你 思考 这 男孩们 可能 有 一个 假期 ?

你认为孩子们可能会放假吗?

[ðeɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] [wel] . "
They've been working very well . "
他们有 到过 在职的 非常 出色地 . "

他们一直工作得很好。

" [ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] ? " [sez] ['mɪstər] . - ['daʊtfəli] .
" A whole holiday ? " says Mr . Pennyquick doubtfully .
" 一个 所有的 假期 ? " 说道 先生 . - 怀疑地 .

“整个假期？”彭尼奎克先生怀疑地问道。

['mɪstər] . - [noʊz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌduː'baɪəti][ɪn][ðə; ði] ['hɛdˌmæstərz]
Mr . Wriford knows perfectly well the reason for the dubiety in the Headmaster's
先生 . - 知道 完美 出色地 这 原因 为了 这 怀疑 在 这 校长
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

赖福德先生非常清楚校长语气中带着怀疑的原因。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] .
In these days he has taken the work of the school entirely out of Mr .
在 这些 天 他 有 已采取 这 工作 的 这 学校 完全 出去 的 先生 .
- [hændz] .
Pennyquick's hands .
- 双手 .

这些日子以来，他已经完全接管了学校的工作，不再由彭尼奎克先生负责。

['mɪstər] . - [noʊ] [lɔːŋgər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [riːdz] [roʊl] - [kɔːl] [ænd; ənd] [prerz] .
Mr . Pennyquick no longer so much as reads roll - call and prayers .
先生 . - 不 更长 所以 很多 作为 阅读 卷 - 称呼 和 祈祷 .

彭尼奎克先生现在连点名和祈祷都不念了。

['æbət] [kɔːlz] [ðə; ði][roʊl][ænd; ənd][ɪz] ['maɪti] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːti] ; ['mɪstər] . - [teɪks] [prerz]
Abbot calls the roll and is mighty proud of the duty ; Mr . Wriford takes prayers
方丈 呼叫 这 卷 和 是 强大的 自豪的 的 这 责任 ; 先生 . - 需要 祈祷
.
:
.

修道院院长点名，并为自己所承担的职责感到非常自豪；赖福德先生带领大家祈祷。

['mɪstər] . - [pər'hæps] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['soʊfə]
Mr . Pennyquick perhaps twice in a week will tear himself from his sofa
先生 . - 也许 两次 在 一个 星期 将要 撕 他自己 从 他的 沙发
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['medsnz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,
and his medicines and suddenly burst upon the schoolroom ,
和 他的 药物 和 突然 爆裂 之上 这 教室 ,

彭尼奎克先生或许一周会有两三次突然从沙发上起身，放下手中的药，冲进教室。

[pə'troʊl][ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] " [wɜːrk] ['ʌps] !
patrol a few turns with loud and quite unnecessary " WORK UP'S !
巡逻 一个 很少 转弯 和 大声 和 相当 不必要 " 工作 UPS !

巡逻几个弯道，伴随着响亮而完全没必要的“WORK UP'S！”

" [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
" and as suddenly discharge himself again to his study .
" 和 作为 突然 释放 他自己 再次 到 他的 学习 .

“然后突然又回到书房去了。”

[ðə; ði] [les] ['friːkwəntli] [hiː; hi] [ə'pɪrz] ,
The less frequently he appears ,
这 较少的 频繁地 他 出现 ,

他出现的次数越少，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ʃɜːks] ['eni] [skə'læstɪk] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ðeɪ] [ɪn'teɪl] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ]
the more he shirks any scholastic duties with the neglect they entail of nursing
这 更多的 他 逃避 任何 学术 职责 和 这 忽视 他们 包含 的 护理
[hɪz; ɪz] [dɪ'stresɪŋ] ['eɪlmənts] [ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
his distressing ailments in the seclusion of his study .
他的 令人痛心 疾病 在 这 隔离 的 他的 学习 .

他越是逃避学业责任，就越是疏于照顾自己痛苦的疾病，把自己关在书房里独自学习。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [deɪ] [ðæt]
Thus it is the idea of having the boys on his hands for a complete day that
因此 它 是 这 主意 的 拥有 这 男孩们 在 他的 双手 为了 一个 完全的 天 那
['gɪvz] [ðɪs] [daʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [toʊn] [wen] [ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ][ɪz][prə'dʒektid] ,
gives this doubt to his tone when a whole holiday is projected ,
给予 这 怀疑 到 他的 语气 什么时候 一个 所有的 假期 是 预计 ,

因此，想到要整整一天都得照看这些男孩，当谈到整个假期计划时，他的语气中就充满了疑虑。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - , [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['kwɪkli] [ˌriːə'ʃuəz] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
and Mr . Wriford , well aware of it , quickly reassures him on the point .
和 先生 . - , 出色地 意识到的 的 它 , 迅速地 令人放心 他 在 这 观点 .

而 Wriford 先生很清楚这一点，并很快就此向他保证。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] , " [sez] ['mɪstər] . - .
" Well , I think they deserve a whole holiday , " says Mr . Wriford .
" 出色地 , 我 思考 他们 应得 一个 所有的 假期 , " 说道 先生 . - .

“我觉得他们应该好好享受一个假期,”赖福德先生说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ'd] [kʌm] [ʌp] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] — "
" Of course I'd come up just the same and look after — "
" 的 课程 ID 来 向上 只是 这 相同的 和 看 后 — "

“我当然会照常来照顾——”

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ][baɪ][ɔːl] [miːnz] , " ['mɪstər] . - [breɪks] [ɪn] .
" My dear fellow , a whole holiday by all means , " Mr . Pennyquick breaks in .
" 我的 亲爱的 同伴 , 一个 所有的 假期 经过 全部 方法 , " 先生 . - 休息 在 .

“我亲爱的朋友，一定要好好享受整个假期！”彭尼奎克先生插话道。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
" By all means .
" 经过 全部 方法 .

“当然可以。”

['splendɪd] !
Splendid !
灿烂 !

灿烂！

[ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
They deserve it .
他们 应得 它 .

他们值得拥有这一切。

[jʊə(r)] ['duːɪŋ] ['wʌndərfəli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .
You're doing wonderfully with them , my dear fellow .
你是 正在做 太棒了 和 他们 , 我的 亲爱的 同伴 .

你和他们相处得非常出色，我的朋友。

[maɪ] ['mʌðər] [rɪ'pɔːrts] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [ðem; ðəm][soʊ] ['hæpi] [ɔːr][soʊ] [wel] - [bɪ'heɪvd] .
My mother reports she has never known them so happy or so well - behaved .
我的 母亲 报告 她 有 绝不 已知 他们 所以 快乐的 或者 所以 出色地 - 表现 .

我母亲说她从未见过他们如此快乐、如此懂事。

[noʊ] ['rægɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːmitriz] [æt; ət] [naɪt] .
No ragging in the dormitories at night .
不 欺凌 在 这 宿舍 在 夜晚 .

宿舍夜间禁止欺凌新生。

[koʊld][bɑːðz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'kwest] .
Cold baths every morning at their own request .
寒冷的 浴室 每一个 早晨 在 他们的 自己的 要求 .

他们每天早上都自愿洗冷水澡。

[gʊd] [gɑːd] ,
Good God ,
好的 上帝 ,

我的天哪，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld] [bæθ] [mæn][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [wʌn] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] —
do you know I'm so much a cold bath man myself that I take one twice a day —
做 你 知道 我是 所以 很多 一个 寒冷的 洗澡 男人 我 那 我 拿 一 两次 一个 天 —
[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] — [wen] [aɪm] [fɪt] .
twice a day winter and summer — when I'm fit .
两次 一个 天 冬天 和 夏天 — 什么时候 我是 合身 .

你知道吗，我本人非常喜欢冷水浴，身体健康的时候，我一天要洗两次冷水澡——冬天和夏天一天两次。

[kliːn] [ænd; ənd][smɑːrt][ænd; ənd]['kwaɪət][æt; ət] [miːlz] .
Clean and smart and quiet at meals .
干净的 和 聪明的 和 安静的 在 餐 .

干净整洁，用餐时安静。

['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] .
Perfect silence in the schoolroom .
完美的 沉默 在 这 教室 .

教室里一片寂静。

[kiːn] , ['mænli] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
Keen , manly play in the field .
敏锐的 , 男子气概 玩 在 这 场地 .

场上展现出积极、男子气概的竞技精神。

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Devoted to you .
奉献 到 你 .

一心为你。

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [jʊə(r)] ['wʌndərf(ə)l] .
My dear fellow , you're wonderful .
我的 亲爱的 同伴 , 你是 精彩的 .

我的朋友，你太棒了。

[hoʊl] ['hɑːlədeɪ] ?
Whole holiday ?
所有的 假期 ?

整个假期?

[hoʊl] ['hɑːlədeɪ][baɪ][ɔːl] [miːnz] .
Whole holiday by all means .
所有的 假期 经过 全部 方法 .

当然，整个假期都可以安排。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "
I was going to suggest it myself . "
我 曾是 去 到 建议 它 我 . "

我本来也打算提出这个建议。

" ['θɜːrzdeɪ] , [ðen] , " [sez] ['mɪstər] . - .
" Thursday , then , " says Mr . Wriford .
" 周四 , 然后 , " 说道 先生 . - .

“那就星期四吧,”赖福德先生说。

" [ðeɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
" They'll be delighted .
" 他们会 是 高兴极了 .

他们会很高兴的。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['krɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'griː] ,
I thought of playing cricket in the morning and then , if you agree ,
我 想法 的 玩耍 蟋蟀 在 这 早晨 和 然后 , 如果 你 同意 ,

我原本打算早上打板球，然后，如果你同意的话，

['æskɪŋ] ['mɪsɪz] . - [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fɪks] [ˌjuː 'es][ʌp][sʌm; səm] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [tiː] [θɪŋz] [ɪn]
asking Mrs . Pennyquick if she could fix us up some lunch and tea things in
问 太太 . - 如果 她 可以 使固定 我们 向上 一些 午餐 和 茶 事物 在
['hæmpərz] ,
hampers ,
礼篮 ,

问彭尼奎克太太能不能帮我们准备一些午餐和茶点，用篮子装好。

[ænd; ənd] [wiːd] [goʊ][ænd; ənd]['pɪknɪk][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] - [wʊdz] [ænd; ənd]
and we'd go and picnic all the rest of the day at Penrington woods and
和 我们会 去 和 野餐 全部 这 休息 的 这 天 在 - 树林 和
[beɪð] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
bathe in the river and that kind of thing .
洗澡 在 这 河 和 那 种类 的 事物 .

然后我们会去彭灵顿森林野餐一整天，在河里洗澡等等。

"	[ðə; ði]	[ˌhed'mæstər]	[θɪŋks]	[ˌaɪ 'tiː]	['splendɪd]	.
"	**The**	**Headmaster**	**thinks**	**it**	**splendid**	**.**
"	这	校长	思考	它	灿烂	.

校长认为这太棒了。

"	['splendɪd]	,	[maɪ]	[dɪr]	['feloʊ]	.
"	**Splendid**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**.**
"	灿烂	,	我的	亲爱的	同伴	.

“太棒了，我的朋友。”

['splendɪd]	.
Splendid	**.**
灿烂	.

灿烂。

['sɜːrt(ə)nli]	.
Certainly	**.**
当然	.

当然。

[aɪl]	[siː]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪ'self]	.
I'll	**see**	**to**	**it**	**myself**	**.**
患病的	看	到	它	我	.

我会亲自处理。

['krɪkɪt]	!
Cricket	**!**
蟋蟀	!

蟋蟀！

['beɪðɪŋ]	!
Bathing	**!**
洗澡	!

洗澡！

[gʊd]	[gɑːd]	,	[juːl]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	[wiːk]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	,
Good	**God**	**,**	**you'll**	**think**	**it**	**very**	**weak**	**of**	**me**	**,**
好的	上帝	,	你会	思考	它	非常	虚弱的	的	我	,

我的天哪，你会觉得我这样做很软弱。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[fiːl]	['devəlɪʃ]	[nɪr]	['kraɪɪŋ]	[wen]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒɑːli]	[deɪ]	[laɪk]	[ðæt]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]
but	**I**	**feel**	**devilish**	**near**	**crying**	**when**	**I**	**think**	**of**	**a**	**jolly**	**day**	**like**	**that**	**and**	**me**
但	我	感觉	恶魔般的	靠近	哭泣	什么时候	我	思考	的	一个	快乐的	天	喜欢	那	和	我

[taɪd]	[ʌp]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ʃer]	[ˌaɪ 'tiː]	.
tied	**up**	**here**	**and**	**unable**	**to**	**share**	**it**	**.**
系	向上	这里	和	无法	到	分享	它	.

但每当我想起那样快乐的日子，而我却被束缚在这里无法分享时，我就感到一阵恶毒的哭泣。

['krɪkɪt]	!
Cricket	**!**
蟋蟀	!

蟋蟀！

[gʊd]	[gɑːd]	,	[waɪ]	,
Good	**God**	**,**	**why**	**,**
好的	上帝	,	为什么	,

我的天啊，为什么？

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['ɑːksfərd][aɪ] [meɪd] [naɪn] [kən'sekjətɪv] ['sentʃəriz] [fɔːr; fər][maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [wʌn]
when I was at Oxford I made nine consecutive centuries for my college one
什么时候 我 曾是 在 牛津 我 制成 九 连续的 几个世纪 为了 我的 大学 一
[jɪr] .
year .
年 .

我在牛津大学的时候，有一年我为我的学院连续打出九个世纪得分。

[its] [ə; eɪ][fækt] .
It's a fact .
它是 一个 事实 .

这是事实。

[naɪn] [ˌæbsə'luːtli] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ten] ?
Nine absolutely — or was it ten ?
九 绝对地 — 或者 曾是 它 十 ?

九个，绝对的——还是十个?

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
I must look it up .
我 必须 看 它 向上 .

我得查一下。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ten] .
I believe it was ten .
我 相信 它 曾是 十 .

我记得是十。

['beɪðɪŋ] !
Bathing !
洗澡 !

洗澡!

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,
My dear fellow ,
我的 亲爱的 同伴 ,

我亲爱的朋友,

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [swɪm] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] —
a few years ago I thought nothing of a couple of miles swim before breakfast —
一个 很少 年 前 我 想法 没有什么 的 一个 夫妻 的 英里 游泳 前 早餐 —
[saɪd] - [stroʊk] ,
side - stroke ,
边 - 中风 ,

几年前，我觉得早餐前游几英里（侧泳）没什么大不了的。

[brest] - [stroʊk] , [bæk] - [stroʊk] ; [gʊd] [gɑːd] , [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [iːl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
breast - stroke , back - stroke ; good God , I was an eel in the water , a living
胸部 - 中风 , 后退 - 中风 ; 好的 上帝 , 我 曾是 一个 鳗鱼 在 这 水 , 一个 活的
[iːl] .
eel .
鳗鱼 .

蛙泳，仰泳；我的天哪，我简直就是水里的一条鳗鱼，一条活生生的鳗鱼。

[aɪm][æn; ən] ['aʊtdɔːr] [mæn] , [ˌæbsə'luːtli] .
I'm an outdoor man , absolutely .
我是 一个 户外的 男人 , 绝对地 .

我绝对是个户外运动爱好者。

['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] .
Always have been .
总是 有 到过 .

一直都是。

[ðæts] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That's the cruelty of it .
那就是 这 残酷 的 它 .

这就是它的残酷之处。

[hə'loʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bel] .
Hullo , there's the bell .
你好 , 有 这 钟 .

你好，铃响了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [prerz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - .
I shall take prayers this morning , Wriford .
我 将 拿 祈祷 这 早晨 , - .

赖福德，今天早上我将带领大家祈祷。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] ['fɛloʊz] .
I'm coming in all day for a real good day's work with the dear fellows .
我是 未来 在 全部 天 为了 一个 真实的 好的 天 工作 和 这 亲爱的 伙伴们 .

我今天一整天都来上班，和亲爱的同事们一起好好工作一天。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I don't know what the doctor will say , but I'm going to do it .
我 不 知道 什么 这 医生 将要 说 , 但 我是 去 到 做 它 .

我不知道医生会怎么说，但我还是决定这么做。

" ['mɪstər] . - [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" Mr . Wriford is at the door ,
" 先生 . - 是 在 这 门 ,

“赖福德先生在门口，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtdɔːr] [mæn] [ɔːl'redi] ['stretʃiŋ] [daʊn] [æn; ən][ɑːrm][tuː; tə] [fiːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['soʊfə]
and the Outdoor Man already stretching down an arm to feel beneath the sofa
和 这 户外的 男人 已经 伸展 向下 一个 手臂 到 感觉 下面 这 沙发
.
.
.

户外工作者已经伸出一只胳膊去摸沙发底下。

" [pər'hæps][nɑːt] [prerz] , " [sez] [ðə; ði] ['aʊtdɔːr] [mæn] .
" Perhaps not prayers , " says the Outdoor Man .
" 也许 不是 祈祷 , " 说道 这 户外的 男人 .

“或许祈祷不算祈祷，”户外达人说道。

" [juːd] ['betər] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [prerz] .
" You'd better not wait for me for prayers .
" 你会 更好的 不是 等待 为了 我 为了 祈祷 .

你最好别指望我为你祈祷。

[aɪv] [dʒʌst][maɪ] ['loʊðsəm] ['medɪs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] .
I've just my loathsome medicine to take .
我已经 只是 我的 令人厌恶的 药品 到 拿 .

我得赶紧吃那该死的药了。

[teɪk] [prerz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌns] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,
Take prayers for me for once , like a good fellow ,
拿 祈祷 为了 我 为了 一次 , 喜欢 一个 好的 同伴 ,

请你像个好人一样，为我祈祷一次。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .
and I'll be with you in two minutes .
和 患病的 是 和 你 在 二 分钟 .

我两分钟后就到。

['splendɪd] .
Splendid .
灿烂 .

灿烂。

[jʊə(r)] ['wʌndərf(ə)l] .
You're wonderful .
你是 精彩的 .

你真棒。

[tuː] ['mɪnɪts] .
Two minutes .
二 分钟 .

两分钟。

[dæm] .
Damn .
该死 .

该死。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [ˌʌp'set] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['soʊfə] ,
" There is the sound of a bottle upset beneath the sofa ,
" 那里 是 这 声音 的 一个 瓶子 沮丧的 下面 这 沙发 ,

“沙发底下传来瓶子翻倒的声音，”

[ænd; ənd]['mɪstər] . - ['hɜːri] [ɔːf] [tuː; tə][faɪnd] ['æbət] [ɔːl'redi] [ˌhæf'weɪ] [θruː] [ðə; ði][roʊl] ,
and Mr . Wriford hurries off to find Abbot already halfway through the roll ,
和 先生 . - 匆忙 离开 到 寻找 方丈 已经 半 通过 这 卷 ,
[ðen] [tuː; tə] [teɪk] [prerz] ,
then to take prayers ,
然后 到 拿 祈祷 ,

于是，赖福德先生匆匆赶去，发现修道院院长已经点名到一半了，然后开始带领大家祈祷。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'mɪdst] [trə'mendəs] [ə'plɔːz] , [tuː; tə] [ə'naʊns] [ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər]
and then , amidst tremendous applause , to announce a whole holiday for
和 然后 , 在……之中 巨大的 掌声 , 到 宣布 一个 所有的 假期 为了
['θɝːzdiːz, 'θɝːzˌdeɪz][hæf] - [tɜːrm] .
Thursday's half - term .
星期四的 一半 - 学期 .

然后，在热烈的掌声中，宣布周四的期中假期放假。

" [wel] , [kʌm] [ɑːn] , [lets] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] ['mɪstər] . - ,
" Well , come on , let's make certain we deserve it , " says Mr . Wriford ,
" 出色地 , 来 在 , 我们来吧 制作 肯定 我们 应得 它 , " 说道 先生 . - ,

“好吧，来吧，让我们确保我们配得上它，”赖福德先生说道。

[wen] [ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [ɪk'sprest] .
when the manifestations of joy have been sufficiently expressed .
什么时候 这 表现 的 喜悦 有 到过 足够 表达 .

当喜悦的情绪充分表达之后。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [fɔːrm] [tuː] , [ə'rɪθmətɪk] .
" Come along , Form Two , arithmetic .
" 来 沿着 , 形式 二 , 算术 .

“二年级的同学们，一起来学习算术吧。”

[lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] ['fraɪtf(ə)l] ['dɛsəməlz] .
Let's see if we can't understand these frightful decimals .
我们来吧 看 如果 我们 不能 理解 这些 可怕 小数 .

让我们看看能不能弄懂这些可怕的小数。

[kliːn]	[ðə; ði]	['blækbɔːrd]	,	['tuːvi]	.
Clean	**the**	**blackboard**	**,**	**Toovey**	**.**
干净的	这	黑板	,	图维	.

图维，把黑板擦干净。

['æbət]	,	[juː; jʊ]	[teɪk]	[fɔːrm]	[θriː]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	[ænd; ənd]	[gɪv]	[ðem; ðəm]	[ðer; ðər]	[dɪk'teɪʃ(ə)n]	.
Abbot	**,**	**you**	**take**	**Form**	**Three**	**behind**	**the**	**curtain**	**and**	**give**	**them**	**their**	**dictation**	**.**
方丈	,	你	拿	形式	三	在后面	这	窗帘	和	给	他们	他们的	听写	.

院长，你把三年级学生带到幕后，让他们听写。

[hɪəz]	[ðə; ði]	[bʊk]	.
Here's	**the**	**book**	**.**
这里是	这	书	.

书在这里。

[faɪnd]	[æn; ən]	['ɪntrəstɪŋ]	[bɪt]	[ænd; ənd]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[laʊd]	[fɜːrst]	.
Find	**an**	**interesting**	**bit**	**and**	**read**	**it**	**out**	**loud**	**first**	**.**
寻找	一个	有趣的	少量	和	读	它	出去	大声	第一的	.

找到一段有趣的内容，先大声朗读一遍。

[fɔːrm]	[wʌn]	,	[jʊə(r)]	['ældʒɪbrə]	.
Form	**One**	**,**	**you're**	**algebra**	**.**
形式	一	,	你是	代数	.

初一，你们学的是代数。

[juːd]	['betər]	[teɪk]	[ðə; ði]	[nekst]	[sɪks]	[ɪg'zæmpəlz]	.
You'd	**better**	**take**	**the**	**next**	**six**	**examples**	**.**
你会	更好的	拿	这	下一个	六	示例	.

你最好看看接下来的六个例子。

['kʌpər]	,	[jʊə(r)]	[ɪn]	[tʃɑːrdʒ]	.
Cupper	**,**	**you're**	**in**	**charge**	**.**
库珀	,	你是	在	收费	.

库珀，你说了算。

[naʊ]	[ðen]	,	[tuː]	,	[kraʊd]	[ə'raʊnd]	.
Now	**then**	**,**	**Two**	**,**	**crowd**	**around**	**.**
现在	然后	,	二	,	人群	大约	.

现在，二号，都围过来。

['wɛrz, 'hwɛrz]	[ðə; ði]	[tʃɔːk]	?
Where's	**the**	**chalk**	**?**
在哪里?	这	粉笔	?

粉笔在哪儿?

"	[iː]
"	**II**
"	二

“二

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lesnz; 'lesənz]	['naʊədeɪz]	.
This	**was**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**lessons**	**nowadays**	**.**
这	曾是	这	精神	的	这	课程	如今	.

这就是如今课程的精神所在。

['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[wɜːrkt]	.
Everybody	**worked**	**.**
大家	工作	.

大家都在工作。

['noʊbɑːdi]	[ʃɜːkt]	.
Nobody	**shirked**	**.**
无人	逃避	.

没有人偷懒。

['ɪntrəst]	,	['iːv(ə)n]	[ɪk'saɪtmənt]	,	[wʌz; wəz]	[faʊnd]	['ʌndər]	['mɪstər]	.	-	['gaɪd(ə)ns]	[tuː; tə]	[laɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]
Interest	**,**	**even**	**excitement**	**,**	**was**	**found**	**under**	**Mr**	**.**	**Wriford's**	**guidance**	**to**	**lie**	**in**	**the**
兴趣	,	甚至	激动	,	曾是	成立	在下面	先生	.	-	指导	到	说谎	在	这

[heitid]	['les(ə)n]	-	[bʊks]	,
hated	**lesson**	**-**	**books**	**,**
憎恨	课	-	图书	,

在赖福德先生的指导下，人们发现对那些曾经令人厌恶的课本竟然产生了兴趣，甚至感到兴奋。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪk'saɪtɪdli]	['resld]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
and	**it**	**was**	**excitedly**	**wrestled**	**out**	**of**	**them**	**.**
和	它	曾是	兴奋地	摔跤	出去	的	他们	.

他们兴奋地把它从他们手中夺了出来。

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekts]	,	[æz; əz]	['mɪstər]	.	-	[tɔːt]	[ðem; ðəm]	,	[wɜːr; wər]	[meɪd]	[ɪk'saɪtɪŋ]
Some	**of**	**the**	**subjects**	**,**	**as**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**taught**	**them**	**,**	**were**	**made**	**exciting**
一些	的	这	主题	,	作为	先生	.	-	教授	他们	,	是	制成	激动人心

[ɪn]	[ðəm'selvz]	;
in	**themselves**	**;**
在	他们自己	;

赖福德先生教的一些科目本身就很有趣；

[ðə; ði]	[rest]	[wɜːr; wər]	['sʌmhaʊ]	[ɪn'spaɪərd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[nekst]	['tʃæptər]	—	[ðə; ði]
the	**rest**	**were**	**somehow**	**inspired**	**with**	**the**	**feeling**	**that**	**the**	**next**	**chapter**	**—**	**the**
这	休息	是	不知何故	灵感	和	这	感觉	那	这	下一个	章	—	这

[nekst]	['tʃæptər]	['riːəli]	[ɪz]	[ɪk'saɪtɪŋ]	[wʌns]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[get]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
next	**chapter**	**really**	**is**	**exciting**	**once**	**we**	**can**	**get**	**to**	**it**	**.**
下一个	章	真的	是	激动人心	一次	我们	能	得到	到	它	.

其余的人则受到某种启发，觉得下一章——一旦我们能够进入下一章，那将会非常精彩。

[ɔːl]	[ðə; ði]	['taʊər]	[haʊs]	['skuːlbʊk]	[wɜːr; wər]	['hɔːrəbli]	['θʌmd]	[ænd; ənd]	[ɪŋkt]	[ænd; ənd]	[dɔːg]	-
All	**the**	**Tower**	**House**	**schoolbooks**	**were**	**horribly**	**thumbed**	**and**	**inked**	**and**	**dog**	**-**
全部	这	塔	房子	教科书	是	糟糕透了	拇指	和	墨迹	和	狗	-

[ɪrd]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[fɜːrst]	[fjuː]	['peɪdʒɪz]	—	[lɔːŋ]	[ɪn'dɪfrəntli]	['leɪbərd]	['oʊvər]	,
eared	**in**	**their**	**first**	**few**	**pages**	**—**	**long**	**indifferently**	**laboured**	**over**	**,**
耳朵	在	他们的	第一的	很少	页面	—	长的	漠不关心	辛勤劳作	超过	,

所有塔楼学校的课本，尤其是前几页，都翻得破旧不堪，到处都是墨迹和折角——显然是长期被冷漠地使用过。

['nevər]	[ˌʌndər'stʊd]	,	['kɔːrdʒəli]	[ləʊðd]	.
never	**understood**	**,**	**cordially**	**loathed**	**.**
绝不	理解	,	诚挚地	令人厌恶	.

从未理解，真心厌恶。

[bɪ'jɑːnd]	[leɪ]	['vɜːrdʒɪn]	['peɪdʒɪz]	,	[kliːn]	,	[ʌn'tʌtʃt]	,	['meni]	['stɪkɪŋ]	[tə'geðər]	[æz; əz]	[wen]	[freʃ]
Beyond	**lay**	**virgin**	**pages**	**,**	**clean**	**,**	**untouched**	**,**	**many**	**sticking**	**together**	**as**	**when**	**fresh**
超过	躺	处女	页面	,	干净的	,	未受触碰	,	许多	粘性	一起	作为	什么时候	新鲜的

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['baɪndərz]	[pres]	.
from	**the**	**binder's**	**press**	**.**
从	这	活页夹的	按	.

除了干净、未经翻阅的原始纸张外，还有许多纸张粘在一起，就像刚从装订机里出来一样。

"	[lʊk]	[hɪr]	,	"	['mɪstər]	.	-	[juːst]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	"	[ðiːz]	[frentʃ]	['græmər]	,
"	**Look**	**here**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**used**	**to**	**say**	**,**	**"**	**these**	**French**	**grammars**	**,**
"	看	这里	,	"	先生	.	-	用过的	到	说	,	"	这些	法语	语法	,

“瞧瞧，”赖福德先生过去常说，“这些法语语法书，

[ðeə(r)]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	—	[ɔːl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['fɪlθi]	[steɪt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[peɪdʒ]	['θɜːrti]	[ænd; ənd]	['rɪpɪŋli]	[kliːn]
they're	**all**	**the**	**same**	**—**	**all**	**in**	**a**	**filthy**	**state**	**up**	**to**	**page**	**thirty**	**and**	**rippingly**	**clean**
它们是	全部	这	相同的	—	全部	在	一个	污秽	状态	向上	到	页	三十	和	撕裂地	干净的

[bɪ'jɑːnd]	,
beyond	**,**
超过	,

它们都一样——前三十页都脏兮兮的，之后就干净得一尘不染。

[dʒʌst]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[nuː]	['stɔːri]	-	[bʊk]	.
just	like	a	new	story	-	book	.
只是	喜欢	一个	新的	故事	-	书	.

就像一本新的故事书。

[lʊk]	[hɪr]	,
Look	here	,
看	这里	,

看这里，

[lets]	[prɪ'tend]	[ɔːl]	[ðæt]	[nuː]	[pɑːrt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	[wɪə(r)]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['emɪgreɪt]	['ɪntuː]	[ænd; ənd]	[ɪk'splɔːr]	,
let's	pretend	all	that	new	part	is	a	country	we're	going	to	emigrate	into	and	explore	,
我们来吧	假装	全部	那	新的	部分	是	一个	国家	是	去	到	移民	进入	和	探索	,

让我们假装所有这些新部分都是我们要移民去探索的国家，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[fɜːrst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[wiːv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[tɔɪl]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['rɑːki]	['maʊntnz]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðɪs]	[fɜːrst]	[mʌk]	.
and	that	first	of	all	we've	got	to	toil	over	the	Rocky	Mountains	of	all	this	first	muck	.
和	那	第一的	的	全部	我们已经	得到	到	辛劳	超过	这	洛基	山脉	的	全部	这	第一的	泥浆	.

首先，我们必须克服重重困难，翻越落基山脉，清除所有这些最初的泥泞。

[juː; jʊ]	[hæf]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
You	half	know	it	,	you	know	.
你	一半	知道	它	,	你	知道	.

你心里其实也明白一点。

[ɪf]	[wiː; wi]	[get]	[θruː]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[fjuː]	['peɪdʒɪz]	['evri]	[taɪm]	[wiːl]	[get]	[ðer; ðər]	[laɪk]	['laɪtnɪŋ]	.
If	we	get	through	a	good	few	pages	every	time	we'll	get	there	like	lightning	.
如果	我们	得到	通过	一个	好的	很少	页面	每一个	时间	出色地	得到	那里	喜欢	闪电	.

如果我们每次都能顺利翻阅几页，就能像闪电一样到达目的地。

[kʌm]	[ɑːn]	!
Come	on	!
来	在	!

快点！

"	[ðeɪ]	['ɔːlweɪz]	"	[keɪm]	[ɑːn]	"	[rɪ'spɑːnsɪv]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[kɔːl]	.
"	They	always	"	came	on	"	responsive	to	this	kind	of	call	.
"	他们	总是	"	来了	在	"	响应式设计	到	这	种类	的	称呼	.

“他们对这类呼吁总是会积极响应。”

[ðə; ði]	[wɜːrk]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekts]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɪstənt]	['pɪriəd]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	-	[oʊn]	[skuːl]	-	[deɪz]	.
The	work	in	all	the	subjects	belonged	to	the	distant	period	of	Mr	.	Wriford's	own	school	-	days	.
这	工作	在	全部	这	主题	属于	到	这	遥远	时期	的	先生	.	-	自己的	学校	-	天	.

所有科目的作品都属于赖福德先生学生时代的遥远时期。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	.
He	had	to	get	it	up	as	it	came	.
他	有	到	得到	它	向上	作为	它	来了	.

他只能见机行事。

[hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ðə; ði] [kwaɪt] ['nɑːv(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] ['lɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
He brought to the boys the quite novel effect of a master learning with
他 带来 到 这 男孩们 这 相当 小说 影响 的 一个 掌握 学习 和
[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [lɜːrnt] ,
them as they learnt ,
他们 作为 他们 学会了 ,

他给孩子们带来了一种全新的学习方式，即老师和他们一起学习。

[ænd; ənd] [ðæt] [prə'duːst] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][graɪnd][ʌv; əv]
and that produced the stimulus of following him in place of the grind of
和 那 生产 这 刺激 的 下列的 他 在 地方 的 这 研磨 的
['biːɪŋ] ['drɪvn] .
being driven .
存在 驱动 .

于是，人们便产生了追随他的冲动，而不是被迫服从。

" [maɪ][wɜːrd] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tiːzər] !
" My word , this is a teaser !
" 我的 单词 , 这 是 一个 预告片 !

我的天，这只是个预告片！

" ['mɪstər] . - [wʊd] [seɪ] , ['fræŋkli] [stʌmpt] [baɪ][æn; ən] [ˌærɪθ'metɪkl] ['prɑːbləm] ;
" Mr . Wriford would say , frankly stumped by an arithmetical problem ;
" 先生 . - 会 说 , 坦率地说 难住了 经过 一个 算术 问题 ;

“沃里福德先生会被一道算术题难住，他会这样坦率地说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [læf] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['griːtɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][æn; ən]
and the delighted laugh that always greeted this was the impetus to an
和 这 高兴极了 笑 那 总是 问候 这 曾是 这 动力 到 一个
['iːgər] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [get][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] [ænd; ənd]
eager and intelligent following him when he would get it aright and
渴望的 和 聪明的 下列的 他 什么时候 他 会 得到 它 好的 和
['demənstreɪt] [ɪts] ['prɑːsesɪz] .
demonstrate its processes .
证明 它是 流程 .

每当他做对并演示其过程时，总会引来一阵欢快的笑声，这激励着一群渴望学习、聪明伶俐的人跟随他。

[wɪts] [wɜːr; wər] [ˈʃaːpənd] , [pɚˈsɛpʃən] [stɜːrd] .
Wits were sharpened , perceptions stirred .
智慧 是 锋利 , 感知 搅拌 .

思维变得敏捷，感知变得敏锐。

['bɔɪɪʃ] [haɪ] ['spɪrɪts] , ['ment(ə)l] [ə'lɜːrtnəs] ,
Boyish high spirits , mental alertness ,
男孩气 高的 烈酒 , 精神的 警觉 ,

少年般的高昂精神，思维敏捷

[ænd; ənd] ['vɪgərəs] [jʌŋ] ['kwɑːlətiz] [wɜːr; wər] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] ['æpəθi]
and vigorous young qualities were rescued from the dejection and apathy
和 蓬勃 年轻的 品质 是 获救 从 这 沮丧 和 冷漠
[ænd; ənd] ['slʌvnlinəs] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] [ðæt] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [səb'mɜːrdʒ] [ðem; ðəm] :
and slovenliness and ugliness that had threatened to submerge them :
和 邋遢 和 丑陋 那 有 威胁 到 淹没 他们 :

原本充满活力的青春特质，从几乎将它们淹没的沮丧、冷漠、邋遢和丑陋中拯救了出来：

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [faɪndz] [hɪm'self] [ɪn'fektɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði]['mɔːrəl]
and Mr . Wriford finds himself infected and carried along by the moral
和 先生 . - 发现 他自己 已感染 和 携带 沿着 经过 这 道德
['kwɪkənɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self] [ə'raʊzd] .
quickening he has himself aroused .
加速 他 有 他自己 被唤醒 .

而赖福德先生发现自己也被自己唤起的道德觉醒所感染和裹挟。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[hiː; hi]	[noʊz]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
He	**knows**	**it**	**.**
他	知道	它	.

他知道这一点。

[hiː; hi]	[fiːlz]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
He	**feels**	**it**	**.**
他	感觉	它	.

他感觉到了。

[hiː; hi]	[bəuθ]	[noʊz]	[ænd; ənd]	[fiːlz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	,
He	**both**	**knows**	**and**	**feels**	**it**	**because**	**,**
他	两个都	知道	和	感觉	它	因为	,

他既知道也感受到了，因为

[ˌwerˈæz]	[ˈfɔːrmərli]	[hiː; hi]	[ɡrəupt]	[ˈevər]	[ɪn]	[ˈdɑːrknəs]	[ʌv; əv]	[ˈspɪrɪt]	[ænd; ənd]	[bɪˈniːθ]	[ɪnˈtɑːlərəb(ə)l]
whereas	**formerly**	**he**	**groped**	**ever**	**in**	**darkness**	**of**	**spirit**	**and**	**beneath**	**intolerable**
然而	以前	他	摸索	曾经	在	黑暗	的	精神	和	下面	无法容忍

[əˈpreʃn]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	,
oppression	**of**	**mind**	**,**
压迫	的	头脑	,

而从前，他一直深陷于精神的黑暗和难以忍受的精神压迫之中；

[naʊ]	,	[wen]	[ɪnˈɡeɪdʒd]	[ɪn]	[ðiːz]	[ˌɑːkjəˈpeɪʃənz]	[ɔːr]	[wen]	[ˈθɪŋkɪŋ]	[əˈpɑːn]	[ðem; ðəm]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	[ˈlɪftɪd]
now	**,**	**when**	**engaged**	**in**	**these**	**occupations**	**or**	**when**	**thinking**	**upon**	**them**	**,**	**he**	**is**	**lifted**
现在	,	什么时候	已订婚的	在	这些	职业	或者什么时候		思维	之上	他们	,	他	是	抬起

[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪmˈself]	,
out	**of**	**himself**	**,**
出去	的	他自己	,

现在，当他从事这些活动或思考这些活动时，他便能超脱于自我之外。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[zest]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ækˈtɪvətiz]	[fəˈɡets]	[ðə; ði]	[ˈbɜːrd(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ˌtrɪbjəˈleɪʃənz]
and	**in**	**the**	**zest**	**of**	**their**	**activities**	**forgets**	**the**	**burden**	**of**	**his**	**own**	**tribulations**
和	在	这	热情	的	他们的	活动	忘记了	这	负担	的	他的	自己的	苦难

.
:
.

在他们积极参与各种活动的过程中，他们忘记了自己所遭受的苦难。

[ðʌs]	[wʌt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɔːl]	[ˈdɑːrknəs]	,	[ɔːl]	[ˈʃrɪŋkɪŋ]	,	[ɔːl]	[fɪrz]	,	[bɪˈkʌmz]	[dɪˈvaɪdɪd]	,
Thus	**what**	**had**	**been**	**all**	**darkness**	**,**	**all**	**shrinking**	**,**	**all**	**fears**	**,**	**becomes**	**divided**	**,**
因此	什么	有	到过	全部	黑暗	,	全部	收缩	,	全部	恐惧	,	变成	分割	,

于是，原本的黑暗、萎靡、恐惧，都分裂了。

[æz; əz]	[striːt]	[læmps]	[breɪk]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
as	**street**	**lamps**	**break**	**the**	**night**	**,**
作为	街道	灯	休息	这	夜晚	,

当路灯划破夜空，

['ɪntuː] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [laɪt] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv] [ðiːz] [pə'sjuːts] [ænd; ənd]['ɪntuː]
into periods of light while he is within the arc of these pursuits and into
进入 时期 的 光 尽管 他 是 之内 这 弧 的 这些 追求 和 进入

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gluːm] ['oʊnli] [bɪ'twiːn] [wʌn] ['deɪz] ['liːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl]
passages of the old gloom only between one day's leaving of the school
段落 的 这 老的 愁云 仅有的 之间 一 天 离开 的 这 学校

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔrnɪŋz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and the next morning's return to it .
和 这 下一个 早晨 返回 到 它 .

在这些追求的弧线内，他会经历一段段光明时期；而只有在离开学校到第二天早上返回学校的这段时间里，他才会陷入旧日的阴霾之中。

['sloʊli] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [əd'vænsɪz] [tuː; tə] [strɔːŋgər] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [les] ['friːkwənt]
Slowly from this he advances to stronger influence of the light , less frequent
缓慢地 从 这 他 进展 到 更强 影响 的 这 光 , 较少的 频繁

['ɑːnset][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
onset of the shadows .
发病 的 这 阴影 .

从此，他逐渐过渡到光线更强、阴影出现频率更低的阶段。

[fɜːrst][baɪ] [ðiːz] [læmps][ðə; ði] ['meʒərləs] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ɪz]['broʊkən] .
First by these lamps the measureless blackness of his way is broken .
第一的 经过 这些 灯 这 无量 黑 的 他的 方式 是 破碎的 .

首先，这些灯光驱散了他前行道路上无尽的黑暗。

['grædʒuəli] [hiː; hi][ɪz] ['hændɪd] [mɔːr] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʃʊrli] [frʌm; frəm][læmp][tuː; tə][læmp] .
Gradually he is handed more quickly and more surely from lamp to lamp .
逐步地 他 是 递交 更多的 迅速地 和 更多的 一定 从 灯 到 灯 .

他逐渐被越来越快、越来越稳妥地从一盏灯传递到另一盏灯。

[nɑːt]['ɔːf(ə)n] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] , [ðer; ðər] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [sens]
Not often now , with their immense and crushing weight , their suffocating sense
不是 经常 现在 , 和 他们的 巨大 和 压碎 重量 , 他们的 令人窒息的 感觉

[ʌv; əv] ['nʌmɪŋ] [fɪr] ,
of numbing fear ,
的 麻木 害怕 ,

如今，这种感觉并不常见，它沉重而压倒性，令人窒息，带来麻木的恐惧感。

[ðoʊz] [oʊld][ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [dɪ'send] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
those old and intolerable clouds of misery descend upon him ;
那些 老的 和 无法容忍 云 的 苦难 下降 之上 他 ;

那些久违的、难以忍受的苦难阴云再次笼罩着他；

[nɑːt]['ɔːf(ə)n] [naʊ] [ðoʊz] [blæk] [ə'bɪsiz] [ðæt] [jɔːnd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;
not often now those black abysses that yawned on every side about his feet ;
不是 经常 现在 那些 黑色的 深渊 那 打哈欠 在 每一个 边 关于 他的 脚 ;

如今，他很少再看到脚下四面八方那深不见底的黑色深渊了；

[nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðoʊz] [in'tuːmɪŋ] [wɔːlz] [ðæt] ['taʊərd] ['evri] [wei] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
not often those entombing walls that towered every way about his soul .
不是 经常 那些 入殓 墙壁 那 高耸 每一个 方式 关于 他的 灵魂 .

那些高耸入云、将他的灵魂囚禁起来的围墙并不常见。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kʌm] .
Sometimes they come .
有时 他们 来 .

有时他们会来。

[hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['naɪtmer] ['hʌntɪd] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] ,
He , in the days of that nightmare hunted life in London ,
他 , 在 这 天 的 那 恶梦 猎杀 生活 在 伦敦 ,

在伦敦那段噩梦般的逃亡岁月里，他

['sʌmtaɪmz] [hæd; həd] [noʊn] [snætʃt] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] — [ɪn] [kəm'pænjənʃɪp] ,
sometimes had known snatched intervals of relief — in companionship ,
有时 有 已知 抢夺 间隔 的 宽慰 — 在 友谊 ,

有时也能获得短暂的解脱——在陪伴中，

[ɪn] ['riːdɪŋ] — [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʊd] [straɪk] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [θɔːt]
in reading — in the midst of which there would strike down upon him the thought
在 阅读 — 在 这 中间 的 哪个 那里 会 罢工 向下 之上 他 这 想法
[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['trænzətɔːri] ,
that this was but transitory ,
那 这 曾是 但 短暂的 ,

在阅读的过程中——他会突然意识到，这一切不过是暂时的。

[ðæt] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] , [ðæt] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪn] ,
that presently it would end , that presently he would be returned to the strain ,
那 目前 它 会 结尾 , 那 目前 他 会 是 返回 到 这 拉紧 ,
[tuː; tə] [ðə; ði] [fɪrz] ,
to the fears ,
到 这 恐惧 ,

不久之后这一切就会结束，不久之后他又将回到压力和恐惧之中。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['pænɪk] ['bɜːrstɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
to the darkness , to the panic bursting to get out of it .
到 这 黑暗 , 到 这 恐慌 爆发 到 得到 出去 的 它 .

陷入黑暗，陷入想要逃离黑暗的恐慌。

[soʊ] [naʊ] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [muːvd] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]
So now , sometimes , when his mind moved ever so little from its occupation
所以 现在 , 有时 , 什么时候 他的 头脑 已搬 曾经 所以 小的 从 它是 职业
[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [nuː] ['ɪntrəsts] ,
with these new interests ,
和 这些 新的 兴趣 ,

所以现在，有时，当他的思绪稍稍离开这些新的兴趣时，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [klʌtʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪ'miːdiətli] [ˌaʊt'saɪd] [ðem; ðəm] ['klʌtʃɪŋ] [hændz] ['weɪtɪd]
he would be clutched as though immediately outside them clutching hands waited
他 会 是 紧握 作为 尽管 立即地 外部 他们 紧握 双手 等待
[tuː; tə] [dræg] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [dræg] [hɪm; ɪm] [daʊn] — [klʌtʃt] [ænd; ənd] [en'gʌlft] [ænd; ənd]
to drag him out and drag him down — clutched and engulfed and
到 拖 他 出去 和 拖 他 向下 — 紧握 和 吞噬 和
[baʊnd] [ə'gen] [ɪn] [bɑːndz] [ʌv; əv] ['terər] ,
bound again in bonds of terror ,
边界 再次 在 债券 的 恐怖 ,

他仿佛被紧紧抓住，就像就在他们外面，无数只手正等着把他拖出去，把他拖下去——再次被恐惧的枷锁紧紧抓住、吞噬和束缚。

[æz; əz] [wʌn] [huːz] ['plez(ə)nt] ['slʌmbər] ['sʌd(ə)nli] ['gɪvz] [pleɪs] [tuː; tə] ['dredf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] .
as one whose pleasant slumber suddenly gives place to dreadful sense of falling .
作为 一 谁 令人愉快的 睡眠 突然 给予 地方 到 可怕 感觉 的 坠落 .

就像一个人从安稳的睡眠中突然感到可怕的坠落感。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['æspekt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɔːr] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
In the midst of his thoughts upon some aspect of work or play with his
在 这 中间 的 他的 想法 之上 一些 方面 的 工作 或者 玩 和 他的
['pjuːp(ə)lz] ,
pupils ,
学生 ,

在他思考与学生们一起工作或玩耍的某些方面时，

" [ðɪs] ['kænɑːt] [goʊ] [ɑːn] ['ɔːlweɪz] , " [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ;
" This cannot go on always , " he would think ;
" 这 不能 去 在 总是 , " 他 会 思考 ;

他会想：“这种情况不能一直持续下去。”

" [ðɪs] [wɪl] ['sʌmhaʊ] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ;
" This will somehow come to an end sooner or later ;
" 这 将要 不知何故 来 到 一个 结尾 很快 或者 之后 ;

“这件事迟早会结束的；

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [hændz] [wʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [snætʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ;
" and immediately the waiting hands would up and snatch him down ;
" 和 立即地 这 等待 双手 会 向上 和 抢夺 他 向下 ;
[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [fɪrz] [ə'pres] [hɪm; ɪm] ;
immediately the fears oppress him ;
立即地 这 恐惧 压迫 他 ;

“随即，那些等待着的手就会举起，将他抓住；随即，恐惧就会压倒他；

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['blæknəs] [kʌm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] : " [wʌt] [ðen] ?
immediately the walls , the blackness come ; and he would cry : " What then ?
立即地 这 墙壁 , 这 黑 来 ; 和 他 会 哭 : " 什么 然后 ?

墙壁立刻变得漆黑一片；他会喊道：“那又怎样？”

[wer] [ðen] ?
Where then ?
在哪里 然后 ?

然后呢？

" [ænd; ənd] [groʊp] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [bruːz] [wʌns] [mɔːr] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ;
" and grope again ; and bruise once more himself on his despair ;
" 和 摸索 再次 ; 和 挫伤 一次 更多的 他自己 在 他的 绝望 ;

“然后再次摸索；再次因绝望而伤痕累累；

[ænd; ənd] [plæn] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'bændən] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
and plan to go away and abandon it all ,
和 计划 到 去 离开 和 放弃 它 全部 ,

并计划离开，放弃这一切。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [maɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [liːv] [ðiːz] ['ɪntrəsts] ,
so that at least he might of his own will leave these interests ,
所以 那 在 至少 他 可能 的 他的 自己的 将要 离开 这些 兴趣 ,

这样至少他可能会出于自己的意愿放弃这些利益。

[nɑːt] [weɪt] [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [end] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [biː; bi] ['drɪvn]
not wait till suddenly they to their own end should come and he be driven
不是 等待 直到 突然 他们 到 他们的 自己的 结尾 应该 来 和 他 是 驱动
[frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
from them .
从 他们 .

不要等到他们突然走向灭亡，他被他们驱逐出去。

[soʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [oʊld] ['tuːˌmʌlts] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ; [jet] [keɪm] [les] ['friːkwəntli] ,
So sometimes these old tumults came upon him ; yet came less frequently ,
所以 有时 这些 老的 骚乱 来了 之上 他 ; 然而 来了 较少的 频繁地 ,

所以，这些旧时的动荡有时还会降临到他身上；但发生的频率并不高。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [les] ['friːkwəntli] [ðeɪ] [keɪm] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [les] ['sʌfərɪŋ] [ɪ'skeɪpt] .
and the less frequently they came were with less suffering escaped .
和 这 较少的 频繁地 他们 来了 是 和 较少的 痛苦 逃脱 .

他们来的次数越少，所遭受的痛苦就越少。

[naʊ] , [ɪn][ðer; ðər] ['ɒnˌsɛts] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][frʌm; frəm]
Now , in their onsets , was for the first time a way of refuge from
现在 , 在 他们的 发作 , 曾是 为了 这 第一的 时间 一个 方式 的 避难所 从
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

现在，在它们的爆发初期，这第一次成为了一种逃避它们的途径。

[wer] ['fɔːrmərli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] [ə'bændənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Where formerly he had been utterly abandoned to them ,
在哪里 以前 他 有 到过 完全地 弃 到 他们 ,

他以前完全被他们抛弃了，

['sɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['diːpli] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][æt; ət] ['evri] [kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ,
sinking more and more deeply within them at every cry of his despair ,
下沉 更多的 和 更多的 深 之内 他们 在 每一个 哭 的 他的 绝望 ,

他每发出一次绝望的呼喊，就越陷得越深。

[naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][lɔːst] ;
now was a knowledge that they could be lost ;
现在 曾是 一个 知识 那 他们 可以 是 丢失的 ;

现在他们意识到自己可能会迷失方向；

[ænd; ənd] ['kwɪkər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [græsp][æt; ət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðem; ðəm]
and quicker and more strongly a conscious grasp at what should lose them
和 更快 和 更多的 强烈 一个 有意识的 抓牢 在 什么 应该 失去 他们
[ænd; ənd] [drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'preʃn] .
and draw him out from their oppression .
和 画 他 出去 从 他们的 压迫 .

并且更快、更强烈地意识到什么会让他们失去他，并将他从压迫中拉出来。

[æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] ['efərt] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪ'fiːt] ,
At first with dreadful effort and often with defeat ,
在 第一的 和 可怕 努力 和 经常 和 击败 ,

起初付出了巨大的努力，而且常常以失败告终，

['grædʒuəli] [wɪð; wɪθ] [les] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][hoʊld] ,
gradually with less affliction and with more certain hold ,
逐步地 和 较少的 痛苦 和 和 更多的 肯定 抓住 ,

逐渐地，痛苦减少，掌控力也更加稳固。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] [ðiːz] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː]
he would attempt to turn his mind from these broodings and fasten it
他 会 试图 到 转动 他的 头脑 从 这些 孵化 和 系 它
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['entərˌpraɪz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
upon his enterprises in the school .
之上 他的 企业 在 这 学校 .

他会努力将注意力从这些忧虑中转移开来，集中精力在学校的工作上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [fɔːrm] [tuː] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [hæŋ]
There was to be thought out a way of helping Form Two to get the hang
那里 曾是 到 是 想法 出去 一个 方式 的 帮助 形式 二 到 得到 这 悬挂
[ʌv; əv] ['pɑːrsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] ['græmər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
of parsing in their English grammar to - morrow ;
的 解析 在 他们的 英语 语法 到 - 明天 ;

明天要想办法帮助二年级的学生掌握英语语法中的句法分析；

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['staːtiŋ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['begərz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['deɪli]	[klæs]	[ʌv; əv]	[drɪl]
there	**was**	**the**	**idea**	**of**	**starting**	**the**	**young**	**beggars**	**in**	**a**	**daily**	**class**	**of**	**drill**
那里	曾是	这	主意	的	开始	这	年轻的	乞丐	在	一个	日常的	班级	的	钻头

[ænd; ənd]	['fɪzɪk(ə)l]	['eksərsaɪzɪz]	;
and	**physical**	**exercises**	**;**
和	身体的	练习	;

有人提出让年轻的乞丐们每天参加操练和体能锻炼课程；

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[plæn]	[ʌv; əv]	['rʌmidʒɪŋ]	[ə'mʌŋ]	-	[bʊks]	[tuː; tə]	[pɪk]	[aʊt]	[ə; eɪ]
there	**was**	**the**	**plan**	**of**	**rummaging**	**among**	**Pennyquick's**	**books**	**to**	**pick**	**out**	**a**
那里	曾是	这	计划	的	翻找	之中	-	图书	到	挑选	出去	一个

['lɪt(ə)l]	['laɪbreri]	[ʌv; əv]	[laɪt]	['riːdɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[riːd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[hɪm'self]
little	**library**	**of**	**light**	**reading**	**for**	**the**	**boys**	**and**	**to**	**read**	**to**	**them**	**himself**
小的	图书馆	的	光	阅读	为了	这	男孩们	和	到	读	到	他们	他自己

[fɔːr; fər]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[iːtʃ]	[deɪ]	;
for	**half**	**an**	**hour**	**each**	**day**	**;**
为了	一半	一个	小时	每个	天	;

他计划翻遍 Pennyquick 的书籍，为孩子们挑选一些轻松的读物，然后每天亲自给他们读半个小时；

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[haʊ]	['dʒɑːli]	['naɪsli]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ri'spɔndid]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]
there	**was**	**the**	**thought**	**of**	**how**	**jolly**	**nicely**	**they**	**had**	**responded**	**to**	**his**
那里	曾是	这	想法	的	如何	快乐的	很好	他们	有	回应	到	他的

[prə'poʊz(ə)l]	[tuː; tə]	[goʊ]	[θruː]	[ðer; ðər]	[pleɪ]	-	[bɑːksɪz]	[ænd; ənd]	[pɪk]	[aʊt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[tʃiːp]	[træʃ]	[hiː; hi]
proposal	**to**	**go**	**through**	**their**	**play**	**-**	**boxes**	**and**	**pick**	**out**	**all**	**the**	**cheap**	**trash**	**he**
提议	到	去	通过	他们的	玩	-	盒子	和	挑选	出去	全部	这	便宜的	垃圾	他

[faʊnd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['riːdɪŋ]	,
found	**they**	**had**	**been**	**reading**	**,**
成立	他们	有	到过	阅读	,

他想到，当他提议翻看他们的玩具箱，挑出他们一直在读的那些廉价垃圾书籍时，他们是多么高兴地接受了。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dʒoʊks]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['bɑːnfaɪər]	[meɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
and	**of**	**the**	**jokes**	**they**	**had**	**had**	**over**	**the**	**bonfire**	**made**	**from**	**the**
和	的	这	笑话	他们	有	有	超过	这	篝火	制成	从	这

[kə'lekʃ(ə)n]	;
collection	**;**
收藏	;

以及他们在篝火旁用这些收藏品制作的笑话；

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	[weɪz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðɪs]	[kəm'pliːt]	['kɑːnfɪdəns]	[ðeɪ]	[geɪv]
there	**was**	**the**	**thinking**	**of**	**other**	**ways**	**in**	**which**	**this**	**complete**	**confidence**	**they**	**gave**
那里	曾是	这	思维	的	其他	方式	在	哪个	这	完全的	信心	他们	给予

[hɪm; ɪm]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[juːst]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[oʊn]	['benɪfɪt]	;
him	**could**	**be**	**used**	**for**	**their**	**own**	**benefit**	**;**
他	可以	是	用过的	为了	他们的	自己的	益处	;

他们还在思考如何利用他们给予他的这种完全信任来为自己谋利；

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	—	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[priː,ɔkjə'peɪʃənz]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,
there	**was**	**—**	**there**	**were**	**a**	**hundred**	**of**	**such**	**preoccupations**	**for**	**his**	**mind**	**,**
那里	曾是	—	那里	是	一个	百	的	这样的	忧虑	为了	他的	头脑	,

['eni]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	,
any	**one**	**of**	**which**	**,**
任何	一	的	哪个	,

他脑子里有上百种这样的念头，任何一种都可能让他心神不宁。

[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[bʌt; bət]	[fɪks]	[tə'neɪʃəsli]	[ɪ'nʌf]	[ə'pɑːn]	[,aɪ 'tiː]	,
could	**he**	**but**	**fix**	**tenaciously**	**enough**	**upon**	**it**	**,**
可以	他	但	使固定	顽强地	足够的	之上	它	,

他难道不能足够执着地专注于此吗？

[wʊd] [drɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɪkˌsændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [fiːt]
would draw him from the quicksands of his depression and set his feet
会 画 他 从 这 流沙 的 他的 沮丧 和 放 他的 脚
[wer] ['strɔːŋli] [ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] .
where strongly they bore him .
在哪里 强烈 他们 钻孔 他 .

这会把他从抑郁的流沙中拉出来，让他的双脚稳稳地踏在坚实的立足之地。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðʌs] [keɪm] [hiː; hi] ['grædʒuəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [depθs] [ʌv; əv] [ə'preʃn]
Thus came he gradually into a state in which the old depths of oppression
因此 来了 他 逐步地 进入 一个 状态 在 哪个 这 老的 深度 的 压迫
['trʌbld] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ;
troubled him no more ;
麻烦 他 不 更多的 ;

就这样，他逐渐进入了一种状态，在这种状态下，过去那些深重的压迫不再困扰他了；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌæprɪ'hensɪv] , ['hʌntɪd] [lʊk] [went] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
in which the apprehensive , hunted look went from his eyes ;
在 哪个 这 忧虑 , 猎杀 看 去 从 他的 眼睛 ;

他眼中那忧虑、惊恐的神色消失了；

[ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
in which sometimes a smile was to be seen upon his face ;
在 哪个 有时 一个 微笑 曾是 到 是 已见 之上 他的 脸 ;

有时，人们会看到他脸上露出笑容；

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] — [tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːrvər] — [hɪz; ɪz] [aʊt'stændɪŋ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][wʌz; wəz][dʒʌst]
and in which — to the observer — his outstanding attribute was just
和 在 哪个 — 到 这 观察员 — 他的 杰出的 属性 曾是 只是
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , ['veri] [rɪ'zɜːrvd] :
that he was very quiet , very reserved :
那 他 曾是 非常 安静的 , 非常 预订的 :

在旁观者看来，他最突出的特点就是非常安静、非常内敛：

['dʒentli] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] [əd'vænsɪz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [bʌt; bət] ['nevər] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['ɔːfərɪŋ]
gently responsive to advances from others but never of himself offering
轻轻地 响应式设计 到 进展 从 其他的 但 绝不 的 他自己 提供
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

他会温和地回应别人的示好，但从不主动与人交谈。

[soʊ] [meɪ] [wʌn] ['nuːli] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['æftər] [greɪt] ['ɪlnəs] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ;
So may one newly convalescent after great illness be observed ;
所以 可能 一 新 康复期 后 伟大的 疾病 是 观察到 ;

如此，对于刚从重病中康复的人，也应如此观察；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstər] . - [keɪs] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [meɪ] [best] [biː; bi] ['laɪkənd] .
and to this Mr . Wriford's case in these days may best be likened .
和 到 这 先生 . - 案件 在 这些 天 可能 最好的 是 类似 .

而 Wriford 先生近来的遭遇，最能类比于此。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , ['æftər] [lɔːŋ] [peɪnz] , [dɪ'lɪriəm] , ['fiːvəz] , [naɪts] [vɔɪd] [ʌv; əv] [sliːp] ,
As the convalescent , after long pains , deliriums , fevers , nights void of sleep ,
作为 这 康复期 , 后 长的 疼痛 , 谵妄 , 发烧 , 夜晚 空白 的 睡觉 ,

作为一名康复者，在经历了长时间的疼痛、谵妄、发烧和失眠之夜后，

[ɪz] ['kærid] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] [wer] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʊrd] ,
is carried to sit in the sunshine from the bed where these have been endured ,
是 携带 到 坐 在 这 阳光 从 这 床 在哪里 这些 有 到过 忍受 ,

被人从床上抱起来，坐在阳光下，那里曾是她忍受这一切的地方。

[soʊ][ɪn] [ðɪs] ['heɪv(ə)n] ['restɪd] ['mɪstər] . - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['maɪndz] [dis'tresiz] .
so in this haven rested Mr . Wriford from his mind's distresses .
所以 在 这 避风港 休息 先生 . - 从 他的 心灵的 痛苦 .

于是，赖福德先生在这片宁静之地得以休憩，摆脱了精神上的烦恼。

[ðer; ðər] [sɪts] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [wɑːn][ænd; ənd] [wiːk] , [dɪ'zaɪərəs]['oʊnli][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [er] ,
There sits the patient , wan and weak , desirous only to enjoy the pleasant air ,
那里 坐着 这 病人 , 万 和 虚弱的 , 渴望 仅有的 到 享受 这 令人愉快的 空气 ,

病人面色苍白，身体虚弱地坐在那里，只想享受一下宜人的空气。

['wɑːntɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['prɑːspekt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ɔːl]
wanting no more than just to feed upon the smiling prospect his eyes that all
想要 不 更多的 比 只是 到 喂养 之上 这 微笑 前景 他的 眼睛 那 全部
[ðə; ði]['dɛvəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [breɪn] [hæv; həv] [bəːnd] ;
the devils of his fevered brain have burned ;
这 魔鬼 的 他的 发烧 脑 有 烧伤 ;

他只想贪婪地欣赏眼前这充满笑容的景象，他那躁动不安的脑海中所有的魔鬼都已将他的双眼燃烧殆尽；

['saɪləntli] [ˌækwi'es(ə)nt] [tuː; tə] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [tend] [hɪm; ɪm] .
silently acquiescent to ministrations of those who tend him .
默默 默许 到 服事 的 那些 WHO 趋向 他 .

他默默地顺从着照顾他的人的服侍。

[hɪr] [lɪvd] ['mɪstər] . - , ['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ,
Here lived Mr . Wriford , quiet and reserved ,
这里 居住地 先生 . - , 安静的 和 预订的 ,

这里住着性格安静内敛的赖福德先生。

[noʊ][lɔːŋgər] [preɪd] [ə'pɑːn][baɪ] [ðoʊz] [fɪrs] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['mɪzəri] [sʌtʃ] [æz; əz] ,
no longer preyed upon by those fierce storms of hopeless misery such as ,
不 更长 被捕食 之上 经过 那些 凶猛的 暴风雨 的 绝望 苦难 这样的 作为 ,

不再受那些令人绝望的苦难风暴的侵袭，例如：

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪkəz] - ['teɪbl] , [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tɔːrn][ænd; ənd]['broʊkən]
on the first night at the Bickers ' table , had sent him torn and broken
在 这 第一的 夜晚 在 这 争吵 - 桌子 , 有 发送 他 撕裂 和 破碎的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ;
from the room ;
从 这 房间 ;

在比克斯家餐桌上的第一个晚上，就把他吓得魂飞魄散，离开了房间；

['werɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['æspekt] [naʊ] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'træktɪd] [aɪz] , [ðæt] ['nɑːtɪd] [braʊ] ,
wearing a gentle aspect now in place of those contracted eyes , that knotted brow ,
穿着 一个 温和的 方面 现在 在 地方 的 那些 合同 眼睛 , 那 打结的 眉头 ,

取而代之的是一副温柔的神情，取代了之前紧绷的眼神和眉头。

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ; [hændz][noʊ] [lɔːŋgər] ['tremblɪŋ] ;
born of the fever in his brain ; hands no longer trembling ;
出生 的 这 发烧 在 他的 脑 ; 双手 不 更长 发抖 ;

由脑部高烧引起；双手不再颤抖；

[vɔɪs] [iːzd] [ʌv; əv][ɪts] [streɪnd] [ænd; ənd] ['ræspɪŋ] [noʊt] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [breɪk]
voice eased of its strained and rasping note that came of fear it should break
嗓音 缓解 的 它是 紧张 和 粗糙 笔记 那 来了 的 害怕 它 应该 休息
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'troʊl][ænd; ənd][goʊ][ɪn] [terz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .
out of his control and go in tears of his distress .
出去 的 他的 控制 和 去 在 眼泪 的 他的 痛苦 .

声音不再那么紧张沙哑，那是因为他害怕自己会失控，会因为痛苦而流下眼泪。

[ðer; ðər]	[rests]	[ðə; ði]	-	['bɑːdi]	,	[θɪn]	[ænd; ənd]	[ɪn'fiːbld]	[frʌm; frəm]	[ɪts]		[ɑːn]	[ðə; ði]	[bed]	.
There	**rests**	**the**	**convalescent's**	**body**	**,**	**thin**	**and**	**enfeebled**	**from**	**its**	**rackings**	**on**	**the**	**bed**	**.**
那里	休息	这	-	身体	,	薄的	和	虚弱的	从	它是	货架	在	这	床	.

康复者的身体躺在床上，因在床上遭受折磨而变得瘦弱不堪。

[hɪr]	[steɪd]	['mɪstər]	.	-	,
Here	**stayed**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**,**
这里	入住	先生	.	-	,

赖福德先生就住在这里。

['wɑːntɪŋ]	['oʊnli]	[hɪr]	[tuː; tə]	[steɪ]	[wer]	['refjuːdʒ]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['dɛvəlz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[dɪ'vaʊəd]	[hɪm; ɪm]	.
wanting	**only**	**here**	**to**	**stay**	**where**	**refuge**	**was**	**from**	**all**	**the**	**devils**	**that**	**had**	**devoured**	**him**	**.**
想要	仅有的	这里	到	停留	在哪里	避难所	曾是	从	全部	这	魔鬼	那	有	吞噬	他	.

他只想留在这里，躲避那些吞噬他的恶魔。

[ðer; ðər]	[rests]	[ðə; ði]	['peɪʃ(ə)nt]	,	['sloʊli]	[riː'plænɪŋ]	[laɪf]	[ðæt]	[deθ]	[hæd; həd]	['tʃælɪndʒd]	,	['sɪknəs]	['ʃætərd]	.
There	**rests**	**the**	**patient**	**,**	**slowly**	**replanning**	**life**	**that**	**death**	**had**	**challenged**	**,**	**sickness**	**shattered**	**.**
那里	休息	这	病人	,	缓慢地	重新规划	生活	那	死亡	有	挑战	,	疾病	破碎	.

病人静静地躺在那里，慢慢地重新规划着被死亡打乱、被疾病摧毁的生活。

[hɪr]	[lɪvd]	[hiː; hi]	,	['kwaɪətli]	[rɪ'vɑːlvɪŋ]	[wʌt]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[wʌt]	[ʃʊd; ʃəd]	['fɑːloʊ]	[naʊ]	.
Here	**lived**	**he**	**,**	**quietly**	**revolving**	**what**	**had**	**brought**	**him**	**here**	**and**	**what**	**should**	**follow**	**now**	**.**
这里	居住地	他	,	悄悄	旋转	什么	有	带来	他	这里	和	什么	应该	跟随	现在	.

他住在这里，静静地思考着是什么把他带到了这里，以及接下来应该做什么。

[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[laɪf]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[mɪst]	?
Was	**there**	**something**	**in**	**life**	**that**	**he**	**had**	**missed**	**?**
曾是	那里	某物	在	生活	那	他	有	错过	?

他的人生中是否错过了什么？

['kɑːmli]	[naʊ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[æsk]	[ænd; ənd]	[sɜːrtʃ]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	.
Calmly	**now**	**he**	**could**	**ask**	**and**	**search**	**the**	**question**	**.**
平静地	现在	他	可以	问	和	搜索	这	问题	.

现在他可以冷静地提出并寻找答案了。

[tɪl]	[naʊ]	,	[sɪns]	[ɪts]	[fɜːrst]	['kʌmɪŋ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['nɔːɪŋ]	['tuːmər]	,
Till	**now**	**,**	**since**	**its**	**first**	**coming**	**,**	**it**	**had**	**been**	**as**	**a**	**gnawing**	**tumour**	**,**
直到	现在	,	自从	它是	第一的	未来	,	它	有	到过	作为	一个	啃咬	瘤	,

自它首次出现以来，一直像一个啃噬着我的肿瘤。

[æz; əz]	[æn; ən]	[ɛm'pɔɪzənd]	[wuːnd]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm; ɪm]	—	[æn; ən]	['ɪnwərd]	['faɪər]	,	[ə; eɪ]	['pʌlsɪŋ]	['æbses]	[tuː; tə]	[rɪ'liːv]	[huːz]	['tɔːtʃəz]	[hiː; hi]	,
as	**an**	**empoisoned**	**wound**	**within**	**him**	**—**	**an**	**inward**	**fire**	**,**	**a**	**pulsing**	**abscess**	**to**	**relieve**	**whose**	**tortures**	**he**	**,**
作为	一个	中毒	伤口	之内	他	—	一个	向内	火	,	一个	脉动	脓肿	到	缓解	谁	酷刑	他	,

如同他体内一道中毒的伤口——一团内在的火焰，一个跳动的脓肿，他要缓解的正是这痛苦。

[æz; əz][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ðʌs] ['mædənd] [ðæt] [tɜːrnz] [ɪts][dʒɔːz][ə'pɑːn][ɪts] ['vaɪtlz] ,
as a wild beast thus maddened that turns its jaws upon its vitals ,
作为 一个 荒野 兽 因此 疯狂的 那 转弯 它是 下颚 之上 它是 命脉 ,
如同发狂的野兽，张开血盆大口咬住自己的要害部位。

[hæd; həd] [bruːzd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['mædnəs] [ɪn]['fræntɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
had bruised himself to madness in frantic goadings of his mind .
有 瘀伤 他自己 到 疯狂 在 疯狂的 挑衅 的 他的 头脑 .
他因内心疯狂的驱使而伤痕累累，最终精神失常。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'vjuː] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] , ['ɔːlmoʊst] [dɪs'pæʃənətli] .
Now he could review it calmly , almost dispassionately .
现在 他 可以 审查 它 平静地 , 几乎 冷静地 .
现在他可以冷静地、几乎是超然地审视它了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
The thing was out of him , no longer burning in his brain .
这 事物 曾是 出去 的 他 , 不 更长 燃烧 在 他的 脑 .
那东西已经从他体内消失了，不再在他的脑海中燃烧。

[tɪl] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['frenzi] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
Till now , he had thought upon it in frenzy of despair ,
直到 现在 , 他 有 想法 之上 它 在 狂热 的 绝望 ,
此前，他一直绝望地思考着这件事。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei]
now he could stand as it were away from it — turn it this way
现在 他 可以 站立 作为 它 是 离开 从 它 — 转动 它 这 方式
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
and that in examination with his hands ,
和 那 在 考试 和 他的 双手 ,
现在他可以仿佛置身事外——用手把它翻来覆去地检查一番。

[smaɪl] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['pʌzlmənt] ,
smile and shake his head in puzzlement ,
微笑 和 摇 他的 头 在 困惑 ,
他微笑着，困惑地摇了摇头。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] ,
and put it aside to go to his duties with his boys ,
和 放 它 旁边 到 去 到 他的 职责 和 他的 男孩们 ,
他放下手头的一切，去和他的部下一起执行任务了。

[rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
return and take it up and puzzle it again .
返回 和 拿 它 向上 和 谜 它 再次 .
回去把它拿起来再解一遍。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ?
Was there something in life that he had missed ?
曾是 那里 某物 在 生活 那 他 有 错过 ?
他的人生中是否错过了什么？

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .
Yes , there was something .
是的 , 那里 曾是 某物 .
是的，确实发生了一些事。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ʌn'rɪdəl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .
He could unriddle it as far as that .
他 可以 解谜 它 作为 远的 作为 那 .
他能解开这个谜团到这种程度。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] [naʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [piːs] .
He was at peace now , but there was nothing in that peace .
他 曾是 在 和平 现在 , 但 那里 曾是 没有什么 在 那 和平 .

他现在很平静，但这份平静里空无一物。

[sʌm; səm][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
Some attribute was missing .
一些 属性 曾是 丢失的 .

缺少某些属性。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [piːs] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['emptinəs] .
This was peace : but it was emptiness .
这 曾是 和平 : 但 它 曾是 空虚 .

这是平静，但也是空虚。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kwaɪətnəs] : [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['hæpinəs] .
This was quietness : but a thousand leagues remote from happiness .
这 曾是 寂静 : 但 一个 千 联赛 偏僻的 从 幸福 .

这里一片宁静，但距离幸福却有千里之遥。

['hæpinəs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ə; eɪ][wɔːrm] [θɪŋ]
Happiness was an active thing , a stirring thing , a living thing , a warm thing
幸福 曾是 一个 积极的 事物 , 一个 搅拌 事物 , 一个 活的 事物 , 一个 温暖的 事物
, [ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] [θɪŋ] .
, a pulsing thing .
, 一个 脉动 事物 .

幸福是一种积极的事物，一种激动人心的事物，一种鲜活的事物，一种温暖的事物，一种脉动的事物。

['bærən] [hɪr] , [koʊld] [hɪr] .
Barren here , cold here .
荒芜 这里 , 寒冷的 这里 .

这里荒凉，这里寒冷。

[let] [ðə; ði][maɪnd] [rʌn] , [let] [ðə; ði][maɪnd] [rʌn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pleʒərz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mʌni]
Let the mind run , let the mind run about a thousand pleasures such as money
让 这 头脑 跑步 , 让 这 头脑 跑步 关于 一个 千 快乐 这样的 作为 钱
[kʊd; kəd] [bai] .
could buy .
可以 买 .

让思绪自由驰骋，让思绪畅想金钱能买到的千百种快乐。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .
They might be his for the asking .
他们 可能 是 他的 为了 这 问 .

只要他开口，它们或许就会归他所有。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .
He had but to return to London , and they were his .
他 有 但 到 返回 到 伦敦 , 和 他们 是 他的 .

他只需要返回伦敦，它们就都是他的了。

[wel] , [let] [ðə; ði][maɪnd] [rʌn] .
Well , let the mind run .
出色地 , 让 这 头脑 跑步 .

好吧，让思绪自由驰骋吧。

[bæk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [dɪs'kɑːnsələt] , ['empti] - ['hændɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['treʒərz] [ɪn][ɪts] [pæk] .
Back it would come disconsolate , empty - handed , with no treasures in its pack .
后退 它 会 来 沮丧的 , 空的 - 递交 , 和 不 宝藏 在 它是 盒 .

它垂头丧气地空手而归，背包里没有任何财物。

['nʌθɪŋ]	[ə'træktɪd]	[hɪm; ɪm]	.
Nothing	**attracted**	**him**	**.**
没有什么	吸引	他	.

没有什么东西能吸引他。

[ɑː]	,	[bʌt; bət]	['sʌmwer]	,	['sʌmwer]	,	['sʌmwer]	,	[ðæt]	[θɪŋ]	[wʌz; wəz]	—	[ðə; ði]	[lɪv; laɪv]	[θɪŋ]
Ah	**,**	**but**	**somewhere**	**,**	**somewhere**	**,**	**somewhere**	**,**	**that**	**thing**	**was**	**—**	**the**	**live**	**thing**
啊	,	但	某处	,	某处	,	某处	,	那	事物	曾是	—	这	居住	事物

,	[ðə; ði]	['stɜːrɪŋ]	[θɪŋ]	,	[ðə; ði]	['æktɪv]	[θɪŋ]	,
,	**the**	**stirring**	**thing**	**,**	**the**	**active**	**thing**	**,**
,	这	搅拌	事物	,	这	积极的	事物	,

啊，但在某个地方，某个地方，某个地方，那东西——那鲜活的东西，那激动人心的东西，那活跃的东西——曾经存在过。

[ðə; ði]	[wɔːrm]	[θɪŋ]	.
the	**warm**	**thing**	**.**
这	温暖的	事物	.

温暖的东西。

['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[mɪst]	[ɪn]	[laɪf]	:	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['sɜːrt(ə)n]	.
Something	**that**	**he**	**had**	**missed**	**in**	**life**	**:**	**that**	**was**	**certain**	**.**
某物	那	他	有	错过	在	生活	:	那	曾是	肯定	.

这是他一生中缺失的一些东西：这一点毋庸置疑。

['hæpinəs]	[ɪts]	[neɪm]	:	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ə'ʃʊrd]	.
Happiness	**its**	**name**	**:**	**that**	**was**	**assured**	**.**
幸福	它是	姓名	:	那	曾是	保证	.

幸福，它的名字就叫幸福：这一点毋庸置疑。

[wer]	?
Where	**?**
在哪里	?

在哪里?

[ɪn]	[wʌt]	?
In	**what**	**?**
在	什么	?

在什么方面?

[haʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	?
How	**to**	**be**	**found**	**?**
如何	到	是	成立	?

如何才能被找到?

['oʊnli]	['negətɪv]	['ænsər]	[tuː; tə]	[ðiːz]	.
Only	**negative**	**answers**	**to**	**these**	**.**
仅有的	消极的	答案	到	这些	.

这些问题只回答否定。

[wel]	,	[ʃeɪk]	[ðə; ði]	[hed]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'weɪ]	;	[smaɪl]	[ænd; ənd]	[kən'fes]	[ɪts]	['bæflmənt]	.
Well	**,**	**shake**	**the**	**head**	**over**	**it**	**and**	**put**	**it**	**away**	**;**	**smile**	**and**	**confess**	**its**	**bafflement**	**.**
出色地	,	摇	这	头	超过	它	和	放	它	离开	;	微笑	和	承认	它是	困惑	.

好吧，摇摇头，把它收起来；微笑着承认自己感到困惑。

[hɪr]	[ɑːr; ər]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	.
Here	**are**	**things**	**to**	**be**	**done**	**.**
这里	是	事物	到	是	完毕	.

以下是需要完成的事情。

[duː][ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
Do them and return to puzzle again in a little while .
做 他们 和 返回 到 谜 再次 在 一个 小的 尽管 .

先做完这些题，过一会儿再回来继续拼图。

[soʊ][ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [waɪz] ['kwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] — ['stændɪŋ] [ə'saɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'triːt] [ænd; ənd]
So and in this wise quietly through the days — standing aside in this retreat and
所以 和 在 这 明智的 悄悄 通过 这 天 — 常设 旁边 在 这 撤退 和
['lʊkɪŋ] [æt; ət] [laɪf] [æz; əz] [wʌn] [ðæt] ,
looking at life as one that ,
寻找 在 生活 作为 一 那 ,

所以，就这样，静静地度过每一天——在这段隐居生活中置身事外，把生活看作是这样一种：

['fəːniʃiŋ] [ə; eɪ] [ruːm] , [stændz] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ə; eɪ] [ber] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd]['oʊnli] [noʊz]
furnishing a room , stands to stare at a bare corner , and only knows
家具 一个 房间 , 站立 到 盯 在 一个 裸 角落 , 和 仅有的 知道
['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['wɑːntɪd] [ðer; ðər] ,
something is wanted there ,
某物 是 通缉 那里 ,

布置房间时，他站在那里凝视着空荡荡的角落，只知道那里需要放些东西。

[ænd; ənd]['oʊnli] [noʊz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [wɪl] [suːt] ,
and only knows that nothing of all he has will suit ,
和 仅有的 知道 那 没有什么 的 全部 他 有 将要 套装 ,

他只知道自己拥有的一切都不合适。

[ænd; ənd]['oʊnli][tɜːrnz] [ə'weɪ] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ster] .
and only turns away but to return again and stare .
和 仅有的 转弯 离开 但 到 返回 再次 和 盯 .

她只是转身离开，但过一会儿又回来凝视。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['esi]
ESSIE
艾西

艾西

[aɪ]
I
我

我

[ðæt] ['sɪməli] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə][wʌn] [huː] ,
That simile of Mr . Wriford's condition in these days to one who ,
那 明喻 的 先生 . - 状况 在 这些 天 到 一 WHO ,

将沃里福德先生近来的处境比作一个人，

[ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
rearranging the furniture of his room ,
重新排列 这 家具 的 他的 房间 ,

他重新布置了房间里的家具，

[stɛəz] [ɪn]['kɑːnstənt] ['bæflmənt] [æt; ət][ə; eɪ] [ber] ['kɔːrnər][ænd; ənd][kæn; kən][baɪ][noʊ] [miːnz]
stares in constant bafflement at a bare corner and can by no means
凝视 在 持续的 困惑 在 一个 裸 角落 和 能 经过 不 方法
[dɪ'tɜːrmɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,
determine with what to fill it ,
决定 和 什么 到 充满 它 ,

他困惑地盯着一个空荡荡的角落，始终无法决定用什么东西来填补它。

[meɪ] [biː; bi] [əd'vænst] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [step] .
may be advanced a further step .
可能 是 先进的 一个 更远 步 .

或许可以更进一步。

[ðə; ði] ['dɛkəˌreɪtərz] [aɪ] , ['næroʊli] [dʒʌdʒɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ðæt] [ɑːr; ər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,
The decorator's eye , narrowly judging all the objects that are at his disposal ,
这 装饰师的 眼睛 , 勉强 评判 全部 这 对象 那 是 在 他的 处理 ,
[wɪl] [ɪn] [taɪm] ,
will in time ,
将要 在 时间 ,

装饰师的眼光，如果狭隘地审视所有可供他使用的物品，最终会发现：

[ɪn][ə; eɪ] " ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] " ['spɪrɪt] , [tɜːrn] [mɔːr] ['friːkwəntli] [tuː; tə][wʌn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]
in a " better than nothing " spirit , turn more frequently to one , and presently
在 一个 " 更好的 比 没有什么 " 精神 , 转动 更多的 频繁地 到 一 , 和 目前
[hiː; hi] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] :
he will try it :
他 将要 尝试 它 :

抱着“聊胜于无”的心态，更频繁地求助于此，他很快就会尝试：

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['mɪstər] . - , [dɪs'pæʃənətli] [rɪ'vɑːlvɪŋ]
there came a time when it occurred to Mr . Wriford , dispassionately revolving
那里 来了 一个 时间 什么时候 它 发生 到 先生 . - , 冷静地 旋转
[ðə; ði] ['veɪkənsi] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
the vacancy in his life ,
这 空缺 在 他的 生活 ,

后来，赖福德先生冷静地思考着自己生活中的空缺，突然意识到这一点。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [maɪt] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] — ['esi] .
that there was one might fill it — Essie .
那 那里 曾是 一 可能 充满 它 — 艾茜 .

或许有一个人可以填补这个空缺——艾茜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纯净的心(The Clean Heart)

第17/22页

[wʌn] [deɪ] ,
One day ,
一 天 ,

一天，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] — [nɑːt] [ðen] [kən'siːvd] — ['mɪstər] .
and this was the beginning of the idea — not then conceived — Mr .
和 这 曾是 这 开始 的 这 主意 — 不是 然后 构思 — 先生 .
- [æskt] ['esi] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
Wriford asked Essie if he might take her for a walk .
- 问 艾茜 如果 他 可能 拿 她 为了 一个 走 .

这就是这个想法的开端——当时还没有这个想法——赖福德先生问埃西他是否可以带她出去散步。

[ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] : [ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] ['iːvnɪŋ] ,
A Saturday evening was the day : a July evening ,
一个 周六 晚上 曾是 这 天 : 一个 七月 晚上 ,

那是一个星期六的晚上：七月的一个晚上，

[kuːl] [ænd; ənd] [stɪl] — ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['æftər] [ə'presɪv] [hiːt] [θruː] ['mɔːrnɪŋ]
cool and still — very grateful and inviting after oppressive heat through morning
凉爽的 和 仍然 — 非常 感激的 和 邀请 后 压迫性的 热 通过 早晨
[ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] ;
and afternoon ;
和 下午 ;

凉爽静谧——在经历了上午和下午的闷热之后，这里非常令人感到舒适和惬意；

[ə; eɪ] [briːz] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['naɪtfɔːl] .
a breeze come up with nightfall .
一个 微风 来 向上 和 黄昏 .

夜幕降临，微风拂面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [klæs] [æt; ət] ['taʊər] [haʊs] [ɑːn]['sætədiz; -deiz] .
There was no preparation class at Tower House on Saturdays .
那里 曾是 不 准备 班级 在 塔 房子 在 星期六 .

周六在塔楼学院没有预备课程。

['mɪstər] . - [left] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd] ['rʌmidʒd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
Mr . Wriford left his boys reading the books he had rummaged for them
先生 . - 左边 他的 男孩们 阅读 这 图书 他 有 翻找 为了 他们
[aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['laɪbreri][ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɜːrli] ['sʌpər] .
out of Mr . Pennyquick's library and came home to early supper .
出去 的 先生 . - 图书馆 和 来了 家 到 早期的 晚餐 .

赖福德先生让儿子们读他从彭尼奎克先生的图书馆里翻出来的书，然后回家吃早饭。

[baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ['esi] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ʌp] ,
By eight o'clock Essie had washed up ,
经过 八 点钟 艾茜 有 洗过 向上 ,

八点钟的时候，艾茜已经洗漱完毕了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr]
and Mr . Wriford came to her where she was standing by the shop door
和 先生 . - 来了 到 她 在哪里 她 曾是 常设 经过 这 店铺 门
[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [er] .
enjoying the pleasant air .
享受 这 令人愉快的 空气 .

沃里福德先生走到她身边，当时她正站在商店门口享受着宜人的空气。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːli] , [ðoʊ] ? " [sed] ['esi] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn]
" Isn't it jolly , though ? " said Essie , moving to give him place beside her in
" 不是 它 快乐的 , 尽管 ? " 说 艾茜 , 移动 到 给 他 地方 旁 她 在
[ðə; ði] ['entrəns] .
the entrance .
这 入口 .

“不过，这不是很开心吗？”艾茜说着，挪了挪身子，在入口处给他让出一个位置。

" [jes] , [its] ['bjuːtɪfli] [kuːl] [naʊ] , " ['mɪstər] . - [ə'griːd] .
" Yes , it's beautifully cool now , " Mr . Wriford agreed .
" 是的 , 它是 非常漂亮 凉爽的 现在 , " 先生 . - 同意 .

“是的，现在凉爽极了，”赖福德先生赞同道。

['sevrəl] [jʌŋ] ['kʌpəlz] — [mæn][ænd; ənd] [meɪd] — [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌp]
Several young couples — man and maid — were passing in one direction up
一些 年轻的 情侣 — 男人 和 女佣 — 是 通过 在 一 方向 向上
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

几对年轻情侣——男人和女佣——正沿着街道朝一个方向走去。

['mɪstər] . - [wɑːtʃt] ['ɛsiz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .
Mr . Wriford watched Essie's face as she watched them .
先生 . - 观看 essie的 脸 作为 她 观看 他们 .

沃里福德先生看着艾茜看着他们时的表情。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['twɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz]
He could see her eyes shining and those little twitches of her lips as
他 可以 看 她 眼睛 灼灼 和 那些 小的 抽搐 的 她 嘴唇 作为
[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [iːtʃ] ['seprət] [sweɪn] [ænd; ənd] [meɪd] .
she observed each separate swain and maid .
她 观察到 每个 分离 斯温 和 女佣 .

他能看到她双眼闪闪发光，还能看到她观察每一位年轻绅士和侍女时嘴唇微微抽动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [per] , [ðer; ðər][hændz] [klɑːspt] , ['wɔːkɪŋ] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər]
With the slow passing of one pair , their hands clasped , walking very close together
和 这 慢的 通过 的 一 一对 , 他们的 双手 紧握 , 步行 非常 关闭 一起
,
,
,

一对情侣缓缓走过，他们手牵着手，走得很近。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skwɜːrm][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] ['merimənt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
she gave a little squirm and a little sound of merriment and turned to
她 给予 一个 小的 蠕动 和 一个 小的 声音 的 欢乐 和 转向 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她扭动了一下身子，发出了一声欢快的笑声，然后转向了他。

" [ɑːnt] [ðeɪ] ['fʌni] , [ðoʊ] , " [sed] ['esi] , " ['kɔrtɪŋ] !
" Aren't they funny , though , " said Essie , " courting !
" 不是 他们 有趣的 , 尽管 , " 说 艾茜 , " 求爱 !

“不过，他们谈恋爱真有趣，”艾茜说，“

" ['mɪstər] . - [æskt] [hɜːr; hər] : " [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] ['goʊɪŋ] ? "
" Mr . Wriford asked her : " Where are they all going ? "
" 先生 . - 问 她 : " 在哪里 是 他们 全部 去 ? "

赖福德先生问她：“他们都要去哪里？”

" [waɪ] , [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Why , they're going to the Gardens , of course .
" 为什么 , 它们是 去 到 这 花园 , 的 课程 .

“他们当然是要去花园啦。”

[ðer; ðər] ['iznt] [hæf] [ə; eɪ]['dʒɑːli][bænd] [pleɪz] [ðer; ðər] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋz] .
There isn't half a jolly band plays there Saturday evenings .
那里 不是 一半 一个 快乐的 乐队 演出 那里 周六 晚上 .

周六晚上那里几乎有一支欢快的乐队在演奏。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [æz; əz]['mɪstər] . - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" She was the prettiest little thing , as Mr . Wriford looked at her ,
" 她 曾是 这 最漂亮的 小的 事物 , 作为 先生 . - 看起来 在 她 ,
['stændɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
standing there beside him .
常设 那里 旁 他 .

“她真是个漂亮的小姑娘，”赖福德先生看着站在他身旁的她说道。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['meri] [weɪz] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hə'bɪtʃuəl] ['kwaɪətuːd] .
He liked her merry ways , so different from his own habitual quietude .
他 喜欢 她 欢乐 方式 , 所以 不同的 从 他的 自己的 习惯性的 寂静 .

他喜欢她开朗活泼的性格，这与他自己一贯的安静截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [tə'geðər]
It occurred to him that , apart from that walk to the station together
它 发生 到 他 那 , 除 从 那 走 到 这 车站 一起
[sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,
some weeks before ,
一些 周 前 ,

他突然想到，除了几周前一起去车站的那次散步之外，

[hiː; hi] ['hɑːrdli] ['evər] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] - ['kʌmpəni] .
he hardly ever had spoken to her out of her parents ' company .
他 几乎 曾经 有 说 到 她 出去 的 她 父母 - 公司 .

除了她父母在场的时候，他几乎从未和她说过话。

[waɪ] [nɑːt] ? — [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd]['dʒɑːli][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
Why not ? — so pretty and jolly as she was .
为什么 不是 ? — 所以 漂亮的 和 快乐的 作为 她 曾是 .

为什么不呢？——她那么漂亮，那么开朗。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
A sudden impulse came to him .
一个 突然 冲动 来了 到 他 .

他突然萌生了一个想法。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .
He hesitated to speak it .
他 犹豫了一下 到 说话 它 .

他犹豫了一下才开口。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'zent] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
She might resent the suggestion .
她 可能 怨恨 这 建议 .

她可能会对这个建议感到不满。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] — [ðoʊz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [twɪtʃɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] !
He looked at her again — those funny little twitchings of her lips !
他 看起来 在 她 再次 — 那些 有趣的 小的 抽搐 的 她 嘴唇 !

他又看了她一眼——她嘴唇上那些滑稽的小抽搐！

"	[meɪ]	[aɪ]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[stroʊl]	,	['esi]	?
"	**May**	**I**	**take**	**you**	**for**	**a**	**stroll**	**,**	**Essie**	**?**
"	可能	我	拿	你	为了	一个	漫步	,	艾茜	?

“艾茜，我可以带你出去散散步吗？”

"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[liːst]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	.
There	**was**	**not**	**the**	**least**	**reason**	**to**	**have**	**hesitated**	**.**
那里	曾是	不是	这	至少	原因	到	有	犹豫了一下	.

根本没有任何理由犹豫。

['ɛsiz]	[feɪs]	[ʃoʊd]	[hɜːr; hər]	['pleʒər]	.
Essie's	**face**	**showed**	**her**	**pleasure**	**.**
essie的	脸	显示	她	乐趣	.

艾茜脸上露出了喜悦的表情。

[ʃiː; ʃi]	[kwaɪt]	[dʒʌmpt]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['liːnɪŋ]	[poʊz]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	.
She	**quite**	**jumped**	**from**	**her**	**leaning**	**pose**	**against**	**the**	**doorway**	**.**
她	相当	跳了起来	从	她	倾斜	姿势	反对	这	门口	.

她猛地从倚靠在门框上的姿势跳了起来。

"	[oʊ]	,	[ðæts]	[faɪn]	!
"	**Oh**	**,**	**that's**	**fine**	**!**
"	哦	,	那就是	美好的	!

“哦，那没关系！”

"	[kraɪd]	['esi]	.
"	**cried**	**Essie**	**.**
"	哭	艾茜	.

“艾茜喊道。”

"	[aɪl]	[dʒʌst]	[pɑːp]	[ɑːn]	[maɪ]	[ʃæ'poʊ]	.
"	**I'll**	**just**	**pop**	**on**	**my**	**chapeau**	**.**
"	患病的	只是	流行音乐	在	我的	帽子	.

“我这就戴上我的帽子。”

[aɪ]	[wəʊnt]	[biː; bi]	[hæf]	[ə; eɪ]	[tɪk]	.
I	**won't**	**be**	**half**	**a**	**tick**	**.**
我	惯于	是	一半	一个	打钩	.

我连半滴水都不会有。

"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	,
"	**She**	**was**	**gone**	**with**	**the**	**words**	**,**
"	她	曾是	已消失	和	这	字	,

她带着这些话走了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	['rʌnɪŋ]	['brɪskli]	[ʌp]	[ðə; ði]	[sterz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[ðen]
and	**he**	**heard**	**her**	**running**	**briskly**	**up**	**the**	**stairs**	**to**	**her**	**room**	**and**	**then**
和	他	听到	她	跑步	轻快地	向上	这	楼梯	到	她	房间	和	然后

['veri]	['brɪskli]	[daʊn]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːrlər]	,
very	**briskly**	**down**	**again**	**and**	**then**	**in**	**the**	**parlour**	**,**
非常	轻快地	向下	再次	和	然后	在	这	客厅	,

他听到她轻快地跑上楼回到房间，然后又很快地跑下楼，接着又跑到客厅里。

['kraɪɪŋ]	:	"	[dæd]	,	[ˌem 'iː]	[æn; ən]	-	[ðə; ði]	['lɑːdʒər]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[stroʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gaːdnz]	.
crying	**:**	**"**	**Dad**	**,**	**me**	**an**	**'**	**the**	**lodger**	**are**	**going**	**for**	**a**	**stroll**	**in**	**the**	**Gardens**	**.**
哭泣	:	"	爸爸	,	我	一个	-	这	房客	是	去	为了	一个	漫步	在	这	花园	.

哭着说：“爸爸，我和房客要去花园散步。”

[ʃʊr] [juːv] [gɑːt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] , ['mʌðər] ?
Sure you've got everything you want , Mother ?
当然 你已经 得到 一切 你 想 , 母亲 ?

妈妈，你确定你想要的一切都已得到吗?

[lʊk] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [nuː] [sɪlk] [wen] [juːv] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [bɔːl] .
Look , there's the new silk when you've finished that ball .
看 , 有 这 新的 丝绸 什么时候 你已经 完成的 那 球 .

瞧，打完球之后，新的丝线就在那里。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] , [ðoʊ] !
Isn't it pretty , though !
不是 它 漂亮的 , 尽管 !

真漂亮啊!

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər][dæd] ;
" and then the sound of a kiss for Mother and a kiss for Dad ;
" 和 然后 这 声音 的 一个 吻 为了 母亲 和 一个 吻 为了 爸爸 ;

然后传来亲吻母亲和亲吻父亲的声音;

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['geɪli] ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌvz] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['lɪt(ə)l][hænd]
and then coming to him , gaily swinging her gloves in a brown little hand
和 然后 未来 到 他 , 兴高采烈地 摇摆 她 手套 在 一个 棕色的 小的 手
,
,
,

然后她走到他面前，兴高采烈地用她那只棕色的小手挥舞着手套。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kwaɪt] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['spɑːrklɪŋ] .
her eyes quite extraordinarily sparkling .
她 眼睛 相当 非常 闪闪发光 .

她的眼睛闪闪发光，格外引人注目。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [kraɪd] ['esi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .
" There you are ! " cried Essie , and they started .
" 那里 你 是 ! " 哭 艾茜 , 和 他们 开始 .

“你们在这儿啊！”艾茜喊道，然后他们出发了。

" [ðæt] ['wɔznt] [lɔːŋ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" That wasn't long , was it ?
" 那 不是 长的 , 曾是 它 ?

“时间没多久，对吧? ”

[waɪ] , [sʌm; səm]['gɝːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [kiːp] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [triːt] . "
Why , some girls , you know , keep their young fellows waiting a treat . "
为什么 , 一些 女孩们 , 你 知道 , 保持 他们的 年轻的 伙伴们 等待 一个 对待 . "

你知道，有些女孩会让她们的小伙子们等很久。

" [duː] [ðeɪ] ? " [sed] ['mɪstər] . - , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['koʊldli] .
" Do they ? " said Mr . Wriford , a trifle coldly .
" 做 他们 ? " 说 先生 . - , 一个 琐事 冷冷地 .

“是吗? ”赖福德先生略带冷漠地问道。

" [dəunt] [ðeɪ] [dʒʌst] ! " [kraɪd] ['esi] , ['noʊtɪsɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [toʊn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
" Don't they just ! " cried Essie , noticing nothing that his tone might have been
" 不 他们 只是 ! " 哭 艾茜 , 注意到 没有什么 那 他的 语气 可能 有 到过
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] ,
intended to convey ,
故意的 到 传达 ,

“他们真是！”埃西喊道，完全没有注意到他语气中可能隐藏的含义。

[ænd; ənd] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] ,
and beginning , as they went on in silence ,
和 开始 , 作为 他们 去 在 在 沉默 ,

于是，他们开始沉默地继续前进。

[tuː; tə] [wɔːk] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡeɪ] ['lɪt(ə)l] [skɪp] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] [ðæt] [miːnz]
to walk every now and then with a gay little skip as though by that means
到 走 每一个 现在 和 然后 和 一个 同性恋 小的 跳过 作为 尽管 经过 那 方法
[tuː; tə]['eksərsaɪz][hɜːr; hər] [dɪ'laɪtɪd] ['spɪrɪts] .
to exercise her delighted spirits .
到 锻炼 她 高兴极了 烈酒 .

她时不时会轻快地跳着步子走路，仿佛这样就能舒展她愉悦的心情。

['mɪstər] . - , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bɑːkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [faʊnd]
Mr . Wriford , now that he was embarked upon his sudden impulse , found
先生 . - , 现在 那 他 曾是 启航 之上 他的 突然 冲动 , 成立
[hɪm'self] ['sʌmhaʊ] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
himself somehow dissatisfied with it .
他自己 不知何故 不满 和 它 .

沃里福德先生既然已经付诸行动，却发现自己对此并不满意。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'bærəst] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,
He would have been embarrassed , perhaps a little disappointed , he told himself ,
他 会 有 到过 尴尬的 , 也许 一个 小的 失望的 , 他 讲述 他自己 ,
[hæd; həd][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
had she refused his invitation .
有 她 拒绝 他的 邀请 .

他心想，如果她拒绝了他的邀请，他会感到尴尬，或许还会有点失望。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪm'bærəst] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːkt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː]
He found himself embarrassed , perhaps a little piqued , that she had accepted it
他 成立 他自己 尴尬的 , 也许 一个 小的 激怒 , 那 她 有 公认 它
[soʊ] ['redɪli] ,
so readily ,
所以 容易 ,

他感到尴尬，或许还有点恼火，因为她竟然如此轻易地接受了。

['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
taken it so much as a matter of course .
已采取 它 所以 很多 作为 一个 事情 的 课程 .

他对此习以为常。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] " [jʌŋ] ['feloʊ] " [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɑːbviəs] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n]
And then there was that " young fellow " expression with its obvious implication
和 然后 那里 曾是 那 " 年轻的 同伴 " 表达 和 它是 明显的 含义
.
:
.

还有那个“小伙子”的表达，其含义显而易见。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɜːr'self] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] — [wel]
His idea had been that she would have shown herself conscious of being — well
他的 主意 有 到过 那 她 会 有 所示 她自己 有意识的 的 存在 — 出色地
, ['flætərd] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
, flattered , by his invitation .
, 受宠若惊 , 经过 他的 邀请 .

他的想法是，她应该会表现出对自己的邀请感到受宠若惊。

[nɑːt] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['flætərɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [stɪl] — .
Not , he assured himself , that there was anything flattering in it ; but still — .
不是 , 他 保证 他自己 , 那 那里 曾是 任何事物 奉承 在 它 ; 但 仍然 — .
[pər'hæps] , [ðoʊ] ,
Perhaps , though ,
也许 , 尽管 ,

他安慰自己说，这话里并没有什么恭维之处；但是——或许，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ;
she was more conscious of it than she had seemed to show ;
她 曾是 更多的 有意识的 的 它 比 她 有 似乎 到 展示 ;

她其实比表面上表现出来的更清楚这一点；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [θɔːt] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]
and coming to that thought he asked her suddenly , giving her the
和 未来 到 那 想法 他 问 她 突然 , 给予 她 这
[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] :
opportunity to say so :
机会 到 说 所以 :

想到这里，他突然问她，给了她回答的机会：

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd][maɪ] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ?
" I hope you didn't mind my proposing to take you for a walk ?
" 我 希望 你 没有 头脑 我的 提议 到 拿 你 为了 一个 走 ?

“希望你不介意我提议带你出去散步？”

" ['esi] [skɪpt] .
" Essie skipped .
" 艾茜 跳过 .

艾西跳了起来。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪！

" [kraɪd] ['esi] .
" cried Essie .
" 哭 艾茜 .

“艾茜喊道。”

" [(h)wai'evə] ? "
" Whyever ? "
" 无论如何 ? "

“为什么？”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] — ['sʌd(ə)n] .
" I thought you might think it rather — sudden .
" 我 想法 你 可能 思考 它 相当 — 突然 .

“我以为你可能会觉得这有点——突然。”

" ['esi] [læft] [ænd; ənd] [skɪpt] [ə'gen] .
" Essie laughed and skipped again .
" 艾茜 笑了 和 跳过 再次 .

艾茜笑着又蹦蹦跳跳起来。

" ['sʌd(ə)n] !
" Sudden !
" 突然 !

“突然！

[waɪ] , [juːv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , ['gʊdnəs] [noʊz] !
Why , you've bin long enough , goodness knows !
为什么 , 你已经 垃圾桶 长的 足够的 , 善良 知道 !

天知道，你已经待得够久了！

[waɪ] , [aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wiːks] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "
Why , I've bin expecting you to ask me for weeks , you know ! "
为什么 , 我已经垃圾桶 期待 你 到 问 我 为了 周 , 你 知道 ! "

“哎呀，我早就料到你会问我这个问题了！”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪstər] . - .
" Have you ? " said Mr . Wriford .
" 有 你 ? " 说 先生 . - .

“你有吗？”赖福德先生问道。

" [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ! " [kraɪd] ['esi] .
" Think I have ! " cried Essie .
" 思考 我 有 ! " 哭 艾茜 .

“我想我有！”艾茜喊道。

" [waɪ] , [ðə; ði]['lɑːdʒər] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ! "
" Why , the lodger always does ! "
" 为什么 , 这 房客 总是 做 ! "

“哎呀，房客总是这样！”

" [oʊ] ! " [sed] ['mɪstər] . - .
" Oh ! " said Mr . Wriford .
" 哦 ! " 说 先生 . - .

“哦！”赖福德先生说道。

[ðɪs] [taɪm] ['esi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
This time Essie seemed to detect something amiss in his tone .
这 时间 艾茜 似乎 到 探测 某物 错误 在 他的 语气 .

这一次，艾茜似乎察觉到他语气中的异样。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd]
In a few paces she was bending forward as she walked and trying to read
在 一个 很少 步幅 她 曾是 弯曲 向前 作为 她 步行 和 尝试 到 读
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

走了几步，她一边走一边弯下腰，试图看穿他的表情。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] ['esi] , " [juː; jʊ] [ɑːnt] [ɪn][ə; eɪ] ['krɔːsˌpætʃ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" I say , " said Essie , " you aren't in a crosspatch , are you ? "
" 我 说 , " 说 艾茜 , " 你 不是 在 一个 交叉补丁 , 是 你 ? "

“我说,”艾茜说，“你没卷入什么麻烦事吧？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][nɑːt] .
" Of course I'm not .
" 的 课程 我是 不是 .

“我当然不是。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ? "
Why should I be ? "
为什么 应该 我 是 ? "

我为什么要这样？

" [ʃʊr] [aɪ][daʊnt] [noʊ] .
" Sure I don't know .
" 当然 我 不 知道 .

“我当然不知道。”

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
You wanted me to come , didn't you ? "
你 通缉 我 到 来 , 没有 你 ? "

你想让我来，对吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] .
" Of course I did .
" 的 课程 我 做过 .

“我当然做了。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] ['ʌðərwaɪz] . "
I shouldn't have asked you otherwise . "
我 不应该 有 问 你 否则 . "

我真不该那样问你。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['esi] .
" Well , I don't know , " said Essie .
" 出色地 , 我 不 知道 , " 说 艾茜 .

“嗯，我不知道,”艾茜说。

" [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [ðæt] ['fʌni] ['sʌmtaɪmz] !
" Young fellows are that funny sometimes !
" 年轻的 伙伴们 是 那 有趣的 有时 !

“年轻人有时候就是这么有趣！”

" ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['æftər] [ðæt] ,
" Silence between them after that ,
" 沉默 之间 他们 后 那 ,

此后，两人陷入了沉默。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] ['esi] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['fʌni] [weɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ]
but as they came to the Gardens Essie showed that the funny ways of young
但 作为 他们 来了 到 这 花园 艾茜 显示 那 这 有趣的 方式 的 年轻的
['fɛloʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔkjupaiŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] .
fellows had been occupying her in the interval .
伙伴们 有 到过 占领 她 在 这 间隔 .

但当他们来到花园时，艾茜却表现出，在这段时间里，她一直被年轻小伙子的滑稽举动所吸引。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['kwaɪət] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" Of course , you're always very quiet , aren't you ?
" 的 课程 , 你是 总是 非常 安静的 , 不是 你 ?

“当然，你一直都很安静，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][dəunt] [tɔːk] [mʌtʃ] , " ['mɪstər] . - [ə'griːd] .
" I don't talk much , " Mr . Wriford agreed .
" 我 不 讲话 很多 , " 先生 . - 同意 .

“我不怎么说话,”赖福德先生同意道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] !
" Of course you don't !
" 的 课程 你 不 !

“你当然不会！”

" [kraɪd] ['esi] [ænd; ənd] [siːmd] [soʊ] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . -

" cried Essie and seemed so reassured by the recollection that Mr . Wriford

" 哭 艾西 和 似乎 所以 放心 经过 这 回忆 那 先生 . -

['sʌd(ə)nli] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'kaɪndli] — ['stuːpɪdli] ;

suddenly felt he had been behaving a little unkindly — stupidly ;

突然 毛毡 他 有 到过 行为 一个 小的 不友善的 — 愚蠢地 ;

“艾西喊道，她似乎因为回忆起这件事而安心了许多，以至于赖福德先生突然觉得自己刚才的行为有点不友善——有点愚蠢；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'mendz] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and with some idea of making amends smiled at her .

和 和 一些 主意 的 制作 修改 微笑 在 她 .

带着某种弥补过错的想法，他对她笑了笑。

['esi] [flæʃt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪps] .

Essie flashed back with eyes and lips .

艾茜 闪光灯 后退 和 眼睛 和 嘴唇 .

艾茜闪回了眼睛和嘴唇。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] !

" Of course you don't !

" 的 课程 你 不 !

“你当然不会！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] .

" she cried again .

" 她 哭 再次 .

她又哭了。

" [wel] , [aɪ] [voʊt] [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] [naʊ] [ɪf] ['evər] .

" Well , I vote we enjoy ourselves now if ever .

" 出色地 , 我 投票 我们 享受 我们自己 现在 如果 曾经 .

“嗯，我建议我们现在就好好享受一下。”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [laɪts] !

Just look at all the lights !

只是 看 在 全部 这 灯 !

瞧瞧这些灯！

[siː] [ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [bluː] [wʌnz] ?

See the funny little blue ones ?

看 这 有趣的 小的 蓝色的 一个 ?

看到那些有趣的小蓝鸟了吗?

[ɑːnt] [ðeɪ] ['fʌni] [ðoʊ] , [ɔːl] ['twɪŋklɪŋ] !

Aren't they funny though , all twinkling !

不是 他们 有趣的 尽管 , 全部 闪烁 !

它们闪闪发光，真有趣！

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [læf] !

Let's have a laugh !

我们来吧 有 一个 笑 !

咱们笑一笑吧！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , ['ðerfɔːr] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ['mɪstər] .

" With a laugh , therefore , into the Gardens ; and with a laugh Mr .

" 和 一个 笑 , 所以 , 进入 这 花园 ; 和 和 一个 笑 先生 .

- [ʌn'riːzənɪŋ] [dɪstempər] [pʊt] [ɔːf] .

Wriford's unreasoning distemper put off .

- 不讲道理 犬瘟热 放 离开 .

“于是，他笑着走进了花园；也笑着驱散了赖福德先生那不讲道理的坏脾气。”

['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] ['esi] !
Jolly little Essie !
乔利 小的 艾茜 !

快乐的小艾西!

[noʊ] [niːd] , [mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ]
No need , moreover , to do more than listen to her , and to think how
不 需要 , 而且 , 到 做 更多的 比 听 到 她 , 和 到 思考 如何
['dʒɑːli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
jolly she was ,
快乐的 她 曾是 ,

此外，你只需听她说话，想想她有多么快乐，就无需做任何其他事情了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,
and how pretty she looked ,
和 如何 漂亮的 她 看起来 ,

她看起来真漂亮。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːps]
as she turned chattering to him while she led the way among the groups
作为 她 转向 喋喋不休 到 他 尽管 她 引领 这 方式 之中 这 团体
['klʌstərd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bændstænd] .
clustered about the bandstand .
聚类 关于 这 乐队演奏台 .

她一边和他叽叽喳喳地聊着天，一边领着他穿过聚集在乐队演奏台周围的人群。

" [wiːl] [goʊ] [raɪt] [θruː] , " [sed] ['esi] .
" We'll go right through , " said Essie .
" 出色地 去 正确的 通过 , " 说 艾茜 .

“我们就直接进去吧,”艾茜说。

" [ðeəz; ðəz] [siːts] [ʌp] [ðer; ðər] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][æn; ən] - [hɪr] [ðə; ði][bænd][æn; ən] - [siː] [ðə; ði]
" There's seats up there where you can sit an ' hear the band an ' see the
" 有 座位 向上 那里 在哪里 你 能 坐 一个 - 听到 这 乐队 一个 - 看 这
[laɪts] [ə; eɪ] [triːt] .
lights a treat .
灯 一个 对待 .

“上面有座位，你可以坐在那里，一边听乐队演奏，一边欣赏灯光，真是太棒了。”

[ʒuː,dʒuːs] - [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [greɪt] [bɪg][fæt][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][trɑːm'boʊn] [wer]
Jus ' watch a minute to see that great big fat man with the trombone where
果汁 - 手表 一个 分钟 到 看 那 伟大的 大的 胖的 男人 和 这 长号 在哪里
[hiː; hi] [kiːps] ['kʌmɪŋ] [ɪn][pɑːm] !
he keeps coming in pom !
他 保持 未来 在 绒球 !

看一分钟，就能看到那个又大又胖的男人拿着长号，不停地进来!

[pɑːm] !
pom !
绒球 !

绒球!

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[siː] [hɪm; ɪm] ?
See him ?
看 他 ?

看到他了吗?

[oʊ]	,	['iznt]	[hiː; hi]	[ə; eɪ]	['kɔːʃ(ə)n]	!
Oh	**,**	**isn't**	**he**	**a**	**caution**	**!**
哦	,	不是	他	一个	警告	!

哦，他可真是个危险人物！

"	[kloʊz]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	-	[ʃiː; ʃi]	[stændz]	,
"	**Close**	**to**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**she**	**stands**	**,**
"	关闭	到	先生	.	-	她	站立	,

她就站在赖福德先生旁边，

[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	-	['wɑːtʃɪz]	[hɜːr; hər]	[wɑːtʃ]	[ðə; ði]	[fæt]	['dʒent(ə)lmən]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[trɑːm'boʊn]	,
and	**Mr**	**.**	**Wriford**	**watches**	**her**	**watch**	**the**	**fat**	**gentleman**	**with**	**the**	**trombone**	**,**
和	先生	.	-	手表	她	手表	这	胖的	绅士	和	这	长号	,

沃里福德先生看着她看着那位吹长号的胖先生，

[hɜːr; hər]	[lɪps]	['twɪtʃɪŋ]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[weɪts]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[tɜːrn]	[ænd; ənd]	[ðen]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[skwɜːrm]
her	**lips**	**twitching**	**while**	**she**	**waits**	**for**	**his**	**turn**	**and**	**then**	**her**	**little**	**squirm**
她	嘴唇	抽搐	尽管	她	等待	为了	他的	转动	和	然后	她	小的	蠕动

[ʌv; əv]	[gliː]	[wen]	[hiː; hi]	['reɪzɪz]	[hɪz; ɪz]	['ɪnstrəmənt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[ænd; ənd]	['sɑːləmli]
of	**glee**	**when**	**he**	**raises**	**his**	**instrument**	**to**	**his**	**mouth**	**and**	**solemnly**
的	高兴	什么时候	他	提高	他的	乐器	到	他的	嘴	和	庄严地

[əd'mɪnɪstər]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'lɪbərət]	[pɑːm]	!
administers	**his**	**deliberate**	**pom**	**!**
管理	他的	商榷	绒球	!

在她等待轮到他时，她的嘴唇微微抽动；当他举起乐器到嘴边，庄严地吹奏出他那标志性的“噗”的一声时，她高兴地扭动了一下身子！

[pɑːm]	!	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['melədi]	.
pom	**!**	**to**	**the**	**melody**	**.**
绒球	!	到	这	旋律	.

伴着旋律！

"	[oʊ]	,	[dɪr]	!	"	[kraɪz]	['esi]	,	"	['iznt]	[ðɪs]	[dʒʌst]	[tuː]	['dʒɑːli]	[fɔːr; fər]	['eniθɪŋ]	!
"	**Oh**	**,**	**dear**	**!**	**"**	**cries**	**Essie**	**,**	**"**	**isn't**	**this**	**just**	**too**	**jolly**	**for**	**anything**	**!**
"	哦	,	亲爱的	!	"	哭泣	艾茜	,	"	不是	这	只是	也	快乐的	为了	任何事物	!

“哦，天哪！”艾茜喊道，“这简直太欢乐了！”

[kʌm]	[ə'lɔːŋ]	.
Come	**along**	**.**
来	沿着	.

一起来。

[ʌp]	[ðɪs]	[pæθ]	.
Up	**this**	**path**	**.**
向上	这	小路	.

沿着这条路走。

[aɪ]	[noʊ]	[ə; eɪ]	[nɑːt]	[hæf]	['kwaɪət]	['lɪt(ə)l]	[siːt]	[ʌp]	[hɪr]	.
I	**know**	**a**	**not**	**half**	**quiet**	**little**	**seat**	**up**	**here**	**.**
我	知道	一个	不是	一半	安静的	小的	座位	向上	这里	.

我知道上面有个还算安静的小座位。

[aɪ]	[seɪ]	,	[ðoʊ]	!
I	**say**	**,**	**though**	**!**
我	说	,	尽管	!

不过，我说！

[wen]	[juːv]	[bɪn]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[laɪts]	!
When	**you've**	**been**	**looking**	**at**	**the**	**lights**	**!**
什么时候	你已经	到过	寻找	在	这	灯	!

当你一直在看灯光的时候！

[ɪf] [ðɪs] ['iznt] [dɑːrk] !
If this isn't dark !
如果 这 不是 黑暗的 ！

这难道还不够黑暗吗!

['əu'əu] - ['əu'əu] !
Oo - oo !
oo - oo !

哦哦!

" [ðɪs] " ['əu'əu] - ['əu'əu] !
" This " Oo - oo !
" 这 " oo - oo !

“这个“Oo-oo!

" [ɪz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['tɪklɪʃ] [wɜːrk] ['sʌd(ə)nli] ['biːɪŋ]
" is expressive of the fact that really it is rather ticklish work suddenly being
" 是 富有表现力的 的 这 事实 那 真的 它 是 相当 痒痒的 工作 突然 存在
[lɔːntʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [pɪtʃ] [dɑːrk] [pæθ] ,
launched on a pitch dark path ,
发射 在 一个 沥青 黑暗的 小路 ,

“表达了这样一个事实：这项工作实际上相当棘手，突然间就走上了一条漆黑的道路。”

['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] ['stiːpli] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz] , ['æftər][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['bændstænd] ; [ænd; ənd]
falling away steeply at the sides , after the glare of the bandstand ; and
坠落 离开 陡峭地 在 这 侧面 , 后 这 强光 的 这 乐队演奏台 ; 和
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['əu'əu] - ['əu'əu] !
with the " Oo - oo !
和 这 " oo - oo !

在乐队演奏台的耀眼光芒之后，两侧陡然下降；伴随着“呜呜！”

" [kʌmz] ['ɛsiz] [ɑːrm] ['presɪŋ] ['veri] [kloʊz] [ə'genst] ['mɪstər] . - [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd]
" comes Essie's arm pressing very close against Mr . Wriford's and her hand
" 来 essie的 手臂 紧迫 非常 关闭 反对 先生 . - 和 她 手
[ə'genst] [hɪz; ɪz][hænd] .
against his hand .
反对 他的 手 .

“艾茜的手臂紧紧地贴着赖福德先生的手臂，她的手也贴着他的手。”

" [lets] [hoʊld][hændz] , " [sez] ['esi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kʌm] ['rɪgəlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] — -
" Let's hold hands , " says Essie , and her fingers come wriggling into his — -
" 我们来吧 抓住 双手 , " 说道 艾茜 , 和 她 手指 来 扭动 进入 他的 — -
[kuːl] [ænd; ənd][fɜːrm] ,
cool and firm ,
凉爽的 和 公司 ,

“我们牵手吧,”艾茜说着，她的手指滑进了他的手中——冰凉而有力。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [feɪnt] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪsləts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [werz] .
her fingers , and there is the faint chink of the bracelets that she wears .
她 手指 , 和 那里 是 这 头晕的 裂缝 的 这 手镯 那 她 穿着 .

她的手指，还有她佩戴的手镯发出的轻微叮当声。

" [aɪ] [laɪk] ['hoʊldɪŋ] [hændz] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" I like holding hands , don't you ?
" 我 喜欢 保持 双手 , 不 你 ?

我喜欢牵手，你不喜欢吗?

" [kuːl] [ænd; ənd][fɜːrm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
" Cool and firm her fingers .
" 凉爽的 和 公司 她 手指 .

她的手指冰凉而有力。

[hɪz; ɪz][hænd][ɪz] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] ,
His hand is unresponsive ,
他的 手 是 无反应 ,

他的手没有反应。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['dʒɑːli][tuː; tə] [fiːl] [ðem; ðəm] [kʌm] ['rɪgəlɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [twaɪn] [ə'baʊt]
but rather jolly to feel them come wriggling into it and then twine about
但 相当 快乐的 到 感觉 他们 来 扭动 进入 它 和 然后 缠绕 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但看着它们钻进去，然后缠绕其中，却让人感到十分快乐。

[ʃiː; ʃi] ['setlz] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər]['laɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [in'lɔk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hɜːr; hər]
She settles them to her liking , and this is enlocked about his own , her
她 定居点 他们 到 她 喜欢 , 和 这 是 锁定 关于 他的 自己的 , 她
[pɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
palm to his .
棕榈 到 他的 .

她按照自己的喜好摆放好它们，然后紧紧地握住他的手，她的手掌贴着他的手掌。

[jes] , ['ræðər] ['dʒɑːli][tuː; tə] [fiːl] [ðem; ðəm] [ðʌs] : [ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θrɪl] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] .
Yes , rather jolly to feel them thus : they give him a curious thrill , a desire .
是的 , 相当 快乐的 到 感觉 他们 因此 : 他们 给 他 一个 好奇的 刺激 , 一个 欲望 .
是的，有这种感觉真好：它们给他带来了一种奇特的兴奋感和欲望。

[iː]
II
二

二

['ɛsiz] [siːt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði][nɑːt] [hæf] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Essie's seat was found to be quite the not half quiet little place that she had
essie的 座位 曾是 成立 到 是 相当 这 不是 一半 安静的 小的 地方 那 她 有
['prɑːmɪst] .
promised .
承诺 .

艾茜的座位果然不像她承诺的那样安静。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] ,
It stood at the termination of the winding path ,
它 站立 在 这 终止 的 这 绕线 小路 ,

它矗立在蜿蜒小路的尽头，

[bækt] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] ['rɑːkəri] [ʌv; əv] ['fɝːnz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd]
backed by a high rockery of ferns and looking down upon the lights and
支持的 经过 一个 高的 假山 的 蕨类植物 和 寻找 向下 之上 这 灯 和
[ðə; ði]['bændstænd] [wens] [keɪm] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['veri] ['plezntli] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
the bandstand whence came the music very pleasantly through the distance .
这 乐队演奏台 何处 来了 这 音乐 非常 愉快 通过 这 距离 .
背后是一片高耸的蕨类植物假山，俯瞰着灯光和乐队演奏台，远处传来悦耳动听的音乐。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['influənsiz] [ðæt] [tʌtʃt] [ə'nuː] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [θrɪl] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
Here were influences that touched anew the curious thrill her fingers had given
这里 是 影响 那 感动 重新 这 好奇的 刺激 她 手指 有 给定
['mɪstər] . - .
Mr . Wriford .
先生 . - .

这些因素再次触动了 Wriford 先生的手指带给他的那种奇妙的兴奋感。

[ðə; ði][wɔːrm] , [stɪl] [naɪt] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'moʊtnəs] [hɪr] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['floʊtɪŋ] [ʌp] ,
The warm , still night , the feeling of remoteness here , the music floating up ,
这 温暖的 , 仍然 夜晚 , 这 感觉 的 偏远 这里 , 这 音乐 漂浮的 向上 ,

温暖而静谧的夜晚，这里的远离尘嚣之感，以及飘荡的音乐。

['esi] ['veri] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Essie very close beside him ,
艾茜 非常 关闭 旁 他 ,

艾西就挨着他，

[hɜːr; hər] [feɪs] [klɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ðɪs] [sɔːft] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['dɑːrknəs] .
her face clear to his eyes in this soft glow of summer darkness .
她 脸 清除 到 他的 眼睛 在 这 柔软的 辉光 的 夏天 黑暗 .

在夏日夜晚柔和的光芒中，他的目光清晰地看到了她的脸庞。

[ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] ['pleɪflnəs] [ʌv; əv]
A very long time since to Mr . Wriford there had been such playfulness of
一个 非常 长的 时间 自从 到 先生 . - 那里 有 到过 这样的 玩乐 的
['spɪrɪt][æz; əz] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
spirit as stirred within him now .
精神 作为 搅拌 之内 他 现在 .

很久以来，Wriford 先生心中都未曾涌起过如此旺盛的玩乐精神。

[sɔːft][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wer] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , ['sensəbli] [wɔːrm] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ɪn'taɪsɪŋli]
Soft she was where she touched him , sensibly warm against his arm , enticingly
柔软的 她 曾是 在哪里 她 感动 他 , 明智地 温暖的 反对 他的 手臂 , 诱人地
['freɪgrənt] .
fragrant .
香 .

她触碰到他的地方很柔软，贴着他的手臂感觉温暖舒适，散发着诱人的香气。

" [toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]['dʒɑːli] , ['dɪdnt] [aɪ] ? " [sed] ['esi] .
" Told you this would be jolly , didn't I ? " said Essie .
" 讲述 你 这 会 是 快乐的 , 没有 我 ? " 说 艾茜 .

“我早就跟你说过这会很有趣，对吧？”艾茜说道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ə'griːd] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd]
" Yes , it is , " agreed Mr . Wriford , and put his arm along the seat behind
" 是的 , 它 是 , " 同意 先生 . - , 和 放 他的 手臂 沿着 这 座位 在后面
[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .

“是的，的确如此，”赖福德先生同意道，并将手臂搭在她肩膀后面的座椅上。

['esi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .
Essie didn't seem to mind .
艾茜 没有 似乎 到 头脑 .

艾茜似乎并不介意。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
And then his hand upon the shoulder further from him .
和 然后 他的 手 之上 这 肩膀 更远 从 他 .

然后他的手搭在了离他更远的肩膀上。

[nɔːr][tuː; tə][maɪnd] [ðæt] .
Nor to mind that .
也不 到 头脑 那 .

不必在意。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['esi] .
" All right , I call it , " said Essie .
" 全部 正确的 , 我 称呼 它 , " 说 艾茜 .

“好吧，我宣布，”艾茜说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][bænd][ænd; ənd]['pleɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] ,

" You know , if you came out more to the band and places like this ,

" 你 知道 , 如果 你 来了 出去 更多的 到 这 乐队 和 地方 喜欢 这 ,

“你知道，如果你多来参加乐队活动，多来参加像这样的活动，

[juː; jʊ] [suːn] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ]['kwaɪət] . "

you soon wouldn't be so quiet . "

你 很快 不会 是 所以 安静的 . "

你很快就会不再这么安静了。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ'self] , " [sed] ['mɪstər] . - .

" I shouldn't care much about it by myself , " said Mr . Wriford .

" 我 不应该 关心 很多 关于 它 经过 我 , " 说 先生 . - .

“我个人不应该太在意这件事，”赖福德先生说。

" [oʊ] , [aɪ'd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['esi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

" Oh , I'd come with you , " Essie assured him .

" 哦 , ID 来 和 你 , " 艾茜 保证 他 .

“哦，我会和你一起去的，”艾茜向他保证道。

" ['nʌθɪŋz] [mʌtʃ] [fʌn] [nɑːt] [wen] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [jɔːr'self] .

" Nothing's much fun not when you do it by yourself .

" 没什么。 很多 乐趣 不是 什么时候 你 做 它 经过 你自己 .

“独自做任何事都没什么乐趣。”

[aɪ] [seɪ] , [wət'evər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑːrm][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ? "

I say , whatever are you doing with that arm of yours on my shoulder ? "

我 说 , 任何 是 你 正在做 和 那 手臂 的 你的 在 我的 肩膀 ? "

我问，你这胳膊搭在我肩膀上干什么?

" [aɪm][nɑːt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] ,

" I'm not doing anything with it , " said Mr . Wriford , and gave a little laugh ,

" 我是 不是 正在做 任何事物 和 它 , " 说 先生 . - , 和 给予 一个 小的 笑 ,

“我没打算用它，”赖福德先生说着，轻笑了一声。

[ænd; ənd] [sed] : " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] , [ðoʊ] . "

and said : " I'm going to , though . "

和 说 : " 我是 去 到 , 尽管 . "

然后他说：“不过，我还是会去的。”

" [wʌt] ? "

" What ? "

" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ðɪs] . "

" This . "

" 这 . "

“这。”

" ['əu'əu] - ['əu'əu] ! " [kraɪd] ['esi] .

" Oo - oo ! " cried Essie .

" oo - oo ! " 哭 艾茜 .

“呜呜！”艾茜叫道。

['mɪstər] . - " [ðɪs] " [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɜːrz] ,

Mr . Wriford's " This " was bending his face to hers ,

先生 . - " 这 " 曾是 弯曲 他的 脸 到 她的 ,

赖福德先生的“这个”指的是他把脸凑近她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [daʊn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]
and his arm slipped a little lower down her shoulders , and drawing her
和 他的 手臂 滑倒了 一个 小的 降低 向下 她 肩膀 , 和 绘画 她
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .

他的手臂顺着她的肩膀滑落得更低一些，将她拉向自己。

" ['əu'əu] - ['əu'əu] - ['əu'əu] ! " [kraɪd] ['esi] [ænd; ənd] [prest] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər]
" Oo - oo - oo ! " cried Essie and pressed away and turned away her
" oo - oo - oo ! " 哭 艾茜 和 按下 离开 和 转向 离开 她
[hed] .
head .
头 .

“呜呜呜！”艾茜叫着，挣脱开来，把头扭到一边。

" ['əu'əu] - ['əu'əu] !
" Oo - oo !
" oo - oo !

“呜呜！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
" and then he kissed her cheek ,
" 和 然后 他 亲吻 她 脸颊 ,

然后他亲吻了她的脸颊。

[ðen] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
then brought his other arm around and turned her face to his .
然后 带来 他的 其他 手臂 大约 和 转向 她 脸 到 他的 .

然后他用另一只胳膊搂住她的肩膀，把她的脸转向自己。

" ['əu'əu] - ['əu'əu] - ['əu'əu] !
" Oo - oo - oo !
" oo - oo - oo !

“呜呜呜！

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ! " — [ænd; ənd][ðer; ðər] , [kloʊz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɜːr; wər] [ðoʊz] [sɔːft] ,
I say , you know ! " — and there , close beneath his own , were those soft ,
我 说 , 你 知道 ! " — 和 那里 , 关闭 下面 他的 自己的 , 是 那些 柔软的 ,
[ɪk'spresɪv] [lɪps] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
expressive lips of hers ,
富有表现力的 嘴唇 的 她的 ,

我说，你知道的！——就在他嘴唇的正下方，是她那柔软而富有表现力的嘴唇。

[ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'lækst] [ɪn][hɪz; ɪz]
and twice he kissed them : and of a sudden she was relaxed in his
和 两次 他 亲吻 他们 : 和 的 一个 突然 她 曾是 轻松 在 他的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

他吻了她们两次；突然间，她在他怀里放松下来。

[noʊ] [lɔːŋgər] ['strʌglɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [depθs] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
no longer struggling , and there were depths in those eyes of hers ,
不 更长 挣扎 , 和 那里 是 深度 在 那些 眼睛 的 她的 ,

她不再挣扎，她的眼神中充满了深邃的情感。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɪs] .
and this time a long kiss .
和 这 时间 一个 长的 吻 .

这一次，是一个绵长的吻。

" [ðer; ðər] ! " [sed] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tuː] ['kjʊriəs]
" There ! " said Mr . Wriford and released her ; and immediately two curious
" 那里 ! " 说 先生 . - 和 发布 她 ; 和 立即地 二 好奇的
[i'məuʃənz] ['fɑːloʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
emotions followed in his mind .
情绪 随后 在 他的 头脑 .

“好了！”赖福德先生说着，放开了她；随即，他心中涌起两种奇特的情绪。

[fɜːrst] , [ðæt] , [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] — [kəm'pliːtɪd] , [dʌn] , [nɑːt]
First , that , now the thing was over , it was over — completed , done , not
第一的 , 那 , 现在 这 事物 曾是 超过 , 它 曾是 超过 — 完全的 , 完毕 , 不是
[ə'træktɪŋ] ['eni] [mɔːr] .
attracting any more .
吸引 任何 更多的 .

首先，现在事情已经结束了，彻底结束了——完成了，结束了，不再有任何吸引力了。

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ! " [sed] ['esi] , ['setlɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] :
" I say , you know ! " said Essie , settling her hat and pouting at him :
" 我 说 , 你 知道 ! " 说 艾茜 , 安顿 她 帽子 和 撅嘴 在 他 :

“我说，你知道的！”艾茜一边说着，一边整理了一下帽子，撅着嘴看着他：

[ænd; ənd][ɔːl]['roʊzi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɔːl] ['reɪdiənt] , [ɪn'taɪsɪŋli] ['paʊtɪŋ] , [priː'tɛndɪŋ] [ə'griːvmənt] —
and all rosy she was , all radiant , enticingly pouting , pretending aggrievement —
和 全部 红润 她 曾是 , 全部 辐射状 , 诱人地 撅嘴 , 假装 委屈 —
[dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [blʌʃiz] , [paʊts] ,
just the very blushes , pouts ,
只是 这 非常 脸红 , 撅嘴 ,

她脸颊绯红，容光焕发，还带着几分娇羞的嘟嘴，假装委屈——仅仅是那抹红晕，那几滴嘟嘴，

[ænd; ənd] [smaɪlz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ə'gen] .
and smiles to have it done again .
和 微笑 到 有 它 完毕 再次 .

并笑着表示愿意再做一次。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['mɪstər] . - [nɑːt] [ɪn'taɪsɪŋ] [æt; ət][ɔːl] : ['oʊvər] , [dʌn] ;
But for Mr . Wriford not enticing at all : over , done ;
但 为了 先生 . - 不是 诱人的 在 全部 : 超过 , 完毕 ;

但对于 Wriford 先生来说，这完全没有吸引力：结束了，完事了；

[kən'siːvɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [muːvd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'weɪ]
conceiving in him almost a distaste of it ; and , moved a trifle away
受孕 在 他 几乎 一个 厌恶 的 它 ; 和 , 已搬 一个 琐事 离开
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
from her ,
从 她 ,

他几乎对此感到厌恶；于是，他稍稍远离了她。

[hiː; hi] [sed] ['hɑːrdli] : " [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['lɑːdʒər] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ðæt] , [tuː] ? "
he said hardly : " I suppose the lodger always does that , too ? "
他 说 几乎 : " 我 认为 这 房客 总是 做 那 , 也 ? "

他几乎没说出口：“我想房客也总是这样做吧？”

" [wel] , [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] , " [sed] ['esi] ['tʃɪrfəli] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n]
" Well , most of ' em , " said Essie cheerfully ; and at that his new emotion
" 出色地 , 最多 的 - 呃 , " 说 艾茜 愉快地 ; 和 在 那 他的 新的 情感
['kwɪkənd] ,
quickened ,
加速 ,

“嗯，大部分都是，”艾茜高兴地说；听到这话，他心中涌起的情绪更加强烈了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['petʃələnt] , ['æŋgri] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
and he made a petulant , angry movement with his shoulders .
和 他 制成 一个 任性的 , 生气的 移动 和 他的 肩膀 .

他烦躁地耸了耸肩，表现出愤怒的样子。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
She detected his meaning just as she had detected the coldness in his voice
她 检测到 他的 意义 只是 作为 她 有 检测到 这 寒冷 在 他的 嗓音
[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ga:dnz] [tə'geðər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [bɪ'fɔːr] .
as they came down towards the Gardens together a short while before .
作为 他们 来了 向下 向 这 花园 一起 一个 短的 尽管 前 .

她察觉到了他的意思，就像不久前他们一起走向花园时，她察觉到他语气中的冷漠一样。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] ,
She detected his meaning , and answered him sharply ,
她 检测到 他的 意义 , 和 回答 他 尖锐地 ,

她察觉到他的意思，厉声回答道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'fens] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [aʊt] [ɪn]
and the words of her defence and the manner of it broke out in
和 这 字 的 她 防御 和 这 方式 的 它 打破 出去 在
[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [i'məuʃənz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [kə'priːs] .
him the second of the two emotions that followed his caprice .
他 这 第二 的 这 二 情绪 那 随后 他的 任性 .

她的辩解之词以及辩解的方式，在他心中激起了继他一时冲动之后的第二种情绪。

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ? " [sed] ['esi] ,
" Well , what's the odds to it if they have ? " said Essie ,
" 出色地 , 是什么 这 赔率 到 它 如果 他们 有 ? " 说 艾茜 ,

“嗯，如果他们真的有，那可能性有多大呢？”艾茜说道。

['sɪtɪŋ] [ʌp] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['tensli] .
sitting up very straight and speaking very tensely .
坐着 向上 非常 直的 和 请讲 非常 紧张地 .

他坐姿笔直，说话语气紧张。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][hɑːrm] ?
" Where's the harm ?
" 在哪里? 这 伤害 ?

“这有什么害处？”

[its] ['oʊnli] [fʌn] .
It's only fun .
它是 仅有的 乐趣 .

这只是娱乐而已。

[nɑːt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːpər] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
Not as if I had a proper young fellow of my own .
不是 作为 如果 我 有 一个 恰当的 年轻的 同伴 的 我的 自己的 .

好像我自己也没有什么像样的年轻伴侣似的。

[teɪk] ['dʒɑːli] [gʊd] [ker] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] !
Take jolly good care if I had !
拿 快乐的 好的 关心 如果 我 有 !

如果我照顾好自己，我一定会好好照顾自己的！

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][hɑːrm] ?
Where's the harm ?
在哪里? 这 伤害 ?

有什么害处？

[aɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] [kɪst] .
I like being kissed .
我 喜欢 存在 亲吻 .

我喜欢被亲吻。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [sʌm; səm] [wʌnz] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I like to think some one's fond of me .
我 喜欢 到 思考 一些 一个人的 喜爱 的 我 .

我喜欢觉得有人喜欢我。

" [naʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][toʊn] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'piːlɪŋ] :
" Now , for all the sharpness of her tone , she looked appealing :
" 现在 , 为了 全部 这 锐利度 的 她 语气 , 她 看起来 上诉 :

“尽管她的语气尖锐，但她看起来很有魅力：

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flʌtər] [ɪn] [ðoʊz] [ɪk'spresɪv] [lɪps][ʌv; əv][hɜːrz] :
a trifle of a flutter in those expressive lips of hers :
一个 琐事 的 一个 扑 在 那些 富有表现力的 嘴唇 的 她的 :

她那富有表现力的嘴唇微微颤动了一下：

[ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
a hint of a catch in her voice .
一个 暗示 的 一个 抓住 在 她 嗓音 .

她声音里带着一丝哽咽。

['swɪftli] [tuː; tə]['mɪstər] . - [keɪm] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
Swiftly to Mr . Wriford came his second emotion .
迅速地 到 先生 . - 来了 他的 第二 情感 .

沃里福德先生的第二种情绪很快涌上心头。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['esi] [ðæt] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] !
Poor little Essie that liked to think some one was fond of her !
贫穷的 小的 艾茜 那 喜欢 到 思考 一些 一 曾是 喜爱 的 她 !

可怜的小艾西，她一直以为有人喜欢她！

['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] ['esi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] " [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [læf] !
Jolly little Essie with her " Let's have a laugh !
乔利 小的 艾茜 和 她 " 我们来吧 有 一个 笑 !

快乐的小艾西说：“让我们开怀大笑吧！”

" [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kaɪndɪst] , ['tʃɪriːəst] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
" Here was the kindest , cheeriest little creature in the world !
" 这里 曾是 这 最善良的 , 最快乐的 小的 生物 在 这 世界 !

“这是世界上最善良、最快乐的小家伙！”

[let] [hɪm; ɪm][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] !
Let him enjoy it !
让 他 享受 它 !

让他好好享受吧！

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['esi] ,
" That's all right , Essie ,
" 那就是 全部 正确的 , 艾茜 ,

“没关系，艾茜。”

" [sed] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [braʊn] ['lɪt(ə)l]
" said Mr . Wriford and moved to her again and took her brown little
" 说 先生 . - 和 已搬 到 她 再次 和 采取 她 棕色的 小的
[hænd] .
hand .
手 .

“沃里福德先生说着，又走到她身边，握住了她棕色的小手。”

" [glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ! " [sed] ['esi] .
" Glad you think so , I'm sure ! " said Essie .
" 高兴的 你 思考 所以 , 我是 当然 ! " 说 艾茜 .
“很高兴你也这么想，我当然相信！”艾茜说道。

" [ðæts] [maɪ][hænd] , [ɪf] [ju:v] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's my hand , if you've no objection , " and she withdrew it .
" 那就是 我的 手 , 如果 你已经 不 异议 , " 和 她 退出 它 .
“如果你不介意的话，这是我的手，”说着，她把手抽了回来。

['mɪstər] . - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪgəld] .
Mr . Wriford took it again and held it while it wriggled .
先生 . - 采取 它 再次 和 握住 它 尽管 它 扭动 .
沃里福德先生再次拿起它，握在手里，任由它扭动。

" [kʌm] , [hu:z] [ðə; ði] ['krɔːsˌpætʃ] [naʊ] ? "
" Come , who's the crosspatch now ? "
" 来 , 谁是 这 交叉补丁 现在 ? "
“来吧，现在谁是交叉补丁？”

" [wel] , [ðæts] [naɪs] !
" Well , that's nice !
" 出色地 , 那就是 好的 !
“那太好了！”

" [kraɪd] ['esi] .
" cried Essie .
" 哭 艾茜 .
“艾茜喊道。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪm][nɑːt] . "
" I'm sure I'm not . "
" 我是 当然 我是 不是 . "
“我肯定不是。”

" [pʊt] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [laɪk] [juː; jʊ][hæd; həd][ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] .
" Put your fingers like you had them when we walked up .
" 放 你的 手指 喜欢 你 有 他们 什么时候 我们 步行 向上 .
“把你的手指摆成我们上来时的样子。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That's the way of it .
那就是 这 方式 的 它 .
事情就是这样。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ðer; ðər] . "
This little one there and that little one there . "
这 小的 一 那里 和 那 小的 一 那里 . "
这个小家伙，还有那个小家伙。

" [oʊ] , [goʊ][ɑːn] ! " [sed] ['esi] , [bʌt; bət] ['setld] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] .
" Oh , go on ! " said Essie , but settled her fingers as she was told .
" 哦 , 去 在 ! " 说 艾茜 , 但 定居 她 手指 作为 她 曾是 讲述 .
“哦，继续吧！”艾茜说道，但还是按照吩咐放下了手指。

" ['ræðər] [naɪs] [dʒʌst] [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [sed] ['mɪstər] . - .
" Rather nice just now , don't you think ? " said Mr . Wriford .
" 相当 好的 只是 现在 , 不 你 思考 ? " 说 先生 . - .
“刚才那场面挺不错的，你不觉得吗？”赖福德先生说道。

" [nɑːt][bæd] , " [sed] ['esi] .
" Not bad , " said Essie .
" 不是 坏的 , " 说 艾茜 .
“还不错，”艾茜说。

" [pər'hæps] [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? "
" Perhaps we'll do it again ? "
" 也许 出色地 做 它 再次 ? "

“或许我们会再来一次？”

" [pər'hæps][ðə; ði] - [drɑːp] [plʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] . "
" Perhaps the moon'll drop plump out of the sky . "
" 也许 这 - 降低 丰满 出去 的 这 天空 . "

“或许月亮会从天上掉下来。”

" [wel] , [wiːl] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wiː; wi] [wɪl] .
" Well , we'll watch it , " said Mr . Wriford , " and if it doesn't we will .
" 出色地 , 出色地 手表 它 , " 说 先生 . - , " 和 如果 它 不 我们 将要 .

“好吧，我们会观察的，”赖福德先生说，“如果不行，我们会自己想办法。”

[lets] [biː; bi] [frendz] , ['esi] . "
Let's be friends , Essie . "
我们来吧 是 朋友们 , 艾茜 . "

我们做朋友吧，艾茜。

" [oʊ] , [wɪə(r)] [frendz] , [ɔːl] [raɪt] . "
" Oh , we're friends , all right . "
" 哦 , 是 朋友们 , 全部 正确的 . "

“哦，我们是朋友，没错。”

" [wel] , [aɪl] [prɪ'tend] [aɪm][jʊr; jər] — [jʌŋ] ['feloʊ] .
" Well , I'll pretend I'm your — young fellow .
" 出色地 , 患病的 假装 我是 你的 — 年轻的 同伴 .

“好吧，我就假装我是你的——小伙子。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
How about that ?
如何 关于 那 ?

怎么样？

" ['esi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
" Essie gave a little laugh .
" 艾茜 给予 一个 小的 笑 .

艾西轻笑了一声。

" ['laɪkli] !
" Likely !
" 可能 !

“很有可能！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] ['æftər][ɔːl] , [fɔːr; fər][ɔːl] [jʊə(r)] [soʊ]['kwaɪət] .
" You know , I believe you're a caution after all , for all you're so quiet .
" 你 知道 , 我 相信 你是 一个 警告 后 全部 , 为了 全部 你是 所以 安静的 .

“你知道吗，尽管你很安静，但我相信你终究是个谨慎的人。”

[maɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] !
My young fellow !
我的 年轻的 同伴 !

我的小伙子！

[waɪ] , [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] — [jʊr; jər] ['krɪstʃən] [neɪm] , [aɪ] [miːn] . "
Why , I don't even know your name — your Christian name , I mean . "
为什么 , 我 不 甚至 知道 你的 姓名 — 你的 基督教 姓名 , 我 意思是 . "

我甚至不知道你的名字——我是说你的教名。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" What do you think ? "
" 什么 做 你 思考 ? "

“你怎么认为？ ”

" [haʊ'evər] [duː][aɪ] [noʊ] ?
" However do I know ?
" 然而 做 我 知道 ?

“但我又怎么知道呢？ ”

['ʃʊdənt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɑːləmən] . "
Shouldn't be a bit surprised if it was Solomon . "
不应该 是 一个 少量 惊讶 如果 它 曾是 所罗门 . "

如果真是所罗门，我一点也不觉得奇怪。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] .
" Well , it isn't .
" 出色地 , 它 不是 .

“嗯，并非如此。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?
What would you like it to be ?
什么 会 你 喜欢 它 到 是 ?

你希望它是什么样的?

" ['esi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bændstænd] [laɪts] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" Essie looked across the bandstand lights beneath them for a moment ,
" 艾茜 看起来 穿过 这 乐队演奏台 灯 下面 他们 为了 一个 片刻 ,

埃西望着脚下乐队演奏台的灯光，看了看。

[ðen] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['snʌgəlɪŋ] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ɪn]['mɪstər] . - ,
then made a little snuggling movement with the hand in Mr . Wriford's ,
然后 制成 一个 小的 依偎 移动 和 这 手 在 先生 . - ,

然后，她用握着沃里福德先生的手做了个依偎的小动作。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] : " [wel] , [aɪv] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən]
and then looked at him and said softly : " Well , I've never had an
和 然后 看起来 在 他 和 说 轻轻 : " 出色地 , 我已经 绝不 有 一个
['ɑːrθər] . "
Arthur . "
亚瑟 . "

然后她看着他，轻声说道：“嗯，我从来没有过一个叫亚瑟的人。”

" [kɔːl] [ˌem 'iː] ['ɑːrθər] , [ðen] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːrt][ɔːr] ['ɑːti] . "
" Call me Arthur , then — so long as you don't make it Art or Artie . "
" 称呼 我 亚瑟 , 然后 — 所以 长的 作为 你 不 制作 它 艺术 或者 阿蒂 . "

“那就叫我亚瑟吧——只要别叫我阿特或者阿蒂就行。”

" [wʌt] , [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [ɑːrt] , [ðen] ? " [sed] ['esi] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [hɜːr; hər] [aɪz]
" What , don't you like Art , then ? " said Essie , and then suddenly , her eyes
" 什么 , 不 你 喜欢 艺术 , 然后 ? " 说 艾茜 , 和 然后 突然 , 她 眼睛
[ə'spɑːkl] [ə'gen] ,
asparkle again ,
闪光 再次 ,

“怎么，你不喜欢艺术吗？”艾茜说着，突然，她的眼睛又闪闪发光了。

[hɜːr; hər][lɪps] ['twɪtʃɪŋ] , " [ɑːnt] [neɪmz] ['fʌni] , [ðoʊ] ?
her lips twitching , " Aren't names funny , though ?
她 嘴唇 抽搐 , " 不是 姓名 有趣的 , 尽管 ?

她嘴角抽动了一下，“不过，名字是不是很有趣呢？ ”

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [læf] !
Let's have a laugh !
我们来吧 有 一个 笑 !

咱们笑一笑吧!

" [ænd; ənd]['mɪstər] . - [læft] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [neɪm] ['ɪdɪθ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk]
" And Mr . Wriford laughed and said the name Edith always made him think
" 和 先生 . - 笑了 和 说 这 姓名 伊迪丝 总是 制成 他 思考
[ʌv; əv] [siːd] [keɪk] ;
of seed cake ;
的 种子 蛋糕 ;

“沃里福德先生笑着说，伊迪丝这个名字总是让他想起籽饼；

[ænd; ənd] ['esi] [læft] [ɪ'mensli] [ænd; ənd] [sed] ['ælɪs] ['ɔːlweɪz] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs]
and Essie laughed immensely and said Alice always reminded her of a piece
和 艾茜 笑了 非常 和 说 爱丽丝 总是 提醒 她 的 一个 片
[ʌv; əv] [sɪlk] ;
of silk ;
的 丝绸 ;

艾茜哈哈大笑，说爱丽丝总是让她想起一块丝绸；

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [sed] ['eθəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [braʊn] ['velvɪt] ;
and Mr . Wriford said Ethel was a bit of brown velvet ;
和 先生 . - 说 埃塞尔 曾是 一个 少量 的 棕色的 天鹅绒 ;

赖福德先生说埃塞尔有点像棕色的天鹅绒；

[ænd; ənd] ['esi] [sed] ['rɑːbərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] [fʊt] - [bɔːl] ;
and Essie said Robert was a bouncing foot - ball ;
和 艾茜 说 罗伯特 曾是 一个 弹跳 脚 - 球 ;

埃西说罗伯特就像一个弹跳的橄榄球；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['læftər] [ænd; ənd] [ðɪs] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɑːli] ['mɪstər] . - [faʊnd] [hɪm'self]
and in this laughter and this childish folly Mr . Wriford found himself
和 在 这 笑声 和 这 幼稚 蠢事 先生 . - 成立 他自己
[ɪ'mɑːdərətli] ['tɪk(ə)ld] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] ,
immoderately tickled and amused ,
过度 挠痒 和 觉得好笑 ,

在这阵笑声和孩子气的傻气中，赖福德先生感到无比的开心和愉悦。

[ænd; ənd] ['esi] [kwaɪt] [fər'gɑːt][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kɪsɪŋ] ;
and Essie quite forgot the disturbance that had followed the kissing ;
和 艾茜 相当 忘了 这 干扰 那 有 随后 这 接吻 ;

艾茜完全忘记了接吻后发生的骚动；

[ænd; ənd] [hoʊm] [wen] [ðə; ði][bænd] [stɑːpt] [ðeɪ] [went] [ɪn] [kwɪk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['laɪtsəm]
and home when the band stopped they went in quick exchange of lightsome
和 家 什么时候 这 乐队 停止 他们 去 在 快的 交换 的 轻盈
['sʌbdʒekts] .
subjects .
主题 .

乐队停止演奏后，他们便回家了，期间快速地聊了一些轻松的话题。

['mɪstər] . - , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'membər] ,
Mr . Wriford , for the first time that he might have remembered ,
先生 . - , 为了 这 第一的 时间 那 他 可能 有 记得 ,

赖福德先生，或许是他记忆中第一次，

[went] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['laɪɪŋ] [lɔːŋ] [ə'weɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] .
went to bed and fell asleep without lying long awake to think and think .
去 到 床 和 跌倒 睡着了 没有 说谎 长的 醒 到 思考 和 思考 .

上床后很快就睡着了，没有长时间醒着思考。

[ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

The significant thing was that he did not try to remember it , nor reflect upon it .

这 重要的 事物 曾是 那 他 做过 不是 尝试 到 记住 它 , 也不 反映 之上 它 .

重要的是，他既没有试图记住这件事，也没有试图去反思这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] ['ɛsiz] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪt] :

He was smiling at an absurdity of jolly little Essie's as he put out his light :

他 曾是 微笑 在 一个 荒谬 的 快乐的 小的 essie的 作为 他 放 出去 他的 光 :

他一边看着活泼可爱的小艾茜那荒诞的举动，一边笑着熄灭了灯：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] .

he was soon asleep .

他 曾是 很快 睡着了 .

他很快就睡着了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER VIII

章 八

第八章

['aʊər; ɑːr] ['esi]

OUR ESSIE

我们的 艾西

我们的艾西

[aɪ]

I

我

我

[wɔːks] [wɪð; wɪθ] ['esi] [ɑːr; ər] ['friːkwənt] [naʊ] ;

Walks with Essie are frequent now ;

散步 和 艾茜 是 频繁 现在 ;

现在经常和艾茜一起散步；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['esi] [æt; ət][ɔːl] [ɑːd] ['moʊmənts] [ðæt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

and in the house talk with Essie at all odd moments that bring them together .

和 在 这 房子 讲话 和 艾茜 在 全部奇怪的 时刻 那 带来 他们 一起 .

在家里，他们会抓住各种奇特的时刻和艾茜聊天，这些时刻让他们聚在一起。

['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] ['esi] !

Jolly little Essie !

乔利 小的 艾茜 !

快乐的小艾西！

['mɪstər] . - [faindz] [hɪm'self] ['ɔːf(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ðæt] ,

Mr . Wriford finds himself often thinking of her as that ,

先生 . - 发现 他自己 经常 思维 的 她 作为 那 ,

沃里福德先生发现自己经常这样想她，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['kwɑːləti] ['ɔːlweɪz] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] ['muːdinəs] [ə'presiz] [hɪm; ɪm] .

and for that quality always seeking her when moodiness oppresses him .

和 为了 那 质量 总是 寻求 她 什么时候 情绪波动 压迫者 他 .

正因为如此，每当他情绪低落时，他总是会去找她。

[deɪz] [pæs] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [step] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðɪs] : [ɡʊd] ['lɪt(ə)l] ['esi] !
Days pass and there is a step in advance of this : good little Essie !
天 经过 和 那里 是 一个 步 在 进步 的 这 : 好的 小的 艾茜 !

日子一天天过去，在此之前还有一步：乖巧的小艾茜！

['kerləs] , [hiː; hi] [riːəlaɪz] [hɪm'self] , [ʌv; əv] [wʌt] [muːd] [hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Careless , he realises himself , of what mood he takes to her .
粗心 , 他 意识到 他自己 , 的 什么 情绪 他 需要 到 她 .

他自己也意识到，他太粗心了，没有意识到自己对她产生了怎样的情绪。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi]['saɪlənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [dɪ'prest] , [ə'prest] , ['θɪŋkɪŋ] , ['pʌzlɪŋ] : ['esi] ['nevər] [maɪndz] .
He can be silent with her , depressed , oppressed , thinking , puzzling : Essie never minds .
他 能 是 沉默的 和 她 , 郁闷 , 受压迫者 , 思维 , 令人费解 : 艾茜 绝不 思想 .

他可以默默地和她在一起，沮丧、压抑、沉思、困惑：艾茜从不介意。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [spiːk] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][hɜːr; hər] : ['esi] ['nevər] [maɪndz] .
He can be irritable with her and speak sharply to her : Essie never minds .
他 能 是 易怒的 和 她 和 说话 尖锐地 到 她 : 艾茜 绝不 思想 .

他有时会对她发脾气，说话也很尖刻：但艾茜从不在意。

['esi] [ɪz]['kɑːntent][dʒʌst][tuː; tə]['ræt(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['ænsər] , [ɔːr] ,
Essie is content just to rattle along and not be answered , or ,
艾茜 是 内容 只是 到 嘎嘎作响 沿着 和 不是 是 回答 , 或者 ,

艾西只想自顾自地自言自语，不接受任何回应，或者，

[ɪf] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][veks][hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] , [ðen] [dʒʌst][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [braɪt] ,
if that seems to vex him further , then just to occupy herself with those bright ,
如果 那 似乎 到 烦恼 他 更远 , 然后 只是 到 占据 她自己 和 那些 明亮的 ,

如果这似乎让他更加恼火，那么她就只需专注于那些明亮的……

['roʊvɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
roving eyes of hers ,
漫游 眼睛 的 她的 ,

她那双四处游移的眼睛，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['meri] [θɔːts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'spresɪv] [lɪps] .
and with those merry thoughts which they pick up and reflect again in the movements of those expressive lips .
和 和 那些 欢乐 想法 哪个 他们 挑选 向上 和 反映 再次 在 这 移动 的 那些 富有表现力的 嘴唇 .

他们带着那些欢快的思绪，再次通过他们富有表现力的嘴唇的动作来表达和反思。

[deɪz] [pæs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪk] [jet] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [step] : ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['esi] !
Days pass and his thoughts of her take yet a further step : pretty little Essie !
天 经过 和 他的 想法 的 她 拿 然而 一个 更远 步 : 漂亮的 小的 艾茜 !

日子一天天过去，他对她的思念又向前迈进了一步：漂亮的小艾茜！

— ['esi] [huː] [laɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] , [huː] [siːz] " [noʊ] [ɑːdz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,
— Essie who likes to be kissed , who sees " no odds to it ,
— 艾茜 WHO 点赞 到 是 亲吻 , WHO 看到 " 不 赔率 到 它 ,

——喜欢被亲吻的艾西，她认为“这没什么不好”，

" [huː] [laɪks] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] !
" who likes to think somebody is fond of her !
" WHO 点赞 到 思考 某人 是 喜爱 的 她 !

谁会喜欢认为有人喜欢她呢！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['dʒɑːli] ['lɪt(ə)l] ['esi] — ['ɔːlweɪz] [tʃɪrz] [hɪm; ɪm] : " [oʊ] , ['ɑːrθər] !
She is jolly little Essie — always cheers him : " Oh , Arthur !
她 是 快乐的 小的 艾茜 — 总是 干杯 他 : " 哦 , 亚瑟 !

她是个活泼可爱的小艾西——总是鼓励他：“哦，亚瑟！

" [wen] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] ['spoʊkən] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ɔːr] ['spiːkɪŋ] , [hæz; həz]
" when for an hour he has not spoken a word , or speaking , has
" 什么时候 为了 一个 小时 他 有 不是 说 一个 单词 , 或者 请讲 , 有
[snʌbd] [hɜːr; hər] , " [oʊ] , ['ɑːrθər] !
snubbed her , " Oh , Arthur !
冷落 她 , " 哦 , 亚瑟 !

“当他一个小时没说话，或者开口说话时，他冷落了她，‘哦，亚瑟！

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [dɔːgz] ['tʃeɪsɪŋ] !
Just look at those dogs chasing !
只是 看 在 那些 狗 追逐 !

瞧瞧那些追逐嬉戏的狗狗们！

[oʊ] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] !
Oh , did you ever !
哦 , 做过 你 曾经 !

哦，你当然有过！

[ɑːnt] [ðeɪ] ['fʌni] , [ðoʊ] !
Aren't they funny , though !
不是 他们 有趣的 , 尽管 !

他们真滑稽！

[lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [læf] !
Let's have a laugh !
我们来吧 有 一个 笑 !

咱们笑一笑吧！

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['esi] — ['nevər] [maɪndz] : " [wel] , [ˌwəˈtɛvɚz, ˌhwəˈtɛvɚz] [ðə; ði] [ɑːdz] [tuː; tə] [ðæt] ?
" She is good little Essie — never minds : " Well , whatever's the odds to that ?
" 她 是 好的 小的 艾茜 — 绝不 思想 : " 出色地 , 不管是什么 这 赔率 到 那 ?

“她是个乖巧的小艾茜——没关系：”好吧，这种可能性有多大呢？

" [wen] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌn'greɪʃəs] .
" when sometimes he apologises for having been ungracious .
" 什么时候 有时 他 道歉 为了 拥有 到过 不友善的 .

“有时他会为自己的失礼行为道歉。”

" [aɪ] ['deə'sei] [aɪm] [nɑːt] [hæf] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , ['tʃætərɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] .
" I daresay I'm not half a nuisance , chattering , when you want to be quiet .
" 我 敢说 我是 不是 一半 一个 滋扰 , 喋喋不休 , 什么时候 你 想 到 是 安静的 .

“我敢说，当你想要安静的时候，我却喋喋不休，真是够烦人的。”

[waɪ] , [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kwaɪət] [ðoʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
Why , you're always quiet though , aren't you ?
为什么 , 你是 总是 安静的 尽管 , 不是 你 ?

你总是很安静，不是吗？

[aɪ][dəunt][maɪnd] .
I don't mind .
我 不 头脑 .

我不介意。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪtɪ] ['lɪt(ə)l] ['esi] : " ['əu'əu] - ['əu'əu] !
" She is pretty little Essie : " Oo - oo !
" 她 是 漂亮的 小的 艾茜 : " oo - oo !

“她是漂亮的小艾西:”哦哦!

" [kraɪz] ['esi] .
" cries Essie .
" 哭泣 艾茜 .

“艾茜哭了。”

" [aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] !
" I say , though !
" 我 说 , 尽管 !

“不过，我说！”

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [ə'keɪʒn] , [ri'læksiz] [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] ['prɪti] , [ɪk'spresɪv] [lɪps] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
" and then , as on that first occasion , relaxes and gives him those pretty , expressive lips of hers ,
" 和 然后 , 作为 在 那 第一的 场合 , 放松 和 给予 他 那些 漂亮的 , 富有表现力的 嘴唇 的 她的 ,

然后，就像第一次那样，她放松下来，给了他她那漂亮、富有表现力的嘴唇。

[ænd; ənd][ɪz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [sɔːft] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] ,
and is warm and soft and clinging in his arms ; and then one day ,
和 是 温暖的 和 柔软的 和 依恋 在 他的 武器 ; 和 然后 一 天 ,

它温暖柔软，依偎在他的怀里；然后有一天，

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɪs] [ʃiː; ʃi] [di'tekts] [sʌm; səm] ['ɑːrdər] , [bɔːrn] , [waɪl] [hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] ,
when in his kiss she detects some ardour , born , while he kisses her ,
什么时候 在 他的 吻 她 检测 一些 热情 , 出生 , 尽管 他 吻 她 ,

当她在他吻她时，察觉到一丝炽热的气息，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['gæðərɪŋ] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] , [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɔːftli] ,
of a sudden gathering realisation of his frequent , his advancing thoughts of her , says to him softly ,
的 一个 突然 采集 实现 的 他的 频繁 , 他的 前进 想法 的 她 , 说道 到 他 轻轻 ,

他突然意识到自己频繁地、不断地想起她，她轻声对他说:

['snʌgəlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] ?
snuggling to him : " What , are you fond of me , Arthur ?
依偎 到 他 : " 什么 , 是 你 喜爱 的 我 , 亚瑟 ?

他依偎着他:“怎么，你喜欢我吗，亚瑟？”

" [mɔːr] ['swɪftli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] [æn; ən][aɪ'diːə] [sprɪŋz] ,
" More swiftly than the space of the inspiration of a single breath an idea springs ,
" 更多的 迅速地 比 这 空间 的 这 灵感 的 一个 单身的 气息 一个 主意 弹簧 ,

一个念头的出现比一次呼吸的瞬间还要快，速度之快令人难以置信。

['fɪksɪz] , [spredz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
fixes , spreads within him .
修复 , 传播 之内 他 .

修复，在他体内蔓延。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ədˈvænsɪŋ]	[ˈsteɪdʒɪz]	:
It	**is**	**determination**	**of**	**all**	**his**	**thought**	**of**	**her**	**in**	**their**	**advancing**	**stages**	**:**
它	是	决心	的	全部	他的	想法	的	她	在	他们的	前进	阶段	:

这是他心中对她所有想法在他们关系发展过程中的坚定信念：

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈswɪftəst]	[lʊk]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[ˈveɪkənt]	[ˈkɔːrnər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[tuː; tə]	[ˈesi]	,
it	**is**	**swiftest**	**look**	**from**	**that**	**vacant**	**corner**	**in**	**the**	**room**	**of**	**his**	**life**	**to**	**Essie**	**,**
它	是	最快	看	从	那	空缺	角落	在	这	房间	的	他的	生活	到	艾茜	,

这是他一生中最快的一瞥，目光从房间空荡荡的角落里投向了艾茜。

[ˈɔːlweɪz]	[soʊ]	[ˈdʒɑːli]	,	[ˈɔːlweɪz]	[soʊ]	[ɡʊd]	,	[ɑː]	,	[soʊ]	[ˈprɪti]	,	[ˈjiːldɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	.
always	**so**	**jolly**	**,**	**always**	**so**	**good**	**,**	**ah**	**,**	**so**	**pretty**	**,**	**yielding**	**in**	**his**	**arms**	**.**
总是	所以	快乐的	,	总是	所以	好的	,	啊	,	所以	漂亮的	,	屈服	在	他的	武器	.

总是那么快乐，总是那么善良，啊，那么漂亮，依偎在他的怀里。

[swɪft]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈsɪŋɡ(ə)l]	[breθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	.
Swift	**as**	**a**	**single**	**breath**	**it**	**is**	**.**
迅速	作为	一个	单身的	气息	它	是	.

快如一口气。

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[ˈesi]	[fɪl]	[ðæt]	[ˈveɪkənt]	[pleɪs]	?
Why	**should**	**not**	**Essie**	**fill**	**that**	**vacant**	**place**	**?**
为什么	应该	不是	艾西	充满	那	空缺	地方	?

为什么艾西不能填补那个空缺呢?

"	[wʌt]	,	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[ˌem ˈiː]	,	[ˈɑːrθər]	?
"	**What**	**,**	**are**	**you**	**fond**	**of**	**me**	**,**	**Arthur**	**?**
"	什么	,	是	你	喜爱	的	我	,	亚瑟	?

“怎么，你喜欢我吗，亚瑟? ”

"	[diːp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈsʌd(ə)n]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	[ˈænsər]	[hɜːr; hər]	.
"	**Deep**	**in**	**his**	**sudden**	**thought**	**he**	**does**	**not**	**answer**	**her**	**.**
"	深的	在	他的	突然	想法	他	做	不是	回答	她	.

他陷入沉思，没有回答她。

[wʌt]	[siːz]	[ʃiː; ʃi]	[rɪˈspɑːnsɪv]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ˈkwestʃən]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	?
What	**sees**	**she**	**responsive**	**to**	**her**	**question**	**in**	**his**	**eyes**	**?**
什么	看到	她	响应式设计	到	她	问题	在	他的	眼睛	?

她从他的眼神中看到了他对她问题的回应?

[ʃiː; ʃi]	[siːz]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[meɪks]	[hɜːr; hər]	[liːv]	[hɪz; ɪz]	[ɡræsp]	.
She	**sees**	**that**	**which**	**makes**	**her**	**leave**	**his**	**grasp**	**.**
她	看到	那	哪个	制作	她	离开	他的	抓牢	.

她看到了让她想要离开他的东西。

[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[hiː; hi]	[siːz]	[ˈsʌd(ə)n]	[ˈmɔɪstʃər]	[ˈʃaɪnɪŋ]	.
In	**her**	**eyes**	**he**	**sees**	**sudden**	**moisture**	**shining**	**.**
在	她	眼睛	他	看到	突然	水分	灼灼	.

他看到她眼中突然闪过一丝水光。

[diːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsʌd(ə)n]	[θɔːt]	[ðæt]	[hæz; həz]	[hɪm; ɪm]	—	[bɪˈmjuːzd]	[æz; əz]	[wʌn]	[ðæt]	,	[ɪn]	[ˈɜːrnɪst]
Deep	**in**	**the**	**sudden**	**thought**	**that**	**has**	**him**	**—**	**bemused**	**as**	**one**	**that**	**,**	**in**	**earnest**
深的	在	这	突然	想法	那	有	他	—	困惑	作为	一	那	,	在	认真

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[frend]	,
conversation	**with**	**a**	**friend**	**,**
对话	和	一个	朋友	,

他突然陷入沉思，感到困惑不已，就像在与朋友认真交谈时一样。

[tɜːrnz]	[bi'mjuːzidli]	[tuː; tə]	[ə'dres]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːrk]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	,	[hiː; hi]	[sez]	:	"	[hʌ'loʊ; 'hʌloʊ]	,	[jʊə(r)]
turns	**bemusedly**	**to**	**address**	**a**	**remark**	**to**	**another**	**,**	**he**	**says**	**:**	**"**	**Hulloa**	**,**	**you're**
转弯	困惑地	到	地址	一个	评论	到	其他	,	他	说道	:	"	你好	,	你是

[nɑːt]	['kraɪɪŋ]	,	['esi]	?	"
not	**crying**	**,**	**Essie**	**?**	**"**
不是	哭泣	,	艾茜	?	"

他困惑地转向另一个人，说道：“喂，艾茜，你没哭吗？”

"	['laɪkli]	!	"	[sez]	['esi]	,	['blɪŋkɪŋ]	.
"	**Likely**	**!**	**"**	**says**	**Essie**	**,**	**blinking**	**.**
"	可能	!	"	说道	艾茜	,	眨眼	.

“很有可能！”艾茜眨了眨眼说道。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	,	[ðoʊ]	.
"	**You**	**are**	**,**	**though**	**.**
"	你	是	,	尽管	.

“不过，你的确是。”

[wɒts]	[ʌp]	?	"
What's	**up**	**?**	**"**
是什么	向上	?	"

这是怎么回事？ ”

"	[ðæts]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ɪn]	[maɪ]	[aɪz]	.	"
"	**That's**	**the**	**sun**	**in**	**my**	**eyes**	**.**	**"**
"	那就是	这	太阳	在	我的	眼睛	.	"

“那是刺眼的阳光。”

"	[ðeəz; ðəz]	['preʃəs]	['lɪt(ə)l]	[sʌn]	.
"	**There's**	**precious**	**little**	**sun**	**.**
"	有	宝贵的	小的	太阳	.

“这里几乎没有阳光。”

"	['esi]	[dæbz]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['hæŋkərtʃɪf]	[ænd; ənd]	['gɪvz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[snɪf]	.
"	**Essie**	**dabs**	**her**	**eyes**	**with**	**her**	**handkerchief**	**and**	**gives**	**a**	**little**	**sniff**	**.**
"	艾茜	dab	她	眼睛	和	她	手帕	和	给予	一个	小的	嗅	.

艾茜用手帕擦了擦眼睛，轻轻吸了吸鼻子。

"	[wel]	,	[ðeəz; ðəz]	['preʃəs]	['lɪt(ə)l]	[terz]	.	"
"	**Well**	**,**	**there's**	**precious**	**little**	**tears**	**.**	**"**
"	出色地	,	有	宝贵的	小的	眼泪	.	"

“嗯，几乎没有眼泪。”

"	['esi]	,	[juː; jʊ]	[æskt]	[ˌem 'iː]	[ɪf]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	.
"	**Essie**	**,**	**you**	**asked**	**me**	**if**	**I**	**was**	**fond**	**of**	**you**	**.**
"	艾茜	,	你	问	我	如果	我	曾是	喜爱	的	你	.

“艾茜，你问我是否喜欢你。”

"	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnz]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['sʌd(ə)n]	['ʃɑːrpnəs]	.
"	**She**	**turns**	**upon**	**him**	**with**	**sudden**	**sharpness**	**.**
"	她	转弯	之上	他	和	突然	锐利度	.

她突然猛地转身瞪着他。

"	[mɔːr]	[fuːl]	[ˌem 'iː]	[ðen]	.	"
"	**More**	**fool**	**me**	**then**	**.**	**"**
"	更多的	傻子	我	然后	.	"

“那我真是太傻了。”

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	?
"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思？

['esi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Essie , I am .
艾茜 , 我 是 .

艾茜，我是。

[aɪm] ['veri] , ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
I'm very , very fond of you . "
我是 非常 , 非常 喜爱 的 你 . "

我非常非常喜欢你。

" [kʌm] [ɑːn] , " [sez] ['esi] ['brɪskli] .
" Come on , " says Essie briskly .
" 来 在 , " 说道 艾茜 轻快地 .

“走吧,”艾茜干脆地说。

" [wiːl] [biː; bi] [leɪt] .
" We'll be late .
" 出色地 是 晚的 .

我们会迟到。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] — [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] .
I was only having a game — so are you .
我 曾是 仅有的 拥有 一个 游戏 — 所以 是 你 .

我只是在玩游戏——你也是。

" [iː]
" II
" 二

“二

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][fɔːr; fər]['mɪstər] . - — [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət] , [æz; əz]
Here is a new idea for Mr . Wriford — come to him suddenly , but , as
这里 是 一个 新的 主意 为了 先生 . - — 来 到 他 突然 , 但 , 作为
[naʊ] [hiː; hi] [siːz] ,
now he sees ,
现在 他 看到 ,

这里有一个给赖福德先生的新主意——突然出现在他面前，但是，正如他现在所看到的，

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ðiːz] ['meni] [deɪz] .
in process of coming these many days .
在 过程 的 未来 这些 许多 天 .

经过这几天的酝酿。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] , [kəm'pliːtli] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ðæt] [swɪft] ['moʊmənt] [waɪl] ['esi] [æskt] [hɪm; ɪm]
Here is a new idea , completely developed in that swift moment while Essie asked him
这里 是 一个 新的 主意 , 完全地 发达 在 那 迅速 片刻 尽管 艾茜 问 他
:
:
:

这是艾茜问他的时候，他瞬间迸发出的一个全新想法：

" [wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] ?
" What , are you fond of me , Arthur ?
" 什么 , 是 你 喜爱 的 我 , 亚瑟 ?

“怎么，你喜欢我吗，亚瑟？”

" [bʌt; bət]['oʊvər] [huːz] [dɪ'veləpmənt] [naʊ] ['kɑːnstəntli] [hiː; hi] ['pɒndəz] — ['weldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃeɪpɪŋ]
" but over whose development now constantly he ponders — welding it , shaping
" 但 超过 谁 发展 现在 不断地 他 沉思 — 焊接 它 , 成型
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但他现在一直在思考它的演变——焊接它，塑造它，

[əˈʃʊrɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] .
assuring himself of it in its every detail .
保证 他自己 的 它 在 它是 每一个 细节 .

他事无巨细地向自己确认过。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səˈluːʃ(ə)n] — [noʊ] [les] — [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [haʊndɪd] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
It is solution — no less — of what has hounded him these many years .
它 是 解决方案 — 不 较少的 — 的 什么 有 被追捕 他 这些 许多 年 .

这无疑是解决多年来困扰他的问题的方案。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ðæt] [ˈveɪkənt] [pleɪs] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] ,
It is discovery of what shall fill that vacant place over which ,
它 是 发现 的 什么 将 充满 那 空缺 地方 超过 哪个 ,

这是对填补那片空白之地的事物的发现，

[ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪətuːd][ʌv; əv] [ðiːz] [mɔːr] [ˈriːs(ə)nt] [deɪz] , [dɪsˈpæʃənətli] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈpʌz(ə)ld] .
in the quietude of these more recent days , dispassionately he has puzzled .
在 这 寂静 的 这些 更多的 最近的 天 , 冷静地 他 有 困惑 .

在最近这段平静的日子里，他冷静地思考着。

[ˈesi] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] : [ˈesi] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈveɪkənsi] .
Essie the solution : Essie the thing that shall fill up the vacancy .
艾西 这 解决方案 : 艾西 这 事物 那 将 充满 向上 这 空缺 .

艾西是解决方案：艾西将填补这个空缺。

[hiː; hi] [ˈwʌndɝz] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
He wonders he has not thought of it before .
他 奇迹 他 有 不是 想法 的 它 前 .

他纳闷自己之前怎么没想到这一点。

[huː] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] , [ðə; ði] [ˈhoʊpləsnəs] , [ðə; ði][ˈæbdʒekt] [ˈmɪzəri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] ,
Who , out of the turmoil , the hopelessness , the abject misery in which he came here ,
WHO , 出去 的 这 动荡 , 这 绝望 , 这 卑贱 苦难 在 哪个 他 来了 这里 ,

他从混乱、绝望和极度悲惨的境地中来到这里，

[huː] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈkwaɪətuːd] ?
who found him the quietude ?
WHO 成立 他 这 寂静 ?

谁为他找到了这份宁静?

[ˈesi] .
Essie .
艾茜 .

艾茜。

[huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈgraɪndɪŋ] [ˈtɔːments] , [ðə; ði] [əˈbɪzməl] [fɪrz] , [hæz; həz] [iksˈtʃeindʒd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [dɪsˈpæʃənət] [ˈwʌndərɪŋ] ?
Who for the old grinding torments , the abysmal fears , has exchanged him the dispassionate wondering ?
WHO 为了 这 老的 研磨 折磨 , 这 极其糟糕 恐惧 , 有 交换 他 这 冷静 好奇 ?

谁能用冷静的思考取代过去那些痛苦的折磨和可怕的恐惧?

[ˈesi] .
Essie .
艾茜 .

艾茜。

[lʊk] , [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ðæt] [naʊ] [ɪz][hɪz; ɪz] , ['kɑːntræst][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ,
Look , look upon the present state that now is his , contrast it with the old ,
看 , 看 之上 这 展示 状态 那 现在 是 他的 , 对比 它 和 这 老的 ,

看看他现在的处境，与他过去的样子对比一下。

[ænd; ənd] [siːk] [huː] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
and seek who is responsible .
和 寻找 WHO 是 负责任的 .

并找出责任人。

['esi] .
Essie .
艾茜 .

艾茜。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [kən'streɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪkəz] - ['haʊshoʊld] [ɪz] ['vænɪʃt] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][hɪz; ɪz]
His early constraint in the Bickers ' household is vanished as completely as his
他的 早期的 约束 在 这 争吵 - 家庭 是 消失了 作为 完全地 作为 他的
['ɜːrli] ['mizəriz] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [haʊs] [skuːl] .
early miseries at the Tower House School .
早期的 苦难 在 这 塔 房子 学校 .

他在比克斯家早期的束缚，就像他在塔楼学校早期的痛苦一样，彻底消失了。

[hiː; hi][ɪz]['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd][æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] ['æktɪvli] ['ɪntrəstɪd] [wen] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] .
He is confident and at ease and actively interested when among his boys .
他 是 自信的 和 在 舒适 和 积极 感兴趣的 什么时候 之中 他的 男孩们 .

当他和孩子们在一起时，他自信、放松，并且表现出积极的兴趣。

[huː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Who showed him the way of it ?
WHO 显示 他 这 方式 的 它 ?

是谁指引他走上这条道路的?

['esi] .
Essie .
艾茜 .

艾茜。

[ɪn][ðə; ði][laɪf][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['plʌmərz] [ʃɑːp] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'kʌm] ['veri] ['ɪntɪmətli] [ðə; ði] " [wʌn][ʌv; əv]
In the life behind the plumber's shop he is become very intimately the " one of
在 这 生活 在后面 这 水管工 店铺 他 是 变得 非常 亲密 这 " 一 的
[ˌjuː 'es][laɪk] " [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɪkəz] ,
us like " that Mrs . Bickers ,
我们 喜欢 " 那 太太 . 争吵 ,

在水管工店的日常生活中，他与比克斯太太建立了非常亲密的“我们中的一员”的关系。

[æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] , [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [laɪkt] [ðer; ðər] ['lɔdʒəz] [tuː; tə][biː; bi] .
at their first meeting , had told him they liked their lodgers to be .
在 他们的 第一的 会议 , 有 讲述 他 他们 喜欢 他们的 房客 到 是 .

在他们第一次见面时，就告诉他，他们喜欢这样的房客。

[baɪ] [huːz] ['eɪdʒənsi] ?
By whose agency ?
经过 谁 机构 ?

是通过谁的机构?

['ɛsiz] .
Essie's .
essie的 .

艾茜的。

['esi]	[hæz; həz]	[toʊld]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	[dæd]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[ɪz]	['ɑːrθər]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[hɪm; ɪm]
Essie	**has**	**told**	**Mother**	**and**	**Dad**	**his**	**name**	**is**	**Arthur**	**and**	**to**	**call**	**him**
艾茜	有	讲述	母亲	和	爸爸	他的	姓名	是	亚瑟	和	到	称呼	他

['ɑːrθər]	:
Arthur	**:**
亚瑟	:

艾茜告诉爸爸妈妈他的名字叫亚瑟，让他们叫他亚瑟：

[ænd; ənd]	['ɑːrθər]	[hiː; hi]	[ɪz]	[bɪ'kʌm]	,	[ə'laɪk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sɜːrt]	.	['plʌmər]	,
and	**Arthur**	**he**	**is**	**become**	**,**	**alike**	**to**	**the**	**cert**	**.**	**plumber**	**,**
和	亚瑟	他	是	变得	,	同样	到	这	证书	.	水管工	,

而亚瑟，他变得和那位合格的水管工一样了。

[huː]	[di'laits]	[tuː; tə]	[ɪn'strʌkt]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mistəriz]	[ʌv; əv]	['plʌmɪŋ]	[ænd; ənd]	['ɔːf(ə)n]	[frʌm; frəm]
who	**delights**	**to**	**instruct**	**him**	**in**	**the**	**mysteries**	**of**	**plumbing**	**and**	**often**	**from**
WHO	美味	到	指示	他	在	这	谜团	的	管道	和	经常	从

[hɪz; ɪz]	['wɜːrkʃɑːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[jɑːrd]	[heilz]	[hɪm; ɪm]	"	['ɑːrθər]	!
his	**workshop**	**in**	**the**	**yard**	**hails**	**him**	**"**	**Arthur**	**!**
他的	车间	在	这	院子	冰雹	他	"	亚瑟	!

他乐于指导他学习管道的奥秘，并且经常从院子里的工作室里向他喊道：“亚瑟！”

['ɑːrθər]	,	[kʌm]	[æn; ən]	-	[lʊk]	[æt; ət]	[ðɪs]	[hɪr]	!
Arthur	**,**	**come**	**an**	**'**	**look**	**at**	**this**	**here**	**!**
亚瑟	,	来	一个	-	看	在	这	这里	!

亚瑟，快来看看这个！

[aɪm]	['fɪksɪn]	-	[ə; eɪ]	[nuː]	[weɪt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[bɔːl]	-	[tæp] ;
I'm	**fixin**	**'**	**a**	**new**	**weight**	**to**	**a**	**ball**	**-**	**tap ;**
我是	修复	-	一个	新的	重量	到	一个	球	-	轻敲 ;

我正在给球形敲击器装上新的配重；

"	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['mɪsɪz]	.	['bɪkəz]	[huː]	[æz; əz]	['ɔːf(ə)n]	[æz; əz]	[nɑːt]	[ædz]	[ə; eɪ]	"	[dɪr]	"	[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]
"	**and**	**to**	**Mrs**	**.**	**Bickers**	**who**	**as**	**often**	**as**	**not**	**adds**	**a**	**"**	**dear**	**"**	**to** **it**
"	和	到	太太	.	争吵	WHO	作为	经常	作为	不是	添加	一个	"	亲爱的	"	到 它

[ænd; ənd]	[sez]	:
and	**says**	**:**
和	说道	:

还有比克斯太太，她常常会在后面加上一个“亲爱的”，然后说：

"	['ɑːrθər]	,	[dɪr]	,
"	**Arthur**	**,**	**dear**	**,**
"	亚瑟	,	亲爱的	,

“亚瑟，亲爱的，

[gɪv]	['oʊvər]	['tɔːkɪŋ]	[tuː; tə]	['esi]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[æn; ən]	-	[ʒuːˌdʒuːs]	-	[siː]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[pʊt]	[ðæt]	[ʃɑːp]
give	**over**	**talking**	**to**	**Essie**	**a**	**minute**	**an**	**'**	**jus**	**'**	**see**	**if**	**you**	**can't**	**put**	**that**	**shop**
给	超过	说	到	艾茜	一个	分钟	一个	-	果汁	-	看	如果	你	不能	放	那	店铺

[bel]	[tuː; tə]	[raɪts]	[laɪk]	['mɪstər]	.	['bɪkəz]	[ʃoʊd]	[juː; jʊ]	[haʊ] .
bell	**to**	**rights**	**like**	**Mr**	**.**	**Bickers**	**showed**	**you**	**how .**
钟	到	权利	喜欢	先生	.	争吵	显示	你	如何 .

先别跟艾茜说话了，看看你能不能像比克斯先生教你的那样把店里的铃铛修好。

[its]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['ɔːrdər]	[ə'gen]	.
It's	**out**	**of**	**order**	**again**	**.**
它是	出去	的	命令	再次	.

它又坏了。

"	[huː]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['plez(ə)nt]	['həumlinis]	[ˌɪntrə'duːst]	[hɪm; ɪm] ?
"	**Who**	**to**	**this**	**pleasant**	**homeliness**	**introduced**	**him ?**
"	WHO	到	这	令人愉快的	家的感觉	介绍	他 ?

谁把他介绍给了这位和蔼可亲的邻居？

['esi]	.
Essie	**.**
艾茜	.

艾茜。

[huː]	[sə'pɔrts]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ɪts]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	?
Who	**supports**	**him**	**in**	**its**	**enjoyment**	**?**
WHO	支持	他	在	它是	享受	?

谁支持他享受这一切?

['esi]	.
Essie	**.**
艾茜	.

艾茜。

[huː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['sentər]	,	[ðə; ði]	['meɪnsprɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['hæpi]	['haʊshoʊld]	?
Who	**is**	**the**	**centre**	**,**	**the**	**mainspring**	**of**	**this**	**happy**	**household**	**?**
WHO	是	这	中心	,	这	主发条	的	这	快乐的	家庭	?

谁是这个幸福家庭的中心，谁是这个幸福家庭的动力源泉?

['esi]	.
Essie	**.**
艾茜	.

艾茜。

['esi]	,	['esi]	,	['esi]	,	['dʒɑːli]	[ænd; ənd]	[gʊd]	[ænd; ənd]	['prɪti]	['lɪt(ə)l]	['esi]	!
Essie	**,**	**Essie**	**,**	**Essie**	**,**	**jolly**	**and**	**good**	**and**	**pretty**	**little**	**Essie**	**!**
艾茜	,	艾茜	,	艾茜	,	快乐的	和	好的	和	漂亮的	小的	艾茜	!

艾茜，艾茜，艾茜，快乐善良又漂亮的小艾茜!

[hiː; hi]	[miːts]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	['evri]	[θɔːt]	.
He	**meets**	**her**	**at**	**every**	**thought**	**.**
他	满足	她	在	每一个	想法	.

他每时每刻都在想着她。

[ʃiː; ʃi]	,	[ʃiː; ʃi]	,	[sə'plaɪz]	[hɪz; ɪz]	[mudz]	[æt; ət]	['evri]	[tɜːrn]	!
She	**,**	**she**	**,**	**supplies**	**his**	**moods**	**at**	**every**	**turn**	**!**
她	,	她	,	补给品	他的	情绪	在	每一个	转动	!

她，她，时刻都在影响着他的情绪!

['veri]	[wel]	,	[ðen]	.
Very	**well**	**,**	**then**	**.**
非常	出色地	,	然后	.

很好。

[ðə; ði]	[skuːl]	[tɜːrm]	[æt; ət]	['taʊər]	[haʊs]	[ɪz]	['drɔːɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[kloʊz]	.
The	**school**	**term**	**at**	**Tower**	**House**	**is**	**drawing**	**to**	**a**	**close**	**.**
这	学校	学期	在	塔	房子	是	绘画	到	一个	关闭	.

塔楼学校的学期即将结束。

['skersli]	[ə; eɪ]	['fɔːrtnaɪt]	[rɪ'meɪnz]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['hɑːlədeɪz]	[bɪ'gɪn]	.
Scarcely	**a**	**fortnight**	**remains**	**before**	**the**	**holidays**	**begin**	**.**
几乎	一个	两星期	遗迹	前	这	假期	开始	.

距离假期开始只剩不到两周了。

[wʌt]	[ðen]	?
What	**then**	**?**
什么	然后	?

然后呢?

[ɑː]	,	[ðen]	[ðə; ði]	[nuː]	[θɔːt]	[ðæt]	['sʌd(ə)nli]	[hæz; həz]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
Ah	**,**	**then**	**the**	**new**	**thought**	**that**	**suddenly**	**has**	**come**	**to**	**him**	**.**
啊	,	然后	这	新的	想法	那	突然	有	来	到	他	.

啊，这时他突然想到了一个新主意。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪətuːd][ʌv; əv][maɪnd] ,
In the quietude of mind ,
在 这 寂静 的 头脑 ,

在内心的宁静中，

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'pæʃənət] ['pʌzlmənt] [ə'pɑːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [mɪst] [ɪn] [laɪf] — [ɪn]
in the dispassionate puzzlement upon what it is that he has missed in life — in
在 这 冷静 困惑 之上 什么 它 是 那 他 有 错过 在 生活 — 在
[ðɪs] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [laɪf] [ðæt] [naʊ] [ɪz][hɪz; ɪz][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]
this convalescent attitude towards life that now is his he has no desire to return
这 康复期 态度 向 生活 那 现在 是 他的 他 有 不 欲望 到 返回
,
,
,

他带着一种冷静的困惑，思考着自己究竟错过了什么——在这种疗愈式的人生态度中，他不想再回到过去的生活。

[wen] [ðə; ði] [skuːl] [tɜːrm][ɪz] ['endɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˌʌnɪm'plɔɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ,
when the school term is ended and he is unemployed , to the wandering ,
什么时候 这 学校 学期 是 结束 和 他 是 失业 , 到 这 漫游 ,

当学期结束，他失业后，便开始四处流浪。

[tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊpləs] [kwest] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
to the hopeless quest that brought him here .
到 这 绝望 寻求 那 带来 他 这里 .

正是那场毫无希望的冒险将他带到了这里。

[waɪ] [nɑːt] [æd'væns] [baɪ] ['esi] [ðə; ði]['kwaɪətuːd] [ðæt] [baɪ] ['esi] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] ?
Why not advance by Essie the quietude that by Essie he has found ?
为什么 不是 进步 经过 艾茜 这 寂静 那 经过 艾茜 他 有 成立 ?

为什么不把从艾茜那里得到的宁静也传递给艾茜呢?

[waɪ] [nɑːt][baɪ] ['esi] [fɪl] [ðə; ði] [dɪs'pæʃənət] ['pʌzlmənt] [ðæt] [baɪ] ['esi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]
Why not by Essie fill the dispassionate puzzlement that by Essie has become
为什么 不是 经过 艾茜 充满 这 冷静 困惑 那 经过 艾茜 有 变得
[dɪs'pæʃənət] [wer] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ]
dispassionate where for so long
冷静 在哪里 为了 所以 长的

为什么艾茜不填补这种冷漠的困惑呢？艾茜已经变得冷漠了，而这种困惑已经持续了这么久。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] ['kruːəli] [bɪn] ['frenzid] ?
it had so cruelly been frenzied ?
它 有 所以 残酷地 到过 丧心病狂 ?

它曾如此残酷地陷入疯狂?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['esi] ?
What if he went away with Essie ?
什么 如果 他 去 离开 和 艾茜 ?

如果他和艾茜一起走了呢?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ?
What if he took her away ?
什么 如果 他 采取 她 离开 ?

如果他把她带走了呢?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][soʊ][fɑːr] [ri'zjuːmd] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ðæt] ['weɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən]
What if he so far resumed touch with the prosperity that waited him in London
什么 如果 他 所以 远的 恢复 触碰 和 这 繁荣 那 等待 他 在 伦敦
[æz; əz][tuː; tə][get] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] ,
as to get money from his agent ,
作为 到 得到 钱 从 他的 代理人 ,

如果他恢复了与伦敦美好生活的联系，比如从经纪人那里拿到钱，那又会怎样呢?

[duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['nɑːvəlz] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['esi] — [lɪv; laɪv]
due to him for his successful novels , and go away with Essie — live
到期的 到 他 为了 他的 成功的 小说 , 和 去 离开 和 艾茜 — 居住
['sʌmwer] [ɪn] [rɪ'triːt] [wɪð; wɪθ] ['esi] ,
somewhere in retreat with Essie ,
某处 在 撤退 和 艾茜 ,

感谢他创作的成功小说，然后和艾茜一起离开——和艾茜一起隐居在某个地方。

[hæv; həv] ['esi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ?
have Essie for his own ?
有 艾茜 为了 他的 自己的 ?

他把艾西据为己有了吗?

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] .
No reason why .
不 原因 为什么 .

没有理由。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪkst] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [wen] ,
It was fixed and determined in his mind in that very instant when ,
它 曾是 固定的 和 决定 在 他的 头脑 在 那 非常 立即的 什么时候 ,

就在那一刻，这件事在他心中已经定型了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] " [wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] ?
as she asked him " What , are you fond of me , Arthur ?
作为 她 问 他 " 什么 , 是 你 喜爱 的 我 , 亚瑟 ?

她问他：“什么，你喜欢我吗，亚瑟？”

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" it came to him .
" 它 来了 到 他 .

“他突然想到了。”

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'trækts] [hɪm; ɪm] . . . .
The more he thinks upon it the more completely it attracts him . . . .
这 更多的 他 思考 之上 它 这 更多的 完全地 它 吸引 他 . . . .

他越想越觉得它深深吸引着他......

[hiː; hi] [θɪŋks] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'trækts] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] [wʌt] ,
He thinks upon it , and it attracts him , with no delusion of what ,
他 思考 之上 它 , 和 它 吸引 他 , 和 不 错觉 的 什么 ,

他反复思量，这件事深深吸引着他，他丝毫没有怀疑过这吸引他的原因。

[ɪf] [hiː; hi][ækts][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
if he acts upon it , it will give him .
如果 他 行为 之上 它 , 它 将要 给 他 .

如果他付诸行动，就会给他带来好处。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['pɑːzətɪv] ['hæpinəs] .
It will not give him positive happiness .
它 将要 不是 给 他 积极的 幸福 .

这不会给他带来真正的快乐。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['esi] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'luːʒn] [æz; əz] [ðæt] .
He would take Essie away with no such delusion as that .
他 会 拿 艾茜 离开 和 不 这样的 错觉 作为 那 .

他会带着艾茜离开，绝不会抱有那样的幻想。

[bʌt; bət] ['strɔːŋli] , [sɪ'dʌktɪvli] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɚz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['negətɪv] [piːs] .
But strongly , seductively , it offers him a negative peace .
但 强烈 , 诱人地 , 它 优惠 他 一个 消极的 和平 .

但它却以一种强烈的、诱人的方式，给他带来了一种消极的平静。

[wɪð; wɪθ] ['esi] [noʊ] [niːd] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [bruːd] [ɑːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
With Essie no need longer to brood on what it was in life that he had
和 艾茜 不 需要 更长 到 幼虫 在 什么 它 曾是 在 生活 那 他 有
[mɪst] :
missed :
错过 :

埃西再也不用为他错过了生活中的哪些东西而耿耿于怀了：

['esi] [huː] ['nevər] ['maɪndɪd] , [huː] ['ɔːlweɪz] ['braɪtnd] [hɪm; ɪm] ,
Essie who never minded , who always brightened him ,
艾茜 WHO 绝不 有思想 , WHO 总是 明亮 他 ,

艾茜从不介意，总是让他开心起来。

[huː] [ðen] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] — ['esi] [wʊd] ['staɪf(ə)l] [ðæt] [oʊld] ['hoʊpləs] ['jɜːrnɪŋ] .
who then would be his own — Essie would stifle that old hopeless yearning .
WHO 然后 会 是 他的 自己的 — 艾茜 会 窒息 那 老的 绝望 渴望 .

那样一来，她就将属于他了——艾西会压制住他那份由来已久的、无望的渴望。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['pleʒər] [ɪn] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] ['esi] — ['pleʒər] [ɪn] ['pliːzɪŋ] [hɜːr; hər] ,
There would be pleasure in money with Essie — pleasure in pleasing her ,
那里 会 是 乐趣 在 钱 和 艾茜 — 乐趣 在 令人愉悦 她 ,

与艾西在一起，金钱会带来快乐——取悦她会带来快乐。

[ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [bai] .
in watching her delight in little things that it could buy .
在 观看 她 喜 在 小的 事物 那 它 可以 买 .

看着她为这笔钱能买到的小东西而欣喜不已。

[hiː; hi][fɜːrst] [wʊd] ['træv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [wɪð; wɪθ] ['esi] ,
He first would travel on the Continent with Essie ,
他 第一的 会 旅行 在 这 大陆 和 艾茜 ,

他首先会和艾西一起去欧洲大陆旅行，

[di'laitɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
delighting in her delight at worlds of which she had scarcely so much as
令人愉悦 在 她 喜 在 世界 的 哪个 她 有 几乎 所以 很多 作为
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

她沉浸在对那些她几乎一无所知的世界的喜悦之中。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [æt; ət] ['fʌni] ['fɔːrənərz] [ænd; ənd][æt; ət] ['fʌni] ['fɔːrən] [weɪz] !
How she would laugh at funny foreigners and at funny foreign ways !
如何 她 会 笑 在 有趣的 外国人 和 在 有趣的 外国的 方式 !

她会如何嘲笑滑稽的外国人以及滑稽的外国人的生活方式！

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] , [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] ['sʌmwer] , [lɪv; laɪv]['kwaɪətli] , [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz]
Then he would settle down , take a house somewhere , live quietly , take up his
然后 他 会 定居 向下 , 拿 一个 房子 某处 , 居住 悄悄 , 拿 向上 他的
['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] [ə'gen] ,
novel - writing again ,
小说 - 写作 再次 ,

然后他会安定下来，在某个地方买栋房子，过平静的生活，重新开始写小说。

[hæv; həv] ['esi] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
have Essie always to turn to when he wanted her , to minister to him
有 艾茜 总是 到 转动 到 什么时候 他 通缉 她 , 到 部长 到 他
[ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] ,
and entertain him ,
和 招待 他 ,

他需要艾茜的时候，她总能随时照顾他、逗他开心。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] — ['biːɪŋ] ['esi] — [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and have her — being Essie — at his command to keep out of his
和 有 她 — 存在 艾茜 — 在 他的 命令 到 保持 出去 的 他的
[wei] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
way when he wished to work ,
方式 什么时候 他 希望 到 工作 ,

而且她——也就是艾茜——要听从他的命令，在他想工作的时候不要妨碍他。

[ɔːr] [pər'hæps] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ɑː] , [fɔːr; fər] [θɔːts] ['sʌmtaɪmz] [stɪl] [wʊd] [kʌm] ! — [ænd; ənd] [nɑːt]
or perhaps to think — ah , for thoughts sometimes still would come ! — and not
或者 也许 到 思考 — 啊 , 为了 想法 有时 仍然 会 来 ! — 和 不是
[biː; bi] ['wɜːrid] .
be worried .
是 担心 .

或许可以思考——啊，思绪有时还是会涌现！——而不去担忧。

[jes] — ['dʒɑːli] ['lɪt(ə)l] ['esi] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['esi] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['refjuːdʒ] , ['refjuːdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd]
Yes — jolly little Essie , good little Essie — there was refuge , refuge to be found
是的 — 快乐的 小的 艾茜 , 好的 小的 艾茜 — 那里 曾是 避难所 , 避难所 到 是 成立
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] !
with her !
和 她 !

是的——快乐的小艾茜，善良的小艾茜——在她那里可以找到避难所！

[jes] — ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['esi] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
Yes — pretty little Essie — she was desirable , desirable , desirable to him !
是的 — 漂亮的 小的 艾茜 — 她 曾是 理想 , 理想 , 理想 到 他 !

是的——漂亮的小艾茜——她对他来说真是太有吸引力了！

[jes] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dʌn] !
Yes , let it be done !
是的 , 让 它 是 完毕 !

好的，就这么办吧！

[jes] , [let] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [set] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
Yes , let him immediately set about the accomplishment of it !
是的 , 让 他 立即地 放 关于 这 成就 的 它 !

是的，让他立即着手完成这件事！

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [noʊ] ['suːnər] ['defɪnətli] [fɪkst] ,
His purpose was no sooner definitely fixed ,
他的 目的 曾是 不 很快 确实 固定的 ,

他的目的一旦确定，

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] ['præktɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'raɪz] .
than in the way of its fulfilment practical difficulties began to arise .
比 在 这 方式 的 它是 履行 实际的 困难 开始 到 出现 .

然而，在实现这一目标的过程中，实际困难开始出现。

[ðeɪ] [ə'roʊz] [ɪn] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['skruːpəlz] .
They arose in form of scruples .
他们 出现 在 形式 的 顾虑 .

它们以顾虑的形式出现。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [noʊ] [hɑːrm] [tuː; tə] ['esi] .
He intended no harm to Essie .
他 故意的 不 伤害 到 艾茜 .

他无意伤害艾茜。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ɪn] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] , [baɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [ækt] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
She never should suffer in smallest degree , by word or act , in giving herself to him
她 绝不 应该 遭受 在 最小 程度 , 经过 单词 或者 行为 , 在 给予 她自己 到 他
.
:
.

她把自己献给他，绝不应该在言语或行为上受到丝毫伤害。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ['nevər] — [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] — [soʊ] [mʌtʃ]
But to marry her never — at the first making of his purpose — so much
但 到 结婚 她 绝不 — 在 这 第一的 制作 的 他的 目的 — 所以 很多
[æz; əz] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
as crossed his mind .
作为 交叉 他的 头脑 .

但是，在他最初决定结婚的时候，他从未想过要娶她。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [ðɪs] ['æspekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɔːrəl] [ɪn'tenʃən] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz]
A little later this aspect of his moral intentions towards her came up in his
一个 小的 之后 这 方面 的 他的 道德 意图 向 她 来了 向上 在 他的
[θɔːts] — [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [dɪs'mɪst] [æz; əz] [ˌɔːltə'geðər] [səb'vɜːrsɪv] [ʌv; əv]
thoughts — and marriage he at once dismissed as altogether subversive of
想法 — 和 婚姻 他 在 一次 解雇 作为 共 颠覆性的 的
[ðæt] ['veri] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
that very peace of mind he anticipated in having her for his own .
那 非常 和平 的 头脑 他 预期 在 拥有 她 为了 他的 自己的 .

不久之后，他对她的道德意图的这一方面浮现在他的脑海中——他立刻否定了婚姻，认为婚姻完全破坏了他期待拥有她后所获得的平静。

[tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
To marry her , as he saw it ,
到 结婚 她 , 作为 他 锯 它 ,

在他看来，娶她，

[wɜːr; wər] [æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [step] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
were an irrevocable and dreadful step that immediately would return him to
是 一个 不可撤销的 和 可怕 步 那 立即地 会 返回 他 到
[nuː] ['tɔːments] , [nuː] [dɪ'sper] .
new torments , new despair .
新的 折磨 , 新的 绝望 .

这是一个不可挽回且可怕的决定，会立即让他重回新的痛苦和绝望之中。

[baʊnd] [fɔːr; fər] [laɪf] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] ['esi] [wʌz; wəz] , [nɑːt] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] , ['oʊnli] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv]
Bound for life to such as Essie was , not loving her , only very fond of
边界 为了 生活 到 这样的 作为 艾茜 曾是 , 不是 爱 她 , 仅有的 非常 喜爱 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

终生与艾茜这样的人相伴，并非爱她，只是非常喜欢她。

['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [waɪ] ,
very grateful to her — why ,
非常 感激的 到 她 — 为什么 ,

我非常感谢她——为什么?

[ðə; ði][bɑːnd] [wʊd] ['terɪfaɪ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][goʊd][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər][hiː; hi][wʌz; wəz]
the bond would terrify him and goad him as much as ever he was
这 纽带 会 恐惧 他 和 刺激 他 作为 很多 作为 曾经 他 曾是
['terəfaɪd] [ænd; ənd] [gəʊdid] [baɪ][ðə; ði][bɑːndz][ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [deɪz]
terrified and goaded by the bonds and responsibilities of the London days
恐惧 和 被激怒 经过 这 债券 和 职责 的 这 伦敦 天
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn] ['frenzi] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] .
from which in frenzy he had fled .
从 哪个 在 狂热 他 有 逃亡 .

这种束缚会让他感到恐惧和恼怒，就像他曾经疯狂逃离伦敦时所感受到的那种恐惧和恼怒一样。

['mɪzəri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
Misery for him and , knowing himself , he knew that he would visit it in
苦难 为了 他 和 , 会心 他自己 , 他 知道 那 他 会 访问 它 在
['mɪzəri] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
misery upon her .
苦难 之上 她 .

他自己也知道，他会把这种痛苦转嫁到她身上。

['pænɪk][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʊd] [fɪl] [hɪm; ɪm] ,
Panic at what he had done would fill him ,
恐慌 在 什么 他 有 完毕 会 充满 他 ,

他会被自己所作所为带来的恐慌所吞噬。

[kən'suːm] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [fɔːrmz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['pæniks] ,
consume him in all the dreadful forms in which he knew his panics ,
消耗 他 在 全部 这 可怕 表格 在 哪个 他 知道 他的 恐慌 ,

让他以他所熟悉的各种可怕的恐慌形式吞噬自己，

[də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
directly he had done it .
直接地 他 有 完毕 它 .

他直接就这么做了。

[hiː; hi] [wʊd] [heɪt] [hɜːr; hər] .
He would hate her .
他 会 恨 她 .

他会恨她的。

[dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
Despite himself , despite his fondness for her , despite all she had given
尽管 他自己 , 尽管 他的 喜爱 为了 她 , 尽管 全部 她 有 给定
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,
him and could give him ,
他 和 可以 给 他 ,

尽管他内心深处如此渴望，尽管他深爱着她，尽管她已经给予他一切，并且还能给予他一切，

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðiːz] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə]
despite all these , if he were bound to her he would be unkind to
尽管 全部 这些 , 如果 他 是 边界 到 她 他 会 是 不友善 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

尽管如此，如果他与她有牵连，他也会对她很不友善。

['kruːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] .
cruel to her .
残忍的 到 她 .

对她很残忍。

['mɪrli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [bɑːnd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['esi] —
Merely and without bond to have her for his own presented his Essie —
仅仅 和 没有 纽带 到 有 她 为了 他的 自己的 呈现 他的 艾茜 —
[hɪz; ɪz]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] ['esi] ,
his jolly little Essie ,
他的 快乐的 小的 艾茜 ,

他仅仅凭借着对她的爱慕之情，就将她献给了他——他快乐的小艾茜。

[gʊd] ['lɪt(ə)l] ['esi] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['esi] — [ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɪ'meʒərəbli] ['dɪfrənt] .
good little Essie , pretty little Essie — on a footing immeasurably different .
好的 小的 艾茜 , 漂亮的 小的 艾茜 — 在 一个 立足点 无法估量 不同的 .

乖巧的小艾茜，漂亮的小艾茜——她们的境遇截然不同。

[ðæt] ['veri] [fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
That very fact of being responsible for her without being bound to her
那 非常 事实 的 存在 负责任的 为了 她 没有 存在 边界 到 她
[wʊd] [ə'loʊn] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn][hɜːr; hər] — [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
would alone — and without his happiness in her — assure her of his
会 独自的 — 和 没有 他的 幸福 在 她 — 保证 她 的 他的
['kɑːnstənt] [ker] ,
constant care ,
持续的 关心 ,

仅仅是对他负责却又不与她有任何束缚这一点，即使不考虑他是否在她身上感到快乐，也能确保她得到他持续不断的照顾。

[hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] [prə'tekʃn] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] .
his unfailing protection always and always .
他的 永不失败 保护 总是 和 总是 .

他始终如一的保护。

['neɪtʃərd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] — [ɔːr][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stres]
Natured as he was — or as he had become in the days of his stress
自然 作为 他 曾是 — 或者 作为 他 有 变得 在 这 天 的 他的 压力
— [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ] [æz; əz] ['ʌtərli] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
— he thought of bondage as utterly intolerable to him .
— 他 想法 的 束缚 作为 完全地 无法容忍 到 他 .

就他天性而言——或者说，就他所经历的苦难而言——他认为奴役是他完全无法忍受的。

[noʊ] ; ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ʌn'θɪŋkəbl] ,
No ; marriage was worse than unthinkable ,
不 ; 婚姻 曾是 更糟 比 不可思议 ,

不，婚姻比想象中还要糟糕。

['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] — [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [luːz] — [ðə; ði] ['veri] ['hæpinəs] [ə'pɑːn]
marriage was to lose — and worse than lose — the very happiness upon
婚姻 曾是 到 失去 — 和 更糟 比 失去 — 这 非常 幸福 之上
[wɪtʃ] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
which now he was determined .
哪个 现在 他 曾是 决定 .

婚姻不仅会让他失去——而且比失去更糟——他现在所追求的幸福，还会让他失去这一切。

[jet] ['skruːpəlz] [keɪm] .
Yet scruples came .
然而 顾虑 来了 .

然而，顾虑还是出现了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['esi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] — ['esi] [huː]
He had not the smallest doubt of winning Essie to his intentions — Essie who
他 有 不是 这 最小 怀疑 的 获胜 艾茜 到 他的 意图 — 艾茜 WHO
[laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
liked to think somebody was fond of her ,
喜欢 到 思考 某人 曾是 喜爱 的 她 ,

他丝毫不怀疑自己能赢得艾茜的芳心——艾茜喜欢觉得有人喜欢她。

[huː] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] , [huː] [hæd; həd] [kən'fest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔdʒəz] [ðæt] " [moʊst][ʌv; əv] -
who liked to be kissed , who had confessed of the lodgers that " most of '
WHO 喜欢 到 是 亲吻 , WHO 有 坦白 的 这 房客 那 " 最多 的 -
[ɪm] [hæd; həd] " — [huː] ,
em had " — who ,
呃 有 " — WHO ,

喜欢被亲吻的人，曾向房客们坦白“他们大多数都有过”——谁，

[ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] ['esi] ['bɪkəz] .
in fact , was Essie Bickers .
在 事实 , 曾是 艾茜 争吵 .

事实上，是艾茜·比克斯。

[hiː; hi] [nuː] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['ɛsiz] [hɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi]
He knew , thinking upon it , what had been in pretty little Essie's heart when she
他 知道 , 思维 之上 它 , 什么 有 到过 在 漂亮的 小的 essie的 心 什么时候 她
[sed] ['sɔːftli] :
said softly :
说 轻轻 :

他仔细想了想，就知道了，当漂亮的小艾茜轻声说道时，她心里在想什么：

" [wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] ?
" What , are you fond of me , Arthur ?
" 什么 , 是 你 喜爱 的 我 , 亚瑟 ?

“怎么，你喜欢我吗，亚瑟？”

" [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
" He knew it was that she loved him .
" 他 知道 它 曾是 那 她 喜爱 他 .

他知道那是因为她爱他。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wen] , ['hævɪŋ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ]
He knew what had been in her heart when , having said it , she drew away
他 知道 什么 有 到过 在 她 心 什么时候 , 拥有 说 它 , 她 画 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

当她说完那句话后便转身离开他时，他明白了她心里的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [waɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and he knew why as she drew away he had seen tears in her eyes .
和 他 知道 为什么 作为 她 画 离开 他 有 已见 眼泪 在 她 眼睛 .

当她转身离开时，他看到了她眼中的泪水，他知道了原因。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['hævɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] ,
He knew it was because , having made her confession of love ,
他 知道 它 曾是 因为 , 拥有 制成 她 忏悔 的 爱 ,

他知道这是因为她已经向他表白了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [noʊ] [rɪˈspɑːns] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ˈoʊnli][wɜːr; wər] [bɪˈmjuːzd] [wɪð; wɪθ]
she had seen no response of love in his eyes that only were bemused with
她 有 已见 不 回复 的 爱 在 他的 眼睛 那 仅有的 是 困惑 和
[ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [plæn] .
sudden thought upon his sudden plan .
突然 想法 之上 他的 突然 计划 .

她没有在他眼中看到一丝爱意，只有对他突如其来的计划感到困惑和茫然。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ðæt] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi]
He knew he had only to tell her that she was wrong , that indeed he
他 知道 他 有 仅有的 到 告诉 她 那 她 曾是 错误的 , 那 的确 他
[lʌvd] [hɜːr; hər] .
loved her .
喜爱 她 .

他知道他只需要告诉她她错了，他其实爱她。

[jet] [ˈskruːpəlz] [keɪm] .
Yet scruples came .
然而 顾虑 来了 .

然而，顾虑还是出现了。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[hiː; hi] [set] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][plænz] .
He set about his plans .
他 放 关于 他的 计划 .

他开始着手实施他的计划。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] — [ðə; ði]
On the morning when but a week remained to the end of the term — the
在 这 早晨 什么时候 但 一个 星期 剩余 到 这 结尾 的 这 学期 — 这
[deɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [hiː; hi] [roʊt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]
date he had fixed in his mind — he wrote before he came down to
日期 他 有 固定的 在 他的 头脑 — 他 写道 前 他 来了 向下 到
[ˈbrekfəst] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənt][ɪn] [ˈlʌndən] .
breakfast a letter to his agent in London .
早餐 一个 信 到 他的 代理人 在 伦敦 .

在学期结束前一周的早晨——这是他心中定下的日期——他在下楼吃早餐之前给他在伦敦的经纪人写了一封信。

" [dɪr] ,
" DEAR LESSINGHAM ,
" 亲爱的 莱辛厄姆 ,

亲爱的莱辛厄姆，

" [aɪm] [stɪl] [əˈlaɪv] !
" I'm still alive !
" 我是 仍然 活 !

“我还活着！”

[aɪv] [bɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] — [ˈgetɪŋ] [bæk] [maɪ] [helθ] .
I've been wandering — getting back my health .
我已经 到过 漫游 — 获得 后退 我的 健康 .

我一直在四处游荡——恢复健康。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [rʌn] [daʊn] .
I was rather run down .
我 曾是 相当 跑步 向下 .

我当时身体很虚弱。

[naʊ]	,	['veri]	[suːn]	,	[aɪ]	[hoʊp]	[tuː; tə]	[get]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[ə'gen]	.
Now	**,**	**very**	**soon**	**,**	**I**	**hope**	**to**	**get**	**to**	**work**	**again**	**.**
现在	,	非常	很快	,	我	希望	到	得到	到	工作	再次	.

我希望很快就能重新开始工作。

[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[jɔːr'self]	[ðæt]	[juːv]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	[ə'gen]	.
Keep	**it**	**to**	**yourself**	**that**	**you've**	**heard**	**of**	**me**	**again**	**.**
保持	它	到	你自己	那	你已经	听到	的	我	再次	.

不要告诉任何人你又听到了我的消息。

[aɪl]	[biː; bi]	['siːɪŋ]	[juː; jʊ]	[suːn]	.
I'll	**be**	**seeing**	**you**	**soon**	**.**
患病的	是	看到	你	很快	.

我很快就会见到你。

['miːnwaɪl]	,	[juːv]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[paɪl]	[ʌv; əv]	['mʌni]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	['hævnt]	[juː; jʊ]	?
Meanwhile	**,**	**you've**	**got**	**a**	**pile**	**of**	**money**	**for**	**me**	**,**	**haven't**	**you**	**?**
同时	,	你已经	得到	一个	桩	的	钱	为了	我	,	还没有	你	?

与此同时，你给我准备了一大笔钱，对吧?

[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	,	[pliːz]	,	[tuː; tə]	[send]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[wʌns]	£200	[ɪn]	£10	[noʊts]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[ə'dres]	.
I	**want**	**you**	**,**	**please**	**,**	**to**	**send**	**me**	**at**	**once**	**£200**	**in**	**£10**	**notes**	**to**	**this**	**address**	**.**
我	想	你	,	请	,	到	发送	我	在	一次	£200	在	£10	笔记	到	这	地址	.

请你立即寄200英镑到这个地址，全部用10英镑面额的钞票支付。

[aɪm]	['goʊɪŋ]	[ə'brɔːd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[bɪt]	.
I'm	**going**	**abroad**	**for**	**a**	**bit**	**.**
我是	去	国外	为了	一个	少量	.

我要出国一段时间。

"	[jɔːrz]	['evər]	,
"	**Yours**	**ever**	**,**
"	此致	曾经	,

永远属于你的，

"	['filip]	-	.
"	**PHILIP**	**WRIFORD**	**.**
"	菲利普	-	.

菲利普·赖福德。

"	['fʌni]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[tʌtʃ]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[wɜːrld]	[ə'gen]	!
"	**Funny**	**to**	**be**	**in**	**touch**	**with**	**that**	**world**	**again**	**!**
"	有趣的	到	是	在	触碰	和	那	世界	再次	!

“能再次接触到那个世界真是太有趣了！”

[hiː; hi]	[pʊt]	[ðə; ði]	['letər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	.
He	**put**	**the**	**letter**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
他	放	这	信	在	他的	口袋	.

他把信放进口袋里。

[hiː; hi]	[wʊd]	[poʊst]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[skuːl]	.
He	**would**	**post**	**it**	**on**	**his**	**way**	**to**	**school**	**.**
他	会	邮政	它	在	他的	方式	到	学校	.

他会在上学路上发帖。

[ɪ'mædʒɪn]	['ɛsiz]	[aɪz]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ɔːl]	[ðæt]	[welθ]	!
Imagine	**Essie's**	**eyes**	**when**	**she**	**saw**	**all**	**that**	**wealth**	**!**
想象	essie的	眼睛	什么时候	她	锯	全部	那	财富	!

想象一下艾茜看到所有这些财富时的眼神！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər][kraɪ] — [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]
He could hear her cry — he imagined himself showing it to her in a
他 可以 听到 她 哭 — 他 想象 他自己 显示 它 到 她 在 一个
[fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['lʌndən] — " [oʊ] ,
first - class carriage bound for London — " Oh ,
第一的 - 班级 运输 边界 为了 伦敦 — " 哦 ,

他仿佛能听到她的哭声——他想象着自己在开往伦敦的一等车厢里向她展示那东西——“哦，

['ɑːrθər] !
Arthur !
亚瑟 !

亚瑟！

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] , [ðoʊ] !
Did you ever , though !
做过 你 曾经 , 尽管 !

你真的做到了吗?

" ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn] [ðæt] [θɔːt] , [hiː; hi] [went] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
" Smiling upon that thought , he went down - stairs to the parlour ; and it
" 微笑 之上 那 想法 , 他 去 向下 - 楼梯 到 这 客厅 ; 和 它
[wʌz; wəz] [ðʌs] ,
was thus ,
曾是 因此 ,

想到这里，他微微一笑，下楼去了客厅；事情就是这样。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][fɜːrst] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk]
at the very moment as it were of first putting out his hand to take
在 这 非常 片刻 作为 它 是 的 第一的 推杆 出去 他的 手 到 拿
['esi] ,
Essie ,
艾茜 ,

就在他伸出手去抱艾茜的那一刻，

[ðæt] ['skruːpəlz] [keɪm] .
that scruples came .
那 顾虑 来了 .

良心不安随之而来。

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['bɪkəz] ['siːtɪd] [ə'loʊn] .
He found Mrs . Bickers seated alone .
他 成立 太太 . 争吵 坐着 独自的 .

他发现比克斯太太独自一人坐在那里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] ['esi] ['geɪli] ['hʌmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]
There were sounds of Essie gaily humming as she prepared breakfast in the
那里 是 声音 的 艾茜 兴高采烈地 哼唱 作为 她 准备 早餐 在 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

艾茜一边在厨房准备早餐，一边愉快地哼着歌。

['mɪsɪz] . ['bɪkəz] , ['bɪzɪli] ['soʊɪŋ] , [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Mrs . Bickers , busily sewing , looked up and smiled at him .
太太 . 争吵 , 忙碌地 缝纫 , 看起来 向上 和 微笑 在 他 .

比克斯太太一边忙着缝纫，一边抬起头对他笑了笑。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɑːrθər] .
" Good morning , Arthur .
" 好的 早晨 , 亚瑟 .

“早上好，亚瑟。”

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][duː] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['smaɪlɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
I declare I do like to see you come down of a morning smiling like that .
我 宣布 我 做 喜欢 到 看 你 来 向下 的 一个 早晨 微笑 喜欢 那 .

我得说，我真的很喜欢看到你早上下来时脸上带着这样的笑容。

['bɪzi] , [ɑːnt] [aɪ] ?
Busy , aren't I ?
忙碌的 , 不是 我 ?

我很忙，是不是?

[soʊ] ['ɜːrli] , [tuː] !
So early , too !
所以 早期的 , 也 !

这么早!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [wʌt] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [blaʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd]
" and she held up what looked to be a blouse that she was making , and
" 和 她 握住 向上 什么 看起来 到 是 一个 女式衬衫 那 她 曾是 制作 , 和
[toʊld][hɪm; ɪm] :
told him :
讲述 他 :

她举起一件看起来像是正在制作的衬衫，对他说：

" [ðæts] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['esi] !
" That's for our Essie !
" 那就是 为了 我们的 艾茜 !

“这是给我们的艾茜的！”

" [ðə; ði] [smaɪl] [went] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
" The smile went from his face and from his thoughts .
" 这 微笑 去 从 他的 脸 和 从 他的 想法 .

“他的脸上和心里的笑容都消失了。”

" ['aʊər; ɑːr] ['esi] !
" Our Essie !
" 我们的 艾茜 !

“我们的艾西！”

" ['oʊnli] [naʊ] [ðæt] [freɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , ['entərd] [hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" Only now that phrase , and what it meant , entered his calculations on his
" 仅有的 现在 那 短语 , 和 什么 它 意思是 , 进入 他的 计算 在 他的
['pɜːrpəs] ;
purpose ;
目的 ;

“直到现在，这句话及其含义才进入他制定计划的考量之中；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪlz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['bɪkəz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
and with it the thought of his smiles which Mrs . Bickers had been so
和 和 它 这 想法 的 他的 微笑 哪个 太太 . 争吵 有 到过 所以
[glæd][tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .
glad to see — and what they meant .
高兴的 到 看 — 和 什么 他们 意思是 .

随之而来的是比克斯太太很高兴看到的他的笑容——以及这些笑容的含义。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
He desired to turn the conversation ;
他 想要的 到 转动 这 对话 ;

他想转移话题；

[jet]	['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[meɪd]	['ænsər]	[hiː; hi]	[nuː]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	[wɜːr; wər]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[diːpər]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
yet	**even**	**as**	**he**	**made**	**answer**	**he**	**knew**	**his**	**words**	**were**	**leading**	**him**	**deeper**	**into**	**it**	**.**
然而	甚至	作为	他	制成	回答	他	知道	他的	字	是	领导	他	更深	进入	它	.

然而，即便他在回答问题时，他也知道自己的话语正将他引向更深的深渊。

"	[waɪ]	,	[jʊə(r)]	[nɑːt]	[sər'praɪzd]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem 'iː]	['smaɪlɪŋ]	,	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	,	['mɪsɪz]	.	['bɪkəz]	?
"	**Why**	**,**	**you're**	**not**	**surprised**	**to**	**see**	**me**	**smiling**	**,**	**are**	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Bickers**	**?**
"	为什么	,	你是	不是	惊讶	到	看	我	微笑	,	是	你	,	太太	.	争吵	?

“哎呀，看到我笑，你一点也不惊讶吧，比克斯太太？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['veri] ['smaɪlɪŋ] [haʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" This is what I call a very smiling house , you know .
" 这 是 什么 我 称呼 一个 非常 微笑 房子 , 你 知道 .

“这就是我所说的充满笑容的房子，你知道吗？”

" ['mɪsɪz] . ['bɪkəz] [set] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'nuː] .
" Mrs . Bickers set down her work on her lap and smiled anew .
" 太太 . 争吵 放 向下 她 工作 在 她 膝 和 微笑 重新 .

比克斯太太把工作放在腿上，脸上又露出了笑容。

" [wel] , [ðæts] [gʊd] [nuːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Well , that's good news , " she said .
" 出色地 , 那就是 好的 消息 , " 她 说 .

“那真是个好消息,”她说。

" [ɑː] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['iːðər] , ['ɑːrθər] . "
" Ah , and it's not always been either , Arthur . "
" 啊 , 和 它是 不是 总是 到过 任何一个 , 亚瑟 . "

“啊，亚瑟，情况并非一直如此。”

" ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['bɪkəz] ? "
" Hasn't it , Mrs . Bickers ? "
" 还没有 它 , 太太 . 争吵 ? "

“是吧，比克斯太太？”

" [oʊ] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] !
" Oh , dear , it hasn't !
" 哦 , 亲爱的 , 它 还没有 !

“哦，天哪，还没有！”

[waɪ] , ['mɪstər] . ['bɪkəz] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wʌn] [taɪm] . "
Why , Mr . Bickers and me we had a heap of trouble one time . "
为什么 , 先生 . 争吵 和 我 我们 有 一个 堆 的 麻烦 一 时间 . "

“哎呀，我和比克斯先生有一次可是遇到了不少麻烦。”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['veri] ['hæpi] [naʊ] ? "
" But you're very happy now ? "
" 但 你是 非常 快乐的 现在 ? "

“但你现在很开心吗？”

" [aɪv] [bɪn] ['hæpi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪkəz] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] , " [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [θriː] —
" I've been happy , " said Mrs . Bickers , smiling again , " eighteen years and three —
" 我已经 到过 快乐的 , " 说 太太 . 争吵 , 微笑 再次 , " 十八 年 和 三 —
[fɔːr] — [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [fɔːr] [mʌnθs] . "
four — eighteen years and four months . "
四 — 十八 年 和 四 几个月 . "

“我一直很幸福,”比克斯太太笑着说，“十八年零三个月——四年——十八年零四个月。”

" [ðæt] [miːnz] ['evər] [sɪns] ['sʌmθɪŋ] ? "
" That means ever since something ? "
" 那 方法 曾经 自从 某物 ? "

“那是指从某件事开始吗？”

" ['evər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['esi] [keɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪkəz] ['sɔːftli] .
" Ever since our Essie came , " said Mrs . Bickers softly .
" 曾经 自从 我们的 艾茜 来了 , " 说 太太 . 争吵 轻轻 .
“自从我们家艾茜来了之后,”比克斯太太轻声说道。

['aʊər; ɑːr] ['esi] !
Our Essie !
我们的 艾茜 !
我们的艾西!

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[hiː; hi] [sed] ['dʌlli] : " [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] ['esi] ? "
He said dully : " Yes , you must be fond of Essie ? "
他 说 沉闷地 : " 是的 , 你 必须 是 喜爱 的 艾茜 ? "
他语气平淡地说:“是啊,你一定很喜欢艾茜吧?”

" [fɑːnd] !
" Fond !
" 喜爱 !
“喜欢!”

" ['mɪsɪz] . ['bɪkəz] ['ekəud] [hɪm; ɪm] .
" Mrs . Bickers echoed him .
" 太太 . 争吵 回声 他 .
比克斯太太附和了他。

" [waɪ] , ['ɑːrθər] , [ʃiːz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['bɪkəz] [æn; ən] - [ˌem 'iː] , ['aʊər; ɑːr] ['esi] .
" Why , Arthur , she's all the world to Mr . Bickers an ' me , our Essie .
" 为什么 , 亚瑟 , 她是 全部 这 世界 到 先生 . 争吵 一个 - 我 , 我们的 艾茜 .
“哎呀,亚瑟,艾茜可是比克斯先生和我的一切,她就是我们的宝贝女儿。”

[ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [wʌn] !
She's such a bright one !
她是 这样的 一个 明亮的 一 !
她真是个聪明的孩子!

['aʊər; ɑːr] ['esi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['veri] [leɪt] [ɪn] [laɪf] ,
Our Essie came to us very late in life ,
我们的 艾茜 来了 到 我们 非常 晚的 在 生活 ,
我们的艾西是晚年才来到我们家的,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['rekən] [wiːv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['trʌb(ə)l] [sɪns] .
and you know I reckon we've never had a minute's trouble since .
和 你 知道 我 估计 我们已经 绝不 有 一个 分钟 麻烦 自从 .
你知道吗,我觉得从那以后我们就再也没遇到过任何麻烦。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn] [wʌt] [wiːd] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] , [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [seɪ] , ['mɪstər] . ['bɪkəz] [æn; ən] - [ˌem 'iː] ,
Looking back on what we'd had before , that's why we say , Mr . Bickers an ' me ,
寻找 后退 在 什么 我们会 有 前 , 那就是 为什么 我们 说 , 先生 . 争吵 一个 - 我 ,
回想起我们以前拥有的一切,这就是为什么我们会说,比克斯先生和我

[ðæt] [wiː; wi] ['rekən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɪft] [sent] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
that we reckon she was a gift sent straight out of heaven .
那 我们 估计 她 曾是 一个 礼物 发送 直的 出去 的 天堂 .
我们认为她是上天赐予的礼物。

[wɪə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
We're sure of it .
是 当然 的 它 .

我们对此深信不疑。

[brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][oʊld][foʊk] [laɪk] [ˌjuː 'es] , [ʃiːd] [groʊ] [ʌp] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ɑːd] [laɪk] [sʌm; səm]
Brought up with old folk like us , she'd grow up quiet and odd like some
带来 向上 和 老的 民间 喜欢 我们 , 棚 生长 向上 安静的 和 奇怪的 喜欢 一些
['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ,
children are ,
孩子们 是 ,

她从小和我们这样的老人一起长大，长大后会像有些孩子一样，变得安静而古怪。

['wʊdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
wouldn't you think ?
不会 你 思考 ?

你不觉得吗?

[ɔːr] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ˌdɪskən'tentɪd] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌl] ?
Or likely enough discontented , finding it dull ?
或者 可能 足够的 不满 , 寻找 它 乏味的 ?

或者很可能是因为不满而觉得无聊?

[bʌt; bət] [juːv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['esi] [tuː; tə] [fiːl] ['hæpi] .
But you've only got to look at our Essie to feel happy .
但 你已经 仅有的 得到 到 看 在 我们的 艾茜 到 感觉 快乐的 .

但你只要看看我们的艾西，就会感到快乐。

[ðeəz; ðəz][nɑːt] ['meni] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn]
There's not many can say that of a daughter , not for every bit of eighteen
有 不是 许多 能 说 那 的 一个 女儿 , 不是 为了 每一个 少量 的 十八
['jɪrz] , ['ɑːrθər] .
years , Arthur .
年 , 亚瑟 .

很少有人能这样评价自己的女儿，尤其是在十八年的时间里，亚瑟。

[wiː; wi] ['rekən] [wɪə(r)] [ʌn'kɑːmən] ['blesɪd; blest] , ['mɪstər] . ['bɪkəz] [æn; ən] - [ˌem 'iː] .
We reckon we're uncommon blessed , Mr . Bickers an ' me .
我们 估计 是 罕见 蒙福 , 先生 . 争吵 一个 - 我 .

我和比克斯先生都觉得我们非常幸运。

" [ɪn] [kʌmz] ['esi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [dɪʃ] : " [oʊ] , [ðiːz] ['sɒsɪdʒɪz] , ['mʌðər] !
" In comes Essie with a steaming dish : " Oh , these sausages , Mother !
" 在 来 艾茜 和 一个 蒸煮 盘子 : " 哦 , 这些 香肠 , 母亲 !

埃西端着一盘热气腾腾的菜进来了：“哦，妈妈，这些香肠！”

[ʒuːˌdʒuːs] - [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['sɪzlɪŋ] !
Jus ' look at them sizzling !
果汁 - 看 在 他们 炙热 !

瞧瞧他们多火热!

[oʊ] , [ɑːnt] [ðeɪ] ['fʌni] , [ðoʊ] !
Oh , aren't they funny , though !
哦 , 不是 他们 有趣的 , 尽管 !

哦，他们真是太有趣了!

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][poʊst][hɪz; ɪz] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [skuːl] .
" He does not post his letter on the way to school .
" 他 做 不是 邮政 他的 信 在 这 方式 到 学校 .

“他不会在上学的路上寄信。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][poʊst][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] [skuːl] .
He does not post it on the way back from school .
他 做 不是 邮政 它 在 这 方式 后退 从 学校 .
他不会在放学回家的路上发帖。

[hiː; hi] [ˈkæriz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] - [sterz] [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [wen] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə][bed] .
He carries it up - stairs again in his pocket when he goes to bed .
他 携带 它 向上 - 楼梯 再次 在 他的 口袋 什么时候 他 去 到 床 .
他睡觉时又把它放在口袋里带上了楼。

['skru:pəlz] !
Scruples !
顾虑 !
良心!

['skru:pəlz] — [hiː; hi][laɪz] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)nz] [ðə; ði] ['skru:pəlz] ; [hiː; hi] [tɔsiz] [ˈrestləsli] [ænd; ənd]
Scruples — he lies awake and reasons the scruples ; he tosses restlessly and
顾虑 — 他 谎言 醒 和 原因 这 顾虑 ; 他 抛掷 躁动不安 和
[dæmz] [ðə; ði] ['skru:pəlz] .
damns the scruples .
水坝 这 顾虑 .
顾虑——他彻夜难眠，反复思量顾虑；他辗转反侧，怨恨顾虑。

['skru:pəlz] !
Scruples !
顾虑 !
良心!

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsetld] [ðem; ðəm] .
In the morning he has settled them .
在 这 早晨 他 有 定居 他们 .
早上他已经安排好了。

[hiː; hi][ˈraɪzɪz] [ˈveri] [ˈɜːrli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][əˈstəː] .
He rises very early before the house is astir .
他 上升 非常 早期的 前 这 房子 是 搅拌 .
他每天很早就起床了，那时家里人还未苏醒。

[hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə][poʊst][hɪz; ɪz] [ˈletər] [ænd; ənd] [goʊz] [æt; ət] [wʌns] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [jɑːrd]
He comes down to post his letter and goes at once through the back yard
他 来 向下 到 邮政 他的 信 和 去 在 一次 通过 这 后退 院子
[wɪtʃ] [ˈɔfɚz] [ˈnɪrər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] - [bɑːks] .
which offers nearer way to the letter - box .
哪个 优惠 更近 方式 到 这 信 - 盒子 .
他下楼去寄信，径直穿过后院，因为那里离邮箱更近。

" [hʌˈloʊ; ˈhʌloʊ] , [ˈɑːrθər] !
" Hulloa , Arthur !
" 你好 , 亚瑟 !
“你好，亚瑟！”

[waɪ] , [jʊə(r)] [ʌp] [ˈɜːrli] !
Why , you're up early !
为什么 , 你是 向上 早期的 !
哇，你起得真早！

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈmɪstər] . [ˈbɪkəz] ,
" This time it is Mr . Bickers ,
" 这 时间 它 是 先生 . 争吵 ,
“这次是比克斯先生，

[heilɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[θruː]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['wɜːrkʃɑːp]	[wer]	[hiː; hi]	[ɪz]	['bɪzɪli]	['ɑːkjupaɪd]
hailing	**him**	**through**	**the**	**open**	**door**	**of**	**his**	**workshop**	**where**	**he**	**is**	**busily**	**occupied**
欢呼	他	通过	这	打开	门	的	他的	车间	在哪里	他	是	忙碌地	占领

[wɪð; wɪθ]	[bloʊ]	-	[fleɪm]	[ænd; ənd]	['sɑːdərɪŋ]	-	['aɪərnz]	.
with	**blow**	**-**	**flame**	**and**	**soldering**	**-**	**irons**	**.**
和	吹	-	火焰	和	焊接	-	熨斗	.

我透过他敞开的工作室大门向他打招呼，他正忙着使用喷灯和电烙铁。

"	[wel]	,	[nɑːt]	[soʊ]	['ɜːrli]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	,	['mɪstər]	.	['bɪkəz]	.
"	**Well**	**,**	**not**	**so**	**early**	**as**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Bickers**	**.**
"	出色地	,	不是	所以	早期的	作为	你	,	先生	.	争吵	.

“嗯，比克斯先生，我可没您那么早。”

[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[fɜːrst]	[fɔːr; fər]	[wʌns]	.
I	**thought**	**I**	**was**	**first**	**for**	**once**	**.**
我	想法	我	曾是	第一的	为了	一次	.

我以为这次我是第一个。

"	[ðə; ði]	[sɜːrt]	.	['plʌmər]	[lɑːfs]	,	['evɪdəntli]	[wel]	-	[pliːzd]	.
"	**The**	**cert**	**.**	**plumber**	**laughs**	**,**	**evidently**	**well**	**-**	**pleased**	**.**
"	这	证书	.	水管工	笑声	,	显然	出色地	-	高兴	.

这位持证水管工笑了，显然非常满意。

"	[kʌm]	[ə'lɔːŋ]	[ɪn]	[æn; ən]	-	[gɪv]	[ə; eɪ]	[hænd]	.
"	**Come**	**along**	**in**	**an**	**'**	**give**	**a**	**hand**	**.**
"	来	沿着	在	一个	-	给	一个	手	.

进来帮忙吧。

['sɑːdərɪŋ]	,	[ðɪs]	[ɪz]	.
Soldering	**,**	**this**	**is**	**.**
焊接	,	这	是	.

这就是焊接。

[ˌem 'iː]	!
Me	**!**
我	!

我！

[aɪm]	['nevər]	[ə'bed]	['æftər]	[faɪv]	[ə'klɔk, əu-]	['sʌmər]	-	[taɪmz]	.	"
I'm	**never**	**abed**	**after**	**five**	**o'clock**	**summer**	**-**	**times**	**.**	**"**
我是	绝不	阿贝德	后	五	点钟	夏天	-	时代	.	"

夏天，我从来不在下午五点以后睡觉。

"	[aɪ]	['ɔːf(ə)n]	[θɪŋk]	[jʊə(r)]	['wʌndərfəli]	[jʌŋ]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	['jɪrz]	,	['mɪstər]	.	['bɪkəz]	.
"	**I**	**often**	**think**	**you're**	**wonderfully**	**young**	**for**	**your**	**years**	**,**	**Mr**	**.**	**Bickers**	**.**
"	我	经常	思考	你是	太棒了	年轻的	为了	你的	年	,	先生	.	争吵	.

“我常常觉得您比实际年龄年轻得多，比克斯先生。”

"	[ə'nʌðər]	[læf]	[ʌv; əv]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	.
"	**Another**	**laugh**	**of**	**satisfaction**	**.**
"	其他	笑	的	满意	.

又是一声满足的笑声。

"	[aɪm]	['jʌŋgər]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[skɔːr]	['jɪrz]	[bæk]	;	[ænd; ənd]	[ðæts]	[ə; eɪ]	[fækt]	,	['ɑːrθər]	.	"
"	**I'm**	**younger**	**than**	**I**	**was**	**a**	**score**	**years**	**back**	**;**	**and**	**that's**	**a**	**fact**	**,**	**Arthur**	**.**	**"**
"	我是	年轻	比	我	曾是	一个	分数	年	后退	;	和	那就是	一个	事实	,	亚瑟	.	"

“我比二十年前年轻多了；这是事实，亚瑟。”

"	[wɒts]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
"	**What's**	**the**	**secret**	**of**	**it**	**?**	**"**
"	是什么	这	秘密	的	它	?	"

“秘诀是什么？ ”

" [waɪ] , " [sez] ['mɪstər] . ['bɪkəz] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
" Why , " says Mr . Bickers , " there is a secret to it , sure enough .
" 为什么 , " 说道 先生 . 争吵 , " 那里 是 一个 秘密 到 它 , 当然 足够的 .

“为什么呢？”比克斯先生说，“这其中肯定有秘密。”

[its] [ðɪs] [wei] , ['ɑːrθər] .
It's this way , Arthur .
它是 这 方式 , 亚瑟 .

亚瑟，这边走。

[naʊ] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['sɑːdər] - [pɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [læmp] [ə'gen] .
Now you put the solder - pot on the lamp again .
现在 你 放 这 焊接 - 锅 在 这 灯 再次 .

现在你再把焊锡锅放回灯上。

[ðeəz; ðəz] [mætʃɪz] .
There's matches .
有 比赛 .

有比赛。

[ðɪs] [wei] — [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪfti] - [tuː] ['jɪrz] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [kloʊz] [ɑːn] [ˌnaɪn'tiːn]
This way — I was fifty - two years growing old , and I've been close on nineteen
这 方式 — 我 曾是 五十 - 二 年 生长 老的 , 和 我已经 到过 关闭 在 十九
['jɪrz] ['groʊɪŋ] [jʌŋ] .
years growing young .
年 生长 年轻的 .

这样一来，我五十二岁就老了，而我却已经年轻了将近十九年。

['evər] [sɪns] — [hə'loʊ] ! ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! "
Ever since — Hullo ! careful with it ! "
曾经 自从 — 你好 ! 小心 和 它 ! "

从那以后——你好！小心点！

" ['evər] [sɪns] — ? " [sez] ['mɪstər] . - , [hɪz; ɪz] [hed] [ə'vəːtid] , ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] ,
" Ever since — ? " says Mr . Wriford , his head averted , fumbling with the lamp ,
" 曾经 自从 — ? " 说道 先生 . - , 他的 头 避免了 , 笨拙 和 这 灯 ,
['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
fumbling with his thoughts .
笨拙 和 他的 想法 .

“从那以后——？”沃里福德先生说着，头扭向一边，笨拙地摆弄着灯，思绪也变得混乱起来。

" ['evər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['esi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "
" Ever since our Essie came to us . "
" 曾经 自从 我们的 艾茜 来了 到 我们 . "

“自从我们的艾茜来到我们家之后。”

" [jes] , " [sez] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [ædz] " [jes] ,
" Yes , " says Mr . Wriford , and adds " Yes ,
" 是的 , " 说道 先生 . - , 和 添加 " 是的 ,

“是的，”赖福德先生说，并补充道，“是的，

[ðæts] [mʌtʃ] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['bɪkəz] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊnli] ['jestərdeɪ] . "
that's much what Mrs . Bickers was telling me only yesterday . "
那就是 很多 什么 太太 . 争吵 曾是 讲述 我 仅有的 昨天 . "

比克斯太太昨天也跟我说过类似的话。

" [waɪ] , [its] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [sez] ['mɪstər] . ['bɪkəz] ;
" Why , it's the same with both of us , " says Mr . Bickers ;
" 为什么 , 它是 这 相同的 和 两个都 的 我们 , " 说道 先生 . 争吵 ;

“为什么，我们俩的情况都一样呢？”比克斯先生说；

[ænd; ənd] [ðen] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['mɪstər] . - ['rekəgnaɪz] [fɔːr; fər]
and then changes his voice to the voice that Mr . Wriford recognises for
和 然后 变化 他的 嗓音 到 这 嗓音 那 先生 . - 认可 为了
[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] ['pɔːʃənz] [æt; ət] [naɪt] .
that in which he reads the scriptural portions at night .
那 在 哪个 他 阅读 这 圣经 部分 在 夜晚 .

然后他的声音变成了赖福德先生晚上朗读经文时所用的那种声音，赖福德先生认出了这种声音。

" [juː; jʊ][mɑːrk] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] , " ['mɪstər] . ['bɪkəz] [kən'tɪnjuːz] .
" You mark this from me , Arthur , " Mr . Bickers continues .
" 你 标记 这 从 我 , 亚瑟 , " 先生 . 争吵 继续 .

“亚瑟，你记住这一点，”比克斯先生继续说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
" You're a young man .
" 你是 一个 年轻的 男人 .

你还年轻。

[juː; jʊ][mɑːrk] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] —
You mark what I tell you —
你 标记 什么 我 告诉 你 —

你记住我说的话——

" ['nesəseri] [tuː; tə] [feɪs] ['mɪstər] . ['bɪkəz] [waɪl] [hiː; hi] [telz] — [tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [sə'riːn] [oʊld]
" Necessary to face Mr . Bickers while he tells — to face that serene old
" 必要的 到 脸 先生 . 争吵 尽管 他 讲述 — 到 脸 那 安详 老的
['kaʊntənəns] , [ðoʊz] ['stedi] [aɪz] ,
countenance , those steady eyes ,
面容 , 那些 稳定的 眼睛 ,

“必须面对比克斯先生，听他讲述——面对他那平静祥和的面容，那沉稳的眼神，

[ðæt] ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] .
that earnest voice .
那 认真 嗓音 .

那真挚的声音。

" [prerz] [ɑːnt] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ɪk'spekt] , ['ɑːrθər] .
" Prayers aren't always answered the way you expect , Arthur .
" 祈祷 不是 总是 回答 这 方式 你 预计 , 亚瑟 .

“亚瑟，祈祷并不总是会以你所期望的方式得到回应。”

[juːl] [faɪnd] [ðæt] .
You'll find that .
你会 寻找 那 .

你会发现这一点。

[ðeəz; ðəz]['mænz] [wei] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]
There's man's way of reckoning how a thing ought to be done , and there's
有 男人的 方式 的 清算 如何 一个 事物 应该 到 是 完毕 , 和 有
['gɑːdz] [wei] .
God's way .
神的 方式 .

人有自己看待事物的方式，而上帝则有自己看待事物的方式。

[wiːd] [hæd; həd] [ʌn'kɑːmən] ['trʌb(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['bɪkəz] [æn; ən] - [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [skɔːr] ['jɪrz] [bæk] ,
We'd had uncommon trouble , Mrs . Bickers an ' me , a score years back ,
我们会 有 罕见 麻烦 , 太太 . 争吵 一个 - 我 , 一个 分数 年 后退 ,

二十年前，我和比克斯太太之间发生过一些不寻常的麻烦事。

[ænd; ənd][wiː; wi] [preɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] [fɔːr; fər][tuː; tə] [iːz] [ˌaɪ 'tiː] .
and we prayed our ways for to ease it .
和 我们 祈祷 我们的 方式 为了 到 舒适 它 .

我们祈祷能减轻痛苦。

['esi] [keɪm] .
Essie came .
艾茜 来了 .

艾茜来了。

['gɑːdz] [wei] .
God's way .
神的 方式 .

上帝的方式。

['aʊər; ɑːr] ['esi] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
Our Essie come to us a blessing straight out of heaven .
我们的 艾茜 来 到 我们 一个 祝福 直的 出去 的 天堂 .

我们的Essie就像上天赐予的礼物。

" ['nesəseri] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] , ['nesəseri] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː; tə] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Necessary to face him , necessary to hear in his voice , to see in his eyes ,
" 必要的 到 脸 他 , 必要的 到 听到 在 他的 嗓音 , 到 看 在 他的 眼睛 ,

“必须面对他，必须聆听他的声音，必须看清他的眼神，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɪlz] [ʌp] [ðə; ði] ['kerwɔːrn] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]
to watch in the radiation that fills up the careworn lines about his mouth and
到 手表 在 这 辐射 那 填充 向上 这 忧心忡忡 线条 关于 他的 嘴 和
[ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] — ['nesəseri] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [wʌt] " ['aʊər; ɑːr] ['esi] "
on his brow — necessary to hear and to see there what " Our Essie "
在 他的 眉头 — 必要的 到 听到 和 到 看 那里 什么 " 我们的 艾茜 "
[miːnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
means to him .
方法 到 他 .

透过放射线，可以看到他嘴唇和眉毛上布满皱纹的痕迹——在那里，他需要听到和看到“我们的艾茜”对他意味着什么。

['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] . . . .
Necessary to say something . . . .
必要的 到 说 某物 . . . .

有必要说点什么……

[tuː; tə] [seɪ] [wʌt] ?
To say what ?
到 说 什么 ?

说什么？

['mɪstər] . - [kæn; kən]['oʊnli][faɪnd][ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [sed] ['jestərdeɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɪkəz] .
Mr . Wriford can only find the words he said yesterday to Mrs . Bickers .
先生 . - 能 仅有的 寻找 这 字 他 说 昨天 到 太太 . 争吵 .

赖福德先生只能想起昨天对比克斯太太说的话。

[hiː; hi] [sez] : " [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] ['esi] . "
He says : " Yes , you must be fond of Essie . "
他 说道 : " 是的 , 你 必须 是 喜爱 的 艾茜 . "

他说：“是的，你一定很喜欢艾茜。”

" [fɑːnd] ! " [sez] ['mɪstər] . ['bɪkəz] .
" Fond ! " says Mr . Bickers .
" 喜爱 ! " 说道 先生 . 争吵 .

“喜欢！”比克斯先生说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːrθər] .
" I'll tell you this to it , Arthur .
" 患病的 告诉 你 这 到 它 , 亚瑟 .

“亚瑟，我跟你说……”

[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[dʒʌst]	[wʌt]	['aʊər; ɑːr]	['esi]	[ɪz]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	.
I'll	**tell**	**you**	**just**	**what**	**our**	**Essie**	**is**	**to**	**us**	**.**
患病的	告诉	你	只是	什么	我们的	艾茜	是	到	我们	.

我来告诉你，艾西对我们来说意味着什么。

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[vɜːrs]	[wiː; wi]	[seɪ]	[naɪt]	[ænd; ənd]	['mɔːrnɪŋ]	,	['mɪsɪz]	.	['bɪkəz]	[æn; ən]	-	[ˌem 'iː]	,
There's	**a**	**verse**	**we**	**say**	**night**	**and**	**morning**	**,**	**Mrs**	**.**	**Bickers**	**an**	**'**	**me**	**,**
有	一个	诗	我们	说	夜晚	和	早晨	,	太太	.	争吵	一个	-	我	,

我和比克斯太太每天早晚都会念诵一首诗，

[wen]	[wɪə(r)]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[θæŋks]	[fɔːr; fər]	['aʊər; ɑːr]	['blesɪŋ]	:	-	[θruː]	[ðə; ði]	['tendər]	['mɜːrsi]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[gɑːd]	,
when	**we're**	**returning**	**thanks**	**for**	**our**	**blessing**	**:**	**'**	**Through**	**the**	**tender**	**mercy**	**of**	**our**	**God**	**,**
什么时候	是	返回	谢谢	为了	我们的	祝福	:	-	通过	这	投标	怜悯	的	我们的	上帝	,

当我们归来感谢上帝赐予的恩典时，要说：“因我们上帝慈悲的怜悯，

[wer'baɪ]	[ðə; ði]	[deɪˌsprɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ɑːn]	[haɪ]	[hæθ]	['vɪzɪtɪd]	[ˌjuː 'es]	.	-
whereby	**the**	**dayspring**	**from**	**on**	**high**	**hath**	**visited**	**us**	**.**	**'**
由此	这	黎明	从	在	高的	有	到访	我们	.	-

于是，清晨的阳光从高天降临到我们这里。

[ðæts]	['aʊər; ɑːr]	['esi]	.
That's	**our**	**Essie**	**.**
那就是	我们的	艾茜	.

那是我们的艾茜。

"	[ðə; ði]	[deɪˌsprɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ɑːn]	[haɪ]	!
"	**The**	**dayspring**	**from**	**on**	**high**	**!**
"	这	黎明	从	在	高的	!

“来自高处的曙光！”

[ɪ'revərənt]	,	[ɪn]	['mɪstər]	.	-	[dɪm]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tekst]	,	[ɪn]	[ɪts]	[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['esi]	.
Irreverent	**,**	**in**	**Mr**	**.**	**Wriford's**	**dim**	**recollection**	**of**	**the**	**text**	**,**	**in**	**its**	**application**	**to**	**Essie**	**.**
不敬的	,	在	先生	.	-	暗淡	回忆	的	这	文本	,	在	它是	应用	到	艾茜	.

在赖福德先生模糊的记忆中，这段文字用来形容艾茜是极其不敬的。

[hiː; hi]	[traɪz]	[tuː; tə]	[læf]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**tries**	**to**	**laugh**	**at**	**it**	**.**
他	尝试	到	笑	在	它	.

他试图一笑置之。

[haʊ]	[læf]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	?
How	**laugh**	**at**	**it**	**?**
如何	笑	在	它	?

怎么能嘲笑它呢？

[deɪˌsprɪŋ]	—	[ɑː]	,	[ðæt]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	!
Dayspring	**—**	**ah**	**,**	**that**	**is**	**she**	**!**
黎明	—	啊	,	那	是	她	!

曙光——啊，原来是她！

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ðæt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[pər'petʃuəl]	[vaɪ'tæləti]	,	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]	,	['siːsləs]	,	['bɑːtəmləs]	[wel]	[ʌv; əv]	['spɪrɪts]	.
She	**is**	**that**	**in**	**her**	**perpetual**	**vitality**	**,**	**in**	**her**	**bubbling**	**,**	**ceaseless**	**,**	**bottomless**	**well**	**of**	**spirits**	**.**
她	是	那	在	她	永久	活力	,	在	她	冒泡	,	不停歇	,	无底	出色地	的	烈酒	.

她就是那样，永远充满活力，永远拥有源源不断、取之不尽的精神力量。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [hɜːr; hər] , [rɪ'kwaɪrz] [hɜːr; hər] .
She is that to him , and therefore he requires her , requires her .
她 是 那 到 他 , 和 所以 他 需要 她 , 需要 她 .

她对他来说就是那样的人，因此他需要她，离不开她。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
Ah , she is that to them !
啊 , 她 是 那 到 他们 !

啊，她对他们来说就是这样！

['skruːpəlz] — ['skruːpəlz] — [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['skruːpəlz] — [rɪ'dɪkjələs] ['skruːpəlz] .
Scruples — scruples — infernal scruples — ridiculous scruples .
顾虑 — 顾虑 — 地狱 顾虑 — 荒谬的 顾虑 .

顾虑——顾虑——该死的顾虑——荒谬的顾虑。

[hiː; hi] [miːnz] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
He means no harm to her .
他 方法 不 伤害 到 她 .

他没有伤害她的意思。

[ɡɑːd] [noʊz] [hiː; hi] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpinəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
God knows he means nothing but happiness to her .
上帝 知道 他 方法 没有什么 但 幸福 到 她 .

上帝知道，他带给她的只有幸福。

[jet] [ðə; ði] [deɪ] ['pa:siz] .
Yet the day passes .
然而 这 天 通过 .

然而，时间还是过去了。

[hiː; hi] [di'fəːz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][poʊst][hɪz; ɪz] ['letər] [tɪl] ['æftər] ['brekfəst] .
He defers his intention to post his letter till after breakfast .
他 推迟 他的 意图 到 邮政 他的 信 直到 后 早餐 .

他决定早餐后再寄信。

[hiː; hi][ɡoʊz][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [di'fəːz] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊər] .
He goes to school and defers it till the luncheon hour .
他 去 到 学校 和 推迟 它 直到 这 午餐 小时 .

他去上学，然后把这件事推迟到午餐时间。

[hiː; hi][ɡoʊz] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [di'fəːz] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
He goes then for a walk and defers it till he is coming home .
他 去 然后 为了 一个 走 和 推迟 它 直到 他 是 未来 家 .

然后他出去散步，把这件事推迟到回家的时候再做。

[hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [ænd; ənd] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] ['letər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He comes home and brings his letter with him .
他 来 家 和 带来 他的 信 和 他 .

他回到家，带回了那封信。

['skruːpəlz] — [dæm] [ðem; ðəm] !
Scruples — damn them !
顾虑 — 该死 他们 !

道德底线——该死的！

['skruːpəlz] — [dæm] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] !
Scruples — damn himself for entertaining them !
顾虑 — 该死 他自己 为了 娱乐 他们 !

心存愧疚——他真该诅咒自己，竟然招待了他们！

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER IX

章 第九章

第九章

[nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər]
NOT TO DECEIVE HER
不是 到 欺骗 她

不要欺骗她

[aɪ]
I
我

我

[let] ['esi] [dɪ'saɪd] !
Let Essie decide !
让 艾茜 决定 !

让艾西来决定吧!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʌmz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪlz] [hɪz; ɪz]['skruːpəlz] .
That is the decision to which he comes , with which he stills his scruples .
那 是 这 决定 到 哪个 他 来 , 和 哪个 他 静止画面 他的 顾虑 .

这就是他最终做出的决定，也是他消除疑虑的决定。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪɝz] [hɜːr; hər] .
He desires her .
他 欲望 她 .

他渴望得到她。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [rɪ'flekts] [ə'pɑːn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] ,
The more he reflects upon possession of her — his to amuse him ,
这 更多的 他 反映 之上 拥有 的 她 — 他的 到 娱乐 他 ,

他越是回想起拥有她——这让他感到愉悦——

[tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [læf] ,
to run his house that he will take for her , to make him laugh ,
到 跑步 他的 房子 那 他 将要 拿 为了 她 , 到 制作 他 笑 ,

让他打理他的房子，让她替他打理，逗他开心，

[nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
not to interfere with him ,
不是 到 干扰 和 他 ,

不要干涉他，

[ri'kwaiərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] — [ðə; ði]
requiring nothing from him but what he shall choose to give her — the
需要 没有什么 从 他 但 什么 他 将 选择 到 给 她 — 这
[mɔːr] [hiː; hi] ['vɪʒənz] [ðɪs] ['prɑːspekt] ,
more he visions this prospect ,
更多的 他 愿景 这 前景 ,

她不要求他付出任何东西，只要求他选择给予她——他越是憧憬这种前景，

[ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːrdntli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'trækts] [hɪm; ɪm] .
the more ardently it attracts him .
这 更多的 热切地 它 吸引 他 .

它越是强烈地吸引着他。

[ðer; ðər][hiː; hi] [siːz] [ðæt] ['veɪkənt] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [fɪld] [ʌp] ;
There he sees that vacant place in his life filled up ;
那里 他 看到 那 空缺 地方 在 他的 生活 已填 向上 ;

在那里，他看到自己生命中的那个空缺被填满了；

[ðer; ðər][hiː; hi] [siːz] [sə'fɪʃntli] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [mɪst] ;
there he sees sufficiently attained the secret of happiness that he has missed ;
那里 他 看到 足够 已达到 这 秘密 的 幸福 那 他 有 错过 ;
[ðer; ðər] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
there , belonging to him ,
那里 , 属于 到 他 ,

在那里，他看到了自己一直以来所错过的幸福秘诀；在那里，一切都属于他。

[hiː; hi] [siːz] [hɜːr; hər] — ['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] ['esi] — ['fɪlɪŋ] , ['haɪdɪŋ] , [fə'getiŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['endləs]
he sees her — jolly little Essie — filling , hiding , forgetting him his endless
他 看到 她 — 快乐的 小的 艾茜 — 填充 , 隐藏 , 遗忘 他 他的 无尽的
[kwest] , [hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] ['hoʊpləsnəs] ,
quest , his hopeless hopelessness ,
寻求 , 他的 绝望 绝望 ,

他看到她——活泼可爱的小艾茜——填补、隐藏、遗忘了他无尽的追寻，他那绝望的绝望。

[hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] ['mɪzrəb(ə)l] ['mɪzəri] .
his old - time miserable misery .
他的 老的 - 时间 悲惨的 苦难 .

他昔日的悲惨遭遇。

[hiː; hi]['kænɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] .
He cannot marry her .
他 不能 结婚 她 .

他不能娶她。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] .
He does not love her .
他 做 不是 爱 她 .

他不爱她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['meɪtɪd] — [fɔːr; fər][laɪf] !
He could not be mated — for life !
他 可以 不是 是 已交配 — 为了 生活 !

他终生无法交配！

— [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [freɪzɪz] [rɪ'viːlz] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] .
— to such as she in all her funny little phrases reveals herself to be .
— 到 这样的 作为 她 在 全部 她 有趣的 小的 短语 揭示 她自己 到 是 .

——正如她用她那些有趣的小短语所展现的那样。

[hiː; hi]['oʊnli]['wɒnts][hɜːr; hər] .
He only wants her .
他 仅有的 想要 她 .

他只想要她。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði]['skruːpəlz] .
Then come the scruples .
然后 来 这 顾虑 .

然后就是顾虑了。

[wel] , [let] ['esi] [dɪ'saɪd] !
Well , let Essie decide !
出色地 , 让 艾茜 决定 !

那就让艾西来决定吧！

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['evri] ['fiːlɪŋ] .
She shall know his every intention , his every feeling .
她 将 知道 他的 每一个 意图 , 他的 每一个 感觉 .

她将了解他的每一个意图，他的每一种感受。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ][fɑːr] [dɪ'luːd] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] .

He will not even so far delude her as to tell her he loves her .

他 将要 不是 甚至 所以 远的 妄想 她 作为 到 告诉 她 他 爱 她 .

他甚至不会欺骗她，告诉她他爱她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [huː] [lʌvz] [hɪm; ɪm][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

If she who loves him is willing to go with him ,

如果 她 WHO 爱 他 是 愿意的 到 去 和 他 ,

如果爱他的那个人愿意跟他走，

[wʌt] [niːd] ['mætər] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɪkəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['esi]

what need matter Mr . and Mrs . Bickers with their devotion to our Essie

什么 需要 事情 先生 . 和 太太 . 争吵 和 他们的 虔诚 到 我们的 艾茜

?

?

?

比克斯夫妇对我们的艾茜如此尽心尽力，这有什么关系呢?

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What are they to him ?

什么 是 他们 到 他 ?

它们对他来说算什么?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ?

Why should they interfere with his life ?

为什么 应该 他们 干扰 和 他的 生活 ?

他们为什么要干涉他的生活?

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] ['esi] [ɪf] [hiː; hi] — [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] — [ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What are they to Essie if he — as he will be — is everything to her ?

什么 是 他们 到 艾茜 如果 他 — 作为 他 将要 是 — 是 一切 到 她 ?

如果他——就像他将会成为的那样——是艾西的一切，那么其他人对艾西来说又算什么呢?

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] " [let] ['esi] [dɪ'saɪd] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] [krʌʃiz] ['ʌndər] [fʊt] [ɔːl][ʌv; əv]['skruːpəlz]

And then , with " Let Essie decide , " he finally crushes under foot all of scruples

和 然后 , 和 " 让 艾茜 决定 , " 他 最后 暗恋 在下面 脚 全部 的 顾虑

,

,

,

然后，他用一句“让艾西来决定”彻底粉碎了所有的顾虑。

[ɔːl][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [ðæt] [rɪ'meɪn] ['æftər] [ðɪs] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] : ['faɪnəli] ,

all of conscience , that remain after this review of his resolve : finally ,

全部 的 良心 , 那 保持 后 这 审查 的 他的 解决 : 最后 ,

在重新审视自己的决心之后，他心中仅存的良知是：最后，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [læst] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] [rɪ'zɑːlv] — [ðæt] [ɪf] ['esi] [ɪz]

for this is his last and comforting and confident resolve — that if Essie is

为了 这 是 他的 最后的 和 令人感到安慰 和 自信的 解决 — 那 如果 艾茜 是

[ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ,

shocked and frightened and will not ,

震惊 和 害怕 和 将要 不是 ,

因为这是他最后也是最令人欣慰、最坚定的决心——如果艾茜感到震惊和害怕，不愿……

[hiː; hi] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] : [wət'evər] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪl] ['nʌθɪŋ] [dɪ'siːv] [ɔːr] [trɪk]

he will immediately accept it : whatever the temptation will nothing deceive or trick

他 将要 立即地 接受 它 : 任何 这 诱惑 将要 没有什么 欺骗 或者 诡计

[hɜːr; hər] ,

her ,

她 ,

他会立刻接受：无论受到怎样的诱惑，都无法欺骗或蒙蔽她。

[nɑːt][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] [prɪ'tend] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ,
not by so much as a look pretend he loves her ,
不是 经过 所以 很多 作为 一个 看 假装 他 爱 她 ，

甚至连看都不看她一眼，假装爱她，

[ɪ'miːdiətli] [liːv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['hoʊpləsnəs] , [ðə; ði] [oʊld] [kwest] ,
immediately leave her and immediately return to the old hopelessness , the old quest ,
立即地 离开 她 和 立即地 返回 到 这 老的 绝望 ， 这 老的 寻求 ，

立即离开她，立即回到过去的绝望中，回到过去的追寻中。

[ðə; ði][oʊld] ['emptinəs] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['jɪrz] .
the old emptiness of all his former years .
这 老的 空虚 的 全部 他的 以前的 年 .

他昔日岁月里那种空虚感。

[dɪ'saɪdɪd] !
Decided !
决定 !

决定了！

[hɪz; ɪz]['skruːpəlz] ['stɪld] !
His scruples stilled !
他的 顾虑 静止 !

他的顾虑消失了！

[hɪm'self] [ə'ʃʊrd] , [əb'zɒlv] !
Himself assured , absolved !
他本人 保证 ， 赦免 !

他自己确信，他已被赦免！

[let] ['esi] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Let Essie decide it .
让 艾茜 决定 它 .

让艾茜来决定吧。

[naʊ] [tuː; tə][ækt] .
Now to act .
现在 到 行为 .

现在开始行动。

[iː]
II
二

二

[ðɪs] [ɪz] ['θɜːrzdeɪ] .
This is Thursday .
这 是 周四 .

今天是星期四。

[hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] [ðæt] ['letər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌn'poʊstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
He has carried that letter nearly a week unposted in his pocket .
他 有 携带 那 信 几乎 一个 星期 未发布 在 他的 口袋 .

他把那封信放在口袋里，差不多一个星期都没寄出去。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] ['taʊər] [haʊs] [skuːl] [breɪks] [ʌp] .
To - morrow the Tower House School breaks up .
到 - 明天 这 塔 房子 学校 休息 向上 .

明天塔楼学校放假。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɪsɪz] . ['bɪkəz] [ænd; ənd] ['esi] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θriː] [wiːks] - ['sʌmər]
On Saturday Mrs . Bickers and Essie are going for a three weeks ' summer
在 周六 太太 . 争吵 和 艾茜 是 去 为了 一个 三 周 - 夏天
['hɑːlədeɪ][tuː; tə] [waɪtklɪf] [sændz] ,
holiday to Whitecliffe Sands ,
假期 到 怀特克利夫 桑兹 ,

星期六，比克斯太太和艾茜要去怀特克利夫沙滩度假三周。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] ['aʊər] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrfək] [koʊst] ,
which is an hour away on the Norfolk coast ,
哪个 是 一个 小时 离开 在 这 诺福克 海岸 ,

距离这里一小时车程，位于诺福克海岸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm]
and it has been decided a month before that he is to accompany them
和 它 有 到过 决定 一个 月 前 那 他 是 到 陪伴 他们
[fɔːr; fər][ðer; ðər][fɜːrst] [wiːk] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɪkəz] - [gest] .
for their first week as Mrs . Bickers ' guest .
为了 他们的 第一的 星期 作为 太太 . 争吵 - 客人 .

一个月前就已决定，他将作为比克斯太太的客人陪伴他们度过第一周。

[ðə; ði]['kaɪndli][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The kindly invitation had been made , and he had gratefully accepted it ,
这 亲切地 邀请 有 到过 制成 , 和 他 有 感激不尽 公认 它 ,

对方盛情邀请，他也欣然接受了。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['esi] [ðæt] ['veɪkənt]['kɔːrnər][ɪn]
in the period before this sudden thought of filling with Essie that vacant corner in
在 这 时期 前 这 突然 想法 的 填充 和 艾茜 那 空缺 角落 在
[ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :
the room of his life :
这 房间 的 他的 生活 :

在突然萌生用艾茜填补他生命中那个空荡荡的角落的想法之前：

[ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent] [dɪs'pæʃənətli] [tuː; tə] [drɪft] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
in the period when he had been content dispassionately to drift along until the
在 这 时期 什么时候 他 有 到过 内容 冷静地 到 漂移 沿着 直到 这
['hɑːlədeɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['tɜːrmɪneɪt] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] — [dɪs'pæʃənətli] [tuː; tə] [liːv] [tɪl] [ðen]
holidays should terminate his engagement — dispassionately to leave till then
假期 应该 终止 他的 订婚 — 冷静地 到 离开 直到 然后
[kən'dʒektʃər] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi][nekst] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .
conjecture upon what he next should do .
推测 之上 什么 他 下一个 应该 做 .

在那段时间里，他一直心满意足地随波逐流，直到假期结束他的合约——在此之前，他一直心满意足地不去思考自己接下来该做什么。

[ðɪs] ['sʌmər] ['vɪzɪt][tuː; tə] [waɪtklɪf] [sændz][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [ðen] ['lɜːrnɪd] , [æn; ən] ['ænjuəl]
This summer visit to Whitecliffe Sands was , as he then learned , an annual
这 夏天 访问 到 怀特克利夫 桑兹 曾是 , 作为 他 然后 学习 , 一个 年度的
[ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
excursion .
短途旅行 .

他后来才知道，这次夏季前往怀特克利夫沙滩的旅行是每年的例行活动。

['mɪstər] . ['bɪkəz] [steɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
Mr . Bickers stays with the shop ,
先生 . 争吵 停留 和 这 店铺 ,

比克斯先生留在店里。

[bʌt; bət]	[kləuziz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[kʌmz]	[daʊn]	[tuː; tə]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	['esi]	['evri]	['sætərdeɪ]	[ʌn'tɪl]	['mʌndeɪ; 'mʌndi]	.
but	**closes**	**it**	**and**	**comes**	**down**	**to**	**mother**	**and**	**Essie**	**every**	**Saturday**	**until**	**Monday**	**.**
但	关闭	它	和	来	向下	到	母亲	和	艾茜	每一个	周六	直到	周一	.

但之后每个星期六到星期一，她都会关门，然后和妈妈以及艾茜待在一起。

[wen]	['oʊnli]	[ðæt]	[mʌnθ]	[rɪ'meɪnd]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['hɑːlədeɪ]	[keɪm]	,
When	**only**	**that**	**month**	**remained**	**before**	**the**	**holiday**	**came**	**,**
什么时候	仅有的	那	月	剩余	前	这	假期	来了	,

距离假期只剩一个月的时候，

[dɪ'skʌʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[bɪ'keɪm]	['ɛsiz]	[tʃiːf]	['tɑːpɪk]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	['sʌpər]	['evri]	['iːvnɪŋ]	;
discussion	**of**	**the**	**subject**	**became**	**Essie's**	**chief**	**topic**	**of**	**conversation**	**at**	**supper**	**every**	**evening**	**;**
讨论	的	这	主题	成为	essie的	首席	话题	的	对话	在	晚餐	每一个	晚上	;

每天晚上，埃西在晚餐时都会谈论这个话题；

[ɔːl]	[ə'glɪtər]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[remɪ'nɪsnsɪz]	[ʌv; əv]	-	[pæst]	[di'laits]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[fɑːnd]	[ik'saitmənts]	[naʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'nuːd]
all	**aglitter**	**it**	**made**	**her**	**with**	**reminiscences**	**of**	**Whitecliffe's**	**past**	**delights**	**and**	**with**	**anticipations**	**of**	**its**	**fond**	**excitements**	**now**	**to**	**be**	**renewed**
全部	闪光	它	制成	她	和	回忆录	的	-	过去的	美味	和	和	预期	的	它是	喜爱	兴奋	现在	到	是	更新

:
:
:

它让她想起怀特克利夫过去的种种美好，也让她期待着再次体验那里的美好与兴奋：

[ðə; ði]	[pɪr]	[ðæt]	[hæz; həz]	[bɪn]	['oʊpənd]	[sɪns]	[læst]	['sʌmər]	,
the	**pier**	**that**	**has**	**been**	**opened**	**since**	**last**	**summer**	**,**
这	码头	那	有	到过	打开	自从	最后的	夏天	,

自去年夏天开放以来，这座码头

[ðə; ði]	['kɑːnsərt]	['pɑːrti]	[ðæt]	[wɪl]	[ˌriː'oʊpən]	[ɪts]	['siːz(ə)n]	[ðer; ðər]	[dʒʌst]	[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	[ə'raɪv]	,
the	**concert**	**party**	**that**	**will**	**reopen**	**its**	**season**	**there**	**just**	**before**	**they**	**arrive**	**,**
这	音乐会	派对	那	将要	重新开放	它是	季节	那里	只是	前	他们	到达	,

在他们抵达之前，将在那里重新开始演出季的演唱会团体

[ðə; ði]	['prɑːgres]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[meɪd]	[ænd; ənd]	[miːnz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ɪn]	['swɪmɪŋ]	,
the	**progress**	**she**	**has**	**made**	**and**	**means**	**to**	**make**	**in**	**swimming**	**,**
这	进步	她	有	制成	和	方法	到	制作	在	游泳	,

她在游泳方面取得的进步以及她未来想要取得的进步

[ðə; ði]	[waɪt]	[ʃuːz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[bai]	,
the	**white**	**shoes**	**she**	**is**	**going**	**to**	**buy**	**,**
这	白色的	鞋	她	是	去	到	买	,

她打算买的那双白鞋，

[ðə; ði]	[nuː]	[koʊt]	[ænd; ənd]	[skɜːrt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	['mʌðər]	[ɑːr; ər]	['meɪkɪŋ]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	"	[maɪ]	['gʊdnəs]	,
the	**new**	**coat**	**and**	**skirt**	**that**	**she**	**and**	**mother**	**are**	**making**	**because**	**"**	**My**	**goodness**	**,**
这	新的	外套	和	裙子	那	她	和	母亲	是	制作	因为	"	我的	善良	,

她和妈妈正在制作新的外套和裙子，因为“我的天哪，

[juː; jʊ]	[dəunt]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[lʊk]	[hæf]	[smɑːrt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pə'reɪd]	,	['iːvnɪŋz]	!
you	**don't**	**have**	**to**	**look**	**half**	**smart**	**on**	**the**	**parade**	**,**	**evenings**	**!**
你	不	有	到	看	一半	聪明的	在	这	游行	,	晚上	!

晚上参加游行时，你不必打扮得漂漂亮亮的！

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bɪkəz] - " [wʌt] [ə'baʊt] ['ɑːrθər] ?

" In the midst of this had come one evening Mrs . Bickers ' " What about Arthur ?

" 在 这 中间 的 这 有 来 一 晚上 太太 . 争吵 - " 什么 关于 亚瑟 ?

" [ænd; ənd] [ðen] ,

" and then ,

" 和 然后 ,

“就在这时，一天晚上，比克斯太太突然问道：‘亚瑟怎么样了？’然后，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ræðər] ['ruːf(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][plænz][æz; əz] [jet]

to his rather rueful smile and announcement that he had no plans as yet

到 他的 相当 懊悔的 微笑 和 公告 那 他 有 不 计划 作为 然而

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrm] ,

beyond the end of the term ,

超过 这 结尾 的 这 学期 ,

他带着一丝无奈的微笑，宣布任期结束后他还没有其他计划。

[hɜːr; hər]['kaɪndli][prə'poʊz(ə)l] , ['evɪdəntli] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɪkəz] : " [wel] ,

her kindly proposal , evidently arranged beforehand with Mr . Bickers : " Well ,

她 亲切地 提议 , 显然 安排 预先 和 先生 . 争吵 : " 出色地 ,

她友好地提议，显然是事先与比克斯先生商定好的：“好吧，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , ['ɑːrθər] [dɪr] , [ðæt] [ɪz] ,

I tell you what would be very nice , Arthur dear , that is ,

我 告诉 你 什么 会 是 非常 好的 , 亚瑟 亲爱的 , 那 是 ,

亲爱的亚瑟，我告诉你，那会是一件非常好的事，那就是……

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [ə'nʌðər] [dʒɑːb][ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪ'miːdiətli] [baɪ] [ðen] .

if you haven't got another job of work immediately by then .

如果 你 还没有 得到 其他 工作 的 工作 立即地 经过 然后 .

如果你到那时还没有找到另一份工作的话。

[ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɪkəz] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Me and Mr . Bickers have had a talk about it .

我 和 先生 . 争吵 有 有 一个 讲话 关于 它 .

我和比克斯先生谈过这件事。

[wiːd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['esi] [æn; ən] - [ˌem 'iː][ʒuːˌdʒuːs] - [tɪl] ['mɪstər] . ['bɪkəz] [kʌmz]

We'd like you to come with Essie an ' me jus ' till Mr . Bickers comes

我们会 喜欢 你 到 来 和 艾茜 一个 - 我 果汁 - 直到 先生 . 争吵 来

[daʊn] ['æftər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [wiːk] .

down after our first week .

向下 后 我们的 第一的 星期 .

我们希望你和艾茜还有我一起待到比克斯先生第一周结束后下来为止。

[ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] [naɪs] [ruːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [juːd] [biː; bi][dʒʌst]

There's his nice room you could have in our lodgings , and you'd be just

有 他的 好的 房间 你 可以 有 在 我们的 住宿 , 和 你会 是 只是

['aʊər; ɑːr] [gest] [laɪk] .

our guest like .

我们的 客人 喜欢 .

我们有一间很不错的房间，你可以住在我们住的地方，你就像我们的客人一样。

[ə; eɪ] [naɪs] [bloʊ] [baɪ][ðə; ði] [siː] [wʊd] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gʊd] ,

A nice blow by the sea would do you a world of good ,

一个 好的 吹 经过 这 海 会 做 你 一个 世界 的 好的 ,

海边吹一吹风，对你大有裨益。

[æn; ən] - [naɪs][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['esi] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

an ' nice for our Essie to have a companion .

一个 - 好的 为了 我们的 艾茜 到 有 一个 伴侣 .

艾茜有个伴真好。

" ['esi] [hæd; həd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['ɪmens] [dɪ'laɪt] :
" Essie had clapped her hands in immense delight :
" 艾茜 有 鼓掌 她 双手 在 巨大 喜 :

艾茜高兴地拍手叫好：

[hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][maːrks][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðæt]
he had accepted with marks in his eyes and voice of a return of that
他 有 公认 和 标记 在 他的 眼睛 和 嗓音 的 一个 返回 的 那
[sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðɪs] ['haʊsˌhoʊldz] ['kaɪndnəs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [hɪr]
sense of being overwhelmed by this household's kindness that in the early days here
感觉 的 存在 不堪重负 经过 这 家庭的 仁慈 那 在 这 早期的 天 这里
['ɔːf(ə)n] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .
often overwhelmed him .
经常 不堪重负 他 .

他眼中和声音里都流露出感激之情，再次感受到了这家人给予他的那种温暖和善意，这种感觉在他刚来这里的时候常常让他不知所措。

[naʊ] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə'genst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['æspekt] .
Now he set his teeth against consideration of that aspect .
现在 他 放 他的 牙齿 反对 考虑 的 那 方面 .

现在他坚决反对考虑这方面的问题。

[let] ['esi] [dɪ'saɪd] !
Let Essie decide !
让 艾茜 决定 !

让艾西来决定吧！

[hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] :
He might take her away to - morrow or on Saturday morning :
他 可能 拿 她 离开 到 - 明天 或者 在 周六 早晨 :

他可能明天或者周六早上带她走：

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [slɪp] [ɔːf] [wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm] [waɪtklɪf] .
it might be easier to wait and slip off one day from Whitecliffe .
它 可能 是 更轻松 到 等待 和 滑 离开 一 天 从 怀特克利夫 .

或许等待一段时间，找个机会悄悄离开怀特克利夫会更容易些。

[let] ['esi] [dɪ'saɪd] !
Let Essie decide !
让 艾茜 决定 !

让艾西来决定吧！

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .
That evening he asked her .
那 晚上 他 问 她 .

当晚他就向她求婚了。

[ˌaɪˌaɪˌaɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [faɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl]['æftər] ['sʌpər] .
The night was fine for a stroll after supper .
这 夜晚 曾是 美好的 为了 一个 漫步 后 晚餐 .

晚饭后散步是个不错的选择。

[ðeɪ]	They	他们
[pæst]	passed	通过了
[tə'geðər]	together	一起
[ʌp]	up	向上
[ðə; ði]	the	这
[meɪn]	main	主要的
[striːt]	street	街道
[ʌv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
[taʊn]	town	镇
[tɔːrdz]	towards	向
[ðə; ði]	the	这
['gaːdnz]	Gardens	花园
—	—	—
['esi]	Essie	艾西
['despərətli]	desperately	绝望地
[ɪk'saɪtɪd]	excited	兴奋的
[wɪð; wɪθ]	with	和
[ðə; ði]	the	这
[ɪ'miːdiət]	immediate	即时
['nɪrnəs]	nearness	接近
[ʌv; əv]	of	的
[waɪtklɪf]	Whitecliffe	怀特克利夫
[ænd; ənd]	and	和
[ə'træktɪd]	attracted	吸引
[baɪ]	by	经过
[ɔːl]	all	全部
[ðə; ði]	the	这
[ʃɑːps]	shops	商店
[ɪn]	in	在
[keɪs]	case	案件
[ðer; ðər]	there	那里
[wʌz; wəz]	was	曾是
['sʌmθɪŋ]	something	某物
[ʃiː; ʃi]	she	她
[hæd; həd]	had	有
[nɑːt]	not	不是
[jet]	yet	然而
[bɔːt]	bought	买
[fɔːr; fər]	for	为了
[ðə; ði]	the	这
['hɑːlədeɪ]	holiday	假期
:	:	:

她们一起沿着镇上的主街朝花园走去——埃西对怀特克利夫近在咫尺感到无比兴奋，也被周围的商店所吸引，想看看有没有什么她还没买的度假用品：

[hɪm'self]	himself	他自己
[rɪ'vɑːlvɪŋ]	revolving	旋转
[ɪn]	in	在
[hɪz; ɪz]	his	他的
[maɪnd]	mind	头脑
[haʊ]	how	如何
[best]	best	最好的
[tuː; tə]	to	到
['oʊpən]	open	打开
[hɪz; ɪz]	his	他的
[prə'poʊz(ə)l]	proposal	提议
.	.	.

他反复思考着如何才能最好地提出他的提议。

[hiː; hi]	He	他
[wɪʃt]	wished	希望
[tuː; tə]	to	到
[duː]	do	做
[ˌaɪ 'tiː]	it	它
[æt; ət]	at	在
[wʌns]	once	一次
.	.	.

他想立刻去做。

[hiː; hi]	He	他
[faʊnd]	found	成立
[ˌaɪ 'tiː]	it	它
['veri]	very	非常
['dɪfɪkəlt]	difficult	难的
[tuː; tə]	to	到
[bɪ'gɪn]	begin	开始
.	.	.

他发现很难开始。

"	"	"
[oʊ]	Oh	哦
,	,	,
[ðoʊz]	those	那些
['pærəˌsɔːlz]	parasols	阳伞
!	!	!
"	"	"
[kraɪd]	cried	哭
['esi]	Essie	艾茜
,	,	,
['stɑːpɪŋ]	stopping	停止
[bɪ'fɔːr]	before	前
[ə; eɪ]	a	一个
['braɪtli]	brightly	明亮地
-	-	-
[ɪ'luːmɪneɪtɪd]	illuminated	照明
['wɪndoʊ]	window	窗户
.	.	.

“哦，那些阳伞！”艾茜喊道，停在一扇灯火通明的窗户前。

"	"	"
[duː]	Do	做
[stɑːp]	stop	停止
,	,	,
['ɑːrθər]	Arthur	亚瑟
.	.	.

“别说了，亚瑟。”

[ðæt]	That	那
[sɔːrt]	sort	种类
[ʌv; əv]	of	的
[bluː]	blue	蓝色的
[wʌn]	one	一
[wɪð; wɪθ]	with	和
[leɪs]	lace	蕾丝
!	!	!

那种带蕾丝的蓝色连衣裙！

[dɪd]	Did	做过
[juː; jʊ]	you	你
['evər]	ever	曾经
!	!	!

你真的做到了吗！

['wʊdnt]	Wouldn't	不会
[aɪ]	I	我
[laɪk]	like	喜欢
[ðæt]	that	那
[fɔːr; fər]	for	为了
[waɪtklɪf]	Whitecliffe	怀特克利夫
[ðoʊ]	though	尽管
!	!	!

我倒希望怀特克利夫也能这样！

[kæn; kən]	Can	能
[juː; jʊ]	you	你
[siː]	see	看
[ðə; ði]	the	这
['tɪkɪt]	ticket	票
?	?	?

你能看到这张票吗？

[naɪn] - [æn; ən] - - [ɪ'lev(ə)n] - [θriː] !
Nine - an ' - eleven - three !
九 - 一个 - - 十一 - 三 !

九一一三！

[oʊ] , [tɔːk] [ə'baʊt] [dɪr] ! "
Oh , talk about dear ! "
哦 , 讲话 关于 亲爱的 ! "

哦，真是太可爱了！

" [ðæts] [nɑːt] ['riːəli] [ɪk'spensɪv] , ['esi] . "
" That's not really expensive , Essie . "
" 那就是 不是 真的 昂贵的 , 艾茜 . "

“那不算贵，艾茜。”

" [maɪ] ['gʊdnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðoʊ] .
" My goodness , it is for me , though .
" 我的 善良 , 它 是 为了 我 , 尽管 .

“我的天哪，不过是给我的。”

[ten] ['ʃɪlɪŋ] , ['ɑːrθər] ! "
Ten shillings , Arthur ! "
十 先令 , 亚瑟 ! "

“十先令，亚瑟！”

" ['esi] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ? "
" Essie , would you like to be rich ? "
" 艾茜 , 会 你 喜欢 到 是 富有的 ? "

“艾茜，你想变得富有吗？”

" ['əu'əu] , ['wʊdnt] [aɪ][dʒʌst] ! "
" Oo , wouldn't I just ! "
" oo , 不会 我 只是 ! "

“哦，我真想！”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , ['esi] ?
" What would you say if I was rich , Essie ?
" 什么 会 你 说 如果 我 曾是 富有的 , 艾茜 ?

“如果我很有钱，你会怎么说，艾茜？”

" ['esi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['sʌnʃeɪd] [ænd; ənd] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] [æt; ət]
" Essie turned away from the coveted sunshade and laughed delightedly at
" 艾茜 转向 离开 从 这 令人垂涎的 遮阳伞 和 笑了 欣喜地 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

艾茜转过身，不再看那令人垂涎的遮阳伞，高兴地看着他笑了。

" ['gʊdnəs] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fʌni] !
" Goodness , wouldn't it be funny !
" 善良 , 不会 它 是 有趣的 !

“天哪，那该多滑稽啊！”

[aɪ'd] [seɪ] [wʌt] [hoʊ] !
I'd say what ho !
ID 说 什么 何 !

我会说，什么？！

[wʌt] [hoʊ] ! "
What ho ! "
什么 何 ! "

嚯！

" ['esi] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
" Essie , I want to tell you something .
" 艾茜 , 我 想 到 告诉 你 某物 .

“艾茜，我想告诉你一件事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] .
I am rich .
我 是 富有的 .

我很有钱。

[aɪm] [wʌt] [juːd] [kɔːl] ['veri] [rɪtʃ] . "
I'm what you'd call very rich . "
我是 什么 你会 称呼 非常 富有的 . "

我可以说是非常有钱。

" [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['esi] , ['gliːfəli] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] .
" Picked up a shilling , have you ? " cried Essie , gleefully entering into the game .
" 挑选 向上 一个 先令 , 有 你 ? " 哭 艾茜 , 兴高采烈地 进入 进入 这 游戏 .

“捡到一先令了吗？”艾茜喊道，兴高采烈地加入了游戏。

" [lets] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" Let's go into the bank and invest it ! "
" 我们来吧 去 进入 这 银行 和 投资 它 ! "

“咱们去银行把钱存起来吧！”

" [noʊ] , [wiːl] [goʊ][ɪn] [hɪr] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
" No , we'll go in here , " said Mr . Wriford ,
" 不 , 出色地 去 在 这里 , " 说 先生 . - ,

“不，我们就从这里进去，”赖福德先生说。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkˌsɛlərz] ['wɪndoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] .
the contents of a bookseller's window they had reached giving him a sudden idea .
这 内容 的 一个 书店 窗户 他们 有 达到 给予 他 一个 突然 主意 .

他们走到一家书店橱窗前，橱窗里的东西让他突然有了个主意。

" [wiːl] [goʊ][ɪn] [hɪr] .
" We'll go in here .
" 出色地 去 在 这里 .

“我们就从这里进去。”

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I'll show you something .
患病的 展示 你 某物 .

我给你看样东西。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [stept] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" She caught his arm as he stepped towards the door .
" 她 捕捉 他的 手臂 作为 他 步 向 这 门 .

“他走向门口时，她抓住了他的胳膊。”

" [wət'evər] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" Whatever do you mean ?
" 任何 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思？

" [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['veri] [ɪn'tensli] , " ['esi] , [biː; bi] ['sɪriəs] .
" He answered her very intensely , " Essie , be serious .
" 他 回答 她 非常 强烈地 , " 艾茜 , 是 严肃的 .

他语气非常严肃地回答她：“艾茜，认真点。”

[aɪv] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
I've a lot to tell you to - night .
我已经 一个 很多 到 告诉 你 到 - 夜晚 .

今晚我有很多话要跟你说。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪm] [rɪtʃ] , [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [priː'tɛndɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [bɪn] [daʊn] [hɪr] .
First of all , I'm rich , I've only been pretending all the time I've been down here .
第一的 的 全部 , 我是 富有的 , 我已经 仅有的 到过 假装 全部 这 时间 我已经 到过 向下 这里 .

首先，我其实很有钱，我在这里的这段时间只是在假装而已。

[maɪ] ['neɪmz] [nɑːt] ['ɑːrθər] [æt; ət][ɔːl] .
My name's not Arthur at all .
我的 名字 不是 亚瑟 在 全部 .

我根本不叫亚瑟。

[its] ['filip] —
It's Philip —
它是 菲利普 —

是菲利普——

" ['esi] [meɪd] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['grɪməs] .
" Essie made a laughing grimace .
" 艾茜 制成 一个 笑 鬼脸 .

艾西做了个滑稽的鬼脸。

" [ʊr] !
" Ur !
" 乌尔 !

“Ur！

['fɪləps, 'fɪlɪps] [laɪk] [skɪm] [mɪlk] .
Philip's like skim milk .
菲利普的 喜欢 撇去 牛奶 .

菲利普就像脱脂牛奶。

" [ˌʌn'hidɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" Unheeding her , he went on .
" 不理会 她 , 他 去 在 .

他不理会她，继续往前走去。

" ['filip] - .
" Philip Wriford .
" 菲利普 - .

菲利普·赖福德。

[aɪm][æn; ən] ['ɔːθər] —
I'm an author —
我是 一个 作者 —

我是一名作家——

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] ! " [kraɪd] ['esi] .
" Oh , if you aren't a caution ! " cried Essie .
" 哦 , 如果 你 不是 一个 警告 ! " 哭 艾茜 .

“哦，如果你不是个警告犯！”艾茜喊道。

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You don't believe it ?
" 你 不 相信 它 ?

你不相信吗？

" ['esi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒenjuəs] [er] .
" Essie assumed a very ingenuous air .
" 艾茜 假定 一个 非常 天真无邪 空气 .

艾西装出一副天真无邪的样子。

" [jʊr; jər] [mis'teik] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
" Your mistake , pardon me .
" 你的 错误 , 赦免 我 .

“你的错误，请原谅。”

[aɪ] ['wɔznt] [bɔːrn][ʒuːˌdʒuːs] - [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I wasn't born jus ' before supper , you know . "
我 不是 出生 果汁 - 前 晚餐 , 你 知道 . "

你知道，我可不是晚饭前才出生的。

" [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][goʊ][ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][æsk][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [bʊks] ? "
" Will you believe it if I go in here and ask to see some of my books ? "
" 将要 你 相信 它 如果 我 去 在 这里 和 问 到 看 一些 的 我的 图书 ? "

“如果我进去要求看看我的一些书，你会相信吗？”

" [oʊ] , ['wʊdnt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [der] ! "
" Oh , wouldn't I like to see you dare ! "
" 哦 , 不会 我 喜欢 到 看 你 敢 ! "

“哦，我倒想看看你敢不敢！”

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['oʊpənd]
" Come along , " and he stepped inside the porch of the shop and opened
" 来 沿着 , " 和 他 步 里面 这 门廊 的 这 店铺 和 打开
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

“跟我来,”他走进商店的门廊，打开了门。

['esi] , [hæf] - ['læfɪŋ] , [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] ['boʊldnəs] , [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Essie , half - laughing , half - frightened at this boldness , clutched at his arm .
艾茜 , 一半 - 笑 , 一半 - 害怕 在 这 大胆 , 紧握 在 他的 手臂 .

艾茜既觉得好笑，又被他的大胆吓了一跳，紧紧抓住他的胳膊。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] .
He caught her hand and led her within .
他 捕捉 她 手 和 引领 她 之内 .

他握住她的手，领着她走了进去。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] !
" Oh , if you aren't a caution to - night !
" 哦 , 如果 你 不是 一个 警告 到 - 夜晚 !

“哦，如果你今晚不谨慎行事的话！”

" ['esi] ['wɪspəd] .
" Essie whispered .
" 艾茜 低声说道 .

“艾西低声说道。”

" [dəunt] , ['ɑːrθər] ! ['ɑːrθər] , [dəunt][biː; bi][soʊ][boʊld] ! "
" Don't , Arthur ! Arthur , don't be so bold ! "
" 不 , 亚瑟 ! 亚瑟 , 不 是 所以 大胆的 ! "

“别这样，亚瑟！亚瑟，别这么大胆！”

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] .
" You've got to believe .
" 你已经 得到 到 相信 .

你必须要有信念。

" [ə; eɪ] ['kaʊntər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [dɪ'spleɪd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrdz] " ['lendɪŋ]
" A counter at the end of the shop displayed above it the words " Lending
" 一个 柜台 在 这 结尾 的 这 店铺 显示 多于 它 这 字 " 贷款
['laɪbreri] .
Library .
图书馆 .

商店尽头的柜台上方显示着“借阅图书馆”的字样。

" ['esi] , [moʊst] ['terəbli] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [stɔːkt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
" Essie , most terribly red in the face , followed him while he stalked to it ,
" 艾茜 , 最多 可怕 红色的 在 这 脸 , 随后 他 尽管 他 跟踪 到 它 ,

“艾茜脸涨得通红，跟着他大步走向它。”

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['boʊldnəs] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ɪ'mensli] [tuː; tə]
and then stood confounded with his boldness and striving immensely to
和 然后 站立 令人困惑 和 他的 大胆 和 努力 非常 到
[rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] ['læftər] [waɪl] ['mɪstər] . - [ə'drest] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [keɪm]
restrain her laughter while Mr . Wriford addressed the young woman who came
抑制 她 笑声 尽管 先生 . - 已解决 这 年轻的 女士 WHO 来了
[tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
towards them .
向 他们 .

然后，她对他的大胆举动感到困惑，并竭力忍住笑，而 Wriford 先生则向朝他们走来的年轻女子说话。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑːt] ['eni] [ʌv; əv] ['filip] - [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ?
" Have you got any of Philip Wriford's books in the library ?
" 有 你 得到 任何 的 菲利普 - 图书 在 这 图书馆 ?

“你们图书馆有菲利普·赖福德的书吗？ ”

" ['mɪstər] . - [æskt] [hɜːr; hər] .
" Mr . Wriford asked her .
" 先生 . - 问 她 .

“赖福德先生问她。”

" [wiːv] [ɡɑːt] ['sevrəl] ['kɑːpiz] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .
" We've got several copies , " he was told .
" 我们已经 得到 一些 副本 , " 他 曾是 讲述 .

“我们有好几份拷贝，”有人告诉他。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl] [aʊt] .
" But they're all out .
" 但 它们是 全部 出去 .

但他们都出局了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
There's a great demand for them .
有 一个 伟大的 要求 为了 他们 .

它们的需求量很大。

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][tɑːp] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
" His eye caught the top volume of a pile of books on the counter ,
" 他的 眼睛 捕捉 这 顶部 体积 的 一个 桩 的 图书 在 这 柜台 ,

他的目光被柜台上一摞书的最上面那一卷书吸引住了。

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['moʊʃənd] [tɔːrdz]
from each of which a ticket was displayed , and he motioned towards
从 每个 的 哪个 一个 票 曾是 显示 , 和 他 示意 向
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他从每个柜台里都拿出一张票，并示意他看向那张票。

" [jes] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [læst] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [sed] , " [bʌt; bət] [its] ['ɔːrdərd] .
" Yes , that's his last , " the young woman said , " but it's ordered .
" 是的 , 那就是 他的 最后的 , " 这 年轻的 女士 说 , " 但 它是 订购 .

“是的，那是他的最后一份，”年轻女子说，“但已经订好了。”

[its] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
It's going out to - morrow . "
它是 去 出去 到 - 明天 . "

明天就寄出去。

" [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? "
" I can look at it ? "
" 我 能 看 在 它 ? "

我可以看一下吗?

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , you can look at it .
" 哦 , 你 能 看 在 它 .

“哦，你可以看看。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [wiːk] [ɔːr] [lɔːŋgər] ,
If you like to take out a subscription by the week or longer ,
如果 你 喜欢 到 拿 出去 一个 订阅 经过 这 星期 或者 更长 ,

如果您喜欢按周或更长时间订阅，

[juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
you can put your name down for it .
你 能 放 你的 姓名 向下 为了 它 .

你可以报名。

[ðeəz; ðəz] ['ʌðər] ['kɑːpiz] [aʊt] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] .
There's other copies out , " and she moved away .
有 其他 副本 出去 , " 和 她 已搬 离开 .

“还有其他拷贝流传出去，”然后她搬走了。

['mɪstər] . - [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɪl] — [ðə; ði][fɜːrst] ['æktɪvli]
Mr . Wriford took up the book with something of a thrill — the first actively
先生 . - 采取 向上 这 书 和 某物 的 一个 刺激 — 这 第一的 积极
['stɜːrɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
stirring thought of his work since he had fled from it .
搅拌 想法 的 他的 工作 自从 他 有 逃亡 从 它 .

赖福德先生带着几分激动拿起这本书——这是他自从逃离工作以来，第一次对工作产生如此强烈的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [naɪt]
It was the book he had delivered to his agent shortly before that night
它 曾是 这 书 他 有 发表 到 他的 代理人 不久 前 那 夜晚
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,
of his escape ,
的 他的 逃脱 ,

那是他逃跑当晚之前不久交给经纪人的一本书。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ɪk'stætɪkli] [riːv'juːd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][æt; ət] [pɛndrə] .
and had seen ecstatically reviewed in the paper at Pendra .
和 有 已见 欣喜若狂 已审核 在 这 纸 在 彭德拉 .

并在 Pendra 的论文中看到了令人欣喜的评论。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [prɪnt] .
He had never seen it in print .
他 有 绝不 已见 它 在 打印 .

他以前从未在印刷版上见过这篇文章。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] .
He opened it at the title page .
他 打开 它 在 这 标题 页 .

他从扉页翻开。

" [twelfθ] [ɪ'dɪʃn] , " [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['esi] .
" Twelfth Edition , " he read aloud to Essie .
" 第十二 版 , " 他 读 大声 到 艾茜 .

“第十二版,”他大声读给艾茜听。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .
" You know what that means .
" 你 知道 什么 那 方法 .

你知道这意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] . "
It was only published in the autumn . "
它 曾是 仅有的 已发布 在 这 秋天 . "

它直到秋季才出版。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [sed] ['esi] .
" How do you know ? " said Essie .
" 如何 做 你 知道 ? " 说 艾茜 .

“你怎么知道的？”艾茜问道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I tell you I wrote it .
" 我 告诉 你 我 写道 它 .

我告诉你，是我写的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm] ['filip] - .
I tell you I'm Philip Wriford .
我 告诉 你 我是 菲利普 - .

我告诉你，我是菲利普·赖福德。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [dɪ'pɑːrtʃər] [pər'mɪtɪd] ['esi] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['læftər] .
" The young woman's departure permitted Essie to relieve her laughter .
" 这 年轻的 女性的 离开 允许 艾茜 到 缓解 她 笑声 .

“年轻女子的离开让艾茜得以尽情地笑了起来。”

" [oʊ] , ['ɑːrθər] , [duː][nɑːt] !
" Oh , Arthur , do not !
" 哦 , 亚瑟 , 做 不是 !

“哦，亚瑟，不要！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] [truː] .
" I tell you it's true .
" 我 告诉 你 它是 真的 .

我告诉你，这是真的。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['tʃæptər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] ['veri] [streɪndʒ] [sen'seiʃənz]
" He turned to the opening chapter and began with very strange sensations
" 他 转向 到 这 开幕 章 和 开始 和 非常 奇怪的 感觉
[tuː; tə] [riːd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [deɪz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][baɪ] [i'limitəbl]
to read what he had written in days separated from the present by illimitable
到 读 什么 他 有 书面 在 天 分开 从 这 展示 经过 无限的
['gʌlfs] [ʌv; əv] [nuː] [aɪ'dentəti] .
gulfs of new identity .
海湾 的 新的 身份 .

“他翻到第一章，开始阅读他在与现在之间隔着无限大的新身份鸿沟的日子里写下的文字，心中充满了非常奇怪的感觉。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [ðʌs] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'dentəti] [ðæt] [naʊ] [riːd]
The cunning of his own hand , thus separated from the identity that now read
这 狡猾 的 他的 自己的 手 , 因此 分开 从 这 身份 那 现在 读
[ðə; ði] [wɜːrdz] ,
the words ,
这 字 ,

他亲手所展现的狡黠，就这样与如今解读这些文字的身份分离了。

[wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
was abundantly apparent to him .
曾是 大量 明显 到 他 .

这一点他非常清楚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ə'restɪŋ] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['pærəgræf] ,
There was a nervous and arresting force in the first paragraph ,
那里 曾是 一个 紧张的 和 逮捕 力量 在 这 第一的 段落 ,

第一段有一种令人紧张和震撼的力量。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [wɪt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [fə'lɑːsəfi] , [ðæt] [kɔːld] [ʌp] [ænd; ənd] ['strɔːŋli]
a play of wit above a searching philosophy , that called up and strongly
一个 玩 的 有 多于 一个 搜索 哲学 , 那 称为 向上 和 强烈
[ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,
attracted his literary appreciation ,
吸引 他的 文学 欣赏 ,

这部作品既诙谐幽默又蕴含深刻的哲学思考，这唤起了并强烈吸引了他的文学鉴赏力。

['dɔːrmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [[stresiz]] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [mʌnθs] .
dormant beneath the stresses of his past months .
休眠 下面 这 压力 的 他的 过去的 几个月 .

在过去几个月的压力下，他一直处于休眠状态。

['ɑːkjupaɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][fər'gɑːt] ['esi] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
Occupied , for the moment he forgot Essie standing by his side .
占领 , 为了 这 片刻 他 忘了 艾茜 常设 经过 他的 边 .

他全神贯注于此，暂时忘记了站在他身边的艾茜。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Her voice recalled her to him .
她 嗓音 召回 她 到 他 .

她的声音让他想起了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəgræf] ,
She was reading over his shoulder , and reaching the end of the paragraph ,
她 曾是 阅读 超过 他的 肩膀 , 和 到达 这 结尾 的 这 段落 ,
[spoʊk] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] .
spoke her opinion .
辐 她 观点 .

她站在他身后阅读，读到段落末尾时，发表了自己的看法。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪli] , [ðoʊ] ! " [sed] ['esi] .
" Isn't it silly , though ! " said Essie .
" 不是 它 愚蠢的 , 尽管 ! " 说 艾茜 .

“这难道不荒唐吗！”艾茜说道。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt]
He closed the book and put it down and turned to her and looked
他 关闭 这 书 和 放 它 向下 和 转向 到 她 和 看起来
[æt; ət][hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .

他合上书，把它放在一边，转过身看着她。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Do you think so ? " he said .
" 做 你 思考 所以 ? " 他 说 .

“你觉得是这样吗？”他问道。

" [wel] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['esi] .
" Well , don't you ? " cried Essie .
" 出色地 , 不 你 ? " 哭 艾茜 .

“难道你不觉得吗？”艾茜喊道。

" [aɪ] ['nevər] [riːd] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] ['nɑːnsens] .
" I never read such ridiculous nonsense .
" 我 绝不 读 这样的 荒谬的 废话 .

“我从未读过如此荒谬的胡言乱语。”

[aɪm] [ʃʊr] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɔːθər] , ['ɑːrθər] , [juː; jʊ] ['kudnt] [raɪt] [sʌtʃ] ['sɪli] [stʌf] [æz; əz]
I'm sure if you were an author , Arthur , you couldn't write such silly stuff as
我是 当然 如果 你 是 一个 作者 , 亚瑟 , 你 不能 写 这样的 愚蠢的 东西 作为
[ðæt] .
that .
那 .

亚瑟，我相信如果你是作家，你肯定写不出这么愚蠢的东西。

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['veksədli] .
" He laughed a trifle vexedly .
" 他 笑了 一个 琐事 恼怒地 .

他略带恼怒地笑了笑。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
" Come along , " he said , and laughed again , this time to himself and with
" 来 沿着 , " 他 说 , 和 笑了 再次 , 这 时间 到 他自己 和 和
['betər] ['hjuːmər] ,
better humour ,
更好的 幽默 ,

“跟我来，”他说，然后又笑了，这次是自言自语，笑声中带着一丝幽默。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gaːdnz] .
as they came into the street and turned towards the Gardens .
作为 他们 来了 进入 这 街道 和 转向 向 这 花园 .

他们走到街上，转向花园。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [bloʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'siːt] : ['fɜːrðər] ,
He could appreciate the blow at his conceit : further ,
他 可以 欣赏 这 吹 在 他的 自负 : 更远 ,

他能感受到自己自负的打击：此外，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [siːn] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl]
this little scene was illuminating demonstration of the gulf social and intellectual
这 小的 场景 曾是 启发性的 示范 的 这 海湾 社会的 和 知识分子
[bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['esi] ,
between himself and Essie ,
之间 他自己 和 艾茜 ,

这一小幕生动地展现了他和艾茜之间巨大的社会和思想鸿沟。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ə'pruːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] :
and somehow that approved him in his intentions towards her :
和 不知何故 那 得到正式认可的 他 在 他的 意图 向 她 :

不知何故，这似乎认可了他对她的意图：

[wʌt] [vekst] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [plæn][tuː; tə][ɪn'fɔːrm] ['esi]
what vexed him now was only the failure of this sudden plan to inform Essie
什么 烦恼 他 现在 曾是 仅有的 这 失败 的 这 突然 计划 到 通知 艾茜
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][hiː; hi]
of his position in life and so to give him opening for the proposal he
的 他的 位置 在 生活 和 所以 到 给 他 开幕 为了 这 提议 他
[ɪn'tendɪd] .
intended .
故意的 .

现在让他烦恼的只是这个突如其来的计划失败了，这个计划原本是要告诉艾茜他目前的生活状况，从而为他想要的求婚创造机会。

[ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] .
The bookseller's was the last shop in the High Street .
这 书店 曾是 这 最后的 店铺 在 这 高的 街道 .

这家书店是商业街上最后一家店铺。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['gaːdnz] [bɪ'fɔːr] ['esi] , [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [kʊd; kəd][faɪnd]
They had entered the Gardens before Essie , consumed with laughter , could find
他们 有 进入 这 花园 前 艾茜 , 消耗 和 笑声 , 可以 寻找
[wɜːrdz] [fɔːr; fər] ['kɑːment] .
words for comment .
字 为了 评论 .

他们进入花园时，埃西已经笑得说不出话来，根本来不及发表意见。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [oʊ] , ['ɑːrθər] , [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ə; eɪ] [fer] ['kɔːʃ(ə)n] !
Then she said : " Oh , Arthur , if you weren't a fair caution !
然后 她 说 : " 哦 , 亚瑟 , 如果 你 不是 一个 公平的 警告 !

然后她说：“哦，亚瑟，如果你不是个公正的警告者！”

[aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] ! "
I'd never have thought it of you ! "
ID 绝不 有 想法 它 的 你 ! "

我做梦都没想到你会这么做！

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" You don't believe it ? "
" 你 不 相信 它 ? "

你不相信吗？

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] ! "
" Why , of course I don't ! "
" 为什么 , 的 课程 我 不 ! "

“我当然不！”

" [wel] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] . "
" Well , you've got to believe somehow that I've got a lot of money . "
" 出色地 , 你已经 得到 到 相信 不知何故 那 我已经 得到 一个 很多 的 钱 . "

“好吧，你得想办法相信我有很多钱。”

" ['deə'sei] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [griːn] [tʃiːz] [ɪf] [aɪ][traɪ][hɑːrd] [ɪ'nʌf] .
" Daresay I can believe the moon is made of green cheese if I try hard enough .
" 敢说 我 能 相信 这 月亮 是 制成 的 绿色的 奶酪 如果 我 尝试 难的 足够的 .

“如果我足够努力，我甚至可以说我相信月亮是由绿色奶酪做的。”

[aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] , ['sɪriəs] , [wət'evər] [fɔːr; fər][hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [rɪtʃ] ?
I say , though , serious , whatever for have I got to believe you're rich ?
我 说 , 尽管 , 严肃的 , 任何 为了 有 我 得到 到 相信 你是 富有的 ?

不过，说真的，随便吧，我为什么要相信你很有钱呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['oʊpənɪŋ] .
" It was the desired opening .
" 它 曾是 这 想要的 开幕 .

“这正是我们想要的开场白。”

[hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
He slipped his hand beneath her arm .
他 滑倒了 他的 手 下面 她 手臂 .

他把手伸到她胳膊底下。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][juː; jʊ] , ['esi] .
" Because I want to spend it on you , Essie .
" 因为 我 想 到 花费 它 在 你 , 艾茜 .

因为我想把钱花在你身上，艾茜。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I want to make you happy with me .
我 想 到 制作 你 快乐的 和 我 .

我想让你开心。

" [hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] .
" He felt and heard her sharply catch her breath .
" 他 毛毡 和 听到 她 尖锐地 抓住 她 气息 .

他感觉到并听到她猛地倒吸了一口气。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [sə'fjuːz]
He looked down at her and saw her eyes dim and her face suffuse
他 看起来 向下 在 她 和 锯 她 眼睛 暗淡 和 她 脸 弥漫
[ɪn] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] .
in sudden rush of colour .
在 突然 匆忙 的 颜色 .

他低头看着她，只见她的眼神黯淡下来，脸上突然涌起一阵红晕。

" [oʊ] , ['ɑːrθər] !
" Oh , Arthur !
" 哦 , 亚瑟 !

“哦，亚瑟！”

" ['esi] [sed] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'gen] .
" Essie said and caught her breath again .
" 艾茜 说 和 捕捉 她 气息 再次 .

艾茜说完，又喘了口气。

" [lets] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [siːt] , ['esi] .
" Let's go up to our seat , Essie .
" 我们来吧 去 向上 到 我们的 座位 , 艾茜 .

“艾茜，我们回座位去吧。”

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“IV

[ɪn] ['saɪləns] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] [siːt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [siːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɪn] ['saɪləns] .
In silence up to their seat , and on their seat a little space in silence .
在 沉默 向上 到 他们的 座位 , 和 在 他们的 座位 一个 小的 空间 在 沉默 .
他们默默地走到座位上，坐在座位上，也默默地待了一小会儿。

[ʃiː; ʃi][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
She first to speak .
她 第一的 到 说话 .
她第一个发言。

[ʃiː; ʃi] , [waɪl] [hiː; hi][sæt] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [haʊ] [best] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,
She , while he sat determining how best to tell her ,
她 , 尽管 他 卫星 确定 如何 最好的 到 告诉 她 ,
她，而他则坐在那里思考该如何最好地告诉她，

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aɪz] ['stɑːri] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [lɪt] [ðem; ðəm] ,
turned to him eyes starry as the stars that lit them ,
转向 到 他 眼睛 繁星 作为 这 明星 那 点燃 他们 ,
她转过头，双眼闪烁着如同繁星般璀璨的光芒，看向他。

[ɪn] [wɪtʃ] [stɪl] [ænd; ənd] [diːpər] [jet] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ðæt] [hæd; həd] [dɪmd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
in which still and deeper yet he saw the moisture that had dimmed them a
在 哪个 仍然 和 更深 然而 他 锯 这 水分 那 有 调暗 他们 一个
['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,
moment before ,
片刻 前 ,
在更深处，他看到了刚才还遮蔽着它们的水汽。

[ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] ['klaudiə] [jet] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] ['klaʊdi] [red] .
and still , and cloudier yet , her face all cloudy red .
和 仍然 , 和 云量增加 然而 , 她 脸 全部 多云 红色的 .
她的脸依然阴沉，一片绯红。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['sɔːftli] : " [wʌt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] , [dɪr] ?
She said very softly : " What , have you proposed to me , Arthur , dear ?
她 说 非常 轻轻 : " 什么 , 有 你 建议的 到 我 , 亚瑟 , 亲爱的 ?
她轻声说道：“什么？你向我求婚了，亲爱的亚瑟？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
" He was prepared for anything but that .
" 他 曾是 准备 为了 任何事物 但 那 .
“他做好了应对任何情况的准备，唯独没有做好应对这种情况的准备。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] , [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['saɪləns] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n]
He was reassuring himself , while they waited in that silence , upon his resolution
他 曾是 令人安心 他自己 , 尽管 他们 等待 在 那 沉默 , 之上 他的 解决
[nɑːt][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] ,
not to deceive her ,
不是 到 欺骗 她 ,
在沉默等待的这段时间里，他不断告诫自己不要欺骗她。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [prɪ'tend] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [lʌv] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
not even to pretend he loved her as she understood love , upon his
不是 甚至 到 假装 他 喜爱 她 作为 她 理解 爱 , 之上 他的
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
determination ,
决心 ,
他甚至不愿假装像她理解的那样爱她，这是他下定决心的结果。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːrz] ([soʊ][hiː; hi] [kən'vɪnst] [hɪm'self]) , ['streɪtli] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
for his honour and for hers (so he convinced himself) , straitly , without deception , without temptation ,
为了 他的 荣誉 和 为了 她的 (所以 他 确信 他自己) ， 直截了当 ， 没有 欺骗 ， 没有 诱惑 ，

为了他自己的荣誉，也为了她的荣誉（他这样说服自己），坦诚相待，不欺骗，不受诱惑。

[tuː; tə] [θroʊ] [ɔːl] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
to throw all the burden of decision upon her love for him .
到 扔 全部 这 负担 的 决定 之上 她 爱 为了 他 .

把所有的决定重担都推到她对他的爱上。

[ðɪs] " [wʌt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] .
This " What , have you proposed to me ? " took him unawares .
这 " 什么 ， 有 你 建议的 到 我 ? " 采取 他 不知情 .

这句“什么？你向我求婚了？”让他措手不及。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] , [ʌv; əv][ɪts] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] ,
It caught him so unexpectedly that , of its very unexpectedness ,
它 捕捉 他 所以 不料 那 ， 的 它是 非常 意外性 ，

这事发生得太突然了，以至于，正是这种出乎意料之处，

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪts] [oʊn] [rɪ'spɑːns] [wer] , [hæd; həd][hiː; hi][fɜːrst] [ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
it threw out of him its own response where , had he first imagined such a question ,
它 扔 出去 的 他 它是自己的 回复 在哪里 ， 有 他 第一的 想象 这样的 一个 问题 ，

它从他心中迸发出自己的回答，而他最初是否曾设想过这样的问题？

[tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [neɪ] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
to fashion answers to it had filled him with confusion , nay , with dismay .
到 时尚 答案 到 它 有 已填 他 和 困惑 ， 不 ， 和 沮丧 .

要找到答案让他感到困惑，甚至沮丧。

[ɪts] [oʊn] [rɪ'spɑːns] !
Its own response !
它是 自己的 回复 !

它自己的回应！

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [soʊ] ['luːdɪkrəsli] [ɑːd] , [soʊ] ['blʌndərɪŋ] , [soʊ][ɪ'nept] , [ɑː] ,
It came to him as a question so ludicrously odd , so blundering , so inept , ah ,
它 来了 到 他 作为 一个 问题 所以 荒谬地 奇怪的 ， 所以 笨拙 ， 所以 笨拙 ， 啊 ，

这个问题在他看来如此荒谬奇怪，如此笨拙无能，啊，

[soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] ['ɛsiz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [weɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] ,
so characteristic of jolly little Essie's funny little ways , that he gave a little laugh ,
所以 特征 的 快乐的 小的 essie的 有趣的 小的 方式 ， 那 他 给予 一个 小的 笑 ，

艾茜活泼可爱，她那滑稽的小举动真是太有特色了，他忍不住笑了起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ,
and put his arm about her shoulders ,
和 放 他的 手臂 关于 她 肩膀 ，

他将手臂搭在她的肩膀上，

[ænd; ənd]	['pleɪfəli]	[skwiːzd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[læft]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ɪk'skleɪmd]	"	['esi]	!
and	**playfully**	**squeezed**	**her**	**to**	**him**	**and**	**laughed**	**again**	**and**	**exclaimed**	**"**	**Essie**	**!**
和	嬉戏地	挤压	她	到	他	和	笑了	再次	和	惊呼	"	艾茜	!

他顽皮地把她搂进怀里，又笑了起来，大声喊道：“艾茜！”

"	[ðə; ði]	['sɔːftnəs]	[left]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	,	[ðə; ði]	['dɪmnəs]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
"	**The**	**softness**	**left**	**her**	**voice**	**,**	**the**	**dimness**	**her**	**eyes**	**.**
"	这	柔软	左边	她	嗓音	，	这	昏暗	她	眼睛	.

她的声音不再温柔，她的眼神也变得黯淡。

"	[oʊ]	,	[ɑːnt]	[aɪ]	[glæd]	!
"	**Oh**	**,**	**aren't**	**I**	**glad**	**!**
"	哦	，	不是	我	高兴的	!

“哦，我真是太高兴了！”

"	[kraɪd]	['esi]	[ænd; ənd]	['snʌgəld]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[sed]	:	"	[oʊ]	,	['hæznt]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʌm]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	,
"	**cried**	**Essie**	**and**	**snuggled**	**against**	**him**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Oh**	**,**	**hasn't**	**it**	**come**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**,**
"	哭	艾茜	和	依偎着	反对	他	和	说	:	"	哦	，	还没有	它	来	全部	的	一个	突然	，

“艾茜哭着依偎在他身边说：‘哦，这一切来得太突然了。’”

[ðoʊ]	!
though	**!**
尽管	!

尽管！

"	[hɜːr; hər]	['fʌni]	['lɪt(ə)l]	[weɪz]	!
"	**Her**	**funny**	**little**	**ways**	**!**
"	她	有趣的	小的	方式	!

她那些滑稽的小举动！

[kloʊz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	—	['dʒɑːli]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[hɜːr; hər]	[ðʌs]	:	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	,
Close	**she**	**was**	**against**	**him**	**—**	**jolly**	**to**	**hold**	**her**	**thus**	**:**	**his**	**arm**	**about**	**her**	**,**
关闭	她	曾是	反对	他	—	快乐的	到	抓住	她	因此	:	他的	手臂	关于	她	,

她紧紧地贴着他——这样抱着她真好：他的手臂搂着她，

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[kloʊz]	[bɪ'niːθ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	,
her	**face**	**close**	**beneath**	**his**	**own**	**,**
她	脸	关闭	下面	他的	自己的	，

她的脸贴近他的脸颊，

[hɪz; ɪz]	['ʌðər]	[hænd]	[ðæt]	[held]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[kə'resɪŋ]	[hɜːr; hər]	[sɔːft]	[wɔːrm]	[tʃiːk]	—	[hɪz; ɪz]	[dɪr]	,	[hɪz; ɪz]	['dʒɑːli]	['lɪt(ə)l]	['esi]	.
his	**other**	**hand**	**that**	**held**	**her**	**hand**	**caressing**	**her**	**soft**	**warm**	**cheek**	**—**	**his**	**dear**	**,**	**his**	**jolly**	**little**	**Essie**	**.**
他的	其他	手	那	握住	她	手	爱抚	她	柔软的	温暖的	脸颊	—	他的	亲爱的	，	他的	快乐的	小的	艾茜	.

他另一只手握着她的手，轻抚着她柔软温暖的脸颊——他亲爱的、他快乐的小艾茜。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[dɪ'siːv]	[hɜːr; hər]	!
But	**not**	**to**	**deceive**	**her**	**!**
但	不是	到	欺骗	她	!

但不能欺骗她！

[let]	[hɪm; ɪm]	[hoʊld]	[tuː; tə]	[ðæt]	.
Let	**him**	**hold**	**to**	**that**	**.**
让	他	抓住	到	那	.

就让他坚持下去吧。

[let] [hɜːr; hər][biː; bi][toʊld][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [tel] .

Let her be told in her own opportunity that which he has to tell .

让 她 是 讲述 在 她 自己的 机会 那 哪个 他 有 到 告诉 .

让他有机会告诉她他要告诉她的事情。

[let] [hɪm; ɪm] [liːd] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

Let him lead her towards it .

让 他 带领 她 向 它 .

让他引领她走向那里。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] — [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] , [nɑːt] [kən'fɜːmɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌekskləˈmeɪʃn] — "

He asked her — avoiding her question , not confirming her exclamation — "

他 问 她 — 避免 她 问题 , 不是 确认 她 感叹 — "

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['esi] ?

Do you love me , Essie ?

做 你 爱 我 , 艾茜 ?

他回避了她的问题，没有肯定她的惊呼，而是问她：“艾茜，你爱我吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['rɪgəld] [hɜːr'self] ['kloʊzər] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

" She wriggled herself closer up to him ,

" 她 扭动 她自己 更近 向上 到 他 ,

她扭动着身子，更靠近了他。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sɔːft] [ɪk'spresɪv] [lɪps][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz]

and laughed at him with those soft expressive lips and with those eyes

和 笑了 在 他 和 那些 柔软的 富有表现力的 嘴唇 和 和 那些 眼睛

[ʌv; əv][hɜːrz] ,

of hers ,

的 她的 ,

她用那柔软而富有表现力的嘴唇和那双眼睛笑着看着他。

[ænd; ənd] [sed] " [oʊ] , [lʌv] [juː; jʊ] !

and said " Oh , love you !

和 说 " 哦 , 爱 你 !

然后说“哦，我爱你！”

" [æz; əz] [ðoʊ] [lʌv] [wɜːr; wər] [tuː] [rɪ'dɪkjələsli] [pʊr] [ə; eɪ][wɜːrd] .

" as though love were too ridiculously poor a word .

" 作为 尽管 爱 是 也 荒谬地 贫穷的 一个 单词 .

“仿佛爱这个词太过贫乏，难以形容。”

" [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['esi] — ['ɔːlweɪz] ?

" Put up with me , Essie — always ?

" 放 向上 和 我 , 艾茜 — 总是 ?

“艾茜，你一直都忍受我吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] . "

You know what I am sometimes . "

你 知道 什么 我 是 有时 . "

你知道我有时候是什么样的人。

" [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['esi] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['rɪgl] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [læf]

" Put up with you ! " cried Essie , and again the wriggle and again the laugh

" 放 向上 和 你 ! " 哭 艾茜 , 和 再次 这 扭动 和 再次 这 笑

,

,

,

“忍着点！”艾茜喊道，然后又是一阵扭动，又是一阵笑声。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] " [wʌt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] !

and then said " What a way to talk !

和 然后 说 " 什么 一个 方式 到 讲话 !

然后说道：“这是什么说话方式！”

" [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɪs]
" and by a movement of her face towards his own made as if to kiss
" 和 经过 一个 移动 的 她 脸 向 他的 自己的 制成 作为 如果 到 吻
[sʌtʃ] [tɔːk] [ə'weɪ] .
such talk away .
这样的 讲话 离开 .

"她将脸凑向他，仿佛要用吻来驱散这些闲言碎语。"

[hiː; hi] [kept] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðæt] .
He kept himself from that .
他 保留 他自己 从 那 .

他让自己远离了那种事。

[nɑːt][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] !
Not to deceive her !
不是 到 欺骗 她 !

不能欺骗她！

" [sə'poʊz] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , ['esi] ? "
" Suppose I made you miserable , Essie ? "
" 认为 我 制成 你 悲惨的 , 艾茜 ? "

"如果我让你痛苦不堪呢，艾茜？"

" [haʊ'evər] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "
" However could you ? "
" 然而 可以 你 ? "

"但是你能做到吗？"

" [sə'poʊz] [aɪ][dɪd] ?
" Suppose I did ?
" 认为 我 做过 ?

"假设我这么做了呢？"

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [get] ['sʌmtaɪmz] . "
You know how I get sometimes . "
你 知道 如何 我 得到 有时 . "

你知道我有时候会变成什么样。

" [miːn] [wen] [jʊə(r)] ['kwaɪət] ? " [sed] ['esi] , ['snʌgəlɪŋ] .
" Mean when you're quiet ? " said Essie , snuggling .
" 意思是 什么时候 你是 安静的 ? " 说 艾茜 , 依偎 .

"你安静的时候也这样吗？"艾茜依偎着说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] ['kwaɪət] ['sʌmtaɪmz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" Of course you're quiet sometimes , aren't you ?
" 的 课程 你是 安静的 有时 , 不是 你 ?

你当然有时候会很安静，对吧？

[maɪ] ['gʊdnəs] , [aɪ][dəunt][maɪnd] .
My goodness , I don't mind .
我的 善良 , 我 不 头脑 .

我的天哪，我不介意。

[aɪ'd][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli] [læf] [baɪ][maɪ'self] .
I'd just have a jolly laugh by myself .
ID 只是 有 一个 快乐的 笑 经过 我 .

我一个人就会哈哈大笑。

" [hɜːr; hər] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [weɪz] !
" Her funny little ways !
" 她 有趣的 小的 方式 !

她那些滑稽的小举动！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
He was fighting against them .
他 曾是 斗争 反对 他们 .

他当时正在与他们作战。

[ðeɪ] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ðəm'selvz] [dʒʌst] [wʌt] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] — ['ɔːlweɪz]
They urged him that they were in themselves just what attracted him — always
他们 敦促 他 那 他们 是 在 他们自己 只是 什么 吸引 他 — 总是
[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ɪn][hɪz; ɪz] ['muːdinəs] .
to have them to turn to in his moodiness .
到 有 他们 到 转动 到 在 他的 情绪波动 .

他们向他保证，他们本身就是吸引他的地方——在他情绪低落的时候，总有他们可以依靠。

[ɑː] , [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] !
Ah , not to deceive her !
啊 , 不是 到 欺骗 她 !

啊，不能骗她！

[hiː; hi] [sed] ['hevɪli] : " [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] , ['esi] .
He said heavily : " I don't mean that , Essie .
他 说 重度 : " 我 不 意思是 那 , 艾茜 .

他沉重地说：“我不是那个意思，艾茜。”

[sə'poʊz] — [sə'poʊz] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
Suppose — suppose I made you more miserable than that ?
认为 — 认为 我 制成 你 更多的 悲惨的 比 那 ?

假设——假设我让你比这更痛苦呢？

[sə'poʊz] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
Suppose I told you something that made you think I couldn't be fond of you ?
认为 我 讲述 你 某物 那 制成 你 思考 我 不能 是 喜爱 的 你 ?

假设我跟你说了些什么，让你觉得我可能不喜欢你？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] : " [wʌt] , [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [bɪ'fɔːr] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
" She asked him quickly : " What , been engaged before , have you ? "
" 她 问 他 迅速地 : " 什么 , 到过 已订婚的 前 , 有 你 ? "

她急切地问他：“什么？你以前订过婚吗？”

" [aɪv] [bɪn] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] .
" I've been lots of things .
" 我已经 到过 很多 的 事物 .

我做过很多事。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I'm going to tell you .
我是 去 到 告诉 你 .

我要告诉你。

" [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər]['stɪf(ə)n] .
" He felt her stiffen .
" 他 毛毡 她 变硬 .

他感觉到她身体僵硬了一下。

" [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [wʌn] .
" I only want to hear this one .
" 我 仅有的 想 到 听到 这 一 .

我只想听这一个。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['mæri] [hɜːr; hər] ? "
Why didn't you marry her ? "
为什么 没有 你 结婚 她 ? "

你为什么不娶她？

" [aɪ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['mæri] [ˌem 'iː] . "
" I think because she wouldn't marry me . "
" 我 思考 因为 她 不会 结婚 我 . "
“我想是因为她不愿意嫁给我。”

" [oʊ] , [dɪr] ! " [kraɪd] ['esi] , [ænd; ənd] ['rɪgəld] .
" Oh , dear ! " cried Essie , and wriggled .
" 哦 , 亲爱的 ! " 哭 艾茜 , 和 扭动 .
“哦，天哪！”艾茜叫道，并扭动着身体。

" ['iznt] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] !
" Isn't this awful !
" 不是 这 可怕 !
“这太糟糕了！”

[oʊ] , [dəunt][aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] !
Oh , don't I hate her , though !
哦 , 不 我 恨 她 , 尽管 !
哦，我真是恨死她了！

[(h)wai'evə] ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] ?
Whyever wouldn't she ?
无论如何 不会 她 ?
她为什么不呢?

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
" Here was a way to tell her .
" 这里 曾是 一个 方式 到 告诉 她 .
“这是告诉她的一个办法。”

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ?
What if it meant to lose her ?
什么 如果 它 意思是 到 失去 她 ?
如果这意味着失去她呢?

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
Here was the opportunity .
这里 曾是 这 机会 .
机会来了。

[let] [hɪm; ɪm][hoʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vaʊ] !
Let him hold to his vow !
让 他 抓住 到 他的 发誓 !
让他信守诺言吧！

[hiː; hi] [sed] ['diːpli] : " ['esi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː] [tuː] [wel] .
He said deeply : " Essie , because she knew me too well .
他 说 深 : " 艾茜 , 因为 她 知道 我 也 出色地 .
他深情地说：“艾茜，因为她太了解我了。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [sʌm; səm][ʌv; əv] [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] , ['esi] .
She knew some of what you've got to know , Essie .
她 知道 一些 的 什么 你已经 得到 到 知道 , 艾茜 .
艾茜，她知道一些你必须知道的事情。

[ʃiːd] [tel] [juː; jʊ] . "
She'd tell you . "
棚 告诉 你 . "
她会告诉你的。

" [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ] ! " [sed] ['esi] [ænd; ənd][sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
" Like her to try ! " said Essie and sat up with a jerk .
" 喜欢 她 到 尝试 ! " 说 艾茜 和 卫星 向上 和 一个 混蛋 .
“让她试试！”艾茜说着，猛地坐了起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [hɜːr; hər] [naʊ] .
He could face her now .
他 可以 脸 她 现在 .

他现在可以面对她了。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz][ˈdʒɑːli][ˈlɪt(ə)l] [ˈesi] , [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [fɪrs] , [ˈbriːðɪŋ] [soʊ] [ˈkwɪkli] .
There she was , his jolly little Essie , looking so fierce , breathing so quickly .
那里 她 曾是 , 他的 快乐的 小的 艾茜 , 寻找 所以 凶猛的 , 呼吸 所以 迅速地 .

她就在那里，他那活泼可爱的小艾茜，看起来却很凶狠，呼吸也很急促。

[tel] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [luːz] [hɜːr; hər] ?
Tell her and lose her ?
告诉 她 和 失去 她 ?

告诉她，然后失去她?

[klæsp][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪs] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈæŋgri] [ˈlɪt(ə)l] [fraʊn] ?
Clasp her and kiss away that angry little frown ?
搭扣 她 和 吻 离开 那 生气的 小的 皱眉 ?

抱住她，吻去她脸上那恼怒的小眉头?

[nɑːt][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɜːr; hər] !
Not to deceive her !
不是 到 欺骗 她 !

不能欺骗她!

[hoʊld] , [hoʊld][tuː; tə] [ðæt] !
Hold , hold to that !
抓住 , 抓住 到 那 !

坚持住，坚持住!

[hiː; hi][bɪˈgæn] : " [ʃiːd] [tel] [juː; jʊ] — [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
He began : " She'd tell you — what I've got to tell you .
他 开始 : " 棚 告诉 你 — 什么 我已经 得到 到 告诉 你 .

他开口说道：“她会告诉你——我要告诉你的事。”

[ʃiːd] [tel] [juː; jʊ] — [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈesi] .
She'd tell you — listen to me , Essie .
棚 告诉 你 — 听 到 我 , 艾茜 .

她会告诉你——听我说，艾茜。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ][aɪˈd] [meɪk] [juː; jʊ] — [ɔːr] [ˈenibɑːdi] — [ʌnˈhæpi] ?
What would you do if she told you I'd make you — or anybody — unhappy ?
什么 会 你 做 如果 她 讲述 你 ID 制作 你 — 或者 任何人 — 不开心 ?

如果她告诉你我会让你——或者任何人——不开心，你会怎么做?

[ðæt] [aɪm][ɔːl] — [ɔːl] [rɔːŋ] , [ɔːl] [mudz] , [ɔːl] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ?
That I'm all — all wrong , all moods , all utterly impossible ?
那 我是 全部 — 全部 错误的 , 全部 情绪 , 全部 完全地 不可能的 ?

难道我全都错了，所有情绪都反反复复，全都完全不可能?

[ˈesi] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [lʌv] [ˈenibɑːdi] [ˈriːəli] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] ?
Essie , that I can't love anybody really — not even you ?
艾茜 , 那 我 不能 爱 任何人 真的 — 不是 甚至 你 ?

艾茜，我真的无法爱上任何人——甚至包括你?

[ðæt] [aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] ?
That I'm not to be trusted ?
那 我是 不是 到 是 可信 ?

难道我不值得信任吗?

[ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [trʌst] [maɪˈself] ?
That I can't trust myself ?
那 我 不能 相信 我 ?

难道我不能相信自己吗?

[ðæt] [aɪ'd] ['mæri] [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] ['prɪti] [wel] [goʊ][mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid]
That I'd marry and then — then pretty well go mad to think I was married
那 ID 结婚 和 然后 — 然后 漂亮的 出色地 去 疯狂的 到 思考 我 曾是 已婚
[ænd; ənd][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
and do anything to get out of it ?
和 做 任何事物 到 得到 出去 的 它 ?

我会结婚，然后——然后几乎会因为觉得自己已经结婚而发疯，并会不惜一切代价摆脱婚姻?

[ðæt] [ɔːl][aɪ][wɑːnt] , [ðæt] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , ['esi] , [ɪz] — [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][tuː; tə] ['mæri] ?
That all I want , that what I want , Essie , is — is not exactly to marry ?
那 全部 我 想 , 那 什么 我 想 , 艾茜 , 是 — 是 不是 确切地 到 结婚 ?

我想要的，艾茜，其实并不是结婚?

['esi] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Essie , do you understand ?
艾茜 , 做 你 理解 ?

艾茜，你明白吗?

[ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [felt] [friː] , [pər'hæps] — [pər'hæps] — [aɪ'd][biː; bi][ɔːl] [raɪt] — [pər'hæps][biː; bi]
That so long as I felt free , perhaps — perhaps — I'd be all right — perhaps be
那 所以 长的 作为 我 毛毡 自由的 , 也许 — 也许 — ID 是 全部 正确的 — 也许 是
[kaɪnd] ?
kind ?
种类 ?

只要我感到自由，或许——或许——我就会没事的——或许我会变得善良?

" [hiː; hi] [stɑːpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] , ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [hɜːr; hər]
She was sitting bolt upright , staring straight before her into the night , her
她 曾是 坐着 螺栓 直立 , 凝视 直的 前 她 进入 这 夜晚 , 她
['prɪti] [lɪps] [kəm'prest] ,
pretty lips compressed ,
漂亮的 嘴唇 压缩 ,

她笔直地坐着，目光直视前方夜空，漂亮的嘴唇紧抿着。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] — [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .
and he could hear her breathing — short and quick and sharp .
和 他 可以 听到 她 呼吸 — 短的 和 快的 和 锋利的 .

他能听到她的呼吸声——短促、急促、尖锐。

[hiː; hi] [sed] : " ['esi] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ?
He said : " Essie , what would you do — what would you do if she told you that ?
他 说 : " 艾茜 , 什么 会 你 做 — 什么 会 你 做 如果 她 讲述 你 那 ?

他说：“艾茜，如果她告诉你这些，你会怎么做？你会怎么做？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
" She turned sharply towards him .
" 她 转向 尖锐地 向 他 .

她猛地转向他。

" [duː] ? " [kraɪd] ['esi] .
" Do ? " cried Essie .
" 做 ? " 哭 艾茜 .

“真的吗？”艾茜喊道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['kwivəd] .
He could see how she quivered .
他 可以 看 如何 她 颤抖 .

他能看出她浑身颤抖。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ'd][duː] !
" I tell you what I'd do !
" 我 告诉 你 什么 ID 做 !

“我告诉你我会怎么做！”

[aɪ'd] [teɪk] [maɪ][hænd][ænd; ənd][aɪ'd] [gɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt]
I'd take my hand and I'd give her such a slap in the face as she wouldn't
ID 拿 我的 手 和 ID 给 她 这样的 一个 拍击 在 这 脸 作为 她 不会
[fər'get] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,
forget in a hurry ,
忘记 在 一个 匆忙 ,

我会抬起手，狠狠地扇她一巴掌，让她永远忘不了。

[aɪ] [noʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道!

" [hiː; hi] [læft] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] .
" He laughed despite himself .
" 他 笑了 尽管 他自己 .

他不由自主地笑了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kraɪd] : " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , ['esi] ?
But he cried : " If it was true , Essie ?
但 他 哭 : " 如果 它 曾是 真的 , 艾茜 ?

但他哭着说：“如果这是真的，艾茜？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ? "
If it was true ? "
如果 它 曾是 真的 ? "

如果这是真的呢?

" [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] ! " [sed] ['esi] .
" Give her another ! " said Essie .
" 给 她 其他 ! " 说 艾茜 .

“再给她来一杯！”艾茜说。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] !
" Such a one !
" 这样的 一个 一 !

“真是个奇葩！”

" [hɜːr; hər] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [weɪz] !
" Her funny little ways !
" 她 有趣的 小的 方式 !

她那些滑稽的小举动!

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He gave an exclamation and caught her to him .
他 给予 一个 感叹 和 捕捉 她 到 他 .

他惊呼一声，一把将她拉到自己身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] [hiːt] .
She was rigid in her indignant heat .
她 曾是 死板的 在 她 愤怒 热 .

她怒火中烧，身体僵硬。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
He clasped her and turned her face to his .
他 紧握 她 和 转向 她 脸 到 他的 .

他紧紧抱住她，把她的脸转向自己。

" ['əu'əu] - ['əu'əu] ! " [kraɪd] ['esi] , " ['əu'əu] - ['əu'əu] ! " [ænd; ənd] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] ['snʌgəld] ,
" Oo - oo ! " cried Essie , " Oo - oo ! " and relaxed , and snuggled ,
" oo - oo ! " 哭 艾茜 , " oo - oo ! " 和 轻松 , 和 依偎着 ,
[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
and put her mouth to his .
和 放 她 嘴 到 他的 .

“呜呜！”艾茜叫道，“呜呜！”然后放松下来，依偎着他，把嘴贴在他的嘴唇上。

[hiː; hi] [læft] ['friːli] — ['bɪtərli] — ['rekləsli] .
He laughed freely — bitterly — recklessly .
他 笑了 自由 — 苦涩地 — 鲁莽地 .

他放声大笑——笑声中带着苦涩——肆无忌惮。

[haʊ] [triːt] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [klæs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] ?
How treat her as others than her class should be treated ?
如何 对待 她 作为 其他的 比 她 班级 应该 是 治疗 ?

如何像对待其他阶层的人那样对待她?

[waɪ] [triːt] [hɜːr; hər] [soʊ] ?
Why treat her so ?
为什么 对待 她 所以 ?

为什么要这样对待她?

[hiː; hi] [kraɪd] : " ['esi] , [jʊə(r)] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
He cried : " Essie , you're impossible !
他 哭 : " 艾茜 , 你是 不可能的 !

他喊道：“艾茜，你真是个混蛋！”

" [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɜːr; hər] [ɪn] [rɪ'pruːf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɪn] ['helpləs] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
" and squeezed her in reproof of her and in helpless desire of her ,
" 和 挤压 她 在 责备 的 她 和 在 无助 欲望 的 她 ,
[ænd; ənd] [kraɪd] : " ['esi] !
and cried : " Essie !
和 哭 : " 艾茜 !

“然后，他一边责备她，一边无助地渴望她，紧紧地抱住她，喊道：‘艾茜！’

['esi] !
Essie !
艾茜 !

艾茜!

['esi] !
Essie !
艾茜 !

艾茜!

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [læft] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [kɪs] [fɔːr; fər] [kɪs] .
" She laughed and clung to him ; laughed and kissed him kiss for kiss .
" 她 笑了 和 紧紧抓住 到 他 ; 笑了 和 亲吻 他 吻 为了 吻 .

她笑着紧紧抱住他；笑着亲吻他，一吻接一吻。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['oʊnli] ['mɜːrmərɪŋ] , [soʊ] [kloʊz] [ðer; ðər] [lɪps] : " ['wʊdnt] [aɪ] [dʒʌst] [ðoʊ] !
She said presently , only murmuring , so close their lips : " Wouldn't I just though !
她 说 目前 , 仅有的 淙淙 , 所以 关闭 他们的 嘴唇 : " 不会 我 只是 尽管 !

她随即低声说道，嘴唇几乎贴着嘴唇：“我刚才不是这么想的吗！”

[hɑːrd] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [aɪ'd] [fetʃ] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [slæps] !
Hard as I could I'd fetch her such a couple of slaps !
难的 作为 我 可以 ID 拿来 她 这样的 一个 夫妻 的 掌掴 !

我就算使出浑身解数也要给她几巴掌!

['əu'əu]	-	['əu'əu]	!
Oo	**-**	**oo**	**!**
oo	-	oo	!

哦哦!

[oʊ]	,	[aɪ]	[seɪ]	,	['ɑːrθər]	!
Oh	**,**	**I**	**say**	**,**	**Arthur**	**!**
哦	,	我	说	,	亚瑟	!

哦，我说，亚瑟!

[waɪ]	,	[aɪ]	['nevər]	[hɜːrd]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	!
Why	**,**	**I**	**never**	**heard**	**such**	**things**	**!**
为什么	,	我	绝不	听到	这样的	事物	!

我从未听说过这种事!

[aɪ]	['nevər]	[hɜːrd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['kɔːʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	!
I	**never**	**heard**	**such**	**a**	**caution**	**as**	**she**	**must**	**have**	**been**	**!**
我	绝不	听到	这样的	一个	警告	作为	她	必须	有	到过	!

我从未听过像她那样谨慎的话!

[ʒuːˌdʒuːs]	-	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[jʊə(r)]	['kwaɪət]	,	[dɪr]	—	[ðæts]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	.
Jus	**'**	**because**	**you're**	**quiet**	**,**	**dear**	**—**	**that's**	**what**	**it**	**was**	**.**
果汁	-	因为	你是	安静的	,	亲爱的	—	那就是	什么	它	曾是	.

亲爱的，只是因为你比较安静——就是这样。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[fæst]	[lɑːt]	.
One	**of**	**that**	**fast**	**lot**	**.**
一	的	那	快速地	很多	.

其中一位速度很快。

[ðæts]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	.
That's	**what**	**she**	**was**	**.**
那就是	什么	她	曾是	.

她就是这样的人。

[dəunt]	[aɪ]	[noʊ]	[ðem; ðəm]	,	[ðoʊ]	!
Don't	**I**	**know**	**them**	**,**	**though**	**!**
不	我	知道	他们	,	尽管	!

我当然认识他们!

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	['hoʊldɪŋ]	[hɜːr; hər]	,	['kɪsɪŋ]	[hɜːr; hər]	,	['læfɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
"	**He**	**was**	**just**	**holding**	**her**	**,**	**kissing**	**her**	**,**	**laughing**	**at**	**her**	**.**
"	他	曾是	只是	保持	她	,	接吻	她	,	笑	在	她	.

“他只是抱着她，亲吻她，嘲笑她。”

[waɪ]	[nɑːt]	?
Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

['hiːd]	[nɑːt]	[rɔːŋ]	[hɜːr; hər]	[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[ˌʌndər'stʊd]	—	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[nuː]	[ə'ʃʊrəns]	.
He'd	**not**	**wrong**	**her**	**till**	**she**	**understood**	**—**	**that**	**was**	**his**	**new**	**assurance**	**.**
他会	不是	错误的	她	直到	她	理解	—	那	曾是	他的	新的	保证	.

在她明白之前，他不会伤害她——这是他新的保证。

[æt; ət]	[waɪtklɪf]	['hiːd]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[tel]	[hɜːr; hər]	[ðer; ðər]	[soʊ]	[ðæt]	[nɑːt]	['pɑːsəbli]	[ʃiːd]	[ˌmɪsʌndər'stænd]	[hɪm; ɪm]	.
At	**Whitecliffe**	**he'd**	**take**	**her**	**,**	**and**	**tell**	**her**	**there**	**so**	**that**	**not**	**possibly**	**she'd**	**misunderstand**	**him**	**.**
在	怀特克利夫	他会	拿	她	,	和	告诉	她	那里	所以	那	不是	可能	棚	误解	他	.

他会带她去怀特克利夫，在那里告诉她，以免她误解他的意思。

[nɑːt]	[tuː; tə]	[dɪ'siːv]	[hɜːr; hər]	—	['hiːd]	[nɑːt]	[dɪ'siːvd]	[hɜːr; hər]	[jet]	.
Not	**to**	**deceive**	**her**	**—**	**he'd**	**not**	**deceived**	**her**	**yet**	**.**
不是	到	欺骗	她	—	他会	不是	受骗	她	然而	.

他不想欺骗她——他还没有欺骗她。

['swɪftli]	[dɪ'sepʃ(ə)n]	[keɪm]	.
Swiftly	**deception**	**came**	**.**
迅速地	欺骗	来了	.

欺骗很快就发生了。

"	[wəʊnt]	[wiː; wi]	[biː; bi]	['hæpi]	[ðoʊ]	!	"
"	**Won't**	**we**	**be**	**happy**	**though**	**!**	**"**
"	惯于	我们	是	快乐的	尽管	！	"

“我们岂不是会很高兴吗！”

"	[wəʊnt]	[wiː; wi]	!
"	**Won't**	**we**	**!**
"	惯于	我们	！

难道我们不会吗！

"	[hiː; hi]	['ænsər]	[hɜːr; hər]	.
"	**he**	**answered**	**her**	**.**
"	他	回答	她	.

他回答了她。

"	[wəʊnt]	[aɪ]	[teɪk]	[ker]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[dʒʌst]	!	"
"	**Won't**	**I**	**take**	**care**	**of**	**you**	**just**	**!**	**"**
"	惯于	我	拿	关心	的	你	只是	！	"

“我一定会好好照顾你的！”

"	[ðæts]	[wʌt]	[aɪ]	[wɑːnt]	,	['esi]	!
"	**That's**	**what**	**I**	**want**	**,**	**Essie**	**!**
"	那就是	什么	我	想	，	艾茜	！

“这就是我想要的，艾茜！”

[ðæts]	[wʌt]	[aɪ]	[wɑːnt]	!	"
That's	**what**	**I**	**want**	**!**	**"**
那就是	什么	我	想	！	"

这就是我想要的！

"	['kwaɪət]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[laɪk]	,	[dɪr]	.
"	**Quiet**	**as**	**you**	**like**	**,**	**dear**	**.**
"	安静的	作为	你	喜欢	，	亲爱的	.

“亲爱的，你想安静点就安静点吧。”

[aɪ]	[ʃænt]	[maɪnd]	.	"	.
I	**shan't**	**mind**	**.**	**"**	**.**
我	不会	头脑	.	"	.

我不会介意的。

"	['esi]	,	[aɪl]	[meɪk]	[juː; jʊ]	['hæpi]	—	['hæpi]	.	"
"	**Essie**	**,**	**I'll**	**make**	**you**	**happy**	**—**	**happy**	**.**	**"**
"	艾茜	，	患病的	制作	你	快乐的	—	快乐的	.	"

“艾茜，我会让你开心——开心。”

"	[dʒʌst]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	[dæd]	[wen]	[wiː; wi]	[tel]	[ðem; ðəm]	!
"	**Just**	**think**	**of**	**Mother**	**and**	**Dad**	**when**	**we**	**tell**	**them**	**!**
"	只是	思考	的	母亲	和	爸爸	什么时候	我们	告诉	他们	！

“告诉爸爸妈妈的时候，请他们想想他们！”

[ðeɪ]	[ɑːnt]	[hæf]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	,	['mʌðər]	[ænd; ənd]	[dæd]	.
They	**aren't**	**half**	**fond**	**of**	**you**	**,**	**Mother**	**and**	**Dad**	**.**
他们	不是	一半	喜爱	的	你	，	母亲	和	爸爸	.

爸妈，他们可不太喜欢你们。

"	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**The**	**beginning**	**of**	**it**	**.**
"	这	开始	的	它	.

“一切的开始。”

"	[wiː; wi]	[wəʊnt]	[tel]	[ðem; ðəm]	—	[jet]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**We**	**won't**	**tell**	**them**	**—**	**yet**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们	惯于	告诉	他们	—	然而	,	"	他	说	.

“我们暂时不会告诉他们,”他说。

"	[wʌt]	,	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	?	"
"	**What**	**,**	**have**	**a**	**secret**	**?**	**"**
"	什么	,	有	一个	秘密	?	"

“怎么，你有什么秘密吗？”

"	[dʒʌst]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɔːr]	[tuː]	—	[dʒʌst]	[tɪl]	[waɪtklɪf]	.	"
"	**Just**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**—**	**just**	**till**	**Whitecliffe**	**.**	**"**
"	只是	为了	一个	天	或者	二	—	只是	直到	怀特克利夫	.	"

“就待一两天——就到怀特克利夫为止。”

"	[oʊ]	,	['iznt]	[ðæt]	[faɪn]	,	[ðoʊ]	,	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[baɪ]	[ɑːr'selvz]	!	"
"	**Oh**	**,**	**isn't**	**that**	**fine**	**,**	**though**	**,**	**to**	**have**	**it**	**a**	**secret**	**by**	**ourselves**	**!**	**"**
"	哦	,	不是	那	美好的	,	尽管	,	到	有	它	一个	秘密	经过	我们自己	!	"

“哦，那岂不是很好吗？只有我们自己知道这个秘密！”

"	[faɪn]	,	['esi]	.	"
"	**Fine**	**,**	**Essie**	**.**	**"**
"	美好的	,	艾茜	.	"

“没事，艾茜。”

"	[nɑːt]	[lɔːŋ]	[ðoʊ]	.
"	**Not**	**long**	**though**	**.**
"	不是	长的	尽管	.

“不过不会太久了。”

[aɪ]	['kudnt]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	[wiːk]	!	"
I	**couldn't**	**keep**	**it**	**above**	**a**	**week**	**!**	**"**
我	不能	保持	它	多于	一个	星期	!	"

我最多只能保存一个星期！

"	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[wiːk]	,	['esi]	.
"	**Just**	**a**	**week**	**,**	**Essie**	**.**
"	只是	一个	星期	,	艾茜	.

“就一个星期，艾茜。”

"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	.
"	**She**	**was**	**silent**	**a**	**moment**	**,**	**her**	**lips**	**on**	**his**	**.**
"	她	曾是	沉默的	一个	片刻	,	她	嘴唇	在	他的	.

她沉默了一会儿，嘴唇贴着他的嘴唇。

[ænd; ənd]	['veri]	['saɪlənt]	[hiː; hi]	.
And	**very**	**silent**	**he**	**.**
和	非常	沉默的	他	.

他非常沉默。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	:	"	[jʊə(r)]	[nɑːt]	['riːəli]	[rɪtʃ]	,	[dɪr]	?	"
She	**said**	**:**	**"**	**You're**	**not**	**really**	**rich**	**,**	**dear**	**?**	**"**
她	说	:	"	你是	不是	真的	富有的	,	亲爱的	?	"

她说：“亲爱的，你其实并不富有吧？”

"	[jes]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	.	"
"	**Yes**	**,**	**I**	**am**	**.**	**"**
"	是的	,	我	是	.	"

“我是。”

" [pər'hæps][juː; jʊ]['oʊnli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] .
" Perhaps you only said it — just because .
" 也许 你 仅有的 说 它 — 只是 因为 .

“也许你只是随口说说而已。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [pɑːp] [aʊt] .
I know how things pop out .
我 知道 如何 事物 流行音乐 出去 .

我知道事情是怎么发生的。

[ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .
That doesn't matter .
那 不 事情 .

那没关系。

[lʊk] ,
Look ,
看 ,

看，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][hæf] [sər'praɪzd] [ɪf] - [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv][wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [wen]
I shouldn't be half surprised if Dad'll give you a job of work in his shop when
我 不应该 是 一半 惊讶 如果 - 给 你 一个 工作 的 工作 在 他的 店铺 什么时候
[hiː; hi] [noʊz] [wɪə(r)] [ɪn'geɪdʒd] . "
he knows we're engaged . "
他 知道 是 已订婚的 . "

如果爸爸知道我们订婚了，然后给你安排一份他店里的工作，我一点也不觉得奇怪。

" [its] [truː] , ['esi] .
" It's true , Essie .
" 它是 真的 , 艾茜 .

“没错，艾茜。”

[rɪtʃ] [æz; əz] [rɪtʃ] . "
Rich as rich . "
富有的 作为 富有的 . "

富得流油。

" [juːv] ['nevər] [gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɪfti] [paʊndz] ? "
" You've never got as much as fifty pounds ? "
" 你已经 绝不 得到 作为 很多 作为 五十 磅 ? "

“你从来没赚到过五十英镑吗？”

" [hiːps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
" Heaps more than that . "
" 堆积 更多的 比 那 . "

“远不止这些。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纯净的心(The Clean Heart)

第19/22页

"	[oʊ]	,	[ɪf]	['evər]	!
"	**Oh**	**,**	**if**	**ever**	**!**
"	哦	,	如果	曾经	!

“哦，如果真有那么一天的话！”

[wiːl]	['nevər]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['dʒɑːli]	['lɪt(ə)l]	[haʊs]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	?	"
We'll	**never**	**have**	**a**	**jolly**	**little**	**house**	**of**	**our**	**own**	**?**	**"**
出色地	绝不	有	一个	快乐的	小的	房子	的	我们的	自己的	?	"

我们永远也得不到属于自己的温馨小屋吗?

"	[wiː; wi]	[wɪl]	,	[ðoʊ]	.
"	**We**	**will**	**,**	**though**	**.**
"	我们	将要	,	尽管	.

“我们会的。”

[ə; eɪ]	['dʒɑːli]	[wʌn]	.
A	**jolly**	**one**	**.**
一个	快乐的	一	.

一个快乐的人。

"	['saɪlənt]	[ə'gen]	.
"	**Silent**	**again**	**.**
"	沉默的	再次	.

再次陷入沉默。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['smaɪlɪŋ]	,	['driːmiŋ]	.
She	**was**	**smiling**	**,**	**dreaming**	**.**
她	曾是	微笑	,	做梦	.

她面带微笑，沉浸在梦乡中。

[ænd; ənd]	['saɪlənt]	[hiː; hi]	.
And	**silent**	**he**	**.**
和	沉默的	他	.

他沉默不语。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	,	['θɪŋkɪŋ]	.
He	**was**	**thinking**	**,**	**thinking**	**.**
他	曾是	思维	,	思维	.

他一直在思考，思考着。

[ə; eɪ]	['straɪkɪŋ]	[klɑːk]	[dɪ'stɜːrbd]	[hɜːr; hər]	.
A	**striking**	**clock**	**disturbed**	**her**	**.**
一个	引人注目	钟	不安	她	.

一阵钟声惊扰了她。

"	[ɪ'lev(ə)n]	!
"	**Eleven**	**!**
"	十一	!

“十一！

[oʊ]	,	[wʊd]	[juː; jʊ]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	!
Oh	**,**	**would**	**you**	**believe**	**it**	**!**
哦	,	会	你	相信	它	!

哦，你相信吗！

[ɪf] [wiː; wi][dəunt] ['hɜːri] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] — [tuː; tə][ɪk'spleɪn] . "
If we don't hurry , we'll have to tell them — to explain . "
如果 我们 不 匆忙 , 出色地 有 到 告诉 他们 — 到 解释 . "

如果我们不抓紧时间，就得告诉他们——得向他们解释。

" [wiːl] ['hɜːri] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] : " [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] , ['esi] .
" We'll hurry , " he said ; and he added : " We must keep our secret , Essie .
" 出色地 匆忙 , " 他 说 ; 和 他 额外 : " 我们 必须 保持 我们的 秘密 , 艾茜 .

“我们会快点的，”他说；然后他又补充道：“我们必须保守这个秘密，艾茜。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] .
" She was out of his arms in her surprise at the hour .
" 她 曾是 出去 的 他的 武器 在 她 惊喜 在 这 小时 .

“她惊讶地从他怀里挣脱出来，完全没想到会发生这种事。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
Something in his voice made her look at him quickly .
某物 在 他的 嗓音 制成 她 看 在 他 迅速地 .

他语气中的某种东西让她迅速看向了他。

" [ðer; ðər] , [jʊə(r)] ['kwaɪət] [naʊ] — [laɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There , you're quiet now — like you are sometimes , " she said .
" 那里 , 你是 安静的 现在 — 喜欢 你 是 有时 , " 她 说 .

“好了，你现在安静了——就像你有时那样，”她说。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] " [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] — [ʌv; əv][juː; jʊ] .
He told her " I'm thinking — of you .
他 讲述 她 " 我是 思维 — 的 你 .

他告诉她：“我在想你。”

" [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'gen] , [hɜːr; hər][hændz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
" At that she suddenly was in his arms again , her hands about his neck .
" 在 那 她 突然 曾是 在 他的 武器 再次 , 她 双手 关于 他的 脖子 .

“就在这时，她突然又被他抱住了，双手搂着他的脖子。”

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [druː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" There's one thing , " she whispered and drew down his face .
" 有 一 事物 , " 她 低声说道 和 画 向下 他的 脸 .

“还有一件事，”她低声说道，然后拉下他的脸。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] !
" Oh , there's one thing !
" 哦 , 有 一 事物 !

“哦，还有一件事！”

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] " [wʌt] ? "
" He asked her " What ? "
" 他 问 她 " 什么 ? "

他问她：“什么？”

" [ʒuːˌdʒuːs] - [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .
" Jus ' tell me how you love me .
" 果汁 - 告诉 我 如何 你 爱 我 .

“告诉我你有多爱我。”

[juːv] [nɑːt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
You've not said it .
你已经 不是 说 它 .

你还没说呢。

" [nɑːt][tuː; tə] [dɪsiːv] [hɜːr; hər] !
" Not to deceive her !
" 不是 到 欺骗 她 !

“不要欺骗她！”

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [niːd] , [ˈesi] ? "
" As if I need , Essie ? "
" 作为 如果 我 需要 , 艾茜 ? "

“好像我需要似的，艾茜？”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] .
" But I want you to .
" 但 我 想 你 到 .

但我希望你这样做。

[ʒuːˌdʒuːs] - [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ][aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] .
Jus ' say it so I can remember it .
果汁 - 说 它 所以 我 能 记住 它 .

你只要说出来，我才能记住。

" [nɑːt][tuː; tə] [dɪsiːv] [hɜːr; hər] !
" Not to deceive her !
" 不是 到 欺骗 她 !

“不要欺骗她！”

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [feɪs] .
He stroked her face .
他 抚摸 她 脸 .

他抚摸着她的脸。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [niːd] , [ˈesi] !
" As if I need , Essie !
" 作为 如果 我 需要 , 艾茜 !

“好像我需要似的，艾茜！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] ?
Why should you want me to ?
为什么 应该 你 想 我 到 ?

你为什么要我这么做？

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] : " [wel] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [niːd] .
" She told him : " Well , but of course you need .
" 她 讲述 他 : " 出色地 , 但 的 课程 你 需要 .

她告诉他：“当然，你需要。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] .
Of course I want you to .
的 课程 我 想 你 到 .

我当然希望你这样做。

[oʊ] , [ˈiznt] [ðæt] [ʒuːˌdʒuːs] - [wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [hɪr] , [ˈɑːrθər] ?
Oh , isn't that jus ' what a girl wants to hear , Arthur ?
哦 , 不是 那 果汁 - 什么 一个 女孩 想要 到 听到 , 亚瑟 ?

哦，这不正是女孩子想听的话吗，亚瑟？

[waɪ] , [ˈhævnt] [aɪ][leɪd] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪt] , [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] ,
Why , haven't I laid awake at night , loving you over and over ,
为什么 , 还没有 我 铺设 醒 在 夜晚 , 爱 你 超过 和 超过 ,

为什么我没有夜不能寐，一遍又一遍地爱着你？

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] !
and thought how it would be to hear you say it !
和 想法 如何 它 会 是 到 听到 你 说 它 !

我当时就在想，如果听到你说这句话该有多好！

[duː][ʒuːˌdʒuːs] - [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dɪr] .
Do jus ' say it to me , dear .
做 果汁 - 说 它 到 我 , 亲爱的 .

亲爱的，你就直接告诉我吧。

" [nɑːt][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɜːr; hər] ! — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [prɪˈtend] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]
" Not to deceive her ! — not even to pretend he loved her as she
" 不是 到 欺骗 她 ! — 不是 甚至 到 假装 他 喜爱 她 作为 她
[ˌʌndərˈstʊd] [lʌv] !
understood love !
理解 爱 !

“我绝不会欺骗她！——甚至不会假装我像她所理解的那样爱她！”

[ɑː] , [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vaʊ] — [kɔːt] , [brɔːt] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ðə; ði]
Ah , here at the stake was his vow — caught , brought at last to the
啊 , 这里 在 这 赌注 曾是 他的 发誓 — 捕捉 , 带来 在 最后的 到 这
[ˈbɜːrnɪŋ] .
burning .
燃烧 .

啊，他的誓言终于在火刑柱上实现了——被抓住了，最终被送上了火刑柱。

[ɪˈveɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhɪd(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] , [prɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌnˈbroʊkən] :
Evasions had saved it , hidden it , preserved it to him unbroken :
逃避 有 已保存 它 , 隐 它 , 保存完好 它 到 他 未破 :

闪避拯救了它，隐藏了它，使它完好无损地保存了下来：

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdrægd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] .
here it was dragged to the open .
这里 它 曾是 拖拽 到 这 打开 .

它被拖到了露天。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [nɜːrvd] [hɪmˈself] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,
As he had nerved himself to try to tell her ,
作为 他 有 神经质 他自己 到 尝试 到 告诉 她 ,

当他鼓起勇气试图告诉她时，

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [ˈstreŋθənd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hoʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
so now he strengthened himself to hold to his resolution .
所以 现在 他 加强 他自己 到 抓住 到 他的 解决 .

所以他现在更加坚定了自己的决心。

[ɑː] , [æz; əz][æt; ət] [ɪnˈtaɪsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [weɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [hɜːr; hər] ,
Ah , as at enticement of her funny little ways he could not resist her ,
啊 , 作为 在 诱惑 的 她 有趣的 小的 方式 他 可以 不是 抵抗 她 ,
[soʊ] [naʊ] ,
so now ,
所以 现在 ,

啊，就像当初他无法抗拒她那些滑稽的小伎俩时一样，现在也是如此。

[baɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈjɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][kraɪ] , [fɪr] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][ˌoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] .
by sudden yearning in her cry , fear to lose her overcame him .
经过 突然 渴望 在 她 哭 , 害怕 到 失去 她 克服 他 .

她哭声中突然涌起的渴望，让他害怕失去她。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [hæd; həd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [freʃ] [jʌŋ] [vɔɪs] ; [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi]
She suddenly had change of her fresh young voice ; she suddenly , as he
她 突然 有 改变 的 她 新鲜的 年轻的 嗓音 ; 她 突然 , 作为 他
[ˈweɪtɪd] ,
waited ,
等待 ,

她那清新稚嫩的声音突然变了；就在他等待的时候，她突然……

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][rɪˈlæks] , [moʊst] [ˈpæʃənətli] [wʌz; wəz] [prest] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,
and she felt his arms relax , most passionately was pressed against him ,
和 她 毛毡 他的 武器 放松 , 最多 热情地 曾是 按下 反对 他 ,
[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] ,
and suddenly , with a break ,
和 突然 , 和 一个 休息 ,

她感觉到他的手臂放松下来，她热情地贴着他，突然间，她停顿了一下，

[ɪn][ə; eɪ][kraɪ] , [ɪnˈtriːtiŋli] [bɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm] : " [ɑː] , [duː][ʒuːˌdʒuːs] - [pʊt] [jʊr; jər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː]
in a cry , entreatingly besought him : " Ah , do jus ' put your arms around me
在 一个 哭 , 恳求地 恳求 他 : " 啊 , 做 果汁 - 放 你的 武器 大约 我
, [dɪr] ,
, dear ,
, 亲爱的 ,

她哭着恳求他：“啊，亲爱的，请你抱抱我吧。”

[ænd; ənd][hoʊld][ˌem ˈiː] [kloʊz] [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
and hold me close and say you love me .
和 抓住 我 关闭 和 说 你 爱 我 .

请抱紧我，告诉我你爱我。

[duː] !
Do !
做 !

做！

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[haʊ] [nɑːt] ?
How not ?
如何 不是 ?

怎么可能不行呢?

[θraɪs] [fuːl] , [θraɪs] [fuːl] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] !
Thrice fool , thrice fool to hesitate !
三次 傻子 , 三次 傻子 到 犹豫 !

犹豫三次，真是愚蠢至极！

[ðiːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [wɜːrdz] ,
These that she asked were only words ,
这些 那 她 问 是 仅有的 字 ,

她所问的，不过是些空话而已。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] [æt; ət] [steɪk] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
and all his plans and all his happiness at stake upon them .
和 全部 他的 计划 和 全部 他的 幸福 在 赌注 之上 他们 .

他的所有计划和幸福都寄托在他们身上。

[ðɪs] [nɑːt][ðə; ði] [diːpər] [step] — [ˈnʌθɪŋ] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [hɪr] .
This not the deeper step — nothing irrevocable here .
这 不是 这 更深 步 — 没有什么 不可撤销的 这里 .

这并非更深层次的改变——这里没有什么不可逆转的。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈesi] , [wʊd] [ˈskruːp(ə)l][æz; əz][hiː; hi][ˈskruːpəld] ?
Who , with such as Essie , would scruple as he scrupled ?
WHO , 和 这样的 作为 艾茜 , 会 顾忌 作为 他 谨慎的 ?

像他这样对艾茜有所顾忌的人，谁会如此呢?

[huː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ?
Who such a fool ?
WHO 这样的 一个 傻子 ?

谁会这么愚蠢?

[huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] ?
Who had suffered of life as he had suffered ?
WHO 有 遭受 的 生活 作为 他 有 遭受 ?

谁曾像他那样饱受人生苦难?

[huː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [wʊd] [hoʊld] [ə'weɪ] [rɪ'liːf] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who , in his case , would hold away relief as he was holding it ?
WHO , 在 他的 案件 , 会 抓住 离开 宽慰 作为 他 曾是 保持 它 ?

在他这种情况下，谁会拒绝给予他解脱呢?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] .
She should decide .
她 应该 决定 .

她应该自己决定。

['hiːd] [hoʊld] [tuː; tə] [ðæt] .
He'd hold to that .
他会 抓住 到 那 .

他会坚持这一点。

[baɪ] [gɑːd] , [baɪ] [gɑːd] , ['hiːd] [siːl] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] !
By God , by God , he'd seal her to him first !
经过 上帝 , 经过 上帝 , 他会 海豹 她 到 他 第一的 !

我的天哪，我的天哪，他肯定会先把她封印在他身边!

[hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['esi] .
He said : " I love you , Essie .
他 说 : " 我 爱 你 , 艾茜 .

他说:“我爱你，艾茜。”

" ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ,
" Holding her ,
" 保持 她 ,

抱着她,

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [rʌn] [θruː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt]
he could feel the sigh she gave run through her as though all her spirit
他 可以 感觉 这 叹 她 给予 跑步 通过 她 作为 尽管 全部 她 精神
['trembld] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ekstəsi] .
trembled in her ecstasy .
颤抖 在 她 狂喜 .

他能感觉到她叹了口气，仿佛她的整个灵魂都在极乐中颤抖。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : " [pʊt] [jʊr; jər] [feɪs] [daʊn] [ɑːn] [maɪn] .
She whispered : " Put your face down on mine .
她 低声说道 : " 放 你的 脸 向下 在 矿 .

她低声说:“把你的脸贴在我的脸上。”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə] [hɜːrz] .
" He put his cheek to hers .
" 他 放 他的 脸颊 到 她的 .

他把脸颊贴在她的脸颊上。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [wet] .
Her cheek was wet .
她 脸颊 曾是 湿的 .

她的脸颊湿润了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] , ['esi] ?
" Are you crying , Essie ?
" 是 你 哭泣 , 艾茜 ?

“艾茜，你在哭吗？”

" [ʃiː; ʃi] [prest] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" She pressed closer to him .
" 她 按下 更近 到 他 .

她更紧地贴近他。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ?
" Why are you crying ?
" 为什么 是 你 哭泣 ?

你为什么哭?

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] : " [wel] , ['hævnt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðɪs] !
" She murmured : " Well , haven't I wanted this !
" 她 低声说道 : " 出色地 , 还没有 我 通缉 这 !

她喃喃自语道：“唉，我难道不想要这个吗！”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] !
Isn't it what I've always wanted !
不是 它 什么 我已经 总是 通缉 !

这不是我一直想要的吗！

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [dɪr] .
Say it again , dear .
说 它 再次 , 亲爱的 .

再说一遍，亲爱的。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] [ɑːn] [maɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "
With your face on mine and with your arms around me say it . "
和 你的 脸 在 矿 和 和 你的 武器 大约 我 说 它 . "

脸贴着我的脸，双臂环抱着我，说出来吧。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['esi] .
" I love you , Essie .
" 我 爱 你 , 艾茜 .

“我爱你，艾茜。”

" ['oʊnli] [wɜːrdz] — [noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] .
" Only words — no harm in that .
" 仅有的 字 — 不 伤害 在 那 .

“只是说说而已——这没什么害处。”

['oʊnli] [wɜːrdz] !
Only words !
仅有的 字 !

只有文字！

[æt; ət] [waɪtklɪf] ['hiːd] [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [æz; əz] ['hiːd] [swɔːrn] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] .
At Whitecliffe he'd tell her , and she , as he'd sworn , should decide .
在 怀特克利夫 他会 告诉 她 , 和 她 , 作为 他会 宣誓 , 应该 决定 .

在怀特克利夫，他会告诉她，而她，正如他发誓的那样，应该由她来决定。

['oʊnli] [wɜːrdz] — ['oʊnli] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] ['hiːd] [nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] [naʊ] !
Only words — only words , but he'd not lose her now !
仅有的 字 — 仅有的 字 , 但 他会 不是 失去 她 现在 !

只是言语而已——只是言语而已，但他现在绝不会失去她！

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] , [hiː; hi]['poʊstɪd][hɪz; ɪz] ['letər] .
As they walked home , he posted his letter .
作为 他们 步行 家 , 他 发布 他的 信 .

在回家的路上，他把信寄了出去。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [driːm]
THE DREAM
这 梦

梦想

[aɪ]
I
我

我

" ['redʒɪstərd] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [kraɪd] ['esi] .
" Registered letter for you , " cried Essie .
" 挂号的 信 为了 你 , " 哭 艾茜 .

“给你寄了一封挂号信,”艾茜喊道。

" [maɪ] ['gʊdnəs] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] !
" My goodness if there isn't !
" 我的 善良 如果 那里 不是 !

“我的天哪，竟然没有！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪtklɪf] [sændz] ['lɑːdʒɪŋz] — [ðə; ði] [fɪfθ] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] ;
" This was in the little sitting - room of the Whitecliffe Sands lodgings — the fifth morning there ;
" 这 曾是 在 这 小的 坐着 - 房间 的 这 怀特克利夫 桑兹 住宿 — 这 第五 早晨 那里 ;

“这是在怀特克利夫沙滩旅馆的小客厅里——那是我在那里的第五个早晨；

['mɪstər] . ['bɪkəz] [ɪk'spektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ; ['mɪstər] . - ,
Mr . Bickers expected on the morrow ; Mr . Wriford ,
先生 . 争吵 预期的 在 这 明天 ; 先生 . - ,

比克斯先生预计明天到；赖福德先生，

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ðæt] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] ,
as had been arranged when he was invited for the blow by the sea that would do him a world of good ,
作为 有 到过 安排 什么时候 他 曾是 受邀 为了 这 吹 经过 这 海 那 会 做 他 一个 世界 的 好的 ,

正如他受邀前往海边享受海风时所安排的那样，那次海风对他大有裨益。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['liːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ; [ænd; ənd] ['esi] ,
supposed to be leaving on the same day ; and Essie ,
据称 到 是 离开 在 这 相同的 天 ; 和 艾茜 ,

原本应该同一天离开；还有艾茜，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [pə'reɪd] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,
as they walked the parade together before breakfast ,
作为 他们 步行 这 游行 一起 前 早餐 ,

早餐前，他们一起参加了游行。

[ɪn][haɪɪst; 'haɪəst] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [æt; ət] ['ɑːrθɝz] [ɪn'sɪstəns] [ðæt]

in highest state of excitement and mystification at Arthur's insistence that

在 最高 状态 的 激动 和 神秘化 在 亚瑟的 坚持 那

[ðer; ðər] ['siːkrət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [tɪl] [ðen] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'viːld] — [ɪf] ['esi]

their secret should be kept till then and then should be revealed — if Essie

他们的 秘密 应该 是 保留 直到 然后 和 然后 应该 是 揭晓 — 如果 艾茜

[wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

wished it .

希望 它 .

亚瑟坚持要将他们的秘密保守到那时，然后如果艾茜愿意的话，再将秘密公之于众，这让艾茜既兴奋又困惑。

" [wel] , [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tiːz] , [ðoʊ] ! " [sed] ['esi] [dɪ'laɪtɪdli] ,

" Well , but aren't you a tease , though ! " said Essie delightedly ,

" 出色地 , 但 不是 你 一个 逗 , 尽管 ! " 说 艾茜 欣喜地 ,

“不过，你可真会逗人啊！”艾茜高兴地说。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [waɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['redʒɪstərd] ['letər] [ə'weitid]

as this was repeated while they came in to where the registered letter awaited

作为 这 曾是 重复 尽管 他们 来了 在 到 在哪里 这 挂号的 信 等待中

[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

them on the breakfast - table .

他们 在 这 早餐 - 桌子 .

当他们走进房间时，这一幕再次上演，挂号信已经放在早餐桌上等着他们了。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fer] [tiːz] !

" Aren't you a fair tease !

" 不是 你 一个 公平的 逗 !

你真是个讨人喜欢的家伙！

- [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ! -

' If I want to ! '

- 如果 我 想 到 ! -

“如果我想的话！”

[waɪ] , [ɑːnt] [aɪ] ['sɪmpli] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][dʒʌst] !

Why , aren't I simply dying to just !

为什么 , 不是 我 简单地 垂死 到 只是 !

为什么，我简直太想这么做了！

[aɪm] ['sɪmpli] ['bɜːrstɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['mʌðər] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] .

I'm simply bursting to tell Mother every single minute .

我是 简单地 爆发 到 告诉 母亲 每一个 单身的 分钟 .

我每时每刻都迫不及待地想告诉妈妈。

['iznt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [ðoʊ] — [dʒʌst] [laɪk] [wen] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][jʊr; jər] [dres]

Isn't a secret a caution though — just like when you've got a hole in your dress

不是 一个 秘密 一个 警告 尽管 — 只是 喜欢 什么时候 你已经 得到 一个 洞 在 你的 裙子

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and think everybody's looking at it .

和 思考 每个人的 寻找 在 它 .

秘密不也是一种警示吗？就像你的裙子破了个洞，你觉得每个人都在看一样。

[oʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [haʊ] [juː; jʊ][duː] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ðoʊ] ?

Oh , isn't it funny how you do when you have , though ?

哦 , 不是 它 有趣的 如何 你 做 什么时候 你 有 , 尽管 ?

哦，不过，当你拥有它的时候，你的行为方式是不是很有趣？

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [læf] !

Let's have a laugh !

我们来吧 有 一个 笑 !

咱们笑一笑吧！

" [ðə; ði] ['læftər] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['redʒɪstərd] ['letər] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɛsiz]
" The laughter brought them to the registered letter and to Essie's
" 这 笑声 带来 他们 到 这 挂号的 信 和 到 essie的
[ˌekskləˈmeɪʃn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
exclamation at it ; and then ,
感叹 在 它 ; 和 然后 ,

“笑声将他们引向那封挂号信，引向埃茜看到信时的惊呼；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['hændəld][ðə; ði] ['pækɪt] , [ˌriːə'drɛst] [ɪn]['mɪstər] . ['bɪkəz] - ['klɜːrkli] [skrɪpt] , [ænd; ənd]
as she handled the packet , readdressed in Mr . Bickers ' clerkly script , and
作为 她 处理 这 包 , 重新讨论 在 先生 . 争吵 - 文员 脚本 , 和
[geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['mɪstər] . - :
gave it to Mr . Wriford :
给予 它 到 先生 . - :

她接过包裹，包裹上用比克斯先生的文书字体重新写上了地址，然后递给了赖福德先生：

" [fiːlz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌnz] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , " [sed] ['esi]
" Feels to me as if some one's sent you a pocket - handkerchief , " said Essie
" 感觉 到 我 作为 如果 一些 一个人的 发送 你 一个 口袋 - 手帕 , " 说 艾茜
.
.
.

“我觉得就像有人送了你一块手帕一样,”艾茜说。

" [ðæt] [ʃoʊz] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hʌnimuːn] ['tɪkɪt] [fiːlz] [laɪk] ,
" That shows you don't know what a honeymoon ticket feels like ,
" 那 演出 你 不 知道 什么 一个 蜜月 票 感觉 喜欢 ,

“这说明你根本不知道蜜月旅行是什么感觉。”

" [sed] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] ['fɪŋgərd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['bæŋknəuts] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]
" said Mr . Wriford and fingered the bundle of banknotes within their
" 说 先生 . - 和 用手指 这 捆 的 钞票 之内 他们的
['pɑːrtʃmənt] ['kʌvər] .
parchment cover .
羊皮纸 覆盖 .

“沃里福德先生说着，用手指摩挲着羊皮纸封套里的一捆钞票。”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪŋklɪŋ] .
" Listen to the crinkling .
" 听 到 这 皱褶 .

听听这沙沙声。

[ðæts] [ðə; ði] [kən'feti] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pæk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] .
That's the confetti they always pack it in .
那就是 这 五彩纸屑 他们 总是 盒 它 在 .

这就是他们通常装在包装里的彩带。

" ['esi] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ə'mjuːzd] .
" Essie was highly amused .
" 艾茜 曾是 高度 觉得好笑 .

艾茜觉得很有趣。

" ['hæznt] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [meɪd] [juː; jʊ] ['dɪfrənt] , [ðoʊ] !
" Hasn't being engaged made you different , though !
" 还没有 存在 已订婚的 制成 你 不同的 , 尽管 !

“订婚难道没有让你变得不一样吗！”

[jʊə(r)] ['dʒɑːli][æz; əz] ['eniθɪŋ] [daʊn] [hɪr] .
You're jolly as anything down here .
你是 快乐的 作为 任何事物 向下 这里 .

你在这里真是兴高采烈啊。

[ɑ:nt] [aɪ][glæd] ! "
Aren't I glad ! "
不是 我 高兴的 ! "

我真是太高兴了!

" [its] [juː; jʊ] [ðæts] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈdɪfrənt] , " [ˈmɪstər] . - [dɪˈklerd] ; [ænd; ənd] " [ˈəuˈəu] - [ˈəuˈəu] !
" It's you that's made me different , " Mr . Wriford declared ; and " Oo - oo !
" 它是 你 那就是 制成 我 不同的 , " 先生 . - 声明 ; 和 " oo - oo !

“是你让我变得不一样了,”赖福德先生宣称;“哦哦!

" [kraɪd] [ˈesi] [æt; ət] [wʌt] [went] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈʃʊrəns] .
" cried Essie at what went with this assurance .
" 哭 艾茜 在 什么 去 和 这 保证 .

“艾西被这番话惊呼了一声。”

" [ˈəuˈəu] - [ˈəuˈəu] !
" Oo - oo !
" oo - oo !

“呜呜!

[lʊk] [aʊt] , [hɪəz] [ˈmʌðər] [ˈkʌmɪŋ] .
Look out , here's Mother coming .
看 出去 , 这里是 母亲 未来 .

小心，妈妈来了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪkəz] - [əˈpɪrəns] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði][ˈdʒɑːli] [ˈtʃætər] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ,
" Mrs . Bickers ' appearance , and then all the jolly chatter at breakfast ,
" 太太 . 争吵 - 外貌 , 和 然后 全部 这 快乐的 喋喋不休 在 早餐 ,

“比克斯太太的出现，以及早餐时大家愉快的交谈，

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [beɪð] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈproʊɡræm] [ʌv; əv]
and afterwards the morning bathe and the rest of the usual programme of
和 然后 这 早晨 洗澡 和 这 休息 的 这 通常 程序 的
- [diˈlaits] ,
Whitecliffe's delights ,
- 美味 ,

之后是晨浴，以及怀特克利夫其他惯常的娱乐活动。

[kɔːzd] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈredʒɪstərd] [ˈletər] [tuː; tə][goʊ] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] — [kliːn]
caused the mysterious registered letter to go — as she would have said — clean
导致 这 神秘 挂号的 信 到 去 — 作为 她 会 有 说 — 干净的
[aʊt] [ʌv; əv] [ˈɛsiz] [hed] .
out of Essie's head .
出去 的 essie的 头 .

这封神秘的挂号信——正如她会说的那样——彻底从艾茜的脑海中消失了。

[ˈmɪstər] . - , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈloʊn] , [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Mr . Wriford , when he had a moment alone , opened it and read it ,
先生 . - , 什么时候 他 有 一个 片刻 独自的 , 打开 它 和 读 它 ,
[ænd; ənd] [faʊnd] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and found within it ,
和 成立 之内 它 ,

沃里福德先生趁着独处片刻，打开信读了起来，发现信里写着：

[θraɪs] [rɪˈpiːtɪd] ,
thrice repeated ,
三次 重复 ,

重复三次

[ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [ɪn'tensli] [hiː; hi] ['kɔːrəst] [æz; əz][hiː; hi][pʊt] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] [ten] -
a phrase that intensely he chorused as he put letter and the twenty ten -
一个 短语 那 强烈地 他 齐声说道 作为 他 放 信 和 这 二十 十 -

[paʊnd] [noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [plænz] [ðæt] [naʊ] [wɜːr; wər]
pound notes in his pockets and looked upon the immediate plans that now were
磅 笔记 在 他的 口袋 和 看起来 之上 这 即时 计划 那 现在 是

[ɔːl] [raɪp] [fɔːr; fər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
all ripe for execution .
全部 成熟 为了 执行 .

他一边把信和二十张十英镑的钞票放进口袋，一边激动地重复着这句话，看着眼前的一切计划，这些计划现在都已成熟，可以执行了。

[iː]
II
二

二

" [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [laɪf] " [wʌz; wəz] [ðɪs] [freɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['eɪdʒənt] [θriː] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd]
" Your return to life " was this phrase that the literary agent three times repeated
" 你的 返回 到 生活 " 曾是 这 短语 那 这 文学 代理人 三 时代 重复

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [æt; ət] [nuːz] [æt; ət] [læst] [ʌv; əv]
in the course of his enthusiastic delight and surprise at news at last of
在 这 课程 的 他的 热情的 喜 和 惊喜 在 消息 在 最后的 的

['mɪsɪŋ] ['mɪstər] . - .
missing Mr . Wriford .
丢失的 先生 . - .

“你重获新生”这句话，这位文学经纪人在得知失踪的赖福德先生终于离世的消息后，激动不已，连说了三遍。

[hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [bʊks] .
He gave some astonishing figures of the sales of Mr . Wriford's books .
他 给予 一些 惊人 数据 的 这 销售量 的 先生 . - 图书 .

他给出了赖福德先生的书籍销售的一些惊人数据。

[hiː; hi][pʊt] ['fɔːrwərd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækts]
He put forward what appeared to him the most engaging of the contracts
他 放 向前 什么 出现 到 他 这 最多 引人入胜 的 这 合同

[wɪtʃ] ['pʌblɪʃərz] [wɜːr; wər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] .
which publishers were longing to make .
哪个 出版商 是 渴望 到 制作 .

他提出了一份在他看来最有吸引力、出版商们都渴望签订的合同。

[hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [suːn] [wʊd] ['mɪstər] . - [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːk] ?
He ended with How soon would Mr . Wriford run up to town for a talk ?
他 结束 和 如何 很快 会 先生 . - 跑步 向上 到 镇 为了 一个 讲话 ?

他最后问道：“赖福德先生多久会进城来谈谈？”

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪstər] . [kʌm] [daʊn] ?
or should Mr . Lessingham come down ?
或者 应该 先生 . 莱辛厄姆 来 向下 ?

或者莱辛厄姆先生应该下来吗?

" [dəunt] [let] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [laɪf] — [naʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [gɪv]
" Don't let your return to life — now that at last you have made it — give
" 不 让 你的 返回 到 生活 — 现在 那 在 最后的 你 有 制成 它 — 给

[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['moʊmənts] [lɔːŋgər] ['saɪləns] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [help] . "
me a moment's longer silence than you can help . "
我 一个 瞬间 更长 沉默 比 你 能 帮助 . "

“既然你终于重获新生，就不要让你的回归给我带来比你所能帮助的更长的沉默时间。”

" [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [laɪf] " — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [freɪz] .
" Return to life " — that was the phrase .
" 返回 到 生活 " — 那 曾是 这 短语 .

“回归生机”——这就是那句话。

['ɛsiz] [wɜːrdz] — " ['hæznt] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [meɪd] [juː; jʊ] ['dɪfrənt] , [ðoʊ] ? " — [ðæt] [wʌz; wəz]
Essie's words — " Hasn't being engaged made you different , though ? " — that was
essie的 字 — " 还没有 存在 已订婚的 制成 你 不同的 , 尽管 ? " — 那 曾是
[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
the illustration of it .
这 插图 的 它 .

艾茜的话——“订婚难道没有让你变得不一样吗？”——正是对这一点的最好诠释。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [laɪf] !
Return to life !
返回 到 生活 !

重获新生！

[eɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] , [fɑːr] , [fɑːr] [mɔːr] ['truːli] ,
Ay , that was it , ay , that was his , far , far more truly ,
哎 , 那 曾是 它 , 哎 , 那 曾是 他的 , 远的 , 远的 更多的 真的 ,

哎，就是这样，哎，那才是他的，远比这更真实。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ˌriː'bɜːrθ] [ɪ'meʒərəbli] [mɔːr] ,
with wonder of rebirth immeasurably more ,
和 想知道 的 重生 无法估量 更多的 ,

带着难以估量的重生之惊奇，

[ðæn; ðən] ['evər] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [noʊ] .
than ever Lessingham or any one in all the world could know .
比 曾经 莱辛厄姆 或者 任何 一 在 全部 这 世界 可以 知道 .

比莱辛厄姆或世界上任何人都能想象到的都要多。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [θrɪl] [ɪn] [ðæt] ['veri] [θɔːt] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] [nuː] [ɪts] [haɪts] , [ɪts]
There was thrill in that very thought that none but himself knew its heights , its
那里 曾是 刺激 在 那 非常 想法 那 没有任何 但 他自己 知道 它是 高度 , 它是
['vɑːljəm] ,
volume ,
体积 ,

想到只有他自己知道它的高度和音量，他就感到一阵兴奋。

[ɪts] ['sɪŋɪŋ] , [ɪts] ['reɪdiənt] [ɪn'tensəti] .
its singing , its radiant intensity .
它是 歌唱 , 它是 辐射状 强度 .

它的歌声，它耀眼的光芒。

[ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
That knowledge was his own as in the immediate future his life was to
那 知识 曾是 他的 自己的 作为 在 这 即时 未来 他的 生活 曾是 到
[biː; bi] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ker] ,
be his own — life without a care ,
是 他的 自己的 — 生活 没有 一个 关心 ,

那份认知只属于他自己，因为在不久的将来，他的生活将完全由他自己掌控——无忧无虑的生活。

[laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [taɪ] , [laɪf] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ə'bændənmənt] [tuː; tə] ['pleʒər] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [tuː; tə]
life without a tie , life of complete abandonment to pleasure of work , to
生活 没有 一个 领带 , 生活 的 完全的 放弃 到 乐趣 的 工作 , 到
['pleʒər] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['pleʒər] ,
pleasure of sheer pleasure ,
乐趣 的 透明 乐趣 ,

没有束缚的生活，完全沉浸于工作的乐趣和纯粹的快乐之中的生活。

[tuː; tə] ['pleʒər] [ʌv; əv]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] ['esi] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] , [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] , [tuː; tə] [meɪk]
to pleasure of jolly little Essie always to turn to , to look after , to make
到 乐趣 的 快乐的 小的 艾茜 总是 到 转动 到 , 到 看 后 , 到 制作
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

让快乐的小艾茜总是感到高兴，让她总是可以依靠、照顾和让她开心。

[ænd; ənd] [jet] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] — [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [soʊ]
and yet always to know of her that if he wished — he never would so
和 然而 总是 到 知道 的 她 那 如果 他 希望 — 他 绝不 会 所以
[wɪʃ] — [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] :
wish — he could be rid of her :
希望 — 他 可以 是 摆脱 的 她 :

然而，他始终明白，如果他愿意——尽管他永远不会有这样的意愿——他可以摆脱她：

[noʊ][taɪ] , [noʊ][bɑːnd] — ['hæpinəs] , ['friːdəm] ; ['friːdəm] , ['hæpinəs] !
no tie , no bond — happiness , freedom ; freedom , happiness !
不 领带 , 不 纽带 — 幸福 , 自由 ; 自由 , 幸福 !

没有束缚，没有羁绊——幸福，自由；自由，幸福！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪk'stætɪk] ['sɔːrɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
This was the state to which , with a sudden , ecstatic soaring as it
这 曾是 这 状态 到 哪个 , 和 一个 突然 , 欣喜若狂 翱翔 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

就这样，他仿佛突然间欣喜若狂地飞升到了这种状态。

[hiː; hi][hæd; həd] [swʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['esi] ,
he had swung away from the evening of saying " I love you , Essie ,
他 有 摇摆 离开 从 这 晚上 的 说 " 我 爱 你 , 艾茜 ,

他已经放弃了当晚对艾茜说“我爱你”的计划。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] ['poʊstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] , [θruː] [ðiːz] ['læfɪŋ] [deɪz] [æt; ət] [waɪtklɪf] [sændz] ,
" and of posting his letter , through these laughing days at Whitecliffe Sands ,
" 和 的 发帖 他的 信 , 通过 这些 笑 天 在 怀特克利夫 桑兹 ,

“以及他在怀特克利夫沙滩度过的这些充满欢笑的日子里寄出的那封信，

[tuː; tə] [naʊ] [wen] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn] ['tɪkɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]
to now when arrival of the honeymoon ticket made him all ready for the
到 现在 什么时候 到达 的 这 蜜月 票 制成 他 全部 准备好 为了 这
['faɪn(ə)l] [step] .
final step .
最终的 步 .

直到蜜月机票的到来，他才做好了迈出最后一步的准备。

[wʌns] [ðæt] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] — [æz; əz] ['esi] [ˌʌndər'stʊd] [lʌv] —
Once that declaration of the love he did not feel — as Essie understood love —
一次 那 宣言 的 这 爱 他 做过 不是 感觉 — 作为 艾茜 理解 爱 —
[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,
had been made ,
有 到过 制成 ,

当他做出那份他并不感受到的爱的宣言——以艾茜对爱的理解——之后，

[hɪz; ɪz]	[ˈskruːpjələs]	[wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ ˈtiː]	[leɪ]	[struːn]	[əˈbaʊt]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[æz; əz]	[ˈmætər]
his	**scrupulous**	**withholding**	**from**	**it**	**lay**	**strewn**	**about**	**his**	**feet**	**as**	**matter**
他的	一丝不苟的	扣留	从	它	躺	散落的	关于	他的	脚	作为	事情

[ʌv; əv]	[noʊ]	[mɔːr]	[rɪˈɡɑːrd]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[tɔːrn]	[ˈræpɪŋz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈkæskɪt]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðer; ðər]
of	**no**	**more**	**regard**	**than**	**the**	**torn**	**wrappings**	**of**	**a**	**casket**	**from**	**which**	**there**
的	不	更多的	看待	比	这	撕裂	包装	的	一个	棺材	从	哪个	那里

[hæz; həz]	[bɪn]	[ˈteɪkən]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈpreʃəs]	[praɪz]	.
has	**been**	**taken**	**a**	**very**	**precious**	**prize**	**.**
有	到过	已采取	一个	非常	宝贵的	奖	.

他一丝不苟地克制自己不去索取，结果却像散落在脚边的破布一样，毫无价值，就像从棺材里取出珍贵宝物后，棺材上的包装布被撕破了一样。

[ðæt]	[ˌdekləˈreɪʃn]	[siːld]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	;	[ænd; ənd]	[θruː]	[ðoʊz]	[ˌɪntərˈviːnɪŋ]	[deɪz]	[waɪl]
That	**declaration**	**sealed**	**her**	**to**	**him**	**;**	**and**	**through**	**those**	**intervening**	**days**	**while**
那	宣言	密封	她	到	他	;	和	通过	那些	介入	天	尽管

[ðə; ði]	[ˈletər]	[wʌz; wəz]	[əˈweitid]	,
the	**letter**	**was**	**awaited**	**,**
这	信	曾是	等待中	,

那份声明让她彻底臣服于他；在等待信件的那几天里，

[ˈkɑːnstəntli]	[hiː; hi]	[rɪˈpiːtɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈkɑːnstəntli]	[emˈbelɪʃt]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
constantly	**he**	**repeated**	**it**	**,**	**constantly**	**embellished**	**it**	**.**
不断地	他	重复	它	,	不断地	修饰过的	它	.

他不断重复，不断添油加醋。

[hiː; hi]	[mɑːkt]	,	[hiː; hi]	[ˈɔːlmoʊst]	[ʌpˈbreɪdid]	[hɪmˈself]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	[ˈskruːpəlz]	[æt; ət]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
He	**mocked**	**,**	**he**	**almost**	**upbraided**	**himself**	**for**	**his**	**old**	**scruples**	**at**	**it**	**.**
他	嘲笑	,	他	几乎	责备	他自己	为了	他的	老的	顾虑	在	它	.

他嘲笑自己，几乎是在责备自己过去在这方面的顾虑。

[waɪ]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[duː]	,	[hɜːr; hər]	[raɪt]	,	[hiː; hi]	[toʊld]	[hɪmˈself]	.
Why	**,**	**it**	**was**	**her**	**due**	**,**	**her**	**right**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**.**
为什么	,	它	曾是	她	到期的	,	她	正确的	,	他	讲述	他自己	.

他告诉自己，这是她应得的，她的权利。

[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ˈhæpi]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	—	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[rɪˈzɑːlv]	:	[ˈnevər]	[ʃʊd; ʃəd]	[rɪˈɡret]	,
She	**should**	**be**	**happy**	**with**	**him**	**—**	**that**	**was**	**his**	**resolve**	**:**	**never**	**should**	**regret**	**,**
她	应该	是	快乐的	和	他	—	那	曾是	他的	解决	:	绝不	应该	后悔	,

[ˈnevər]	[ˈsʌfər]	.
never	**suffer**	**.**
绝不	遭受	.

她应该和他在一起感到幸福——这是他的决心：绝不后悔，绝不痛苦。

[waɪ]	,	[haʊ]	[ˈpɑːsəbli]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[biː; bi]	[ˈhæpi]	,	[haʊ]	[əˈvɔɪd]	[peɪnz]	[ʌv; əv]	[rɪˈɡret]	,
Why	**,**	**how**	**possibly**	**could**	**she**	**be**	**happy**	**,**	**how**	**avoid**	**pains**	**of**	**regret**	**,**
为什么	,	如何	可能	可以	她	是	快乐的	,	如何	避免	疼痛	的	后悔	,

她怎么可能快乐？怎么可能避免后悔的痛苦？

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[əˈʃʊrd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	?
if	**she**	**were**	**not**	**assured**	**that**	**he**	**loved**	**her**	**?**
如果	她	是	不是	保证	那	他	喜爱	她	?

如果她不能确信他爱她呢？

[soʊ]	[hiː; hi]	[ɡeɪv]	[hɜːr; hər]	[ðɪs]	[bɑːnd]	—	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[duː]	—	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	;	[soʊ]	[wɪð; wɪθ]
So	**he**	**gave**	**her**	**this**	**bond**	**—**	**that**	**was**	**her**	**due**	**—**	**of**	**his**	**love**	**;**	**so**	**with**
所以	他	给予	她	这	纽带	—	那	曾是	她	到期的	—	的	他的	爱	;	所以	和

[iːtʃ]	[deɪ]	,
each	**day**	**,**
每个	天	,

所以他给了她这份契约——这是她应得的——他爱的表达；于是每一天，

[iːtʃ] ['aʊər] , [iːtʃ] ['moʊmənt][ʌv; əv] [waɪtklɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd]
each hour , each moment of Whitecliffe in her company he became more and
每个 小时 , 每个 片刻 的 怀特克利夫 在 她 公司 他 成为 更多的 和
[mɔːr] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
more assured of her .
更多的 保证 的 她 .

与她相处的每一小时、每一刻，怀特克利夫都对她越来越有信心。

[ə'ʃʊrd] !
Assured !
保证 !

保证！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] .
He was convinced .
他 曾是 确信 .

他确信了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,
There was not a glance from her eyes , not a sound from her lips ,
那里 曾是 不是 一个 瞥一眼 从 她 眼睛 , 不是 一个 声音 从 她 嘴唇 ,

她眼神平静，一言不发。

[nɑːt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][bʌt; bət] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə][duː]
not a touch of her hand but informed him that she was his to do
不是 一个 触碰 的 她 手 但 知情的 他 那 她 曾是 他的 到 做
[wɪð; wɪθ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,
with as he would ,
和 作为 他 会 ,

她没有碰他，而是告诉他，她是他的，他可以随意处置她。

[kʌm] ['eni] [test] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] .
come any test that he might put her to .
来 任何 测试 那 他 可能 放 她 到 .

无论他给她设下什么考验，她都会接受。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [laɪf] !
Return to life !
返回 到 生活 !

重获新生！

[waɪ] , [ðɪs] ['friːdəm] , [ðɪs] ['hæpinəs] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Why , this freedom , this happiness , was but the threshold of it .
为什么 , 这 自由 , 这 幸福 , 曾是 但 这 临界点 的 它 .

为什么呢？这种自由，这种幸福，只不过是通往幸福的门槛而已。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [laɪf] !
Return to life !
返回 到 生活 !

重获新生！

[hiː; hi] ['ɪmɪdʒd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ænd; ənd] [dæmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪg'zʌltənt]
He imaged all the darkness he had come through and damned it in exultant
他 成像 全部 这 黑暗 他 有 来 通过 和 该死的 它 在 眉飞色舞
['traɪʌmf] [æt; ət][ɔːl] [ɪts] ['tɛrərz] ['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] :
triumph at all its terrors trampled under foot :
胜利 在 全部 它是 恐怖 践踏 在下面 脚 :

他将自己经历的所有黑暗都想象出来，并在战胜所有恐怖之后，带着得意洋洋的胜利感诅咒它：

[naɪt] , ['dɑːrkər][ðæn; ðən] ['diːpəst] ['sʌmər] ['dɑːrknəs] [hɪr] , [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ; [deɪ] ,
night , darker than deepest summer darkness here , he had known ; day ,
夜晚 , 较暗 比 最深处 夏天 黑暗 这里 , 他 有 已知 ; 天 ,

他曾经历过比这里最深夏夜还要黑暗的夜晚；白天，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] ['bɜːrnɪŋ] ['klaʊdləs] [deɪz] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ][wɜːr; wər] [saɪn] [ænd; ənd]['sɪmb(ə)l] , [naʊ]
of which these burning cloudless days of holiday were sign and symbol , now
的 哪个 这些 燃烧 无云 天 的 假期 是 符号 和 象征 , 现在
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,
was his ,
曾是 他的 ,

这些晴朗无云的假日时光原本是他的象征，现在也属于他了。

[ænd; ənd] [braitə] [stɪl] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] . . . .
and brighter still awaited him . . . .
和 更亮 仍然 等待中 他 . . . .

更美好的未来在等着他……

[waɪtklɪf] [sændz] ,
Whitecliffe Sands ,
怀特克利夫 桑兹 ,

白崖沙滩，

['æŋkʃəs] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ɪts] ['vɪzɪtər] ['evri] [ə'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] [ðæt] [meɪ] [pleɪs]
anxious to present to its visitors every attraction and convenience that may place
焦虑的 到 展示 到 它是 访客 每一个 景点 和 方便 那 可能 地方
[ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] ['raɪzɪŋ] ['siːsaɪd] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] ,
it among rising seaside resorts ,
它 之中 上升 海滨 度假村 ,

为了向游客提供一切可能使其跻身新兴海滨度假胜地之列的景点和便利设施，

['nʌmbərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] ['bjʊroʊ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [wer] , [soʊ][æn; ən]
numbers among the latter a Tourist Bureau in the High Street where , so an
数字 之中 这 后者 一个 游客 局 在 这 高的 街道 在哪里 , 所以 一个
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ˌɪn'fɔrmz] [juː; jʊ] ,
inscription informs you ,
题词 通知 你 ,

后者中包括高街上的一家旅游局，正如一块铭牌上所写：

[juː; jʊ] [meɪ] [bʊk] [ɪn] [æd'væns] [tuː; tə] ['eni] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] .
you may book in advance to any railway station in the British Isles .
你 可能 书 在 进步 到 任何 铁路 车站 在 这 英国 岛屿 .

您可以提前预订前往不列颠群岛任何火车站的车票。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒɪstərd] ['letər] ,
On the morning of the arrival of the registered letter ,
在 这 早晨 的 这 到达 的 这 挂号的 信 ,

在挂号信送达的当天早上，

['mɪstər] . - [stept] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [tʊk] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː] [fɜːrst] - [klæs] ['tɪkɪts]
Mr . Wriford stepped in here and took for to - morrow two first - class tickets
先生 . - 步 在 这里 和 采取 为了 到 - 明天 二 第一的 - 班级 门票
[tuː; tə] ['lʌndən] :
to London :
到 伦敦 :

赖福德先生这时走了进来，买了明天去伦敦的两张头等舱机票：

[ə; eɪ][fæst] [treɪn] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .
a fast train at five o'clock in the afternoon , he was told .
一个 快速地 火车 在 五 点钟 在 这 下午 , 他 曾是 讲述 .

他被告知，下午五点有一列快车。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] [brɔːt] ['mɪstər] . ['bɪkəz] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] ,
The morrow brought Mr . Bickers at midday ,
这 明天 带来 先生 . 争吵 在 正午 ,

第二天中午，比克斯先生来了。

['mɪsɪz] . ['bɪkəz] [ænd; ənd]['mɪstər] . - [ænd; ənd] ['esi] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
Mrs . Bickers and Mr . Wriford and Essie at the station to meet him ,
太太 . 争吵 和 先生 . - 和 艾茜 在 这 车站 到 见面 他 ,

比克斯太太、赖福德先生和埃茜在车站迎接他。

['esi] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [kraɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz]
Essie in his arms and hugging him with delighted cries of joy before he is
艾茜 在 他的 武器 和 拥抱 他 和 高兴极了 哭泣 的 喜悦 前 他 是
[wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
well out of the train .
出色地 出去 的 这 火车 .

埃西被他抱在怀里，在他还没走出火车的时候就高兴地哭喊着拥抱他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [huː] [stænd] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
It is a thing to make all who stand about on the platform desist from their
它 是 一个 事物 到 制作 全部 WHO 站立 关于 在 这 平台 停止 从 他们的
[oʊn] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [slɪm] [jʌŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts] ['prɪti] [waɪt] [dres] [flæʃ] ['fɔːrwərd]
own greetings to see her slim young figure in its pretty white dress flash forward
自己的 问候 到 看 她 苗条的 年轻的 数字 在 它是 漂亮的 白色的 裙子 闪光 向前
[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [kʌmz] [ɪn] ,
as the train comes in ,
作为 这 火车 来 在 ,

当火车进站时，她身穿漂亮白色连衣裙，纤细年轻的身影一闪而过，这景象让站台上所有的人都停下了打招呼的脚步。

[ænd; ənd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər][kraɪ][ʌv; əv] " [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
and to smile at her cry of " There he is !
和 到 微笑 在 她 哭 的 " 那里 他 是 !

然后微笑着回应她喊出的“他在那里！”

[oʊ] , [ʒuːˌdʒuːs] - [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌmər] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['hiːz] [gɑːt] !
Oh , jus ' look at his summer waistcoat he's got !
哦 , 果汁 - 看 在 他的 夏天 马甲 他是 得到 !

哦，瞧瞧他那件夏季马甲！

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] " [oʊ] , [dæd] !
" and then to see her in his arms with " Oh , Dad !
" 和 然后 到 看 她 在 他的 武器 和 " 哦 , 爸爸 !

然后看到她在他怀里，喊着“哦，爸爸！”

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['weskət; 'weɪskoʊt] !
Oh , if you don't look a darling in that waistcoat !
哦 , 如果 你 不 看 一个 亲爱的 在 那 马甲 !

哦，你穿这件马甲真是太可爱了！

[wɛr'ɛvər] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ?
Whereever did you get it , though ?
无论 做过 你 得到 它 , 尽管 ?

不过，你是从哪里弄到的呢?

" [moʊst] ['wʌndərfəli] ['ænɪmeɪtɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [moʊst] ['reɪdiəntli] ['prɪti] .
" Most wonderfully animated she is , most radiantly pretty .
" 最多 太棒了 动画 她 是 , 最多 光芒四射 漂亮的 .

“她活泼可爱，容光焕发。”

['mɪstər] . ['bɪkəz] , ['æftər] [ə'fekʃənət] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] . -
Mr . Bickers , after affectionate greeting of his wife , and to Mr . Wriford
先生 . 争吵 , 后 亲热 问候 的 他的 妻子 , 和 到 先生 . -
[moʊst]['dʒiːniəl] " [hə'loʊ] , ['ɑːrθər] !
most genial " Hullo , Arthur !
最多 和蔼可亲 " 你好 , 亚瑟 !

比克斯先生亲切地向他的妻子问好后，又热情地向赖福德先生打招呼：“你好，亚瑟！”

[ɔːl] [raɪt] ?
All right ?
全部 正确的 ?

好的?

[ðæts] [ðə; ði] [wei] !
That's the way !
那就是 这 方式 !

就是这样!

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['ɑːrθər] ,
Glad to see you again , Arthur ,
高兴的 到 看 你 再次 , 亚瑟 ,

很高兴再次见到你，亚瑟。

" ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər] [ə'dɔːrɪŋli] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] " [aɪl]
" watches her adoringly where she has returned to his carriage with " I'll
" 手表 她 深情地 在哪里 她 有 返回 到 他的 运输 和 " 患病的
[get] [jʊr; jər][bæg] ,
get your bag ,
得到 你的 包 ,

他满怀爱意地看着她回到他的马车旁，说道：“我去拿你的包。”

[dæd] ! " [ænd; ənd] [sez] : " ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , ['aʊər; ɑːr] ['esi] !
Dad ! " and says : " Doesn't she look a picture , our Essie !
爸爸 ! " 和 说道 : " 不 她 看 一个 图片 , 我们的 艾西 !

爸爸！”然后说：“我们的艾茜看起来真漂亮！”

['dʌznt] [waɪtklɪf] [suːt] ['aʊər; ɑːr] ['esi] !
Doesn't Whitecliffe suit our Essie !
不 怀特克利夫 套装 我们的 艾茜 !

Whitecliffe 这个名字和我们的 Essie 很搭！

" [moʊst] ['wʌndərfəli] ['ænɪmeɪtɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [moʊst] ['reɪdiəntli] ['prɪti] — ['tʃætərɪŋ] ;
" Most wonderfully animated she is , most radiantly pretty — chattering ;
" 最多 太棒了 动画 她 是 , 最多 光芒四射 漂亮的 — 喋喋不休 ;

“她活泼可爱，容光焕发，叽叽喳喳说个不停;

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [skɪps] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hoʊldz]['dædz][hænd] [waɪl] [ðeɪ] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]
walking with gay little skips as she holds Dad's hand while they proceed to the
步行 和 同性恋 小的 跳过 作为 她 持有 爸爸的 手 尽管 他们 继续 到 这
['lɑːdʒɪŋz] ;
lodgings ;
住宿 ;

她牵着爸爸的手，轻快地走着，一路蹦蹦跳跳地走向住处;

['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'piːl] [ʌv; əv] : "
carrying them all with her a dozen times on her irresistible appeal of : "
携带 他们 全部 和 她 一个 打 时代 在 她 无法抗拒 上诉 的 : "
[oʊ] , ['ɪznt] [ðæt] ['fʌni] ,
Oh , isn't that funny ,
哦 , 不是 那 有趣的 ,

她带着他们走了十几次，凭借着她那无法抗拒的魅力：“哦，这不是很滑稽吗？”

[ðoʊ]	!
though	**!**
尽管	!

尽管!

[lets]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[læf]	,	"	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['lɑːdʒɪŋz]	[ɑːr; ər]	[riːtʃt]	.
Let's	**have**	**a**	**laugh**	**,**	**"**	**before**	**the**	**lodgings**	**are**	**reached**	**.**
我们来吧	有	一个	笑	,	"	前	这	住宿	是	达到	.

在到达住处之前，让我们开怀大笑吧。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	-	['briːzɪz]	[ðæt]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[ðʌs]	,
It	**is**	**much**	**more**	**than**	**Whitecliffe's**	**breezes**	**that**	**make**	**her**	**thus**	**,**
它	是	很多	更多的	比	-	微风	那	制作	她	因此	,

使她如此的，远不止是怀特克利夫的微风。

[mʌtʃ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[dʒɔɪ]	[æt; ət]	['dædz]	[ə'raɪv(ə)l]	:	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðæt]	[ðɪs]	[ɪz]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,
much	**more**	**than**	**joy**	**at**	**Dad's**	**arrival**	**:**	**it**	**is**	**that**	**this**	**is**	**To**	**-**	**day**	**,**
很多	更多的	比	喜悦	在	爸爸的	到达	:	它	是	那	这	是	到	-	天	,

不仅仅是爸爸到来的喜悦：而是今天，

[ðə; ði]	['prɑːmɪst]	[deɪ]	—	[ðə; ði]	['siːkrət]	[kʌm]	[tuː; tə]	['bɜːrstɪŋ]	-	[pɔɪnt]	,
the	**promised**	**day**	**—**	**the**	**secret**	**come**	**to**	**bursting**	**-**	**point**	**,**
这	承诺	天	—	这	秘密	来	到	爆发	-	观点	,

承诺之日——秘密即将揭晓，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[bɜːrst]	[aʊt]	[ɪn]	[ɔːl]	[ɪts]	['wʌndər]	[æt; ət]	['eni]	['moʊmənt]	[ðæt]	['mɪstər]	.	-	[meɪ]	[tʃuːz]
and	**to**	**burst**	**out**	**in**	**all**	**its**	**wonder**	**at**	**any**	**moment**	**that**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**may**	**choose**
和	到	爆裂	出去	在	全部	它是	想知道	在	任何	片刻	那	先生	.	-	可能	选择

[tuː; tə]	[rɪ'liːv]	[ðə; ði]	['ɔːlmoʊst]	[ʌn'berəb(ə)l]	[ɪk'saɪtmənt]	[ænd; ənd]	['mɪstəri]	[ænd; ənd]	[tel]	[hɜːr; hər]	[ˌaɪ 'tiː]
to	**relieve**	**the**	**almost**	**unbearable**	**excitement**	**and**	**mystery**	**and**	**tell**	**her**	**it**
到	缓解	这	几乎	难以忍受	激动	和	神秘	和	告诉	她	它

[meɪ]	[biː; bi]	[toʊld]	.
may	**be**	**told**	**.**
可能	是	讲述	.

并且随时可能在赖福德先生决定释放这种几乎难以忍受的兴奋和神秘感，并告诉她这件事可以告诉她的时候，爆发出所有的惊奇。

"	[fiːlz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[laɪk]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['bəːθdeiz]	[aɪ]	['evər]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[roʊld]	['ɪntuː]	[wʌn]	,
"	**Feels**	**to**	**me**	**like**	**all**	**the**	**birthdays**	**I**	**ever**	**had**	**all**	**rolled**	**into**	**one**	**,**
"	感觉	到	我	喜欢	全部	这	生日	我	曾经	有	全部	滚动	进入	一	,

“感觉就像我过过的所有生日都融合在了一起。”

"	['esi]	[hæd; həd]	[dɪ'klerd]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	-	['ɜːrli]	[ðæt]	['mɔːrnɪŋ]	.
"	**Essie**	**had**	**declared**	**to**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**early**	**that**	**morning**	**.**
"	艾茜	有	声明	到	先生	.	-	早期的	那	早晨	.

“那天清晨，埃西向赖福德先生宣布了这件事。”

"	[ɪf]	[juːd]	[siːn]	[ˌem 'iː]	[dʒʌmp]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[bed]	[wen]	[aɪ]	[woʊk]	[ʌp]	!
"	**If**	**you'd**	**seen**	**me**	**jump**	**out**	**of**	**bed**	**when**	**I**	**woke**	**up**	**!**
"	如果	你会	已见	我	跳	出去	的	床	什么时候	我	觉醒	向上	!

“如果你看到我醒来时从床上跳起来的样子！”

[oʊ]	,	[ʒuːˌdʒuːs]	-	[θɪŋk]	[wen]	[wiː; wi]	[tel]	[ðem; ðəm]	!
Oh	**,**	**jus**	**'**	**think**	**when**	**we**	**tell**	**them**	**!**
哦	,	果汁	-	思考	什么时候	我们	告诉	他们	!

哦，想想我们告诉他们的时候会是什么反应！

[wɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[wen]	[dæd]	[ə'raivz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	?
Will	**it**	**be**	**when**	**Dad**	**arrives**	**at**	**the**	**station**	**?**
将要	它	是	什么时候	爸爸	到达	在	这	车站	?

是爸爸到达车站的时候吗?

[wel] , [æt; ət] [lʌntʃ] , [ðen] ?
Well , at lunch , then ?
出色地 , 在 午餐 , 然后 ?

那午餐时间呢?

" [ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . - [smaɪlz] [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] , "
" And when Mr . Wriford smiles and shakes his head at each of these , "
" 和 什么时候 先生 . - 微笑 和 奶昔 他的 头 在 每个 的 这些 , "
[wel] ,
Well ,
出色地 ,

“而当赖福德先生对这些话——微笑并摇头时，‘好吧，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] !
but they think you're going to - day !
但 他们 思考 你是 去 到 - 天 !

但他们认为你今天会去!

[oʊ] , [ɪf] ['evər] [aɪ] [nuː] ['eni] [wʌn] [lʌv] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [laɪk] [juː; jʊ] [duː] ! "
Oh , if ever I knew any one love a mystery like you do ! "
哦 , 如果 曾经 我 知道 任何 一 爱 一个 神秘 喜欢 你 做 ! "

“哦，我真不知道还有谁像你一样热爱悬疑故事！”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] , " [sez] ['mɪstər] . - .
" I'll tell you when , " says Mr . Wriford .
" 患病的 告诉 你 什么时候 , " 说道 先生 . - .

“我会告诉你具体时间,”赖福德先生说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
" I'll tell you all of a sudden .
" 患病的 告诉 你 全部 的 一个 突然 .

“我突然就告诉你。”

" [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['ɔːlsoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [deɪ] — [ə'weitid] [ðʌs] [wɪð; wɪθ]
" For him also it is the day — the promised day — awaited thus with
" 为了 他 还 它 是 这 天 — 这 承诺 天 — 等待中 因此 和
[dɪ'lɪbərət] ['pɜːrpəs] ,
deliberate purpose ,
商榷 目的 ,

对他而言，这也是那一天——那应许的日子——他如此深思熟虑地期盼着这一天。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['restləs] ,
and he a little nervous , a little restless ,
和 他 一个 小的 紧张的 , 一个 小的 不安 ,

他有点紧张，有点焦躁不安。

['sʌmθɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [naʊ] [ðæt] [ɪts] ['aʊər] ['swɪftli] [kʌmz] .
something ill at ease now that its hour swiftly comes .
某物 患病的 在 舒适 现在 那 它是 小时 迅速地 来 .

现在，随着时机迅速到来，某种不安的情绪开始蔓延。

" [jʊə(r)] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst] ['mɪnɪt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)]
" You're never going to keep it till the very last minute just before they think you're
" 你是 绝不 去 到 保持 它 直到 这 非常 最后的 分钟 只是 前 他们 思考 你是
['goʊɪŋ] ?
going ?
去 ?

“你总不能一直等到最后一刻，就在他们以为你要走之前才拿出来说事吧? ”

[maɪ] ['gʊdnəs] , [aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
My goodness , I couldn't bear it .
我的 善良 , 我 不能 熊 它 .

我的天哪，我简直无法忍受。

[aɪl] ['sɪmpli] [skriːm] .
I'll simply scream .
患病的 简单地 尖叫 .
我只会尖叫。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] . "
I know I shall . "
我 知道 我 将 . "
我知道我会的。

" [lʊk] [hɪr] , ['esi] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" Look here , Essie , I'll tell you .
" 看 这里 , 艾茜 , 患病的 告诉 你 .
“听着，艾茜，我告诉你。”

[aɪm]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði][faɪv][ə'klɔk, əu-][treɪn][tuː; tə] ['lʌndən] —
I'm going by the five o'clock train to London —
我是 去 经过 这 五 点钟 火车 到 伦敦 —
我打算搭乘五点钟的火车去伦敦——

" ['esi] [kə'rekts] [hɪm; ɪm] .
" Essie corrects him .
" 艾茜 更正 他 .
艾西纠正了他。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæts] [wʌt] [juːl] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" You mean that's what you'll say you are .
" 你 意思是 那就是 什么 你会 说 你 是 .
“你的意思是，你会这样说自己是什么样的人？”

[oʊ] , [haʊ] ['evər][aɪ][wəʊnt] [skriːm] [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] ! "
Oh , how ever I won't scream I can't think ! "
哦 , 如何 曾经 我 惯于 尖叫 我 不能 思考 ! "
哦，可是我不能尖叫，我无法思考！

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,
“出色地，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [wiːl] [seɪ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [wɔːk] [tə'geðər] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]
just before that we'll say we're going for a last walk together — for me to
只是 前 那 出色地 说 是 去 为了 一个 最后的 走 一起 — 为了 我 到
[seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ;
say good - bye to everything ;
说 好的 - 再见 到 一切 ;
在此之前，我们会说我们要一起进行最后一次散步——让我向一切告别；

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [ə'reɪndʒ] [haʊ] [tuː; tə] — [tel] [ðem; ðəm] .
and then we'll arrange how to — tell them .
和 然后 出色地 安排 如何 到 — 告诉 他们 .
然后我们会安排如何——告诉他们。

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] [gliː] .
" She clapped her hands and laughed with glee .
" 她 鼓掌 她 双手 和 笑了 和 高兴 .
她拍着手，高兴地大笑起来。

" [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] , ['ɑːrθər] !
" If you're not a caution , Arthur !
" 如果 你是 不是 一个 警告 , 亚瑟 !
“如果你不是警告犯规，亚瑟！”

[oʊ] , [haʊ] ['evər] [aɪ] [wəʊnt] [skriːm] [bɪ'fɔːr] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] !
Oh , how ever I won't scream before five o'clock !
哦 , 如何 曾经 我 惯于 尖叫 前 五 点钟 !

哦，不过我五点之前是不会尖叫的！

[oʊ] , [wen] [wiː; wi] [tel] [ðem; ðəm] !
Oh , when we tell them !
哦 , 什么时候 我们 告诉 他们 !

哦，当我们告诉他们的时候！

" [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] [lɪps] : [hiː; hi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] :
" At five o'clock she was to be lying still , with silent lips : he on his knees :
" 在 五 点钟 她 曾是 到 是 说谎 仍然 , 和 沉默的 嘴唇 : 他 在 他的 膝盖 :

“五点钟的时候，她应该一动不动地躺着，嘴唇紧闭；他则跪在地上：

[deθ] ['weɪtɪŋ] .
death waiting .
死亡 等待 .

等待死亡。

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] ['bɪznəs]
THE BUSINESS
这 商业

业务

[aɪ]
I
我

我

" [jʊə(r)] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst] ['mɪnɪt] ?
" You're never going to keep it till the very last minute ?
" 你是 绝不 去 到 保持 它 直到 这 非常 最后的 分钟 ?

你永远不会把它留到最后一刻吧?

" ['esi] [hæd; həd] [sed] .
" Essie had said .
" 艾茜 有 说 .

艾茜曾说过。

['mɪstər] . - [plæn] ['restɪd] [fɔːr; fər] [ɪts] ['æktʃuəl] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['veri] [fækt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst] ['mɪnɪt] — [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
Mr . Wriford's plan rested for its actual execution upon this very fact of keeping it till the very last minute — from her .
先生 . - 计划 休息 为了 它是 实际的 执行 之上 这 非常 事实 的 保持 它 直到 这 非常 最后的 分钟 — 从 她 .

赖福德先生的计划能否真正实施，就取决于他要将计划保守到最后一刻——不告诉她。

['esi] [hæd; həd] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] " [ðeɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
Essie had thrilled with the delicious mystification of " They think you're going to - day .
艾茜 有 激动不已 和 这 可口的 神秘化 的 " 他们 思考 你是 去 到 - 天 .

艾茜对“他们认为你今天会去”这种令人着迷的神秘感感到兴奋不已。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kerfəli] [di'libərətid] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
" It was his carefully deliberated project suddenly to spring upon her
" 它 曾是 他的 小心 深思熟虑 项目 突然 到 春天 之上 她
[ðæt] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] :
that indeed he was going to - day — and then to ask her :
那 的确 他 曾是 去 到 - 天 — 和 然后 到 问 她 :

这是他精心策划的，突然告诉她他今天确实要去——然后问她：

" [aɪm]['goʊɪŋ] , ['esi] — [baɪ] [ðɪs] [treɪn] — [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] — [aɪm]['goʊɪŋ]
" I'm going , Essie — by this train — I'm not going back to say good - bye — I'm going
" 我是 去 , 艾茜 — 经过 这 火车 — 我是 不是 去 后退 到 说 好的 - 再见 — 我是 去
[naʊ] — [fɔːr; fər]['evər] .
now — for ever .
现在 — 为了 曾经 .

“我要走了，艾茜——坐这趟火车——我不会回去说再见——我现在就要走了——永远地走了。”

['esi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Essie , are you coming with me ?
艾茜 , 是 你 未来 和 我 ?

艾茜，你跟我一起去吗?

" [ðʌs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" Thus was she suddenly to be presented with it .
" 因此 曾是 她 突然 到 是 呈现 和 它 .

“就这样，她突然间就看到了它。”

[ðʌs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [dɪ'saɪd] — ['flætli] , [ɪ'miːdiətli] .
Thus was she to decide — flatly , immediately .
因此 曾是 她 到 决定 — 断然 , 立即地 .

她必须立即做出决定，而且必须果断地做出决定。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['juːniən][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] .
She was to know what sort of union he intended .
她 曾是 到 知道 什么 种类 的 联盟 他 故意的 .

她需要知道他打算缔结何种婚姻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːðər] [tuː; tə] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [æz; əz][hiː; hi]
She was either to fear it and let him go from her — as he
她 曾是 任何一个 到 害怕 它 和 让 他 去 从 她 — 作为 他
[wʊd] [goʊ] — [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ;
would go — at once and for ever ;
会 去 — 在 一次 和 为了 曾经 ;

她要么害怕，要么就让他离开她——就像他注定要离开一样——立刻永远地离开；

[ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —
or of her love for him he was to carry her with him —
或者 的 她 爱 为了 他 他 曾是 到 携带 她 和 他 —
[ɪ'miːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

或者说，出于她对他的爱，他要立刻带着她一起走。

[tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] !
to have always for his own !
到 有 总是 为了 他的 自己的 !

永远属于他自己!

[let] ['esi] [dɪ'saɪd] !
Let Essie decide !
让 艾茜 决定 !

让艾西来决定吧!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
He was holding to that .
他 曾是 保持 到 那 .

他一直坚持这一点。

[wɪð; wɪθ] ['esi] [let] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [biː; bi] !
With Essie let the decision be !
和 艾茜 让 这 决定 是 !

就让艾茜来做决定吧!

[ɔːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr]
All he was doing was to present the decision to her sharp and clear
全部 他 曾是 正在做 曾是 到 展示 这 决定 到 她 锋利的 和 清除
[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] :
and sudden :
和 突然 :

他所做的，只是以一种清晰、明确、突然的方式向她提出决定：

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
all he had done was to tell her that he loved her .
全部 他 有 完毕 曾是 到 告诉 她 那 他 喜爱 她 .

他所做的，只不过是告诉她他爱她而已。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪ'zʌltɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] :
But there resulted to him this :
但 那里 结果 到 他 这 :

但结果却给他带来了这样的结果：

[ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv]
that between the sharpness of the decision she was to make and the love
那 之间 这 锐利度 的 这 决定 她 曾是 到 制作 和 这 爱
[hiː; hi][hæd; həd] [prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [ðiːz] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [waɪtklɪf] [deɪz] ,
he had pressed upon her in these intervening Whitecliffe days ,
他 有 按下 之上 她 在 这些 介入 怀特克利夫 天 ,

在她即将做出的艰难决定和他在怀特克利夫的这些日子里对她倾注的爱之间，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːn] [sʌtʃ] [æz; əz] ['esi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]
between the effects of these on such as Essie was , he was certain of
之间 这 效果 的 这些 在 这样的 作为 艾茜 曾是 , 他 曾是 肯定 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

在这些因素对艾茜等人的影响之间，他确信她会受到影响。

[kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] : [soʊ] ['ʌtərli] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [æz; əz] , ['æftər] [lʌntʃ] ,
convinced of her : so utterly assured of her that as , after lunch ,
确信 的 她 : 所以 完全地 保证 的 她 那 作为 , 后 午餐 ,

确信她：对她如此笃定，以至于午饭后，

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðæt] [læst] [wɔːk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]
they left the house for that last walk in which he was " to say good - bye
他们 左边 这 房子 为了 那 最后的 走 在 哪个 他 曾是 " 到 说 好的 - 再见
[tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,
to everything ,
到 一切 ,

他们离开家，开始了最后的散步，他要“向一切告别”。

" [hiː; hi][toʊld]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɪkəz] : " [dəunt][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ɪf] [wɪə(r)] [nɑːt] [bæk] [baɪ] [hæf]
" he told Mr . and Mrs . Bickers : " Don't be anxious if we're not back by half
" 他 讲述 先生 . 和 太太 . 争吵 : " 不 是 焦虑的 如果 是 不是 后退 经过 一半
- [pæst] [fɔːr] .
- past four .
- 过去的 四 .

他对比克斯夫妇说：“如果我们四点半之前没有回来，请不要着急。”

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [treɪn] [æt; ət]['sev(ə)n] .
There's another train at seven .
有 其他 火车 在 七 .

七点还有一班火车。

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst][æz; əz] [wel] [goʊ][baɪ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt] ;
I can just as well go by that if we find we want to stop out a bit ;
我 能 只是 作为 出色地 去 经过 那 如果 我们 寻找 我们 想 到 停止 出去 一个 少量 ;

如果我们想稍作停留，我完全可以按照那个方案来；

" [soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
" so certain of her that , as they left the house ,
" 所以 肯定 的 她 那 , 作为 他们 左边 这 房子 ,

“她对她如此确信，以至于当他们离开房子时，

" [brɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrm] [ræp] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['esi] .
" Bring a warm wrap of some kind , " he said to Essie .
" 带来 一个 温暖的 裹 的 一些 种类 , " 他 说 到 艾茜 .

“带件保暖的外套来，”他对艾茜说。

" [brɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [kloʊk] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "
" Bring that long cloak of yours . "
" 带来 那 长的 披风 的 你的 . "

“把你的长斗篷带来。”

" [waɪ] , [its] [æz; əz][hɑːt][æz; əz] ['eniθɪŋ] !
" Why , it's as hot as anything !
" 为什么 , 它是 作为 热的 作为 任何事物 !

“哇，真是热得要命！”

" ['esi] [prəu'testid] .
" Essie protested .
" 艾茜 抗议 .

埃西抗议道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] " ['nɪrli] ['skriːmɪŋ] " [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [θruː] [lʌntʃ] [waɪl]
But the agonies of " nearly screaming " in which she had sat through lunch while
但 这 痛苦 的 " 几乎 尖叫 " 在 哪个 她 有 卫星 通过 午餐 尽管
['mʌðər] [ænd; ənd][dæd] [sed] [haʊ] ['sɑːri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,
Mother and Dad said how sorry they were Arthur was going ,
母亲 和 爸爸 说 如何 对不起 他们 是 亚瑟 曾是 去 ,

但她忍受着“几乎尖叫”的痛苦，在午餐时间里，当父母说着他们对亚瑟即将离世感到多么难过的时候，她依然无法释怀。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv][wɜːrk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər] [fel] [θruː] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]
and that if the job of work he was after fell through he was to
和 那 如果 这 工作 的 工作 他 曾是 后 跌倒 通过 他 曾是 到
[biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] — [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt]
be sure and let them know at once — the agonies of enduring this without
是 当然 和 让 他们 知道 在 一次 — 这 痛苦 的 持久 这 没有
['skriːmɪŋ] ,
screaming ,
尖叫 ,

如果他想找的工作没成，他一定要立刻告诉他们——忍受这种痛苦而不发出尖叫，

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstɑːrtɪd] ,
made it , as she told him when they were started ,
制成 它 , 作为 她 讲述 他 什么时候 他们 是 开始 ,
正如她当初告诉他的那样，她做到了。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] " [tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ˈɑːrgjuːɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌjuː ˈes] ,
impossible " to stand there arguing on the steps with them watching us ,
不可能的 " 到 站立 那里 争论 在 这 步骤 和 他们 观看 我们 ,
“不可能站在台阶上和他们争论，他们就看着我们。”

[soʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [lʌg] [ðɪs] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd][dəunt][aɪ] [lʊk] [hæf][ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈkæriɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːðər] ,
so I've got to lug this along , and don't I look half a silly carrying it either ,
所以 我已经 得到 到 凸耳 这 沿着 , 和 不 我 看 一半 一个 愚蠢的 携带 它 任何一个 ,
所以我得带着它到处走，而且我拎着它的样子看起来是不是有点傻？

[ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pəˈreɪd] [tuː] ! "
all along the parade too ! "
全部 沿着 这 游行 也 ! "
游行队伍里到处都是！

" [aɪl] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmɪstər] . - [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kloʊk] ;
" I'll carry it , " said Mr . Wriford and took the cloak ;
" 患病的 携带 它 , " 说 先生 . - 和 采取 这 披风 ;
“我来拿吧，”赖福德先生说着，接过斗篷；

" [ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] [kiːp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pəˈreɪd] .
" and we won't keep along the parade .
" 和 我们 惯于 保持 沿着 这 游行 .
“我们不会继续参加游行。”

[wiːl] [goʊ] [ðæt] [wɔːk] [ʌv; əv][ˈaʊərz][ɪn] [tɔːrdz] [jɛksli] [griːn] [ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ] [ðæt] [waɪt] [haʊs]
We'll go that walk of ours in towards Yexley Green and round by that white house
出色地 去 那 走 的 我们的 在 向 耶克斯利 绿色的 和 圆形的 经过 那 白色的 房子
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒɑːli] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] .
with the jolly garden and come out on to the cliff .
和 这 快乐的 花园 和 来 出去 在 到 这 悬崖 .
我们将沿着我们常走的那条路，朝着耶克斯利格林方向走，绕过那栋有着漂亮花园的白色房子，然后走到悬崖边。

[ˈðætəl] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [bæk] .
That'll give us plenty of time to get back .
那将 给 我们 很多 的 时间 到 得到 后退 .
这样我们就有充足的时间返回了。

" [ˈesi] [læft] [ænd; ənd] [skɪpt] .
" Essie laughed and skipped .
" 艾茜 笑了 和 跳过 .
艾茜笑着跳了起来。

" [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] !
" Plenty of time !
" 很多 的 时间 !
时间很充裕！

[haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [laɪk] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] .
How you can keep it up like that I can't think .
如何 你 能 保持 它 向上 喜欢 那 我 不能 思考 .
我无法想象你是怎么做到一直这样下去的。

[maɪ] [ˈgʊdnəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] !
My goodness , if you oughtn't to be on the stage !
我的 善良 , 如果 你 不应该 到 是 在 这 阶段 !
我的天哪，你不应该站在台上！

[hoʊp] [juː; jʊ] [laɪk] ['kæriɪŋ] [ðæt] [kloʊk] ! "
Hope you like carrying that cloak ! "
希望 你 喜欢 携带 那 披风 ! "

希望你喜欢披着这件斗篷！

" [wel] , ['ðerəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ɔːr] [tuː] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] , " [sed] ['mɪstər] .
" Well , there'll be a shower or two , I shouldn't be surprised , " said Mr .
" 出色地 , 将会 是 一个 淋浴 或者 二 , 我 不应该 是 惊讶 , " 说 先生 .
- .
Wriford .
- .

“嗯，可能会有一两场阵雨，我应该不会感到惊讶，”赖福德先生说。

" ['eniweɪ] ,
" Anyway ,
" 反正 ,

“反正，

['ɪtl] [duː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn] [wen] [wiː; wi] [get]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] — [tuː; tə]
it'll do to sit down on when we get over to the cliff and sit down — to
它将 做 到 坐 向下 在 什么时候 我们 得到 超过 到 这 悬崖 和 坐 向下 — 到
[ə'reɪndʒ] .
arrange .
安排 .

等我们走到悬崖边坐下来的时候，就可以坐下来安排一下了。

" [iː]
" II
" 二

“二

[ðɪs] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɑːli] ['gɑːrdn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv]
This white house with the jolly garden that was to be the turning - point of
这 白色的 房子 和 这 快乐的 花园 那 曾是 到 是 这 转弯 - 观点 的
[ðer; ðər] [wɔːk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [sɪns] [ɪts] [tʃæns]
their walk had come to be quite a place of pilgrimage since its chance
他们的 走 有 来 到 是 相当 一个 地方 的 朝圣 自从 它是 机会
[dɪ'skʌvəri] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] .
discovery on the first morning of the holiday .
发现 在 这 第一的 早晨 的 这 假期 .

这座白色房子和它那令人愉悦的花园，是他们徒步旅行的转折点，自从假期第一天早上偶然发现它以来，就成了一个相当值得朝圣的地方。

" ['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs] " [wʌz; wəz][ɪts] [neɪm] .
" Whitehouse " was its name .
" 白宫 " 曾是 它是 姓名 .

它的名字叫“白宫”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tenəntlɪs] .
It was tenantless .
它 曾是 无租户 .

房子空置着。

[æn; ən] [ˌɔːkʃə'nɪrz] ['plækɑːrd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] .
An auctioneer's placard announced that it was for sale .
一个 拍卖师的 标语牌 宣布 那 它 曾是 为了 销售 .

拍卖师的牌子上写着：这件物品正在出售。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [frʌm; frəm] [waɪtklɪf] [sændz][ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] ,
They had walked far along the cliffs from Whitecliffe Sands on that first morning ,
他们 有 步行 远的 沿着 这 悬崖 从 怀特克利夫 桑兹 在 那 第一的 早晨 ,

那天早上，他们从怀特克利夫沙滩沿着悬崖走了很远的路。

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [leɪn] [ðæt] [led][tuː; tə] [jɛksli] [griːn] ,
had taken a winding lane that led to Yexley Green ,
有 已采取 一个 绕线 车道 那 引领 到 耶克斯利 绿色的 ,

他沿着一条蜿蜒的小路走向耶克斯利格林，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [leɪn] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn]['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['esi] ,
and in the lane suddenly had come upon Whitehouse , with which immediately Essie ,
和 在 这 车道 突然 有 来 之上 白宫 , 和 哪个 立即地 艾茜 ,

在小路上，她突然遇到了怀特豪斯，埃西立刻走了过去。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - ['skersli] [les] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [moʊst] - [ɪn] [lʌv] .
and Mr . Wriford scarcely less , had fallen most encaptivatingly in love .
和 先生 . - 几乎 较少的 , 有 倒下 最多 - 在 爱 .

而赖福德先生也毫不逊色，深深地爱上了她。

[ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
A high wall surrounded it .
一个 高的 墙 包围 它 .

它被高墙环绕。

[ðeɪ] [hæd; həd] [iks'plɔ:d] [ɪts] ['gɑːrdn] : ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [fruːt] [triːz] ;
They had explored its garden : kitchen garden with fruit trees ;
他们 有 探索 它是 花园 : 厨房 花园 和 水果 树木 ;

他们参观了它的花园：一个种满果树的菜园；

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [oʊld] [elm] ;
and a bit of lawn with a shady old elm ;
和 一个 少量 的 草地 和 一个 阴凉 老的 榆树 ;

还有一小片草坪，草坪上长着一棵枝繁叶茂的老榆树；

[ænd; ənd] [ɪn'taɪsɪŋ] [ɑːd] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] ['gɑːrdn] [tʌkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'haɪnd] ['ʃrʌbəriz] [ænd; ənd][ɪn]['kɔːrnərz] ;
and enticing odd little bits of garden tucked here and there behind shrubberies and in corners ;
和 诱人的 奇怪的 小的 比特 的 花园 塞进去 这里 和 那里 在后面 灌木丛 和 在 角落 ;

还有一些别致的小花园，散落在灌木丛后和角落里；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['steɪb(ə)l] — [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l]['mɪstər] . - [hæd; həd] [sed] :
and a little stable — at the stable Mr . Wriford had said :
和 一个 小的 稳定的 — 在 这 稳定的 先生 . - 有 说 :

还有一个小小的马厩——在马厩里，赖福德先生曾说过：

" [ðæts] [wer] [juːd] [kiːp] [ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l]['poʊni] , ['esi] ,
" That's where you'd keep a fat little pony , Essie ,
" 那就是 在哪里 你会 保持 一个 胖的 小的 小马 , 艾茜 ,

“艾茜，你以前就是把那匹胖乎乎的小马驹养在那里的。”

[ænd; ənd][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] ['gʌvərnəs] [kɑːrz][ænd; ənd] [draɪv] ['ɪntuː] [waɪtklɪf] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] .
and have one of those jolly little governess cars and drive into Whitecliffe every day to do the shopping .
和 有 一 的 那些 快乐的 小的 家庭教师 汽车 和 驾驶 进入 怀特克利夫 每一个 天 到 做 这 购物 .

然后开一辆那种可爱的小型家庭教师用车，每天开车去怀特克利夫购物。

" [ænd; ənd] " [oʊ] , [ɪf] ['evər] !
" And " Oh , if ever !
" 和 " 哦 , 如果 曾经 !

“哦，如果真有那么一天！

"	['esi]	[hæd; həd]	[kraɪd]	[dɪ'laɪtɪdli]	;
"	**Essie**	**had**	**cried**	**delightedly**	**;**
"	艾茜	有	哭	欣喜地	;

艾茜高兴地哭了;

[ænd; ənd]	[ɪ'miːdiətli]	[ænd; ənd]	[ˌðens'fɔːrwərd]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tuː; tə]	[kʌm]	[hɪr]	['evri]
and	**immediately**	**and**	**thenceforward**	**the**	**thing**	**had**	**been**	**to**	**come**	**here**	**every**
和	立即地	和	此后	这	事物	有	到过	到	来	这里	每一个

[deɪ]	[ænd; ənd]	[ɪ'mædʒɪn]	['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs]	[wʌz; wəz]	[ðerz]	[ænd; ənd]	[plæn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	—	['sædli]
day	**and**	**imagine**	**Whitehouse**	**was**	**theirs**	**and**	**plan**	**the**	**garden**	**—**	**sadly**
天	和	想象	白宫	曾是	他们的	和	计划	这	花园	—	令人遗憾的是

[nɪ'glektɪd]	—	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	.
neglected	**—**	**as**	**they**	**would**	**have**	**it**	**if**	**it**	**were**	**.**
被忽视的	—	作为	他们	会	有	它	如果	它	是	.

从那以后，他们每天都来这里，想象白宫是他们的，并按照他们自己的意愿来规划这个花园——可惜它一直被忽视了。

[wʌn]	['stɔːri]	[haɪ]	,	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	[waɪt]	,	[ænd; ənd]	"	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['bʌldʒɪŋ]	,	[ðə; ði]	['dɑːrlɪŋ]
One	**storey**	**high**	**,**	**the**	**house**	**,**	**and**	**white**	**,**	**and**	**"**	**sort**	**of**	**bulging**	**,**	**the**	**darling**
一	层	高的	,	这	房子	,	和	白色的	,	和	"	种类	的	凸起	,	这	亲爱的

,
,
,

房子只有一层高，是白色的，而且“有点鼓鼓囊囊的，亲爱的”，

"	[æz; əz]	['esi]	[hæd; həd]	[sed]	,
"	**as**	**Essie**	**had**	**said**	**,**
"	作为	艾茜	有	说	,

正如艾茜所说，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[θriː]	[graʊnd]	-	[flɔːr]	[ruːmz; rʊmz]	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]
with	**the**	**effect**	**that**	**the**	**three**	**ground**	**-**	**floor**	**rooms**	**and**	**even**	**the**	**kitchen**
和	这	影响	那	这	三	地面	-	地面	房间	和	甚至	这	厨房

[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	[wɜːr; wər]	['speɪʃəsli]	['sɜːrkjələr]	[ɪn]	[ʃeɪp]	.
at	**the**	**back**	**were**	**spaciously**	**circular**	**in**	**shape**	**.**
在	这	后退	是	宽敞地	圆	在	形状	.

结果是，底层的三个房间，甚至后面的厨房，都呈现出宽敞的圆形形状。

[haɪ]	[frentʃ]	['wɪndoʊz]	—	"	[maɪ]	['gʊdnəs]	,	[ðoʊ]	,	[ɪf]	[ðer; ðər]	[ɑːnt]	[mɔːr]	['wɪndoʊz]	[ðæn; ðən]
High	**French**	**windows**	**—**	**"**	**My**	**goodness**	**,**	**though**	**,**	**if**	**there**	**aren't**	**more**	**windows**	**than**
高的	法语	视窗	—	"	我的	善良	,	尽管	,	如果	那里	不是	更多的	视窗	比

[wɔːlz]	['ɔːlmoʊst]	!
walls	**almost**	**!**
墙壁	几乎	!

高高的落地窗——“我的天哪，窗户几乎比墙壁还多！”

"	[en'sɜːkəld]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[waɪd]	,	[peɪvd]	[və'rændə]	.
"	**Encircled**	**all**	**about**	**by**	**a**	**wide**	**,**	**paved**	**verandah**	**.**
"	包围	全部	关于	经过	一个	宽的	,	铺砌路面	阳台	.

“四周环绕着宽阔的铺砌走廊。”

"	[its]	[ðə; ði]	['veri]	[haʊs]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɔːθər]	,	"	['mɪstər]	.	-	[hæd; həd]	[dɪ'klerd]
"	**It's**	**the**	**very**	**house**	**for**	**an**	**author**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**had**	**declared**
"	它是	这	非常	房子	为了	一个	作者	,	"	先生	.	-	有	声明

.
.
.

“这简直就是作家的理想住所,”赖福德先生曾这样说道。

"	[ʃʌt]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	['evriθɪŋ]	[baɪ]	[ðæt]	['dʒɑːli]	[oʊld]	[wɔːl]	,	['esi]
"	**Shut**	**away**	**from**	**everything**	**by**	**that**	**jolly**	**old**	**wall**	**,**	**Essie**
"	关闭	离开	从	一切	经过	那	快乐的	老的	墙	,	艾茜

;
;
;

“被那堵快乐的老墙与世隔绝了，艾茜;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ruːm] — [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ruːm] , ['esi] — [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [maɪn]
and this room — come and look at this room , Essie — this would be mine
和 这 房间 — 来 和 看 在 这 房间 , 艾茜 — 这 会 是 矿
[wer] [aɪ'd] [raɪt] .
where I'd write .
在哪里 ID 写 .

还有这间房间——艾茜，过来看看这间房间——这将是我的房间，我会在这里写作。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][get][ðə; ði][sʌn] ['prɪti] [wel] [ɔːl] [deɪ] ,
It must get the sun pretty well all day ,
它 必须 得到 这 太阳 漂亮的 出色地全部 天 ,

它肯定一整天都能晒到不少太阳。

[ænd; ənd] [its] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] — [kwaɪt] ['kwaɪət] .
and it's sort of away from the others — quite quiet .
和 它是 种类 的 离开 从 这 其他的 — 相当 安静的 .

而且它离其他地方有点远——非常安静。

['kudnt] [aɪ] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] !
Couldn't I write in there !
不能 我 写 在 那里 !

我可以在那里写字吗！

" ['esi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][noʊz] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] : " [oʊ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['glɔːriəs] !
" Essie with her nose flat against the window : " Oh , wouldn't it be glorious !
" 艾茜 和 她 鼻子 平坦的 反对 这 窗户 : " 哦 , 不会 它 是 辉煌 !

艾西把鼻子贴在窗户上：“哦，那该有多棒啊！”

[kɑːnt] [aɪ][dʒʌst] [siː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] !
Can't I just see you sitting in there writing a book !
不能 我 只是 看 你 坐着 在 那里 写作 一个 书 !

我真想看看你坐在那里写书的样子！

[pər'hæps][aɪ'd][biː; bi] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv][ænd; ənd]
Perhaps I'd be out on the verandah here with a little dog that I'd have and
也许 ID 是 出去 在 这 阳台 这里 和 一个 小的 狗 那 ID 有 和
[dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] !
just have a peep at you sometimes !
只是 有 一个 窥视 在 你 有时 !

也许我会带着我的小狗在阳台上走走，偶尔看看你！

" [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [baɪ]['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klɪfs]
" To - day as they came by Whitehouse and turned towards the cliffs
" 到 - 天 作为 他们 来了 经过 白宫 和 转向 向 这 悬崖
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ekstəsi] .
there was a sudden development of these imaginative ecstasies .
那里 曾是 一个 突然 发展 的 这些 富有想象力的 狂喜 .

“今天，当他们经过怀特豪斯，转向悬崖时，突然涌现出这种充满想象力的狂喜。

[ðə; ði] ['ʃaʊɚz] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [fɔː'bəʊdid] , ['herəldid] [baɪ] ['wɔːtəri] [klaʊdz] ['treɪlɪŋ]
The showers that Mr . Wriford had foreboded , heralded by watery clouds trailing
这 淋浴 那 先生 . - 有 不祥的预感 , 被预言 经过 水状的 云 尾随
[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,
up from the west ,
向上 从 这 西方 ,

沃里福德先生预言的阵雨终于来临，西边升起的水雾云预示着阵雨的到来。

[ə'proʊtʃ[t] [ɪn] ['kwɪkənɪŋ] [drɑːps][ʌv; əv] ['hevi] [reɪn][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [θruː] [jɛksli] [griːn] .
approached in quickening drops of heavy rain as they came through Yexley Green .
接近 在 加速 滴 的 重的 雨 作为 他们 来了 通过 耶克斯利 绿色的 .

当他们穿过耶克斯利格林时，雨点越来越大，越来越急促。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət]['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs] [wen] ['sʌd(ə)n] [ˌmɪd'sʌmər] ['daʊnpɔːr] [broʊk] [ænd; ənd]
They were at Whitehouse when sudden midsummer downpour broke and
他们 是 在 白宫 什么时候 突然 盛夏 倾盆大雨 打破 和
[dɪ'sendɪd] .
descended .
下降 .

他们当时正在白宫，突然间，盛夏时节，暴雨倾盆而下。

" [maɪ] ['gʊdnəs] ! " [kraɪd] ['esi] .
" My goodness ! " cried Essie .
" 我的 善良 ! " 哭 艾茜 .

“我的天哪！”艾茜惊呼道。

" [wiːl] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] — [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] , " [sed] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] ['oʊpənd]
" We'll shelter in the porch — in the verandah , " said Mr . Wriford and opened
" 出色地 庇护所 在 这 门廊 — 在 这 阳台 , " 说 先生 . - 和 打开
[ðə; ði] [geɪt] .
the gate .
这 门 .

“我们就在门廊里避雨吧,”赖福德先生说着，打开了大门。

" [rʌn] , ['esi] !
" Run , Essie !
" 跑步 , 艾茜 !

“快跑，艾茜！”

" [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['esi] ['breθləs] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɛltɝ] - ['skeltə(r)] [rʌʃ] ,
" In the porch , Essie breathless and laughing from their helter - skelter rush ,
" 在 这 门廊 , 艾茜 喘不过气 和 笑 从 他们的 杂乱 - 滑梯 匆忙 ,

“在门廊上，艾茜气喘吁吁，笑着回应着他们刚才那番混乱的奔跑，

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['reɪndrɑːps][frʌm; frəm][hɜːr; hər][skəːts] ,
and shaking the raindrops from her skirts ,
和 摇晃 这 雨滴 从 她 裙子 ,

她抖落裙摆上的雨滴，

['mɪstər] . - [riːd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz] ['noʊtɪs] ['poʊstɪd][æt; ət][ðə; ði]
Mr . Wriford read again a duplicate of the auctioneer's notice posted at the
先生 . - 读 再次 一个 复制 的 这 拍卖师的 注意 发布 在 这
[geɪt] .
gate .
门 .

赖福德先生又读了一遍贴在门口的拍卖师告示副本。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌeksklə'meɪʃn] .
He came to the last words and read them aloud with exclamation .
他 来了 到 这 最后的 字 和 读 他们 大声 和 感叹 .

他读到最后几个字时，激动地大声念了出来。

" - ['oʊpən][tuː; tə] [vjuː] ! -
" ' Open to view ! '
" - 打开 到 看法 ! -

“开放参观！”

['esi] , [ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] ['dɔŋkiz] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] !
Essie , if we haven't been donkeys all this time !
艾茜 , 如果 我们 还没有 到过 驴 全部 这 时间 !

艾茜，如果我们一直都不是驴子的话！

[aɪ] [bɪ'liːv] [its] — " [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
I believe it's — " He turned the handle of the door .
我 相信 它是 — " 他 转向 这 处理 的 这 门 .

我相信是——”他转动了门把手。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

“这是。

[its] [ˈoʊpən] ! "
It's open ! "
它是 打开 ! "

它开门营业了!

" [ˈəuˈəu] - [ˈəuˈəu] ! " [kraɪd] [ˈesi] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪˈlaɪt] ,
" Oo - oo ! " cried Essie , clasping her hands in delight ,
" oo - oo ! " 哭 艾茜 , 紧握 她 双手 在 喜 ,

“哦哦!”艾茜高兴地叫道，双手紧紧地握在一起。

[ˈflæʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] — [ɪts] [waɪt] [ˈpænəlɪŋ] , [ɪts] [ˈɪŋglnʊk]
flashing her sparkling eyes all about the wide hall — its white panelling , its inglenook
闪烁 她 闪闪发光 眼睛 全部 关于 这 宽的 大厅 — 它是 白色的 镶板 , 它是 炉边
[ˈfaɪərpleɪs] ,
fireplace ,
壁炉 ,

她闪亮的眼睛扫视着宽敞的大厅——白色的护墙板，壁炉，

[ɪts] [ruːm] - [dɔːz] [ˈstændɪŋ] [əˈdʒɑːr][wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [piːps] [ʌv; əv] [ɪnˈtiəriəz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr]
its room - doors standing ajar with captivating peeps of interiors even more
它是 房间 - 门 常设 半开 和 引人入胜 人群 的 室内 甚至 更多的
[ɪnˈtrænsɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [siːn] [frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
entrancing than when seen from outside ,
迷人的 比 什么时候 已见 从 外部 ,

房间的门半掩着，露出里面迷人的景象，比从外面看到的还要迷人。

[ɪts] [loʊ] , [ˈspeɪʃəs] [ˈsterweɪ] [ˈbendɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] — " [oʊ] , [ɪf] [ˈevər] !
its low , spacious stairway bending up to the first floor — " Oh , if ever !
它是 低的 , 宽敞 楼梯 弯曲 向上 到 这 第一的 地面 — " 哦 , 如果 曾经 !

它低矮宽敞的楼梯向上弯曲通往一楼——“哦，如果真的有那么一天!

[oʊ] , [ˈɑːrθər] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
Oh , Arthur , if it isn't a darling !
哦 , 亚瑟 , 如果 它 不是 一个 亲爱的 !

哦，亚瑟，这难道不是个小可爱吗!

" [æt; ət][ðə; ði] [klɪfs] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen]
" At the cliffs — and they had been within five minutes of them when
" 在 这 悬崖 — 和 他们 有 到过 之内 五 分钟 的 他们 什么时候
[ðə; ði][reɪn] [keɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tel]
the rain came — he had planned they should sit down and he would tell
这 雨 来了 — 他 有 计划 他们 应该 坐 向下 和 他 会 告诉
[hɜːr; hər] :
her :
她 :

“在悬崖边——下雨时他们离悬崖只有五分钟的路程——他计划和她坐下来，然后他会告诉她:

" [aɪm]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] [treɪn] .
" I'm going by the five o'clock train .
" 我是 去 经过 这 五 点钟 火车 .

我打算搭乘五点钟的火车。

[hɪəz] [maɪ] [ˈtɪkɪt] .
Here's my ticket .
这里是 我的 票 .

这是我的票。

['esi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Essie , are you coming with me ?
艾茜 , 是 你 未来 和 我 ?

艾茜，你跟我一起去吗?

[lʊk] , [hɪəz] [jɔːrz] .
Look , here's yours .
看 , 这里是 你的 .

瞧，这是你的。

" [ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs] ,
" The diversion of being within enchanting Whitehouse ,
" 这 导流 的 存在 之内 妖娆 白宫 ,

“身处迷人的白宫之中，真是一种消遣，”

[hɪz; ɪz] ['læftər] [æt; ət] ['ɛsiz] ['ekstəsi] [æz; əz][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ðeɪ] [went] ,
his laughter at Essie's ecstasies as from room to room they went ,
他的 笑声 在 essie的 狂喜 作为 从 房间 到 房间 他们 去 ,

他们从一个房间走到另一个房间，艾茜的欣喜若狂让他哈哈大笑。

[ˌmoʊmən'terəli] [fər'gɑːt][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] — [ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ʌv; əv] [in'vizidʒɪŋ]
momentarily forgot him his purpose — and yet , and partly of envisaging
片刻 忘了 他 他的 目的 — 和 然而 , 和 部分 的 设想
[wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['pɜːrfɪkt] [sə'raʊndɪŋz] [ðə; ði] ['veri] [dʒɔɪ] ,
within these perfect surroundings the very joy ,
之内 这些 完美的 周围环境 这 非常 喜悦 ,

他一时忘记了自己的目的——然而，部分原因在于他设想在这完美的环境中，他能感受到真正的快乐，

['setld] [wɪð; wɪθ] ['esi] [ɪn] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [soʊ] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [æz; əz]
settled with Essie in dwelling - place so conducive to work and happiness as
定居 和 艾茜 在 住宅 - 地方 所以 有利的 到 工作 和 幸福 作为
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

和艾茜一起定居在这个如此有利于工作和幸福的住所，

[ðæt] [suːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] , [brɔːt] [hɪm; ɪm] ([ænd; ənd][hɜːr; hər]) [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
that soon should be his , brought him (and her) directly to it .
那 很快 应该 是 他的 , 带来 他 (和 她) 直接地 到 它 .

那件很快就要属于他的东西，直接把他（和她）带到了那里。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] [steps] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [wɜːr; wər] [plʌndʒd] [ə'mɪdst] [ˌaɪ 'tiː] .
With light and trifling steps they suddenly were plunged amidst it .
和 光 和 琐事 步骤 他们 突然 是 暴跌 在......之中 它 .

他们迈着轻盈的步伐，突然间就被卷入其中。

[ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , [twaɪs] [rɪ'piːtɪd] , [wʌz; wəz] [dʌn] .
The exploration , twice repeated , was done .
这 勘探 , 两次 重复 , 曾是 完毕 .

勘探工作重复进行了两次。

['esi] [wʌz; wəz][ɪn] ['ekstəsi] [ə'nuː] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [toʊld]
Essie was in ecstasies anew over the sitting - room , of which Mr . Wriford told
艾茜 曾是 在 狂喜 重新 超过 这 坐着 - 房间 , 的 哪个 先生 . - 讲述
[hɜːr; hər] [ə'gen] :
her again :
她 再次 :

埃西再次被赖福德先生描述的客厅迷住了：

" [jes] , [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [jɔːrz] .
" Yes , this would be yours .
" 是的 , 这 会 是 你的 .

“是的，这将是你的。”

[ðæts]	[ðə; ði]	['daɪnɪŋ]	-	[ruːm]	[bɪ'haɪnd]	,	[juː; jʊ]	[siː]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dɔːr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[wer]	[jʊr; jər]	['sɜːrvənt]	[wʊd]	[biː; bi]	.	"
That's	**the**	**dining**	**-**	**room**	**behind**	**,**	**you**	**see**	**,**	**with**	**a**	**door**	**to**	**the**	**kitchen**	**where**	**your**	**servants**	**would**	**be**	**.**	**"**
那就是	这	用餐	-	房间	在后面	,	你	看	,	和	一个	门	到	这	厨房	在哪里	你的	仆人	会	是	.	"

你看，后面就是餐厅，餐厅旁边有一扇门通往厨房，你的仆人就在那里工作。

"	[nɑːt]	['riːəli]	[tuː]	['sɜːrvənt]	?	"	[sed]	['esi]	.
"	**Not**	**really**	**two**	**servants**	**?**	**"**	**said**	**Essie**	**.**
"	不是	真的	二	仆人	?	"	说	艾茜	.

“真的只有两个仆人吗？”艾茜说。

"	[oʊ]	,	['ræðər]	—	[θriː]	[pər'hæps]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	['gɑːrdnər]	[tʃæp]	['huːd]	[lʊk]	['æftər]	[jʊr; jər]	['poʊni]	-	[træp]	.	"
"	**Oh**	**,**	**rather**	**—**	**three**	**perhaps**	**;**	**and**	**then**	**the**	**gardener**	**chap**	**who'd**	**look**	**after**	**your**	**pony**	**-**	**trap**	**.**	**"**
"	哦	,	相当	—	三	也许	;	和	然后	这	园丁	小伙子	谁会	看	后	你的	小马	-	陷阱	.	"

“哦，或许是三个；还有那个照看你马车的园丁。”

"	[oʊ]	,	[maɪ]	['gʊdnəs]	!	"	[sed]	['esi]	,	['spɑːrklɪŋ]	.
"	**Oh**	**,**	**my**	**goodness**	**!**	**"**	**said**	**Essie**	**,**	**sparkling**	**.**
"	哦	,	我的	善良	!	"	说	艾茜	,	闪闪发光	.

“哦，我的天哪！”艾茜容光焕发地说。

"	[duː]	[dʒʌst]	[goʊ]	[ɑːn]	,	[dɪr]	!	"
"	**Do**	**just**	**go**	**on**	**,**	**dear**	**!**	**"**
"	做	只是	去	在	,	亲爱的	!	"

“亲爱的，你继续吧！ ”

"	[jes]	,	[wel]	,	[ðɪs]	[wʊd]	[biː; bi]	[jɔːrz]	.
"	**Yes**	**,**	**well**	**,**	**this**	**would**	**be**	**yours**	**.**
"	是的	,	出色地	,	这	会	是	你的	.

“是的，这将会是你的。”

[wiː; wi]	['wʊdnt]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[ɔːr]	['eni]	[rɑːt]	[laɪk]	[ðæt]	.
We	**wouldn't**	**call**	**it**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**or**	**any**	**rot**	**like**	**that**	**.**
我们	不会	称呼	它	这	绘画	-	房间	或者	任何	腐烂	喜欢	那	.

我们不会把它叫做客厅或者其他类似的腐朽场所。

[dʒʌst]	[jʊr; jər]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	['dʒɑːli]	['fɜːrnɪtʃər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['bjʊroʊ]	[wer]	[juːd]	[kiːp]	[jʊr; jər]	[ə'kaʊnts]	.
Just	**your**	**room**	**with**	**jolly**	**furniture**	**and**	**a**	**little**	**bureau**	**where**	**you'd**	**keep**	**your**	**accounts**	**.**
只是	你的	房间	和	快乐的	家具	和	一个	小的	局	在哪里	你会	保持	你的	账户	.

你的房间，摆放着一些活泼的家具，还有一个小书桌，用来存放你的账目。

[wiːd]	[hæv; həv]	[tiː]	[ɪn]	[hɪr]	[wen]	[wiː; wi]	['dɪdnt]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌaʊt'saɪd]	.
We'd	**have**	**tea**	**in**	**here**	**when**	**we**	**didn't**	**have**	**it**	**outside**	**.**
我们会	有	茶	在	这里	什么时候	我们	没有	有	它	外部	.

如果外面没有茶，我们就会在这里喝茶。

[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[wʊd]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	.
The	**servants**	**would**	**call**	**it**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**.**
这	仆人	会	称呼	它	这	坐着	-	房间	.

仆人们会称之为起居室。

[wiːd]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	['dʒɑːli]	['lɪt(ə)l]	['ɛsiz]	[ruːm]	.
We'd	**call**	**it**	**jolly**	**little**	**Essie's**	**room**	**.**
我们会	称呼	它	快乐的	小的	essie的	房间	.

我们会把它叫做可爱的小艾茜的房间。

[aɪ'd] [get] [fed] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [sprɔːl]
I'd get fed up with working sometimes , you know , and come and sprawl
ID 得到 美联储 向上 和 在职的 有时 , 你 知道 , 和 来 和 蔓延
[ə'baʊt] [ɪn] [hɪr] .
about in here .
关于 在 这里 .

你知道，有时候工作累了，就会来这里躺着放松一下。

[juːd] [biː; bi] ['soʊɪŋ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [ɪk'spekt] .
You'd be sewing or something , I expect .
你会 是 缝纫 或者 某物 , 我 预计 .

我猜你大概在做缝纫之类的活儿吧。

" ['esi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [saɪ] [ʌv; əv] ['ekstəsi] .
" Essie had no expression for all this but an enormous sigh of ecstasy .
" 艾茜 有 不 表达 为了 全部 这 但 一个 巨大的 叹 的 狂喜 .

埃西对此没有丝毫表情，只是发出了一声欣喜若狂的巨大叹息。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [naʊ] [wiːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jɔːrz] ,
Then she said : " Now we'll go back to yours ,
然后 她 说 : " 现在 出色地 去 后退 到 你的 ,

然后她说：“现在我们回你家去。”

" [ænd; ənd] [hænd] [ɪn] [hænd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['rekənɪŋ] .
" and hand in hand they came to it — and to their reckoning .
" 和 手 在 手 他们 来了 到 它 — 和 到 他们的 清算 .

他们手牵着手，走到了一起——走到了清算的终点。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

" ['sɪmpli] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃæp] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] , " ['mɪstər] . - [sed] .
" Simply built for a chap to write in , " Mr . Wriford said .
" 简单地 建造 为了 一个 小伙子 到 写 在 , " 先生 . - 说 .

“这间小屋就是为方便男士书写而设计的，”赖福德先生说。

" [dʒʌst] [lʊk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ðə; ði] [sʌn] .
" Just look how it gets the sun .
" 只是 看 如何 它 获得 这 太阳 .

“看看它晒太阳的样子。”

[its] [stɑːpt] ['reɪnɪŋ] .
It's stopped raining .
它是 停止 下雨 .

雨停了。

[aɪ'd] [kʌm] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] ['brekfəst] .
I'd come here directly after breakfast .
ID 来 这里 直接地 后 早餐 .

我早餐后就直接来这里了。

[ðæts] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [kæn; kən] [raɪt] .
That's the time I can write .
那就是 这 时间 我 能 写 .

那是我能写作的时间。

[ðeəz; ðəz] [wer] [aɪ'd] [hæv; həv] [maɪ] ['teɪbl] .
There's where I'd have my table .
有 在哪里 ID 有 我的 桌子 .

我的桌子就放在那里。

[juːd] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [kept] ['kwaɪət] . "
You'd see I was kept quiet . "
你会 看 我 曾是 保留 安静的 . "

你会看到我一直保持沉默。

" [oʊ] , ['wʊdnt] [aɪ][dʒʌst] , " [sed] ['esi] .
" Oh , wouldn't I just , " said Essie .
" 哦 , 不会 我 只是 , " 说 艾茜 .

“哦，我当然会这么做,”艾茜说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [kʌmz] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [dɔːr] ,
" You see , there's a passage comes right down to this door ,
" 你 看 , 有 一个 通道 来 正确的 向下 到 这 门 ,

你看，有一条通道一直通到这扇门前，

[ænd; ənd][maɪ] ['gʊdnəs] [ɪf] [aɪ] [sɔː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kʌm] [pæst] [ðæt] ['kɔːrnər][ðer; ðər] ,
and my goodness if I saw any of the servants come past that corner there ,
和 我的 善良 如果 我 锯 任何 的 这 仆人 来 过去的 那 角落 那里 ,

天哪，如果我看到任何仆人从那个角落走过，

[ɔːr]['iːv(ə)n][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ˌoʊvər'hed] !
or even go into the room overhead !
或者 甚至 去 进入 这 房间 开销 !

甚至可以进入楼上的房间!

[maɪ] ['gʊdnəs] , [ðeid] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] !
My goodness , they'd know it if they did !
我的 善良 , 他们会 知道 它 如果 他们 做过 !

我的天哪，如果他们知道的话，他们肯定会知道的!

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə]
" He put his arm about her shoulders and laughed and pressed her to
" 他 放 他的 手臂 关于 她 肩膀 和 笑了 和 按下 她 到
[hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['esi] [sed] :
him ; and Essie said :
他 ; 和 艾茜 说 :

他搂住她的肩膀，笑着把她紧紧搂在怀里；艾茜说:

" [oʊ] , [dʒʌst] ['fænsi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kʊd; kəd][biː; bi]['aʊərz] !
" Oh , just fancy if it really could be ours !
" 哦 , 只是 想要 如果 它 真的 可以 是 我们的 !

“哦，要是它真的能属于我们该多好啊! ”

" [hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
" He kept her there .
" 他 保留 她 那里 .

他把她留在那里。

[ʃiː; ʃi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ðeɪ] [ɪn] [sə'raʊndɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] : [hiː; hi] ['wɜːrkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['mɪnɪstərɪŋ]
She in his arm , they in surroundings such as these : he working , she ministering
她 在 他的 手臂 , 他们 在 周围环境 这样的 作为 这些 : 他 在职的 , 她 服侍
[tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɑː] ,
to him — ah ,
到 他 — 啊 ,

她依偎在他怀里，他们身处这样的环境中：他工作，她服侍他——啊，

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [laɪf] !
return to life !
返回 到 生活 !

复活!

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [laɪf] !
return to life !
返回 到 生活 !

复活!

" [wel] , [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , we'll have a place as like it as we can find , " he said .
" 出色地 , 出色地 有 一个 地方 作为 喜欢 它 作为 我们 能 寻找 , " 他 说 .

“嗯，我们会找一个尽可能相似的地方，”他说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] , " [wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
With just a little sigh , " We never could , " she said .
和 只是 一个 小的 叹 , " 我们 绝不 可以 , " 她 说 .

她轻轻叹了口气说：“我们永远不可能做到。”

" [wiːl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wer'evər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ; [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] ,
" We'll be happier than anything wherever we are ; but one thing ,
" 出色地 是 更快乐 比 任何事物 无论 我们 是 ; 但 一 事物 ,

“无论身在何处，我们都会无比幸福；但有一件事，

[ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['dɑːrlɪŋ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] [ə; eɪ] [fer] ['fɔːrtʃən] .
there couldn't be another darling place like this , and another , it would cost a fair fortune .
那里 不能 是 其他 亲爱的 地方 喜欢 这 , 和 其他 , 它 会 成本 一个 公平的 财富 .

再也找不到像这里一样可爱的地方了，而且再找一个，肯定要花一大笔钱。

[waɪ] , [its] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [let] .
Why , it's not even to let .
为什么 , 它是 不是 甚至 到 让 .

为什么，甚至都不放手。

[its] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [seɪl] .
It's only for sale .
它是 仅有的 为了 销售 .

它仅供出售。

" [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] ['iːzəli] : " [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" He told her easily : " That's all right .
" 他 讲述 她 容易地 : " 那就是 全部 正确的 .

他轻松地告诉她：“没关系。”

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] — [bai] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ['sʌmwer] .
That's just what we're going to do — buy a little place somewhere .
那就是 只是 什么 是 去 到 做 — 买 一个 小的 地方 某处 .

我们正打算这么做——在某个地方买个小房子。

[aɪ] [bet] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wʊd] [bai] [ðɪs] ['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs] , ['berid] [ə'weɪ] [daʊn] [hɪr] .
I bet a thousand would buy this Whitehouse , buried away down here .
我 赌注 一个 千 会 买 这 白宫 , 埋葬 离开 向下 这里 .

我敢打赌，一千个人会买下这座埋在这里的白宫。

" ['esi] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] : " [wel] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !
" Essie made a tremendous mouthful of the word : " Well , a thousand !
" 艾西 制成 一个 巨大的 一口气 的 这 单词 : " 出色地 , 一个 千 !

埃西一口气说了一大堆这个词：“好吧，一千！”

" [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɜːr; hər][ɪn] [rɪ'pruːf] [ə'gen] .
" He laughed and squeezed her in reproof again .
" 他 笑了 和 挤压 她 在 责备 再次 .

他笑着又掐了她一下，算是责备她。

" [ɔːr] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Or two , " he said .
" 或者 二 , " 他 说 .

“或者两个,”他说。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] ['evər] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] ['sɪli] [bʊks] ?
" Won't you ever understand what they pay for what you call the silly books ?
" 惯于 你 曾经 理解 什么 他们 支付 为了 什么 你 称呼 这 愚蠢的 图书 ?

“你难道永远都不明白他们为那些你所谓的愚蠢书籍付出了多少代价吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prəu'testid] [bɪ'fɔːr] ,
" She had protested before ,
" 她 有 抗议 前 ,

她之前就抗议过，

[wen] [ɪn] [ðiːz] [waɪtklɪf] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ]
when in these Whitecliffe days he had assured her of his identity with
什么时候 在 这些 怀特克利夫 天 他 有 保证 她 的 他的 身份 和
['filip] - ,
Philip Wriford ,
菲利普 - ,

在怀特克利夫的那段日子里，他曾向她保证自己就是菲利普·赖福德。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['sɪli] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn]
that she never would have said silly in the library that evening if she had known
那 她 绝不 会 有 说 愚蠢的 在 这 图书馆 那 晚上 如果 她 有 已知
[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] " ['riːəli] .
the book was his " really .
这 书 曾是 他的 " 真的 .

如果她知道那本书是他的，那天晚上在图书馆里她绝对不会说傻话。“真的。”

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] [naʊ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪgl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] ;
" She protested now again with a wriggle and a laugh ;
" 她 抗议 现在 再次 和 一个 扭动 和 一个 笑 ;

她扭动着身子，笑着再次抗议；

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['proʊtest] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] : " [oʊ] ,
but quickly upon her protest looked up at him with : " Oh ,
但 迅速地 之上 她 反对 看起来 向上 在 他 和 : " 哦 ,

但她刚一抗议，他就抬起头看着他，说道：“哦，

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['evər] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [kʊd; kəd] [bai] [ðɪs] ?
you can't ever mean that you really could buy this ?
你 不能 曾经 意思是 那 你 真的 可以 买 这 ?

你不可能真的觉得你能买得起这个吧?

[juː; jʊ] ['sɪmpli] [kɑːnt] ?
You simply can't ?
你 简单地 不能 ?

你真的做不到吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
" He nodded , smiling .
" 他 点头 , 微笑 .

他笑着点了点头。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [waɪ] [nɑːt] [ðen] ?
" Oh , " she cried , " why not then ?
" 哦 , " 她 哭 , " 为什么 不是 然后 ?
“哦,”她喊道，“那为什么不行呢? ”

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?
为什么不呢?

[oʊ] , ['ɑːrθər] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] !
Oh , Arthur , just think if you would !
哦 , 亚瑟 , 只是 思考 如果 你 会 !
哦，亚瑟，想想如果你愿意的话!

[oʊ] , [ʒuːˌdʒuːs] - [θɪŋk] !
Oh , jus ' think !
哦 , 果汁 - 思考 !
哦，想想看!

" [ðə; ði] [smaɪl] [went] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The smile went from his lips and from his eyes .
" 这 微笑 去 从 他的 嘴唇 和 从 他的 眼睛 .
“他的笑容从嘴角和眼中消失了。”

['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs] , [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd][dæd] , [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Whitehouse , so near to Mother and Dad , was impossible .
白宫 , 所以 靠近 到 母亲 和 爸爸 , 曾是 不可能的 .
白宫离父母那么近，根本不可能。

[flaɪt] [mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] , ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] .
Flight must take them , and keep them , very far from here .
航班 必须 拿 他们 , 和 保持 他们 , 非常 远的 从 这里 .
飞机必须把他们带离这里，并且让他们远离这里。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['veri] [fækt][ʌv; əv][prɑːk'sɪməti][tuː; tə] [hoʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Before he could speak it was this very fact of proximity to home that she
前 他 可以 说话 它 曾是 这 非常 事实 的 邻近 到 家 那 她
[ə'djuːs] [ɪn] ['fɜːrðər] [pər'sweɪʒ(ə)n] .
adduced in further persuasion .
已提出 在 更远 劝说 .
还没等他开口，她就以离家近为由，进一步劝说他。

" [ænd; ənd] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [haʊ] [nɪr] [wiːd] [biː; bi][tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd][dæd] !
" And think , " she cried , " how near we'd be to Mother and Dad !
" 和 思考 , " 她 哭 , " 如何 靠近 我们会 是 到 母亲 和 爸爸 !
“想想看,”她喊道，“我们会离爸爸妈妈多么近啊! ”

[ʒuːˌdʒuːs] - [æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
Jus ' an hour in the train .
果汁 - 一个 小时 在 这 火车 .
坐火车只要一个小时。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['evri] [wiːk] .
I could see them every week .
我 可以 看 他们 每一个 星期 .
我每周都能见到他们。

[aɪ][ɪk'spekt] [juːv] [θɔːt] [ðeid] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [soʊ] [rɪtʃ] .
I expect you've thought they'd live with us , you being so rich .
我 预计 你已经 想法 他们会 居住 和 我们 , 你 存在 所以 富有的 .
我猜你这么有钱，肯定以为他们会和我们一起住吧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
But they never would , you know .
但 他们 绝不 会 , 你 知道 .

但他们永远不会那样做，你知道的。

[dæd] [wʊd] ['nevər] [liːv] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [wʌn] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
Dad would never leave his shop , one thing ; and another ,
爸爸 会 绝不 离开 他的 店铺 , 一 事物 ; 和 其他 ,

爸爸绝不会离开他的店，这是一方面；另一方面，

['mʌðɚz] ['ɔːf(ə)n] [sed] [wen] [wiːv] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['getɪŋ] ['mærid] [wʌn] [deɪ] ,
Mother's often said when we've talked about me getting married one day ,
母亲的 经常 说 什么时候 我们已经 谈话 关于 我 获得 已婚 一 天 ,

每当我们谈到我将来结婚的事情时，母亲经常会说：

[ðæt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːr; hər]
that a girl ought to have a home of her own and not have her
那 一个 女孩 应该 到 有 一个 家 的 她 自己的 和 不是 有 她
['mʌðər] [taɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .
mother tied round her neck .
母亲 系 圆形的 她 脖子 .

女孩应该拥有自己的家，而不是被母亲束缚。

[waɪ] , [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] , [ðɪs] ['dɑːrlɪŋ] ['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs] , [ænd; ənd] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə]
Why , this would be perfect , this darling Whitehouse , and so close to
为什么 , 这 会 是 完美的 , 这 亲爱的 白宫 , 和 所以 关闭 到
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

哎呀，这简直太完美了，这座可爱的白宫，而且离他们这么近！

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [kæn; kən] , ['ɑːrθər] !
Oh , if you really can , Arthur !
哦 , 如果 你 真的 能 , 亚瑟 !

哦，如果你真的能做到的话，亚瑟！

" [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Here was the telling of it .
" 这里 曾是 这 讲述 的 它 .

“事情就是这样发生的。”

" [aɪ] [kɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can't , " he said .
" 我 不能 , " 他 说 .

“我做不到，”他说。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [hɪr] , ['esi] .
" We can't live here , Essie .
" 我们 不能 居住 这里 , 艾茜 .

“我们不能住在这里，艾茜。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] .
" She detected something amiss in his tone .
" 她 检测到 某物 错误 在 他的 语气 .

她察觉到他语气中的异样。

[ðer; ðər] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] [fɑːnd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn'triːti] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]
There went out of her face the fond and smiling entreaty expressive of
那里 去 出去 的 她 脸 这 喜爱 和 微笑 恳求 富有表现力的 的
[hɜːr; hər] [pliː] .
her plea .
她 恳求 .

她脸上原本充满恳求的笑容和温柔的神情消失了。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " ['ɑːrθər] , [waɪ] ?
She said : " Arthur , why ?
她 说 : " 亚瑟 , 为什么 ?

她说：“亚瑟，为什么？”

" [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk]
" To one of the windows there was a broad window - seat , and he took
" 到 一 的 这 视窗 那里 曾是 一个 广阔 窗户 - 座位 , 和 他 采取
[hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
her to it .
她 到 它 .

“其中一扇窗户旁有一个宽大的窗台，他带她去了那里。

" [lets] [sɪt] [daʊn] [hɪr] , ['esi] .
" Let's sit down here , Essie .
" 我们来吧 坐 向下 这里 , 艾茜 .

“艾茜，咱们坐这儿吧。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [oʊ] , [wət'evər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ?
" She said : " Oh , whatever is it , dear ?
" 她 说 : " 哦 , 任何 是 它 , 亲爱的 ?

她说：“哦，亲爱的，到底是什么事呢？”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
" He took her hand .
" 他 采取 她 手 .

他握住了她的手。

" [its] [ðɪs] .
" It's this .
" 它是 这 .

就是这个。

[wʌt] [aɪ][toʊld][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] [ɪz] [truː] .
What I told your father and mother about going by the five o'clock train is true .
什么 我 讲述 你的 父亲 和 母亲 关于 去 经过 这 五 点钟 火车 是 真的 .

我跟你父母说的坐五点钟火车的事是真的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .
I am going .
我 是 去 .

我要去。

[its] ['nɪrli] [fɔːr] [naʊ] .
It's nearly four now .
它是 几乎 四 现在 .

现在快四点了。

[its] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['staːtiŋ] [bæk] .
It's time to be starting back .
它是 时间 到 是 开始 后退 .

是时候重新开始了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .
I am going .
我 是 去 .

我要去。

[lʊk] , [hɪəz] [maɪ] ['tɪkɪt] .
Look , here's my ticket .
看 , 这里是 我的 票 .

你看，这是我的票。

"	['wʌndrɪŋli]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Wonderingly**	**she**	**looked**	**at**	**it**	**,**	**and**	**at**	**him**	**.**
"	惊奇地	她	看起来	在	它	,	和	在	他	.

她惊奇地看着它，又看着他。

"	[oʊ]	,	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[biː; bi]	?	"
"	**Oh**	**,**	**you**	**can't**	**be**	**?**	**"**
"	哦	,	你	不能	是	?	"

“哦，不可能吧？”

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	.
"	**I**	**am**	**.**
"	我	是	.

“我是。

[ðeəz; ðəz]	[ðə; ði]	['tɪkɪt]	.
There's	**the**	**ticket**	**.**
有	这	票	.

票在这儿。

['esi]	,	[lʊk]	.
Essie	**,**	**look**	**.**
艾茜	,	看	.

艾茜，你看。

[hɪəz]	[jɔːrz]	.
Here's	**yours**	**.**
这里是	你的	.

这是你的。

"	[ʃiː; ʃi]	['ɔːlmoʊst]	[læft]	.
"	**She**	**almost**	**laughed**	**.**
"	她	几乎	笑了	.

她差点笑出声来。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪmpʌls]	[wʌz; wəz]	[tʃekt]	.
She	**looked**	**at**	**his**	**face**	**and**	**the**	**impulse**	**was**	**checked**	**.**
她	看起来	在	他的	脸	和	这	冲动	曾是	已检查	.

她看了看他的脸，抑制住了冲动。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[hæf]	-	['læfɪŋli]	,	[hɜːr; hər]	[braʊz]	['prɪtɪli]	['pʌkərd]	:	"	[oʊ]	,	[wət'evər]	?
But	**she**	**said**	**half**	**-**	**laughingly**	**,**	**her**	**brows**	**prettily**	**puckered**	**:**	**"**	**Oh**	**,**	**whatever**	**?**
但	她	说	一半	-	笑着	,	她	眉毛	漂亮	皱巴巴的	:	"	哦	,	任何	?

但她半开玩笑地说，眉毛漂亮地皱了起来：“哦，随便吧？”

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[geɪm]	,	[dɪr]	,	[jʊə(r)]	['hævɪŋ]	?	"
Is	**it**	**a**	**game**	**,**	**dear**	**,**	**you're**	**having**	**?**	**"**
是	它	一个	游戏	,	亲爱的	,	你是	拥有	?	"

亲爱的，你是在玩游戏吗?

"	[noʊ]	,	[its]	[noʊ]	[geɪm]	.
"	**No**	**,**	**it's**	**no**	**game**	**.**
"	不	,	它是	不	游戏	.

“不，这不是游戏。”

[its]	['veri]	['sɪriəs]	.
It's	**very**	**serious**	**.**
它是	非常	严肃的	.

情况非常严重。

[aɪm]	['goʊɪŋ]	—	[fɔːr; fər]	[gʊd]	.
I'm	**going**	**—**	**for**	**good**	**.**
我是	去	—	为了	好的	.

我要走了——永远离开。

[nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] — [ˈevər] .
Not coming back — ever .
不是 未来 后退 — 曾经 .

永远不会回来了。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈstresfəl] [ˈmoʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
" She made a little distressful motion with her hands .
" 她 制成 一个 小的 令人痛苦的 运动 和 她 双手 .

她用手做了个略显痛苦的动作。

" [oʊ] , [ˈɑːrθər] , [dəunt][goʊ][ɑːn][soʊ] , [dɪr] .
" Oh , Arthur , don't go on so , dear .
" 哦 , 亚瑟 , 不 去 在 所以 , 亲爱的 .

“哦，亚瑟，亲爱的，别这样。”

[wətˈevər] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ? "
Whatever can you mean ? "
任何 能 你 意思是 ? "

你这话是什么意思?

" [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" I mean just what I say .
" 我 意思是 只是 什么 我 说 .

我的意思是，我说的就是这个意思。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] — [æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] .
I'm going — at five o'clock .
我是 去 — 在 五 点钟 .

我五点钟出发。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪnˈtentli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈwʌndərɪŋ] , [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ]
" He stopped and looked intently into her wondering , her something
" 他 停止 和 看起来 专注地 进入 她 好奇 , 她 某物
[ˈʃædoʊd] , [aɪz] .
shadowed , eyes .
阴影 , 眼睛 .

他停下脚步，凝视着她，眼神中带着一丝疑惑，仿佛有什么秘密。

[hiː; hi] [sed] : " [ˈesi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
He said : " Essie , are you coming with me ?
他 说 : " 艾茜 , 是 你 未来 和 我 ?

他说：“艾茜，你跟我一起去吗? ”

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [læft] .
" This time she laughed .
" 这 时间 她 笑了 .

这一次她笑了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːbviəsli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] !
It obviously was a game !
它 明显地 曾是 一个 游戏 !

这显然是一场游戏!

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈlæftər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ˈɔːlweɪz]
A little ring of her clear and merry laughter , and her eyes that always
一个 小的 戒指 的 她 清除 和 欢乐 笑声 , 和 她 眼睛 那 总是
[ˈspɑːkld] ,
sparkled ,
闪闪发光 ,

她清脆爽朗的笑声仿佛还在耳边回响，她那双总是闪闪发光的眼睛也依然明亮动人。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃædoʊd] , ['spɑːrklɪŋ] [ə'nuː] .
that had been shadowed , sparkling anew .
那 有 到过 阴影 , 闪闪发光 重新 .

曾经黯淡无光的它，如今焕发出新的光彩。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æktər][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] !
" Oh , if you oughtn't to be an actor on the stage !
" 哦 , 如果 你 不应该 到 是 一个 演员 在 这 阶段 !

“哦，你真应该去当舞台演员！”

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæf] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] !
If you didn't half frighten me , though !
如果 你 没有 一半 吓唬 我 , 尽管 !

不过，你可真把我吓了一跳！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .
" and she laughed again .
" 和 她 笑了 再次 .

她又笑了。

" [waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kʌm] ?
" Why , how could I come ?
" 为什么 , 如何 可以 我 来 ?

“为什么，我怎么可能来？”

[waɪ] , [wɪə(r)] [nɑːt] ['mærid] [jet] !
Why , we're not married yet !
为什么 , 是 不是 已婚 然而 !

为什么？我们还没结婚呢！

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

“现在！

[hiː; hi] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He put an arm about her and drew her to him .
他 放 一个 手臂 关于 她 和 画 她 到 他 .

他搂住她的肩膀，把她拉向自己。

" [dəunt] [let] [ˌem 'iː] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , ['esi] .
" Don't let me frighten you , Essie .
" 不 让 我 吓唬 你 , 艾茜 .

“别让我吓到你，艾茜。”

[trʌst] [ˌem 'iː] .
Trust me .
相信 我 .

相信我。

[trʌst] [ˌem 'iː] .
Trust me .
相信 我 .

相信我。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['esi] .
Come with me , Essie .
来 和 我 , 艾茜 .

跟我来，艾茜。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I'll take care of you .
患病的 拿 关心 的 你 .

我会照顾你的。

[aɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .
I'll love you always .
患病的 爱 你 总是 .

我会永远爱你。

[juːl] ['nevər] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] .
You'll never regret it — not a moment .
你会 绝不 后悔 它 — 不是 一个 片刻 .

你永远不会后悔——一刻也不会。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] .
You know what I can do for you — everything you want .
你 知道 什么 我 能 做 为了 你 — 一切 你 想 .

你知道我能为你做什么——你想要的一切。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['hæpi] [wiːl] [biː; bi] — ['hæpi] , ['hæpi] .
You know how happy we'll be — happy , happy .
你 知道 如何 快乐的 出色地 是 — 快乐的 , 快乐的 .

你知道我们会有多高兴——高兴极了。

" [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] — [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] :
" He had imagined — he had prepared for — everything that she might say :
" 他 有 想象 — 他 有 准备 为了 — 一切 那 她 可能 说 :
[fɪrz] , [terz] , [dauts] ,
fears , tears , doubts ,
恐惧 , 眼泪 , 疑虑 ,

“他早已设想过——也做好了准备——她可能会说的一切：恐惧、眼泪、疑虑，

['prəutests] — [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'hɜːst] [hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hɪz; ɪz][fɑːnd] [en'dɪəmənts] , [hɪz; ɪz] [dɪr]
protests — he had rehearsed his part , his fond endearments , his dear
抗议活动 — 他 有 排练 他的 部分 , 他的 喜爱 爱称 , 他的 亲爱的
[kə'dʒoʊləri] , [ə'genst] [ðem; ðəm][ɔːl] .
cajoleries , against them all .
哄骗 , 反对 他们 全部 .

抗议——他早已准备好了自己的台词、亲昵的话语、甜言蜜语，用来反驳他们所有人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] ,
He was utterly unprepared for her answer ,
他 曾是 完全地 毫无准备 为了 她 回答 ,

他完全没有预料到她的回答。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['pʌzlmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
for the gentle puzzlement in her eyes that went with it ,
为了 这 温和的 困惑 在 她 眼睛 那 去 和 它 ,

她眼中流露出的那份淡淡的困惑，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
for the Sunday - school awe in her voice with which she spoke it .
为了 这 星期日 - 学校 敬畏 在 她 嗓音 和 哪个 她 辐 它 .

她说话时语气中带着主日学校学生般的敬畏。

" [wʌt] , [lɪv; laɪv][ɪn][sɪn] ? " [sed] ['esi] .
" What , live in sin ? " said Essie .
" 什么 , 居住 在 罪 ? " 说 艾茜 .

“什么，过着罪恶的生活吗？”艾茜说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'hɜːst] , ['evri] [wei] [ðɪs] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
He was prepared for , he had rehearsed , every way this telling of her
他 曾是 准备 为了 , 他 有 排练 , 每一个 方式 这 讲述 的 她
[maɪt] [goʊ] .
might go .
可能 去 .

他做好了准备，他已经排练过，讲述她的故事可能会以各种方式展开。

[ə'krɔːs]	['eni]	['dɪfəkəltɪz]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[stept]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌtər]	[kən'vɪkʃn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	,
Across	**any**	**difficulties**	**of**	**it**	**he**	**had**	**stepped**	**to**	**the**	**utter**	**conviction**	**of**	**her**	**that**	**,**
穿过	任何	困难	的	它	他	有	步	到	这	说出	定罪	的	她	那	,

尽管困难重重，他还是让她彻底相信了这一点。

[ˌhausəu'evə]	[ˌaɪ 'tiː]	[went]	,	[wʊd]	['reɪdiəntli]	[end]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hiː; hi]	[nuː]	.
howsoever	**it**	**went**	**,**	**would**	**radiantly**	**end**	**it**	**,**	**he**	**knew**	**.**
然而	它	去	,	会	光芒四射	结尾	它	,	他	知道	.

他知道，无论结果如何，都会以辉煌的方式结束。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ʌtərli]	[ˌʌnprɪ'perd]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,
He	**was**	**utterly**	**unprepared**	**for**	**this**	**her**	**first**	**contribution**	**to**	**it**	**,**
他	曾是	完全地	毫无准备	为了	这	她	第一的	贡献	到	它	,

他完全没有预料到这是她第一次为之贡献力量。

[fɔːr; fər]	[iːtʃ]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['fɑːloʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[fɪr]	,
for	**each**	**and**	**all**	**with**	**which**	**she**	**followed**	**it**	**,**	**for**	**the**	**sudden**	**fear**	**,**
为了	每个	和	全部	和	哪个	她	随后	它	,	为了	这	突然	害怕	,

为了她所经历的一切，为了那突如其来的恐惧，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纯净的心(The Clean Heart)
第20/22页

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kwɪkli] ['maʊntɪŋ] [fɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ,
and then the quickly mounting fear , and then the knowledge ,
和 然后 这 迅速地 安装 害怕 , 和 然后 这 知识 ,

然后是迅速蔓延的恐惧，然后是认知，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ðə; ði] [ɡeɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] , [ðə; ði]
that she was lost to him — that the game was up , the thing done , the
那 她 曾是 丢失的 到 他 — 那 这 游戏 曾是 向上 , 这 事物 完毕 , 这
[plænz] ['ʃætərd] ,
plans shattered ,
计划 破碎 ,

她对他来说已经彻底失去了意义——游戏结束了，一切都结束了，计划破灭了。

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɪ'revəkəbli] [dɪ'strɔɪd] : [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ˌʌnprɪ'perd] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
the future irrevocably destroyed : he was most unprepared of all ,
这 未来 不可逆转地 损毁 : 他 曾是 最多 毫无准备 的 全部 ,

未来已无可挽回地毁于一旦：他是所有人中最毫无准备的。

[æz; əz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm] [ænd; ənd] [ɡruː] [ænd; ənd] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
as the knowledge came and grew and burned within him ,
作为 这 知识 来了 和 生长 和 烧伤 之内 他 ,

随着知识的积累、增长和在他心中燃烧，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjʊri] [ðæt] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [fɪl] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːs] ,
for the fury that began to fill him at his loss ,
为了 这 愤怒 那 开始 到 充满 他 在 他的 损失 ,

因为他失败后，怒火开始在他心中熊熊燃烧。

[ðə; ði] ['fjʊri] [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪt] [ðæt] ['faɪnəli] [hiː; hi] [broʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
the fury and the hate that finally he broke upon her .
这 愤怒 和 这 恨 那 最后 他 打破 之上 她 .

他最终将愤怒和仇恨倾泻在她身上。

[ænd; ənd][ɡɑːd] , [ɡɑːd] , [haʊ] ['vaɪlli] ['kwɪkli] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][prə'dʒektid] , [wʌz; wəz] [fɔːt] ,
And God , God , how vilely quickly the thing was projected , was fought ,
和 上帝 , 上帝 , 如何 卑鄙地 迅速地 这 事物 曾是 预计 , 曾是 战斗 ,
[wʌz; wəz] [dʌn] !
was done !
曾是 完毕 !

天哪，天哪，这件事发生得多么卑鄙迅速，它被策划、被阻止、被完成得多么迅速！

[ɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌvɪŋli] ['traɪflɪŋ] [ðer; ðər][plænz]
In one minute , as it seemed to him , they were lovingly trifling their plans
在 一 分钟 , 作为 它 似乎 到 他 , 他们 是 深情地 琐事 他们的 计划
[ʌv; əv]['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs] ;
of Whitehouse ;
的 白宫 ;

在他看来，仅仅一分钟之内，他们就轻描淡写地玩弄了白宫的计划；

[ɪn][ðə; ði][nekst] , [ðoʊz] ['veri] [plænz][hæd; həd] [swept] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪŋ] ; [ɪn][ðə; ði][nekst] ,
in the next , those very plans had swept him to the telling ; in the next ,
在 这 下一个 , 那些 非常 计划 有 扫荡 他 到 这 讲述 ; 在 这 下一个 ,

接下来，正是这些计划将他卷入了讲述之中；接下来，

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [laɪf] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [laɪk] ['æʃɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
return to life was crushed like ashes in his mouth ,
返回 到 生活 曾是 碎 喜欢 灰烬 在 他的 嘴 ,

重获新生的希望如同灰烬般在他口中被碾碎。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fjʊri] [ænd; ənd] [heɪt] [wɜːr; wər] [aʊt] [ænd; ənd] ['reɪdʒɪŋ] ; [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ,
and his fury and hate were out and raging ; in the next ,
和 他的 愤怒 和 恨 是 出去 和 愤怒 ; 在 这 下一个 ,

他的愤怒和仇恨彻底爆发，肆意蔓延；接下来，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪfs] , [ə; eɪ] ['blʌstərɪŋ] [wɪnd] [gɑːt] [ʌp] , [reɪn] [ə'gen]
they were back returning on the cliffs , a blustering wind got up , rain again
他们 是 后退 返回 在 这 悬崖 , 一个 虚张声势 风 得到 向上 , 雨 再次
['striːmɪŋ] .
streaming .
流媒体 .

他们又回到了悬崖边，狂风呼啸，大雨倾盆而下。

[lʊk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] .
Look how it went .
看 如何 它 去 .

看看结果如何。

[kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Consider the quickness of it .
考虑 这 速度 的 它 .

想想它的速度有多快。

" [wʌt] , [lɪv; laɪv] [ɪn] [sɪn] ?
" What , live in sin ?
" 什么 , 居住 在 罪 ?

“什么，活在罪恶之中吗？”

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" He caught her to him .
" 他 捕捉 她 到 他 .

他抓住了她。

" [lɪv; laɪv] [tə'geðər] , [lɪv; laɪv] [tə'geðər] , ['esi] — ['ɔːlweɪz] .
" Live together , live together , Essie — always .
" 居住 一起 , 居住 一起 , 艾茜 — 总是 .

“一起生活，一起生活，艾茜——永远。”

[dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [sɪn] . "
Don't talk about sin . "
不 讲话 关于 罪 . "

不要谈论罪。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ?
" How could I ?
" 如何 可以 我 ?

我怎么可能呢？

[oʊ] , [haʊ] ['evər] [kʊd; kəd] [aɪ] ? "
Oh , how ever could I ? "
哦 , 如何 曾经 可以 我 ? "

我怎么可能做到呢？

" [tə'geðər] , [tə'geðər] , ['esi] !
" Together , together , Essie !
" 一起 , 一起 , 艾茜 !

“团结起来，团结起来，艾茜！”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] .
Think of us together in a little house of our own just like this .
思考 的 我们 一起 在 一个 小的 房子 的 我们的 自己的 只是 喜欢 这 .
想象一下我们一起住在我们自己的小房子里，就像这样。

[θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] ['æftər][maɪ] [swiːt] , [maɪ] [dɪr] ,
Think of you looking after me , and of me looking after my sweet , my dear ,
思考 的 你 寻找 后 我 , 和 的 我 寻找 后 我的 甜的 , 我的 亲爱的 ,
想想你照顾我的样子，想想我照顾我亲爱的宝贝的样子，

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! "
my darling ! "
我的 亲爱的 ! "
我的宝贝！”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [dɪr] ?
" How could I , dear ?
" 如何 可以 我 , 亲爱的 ?
“我怎么能这样，亲爱的？”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? "
How could I ? "
如何 可以 我 ? "
我怎么可能做到？

" [trʌst] [ˌem 'iː] — [trʌst] [ˌem 'iː] !
" Trust me — trust me !
" 相信 我 — 相信 我 !
相信我——相信我！

[ɑː] , [ðoʊz] [terz] [ɪn][maɪ] ['dɑːrlɪŋz] ['dɑːrlɪŋ] [aɪz] !
Ah , those tears in my darling's darling eyes !
啊 , 那些 眼泪 在 我的 亲爱的 亲爱的 眼睛 !
啊，我亲爱的宝贝眼里噙满了泪水！

[lʊk] [haʊ] [aɪ] [kɪs] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hoʊld]
Look how I kiss them away and hold her in my arms and always hold
看 如何 我 吻 他们 离开 和 抓住 她 在 我的 武器 和 总是 抓住
[hɜːr; hər] . "
her . "
她 . "
你看我是如何吻去他们的泪水，把她拥在怀里，永远抱着她。

" [aɪ] ['kudnt] , [dɪr] .
" I couldn't , dear .
" 我 不能 , 亲爱的 .
“我做不到，亲爱的。”

[aɪ] ['kudnt] . "
I couldn't . "
我 不能 . "
我做不到。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['dɪfrənt] .
" You know I'm different .
" 你 知道 我是 不同的 .
你知道我和别人不一样。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['dɪfrənt] [aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] .
You know how different I am from other men .
你 知道 如何 不同的 我 是 从 其他 男人 .
你知道我和其他男人有多么不同。

[ðæts]	[waɪ]	[aɪ]	[æsk]	[juː; jʊ]	,	[waɪ]	[aɪ]	[teɪk]	[juː; jʊ]	,	[wɪˈðaʊt]	[ˈmæriŋ]	[juː; jʊ] .
That's	**why**	**I**	**ask**	**you**	**,**	**why**	**I**	**take**	**you**	**,**	**without**	**marrying**	**you .**
那就是	为什么	我	问	你	,	为什么	我	拿	你	,	没有	结婚	你 .

所以我想问你，为什么我带你走，却不娶你。

[dʌz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈfraɪt(ə)n]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[fɜːrst]	?
Does	**it**	**frighten**	**you**	**at**	**first**	**?**
做	它	吓唬	你	在	第一的	?

一开始你会感到害怕吗?

[ˈoʊnli]	[æt; ət]	[fɜːrst]	.
Only	**at**	**first**	**.**
仅有的	在	第一的	.

只是一开始是这样。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[aɪm]	[ˈdɪfrənt]	.
You	**know**	**I'm**	**different**	**.**
你	知道	我是	不同的	.

你知道我和别人不一样。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[trʌst]	[ˌem ˈiː]	.	"
You	**know**	**you**	**trust**	**me**	**.**	**"**
你	知道	你	相信	我	.	"

你知道你信任我。

"	[oʊ]	,	[juː; jʊ]	[dəunt]	[lʌv]	[ˌem ˈiː]	!
"	**Oh**	**,**	**you**	**don't**	**love**	**me**	**!**
"	哦	,	你	不	爱	我	!

“哦，你不爱我！”

[juː; jʊ]	[dəunt]	[lʌv]	[ˌem ˈiː]	,	[ˈæftər]	[ɔːl]	!
You	**don't**	**love**	**me**	**,**	**after**	**all**	**!**
你	不	爱	我	,	后	全部	!

你终究不爱我!

"	[tʃɪl]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	.
"	**Chill**	**at**	**his**	**heart**	**.**
"	寒意	在	他的	心	.

“他内心感到一阵寒意。”

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[lɪv; laɪv]	[wɪˈðaʊt]	[juː; jʊ]	,	[ˈesi]	.	"
"	**I**	**can't**	**live**	**without**	**you**	**,**	**Essie**	**.**	**"**
"	我	不能	居住	没有	你	,	艾茜	.	"

“没有你我活不下去，艾茜。”

"	[oʊ]	,	[juː; jʊ]	[ˈkudnt]	[æsk]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	[sɪn]	,	[nɑːt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[lʌvd]	[ˌem ˈiː] .
"	**Oh**	**,**	**you**	**couldn't**	**ask**	**me**	**to**	**live**	**in**	**sin**	**,**	**not**	**if**	**you**	**loved**	**me .**
"	哦	,	你	不能	问	我	到	居住	在	罪	,	不是	如果	你	喜爱	我 .

“哦，如果你爱我，你就不能要求我生活在罪恶之中。”

"	[swɪft]	[fɪr]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[lɔːst]	[hɜːr; hər] .
"	**Swift**	**fear**	**that**	**he**	**has**	**lost**	**her .**
"	迅速	害怕	那	他	有	丢失的	她 .

“他很害怕失去她。”

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	.
"	**It**	**is**	**because**	**I**	**love**	**you**	**.**
"	它	是	因为	我	爱	你	.

因为我爱你。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	.	"
Because	**I**	**love**	**you**	**.**	**"**
因为	我	爱	你	.	"

因为我爱你。

" [oʊ] , ['dɪdnt] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] !
" Oh , didn't I love to think you loved me , Arthur !
" 哦 , 没有 我 爱 到 思考 你 喜爱 我 , 亚瑟 !

“哦，我多么希望你爱我啊，亚瑟！”

[juː; jʊ][dəunt] .
You don't .
你 不 .

你没有。

[juː; jʊ][dəunt] .
You don't .
你 不 .

你没有。

" ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] !
" Losing her !
" 输 她 !

“失去她了！”

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['luːzɪz][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [hɔːlts][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['stʌmblz]
The knowledge loses him the ardour of his words , halts him and stumbles
这 知识 失败 他 这 热情 的 他的 字 , 停止 他 和 踉跄
[hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
him among them .
他 之中 他们 .

这种认知让他失去了说话的热情，让他停滞不前，并在人群中跌跌撞撞。

" [jʊə(r)] ['sɪli] , [jʊə(r)] ['sɪli] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ! "
" You're silly , you're silly to talk like that ! "
" 你是 愚蠢的 , 你是 愚蠢的 到 讲话 喜欢 那 ! "

“你真傻，你这样说话太傻了！”

" [oʊ] , ['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['truːli] !
" Oh , didn't I think you loved me truly !
" 哦 , 没有 我 思考 你 喜爱 我 真的 !

“哦，我难道不认为你是真心爱我的吗！”

" [lɔːst] [hɜːr; hər] !
" Lost her !
" 丢失的 她 !

“把她弄丢了！”

[hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
He knows it .
他 知道 它 .

他知道这一点。

[hiː; hi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] .
He feels it .
他 感觉 它 .

他感觉到了。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] , ['pleɪntɪv] [ˌekskləˈmeɪʃənz] , [ɪn][hɜːr; hər] " [aɪ] ['kudnt] ,
There is something in her simple , plaintive exclamations , in her " I couldn't ,
那里 是 某物 在 她 简单的 , 哀怨 感叹词 , 在 她 " 我 不能 ,
['kudnt] , [dɪr] ,
couldn't , dear ,
不能 , 亲爱的 ,

她那些简单而哀怨的感叹词中，在她“我不能，不能，亲爱的”中，蕴含着某种东西。

"	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ə'bændənmənt]	[tuː; tə]	[bɪ'liːf]	[ðæt]	[hiː; hi]	['kænɑːt]	[lʌv]	[hɜːr; hər]	—	[ðer; ðər]	[ɪz]	[sʌm; səm]	[dæmd]	,
"	**in**	**her**	**abandonment**	**to**	**belief**	**that**	**he**	**cannot**	**love**	**her**	**—**	**there**	**is**	**some**	**damned**	**,**
"	在	她	放弃	到	信仰	那	他	不能	爱	她	—	那里	是	一些	该死的	,

“她放弃信仰，认定他不会爱她——这其中必有祸害，

['nʌmɪŋ]	['es(ə)ns]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	['eməˌneɪts]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['spɪrɪt]	[ænd; ənd]	[ðʌs]	[ˌɪn'fɔrmz]	[hɪm; ɪm]	;
numbing	**essence**	**in**	**it**	**that**	**emanates**	**as**	**it**	**were**	**from**	**her**	**spirit**	**and**	**thus**	**informs**	**him**	**;**
麻木	本质	在	它	那	散发	作为	它	是	从	她	精神	和	因此	通知	他	;

其中蕴含着一种麻木的本质，仿佛是从她的灵魂中散发出来，从而向他传递信息；

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[ɪn'fɔːrmɪŋ]	[hɪm; ɪm]	,	[nʌmz]	[ænd; ənd]	[dʌmz]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	.
and	**thus**	**informing**	**him**	**,**	**numbs**	**and**	**dumbs**	**his**	**own**	**.**
和	因此	通知	他	,	麻木	和	笨蛋	他的	自己的	.

这样一来，告知他之后，他自己的意识就会变得麻木和愚钝。

[lɔːst]	[hɜːr; hər]	!
Lost	**her**	**!**
丢失的	她	!

把她弄丢了！

[ænd; ənd]	['kænɑːt]	['kɑːmbæt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
And	**cannot**	**combat**	**it**	**.**
和	不能	战斗	它	.

而且无法对抗它。

[lɔːst]	[hɜːr; hər]	!
Lost	**her**	**!**
丢失的	她	!

把她弄丢了！

[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[noʊ]	[wɜːrdz]	,	[noʊ]	[help]	.
And	**has**	**no**	**words**	**,**	**no**	**help**	**.**
和	有	不	字	,	不	帮助	.

他无法说话，也得不到任何帮助。

['fjʊri]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	.
Fury	**beginning**	**in**	**him**	**.**
愤怒	开始	在	他	.

他心中燃起了怒火。

['fjʊri]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['ɪmpətəns]	['maʊntɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm; ɪm]	.
Fury	**at**	**his**	**impotence**	**mounting**	**within**	**him**	**.**
愤怒	在	他的	阳痿	安装	之内	他	.

他对自己的无能为力感到无比愤怒。

[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[laɪf]	!
Return	**to**	**life**	**!**
返回	到	生活	!

重获新生！

[baɪ]	[gɑːd]	,	[baɪ]	[gɑːd]	,	[tuː; tə]	[luːz]	[ˌaɪ 'tiː]	!
By	**God**	**,**	**by**	**God**	**,**	**to**	**lose**	**it**	**!**
经过	上帝	,	经过	上帝	,	到	失去	它	!

天哪，天哪，竟然失去了它！

"	['esi]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	[let]	[ˌem 'iː]	[goʊ]	,	[ðen]	?
"	**Essie**	**,**	**will**	**you**	**let**	**me**	**go**	**,**	**then**	**?**
"	艾茜	,	将要	你	让	我	去	,	然后	?

“艾茜，那你放我走吧？ ”

[naʊ]	?
Now	**?**
现在	?

现在?

[fɔːr; fər]	['evər]	?
For	**ever**	**?**
为了	曾经	?

永远?

[juː; jʊ]	[kɑːnt]	.
You	**can't**	**.**
你	不能	.

你不能。

[ɔːl]	['aʊər; ɑːr]	[lʌv]	?
All	**our**	**love**	**?**
全部	我们的	爱	?

我们所有的爱?

[ɔːl]	['aʊər; ɑːr]	['hæpinəs]	[wɪə(r)]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	?	"
All	**our**	**happiness**	**we're**	**going**	**to**	**have**	**?**	**"**
全部	我们的	幸福	是	去	到	有	?	"

我们将会拥有的所有幸福?

"	[oʊ]	,	['dɪdnt]	[aɪ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[lʌvd]	[ˌem 'iː]	['truːli]	!
"	**Oh**	**,**	**didn't**	**I**	**think**	**you**	**loved**	**me**	**truly**	**!**
"	哦	,	没有	我	思考	你	喜爱	我	真的	!

“哦，我难道不认为你是真心爱我的吗！”

"	['fjʊri]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Fury**	**within**	**him**	**.**
"	愤怒	之内	他	.

他内心充满愤怒。

[ðæt]	['mædnɪŋ]	[ˌɪtə'reɪʃn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['mædnɪŋ]	[kraɪ]	!
That	**maddening**	**iteration**	**of**	**her**	**maddening**	**cry**	**!**
那	令人抓狂	迭代	的	她	令人抓狂	哭	!

她那令人抓狂的哭喊声，真是令人抓狂！

[hiː; hi]	[kæn; kən]	['skersli]	[rɪ'teɪn]	[hɪz; ɪz]	['fjʊri]	.
He	**can**	**scarcely**	**retain**	**his**	**fury**	**.**
他	能	几乎	保持	他的	愤怒	.

他几乎无法抑制心中的怒火。

[hiː; hi]	[tʃoʊks]	[ˌaɪ 'tiː]	[bæk]	.
He	**chokes**	**it**	**back**	**.**
他	窒息	它	后退	.

他强忍着没说出口。

[hiː; hi]	[ɪz]	[hɔːrs]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[graindz]	[aʊt]	[wɜːrdz]	.
He	**is**	**hoarse**	**as**	**he**	**grinds**	**out**	**words**	**.**
他	是	嘶哑	作为	他	研磨	出去	字	.

他嗓子嘶哑，说话都费劲。

"	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[haʊs]	[laɪk]	[wi:v]	[plænd]	.	"
"	**Think**	**of**	**us**	**in**	**a**	**little**	**house**	**like**	**we've**	**planned**	**.**	**"**
"	思考	的	我们	在	一个	小的	房子	喜欢	我们已经	计划	.	"

“想象一下我们住在我们计划好的小房子里的样子。”

" [aɪ] ['kudnt] , [dɪr] , [aɪ] ['kudnt] ! "
" I couldn't , dear , I couldn't ! "
" 我 不能 , 亲爱的 , 我 不能 ! "

“我做不到，亲爱的，我做不到！”

" [θɪŋk] [haʊ] [wiːl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt] ! "
" Think how we'll have everything we want ! "
" 思考 如何 出色地 有 一切 我们 想 ! "

“想想我们以后会拥有我们想要的一切！”

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ['temptɪŋ] [ˌem 'iː] !
" Oh , I can't bear to hear you tempting me !
" 哦 , 我 不能 熊 到 听到 你 诱人的 我 !

“哦，我受不了听你诱惑我！”

" ['fjʊri] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] [breɪks] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" Fury in a storm breaks out of him .
" 愤怒 在 一个 风暴 休息 出去 的 他 .

“他怒火中烧，如同暴风雨般爆发。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [hiː; hi] [kraɪz] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ðæt] [θrʌsts] [hɜːr; hər]
" he cries and makes a savage action with his arms that thrusts her
" 他 哭泣 和 制作 一个 野蛮的 行动 和 他的 武器 那 推力 她
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

“他哭喊着，用双臂猛地将她推开。

" [oʊ] , [fɔːr; fər][gɑːd] [ɔːl'maɪtiz] [seɪk] , [dəunt][dræg][ðə; ði]['baɪb(ə)l]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , for God Almighty's sake , don't drag the Bible into it !
" 哦 , 为了 上帝 全能者的 清酒 , 不 拖 这 圣经 进入 它 !

“哦，看在上帝的份上，别把《圣经》扯进来！”

" [ʃiː; ʃi] [sez] : " ['ɑːrθər] !
" She says : " Arthur !
" 她 说道 : " 亚瑟 !

她说：“亚瑟！”

" [hiː; hi] [gets] ['vaɪələntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə'gen] [ðæt]
" He gets violently to his feet , his hands clenched , and makes again that
" 他 获得 暴力 到 他的 脚 , 他的 双手 紧握 , 和 制作 再次 那
['sævɪdʒ] ,
savage ,
野蛮的 ,

他猛地站起身，双手紧握，再次做出那个野蛮的举动。

['breɪkɪŋ] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kraɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] : " [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][sɪn]
breaking action of his arms , and cries at her : " Temptation and sin
打破 行动 的 他的 武器 , 和 哭泣 在 她 : " 诱惑 和 罪
[ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] , ['rʌbɪʃ] , [laɪk] [ðæt] !
and rubbish , rubbish , like that !
和 垃圾 , 垃圾 , 喜欢 那 !

他挣脱了束缚，对着她喊道：“诱惑、罪恶、垃圾，垃圾，诸如此类！”

[let] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] !
Let it alone !
让 它 独自的 !

别管它！

[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[lʌv]	[ˌem ˈiː]	,	[seɪ]	[soʊ]	!
If	**you**	**don't**	**love**	**me**	**,**	**say**	**so**	**!**
如果	你	不	爱	我	，	说	所以	!

如果你不爱我，就直说！

[ɪf]	[jʊə(r)]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[let]	[ˌem ˈiː]	[goʊ]	,	[seɪ]	[soʊ]	!
If	**you're**	**going**	**to**	**let**	**me**	**go**	**,**	**say**	**so**	**!**
如果	你是	去	到	让	我	去	，	说	所以	!

如果你要放我走，就直说！

[dəunt]	[dræg]	[ðə; ði]	[ˈbaɪb(ə)l]	[ˈɪntuː]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
Don't	**drag**	**the**	**Bible**	**into**	**it**	**!**
不	拖	这	圣经	进入	它	!

不要把《圣经》扯进来！

[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[lʌv]	[ˌem ˈiː]	,	[seɪ]	[soʊ]	,	[seɪ]	[soʊ]	,	[seɪ]	[soʊ]	!	"
If	**you**	**don't**	**love**	**me**	**,**	**say**	**so**	**,**	**say**	**so**	**,**	**say**	**so**	**!**	**"**
如果	你	不	爱	我	，	说	所以	，	说	所以	，	说	所以	!	"

如果你不爱我，就直说，直说，直说！

"	[ˈɑːrθər]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	.
"	**Arthur**	**,**	**you**	**know**	**I**	**love**	**you**	**.**
"	亚瑟	，	你	知道	我	爱	你	.

“亚瑟，你知道我爱你。”

[juː; jʊ]	[dəunt]	[lʌv]	[ˌem ˈiː]	,	[dɪr]	!
You	**don't**	**love**	**me**	**,**	**dear**	**!**
你	不	爱	我	，	亲爱的	!

亲爱的，你不爱我！

"	[ə; eɪ]	[læst]	[ˈefərt]	.
"	**A**	**last**	**effort**	**.**
"	一个	最后的	努力	.

“最后的努力。”

[ə; eɪ]	[læst]	[kənˈtroʊl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈfjʊri]	.
A	**last**	**control**	**of**	**his**	**fury**	**.**
一个	最后的	控制	的	他的	愤怒	.

他最后一次克制住自己的怒火。

[hiː; hi]	[tɜːrnz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
He	**turns**	**to**	**her**	**.**
他	转弯	到	她	.

他转向她。

"	[ˈesi]	,	[aɪ]	[kɑːnt]	[lɪv; laɪv]	[wɪˈðaʊt]	[juː; jʊ]	.
"	**Essie**	**,**	**I**	**can't**	**live**	**without**	**you**	**.**
"	艾茜	，	我	不能	居住	没有	你	.

“艾茜，没有你我活不下去。”

[ˈesi]	!
Essie	**!**
艾茜	!

艾茜！

[ˈesi]	!	"
Essie	**!**	**"**
艾茜	!	"

艾茜！

"	[oʊ]	,	[juː; jʊ]	[ˈkudnt]	[lʌv]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[æsk]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	[sɪn]	!
"	**Oh**	**,**	**you**	**couldn't**	**love**	**me**	**to**	**ask**	**me**	**to**	**live**	**in**	**sin**	**!**
"	哦	，	你	不能	爱	我	到	问	我	到	居住	在	罪	!

“哦，你不可能爱我到让我生活在罪恶之中！”

" [ðæt] ['ɛndz] [ˌaɪ 'tiː] .
" That ends it .
" 那 结束 它 .

事情到此结束。

[ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ɪts] ['biːstli] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ['paɪəti] , [ɪts] ['kɑːmən] ,
That expression — its beastly and vulgar piety , its common ,
那 表达 — 它是 兽 和 庸俗 虔诚 , 它是 常见的 ,

那种表达方式——它那野蛮庸俗的虔诚，它那普通的，

['vʌlgər] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] — [swiːps] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fjʊri] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræspɪŋ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [əb'hɔːrəns] .
vulgar phraseology — sweeps across his fury as in a rasping shudder of abhorrence .
庸俗 用语 — 扫荡 穿过 他的 愤怒 作为 在 一个 粗糙 不寒而栗 的 厌恶 .

粗俗的言辞——如同一阵刺耳的厌恶颤抖般席卷了他的愤怒。

[hiː; hi] [breɪks] [hɪz; ɪz] ['fjʊri] [aʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
He breaks his fury out upon it .
他 休息 他的 愤怒 出去 之上 它 .

他怒火中烧，将怒气发泄在它身上。

[hiː; hi] [bəːsts] [aʊt] : " [baɪ][gɑːd] , [jʊə(r)] ['kɑːmən] , ['kɑːmən] !
He bursts out : " By God , you're common , common !
他 爆发 出去 : " 经过 上帝 , 你是 常见的 , 常见的 !

他突然喊道：“我的天哪，你真是太庸俗了！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['mæri] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ?
Do you think I'd marry you — you ?
做 你 思考 ID 结婚 你 — 你 ?

你觉得我会嫁给你吗——你?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
What do you think you are ?
什么 做 你 思考 你 是 ?

你认为自己是什么?

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Who do you think I am ?
WHO 做 你 思考 我 是 ?

你觉得我是谁?

['mæri] [juː; jʊ] !
Marry you !
结婚 你 !

嫁给你!

['mæri] [juː; jʊ] !
Marry you !
结婚 你 !

嫁给你!

[lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !
Let's get out of this !
我们来吧 得到 出去 的 这 !

我们离开这里吧!

[lets] [goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] !
Let's go home , and you can tell your father and your mother !
我们来吧 去 家 , 和 你 能 告诉 你的 父亲 和 你的 母亲 !

我们回家吧，你可以告诉你的爸爸妈妈!

" [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][laɪf] !
" Return to life !
" 返回 到 生活 !

“重返人间！”

[gɔːn] , [gɔːn] !
Gone , gone !
已消失 , 已消失 !

走了，走了！

[lɔːst] , [lɔːst] !
Lost , lost !
丢失的 , 丢失的 !

迷路了，迷路了！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] ['fjʊri] .
He was shaking with hate and shaking with utter fury .
他 曾是 摇晃 和 恨 和 摇晃 和 说出 愤怒 .

他因仇恨而颤抖，因极度愤怒而颤抖。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['stægərd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ænd; ənd][mʌst; məst][stɑːp]
He walked to the door and staggered as he walked and must stop
他 步行 到 这 门 和 交错 作为 他 步行 和 必须 停止
[ænd; ənd] [kə'rekt] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['drʌŋkən] .
and correct his direction as though he were drunken .
和 正确的 他的 方向 作为 尽管 他 是 醉 .

他走到门口，走路摇摇晃晃，不得不停下来调整方向，好像喝醉了一样。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] ,
At the door he turned to her and saw that she remained seated ,
在 这 门 他 转向 到 她 和 锯 那 她 剩余 坐着 ,

走到门口，他转身看向她，发现她仍然坐在那里。

['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] .
leaning back against the window , her hands clasped .
倾斜 后退 反对 这 窗户 , 她 双手 紧握 .

她靠在窗边，双手交握。

[hiː; hi] [kraɪd] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?
He cried : " Are you coming ?
他 哭 : " 是 你 未来 ?

他喊道：“你们来吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?
Are you coming ?
是 你 未来 ?

你来吗？

" [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
" She got up and came to him and went through the doorway before him
" 她 得到 向上 和 来了 到 他 和 去 通过 这 门口 前 他
[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .
and through the outer door .
和 通过 这 外 门 .

她起身走到他跟前，先穿过门口，又穿过外门。

[hiː; hi] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [frʌm; frəm]['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs]
He slammed it behind him , and they passed out from Whitehouse
他 猛烈抨击 它 在后面 他 , 和 他们 通过了 出去 从 白宫
[ænd; ənd][ʌp] [ðə; ði] [leɪn] ,
and up the lane ,
和 向上 这 车道 ,

他把球猛地砸在身后，他们从怀特豪斯球场和巷子里晕了过去。

[ænd; ənd]	[aʊt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[klɪfs]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ə'lɔːŋ]	[ðem; ðəm]	['hoʊmwərd]	.
and	**out**	**upon**	**the**	**cliffs**	**and**	**turned**	**along**	**them**	**homeward**	**.**
和	出去	之上	这	悬崖	和	转向	沿着	他们	回家	.

然后走到悬崖边，沿着悬崖往家走。

['reɪnɪŋ]	.
Raining	**.**
下雨	.

下雨了。

[hiː; hi]	['kærid]	[hɜːr; hər]	[kloʊk]	[bʌt; bət]	[dɪd]	[nɑːt]	['ɔːfər]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɜːr; hər]	.
He	**carried**	**her**	**cloak**	**but**	**did**	**not**	**offer**	**it**	**her**	**.**
他	携带	她	披风	但	做过	不是	提供	它	她	.

他拿着她的斗篷，但没有给她。

[ə; eɪ]	[wɪnd]	[bluː]	[ˊgʌstili]	[frʌm; frəm]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[lænd]	[ðæt]	['friːkwəntli]	[bəfɛtɪd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	,
A	**wind**	**blew**	**gustily**	**from**	**off**	**the**	**land**	**that**	**frequently**	**buffetted**	**him**	**,**	**and**	**her**	**,**
一个	风	吹	阵风	从	离开	这	土地	那	频繁地	自助餐	他	,	和	她	,

一阵狂风从陆地上吹来，经常拍打着他和她。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[huːz]		[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['slɪpəri]	['fʊthoʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[reɪn]	-	[swept]	[græs]	[hiː; hi]	['æŋgrəli]	[ɪk'skleɪmd]	.
and	**at**	**whose**	**buffettings**	**and**	**at**	**the**	**slippery**	**foothold**	**of**	**the**	**rain**	**-**	**swept**	**grass**	**he**	**angrily**	**exclaimed**	**.**
和	在	谁	自助餐	和	在	这	滑	立足点	的	这	雨	-	扫荡	草	他	愤怒地	惊呼	.

他愤怒地喊道，因为他摔倒在地，站在被雨水冲刷得湿滑的草地上。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[tuː; tə]	['siːwərd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[kloʊz]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['klɪfs]	[edʒ]	.
She	**walked**	**to**	**seaward**	**of**	**him**	**close**	**along**	**the**	**cliff's**	**edge**	**.**
她	步行	到	向海	的	他	关闭	沿着	这	悬崖	边缘	.

她沿着悬崖边缘，朝他所在的海边走去。

[hɪr]	[ðə; ði]	[klɪf]	[fel]	['ʃɑːrpli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[fiːt]	,	[ðen]	[ˌoʊvər'hʌŋ]	[æn; ən]	['aʊtwərd]	[læp]	[ʌv; əv]	[gɔːrs]	[ænd; ənd]	['brækən]	,
Here	**the**	**cliff**	**fell**	**sharply**	**a**	**few**	**feet**	**,**	**then**	**overhung**	**an**	**outward**	**lap**	**of**	**gorse**	**and**	**bracken**	**,**
这里	这	悬崖	跌倒	尖锐地	一个	很少	脚	,	然后	悬垂	一个	向外	膝	的	金雀花	和	蕨类植物	,

此处悬崖陡然下降几英尺，然后向外伸展出一片金雀花和蕨类植物。

[ʃɪr]	[ðen]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sændz]	.
sheer	**then**	**to**	**the**	**sands**	**.**
透明	然后	到	这	沙子	.

然后直接直达沙滩。

[wʌns]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[prest]	[ænd; ənd]	[slɪpt]	[ðer; ðər]	[wei]	[ə'lɔːŋ]	,	[hiː; hi]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
Once	**as**	**they**	**pressed**	**and**	**slipped**	**their**	**way**	**along**	**,**	**he**	**caught**	**her**	**eyes**	**.**
一次	作为	他们	按下	和	滑倒了	他们的	方式	沿着	,	他	捕捉	她	眼睛	.

当他们挤来挤去、匆匆前行时，他与她目光相遇了。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['kraɪɪŋ]	.
She	**was**	**crying**	**.**
她	曾是	哭泣	.

她哭了。

[hiː; hi] [sniəd] : " [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] !

He sneered : " You can tell your father and mother !

他 冷笑 : " 你 能 告诉 你的 父亲 和 母亲 !

他冷笑道：“你可以告诉你的父母！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] : " [æz; əz] [ɪf] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ! "

" She caught her breath to answer him : " As if — I should ! "

" 她 捕捉 她 气息 到 回答 他 : " 作为 如果 — 我 应该 ! "

她喘了口气回答他：“我怎么可能！”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] , [ðen] ? "

" What are you crying about , then ? "

" 什么 是 你 哭泣 关于 , 然后 ? "

那你哭什么呢?

" ['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] — ['truːli] !

" Didn't I think you loved me — truly !

" 没有 我 思考 你 喜爱 我 — 真的 !

难道我以为你真的爱我吗!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['koʊstgɑːrd] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɛksli] [gæp] .

" They were approaching the little coastguard station of Yexley Gap .

" 他们 是 接近 这 小的 海岸警卫队 车站 的 耶克斯利 差距 .

他们正接近耶克斯利峡谷的小型海岸警卫站。

[dæm] [ðɪs] [reɪn] .

Damn this rain .

该死 这 雨 .

该死的雨!

[dæm] [ðɪs] ['slɪpəri] [græs] .

Damn this slippery grass .

该死 这 滑 草 .

该死的滑溜溜的草地!

[dæm] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [wɪnd] .

Damn this infernal wind .

该死 这 地狱 风 .

该死的风!

[ə; eɪ] ['fɪrsər] [gʌst] [keɪm] ['blʌstərɪŋ] ['siːwərd] .

A fiercer gust came blustering seaward .

一个 更凶猛 阵风 来了 虚张声势 向海 .

一阵更猛烈的狂风呼啸着向海面袭来。

[hiː; hi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] — ['nɪrli] [gɔːn] .

He caught with both hands at his hat — nearly gone .

他 捕捉 和 两个都 双手 在 他的 帽子 — 几乎 已消失 .

他双手一把抓住帽子——差点就丢了。

['ɛsiz] [kloʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [bluː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] — ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Essie's cloak upon his arm blew across his eyes — blinded him , and he

essie的 披风 之上 他的 手臂 吹 穿过 他的 眼睛 — 失明 他 , 和 他

[hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] .

had to stop .

有 到 停止 .

埃西披在他手臂上的斗篷被风吹到他眼前——让他睁不开眼，他不得不停下来。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [skriːm] .

She didn't scream .

她 没有 尖叫 .

她没有尖叫。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][kraɪ] .
It was not a cry .
它 曾是 不是 一个 哭 .

那不是哭声。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] , [ɪn] [pərˈpleksəti] , [ɪn] [ˈpʌzlmənt] , [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [sed] " [ˈɑːrθər] !
She just , in perplexity , in puzzlement , in trouble as it were , said " Arthur !
她 只是 , 在 困惑 , 在 困惑 , 在 麻烦 作为 它 是 , 说 " 亚瑟 !

她只是困惑不解，仿佛遇到了麻烦，说道：“亚瑟！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbælənsɪŋ] .
" She was balancing .
" 她 曾是 平衡 .

她保持着平衡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈbælənsɪŋ] — [ˈbælənsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈbɑːdi]
She was struck by the wind and balancing — balancing with her body
她 曾是 击 经过 这 风 和 平衡 — 平衡 和 她 身体
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
and with her arms ,
和 和 她 武器 ,

她被风吹得摇摇晃晃，努力保持平衡——用身体和手臂来保持平衡。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə]
and looking at him as if she did not quite know what was happening to
和 寻找 在 他 作为 如果 她 做过 不是 相当 知道 什么 曾是 发生 到
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她看着他，仿佛不太明白自己身上发生了什么事；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪk] [pərˈpleksəti] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] " [ˈɑːrθər] ! " — [ˈbælənsɪŋ] , [ˈoʊvər] - [ˈbælənsɪŋ]
and in the like perplexity said to him " Arthur ! " — balancing , over - balancing
和 在 这 喜欢 困惑 说 到 他 " 亚瑟 ! " — 平衡 , 超过 - 平衡
.
.
.

在同样的困惑中，他对他说：“亚瑟！”——平衡，过度平衡。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ten] [fiːt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
There were not ten feet between them .
那里 是 不是 十 脚 之间 他们 .

他们之间相距不到十英尺。

[hiː; hi] [rʌʃt] , [ænd; ənd] [slɪpt] [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] .
He rushed , and slipped as he rushed .
他 匆忙 , 和 滑倒了 作为 他 匆忙 .

他匆忙行事，结果在奔跑中滑倒了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈledn] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈnaɪtmer] .
It was like running with those leaden feet of nightmare .
它 曾是 喜欢 跑步 和 那些 铅灰色 脚 的 恶梦 .

感觉就像拖着噩梦中那沉重的双脚奔跑。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪˈmens] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .
It seemed to him an immense time before he reached her .
它 似乎 到 他 一个 巨大 时间 前 他 达到 她 .

他感觉过了很久才走到她身边。

[ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] , [ˈblʌndərɪŋ] , [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈbɪznəs] , [ðen] .
A horrible , blundering , unspeakable business , then .
一个 可怕 , 笨拙 , 无法形容 商业 , 然后 .

那真是一件糟糕透顶、极其愚蠢、令人难以启齿的事情。

[ðə; ði] [kloʊk] , [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [kloʊk] , [gɑːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
The cloak , the accursed cloak , got between them — between them .
这 披风 , 这 被诅咒的 披风 , 得到 之间 他们 — 之间 他们 .

那件斗篷，那件该死的斗篷，挡在了他们中间——挡在了他们中间。

[ə; eɪ]['dʒʌmbəlɪŋ] , ['gæstli] , ['blʌndərɪŋ] ['bɪznəs] , [ðer; ðər][hændz] ['fʌmblɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]
A jumbling , ghastly , blundering business , their hands fumbling on either side of
一个 混乱 , 阴森 , 笨拙 商业 , 他们的 双手 笨拙 在 任何一个 边 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

一件混乱、糟糕、笨拙的事情，他们的手在它两边笨拙地摸索着。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] ?
Was this going on for ever and ever ?
曾是 这 去 在 为了 曾经 和 曾经 ?

这种情况会一直持续下去吗?

[ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [kloʊk] ['fʌmbld] [ɪt'self] [ə'weɪ] .
The accursed cloak fumbled itself away .
这 被诅咒的 披风 笨手笨脚 本身 离开 .

那件该死的斗篷慌乱地溜走了。

[ɑː] , [gɑːd] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['neɪkɪd] [hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fʌmblɪŋ] — [ɔːl] [wet] [ænd; ənd]
Ah , God , now it was their naked hands that were fumbling — all wet and
啊 , 上帝 , 现在 它 曾是 他们的 裸 双手 那 是 笨拙 — 全部 湿的 和
['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] [reɪn] ,
slippery with rain ,
滑 和 雨 ,

啊，天哪，现在笨手笨脚的是他们赤裸的双手——被雨水打湿，滑溜溜的。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [fɪsts] [ænd; ənd][noʊ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd]['oʊnli] ['nɔkiŋ] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər]
seeming to be all fists and no fingers and only knocking against one another
似乎 到 是 全部 拳头 和 不 手指 和 仅有的 敲门 反对 一 其他
[ɪn'sted] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld] .
instead of catching hold .
反而 的 捕捉 抓住 .

看起来全是拳头，没有手指，只是互相碰撞，而不是抓住对方。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [sed] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['veri] [kwɪk] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒʌmbəlɪŋ][ænd; ənd]
And not a word said , and only very quick breathing , and jumbling and
和 不是 一个 单词 说 , 和 仅有的 非常 快的 呼吸 , 和 混乱 和
['fʌmblɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌmbəlɪŋ] .
fumbling and jumbling .
笨拙 和 混乱 .

两人一句话也没说，只有急促的呼吸声，以及慌乱、笨拙、慌乱的动作。

[lʊk] [hɪr] , [ðɪs] ['fʌmblɪŋ] , [ʃiːz] ['fɔːlɪŋ] , ['tɒplɪŋ] ; [ɪz] [ðɪs] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]
Look here , this fumbling , she's falling , toppling ; is this going on for ever and
看 这里 , 这 笨拙 , 她是 坠落 , 倾倒 ; 是 这 去 在 为了 曾经 和
['evər][ænd; ənd]['evər] ?
ever and ever ?
曾经 和 曾经 ?

你看，她笨手笨脚的，跌倒了，摇摇晃晃；这种情况会一直持续下去吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][hændz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][læst][waɪld] , ['hɪdiəs] ['fʌmblɪŋ] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] .
It was her hands that in the last wild , hideous fumbling clutched his .
它 曾是 她 双手 那 在 这 最后的 荒野 , 可怕 笨拙 紧握 他的 .

在最后的疯狂、可怕的摸索中，是她的手抓住了他的手。

[ʃiː; ʃi]	['tɒpld]	[raɪt]	[bæk]	.
She	**toppled**	**right**	**back**	**.**
她	倾覆	正确的	后退	.

她向后倒去。

[hiː; hi]	[fel]	.
He	**fell**	**.**
他	跌倒	.

他摔倒了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[feɪs]	['daʊnwərdz]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['slɪpəri]	[græs]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[weɪst]	['ɔːlmoʊst]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[klɪf]	,
He	**was**	**face**	**downwards**	**upon**	**the**	**slippery**	**grass**	**,**	**to**	**his**	**waist**	**almost**	**over**	**the**	**cliff**	**,**
他	曾是	脸	向下	之上	这	滑	草	,	到	他的	腰部	几乎	超过	这	悬崖	,

他脸朝下趴在湿滑的草地上，腰部几乎悬在悬崖边上。

[ænd; ənd]	['slɪpɪŋ]	,	['slɪpɪŋ]	,
and	**slipping**	**,**	**slipping**	**,**
和	滑倒	,	滑倒	,

滑倒，滑倒，

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	—	[ðə; ði]	[bæks]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['nʌklz]	[soʊ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	[wɜːr; wər]	[ɪm'prɪznd]	[ænd; ənd]	['juːsləs]	,
and	**she**	**had**	**his**	**hands**	**—**	**the**	**backs**	**of**	**his**	**hands**	**over**	**the**	**knuckles**	**so**	**that**	**his**	**fingers**	**were**	**imprisoned**	**and**	**useless**	**,**
和	她	有	他的	双手	—	这	背部	的	他的	双手	超过	这	指关节	所以	那	他的	手指	是	被监禁	和	无用	,

她抓住了他的双手——用手背捂住他的指关节，使他的手指被囚禁起来，无法动弹。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ʃiː; ʃi]	[hʌŋ]	[ænd; ənd]	['drægd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['slɪpɪŋ]	.
and	**there**	**she**	**hung**	**and**	**dragged**	**him**	**,**	**and**	**he**	**was**	**slipping**	**.**
和	那里	她	悬挂	和	拖拽	他	,	和	他	曾是	滑倒	.

她把他吊在那里拖来拖去，他眼看就要滑下去了。

[hiː; hi]	[sed]	:	"	[oʊ]	[gɑːd]	,	['esi]	!
He	**said**	**:**	**"**	**O**	**God**	**,**	**Essie**	**!**
他	说	:	"	哦	上帝	,	艾茜	!

他说：“哦，上帝，艾西！”

[oʊ]	[gɑːd]	!
O	**God**	**!**
哦	上帝	!

上帝啊！

[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[get]	[jʊr; jər]	[hændz]	['haɪər]	[ʌp]	,	[soʊ]	[aɪ]	[kæn; kən]	[hoʊld]	[juː; jʊ]	,	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	['hoʊldɪŋ]	[ˌem 'iː]	?
Can't	**you**	**get**	**your**	**hands**	**higher**	**up**	**,**	**so**	**I**	**can**	**hold**	**you**	**,**	**instead**	**of**	**you**	**holding**	**me**	**?**
不能	你	得到	你的	双手	更高	向上	,	所以	我	能	抓住	你	,	反而	的	你	保持	我	?

你能否把手举高一点，让我抱住你，而不是你抱住我?

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	:	"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[fɔːl]	[ɪf]	[aɪ]	[duː]	.
"	**She**	**said**	**:**	**"**	**I**	**shall**	**fall**	**if**	**I**	**do**	**.**
"	她	说	:	"	我	将	落下	如果	我	做	.

她说：“如果我这样做，我就会跌倒。”

"	[hiː; hi]	[sed]	:	"	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	!
"	**He**	**said**	**:**	**"**	**My**	**darling**	**!**
"	他	说	:	"	我的	亲爱的	!

他说：“我的宝贝！

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
My darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝!

[hoʊld][ɑːn] , [ðen] , ['esi] .
Hold on , then , Essie .
抓住 在 , 然后 , 艾茜 .

坚持住，艾茜。

[dɪg] [jʊr; jər] [neɪlz] [ɪn] . "
Dig your nails in . "
挖 你的 指甲 在 . "

用指甲深深地抠进去。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ] ['hɜːrtɪŋ] [juː; jʊ] ? "
" Am I hurting you ? "
" 是 我 受伤 你 ? "

我伤害到你了吗?

" [oʊ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['esi] , [hoʊld] , [hoʊld] !
" Oh , for God's sake , Essie , hold , hold !
" 哦 , 为了 神的 清酒 , 艾茜 , 抓住 , 抓住 !

“哦，看在上帝的份上，艾茜，等等，等等！”

" [nekst][ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['slɪpɪŋ] ?
" Next she said : " Are you slipping ?
" 下一个 她 说 : " 是 你 滑倒 ?

接着她又说：“你是不是滑倒了？”

" [hiː; hi] [sed] : " [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [kʌm] .
" He said : " Some one will come .
" 他 说 : " 一些 一 将要 来 .

他说：“会有人来的。”

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [kʌm] .
Some one will come .
一些 一 将要 来 .

会有人来的。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .
I heard a shout .
我 听到 一个 喊 .

我听到一声喊叫。

[hoʊld] !
Hold !
抓住 !

抓住!

[hoʊld] !
Hold !
抓住 !

抓住!

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['slɪpɪŋ] ?
" She persisted : " Are you slipping ?
" 她 持续 : " 是 你 滑倒 ?

她坚持问道：“你是不是滑倒了？”

" [hiː; hi] [sed] : " [jes] .
" He said : " Yes .
" 他 说 : " 是的 .

他说：“是的。”

[aɪm]	['slɪpɪŋ]	.
I'm	**slipping**	**.**
我是	滑倒	.

我状态下滑了。

[hoʊld]	!
Hold	**!**
抓住	!

抓住!

[hoʊld]	!
Hold	**!**
抓住	!

抓住!

"	[ðer; ðər]	['ɪznt]	['eni]	[niːd]	[tuː; tə]	[dɪ'skraɪb]	['eniθɪŋ]	—	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['grædʒuəl]	['slɪpɪŋ]	[baɪ]	[hɜːr; hər]
"	**There**	**isn't**	**any**	**need**	**to**	**describe**	**anything**	**—**	**of**	**his**	**gradual**	**slipping**	**by**	**her**
"	那里	不是	任何	需要	到	描述	任何事物	—	的	他的	逐渐地	滑倒	经过	她

[dræg]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,
drag	**upon**	**him**	**,**
拖	之上	他	,

“无需赘述——他如何逐渐被她拖垮，“

[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['juːsləs]	[hændz]	-	[ɪn]	[hɜːrz]	,	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['veri]	['terəb(ə)l]	[klʌtʃ]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	.
of	**his**	**useless**	**hands**	**enviced**	**in**	**hers**	**,**	**of**	**her**	**very**	**terrible**	**clutch**	**upon**	**them**
的	他的	无用	双手	-	在	她的	,	的	她	非常	糟糕的	离合器	之上	他们

他的无用之手被她紧紧抓住，她也紧紧地攥着他的手。

[ʃiː; ʃi]	['prez(ə)ntli]	[sed]	:	"	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[sed]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[siːt]	[ðæt]	[naɪt]	,	[dɪr]
She	**presently**	**said**	**:**	**"**	**Tell**	**me**	**that**	**what**	**you**	**said**	**on**	**the**	**seat**	**that**	**night**	**,**	**dear**
她	目前	说	:	"	告诉	我	那	什么	你	说	在	这	座位	那	夜晚	,	亲爱的

她随即说道：“亲爱的，告诉我那天晚上你在座位上说了些什么。”

"	[hiː; hi]	[nuː]	.
"	**He**	**knew**	**.**
"	他	知道	.

他知道。

[hiː; hi]	[kraɪd]	[moʊst]	['pæʃənətli]	:	"	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	,	['esi]	.	"
He	**cried**	**most**	**passionately**	**:**	**"**	**I**	**love**	**you**	**,**	**Essie**	**.**	**"**
他	哭	最多	热情地	:	"	我	爱	你	,	艾茜	.	"

他激动地哭着说：“我爱你，艾茜。”

"	['truːli]	?
"	**Truly**	**?**
"	真的	?

真的吗?

"	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ʌtərmoʊst]	[depθs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	:	"	['truːli]	!	['truːli]	!	"
"	**From**	**the**	**uttermost**	**depths**	**of**	**his**	**heart**	**:**	**"**	**Truly**	**!**	**Truly**	**!**	**"**
"	从	这	极致	深度	的	他的	心	:	"	真的	!	真的	!	"

“发自他内心深处：‘真的！真的！’”

"	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['eni]	[wʌn]	?
"	**More**	**than**	**any**	**one**	**?**
"	更多的	比	任何	一	?

比任何人都多?

"	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	,	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['diːpəst]	[depθs]	,	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[hiː; hi]	['evər]	[hæd; həd]	['sʌfərd]	,
"	**From**	**his**	**soul**	**,**	**from**	**all**	**his**	**deepest**	**depths**	**,**	**from**	**all**	**he**	**ever**	**had**	**suffered**	**,**
"	从	他的	灵魂	,	从	全部	他的	最深处	深度	,	从	全部	他	曾经	有	遭受	,

“从他的灵魂深处，从他最深的内心深处，从他曾经遭受的所有苦难中，

[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[hiː; hi]	['evər]	[hæd; həd]	[bɪn]	,	"	['esi]	,	"	[hiː; hi]	[kraɪd]	,
from	**all**	**he**	**ever**	**had**	**been**	**,**	**"**	**Essie**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**
从	全部	他	曾经	有	到过	,	"	艾茜	,	"	他	哭	,

他哭喊着，从他曾经的一切中，“艾茜”，

"	[bɪ'fɔːr]	[gɑːd]	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	!
"	**before**	**God**	**I**	**love**	**you**	**more**	**than**	**all**	**the**	**world**	**!**
"	前	上帝	我	爱	你	更多的	比	全部	这	世界	!

“在上帝面前，我爱你胜过全世界！”

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	:	"	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[reɪz]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[kɪs]	[ˌem 'iː]	,	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	,	[dɪr]	?
"	**She**	**said**	**:**	**"**	**You**	**can't**	**raise**	**me**	**to**	**kiss**	**me**	**,**	**can**	**you**	**,**	**dear**	**?**
"	她	说	:	"	你	不能	增加	我	到	吻	我	,	能	你	,	亲爱的	?

她说：“你不能让我亲你，对吧，亲爱的？”

"	[hiː; hi]	[sed]	:	"	[aɪ]	[kɑːnt]	,	['esi]	.	"
"	**He**	**said**	**:**	**"**	**I**	**can't**	**,**	**Essie**	**.**	**"**
"	他	说	:	"	我	不能	,	艾茜	.	"

他说：“我不能，艾茜。”

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['slɪpɪŋ]	?
"	**Are**	**you**	**slipping**	**?**
"	是	你	滑倒	?

你是不是状态下滑了？

"	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	['ænsər]	[hɜːr; hər]	.
"	**He**	**did**	**not**	**answer**	**her**	**.**
"	他	做过	不是	回答	她	.

他没有回答她。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[slɪpt]	['ɔːlmoʊst]	[bɪ'jɑːnd]	[rɪ'kʌvəri]	.
He	**was**	**slipped**	**almost**	**beyond**	**recovery**	**.**
他	曾是	滑倒了	几乎	超过	恢复	.

他几乎已经无力回天了。

[ʃiː; ʃi]	[ðen]	[sed]	:	"	[seɪ]	[ðæt]	[ə'gen]	—	-	[bɪ'fɔːr]	[gɑːd]	.	-
She	**then**	**said**	**:**	**"**	**Say**	**that**	**again**	**—**	**'**	**before**	**God**	**.**	**'**
她	然后	说	:	"	说	那	再次	—	-	前	上帝	.	-

然后她说：“再说一遍——‘在上帝面前’。”

[aɪ]	[laɪk]	[ðæt]	,	[dɪr]	.	"
I	**like**	**that**	**,**	**dear**	**.**	**"**
我	喜欢	那	,	亲爱的	.	"

我喜欢这样，亲爱的。

"	['esi]	,	['esi]	,	[bɪ'fɔːr]	[gɑːd]	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	[ə'bʌv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	!
"	**Essie**	**,**	**Essie**	**,**	**before**	**God**	**I**	**love**	**you**	**above**	**all**	**the**	**world**	**!**
"	艾茜	,	艾茜	,	前	上帝	我	爱	你	多于	全部	这	世界	!

“艾茜，艾茜，在上帝面前，我爱你胜过世上的一切！”

"	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[saɪ]	.
"	**She**	**gave**	**a**	**little**	**sigh**	**.**
"	她	给予	一个	小的	叹	.

她轻轻叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [wel] , [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [wɒts] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ?
She said : " Well , both of us — what's the sense to it , dear ?
她 说 : " 出色地 , 两个都 的 我们 — 是什么 这 感觉 到 它 , 亲爱的 ?

她说：“我们俩——这样做有什么意义呢，亲爱的？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [wɪz] ,
" and she opened her fingers , and he saw her whizz ,
" 和 她 打开 她 手指 , 和 他 锯 她 呼啸 ,

她张开手指，他看到她飞快地抽动了一下。

[straɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌtid] [aʊt] , [ænd; ənd] [pɪtʃ] ,
strike the face of the cliff where it jutted out , and pitch ,
罢工 这 脸 的 这 悬崖 在哪里 它 突出的 出去 , 和 沥青 ,

击打悬崖突出处的岩壁，然后俯冲。

[ænd; ənd] [kræʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɔːrs] [ænd; ənd] ['brækən] ,
and crash among the gorse and bracken ,
和 碰撞 之中 这 金雀花 和 蕨类植物 ,

坠落在金雀花和蕨类植物丛中，

[ænd; ənd][roʊl]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] [læp] [ə'bʌv] [ðə; ði]
and roll over and over to the very edge of the outward lap above the
和 卷 超过 和 超过 到 这 非常 边缘 的 这 向外 膝 多于 这
[sændz] ,
sands ,
沙子 ,

然后翻滚着，一直滚到沙滩上方外侧边缘。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] . . .
and caught there and lying there . . .
和 捕捉 那里 和 说谎 那里 . . .

被困在那里，躺在那里……

[hɜːr; hər]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] [dres] [fɔːr; fər] [waɪtklɪf] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .
her jolly little dress for Whitecliffe lying there .
她 快乐的 小的 裙子 为了 怀特克利夫 说谎 那里 .

她那件原本打算穿去怀特克利夫的漂亮小裙子就那样躺在那里。

[ə; eɪ][hænd] [græbd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][hiː; hi] , [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæləns] , [hæd; həd] ['fɑːloʊd]
A hand grabbed him , or he , beyond recovery of his balance , had followed
一个 手 抓住 他 , 或者 他 , 超过 恢复 的 他的 平衡 , 有 随后
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

一只手抓住了他，或者他失去平衡，跟着她走了。

[ə; eɪ] ['koʊstgɑːrd] [græbd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [bæk] .
A coastguard grabbed him and dragged him back .
一个 海岸警卫队 抓住 他 和 拖拽 他 后退 .

海岸警卫队员抓住他，把他拖了回去。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , [ɑːd] [vɔɪs] : " [wʌt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ?
He said in a thick , odd voice : " What the devil's the use of that now ?
他 说 在 一个 厚的 , 奇怪的 嗓音 : " 什么 这 魔鬼的 这 使用 的 那 现在 ?

他用一种沙哑、怪异的声音说道：“现在那玩意儿还有什么用呢？”

[juː; jʊ] [fuːl] , [wʌt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] ?
You fool , what the devil's the use of that ?
你 傻子 , 什么 这 魔鬼的 这 使用 的 那 ?

你这个傻瓜，那玩意儿有什么用？

" [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [reɪn] [stɑːpt] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
" He lay there , the rain stopped , in the sunshine .
" 他 躺 那里 , 这 雨 停止 , 在 这 阳光 .

他躺在那里，雨停了，沐浴在阳光下。

[hiː; hi] [dʒʌst] [leɪ] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æn; ən] ['aʊər] , [ə; eɪ] [jɪr] , [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ɪ'tɜːrnəti] ?
He just lay there — a minute , an hour , a year , a lifetime , eternity ?
他 只是 躺 那里 — 一个 分钟 , 一个 小时 , 一个 年 , 一个 寿命 , 永恒 ?

他就这样躺着——一分钟、一小时、一年、一生，还是永恒?

[ðeɪ] [went] [daʊn] — [ə; eɪ] [sər'kjuːɪtəs] [pæθ] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .
They went down — a circuitous path to where she lay .
他们 去 向下 — 一个 迂回 小路 到 在哪里 她 躺 .

他们沿着一条迂回的小路向下走，来到了她躺着的地方。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] .
They brought her up .
他们 带来 她 向上 .

他们把她抚养长大。

[ðeɪ] ['kærid] [hɜːr; hər] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['ʃʌtər] , [pæst] [hɪm; ɪm] .
They carried her , on a shutter , past him .
他们 携带 她 , 在 一个 快门 , 过去的 他 .

他们用卷帘门抬着她，从他身边经过。

[hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm] ['wɜːrdləs] [saʊnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz]
He gave some wordless sound from his lips and scrambled on his knees
他 给予 一些 无言 声音 从 他的 嘴唇 和 打乱 在 他的 膝盖
[tɔːrdz] [ðer; ðər] ['bɜːrd(ə)n] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðer; ðər] ,
towards their burden and threw his arms about it and clung there ,
向 他们的 负担 和 扔 他的 武器 关于 它 和 紧紧抓住 那里 ,

他嘴唇间发出了一些无声的声音，跪着爬向他们抬着的重物，用双臂抱住它，紧紧地抓着它。

[wɪð; wɪθ] ['wɜːrdləs] [saʊndz] .
with wordless sounds .
和 无言 声音 .

发出无声的声音。

[wʌn] [mæn] [sed] : " [ʃiːz] [ə'laɪv] , [sɜːr] .
One man said : " She's alive , sir .
一 男人 说 : " 她是 活 , 先生 .

一名男子说：“她还活着，先生。”

" [ə'nʌðər] [mæn] [sed] : " [wiːd] [best] [traɪ] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] —
" Another man said : " We'd best try to get her home before —
" 其他 男人 说 : " 我们会 最好的 尝试 到 得到 她 家 前 —

另一个人说：“我们最好在——”

" [ə; eɪ] [θɜːrd] [mæn] [sed] : " [kæn; kən] [juː; jʊ] [wɔːk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [wei] ?
" A third man said : " Can you walk to show us the way ?
" 一个 第三 男人 说 : " 能 你 走 到 展示 我们 这 方式 ?

第三个人说：“你能走一走给我们带路吗？”

" [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['stʌmbliŋ] [ə'lɔːŋ] .
" He got up and went stumbling along .
" 他 得到 向上 和 去 踉跄 沿着 .

他站起身，跌跌撞撞地走了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði]	['siːɪŋ]
THE	**SEEING**
这	看到

看见

[ðeɪ]	['kæri]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	.
They	**carry**	**her**	**to**	**her**	**room**	**.**
他们	携带	她	到	她	房间	.

他们把她抬回房间。

[ðer; ðər]	[ɪz]	['oʊnli]	[wʌn]	['dɑːktər]	[ɪn]	[waɪtklɪf]	.
There	**is**	**only**	**one**	**doctor**	**in**	**Whitecliffe**	**.**
那里	是	仅有的	一	医生	在	怀特克利夫	.

怀特克利夫只有一位医生。

[hiː; hi]	[ɪz]	[faʊnd]	[ænd; ənd]	[fetʃt]	;	[ænd; ənd]	['liːvɪŋ]	['mɪstər]	.	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['bɪkəz]	[baɪ]	[ðə; ði]	['bedsaɪd]	,
He	**is**	**found**	**and**	**fetched**	**;**	**and**	**leaving**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Bickers**	**by**	**the**	**bedside**	**,**
他	是	成立	和	已获取	;	和	离开	先生	.	和	太太	.	争吵	经过	这	床头	,

他被找到并带了回来；比克斯夫妇则留在床边。

[kʌmz]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	[wer]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[stʌnd]	[tuː; tə]	[ə'pærənt]	['spiːtʃləsnəs]	[baɪ]	[griːf]	,
comes	**down**	**to**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**where**	**is**	**a**	**man**	**stunned**	**to**	**apparent**	**speechlessness**	**by**	**grief**	**,**
来	向下	到	这	坐着	-	房间	在哪里	是	一个	男人	目瞪口呆	到	明显	失语	经过	悲伤	,

来到客厅，只见一个男人悲痛欲绝，似乎说不出话来。

[huːm]	[hiː; hi]	[teɪks]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['peɪʃənts]	['brʌðər]	.
whom	**he**	**takes**	**to**	**be**	**the**	**patient's**	**brother**	**.**
谁	他	需要	到	是	这	患者	兄弟	.

他认为此人是病人的兄弟。

[ðə; ði]	['dɑːktər]	[sez]	[hiː; hi]	[wɪl]	[steɪ]	[tɪl]	[ðə; ði]	[end]	,
The	**doctor**	**says**	**he**	**will**	**stay**	**till**	**the**	**end**	**,**
这	医生	说道	他	将要	停留	直到	这	结尾	,

医生说他会留到最后。

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	"	[ðə; ði]	[end]	"	[ðen]	['sʌbstitjuːts]	"	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
and	**for**	**"**	**the**	**end**	**"**	**then**	**substitutes**	**"**	**for**	**the**	**night**	**.**
和	为了	"	这	结尾	"	然后	替代品	"	为了	这	夜晚	.

而“结局”则替换为“夜晚”。

"	[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[duː]	[ɪ'miːdiətli]	[ænd; ənd]	[baɪ]	[hɪm'self]	.
"	**There**	**is**	**nothing**	**he**	**can**	**do**	**immediately**	**and**	**by**	**himself**	**.**
"	那里	是	没有什么	他	能	做	立即地	和	经过	他自己	.

“他现在一个人什么也做不了。”

[hiː; hi]	[spiːks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌpɑːsə'bɪləti]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	,
He	**speaks**	**of**	**the**	**possibility**	**of**	**an**	**operation**	**in**	**the**	**morning**	**,**
他	说话	的	这	可能性	的	一个	手术	在	这	早晨	,

他提到有可能在早上进行手术。

[bʌt; bət]	['siːmɪŋli]	[hæz; həz]	[noʊ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['tɛləˌgræfɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɜːrdʒən]	[hiː; hi]	[neɪmz]	[huː]	[kʊd; kəd]	[pər'fɔːrm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**seemingly**	**has**	**no**	**thought**	**of**	**telegraphing**	**to**	**a**	**surgeon**	**he**	**names**	**who**	**could**	**perform**	**it**	**.**
但	似乎	有	不	想法	的	电报	到	一个	外科医生	他	姓名	WHO	可以	履行	它	.

但他似乎没有想到要通知他指定的可以进行手术的外科医生。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] , [hiː; hi] [fɪrz] .
She will pass away without recovery of consciousness , he fears .
她 将要 经过 离开 没有 恢复 的 意识 ， 他 恐惧 .

他担心她会昏迷不醒地死去。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [spaɪn] .
There is not only the injury to her head but of her spine .
那里 是 不是 仅有的 这 受伤 到 她 头 但 的 她 脊柱 .

她不仅头部受伤，脊椎也受了伤。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] — [ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə]
More than that there is the question of — If the case had been taken to
更多的 比 那 那里 是 这 问题 的 — 如果 这 案件 有 到过 已采取 到
[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] ['mɑːrkɪt] ['redɪŋ] . . . .
the hospital at Market Redding . . . .
这 医院 在 市场 雷丁 . . . .

除此之外，还有一个问题——如果这起病例被送到马基特雷丁的医院……

[ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['brʌðər] [drægz][wɪð; wɪθ] ['blʌndərɪŋ] ['fɪŋgərz]
The man whom he takes to be her brother drags with blundering fingers
这 男人 谁 他 需要 到 是 她 兄弟 拖拽 和 笨拙 手指
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]['bæŋknəʊts][ænd; ənd] [θrʌsts] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]
from his pocket a packet of banknotes and thrusts them towards him
从 他的 口袋 一个 包 的 钞票 和 推力 他们 向 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ækʃ(ə)n] — [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [sə'dʒestɪv] ([wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə] [rɪ'dɪkjələs])
with a curious action — an action suggestive (were not the idea ridiculous)
和 一个 好奇的 行动 — 一个 行动 暗示性的 （ 是 不是 这 主意 荒谬的 ）
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] .
of their being some horrible thing .
的 他们的 存在 一些 可怕 事物 .

他以为是她哥哥的那个人，笨拙地从口袋里掏出一叠钞票，然后以一种奇怪的动作把它们塞到他面前——这种动作（如果不是荒谬的想法）暗示着它们是某种可怕的东西。

[wel] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər] ?
Well , are they not the price of her that was to buy her ?
出色地 ， 是 他们 不是 这 价格 的 她 那 曾是 到 买 她 ?

难道这些不就是买下她的价格吗?

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] , [ðə; ði]['dɑːktər] ['flʌʃɪz] .
Taking the packet , the doctor flushes .
采取 这 包 ， 这 医生 冲洗 .

医生接过药包，冲了马桶。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [baɪ][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪ] — [ə; eɪ] ['klʌmzi] [θɪŋ] [tuː; tə]
He had judged these people by the rooms they occupy — a clumsy thing to
他 有 评判 这些 人们 经过 这 房间 他们 占据 — 一个 笨拙 事物 到
[duː][æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] [wer] ['friːkwəntli] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ðeɪ]
do at the seaside where frequently people must take what accommodation they
做 在 这 海滨 在哪里 频繁地 人们 必须 拿 什么 住宿 他们
[kæn; kən][faɪnd] .
can find .
能 寻找 .

他根据这些人居住的房间来评判他们——在海边，人们常常只能接受自己能找到的任何住处，这样做很笨拙。

[ðɪs] ['mænz]['edʒukeɪtɪd] ['berɪŋ] , [pər'septəb(ə)l] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [griːf] [ðæt] ['skersli] [i'neiblz] [hɪm; ɪm]
This man's educated bearing , perceptible despite the grief that scarcely enables him
这 男人的 受过教育 轴承 ， 可感知的 尽管 这 悲伤 那 几乎 启用 他
[tuː; tə] [spiːk] ,
to speak ,
到 说话 ，

尽管悲痛欲绝，几乎无法开口说话，但这位男士举止得体，颇具教养。

[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ɪn'fɔːrmd]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[mis'teik]	.
should	**have**	**informed**	**him**	**of**	**his**	**mistake**	**.**
应该	有	知情的	他	的	他的	错误	.

应该告诉他他犯了错误。

['veri]	[wel]	,	[hiː; hi]	[wɪl]	['telɪgræf]	.
Very	**well**	**,**	**he**	**will**	**telegraph**	**.**
非常	出色地	,	他	将要	电报	.

好的，他会发电报。

[hiː; hi]	['kænɑːt]	[hoʊld]	[aʊt]	[mʌtʃ]	[hoʊp]	.
He	**cannot**	**hold**	**out**	**much**	**hope**	**.**
他	不能	抓住	出去	很多	希望	.

他不敢抱太大希望。

[bʌt; bət]	[kən'veɪ]	[hoʊp]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[pʊr]	[oʊld]	[foʊk]	[ʌp]	-	[sterz]	.
But	**convey**	**hope**	**to**	**those**	**poor**	**old**	**folk**	**up**	**-**	**stairs**	**.**
但	传达	希望	到	那些	贫穷的	老的	民间	向上	-	楼梯	.

但要把希望传递给楼上那些可怜的老人们。

[ɪn'diːd]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[wʌn]	[noʊz]	[ʌv; əv]	['keɪsɪz]	.	.	.	.
Indeed	**,**	**of**	**course**	**one**	**knows**	**of**	**cases**	**.**	**.**	**.**	**.**
的确	,	的	课程	一	知道	的	案例	.	.	.	.

当然，这样的案例我们都知道……

[ɪn]	[ðiːz]	[deɪz]	[ʌv; əv]	['ɛərəpleinz]	[wʌn]	['hiːrz]	[ʌv; əv]	['keɪsɪz]	[wer]	['terəb(ə)l]	[fɔːlz]	,	[lɔːŋ]	[pɪrɪədz]
In	**these**	**days**	**of**	**aeroplanes**	**one**	**hears**	**of**	**cases**	**where**	**terrible**	**falls**	**,**	**long**	**periods**
在	这些	天	的	飞机	一	听到	的	案例	在哪里	糟糕的	瀑布	,	长的	时期

[ʌv; əv]	[ʌn'kɑːnʃəsnəs]	,
of	**unconsciousness**	**,**
的	无意识	,

如今飞机出行如此频繁，人们经常会听到一些可怕的坠机事故，以及长时间的昏迷情况。

[hæv; həv]	[bɪn]	[sə'vaivd]	.
have	**been**	**survived**	**.**
有	到过	幸存下来	.

已经幸存下来。

[eɪ]	?
Eh	**?**
嗯	?

嗯?

[stɪl]	—	[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə'loʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[ðə; ði]	[pʊr]	['gɜːlz]
Still	**—**	**and**	**though**	**he**	**is**	**alone**	**in**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**with**	**this**	**the**	**poor**	**girl's**
仍然	—	和	尽管	他	是	独自的	在	这	坐着	-	房间	和	这	这	贫穷的	女孩们

['brʌðər]	[hiː; hi]	[drɑːps]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[ænd; ənd]	[telz]	[hɪm; ɪm]	.	.	.	.
brother	**he**	**drops**	**his**	**voice**	**and**	**tells**	**him**	**.**	**.**	**.**	**.**
兄弟	他	滴	他的	嗓音	和	讲述	他	.	.	.	.

然而——尽管他独自一人和这个可怜女孩的哥哥待在客厅里，他还是压低声音对他说……

[ʃiː; ʃi]	[laɪz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	,	['mʌðər]	[ænd; ənd]	[dæd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
She	**lies**	**in**	**her**	**room**	**,**	**Mother**	**and**	**Dad**	**with**	**her**	**.**
她	谎言	在	她	房间	,	母亲	和	爸爸	和	她	.

她躺在房间里，爸爸妈妈陪在她身边。

[ʃiː; ʃi]	[laɪz]	[ðer; ðər]	[ʌn'kɑːnʃəs]	[ænd; ənd]	['oʊnli]	,	['ʌndər]	[gɑːd]	,	[tuː; tə]	[weɪk]	[tuː; tə]	[daɪ]	.
She	**lies**	**there**	**unconscious**	**and**	**only**	**,**	**under**	**God**	**,**	**to**	**wake**	**to**	**die**	**.**
她	谎言	那里	无意识	和	仅有的	,	在下面	上帝	,	到	唤醒	到	死	.

她昏迷不醒地躺在那里，或许只有在上帝的庇佑下，才会醒来死去。

[hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] ['stʌmbld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [bɪr] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðoʊz] [huː] [bɔːr] [hɜːr; hər] ,
He that had stumbled before her bier , directing those who bore her ,
他 那 有 踉跄 前 她 柩 , 导演 那些 WHO 钻孔 她 ,
['stʌmblz] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
stumbles now from the house .
踉跄 现在 从 这 房子 .

那个曾经踉跄地站在她的灵柩前，指挥抬棺人的人，现在却踉跄跄地走出了房子。

" [kɪl] [ˌem 'iː] !
" Kill me !
" 杀 我 !

“杀了我！

[kɪl] [ˌem 'iː] !
Kill me !
杀 我 !

杀了我！

" [ɑː] , [kraɪ] [ðæt] ['pʌlsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [wuːnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə][kraɪ] [ə'laʊd] ,
" Ah , cry that pulses as a wound within him ; that he desires to cry aloud ,
" 啊 , 哭 那 脉冲 作为 一个 伤口 之内 他 ; 那 他 欲望 到 哭 大声 ,

“啊，那哭声如同他内心深处的伤口般跳动；他渴望放声痛哭，

[ænd; ənd] [wʊd] [kraɪ] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [dʌz] ['wɜːrdləsli] [groʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .
and would cry aloud , and does wordlessly groan with his breathing .
和 会 哭 大声 , 和 做 无言 呻吟 和 他的 呼吸 .

他会放声大哭，也会无声地呻吟着喘息。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['ægəni] [ðæt] [hiː; hi] [in'djuəz] [ðæt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [bɪ'riːvz] [hɪm; ɪm] ,
But there is agony that he endures that of speech bereaves him ,
但 那里 是 痛苦 那 他 持续 那 的 演讲 丧亲 他 ,

但他所承受的痛苦是，失去说话的能力让他感到无比悲痛。

[ʌv; əv] ['paʊər] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [hweə'wɪð] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [wʌt] [naʊ] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnz] , [nʌmz]
of power of movement wherewith to carry out what now alone remains , numbs
的 力量 的 移动 以及 到 携带 出去 什么 现在 独自的 遗迹 , 麻木
[ænd; ənd] [dɪ'naɪz] [hɪm; ɪm] .
and denies him .
和 否认 他 .

行动能力的丧失，以及由此而来的一切，都让他感到麻木和绝望。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [siːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] .
There is a seat without the house upon the parade .
那里 是 一个 座位 没有 这 房子 之上 这 游行 .

游行队伍中有一个没有房子的座位。

[hiː; hi][drɑːps][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [in'djuəz] . . . [ænd; ənd][ðer; ðər] [in'djuəz] . . . .
He drops upon it , and there endures . . . and there endures . . . .
他 滴 之上 它 , 和 那里 持续 . . . 和 那里 持续 . . . .

他倒在了上面，然后就一直待在那里……一直待在那里……

[in'djuəz] !
Endures !
持续 !

持久！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l]
It is as if there had been discovered to him within him some vital
它 是 作为 如果 那里 有 到过 发现 到 他 之内 他 一些 必不可少的
[kɔːr] ,
core ,
核 ,

仿佛他内心深处发现了某种至关重要的东西。

[sʌm; səm][spɑːt] , [sʌm; səm] ['nuːkliəs] [ʌv; əv] [laɪf] , [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [ænd; ənd] ['sentər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
some spot , some nucleus of life , some living soul and centre of him ,
一些 点 , 一些 核 的 生活 , 一些 活的 灵魂 和 中心 的 他 ,

某个点，某个生命的核心，某个鲜活的灵魂，他的中心，

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd] [əˌpɑːθi'oʊsɪs] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] ,
capable of receiving the very quick and apotheosis of torture ,
有能力的 的 接收 这 非常 快的 和 神化 的 酷刑 ,

能够承受极速而极致的酷刑，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɔːl][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l]['bɑːdi][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l][maɪnd] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tuː; tə] [ræk]
such as all his normal body and all his normal mind delivered over to rack
这样的 作为 全部 他的 普通的 身体 和 全部 他的 普通的 头脑 发表 超过 到 架子
[ænd; ənd]['aɪərnz][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [felt] .
and irons could not have felt .
和 熨斗 可以 不是 有 毛毡 .

比如，他正常的身体和正常的思想被绑在刑架上时，都无法感受到。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn]['hjuːmən] [peɪn] [wer] [peɪn] , ['nʌmɪŋ] [ðə; ði] ['sentərz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
There is a point in human pain where pain , numbing the centres of the mind ,
那里 是 一个 观点 在 人类 疼痛 在哪里 疼痛 , 麻木 这 中心 的 这 头脑 ,

人类的痛苦达到一定程度后，疼痛会麻痹大脑的中枢，

['mɜːrsɪfəli] [di'fiːts] [ɪt'self] [ænd; ənd][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] .
mercifully defeats itself and can no more .
仁慈地 失败 本身 和 能 不 更多的 .

仁慈地，它最终失败了，再也无法继续下去了。

[ðer; ðər][ɪz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɔːr] , [ə; eɪ] [kwɪk] , [æn; ən] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]
There is discovered to him within him a core , a quick , an essence of
那里 是 发现 到 他 之内 他 一个 核 , 一个 快的 , 一个 本质 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他发现自己内心深处有一个核心、一种动力、一种本质。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['æɡəni][tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] , [daʊn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [blʌntid] [naɪf] ,
capable of agony to infinity , down into which , as a blunted knife ,
有能力的 的 痛苦 到 无穷大 , 向下 进入 哪个 , 作为 一个 钝化 刀 ,

能够承受无穷无尽的痛苦，如同钝刀般深入其中。

['draɪvz] ['evri] [θɔːt] [ɪn] ['raɪðɪŋ] ['æɡəni] .
drives every thought in writhing agony .
驱动 每一个 想法 在 扭动 痛苦 .

令每一个念头都痛苦地扭曲着。

[ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['æɡəni][hiː; hi] [raɪðz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] , ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][neɪlz]
In physical agony he writhes beneath them , twisting his legs , driving his nails
在 身体的 痛苦 他 扭动 下面 他们 , 扭曲 他的 腿 , 驾驶 他的 指甲
[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][pɑːmz] ,
within his palms ,
之内 他的 棕榈树 ,

他痛苦地扭动着身体，在他们身下挣扎，双腿扭曲，指甲深深地扎进手掌。

['bliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
bleeding with his teeth his lips .
出血 和 他的 牙齿 他的 嘴唇 .

他的牙齿和嘴唇都流血了。

[ɪn] [ðæt] [flæʃ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] : " [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][laɪf] [fɔːr; fər][maɪn] !
In that flash while she fell , and falling saved him : " She has given her life for mine !
在 那 闪光 尽管 她 跌倒 , 和 坠落 已保存 他 : " 她 有 给定 她 生活 为了 矿 !

在那一瞬间，她坠落，而她的坠落救了他：“她用自己的生命换了我的生命！”

" [ɪn] [ðæt] ['aʊər] , [ðæt] [eɪdʒ] , [ðæt] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [taɪm] [waɪl] , [proʊn] [ænd; ənd] ['paʊərləs] ,
" In that hour , that age , that all eternity of time while , prone and powerless ,
" 在 那 小时 , 那 年龄 , 那 全部 永恒 的 时间 尽管 , 易于 和 无力 ,

“在那一刻，在那个时代，在永恒的时间里，俯卧着，无力反抗，

['reskjuːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪf] [hiː; hi] [leɪ] : " [twaɪs] , [twaɪs] ,
rescued upon the cliff he lay : " Twice , twice ,
获救 之上 这 悬崖 他 躺 : " 两次 , 两次 ,

他被救起时躺在悬崖上：“两次，两次，

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['bɑːdi] ['laɪfləs] [tuː; tə][let] [maɪn] [lɪv; laɪv] !
I look upon a body lifeless to let mine live !
我 看 之上 一个 身体 无生命 到 让 矿 居住 !

我看着毫无生气的躯体，只为让我的躯体活下去！

" [ɪn] [ðæt] ['stʌmbliŋ] [prə'greʃn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [bɪr] : " [kɪl] [ˌem 'iː] !
" In that stumbling progression before her bier : " Kill me !
" 在 那 踉跄 进展 前 她 柩 : " 杀 我 !

在她灵柩前踉跄跄地说：“杀了我吧！”

[kɪl] [ˌem 'iː] !
Kill me !
杀 我 !

杀了我！

[oʊ] [vaɪl] , [oʊ] [wɜːrst] , [oʊ] ['faʊlɪst] , [ʌn'neɪməbl] [θɪŋ] , [bɪ'teɪk] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [hel] ,
O vile , O worst , O foulest , unnameable thing , betake thyself to hell ,
哦 卑鄙的 , 哦 最差 , 哦 最卑鄙的 , 无法命名的 事物 , 带 你自己 到 地狱 ,

卑鄙的，最邪恶的，最肮脏的，不可名状的东西，下地狱去吧！

[ɪf] ['eni] [hel] [biː; bi] [vaɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] [ðiː] !
if any hell be vile enough to hold thee !
如果 任何 地狱 是 卑鄙的 足够的 到 抓住 你 !

如果真有地狱胆敢囚禁你！

" [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] !
" Revelation !
" 启示 !

“启示！

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] !
Revelation !
启示 !

启示！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] ,
As she fell , as he lay , as he stumbled ,
作为 她 跌倒 , 作为 他 躺 , 作为 他 踉跄 ,

当她倒下时，当他躺下时，当他踉跄时，

[æz; əz] [hɪr] [hiː; hi] [raɪðz] [ɪn] ['ægəni] — [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['terəb(ə)l] [rɪ'vjuː]
as here he writhes in agony — revelation — and all his life in terrible review
作为 这里 他 扭动 在 痛苦 — 启示 — 和 全部 他的 生活 在 糟糕的 审查
[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
beneath it .
下面 它 .

此刻，他痛苦地扭动着身躯——这是启示——他的一生都在这痛苦的启示下被可怕地回顾。

" [kɪl] [ˌem 'iː] !
" Kill me !
" 杀 我 !

“杀了我!

[kɪl] [ˌem 'iː] !
Kill me !
杀 我 !

杀了我!

" [hiː; hi] [grəunz] .
" he groans .
" 他 呻吟 .

他呻吟道。

" [oʊ] [vaɪl] , [oʊ] [wɜːrst] , [oʊ] ['faʊlɪst] , [ʌn'neɪməbl] [θɪŋ] , [bɪ'teɪk] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [hel] ,
" O vile , O worst , O foulest , unnameable thing , betake thyself to hell ,
" 哦 卑鄙的 , 哦 最差 , 哦 最卑鄙的 , 无法命名的 事物 , 带 你自己 到 地狱 ,

“哦，卑鄙的，哦，最邪恶的，哦，最肮脏的，不可名状的东西，下地狱去吧！”

[ɪf] ['eni] [hel] [biː; bi] [vaɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hoʊld] [ðiː] ! "
if any hell be vile enough to hold thee ! "
如果 任何 地狱 是 卑鄙的 足够的 到 抓住 你 ! "

即使地狱再邪恶，也休想囚禁你!

" [nɑːt] [soʊ] .
" Not so .
" 不是 所以 .

并非如此。

[nɑːt] [jet] , " [ðer; ðər] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
Not yet , " there answers him .
不是 然而 , " 那里 答案 他 .

“还没有,”他回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ðæt] [piːlz]
It is as though there speak to him his thoughts with voice that peals
它 是 作为 尽管 那里 说话 到 他 他的 想法 和 嗓音 那 果皮
[im'perətivli] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,
imperatively through all his being ,
必须 通过 全部 他的 存在 ,

仿佛有某种声音在向他诉说他的思想，那声音如同警钟般响彻他的全身。

[ri'vəːbəreitiŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [trə'mendəs] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [duːm] ,
reverberating through him in tremendous majesty of doom ,
回响 通过 他 在 巨大的 威严 的 厄运 ,

在他体内回荡着末日降临的巨大威严,

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [aɪlz] [rɪ'vɜːbəˌreɪts] [ænd; ənd] [meɪks] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [er] [æn; ən]
as through the aisles reverberates and makes to tremble all the air an
作为 通过 这 过道 回响 和 制作 到 颤抖 全部 这 空气 一个
['ɔːrgənz] ['swelɪŋ] ['θʌndər] .
organ's swelling thunder .
器官的 肿胀 雷 .

仿佛管风琴的雷鸣声在过道中回荡，震得空气都颤抖起来。

" [nɑːt][soʊ] !
" Not so !
" 不是 所以 !

并非如此!

[nɑːt] [jet] !
Not yet !
不是 然而 !

还没有!

[ðaʊ] [hæst][nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][faɪnd] [ðaɪ] [hel] .
Thou hast not strength to move to find thy hell .
你 哈斯特 不是 力量 到 移动 到 寻找 你的 地狱 .

你没有力气去寻找你的地狱。

[raɪz] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] .
Rise if thou canst .
上升 如果 你 罐 .

能起来就起来。

[steɪ] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [mʌst; məst] .
Stay , for thou must .
停留 , 为了 你 必须 .

留下，你必须留下。

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ɪz] [hɪr] .
Revelation is here .
启示 是 这里 .

启示录已然到来。

[bɪˈhoʊld] [ðaɪ] [laɪf] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] !
Behold thy life beneath it !
看哪 你的 生活 下面 它 !

看看你在这之下的生命吧!

" [hiː; hi] [krautʃiz] [ðer; ðər] .
" He crouches there .
" 他 蹲伏 那里 .

他蹲在那里。

[ɪˈnɔːrməsli] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθʌndərz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Enormously it thunders all about him .
非常 它 雷声 全部 关于 他 .

他周围雷声隆隆，震耳欲聋。

" [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] !
" Revelation !
" 启示 !

“启示!

[oʊ][blaɪnd] , [oʊ][ˈpɜːrˌblaɪnd] [ˈmɪzrəb(ə)l] !
O blind , O purblind miserable !
哦 瞎的 , 哦 盲人 悲惨的 !

哦，盲人，哦，可怜的瞎子!

[hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [laɪts] [bɪn] [θrʌst] [bɪˈfɔːr] [ðiː] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [ðiː] [ðɪs] [ðæt] [ˈoʊnli]
Have not a thousand lights been thrust before thee to proclaim thee this that only
有 不是 一个 千 灯 到过 推力 前 你 到 宣布 你 这 那 仅有的
[naʊ] [ðaʊ] [siːst] ?
now thou seest ?
现在 你 西斯特 ?

难道不是无数光芒曾照亮你的前路，向你昭示你此刻才看到的真理吗?

[ðaʊ]	['siːkər]	['æftər]	['hæpinəs]	!
Thou	**seeker**	**after**	**happiness**	**!**
你	寻求者	后	幸福	！

你，追求幸福的人！

[ðaʊ]	['greɪtli]	-	[tuː; tə]	-	[biː; bi]	-	['pitid]	!
Thou	**greatly**	**-**	**to**	**-**	**be**	**-**	**pitied**	**!**
你	非常	-	到	-	是	-	可怜的	！

你真是可怜！

[ðaʊ]	['sʌfərər]	!
Thou	**sufferer**	**!**
你	患者	！

受苦者啊！

[ðaʊ]	['vɪktɪm]	[ʌv; əv]	[ə'flɪkʃ(ə)n]	!
Thou	**victim**	**of**	**affliction**	**!**
你	受害者	的	痛苦	！

你这饱受苦难的受害者！

[ðaʊ]	['ɪnəs(ə)nt]	!
Thou	**innocent**	**!**
你	清白的	！

你是无辜的！

[ðaʊ]	['greɪtli]	[rɔːŋd]	!
Thou	**greatly**	**wronged**	**!**
你	非常	冤枉	！

你犯下了滔天大罪！

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðʌs]	[ðaʊ]	[hæst]	[siːn]	[ðaɪ'self]	?
Is	**it**	**thus**	**thou**	**hast**	**seen**	**thyself**	**?**
是	它	因此	你	哈斯特	已见	你自己	？

你看到的自己就是这样吗?

[ɑː]	,	['waɪnɪŋ]	[retʃ]	[ðæt]	[ðaʊ]	[hæst]	[bɪn]	!
Ah	**,**	**whining**	**wretch**	**that**	**thou**	**hast**	**been**	**!**
啊	，	抱怨	可怜虫	那	你	哈斯特	到过	！

啊，你这个爱抱怨的可怜虫！

[ɑː]	,	[blaɪnd]	,	[ɑː]	,	['pɜːrˌblaɪnd]	[fuːl]	,	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	!
Ah	**,**	**blind**	**,**	**ah**	**,**	**purblind**	**fool**	**,**	**that**	**could**	**not**	**see**	**!**
啊	，	瞎的	，	啊	，	盲人	傻子	，	那	可以	不是	看	！

啊，瞎子，啊，瞎眼的傻瓜，竟然看不见！

[ðæt]	[fɜːrst]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[laɪf]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ðiː]	!
That	**first**	**must**	**have**	**a**	**life**	**to**	**show**	**thee**	**!**
那	第一的	必须	有	一个	生活	到	展示	你	！

首先，它必须有生命来向你展示！

[ðæt]	[fɜːrst]	[mʌst; məst]	[send]	[tuː; tə]	[deθ]	[hiː; hi]	[ðæt]	[ɪn]	['deɪli]	['sækrɪfaɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðaɪ]	[kəm'pænjənʃɪp]
That	**first**	**must**	**send**	**to**	**death**	**he**	**that**	**in**	**daily**	**sacrifices**	**of**	**thy**	**companionship**
那	第一的	必须	发送	到	死亡	他	那	在	日常的	牺牲	的	你的	友谊

[hæd; həd]	[ʃoʊn]	[ðiː]	['hæpinəs]	[wʌz; wəz]	['sækrɪfaɪs]	!
had	**shown**	**thee**	**happiness**	**was**	**sacrifice**	**!**
有	所示	你	幸福	曾是	牺牲	！

首先，必须将那个每天牺牲与你相伴，向你证明幸福就是牺牲的人送上死路！

[blaɪnd]	,	[blaɪnd]	!
Blind	**,**	**blind**	**!**
瞎的	，	瞎的	！

瞎了，瞎了！

[ðaʊ] [mʌst; məst] [dɪ'mænd] [deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][rend] [ðaɪ] ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd] [stɪl]
Thou must demand death of him to try to rend thy blindness , and still
你 必须 要求 死亡 的 他 到 尝试 到 撕裂 你的 失明 , 和 仍然
[wɑːst][blaɪnd] ,
wast blind ,
浪费 瞎的 ,

你必须要求他死，才能试图治愈你的盲目，但你仍然会继续失明。

[stɪl] [kraɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mɪzəri] , [stɪl] [wɑːst][ʌv; əv][ɔːl] [men] [moʊst][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ,
still cried to heaven of thy misery , still wast of all men most to be pitied ,
仍然 哭 到 天堂 的 你的 苦难 , 仍然 浪费 的 全部 男人 最多 到 是 可怜的 ,

你依然向苍天哭诉你的悲惨遭遇，你依然是所有人中最值得同情的废物。

[moʊst] [ə'prest] !
most oppressed !
最多 受压迫者 !

最受压迫的人！

[ɑː] , ['waɪnɪŋ] [retʃ] !
Ah , whining wretch !
啊 , 抱怨 可怜虫 !

啊，爱抱怨的家伙！

[tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mɔːr] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðaʊ] [mʌst; məst] [kʌm] .
To her for more revelation thou must come .
到 她 为了 更多的 启示 你 必须 来 .

你必须来向她寻求更多启示。

[baɪ][hɜːr; hər] , ['deɪli] , ['aʊərli] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪz] [θrʌst] [bɪ'fɔːr] [ðiː] — [ʃiː; ʃi] , [ðæt] [geɪ] , [ðæt] [swiːt] ,
By her , daily , hourly revelation is thrust before thee — she , that gay , that sweet ,
经过 她 , 日常的 , 每小时 启示 是 推力 前 你 — 她 , 那 同性恋 , 那 甜的 ,
[ðæt] ['dʒɔɪəs] [laɪf] ,
that joyous life ,
那 欢乐 生活 ,

她每日每时每刻都将启示呈现在你面前——她，那快乐、甜蜜、喜悦的生命，

[huːz] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] , [smɔːlɪst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [stɪl] , [oʊ] [soʊl]
whose every single , smallest thought was thought for others , and still , O soul
谁 每一个 单身的 , 最小 想法 曾是 想法 为了 其他的 , 和 仍然 , 哦 灵魂
[ɪnmaɪɚd] , [ɪn'meʃt] [ɪn] ['blaɪndnəs] ,
enmired , enmeshed in blindness ,
陷入困境 , 纠缠不清 在 失明 ,

他的每一个细微念头都是为了别人，然而啊，灵魂啊，你仍然深陷于盲目之中。

[ðaʊ] [kudst] [nɑːt] [siː] ! — [stɪl] [ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [diːpər] ['sækrɪfaɪs] !
thou couldst not see ! — still thou must have the deeper sacrifice !
你 可以 不是 看 ! — 仍然 你 必须 有 这 更深 牺牲 !

你看不见！——但你仍然必须做出更深的牺牲！

[wʌn] [laɪf][dʌθ; dəθ][nɑːt] [sə'faɪs] [ðiː] .
One life doth not suffice thee .
一 生活 确实 不是 足够了 你 .

一生不足以满足你。

[ə'nʌðər] [ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] .
Another thou must have .
其他 你 必须 有 .

你必须拥有另一个。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [kraɪ] : - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] !
And now thou criest : ' Revelation !
和 现在 你 哭泣者 : - 启示 !

现在你高呼：“启示录！

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ! -
Revelation ! '
启示 ! -

启示！

[wʌt] [kɔːst] ?
What cost ?
什么 成本 ?

费用是多少?

[lʊk] , [lʊk] , [ðaʊ] ['vaɪlɪst] , [naʊ] [ðæt] [ðaɪn] [aɪz] [ɑːr; ər] [klɪr] ,
Look , look , thou vilest , now that thine eyes are clear ,
看 , 看 , 你 最卑鄙的 , 现在 那 你的 眼睛 是 清除 ,

瞧，瞧，你这卑鄙的家伙，现在你的眼睛看清了。

[naʊ] [ðæt] [ðaɪ] [soʊl] [ɪz] [stɜːrd] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [slaɪm] [ʌv; əv] [self] , [self] ,
now that thy soul is stirred at last from all the slime of self , self ,
现在 那 你的 灵魂 是 搅拌 在 最后的 从 全部 这 粘液 的 自己 , 自己 ,

现在你的灵魂终于从自我、自我的所有污秽中挣脱出来，

[self] , [wer] [ðaʊ] [hæst] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] — [lʊk] [naʊ] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
self , where thou hast kept it — look now , and count the cost of this thy revelation .
自己 , 在哪里 你 哈斯特 保留 它 — 看 现在 , 和 数数 这 成本 的 这 你的 启示 .

自我，你把它藏在哪里了——现在看看，算算你这番启示的代价吧。

[lʊk] [naʊ] !
Look now !
看 现在 !

快看！

[hoʊld] [ʌp] [ðaɪ] [ˈʃudəriŋ] [soʊl] , [nuː] [frʌm; frəm] [ɪts] [slaɪm] ,
Hold up thy shuddering soul , new from its slime ,
抓住 向上 你的 颤抖 灵魂 , 新的 从 它是 粘液 ,

托起你那颤抖的灵魂，它已从污秽中重获新生。

[tuː; tə] [lʊk] [haʊ] [ɔːl] [ðaɪ] [laɪf] [ɪz] [struːd] [wɪð; wɪθ] ['sækrɪfaɪsɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] , [haʊ] [æt; ət] [iːtʃ] [step] ,
to look how all thy life is strewed with sacrifices made for thee , how at each step ,
到 看 如何 全部 你的 生活 是 散落的 和 牺牲 制成 为了 你 , 如何 在 每个 步 ,

看看你的一生是如何被为你做出的牺牲所铺就的，看看你每走一步，

[blaɪnd] , [ðaʊ] [hæst] [di'mɑːndid] [mɔːr] ;
blind , thou hast demanded more ;
瞎的 , 你 哈斯特 要求 更多的 ;

你盲目地索取更多;

[haʊ] [tuː] [huːz] ['evri] ['slaɪtəst] [breθ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðaɪ] ['jɪrz] [hæv; həv] [meɪd] ,
how two whose every slightest breath was more of beauty than all thy years have made ,
如何 二 谁 每一个 丝毫 气息 曾是 更多的 的 美丽 比 全部 你的 年 有 制成 ,

你们两人，哪怕最轻微的呼吸都比你所有岁月所积累的美丽更胜一筹。

[haʊ] [tuː] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n] [ðiː] ; [haʊ] [ɪn] [ðaɪ] [ˈblaɪndnəs] [ðaʊ] - [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] [iːtʃ]
how two were given thee ; how in thy blindness thou rebukedst them both in each
如何 二 是 给定 你 ; 如何 在 你的 失明 你 - 他们 两个都 在 每个
[dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
devotion ,
虔诚 ,

你曾领受两个孩子，却在每次敬拜中，因你的盲目而斥责他们。

[ɪn] [ˈevri] [ækt][ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [ker] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [pres] [ɑːn][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]
in every act of love , of care , and must press on to have their lives
在 每一个 行为 的 爱 , 的 关心 , 和 必须 按 在 到 有 他们的 生活
,
,
,

在每一项爱的行动中，在每一份关怀中，他们都必须努力活下去。

[ðer; ðər][ˈbroʊkən] [ˈbɑːdɪz] — [hiː; hi][baɪ][ðə; ði] [siː] , [ʃiː; ʃi][baɪ][ðə; ði] [klɪf] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðaɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
their broken bodies — he by the sea , she by the cliff — for this thy revelation .
他们的 破碎的 身体 — 他 经过 这 海 , 她 经过 这 悬崖 — 为了 这 你的 启示 .

他们破碎的躯体——他倒在海边，她倒在悬崖边——都是为了你的启示。

" [deɪ] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈiːvnɪŋ] [ˈriːtʃɪz] [ˈɪntuː] [naɪt] .
" Day comes to evening , evening reaches into night .
" 天 来 到 晚上 , 晚上 到达 进入 夜晚 .

“白昼终将过去，黄昏终将过去，黑夜终将来临。”

" [kɪl] [ˌem ˈiː] !
" Kill me !
" 杀 我 !

“杀了我！

[kɪl] [ˌem ˈiː] !
Kill me !
杀 我 !

杀了我！

" [hiː; hi] [moʊnz] .
" he moans .
" 他 呻吟 .

他呻吟着。

" [oʊ] [vaɪl] , [oʊ] [wɜːrst] , [oʊ] [ˈfaʊlɪst] [θɪŋ] , [oʊ][blaɪnd] , [let] [ˌem ˈiː] [bɪˈteɪk] [maɪˈself][tuː; tə] [hel] ,
" O vile , O worst , O foulest thing , O blind , let me betake myself to hell ,
" 哦 卑鄙的 , 哦 最差 , 哦 最卑鄙的 事物 , 哦 瞎的 , 让 我 带 我 到 地狱 ,

“哦，卑鄙的，哦，最坏的，哦，最肮脏的东西，哦，盲目的，让我下地狱吧！”

[ɪf] [ˈeni] [hel] [biː; bi] [vaɪl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld][ˌem ˈiː] !
if any hell be vile enough to hold me !
如果 任何 地狱 是 卑鄙的 足够的 到 抓住 我 !

如果真有地狱胆敢囚禁我！

" [ðer; ðər] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈdredf(ə)l] [ˈsʌmənz] , [ɪn][ˈfaɪn(ə)l][roʊl][ænd; ənd] [kræʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] : "
" There answers him in dreadful summons , in final roll and crash of sound : "
" 那里 答案 他 在 可怕 传票 , 在 最终的 卷 和 碰撞 的 声音 : "
[lʊk] [bæk] .
Look back .
看 后退 .

“他听到可怕的召唤，伴随着最后的轰鸣和巨响：‘回头看。’

[lʊk] [bæk] .
Look back .
看 后退 .

回顾。

[ðaʊ] [hæst] ['pəːtʃəst] [ðɪs] [ðaɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
Thou hast purchased this thy revelation .
你 哈斯特 购买 这 你的 启示 .

你已用你的启示换取了这一切。

[ðaʊ] [hæst] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ɪts] [slaɪm] [ðaɪ] [soʊl] .
Thou hast recovered from its slime thy soul .
你 哈斯特 恢复 从 它是 粘液 你的 灵魂 .

你已从它的污秽中恢复了你的灵魂。

[tuː] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['baʊndləs] [lʌv] [ðaʊ] [hæst] [di'mɑːndid] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Two lives and boundless love thou hast demanded for it .
二 生活 和 无边无际 爱 你 哈斯特 要求 为了 它 .

你为此索要了两条生命和无尽的爱。

[ðaɪ] [praɪs] [ɪz] [peɪd] .
Thy price is paid .
你的 价格 是 有薪酬的 .

你的代价已付清。

[lʊk] [bæk] , [lʊk] [bæk] .
Look back , look back .
看 后退 , 看 后退 .

回头看看，回头看看。

[hoʊld] [ʌp] [ðæt] [soʊl] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [kʌm] .
Hold up that soul of thine and see the way that thou hast come .
抓住 向上 那 灵魂 的 你的 和 看 这 方式 那 你 哈斯特 来 .

抬起你的灵魂，看看你走过的路。

[ðen] [siːk] [ðaɪ] [hel] , [ɪf] [hel] [wɪl] [hæv; həv] [ðiː] .
Then seek thy hell , if hell will have thee .
然后 寻找 你的 地狱 , 如果 地狱 将要 有 你 .

那么，如果地狱愿意接纳你，那就去寻求你的地狱吧。

[hoʊld] [ʌp] [ðaɪ] [soʊl] !
Hold up thy soul !
抓住 向上 你的 灵魂 !

挺起你的灵魂！

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] [snætʃt] [ə'weɪ] .
" The sound is snatched away .
" 这 声音 是 抢夺 离开 .

声音消失了。

['oʊnli][ɪts] ['rezənəns] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [striːmz] [ðə; ði] [er] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz]
Only its resonance remains , and sharp and piercing streams the air it leaves
仅有的 它是 谐振 遗迹 , 和 锋利的 和 冲孔 溪流 这 空气 它 树叶
[tuː; tə] ['saɪləns] .
to silence .
到 沉默 .

只剩下它的回响，尖锐刺耳的声音驱散了它留下的寂静。

[ɪn] [ðæt] [ɪn'tensəti] [wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪz] [hiː; hi] [lʊks] [bæk] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['ɪntuː] [ðɪs] [kwɪk] ,
In that intensity with new eyes he looks back ; and now into this quick ,
在 那 强度 和 新的 眼睛 他 看起来 后退 ; 和 现在 进入 这 快的 ,

他以全新的视角，在那份专注中回望；而现在，他迅速地，

[ðɪs] ['nuːkliəs] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [meɪd] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [peɪn] [træn'sendɪŋ] ['hjuːmən] [peɪn] ,
this nucleus of life within him that is made capable of pain transcending human pain ,
这 核 的 生活 之内 他 那 是 制成 有能力的 的 疼痛 超越 人类 疼痛 ，

他体内这股能够感受到超越人类痛苦的生命核心，

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [iːtʃ] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [aɪz] [rɪ'viːl] .
receives each vision that his new eyes reveal .
接收 每个 想象 那 他的 新的 眼睛 揭示 .

他接受了新眼睛所展现的每一个景象。

[ɪn] ['ægəni] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ðem; ðəm] , ['raɪðɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] ['tɔːrtʃər] .
In agony receives them , writhing at their torture .
在 痛苦 接收 他们 ， 扭动 在 他们的 酷刑 .

他们痛苦地死去，在酷刑中扭动着身体。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] ?
Who had been happy ?
WHO 有 到过 快乐的 ?

谁曾感到快乐?

[ðeɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['sækrifaist] !
They that had sacrificed !
他们 那 有 牺牲 !

那些做出牺牲的人!

['hæpi] [tɪl] [wen] ?
Happy till when ?
快乐的 直到 什么时候 ?

快乐能持续多久?

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] !
Till he came !
直到 他 来了 !

直到他来了!

['hæpi] [ɪn] [wʌt] ?
Happy in what ?
快乐的 在 什么 ?

什么让你感到快乐?

[ɪn] ['selfləsnəs] , [ɪn] ['selfləsnəs] . . . .
In selflessness , in selflessness . . . .
在 无私 ， 在 无私 . . . .

在无私奉献中，在无私奉献中......

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] ?
Who had been happy ?
WHO 有 到过 快乐的 ?

谁曾感到快乐?

[ðæt] [ʌn'kuːθ] ['vægəbɑːnd] [ðæt] [ɪn] [ðer; ðər] ['evri] ['moʊmənt] [tə'geðər] [hæd; həd] [tendid] [hɪm; ɪm] , [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm] .
That uncouth vagabond that in their every moment together had tended him , cared for him , protected him .
那 粗野 流浪汉 那 在 他们的 每一个 片刻 一起 有 倾向于 他 ， 关心 为了 他 ， 受保护 他 .

那个粗鲁的流浪汉，在他们相处的每一刻都照顾他、关心他、保护他。

[oʊ][blaɪnd] , [ðæt] , ['maɪərd][ɪn] [self] , ['nevər] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] ['riəlaizd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] !
O blind , that , mired in self , never till now had realised his strong devotion !
哦 瞎的 , 那 , 陷入困境 在 自己 , 绝不 直到 现在 有 意识到 他的 强的 虔诚 !

盲目之人啊，沉溺于自我之中，直到现在才意识到自己强烈的奉献精神!

[ɪn] [ʃeɪm] , [ɪn] ['hɔːrər] , [ɪn] [griːfs] [ə'bændənmənt] , [hiː; hi] [kraɪz] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθ] [neɪm] : "
In shame , in horror , in grief's abandonment , he cries aloud his uncouth name : "
在 耻辱 , 在 恐怖 , 在 悲伤的 放弃 , 他 哭泣 大声 他的 粗野 姓名 : "
- !
Puddlebox !
- !

在羞愧、恐惧和悲伤的交织下，他大声喊出他那粗俗的名字：“水坑盒！”

- !
Puddlebox !
- !

水坑盒!

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
For me !
为了 我 !

为我!

[oʊ][gɑːd] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
O God , for me !
哦 上帝 , 为了 我 !

上帝啊，请救救我!

" ['raɪðɪŋ] , [hiː; hi] ['hiːrz] [hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [vɔɪs] : " [oʊ][jiː; ji]['taɪərd][st'reɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] : [bles]
" Writhing , he hears his jolly voice : " O ye tired strangers of the Lord : bless
" 扭动 , 他 听到 他的 快乐的 嗓音 : " 哦 是的 疲劳的 陌生人 的 这 主 : 保佑
[jiː; ji][ðə; ði] [lɔːrd] .
ye the Lord .
是的 这 主 .

他痛苦地扭动着身子，听到他欢快的声音：“哦，疲惫的寄居者啊，你们要称颂耶和华。”

" ['hiːrz] [hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [vɔɪs] : " [daʊn] , ['luːni] , [daʊn] ! " . . .
" Hears his jolly voice : " Down , loony , down ! " . . .
" 听到 他的 快乐的 嗓音 : " 向下 , 疯子 , 向下 ! " . . .

“听到他那欢快的声音：‘趴下，疯子，趴下！’......

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['wægən] , [rɪ'siːvɪŋ] [bloʊz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] ! . . .
That was on the wagon , receiving blows that he might escape ! . . .
那 曾是 在 这 车皮 , 接收 打击 那 他 可能 逃脱 ! . . .

他当时正骑着马车，挨打，却还想着能不能逃脱!

['hiːrz] [hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [vɔɪs] : " [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ]
Hears his jolly voice : " You think too much about yourself , boy , and therefore I
听到 他的 快乐的 嗓音 : " 你 思考 也 很多 关于 你自己 , 男生 , 和 所以 我
[neɪm] [juː; jʊ] [spuːkt] . " . . .
name you spooked . " . . .
姓名 你 受惊吓 . " . . .

听到他那欢快的声音：“小子，你想太多了，所以我叫你胆小鬼。”

[oʊ][blaɪnd] , [oʊ][blaɪnd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,
O blind , O blind that all his life had thought too much about himself ,
哦 瞎的 , 哦 瞎的 那 全部 他的 生活 有 想法 也 很多 关于 他自己 ,

盲目啊，盲目啊，他一生都只想着自己。

[ænd; ənd]['oʊnli][ʌv; əv] [hɪm'self] — [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] ,
and only of himself — thought only of how to win his own happiness ,
和 仅有的 的 他自己 — 想法 仅有的 的 如何 到 赢 他的 自己的 幸福 ,

他只想着自己——只想着如何赢得自己的幸福，

['riəlaizd] ['nevər] [tɪl] [naʊ] [ðæt] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['noʊwer]
realised never till now that happiness was in making others happy , and nowhere
意识到 绝不 直到 现在 那 幸福 曾是 在 制作 其他的 快乐的 , 和 无处
[els] , [ænd; ənd] ['noʊwer] [els] ! . . .
else , and nowhere else ! . . .
别的 , 和 无处 别的 ! . . .

直到现在我才意识到，幸福的真谛在于让别人幸福，除此之外别无他处，真的别无他处！

['hiːrz] [hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [vɔɪs] : " ['werfɔːr] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] — [hiːt] , [koʊld] ;
Hears his jolly voice : " Wherefore whatsoever comes against me , boy — heat , cold ;
听到 他的 快乐的 嗓音 : " 因此 任何 来 反对 我 , 男生 — 热 , 寒冷的 ;
[stɔːrm] , [ʃaɪn] ; ['hʌŋgər] , ['fʊlnəs] ;
storm , shine ; hunger , fullness ;
风暴 , 闪耀 ; 饥饿 , 饱腹感 ;

听到他欢快的声音：“因此，无论遭遇什么，孩子——炎热，寒冷；暴风雨，阳光；饥饿，饱足；

[peɪn] , [dʒɔɪ] — [kɔːz] [fɔːr; fər] [preɪz] [aɪ][faɪnd][ɪn][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [sɪŋ] :
pain , joy — cause for praise I find in them all and therefore sing :
疼痛 , 喜悦 — 原因 为了 称赞 我 寻找 在 他们 全部 和 所以 唱歌 :

痛苦，快乐——我在它们之中都找到了赞美的理由，因此我歌唱：

- [oʊ][jiː; ji][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ; [bles] [jiː; ji][ðə; ði][lɔːrd] . - " . . .
' O ye world of the Lord ; bless ye the Lord . ' " . . .
- 哦 是的 世界 的 这 主 ; 保佑 是的 这 主 . - " . . .

“耶和华的子民啊，你们当称颂耶和华。”......

[oʊ][blaɪnd] , [blaɪnd] , [ðæt] ['meni] [wiːks] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kriːd] [ænd; ənd] ['nevər] [tɪl] [naʊ] ['riəlaizd]
O blind , blind , that many weeks lived with that creed and never till now realised
哦 瞎的 , 瞎的 , 那 许多 周 居住地 和 那 信条 和 绝不 直到 现在 意识到
[ɪts] ['miːnɪŋ] . . . .
its meaning . . . .
它是 意义 . . . .

啊，盲目啊，盲目地生活了那么多周，却直到现在才明白它的真正含义......

['hiːrz] [hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [vɔɪs] : " [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [bɔɪ] . " . . .
Hears his jolly voice : " I like you , boy . " . . .
听到 他的 快乐的 嗓音 : " 我 喜欢 你 , 男生 . " . . .

听到他欢快的声音：“我喜欢你，孩子。”......

['hiːrz] [hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [vɔɪs] : " [waɪ] , [wʌt] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] ?
Hears his jolly voice : " Why , what to the devil is the sense of it , boy ?
听到 他的 快乐的 嗓音 : " 为什么 , 什么 到 这 魔鬼 是 这 感觉 的 它 , 男生 ?

听到他欢快的声音：“哎呀，这到底有什么意义，孩子？”

" — [bʌt; bət] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! . . .
" — but doing it , following it , for him ! . . .
" — 但 正在做 它 , 下列的 它 , 为了 他 ! . . .

——但这样做，遵循他的指示，都是为了他！......

[oʊ][blaɪnd] , [oʊ][blaɪnd] ! . . .
O blind , O blind ! . . .
哦 瞎的 , 哦 瞎的 ! . . .

盲人啊，盲人啊！

['hiːrz] [hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [vɔɪs] : " [aɪm][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [bɔɪ] !
Hears his jolly voice : " I'm to you now , boy !
听到 他的 快乐的 嗓音 : " 我是 到 你 现在 , 男生 !

听到他欢快的声音：“我现在到你这儿来了，孩子！”

[aɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , [bɔɪ] .
I'm to you , boy .
我是 到 你 , 男生 .

我就是你的，孩子。

[waɪ] , [ðæts] [maɪ] ['luːni] ! " . . .
Why , that's my loony ! " . . .
为什么 , 那就是 我的 疯子 ! " . . .

“哎呀，那可是我的疯子啊！”

['hiːrz] [hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [vɔɪs] : " [wedʒ] [ɪn] , [bɔɪ] !
Hears his jolly voice : " Wedge in , boy !
听到 他的 快乐的 嗓音 : " 楔 在 , 男生 !

听到他欢快的声音：“楔进去，小子！”

[wedʒ] [ɪn] !
Wedge in !
楔 在 !

楔入！

[swɪm] !
Swim !
游泳 !

游泳！

[waɪ] , [aɪ'd] [swɪm] [ðæt] ['rɑːt(ə)n][fɑːr][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [taɪd] ,
Why , I'd swim that rotten far with my hands tied ,
为什么 , ID 游泳 那 烂 远的 和 我的 双手 系 ,

就算双手被绑，我也会游那么远的路。

[ænd; ənd][aɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [mæn] — " . . .
and I challenge you or any man — " . . .
和 我 挑战 你 或者 任何 男人 — " . . .

我向你或任何人发出挑战——“……

[siːz] [hɪm; ɪm] [swɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][drɑːp] , [ænd; ənd][goʊ] , [ænd; ənd] [draʊn] , [ænd; ənd]
Sees him swing off his hands , and drop , and go , and drown , and
看到 他 摇摆 离开 他的 双手 , 和 降低 , 和 去 , 和 溺水 , 和
[daɪ] . . . .
die . . . .
死 . . . .

眼睁睁看着他从手中荡过，坠落，沉入水中，死去……

[oʊ][blaɪnd] , [blaɪnd] , [blaɪnd] !
O blind , blind , blind !
哦 瞎的 , 瞎的 , 瞎的 !

盲人啊，盲人啊，盲人啊！

[diːp] [swɪŋz] [ðə; ði] [naɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [diːp] [saʊndz] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [siː] .
Deep swings the night about him ; deep sounds the murmuring sea .
深的 摇摆 这 夜晚 关于 他 ; 深的 声音 这 淙淙 海 .

深渊在他周围荡漾；深渊发出低语的海浪声。

" [kɪl] [ˌem 'iː] !
" Kill me !
" 杀 我 !

“杀了我！

[kɪl] [ˌem 'iː] !
Kill me !
杀 我 !

杀了我！

" [hiː; hi] [grəunz] .
" he groans .
" 他 呻吟 .

他呻吟道。

" [oʊ] [vaɪl] , [oʊ] [wɜːrst] , [oʊ] ['faʊlɪst] [θɪŋ] , [let] [ˌem 'iː] [bɪ'teɪk] [maɪ'self] [tuː; tə] [hel] ,

" O vile , O worst , O foulest thing , let me betake myself to hell ,

" 哦 卑鄙的 , 哦 最差 , 哦 最卑鄙的 事物 , 让 我 带 我 到 地狱 ,

“哦，卑鄙的，哦，最坏的，哦，最肮脏的东西，让我下地狱吧！”

[ɪf] ['eni] [hel] [biː; bi] [vaɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː] !

if any hell be vile enough to hold me !

如果 任何 地狱 是 卑鄙的 足够的 到 抓住 我 !

如果真有地狱胆敢囚禁我！

" [ðer; ðər] ['ænsər] [hɪm; ɪm] : " [nɑːt][soʊ] .

" There answers him : " Not so .

" 那里 答案 他 : " 不是 所以 .

他回答说：“并非如此。”

[nɑːt] [jet] .

Not yet .

不是 然而 .

还没有。

[lʊk] [bæk] .

Look back .

看 后退 .

回顾。

[lʊk] [bæk] .

Look back .

看 后退 .

回顾。

[hoʊld][ʌp] [ðaɪ] [soʊl] , [nuː] [frʌm; frəm][ɪts] [slaɪm] [ʌv; əv][self] , [self] , [self] ,

Hold up thy soul , new from its slime of self , self , self ,

抓住 向上 你的 灵魂 , 新的 从 它是 粘液 的 自己 , 自己 , 自己 ,

挺起你的灵魂，从自我、自我、自我的污泥中挣脱而来。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [kʌm] .

and look along the way that thou hast come .

和 看 沿着 这 方式 那 你 哈斯特 来 .

看看你一路走来的历程。

[hoʊld][ʌp] [ðaɪ] [soʊl][ænd; ənd] [lʊk] !

Hold up thy soul and look !

抓住 向上 你的 灵魂 和 看 !

抬起你的灵魂，看看吧！

" [hiː; hi][ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [æt; ət] [pɛndrə] .

" He is searching , he is searching in the days at Pendra .

" 他 是 搜索 , 他 是 搜索 在 这 天 在 彭德拉 .

“他一直在寻找，他一直在彭德拉寻找。”

[hiː; hi][ɪz] ['wʌndərɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] ['wʌndərɪŋ] .

He is wondering , he is wondering .

他 是 好奇 , 他 是 好奇 .

他在疑惑，他在疑惑。

[ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm]['siːkrət][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [mɪst] ?

Is there some secret of happiness in life that he has missed ?

是 那里 一些 秘密 的 幸福 在 生活 那 他 有 错过 ?

人生中是否有什么幸福的秘诀是他错过的?

[oʊ][blaɪnd] , [oʊ]['pɜːrˌblaɪnd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][gɑːd] !

O blind , O purblind in the face of God !

哦 瞎的 , 哦 盲人 在 这 脸 的 上帝 !

盲人啊，在上帝面前完全盲目的人啊！

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [baɪ] ['kaʊntləs] [lʌv] , [baɪ] ['endləs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['siːkrət] [hæd; həd] [bɪn]
Day and night , by countless love , by endless devotion , the secret had been
天 和 夜晚 , 经过 无数 爱 , 经过 无尽的 虔诚 , 这 秘密 有 到过
[θrʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
thrust before him .
推力 前 他 .

日日夜夜，通过无数的爱，通过无尽的奉献，这个秘密被推到了他面前。

[blaɪnd] !
Blind !
瞎的 !

瞎的！

[ʌv; əv] [self] [ə'loʊn] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] .
Of self alone he had thought .
的 自己 独自的 他 有 想法 .

他只想着自己。

[ðə; ði] [læst] , [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['sækrɪfaɪs] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] .
The last , the uttermost sacrifice had been presented him .
这 最后的 , 这 极致 牺牲 有 到过 呈现 他 .

摆在他面前的是最后的、最彻底的牺牲。

[blaɪnd] !
Blind !
瞎的 !

瞎的！

[ɪnmaɪɜ˞d] , [ɪn'meʃt] [ɪn] [self] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , [left] [hɪm; ɪm] [stɪl]
Enmired , enmeshed in self , it had shown him nothing , left him still
陷入困境 , 纠缠不清 在 自己 , 它 有 所示 他 没有什么 , 左边 他 仍然
['wɪmpərɪŋ] , [stɪl] ['wʌndərɪŋ] ,
whimpering , still wondering ,
呜咽 , 仍然 好奇 ,

他深陷其中，无法自拔，什么也没让他明白，只留下他仍在呜咽，仍在疑惑。

[stɪl] ['siːkɪŋ] , [stɪl] ['pɪtiɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
still seeking , still pitying his fate .
仍然 寻求 , 仍然 怜悯 他的 命运 .

仍在寻觅，仍在怜悯他的命运。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] ?
Who had been happy ?
WHO 有 到过 快乐的 ?

谁曾感到快乐？

['esi] !
Essie !
艾茜 !

艾茜！

['esi] !
Essie !
艾茜 !

艾茜！

['hæpi] [tɪl] [wen] ?
Happy till when ?
快乐的 直到 什么时候 ?

快乐能持续多久？

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] !
Till he came !
直到 他 来了 !

直到他来了!

['hæpi] [ɪn] [wʌt] ?
Happy in what ?
快乐的 在 什么 ?

什么让你感到快乐?

[ɪn] ['selfləsnəs] !
In selflessness !
在 无私 !

无私奉献!

[blaɪnd] !
Blind !
瞎的 !

瞎的!

[oʊ] ['blaɪndnəs] [blæk] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] , [naʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪz] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .
O blindness black beyond belief , now that with new eyes he sees it .
哦 失明 黑色的 超过 信仰 , 现在 那 和 新的 眼睛 他 看到 它 .

哦，曾经的黑暗深不可测，如今他用新的双眼看到了它。

- [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] .
Puddlebox had shown him .
- 有 所示 他 .

Puddlebox 给他看过。

['esi] [nɑːt] [ə'loʊn] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
Essie not alone had shown him but had told him .
艾茜 不是 独自的 有 所示 他 但 有 讲述 他 .

艾茜不仅向他展示了这一点，还告诉了他。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊər] [haʊs] [skuːl] ,
On that day of the depth of his misery at the Tower House School ,
在 那 天 的 这 深度 的 他的 苦难 在 这 塔 房子 学校 ,

在塔楼学校那一天，他感受到了无比的痛苦。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [helpt] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ]
when she had helped and advised him by telling of her way with
什么时候 她 有 帮助 和 建议 他 经过 讲述 的 她 方式 和
[hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [bɔɪz] :
her own Sunday - school boys :
她 自己的 星期日 - 学校 男孩们 :

她曾帮助并建议他，告诉他自己是如何对待主日学校的男孩们的：

" [juː; jʊ] [ʒuːˌdʒuːs] - [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] .
" You jus ' try it , " she had said .
" 你 果汁 - 尝试 它 , " 她 有 说 .

“你试试就知道了,”她曾这样说过。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ,
" I mean to say ,
" 我 意思是 到 说 ,

我的意思是，

[ˌwə'tɛvɚz, ˌhwə'tɛvɚz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els]
whatever's the good of anybody if they don't try to make everybody else
不管是什么 这 好的 的 任何人 如果 他们 不 尝试 到 制作 大家 别的
['hæpi] , [ɪz][ðer; ðər] ?
happy , is there ?
快乐的 , 是 那里 ?

如果一个人不努力让其他人开心，那对他/她又有什么好处呢?

[juː; jʊ][ʒuːˌdʒuːs] - [traɪ] .
You jus ' try .
你 果汁 - 尝试 .

你只要试试就行了。

" [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] .
" He had tried .
" 他 有 尝试 .

他试过了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['hæpi] .
He had made the boys happy .
他 有 制成 这 男孩们 快乐的 .

他让孩子们开心了。

[hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] ['hæpinəs] [ɪn] [ðerz] .
Himself he had touched happiness in theirs .
他本人 他 有 感动 幸福 在 他们的 .

他自己也给他们带来了幸福。

[oʊ][blaɪnd] , [oʊ][blaɪnd] !
O blind , O blind !
哦 瞎的 , 哦 瞎的 !

盲人啊，盲人啊!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,
She had given the very secret of happiness into his hands ,
她 有 给定 这 非常 秘密 的 幸福 进入 他的 双手 ,

她把幸福的秘密交到了他手中。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [jet] , [soʊ] [tʃeɪnd] [ɪn] [self] ,
and he had used it and proved it and yet , so chained in self ,
和 他 有 用过的 它 和 已证实 它 和 然而 , 所以 连锁 在 自己 ,

他已经运用并证明了这一点，然而，他却被自我束缚着。

[hæd; həd] ['nevər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hæd; həd] [prest] [ɑːn][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [pruːf] .
had never recognised it , but had pressed on for further proof .
有 绝不 已确认 它 , 但 有 按下 在 为了 更远 证明 .

他一直没能认出这一点，但还是坚持要寻找进一步的证据。

[ɑːn][pæst][hɜːr; hər] " [ɑːnt] [juː; jʊ]['kwaɪət] , [ðoʊ] , ['sʌmtaɪmz] ?
On past her " Aren't you quiet , though , sometimes ?
在 过去的 她 " 不是 你 安静的 , 尽管 , 有时 ?

她走过来问道：“不过，你有时不是很安静吗? ”

[aɪ][dəunt][maɪnd] , [dɪr] .
I don't mind , dear .
我 不 头脑 , 亲爱的 .

我不介意，亲爱的。

" [ɑːn][pæst][hɜːr; hər] " [oʊ] , [wəʊnt][aɪ] [kiːp] [juː; jʊ]['kwaɪət][dʒʌst] [wen] [jʊə(r)] ['wɜːrkɪŋ] !
" On past her " Oh , won't I keep you quiet just when you're working !
" 在 过去的 她 " 哦 , 惯于 我 保持 你 安静的 只是 什么时候 你是 在职的 !

“经过她身边”“哦，我真希望在你工作的时候让你安静下来！ ”

" [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɪtiəs] [kraɪ] : " [oʊ] , ['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['truːli] !
" On to her piteous cry : " Oh , didn't I think you loved me truly !
" 在 到 她 可怜的 哭 : " 哦 , 没有 我 思考 你 喜爱 我 真的 !
“接着是她可怜兮兮的哭喊：‘哦，我难道不认为你是真心爱我的吗！’

" [ɑːn] , [ɑːn] , [və'reɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [æz; əz]['væmpaɪər][ɪn][ɪts] [lʌst] , [ɑːn] , [ɑːn] ,
" On , on , voracious in his blindness as vampire in its lust , on , on ,
" 在 , 在 , 贪婪的 在 他的 失明 作为 吸血鬼 在 它是 欲望 , 在 , 在 ,
“继续，继续，他盲目得像吸血鬼一样贪婪，继续，继续，

[dɪ'mændɪŋ] [jet] [ə'nʌðər] [laɪf] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sez] : " [wel] , [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [dɪr] , [wɒts] [ðə; ði]
demanding yet another life until she says : " Well , both of us , dear , what's the
要求 然而 其他 生活 直到 她 说道 : " 出色地 , 两个都 的 我们 , 亲爱的 , 是什么 这
[sens] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
sense to it ?
感觉 到 它 ?
她要求再活一次，直到她说：“好吧，亲爱的，我们俩，这样做有什么意义呢？”

" [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [ðer; ðər] , ['broʊkən] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] .
" Until she lies there , broken , that he might live .
" 直到 她 谎言 那里 , 破碎的 , 那 他 可能 居住 .
“直到她破碎地躺在那里，他才能活下去。”

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [hɪr] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd]['oʊnli] , ['ʌndər] [gɑːd] , [tuː; tə] [weɪk] [tuː; tə][daɪ] .
Until she lies here unconscious and only , under God , to wake to die .
直到 她 谎言 这里 无意识 和 仅有的 , 在下面 上帝 , 到 唤醒 到 死 .
直到她昏迷不醒地躺在这里，只有在上帝的庇佑下，才会醒来死去。

" [kɪl] [ˌem 'iː] !
" Kill me !
" 杀 我 !
“杀了我！

[kɪl] [ˌem 'iː] !
Kill me !
杀 我 !
杀了我！

" [hiː; hi] [grəunz] .
" he groans .
" 他 呻吟 .
他呻吟道。

" [let] [ˌem 'iː][faɪnd] [hel] , [ɪf] ['eni] [hel] [ɪz] [vaɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː] .
" Let me find hell , if any hell is vile enough to hold me .
" 让 我 寻找 地狱 , 如果 任何 地狱 是 卑鄙的 足够的 到 抓住 我 .
“让我去寻找地狱吧，如果真有地狱邪恶到足以囚禁我的话。”

[let] [ˌem 'iː][nɑːt][lɪv; laɪv][bʌt; bət][tuː; tə] [kri'eɪt] [hel] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [kʌm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
Let me not live but to create hell here on earth for all who come about me .
让 我 不是 居住 但 到 创造 地狱 这里 在 地球 为了 全部 WHO 来 关于 我 .
让我活着的目的不是为了苟活，而是为了在这世上制造地狱，让所有与我接触的人都遭受折磨。

[oʊ][jiː; ji][wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] : [bles] [jiː; ji][ðə; ði] [lɔːrd] .
O ye world of the Lord : bless ye the Lord .
哦 是的 世界 的 这 主 : 保佑 是的 这 主 .
耶和华的子民啊，你们当称颂耶和华！

" [hiː; hi][hæd; həd] [krʌʃt] [aʊt] [ðæt] [preɪz] .
" He had crushed out that praise .
" 他 有 碎 出去 那 称赞 .
他把那些赞扬都扼杀在了摇篮里。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [læf] !
" Let's have a laugh !
" 我们来吧 有 一个 笑 !

“让我们开怀大笑吧！”

" [hiː; hi][hæd; həd] [krʌʃt] [aʊt] [ðæt] ['læftər] .
" He had crushed out that laughter .
" 他 有 碎 出去 那 笑声 .

他强忍住了笑声。

[kɪl] [hɪm'self] .
Kill himself .
杀 他自己 .

自杀。

[ðæt] [wʌz; wəz] [left] .
That was left .
那 曾是 左边 .

剩下的就是这个了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [kɪld] [hɪm'self] [wen] , [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv]
Ah , if he had but killed himself when , on that night countless ages of
啊 , 如果 他 有 但 被杀 他自己 什么时候 , 在 那 夜晚 无数 年龄 的
[tʃeɪndʒd] [aɪ'dentəti][ə'goʊ] ,
changed identity ago ,
已更改 身份 前 ,

啊，如果他当时在那个夜晚自杀了，那已经是无数个时代、身份早已改变的过去了，

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] !
he had thrown himself into the river !
他 有 抛掷 他自己 进入 这 河 !

他跳入了河里！

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [lɪvd] ?
Who had been saved had he not lived ?
WHO 有 到过 已保存 有 他 不是 居住地 ?

如果他没有活下来，谁又能得救呢？

[wʌt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [rɔbd] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [treɪld] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː]
What of delight had he not robbed the world had he not trailed across it
什么 的 喜 有 他 不是 被抢劫 这 世界 有 他 不是 拖着 穿过 它
?
?
?

他若没有掠夺世界的快乐，他若没有游荡世界，那世界又会是怎样一番景象？

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] ?
Who had been saved ?
WHO 有 到过 已保存 ?

谁获救了？

[oʊld] - — [oʊld] - [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] , ['dʒoʊviəl] , ['dʒiːniəl] , ['preɪzɪŋ] .
Old Puddlebox — old Puddlebox had been alive , jovial , genial , praising .
老的 - — 老的 - 有 到过 活 , 欢乐的 , 和蔼可亲 , 赞扬 .

老水坑盒——老水坑盒曾经活着，快乐，和蔼，赞美他人。

['esi]	—	['esi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'laɪv]	,	['læfɪŋ]	,	['lʌvɪŋ]	,	['striːmɪŋ]	[hɜːr; hər]	['sʌnʃaɪn]	.
Essie	**—**	**Essie**	**had**	**been**	**alive**	**,**	**laughing**	**,**	**loving**	**,**	**streaming**	**her**	**sunshine**	**.**
艾茜	—	艾茜	有	到过	活	,	笑	,	爱	,	流媒体	她	阳光	.

艾茜——艾茜曾经鲜活地活着，欢笑，爱着，散发着阳光般的光芒。

[huː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[mɪst]	[hɪm; ɪm]	?
Who	**would**	**have**	**missed**	**him**	**?**
WHO	会	有	错过	他	?

谁会想念他呢?

[nʌn]	,	[nʌn]	,	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nʌn]	[ɪn]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[brɔːt]	['hæpinəs]
None	**,**	**none**	**,**	**for**	**there**	**was**	**none**	**in**	**all**	**his**	**life**	**he**	**had**	**brought**	**happiness**
没有任何	,	没有任何	,	为了	那里	曾是	没有任何	在	全部	他的	生活	他	有	带来	幸福

.
.
.

没有，没有，因为他一生中没有给任何人带来快乐。

[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[nʌn]	,	[ɪn'diːd]	?
Was	**there**	**none**	**,**	**indeed**	**?**
曾是	那里	没有任何	,	的确	?

真的没有吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纯净的心(The Clean Heart)

第21/22页

[wʌt]	[ɪz]	[ðɪs]	['sʌd(ə)n]	[ˌæprɪ'henʃn]	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[nuː]	[dɪs'meɪ]	[ðæt]	[tʃeks]	[ænd; ənd]	[hoʊldz]	[hɪm; ɪm]	?
What	**is**	**this**	**sudden**	**apprehension**	**as**	**of**	**some**	**new**	**dismay**	**that**	**checks**	**and**	**holds**	**him**	**?**
什么	是	这	突然	忧虑	作为	的	一些	新的	沮丧	那	检查	和	持有	他	?

他突然感到一阵莫名的不安，仿佛遭遇了某种新的挫折，这究竟是什么让他止步不前?

[wʌt]	[nuː]	[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[depθs]	[hæz; həz]	[ðæt]	['kwestʃən]	[ˌʌn'lɑːkt]	,	[ˌʌn'luːst]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	?
What	**new**	**revelation**	**of**	**his**	**depths**	**has**	**that**	**question**	**unlocked**	**,**	**unloosed**	**upon**	**him**	**?**
什么	新的	启示	的	他的	深度	有	那	问题	已解锁	，	解开	之上	他	?

这个问题究竟揭示了他内心深处的哪些新秘密?

[wʌt]	[tʃeɪndʒ]	,	[wʌt]	['ægəni]	[ɪz]	[hɪr]	?
What	**change**	**,**	**what**	**agony**	**is**	**here**	**?**
什么	改变	，	什么	痛苦	是	这里	?

这里发生了怎样的变化，带来了怎样的痛苦?

[wʌt]	[bə:sts]	[wɪ'ðɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	?
What	**bursts**	**within**	**his**	**heart**	**?**
什么	爆发	之内	他的	心	?

他心中涌起的是什么?

[wʌt]	[si:mz]	[tuː; tə]	['strʌg(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[hɪm; ɪm]	?
What	**seems**	**to**	**struggle**	**in**	**the**	**air**	**to**	**reach**	**him**	**?**
什么	似乎	到	斗争	在	这	空气	到	抵达	他	?

有什么东西似乎在空中挣扎着想要接近他?

[wʌt]	[swi:ps]	[ə'krɔːs]	[ðæt]	[kwɪk]	,	[ðæt]	['nuːkliəs]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,	[ðæt]	[kɔːr]	,	[ðæt]	['es(ə)ns]	,
What	**sweeps**	**across**	**that**	**quick**	**,**	**that**	**nucleus**	**of**	**life**	**,**	**that**	**core**	**,**	**that**	**essence**	**,**
什么	扫荡	穿过	那	快的	，	那	核	的	生活	，	那	核	，	那	本质	，

是什么席卷了那迅疾的生命核心，那生命之源，那本质?

[ðæt]	[æz; əz]	[diːp]	['wɔːtərz]	[teɪks]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	[ænd; ənd]	[hoʊldz]	[hɪm; ɪm]	['tremblɪŋ]	[wer]	[tɪl]	[naʊ]	[ɪn]	['tɔːrtʃər]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[raɪðd]	?
that	**as**	**deep**	**waters**	**takes**	**his**	**breath**	**and**	**holds**	**him**	**trembling**	**where**	**till**	**now**	**in**	**torture**	**he**	**has**	**writhed**	**?**
那	作为	深的	水	需要	他的	气息	和	持有	他	发抖	在哪里	直到	现在	在	酷刑	他	有	扭动	?

深水夺走了他的呼吸，让他颤抖着无法动弹，而他此前一直在痛苦地挣扎着?

"	['meɪti]	!	['meɪti]	!	"
"	**Matey**	**!**	**Matey**	**!**	**"**
"	伙伴	!	伙伴	!	"

“伙计！伙计！”

"	['kæptɪn]	!	['kæptɪn]	!
"	**Captain**	**!**	**Captain**	**!**
"	队长	!	队长	!

“船长！船长！”

"	[ɑː]	,	['tuːmʌlt]	[ˌɪnɪk'spresəbl]	[æz; əz]	[ʌv; əv]	['bɜːrstɪŋ]	[flʌdz]	['rʌʃɪŋ]	[ɪn]	[mɪst]	[ænd; ənd]	[spreɪ]	[frʌm; frəm]	['bɑːndɪdʒ]	;	[ɑː]	,
"	**Ah**	**,**	**tumult**	**inexpressible**	**as**	**of**	**bursting**	**floods**	**rushing**	**in**	**mist**	**and**	**spray**	**from**	**bondage**	**;**	**ah**	**,**
"	啊	,	骚乱	难以言喻的	作为	的	爆发	洪水	匆忙	在	薄雾	和	喷	从	束缚	;	啊	,

“啊，那骚动难以言喻，如同挣脱束缚的洪水般汹涌澎湃，裹挟着迷雾和水花；啊，

['sɜːrdʒɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɪ'mensəti]	[ʌv; əv]	[θɔːts]	,	[ʌv; əv]	['vɪʒənz]	.
surging	**of**	**immensity**	**of**	**thoughts**	**,**	**of**	**visions**	**.**
滔滔	的	浩瀚无垠	的	想法	,	的	愿景	.

思绪和景象如潮水般涌来。

[mɪst]	[hɪm; ɪm]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[daɪd]	?
Missed	**him**	**had**	**he**	**died**	**?**
错过	他	有	他	死亡	?

如果他去世了，你会想念他吗？

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	,
There	**was**	**one**	**,**
那里	曾是	一	,

只有一个。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[hæd; həd]	[lɔːst]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['hæpinəs]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[daɪd]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[daɪ]	.
there	**was**	**one**	**had**	**lost**	**a**	**little**	**happiness**	**had**	**he**	**died**	**when**	**he**	**had**	**tried**	**to**	**die**	**.**
那里	曾是	一	有	丢失的	一个	小的	幸福	有	他	死亡	什么时候	他	有	尝试	到	死	.

有一个人因为试图自杀而丧命，失去了一些幸福。

"	['kæptɪn]	!	['kæptɪn]	!
"	**Captain**	**!**	**Captain**	**!**
"	队长	!	队长	!

“船长！船长！”

"	[hiː; hi]	['hiːrz]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɔːrd]	:	"	['meɪti]	!
"	**He**	**hears**	**his**	**voice**	**as**	**he**	**had**	**heard**	**it**	**in**	**the**	**ward**	**:**	**"**	**Matey**	**!**
"	他	听到	他的	嗓音	作为	他	有	听到	它	在	这	病房	:	"	伙伴	!

他听到了他的声音，就像他在病房里听到的那样：“伙计！”

['meɪti]	!
Matey	**!**
伙伴	!

伙计！

[gɔː]	-	[bles]	[jər]	,	['meɪti]	!
Gor	**'**	**bless**	**yer**	**,**	**Matey**	**!**
戈尔	-	保佑	你的	,	伙伴	!

上帝保佑你，伙计！

"	[hiː; hi]	[tɜːrnz]	[ə'baʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[siːt]	.
"	**He**	**turns**	**about**	**on**	**the**	**seat**	**.**
"	他	转弯	关于	在	这	座位	.

他转过身来。

[hiː; hi]	[θroʊz]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ə'pɑːn]	[ɪts]	[reɪl]	.
He	**throws**	**his**	**arms**	**upon**	**its**	**rail**	**.**
他	投掷	他的	武器	之上	它是	轨	.

他双臂搭在栏杆上。

[hiː; hi] ['beriz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
He buries his face upon them .
他 埋葬 他的 脸 之上 他们 .

他将脸埋在它们上面。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][step] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] .
There is a step across the road .
那里 是 一个 步 穿过 这 路 .

马路对面有一级台阶。

[ə; eɪ][hænd] ['tʌtʃɪz] [hɪm; ɪm] .
A hand touches him .
一个 手 触摸 他 .

一只手碰了他。

" ['ɑːrθər] ?
" Arthur ?
" 亚瑟 ?

“亚瑟? ”

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['ɑːrθər] ?
Is that you , Arthur ?
是 那 你 , 亚瑟 ?

是你吗，亚瑟?

" ['mɪstər] . ['bɪkəz] , ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
" Mr . Bickers , bending above him .
" 先生 . 争吵 , 弯曲 多于 他 .

“比克斯先生，弯下腰看着他。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? "
" Is she dead ? "
" 是 她 死的 ? "

她死了吗?

" [ʃiːz] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] .
" She's still unconscious .
" 她是 仍然 无意识 .

她仍然昏迷不醒。

[aɪm] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['bɪkəz] , ['ɑːrθər] .
I'm anxious for Mrs . Bickers , Arthur .
我是 焦虑的 为了 太太 . 争吵 , 亚瑟 .

亚瑟，我很担心比克斯太太。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I want to take her to lie down a little .
我 想 到 拿 她 到 说谎 向下 一个 小的 .

我想带她躺一会儿。

[wʊd] [juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ɪn] [keɪs] ['aʊər; ɑːr] ['esi] [weiks] ?
Would you just come and watch in case our Essie wakes ?
会 你 只是 来 和 手表 在 案件 我们的 艾茜 醒来 ?

你愿意过来看看，万一艾茜醒了呢?

" [hiː; hi] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɪkəz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" He gets up and goes with Mr . Bickers to the house .
" 他 获得 向上 和 去 和 先生 . 争吵 到 这 房子 .

他起身和比克斯先生一起去了房子。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[prer] [ʌv; əv]['mɪstər] .
PRAYER OF MR .
祷告 的 先生 .

先生的祈祷

-
WRIFORD
-

沃里福德

[aɪ]
I
我

我

[lʊk] [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪz] .
Look where she lies .
看 在哪里 她 谎言 .

看看她躺在哪里。

['nevər] [tuː; tə] [weɪk] ?
Never to wake ?
绝不 到 唤醒 ?

永不醒来?

[ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd]['oʊnli] , ['ʌndər] [gɑːd] , [tuː; tə] [weɪk] [tuː; tə][daɪ] ?
Unconscious , and only , under God , to wake to die ?
无意识 , 和 仅有的 , 在下面 上帝 , 到 唤醒 到 死 ?

无意识，只有在上帝的庇佑下才会醒来死去?

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [rɪ'poʊziz] , ['smaɪlɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] [ðer; ðər] ?
Surely she but reposes , smiling , smiling there ?
一定 她 但 休息 , 微笑 , 微笑 那里 ?

她难道不是静静地躺在那里，面带微笑吗?

[lʊk] [wer] [hɜːr; hər] [feɪs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [her] , [rests] [ðer; ðər] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [skrætʃ]
Look where her face , surrounded by her hair , rests there untouched by scratch
看 在哪里 她 脸 , 包围 经过 她 头发 , 休息 那里 未受触碰 经过 划痕
[ɔːr][mɑːrk][ɔːr] [bruːz] .
or mark or bruise .
或者 标记 或者 挫伤 .

看看她被头发环绕的脸庞，那里没有一丝划痕、印记或瘀伤。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sliːps] ; [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] , ['ʃʊrli] [stɪl] [pə'sjuːz] [ðoʊz] [geɪ] [jʌŋ] ['fænsis] [ʌv; əv]
Surely she only sleeps ; and sleeping , surely still pursues those gay young fancies of
一定 她 仅有的 睡觉 ; 和 睡眠 , 一定 仍然 追寻 那些 同性恋 年轻的 幻想 的
[hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] [laɪf] :
her joyous life :
她 欢乐 生活 :

她肯定只是在睡觉；即使在睡梦中，她也肯定仍在追寻着她年轻时那些快乐幻想：

[lʊk] [haʊ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [sɔːft] , [ɪk'spresɪv] [lɪps] [ʌv; əv][hɜːrz] .
look how they seem to smile upon those soft , expressive lips of hers .
看 如何 他们 似乎 到 微笑 之上 那些 柔软的 , 富有表现力的 嘴唇 的 她的 .

瞧瞧它们是如何映照在她那柔软而富有表现力的嘴唇上的。

[lʊk] [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪz] .
Look where she lies .
看 在哪里 她 谎言 .

看看她躺在哪里。

[lʊk] [haʊ] [hɜːr; hər] ['tendər] [fɔːrm] , [hɪd] [ʌv; əv] [ɪts] ['sʌfərɪŋ] ,
Look how her tender form , hid of its suffering ,
看 如何 她 投标 形式 , 隐藏 的 它是 痛苦 ,

看看她那柔弱的身躯，隐藏着怎样的痛苦，

[laɪz] [ðer; ðər] [soʊ] [slɪm] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] [drɔːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
lies there so slim and shapely beneath the wrappings drawn about her .
谎言 那里 所以 苗条的 和 优美 下面 这 包装 绘制 关于 她 .

她纤细苗条的身躯静静地躺在裹尸布下。

[lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hændz] , [iːtʃ] ['slaɪtli] [kloʊzd] , [ðæt] [laɪ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest] :
Look at her hands , each slightly closed , that lie upon her breast :
看 在 她 双手 , 每个 轻微地 关闭 , 那 说谎 之上 她 胸部 :

看看她放在胸前的双手，微微并拢：

['ʃʊrli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [ɪz] [tuː; tə] [fiːl] [rɪ'spɑːnsɪv] [ðer; ðər] [fɜːrm] , [kuːl] [klæsp] ?
surely to touch them is to feel responsive their firm , cool clasp ?
一定 到 触碰 他们 是 到 感觉 响应式设计 他们的 公司 , 凉爽的 搭扣 ?

触摸它们，难道不会感受到它们结实、冰凉的扣环吗?

['ʃʊrli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [ɪz] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] ?
surely to touch them is to wake her ?
一定 到 触碰 他们 是 到 唤醒 她 ?

碰到它们肯定会把她吵醒吧?

[lʊk] [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪz] .
Look where she lies .
看 在哪里 她 谎言 .

看看她躺在哪里。

['nevər] [tuː; tə] [weɪk] ?
Never to wake ?
绝不 到 唤醒 ?

永不醒来?

[ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] ['oʊnli] , ['ʌndər] [gɑːd] , [tuː; tə] [weɪk] [tuː; tə] [daɪ] ?
Unconscious , and only , under God , to wake to die ?
无意识 , 和 仅有的 , 在下面 上帝 , 到 唤醒 到 死 ?

无意识，只有在上帝的庇佑下才会醒来死去?

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [bʌt; bət] [rɪ'poʊziz] , ['smaɪlɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] [ðer; ðər] ?
Surely she but reposes , smiling , smiling there ?
一定 她 但 休息 , 微笑 , 微笑 那里 ?

她难道不是静静地躺在那里，面带微笑吗?

[lʊk] [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪz] .
Look where she lies .
看 在哪里 她 谎言 .

看看她躺在哪里。

[ðɪs] [ɪz] [hɜːr; hər] [ruːm] .
This is her room .
这 是 她 房间 .

这是她的房间。

[lʊk] [wer] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ɑːr; ər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l]
Look where here , and here , and here , and here , are all her little
看 在哪里 这里 , 和 这里 , 和 这里 , 和 这里 , 是 全部 她 小的
['trɪŋkɪts] , ['treʒərz] ,
trinkets , treasures ,
小饰品 , 宝藏 ,

你看这里，这里，这里，还有这里，都是她的小饰品、宝贝。

['traɪfəlz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hɜːr; hər]['dʒɑːli]['hɑːlədeɪ] .
trifles , she has brought with her from home for this her jolly holiday .
琐事 , 她 有 带来 和 她 从 家 为了 这 她 快乐的 假期 .
她从家里带来了一些小玩意儿，准备在这个愉快的假期里享用。

[ðiːz] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['pɔːtrɪts] [hɪr] , [ɪn] [ðoʊz] [plʌʃ] [freɪmz] , [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][dæd] .
These are her portraits here , in those plush frames , of Mother and of Dad .
这些 是 她 肖像 这里 , 在 那些 豪华的 框架 , 的 母亲 和 的 爸爸 .
这些是她为母亲和父亲拍摄的肖像照，装在漂亮的相框里。

[ðæt] [ɪz][hɜːr; hər][tekst][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [i'ljuːmind] , ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] " - : "
That is her text she has illumined , taken from her " fav'rit : "
那 是 她 文本 她 有 照明 , 已采取 从 她 " - : "
这是她阐释的文本，取自她最喜欢的作品：

" [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] ['hedz] ,
" Lift up your heads ,
" 举起 向上 你的 头部 ,
抬起头来，

[oʊ][jiː; ji] [geɪts] : [ænd; ənd][biː; bi][jiː; ji][lɪft] [ʌp] , [jiː; ji] [ˌevər'læstɪŋ] [dɔːz] .
O ye gates : and be ye lift up , ye everlasting doors .
哦 是的 大门 : 和 是 是的 举起 向上 , 是的 永恒 门 .
众城门啊！永久的门户啊，你们要被高举！

" [æn; ən] [ɑːd] , [lɔːŋ] [tekst][fɔːr; fər] ['freɪmɪŋ] .
" An odd , long text for framing .
" 一个 奇怪的 , 长的 文本 为了 框架 .
“一篇奇怪的、很长的文字，适合装裱。”

[ðoʊz] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['kɑːpər] ['waɪər] " ['neɪtɪv] " ['breɪsləts] [ðer; ðər] .
Those are her copper wire " native " bracelets there .
那些 是 她 铜 金属丝 " 本国的 " 手镯 那里 .
那是她戴的铜丝“原住民”手镯。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [hæf] [smɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] , ['iːvnɪŋz] !
" Oh , you don't have to look half smart on the parade , evenings !
" 哦 , 你 不 有 到 看 一半 聪明的 在 这 游行 , 晚上 !
“哦，晚上参加游行的时候，你不用打扮得漂漂亮亮的！”

" [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] - ['sɜːrvɪs] [baɪ][hɜːr; hər][bed] .
" That is her Church - service by her bed .
" 那 是 她 教会 - 服务 经过 她 床 .
那是她在床边举行的宗教仪式。

[hiː; hi] [ri'membəz] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .
He remembers that first night when he used it .
他 记得 那 第一的 夜晚 什么时候 他 用过的 它 .
他记得第一次使用它的那个晚上。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][hɜːr; hər][best] [glʌvz] , [smuːðd] [aʊt][ðer; ðər] .
Those are her best gloves , smoothed out there .
那些 是 她 最好的 手套 , 平滑 出去 那里 .
那是她最好的手套，已经磨平了。

[ðæt] [oʊld] [stʌmp] [ʌv; əv] [liːd] ['pens(ə)l] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
That old stump of lead pencil lying upon them was his .
那 老的 树桩 的 带领 铅笔 说谎 之上 他们 曾是 他的 .
躺在他们身上的那截旧铅笔头是他的。

[hiː; hi] [ri'membəz] [ˌaɪ 'tiː] .
He remembers it .
他 记得 它 .
他记得这件事。

[lʊk] [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪz] .
Look where she lies .
看 在哪里 她 谎言 .

看看她躺在哪里。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] .
On the threshold he pauses .
在 这 临界点 他 停顿 .

他在门槛上停了下来。

[ðæt] [ɪz][oʊld]['mɪstər] . ['bɪkəz] [gɔːn] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ə'genst] [ðə; ði][bed] ,
That is old Mr . Bickers gone again on his knees against the bed ,
那 是 老的 先生 . 争吵 已消失 再次 在 他的 膝盖 反对 这 床 ,

那是老比克斯先生，他又跪在床边了。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [boʊd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hændz] .
his white head bowed within his hands .
他的 白色的 头 鞠躬 之内 他的 双手 .

他白发的头颅低垂在双手之间。

[ðæt] [ɪz]['mɪsɪz] . ['bɪkəz] ['niːlɪŋ] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər][lɪps] ['muːvɪŋ] .
That is Mrs . Bickers kneeling there , her lips moving .
那 是 太太 . 争吵 跪着 那里 , 她 嘴唇 移动 .

跪在那里的是比克斯太太，她的嘴唇在动。

['broʊkənli] [naʊ] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] , [diːp] , ['tremblɪŋ] [saʊnd] , [kʌmz] ['mɪstər] . ['bɪkəz] - [vɔɪs] .
Brokenly now , such an odd , deep , trembling sound , comes Mr . Bickers ' voice .
破碎地 现在 , 这样的 一个 奇怪的 , 深的 , 发抖 声音 , 来 先生 . 争吵 - 嗓音 .

比克斯先生的声音断断续续地传来，带着一种奇怪、低沉、颤抖的声音。

['broʊkənli] — ['dʒʌmbəlɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [fə'mɪliər] .
Brokenly — jumbling his own words with words familiar .
破碎地 — 混乱 他的 自己的 字 和 字 熟悉的 .

他语无伦次，把自己说过的话和熟悉的词语混杂在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [prer] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['deɪli] [prer] ,
It is the prayer he had said was their daily prayer ,
它 是 这 祷告 他 有 说 曾是 他们的 日常的 祷告 ,

他说，那是他们每天的祷告。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dʒʌmbəlz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [prerz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌmbəlz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and he jumbles it with other prayers and into it jumbles his own .
和 他 乱序 它 和 其他 祈祷 和 进入 它 乱序 他的 自己的 .

他将这些祷告与其他祷告混在一起，并把自己的祷告也混入其中。

" [lɔːrd] , [naʊ] [let] — " ['mɪstər] . ['bɪkəz] ['stɑːps] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [lɔːŋ] ['saɪləns] ; [ænd; ənd]
" Lord , now lettest — " Mr . Bickers stops ; and there is long silence ; and
" 主 , 现在 测试 — " 先生 . 争吵 停止 ; 和 那里 是 长的 沉默 ; 和
[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] :
he begins again :
他 开始 再次 :

“主啊，现在请——”比克斯先生停了下来；一阵长久的沉默；然后他又重新开始：

" [lɔːrd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðaɪ] [wɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðaɪ] [wɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðaɪ] [wɪl] ,
" Lord , if it be thy will , if it be thy will , if it be thy will ,
" 主 , 如果 它 是 你的 将要 , 如果 它 是 你的 将要 , 如果 它 是 你的 将要 ,

“主啊，如果这是你的旨意，如果这是你的旨意，如果这是你的旨意，

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['ɛsiz] ['sʌfərɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðaɪ] [wɪl] , [lɔːrd] , [naʊ] [let] [ðɪs] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] ,
if our Essie's suffering , if it be thy will , Lord , now lettest this thy servant ,
如果 我们的 essie的 痛苦 , 如果 它 是 你的 将要 , 主 , 现在 测试 这 你的 仆人 ,

如果我们的艾茜正在受苦，如果这是你的旨意，主啊，现在就让你的仆人……

[ðaɪ]	['sɜːrvənt]	,	[dɪ'pɑːrt]	[ɪn]	[piːs]	,	[ɪn]	[piːs]	,	[ɪn]	[piːs]	,	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	. . .
thy	**servant**	**,**	**depart**	**in**	**peace**	**,**	**in**	**peace**	**,**	**in**	**peace**	**,**	**according**	**to**	**. . .**
你的	仆人	,	离开	在	和平	,	在	和平	,	在	和平	,	根据	到	. . .

你的仆人，安然离去，安然离去，安然离去，正如……

[maɪn]	[aɪz]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðaɪ]	. . .	[θruː]	[ðə; ði]	['tendər]	['məːsiz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[gɑːd]	[wer'baɪ]
mine	**eyes**	**have**	**seen**	**thy**	**. . .**	**through**	**the**	**tender**	**mercies**	**of**	**our**	**God**	**whereby**
矿	眼睛	有	已见	你的	. . .	通过	这	投标	怜悯	的	我们的	上帝	由此

[ðə; ði]	[deɪˌsprɪŋ]	. . .	[frʌm; frəm]	[ɑːn]	[haɪ]	. . .	[hæθ]	['vɪzɪtɪd]	[ˌjuː 'es]	.
the	**dayspring**	**. . .**	**from**	**on**	**high**	**. . .**	**hath**	**visited**	**us**	**.**
这	黎明	. . .	从	在	高的	. . .	有	到访	我们	.

我的眼睛看见了你的……藉着我们神温柔的怜悯，使清晨的曙光……从高天……临到我们。

[eɪ'menˌɑː'men]	.
Amen	**.**
阿门	.

阿门。

[eɪ'menˌɑː'men]	.
Amen	**.**
阿门	.

阿门。

"	['mɪsɪz]	.	['bɪkəz]	[sez]	"	[eɪ'menˌɑː'men]	.
"	**Mrs**	**.**	**Bickers**	**says**	**"**	**Amen**	**.**
"	太太	.	争吵	说道	"	阿门	.

比克斯太太说：“阿门。”

"	['mɪsɪz]	.	['bɪkəz]	[kə'læpsɪz]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[niːl]	.
"	**Mrs**	**.**	**Bickers**	**collapses**	**where**	**she**	**kneels**	**.**
"	太太	.	争吵	崩溃	在哪里	她	跪着	.

比克斯太太跪倒在地。

['mɪstər]	.	['bɪkəz]	[goʊz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	['reɪzɪz]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[sez]	:	"	[ðer; ðər]	,	['mʌðər]	!
Mr	**.**	**Bickers**	**goes**	**to**	**her**	**and**	**raises**	**her**	**and**	**says**	**:**	**"**	**There**	**,**	**Mother**	**!**
先生	.	争吵	去	到	她	和	提高	她	和	说道	:	"	那里	,	母亲	!

比克斯先生走到她跟前，把她抱起来说：“好了，妈妈！”

[ðer; ðər]	,	['mʌðər]	,	[dɪr]	!
There	**,**	**Mother**	**,**	**dear**	**!**
那里	,	母亲	,	亲爱的	!

好了，亲爱的妈妈！

[kʌm]	[ænd; ənd]	[rest]	,	['mʌðər]	.
Come	**and**	**rest**	**,**	**Mother**	**.**
来	和	休息	,	母亲	.

母亲，请您休息吧。

[rest]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	,	['mʌðər]	.
Rest	**just**	**a**	**little**	**while**	**,**	**Mother**	**.**
休息	只是	一个	小的	尽管	,	母亲	.

母亲，请稍作休息。

['ɑːrθɝz]	[hɪr]	.
Arthur's	**here**	**.**
亚瑟的	这里	.

亚瑟来了。

['ɑːrθər]	[wɪl]	[steɪ]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	.
Arthur	**will**	**stay**	**by**	**her**	**.**
亚瑟	将要	停留	经过	她	.

亚瑟会留在她身边。

['ɑːrθər]	[wɪl]	[tel]	[ʤuː 'es]	.
Arthur	**will**	**tell**	**us**	**.**
亚瑟	将要	告诉	我们	.

亚瑟会告诉我们。

[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	,	['mʌðər]	,	[dɪr]	.
Just	**a**	**little**	**while**	**,**	**Mother**	**,**	**dear**	**.**
只是	一个	小的	尽管	,	母亲	,	亲爱的	.

再等一会儿，亲爱的妈妈。

"	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[noʊ]	[rɪ'zɪstəns]	.
"	**She**	**has**	**no**	**resistance**	**.**
"	她	有	不	反抗	.

她没有抵抗能力。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[kə'læpst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	.
She	**is**	**collapsed**	**in**	**his**	**arms**	**.**
她	是	倒塌	在	他的	武器	.

她瘫倒在他怀里。

[hiː; hi]	[sə'pɔrts]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
He	**supports**	**her**	**from**	**the**	**room**	**.**
他	支持	她	从	这	房间	.

他从房间里扶着她。

[hiː; hi]	[sez]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	-	:	"	[aɪl]	[dʒʌst]	[leɪ]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[bed]	,	['ɑːrθər]	.
He	**says**	**to**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**:**	**"**	**I'll**	**just**	**lay**	**her**	**on**	**her**	**bed**	**,**	**Arthur**	**.**
他	说道	到	先生	.	-	:	"	患病的	只是	躺	她	在	她	床	,	亚瑟	.

他对赖福德先生说：“亚瑟，我就把她放在床上吧。”

[dʒʌst]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	.
Just	**across**	**the**	**passage**	**.**
只是	穿过	这	通道	.

就在通道对面。

[dɔ:z]	['oʊpən]	.
Doors	**open**	**.**
门	打开	.

门开了。

[aɪl]	[hɪr]	[juː; jʊ]	.
I'll	**hear**	**you**	**.**
患病的	听到	你	.

我会听的。

[ðə; ði]	['dɑːktɝz]	[daʊn]	-	[sterz]	.
The	**doctor's**	**down**	**-**	**stairs**	**.**
这	医生的	向下	-	楼梯	.

医生在楼下。

[ðer; ðər]	,	['mʌðər]	!
There	**,**	**Mother**	**!**
那里	,	母亲	!

妈妈，你好！

[ðer; ðər]	,	[ðer; ðər]	,	['mʌðər]	.
There	**,**	**there**	**,**	**Mother**	**.**
那里	,	那里	,	母亲	.

好了好了，妈妈。

"	[lʊk]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[laɪz]	.
"	**Look**	**where**	**she**	**lies**	**.**
"	看	在哪里	她	谎言	.

“看看她躺在哪里。”

[hiː; hi][ɪz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
He is alone with her .
他 是 独自的 和 她 .

他和她单独待在一起。

[iː]
II
二

二

[kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɪstər] . - [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hænd] ,
Come to this Mr . Wriford on his knees with her , his hands upon her hand ,
来 到 这 先生 . - 在 他的 膝盖 和 她 , 他的 双手 之上 她 手 ,

只见沃里福德先生跪在她面前，双手放在她的手上。

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] .
his head between his outstretched arms .
他的 头 之间 他的 伸展 武器 .

他把头埋在伸出的双臂之间。

[kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
Come to his revelation she has revealed to him ;
来 到 他的 启示 她 有 揭晓 到 他 ;

接受她向他揭示的启示；

[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] ; [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prer] .
to that which came to him with sudden thought of Captain ; come to his prayer .
到 那 哪个 来了 到 他 和 突然 想法 的 队长 ; 来 到 他的 祷告 .

他突然想起船长，于是开始祈祷。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [dɪr] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] . . . .
" This is my dear , my darling , lying here . . . .
" 这 是 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 说谎 这里 . . . .

“这是我亲爱的，我的宝贝，她躺在这里……”

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [bæk] .
I have looked back .
我 有 看起来 后退 .

我回顾过往。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [bæk] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ˈpɪtiləs] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈblaɪndnəs] , [ðæt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwərd] ,
I have looked back upon such pitiless review of all my blindness , that to look forward ,
我 有 看起来 后退 之上 这样的 无情 审查 的 全部 我的 失明 , 那 到 看 向前 ,

我回顾了自己所有的盲目，那种无情的审视让我难以展望未来。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][nɑːt] [dɪˈstrɔɪ] [maɪˈself] , [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ˈheviərðənˈer][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] . . . .
to live and not destroy myself , is almost heavier than I can bear . . . .
到 居住 和 不是 破坏 我 , 是 几乎 较重 比 我 能 熊 . . . .

活下去而不自我毁灭，这对我来说几乎是难以承受的重担……

[aɪ] [wɪl] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] . . . .
I will bear it . . . .
我 将要 熊 它 . . . .

我会忍受的……

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[aɪ] [ək'sept] .
I accept .
我 接受 .

我接受。

[self] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['rekɪdʒ] — [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ'self] ,
Self has been the cause of all my wreckage — thought of myself ,
自己 有 到过 这 原因 的 全部 我的 残骸 — 想法 的 我 ,

自我一直是我所有毁灭的根源——我总是想着自己，

['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [noʊ] ['ʌðər] .
always of myself and of no other .
总是 的 我 和 的 不 其他 .

永远只属于我自己，不属于任何人。

[aɪ] [siː] [ðæt] [naʊ] — ['klɪrli] , ['bɪtərli] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I see that now — clearly , bitterly , I see it .
我 看 那 现在 — 清楚地 , 苦涩地 , 我 看 它 .

我现在明白了——我清楚地、痛苦地明白了。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] , [oʊ] [gɑːd] — [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [stɪl]
And yet — and yet , O God — in the very moment of seeing it , I still
和 然而 — 和 然而 , 哦 上帝 — 在 这 非常 片刻 的 看到 它 , 我 仍然
[θɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self] .
thought to kill myself .
想法 到 杀 我 .

然而——然而，我的天哪——就在我看到它的那一刻，我仍然想自杀。

[ðæt] [wʌz; wəz] [self] [ə'gen] .
That was self again .
那 曾是 自己 再次 .

那又是我自己。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['ruːtɪd] [ɪn] [self] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
I am so rooted in self that , in the very hour of my revelation ,
我 是 所以 根 在 自己 那 , 在 这 非常 小时 的 我的 启示 ,

我如此沉浸于自我，以至于在我顿悟的那一刻，

[stɪl] ['oʊnli] [ʌv; əv] [maɪ'self] [aɪ] [θɔːt] — ['oʊnli] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [maɪ'self] [baɪ] [deθ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [maɪ]
still only of myself I thought — only of saving myself by death from these my
仍然 仅有的 的 我 我 想法 — 仅有的 的 保存 我 经过 死亡 从 这些 我的
['tɔːments] ,
torments ,
折磨 ,

我当时满脑子想的都是我自己——我只想通过死亡来摆脱这些折磨。

['oʊnli] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [let] [maɪ'self] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm] .
only of ending them because I could not bear to let myself endure them .
仅有的 的 结束 他们 因为 我 可以 不是 熊 到 让 我 忍受 他们 .

我只是因为无法忍受而结束了这一切。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [self] .
All my life I have lived in self .
全部 我的 生活 我 有 居住地 在 自己 .

我一生都活在自我之中。

[ɑː] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] — [diːpər] [ʃeɪm] !
Ah , with my eyes open — deeper shame !
啊 , 和 我的 眼睛 打开 — 更深 耻辱 !

啊，睁开眼之后——真是羞愧难当！

[diːpər] [ʃeɪm] ! — [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [self] .
deeper shame ! — I almost had died in self .
更深 耻辱 ! — 我 几乎 有 死亡 在 自己 .

更深的羞愧！——我差点就死在了自我毁灭之中。

[ɑː] , ['iːv(ə)n] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] , [stɪl] [aɪ] ['kænɑːt] [ter; tɪ(ə)r] [self] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
Ah , even realising that , still I cannot tear self out of me ,
啊 , 甚至 意识到 那 , 仍然 我 不能 撕 自己 出去 的 我 ,

啊，即便意识到这一点，我仍然无法将自我从我身上剥离出来。

[stɪl] [aɪ] [niːl] [hɪr] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
still I kneel here dreading to live , fearing to live ,
仍然 我 下跪 这里 恐惧 到 居住 , 害怕 到 居住 ,

我仍然跪在这里，害怕活着，恐惧活着。

['kraɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hevɪərðən'er] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ber] , ['hevɪərðən'er] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ber] !
crying that it is heavier than I can bear , heavier than I can bear !
哭泣 那 它 是 较重 比 我 能 熊 , 较重 比 我 能 熊 !

哭喊着说它太重了，我承受不了，太重了！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [self] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kʌnɪŋ] [kæn; kən] [prɪ'veɪl] , [haʊ] ['diːpli] ['hɪd(ə)n] ,
Oh , what a thing is self that with such cunning can prevail , how deeply hidden ,
哦 , 什么 一个 事物 是 自己 那 和 这样的 狡猾 能 占上风 , 如何 深 隐 ,

哦，自我真是个可怕的东西，竟能凭借如此狡猾的手段取得胜利，它隐藏得如此之深。

[ɪn] [wʌt] ['mɪriəd] [fɔːrmz] [dɪs'gaɪzd] !
in what myriad forms disguised !
在 什么 无数 表格 伪装 !

以千变万化的形式出现！

[help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Help me to see it .
帮助 我 到 看 它 .

帮我看看。

[kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] .
Keep my eyes open .
保持 我的 眼睛 打开 .

时刻保持警惕。

[kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] . . . .
Keep my eyes open . . . .
保持 我的 眼睛 打开 . . . .

睁大眼睛……

" [wel] , [aɪ] [ək'sept] [ðen] .
" Well , I accept then .
" 出色地 , 我 接受 然后 .

“好吧，我接受。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɪl] [maɪ'self] . . . .
I will not kill myself . . . .
我 将要 不是 杀 我 . . . .

我不会自杀……

[lɔːrd] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] , [juːz] [ðɪs] [maɪ] [dɪr] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [noʊ] [lɔːŋgər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . .
Lord , since I have accepted , use this my dear , my darling , no longer for me . .
主 , 自从 我 有 公认 , 使用 这 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 不 更长 为了 我 . .
. .
: :
. .

主啊，既然我已经接受了，亲爱的，我的宝贝，就不要再为我使用这东西了……

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [dɪr] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ['laɪɪŋ] [hɪr] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] [hænd] .
This is my dear , my darling , lying here beneath thy hand .
这 是 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 说谎 这里 下面 你的 手 .

这是我亲爱的，我的宝贝，就躺在你的手下。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [laɪf] [fɔːr; fər] [maɪn] .
She has offered her life for mine .
她 有 提供 她 生活 为了 矿 .

她愿意用自己的生命换我的生命。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] , [oʊ][gɑːd] .
Let it suffice , O God .
让 它 足够了 , 哦 上帝 .

上帝啊，就让这一切足够吧。

[dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Judge me apart from her .
法官 我 除 从 她 .

请不要将我与她区分开来。

[dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Judge me apart from her .
法官 我 除 从 她 .

请不要将我与她区分开来。

[dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
Judge me apart from my darling .
法官 我 除 从 我的 亲爱的 .

请将我和我的爱人分开来评判。

[wʌn] [laɪf] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [aɪz] .
One life came to me to open my eyes .
一 生活 来了 到 我 到 打开 我的 眼睛 .

一条生命走进了我的生活，让我睁开了双眼。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [blaɪnd] .
I remained blind .
我 剩余 瞎的 .

我依然失明。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [diːpər] ['sækrɪfaɪs] — [blaɪnd][ɪn][maɪ] ['blaɪndnəs] [aɪ] [rɪ'meɪnd] .
He gave the deeper sacrifice — blind in my blindness I remained .
他 给予 这 更深 牺牲 — 瞎的 在 我的 失明 我 剩余 .

他做出了更深的牺牲——而我，却依然盲目。

[ðen] ['esi] .
Then Essie .
然后 艾茜 .

然后是艾西。

[ðaɪ] ['sɜːrvənt] .
Thy servant .
你的 仆人 .

你的仆人。

[maɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] ['esi] .
My jolly little Essie .
我的 快乐的 小的 艾茜 .

我快乐的小艾西。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [maɪ'self] , [ɪf] [baɪ] [dis'trɔiŋ] [maɪ'self][aɪ][hæd; həd] [mɑːkt] [hɜːr; hər]['sækrɪfaɪs] ,
If I had killed myself , if by destroying myself I had mocked her sacrifice ,
如果 我 有 被杀 我 , 如果 经过 摧毁 我 我 有 嘲笑 她 牺牲 ,
[mɑːkt] [ðiː] ,
mocked Thee ,
嘲笑 汝 ,

如果我自杀了，如果我通过自我毁灭来嘲弄她的牺牲，嘲弄你，

[oʊ][gɑːd] , [ðen] [mait] [ðaʊ] [baɪ] ['kloʊzɪŋ] [ðaɪ] [hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][hæv; həv] [pər'suːd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n]
O God , then mightest Thou by closing Thy hand upon her have pursued me even
哦 上帝 , 然后 最强 你 经过 结束 你的 手 之上 她 有 追击 我 甚至
['ɪntuː] [hel] .
into hell .
进入 地狱 .

哦，上帝啊，那么，你若将她紧紧抓住，岂不是要将我追赶到地狱里去吗?

[bʌt; bət][aɪ] [ək'sept] — [bʌt; bət][aɪ] [ək'sept] , [oʊ][gɑːd] .
But I accept — but I accept , O God .
但 我 接受 — 但 我 接受 , 哦 上帝 .

但我接受——但我接受，我的上帝。

['ðerfɔːr] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] — ['ðerfɔːr] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] — ['ðerfɔːr] [let] [sə'faɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Therefore relieve her — therefore relieve her — therefore let suffice that which she
所以 缓解 她 — 所以 缓解 她 — 所以 让 足够了 那 哪个 她
[hæz; həz] [dʌn] . . . .
has done . . . .
有 完毕 . . . .

因此，就让她解脱吧——因此，就让她解脱吧——因此，就让她所做的事到此为止吧……

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːrgən] ?
" Am I daring to bargain ?
" 是 我 大胆 到 便宜货 ?

我敢讨价还价吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [tɜːrmz] , [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [praɪs] ?
Am I stipulating , making terms , advancing a price ?
是 我 规定 , 制作 条款 , 前进 一个 价格 ?

我是在提出条件、设定价格吗?

[rɪ'membər] , [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nuː] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [prer] , [lɔːŋ]
Remember , remember that I am new before Thee , long out of prayer , long
记住 , 记住 那 我 是 新的 前 汝 , 长的 出去 的 祷告 , 长的
[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðaɪ] [weɪz] .
unaccustomed to Thy ways .
不习惯 到 你的 方式 .

请记住，请记住，我在你面前是新来的，很久没有祷告了，很久不习惯你的方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['bɑːrgən] , [oʊ][gɑːd] .
It is no bargain , O God .
它 是 不 便宜货 , 哦 上帝 .

上帝啊，这不是讨价还价。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ] [θɔːts] .
It is only confusion of these my thoughts .
它 是 仅有的 困惑 的 这些 我的 想法 .

这只是我思绪的混乱而已。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][æsk][ɪz] [ðɪs] — [dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [juːz][hɜːr; hər][noʊ] [lɔːŋgər] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ,
All that I ask is this — judge me apart from her , use her no longer for me ,
全部 那 我 问 是 这 — 法官 我 除 从 她 , 使用 她 不 更长 为了 我 ,

我只求一件事——请将我与她分开来评判，不要再利用她为我服务。

[dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] [θruː] [hɜːr; hər] , [let] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [səˈfaɪs] .
judge me no more through her , let that which she has done suffice .
法官 我 不 更多的 通过 她 , 让 那 哪个 她 有 完毕 足够了 .

不要再通过她来评判我，就让她所做的事来证明吧。

[lʊk] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] .
Look , I will go away from her and leave her .
看 , 我 将要 去 离开 从 她 和 离开 她 .

听着，我会离开她，离开她。

[ˈweðər] , [bɪˈniːθ] [ðaɪ] [ˈwɪzdəm] , [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɔːr] [daɪz][ʃæl; ʃəl] [ˈnʌθɪŋ] [prɪˈveɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
Whether , beneath Thy wisdom , she lives or dies shall nothing prevail with me .
无论 , 下面 你的 智慧 , 她 生活 或者 死亡 将 没有什么 占上风 和 我 .

在祢的智慧之下，她的生死对我来说无关紧要。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɪv; laɪv][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ˌem ˈiː] — [noʊ] [ˈbɑːrgən] [ðer; ðər] , [oʊ][gɑːd] .
If she may live it shall not strengthen me — no bargain there , O God .
如果 她 可能 居住 它 将 不是 加强 我 — 不 便宜货 那里 , 哦 上帝 .

即使她能活下来，也无法让我变得更坚强——上帝啊，这可不是一笔小数目。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ʃeɪk] [ˌem ˈiː] — [oʊ][gɑːd] , [noʊ] [ˈbɑːrgən] [ðer; ðər] .
If she must die it shall not shake me — O God , no bargain there .
如果 她 必须 死 它 将 不是 摇 我 — 哦 上帝 , 不 便宜货 那里 .

如果她注定要死，我也不会动摇——哦，上帝，这绝不是一场交易。

[dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Judge me apart from her .
法官 我 除 从 她 .

请不要将我与她区分开来。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
I will go out of her life .
我 将要 去 出去 的 她 生活 .

我将离开她的生活。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wɪl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
I will go out from every knowledge of Thy will towards her .
我 将要 去 出去 从 每一个 知识 的 你的 将要 向 她 .

我将凭着对祢旨意的全然了解，走向她。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I will not even pray for her .
我 将要 不是 甚至 祈祷 为了 她 .

我甚至不会为她祈祷。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lest] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [bɪˈniːθ] [maɪ] [wɜːrdz] , [bɪˈniːθ] [maɪ] [θɔːts] ,
I will not even pray for her lest in my heart , beneath my words , beneath my thoughts ,
我 将要 不是 甚至 祈祷 为了 她 免得 在 我的 心 , 下面 我的 字 , 下面 我的 想法 ,

我甚至不会在心里、在言语之下、在思想之下为她祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['kʌnɪŋ] [ðæt] ['æktʃuəli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] — [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][fɔːr'goʊ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]

it is in cunning that actually I am here — agreeable to forego destruction of

它 是 在 狡猾 那 实际上 我 是 这里 — 同意 到 放弃 破坏 的

[maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sperd] ;

myself if I may know that she is spared ;

我 如果 我 可能 知道 那 她 是 幸存 ;

我之所以来到这里，其实是出于狡诈——如果能保全她，我甘愿放弃自我毁灭；

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .

resolved to kill myself if I be guilty of her death .

已解决 到 杀 我 如果 我 是 有罪的 的 她 死亡 .

如果我犯了害死她的罪，我决心自杀。

[ɪ'nʌf] — [ɪ'nʌf] .

Enough — enough .

足够的 — 足够的 .

够了——够了。

[let] [ˌem 'iː][end][wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] ['klɪrnəs] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Let me end with that while I have clearness of vision to see it .

让 我 结尾 和 那 尽管 我 有 清晰度 的 想象 到 看 它 .

趁我视力还清晰，就把这句话说完吧。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [dɪr] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ['laɪɪŋ] [hɪr] .

This is my dear , my darling , lying here .

这 是 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 说谎 这里 .

这是我亲爱的，我的宝贝，她躺在这里。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I will go out from all knowledge of her .

我 将要 去 出去 从 全部 知识 的 她 .

我将彻底与她断绝关系。

[dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Judge me apart from her .

法官 我 除 从 她 .

请不要将我与她区分开来。

[let] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [sə'faɪs] .

Let that which she has done suffice .

让 那 哪个 她 有 完毕 足够了 .

就让她所做的吧。

" [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃɪŋ]

" He withdrew his hands from her hand as though in evidence of detaching

" 他 退出 他的 双手 从 她 手 作为 尽管 在 证据 的 分离

[hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

himself from her .

他自己 从 她 .

“他把手从她的手中抽了回来，仿佛要与她断绝关系似的。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kraɪd] " ['esi] !

He thrust them out again to touch her and cried " Essie !

他 推力 他们 出去 再次 到 触碰 她 和 哭 " 艾茜 !

他再次把手伸出去触摸她，喊道：“艾茜！”

['esi] !

Essie !

艾茜 !

艾茜！

" [hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He then took them to his face .
" 他 然后 采取 他们 到 他的 脸 .

然后他把它们举到脸上。

[hiː; hi] [sed] : " [let] [ˌem ˈiː] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
He said : " Let me speak as a man .
他 说 : " 让 我 说话 作为 一个 男人 .

他说：“让我以一个男人的身份说话。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
I will go out from her .
我 将要 去 出去 从 她 .

我要离开她。

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] .
I will live .
我 将要 居住 .

我会活下去。

[let] [ˌem ˈiː] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
Let me speak as a man .
让 我 说话 作为 一个 男人 .

让我以一个男人的身份来说。

[let] [ˌem ˈiː][nɑːt] [meɪk] [veɪn] ['prɔmisiz] , ['ɔːfər] [fɔːls] ['prəutests] .
Let me not make vain promises , offer false protests .
让 我 不是 制作 徒劳 承诺 , 提供 错误的 抗议活动 .

让我不要做出空洞的承诺，不要进行虚假的抗议。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [rɪˈlɪdʒən] .
This is not religion .
这 是 不是 宗教 .

这不是宗教。

[rɪˈlɪdʒən] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɪvd] , [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Religion , as it is lived , is nothing to me .
宗教 , 作为 它 是 居住地 , 是 没有什么 到 我 .

宗教信仰，就其实际实践而言，对我来说毫无意义。

[let] [ˌem ˈiː][nɑːt] [dɪˈluːd] [maɪˈself][nɔːr] [siːk] [ɪn] [ˈkʌnɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈluːd] [ðiː] .
Let me not delude myself nor seek in cunning to delude Thee .
让 我 不是 妄想 我 也不 寻找 在 狡猾 到 妄想 汝 .

不要自欺欺人，也不要用诡计欺骗你。

[let] [ˌem ˈiː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [kənˈvəːts] [ˌem ˈiː] [ˈsʌd(ə)nli]
Let me not try to pretend that this that I have suffered converts me suddenly
让 我 不是 尝试 到 假装 那 这 那 我 有 遭受 转换 我 突然
[frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈesi] [ɪz] .
from that which I was to that which Essie is .
从 那 哪个 我 曾是 到 那 哪个 艾茜 是 .

我不想假装我所遭受的这一切会让我突然从过去的自己变成现在的艾茜。

[let] [ˌem ˈiː] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
Let me speak as a man .
让 我 说话 作为 一个 男人 .

让我以一个男人的身份来说。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
That is not of a moment .
那 是 不是 的 一个 片刻 .

那不是一瞬间的事。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][wʌn][mæn][ɪn][wʌn][ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ] [nuː] [mæn][ɪn][ðə; ði][nekst] .
I am not one man in one moment , a new man in the next .
我 是 不是 一 男人 在 一 片刻 ， 一个 新的 男人 在 这 下一个 .

我不会上一刻是一个人，下一刻就变成另一个人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [seɪm] .
I am the same .
我 是 这 相同的 .

我也是。

[ɔːl] [maɪ] [ɪnˈfɜːmətɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [ˈruːtɪd] [ɪn][ˌem ˈiː][æz; əz][maɪ] [boʊnz] :
All my infirmities the same — rooted in me as my bones :
全部 我的 弱点 这 相同的 — 根 在 我 作为 我的 骨头 :

我的所有疾病都一样——根植于我的体内，如同我的骨头一样：

[boʊnz] [ʌv; əv][maɪ][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [tʃeɪndʒd] [ðæn; ðən] [boʊnz] [ʌv; əv][maɪ][ˈbɑːdi] [ðæt] [ɑːr; ər]
bones of my spirit and no more changed than bones of my body that are
骨头 的 我的 精神 和 不 更多的 已更改 比 骨头 的 我的 身体 那 是
[ˈruːtɪd] [ɪn][maɪ] [fleʃ] .
rooted in my flesh .
根 在 我的 肉 .

我的灵魂之骨，与我肉体之骨一样，从未改变，它们深深扎根于我的血肉之中。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [seɪm] .
I am the same .
我 是 这 相同的 .

我也是。

[eɪ] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Ay , even as I say it ,
哎 ， 甚至 作为 我 说 它 ，

哎，即便我这么说，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [bʌt; bət][ˌeɪ ˈem] [tʃeɪndʒd] .
I am tempted to say that I am not the same but am changed .
我 是 受诱惑 到 说 那 我 是 不是 这 相同的 但 是 已更改 .

我真想说，我不再是以前的我了，而是改变了。

[ˈreskjuː] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkʌnɪŋ] .
Rescue me from that cunning .
救援 我 从 那 狡猾 .

救我脱离那诡计。

[kiːp] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ðæt] .
Keep me from that .
保持 我 从 那 .

别让我做那种事。

[let] [ˌem ˈiː][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈkʌnɪŋ] [prɪˈtend] , [ɪn] [self] - [dɪˈluːʒn] [bɪˈliːv] , [ðæt] [ðɪs] [ˈaʊər] , [ðiːz]
Let me not even in cunning pretend , in self - delusion believe , that this hour , these
让 我 不是 甚至 在 狡猾 假装 ， 在 自己 - 错觉 相信 ， 那 这 小时 ， 这些
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ，

即使我自欺欺人，也不要狡猾地假装相信，此刻，这些念头，

[ðiːz] [ˈtɔːments] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [wɪl] [ɔːl][maɪ][laɪf] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
these torments I have endured will all my life remain with me .
这些 折磨 我 有 忍受 将要 全部 我的 生活 保持 和 我 .

我所遭受的这些折磨将伴随我一生。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['penɪtəns] [bɪ'fɔːr] .
I have known penitence before .
我 有 已知 忏悔 前 .

我以前就体验过忏悔。

[aɪ][hæv; həv] [nelt] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] [bɪ'fɔːr] .
I have knelt in presence of death before .
我 有 跪下 在 在场 的 死亡 前 .

我曾跪在死神面前。

[aɪ][hæv; həv] [wept] .
I have wept .
我 有 哭泣 .

我哭了。

[aɪ][hæv; həv] ['vaʊd] .
I have vowed .
我 有 发誓 .

我已发誓。

[wer] [ɑːr; ər][maɪ] [terz] ?
Where are my tears ?
在哪里 是 我的 眼泪 ?

我的眼泪在哪里?

[wer] [maɪ] ['prɔmisiz] ?
Where my promises ?
在哪里 我的 承诺 ?

我的承诺呢?

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
Let me speak as a man .
让 我 说话 作为 一个 男人 .

让我以一个男人的身份来说。

[taɪm] [swɪŋz] [ɑːn] .
Time swings on .
时间 摇摆 在 .

时光荏苒。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [dʌst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]
That which is all the world to - day is less than dust to - morrow , That which is
那 哪个 是 全部 这 世界 到 - 天 是 较少的 比 灰尘 到 - 明天 , 那 哪个 是
[leɪd] ,
laid ,
铺设 ,

今天的一切，明天都比不上尘埃；被埋葬的一切，

[bɪ'niːθ] ['dɛθs] ['ʃædoʊ] , [ɪn] ['penɪtəns] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] [fiːt] , [ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['æʃɪz] , [wen] [deθ]
beneath death's shadow , in penitence before Thy feet , is there in ashes , when death
下面 死亡人数 阴影 , 在 忏悔 前 你的 脚 , 是 那里 在 灰烬 , 什么时候 死亡
[hæz; həz] [wɪŋd] [ə'weɪ] ,
has winged away ,
有 有翅膀的 离开 ,

在死亡的阴影下，在你脚前忏悔，当死亡离去，化作灰烬。

[tuː; tə] [mɑːk] [ðaɪ] ['mɜːrsi] .
to mock Thy mercy .
到 嘲笑 你的 怜悯 .

嘲弄你的仁慈。

[taɪm] [swɪŋz] [ɑːn] .
Time swings on .
时间 摇摆 在 .

时光荏苒。

[vaʊz] [meɪd] [ɪn] ['penɪtəns] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['drʌŋkərd] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] :
Vows made in penitence — they are no more than to the drunkard his drink :
誓言 制成 在 忏悔 — 他们 是 不 更多的 比 到 这 酒鬼 他的 喝 :
[dɪ'luːʒn] , [fər'getflnəs] ,
delusion , forgetfulness ,
错觉 , 健忘 ,

忏悔时所发的誓言——对醉汉而言，就如同他的酒：带来迷惑和遗忘。

['ænədaɪn] , ['kɜːrɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [hæz; həz] [trikt] [ðə; ði] [breɪn] [hæz; həz] [gɔːn] ,
anodyne , courage until the spirit that has tricked the brain has gone ,
镇痛剂 , 勇气 直到 这 精神 那 有 被骗了 这 脑 有 已消失 ,

镇静剂，勇气，直到欺骗大脑的邪灵消失为止。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['træveɪl] [ðæt] [hæz; həz] [wɔːrn] [ðə; ði] [soʊl] [hæz; həz] [ebd] .
until the travail that has worn the soul has ebbed .
直到 这 劳作 那 有 磨损 这 灵魂 有 退潮 .

直到折磨灵魂的苦难消退为止。

[bæk] [ðen] [tuː; tə] [fɪr] , [tuː; tə] ['beɪsnəs] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [naɪt] [sək'siːdz] [tuː; tə] [deɪ] . . . .
Back then to fear , to baseness , as surely as night succeeds to day . . . .
后退 然后 到 害怕 , 到 卑鄙 , 作为 一定 作为 夜晚 成功 到 天 . . . .

那时，恐惧和卑劣如影随形，正如黑夜终将过去，白昼终将到来……

" [wʌt] [ðen] ?
" What then ?
" 什么 然后 ?

然后呢?

[wʌt] [duː][aɪ] ['pɜːrpəs] ?
What do I purpose ?
什么 做 我 目的 ?

我的目的是什么?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] ['ɔːfər] ?
What have I to offer ?
什么 有 我 到 提供 ?

我能提供什么?

[lɔːrd] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] [ðɪs] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] :
Lord , there is only this in me that is different :
主 , 那里 是 仅有的 这 在 我 那 是 不同的 :

主啊，我身上唯一不同的就是这一点：

[ðæt] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [siːld] .
that my eyes are opened to that to which all my life they have been sealed .
那 我的 眼睛 是 打开 到 那 到 哪个 全部 我的 生活 他们 有 到过 密封 .

我的双眼终于睁开了，看到了我一生中一直被蒙蔽的事物。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [vaʊ] .
I have nothing to promise , nothing to vow .
我 有 没有什么 到 承诺 , 没有什么 到 发誓 .

我没有什么可以承诺，也没有什么可以发誓。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][æsk] : [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] ;
I have only to ask : Keep my eyes open ;
我 有 仅有的 到 问 : 保持 我的 眼睛 打开 ;

我唯一的要求是：让我睁大眼睛；

[help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðɪs] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] ; [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz]
help me to remember this that my eyes have seen ; help me to know what is
帮助 我 到 记住 这 那 我的 眼睛 有 已见 ; 帮助 我 到 知道 什么 是
[self] ;
self ;
自己 ;

请帮助我记住我双眼所见的一切；请帮助我认识自我；

[help] [ˌem ˈiː][tuː; tə][rɪd][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
help me to rid me of it .
帮助 我 到 摆脱 我 的 它 .

帮我摆脱它。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] — [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [self] .
All my life — all my life from the beginning it has been self .
全部 我的 生活 — 全部 我的 生活 从 这 开始 它 有 到过 自己 .

我的一生——从一开始，我的一生都是自我。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Back in the London days when I was working day and night ,
后退 在 这 伦敦 天 什么时候 我 曾是 在职的 天 和 夜晚 ,

想当年在伦敦，我日夜不停地工作，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ,
when I was longing to be free ,
什么时候 我 曾是 渴望 到 是 自由的 ,

当我渴望自由的时候，

[wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [ˈʌðər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [self] ,
when I thought I was giving up my life to others , it was all self ,
什么时候 我 想法 我 曾是 给予 向上 我的 生活 到 其他的 , 它 曾是 全部 自己 ,

当我以为我在为他人奉献生命时，其实一切都是为了自己。

[self] [ðæt] [wʌz; wəz] [disˈtrɔiŋ] [ˌem ˈiː] .
self that was destroying me .
自己 那 曾是 摧毁 我 .

那个正在摧毁我的自我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsiːsləs] [wɜːrk] [ðæt] [rɔːt] [əˈpɑːn][maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [rɔbd] [ˌem ˈiː]
It was not ceaseless work that wrought upon my peace of mind , robbed me
它 曾是 不是 不停歇 工作 那 锻 之上 我的 和平 的 头脑 , 被抢劫 我
[ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ;
of my youth ;
的 我的 青年 ;

并非无休止的工作扰乱了我的心绪，夺走了我的青春；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɪtiɪŋ] [maɪˈself] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪˈself] , [kənˈtræstɪŋ] [maɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]
it was pitying myself , thinking of myself , contrasting my lot with that of
它 曾是 怜悯 我 , 思维 的 我 , 对比 我的 很多 和 那 的
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

那是在自怜自艾，想着自己，将自己的境遇与他人的境遇进行对比。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrk] [nɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [kɪlz] [ə; eɪ][mæn] , [rɑːbz][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [sliːp] ,
It is not work nor trouble that kills a man , robs him of sleep ,
它 是 不是 工作 也不 麻烦 那 杀戮 一个 男人 , 抢劫 他 的 睡觉 ,

夺走人性命、使人失眠的，既不是工作，也不是烦恼。

[ˈluːzɪz][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪnwərdz] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] ,
loses him his happiness — it is turning the stress of it inwards upon himself ,
失败 他 他的 幸福 — 它 是 转弯 这 压力 的 它 向内 之上 他自己 ,

这会让他失去快乐——因为他把压力转移到了自己身上。

['nevər] [fə'getiŋ] [hɪm'self] [wen] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
never forgetting himself when occupied with it , always keeping himself before his
绝不 遗忘 他自己 什么时候 占领 和 它 , 总是 保持 他自己 前 他的
[aɪz] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm'self] , ['pɪtiɪŋ] [hɪm'self] .
eyes , watching himself , pitying himself .
眼睛 , 观看 他自己 , 怜悯 他自己 .

即使专注于此，也从未忘记自己，总是将自己放在眼前，审视自己，怜悯自己。

['briːdə] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Brida knew it .
布里达 知道 它 .

布里达知道这一点。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , [fɪl] , - [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
' You think too much about yourself , Phil , ' she used to tell me .
- 你 思考 也 很多 关于 你自己 , 菲尔 , - 她 用过的 到 告诉 我 .

“菲尔，你想得太多了,”她过去常对我说。

[ðæt] [oʊld] - [hæd; həd][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ['pleɪnli] .
That old Puddlebox had the secret of it and told it me plainly .
那 老的 - 有 这 秘密 的 它 和 讲述 它 我 显然 .

那台老式水坑机知道其中的秘密，并且直截了当地告诉了我。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , [bɔɪ] ,
' You think too much about yourself , boy ,
- 你 思考 也 很多 关于 你自己 , 男生 ,

“你太关注自己了，孩子。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . -
and that is what's the matter with you and with most of us . '
和 那 是 是什么 这 事情 和 你 和 和 最多 的 我们 . -

这就是你和我们大多数人的问题所在。

[hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['pleɪnli] .
He told it to me plainly .
他 讲述 它 到 我 显然 .

他直截了当地告诉我了。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] ['stɔːri]
' I don't believe a word of it , ' he told me when he had heard my story
- 我 不 相信 一个 单词 的 它 , - 他 讲述 我 什么时候 他 有 听到 我的 故事
.
.
.

“我一个字都不信,”他听完我的故事后对我说。

- [jʊr; jər] ['stɔːri] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][maɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz]
' Your story is the same as my story and the same as everybody else's
- 你的 故事 是 这 相同的 作为 我的 故事 和 这 相同的 作为 大家 其他人的
['stɔːri] [ɪn] [ðɪs] [wei] :
story in this way :
故事 在 这 方式 :

“你的故事和我的故事一样，也和所有人的故事一样，从这个意义上来说：

[ðæt] [juːv] ['nevər] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ,
that you've never done any thing wrong in all your life ,
那 你已经 绝不 完毕 任何 事物 错误的 在 全部 你的 生活 ,

你一生中从未做过任何错事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðæts] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [wʌt] ['ʌðər] [foʊk][hæv; həv][pʊt][ə'pɑːn][juː; jʊ] . -
and that all that's happened to you is what other folk have put upon you . '
和 那 全部 那就是 发生 到 你 是 什么 其他 民间 有 放 之上 你 . -

你所经历的一切，都是别人强加给你的。

[eɪ]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
Ay	**,**	**that**	**was**	**it**	**!**
哎	,	那	曾是	它	!

哎，就是它！

[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['sækrifaisɪŋ]	[maɪ]	[laɪf]	;	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['ɡrʌdʒɪŋ]	['evri]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
I	**thought**	**I**	**was**	**sacrificing**	**my**	**life**	**;**	**I**	**was**	**grudging**	**every**	**thought**	**of**	**it**	**,**
我	想法	我	曾是	牺牲	我的	生活	;	我	曾是	勉强地	每一个	想法	的	它	,

我当时以为自己是在牺牲生命；想到这一点我就感到痛苦不堪。

['evri]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	['ɡɪv(ə)n]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[oʊn]	[pə'sju:ts]	.
every	**moment**	**of**	**it**	**given**	**away**	**from**	**my**	**own**	**pursuits**	**.**
每一个	片刻	的	它	给定	离开	从	我的	自己的	追求	.

我把所有时间都从自己的追求中牺牲掉了。

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[aɪ]	[biː; bi]	['sækrifaisɪŋ]	[wen]	[ɪn]	['duːɪŋ]	[soʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ʌn'hæpi]	?
How	**could**	**I**	**be**	**sacrificing**	**when**	**in**	**doing**	**so**	**I**	**was**	**unhappy**	**?**
如何	可以	我	是	牺牲	什么时候	在	正在做	所以	我	曾是	不开心	?

我这样做反而让自己不快乐，怎么能说是牺牲呢?

[ðæt]	[ɪz]	[nɪ'ɡeɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[tɜːrmz]	.
That	**is**	**negation**	**in**	**terms**	**.**
那	是	否定	在	条款	.

这就是否定。

[tuː; tə]	['sækrɪfaɪs]	[ɪz]	['hæpinəs]	.
To	**sacrifice**	**is**	**happiness**	**.**
到	牺牲	是	幸福	.

牺牲即是幸福。

[oʊld]	-	[ʃoʊd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˌem ˈiː]	.
Old	**Puddlebox**	**showed**	**it**	**me**	**.**
老的	-	显示	它	我	.

老水坑盒子给我看了。

[ðɪs]	[maɪ]	['esi]	[ʃoʊd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˌem ˈiː]	.
This	**my**	**Essie**	**showed**	**it**	**me**	**.**
这	我的	艾茜	显示	它	我	.

这是我Essie给我看的。

[tuː; tə]	[ɡɪv]	—	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[taɪm]	,	['mʌni]	,	[laɪf]	[ɪt'self]	,	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[kəm'pæʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[wʌn'self]	[ɪn]	['ɡɪvɪŋ]	[ðem; ðəm]	,
To	**give**	**—**	**to**	**give**	**time**	**,**	**money**	**,**	**life**	**itself**	**,**	**and**	**have**	**compassion**	**for**	**oneself**	**in**	**giving**	**them**	**,**
到	给	—	到	给	时间	,	钱	,	生活	本身	,	和	有	同情	为了	自己	在	给予	他们	,

给予——给予时间、金钱、生命本身，并在给予的过程中善待自己。

[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['veri]	[pɪt]	[ʌv; əv]	[self]	,	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	[self]	['oʊpən]	[ænd; ənd]	['wɪlfl]	.
that	**is**	**the**	**very**	**pit**	**of**	**self**	**,**	**worse**	**than**	**self**	**open**	**and**	**wilful**	**.**
那	是	这	非常	坑	的	自己	,	更糟	比	自己	打开	和	故意	.

那就是自我的深渊，比放纵任性的自我还要糟糕。

[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['selfɪʃnəs]	[ðæt]	[ɔːl]	[maɪ]	[laɪf]	[hæz; həz]	[bɪn]	[maɪ]	[kɜːrs]	,	[maɪ]	['rekɪdʒ]	.
That	**is**	**the**	**selfishness**	**that**	**all**	**my**	**life**	**has**	**been**	**my**	**curse**	**,**	**my**	**wreckage**	**.**
那	是	这	自私	那	全部	我的	生活	有	到过	我的	诅咒	,	我的	残骸	.

这就是我一生中一直折磨我的自私，也是我的祸根。

[ɔːl] [ðæt] ['evər] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd]
All that ever has happened to me I have seen in terms of myself and
全部 那 曾经 有 发生 到 我 我 有 已见 在 条款 的 我 和
[ʌv; əv] [noʊ] ['ʌðər] .
of no other .
的 不 其他 .

我从自身角度看待我所经历的一切，而不是从他人角度看待。

['evri] ['trʌb(ə)l] , ['evri] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['lʌndən] [deɪz] [ðoʊz] [pʊr] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]
Every trouble , every irritation that in those London days those poor things about me
每一个 麻烦 , 每一个 刺激 那 在 那些 伦敦 天 那些 贫穷的 事物 关于 我
[brɔːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
brought to me ,
带来 到 我 ,

在伦敦的那些日子里，我身边那些可怜的人带给我的一切麻烦和烦恼，

[aɪ] [æt; ət] [wʌns] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [maɪ'self] — [lʊkt] [æt; ət] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðerz] ;
I at once turned upon myself — looked at with my eyes , not with theirs ;
我 在 一次 转向 之上 我 — 看起来 在 和 我的 眼睛 , 不是 和 他们的 ;
[θɔːt] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,
thought instantly and always ,
想法 即刻 和 总是 ,

我立刻转向自己——用自己的眼睛，而不是用他们的眼睛去看；我立刻且始终地想着：

['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [helpt] [ðem; ðəm] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] , [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ðem; ðəm] .
even while I helped them , how it affected me , not how it affected them .
甚至 尽管 我 帮助 他们 , 如何 它 做作的 我 , 不是 如何 它 做作的 他们 .

即使在我帮助他们的时候，我关注的也是这件事对我的影响，而不是对他们的影响。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['hæpinəs] !
Ah , that is the heart of misery and that is the secret of happiness !
啊 , 那 是 这 心 的 苦难 和 那 是 这 秘密 的 幸福 !

啊，这就是痛苦的根源，也是幸福的秘诀！

[tuː; tə] [siː] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] [aɪz] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [wʌnz] [oʊn] [pɔɪnt] ,
To see only with one's own eyes , to judge only from one's own point ,
到 看 仅有的 和 一个人的 自己的 眼睛 , 到 法官 仅有的 从 一个人的 自己的 观点 ,

只用自己的眼睛去看，只从自己的角度去判断，

[tuː; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [laɪf] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [self] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [noʊ] ['ʌðər] :
to estimate life in terms of self and of no other :
到 估计 生活 在 条款 的 自己 和 的 不 其他 :

以自我而非他人来衡量生命：

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [goʊd] [wʌn'self] [ɑːn] [frʌm; frəm] ['traɪəl] [tuː; tə] ['traɪəl] , [frʌm; frəm] ['mɪzəri] [tuː; tə] ['mɪzəri] .
that is to goad oneself on from trial to trial , from misery to misery .
那 是 到 刺激 自己 在 从 审判 到 审判 , 从 苦难 到 苦难 .

那就是不断地鞭策自己，从一次又一次的考验，从一次又一次的苦难中挣扎求生。

[tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] - [aɪz] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['aʊtlʊk] [ə'pɑːn] [laɪf] ,
To see with others ' eyes , to judge from their outlook upon life ,
到 看 和 其他的 - 眼睛 , 到 法官 从 他们的 前景 之上 生活 ,

用他人的眼光去看世界，从他们的人生观去评判他人。

[tuː; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [laɪf] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'pɑːn] [huːm] [laɪf] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn]
to estimate life in terms of those upon whom life presses and not in
到 估计 生活 在 条款 的 那些 之上 谁 生活 出版社 和 不是 在
[tɜːrmz] [ʌv; əv] [self] :
terms of self :
条款 的 自己 :

衡量生命，应该以那些承受生命压力的人为标准，而不是以自我为标准：

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɪst] . . . .
that is the secret of happiness , that is the thing in life that I have missed . . . .
那 是 这 秘密 的 幸福 ， 那 是 这 事物 在 生活 那 我 有 错过 . . . .

这就是幸福的秘诀，这就是我人生中一直缺失的东西……

" [traɪ][ˌem 'iː][nɑːt] , [oʊ][gɑːd] , [ɪn] [greɪt] [θɪŋz] .
" Try me not , O God , in great things .
" 尝试 我 不是 ， 哦 上帝 ， 在 伟大的 事物 .

神啊，请不要在大事上试探我。

[help] [ˌem 'iː][ɪn] [smɔːl] .
Help me in small .
帮助 我 在 小的 .

请帮帮我，哪怕只是一点点。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [θɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] , [ðə; ði] ['evrideɪ] [θɪŋz] , [oʊ][gɑːd] ,
In the small things , in the small , the everyday things , O God ,
在 这 小的 事物 ， 在 这 小的 ， 这 每天 事物 ， 哦 上帝 ，

在细微之处，在日常琐事中，哦，上帝，

[ðæt] [ɪz] [wer] [self] [kʌmz] — [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] [wer] ,
that is where self comes — that is where I shall not see it , that is where ,
那 是 在哪里 自己 来 — 那 是 在哪里 我 将 不是 看 它 ， 那 是 在哪里 ，

自我就在那里——我就看不到它，就在那里，

[dɪs'gaɪzd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
disguised , it will deceive me .
伪装 ， 它 将要 欺骗 我 .

它伪装得很好，会骗过我。

[tuː; tə] ['kwɑːrəl] , [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [tuː; tə][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][self] ?
To quarrel , to complain , to be impatient — what is it but self ?
到 争吵 ， 到 抱怨 ， 到 是 不耐烦 — 什么 是 它 但 自己 ?

争吵、抱怨、不耐烦——这不就是自我吗?

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt] [maɪ'self] [wer] [iːtʃ] [wʌn] [stændz] [ðæt] [kʌmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
Help me to put myself where each one stands that comes about me .
帮助 我 到 放 我 在哪里 每个 一 站立 那 来 关于 我 .

请帮我认清自己与周围每个人之间的关系。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] — [haʊ] [hæv; həv] [vek'seɪʃn] [ðen] ?
Help me to look with their eyes — how have vexation then ?
帮助 我 到 看 和 他们的 眼睛 — 如何 有 烦恼 然后 ?

请帮我用他们的眼睛去看——那时又怎会感到烦恼呢?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [vek'seɪʃn] ,
There is no vexation ,
那里 是 不 烦恼 ，

没有烦恼，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʌn'hæpinəs] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] [bʌt; bət] [wʌt] [θruː] [self] [ə; eɪ][mæn] [brɪŋz] ['ɪntuː]
there is no unhappiness in all this world but what through self a man brings into
那里 是 不 不快乐 在 全部 这 世界 但 什么 通过 自己 一个 男人 带来 进入
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

世间一切不幸皆源于人自身的行为。

[ɔːl] ['hæpinəs] , [ðɪs] [wɜːrld] — [ɪn] ['evri] ['aʊər] ['hæpinəs] , [ɪn] ['evri] [rɪ'moʊtəst] ['kɔːrnər] ['hæpinəs] .
All happiness , this world — in every hour happiness , in every remotest corner happiness .
全部 幸福 ， 这 世界 — 在 每一个 小时 幸福 ， 在 每一个 最远 角落 幸福 .

世间所有的幸福——每一小时的幸福，每一个最偏远角落的幸福。

[bʌt; bət]	[mæn]	[laɪvz; lɪvz]	[nɑːt]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bʌt; bət]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[wɜːrld]	—	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hɪm'self]	[kri'eɪts] ;
But	**man**	**lives**	**not**	**in**	**it**	**but**	**in**	**his**	**own**	**world**	**—**	**the**	**world**	**that**	**he**	**himself**	**creates ;**
但	男人	生活	不是	在	它	但	在	他的	自己的	世界	—	这	世界	那	他	他自己	创建 ;

但人不是生活在这个世界里，而是生活在他自己的世界里——他自己创造的世界里；

[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ðə; ði]	['sentər]	;	[ðæt]	,	[haʊ'evər]	['lɪt(ə)l]	[hiː; hi]	[biː; bi]	,	[ri'vɔlvz]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm] .
of	**which**	**he**	**is**	**the**	**centre**	**;**	**that**	**,**	**however**	**little**	**he**	**be**	**,**	**revolves**	**about**	**him .**
的	哪个	他	是	这	中心	;	那	,	然而	小的	他	是	,	旋转	关于	他 .

他是中心；无论他多么渺小，一切都围绕着他运转。

[ðæt]	[ɪz]	[wens]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'hæpinəs]	.
That	**is**	**whence**	**is**	**his**	**unhappiness**	**.**
那	是	何处	是	他的	不快乐	.

这就是他不快乐的根源。

['ʌðər]	[kʌm]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrld]	.
Others	**come**	**into**	**his**	**world**	**.**
其他的	来	进入	他的	世界	.

其他人进入了他的世界。

[ɑː]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[bʌt; bət]	[wɑːtʃ]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[aɪz]	,	[nɑːt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz] !
Ah	**,**	**if**	**he**	**can**	**but**	**watch**	**them**	**in**	**it**	**with**	**their**	**own**	**eyes**	**,**	**not**	**with**	**his !**
啊	,	如果	他	能	但	手表	他们	在	它	和	他们的	自己的	眼睛	,	不是	和	他的 !

啊，如果他能用他们自己的眼睛，而不是用他自己的眼睛去观看这一切该多好啊！

[gɑːd]	!
God	**!**
上帝	!

上帝！

[wʌt]	[ə; eɪ]	[wɜːrld]	[ðɪs]	[wɜːrld]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪf]	['ʌndər]	[ðaɪ]	[hænd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜːr; wər]	['gʌvənd]	[æz; əz]	[mæn]	['gʌvənz]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hɪm'self]	[kri'eɪts]	—	[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	['gʌvənd]	[maɪn] !
what	**a**	**world**	**this**	**world**	**would**	**be**	**if**	**under**	**Thy**	**hand**	**it**	**were**	**governed**	**as**	**man**	**governs**	**the**	**world**	**which**	**he**	**himself**	**creates**	**—**	**as**	**I**	**have**	**governed**	**mine !**
什么	一个	世界	这	世界	会	是	如果	在下面	你的	手	它	是	受统治	作为	男人	统治	这	世界	哪个	他	他自己	创建	—	作为	我	有	受统治	矿 !

如果这个世界在你的统治下，像人治理自己创造的世界那样治理它——就像我治理我创造的世界那样——那该是多么美好的世界啊！

['tɑːlərəns]	[fɔːr; fər]	[nʌn]	[bʌt; bət]	[self]	,	['pɪti]	[fɔːr; fər]	[nʌn]	[bʌt; bət]	[self]	,	[ɔːl]	[wɪ'ðɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[dʒʌdʒd]	,	['meʒərd] ,
Tolerance	**for**	**none**	**but**	**self**	**,**	**pity**	**for**	**none**	**but**	**self**	**,**	**all**	**within**	**it**	**judged**	**,**	**measured ,**
宽容	为了	没有任何	但	自己	,	遗憾	为了	没有任何	但	自己	,	全部	之内	它	评判	,	测量 ,

除了自己，谁也不容忍；除了自己，谁也不怜悯；一切都被评判、被衡量。

[wɑːtʃt]	[ɪn]	[tɜːrmz]	[ʌv; əv]	[self]	!
watched	**in**	**terms**	**of**	**self**	**!**
观看	在	条款	的	自己	!

从自我角度观看！

[rɪd]	[ˌem ˈiː]	[ʌv; əv]	[ðæt]	!
Rid	**me**	**of**	**that**	**!**
摆脱	我	的	那	!

帮我摆脱它！

[rɪd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [self] .
Rid me of self .
摆脱 我 的 自己 .

摆脱自我。

[help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [self] .
Help me to see self .
帮助 我 到 看 自己 .

帮我看清自己。

[help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] - [aɪz] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] . . . .
Help me to see with others ' eyes , not with my own . . . .
帮助 我 到 看 和 其他的 - 眼睛 , 不是 和 我的 自己的 . . . .

请帮助我用别人的眼光去看世界，而不是用我自己的眼光……

" [soʊ] [ˈɛndz] [hɪz; ɪz] [prer] — [soʊ] [ˈɛndz] [hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪl] .
" So ends his prayer — so ends his vigil .
" 所以 结束 他的 祷告 — 所以 结束 他的 守夜 .

他的祈祷到此结束——他的守夜到此结束。

[ˈmɪstər] . [ˈbɪkəz] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tɔːrdz] [ˈdeɪbreɪk] .
Mr . Bickers returns , and it is towards daybreak .
先生 . 争吵 返回 , 和 它 是 向 拂晓 .

比克斯先生回来了，此时已接近黎明。

[hiː; hi] [lʊks] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ðer; ðər] .
He looks once more at her , smiling , smiling there .
他 看起来 一次 更多的 在 她 , 微笑 , 微笑 那里 .

他再次看向她，脸上带着微笑，露出了笑容。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
He will not even pray for her .
他 将要 不是 甚至 祈祷 为了 她 .

他甚至都不愿意为她祈祷。

[let] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [səˈfaɪs] .
Let that which she has done suffice .
让 那 哪个 她 有 完毕 足够了 .

就让她所做的吧。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [dʒʌdʒd] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [nɑːt] [ˈstreŋθənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɪv; laɪv] ,
Let him be judged apart from her — not strengthened if she may live ,
让 他 是 评判 除 从 她 — 不是 加强 如果 她 可能 居住 ,

让他与她分开审判——不要因为她能活下来就加强对他的审判。

[nɑːt] [ˈʃeɪkən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] .
not shaken if she must die .
不是 摇晃 如果 她 必须 死 .

即使注定要死，她也不会动摇。

[hiː; hi][goʊz] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ; [aʊt] [ˈɪntuː] [jʌŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈspredɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] .
He goes down the stairs ; out into young morning spreading across the sea .
他 去 向下 这 楼梯 ; 出去 进入 年轻的 早晨 传播 穿过 这 海 .

他走下楼梯，步入清晨的阳光下，晨光洒满大海。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈpɪlgrɪmɪdʒ]
PILGRIMAGE
朝圣

朝圣

[aɪ]
I
我

我

[nɑːt]	[tuː; tə]	[noʊ]	—	[ɪn]	[noʊ]	[wei]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[priˈveild]	[əˈpɑːn]	[ɪn]	[ðɪs]	[hɪz; ɪz]	[rɪˈtɜːrn]	[tuː; tə]	[laɪf]	[baɪ]	[ˈnɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ˈweðər]	[ʃiː; ʃi]	[laɪvz; lɪvz]	[ɔːr]	[hæz; həz]	[daɪd]	.
Not	**to**	**know**	**—**	**in**	**no**	**way**	**to**	**be**	**prevailed**	**upon**	**in**	**this**	**his**	**return**	**to**	**life**	**by**	**knowledge**	**of**	**whether**	**she**	**lives**	**or**	**has**	**died**	**.**
不是	到	知道	—	在	不	方式	到	是	最终获胜	之上	在	这	他的	返回	到	生活	经过	知识	的	无论	她	生活	或者	有	死亡	.

不知道——无论她生死如何，他都不会因此而放弃重返人世的念头。

[ɪn]	[noʊ]	[wei]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈstreŋθnd]	—	[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[hɪmˈself]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	—	[ɪf]	[laɪf]	[hæz; həz]	[bɪn]	[pərˈmɪtɪd]	[hɜːr; hər]	;
In	**no**	**way**	**to**	**be**	**strengthened**	**—**	**but**	**of**	**himself**	**to**	**live**	**—**	**if**	**life**	**has**	**been**	**permitted**	**her**	**;**
在	不	方式	到	是	加强	—	但	的	他自己	到	居住	—	如果	生活	有	到过	允许	她	;

无论如何，他都无法变得更强大——但他自己却能活下去——如果生命被允许留给她的话；

[ɪn]	[noʊ]	[wei]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈʃeɪkən]	[ɪf]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	[hæz; həz]	[bɪn]	[rɪˈkwaɪərd]	.
in	**no**	**way**	**to**	**be**	**shaken**	**if**	**her**	**life**	**has**	**been**	**required**	**.**
在	不	方式	到	是	摇晃	如果	她	生活	有	到过	必需的	.

如果她的生命是必需的，她绝不会动摇。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʒʌdʒd]	[əˈpɑːrt]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	.	.	.	.
To	**be**	**judged**	**apart**	**from**	**her**	**.**	**.**	**.**	**.**
到	是	评判	除	从	她	.	.	.	.

与她分开评判……

[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[ˈmɪstər]	.	-	[waɪl]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[hiː; hi]	[ðʌs]	[ˈpleɪsɪz]	[ɪn]	[pruːf]	[hɪz; ɪz]	[əkˈseptəns]	.
Come	**with**	**this**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**while**	**for**	**a**	**year**	**he**	**thus**	**places**	**in**	**proof**	**his**	**acceptance**	**.**
来	和	这	先生	.	-	尽管	为了	一个	年	他	因此	地方	在	证明	他的	验收	.

带着这位 Wriford 先生来吧，他用一年的时间来证明他接受。

[hiː; hi]	[teɪks]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[wer]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[flaɪt]	[frʌm; frəm]	[ˈlʌndən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
He	**takes**	**up**	**his**	**life**	**where**	**on**	**his**	**flight**	**from**	**London**	**he**	**had**	**left**	**it**	**.**
他	需要	向上	他的	生活	在哪里	在	他的	航班	从	伦敦	他	有	左边	它	.

他重新开始了在离开伦敦的航班上中断的生活。

[tuː; tə]	[duː]	[ðæt]	—	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ædˈmɪt]	[hɪz; ɪz]	[ˈevri]	[ˈɪmpʌls]	[wɪtʃ]	[kɔːlz]	[əˈpɑːn]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[haɪd]	,
To	**do**	**that**	**—**	**not**	**to**	**admit**	**his**	**every**	**impulse**	**which**	**calls**	**upon**	**him**	**to**	**hide**	**,**
到	做	那	—	不是	到	承认	他的	每一个	冲动	哪个	呼叫	之上	他	到	隐藏	,

这样做——不承认他每一个想要隐藏的冲动，

[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	[sɪˈkluːʒ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[dwel]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ˈmeməriz]	,
to	**live**	**in**	**seclusion**	**,**	**and**	**there**	**dwell**	**with**	**his**	**memories**	**,**
到	居住	在	隔离	,	和	那里	住	和	他的	回忆	,

隐居起来，与回忆相伴。

[ˈtʃerɪʃ]	[hɪz; ɪz]	[əˈflɪkʃ(ə)n]	—	[ɪz]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[bɑːnd]	[pledʒd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[ˈbedsaɪd]	.
cherish	**his**	**affliction**	**—**	**is**	**part**	**of**	**his**	**bond**	**pledged**	**by**	**her**	**bedside**	**.**
珍惜	他的	痛苦	—	是	部分	的	他的	纽带	承诺	经过	她	床头	.

珍惜他的痛苦——这是他在她床边许下的誓言的一部分。

[ðə; ði]	[ˈsiːkrət]	[ʌv; əv]	[ˈhæpinəs]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ˈpəːtʃəst]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	;
The	**secret**	**of**	**happiness**	**has**	**been**	**purchased**	**for**	**him**	**;**
这	秘密	的	幸福	有	到过	购买	为了	他	;

幸福的秘诀已经为他找到了；

[let][hɪm; ɪm][nɑːt] [mɑːk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] .
let him not mock that which has been paid .
让 他 不是 嘲笑 那 哪个 有 到过 有薪酬的 .

不要让他嘲笑已经付出代价的东西。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['siːkrət] ; [let] [hɪm; ɪm]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː] .
He has the secret ; let him exercise it .
他 有 这 秘密 ; 让 他 锻炼 它 .

他掌握着秘密，就让他去运用吧。

[ə'bændənmənt] [tuː; tə] [ɡriːf] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] [bʌt; bət] ['pɪti] [ʌv; əv] [self] ?
Abandonment to grief — what is that but pity of self ?
放弃 到 悲伤 — 什么 是 那 但 遗憾 的 自己 ?

沉溺于悲伤——那不就是自怜吗？

[laɪf] [ɪn] [rɪ'triːt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] [bʌt; bət] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]
Life in retreat , unable to face the world — what is that but admission that his
生活 在 撤退 , 无法 到 脸 这 世界 — 什么 是 那 但 入学 那 他的
[feɪt] ,
fate ,
命运 ,

隐居的生活，无法面对这个世界——这难道不是承认自己的命运吗？

[ðæt] [wɪtʃ] [ə'fekts; 'æfˌekts] [hɪm'self] , [ɪz]['hɑːrdər][ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] [ber] ?
that which affects himself , is harder than he can bear ?
那 哪个 影响 他自己 , 是 更难 比 他 能 熊 ?

影响到他自身的事情，是他无法承受的吗？

[baʊnd] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] , [hiː; hi] [teɪks] [treɪn] [ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm] [waɪtklɪf] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
Bound up in this , he takes train immediately from Whitecliffe to London ,
边界 向上 在 这 , 他 需要 火车 立即地 从 怀特克利夫 到 伦敦 ,

受此牵绊，他立即从怀特克利夫乘火车前往伦敦。

['prez(ə)ntli] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['welkəmɪŋ] [in'flikts] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
presently is involved in all the tortures that his welcoming inflicts upon him .
目前 是 涉及 在 全部 这 酷刑 那 他的 欢迎 造成 之上 他 .

目前他正遭受着他所受到的所有欢迎所带来的折磨。

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [suːn] , [æz; əz]
His return is made a sensation of the hour by his friends and soon , as
他的 返回 是 制成 一个 感觉 的 这 小时 经过 他的 朋友们 和 很快 , 作为
[hiː; hi][faindz] ,
he finds ,
他 发现 ,

他的归来在朋友们中间引起了轰动，很快，他就发现……

[baɪ] [ðæt] ['lɑːrdʒər]['sɜːrk(ə)l][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [bʊks] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊn] .
by that larger circle to whom his books have made him known .
经过 那 更大的 圆圈 到 谁 他的 图书 有 制成 他 已知 .

通过他的著作，他被更多人所熟知。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
" Where have you been ?
" 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [spend] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɔːl]
" It is a question to which he seems to have to spend every hour of all
" 它 是 一个 问题 到 哪个 他 似乎 到 有 到 花费 每一个 小时 的 全部
[hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['fɔːmjuleitiŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['ænsər] .
his days in formulating some kind of answer .
他的 天 在 制定 一些 种类 的 回答 .

“他似乎每天每时每刻都在思考这个问题，并试图找到某种答案。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fəˌlɪsə'teɪʃn] [ðæt] [ɡoʊz][wɪð; wɪθ]
It is a question — and all the congratulation and felicitation that goes with
它 是 一个 问题 — 和 全部 这 恭喜 和 祝贺 那 去 和
[ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [telz] [hɪm'self] [hiː; hi][kæn; kən][noʊ] [lɔːŋɡər] [stænd][ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp]
it — that often he tells himself he can no longer stand and must escape
它 — 那 经常 他 讲述 他自己 他 能 不 更长 站立 和 必须 逃脱
.
:
.

这是一个问题——以及随之而来的所有祝贺和祝贺——他常常告诉自己，他再也无法忍受，必须逃离。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [waɪtklɪf] — [ɪn] [ðæt]
" Where have you been ? " and all the while it is at Whitecliffe — in that
" 在哪里 有 你 到过 ? " 和 全部 这 尽管 它 是 在 怀特克利夫 — 在 那
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“你去了哪里？”而实际上，这一切都发生在怀特克利夫——就在那间房间里。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [siːnz] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] ,
among those scenes — that his heart is ,
之中 那些 场景 — 那 他的 心 是 ,

在那些场景中——他的内心是，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪɚz] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] .
and that he desires only to be left alone to keep there .
和 那 他 欲望 仅有的 到 是 左边 独自的 到 保持 那里 .

他只想独自待在那里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] .
But he does not escape .
但 他 做 不是 逃脱 .

但他没能逃脱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kiːp] [hɪm'self] [ə'loʊn] .
But he does not keep himself alone .
但 他 做 不是 保持 他自己 独自的 .

但他并不孤单。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] [ðæt] [bɪdz][hɪm; ɪm] .
It is self that bids him .
它 是 自己 那 出价 他 .

是他自己命令他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][self][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [feɪs] .
It is self he has come out to know and face .
它 是 自己 他 有 来 出去 到 知道 和 脸 .

这是他出来认识和面对的自己。

[hiː; hi] ['fɔːrsɪz] [hɪm'self] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [duː][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kaɪndnəs]
He forces himself to see with the eyes of those that do them the kindnesses
他 力量 他自己 到 看 和 这 眼睛 的 那些 那 做 他们 这 善意
[ðæt] [ɑːr; ər] [dʌn] [hɪm; ɪm] .
that are done him .
那 是 完毕 他 .

他强迫自己用那些帮助过他的人的眼光去看待别人对他的善意。

[hiː; hi] [meɪks] [hɪm'self] [rɪ'spɑːnd] .
He makes himself respond .
他 制作 他自己 回应 .

他强迫自己做出回应。

[hiː; hi] [pə'mits] [hɪm'self] [noʊ] ['ʃrɪŋkɪŋ] .
He permits himself no shrinking .
他 许可证 他自己 不 收缩 .

他不允许自己退缩。

[hiː; hi] [ˌriː'vizits] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɪlmɚ] .
He revisits Mr . and Mrs . Filmer .
他 重访 先生 . 和 太太 . 电影人 .

他再次拜访了菲尔默夫妇。

[ðeɪ] [hæv; həv] " [gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , " [ðeɪ] [tel] [hɪm; ɪm] .
They have " got along very well without him , " they tell him .
他们 有 " 得到 沿着 非常 出色地 没有 他 , " 他们 告诉 他 .

他们告诉他，他们“没有他过得很好”。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['fɪlmɚ] ,
" I am bound to say , " says Mrs . Filmer ,
" 我 是 边界 到 说 , " 说道 太太 . 电影人 ,

“我不得不说，”菲尔默夫人说道，

" [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [θɔːt] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ʃoʊd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
" that at the time we thought your conduct showed very little consideration for
" 那 在 这 时间 我们 想法 你的 执行 显示 非常 小的 考虑 为了
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“当时我们认为你的行为丝毫没有考虑到我们的感受。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] . "
I am bound to say that . "
我 是 边界 到 说 那 . "

我不得不这么说。

" [ə; eɪ] [mɪr] ['poʊstkɑːrd] , " [sez] ['mɪstər] . ['fɪlmɚ] , " [kæn; kən] [rɪ'liːv] [mʌtʃ] [sə'spens] ;
" A mere postcard , " says Mr . Filmer , " can relieve much suspense ;
" 一个 仅仅 明信片 , " 说道 先生 . 电影人 , " 能 缓解 很多 悬念 ;

“一张明信片，”菲尔默先生说，“就能缓解很多悬念；

[bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːtiz] [tuː; tə] ['ʌðər] , [hm] , [hɑː] . "
but one does not of course always think of duties to others , h'm , ha . "
但 一 做 不是 的 课程 总是 思考 的 职责 到 其他的 , 嗯 , 哈 . "

但人当然不会总是想到对别人的责任，嗯，哈。”

" [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , " ['mɪstər] . - [ri'spɒndz] .
" Well , that's just what I am here to think of , " Mr . Wriford responds .
" 出色地 , 那就是 只是 什么 我 是 这里 到 思考 的 , " 先生 . - 回应 .

“嗯，这正是我来这里思考的问题，”赖福德先生回答道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] ?
" Is there anything I can do ?
" 是 那里 任何事物 我 能 做 ?

我能做些什么吗？

['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] ?
Anything you want ?
任何事物 你 想 ?

你想要什么？

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,
" There is nothing , as it appears ,
" 那里 是 没有什么 , 作为 它 出现 ,

“表面上看，什么也没有。”

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [baɪ]
except a manifestation of fear that he proposes to upset the establishment by
除了 一个 表现 的 害怕 那 他 提议 到 沮丧的 这 建立 经过
['kwɔːrtərɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,
quartering himself upon them ,
四分之一 他自己 之上 他们 ,

除了表现出害怕他打算通过占领他们领地来颠覆现有体制之外，

[rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [iks'pændz] [ðem; ðəm] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuːz]
relief from which expands them somewhat , and they proceed with the news
宽慰 从 哪个 展开 他们 有些 , 和 他们 继续 和 这 消息
[ðæt] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
that two of the boys ,
那 二 的 这 男孩们 ,

这种解脱感让他们稍稍宽慰了一些，他们继续讲述着两个男孩的情况。

[hɪz; ɪz] ['nefjuːz] , [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [hoʊm] [ɑːn] [liːv] .
his nephews , are on their way home on leave .
他的 侄子们 , 是 在 他们的 方式 家 在 离开 .

他的侄子们正在休假回家的路上。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] ,
The boys come ,
这 男孩们 来 ,

男孩们来了，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'ferz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [hiː; hi] [faindz] ['betər] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] "
and in their affairs and in their interests he finds better response to the "
和 在 他们的 事务 和 在 他们的 兴趣 他 发现 更好的 回复 到 这 "
['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] ?
Anything I can do ?
任何事物 我 能 做 ?

在他们的事务和利益方面，他发现“我能做些什么？”这句话能得到更好的回应。

" [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɪlmərz] .
" than was received from the Filmers .
" 比 曾是 已收到 从 这 电影人 .

比从电影制作人那里收到的还要多。

[tɪl] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] , [ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] ,
Till their arrival he has had , in seclusion of his rooms ,
直到 他们的 到达 他 有 有 , 在 隔离 的 他的 房间 ,

在他们到来之前，他一直独自待在房间里。

['ɪntərvlz] [wen] [hiː; hi] [kæn; kən] [rɪ'triːt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
intervals when he can retreat within his thoughts .
间隔 什么时候 他 能 撤退 之内 他的 想法 .

他可以暂时沉浸在自己的思绪中。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
There is a holiday home to be made for them ,
那里 是 一个 假期 家 到 是 制成 为了 他们 ,

需要为他们建造一栋度假屋。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [flæt] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðiːz]
and he takes a flat and occupies himself with them , and these
和 他 需要 一个 平坦的 和 占据 他自己 和 他们 , 和 这些
['ɪntərvlz] [ɑːr; ər] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .
intervals are denied him .
间隔 是 否认 他 .

于是他租了一间公寓，专心致志地投入其中，而这些空闲时间却被剥夺了。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[men]	[ɑːr; ər]	[hɪr]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[taɪm]	.
The	**young**	**men**	**are**	**here**	**to**	**have**	**a**	**good**	**time**	**.**
这	年轻的	男人	是	这里	到	有	一个	好的	时间	.

这些年轻人来这里是为了玩得开心。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	[aɪz]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[siː]	[wɪð; wɪθ]	—	[nɑːt]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	.
There	**are**	**their**	**eyes**	**for**	**him**	**to**	**see**	**with**	**—**	**not**	**his**	**own**	**.**
那里	是	他们的	眼睛	为了	他	到	看	和	—	不是	他的	自己的	.

他可以用他们的眼睛去看世界，而不是用他自己的眼睛。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[trɪk]	,	[ðeɪ]	[bəuθ]	['noʊtɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ʌv; əv]	['seɪɪŋ]	:	"	[wel]	,
He	**has**	**a**	**trick**	**,**	**they**	**both**	**notice**	**it**	**,**	**of**	**saying**	**:**	**"**	**Well**	**,**
他	有	一个	诡计	,	他们	两个都	注意	它	,	的	说	:	"	出色地	,

他们俩都注意到，他有个小伎俩，就是说：“嗯，

[tel]	[ˌem 'iː]	[dʒʌst]	[haʊ]	[juː; jʊ]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	.
tell	**me**	**just**	**how**	**you**	**look**	**at**	**the**	**business**	**.**
告诉	我	只是	如何	你	看	在	这	商业	.

请告诉我你是如何看待这个行业的。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[trɪk]	[ðæt]	[ɪz]	[ɪk'sprest]	['ɔːlsoʊ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['mænər]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[ɪn'vaɪtɪŋ]	,
"	**It**	**is**	**a**	**trick**	**that**	**is**	**expressed**	**also**	**in**	**his**	**manner**	**,**	**in**	**a**	**certain**	**inviting**	**,**
"	它	是	一个	诡计	那	是	表达	还	在	他的	方式	,	在	一个	肯定	邀请	,

“这是一种技巧，也体现在他的举止中，带着某种诱惑力，

[ˌsɪmpə'θetɪk]	[wei]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	,
sympathetic	**way**	**that**	**he**	**has**	**,**
交感神经	方式	那	他	有	,

他那种富有同情心的方式，

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʌmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['noʊtɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mʌtʃ]	['waɪdər]	['sɜːrk(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	.
and	**it**	**comes**	**to**	**be**	**noticed**	**in**	**the**	**much**	**wider**	**circle**	**of**	**his**	**friends**	**.**
和	它	来	到	是	注意到	在	这	很多	更广泛	圆圈	的	他的	朋友们	.

这件事很快在他的朋友圈中引起了广泛关注。

"	[juːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['fɪrfəli]	[rɪ'zɜːrvd]	[tʃæp]	,	-	,	"	[ðeɪ]	[seɪ]	.
"	**Used**	**to**	**be**	**a**	**fearfully**	**reserved**	**chap**	**,**	**Wriford**	**,**	**"**	**they**	**say**	**.**
"	用过的	到	是	一个	恐惧地	预订的	小伙子	,	-	,	"	他们	说	.

“赖福德以前是个非常内向的人，”他们说。

"	['nevər]	[kwaɪt]	[nuː]	['weðər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʃaɪ]	[ɔːr]	[θɔːt]	[hɪm'self]	[tuː]	[gʊd]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
"	**Never**	**quite**	**knew**	**whether**	**he**	**was**	**shy**	**or**	**thought**	**himself**	**too**	**good**	**for**	**you**	**.**
"	绝不	相当	知道	无论	他	曾是	害羞的或者		想法	他自己	也	好的	为了	你	.

“我一直不太清楚他是害羞还是觉得自己配不上你。”

[duː]	[juː; jʊ]	['noʊtɪs]	[haʊ]	['dɪfrənt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[naʊ]	?	"
Do	**you**	**notice**	**how**	**different**	**he**	**is**	**now**	**?**	**"**
做	你	注意	如何	不同的	他	是	现在	?	"

你有没有注意到他现在和以前很不一样了?

"	[duː]	[juː; jʊ]	['evər]	['noʊtɪs]	[hɪm; ɪm]	[wen]	['hiːz]	[ə'loʊn]	,
"	**Do**	**you**	**ever**	**notice**	**him**	**when**	**he's**	**alone**	**,**
"	做	你	曾经	注意	他	什么时候	他是	独自的	,

你有没有注意到他独处的时候?

[ðoʊ]	—	['sɪtɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[klʌb]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	['noʊɪŋ]	[jʊə(r)]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	?	"
though	**—**	**sitting**	**in**	**the**	**club**	**here**	**and**	**not**	**knowing**	**you're**	**looking**	**at**	**him**	**?**	**"**
尽管	—	坐着	在	这	俱乐部	这里	和	不是	会心	你是	寻找	在	他	?	"

[ə'nʌðər]	[wʊd]	[rɪ'plaɪ]	.
another	**would**	**reply**	**.**
其他	会	回复	.

“不过——你坐在俱乐部里，却不知道自己正在看着他？”另一个人会这样回答。

"	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ðen]	—	[ˈhiːz]	[bɪn]	[θruː]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	-	,	[aɪl]	[bet]	[ˈmʌni]	.
"	**There's**	**a**	**look**	**on**	**his**	**face**	**then**	**—**	**he's**	**been**	**through**	**it**	**,**	**Wriford**	**,**	**I'll**	**bet**	**money**	**.**
"	有	一个	看	在	他的	脸	然后	—	他是	到过	通过	它	,	-	,	患病的	赌注	钱	.

“从他脸上的表情来看——他肯定经历过这一切，赖福德，我敢打赌。”

"	[iː]
"	**II**
"	二

“二

[ɑː]	,	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[bɪn]	[θruː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ænd; ənd]	[ˈdeɪli]	[fiːlz]	[ðə; ði]	[mɑːrk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Ah	**,**	**he**	**has**	**been**	**through**	**it**	**and**	**daily**	**feels**	**the**	**mark**	**of**	**it**	**.**
啊	,	他	有	到过	通过	它	和	日常的	感觉	这	标记	的	它	.

啊，他经历过这一切，每天都能感受到它的影响。

[taɪm]	[swɪŋz]	[ɑːn]	.
Time	**swings**	**on**	**.**
时间	摇摆	在	.

时光荏苒。

[hiː; hi]	[ˈsetlz]	[daʊn]	.
He	**settles**	**down**	**.**
他	定居点	向下	.

他安定了下来。

[ðə; ði]	[senˈseɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪˈtɜːrn]	[iˈvæpəreits]	.
The	**sensation**	**of**	**his**	**return**	**evaporates**	**.**
这	感觉	的	他的	返回	蒸发	.

他归来的感觉渐渐消散了。

[hɪz; ɪz]	[ˈnefjuːz]	[ɡoʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ˈduːtiz]	.
His	**nephews**	**go**	**back**	**to**	**their**	**duties**	**.**
他的	侄子们	去	后退	到	他们的	职责	.

他的侄子们回去继续工作。

[hiː; hi]	[ˈsetlz]	[daʊn]	.
He	**settles**	**down**	**.**
他	定居点	向下	.

他安定下来了。

[ðɪs]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	[poʊst]	—	[hɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈhəːli]	-	[ˈbɜːrli]	.
This	**is**	**his**	**post**	**—**	**here**	**in**	**the**	**hurly**	**-**	**burly**	**.**
这	是	他的	邮政	—	这里	在	这	喧闹	-	魁梧的	.

这是他在喧嚣中发表的言论。

[hiː; hi]	[wɪl]	[nɑːt]	[ˈdezərt]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
He	**will**	**not**	**desert**	**it**	**.**
他	将要	不是	沙漠	它	.

他不会抛弃它。

[hiː; hi]	[teɪks]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	[əˈɡen]	.
He	**takes**	**up**	**his**	**work**	**again**	**.**
他	需要	向上	他的	工作	再次	.

他重新开始工作。

[lɔːŋ]	[deɪz]	[hiː; hi]	[sɪts]	[ˈsterɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[blæŋk]	[ʃiːts]	[ʌv; əv]	[ˈpeɪpər]	[bɪˈfɔːr]	[hɪm; ɪm]	.
Long	**days**	**he**	**sits**	**staring**	**at**	**the**	**blank**	**sheets**	**of**	**paper**	**before**	**him**	**.**
长的	天	他	坐着	凝视	在	这	空白的	纸张	的	纸	前	他	.

他整天坐在那里，盯着面前的空白纸张发呆。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['redi] .
His thoughts are ready .
他的 想法 是 准备好 .

他已经准备好了。

[ðer; ðər] [əb'truːdz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːʃəliŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['memərɪz] [ʌv; əv]
There obtrudes between them and the marshalling of them memories of
那里 突兀 之间 他们 和 这 编组 的 他们 回忆 的
[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [plænd] [hiː; hi] [ə'gen] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðem; ðəm] :
how it had been planned he again was to resume them :
如何 它 有 到过 计划 他 再次 曾是 到 恢复 他们 :

在他们和他们的集结之间，横亘着关于计划如何再次展开的记忆：

" [wəʊnt] [aɪ] [kiːp] [juː; jʊ]['kwaɪət][dʒʌst] , [dɪr] ! " . . .
" Won't I keep you quiet just , dear ! " . . .
" 惯于 我 保持 你 安静的 只是 , 亲爱的 ! " . . .

“我一定能让你安静下来，亲爱的！”

[ðæt] [ɪz] [self] , ['pɪti] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , ['griːvɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
That is self , pity for himself , grieving for himself .
那 是 自己 , 遗憾 为了 他自己 , 悲伤 为了 他自己 .

那是自我，是自我怜悯，是自我悲伤。

[let] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
Let him put it away .
让 他 放 它 离开 .

让他把它收起来。

[let] [hɪm; ɪm] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] .
Let him get to work .
让 他 得到 到 工作 .

让他开始工作。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrn] — [ɑː] , [let] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
Let it return — ah , let her face , her voice ,
让 它 返回 — 啊 , 让 她 脸 , 她 嗓音 ,

让她回来——啊，让她的脸庞，她的声音，

[hɜːr; hər]['dʒɑːli] ['læftər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [wen] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] ,
her jolly laughter return to him just for an hour when work is done ,
她 快乐的 笑声 返回 到 他 只是 为了 一个 小时 什么时候 工作 是 完毕 ,

她爽朗的笑声只在工作结束后的一个小时才重新回到他身边。

[dʒʌst] [waɪl] [hiː; hi] [laɪz] [ə'weɪk] . . . .
just while he lies awake . . . .
只是 尽管 他 谎言 醒 . . . .

就在他辗转难眠的时候......

[kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstər] . - [wen] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz] [gɔːn] .
Come to this Mr . Wriford when a year is gone .
来 到 这 先生 . - 什么时候 一个 年 是 已消失 .

一年后，请来找赖福德先生。

['sʌmər] [ə'gen] — [dʒuːn] [ə'gen] — [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [ə'gen] — [ə'gen] [ðæt] [deɪ] .
Summer again — June again — the holidays again — again that day .
夏天 再次 — 六月 再次 — 这 假期 再次 — 再次 那 天 .

夏天又来了——六月又来了——假期又来了——又是那一天。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [θruː] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He has lived through a year of it .
他 有 居住地 通过 一个 年 的 它 .

他已经经历了一年。

[θruː]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[jɪr]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[pruːvd]	[hɪm'self]	.
Through	**a**	**long**	**year**	**he**	**has**	**proved**	**himself**	**.**
通过	一个	长的	年	他	有	已证实	他自己	.

经过一年的历练，他证明了自己的实力。

[ɪf]	[hiː; hi]	[maɪt]	[noʊ]	['sɜːrt(ə)nli]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ded]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[fɔːl]	[bæk]	[ə'gen]	.
If	**he**	**might**	**know**	**certainly**	**that**	**she**	**is**	**dead**	**,**	**he**	**could**	**not**	**fall**	**back**	**again**	**.**
如果	他	可能	知道	当然	那	她	是	死的	，	他	可以	不是	落下	后退	再次	.

如果他能确切地知道她已经死了，他就再也无法退缩了。

[ðæt]	[ɪz]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[fɪrd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['aʊtset]	.
That	**is**	**what**	**he**	**has**	**feared**	**at**	**the**	**outset**	**.**
那	是	什么	他	有	害怕	在	这	开端	.

这正是他一开始就担心的事。

[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	[fɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	.
He	**does**	**not**	**fear**	**it**	**now**	**.**
他	做	不是	害怕	它	现在	.

他现在不怕了。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[lɪvd]	[θruː]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**has**	**lived**	**through**	**a**	**year**	**of**	**it**	**.**
他	有	居住地	通过	一个	年	的	它	.

他已经经历了一年。

[hiː; hi]	[ɪz]	[ə'ʃʊrd]	[ʌv; əv]	[hɪm'self]	[naʊ]	.
He	**is**	**assured**	**of**	**himself**	**now**	**.**
他	是	保证	的	他自己	现在	.

他现在对自己充满信心。

[ɪf]	[hiː; hi]	[maɪt]	[bʌt; bət]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['pɪlgrɪmɪdʒ]	[tuː; tə]	[waɪtklɪf]	,	[siː]	[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wɔːkt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	,
If	**he**	**might**	**but**	**make**	**a**	**pilgrimage**	**to**	**Whitecliffe**	**,**	**see**	**where**	**he**	**had**	**walked**	**with**	**her**	**,**
如果	他	可能	但	制作	一个	朝圣	到	怀特克利夫	，	看	在哪里	他	有	步行	和	她	，

如果他能抽出时间去怀特克利夫朝圣，看看他曾经和她一起走过的地方，

[siː]	[wer]	[pər'hæps]	[ʃiː; ʃi]	[laɪz]	,	[pər'mɪt]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪt]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[ðoʊz]	[roʊdz]	,	[ðoʊz]	[pæðz]	,
see	**where**	**perhaps**	**she**	**lies**	**,**	**permit**	**his**	**spirit**	**to**	**walk**	**those**	**roads**	**,**	**those**	**paths**	**,**
看	在哪里	也许	她	谎言	，	允许	他的	精神	到	走	那些	道路	，	那些	路径	，

看看她或许长眠于何处，让他的灵魂踏上那些道路，那些小径。

[ðoʊz]	[fiːldz]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ə'gen]	,	['sʌfər]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[stænd]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	.	.	.	!
those	**fields**	**with**	**her**	**again**	**,**	**suffer**	**it**	**to**	**stand**	**beside**	**her**	**.**	**.**	**.**	**!**
那些	字段	和	她	再次	，	遭受	它	到	站立	旁	她	.	.	.	!

再次与她一起驰骋在那些田野上，忍受着站在她身边的痛苦......！

[hiː; hi]	[goʊz]	.
He	**goes**	**.**
他	去	.

他走了。

[hiː; hi]	[goʊz]	[fɜːrst]	,	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['fænsi]	,
He	**goes**	**first**	**,**	**on**	**a**	**sudden**	**fancy**	**,**
他	去	第一的	，	在	一个	突然	想要	，

他一时兴起，第一个出发。

[tuː; tə]	[fɑːr]	[pɔːrt]	-	[ænd; ənd]	[stændz]	[bɪˈsaɪd]	[ðə; ði]	[maʊnd]	[ðæt]	[maːrks]	[ðə; ði]	[greɪv]	[hiː; hi]	[noʊz]	[ðer; ðər]	.
to	**far**	**Port**	**Rannock**	**and**	**stands**	**beside**	**the**	**mound**	**that**	**marks**	**the**	**grave**	**he**	**knows**	**there**	**.**
到	远的	港口	-	和	站立	旁	这	冢	那	标记	这	严重	他	知道	那里	.

来到遥远的兰诺克港，站在他所知道的坟墓旁边的土堆旁。

"	[wel]	,	[juː; jʊ]	[oʊld]	-	,	"	[sez]	[ˈmɪstər]	.	-	,	[ˈstændɪŋ]	[ðer; ðər]	.
"	**Well**	**,**	**you**	**old**	**Puddlebox**	**,**	**"**	**says**	**Mr**	**.**	**Wriford**	**,**	**standing**	**there**	**.**
"	出色地	,	你	老的	-	,	"	说道	先生	.	-	,	常设	那里	.

“哎呀，你这老家伙,”赖福德先生站在那里说道。

"	[wel]	,	[juː; jʊ]	[oʊld]	-	.
"	**Well**	**,**	**you**	**old**	**Puddlebox**	**.**
"	出色地	,	你	老的	-	.

“你这老水坑盒子。”

[haʊ]	[goʊz]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
How	**goes**	**it**	**?**
如何	去	它	?

情况如何?

[haʊ]	[goʊz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[naʊ]	?
How	**goes**	**it**	**now**	**?**
如何	去	它	现在	?

现在情况如何?

[wel]	[ɪˈnʌf]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,	[oʊld]	-	!
Well	**enough**	**with**	**you**	**,**	**old**	**Puddlebox**	**!**
出色地	足够的	和	你	,	老的	-	!

老水坑盒，你这人就到此为止吧!

[juː; jʊ]	[nuː]	[ðə; ði]	[ˈsiːkrət]	.
You	**knew**	**the**	**secret**	**.**
你	知道	这	秘密	.

你知道这个秘密。

[aɪ]	[noʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[naʊ]	.
I	**know**	**it**	**now**	**.**
我	知道	它	现在	.

我现在知道了。

[tuː]	[leɪt]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	,	[oʊld]	-	.
Too	**late**	**for**	**me**	**,**	**old**	**Puddlebox**	**.**
也	晚的	为了	我	,	老的	-	.

老水坑盒，对我来说太迟了。

[bʌt; bət]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[juːl]	[biː; bi]	[ˈʃaʊtɪŋ]	[jʊr; jər]	[ˈpreɪzɪz]	[ɑːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[eɪ]	,	[oʊld]	-	?
But	**,**	**if**	**you**	**know**	**,**	**you'll**	**be**	**shouting**	**your**	**praises**	**on**	**it**	**,**	**eh**	**,**	**old**	**Puddlebox**	**?**
但	,	如果	你	知道	,	你会	是	喊叫	你的	赞扬	在	它	,	嗯	,	老的	-	?

但是，如果你知道的话，你肯定会大声赞扬它的，对吧，老水坑盒子?

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[juː; jʊ]	[sed]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[siː]	[keɪm]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ˌjuː ˈes]	?	-
What	**was**	**it**	**you**	**said**	**as**	**the**	**sea**	**came**	**on**	**to**	**us**	**?**	**'**
什么	曾是	它	你	说	作为	这	海	来了	在	到	我们	?	-

当海水涌来时，你说了什么?

[wel]	,	[wiːv]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[rer]	[taɪmz]	[tə'geðər]	,	[bɔɪ]	,	[sɪns]	[fɜːrst]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[daʊn]	[ðə; ði]	[roʊd]	.	-
Well	**,**	**we've**	**had**	**some**	**rare**	**times**	**together**	**,**	**boy**	**,**	**since**	**first**	**you**	**came**	**down**	**the**	**road**	**.**	**'**
出色地	,	我们已经	有	一些	稀有的	时代	一起	,	男生	,	自从	第一的	你	来了	向下	这	路	.	-

“嗯，自从你第一次来这条路上住之后，我们在一起的时光真是难得啊，孩子。”

"	[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	[kraɪd]	:	"	[aɪ]	[wʊd]	[tuː; tə]	[gɑːd]	—	[aɪ]	[wʊd]	[tuː; tə]	[gɑːd]	[juː; jʊ]	[maɪt]	[ʃeɪk]	[ɔːf]	[ðɪs]	[ɜːrθ]	,
"	**He**	**suddenly**	**cried**	**:**	**"**	**I**	**would**	**to**	**God**	**—**	**I**	**would**	**to**	**God**	**you**	**might**	**shake**	**off**	**this**	**earth**	**,**
"	他	突然	哭	:	"	我	会	到	上帝	—	我	会	到	上帝	你	可能	摇	离开	这	地球	,

他突然喊道：“我向上帝祈祷——我向上帝祈祷你能离开这个世界，

[ðiːz]	[stoʊnz]	,	[ænd; ənd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	['moʊmənt]	[waɪl]	[aɪ]	[klɑːspt]	[jʊr; jər]	[hænd]	!
these	**stones**	**,**	**and**	**come**	**to**	**me**	**face**	**to**	**face**	**for**	**one**	**moment**	**while**	**I**	**clasped**	**your**	**hand**	**!**
这些	石头	,	和	来	到	我	脸	到	脸	为了	一	片刻	尽管	我	紧握	你的	手	!

这些石头，来到我面前，与我面对面片刻，当我握住你的手！

"	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
"	**III**
"	三、

“三

[soʊ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[waɪtklɪf]	.
So	**on**	**to**	**Whitecliffe**	**.**
所以	在	到	怀特克利夫	.

接下来前往怀特克利夫。

[soʊ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['pɪlgrɪmɪdʒ]	[ðer; ðər]	.
So	**to**	**his**	**pilgrimage**	**there**	**.**
所以	到	他的	朝圣	那里	.

于是，他踏上了前往那里的朝圣之旅。

[dʒʌst]	[sʌtʃ]	[ə'nʌðər]	[deɪ]	[ə'weits]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ɑːn]	[ðæt]	[deɪ]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[ə'goʊ]	.
Just	**such**	**another**	**day**	**awaits**	**him**	**as**	**on**	**that**	**day**	**a**	**year**	**ago**	**.**
只是	这样的	其他	天	等待	他	作为	在	那	天	一个	年	前	.

和一年前的那一天一样，又一个这样的日子在等着他。

['sʌnʃaɪn]	[ænd; ənd]	['klaʊdɪd]	[sʌn]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɔːks]	[ðə; ði]	[pə'reɪd]	.
Sunshine	**and**	**clouded**	**sun**	**,**	**as**	**he**	**walks**	**the**	**parade**	**.**
阳光	和	阴天	太阳	,	作为	他	散步	这	游行	.

他走在游行队伍中，时而阳光灿烂，时而阴云密布。

['presɪdʒ]	[ʌv; əv]	[reɪn]	,	[æz; əz]	[ɑːn]	[θruː]	[jɛksli]	[griːn]	[tuː; tə]	['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs]	[hiː; hi]	[goʊz]	.
Presage	**of**	**rain**	**,**	**as**	**on**	**through**	**Yexley**	**Green**	**to**	**Whitehouse**	**he**	**goes**	**.**
预示	的	雨	,	作为	在	通过	耶克斯利	绿色的	到	白宫	他	去	.

他穿过耶克斯利格林前往怀特豪斯，预示着即将下雨。

['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs]	[stɪl]	[stændz]	['empti]	;	[hiː; hi]	[wɔːks]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	,	[lʊks]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	,	[traɪz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
Whitehouse	**still**	**stands**	**empty**	**;**	**he**	**walks**	**the**	**garden**	**,**	**looks**	**through**	**the**	**windows**	**,**	**tries**	**the**	**door**	**,**
白宫	仍然	站立	空的	;	他	散步	这	花园	,	看起来	通过	这	视窗	,	尝试	这	门	,

白宫依然空置；他漫步在花园里，透过窗户向外望去，试着推开门。

[tredz]	[ə'gen]	[ðə; ði]	[ruːmz; rʊmz]	[wer]	[læst]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wɔːkt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
treads	**again**	**the**	**rooms**	**where**	**last**	**he**	**had**	**walked**	**with**	**her**	**.**
踏板	再次	这	房间	在哪里	最后的	他	有	步行	和	她	.

他再次踏入上次与她一起走过的房间。

"	['dʒɑːli]	['lɪt(ə)l]	['ɛsiz]	[ruːm]	"	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	.	.	.	.
"	**Jolly**	**little**	**Essie's**	**room**	**"**	**this**	**was**	**to**	**have**	**been**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	乔利	小的	essie的	房间	"	这	曾是	到	有	到过	.	.	.	.

这里原本应该是“快乐的小艾茜的房间”……

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[wer]	[hiː; hi]	[wʊd]	[raɪt]	.	.	.	.
This	**was**	**where**	**he**	**would**	**write**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	曾是	在哪里	他	会	写	.	.	.	.

他以前常在这里写作……

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[wer]	['wʊdnt]	[ʃiː; ʃi]	[kiːp]	[hɪm; ɪm]	['kwaɪət]	[dʒʌst]	!	.	.	.
This	**was**	**where**	**wouldn't**	**she**	**keep**	**him**	**quiet**	**just**	**!**	**.**	**.**	**.**
这	曾是	在哪里	不会	她	保持	他	安静的	只是	!	.	.	.

她怎么可能不让他闭嘴呢！……

[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[ðer; ðər]	[waɪl]	[hiː; hi]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	.	.	.
She	**sat**	**there**	**while**	**he**	**told**	**her**	**.**	**.**	**.**
她	卫星	那里	尽管	他	讲述	她	.	.	.

她坐在那里，听他讲述……

[ʌp]	[ðə; ði]	[pæθ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[klɪf]	,	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[klɪf]	[ænd; ənd]	[pæst]	[ðæt]	[pleɪs]	,	[pɔːzd]	[lɔːŋ]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Up	**the**	**path**	**to**	**the**	**cliff**	**,**	**along**	**the**	**cliff**	**and**	**past**	**that**	**place**	**,**	**paused**	**long**	**upon**	**it**	**,**
向上	这	小路	到	这	悬崖	,	沿着	这	悬崖	和	过去的	那	地方	,	暂停	长的	之上	它	,

沿着小路走到悬崖边，沿着悬崖走过那个地方，在那里驻足良久。

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[waɪtklɪf]	[tʃɜːrtʃ]	.
and	**on**	**to**	**Whitecliffe**	**Church**	**.**
和	在	到	怀特克利夫	教会	.

然后前往怀特克利夫教堂。

[hɪr]	[ɪz]	[ðə; ði]	['tʃɜːrtʃjɑːrd]	.
Here	**is**	**the**	**churchyard**	**.**
这里	是	这	墓地	.

这里是教堂墓地。

[hiː; hi]	[noʊz]	[ɔːl]	[ðiːz]	[oʊld]	[greɪvz; grɑːvz]	—	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[piəd]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[hɪr]	[wɪð; wɪθ]	['esi]	,
He	**knows**	**all**	**these**	**old**	**graves**	**—**	**he**	**had**	**peered**	**here**	**and**	**here**	**and**	**here**	**with**	**Essie**	**,**
他	知道	全部	这些	老的	坟墓	—	他	有	窥视	这里	和	这里	和	这里	和	艾茜	,

他认得这些古坟——他和艾西曾一起仔细查看过这里、这里和这里。

['pʌzlɪŋ]	[ðer; ðər]	[kweɪnt]	[ɪnsk'rɪpʃnz]	.
puzzling	**their**	**quaint**	**inscriptions**	**.**
令人费解	他们的	古雅	铭文	.

令人费解的是，它们上面的铭文古雅奇特。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[nuː]	[stoʊn]	[hiː; hi]	[lʊks]	.
It	**is**	**for**	**a**	**new**	**stone**	**he**	**looks**	**.**
它	是	为了	一个	新的	石头	他	看起来	.

他正在寻找一块新的石头。

[jes]	,	[ðer; ðər]	[ɪz]	[wʌn]	.
Yes	**,**	**there**	**is**	**one**	**.**
是的	,	那里	是	一	.

是的，有一个。

[θriː]	[saɪdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[hiː; hi]	[wɔːks]	[ænd; ənd]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[oʊld]	[stoʊnz]	[siːz]	.
Three	**sides**	**of**	**the**	**church**	**he**	**walks**	**and**	**only**	**the**	**old**	**stones**	**sees**	**.**
三	侧面	的	这	教会	他	散步	和	仅有的	这	老的	石头	看到	.

他绕着教堂走了三圈，看到的只有古老的石头。

[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔːrtʃ]	,	[ə; eɪ]	[nuː]	[waɪt]	[krɔːs]	[kən'frʌnts]	[hɪm; ɪm]	.
Come	**to**	**the**	**porch**	**,**	**a**	**new**	**white**	**cross**	**confronts**	**him**	**.**
来	到	这	门廊	,	一个	新的	白色的	叉	面对	他	.

走到门廊前，一座崭新的白色十字架映入眼帘。

[hiː; hi]	[goʊz]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**goes**	**to**	**it**	**.**
他	去	到	它	.

他去了。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[hɜːrz]	!
It	**is**	**not**	**hers**	**!**
它	是	不是	她的	!

这不是她的！

[sens]	[telz]	[hɪm; ɪm]	[ðeɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	[hɪr]	,	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[left]	[hɜːr; hər]	[hɪr]	.
Sense	**tells**	**him**	**they**	**would**	**not**	**have**	**brought**	**her**	**here**	**,**	**would**	**not**	**have**	**left**	**her**	**here**	**.**
感觉	讲述	他	他们	会	不是	有	带来	她	这里	,	会	不是	有	左边	她	这里	.

他直觉告诉他，他们不会把她带到这里，也不会把她留在这里。

[ðeɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[hɜːr; hər]	[hoʊm]	.
They	**would**	**have**	**taken**	**her**	**home**	**.**
他们	会	有	已采取	她	家	.

他们本可以把她送回家。

[jes]	,	[bʌt; bət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[waɪl]	[hiː; hi]	[krɔːst]	[ðə; ði]	[tɜːrf]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[krɔːs]	,
Yes	**,**	**but**	**that**	**moment**	**while**	**he**	**crossed**	**the**	**turf**	**towards**	**the**	**cross**	**,**
是的	,	但	那	片刻	尽管	他	交叉	这	草皮	向	这	叉	,

是的，但就在他穿过草坪走向十字架的那一刻，

[ðæt]	['moʊmənt]	[waɪl]	[ɪts]	['letərz]	[keɪm]	[ɪn]	[vjuː]	—	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	"	['esi]	,
that	**moment**	**while**	**its**	**letters**	**came**	**in**	**view**	**—**	**and**	**were**	**not**	**"**	**Essie**	**,**
那	片刻	尽管	它是	信件	来了	在	看法	—	和	是	不是	"	艾茜	,

那一刻，当它的字母映入眼帘——但并非“艾茜，

"	—	[hæz; həz]	['ʃeɪkən]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[lɪmz]	['tremb(ə)l]	,
"	**—**	**has**	**shaken**	**him**	**so**	**that**	**his**	**limbs**	**tremble**	**,**
"	—	有	摇晃	他	所以	那	他的	四肢	颤抖	,

——这让他浑身颤抖，四肢都在发抖，

[soʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	['sʌmwer]	[rest]	.	.	.	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ðə; ði]	[pɔːrtʃ]	.
so	**that**	**he**	**must**	**somewhere**	**rest**	**.**	**.**	**.**	**there**	**is**	**the**	**porch**	**.**
所以	那	他	必须	某处	休息	.	.	.	那里	是	这	门廊	.

所以他总得找个地方休息……那里有个门廊。

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] [bɔɪz] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [bɔɪz] [baɪ] [wʌnz]
A troop of noisy boys come through the gate , and then more boys by ones
一个 部队 的 嘈杂 男孩们 来 通过 这 门 , 和 然后 更多的 男孩们 经过 一个
[ænd; ənd] [tuːz] .
and twos .
和 二 .

一群吵闹的男孩走进大门，然后更多的男孩三三两两地进来。

[æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
An old man who comes from within the church and looks out upon the
一个 老的 男人 WHO 来 从 之内 这 教会 和 看起来 出去 之上 这
['tʃɜːrtʃjɑːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ri'ma:ks] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
churchyard for a moment remarks to him first that there is going to be
墓地 为了 一个 片刻 评论 到 他 第一的 那 那里 是 去 到 是
[ə; eɪ] ['ʃaʊər] ,
a shower ,
一个 淋浴 ,

一位老人从教堂里出来，望向教堂墓地片刻，然后对他说，要下阵雨了。

[ðen] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn] [rɪ'pruːf] [æt; ət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læfɪŋ] [bɔɪz] ,
then , calling out in reproof at a pair of the laughing boys ,
然后 , 呼叫 出去 在 责备 在 一个 一对 的 这 笑 男孩们 ,

然后，他大声斥责那两个嬉笑的男孩，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwaɪər] - ['præktɪs] [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
that it is choir - practice just going to begin .
那 它 是 唱诗班 - 实践 只是 去 到 开始 .

合唱团排练即将开始。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] ; [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]
The old man returns to his duties ; the last of the boys seem to have
这 老的 男人 返回 到 他的 职责 ; 这 最后的 的 这 男孩们 似乎 到 有
[ə'raɪvd] :
arrived :
到达的 :

老人回去继续工作；最后一个男孩似乎也到了：

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [saʊndz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] ;
there are sounds within the church and premonitory notes of the organ ;
那里 是 声音 之内 这 教会 和 预兆 笔记 的 这 器官 ;

教堂内传来各种声音，还有管风琴预示着什么的音符；

[sʌm; səm] ['hevi] [drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['θretnɪŋ] ; [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
some heavy drops of the rain that has been threatening ; then in a sudden
一些 重的 滴 的 这 雨 那 有 到过 威胁 ; 然后 在 一个 突然
[striːm] [ðə; ði] ['ʃaʊər] .
stream the shower .
溪流 这 淋浴 .

之前一直阴雨绵绵，现在先是几滴大雨落下；然后突然间，倾盆大雨倾盆而下。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [sɪts] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪt] .
From where he sits he can see far up the road beyond the gate .
从 在哪里 他 坐着 他 能 看 远的 向上 这 路 超过 这 门 .

他坐的地方可以远远地看到大门外的道路。

[hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [gruːp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ʃeltər] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [triː] .
He sees a group that had been approaching shelter beneath a distant tree .
他 看到 一个 团体 那 有 到过 接近 庇护所 下面 一个 遥远 树 .

他看到一群人正朝着远处一棵树下的避难所走去。

[ðə; ði]	['daʊnpɔːr]	[fɔːlz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['deljuːdʒ]	[ðæt]	[ɪz]	[fɪrs]	[ænd; ənd]	[ʃɔːrt]	,
The	**downpour**	**falls**	**in**	**a**	**deluge**	**that**	**is**	**fierce**	**and**	**short**	**,**
这	倾盆大雨	瀑布	在	一个	洪水	那	是	凶猛的	和	短的	,

暴雨倾盆而下，来势汹汹，持续时间很短。

['pa:siz]	[ænd; ənd]	[liːvz]	[ðə; ði]	[pæθ]	[ɪn]	['pʌdlz]	,
passes	**and**	**leaves**	**the**	**path**	**in**	**puddles**	**,**
通过	和	树叶	这	小路	在	水坑	,

经过时，路面会留下水坑。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'noʊtɪŋ]	[aɪz]	[hiː; hi]	[siːz]	[ðə; ði]	[gruːp]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[triː]	['dezərt]	[ɪts]	['ʃeltər]	[ænd; ənd]	[kʌm]	['hʌriŋ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	.
and	**with**	**unnoting**	**eyes**	**he**	**sees**	**the**	**group**	**beneath**	**the**	**tree**	**desert**	**its**	**shelter**	**and**	**come**	**hurrying**	**towards**	**the**	**church**	**.**
和	和	取消标记	眼睛	他	看到	这	团体	下面	这	树	沙漠	它是	庇护所	和	来	匆忙	向	这	教会	.

他漫不经心地看着树下的那群人放弃了庇护所，匆匆向教堂走去。

[ðə; ði]	['ɔːrgən]	[ɪz]	['pleɪɪŋ]	[naʊ]	,	['vɔɪsɪz]	[swɪŋ]	[ɪn]	['sʌd(ə)n]	['vɑːljəm]	[ʌv; əv]	[saʊnd]	;	[ˌʌn'hidɪŋ]	,
The	**organ**	**is**	**playing**	**now**	**,**	**voices**	**swing**	**in**	**sudden**	**volume**	**of**	**sound**	**;**	**unheeding**	**,**
这	器官	是	玩耍	现在	,	声音	摇摆	在	突然	体积	的	声音	;	不理会	,

管风琴响起，人声突然变得洪亮；无人理会，

[æz; əz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[hiː; hi]	[ɪz]	['wɑtʃɪŋ]	[wɪ'ðaʊt]	['siːɪŋ]	,
as	**with**	**his**	**eyes**	**he**	**is**	**watching**	**without**	**seeing**	**,**
作为	和	他的	眼睛	他	是	观看	没有	看到	,

他仿佛用眼睛在观看，却视而不见。

[hiː; hi]	[jet]	[ɪz]	[ˌsʌb'kɑːnʃəsli]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['regjələr]	[raɪz]	[ænd; ənd]	[fɔːl]	[ʌv; əv]	[sɑːmz]	.
he	**yet**	**is**	**subconsciously**	**aware**	**of**	**the**	**regular**	**rise**	**and**	**fall**	**of**	**psalms**	**.**
他	然而	是	潜意识	意识到的	的	这	常规的	上升	和	落下	的	诗篇	.

然而，他潜意识里仍然能感受到诗篇的规律性起伏。

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ˌʌn'siːɪŋ]	!
With	**his**	**eyes**	**unseeing**	**!**
和	他的	眼睛	看不见	!

他双目失明!

[ðeɪ]	['sʌd(ə)nli]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	['wɑːtʃɪz]	,	[dɪ'kler]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[sets]	[ə; eɪ]	['drʌmɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
They	**suddenly**	**,**	**as**	**he**	**watches**	**,**	**declare**	**to**	**him**	**that**	**which**	**sets**	**a**	**drumming**	**in**	**his**	**head**	**,**
他们	突然	,	作为	他	手表	,	宣布	到	他	那	哪个	套	一个	打鼓	在	他的	头	,

在他注视下，他们突然向他宣布了一些话，这些话在他脑海中引起了一阵剧烈的震动。

[ə; eɪ]	['snætʃɪŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	.
a	**snatching**	**at**	**his**	**breath**	**.**
一个	抢夺	在	他的	气息	.

他倒吸了一口气。

[ðə; ði]	[gruːp]	[hæz; həz]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[geɪt]	.
The	**group**	**has**	**reached**	**the**	**gate**	**.**
这	团体	有	达到	这	门	.

一行人已经到达大门。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[æn; ən]	[oʊld]	[mæn]	['drɔːɪŋ]	[ə; eɪ]	['wɪkər]	[bæθ]	-	[tʃer]	,	[æn; ən]	[oʊld]	['leɪdi]	['wɔːkɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
It	**is**	**an**	**old**	**man**	**drawing**	**a**	**wicker**	**bath**	**-**	**chair**	**,**	**an**	**old**	**lady**	**walking**	**behind**	**it**	**.**
它	是	一个	老的	男人	绘画	一个	柳条	洗澡	-	椅子	,	一个	老的	女士	步行	在后面	它	.

画面中是一位老人拉着一辆藤编浴椅，一位老太太跟在后面走。

['drʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ; [ˌaɪ ˈtiː] ['pa:siz] ;
Drumming in his head ; it passes ;
打鼓 在 他的 头 ; 它 通过 ;

脑海中响起鼓声；然后消失了；

[ðer; ðər] [sək'si:dz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ]
there succeeds to it a rocking of all the ground about his feet , a
那里 成功 到 它 一个 摇滚 的 全部 这 地面 关于 他的 脚 , 一个
['swɪmɪŋ] ,
swimming ,
游泳 ,

紧接着，他脚下的地面开始摇晃，像游泳一样，

[ə; eɪ] [ri'si:dɪŋ] , [ə; eɪ] [swɪft] [ə'proʊtʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][lænd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
a receding , a swift approaching of all the land beyond the porch .
一个 消退 , 一个 迅速 接近 的 全部 这 土地 超过 这 门廊 .

门廊外的土地，仿佛正在远去，又仿佛正在迅速逼近。

[ðæt] [oʊld][mæn][ɪz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [bæθ] - [tʃer]
That old man is opening the gate , turning his back to draw the bath - chair
那 老的 男人 是 开幕 这 门 , 转弯 他的 后退 到 画 这 洗澡 - 椅子
['kerfəli] [θruː] ,
carefully through ,
小心 通过 ,

那位老人打开大门，转身小心翼翼地把浴椅拉了进去。

[rɪ'viːlɪŋ] [wʌn] [ðæt] [sɪts] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
revealing one that sits within it ,
揭示 一 那 坐着 之内 它 ,

揭示其中隐藏的那一部分，

['kʌmɪŋ] [ɑːn] [naʊ] . . . ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [naʊ] . . . ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] . . .
coming on now . . . coming on now . . . closer and closer and closer . . .
未来 在 现在 . . . 未来 在 现在 . . . 更近 和 更近 和 更近 . . .

快到了……快到了……越来越近，越来越近，越来越近……

[ðɪs] ['mɪstər] . - ['sɪmpli] [stændz][ðer; ðər] .
This Mr . Wriford simply stands there .
这 先生 . - 简单地 站立 那里 .

这位沃里福德先生就那样站在那里。

[hiː; hi] ['dʌznt] [duː] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
He doesn't do anything , and he doesn't say anything .
他 不 做 任何事物 , 和 他 不 说 任何事物 .

他什么也不做，什么也不说。

[hiː; hi] [kɑːnt] .
He can't .
他 不能 .

他做不到。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [taɪm] .
You see , he has been through a good deal for a good long time .
你 看 , 他 有 到过 通过 一个 好的 交易 为了 一个 好的 长的 时间 .

你看，他经历了很多，而且持续了很长时间。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
This is the end of a long passage for him .
这 是 这 结尾 的 一个 长的 通道 为了 他 .

对他来说，这是一段漫长旅程的终点。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[haʊ]	[wiːk]	[hiː; hi]	[ɪz]	.
You	**know**	**how**	**weak**	**he**	**is**	**.**
你	知道	如何	虚弱的	他	是	.

你知道他有多弱。

[juː; jʊ]	['prɑːbəbli]	[dɪ'spaɪz]	[hɪm; ɪm]	.
You	**probably**	**despise**	**him**	**.**
你	大概	鄙视	他	.

你可能很讨厌他。

[wel]	,	[ðen]	,	[dɪ'spaɪz]	[hɪm; ɪm]	[naʊ]	.
Well	**,**	**then**	**,**	**despise**	**him**	**now**	**.**
出色地	,	然后	,	鄙视	他	现在	.

好吧，那就现在鄙视他吧。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[noʊ]	[pɑːrts]	,	[noʊ]	['kwɑːlətiz]	,	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	.
He	**has**	**no**	**parts**	**,**	**no**	**qualities**	**,**	**for**	**this**	**.**
他	有	不	部分	,	不	品质	,	为了	这	.

他没有这方面的天赋和素质。

[hiː; hi]	[meɪks]	[ə; eɪ]	['bʌŋglɪŋ]	['bɪznəs]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**makes**	**a**	**bungling**	**business**	**of**	**it**	**.**
他	制作	一个	笨拙	商业	的	它	.

他把这件事搞得一团糟。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pɔːrtʃ]	[ænd; ənd]	['sɪmpli]	[stændz]	[ðer; ðər]	.
He	**has**	**come**	**to**	**the**	**doorway**	**of**	**the**	**porch**	**and**	**simply**	**stands**	**there**	**.**
他	有	来	到	这	门口	的	这	门廊	和	简单地	站立	那里	.

他走到门廊门口，就那样站在那里。

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	.
They	**have**	**seen**	**him**	**.**
他们	有	已见	他	.

他们见过他。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
They	**are**	**staring**	**at**	**him**	**.**
他们	是	凝视	在	他	.

他们正盯着他看。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['seɪɪŋ]	[θɪŋz]	.
They	**are**	**saying**	**things**	**.**
他们	是	说	事物	.

他们在说一些话。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[iks'kleimɪŋ]	.
They	**are**	**exclaiming**	**.**
他们	是	惊呼	.

他们惊呼起来。

[hiː; hi]	['dʌznt]	[hɪr]	.
He	**doesn't**	**hear**	**.**
他	不	听到	.

他听不见。

[hiː; hi]	[dʒʌst]	[stændz]	[ðer; ðər]	.	.	.	.
He	**just**	**stands**	**there**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	只是	站立	那里	.	.	.	.

他只是站在那里……

[ðen]	[hiː; hi]	[bɪ'gɪnz]	.
Then	**he**	**begins**	**.**
然后	他	开始	.

然后他就开始了。

[hiː; hi]	[dʒoʊlts]	[daʊn]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[step]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pɔːrtʃ]	.
He	**jolts**	**down**	**off**	**the**	**step**	**of**	**the**	**porch**	**.**
他	震动	向下	离开	这	步	的	这	门廊	.

他猛地从门廊台阶上跳了下来。

[hiː; hi]	['stʌmblz]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[fjuː]	['peɪsɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bæθ]	-	[tʃer]	.
He	**stumbles**	**along**	**the**	**few**	**paces**	**to**	**the**	**bath**	**-**	**chair**	**.**
他	踉跄	沿着	这	很少	步幅	到	这	洗澡	-	椅子	.

他踉跄跄地走了几步，来到浴椅旁。

[ʃiː; ʃi]	[ðæt]	[ɪz]	['siːtɪd]	[ðer; ðər]	['gɪvz]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[læf]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[kraɪ]	.
She	**that**	**is**	**seated**	**there**	**gives**	**a**	**kind**	**of**	**laugh**	**and**	**a**	**kind**	**of**	**cry**	**.**
她	那	是	坐着	那里	给予	一个	种类	的	笑	和	一个	种类	的	哭	.

坐在那里的她发出一种似笑似哭的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纯净的心(The Clean Heart)
第22/22页

[hiː; hi] [fɔːlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['niːlɪŋ] [ɪn] ['pʌdlz] , [ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [aʊt] ,
He falls on his knees , kneeling in puddles , and puts his arms out ,
他 瀑布 在 他的 膝盖 , 跪着 在 水坑 , 和 放置 他的 武器 出去 ,

他跪倒在地，跪在水坑里，伸出双臂，

[ænd; ənd] [teɪks] [hɜːr; hər][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['beriz]
and takes her in them , and catches her to him , and buries
和 需要 她 在 他们 , 和 捕获物 她 到 他 , 和 埋葬
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,
his face against her ,
他的 脸 反对 她 ,

他把她抱进怀里，搂住她，把脸埋在她身上。

[ænd; ənd][hoʊldz][hɜːr; hər] , [hoʊldz][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]
and holds her , holds her — and has nothing at all that he can
和 持有 她 , 持有 她 — 和 有 没有什么 在 全部 那 他 能
[seɪ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [neɪm] .
say , not even her name .
说 , 不是 甚至 她 姓名 .

他紧紧地抱着她，紧紧地抱着她——却什么也说不出来，甚至连她的名字都说不出来。

[wel] , [nɔːr][hæz; həz][ʃiː; ʃi] .
Well , nor has she .
出色地 , 也不 有 她 .

她也没有。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][hæz; həz][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . . . .
She just has her arms about him . . . .
她 只是 有 她 武器 关于 他 . . . .

她只是用双臂搂着他……

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [spiːks] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɪkəz] [hæv; həv] [gɔːn] — ['ɪntuː][ðə; ði]
When at last she speaks , Mr . and Mrs . Bickers have gone — into the
什么时候 在 最后的 她 说话 , 先生 . 和 太太 . 争吵 有 已消失 — 进入 这
[tʃɜːrtʃ] , [ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
church , or into the air ,
教会 , 或者 进入 这 空气 ,

当她终于开口说话时，比克斯夫妇已经走了——进了教堂，或者升天了。

[ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] — [gɔːn] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] .
or into the ground — gone somewhere for some reason .
或者 进入 这 地面 — 已消失 某处 为了 一些 原因 .

或者埋入地下——不知何故消失了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [spiːtʃ] [bʌt; bət][sʌm; səm] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
And even then it is not at first speech but some odd little sound that she
和 甚至 然后 它 是 不是 在 第一的 演讲 但 一些 奇怪的 小的 声音 那 她
[meɪks] ,
makes ,
制作 ,

即便如此，她最初也不是开口说话，而是发出一些奇怪的小声音。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lʊks]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[stuːps]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	—	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	,
and	**at**	**that**	**he**	**looks**	**up**	**and**	**she**	**stoops**	**to**	**him**	**—**	**and**	**there**	**they**	**are**	**,**
和	在	那	他	看起来	向上	和	她	门廊	到	他	—	和	那里	他们	是	,

于是他抬起头，她弯下腰看向他——他们就这样站在那里。

[hɜːr; hər]	[tʃiːk]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːk]	.
her	**cheek**	**against**	**his**	**cheek**	**.**
她	脸颊	反对	他的	脸颊	.

她的脸颊贴着他的脸颊。

"	[maɪ]	['bæks]	[ə; eɪ]	[fer]	[oʊld]	['kɔːʃ(ə)n]	,	"	[sez]	['esi]	[ðen]	.
"	**My**	**back's**	**a**	**fair**	**old**	**caution**	**,**	**"**	**says**	**Essie**	**then**	**.**
"	我的	背部	一个	公平的	老的	警告	,	"	说道	艾茜	然后	.

“我的背一直不太好,”艾茜说道。

"	[ðeɪ]	[dəʊnt]	[θɪŋk]	[aɪl]	['evər]	[wɔːk]	[ə'gen]	.
"	**They**	**don't**	**think**	**I'll**	**ever**	**walk**	**again**	**.**
"	他们	不	思考	患病的	曾经	走	再次	.

“他们认为我再也无法行走了。”

"	[hiː; hi]	['stæməz]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	"	[aɪl]	['kæri]	[juː; jʊ]	,	[dɪr]	.
"	**He**	**stammers**	**something**	**about**	**"**	**I'll**	**carry**	**you**	**,**	**dear**	**.**
"	他	口吃	某物	关于	"	患病的	携带	你	,	亲爱的	.

他结结巴巴地说：“我会背你，亲爱的。”

[aɪl]	['kæri]	[juː; jʊ]	.
I'll	**carry**	**you**	**.**
患病的	携带	你	.

我背你。

"	[iːtʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðɝz]	[ɑːrmz]	,	[hɜːr; hər]	[tʃiːk]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːk]	.
"	**Each**	**in**	**the**	**other's**	**arms**	**,**	**her**	**cheek**	**against**	**his**	**cheek**	**.**
"	每个	在	这	其他的	武器	,	她	脸颊	反对	他的	脸颊	.

“两人相拥而眠，她的脸颊贴着他的脸颊。”

"	[dʒʌst]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs]	,	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	,	"	[sez]	['esi]	.
"	**Just**	**going**	**to**	**Whitehouse**	**,**	**we**	**were**	**,**	**"**	**says**	**Essie**	**.**
"	只是	去	到	白宫	,	我们	是	,	"	说道	艾茜	.

“我们当时只是要去白宫,”艾茜说。

"	[maɪ]	['gʊdnəs]	,	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	['hædnt]	[reɪnd]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ˌjuː 'es]	[kʌm]	[fɔːr; fər]	['ʃeltər]	!
"	**My**	**goodness**	**,**	**if**	**it**	**hadn't**	**rained**	**and**	**made**	**us**	**come**	**for**	**shelter**	**!**
"	我的	善良	,	如果	它	之前没有	下雨了	和	制成	我们	来	为了	庇护所	!

“我的天哪，要不是下雨，我们才来这里避雨！”

"	[hiː; hi]	[sez]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	:	"	[its]	['empti]	—	[its]	[stɪl]	['empti]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	—	['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs]	.
"	**He**	**says**	**something**	**about**	**:**	**"**	**It's**	**empty**	**—**	**it's**	**still**	**empty**	**for**	**us**	**—**	**Whitehouse**	**.**
"	他	说道	某物	关于	:	"	它是	空的	—	它是	仍然	空的	为了	我们	—	白宫	.

他说：“白宫是空的——对我们来说仍然是空的。”

"	[sʌm; səm]	[wʌn]	['əupənz]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[dɔːr]	.
"	**Some**	**one**	**opens**	**the**	**church**	**door**	**.**
"	一些	一	打开	这	教会	门	.

有人打开了教堂的门。

[jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['mʌfld] [kʌm] ['striːmɪŋ] [θruː] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] —
Young voices and music that have been muffled come streaming through towards them —
年轻的 声音 和 音乐 那 有 到过 闷音 来 流媒体 通过 向 他们 —

被压抑已久的年轻声音和音乐涌向他们——

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ə'send] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] :
Who shall ascend into the hill of the Lord :
WHO 将 上升 进入 这 爬坡道 的 这 主 :

谁能登上耶和华的山?

[ɔːr] [huː] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊli] [pleɪs] ?
or who shall rise up in his holy place ?
或者 WHO 将 上升 向上 在 他的 圣 地方 ?

谁能在他的圣所里兴起?

['iːv(ə)n][hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [kliːn] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [pjʊr] [hɑːrt] :
Even he that hath clean hands and a pure heart :
甚至 他 那 有 干净的 双手 和 一个 纯的 心 :

即使是手洁心清的人:

[ænd; ənd] [ðæt] [hæθ] [nɑːt] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd]['ʌntə,'ʌntu]['vænəti] , [nɔːr] [swɔːrn] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
and that hath not lift up his mind unto vanity , nor sworn to deceive his neighbour .
和 那 有 不是 举起 向上 他的 头脑 到 虚荣 , 也不 宣誓 到 欺骗 他的 邻居 .

他没有将心思放在虚妄上，也没有发誓要欺骗他的邻居。

[ə; eɪ] [saʊnd] [is'keips] [hɪm; ɪm] .
A sound escapes him .
一个 声音 逃脱 他 .

他发出了一声声音。

[hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
He feels a sudden moisture from her face to his .
他 感觉 一个 突然 水分 从 她 脸 到 他的 .

他突然感觉到她脸上的湿润气息流到了他的脸上。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [goʊz] [diːpər] ; [ðen] [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [sɜːrdʒ][ænd; ənd] [swiːp] [breɪks] [aʊt] [ə'gen] :
The singing goes deeper ; then with triumphant surge and sweep breaks out again :
这 歌唱 去 更深 ; 然后 和 凯 涌 和 扫 休息 出去 再次 :

歌声越来越低沉；然后又带着胜利的气势和震撼力再次爆发出来:

" [lɪft] [ʌp][jʊr; jər] ['hedz] , [oʊ][jiː; ji] [geɪts] , [ænd; ənd][biː; bi][jiː; ji][lɪft] [ʌp] , [jiː; ji] [ˌevər'læstɪŋ] [dɔːz] . . . . "
" Lift up your heads , O ye gates , and be ye lift up , ye everlasting doors . . . . "
" 举起 向上 你的 头部 , 哦 是的 大门 , 和 是 是的 举起 向上 , 是的 永恒 门 . . . . "

“众城门啊，抬起你们的头来！永恒的门户啊，被高举吧！”

" [wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [tuː] ? " [sez] ['esi] .
" What , are you crying too ? " says Essie .
" 什么 , 是 你 哭泣 也 ? " 说道 艾茜 .

“什么？你也哭了？”艾茜问道。

" [ɑːnt] [wiː; wi][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ðoʊ] ?
" Aren't we a pair of us , though ?
" 不是 我们 一个 一对 的 我们 , 尽管 ?

“难道我们不就是一对吗？”

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [kliːn] [hɑːrt]
By the author of " The Clean Heart
经过 这 作者 的 " 这 干净的 心

本书作者是《纯洁的心》的作者

" [ðə; ði] ['hæpi] ['wɔːriər]
" THE HAPPY WARRIOR
" 这 快乐的 战士

《快乐的战士》

[baɪ][ə; eɪ] . [es] . [em] . ['hʌtʃɪnsən]
By A . S . M . HUTCHINSON
经过 一个 . S . M . 哈钦森

作者：ASM HUTCHINSON

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [kliːn] [hɑːrt] " [ænd; ənd] " [wʌns] [ə'bɔːrd]
Author of " The Clean Heart " and " Once aboard
作者 的 " 这 干净的 心 " 和 " 一次 船上

《纯洁的心》和《一旦登船》的作者

[ðə; ði] ['lʌgər] — —
the Lugger — —
这 帆船 — —

劳格号——

" ['frʌntɪspiːs] $1 . - [net] .
" Frontispiece $1 . 35 net .
" 卷首插图 $1 . - 网 .

“扉页净价 1.35 美元。

[ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['hæpi] ['wɔːriər] " [ɪz][ʌn'juːʒuəl] , [ɪts] [lʌv] ['ɪntrəst] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [pjʊr] ,
The plot of " The Happy Warrior " is unusual , its love interest is sweet and pure ,
这 阴谋 的 " 这 快乐的 战士 " 是 异常 , 它是 爱 兴趣 是 甜的 和 纯的 ,

《快乐的战士》情节不同寻常，爱情故事甜蜜纯洁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['truːθfəli] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]
and there is a fight of which it is truthfully said that there is nothing more
和 那里 是 一个 斗争 的 哪个 它 是 说实话 说 那 那里 是 没有什么 更多的
['vɪrəl] [ænd; ənd] [tens] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
virile and tense in literature .
阳刚的 和 紧张 在 文学 .

有一场战斗，人们毫不夸张地说，文学作品中再也没有比这更激烈、更紧张的战斗了。

['ʃoʊz] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][hænd] . . .
Shows the touch of the master hand . . .
演出 这 触碰 的 这 掌握 手 . . .

展现了大师之手的精湛技艺......

['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Mr . Hutchinson is nothing if not original .
先生 . 哈钦森 是 没有什么 如果 不是 原来的 .

哈钦森先生的原创性毋庸置疑。

[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[strɔːŋ]	[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti]	[ɪz]	[ə'pærənt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['meθəd]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[staɪl]	.	—	[nuː]
His	**own**	**strong**	**individuality**	**is**	**apparent**	**in**	**his**	**method**	**and**	**in**	**his**	**style**	**.**	**—**	**New**
他的	自己的	强的	个性	是	明显	在	他的	方法	和	在	他的	风格	.	—	新的

[jɔːk]	[taɪmz]	.
York	**Times**	**.**
约克	《时代周刊》	.

他的鲜明个性在他的方法和风格中显而易见。——《纽约时报》

['mɪstər]	.	['hʌtʃɪnsən]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[njuər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['betər]	[græsp]	[ʌv; əv]	[staɪl]	,	[wɪtʃ]	['mænifests]
Mr	**.**	**Hutchinson**	**has**	**a**	**newer**	**and**	**a**	**better**	**grasp**	**of**	**style**	**,**	**which**	**manifests**
先生	.	哈钦森	有	一个	较新的	和	一个	更好的	抓牢	的	风格	,	哪个	表现

[ɪt'self]	[ɪn]	[klɪr]	,
itself	**in**	**clear**	**,**
本身	在	清除	,

哈钦森先生对风格的把握更加新颖、更加深刻，这体现在他清晰的……

['fɔːrsəbl]	['ɪŋglɪʃ]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['riːəli]	[faɪn]	[ˌɪntər'mɪkstʃər]	[ʌv; əv]	['hjuːmər]	[ænd; ənd]	['peɪθɑːs]	.
forcible	**English**	**,**	**and**	**a**	**really**	**fine**	**intermixture**	**of**	**humor**	**and**	**pathos**	**.**
强制的	英语	,	和	一个	真的	美好的	混合	的	幽默	和	感伤	.

英语表达铿锵有力，幽默与悲情交织得恰到好处。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[hɪr]	[ə; eɪ]	[swiːt]	[ænd; ənd]	[pjʊr]	[lʌv]	['stɔːri]	.	—	[ˌes 'tiː]	.
We	**have**	**here**	**a**	**sweet**	**and**	**pure**	**love**	**story**	**.**	**—**	**St**	**.**
我们	有	这里	一个	甜的	和	纯的	爱	故事	.	—	英石	.

这是一个甜蜜纯洁的爱情故事。——圣

['luːɪs]	[gloʊb]	-	['deməkræt]	.
Louis	**Globe**	**-**	**Democrat**	**.**
路易斯	地球	-	民主党人	.

路易斯环球民主报。

"	[ðə; ði]	['hæpi]	['wɔːriər]	"	[ɪz]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	.	.	.
"	**The**	**Happy**	**Warrior**	**"**	**is**	**a**	**remarkable**	**publication**	**.**	**.**	**.**
"	这	快乐的	战士	"	是	一个	卓越	发布	.	.	.

《快乐的战士》是一部杰出的著作……

['mɪstər]	.	['hʌtʃɪnsən]	[ɪ'stæblɪʃɪz]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mæstər]	[ʌv; əv]	[ˌkærəktərə'zeɪʃn]	,
Mr	**.**	**Hutchinson**	**establishes**	**himself**	**as**	**a**	**master**	**of**	**characterization**	**,**
先生	.	哈钦森	建立	他自己	作为	一个	掌握	的	特征描述	,

哈钦森先生展现了其在人物塑造方面的精湛技艺。

[kiːn]	[əb'zɜːrvər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[sens]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[drə'mætɪk]	,
keen	**observer**	**with**	**a**	**fine**	**sense**	**of**	**the**	**dramatic**	**,**
敏锐的	观察员	和	一个	美好的	感觉	的	这	戏剧性	,

一位观察敏锐、富有戏剧张力的观察者

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[faɪn]	[ə; eɪ]	[proʊz]	['poʊət]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[sɪns]	['merɪdɪθ]	.	—	[ʃɪ'kɑːgoʊ]
and	**as**	**fine**	**a**	**prose**	**poet**	**as**	**we**	**have**	**had**	**since**	**Meredith**	**.**	**—**	**Chicago**
和	作为	美好的	一个	散文	诗人	作为	我们	有	有	自从	梅雷迪思	.	—	芝加哥

[poʊst]	.
Post	**.**
邮政	.

他是自梅瑞狄斯以来我们拥有的最优秀的散文诗人之一。——《芝加哥邮报》

[ə; eɪ]	['brɪliənt]	[piːs]	[ʌv; əv]	[wɜːrk]	.	.	.	.
A	**brilliant**	**piece**	**of**	**work**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	杰出的	片	的	工作	.	.	.	.

一部杰作……

[ɪts] ['ɔːθər] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] [ə'mʌŋ] ['lɪvɪŋ] ['nɒvəlɪsts] [huːz] [wɜːrk] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]
Its author takes his place at once among living novelists whose work is something
它是 作者 需要 他的 地方 在 一次 之中 活的 小说家 谁 工作 是 某物
[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['prɑːdʌkt] .
more than a successful commercial product .
更多的 比 一个 成功的 商业的 产品 .

作者凭借其作品超越了成功的商业产品，立刻跻身于当代优秀小说家之列。

" [ðə; ði] ['hæpi] ['wɔːriər] " [ɪ'stæblɪʃɪz] ['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] . — ['lʌndən] ['deɪli]
" The Happy Warrior " establishes Mr . Hutchinson among the artists . — London Daily
" 这 快乐的 战士 " 建立 先生 . 哈钦森 之中 这 艺术家 . — 伦敦 日常的
['telɪgræf] . . . .
Telegraph . . . .
电报 . . . .

《快乐的战士》确立了哈钦森先生在艺术家中的地位。——《伦敦每日电讯报》

[hɪz; ɪz] ['roʊmæns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ɑːr; ər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
His romance and his humor are all his own ,
他的 浪漫 和 他的 幽默 是 全部 他的 自己的 ,

他的浪漫情怀和幽默风格都是他独有的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ʃɑːt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['roʊmæns] [ænd; ənd]
and the story is shot through and through with a fleeting romance and
和 这 故事 是 射击 通过 和 通过 和 一个 转瞬即逝 浪漫 和
['hjuːmər] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [ˌevə'nes(ə)nt] .
humor that is all the more effective because it is so evanescent .
幽默 那 是 全部 这 更多的 有效的 因为 它 是 所以 转瞬即逝 .

故事中充满了转瞬即逝的浪漫和幽默，正因为如此短暂，才显得更加有效。

[fjuː] ['nɑːvəlz] [ɪg'zɪst] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['vaɪəb(ə)l] [æz; əz] ['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsənz] . —
Few novels exist in which the characters are as viable as Mr . Hutchinson's . —
很少 小说 存在 在 哪个 这 人物 是 作为 可行的 作为 先生 . 哈钦森的 . —
['bɔːstən; 'bɑːstən] ['trænskrɪpt] .
Boston Transcript .
波士顿 文字稿 .

很少有小说中的人物能像哈钦森先生笔下的人物那样鲜活生动。——《波士顿纪事报》

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [kliːn] [hɑːrt] .
By the author of " The Clean Heart .
经过 这 作者 的 " 这 干净的 心 .

作者是《纯洁的心》的作者。

" [wʌns] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['lʌgər] — —
" ONCE ABOARD THE LUGGER — —
" 一次 船上 这 帆船 — —

“一旦登上这艘帆船——

[baɪ] [ə; eɪ] . [es] . [em] . ['hʌtʃɪnsən]
By A . S . M . HUTCHINSON
经过 一个 . S . M . 哈钦森

作者：ASM HUTCHINSON

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [kliːn] [hɑːrt] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['hæpi] ['wɔːriər] .
Author of " The Clean Heart " and " The Happy Warrior .
作者 的 " 这 干净的 心 " 和 " 这 快乐的 战士 .

《纯洁的心》和《快乐的战士》的作者。

" - ['peɪdʒɪz] .
" 327 pages .
" - 页面 .

327页。

$1 . - [net] .
$1 . 30 net .
$1 . - 网 .

净价 1.30 美元。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [ðæt] [ɡeɪv] ['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
This is the novel that gave Mr . Hutchinson a conspicuous place among the
这 是 这 小说 那 给予 先生 . 哈钦森 一个 显眼的 地方 之中 这
['jʌŋgər] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɔːθəz] [huː] [hæv; həv][soʊ]['riːs(ə)ntli] [ə'tʃiːvd] ['lɪtəreri] [dɪ'stɪŋkʃn] .
younger English authors who have so recently achieved literary distinction .
年轻 英语 作者 WHO 有 所以 最近 已达成 文学 区别 .

正是这部小说让哈钦森先生在近年来取得文学成就的年轻英国作家中占据了显赫的地位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [siː] ['stɔːri] , [æz; əz][ɪts]['taɪt(ə)l] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ,
It is not a sea story , as its title would appear to indicate ,
它 是 不是 一个 海 故事 , 作为 它是 标题 会 出现 到 表明 ,

虽然标题看似暗示，但这并非一个海洋故事。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [laɪf] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk][ʌv; əv] [lʌv]
but a delightful comedy of English life , containing the most romantic of love
但 一个 愉快 喜剧 的 英语 生活 , 包含 这 最多 浪漫的 的 爱
['stɔːriz] ,
stories ,
故事 ,

但这是一部令人愉悦的英国生活喜剧，其中包含了最浪漫的爱情故事。

['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rer] ['hjuːmər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [mæs] [ʌv; əv]
written with such rare humor that it stands apart from the great mass of
书面 和 这样的 稀有的 幽默 那 它 站立 除 从 这 伟大的 大量的 的
['prez(ə)nt] - [deɪ] ['fɪkʃ(ə)n] .
present - day fiction .
展示 - 天 小说 .

这部作品以其罕见的幽默感脱颖而出，与当今大量的虚构作品截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] ['riˌrid] ,
It is a novel to read and reread ,
它 是 一个 小说 到 读 和 重读 ,

这是一部值得反复阅读的小说。

[fɔːr; fər] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] ['kweɪntnəs] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][laɪf] .
for through all the laughter and quaintness shines the reality of life .
为了 通过 全部 这 笑声 和 古雅 闪耀 这 现实 的 生活 .

因为在所有的欢笑和奇趣之中，闪耀着生活的真相。

[æt; ət][wʌns] ['sɪriəs] [ɪn][ɪts] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn]
At once serious in its mockery of seriousness and touched with genuine
在 一次 严肃的 在 它是 嘲讽 的 严肃 和 感动 和 真的
['sentɪmənt] [ɪn][ɪts] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv] [juːθ] . . .
sentiment in its sympathy with the emotions of youth . . .
情绪 在 它是 同情 和 这 情绪 的 青年 . . .

它既以戏谑的方式严肃对待严肃，又以真挚的情感同情年轻人的情绪……

[ˌɔːltə'ɡeðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] . — ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['mæɡəziːn] .
Altogether it is refreshing . — Everybody's Magazine .
共 它 是 令人耳目一新 . — 每个人的 杂志 .

总而言之，令人耳目一新。——《大众杂志》

[ə; eɪ] [laɪt] , ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] ['klevər] ['roʊmæns] . . . .
A light , humorous and clever romance . . . .
一个 光 , 幽默 和 聪明的 浪漫 . . . .

轻松、幽默、巧妙的爱情故事……

['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsənz] [neɪm] [ɪz] [nuː] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['riːdɚz] [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]
Mr . Hutchinson's name is new to American readers but he is a writer of
先生 . 哈钦森的 姓名 是 新的 到 美国人 读者 但 他 是 一个 作家 的
[pɑːrts] .
parts .
部分 .

哈钦森先生这个名字对美国读者来说很陌生，但他是一位多部作品的作家。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['riːdɚz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['wɔːrmli] ['welkəmd] . — ['sprɪŋfiːld] [rɪ'pʌblɪkən] .
To the right readers it will be warmly welcomed . — Springfield Republican .
到 这 正确的 读者 它 将要 是 热情地 欢迎 . — 斯普林菲尔德 共和党人 .

对于合适的读者来说，这将是一部广受欢迎的作品。——《斯普林菲尔德共和报》

[æz; əz]['riːəl][ænd; ənd] ['deɪnti] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
As real and dainty as anything which has been written for years .
作为 真实的 和 纤巧 作为 任何事物 哪个 有 到过 书面 为了 年 .

和多年来写过的任何作品一样真实、精致。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [pliːz] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['riːdər] ,
It is a book to please every sort of reader ,
它 是 一个 书 到 请 每一个 种类 的 读者 ,

这是一本能满足所有类型读者的书。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] ['wɪzdəm] .
for it is full of wit and wisdom .
为了 它 是 满的 的 有 和 智慧 .

因为它充满了智慧和幽默。

[ðə; ði][best] [preɪz] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,
The best praise that one can write of it , however ,
这 最好的 称赞 那 一 能 写 的 它 , 然而 ,

然而，对它最高的赞誉是：

[ɪz] [ðæt] ['æftər] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
is that after reading it you will want to own it ,
是 那 后 阅读 它 你 将要 想 到 自己的 它 ,

读完之后，你会想要拥有它。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['riˌrid] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] . — [sæn][frən'sɪskoʊ] [kɔːl] .
for a desire to reread parts of it is sure to come . — San Francisco Call .
为了 一个 欲望 到 重读 部分 的 它 是 当然 到 来 . — 圣 弗朗西斯科 称呼 .

读者肯定会想要重读其中的一些章节。——《旧金山呼声报》

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ɪn][ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv] [pər'sɪstənt] ['hjuːmər] ,
It is written in the highest of high spirits , in a vein of persistent humor ,
它 是 书面 在 这 最高 的 高的 烈酒 , 在 一个 静脉 的 执着的 幽默 ,

它写成时洋溢着极高的精神，充满了挥之不去的幽默感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'lɜːrtnəs] [ænd; ənd][vɪ'væsəti] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [dʒɔɪ]
and it moves along with an alertness and vivacity that is a perpetual joy
和 它 移动 沿着 和 一个 警觉 和 活泼 那 是 一个 永久 喜悦
[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .
to the reader .
到 这 读者 .

它以一种敏捷而活泼的节奏推进，给读者带来持续的愉悦感。

[ə; eɪ] [nuː] ['hjuːmərɪst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['nɑːvəlɪst][hæz; həz] [ə'rɪzn] [ɪn]['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] .
A new humorist as well as a new novelist has arisen in Mr . Hutchinson .
一个 新的 幽默家 作为 出色地 作为 一个 新的 小说家 有 出现 在 先生 . 哈钦森 .

哈钦森先生既是一位新的幽默作家，也是一位新的小说家。

[hiː; hi]	[ˈnevər]	[feilz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌentərˈteɪnɪŋ]	.
He	**never**	**fails**	**to**	**be**	**entertaining**	**.**
他	绝不	失败	到	是	娱乐	.

他总是能给大家带来欢乐。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈvaɪtəli]	[ænd; ənd]	[sɪɡˈnɪfɪkəntli]	[ˈhjuːmən]	.	—	[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]	[ˈtrænskrɪpt]	.
It	**is**	**vitally**	**and**	**significantly**	**human**	**.**	**—**	**Boston**	**Transcript**	**.**
它	是	至关重要	和	显著地	人类	.	—	波士顿	文字稿	.

它对人类至关重要，意义重大。——《波士顿纪事报》

[ˈlɪt(ə)l]	,	[braʊn]	&	[ˌsiː ˈoʊ]	.	,	[ˈpʌblɪʃərz]
LITTLE	**,**	**BROWN**	**&**	**CO**	**.**	**,**	**PUBLISHERS**
小的	,	棕色的	&	一氧化碳	.	,	出版商

小布朗出版社

-	[ˈbiːkən]	[striːt]	,	[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
34	**BEACON**	**STREET**	**,**	**BOSTON**
-	信标	街道	,	波士顿

波士顿比肯街34号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷